

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座，为广大学子提供学习指导。他的“双语音标”项目受到了社会各界的广泛好评，成为英语教育领域的一颗新星。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过他的努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办免费讲座，为广大学子提供学习指导。他的“注音阅读”项目受到了社会各界的广泛好评，成为英语教育领域的一颗新星。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过他的努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000001

2. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000002

3. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000003

4. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000004

5. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000005

6. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000006

7. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000007

8. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000008

9. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000009

10. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000010

11. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000011

12. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000012

13. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000013

14. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000014

15. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000015

16. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000016

17. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000017

18. 爵士时代的故事(tales Of The Jazz Age) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第1/18页

[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæz][eɪdʒ]
TALES OF THE JAZZ AGE
故事 的 这 爵士乐 年龄

爵士时代的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [skɒt] [fɪts'dʒerəld]
F . SCOTT FITZGERALD
F . 斯科特 菲茨杰拉德

F·斯科特·菲茨杰拉德

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] ['skɪɪbnɜ:z] SONS1922
CHARLES SCRIBNER'S SONS1922
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1922

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1922年

['kɑ:paɪəɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[tʃɑ:rlz] ['skɪɪbnɜ:z] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɑ:paɪəɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['vænəti] [fer] [pʌb] .
Copyright , 1920 , by THE VANITY FAIR PUB .
版权 , - , 经过 这 虚荣 公平的 酒吧 .

版权所有，1920 年，由《名利场》出版社所有。

[si: 'oʊ] . , [ɪŋk] .
CO . , INC .
一氧化碳 . , 公司 .

公司

['kɑ:paɪəɪt] , - , - , [baɪ][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [prbli'keɪjnz] , [ɪŋk] .
Copyright , 1920 , 1921 , by THE METROPOLITAN PUBLICATIONS , INC .
版权 , - , - , 经过 这 大都会 出版物 , 公司 .

版权所有，1920、1921 年，大都会出版公司所有。

['kɑ:paɪəɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] ['trɪbjʊ:n]
Copyright , 1920 , by THE CHICAGO TRIBUNE
版权 , - , 经过 这 芝加哥 论坛

版权所有，1920年，《芝加哥论坛报》

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrtɪs] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] .
Copyright , 1920 , by THE CURTIS PUBLISHING CO .
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 一氧化碳 .

版权所有，1920 年，柯蒂斯出版公司。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , - , [baɪ][ðə; ði] [smɑːrt] [set] [ˌsiː ˈoʊ] .
Copyright , 1920 , 1921 , by THE SMART SET CO .
版权 , - , - , 经过 这 聪明的 放 一氧化碳 .

版权所有，1920、1921 年，由 THE SMART SET CO. 所有。

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈpʌblɪʃt] [sepˈtembər] , -
Published September , 1922
已发布 九月 , -

出版于1922年9月

[kwaɪt] [ˌɪnəˈprɒʊpriətli]
QUITE INAPPROPRIATELY
相当 不恰当地

非常不恰当

[tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
A TABLE OF CONTENTS
一个 桌子 的 内容

目录

[maɪ] [læst] [ˈflæpər]
MY LAST FLAPPERS
我的 最后的 时髦女郎

我的最后几位爵士乐手

[ðə; ði] [ˈdʒeli] - [biːn]
THE JELLY - BEAN
这 果冻 - 豆

果冻豆

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈstoːri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈtɑːrltən] ,
This is a Southern story , with the scene laid in the small city of Tarleton ,
这 是 一个 南方 故事 , 和 这 场景 铺设 在 这 小的 城市 的 塔勒顿 ,
[ˈdʒɔːrdʒə] .
Georgia .
乔治亚州 .

这是一个发生在美国南方的故事，故事背景设定在佐治亚州的小城市塔勒顿。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtɑːrltən] ,
I have a profound affection for Tarleton ,
我 有 一个 深刻的 感情 为了 塔勒顿 ,

我对塔勒顿有着深厚的感情。

[bʌt; bət] ['sʌmhʌʊ] [wen'evər] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [aɪ] [rɪ'si:v] ['letərz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['oʊvər]
but somehow whenever I write a story about it I receive letters from all over
但 不知何故 每当 我 写 一个 故事 关于 它 我 收到 信件 从 全部 超过
[ðə; ði] [saʊθ] [di'haʊnsɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [noʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tɜ:rmz] .
the South denouncing me in no uncertain terms .
这 南 谴责 我 在 不 不确定 条款 .
但不知为何，每当我写一篇关于此事的文章时，我都会收到来自南方各地的信件，毫不含糊地谴责我。

" [ðə; ði] ['dʒeli] - [bi:n] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ði] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] , " [dru:] [ɪts] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ði:z]
" **The Jelly - Bean** , " **published in " The Metropolitan** , " **drew its full share of these**
" 这 果冻 - 豆 , " 已发布 在 " 这 大都会 , " 画 它是 满的 分享 的 这些
[əd'mɑ:nɪtɔ:ri] [noʊts] .
admonitory notes .
告诫性的 笔记 .
《果冻豆》一文发表在《大都会》杂志上，也受到了不少这样的批评。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [streɪndʒ] ['sɜ:kəmstænsɪz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [maɪ] [fɜ:rst] ['hɑ:v(ə)] [wʌz; wəz]
It was written under strange circumstances shortly after my first novel was
它 曾是 书面 在下面 奇怪的 情况 不久 后 我的 第一的 小说 曾是
['pʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,
这本书是在我的第一部小说出版后不久，在一种特殊的情况下写成的。

[ænd; ʌnd] , [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['stɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'læbəreɪtər] .
and , moreover , it was the first story in which I had a collaborator .
和 , 而且 , 它 曾是 这 第一的 故事 在 哪个 我 有 一个 合作者 .
而且，这也是我第一次与合作者一起创作故事。

[fɔ:r; fər] , [faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [kræp] - ['ʃu:tɪŋ] ['epɪsəʊd] ,
For , finding that I was unable to manage the crap - shooting episode ,
为了 , 寻找 那 我 曾是 无法 到 管理 这 垃圾 - 射击 插曲 ,
因为发现自己无法应对掷骰子游戏那一幕，

[aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] , [hu:] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [gɜ:rl] ,
I turned it over to my wife , who , as a Southern girl ,
我 转向 它 超过 到 我的 妻子 , WHO , 作为 一个 南方 女孩 ,
我把它交给了我的妻子，她是一位南方姑娘，

[wʌz; wəz] [prɪ'zu:məbli] [æn; ən] ['ɛkspɜ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tek'ni:k] [ænd; ʌnd] [tɜ:rmɪ'hɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt]
was presumably an expert on the technique and terminology of that great
曾是 想必 一个 专家 在 这 技术 和 术语 的 那 伟大的
[ˈsekʃənəl] ['pæstaim] .
sectional pastime .
分段式 消遣 .
他很可能是一位精通这项伟大运动的技巧和术语的专家。

[ðə; ði] ['kæməlz] [bæk]
THE CAMEL'S BACK
这 骆驼的 后退
骆驼的背

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [wʌn] [kɔ:st] [em 'i:] [ðə; ði] [li:st]
I suppose that of all the stories I have ever written this one cost me the least
我 认为 那 的 全部 这 故事 我 有 曾经 书面 这 一 成本 我 这 至少
[ˈtræveɪl] [ænd; ʌnd] [pər'hæps] [ɡeɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [moʊst] [ə'mju:zmənt] .
travail and perhaps gave me the most amusement .
劳作 和 也许 给予 我 这 最多 娱乐 .
我想，在我写过的所有故事中，这个故事花费我的精力最少，而且可能也给我带来了最多的乐趣。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪbər] [ɪnˈvɑ:lvd] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nu:]
As to the labor involved , it was written during one day in the city of New Orleans ,
作为 到 这 劳动 涉及 , 它 曾是 书面 期间 一 天 在 这 城市 的 新的 奥尔良 ,

至于创作过程，这部作品是在新奥尔良市一天之内写成的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈplætɪnəm] [ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [rɪst] [wa:tʃ] [wɪtʃ]
with the express purpose of buying a platinum and diamond wrist watch which
和 这 表达 目的 的 购买 一个 铂 和 钻石 手腕 手表 哪个
[kɔ:st][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
cost six hundred dollars .
成本 六 百 美元 .

明确目的是购买一块价值六百美元的铂金钻石手表。

[aɪ][brɪˈɡæən][ˌaɪ ˈti:][æt; ət][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈti:][æt; ət] [tu:] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði]
I began it at seven in the morning and finished it at two o'clock the
我 开始 它 在 七 在 这 早晨 和 完成的 它 在 二 点钟 这
[seɪm] [naɪt] .
same night .
相同的 夜晚 .

我早上七点开始写，当天晚上两点就写完了。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈsætərdeɪ] [i:ˈvniŋ] [poʊst] ” [ɪn] - ,
It was published in the “ Saturday Evening Post ” in 1920 ,
它 曾是 已发布 在 这 “ 周六 晚上 邮政 ” 在 - ,
它于1920年发表在《星期六晚邮报》上。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊ] . [ˈhenri] [məˈmɔ:riəl] [kəˈleɪkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
and later included in the O . Henry Memorial Collection for the same year .
和 之后 包括 在 这 哦 . 亨利 纪念馆 收藏 为了 这 相同的 年 .
同年，该作品被收录于欧·亨利纪念文集。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈti:] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑ:ljəm] .
I like it least of all the stories in this volume .
我 喜欢 它 至少 的 全部 这 故事 在 这 体积 .
这本书里所有故事，我最不喜欢这篇。

[maɪ] [əˈmju:zmənt] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz]
My amusement was derived from the fact that the camel part of the story is
我的 娱乐 曾是 衍生的 从 这 事实 那 这 骆驼 部分 的 这 故事 是
[ˈlɪtərəli] [tru:] ;
literally true ;
字面上地 真的 ;

故事中关于骆驼的部分完全属实，这让我觉得很有趣；

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
实际上，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈvɑ:lvd] [tu:; tə] [əˈtend] [ðə; ði]
I have a standing engagement with the gentleman involved to attend the
我 有 一个 常设 订婚 和 这 绅士 涉及 到 出席 这
[nekst][ˈfænsi] - [dres] [ˈpɑ:rti][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈmju:tʃuəli] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
next fancy - dress party to which we are mutually invited ,
下一个 想要 - 裙子 派对 到 哪个 我们 是 相互 受邀 ,

我和这位先生约定好要一起参加我们双方都受邀参加的下一场化妆舞会。

[əˈtaɪərd][æz; əz][ðə; ði][ˈlætər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)] — [ðɪs][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][əˈtoʊnmənt]
attired as the latter part of the camel — this as a sort of atonement
穿着 作为 这 后者 部分 的 这 骆驼 — 这 作为 一个 种类 的 赎罪
[fɔːr; fər][ˈbiːɪŋ][hɪz; ɪz][hɪˈstɔːriən] .
for being his historian .
为了 存在 他的 历史学家 .
他装扮成骆驼的后半部分——这算是对他担任骆驼史官的一种赎罪。

[meɪ][deɪ]
MAY DAY
可能 天

劳动节

[ðɪs][ˈsʌmwʌt][ʌnˈplez(ə)nt][teɪl] , [ˈpʌblɪft][æz; əz][ə; eɪ][ˌnɑːvɪˈlet][ɪn][ðə; ði]“[smɑːrt][set]”[ɪn]
This somewhat unpleasant tale , published as a novelette in the “ Smart Set ” in
这 有些 令人不快的 故事 , 已发布 作为 一个 小说 在 这 “ 聪明的 放 ” 在
[dʒʊˈlaɪ] ,
July ,
七月 ,

这篇略显不愉快的故事，以中篇小说的形式发表于7月份的《Smart Set》杂志上。

- , [rɪˈleɪts][ə; eɪ][ˈsɪriːz][ʌv; əv][rɪˈvents][wɪt][tʊk][pleɪs][ɪn][ðə; ði][sprɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpriːviəs]
1920 , relates a series of events which took place in the spring of the previous
- , 相关 一个 系列 的 活动 哪个 采取 地方 在 这 春天 的 这 以前的
[jɪr] .
year .
年 .

1920 年，讲述了前一年春天发生的一系列事件。

[iːtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][θriː][rɪˈvents][meɪd][ə; eɪ][ɡreɪt][ɪmˈpreʃ(ə)n][əˈpɑːn][emˈiː] .
Each of the three events made a great impression upon me .
每个 的 这 三 活动 制成 一个 伟大的 印象 之上 我 .

这三件事都给我留下了深刻的印象。

[ɪn][laɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][ʌnrɪˈleɪtɪd] ,
In life they were unrelated ,
在 生活 他们 是 无关 ,

他们生前并无亲缘关系。

[ɪkˈsept][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hɪˈstɪəriə][ʌv; əv][ðæt][sprɪŋ][wɪt][ˈɪnɔːɡjʊreɪtɪd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][dʒæz] ,
except by the general hysteria of that spring which inaugurated the Age of Jazz ,
除了 经过 这 一般的 歇斯底里 的 那 春天 哪个 就职典礼 这 年龄 的 爵士乐 ,

除了开启爵士乐时代的那个春天普遍存在的狂热之外，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][ˈstɔːri][aɪ][hæv; həv][traɪd] , [ʌnsəkˈsesfəli][aɪ][fɪr] ,
but in my story I have tried , unsuccessfully I fear ,
但 在 我的 故事 我 有 尝试 , 不成功 我 害怕 ,

但在我的故事里，我尝试过，恐怕没有成功。

[tuː; tə][wiːv][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpætərn] — [ə; eɪ][ˈpætərn][wɪt][wʊd][ɡɪv][ðə; ði][ɪˈfekt][ʌv; əv]
to weave them into a pattern — a pattern which would give the effect of
到 编织 他们 进入 一个 图案 — 一个 图案 哪个 会 给 这 影响 的
[ðoʊz][mʌnθs][ɪn][nuː][jɔːk][æz; əz][ðeɪ][əˈpɪrd][tuː; tə][æt; ət][liːst][wʌn][ˈmembər][ʌv; əv][wʌt]
those months in New York as they appeared to at least one member of what
那些 几个月 在 新的 约克 作为 他们 出现 到 在 至少 — 成员 的 什么
[wʌz; wəz][ðen][ðə; ði][ˈjʌŋɡər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
was then the younger generation .
曾是 然后 这 年轻 一代 .

将它们编织成一个图案——一个能够展现纽约那几个月在当时年轻一代眼中至少有一位成员所感受到的景象的图案。

[ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [pɪŋk]
PORCELAIN AND PINK
瓷 和 粉色的

瓷器和粉色

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈmægəzɪnz] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
“ **And do you write for any other magazines ?** ” **inquired the young lady** .
“ 和 做 你 写 为了 任何 其他 杂志 ？ ” 询问 这 年轻的 女士 .
“你还为其他杂志撰稿吗？”这位年轻女士问道。

“ [oʊ] , [jes] , ” [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ **Oh , yes , ” I assured her** .
“ 哦 , 是的 , ” 我 保证 她 .

“哦，是的，”我向她保证道。

“ [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] - [smɑːrt] [set] , - [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — —
“ **I've had some stories and plays in the ' Smart Set , ' for instance** — —
“ 我已经 有 一些 故事 和 演出 在 这 - 聪明的 放 , - 为了 实例 — —
“例如，我曾在‘智能剧场’里创作过一些故事和剧本——”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈʃɪvəd] .
“ **The young lady shivered** .
“ 这 年轻的 女士 瑟瑟发抖 .

这位年轻女子打了个寒颤。

“ [ðə; ði] - [smɑːrt] [set] - ！
“ **The ' Smart Set ' ！**
“ 这 - 聪明的 放 - ！

“智能套装！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ？
“ **How can you ?**
“ 如何 能 你 ？

你怎么能这样？

[waɪ] , [ðeɪ] [ˈpʌblɪʃ] [stʌf] [əˈbaʊt] [ˈgɜːlz][ɪn] [bluː] [ˈbɑːθtʌbz] , [ænd; ənd] [ˈsɪli] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Why , they publish stuff about girls in blue bathtubs , and silly things like that .
为什么 , 他们 发布 东西 关于 女孩们 在 蓝色的 浴缸 , 和 愚蠢的 事物 喜欢 那 .

为什么他们会刊登一些关于女孩在蓝色浴缸里的照片之类的愚蠢内容呢？

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ]
“ **And I had the magnificent joy of telling her that she was referring**
“ 和 我 有 这 壮丽 喜悦 的 讲述 她 那 她 曾是 指
[tuː; tə] “ [ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [pɪŋk] ,
to “ Porcelain and Pink ,
到 “ 瓷 和 粉色的 ,

“我欣喜若狂地告诉她，她指的是《瓷器与粉色》，

“ [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] .
“ **which had appeared there several months before** .
“ 哪个 有 出现 那里 一些 几个月 前 .

“它几个月前就出现在那里了。”

[ˈfæntəsɪz]
FANTASIES
幻想

幻想

[ðə; ði] ['daɪmənd] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [rɪts]
THE DIAMOND AS BIG AS THE RITZ
这 钻石 作为 大的 作为 这 丽兹酒店

钻石和丽兹酒店一样大

[ðɪ:z] [nekst] ['stɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wʌt] , [wɜ:r; wər][aɪ][ʌv; əv] [ɪm'pouzɪŋ] ['stætʃər] ,
These next stories are written in what , were I of imposing stature ,
这些 下一个 故事 是 书面 在 什么 , 是 我 的 气势磅礴 身材 ,
接下来这些故事是用.....如果我身材高大的话.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][maɪ] “ ['sekənd] ['mænər] . ”
I should call my “ second manner . ”
我 应该 称呼 我的 “ 第二 方式 ”

我应该称之为我的“第二种方式”。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [rɪts] , “ [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [læst] ['sʌmə] [ɪn][ðə; ði] “ [smɑ:rt]
“ The Diamond as Big as the Ritz , “ which appeared last summer in the “ Smart
“ 这 钻石 作为 大的 作为 这 丽兹酒店 , “ 哪个 出现 最后的 夏天 在 这 “ 聪明的
[set] ,
Set ,
放 ,

《像丽兹酒店一样大的钻石》一文于去年夏天发表在《Smart Set》杂志上。

“ [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['ʌtərli] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mju:zmənt] .
“ was designed utterly for my own amusement .
“ 曾是 设计 完全地 为了 我的 自己的 娱乐 .

“完全是为了自娱自乐而设计的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [fə'mɪliər] [mu:d] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌkʃəri] ,
I was in that familiar mood characterized by a perfect craving for luxury ,
我 曾是 在 那 熟悉的 情绪 特征化的 经过 一个 完美的 渴望 为了 奢华 ,

我当时又陷入了那种熟悉的、对奢华事物无比渴望的情绪中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɪ'ɡæn][æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [fi:d] [ðæt] ['kreɪvɪŋ] [ɑ:n][ɪ'mædʒɪneri] [fu:dz] .
and the story began as an attempt to feed that craving on imaginary foods .
和 这 故事 开始 作为 一个 试图 到 喂养 那 渴望 在 假想 食物 .

故事的起源是为了满足对虚构食物的渴望。

[wʌn] [wel] - [noʊn] ['krɪtɪk][hæz; həz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə][laɪk] [ðɪs] [ɪk'strævə'gænzə] ['betər] [ðæn; ðən]
One well - known critic has been pleased to like this extravaganza better than
一 出色地 - 已知 评论家 有 到过 高兴 到 喜欢 这 盛大庆典 更好的 比
[eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
anything I have written .
任何事物 我 有 书面 .

一位知名评论家很高兴地表示，他觉得这部作品比我写的任何作品都好。

['pɜ:rsənəli] [aɪ][prɪ'fɜ:r] “ [ðə; ði] [ɔ:f'fɜ:r] ['paɪrət] .
Personally I prefer “ The Offshore Pirate .
亲自 我 更喜欢 “ 这 离岸 海盗 .

我个人更喜欢《离岸海盗》。

“ [bʌt; bət] , [tu:; tə]['tæmpər] ['slɑ:tlɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] : [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
“ But , to tamper slightly with Lincoln : If you like this sort of thing ,
“ 但 , 到 篡改 轻微地 和 林肯 : 如果 你 喜欢 这 种类 的 事物 ,

“但是，稍微改动一下林肯的话：如果你喜欢这种事情，

[ðɪs] , ['pɑ:səbli] , [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:l] [laɪk] .
this , possibly , is the sort of thing you'll like .
这 , 可能 , 是 这 种类 的 事物 你会 喜欢 .

这或许正是你会喜欢的那种东西。

[ðə; ði] ['kʃʊəriəs] [keɪs] [ʌv; əv] ['bendʒəmin] ['bʌt(ə)n]
THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON
这 好奇的 案件 的 本杰明 按钮

本杰明·巴顿奇事

[ðɪs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][mɑ:rk] ['tweɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ 'ti:]
This story was inspired by a remark of Mark Twain's to the effect that it
这 故事 曾是 灵感 经过 一个 评论 的 标记 马克·吐温的 到 这 影响 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] [laɪf] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
was a pity that the best part of life came at the beginning and the
曾是 一个 遗憾 那 这 最好的 部分 的 生活 来了 在 这 开始 和 这
[wɜ:rst] [pɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [end] .
worst part at the end .
最差 部分 在 这 结尾 .

这个故事的灵感来源于马克·吐温的一句名言，大意是人生中最美好的部分在开始，而最糟糕的部分在结束，这实在令人惋惜。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑ:n][ɪ'ʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)] [wɜ:rlɪd] [aɪ][hæv; həv]
By trying the experiment upon only one man in a perfectly normal world I have
经过 尝试 这 实验 之上 仅有的 一 男人 在 一个 完美 普通的 世界 我 有
['skɜ:slɪ] ['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .
scarcely given his idea a fair trial .
几乎 给定 他的 主意 一个 公平的 审判 .

仅仅在一个完全正常的世界上对一个人进行实验，我几乎没有给他的想法一个公平的试验机会。

['sevrəl] [wi:ks] [ˈæftər] [kəm'pli:tɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)] [plɑ:t][ɪn]['sæmjuəl]
Several weeks after completing it , I discovered an almost identical plot in Samuel
一些 周 后 完成 它 , 我 发现 一个 几乎 完全相同的 阴谋 在 塞缪尔
['bʌtlɜ:z] " [noʊt] - [bʊks] .
Butler's " Note - books .
管家 " 笔记 - 图书 .

完成这本书几周后，我在塞缪尔·巴特勒的《笔记》中发现了一个几乎完全相同的情节。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] " ['kɑ:lɜ:z] " [læst] ['sʌmə] [ænd; ənd] [prə'vəukt] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ]
" **The story was published in " Collier's " last summer and provoked this startling**
" 这 故事 曾是 已发布 在 " 科利尔的 " 最后的 夏天 和 挑衅 这 令人震惊
['letər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'nɔ:nɪməs] [əd'maɪərə] [ɪn] [sɪnsɪ'næti] :
letter from an anonymous admirer in Cincinnati :
信 从 一个 匿名的 仰慕者 在 辛辛那提 :

“这篇报道去年夏天发表在《科利尔》杂志上，并引发了一位来自辛辛那提的匿名仰慕者写的这封令人震惊的信：

" [sɜ:r] —
" **Sir** —
" 先生 —

“先生-

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['bendʒəmin] ['bʌt(ə)n] [ɪn] ['kɑ:lɜ:z] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz]
I have read the story Benjamin Button in Colliers and I wish to say that as
我 有 读 这 故事 本杰明 按钮 在 高力国际 和 我 希望 到 说 那 作为
[ə; eɪ] [ɔ:rt] ['stɔ:ri] ['raɪtər] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['lu:nəɪk][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]
a short story writer you would make a good lunatic I have seen many peices of
一个 短的 故事 作家 你 会 制作 一个 好的 疯子 我 有 已见 许多 碎片 的
[tʃi:z] [ɪn][maɪ] [laɪf] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [tʃi:z] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [si:n] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
cheese in my life but of all the peices of cheese I have ever seen you are
奶酪 在 我的 生活 但 的 全部 这 碎片 的 奶酪 我 有 曾经 已见 你 是
[ðə; ði] [bɪɡɪst] [pɪs] .
the biggest peice .
这 最大 碎片 .

我读过《科利尔》杂志上的《本杰明·巴顿奇事》，我想说，如果你是一位短篇小说作家，你很适合扮演一个疯子。我一生中见过很多奶酪，但在我见过的所有奶酪中，你是最大的一块。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [pɪs] [ʌv; əv] ['steɪʃənəri] [ɑːn][juː; jə]

I hate to waste a peice of stationary on you
我 恨 到 浪费 一个 碎片 的 静止的 在 你

我不想浪费一张信纸在你身上。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .

but I will .
但 我 将要 .

但我会的。

“ [ˈtɑːkwɪn] [ʌv; əv] [ˈtʃiːpˌsaɪd]

“ TARQUIN OF CHEAPSIDE
” 塔昆 的 廉价边

“切普赛德的塔昆”

[ˈrɪt(ə)n] [ˈɔːlmoʊst][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv] [ʌndərˈɡrædʒuət] [deɪz] [æt; ət]

Written almost six years ago , this story is a product of undergraduate days at
书面 几乎 六 年 前 , 这 故事 是 一个 产品 的 本科 天 在

[ˈprɪnstən] .

Princeton .
普林斯顿 .

这篇故事写于近六年前，是我在普林斯顿大学读本科时的产物。

[kənˈsɪdərəbli] [rɪˈvaɪzd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] “ [smɑːrt][set] ” [ɪn] - .

Considerably revised , it was published in the “ Smart Set ” in 1921 .
相当 修改 , 它 曾是 已发布 在 这 “ 聪明的 放 ” 在 - .

经过大幅修改后，于 1921 年在《聪明集》杂志上发表。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [kənˈsep(ə)n] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪˈdiːə] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpoʊət] —

At the time of its conception I had but one idea — to be a poet —
在 这 时间 的 它是 概念 我 有 但 — 主意 — 到 是 一个 诗人 —

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [freɪz] ,

and the fact that I was interested in the ring of every phrase ,
和 这 事实 那 我 曾是 感兴趣的 在 这 戒指 的 每一个 短语 ,

在构思之初，我只有一个想法——成为一名诗人——而且我对每个词句的韵律都非常感兴趣。

[ðæt] [aɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ɪn][ˈproʊz] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ˈplɑːt] , [ˈfoʊz] [θruːˈaʊt] .

that I dreaded the obvious in prose if not in plot , shows throughout .
那 我 令人恐惧的 这 明显的 在 散文 如果 不是 在 阴谋 , 演出 自始至终 .

即便在情节上并非如此，但我对散文中显而易见的事物感到恐惧，这一点在整部作品中都有所体现。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [əˈfek(ə)n] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [dɪˈpendz] [mɔːr] [əˈpɑːn][ɪts][eɪdʒ][ðæn; ðən]

Probably the peculiar affection I feel for it depends more upon its age than
大概 这 奇特 感情 我 感觉 为了 它 取决于 更多的 之上 它是 年龄 比

[əˈpɑːn] [ˈeni] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈmerɪt] .

upon any intrinsic merit .
之上 任何 固有的 优点 .

我对它的特殊喜爱，或许更多地取决于它的年代，而不是它本身的价值。

[oʊ] [ˈrʌsɪt] [wɪtʃ] !

O RUSSET WITCH !
哦 赤褐色 巫婆 !

哦，赤褐色女巫！

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst][dræft][ʌv; əv][maɪ] [ˈsekənd]

When this was written I had just completed the first draft of my second
什么时候 这 曾是 书面 我 有 只是 完全的 这 第一的 草稿 的 我的 第二

[ˈnɑːv(ə)] ,

novel ,
小说 ,

写下这段文字时，我刚刚完成第二部小说的初稿。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [riˈækʃ(ə)n] [meɪd] [em ˈiː] [ˈrevl][ɪn][ə; eɪ][ˈstɔːri] [werɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a natural reaction made me revel in a story wherein none of the
和 一个 自然的 反应 制成 我 陶醉 在 一个 故事 其中 没有任何 的 这
[ˈkærəktəz] [niːd] [biː; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] .
characters need be taken seriously .
人物 需要 是 已采取 严重地 .

而一种自然而然的反应让我沉浸在这样一个故事中，故事里的任何角色都不需要被认真对待。

[ænd; ʌnd][aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkæɪɪd] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]
And I'm afraid that I was somewhat carried away by the feeling that there
和 我是 害怕的 那 我 曾是 有些 携带 离开 经过 这 感觉 那 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈɔːrdəd] [skiːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfɔːrm] .
was no ordered scheme to which I must conform .
曾是 不 订购 方案 到 哪个 我 必须 符合 .

恐怕我有点被一种感觉冲昏了头脑，觉得没有什么既定的规则需要我遵守。

[ˈæftər] [duː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [let] [aɪ ˈtiː][stænd][æz; əz] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
After due consideration , however , I have decided to let it stand as it is ,
后 到期的 考虑 , 然而 , 我 有 决定 到 让 它 站立 作为 它 是 ,
[wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɔːrdəd] [skiːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfɔːrm] .
was no ordered scheme to which I must conform .
曾是 不 订购 方案 到 哪个 我 必须 符合 .

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [faɪnd] [hɪmˈself] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈelɪmənt] .
although the reader may find himself somewhat puzzled at the time element .
虽然 这 读者 可能 寻找 他自己 有些 困惑 在 这 时间 元素 .

尽管读者可能会对时间要素感到有些困惑。

[aɪ][hæd; həd] [best] [seɪ] [ðæt] [haʊˈevər] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [meɪ] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrɪlɪn] [ˈgreɪŋdʒɜː] ,
I had best say that however the years may have dealt with Merlin Grainger ,
我 有 最好的 说 那 然而 这 年 可能 有 已处理 和 梅林 格雷恩杰 ,
[aɪ][hæd; həd] [best] [seɪ] [ðæt] [haʊˈevər] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [meɪ] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrɪlɪn] [ˈgreɪŋdʒɜː] ,
I had best say that however the years may have dealt with Merlin Grainger ,
我 有 最好的 说 那 然而 这 年 可能 有 已处理 和 梅林 格雷恩杰 ,

无论岁月如何改变了梅林·格兰杰，我最好还是说，

[aɪ][maɪˈself] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
I myself was thinking always in the present .
我 我 曾是 思维 总是 在 这 展示 .

我本人总是专注于当下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] .
It was published in the “ Metropolitan .
它 曾是 已发布 在 这 “ 大都会 .

它发表在《大都会》杂志上。

“ [ʌnˈklæsɪfaɪd] [ˈmɑːstəpiːsɪz]
” UNCLASSIFIED MASTERPIECES
” 未分类 杰作

“未分类杰作”

[ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]
THE LEES OF HAPPINESS
这 李子 的 幸福

幸福的李氏

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrm] ,
Of this story I can say that it came to me in an irresistible form ,
的 这 故事 我 能 说 那 它 来了 到 我 在 一个 无法抗拒 形式 ,
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrm] ,
Of this story I can say that it came to me in an irresistible form ,
的 这 故事 我 能 说 那 它 来了 到 我 在 一个 无法抗拒 形式 ,

这个故事以一种我无法抗拒的形式来到我面前。

[ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
crying to be written .
哭泣 到 是 书面 .

哭泣着想要被写下来。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [pəɹ'hæps][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mɪr] [pi:s] [ʌv; əv] [sentɪment'æləti] , [bʌt; bət] ,
It will be accused perhaps of being a mere piece of sentimentality , but ,
它 将要 是 被告 也许 的 存在 一个 仅仅 片 的 感伤 , 但 ,
它或许会被指责为纯粹的感伤之作，但是，

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] .
as I saw it , it was a great deal more .
作为 我 锯 它 , 它 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 .
在我看来，实际数字远不止如此。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ 'ti:] [læks] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [ɔ:r][i:v(ə)n] , [ʌv; əv][trædzədi] ,
If , therefore , it lacks the ring of sincerity , or even , of tragedy ,
如果 , 所以 , 它 缺乏 这 戒指 的 诚意 , 或者 甚至 , 的 悲剧 ,
因此，如果它缺乏真诚的意味，甚至缺乏悲剧的意味，

[ðə; ði] [fɔ:lt] [rests] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi:m] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the fault rests not with the theme but with my handling of it .
这 过错 休息 不是 和 这 主题 但 和 我的 处理 的 它 .
问题不在于主题本身，而在于我对主题的处理方式。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] " [ɪ'kɑ:ɡoo] ['trɪbjʊ:n] , " [ænd; ænd][leɪtər] [əb'teɪnd] , [aɪ] [br'i:lv] ,
It appeared in the " Chicago Tribune , " and later obtained , I believe ,
它 出现 在 这 " 芝加哥 论坛 , " 和 之后 获得 , 我 相信 ,
它出现在《芝加哥论坛报》上，后来，我相信，又被获得了。

[ðə; ði] [kwɑ:'dru:pl] [ɡooʊld] ['lɔ:rəl] [li:f] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [en'koʊmiəm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the quadruple gold laurel leaf or some such encomium from one of the
这 四倍 金子 月桂树 叶子 或者 一些 这样的 赞誉 从 一 的 这
[æn'θɑ:lədʒɪst] [hu:] [æt; ət][prez(ə)nt][swɔ:rm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .
anthologists who at present swarm among us .
选集学家 WHO 在 展示 蜂群 之中 我们 .
比如现在在我们中间熙熙攘攘的某位选集编纂者所作的四重金月桂叶之类的赞誉。

[ðə; ði][dʒent(ə)lmən][aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rʌnz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][stɑ:rk] ['melədra:mə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The gentleman I refer to runs as a rule to stark melodramas with a
这 绅士 我 参考 到 跑步 作为 一个 规则 到 斯塔克 情节剧 和 一个
[vɑ:'keɪnoʊ][ɔ:r][ðə; ði] [ɡooʊst] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [pɔ:l] [dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['neməsis] ,
volcano or the ghost of John Paul Jones in the role of Nemesis ,
火山 或者 这 鬼 的 约翰 保罗 琼斯 在 这 角色 的 复仇女神 ,

我提到的这位先生通常会出演情节跌宕起伏的悲剧，比如火山爆发或者约翰·保罗·琼斯的鬼魂扮演复仇女神的角色。
['melədra:mə] ['kerfəli] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] [ɜ:rlɪ] ['pærəɡræf] [ɪn]['dʒeɪmziən] ['mænər] [wɪtʃ] [hɪnt][dɑ:rk]
melodramas carefully disguised by early paragraphs in Jamesian manner which hint dark
情节剧 小心 伪装 经过 早期的 段落 在 詹姆斯式 方式 哪个 暗示 黑暗的
[ænd; ænd] ['sʌt(ə)l] [kəm'pleksɪtɪz] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
and subtle complexities to follow .
和 微妙的 复杂性 到 跟随 .

开头几段文字以詹姆斯式的笔法巧妙地掩盖了情节剧的本质，暗示着接下来将会出现黑暗而微妙的复杂性。

[ɑ:n] [ðɪs] ['ɔ:rdər] :
On this order :
在 这 命令 :
根据此订单:
" [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɔ:] [mæk'fi:] , ['kɜ:riəsli] [ɪ'nʌf] ,
" The case of Shaw McPhee , curiously enough ,
" 这 案件 的 肖 麦克菲 , 奇怪的是 足够的 ,
"肖·麦克菲的案子，说来也奇怪，

[hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['ma:rtɪn] ['su:ˌləʊ] .
had no bearing on the almost incredible attitude of Martin Sulo .
有 不 轴承 在 这 几乎 极好的 态度 的 马丁 苏洛 .
这与马丁·苏洛近乎不可思议的态度毫无关系。

[hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['ma:rtɪn] ['su:ˌləʊ] .
had no bearing on the almost incredible attitude of Martin Sulo .
有 不 轴承 在 这 几乎 极好的 态度 的 马丁 苏洛 .
这与马丁·苏洛近乎不可思议的态度毫无关系。

[ðɪs] [ɪz] [ˌpærənˈθetɪkl] [ænd; ənd] , [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [θriː] [əbˈzɜːvəz] , [huːz] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
This is parenthetical and , to at least three observers , whose names for the
这 是 括号 和 , 到 在 至少 三 观察员 , 谁 姓名 为了 这
[ˈprez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [kənˈsiːl] ,
present I must conceal ,
展示 我 必须 隐藏 ,

这是插入语，而且至少对三位观察者而言（目前我必须隐去他们的姓名），

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈprɑːbəbl] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
it seems improbable , etc . , etc . , etc . ,
它 似乎 不太可能 , ETC . , ETC . , ETC . ,
这似乎不太可能，等等等等。

” [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ræt][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n][ɪz][æt; ət][læst] [fɔːrst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]
” **until the poor rat of fiction is at last forced out into the open and the**
” 直到 这 贫穷的 鼠 的 小说 是 在 最后的 强制 出去 进入 这 打开 和 这
[ˈmelədrɑːmə] [bɪˈɡɪnz] .
melodrama begins .
情节剧 开始 .

直到小说中那只可怜的老鼠最终被迫暴露在光天化日之下，情节剧才开始上演。

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :
先生。

[ˈɪki]
ICKY
恶心的
ICKY

[ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmæɡəziːn] [piːs] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]
This has the distinction of being the only magazine piece ever written in a New
这 有 这 区别 的 存在 这 仅有的 杂志 片 曾经 书面 在 一个 新的
[jɔːk] [hoʊˈtel] .
York hotel .
约克 酒店 .

这篇文章的独特之处在于，它是唯一一篇在纽约酒店里写成的杂志文章。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪkərbaːkər] ,
The business was done in a bedroom in the Knickerbocker ,
这 商业 曾是 完毕 在 一个 卧室 在 这 尼克博克 ,
交易是在尼克博克酒店的一间卧室里完成的。

[ænd; ənd] [ˈjɔːrtli] [ˈæftərwəd] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈhɑːstəlri] [kloʊzd] [ɪts] [dɔːz] [fərˈevər] .
and shortly afterward that memorable hostelry closed its doors forever .
和 不久 之后 那 难忘 旅店 关闭 它是 门 永远 .
不久之后，这家令人难忘的旅店永远地关门了。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪft] [ɪn][ðə; ði] “
When a fitting period of mourning had elapsed it was published in the “
什么时候 一个 配件 时期 的 丧 有 过去 它 曾是 已发布 在 这 “
[smɑːrt] [set] .
Smart Set .
聪明的 放 .

经过一段适当的哀悼期后，该讣告在《智慧集》杂志上发表。

” [dʒəˈmiːnə]
” **JEMINA**
” 杰米娜
“杰米娜

[ˈrɪt(ə)n] , [laɪk] “ [ˈtɑ:kwin][ʌv; əv] [ˈtʃi:p,said] , ” [waɪl][aɪ][wʌz; wəz][æ; tət] [ˈprɪnstən] ,
Written , like “ Tarquin of Cheapside , ” while I was at Princeton ,
书面 , 喜欢 “ 塔昆 的 切普赛德 , ” 尽管 我 曾是 在 普林斯顿 ,
这部作品和《切普赛德的塔昆》一样，都是我在普林斯顿大学期间创作的。

[ðɪs] [sketʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ɪn] “ [ˈvænəti] [fer] .
this sketch was published years later in “ Vanity Fair .
这 草图 曾是 已发布 年 之后 在 “ 虚荣 公平的 .
这幅素描多年后发表在《名利场》杂志上。

“ [fɔ:r; fər][ɪts] [tekˈni:k] [aɪ][mʌst; məst][əˈpɑ:lədʒaɪz][tu:; tət] [ˈmɪstər] . [ˈsti:vən] [ˈli:kɒk] .
“ For its technique I must apologize to Mr . Stephen Leacock .
“ 为了 它是 技术 我 必须 道歉 到 先生 : 史蒂芬 利科克 .
“就其技术而言，我必须向斯蒂芬·利科克先生道歉。”

[aɪ][hæv; həv] [læft] [ˈoʊvər][aɪˈti:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [roʊt] [aɪˈti:] ,
I have laughed over it a great deal , especially when I first wrote it ,
我 有 笑了 超过 它 一个 伟大的 交易 , 尤其 什么时候 我 第一的 写道 它 ,
我为此笑了很多次，尤其是当我第一次写下它的时候。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [læf] [ˈoʊvər][aɪˈti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .
but I can laugh over it no longer .
但 我 能 笑 超过 它 不 更长 .
但我现在再也无法为此发笑了。

[sti:l] , [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [tel] [emˈi:][aɪˈti:][ɪz] [əˈmju:zɪŋ] , [aɪ] [ɪnˈklu:d] [aɪˈti:] [hɪr] .
Still , as other people tell me it is amusing , I include it here .
仍然 , 作为 其他 人们 告诉 我 它 是 有趣 , 我 包括 它 这里 .
不过，既然其他人都说它很有趣，我就把它放在这里了。

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tət][emˈi:] [wɜ:rθ] [prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] — [æt; ət] [li:st] [ʌnˈtɪl]
It seems to me worth preserving a few years — at least until
它 似乎 到 我 值得 保存 一个 很少 年 — 在 至少 直到
[ðə; ðɪ][ɑ:nˈwi:][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfæʃənz] [səˈpresɪz] [emˈi:] ,
the ennui of changing fashions suppresses me ,
这 厌倦 的 变化 时尚 抑制 我 ,
我觉得值得再留几年时间——至少在我对瞬息万变的时尚感到厌倦之前。

[maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [təˈgeðər] .
my books , and it together .
我的 图书 , 和 它 一起 .
我的书，以及它们在一起。

[wɪð; wɪθ] [du:] [əˈpɑ:lədʒɪ:z][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents] ,
With due apologies for this impossible Table of Contents ,
和 到期的 致歉 为了 这 不可能的 桌子 的 内容 ,
对于这份不可能完成的目录，我深表歉意。

[aɪ] [ˈtendər] [ðɪ:z] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒæz][eɪdʒ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [æz; əz]
I tender these tales of the Jazz Age into the hands of those who read as
我 投标 这些 故事 的 这 爵士乐 年龄 进入 这 双手 的 那些 WHO 读 作为
[ðeɪ] [rʌŋ] [ænd; ənd] [rʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:d] .
they run and run as they read .
他们 跑步 和 跑步 作为 他们 读 .
我将这些爵士时代的故事交到那些边跑边读、边跑边读的人手中。

[maɪ] [læst] [ˈflæpər]
MY LAST FLAPPERS
我的 最后的 时髦女郎
我的最后几位爵士乐手

[ðə; ði] ['dʒeli] - [bi:n]
THE JELLY - BEAN
这 果冻 - 豆

果冻豆

[ˈdʒɪm] [ˈpəʊəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [bi:n] .
Jim Powell was a Jelly - bean .
吉姆 鲍威尔 曾是 一个 果冻 - 豆 .

吉姆·鲍威尔是个软糖豆。

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əˈpi:liŋ] [ˈkærəktər] ,
Much as I desire to make him an appealing character ,
很多 作为 我 欲望 到 制作 他 一个 上诉 特点 ,

尽管我很想把他塑造成一个讨人喜欢的角色，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈskru:pjələs] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
I feel that it would be unscrupulous to deceive you on that point .
我 感觉 那 它 会 是 无良的 到 欺骗 你 在 那 观点 .

我觉得在这点上欺骗你是不道德的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bred] - [ɪn] - [ðə; ði] - [boʊn] , [daɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊl] ,
He was a bred - in - the - bone , dyed - in - the - wool ,
他 曾是 一个 繁殖 - 在 - 这 - 骨 , 染色 - 在 - 这 - 羊毛 ,

他是个根深蒂固、铁杆的.....

[ˈnaɪnti] - [naɪn] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [pər] [sent] ['dʒeli] - [bi:n] [ænd; ənd] [hi:; hi] [gru:] [ˈleɪzɪli] [ɔ:l] [ˈdʊrɪŋ] ['dʒeli] -
ninety - nine three - quarters per cent Jelly - bean and he grew lazily all during Jelly -
九十 - 九 三 - 四分之一 每 中心 果冻 - 豆 和 他 生长 懒洋洋 全部 期间 果冻 -
[bi:n] [ˈsi:z(ə)n] ,
bean season ,
豆 季节 ,

百分之九十九又四分之三是果冻豆，而且在整个果冻豆季节里他都懒洋洋地长个儿。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈevri] [ˈsi:z(ə)n] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeli] - [bi:nz] [wel] [bɪˈlʊʃ] [ðə; ði] [ˈmeɪs(ə)n] -
which is every season , down in the land of the Jelly - beans well below the Mason -
哪个 是 每一个 季节 , 向下 在 这 土地 的 这 果冻 - 豆子 出色地 以下 这 石匠 -
[ˈdɪksən] [laɪn] .
Dixon line .
迪克森 线 .

每个季节都是如此，在梅森·迪克逊线以南的果冻豆之地。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈmemfɪs] [mæn] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [bi:n] [hi:; hi] [wɪl] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səbli] [pʊl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
Now if you call a Memphis man a Jelly - bean he will quite possibly pull a long
现在 如果 你 称呼 一个 孟菲斯 男人 一个 果冻 - 豆 他 将要 相当 可能 拉 一个 长的
[ˈsɪnju:i] [roʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [ˈtelɪgræf] -
sinewy rope from his hip pocket and hang you to a convenient telegraph -
筋骨 绳索 从 他的 时髦的 口袋 和 悬挂 你 到 一个 方便的 电报 -
[pəʊl] .
pole .
极 .

如果你叫一个孟菲斯男人“果冻豆”，他很可能会从裤兜里掏出一根又长又韧的绳子，把你吊在附近的电线杆上。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [nu:] [ˌɔ:ˈliənz] [mæn] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [bi:n] [hi:; hi] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [grɪn] [ænd; ənd] [æsk]
If you call a New Orleans man a Jelly - bean he will probably grin and ask
如果 你 称呼 一个 新的 奥尔良 男人 一个 果冻 - 豆 他 将要 大概 咧嘴笑 和 问
[ju:; jʊ] [hu:] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [jɔr; jər] [gɜ:rl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɑ:rdi] [græs] [bɔ:l] .
you who is taking your girl to the Mardi Gras ball .
你 WHO 是 采取 你的 女孩 到 这 马尔迪 格拉斯 球 .

如果你称呼一个新奥尔良男人为“果冻豆”，他可能会咧嘴一笑，问你谁要带你女朋友去参加狂欢节舞会。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ] ['dʒeli] - [bi:n] [pætʃ] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðə; ði] [prə'tæɡənɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [laɪz]
The particular Jelly - bean patch which produced the protagonist of this history lies
这 特别的 果冻 - 豆 修补 哪个 生产 这 主角 的 这 历史 谎言
[ˈsʌmwɐ] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðæt] [hæz; həz] [dəʊzd]
somewhere between the two — a little city of forty thousand that has dozed
某处 之间 这 二 — 一个 小的 城市 的 四十 千 那 有 打盹
[ˈsli:pɪli] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈdʒɔ:rdʒə] ,
sleepily for forty thousand years in southern Georgia ,
昏昏欲睡地 为了 四十 千 年 在 南部 乔治亚州 ,

孕育了这段历史主人公的这片特殊的果冻豆种植地，就位于两者之间——佐治亚州南部一座拥有四万人口的小城，它已经沉睡了四万年。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ɪts] ['slʌmbəz] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][wɔ:ɹ] [ðæt] [tʊk]
occasionally stirring in its slumbers and muttering something about a war that took
偶尔 搅拌 在 它是 睡眠 和 喃喃自语 某物 关于 一个 战争 那 采取
[pleɪs] ['sʌmtaɪm] ,
place sometime ,
地方 有时 ,

它偶尔会在睡梦中醒来，喃喃自语着过去发生的一场战争，
[ˈsʌmwɐ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [els] [hæz; həz] [fər'ɡɑ:tn] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
somewhere , and that everyone else has forgotten long ago .
某处 , 和 那 每个人 别的 有 被遗忘的 长的 前 .
在某个地方，那是所有人都早已忘记的事情。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒeli] - [bi:n] .
Jim was a Jelly - bean .
吉姆 曾是 一个 果冻 - 豆 .

吉姆是个软糖豆。
[aɪ] [raɪt] [ðæt] [ə'ɡen] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] — [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði]
I write that again because it has such a pleasant sound — rather like the
我 写 那 再次 因为 它 有 这样的 一个 令人愉快的 声音 — 相当 喜欢 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferɪ] [ˈstɔ:ri] — [æz; əz] [ɪf] [ˈdʒɪm][wɜ:ɹ; wər] [naɪs] .
beginning of a fairy story — as if Jim were nice .
开始 的 一个 仙女 故事 — 作为 如果 吉姆 是 好的 .

我再写一遍，因为它听起来很悦耳——就像童话故事的头——仿佛吉姆是个好人。
[aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] [ˈɡɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ,
It somehow gives me a picture of him with a round ,
它 不知何故 给予 我 一个 图片 的 他 和 一个 圆形的 ,
这让我脑海中浮现出他拿着一个圆球的画面，

['æpɪtaɪzɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ['ɡroʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
appetizing face and all sort of leaves and vegetables growing out of his cap .
令人垂涎的 脸 和 全部 种类 的 树叶 和 蔬菜 生长 出去 的 他的 帽 .
他长着一张看起来很诱人的脸，帽子上还长出了各种各样的叶子和蔬菜。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [bent] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [frʌm; frəm] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər]
But Jim was long and thin and bent at the waist from stooping over
但 吉姆 曾是 长的 和 薄的 和 弯曲 在 这 腰部 从 弯腰 超过
[pu:l] - [teɪblz] ,
pool - tables ,
水池 - 表格 ,
但吉姆身材高瘦，因为常年弯腰打台球，腰部有些弯曲。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪndɪskrɪməˌneɪtɪŋ] [nɔːrθ] [æz; əz]
and he was what might have been known in the indiscriminating North as
和 他 曾是 什么 可能 有 到过 已知 在 这 不加区分的 北 作为
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈloʊfər] .
a corner loafer .
一个 角落 浪子 .

在不加区分的北方，他或许会被称为一个游手好闲的家伙。

[ˈdʒeli] - [biːn] " [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ʌndɪˈzɑːlvd] [kənˈfedərəsi] [fɔːr; fər][wʌn] [huː]
" **Jelly - bean** " **is the name throughout the undissolved Confederacy for one who**
" 果冻 - 豆 " 是 这 姓名 自始至终 这 未溶解 邦联 为了 一 WHO
[sˈpendz][hɪz; ɪz][laɪf][ˈkɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə][ˈaɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ˈsɪŋɡjələr] — [aɪ][eɪˈem]
spends his life conjugating the verb to idle in the first person singular — I am
花费 他的 生活 共轭 这 动词 到 闲置的 在 这 第一的 人 单数 — 我 是
[ˈaɪdlɪŋ] ,
idling ,
怠速 ,

在尚未解体的南方邦联中，“果冻豆”指的是那些终日游手好闲的人，他们把“闲着”这个动词用第一人称单数形式来表达——我正在闲着。

[aɪ][hæv; həv][ˈaɪdlɪd] , [aɪ] [wɪl] [ˈaɪd(ə)l] .
I have idled , I will idle .
我 有 闲置 , 我 将要 闲置的 .

我一直闲置着，以后也会闲置着。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkɔːrnər] .
Jim was born in a white house on a green corner .
吉姆 曾是 出生 在 一个 白色的 房子 在 一个 绿色的 角落 .

吉姆出生在一栋位于绿地拐角处的白色房子里。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [fɔːr] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˌpɪləs] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈlætɪs] -
It had four weather - beaten pillars in front and a great amount of lattice -
它 有 四 天气 - 被打败 柱子 在 正面 和 一个 伟大的 数量 的 格子 -
[wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkrɪs] - [krɔːs] [ˈbækɡraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflaʊəri] [sʌn] -
work in the rear that made a cheerful criss - cross background for a flowery sun -
工作 在 这 后部 那 制成 一个 快乐 克里斯 - 叉 背景 为了 一个 如花 太阳 -
[drentʃt] [lɔːn] .
drenched lawn .
湿透了 草地 .

它前面有四根饱经风霜的柱子，后面有大量的格子窗，为阳光普照、鲜花盛开的草坪营造出欢快的十字交叉背景。

[əˈrɪdʒənəli] [ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [nekst] [dɔːr] [ænd; ʌnd]
Originally the dwellers in the white house had owned the ground next door and
起初 这 居民 在 这 白色的 房子 有 拥有 这 地面 下一个 门 和
[nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ʌnd][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ,
next door to that and next door to that ,
下一个 门 到 那 和 下一个 门 到 那 ,

最初，白房子的住户拥有隔壁、再隔壁、再隔壁的土地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒɪmz] [ˈfɑːðər] [ˈskɜːsli] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] .
but this had been so long ago that even Jim's father scarcely remembered it .
但 这 有 到过 所以 长的 前 那 甚至 吉姆的 父亲 几乎 记得 它 .

但这已经是很久以前的事了，就连吉姆的父亲都几乎不记得了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
He had , in fact ,
他 有 , 在 事实 ,

事实上，他确实有。

[θɔ:t] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [soʊ] ['lɪt(ə)] ['moʊmənt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
thought it a matter of so little moment that when he was dying from a
想法 它 一个 事情 的 所以 小的 片刻 那 什么时候 他 曾是 垂死 从 一个
['pɪst(ə)] [wu:nd] [gɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔ:l] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] ['i:v(ə)n] [tuː; tə] [tel] ['lɪt(ə)] ['dʒɪm] ,
pistol wound got in a brawl he neglected even to tell little Jim ,
手枪 伤口 得到 在 一个 争吵 他 被忽视的 甚至 到 告诉 小的 吉姆 ;
他认为这件事无关紧要，以至于当他因手枪伤濒死时与人发生争执，他甚至没有告诉小吉姆。

[hu:] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
who was five years old and miserably frightened .
WHO 曾是 五 年 老的 和 惨痛地 害怕 .
当时他五岁，吓坏了。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [rʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [taɪt] - [lɪpt] ['leɪdɪ] [frʌm; frəm]
The white house became a boarding - house run by a tight - lipped lady from
这 白色的 房子 成为 一个 登机 - 房子 跑步 经过 一个 紧的 - 嘴唇 女士 从
['meɪkən] ,
Macon ,
梅肯 ;
那栋白房子变成了一家寄宿公寓，由一位来自梅肯、沉默寡言的女士经营。

[hu:m] ['dʒɪm] [kɔ:ld] [ænt] ['meɪmɪ] [ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
whom Jim called Aunt Mamie and detested with all his soul .
谁 吉姆 称为 阿姨 玛米 和 令人厌恶的 和 全部 他的 灵魂 .
吉姆称她为玛米阿姨，并对他恨之入骨。

[hiː; hi] [br'keɪm] [fɪfti:n] , [went] [tuː; tə] [haɪ] [sku:l] , [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [blæk] [snɑ:lz] ,
He became fifteen , went to high school , wore his hair in black snarls ,
他 成为 十五 , 去 到 高的 学校 , 穿着 他的 头发 在 黑色的 咆哮 ;
他十五岁了，上了高中，留着一头乌黑的乱发。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] .
and was afraid of girls .
和 曾是 害怕的 的 女孩们 .
而且他害怕女孩。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wer] [fɔ:r] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wʌn] [oʊld] [mæn] [prəl'ɔ:ŋd] [æn; ən]
He hated his home where four women and one old man prolonged an
他 憎恨 他的 家 在哪里 四 女性 和 一 老的 男人 延长 一个
[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [t'ætər] [frʌm; frəm] ['sʌmə] [tuː; tə] ['sʌmə] [ə'baʊt] [wʌt] [lɑ:ts] [ðə; ðɪ] ['pəʊəl] [pleɪs]
interminable chatter from summer to summer about what lots the Powell place
没完没了 喋喋不休 从 夏天 到 夏天 关于 什么 很多 这 鲍威尔 地方
[hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'klu:dɪd] [ænd; ənd] [wʌt] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [nekst] .
had originally included and what sorts of flowers would be out next .
有 起初 包括 和 什么 排序 的 花朵 会 是 出去 下一个 .
他讨厌自己的家，因为那里有四个女人和一个老头，他们年复一年地没完没了地喋喋不休地谈论鲍威尔家最初包含哪些地块，以及接下来会种些什么花。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['perənts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [ɪn] [taʊn] ,
Sometimes the parents of little girls in town ,
有时 这 父母 的 小的 女孩们 在 镇 ;
有时镇上小女孩的父母，

[rɪ'membərɪŋ] ['dʒɪmz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fænsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd]
remembering Jim's mother and fancying a resemblance in the dark eyes and
记住 吉姆的 母亲 和 幻想 一个 相似 在 这 黑暗的 眼睛 和
[her] , [ɪn'vartɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['pɑ:rtɪz] ,
hair , invited him to parties ,
头发 , 受邀 他 到 各方 ,
她想起吉姆的母亲，觉得他深色的眼睛和头发与母亲有些相似，于是邀请他参加聚会。

[bʌt; bət] ['pɑ:rtɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪskə'nektɪd]
but parties made him shy and he much preferred sitting on a disconnected
但 各方 制成 他 害羞的 和 他 很多 首选 坐着 在 一个 断开连接
[ˈæks(ə)l][ɪn] ['tɪli:z] [gə'ra:ʒ] ,
axle in Tilly's Garage ,
轴 在 蒂莉的 车库 ,

但聚会让他感到害羞，他更喜欢坐在蒂莉车库里一根脱落的车轴上。

[ˈroʊlɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ɔ:r] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['endləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [strɔ:] .
rolling the bones or exploring his mouth endlessly with a long straw .
滚动 这 骨头 或者 探索 他的 嘴 不休 和 一个 长的 稻草 .
滚动骨头，或者用长吸管无休止地探索他的嘴巴。

[fɔ:r; fər] ['pɑ:kɪt] ['mʌni] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] ,
For pocket money , he picked up odd jobs ,
为了 口袋 钱 , 他 挑选 向上奇怪的 工作 ,
为了赚零花钱，他打零工。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pɑ:rtɪz] .
and it was due to this that he stopped going to parties .
和 它 曾是 到期的 到 这 那 他 停止 去 到 各方 .
正因如此，他才不再参加聚会。

[æt; ət][hɪz; ɪz][θɜ:rd] ['pɑ:rti] ['lɪt(ə)]['mɑ:rdʒɜi, 'mɑ:rdʒri] [heit] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌɪndɪ'skri:tli] [ænd; ənd]
At his third party little Marjorie Haight had whispered indiscreetly and
在 他的 第三 派对 小的 玛乔丽 海特 有 低声说道 轻率地 和
[wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɡroʊsərɪz] ['sʌmtaɪmz] .
within hearing distance that he was a boy who brought the groceries sometimes .
之内 听力 距离 那 他 曾是 一个 男生 WHO 带来 这 杂货 有时 .
在他第三次聚会上，小玛乔丽·海特不经意地在附近低声说，他是一个有时会买杂货的男孩。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [step][ænd; ənd]['pɔʊlkə] ,
So instead of the two - step and polka ,
所以 反而 的 这 二 - 步 和 波尔卡舞 ,
所以，与其跳两步舞和波尔卡舞，

['dʒɪm][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [θroʊ] ['eni] ['nʌmbər] [hi:; hi] [dɪ'zʌɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][daɪs][ænd; ənd][hæd; həd]
Jim had learned to throw any number he desired on the dice and had
吉姆 有 学习 到 扔 任何 数字 他 想要的 在 这 骰子 和 有
['lɪsnd] [tu:; tə]['spɑ:si][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
listened to spicy tales of all the shootings that had occurred in the
听着 到 辛辣的 故事 的 全部 这 枪击事件 那 有 发生 在 这
[sə'reʊndɪŋ] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['fɪfti] ['jɪrz] .
surrounding country during the past fifty years .
周围 国家 期间 这 过去的 五十 年 .
吉姆学会了掷骰子掷出任何他想要的数字，并且听过周围乡村在过去五十年里发生的所有枪击事件的精彩故事。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ˌeɪti:n] .
He became eighteen .
他 成为 十八 .
他满十八岁了。

[ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt][ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'lstɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɑ:b][ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [bræs] [ɪn][ðə; ði]
The war broke out and he enlisted as a gob and polished brass in the
这 战争 打破 出去 和 他 入伍 作为 一个 戈布 和 抛光 黄铜 在 这
[ˈtʃɑ:rlstən] ['neɪvi] - [jɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
Charleston Navy - yard for a year .
查尔斯顿 海军 - 院子 为了 一个 年 .
战争爆发后，他应征入伍，在查尔斯顿海军造船厂当了一年的擦枪手和抛光黄铜工。

[ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [və'raɪəti] ,
Then , by way of variety ,
然后 , 经过 方式 的 种类 ,

然后, 为了多样化,

[hiː; hi] [went] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪft] [bræs] [ɪn] [ðə; ði] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['neɪvi] - [jɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .
he went North and polished brass in the Brooklyn Navy - yard for a year .
他 去 北 和 抛光 黄铜 在 这 布鲁克林 海军 - 院子 为了 一个 年 .
他去了北方, 在布鲁克林海军造船厂擦亮黄铜一年。

[wen] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['ʊvər] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .
When the war was over he came home .
什么时候 这 战争 曾是 超过 他 来了 家 .

战争结束后, 他回了家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tuː] [taɪt] .
He was twenty - one , his trousers were too short and too tight .
他 曾是 二十 - 一 , 他的 裤子 是 也 短的 和 也 紧的 .

他二十一岁, 裤子太短太紧。

[hɪz; ɪz] ['bʌtnd] [[uːz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] .
His buttoned shoes were long and narrow .
他的 纽扣 鞋 是 长的 和 狭窄的 .

他的皮鞋又长又窄, 而且是带扣的那种。

[hɪz; ɪz] [taɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'laːrɪŋ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['mɑːrvələsli] [skroʊld] ,
His tie was an alarming conspiracy of purple and pink marvellously scrolled ,
他的 领带 曾是 一个 令人担忧 阴谋 的 紫色的 和 粉色的 奇妙地 滚动 ,

他的领带是由紫色和粉色交织而成, 花纹精美绝伦, 令人惊艳。

[ænd; ənd] ['ʊvər] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː] [bluː] [aɪz] ['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [oʊld] [klɔːθ]
and over it were two blue eyes faded like a piece of very good old cloth
和 超过 它 是 二 蓝色的 眼睛 褪色 喜欢 一个 片 的 非常 好的 老的 布
[lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
long exposed to the sun .
长的 裸露 到 这 太阳 .

上面有两只蓝色的眼睛, 像一块很久没晒太阳的旧布一样褪色了。

[ɪn] [ðə; ði] ['twailaɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ə'loːŋ]
In the twilight of one April evening when a soft gray had drifted down along
在 这 暮 的 一 四月 晚上 什么时候 一个 柔软的 灰色的 有 漂移 向下 沿着
[ðə; ði] [kɑːtənfiːldz] [ænd; ənd] ['ʊvər] [ðə; ði] ['sʌltrɪ] [taʊn] ,
the cottonfields and over the sultry town ,
这 棉田 和 超过 这 闷热 镇 ,

四月一个傍晚的暮色中, 柔和的灰色薄雾飘过棉田, 笼罩着闷热的小镇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] ['fɪgjər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔːrd] [fens] ,
he was a vague figure leaning against a board fence ,
他 曾是 一个 模糊的 数字 倾斜 反对 一个 木板 栅栏 ,

他身影模糊, 倚靠在木板围栏上。

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːnz] [rɪm] [ə'boʊv] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['dʒæksən] [striːt] .
whistling and gazing at the moon's rim above the lights of Jackson Street .
吹口哨 和 凝视 在 这 月亮的 轮缘 多于 这 灯 的 杰克逊 街道 .

吹着口哨, 凝视着杰克逊街灯光上方的月亮边缘。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [pər'sɪstəntli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['prɔːbləm] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [ə'ten(jə)n]
His mind was working persistently on a problem that had held his attention
他的 头脑 曾是 在 职的 持续地 在 一个 问题 那 有 握住 他的 注意力
[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .
for an hour .
为了 一个 小时 .

他一直在思考一个问题, 这个问题已经让他专注了一个小时。

[ðə; ði][ˈdʒeli] - [bi:n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tu;; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] .

The Jelly - bean had been invited to a party .
这 果冻 - 豆 有 到过 受邀 到 一个 派对 .

果冻豆被邀请去参加一个派对。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [dɪˈtestɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,

Back in the days when all the boys had detested all the girls ,
后退 在 这 天 什么时候全部 这 男孩们 有 令人厌恶的 全部 这 女孩们 ,

在男孩们都厌恶女孩的年代,

[kla:k] ['deroʊ] [ænd; ənd][ˈdʒɪm][hæd; həd][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [sku:l] .

Clark Darrow and Jim had sat side by side in school .
克拉克 达罗 和 吉姆 有 卫星 边 经过 边 在 学校 .

克拉克·达罗和吉姆在学校里是同桌。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['dʒɪmz][ˈsoʊ(ə)l] [æspɜː'eɪʃənz] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] ,

But , while Jim's social aspirations had died in the oily air of the garage ,
但 , 尽管 吉姆的 社会的 抱负 有 死亡 在 这 油腻的空气 的 这 车库 ,

但是, 吉姆的社交抱负却在车库油腻的空气中消逝了。

[kla:k] [hæd; həd] ['ɔ:ltərnətli] ['fɔ:lən][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [lʌv] , [gɜ:n] [tu;; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , ['teɪkən][tu;; tə]

Clark had alternately fallen in and out of love , gone to college , taken to
克拉克 有 交替 倒下 在 和 出去 的 爱 , 已消失 到 大学 , 已采取 到

[drɪŋk] ,

drink ,
喝 ,

克拉克曾多次坠入爱河又失恋, 上过大学, 还染上了酗酒的恶习。

['gɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [bɪˈklʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [boʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

given it up , and , in short , become one of the best beaux of the town .
给定 它 向上 , 和 , 在 短的 , 变得 一 的 这 最好的 美男子 的 这 镇 .

他放弃了它, 简而言之, 成为了镇上最受欢迎的追求者之一。

[ˌnevərðə'les] [kla:k] [ænd; ənd][ˈdʒɪm][hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] , [ðoʊ] ['kæʒuəl] ,

Nevertheless Clark and Jim had retained a friendship that , though casual ,
尽管如此 克拉克 和 吉姆 有 保留 一个 友谊 那 , 尽管 随意的 ,

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['defɪnət] .

was perfectly definite .
曾是 完美 定 .

尽管如此, 克拉克和吉姆之间仍然保持着一种友谊, 这种友谊虽然随意, 但却非常明确。

[ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ['kla:ɹks] ['eɪnʃənt] [fɔ:rd][hæd; həd] [sləʊd] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒɪm] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]

That afternoon Clark's ancient Ford had slowed up beside Jim , who was on the
那 下午 克拉克的 古老的 福特 有 减速 向上 旁 吉姆 , who 曾是 在 这

[ˈsaɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ,

sidewalk and ,
人行道 和 ,

那天下午, 克拉克那辆老旧的福特车慢了下来, 停在了吉姆旁边, 吉姆当时正站在人行道上。

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [kla:k] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu;; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .

out of a clear sky , Clark invited him to a party at the country club .
出去 的 一个 清除 天空 , 克拉克 受邀 他 到 一个 派对 在 这 国家 俱乐部 .

克拉克突然邀请他去乡村俱乐部参加派对。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][du:] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ]

The impulse that made him do this was no stranger than the impulse which
这 冲动 那 制成 他 做 这 曾是 不 陌生人 比 这 冲动 哪个

[meɪd] [ˈdʒɪm] [ək'sept] .

made Jim accept .
制成 吉姆 接受 .

促使他这么做的冲动, 与促使吉姆接受这件事的冲动并无二致。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɑ:n'wi:] , [ə; eɪ] [hæf] - ['fraɪ(ə)nd] [sens] [ʌv; əv]
The latter was probably an unconscious ennui , a half - frightened sense of
这 后者 曾是 大概 一个 无意识 厌倦 , 一个 一半 - 害怕 感觉 的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

后者可能是一种无意识的厌倦感，一种半恐惧半兴奋的冒险精神。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['soʊbərlɪ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] .
And now Jim was soberly thinking it over .
和 现在 吉姆 曾是 清醒地 思维 它 超过 .

而现在，吉姆正冷静地思考着这件事。

[hi; hi] [brɪ'gæn] [tu; tə] [sɪŋ] ,
He began to sing ,
他 开始 到 唱歌 ,

他开始唱歌，

['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [fʊt] ['aɪdlɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stoʊn] [blɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['wɒbəld] [ʌp]
drumming his long foot idly on a stone block in the sidewalk till it wobbled up
打鼓 他的 长的 脚 闲散地 在 一个 石头 堵塞 在 这 人行道 直到 它 摇晃 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [tu; tə] [ðə; ði] [loʊ] ['θroʊti] [tu:n] :
and down in time to the low throaty tune :
和 向下 在 时间 到 这 低的 喉音 调 :

他漫不经心地用长脚敲击人行道上的石块，直到石块随着低沉沙哑的旋律上下摇晃：

" [wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] ['dʒeli] - [bi:n] [taʊn] ,
" One smile from Home in Jelly - bean town ,
" 一 微笑 从 家 在 果冻 - 豆 镇 ,

“来自果冻豆小镇的家的微笑，

[lʌvz; lɪvz] [dʒi:n] , [ðə; ði] ['dʒeli] - [bi:n] [kwi:n] .
Lives Jeanne , the Jelly - bean Queen .
生活 珍妮 , 这 果冻 - 豆 女王 .

住着果冻豆女王珍妮。

[ʃi; ji] [lʌvz] [hɜ:r; həɹ] [daɪs] [ænd; ənd] [tri:ts] - [ɪm] [naɪs] ;
She loves her dice and treats 'em nice ;
她 爱 她 骰子 和 款待 - 呃 好的 ;

她很喜欢她的骰子，并且对它们很好；

[noʊ] [daɪs] [wʊd] [tri:t] [hɜ:r; həɹ] [mi:n] .
No dice would treat her mean .
不 骰子 会 对待 她 意思是 .

绝对不会对她不好。

" [hi; hi] [brʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [tu; tə] [ə; eɪ] ['bʌmpi] ['gæləp] .
" He broke off and agitated the sidewalk to a bumpy gallop .
" 他 打破 离开 和 激动 这 人行道 到 一个 起疙瘩的 驰骋 .

他突然停下，在人行道上颠簸奔跑起来。

" [dægɒn] !
" Daggone !
" 达贡 !

“该死的！”

" [hi; hi] ['mʌtəd] , [hæf] [ə'laʊd] .
" he muttered , half aloud .
" 他 低声说道 , 一半 大声 .

他低声嘟囔着。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi][ðer; ðər] — [ðə; ði][oʊld] [kraʊd] — [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
They would all be there — the old crowd , the crowd to which , by right of
他们 会 全部 是 那里 — 这 老的 人群 , 这 人群 到 哪个 , 经过 正确的 的
[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,
the white house ,
这 白色的 房子 ,

他们都会到场——老一辈的人，那些凭借白宫的权力而得以进入白宫的人，

[soʊld] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [greɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
sold long since , and the portrait of the officer in gray over the mantel ,
卖 长的 自从 , 和 这 肖像 的 这 官 在 灰色的 超过 这 壁炉架 ,
东西早就卖掉了，壁炉架上挂着那位身穿灰色制服的军官的画像。

[ˈdʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] .
Jim should have belonged .
吉姆 应该 有 属于 .

吉姆本应该属于这里。

[bʌt; bət] [ðæt] [kraʊd] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [təˈgeðər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [taɪt] [ˈlɪt(ə)l] [set][æz; əz] [ˈɡrædʒuəli] [æz; əz]
But that crowd had grown up together into a tight little set as gradually as
但 那 人群 有 生长 向上 一起 进入 一个 紧的 小的 放 作为 逐步地 作为
[ðə; ði][ˈɡɜ:lz] - [ˈdresɪz] [hæd; həd][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
the girls ' dresses had lengthened inch by inch ,
这 女孩们 - 连衣裙 有 加长 英寸 经过 英寸 ,

但是，就像女孩们的裙子一寸一寸地变长一样，这群人也逐渐成长为一个紧密的小团体。

[æz; əz] [ˈdefɪnətli] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈtraʊzərz] [hæd; həd] [dra:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈæŋklz] .
as definitely as the boys ' trousers had dropped suddenly to their ankles .
作为 确实 作为 这 男孩们 - 裤子 有 掉落 突然 到 他们的 脚踝 .

就像男孩们的裤子突然滑落到脚踝一样，这事儿就这么发生了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][fɜ:rst] [neɪmz] [ænd; ənd] [ded] [ˈpʌpi] [lʌvz] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz][æn; ən]
And to that society of first names and dead puppy loves Jim was an
和 到 那 社会 的 第一的 姓名 和 死的 小狗 爱 吉姆 曾是 一个
[ˌaʊtˈsaɪdər] — [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [meɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [waɪts] .
outsider — a running mate of poor whites .
局外人 — 一个 跑步 伴侣 的 贫穷的 白人 .

在那个以名字称呼、充满幼犬之恋的社会里，吉姆是个局外人——一个贫穷白人的竞选伙伴。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [nu:] [hɪm; ɪm] , [kɑ:ndɪˈsendɪŋli] ; [hi:; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] [θri:] [ɔ:r]
Most of the men knew him , condescendingly ; he tipped his hat to three or
最多 的 这 男人 知道 他 , 居高临下地 ; 他 倾斜 他的 帽子 到 三 或者
[fɔ:r] [ˈɡɜ:lz] .
four girls .
四 女孩们 .

大多数男人都认识他，但都带着居高临下的姿态；他向三四个女孩脱帽致意。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [ˈθɪkənd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [blu:] [ˈsetɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] , [hi:; hi] [wɔ:kt]
When the dusk had thickened into a blue setting for the moon , he walked
什么时候 这 黄昏 有 增稠 进入 一个 蓝色的 环境 为了 这 月亮 , 他 步行
[θru:] [ðə; ði][hɔ:t] ,
through the hot ,
通过 这 热的 ,

当暮色渐浓，月亮笼罩在一片蓝色的光晕中时，他穿过炎热的.....

[ˈplezntli] [ˈpʌndʒənt] [taʊn] [tuː; tə] [ˈdʒæksən] [stri:t] .
pleasantly pungent town to Jackson Street .
愉快 泼辣 镇 到 杰克逊 街道 .

从杰克逊街到这座散发着令人愉悦的浓郁香气的城镇。

[ðə; ði] [ˈstɔːr] [wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ˈʃɑːpɜːz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈhoʊmwərd] ,
The stores were closing and the last shoppers were drifting homeward ,
这 商店 是 结束 和 这 最后的 购物者 是 漂流 回家 ,
商店陆续关门，最后一批顾客也陆续回家了。

[æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈmeri] - [goʊ] - [raʊnd] .
as if borne on the dreamy revolution of a slow merry - go - round .
作为 如果 出生 在 这 梦幻般的 革命 的 一个 慢的 欢乐 - 去 - 圆形的 .

仿佛被缓慢旋转的旋转木马梦幻般地托起。

[ə; eɪ] [stri:t] - [fer] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈæli] [ʌv; əv] [ˌverɪˈkɒlərd] [ˈbʊθs] [ænd; ənd]
A street - fair farther down made a brilliant alley of varicolored booths and
一个 街道 - 公平的 更远 向下 制成 一个 杰出的 胡同 的 五彩斑斓 展位 和
[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] — [æn; ən] [ˌɔːriˈent(ə)l] [dæns] [ɑːn] [ə; eɪ] [kəˈliəpi]
contributed a blend of music to the night — an oriental dance on a calliope
贡献 一个 混合 的 音乐 到 这 夜晚 — 一个 东方 舞蹈 在 一个 卡利俄珀
,
.
,

再往前走一点，街头集市形成了一条五彩缤纷的摊位街，为夜晚增添了各种音乐——用汽笛演奏的东方舞曲。

[ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [ˈbjʊːɡl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [friːk] [ʃoʊ] ,
a melancholy bugle in front of a freak show ,
一个 忧郁 号角 在 正面 的 一个 怪物 展示 ,

在畸形秀前响起忧郁的号角声

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [renˈdiʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [bæk] [hoʊm] [ɪn] [ˌtenəˈsiː] ” [ɑːn] [ə; eɪ] [hænd] - [ˈɔːrgən] .
a cheerful rendition of “ Back Home in Tennessee ” on a hand - organ .
一个 快乐 演绎 的 “ 后退 家 在 田纳西州 ” 在 一个 手 - 器官 .

用手风琴欢快地演奏了《回到田纳西的家》。

[ðə; ði] [ˈdʒeli] - [biːn] [stɔːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈkɑːlər] .
The Jelly - bean stopped in a store and bought a collar .
这 果冻 - 豆 停止 在 一个 店铺 和 买 一个 衣领 .

果冻豆走进一家商店，买了一个项圈。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [əˈbɔːn] [tɔːrd] [ˈsoʊdə] [ˈsæmz] ,
Then he sauntered along toward Soda Sam's ,
然后 他 漫步 沿着 朝向 苏打 山姆的 ,

然后他悠闲地朝苏打山姆的方向走去，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kɑːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋ] [ˈpaːkt] [ɪn] [frʌnt]
where he found the usual three or four cars of a summer evening parked in front
在哪里 他 成立 这 通常 三 或者 四 汽车 的 一个 夏天 晚上 停放 在 正面
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːki] [ˈrʌniŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndiːz] [ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd]
and the little darkies running back and forth with sundaes and lemonades .
和 这 小的 黑人 跑步 后退 和 前进 和 圣代冰淇淋 和 柠檬水 .

他发现，像往常的夏日傍晚，三四辆车停在了门前，几个黑人小孩拿着圣代和柠檬水来回跑动。

“ [həˈloʊ] , [ˈdʒɪm] .
” **Hello , Jim** :
” 你好 , 吉姆 .

“你好，吉姆。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] —
” **It was a voice at his elbow** —
” 它 曾是 一个 嗓音 在 他的 弯头 —

“那是他耳边传来的声音——

[dʒoʊ] [ˈjuːɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪlɪn] [weɪd] .
Joe Ewing sitting in an automobile with Marylyn Wade .
乔 尤因 坐着 在 一个 汽车 和 玛丽琳 韦德 .

乔·尤因和玛丽莲·韦德坐在车里。

[ˈnænsi] [ləˈmɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
Nancy Lamar and a strange man were in the back seat .
南希 拉马尔 和 一个 奇怪的 男人 是 在 这 后退 座位 .

南希·拉马尔和一个陌生男子坐在后座上。

[ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈkwɪkli] .
The Jelly - bean tipped his hat quickly .
这 果冻 - 豆 倾斜 他的 帽子 迅速地 .

果冻豆迅速摘下帽子致意。

“ [haɪ] , [ben] — ” [ðen] , [ˈæftər][æŋ; əŋ][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [pɔːz] — ” [haʊ] [waɪ] - [ɔːl] ?
“ Hi , Ben — “ then , after an almost imperceptible pause — “ How y ' all ?
“ 你好 , 本 — “ 然后 , 后 一个 几乎 难以察觉的 暂停 — “ 如何 是 - 全部 ?

“嗨，本——”然后，在几乎难以察觉的停顿之后——“你们好吗？ ”

“ [ˈpæsɪŋ] , [hiː; hi][ˈæmb(ə)l][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ʌp] - [sterz] .
“ Passing , he ambled on toward the garage where he had a room up - stairs .
“ 通过 , 他 漫步 在 朝向 这 车库 在哪里 他 有 一个 房间 向上 - 楼梯 .

他经过时，漫步走向车库，他在车库楼上有一间房间。

[hɪz; ɪz] “ [haʊ] [jɔːl] ” [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ˈnænsi] [ləˈmɑː] ,
His “ How y'all “ had been said to Nancy Lamar ,
他的 “ 如何 你们 “ 有 到过 说 到 南希 拉马尔 ,

他那句“大家好”是跟南希·拉马尔说的。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈspəʊkən][ɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] .
to whom he had not spoken in fifteen years .
到 谁 他 有 不是 说 在 十五 年 .

他与这个人已经十五年没说过话了。

[ˈnænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈmembər] [kɪs] [ænd; ənd] [ˈʃædʊvi] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] -
Nancy had a mouth like a remembered kiss and shadowy eyes and blue -
南希 有 一个 嘴 喜欢 一个 记得 吻 和 阴暗的 眼睛 和 蓝色的 -

[blæk] [her] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ˌbuːdəˈpest] .
black hair inherited from her mother who had been born in Budapest .
黑色的 头发 遗传 从 她 母亲 WHO 有 到过 出生 在 布达佩斯 .

南希的嘴唇像一个令人难忘的吻，她的眼睛深邃，一头蓝黑色的头发遗传自她出生于布达佩斯的母亲。

[ˈdʒɪm] [pæst] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
Jim passed her often on the street ,
吉姆 通过了 她 经常 在 这 街道 ,

吉姆经常在街上与她擦肩而过。

[ˈwɔːkɪŋ] [smɔːl] - [bɔɪ] [ˈfæj(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]
walking small - boy fashion with her hands in her pockets and he knew that
步行 小的 - 男生 时尚 和 她 双手 在 她 口袋 和 他 知道 那

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnˈseprəbl] [ˈsæli] [ˈkærəl] [ˈhɑːpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈhɑːrts]
with her inseparable Sally Carrol Hopper she had left a trail of broken hearts
和 她 形影不离 莎莉 卡罗尔 料斗 她 有 左边 一个 踪迹 的 破碎的 心

[frʌm; frəm][ætˈlæntə][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənʒ] .
from Atlanta to New Orleans .
从 亚特兰大 到 新的 奥尔良 .

她双手插兜，像个小男孩一样走路，他知道，她和形影不离的莎莉·卡罗尔·霍珀从亚特兰大到新奥尔良，一路留下了无数破碎的心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənts][ˈdʒɪm] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dæns] .
For a few fleeting moments Jim wished he could dance .
为了 一个 很少 转瞬即逝 时刻 吉姆 希望 他 可以 舞蹈 .

吉姆有那么一瞬间，希望自己能跳舞。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə]
Then he laughed and as he reached his door began to sing softly to himself :
然后 他 笑了 和 作为 他 达到 他的 门 开始 到 唱歌 轻轻 到
himself :
他自己 :

然后他笑了，走到门口时开始轻声哼唱起来：

“ [hɜːr; hər][ˈdʒeli][roʊl][kæn; kən] [twɪst] [jɜːr; jər] [soʊl] ,
“ **Her Jelly Roll can twist your soul ,**
” 她 果冻 卷 能 捻 你的 灵魂 ,
“她的果冻卷能扭曲你的灵魂，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][bɪɡ][ænd; ənd] [braʊn] ,
Her eyes are big and brown ,
她 眼睛 是 大的 和 棕色的 ,
她的眼睛又大又棕色。

[ʃiːz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːnz] —
She's the Queen of the Queens of the Jelly - beans —
她是 这 女王 的 这 皇后区 的 这 果冻 - 豆子 —
她是软糖女王中的女王——

[maɪ] [dʒiːn] [ʌv; əv][ˈdʒeli] - [biːn] [taʊn] .
My Jeanne of Jelly - bean Town .
我的 珍妮 的 果冻 - 豆 镇 .
我的果冻豆小镇的珍妮。

” [iː]
” **II**
” 三
“II

[æt; ət] [naɪn] - [ˈθɜːrti] ,
At nine - thirty ,
在 九 - 三十 ,
九点半，

[ˈdʒɪm][ænd; ənd][klaːk] [met] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈsoʊdə][ˈsæmz][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb]
Jim and Clark met in front of Soda Sam's and started for the Country Club
吉姆 和 克拉克 遇见 在 正面 的 苏打 山姆的 和 开始 为了 这 国家 俱乐部
[ɪn] [ˈklaːrks] [fɔːrd] .
in Clark's Ford .
在 克拉克的 福特 .

吉姆和克拉克在苏打山姆店前碰面，然后一起前往克拉克福德的乡村俱乐部。

“ [ˈdʒɪm] , ” [æskt] [klaːk] [ˈkæʒuəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrætlɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] - [ˈsentɪd] [naɪt] , “
” **Jim , “ asked Clark casually , as they rattled through the jasmine - scented night , “**
” 吉姆 , ” 问 克拉克 随意地 , 作为 他们 摇晃 通过 这 茉莉花 - 香味 夜晚 , ”
[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [əˈlaɪv] ?
how do you keep alive ?
如何 做 你 保持 活 ?
“吉姆,”克拉克漫不经心地问道，他们正穿过弥漫着茉莉花香的夜空，“你是如何活下来的？”

” [ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [pɔːzd] , [kənˈsɪdərd] .
” **The Jelly - bean paused , considered .**
” 这 果冻 - 豆 暂停 , 经过考虑的 .
“果冻豆停顿了一下，思考着。”

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , “ [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [ru:m] [ˈoʊvər] [ˈtɪli:z] [gəˈra:ʒ] .
“ **Well** , ” **he said finally** , “ **I got a room over Tilly's garage** .
” 出色地 , ” 他 说 最后 , ” 我 得到 一个 房间 超过 蒂莉的 车库 .
“ 好吧 , ” 他最后说道 , “ 我在蒂莉的车库楼上租了一间房。 ”

[aɪ] [help] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:rz] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [æn; ən] - [hi:; hi] [ˈgɪvz] [aɪ ˈti:] [tu:; tə]
I help him some with the cars in the afternoon an ' he gives it to
我 帮助 他 一些 和 这 汽车 在 这 下午 一个 - 他 给予 它 到
[em ˈi:] [fri:] .
me free .
我 自由的 .

我下午帮他修车，他就免费把车给我。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [draɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtæksɪz] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈðætəweɪ] .
Sometimes I drive one of his taxies and pick up a little thataway .
有时 我 驾驶 一 的 他的 出租车 和 挑选 向上 一个 小的 那边 .
有时我会开他的出租车，顺路赚点小钱。

[aɪ] [get] [fed] [ʌp] [ˈdɔɪn] - [ðæt] [ˈregjələr] [ðoʊ] . “
I get fed up doin ' that regular though . ”
我 得到 美联储向上 做 - 那 常规的 尽管 . ”
不过，我经常做这种事，真的会厌烦。

“ [ðæt] [ɔ:l] ? ”
“ **That all ?** ”
” 那 全部 ? ”

“就这些吗？ ”

“ [wel] ,
“ **Well** ,
” 出色地 ,
“ 出色地 , ”

[wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [aɪ] [help] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [deɪ] — [ˈsætədɪz; -deɪz] [ˈju:zuəli; ˈju:ʒəli] —
when there's a lot of work I help him by the day — Saturdays usually —
什么时候 有 一个 很多 的 工作 我 帮助 他 经过 这 天 — 星期六 通常 —
[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [meɪn] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈrevənu:] [aɪ] [dəʊnt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmenʃ(ə)n] .
and then there's one main source of revenue I don't generally mention .
和 然后 有 一 主要的 来源 的 收入 我 不 一般来说 提到 .

工作量大的时候，我会按天帮他干活——通常是周六——然后还有一项主要的收入来源，我一般不会提及。

[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] [aɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [kræp] - [ˈju:tər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
Maybe you don't recollect I'm about the champion crap - shooter of this town .
或许 你 不 追忆 我是 关于 这 冠军 垃圾 - 射击游戏 的 这 镇 .
或许你不记得了，我可是这镇上掷骰子游戏的冠军。

[ðeɪ] [meɪk] [em ˈi:] [ˈju:t] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kʌp] [naʊ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z] [wʌnz] [aɪ] [get] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per]
They make me shoot from a cup now because once I get the feel of a pair
他们 制作 我 射击 从 一个 杯子 现在 因为 一次 我 得到 这 感觉 的 一个 一对
[ʌv; əv] [daɪs] [ðeɪ] [dʒʌst] [roʊl] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
of dice they just roll for me .
的 骰子 他们 只是 卷 为了 我 .

现在他们让我用杯子掷骰子，因为一旦我掌握了骰子的感觉，它们就会自动掷出。

“ [kla:k] [grɪnd] [əˈpri:ʃətɪvli] .
“ **Clark grinned appreciatively** .
” 克拉克 咧嘴一笑 表示赞赏 .

克拉克赞赏地笑了笑。

“ [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [set] - [ɪm] [ˈsoʊz] [ðeid] [du:] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
“ **I never could learn to set ' em so's they'd do what I wanted** .
” 我 绝不 可以 学习 到 放 - 呃 所以也是 他们会 做 什么 我 通缉 .
“我始终无法学会如何设置它们，让它们按照我的意愿行事。”

[wɪʃ] [juːd] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] [ləˈmɑː] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [əˈweɪ]
Wish you'd shoot with Nancy Lamar some day and take all her money away
希望 你会 射击 和 南希 拉马尔 一些 天 和 拿 全部 她 钱 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

真希望有一天你能和南希·拉玛一起拍摄，把她所有的钱都赢走。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [roʊl] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈluːzɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈdædi] [kæn; kən]
She will roll 'em with the boys and she loses more than her daddy can
她 将要 卷 - 呃 和 这 男孩们 和 她 失败 更多的 比 她 爸爸 能
[əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] .
afford to give her .
买得起 到 给 她 .

她会和男孩们一起玩，结果输得比她爸爸能给她的还多。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][soʊld][ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪŋ] [læst] [mʌnθ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] .
I happen to know she sold a good ring last month to pay a debt .
我 发生 到 知道 她 卖 一个 好的 戒指 最后的 月 到 支付 一个 债务 .

我碰巧知道她上个月卖掉了一枚好戒指来还债。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒeli] - [biːn] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] .
" **The Jelly - bean was noncommittal** .
" 这 果冻 - 豆 曾是 不置可否 .

“果冻豆”态度模棱两可。

" [ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][elm] [striːt] [stiːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **The white house on Elm Street still belong to you ?**
" 这 白色的 房子 在 榆树 街道 仍然 属于 到 你 ?

“榆树街上的那栋白房子还属于你吗？ ”

" [ˈdʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jim shook his head** .
" 吉姆 摇晃 他的 头 .

吉姆摇了摇头。

" [soʊld] .
" **Sold** .
" 卖 .

“卖。

[ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [praɪs] , [ˈsiːɪn] - [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] [noʊ] [mɔːr] .
Got a pretty good price , seein ' it wasn't in a good part of town no more .
得到 一个 漂亮的 好的 价格 , 看到 - 它 不是 在 一个 好的 部分 的 镇 不 更多的 .

考虑到它已经不在市中心的好地段了，这个价格还算不错。

[ˈlɔɪər] [toʊld][em ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈlɪbərti] [bəːndz] .
Lawyer told me to put it into Liberty bonds .
律师 讲述 我 到 放 它 进入 自由 债券 .

律师建议我把钱投资到Liberty债券上。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈmeɪmi] [ɡɑːt][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [sens] ,
But Aunt Mamie got so she didn't have no sense ,
但 阿姨 玛米 得到 所以 她 没有 有 不 感觉 ,

但是玛米阿姨变得糊涂了，她完全没有常识。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp] [æt; ət] [ɡreɪt] [ˈfɑːrmz][ˌsænəˈteriəm] .
so it takes all the interest to keep her up at Great Farms Sanitarium .
所以 它 需要 全部 这 兴趣 到 保持 她 向上 在 伟大的 农场 疗养院 .

所以，让她留在格雷特农场疗养院需要付出极大的努力。

“ [ˈeɪtʃˈem] . ”
“ **Hm** . ”
“ 嗯 . ”

“嗯。”

“ [aɪ][ɡɑːt][æn; ən][oʊld][ˈʌŋk(ə)] [ʌp] - [steɪt] [æn; ən] - [aɪ] [aɪ][kɪn][ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər] [ɪf] [ˈevər][aɪ][ɡet]
“ **I got an old uncle up - state an ' I reckon I kin go up there if ever I get**
“ 我 得到 一个 老的 叔叔 向上 - 状态 一个 - 我 计算 我 亲属 去 向上 那里 如果 曾经 我 得到
[ʃɔr] [ɪˈnʌf] [pɔːr] .
sure enough pore .
当然 足够的 孔隙 .

“我有个老叔叔住在州北部，我想如果我有时间，我可以去那里看看。”

[naɪs][fɑːrm] , [bʌt; bət][naɪt] [ɪˈnʌf] [ˈnɪɡər] [əˈraʊnd] [tuː; tə][wɜːrk][aɪˈtiː] .
Nice farm , but not enough niggers around to work it .
好的 农场 , 但 不是 足够的 黑鬼 大约 到 工作 它 .

农场不错，可惜黑人不够多，干不了活。

[ˈhiːz] [æskt] [ˌemˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm] ,
He's asked me to come up and help him ,
他是 问 我 到 来 向上 和 帮助 他 ,
他让我上去帮他，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ges] [aɪˈd] [teɪk] [mʌt] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
but I don't guess I'd take much to it .
但 我 不 猜测 ID 拿 很多 到 它 .

但我估计我不会太在意。

[tuː] [ˈdɔːɡɡɔːn] [ˈloʊnsəm]
Too doggone lonesome
也 该死的 寂寞

太寂寞了

— “ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] .
— “ **He broke off suddenly** .
— “ 他 打破 离开 突然 .

——“他突然停了下来。

“ [kla:k] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jə][aɪm] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə][fɔːr; fər][əˈskɪn] - [ˌemˈiː] [aʊt] ,
“ **Clark , I want to tell you I'm much obliged to you for askin ' me out** ,
“ 克拉克 , 我 想 到 告诉 你 我是 很多 有义务 到 你 为了 问 - 我 出去 ,
“克拉克，我想告诉你，我非常感谢你约我出去。”

[bʌt; bət][aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [ˈhæpiːə] [ɪf] [juːd] [dʒʌst][stɑːp][ðə; ði][kɑːr] [raɪt] [hɪr] [æn; ən] - [let][ˌemˈiː]
but I'd be a lot happier if you'd just stop the car right here an ' let me
但 ID 是 一个 很多 更快乐 如果 你会 只是 停止 这 车 正确的 这里 一个 - 让 我
[wɔːk] [bæk] [ˈɪntuː] [taʊn] . “
walk back into town . ”
走 后退 进入 镇 . ”

如果你能把车停在这里，让我走回镇上，我会更开心。”

“ [ʃʌks] !
“ **Shucks !**
“ 呸 !

“哎呀！”

“ [kla:k] [ɡrʌntɪd] .
“ **Clark grunted** .
“ 克拉克 哼哼 .

克拉克哼了一声。

“ [du:][ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [step] [aʊt] .
“ Do you good to step out .
“ 做 你 好的 到 步 出去 .

出去走走对你有好处。

[ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [dæns] — [dʒʌst][get] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [[eɪk] . “
You don't have to dance — just get out there on the floor and shake . ”
你 不 有 到 舞蹈 — 只是 得到 出去 那里 在 这 地面 和 摇 . “
你不用跳舞——只要到舞池里去摇摆就行了。”

“ [hoʊld][ɑ:n] , “ [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪm] [ʌn'i:zɪli] ,
“ Hold on , “ exclaimed Jim uneasily ,
“ 抓住 在 , “ 惊呼 吉姆 不安地 ,

“等等,”吉姆不安地喊道。

[dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] ['ledɪn] - [em 'i:][ʌp][tu:; tə] ['eni] ['gɜ:lz][ænd; ənd] ['li:vɪn] - [em 'i:][ðer; ðər][soʊ] [aɪl]
“ Don't you go leadin ' me up to any girls and leavin ' me there so I'll
“ 不 你 去 引言 - 我 向上 到 任何 女孩们 和 离开 - 我 那里 所以 患病的
[hæv; həv][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
have to dance with ' em .
有 到 舞蹈 和 - 呃 .

“别把我带到任何女孩面前,然后把我一个人留在那里,让我不得不和她们跳舞。”

“ [kla:k] [læft] . “
“ Clark laughed . “
“ 克拉克 笑了 . “

克拉克笑了。

- [kɔ:z] , “ [kən'tɪnju:d] ['dʒɪm] ['despəɾətli] ,
' Cause , “ continued Jim desperately ,
- 原因 , “ 持续 吉姆 绝望地 ,

“因为,”吉姆绝望地继续说道, “

“ [wɪðəʊt] [ju:; jʊ] [swer] [ju:; jʊ][wəʊnt][du:][ðæt] [aɪm] [əɡɔɪn] - [tu:; tə][get] [aʊt] [raɪt] [hɪr] [æn; ən] - [maɪ]
“ without you swear you won't do that I'm agoin ' to get out right here an ' my
“ 没有 你 发誓 你 惯于 做 那 我是 过去 - 到 得到 出去 正确的 这里 一个 - 我的
[gʊd] [legz] ['ɡɔɪn] - ['kæri] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə]['dʒæksən] [stri:t] .
good legs goin ' carry me back to Jackson street .
好的 腿 去 - 携带 我 后退 到 杰克逊 街道 .

“如果你不发誓你不会那样做,我就要离开这里,我的好腿会带我回到杰克逊街。”

“ [ðeɪ] [ə'ɡri:d] [æftər][sʌm; səm]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] ['dʒɪm] , [ʌnmə'lestɪd] [baɪ] ['fi:meɪl] ,
“ They agreed after some argument that Jim , unmolested by females ,
“ 他们 同意 后 一些 争论 那 吉姆 , 未受干扰 经过 女性 ,

经过一番争论,他们一致认为,吉姆没有受到女性的骚扰,

[wʌz; wəz][tu:; tə] [vjʊ:] [ðə; ði]['spektək(ə)][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [se'ti:] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [kla:k]
was to view the spectacle from a secluded settee in the corner where Clark
曾是 到 看法 这 奇观 从 一个 僻 沙发 在 这 角落 在哪里 克拉克
[wʊd] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi] ['wɔznt] ['dænsɪŋ] .
would join him whenever he wasn't dancing .
会 加入 他 每当 他 不是 跳舞 .

克拉克会在不跳舞的时候坐在角落里一张僻静的沙发上观看这场表演。

[soʊ][ten][ə'klɒk, əu-] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒeli] - [bi:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔ:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
So ten o'clock found the Jelly - bean with his legs crossed and his arms
所以 十 点钟 成立 这 果冻 - 豆 和 他的 腿 交叉 和 他的 武器
[kən'sɜ:rvətɪvli] ['foʊldɪd] ,
conservatively folded ,
保守地 折叠 ,

于是,十点钟的时候,我们发现果冻豆双腿交叉,双臂保守地抱在胸前。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lək] [ˈkæʒuəli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [ˌʌnˈtrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .
trying to look casually at home and politely uninterested in the dancers .
尝试 到 看 随意地 在 家 和 礼貌地 不感兴趣 在 这 舞者 .

努力装作若无其事，对舞者们表现出礼貌的漠不关心。

[æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wəz; wəz][tɔːrn] [brɪˈtwiːn] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][æn; ən]
At heart he was torn between overwhelming self - consciousness and an
在 心 他 曾是 撕裂 之间 压倒 自己 - 意识 和 一个
[ɪnˈtens] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
intense curiosity as to all that went on around him .
激烈的 好奇心 作为 到 全部 那 去 在 大约 他 .

他内心深处既感到极度的自我意识过强，又对周围发生的一切都充满强烈的好奇心。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪˈmɜːrdʒ] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
He saw the girls emerge one by one from the dressing - room ,
他 锯 这 女孩们 出现 — 经过 — 从 这 敷料 - 房间 ,
[ˌhɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frʌm] [ruːm] ,
他看到女孩们一个接一个地从更衣室里出来。

[ˈstretʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpluːmɪŋ] [ðəmˈselvz] [laɪk] [braɪt] [bɜːrdz] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˌoʊvər][ðer; ðər] [ˈpaʊdərd]
stretching and pluming themselves like bright birds , smiling over their powdered
伸展 和 管道 他们自己 喜欢 明亮的 鸟类 , 微笑 超过 他们的 粉末状
[ˈʃəʊldəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃæpəroʊnz] ,
shoulders at the chaperones ,
肩膀 在 这 监护人 ,

她们伸展身体，像一群羽毛鲜艳的小鸟，回头对着扑了粉的监护人微笑。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
casting a quick glance around to take in the room and , simultaneously ,
铸件 一个 快的 瞥一眼 大约 到 拿 在 这 房间 和 , 同时地 ,
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
他迅速环顾四周，打量了一下房间，同时，

[ðə; ði] [ˈruːmz] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈentrəns] — [ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] [laɪk] [bɜːrdz] ,
the room's reaction to their entrance — and then , again like birds ,
这 房间的 反应 到 他们的 入口 — 和 然后 , 再次 喜欢 鸟类 ,
[ˈruːmz] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈentrəns] — [ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] [laɪk] [bɜːrdz] ,
房间里的人对他们的到来作出了反应——然后，他们又像鸟儿一样，

[əˈlaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbər][ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeskɔːrts] .
alighting and nestling in the sober arms of their waiting escorts .
下车 和 雏鸟 在 这 清醒 武器 的 他们的 等待 伴游 .
[əˈlaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbər][ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeskɔːrts] .
下车后，他们依偎在等候的护送人员沉稳的怀抱中。

[ˈsæli] [ˈkærəl] [ˈhɑːpər] , [blɔːnd] [ænd; ənd][ˈleɪzi] - [aɪd] ,
Sally Carrol Hopper , blonde and lazy - eyed ,
莎莉 卡罗尔 料斗 , 金发 和 懒惰的 - 眼睛 ,
[ˈsæli] [ˈkærəl] [ˈhɑːpər] , [blɔːnd] [ænd; ənd][ˈleɪzi] - [aɪd] ,
萨莉·卡罗尔·霍珀，金发碧眼，

[əˈpɪrd] [klæd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [pɪŋk][ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əˈweɪkənd] [roʊz] .
appeared clad in her favorite pink and blinking like an awakened rose .
出现 覆膜 在 她 最喜欢的 粉色的 和 眨眼 喜欢 一个 觉醒 玫瑰 .
[əˈpɪrd] [klæd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [pɪŋk][ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əˈweɪkənd] [roʊz] .
她身着最爱的粉色服装，像一朵盛开的玫瑰般眨着眼睛。

[ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒri] [heit] , [ˈmerɪlɪn] [weɪd] , [ˈheriːət] [ˈkæri] ,
Marjorie Haight , Marylyn Wade , Harriet Cary ,
玛乔丽 海特 , 玛丽琳 韦德 , 哈里特 凯瑞 ,
[ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒri] [heit] , [ˈmerɪlɪn] [weɪd] , [ˈheriːət] [ˈkæri] ,
玛乔丽·海特、玛丽琳·韦德、哈里特·卡里

[ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈlɔɪtərɪŋ] [daʊn] [ˈdʒæksən] [striːt] [baɪ] [nuːn] , [naʊ] ,
all the girls he had seen loitering down Jackson Street by noon , now ,
全部 这 女孩们 他 有 已见 游荡 向下 杰克逊 街道 经过 中午 , 现在 ,
[ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈlɔɪtərɪŋ] [daʊn] [ˈdʒæksən] [striːt] [baɪ] [nuːn] , [naʊ] ,
中午时分，他看到所有在杰克逊街闲逛的女孩们，现在都.....

[kɜːrld] [ænd; ənd] [ˈbrɪljəntiːnd] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhed] [laɪts] ,
curled and brilliantined and delicately tinted for the overhead lights ,
卷曲 和 亮光 和 轻柔地 有色 为了 这 开销 灯 ,
卷曲、闪亮、并经过精心着色, 以适应头顶的灯光。

[wɜːr; wər] [mɪˈrækjələsli] [streɪndʒ] [ˈdrezdən] [ˈfɪɡjərz] [ʌ; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]
were miraculously strange Dresden figures of pink and blue and red and
是 奇迹般地 奇怪的 德累斯顿 数据 的 粉色的 和 蓝色的 和 红色的 和
[ɡoʊld] ,
gold ,
金子 ,
那些奇形怪状的德累斯顿雕像, 有粉色、蓝色、红色和金色等多种颜色, 令人惊叹。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ˈfɒli] [draɪd] .
fresh from the shop and not yet fully dried .
新鲜的 从 这 店铺 和 不是 然而 完全 干燥 .
刚从店里买回来, 还没完全晾干。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
He had been there half an hour ,
他 有 到过 那里 一半 一个 小时 ,
他已经在那儿待了半个小时了。

[ˈtoʊtəli] [ʌnˈtʃɪrd] [baɪ] [ˈklɑːrks] [ˈdʒoʊviəl] [ˈvɪzɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [wʌn] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] “
totally uncheered by Clark's jovial visits which were each one accompanied by a “
完全 不欢而散 经过 克拉克的 欢乐的 访问 哪个 是 每个 一 伴随 经过 一个 “
[həˈloʊ] ,
Hello ,
你好 ,
克拉克每次兴高采烈的来访都伴随着一声“你好”, 但这丝毫没有让他感到高兴。

[oʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] ? ” [ænd; ənd][ə; eɪ][slæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] .
old boy , how you making out ? ” and a slap at his knee .
老的 男生 , 如何 你 制作 出去 ? ” 和 一个 拍击 在 他的 膝盖 .
“老兄, 你最近怎么样? ”说着, 他拍了一下自己的膝盖。
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmeɪlɪz] [hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
A dozen males had spoken to him or stopped for a moment beside him
一个 打 男性 有 说 到 他 或者 停止 为了 一个 片刻 旁 他
,
.
,
有十几个男人和他交谈过, 或者在他身边停留过一会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [wʌn] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd]
but he knew that they were each one surprised at finding him there and
但 他 知道 那 他们 是 每个 一 惊讶 在 寻找 他 那里 和
[ˈfænsɪd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər][iːv(ə)n] [ˈslaɪtli] [rɪˈzentf(ə)] .
fancied that one or two were even slightly resentful .
幻想 那 一 或者 二 是 甚至 轻微地 不满 .
但他知道他们每个人都对他出现在那里感到惊讶, 而且他觉得其中一两个人甚至还有一丝怨恨。

[bʌt; bət][æt; ət][hæf][pæst][ten][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ʌ; əv]
But at half past ten his embarrassment suddenly left him and a pull of
但 在 一半 过去的 十 他的 尴尬 突然 左边 他 和 一个 拉 的
[ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] [tʊk] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] [aʊt][ʌ; əv] [hɪmˈself] — [ˈnænsi] [ləˈmɑː] [hæd; həd] [kʌm]
breathless interest took him completely out of himself — Nancy Lamar had come
喘不过气 兴趣 采取 他 完全地 出去 的 他自己 — 南希 拉马尔 有 来
[aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
out of the dressing - room .
出去 的 这 敷料 - 房间 .
但到了十点半, 他的尴尬突然消失了, 一股令人窒息的兴趣让他完全忘我——南希·拉玛从更衣室出来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ˈjeloʊ] [ˈɔːrgændi] , [ə; eɪ][ˈkɑːstuːm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌndrəd] [kuːl] [ˈkɔːrnərz] ,
She was dressed in yellow organdie , a costume of a hundred cool corners ,
她 曾是 穿着 在 黄色的 欧根纱 , 一个 戏服 的 一个 百 凉爽的 角落 ,
她身穿黄色欧根纱连衣裙, 一件由无数个凉爽角落组成的服装,

[wɪð; wɪθ] [θriː] [tiəz] [ʌv; əv] [ˈrʌflz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][baʊ; boʊ][ɪn] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [blæk] [ænd; ənd]
with three tiers of ruffles and a big bow in back until she shed black and
和 三 层级 的 褶边 和 一个 大的 弓 在 后退 直到 她 棚 黑色的 和
[ˈjeloʊ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɑːsfəˈresnt] [ˈlʌstər] .
yellow around her in a sort of phosphorescent lustre .
黄色的 大约 她 在 一个 种类 的 磷光 光泽 .
她身穿三层褶边连衣裙, 背后系着一个大蝴蝶结, 直到黑色和黄色的光芒在她周围闪烁, 如同磷光一般。

[ðə; ði][ˈdʒeli] - [ˈbiːnz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [əˈrouz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The Jelly - bean's eyes opened wide and a lump arose in his throat .
这 果冻 - 豆子 眼睛 打开 宽的 和 一个 块 出现 在 他的 喉 .
果冻豆睁大了眼睛, 喉咙哽咽了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] [ˈhɜːrɪd] [ʌp] .
For she stood beside the door until her partner hurried up .
为了 她 站立 旁 这 门 直到 她 伙伴 慌忙 向上 .
她站在门边, 直到她的同伴快步走过来。

[ˈdʒɪm] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][dʒoʊ]
Jim recognized him as the stranger who had been with her in Joe
吉姆 认可 他 作为 这 陌生人 WHO 有 到过 和 她 在 乔
[ˈjuːɪŋz] [kɑːr] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
Ewing's car that afternoon .
尤因的 车 那 下午 .
吉姆认出他就是那天下午和她一起坐在乔·尤因的车里的那个陌生人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][set][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈkɪmboʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] ,
He saw her set her arms akimbo and say something in a low voice ,
他 锯 她 放 她 武器 叉腰 和 说 某物 在 一个 低的 嗓音 ,
[ænd; ənd] [læf] .
and laugh .
和 笑 .
他看到她叉开双臂, 低声说了些什么, 然后笑了。

[ðə; ði][mæn] [læft] [tuː] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [kwɪk] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] [nuː] [kaɪnd]
The man laughed too and Jim experienced the quick pang of a weird new kind
这 男人 笑了 也 和 吉姆 经验丰富的 这 快的 疼痛 的 一个 诡异的 新的 种类
[ʌv; əv][peɪn] .
of pain .
的 疼痛 .
那人也笑了, 吉姆顿时感到一阵奇怪的、前所未有的疼痛。

[sʌm; səm] [reɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [per] ,
Some ray had passed between the pair ,
一些 射线 有 通过了 之间 这 一对 ,
有一道光线穿过了两人之间。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] .
a shaft of beauty from that sun that had warmed him a moment since .
一个 轴 的 美丽 从 那 太阳 那 有 温暖 他 一个 片刻 自从 .
那束美丽的光束从刚才温暖过他的太阳中射出。

[ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .
The Jelly - bean felt suddenly like a weed in a shadow .
这 果冻 - 豆 毛毡 突然 喜欢 一个 杂草 在 一个 阴影 .
那颗果冻豆突然觉得自己就像阴影里的一株杂草。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [kla:k] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] .
“ **A minute later Clark approached him , bright - eyed and glowing .** ”
一个 分钟 之后 克拉克 接近 他 , 明亮的 - 眼睛 和 发光 .

一分钟后, 克拉克走近他, 双眼明亮, 容光焕发。

“ [haɪ] , [ʊəld][mæn] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'hæləti] .
“ **Hi , old man , ” he cried with some lack of originality .** ”
“ 你好 , 老的 男人 , ” 他 哭 和 一些 缺少 的 独创性 .

“嗨, 老头,”他用一种缺乏新意的语气喊道。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ?
“ **How you making out ?** ”
“ 如何 你 制作 出去 ?

你最近怎么样?

“ [dʒɪm] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
“ **Jim replied that he was making out as well as could be expected .** ”
“ 吉姆 回复 那 他 曾是 制作 出去 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 .

吉姆回答说, 他的情况比预想的要好得多。

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ” [kə'mɑ:ndɪd] [kla:k] .
“ **You come along with me , ” commanded Clark .** ”
“ 你 来 沿着 和 我 , ” 命令 克拉克 .

“你跟我走,”克拉克命令道。

“ [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [pʊt][æn; ən] [edʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] .
“ **I've got something that'll put an edge on the evening .** ”
“ 我已经 得到 某物 那将 放 一个 边缘 在 这 晚上 .

“我准备了一些能让今晚更加精彩的东西。”

“ [dʒɪm] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] ['ɔ:kwədli] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɑ:kər]
“ **Jim followed him awkwardly across the floor and up the stairs to the locker** ”
“ 吉姆 随后 他 尴尬地 穿过 这 地面 和 向上 这 楼梯 到 这 储物柜
- [ru:m] [wer] [kla:k] [prə'du:st] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['neɪmləs] ['jeləʊ] ['lɪkwɪd] .
- **room where Clark produced a flask of nameless yellow liquid .**
- 房间 在哪里 克拉克 生产 一个 烧瓶 的 无名 黄色的 液体 .

吉姆笨拙地跟着他穿过地板, 上了楼梯, 来到更衣室, 克拉克在那里拿出了一瓶不知名的黄色液体。

“ [gʊd] [ʊəld][kɔ:rn] .
“ **Good old corn .** ”
“ 好的 老的 玉米 .

“好玉米。”

“ [dʒɪndʒər] [eɪl] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] .
“ **Ginger ale arrived on a tray .** ”
“ 姜 麦芽酒 到达的 在 一个 托盘 .

姜汁汽水用托盘端了过来。

[sʌtʃ] ['pəʊt(ə)nt] ['nektər] [æz; əz] “ [gʊd] [ʊəld][kɔ:rn] ” ['ni:dɪd] [sʌm; səm] [dɪs'gaɪz] [brɪ'ʤɑ:nd] ['seltzər] .
Such potent nectar as “ good old corn ” needed some disguise beyond seltzer .
这样的 强效 花蜜 作为 “ 好的 老的 玉米 ” 需要 一些 伪装 超过 苏打水 .

像“好玉米”这样浓郁的饮品, 除了苏打水之外, 还需要一些伪装。

“ [seɪ] , [bɔɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [kla:k] ['breθləsli] , “ [dʌznt] ['nænsi] [lə'mɑ:] [lʊk] ['bjʊ:tɪf(ə)] ?
“ **Say , boy , ” exclaimed Clark breathlessly , “ doesn't Nancy Lamar look beautiful ?** ”
“ 说 , 男生 , ” 惊呼 克拉克 气喘吁吁 , “ 不 南希 拉马尔 看 美丽的 ?

“哎呀, 小伙子,”克拉克气喘吁吁地惊呼道, “南希·拉玛看起来是不是很漂亮?”

“ [dʒɪm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Jim nodded .** ”
“ 吉姆 点头 .

吉姆点了点头。

“ [ˈmaɪti] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
“ **Mighty beautiful** , ” **he agreed** .
“ 强大的 美丽的 , ” 他 同意 .

“真是美极了,”他赞同道。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [dɑːl] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] - [juː; jʊ] - [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [klaːk] .
“ **She's all dolled up to a fare - you - well to - night** , ” **continued Clark** .
“ 她是 全部 玩偶 向上 到 一个 票价 - 你 - 出色地 到 - 夜晚 , ” 持续 克拉克 .

“她今晚盛装打扮, 准备参加告别派对,”克拉克继续说道。

“ [ˈnɒʊtɪs] [ðæt] [ˈfeləʊ]
“ **Notice that fellow**
“ 注意 那 同伴

“注意那个家伙

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ] ? “
she's with ? “
她是 和 ? “

她和谁在一起?

“ [bɪɡ] [ˈfelər] ?
“ **Big fella** ?
“ 大的 伙计 ?

“大块头? ”

[waɪt] [pænts] ? “
White pants ? “
白色的 裤子 ? “

白色裤子?

“ [jeə] .
“ **Yeah** .
“ 是的 .

“是的。

[wel] , [ðæts] [ˈɔːɡdən] [ˈmerɪt] [frʌm; frəm] [səˈvænə] .
Well , that's Ogden Merritt from Savannah .
出色地 , 那就是 奥格登 梅里特 从 萨凡纳 .

这位是来自萨凡纳的奥格登·梅里特。

[oʊld] [mæn] [ˈmerɪt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ˈseɪftɪ] [ˈreɪzəz] .
Old man Merritt makes the Merritt safety razors .
老的 男人 梅里特 制作 这 梅里特 安全 剃须刀 .

老梅里特制作梅里特安全剃须刀。

[ðɪs] [ˈfeləz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] .
This fella's crazy about her .
这 伙计们 疯狂的 关于 她 .

这家伙迷恋她。

[bɪn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈæftər] [hɜːr; həər] [ɔːl] [jɪr] .
Been chasing after her all year .
到过 追逐 后 她 全部 年 .

追了她一整年。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈbeɪbi] , ” [kənˈtɪnjuːd] [klaːk] , ” [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; həər] .
“ **She's a wild baby** , ” **continued Clark** , “ **but I like her** .
“ 她是 一个 荒野 婴儿 , ” 持续 克拉克 , “ 但 我 喜欢 她 .

“她是个野孩子,”克拉克继续说道, “但我喜欢她。”

[soʊ] [dʌz] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] .
So does everybody .
所以 做 大家 .

大家都是这么想的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊr] [dʌz] [duː][ˈkreɪzi] [stʌnts] .
But she sure does do crazy stunts .
但 她 当然 做 做 疯狂的 特技 .

但她确实会做一些疯狂的特技。

[ʃiː; ʃɪ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɡets] [aʊt] [əˈlaɪv] ,
She usually gets out alive ,
她 通常 获得 出去 活 ,

她通常都能活着逃脱。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɡɑːt][ˈskaːrɪz][ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ʃiːz] [dʌn]
but she's got scars all over her reputation from one thing or another she's done
但 她是 得到 疤痕 全部 超过 她 名声 从 一 事物 或者 其他 她是 完毕
“
.”
“
.”
“
.”

但她过去做过这样那样的事情，给她的名声留下了不少伤疤。

“ [ðæt] [soʊ] ? ” [ˈdʒɪm] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
“ **That so ?** ” **Jim passed over his glass** .
” 那 所以 ? ” 吉姆 通过了 超过 他的 玻璃 .

“真是这样吗？”吉姆递过他的酒杯。

“ [ðæts] [ɡʊd] [kɔːrn] . ”
“ **That's good corn** . ”
” 那就是 好的 玉米 . ”

“那是好玉米。”

“ [nɑːt][soʊ][bæd] .
“ **Not so bad** .
” 不是 所以 坏的 .

“还不错。”

[oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][waɪld][wʌn] .
Oh , she's a wild one .
哦 , 她是 一个 荒野 一 .

哦，她真是个野丫头。

[ʃuːt] [kræps] , [seɪ] , [bɔɪ] !
Shoot craps , say , boy !
射击 掷骰子 , 说 , 男生 !

来玩掷骰子游戏吧，小子！

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][duː][ˈlaɪk] [hɜːr; həɹ] [haɪ] - [bɔːlɪz] .
And she do like her high - balls .
和 她 做 喜欢 她 高的 - 球 .

她确实很喜欢喝高球鸡尾酒。

[ˈprɑːmɪst] [ɑːd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][wʌn][ˈleɪtər][ɑːn] . “
Promised I'd give her one later on . ”
承诺 ID 给 她 一 之后 在 . ”

我答应过她以后会给她一个。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ˈmerɪt] ? ”
“ **She in love with this — Merritt ?** ”
” 她 在 爱 和 这 — 梅里特 ? ”

“她爱上这个了——梅里特？”

“ [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
“ **Damned if I know** .
” 该死的 如果 我 知道 .

我真不知道。

[si:mz] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][best][ˈgɜ:lz][əˈraʊnd] [hɪr] [ˈmæri] [ˈfeləz][ænd; ənd][goʊ][ɔ:f] [ˈsʌmwer] .
Seems like all the best girls around here marry fellas and go off somewhere .
似乎 喜欢 全部 这 最好的 女孩们 大约 这里 结婚 伙计们 和 去 离开 某处 .

感觉这附近最好的女孩都嫁给了男人，然后去了别的地方。

" [hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self] [wʌn] [mɔ:r] [drɪŋk][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kɔ:rkt] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .
" **He poured himself one more drink and carefully corked the bottle** .
" 他 倾倒 他自己 一 更多的 喝 和 小心 软木塞 这 瓶子 .

他给自己又倒了一杯酒，然后小心地塞上了瓶塞。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdʒɪm] , [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə][goʊ] [dæns]
" **Listen , Jim , I got to go dance** .
" 听 ， 吉姆 ， 我 得到 到 去 舞蹈 .

“听着，吉姆，我得去跳舞了。”

[ænd; ənd][aɪˈd][bi:; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ][dʒʌst] [stɪk] [ðɪs] [kɔ:rn] [raɪt] [ɑ:n][jɔr; jər] [hɪp] [æz; əz] [lɔ:n]
and I'd be much obliged if you just stick this corn right on your hip as long
和 ID 是 很多 有义务 如果 你 只是 戳 这 玉米 正确的 在 你的 时髦的 作为 长的

[æz; əz] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈdænsɪŋ] .
as you're not dancing .
作为 你是 不是 跳舞 .

如果你不跳舞的话，能不能把这颗玉米贴在你的臀部上，我会非常感激的。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ˈnoʊtɪsɪz] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ˈhi:l] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][æsk][em ˈi:][ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r]
If a man notices I've had a drink he'll come up and ask me and before
如果 一个 男人 通知 我已经 有 一个 喝 地狱 来 向上 和 问 我 和 前

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪts] [ɔ:l] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [ɪz] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
I know it it's all gone and somebody else is having my good time .
我 知道 它 它是 全部 已消失 和 某人 别的 是 拥有 我的 好的 时间 .

如果一个男人注意到我喝了酒，他就会走过来问我，等我反应过来的时候，酒就喝光了，别人就占了我的便宜。

" [soʊ] [ˈnænsi] [ləˈmɑ:] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] .
" **So Nancy Lamar was going to marry** .
" 所以 南希 拉马尔 曾是 去 到 结婚 .

“所以南希·拉玛尔要结婚了。”

[ðɪs] [toʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈpra:ˌpɜrti] [ʌv; əv][æen; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
This toast of a town was to become the private property of an individual
这 吐司 的 一个 镇 曾是 到 变得 这 私人的 财产 的 一个 个人

[ɪn] [waɪt] [ˈtraʊzərz] — [ænd; ənd][ɔ:l][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [waɪt] [ˈtraʊzərz] - [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər]
in white trousers — and all because white trousers ' father had made a better
在 白色的 裤子 — 和 全部 因为 白色的 裤子 - 父亲 有 制成 一个 更好的

[ˈreɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .
razor than his neighbor .
剃刀 比 他的 邻居 .

这个小镇的骄傲即将成为一位身穿白裤子的个人的私有财产——而这一切仅仅是因为白裤子的父亲制作了一把比邻居更
好的剃刀。

[æz; əz] [ðeɪ] [drɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ˈdʒɪm] [faʊnd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [drɪˈpresɪŋ] .
As they descended the stairs Jim found the idea inexplicably depressing .
作为 他们 下降 这 楼梯 吉姆 成立 这 主意 莫名其妙地 沉闷 .

当他们走下楼梯时，吉姆觉得这个想法莫名地令人沮丧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [ˈʒɜ:rnɪŋ] .
For the first time in his life he felt a vague and romantic yearning .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 毛毡 一个 模糊的 和 浪漫的 渴望 .

他生平第一次感受到了一种模糊而浪漫的渴望。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][bɪˈɡænz][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [ˈnænsi] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbɔɪˌlaɪk]
A picture of her began to form in his imagination — Nancy walking boylike
一个 图片 的 她 开始 到 形式 在 他的 想像力 — 南希 步行 男孩般的
[ænd; ənd] [ˌdebəˈnɛr] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
and debonnaire along the street ,
和 绅士 沿着 这 街道 ,
他的脑海中开始浮现出她的形象——南希像个男孩一样，潇洒地走在街上。

[ˈteɪkɪŋ] [ænz; ən] [ˈɔrɪndʒ] [æz; əz] [taɪð] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpfl] [fru:t] - [ˈdiːlər] ,
taking an orange as tithe from a worshipful fruit - dealer ,
采取 一个 橙子 作为 什一奉献 从 一个 崇拜的 水果 - 经销商 ,
从一位虔诚的水果商贩那里取一个橙子作为什一奉献，
[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ][dəʊp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪθɪkl] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ˈsoʊdə][ˈsæmz] ,
charging a dope on a mythical account at Soda Sam's ,
收费 一个 太棒了 在 一个 神话 帐户 在 苏打 山姆的 ,
在 Soda Sam's 用一个虚构的账户进行毒品交易，

[əˈseɪblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] [boʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [traɪˈʌmfl] [steɪt] [fɔːr; fər][ænz; ən]
assembling a convoy of beaux and then driving off in triumphal state for an
组装 一个 护航 的 美男子 和 然后 驾驶 离开 在 凯旋的 状态 为了 一个
[æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .
afternoon of splashing and singing .
下午 的 溅起水花 和 歌唱 .
召集一群俊男靓女，然后凯旋而归，享受一下午的嬉戏和歌唱。

[ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [wɔːkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkɔːrnər] ,
The Jelly - bean walked out on the porch to a deserted corner ,
这 果冻 - 豆 步行 出去 在 这 门廊 到 一个 荒凉的 角落 ,
小果冻豆走到门廊上一个僻静的角落，

[dɑːrk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈlaɪtɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
dark between the moon on the lawn and the single lighted door of the
黑暗的 之间 这 月亮 在 这 草地 和 这 单身的 照明 门 的 这
[ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrʊm] .
ballroom :
舞厅 :
草坪上的月亮和舞厅里唯一亮着灯的门之间一片漆黑。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
There he found a chair and , lighting a cigarette ,
那里 他 成立 一个 椅子 和 , 灯光 一个 卷烟 ,
他找到一把椅子，点燃了一支香烟，
[ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [ˈrevəri] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [muːd] .
drifted into the thoughtless reverie that was his usual mood .
漂移 进入 这 轻率 遐想 那 曾是 他的 通常 情绪 .
他陷入了惯常的那种漫不经心的沉思之中。

[jet] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrevəri] [meɪd] [ˈsenʃuəs] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hɔːt] [smel]
Yet now it was a reverie made sensuous by the night and by the hot smell
然而 现在 它 曾是 一个 遐想 制成 感性的 经过 这 夜晚 和 经过 这 热的 闻
[ʌv; əv][dæmp] [ˈpaʊdər] [pʌfs] ,
of damp powder puffs ,
的 潮湿 粉末 泡芙 ,
然而，如今这却成了一场被夜色和潮湿粉扑的热气所渲染的感官遐想。

[tʌkt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪstɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [rɪtʃ] [sents] ,
tucked in the fronts of low dresses and distilling a thousand rich scents ,
塞进去 在 这 前线 的 低的 连衣裙 和 蒸馏 一个 千 富有的 气味 ,
藏在低胸连衣裙的前面，散发出千百种浓郁的香气，

[tu:; tə] [floʊt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
to float out through the open door .

到 漂浮 出去 通过 这 打开 门 .

飘出敞开的门。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɪtˈself] , [blɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [trɑ:mˈboʊn] , [brˈkeɪm] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] ,
The music itself , blurred by a loud trombone , became hot and shadowy ,

这 音乐 本身 , 模糊 经过 一个 大声 长号 , 成为 热的 和 阴暗的 ,

音乐本身被嘹亮的长号声模糊了，变得炽热而阴暗。

[ə; eɪ] [ˈlæŋɡərəs] [ˈoʊvərtəʊn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ju:z] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] .
a languorous overtone to the scraping of many shoes and slippers .

一个 慵懒的 泛音 到 这 刮擦 的 许多 鞋 和 拖鞋 .

许多鞋子和拖鞋摩擦地面的声音中透着一丝慵懒的气息。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ðæt] [fel] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][əbˈskjuəd] [baɪ][ə; eɪ]
Suddenly the square of yellow light that fell through the door was obscured by a

突然 这 正方形 的 黄色的 光 那 跌倒 通过 这 门 曾是 模糊不清 经过 一个

[dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] .
dark figure .

黑暗的 数字 .

突然，从门缝里透进来的那束黄色光束被一个黑影遮住了。

[ə; eɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
A girl had come out of the dressing - room and was standing on the

一个 女孩 有 来 出去 的 这 敷料 - 房间 和 曾是 常设 在 这

[pɔ:rt] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [fi:t] [əˈweɪ] .
porch not more than ten feet away .

门廊 不是 更多的 比 十 脚 离开 .

一个女孩从更衣室出来，站在不到十英尺远的门廊上。

[ˈdʒɪm] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] - [bri:ðd] “ [ˈdɔ:ɡɡɔ:n] ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
Jim heard a low - breathed “ doggone ” and then she turned and saw him .

吉姆 听到 一个 低的 - 呼吸 “ 该死的 ” 和 然后 她 转向 和 锯 他 .

吉姆听到一声低低的“该死的”，然后她转过身看到了他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnænsi] [ləˈmɑ:] .
It was Nancy Lamar .

它 曾是 南希 拉马尔 .

是南希·拉玛尔。

[ˈdʒɪm] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Jim rose to his feet .

吉姆 玫瑰 到 他的 脚 .

吉姆站了起来。

“ [ˈhaʊdi] ? ”
“ Howdy ? ”
” 你好 ? ”

“你好？ ”

“ [həˈloʊ] — ” [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [əˈprəʊtʃt] .
“ Hello — ” she paused , hesitated and then approached .
” 你好 — ” 她 暂停 , 犹豫了一下 和 然后 接近 .

“你好——”她停顿了一下，犹豫了一下，然后走了过来。

“ [oʊ] , [ɪts] — [ˈdʒɪm][ˈpəʊəl] .
“ Oh , it's — Jim Powell .
” 哦 , 它是 — 吉姆 鲍威尔 .

“哦，是——吉姆·鲍威尔。”

“ [hi:; hi] [bəʊd] [ˈslaɪtli] , [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; ei][ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑ:rk] .
“ **He bowed slightly , tried to think of a casual remark .**
“ 他 鞠躬 轻微地 , 尝试 到 思考 的 一个 随意的 评论 .
他微微鞠躬, 努力想说些不经意的话。

“ [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] , “ [ʃi:; ʃi] [brɪˈɡæŋ] [ˈkwɪkli] , “ [aɪ] [mi:n] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɡʌm]
“ **Do you suppose , she began quickly , I mean — do you know anything about gum**
“ 做 你 认为 , “ 她 开始 迅速地 , “ 我 意思是 — 做 你 知道 任何事物 关于 胶
? “
? “
? “
“你觉得,”她急切地开口, “我是说——你了解口香糖吗? ”

“ [wʌt] ? “
“ **What ?** “
“ 什么 ? “

“什么? ”

“ [aɪv] [ɡɑ:t] [ɡʌm] [ɑ:n][maɪ] [ʃu:] .
“ **I've got gum on my shoe .**
“ 我已经 得到 胶 在 我的 鞋 .

“我的鞋上有口香糖。”

[sʌm; səm] [ˈʌtər] [æs] [left] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [ɡʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [stept] [ɪn]
Some utter ass left his or her gum on the floor and of course I stepped in
一些 说出 屁股 左边 他的 或者 她 胶 在 这 地面 和 的 课程 我 步 在
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

某个混蛋把口香糖留在地板上, 我当然踩到了。

“ [ˈdʒɪm] [blʌʃt] , [ɪnəˈprəʊpriətli] .
“ **Jim blushed , inappropriately .**
“ 吉姆 脸红了 , 不恰当地 .

吉姆脸红了, 这很不合时宜。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get][aɪ ˈti:] [ɔ:f] ?
“ **Do you know how to get it off ?**
“ 做 你 知道 如何 到 得到 它 离开 ?

你怎么知道怎么把它取下来吗?

“ [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈpetələntli] .
“ **she demanded petulantly .**
“ 她 要求 任性地 .

她任性地要求道。

“ [aɪv] [traɪd] [ə; ei] [naɪf] .
“ **I've tried a knife .**
“ 我已经 尝试 一个 刀 .

“我试过用刀。”

[aɪv] [traɪd] [ˈevri] [dæm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
I've tried every damn thing in the dressing - room .
我已经 尝试 每一个 该死 事物 在 这 敷料 - 房间 .

更衣室里所有该死的东西我都试过了。

[aɪv] [traɪd] [soʊp][ænd; ænd][ˈwɔ:tər] — [ænd; ænd][ɪːv(ə)n] [pərˈfju:m] [ænd; ænd] [aɪv] [ˈru:ɪnd] [maɪ] [ˈpaʊdər] -
I've tried soap and water — and even perfume and I've ruined my powder -
我已经 尝试 肥皂 和 水 — 和 甚至 香水 和 我已经 毁坏 我的 粉末 -
[pʌf] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [merk] [aɪ ˈti:] [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] .
puff trying to make it stick to that .
噗 尝试 到 制作 它 戳 到 那 .

我试过肥皂和水——甚至还用过香水, 结果为了让它粘在香水上, 我的粉扑都弄坏了。

” [ˈdʒɪm] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .

” Jim considered the question in some agitation .
” 吉姆 经过考虑的 这 问题 在 一些 搅动 .

吉姆有些激动地思考着这个问题。

” [waɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [ˈɡæsəli:n] —

” Why — I think maybe gasolene —
” 为什么 — 我 思考 或许 汽油 —

“为什么——我想可能是汽油——”

” [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ˈskɜ:slɪ] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ʃi:; ji] [ɡrɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊld]

” The words had scarcely left his lips when she grasped his hand and pulled
” 这 字 有 几乎 左边 他的 嘴唇 什么时候 她 抓住 他的 手 和 拉

[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ɔ:f] [ðə; ði] [ləʊ] [vəˈrændə] ,

him at a run off the low veranda ,
他 在 一个 跑步 离开 这 低的 阳台 ,

话音未落，她就抓住他的手，把他拉下低矮的阳台。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [bed][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɡæləp] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv][kɑ:rz] [pa:kt] [ɪn][ðə; ði]

over a flower bed and at a gallop toward a group of cars parked in the
超过 一个 花 床 和 在 一个 驰骋 朝向 一个 团体 的 汽车 停放 在 这

[ˈmu:nlait] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:lf] [kɔ:rs] .

moonlight by the first hole of the golf course .
月光 经过 这 第一的 洞 的 这 高尔夫球 课程 .

越过花坛，飞奔向停在月光下的高尔夫球场第一洞旁的一群汽车。

” [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡæsəli:n] , ” [ʃi:; ji] [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈbreθləsli] .

” Turn on the gasolene , ” she commanded breathlessly .
” 转动 在 这 汽油 , ” 她 命令 气喘吁吁 .

“打开汽油阀，”她气喘吁吁地命令道。

” [wʌt] ? ”

” What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʌm] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

” For the gum of course .
” 为了 这 胶 的 课程 .

“当然是指口香糖。”

[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .

I've got to get it off .
我已经 得到 到 得到 它 离开 .

我得把它脱下来。

[aɪ] [kɑ:nt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ɡʌm] [ɑ:n] .

I can't dance with gum on .
我 不能 舞蹈 和 胶 在 .

嘴里嚼着口香糖就没法跳舞了。

” [əˈbi:diəntli] [ˈdʒɪm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ɪnˈspektɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

” Obediently Jim turned to the cars and began inspecting them with a
” 顺从地 吉姆 转向 到 这 汽车 和 开始 检查 他们 和 一个

[vjʊ:] [tu:; tə] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [drɪˈzaird] [ˈsɑ:lvent] .

view to obtaining the desired solvent .
看法 到 获得 这 想要的 溶剂 .

吉姆听话地转向汽车，开始检查它们，以便找到所需的溶剂。

[hæd; həd][fiː; ji] [di'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['sɪlɪndə] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [rentʃ] [wʌn]
Had she demanded a cylinder he would have done his best to wrench one
有 她 要求 一个 圆柱 他 会 有 完毕 他的 最好的 到 扳手 一
[aʊt] .
out .
出去 .

如果她要求他提供一个气缸，他一定会尽全力把它撬出来。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftə] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [sɜːrtʃ] .
” **Here , ” he said after a moment's search .**
” 这里 , ” 他 说 后 一个 瞬间 搜索 .

“找到了,”他找了一会儿后说道。

“ [hɪəz] [wʌn] [ðæts] ['iːzi] .
” **Here's one that's easy .**
” 这里是 一 那就是 简单的 .

“这道题很简单。”

[gɑːt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ? ”
Got a handkerchief ? ”
得到 一个 手帕 ? ”

有手帕吗？

“ [ɪts] [ʌp] - [sterz] [wet] .
” **It's up - stairs wet .**
” 它是 向上 - 楼梯 湿的 .

楼上是湿的。

[aɪ] [juːst] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .
I used it for the soap and water .
我 用过的 它 为了 这 肥皂 和 水 .

我用它来装肥皂和水。

“ ['dʒɪm] [lə'boːriəsli] [ɪks'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] .
” **Jim laboriously explored his pockets .**
” 吉姆 费力地 探索 他的 口袋 .

吉姆费力地摸索着自己的口袋。

“ [dəʊnt] [brɪ'liːv] [aɪ][gɑːt][wʌn] ['iːðər] . ”
” **Don't believe I got one either . ”**
” 不 相信 我 得到 一 任何一个 . ”

“我也没拿到。”

“ ['dɔːggɔːn] [aɪ 'tiː] !
” **Doggone it !**
” 该死的 它 ！

“该死！ ”

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən][tɜːrɪn][aɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][let][aɪ 'tiː] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Well , we can turn it on and let it run on the ground .
出色地 , 我们 能 转动 它 在 和 让 它 跑步 在 这 地面 .

我们可以把它打开，让它在地上运行。

“ [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [spaʊt] ; [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [brɪ'gæn] .
” **He turned the spout ; a dripping began .**
” 他 转向 这 喷水口 ; 一个 滴落 开始 .

他转动水龙头，水开始滴落。

“ [mɔːr] !
” **More !**
” 更多的 ！

“更多的！

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [fʊlər] .
” **He turned it on fuller** .
” 他 转向 它 在 更丰满 .

他把火力调得更足了。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [br'keɪm] [ə; eɪ] [flʊʊ] [ænd; ənd] [fɔ:rnd] [æn; ən] ['ɔɪli] [pu:l] [ðæt] ['glɪsənd] ['brɑ:tlɪ] ,
The dripping became a flow and formed an oily pool that glistened brightly ,
这 滴落 成为 一个 流动 和 形成 一个 油腻的 水池 那 闪闪发光 明亮地 ,
滴落的油滴汇成一股水流, 形成一滩闪闪发光的油渍。

[rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tremjələs] [mu:nz] [ɑ:n] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] ['bʊzəm] .
reflecting a dozen tremulous moons on its quivering bosom .
反思 一个 打 颤抖的 月亮 在 它是 颤抖 怀 .

十几轮颤动的月亮倒映在它颤抖的胸膛上。

” [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [saɪd] [kən'tentɪdli] , ” [let] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] .
” **Ah** , ” **she sighed contentedly** , ” **let it all out** .
” 啊 , ” 她 叹了口气 心满意足地 , ” 让 它 全部 出去 .

“啊,”她满足地叹了口气, “把一切都释放出来吧。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [weɪd] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
The only thing to do is to wade in it .
这 仅有的 事物 到 做 是 到 涉水 在 它 .

唯一的办法就是趟过去。

” [ɪn] [despə'reɪʃn] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tæp] [fʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pu:l] ['sʌd(ə)nli] ['waɪdnɪd] ['sendɪŋ]
” **In desperation he turned on the tap full and the pool suddenly widened sending**
” 在 绝望 他 转向 在 这 轻敲 满的 和 这 水池 突然 扩大 发送

[ˈtaɪni] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['trɪklz] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .
tiny rivers and trickles in all directions .
微小的 河流 和 涓涓细流 在 全部 方向 .

“绝望之下, 他打开水龙头, 水池突然变宽, 小溪和涓涓细流向四面八方涌去。”

” [ðæts] [faɪn] .
” **That's fine** .
” 那就是 美好的 .

“没关系。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
That's something like .
那就是 某物 喜欢 .

大概就是这样。

” ['reɪzɪŋ] [hɜ:; hər] [skə:ts] [ʃi:; ʃi] [stept] ['greɪsfəli] [ɪn] .
” **Raising her skirts she stepped gracefully in** .
” 提高 她 裙子 她 步 优雅地 在 .

她撩起裙摆, 优雅地走了进来。

” [aɪ] [noʊ] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
” **I know this'll take it off** , ” **she murmured** .
” 我 知道 这 将 拿 它 离开 , ” 她 低声说道 .

“我知道这样就能把它卸掉,”她低声说道。

[ˈdʒɪm] [smaɪld] .
Jim smiled .
吉姆 微笑 .

吉姆笑了。

” [ðeəz; ðəz] [lɑ:ts] [mɔ:r] [kɑ:rz] .
” **There's lots more cars** .
” 有 很多 更多的 汽车 .

“车子多了很多。”

“ [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈdeɪntɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæsəliːn] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈskreɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈslɪpərz] , [saɪd]
“ **She stepped daintily out of the gasolene and began scraping her slippers , side**
“ 她 步 轻柔地 出去 的 这 汽油 和 开始 刮擦 她 拖鞋 , 边
[ænd; ənd] [ˈbɑːtəm] ,
and bottom ,
和 底部 ,

她轻盈地走出汽油坑，开始刮擦拖鞋的侧面和底部。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .
on the running - board of the automobile .
在 这 跑步 - 木板 的 这 汽车 .

在汽车的踏板上。

[ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [kənˈteɪnd] [hɪmˈself] [noʊ][lɔːŋgər] .
The jelly - bean contained himself no longer .
这 果冻 - 豆 包含 他自己 不 更长 .

那颗果冻豆再也按捺不住了。

[hiː; hi] [bent] [ˈdʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsploʊsɪv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
He bent double with explosive laughter and after a second she joined in .
他 弯曲 双倍的 和 爆炸物 笑声 和 后 一个 第二 她 加入 在 .

他笑得直不起腰，过了一会儿，她也跟着笑了起来。

“ [jʊə(r)] [hɪr] [wɪð; wɪθ][klɑːk] [ˈderoʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ **You're here with Clark Darrow , aren't you ?**
“ 你是 这里 和 克拉克 达罗 , 不是 你 ?

“你是和克拉克·达罗一起来的，对吧？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][vəˈrændə] .
“ **she asked as they walked back toward the veranda .**
“ 她 问 作为 他们 步行 后退 朝向 这 阳台 .

“她一边问，一边和他们往阳台走去。”

“ [jes] . “
“ **Yes .** “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? “
“ **You know where he is now ?** “
“ 你 知道 在哪里 他 是 现在 ? “

你知道他现在在哪儿吗？

“ [aʊt] [ˈdænsɪn] - , [aɪ] . “
“ **Out dancin ' , I reckon .** “
“ 出去 跳舞 - , 我 计算 . “

“我猜他们是出去跳舞了。”

“ [ðə; ði] [duːs] .
“ **The deuce .**
“ 这 二 .

“二号。

[hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhaɪbɔːl] . “
He promised me a highball . “
他 承诺 我 一个 高球 . “

他答应给我一杯高球鸡尾酒。

“ [wel] , “ [sed] [ˈdʒɪm] , “ [aɪ] [ges] [ˈðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
“ **Well , “ said Jim , “ I guess that'll be all right .**
“ 出色地 , “ 说 吉姆 , “ 我 猜测 那将 是 全部 正确的 .

“嗯,”吉姆说,“我想应该没问题了。”

[aɪ][gɑ:t][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
I got his bottle right here in my pocket .
我 得到 他的 瓶子 正确的 这里 在 我的 口袋 .

他的瓶子就在我口袋里。

" [fiː; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['reɪdiəntli] .
" She smiled at him radiantly .
" 她 微笑 在 他 光芒四射 .

她对他露出了灿烂的笑容。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [juːl] [niːd] ['dʒɪndʒər] [eɪl] [ðʊv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I guess maybe you'll need ginger ale though , " he added .
" 我 猜测 或许 你会 需要 姜 麦芽酒 尽管 , " 他 额外 .

“不过我想你可能需要姜汁汽水,”他补充道。

" [nɑ:t][em 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

“不是我。”

[dʒʌst][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] . "
Just the bottle . "
只是 这 瓶子 . "

只有瓶子。”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ?
" Sure enough ?
" 当然 足够的 ?

“果然？”

" [fiː; ji] [læft] ['skɔːrnfəli] .
" She laughed scornfully .
" 她 笑了 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了。

" [traɪ][em 'iː] .
" Try me .
" 尝试 我 .

“试试我。”

[aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] ['eni] [mæn][kæn; kən] .
I can drink anything any man can .
我 能 喝 任何事物 任何 男人 能 .

任何男人能喝的酒我都能喝。

[lets] [saɪt] [daʊn] .
Let's sit down .
我们来吧 坐 向下 .

我们坐下吧。

" [fiː; ji] [pɜːrtɪt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [draːpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]
" She perched herself on the side of a table and he dropped into one of
" 她 栖息 她自己 在 这 边 的 一个 桌子 和 他 掉落 进入 一 的

[ðə; ði] ['wɪkər] [tʃerz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
the wicker chairs beside her .
这 柳条 椅子 旁 她 .

她坐在桌子边上，他则在她旁边的一张藤椅上坐了下来。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kɔːrk][fiː; ji] [held] [ðə; ði][flæsk][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] .
Taking out the cork she held the flask to her lips and took a long drink .
采取 出去 这 软木 她 握住 这 烧瓶 到 她 嘴唇 和 采取 一个 长的 喝 .

她拔出软木塞，把酒瓶举到嘴边，痛饮了一大口。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hə] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
He watched her fascinated .
他 观看 她 着迷 .

他着迷地看着她。

" [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
Like it ?
喜欢 它 ?

喜欢吗？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hə] [hed] [ˈbreθləsli] .
She shook her head breathlessly .
她 摇晃 她 头 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地摇了摇头。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [fi:l] .
No , but I like the way it makes me feel .
不 , 但 我 喜欢 这 方式 它 制作 我 感觉 .

“不，但我喜欢它带给我的感觉。”

[aɪ] [θɪŋk] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ə] [ðæt] [wei] .
I think most people are that way .
我 思考 最多 人们 是 那 方式 .

我认为大多数人都是这样。

" [ˈdʒɪm] [əˈɡri:d] .
Jim agreed .
吉姆 同意 .

吉姆同意了。

" [maɪ] [ˈdædi] [laɪkt] [aɪ ˈti:] [tu:] [wel] .
My daddy liked it too well .
我的 爸爸 喜欢 它 也 出色地 .

“我爸爸也很喜欢它。”

[aɪ ˈti:][ɡɑ:t][hɪm; ɪm] . "
It got him . "
它 得到 他 . "

他中弹了。

" [əˈmerɪkən] [men] , " [sed] [ˈnænsi] [ˈɡreɪvli] , " [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [drɪŋk] . "
American men , " said Nancy gravely , " don't know how to drink . "
美国人 男人 , " 说 南希 严重地 , " 不 知道 如何 到 喝 . "

“美国男人，”南希严肃地说，“不懂得喝酒。”

" [wʌt] ?
What ?
什么 ?

“什么？

" [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] .
Jim was startled .
吉姆 曾是 惊慌 .

吉姆吓了一跳。

" [ɪn][fækt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈkɛrləsli] , " [ðei] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [wel] .
In fact , " she went on carelessly , " they don't know how to do anything very well .
在 事实 , " 她 去 在 粗心大意 , " 他们 不 知道 如何 到 做 任何事物 非常 出色地 .

“事实上，”她漫不经心地继续说道，“他们什么都做不好。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈɡret] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒznt] [bɔ:rn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "
The one thing I regret in my life is that I wasn't born in England . "
这 一 事物 我 后悔 在 我的 生活 是 那 我 不是 出生 在 英格兰 . "

我一生中唯一后悔的事就是没出生在英国。

“ [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ？ ”
“ **In England ？** ”
“ 在 英格兰 ？ ”

“在英国？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [rɪˈɡret] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒznt] . “
It's the one regret of my life that I wasn't . ”
它是 这 一 后悔 的 我的 生活 那 我 不是 . ”

这是我一生中唯一的遗憾，那就是我没有成为那样的人。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðer; ðər] ？ ”
“ **Do you like it over there ？** ”
“ 做 你 喜欢 它 超过 那里 ？ ”

你喜欢那边吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ɪˈmensli] .
Immensely .
非常 .

非常。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
I've never been there in person ,
我已经 绝不 到过 那里 在 人 ,

我从未亲自去过那里。

[bʌt; bət] [aɪv] [met][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
but I've met a lot of Englishmen who were over here in the army ,
但 我已经 遇见 一个 很多 的 英国人 WHO 是 超过 这里 在 这 军队 ,

但我遇到过很多曾在这边当过兵的英国人。

[ˈɑːksfərd][ænd; ænd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [men] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
Oxford and Cambridge men — you know ,
牛津 和 剑桥 男人 — 你 知道 ,

牛津和剑桥的男生——你知道的，

[ðæts] [laɪk] [suˈwɑːni] [ænd; ænd][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə][ɑːr; ər] [hɪr] — [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv]
that's like Sewanee and University of Georgia are here — and of course I've
那就是 喜欢 塞瓦尼 和 大学 的 乔治亚州 是 这里 — 和 的 课程 我已经

[rɪːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑːvəlz] .
read a lot of English novels .
读 一个 很多 的 英语 小说 .

这就好比塞瓦尼大学和佐治亚大学在这里一样——当然，我也读过很多英文小说。

“ [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , [əˈmeɪzɪd] .
“ **Jim was interested , amazed** .
“ 吉姆 曾是 感兴趣的 , 惊叹 .

吉姆很感兴趣，也很惊讶。

“ [diː] - [juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [daɪˈænə] [ˈmænər] ？
“ **D ' you ever hear of Lady Diana Manner ？**
“ D - 你 曾经 听到 的 女士 戴安娜 方式 ？

你听说过戴安娜·曼纳夫人吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈɜːrniʃtli] .
” **she asked earnestly** .
” 她 问 切实 .

她恳切地问道。

[noʊ] , [ˈdʒɪm][hæd; həd][nɑːt] .
No , Jim had not .
不 , 吉姆 有 不是 .

不，吉姆没有。

“ [wel] , [ʃiːz] [wʌt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] .
” **Well , she's what I'd like to be** .
” 出色地 , 她是 什么 ID 喜欢 到 是 .

“嗯，她就是我想成为的那种人。”

[dɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [em ˈiː] , [ænd; ənd][waɪld][æz; əz][sɪn] .
Dark , you know , like me , and wild as sin .
黑暗的 , 你 知道 , 喜欢 我 , 和 荒野 作为 罪 .

你知道，就像我一样，性格阴郁，而且狂野不羁。

[ʃiːz] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [huː] [roʊd][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ʌp][ðə; ðɪ][steps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˈθiːdrəl] [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]
She's the girl who rode her horse up the steps of some cathedral or church or
她是 这 女孩 WHO 骑 她 马 向上 这 步骤 的 一些 大教堂 或者 教会 或者
[sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈnɒvəlɪsts] [meɪd] [ðer; ðər][ˈherəwənz][duː;][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] .
something and all the novelists made their heroines do it afterwards .
某物 和 全部 这 小说家 制成 他们的 女英雄们 做 它 然后 .

她就是那个骑马登上某个大教堂或教堂之类的台阶的女孩，之后所有的小说家都让他们的女主人公也这样做。

“ [ˈdʒɪm][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [pəˈlaɪtli] .
” **Jim nodded politely** .
” 吉姆 点头 礼貌地 .

吉姆礼貌地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθs] .
He was out of his depths .
他 曾是 出去 的 他的 深度 .

他完全力不从心。

“ [pæs] [ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈnænsɪ] .
” **Pass the bottle , “ suggested Nancy** .
” 经过 这 瓶子 , “ 建议 南希 .

“把瓶子递过来，”南希提议道。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
” **I'm going to take another little one** .
” 我是 去 到 拿 其他 小的 一 .

“我打算再带个小宝宝。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɪŋk] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][ˈberbi] .
A little drink wouldn't hurt a baby .
一个 小的 喝 不会 伤害 一个 婴儿 .

喝一点水不会伤害婴儿。

“ [juː; jʊ] [siː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈgen] [ˈbreθləs] [ˈæftər][ə; eɪ] [draːft] .
” **You see , “ she continued , again breathless after a draught** .
” 你 看 , “ 她 持续 , 再次 喘不过气 后 一个 草稿 .

“你看，”她继续说道，又喘了口气，显然是喝了口水。

“ [ˈpiːp(ə)l] [ˈoʊvər][ðer; ðər][hæv; həv] [staɪl] .
” **People over there have style** .
” 人们 超过 那里 有 风格 .

“那边的人很有品味。”

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [staɪl] [hɪr] .
Nobody has style here .
无人 有 风格 这里 .

这里没人有品味。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɪr] [ɑːnt] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [ˈdresɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːr] [ˈduːɪŋ] [senˈseɪʃən(ə)l] [θɪŋz]
I mean the boys here aren't really worth dressing up for or doing sensational things
我 意思是 这 男孩们 这里 不是 真的 值得 敷料 向上 为了 或者 正在做 轰动一时 事物
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

我的意思是，这里的男生真的不值得你盛装打扮或者做任何惊天动地的事情。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Don't you know ? "
不 你 知道 ? "

你不知道吗？

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [səˈpouz] [nɑːt] , " ['mɜːməd] ['dʒɪm] .
"**I suppose so — I mean I suppose not , "** **murmured Jim** .
" 我 认为 所以 — 我 意思是 我 认为 不是 , " 低声说道 吉姆 .
“我想是吧——我是说，我想不是吧，”吉姆低声说道。

" [ænd; ɐnd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː] - [ɪm] [æŋ; ən] - [ɔːl] .
"**And I'd like to do 'em an ' all** .
" 和 ID 喜欢 到 做 - 呃 一个 - 全部 .

“而且我都想做。”

[aɪm] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrli][ɪŋ] [taʊn] [ðæt] [hæz; həz] [staɪl] .
I'm really the only girl in town that has style .
我是 真的 这 仅有的 女孩 在 镇 那 有 风格 .

全镇只有我一个有品位的女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第2/18页

" [ʃiː ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həʀ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [jɔːnd] [ˈplezntli] .
" **She stretched out her arms and yawned pleasantly** .
" 她 拉伸 出去 她 武器 和 打哈欠 愉快 .

她伸展双臂，愉快地打了个哈欠。

" [ˈprɪti] [ˈiːvnɪŋ] . "
" **Pretty evening** . "
" 漂亮的 晚上 . "

“美好的夜晚。”

" [ʃʊr] [ɪz] , " [əˈɡriːd] [ˈdʒɪm] .
" **Sure is , agreed Jim** .
" 当然 是 , " 同意 吉姆 .

“确实如此,”吉姆赞同道。

" [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bəʊt] , " [ʃiː ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈdriːmɪli] .
" **Like to have boat , she suggested dreamily** .
" 喜欢 到 有 船 , " 她 建议 梦幻般地 .

“想要条船,”她梦幻般地说道。

" [laɪk] [tuː; tə] [seɪl] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [leɪk] , [seɪ] [ðə; ði] [temz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
" **Like to sail out on a silver lake , say the Thames , for instance** .
" 喜欢 到 帆 出去 在 一个 银 湖 , 说 这 泰晤士河 , 为了 实例 .

“比如说,在银色的湖面上航行,比如泰晤士河。”

[hæv; həv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˌkæviəː] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [əˈbɔːn] .
" **Have champagne and caviare sandwiches along** .
" 有 香槟酒 和 鱼子酱 三明治 沿着 .

准备一些香槟和鱼子酱三明治。

[hæv; həv] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈpiːp(ə)l] .
" **Have about eight people** .
" 有 关于 八 人们 .

大约有八个人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wʊd] [dʒʌmp] [ˈoʊvərbɔːrd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
" **And one of the men would jump overboard to amuse the party** ,
" 和 一 的 这 男人 会 跳 落水 到 娱乐 这 派对 ,

其中一人会跳入海中逗乐大家。

[ænd; ənd] [get] [draʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [daɪˈænə] [ˈmænərz] [wʌns] . "
" **and get drowned like a man did with Lady Diana Manners once** . "
" 和 得到 溺水 喜欢 一个 男人 做过 和 女士 戴安娜 礼仪 一次 . "

然后像当年那个男人淹死戴安娜·曼纳斯夫人那样被淹死。”

" [dɪd] [hiː; hi] [duː] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həʀ] ? "
" **Did he do it to please her ?** "
" 做过 他 做 它 到 请 她 ? "

他这样做是为了讨她欢心吗？

" [ˈdɪdnt] [miːn] [draʊn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həʀ] .
" **Didn't mean drown himself to please her** .
" 没有 意思是 溺水 他自己 到 请 她 .

“他并非有意为了取悦她而溺水身亡。”

[hi:; hi][dʒʌst] [ment] [tu:; tə][dʒʌmp] ['ʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd] [meɪk] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [læf] . ”
He just meant to jump overboard and make everybody laugh . ”
他 只是 意思是 到 跳 落水 和 制作 大家 笑 . ”

他只是想跳下船，逗大家笑一笑。

“ [aɪ] [ðeɪ] [dʒʌst][daɪd] ['læfɪn] - [wen] [hi:; hi] [draʊnd] . ”
“ I reckon they just died laughin ' when he drowned . ”
” 我 计算 他们 只是 死亡 笑 - 什么时候 他 溺水 . ”

“我估计他溺水的时候，他们都笑死了。”

“ [ʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ Oh , I suppose they laughed a little , ” she admitted .
” 哦 , 我 认为 他们 笑了 一个 小的 , ” 她 承认 . ”

“哦，我想他们当时笑了笑，”她承认道。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ˈeniweɪ] .
“ I imagine she did , anyway .
” 我 想象 她 做过 , 反正 . ”

“我想她反正确实这么做了。”

[ʃi:z] ['prɪti] [hɑ:rd] , [aɪ] [ges] — [laɪk][aɪ][eɪ 'em] . ”
She's pretty hard , I guess — like I am . ”
她是 漂亮的 难的 , 我 猜测 — 喜欢 我 是 . ”

我觉得她挺坚强的——就像我一样。

“ [ju:; jʊ][hɑ:rd] ? ”
“ You hard ? ”
” 你 难的 ? ”

你很硬吗？

“ [laɪk] [neɪlz] .
“ Like nails .
” 喜欢 指甲 . ”

“像钉子一样。”

“ [ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ædɪd] , ” [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɔ:t(ə)l] .
“ She yawned again and added , “ Give me a little more from that bottle .
” 她 打哈欠 再次 和 额外 , ” 给 我 一个 小的 更多的 从 那 瓶子 . ”

她又打了个哈欠，补充道：“再给我从瓶子里倒一点儿。”

“ [dʒɪm]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [dɪ'faɪəntli] , ” [dəʊnt] [tri:t] [em 'i:][laɪk]
“ Jim hesitated but she held out her hand defiantly , “ Don't treat me like
” 吉姆 犹豫了一下 但 她 握住 出去 她 手 公然挑衅 , ” 不 对待 我 喜欢

[ə; eɪ][gɜ:rl] ,
a girl ,
一个 女孩 ,

吉姆犹豫了一下，但她却倔强地伸出手说：“别把我当女孩子看待。”

“ [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .
“ she warned him .
” 她 警告 他 . ”

她警告他。

“ [aɪm][nɔ:t] [laɪk] ['eni] [gɜ:rl][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .
“ I'm not like any girl you ever saw .
” 我是 不是 喜欢 任何 女孩 你 曾经 锯 . ”

“我跟你以前见过的任何女孩都不一样。”

“ [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] .
“ She considered .
” 她 经过考虑的 . ”

她沉思片刻。

“ [stri] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
“ **Still , perhaps you're right .**
“ 仍然 , 也许 你是 正确的 .

“不过，也许你是对的。”

[juː; jʊ][ga:t] — [juː; jʊ][ga:t][oʊld] [hed] [ɑ:n] [jʌŋ] ['jəuldəz] .
You got — you got old head on young shoulders .
你 得到 — 你 得到 老的 头 在 年轻的 肩膀 .

你——你年纪轻轻却很有老成。

“ [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **She jumped to her feet and moved toward the door .**
“ 她 跳了起来 到 她 脚 和 已搬 朝向 这 门 .

她猛地站起身，朝门口走去。

[ðə; ði]['dʒeli] - [biːn] [roʊz] ['ɔːlsəʊ] .
The Jelly - bean rose also .
这 果冻 - 豆 玫瑰 还 .

果冻豆玫瑰也一样。

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] , “ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good - bye , “ she said politely , “ good - bye .**
“ 好的 - 再见 , “ 她 说 礼貌地 , “ 好的 - 再见 .

“再见，”她礼貌地说，“再见。”

[θæŋks] , ['dʒeli] - [biːn] .
Thanks , Jelly - bean .
谢谢 , 果冻 - 豆 .

谢谢你，小甜心。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [,ɪn'saɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [waɪd] - [aɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
“ **Then she stepped inside and left him wide - eyed upon the porch .**
“ 然后 她 步 里面 和 左边 他 宽的 - 眼睛 之上 这 门廊 .

然后她走进屋里，留下他瞪大了眼睛站在门廊上。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æːt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kloʊk] ['ɪfjuːd] ['sɪŋ(ə)l] [faɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmənz]
At twelve o'clock a procession of cloaks issued single file from the women's
在 十二 点钟 一个 游行 的 斗篷 发布 单身的 文件 从 这 女性的
['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ,
dressing - room and ,
敷料 - 房间 和 ,

十二点整，一队斗篷从女更衣室里鱼贯而出，

[iːtʃ] [wʌn] ['periŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəʊtɪd] [boʊ] [laɪk] ['dɑːnsəz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊ'tɪljən] ['fɪgjər] ,
each one pairing with a coated beau like dancers meeting in a cotillion figure ,
每个 一 配对 和 一个 涂层 帅哥 喜欢 舞者 会议 在 一个 舞会 数字 ,

她们每个人都与一位身着盛装的男士结伴而行，如同舞者们在舞会上相遇一般。

['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] ['hæpi] ['læftər] — [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]
drifted through the door with sleepy happy laughter — through the door into the
漂移 通过 这 门 和 困 快乐的 笑声 — 通过 这 门 进入 这

[dɑːrk] [wer] ['ɔːtoʊz] [bækt] [ænd; ənd] [snɔːtɪd] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪz] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]
dark where autos backed and snorted and parties called to one another and
黑暗的 在哪里 汽车 支持的 和 哼了一声 和 各方 称为 到 一 其他 和

['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kuːlər] .
gathered around the water - cooler .
聚集 大约 这 水 - 冷却器 .

带着睡意朦胧的快乐笑声飘进了门——飘进了黑暗中，汽车倒车、引擎喷着气，人们互相呼喊，聚集在饮水机旁。

[ˈdʒɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] , [ˈroʊz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈklaːk] .

Jim , sitting in his corner , rose to look for Clark .
吉姆 , 坐着 在 他的 角落 , 玫瑰 到 看 为了 克拉克 .

吉姆坐在角落里，起身去找克拉克。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][æt; ət][rɪˈlev(ə)n] ; [ðen] [ˈklaːk][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][tuː; tə] [dæns] .

They had met at eleven ; then Clark had gone in to dance .
他们 有 遇见 在 十一 ; 然后 克拉克 有 已消失 在 到 舞蹈 .

他们十一点相遇；然后克拉克进去跳舞了。

[soʊ] , [ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒɪm] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft] - [ˈdrɪŋk][stænd] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn]

So , seeking him , Jim wandered into the soft - drink stand that had once been

所以 , 寻求 他 , 吉姆 漫步 进入 这 柔软的 - 喝 站立 那 有 一次 到过

[ə; eɪ][bɑːr] .

a bar .

一个 酒吧 .

于是，吉姆四处寻找他，走进了那家曾经是酒吧的软饮料摊。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈniːɡroʊ][ˈdoʊzɪŋ][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər]

The room was deserted except for a sleepy negro dozing behind the counter

这 房间 曾是 荒凉的 除了 为了 一个 困 黑人 打盹 在后面 这 柜台

[ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [ˈleɪzɪli] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][daɪs][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] .

and two boys lazily fingering a pair of dice at one of the tables .

和 二 男孩们 懒洋洋 指法 一个 一对 的 骰子 在 一 的 这 表格 .

房间里空无一人，只有一个昏昏欲睡的黑人在柜台后面打盹，还有两个男孩懒洋洋地在一张桌子旁摆弄着一对骰子。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈklaːk] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .

Jim was about to leave when he saw Clark coming in .

吉姆 曾是 关于 到 离开 什么时候 他 锯 克拉克 未来 在 .

吉姆正要离开时，看到克拉克走了进来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ˈklaːk] [lʊkt] [ʌp] .

At the same moment Clark looked up .

在 这 相同的 片刻 克拉克 看起来 向上 .

就在这时，克拉克抬起了头。

“ [haɪ] , [ˈdʒɪm] !

” Hi , Jim !

” 你好 , 吉姆 !

“嗨，吉姆！”

” [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .

” he commanded .

” 他 命令 .

他命令道。

“ [kəˈmɑːn][ˈoʊvər][ænd; ənd] [help] [juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɑːt(ə)l] .

” C'mon over and help us with this bottle .

” 拜托 超过 和 帮助 我们 和 这 瓶子 .

“过来帮我们拿一下这个瓶子。”

[aɪ] [ɡes] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [left] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [ɔːl] [əˈraʊnd] .

I guess there's not much left , but there's one all around .

我 猜测 有 不是 很多 左边 , 但 有 一 全部 大约 .

我想剩下的不多了，但周围到处都是。

” [ˈnænsi] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [səˈvænə] , [ˈmæɪlɪn] [weɪd] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˈjuːɪŋ] [wɜːr; wər] [lɒlɪŋ]

” Nancy , the man from Savannah , Marylyn Wade , and Joe Ewing were lolling

” 南希 , 这 男人 从 萨凡纳 , 玛丽琳 韦德 , 和 乔 尤因 是 懒散

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

and laughing in the doorway .

和 笑 在 这 门口 .

“南希、来自萨凡纳的男人、玛丽琳·韦德和乔·尤因在门口闲逛、大笑。”

[ˈnænsi] [kɔ:t] [ˈdʒɪmz] [aɪ] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [æt; ət][him; ɪm] [ˈhju:mərəsli] .
Nancy caught Jim's eye and winked at him humorously .
南希 捕捉 吉姆的 眼睛 和 眨眼 在 他 幽默地 .

南希和吉姆目光相遇，她幽默地朝他眨了眨眼。

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [aɪˈti:] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər]
They drifted over to a table and arranging themselves around it waited for
他们 漂移 超过 到 一个 桌子 和 安排 他们自己 大约 它 等待 为了
[ðə; ði] [ˈweɪtər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈdʒɪndʒər] [eɪl] .
the waiter to bring ginger ale .
这 服务员 到 带来 姜 麦芽酒 .

他们走到一张桌子旁，围坐在桌旁，等待服务员端来姜汁汽水。

[ˈdʒɪm] , [ˈfeɪntli] [ɪl̩] [æt; ət] [i:z] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ˈnænsi] ,
Jim , faintly ill at ease , turned his eyes on Nancy ,
吉姆 , 淡淡的 患病的 在 舒适 , 转向 他的 眼睛 在 南希 ,
吉姆略感不安，将目光转向了南希。

[hu:] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)] [kræp] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl̩]
who had drifted into a nickel crap game with the two boys at the next table
WHO 有 漂移 进入 一个 镍 垃圾 游戏 和 这 二 男孩们 在 这 下一个 桌子
.
:
.

他不知不觉地就和隔壁桌的两个男孩玩起了五块钱掷骰子游戏。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [hɪr] , " [səˈdʒestɪd] [kla:k] .
" Bring them over here , " **suggested Clark** .
" 带来 他们 超过 这里 , " 建议 克拉克 .
"把他们带过来，"克拉克建议道。

[dʒoʊ] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
Joe looked around .
乔 看起来 大约 .

乔环顾四周。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] .
" We don't want to draw a crowd .
" 我们 不 想 到 画 一个 人群 .
"我们不想吸引人群。"

[ɪts] [əˈɡenst] [klʌb] [ru:lz] . "
It's against club rules . "
它是 反对 俱乐部 规则 . "
这违反了俱乐部规定。

" [ˈnoʊbəːdi:z, ˈnoʊbədi:z] [əˈraʊnd] , " [ɪnˈsɪstɪd] [kla:k] , " [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈteɪlə] .
" Nobody's around , " **insisted Clark , "** **except Mr . Taylor** .
" 没有人 大约 , " 坚持 克拉克 , " 除了 先生 : 泰勒 :
"周围一个人也没有，"克拉克坚持说，"除了泰勒先生。"

[ˈhi:z] [ˈwɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [mæn] [ˈtraɪŋ] [faɪnd][aʊt] [hu:] [let] [ɔ:l][ðə; ði]
He's walking up and down like a wild - man trying find out who let all the
他是 步行 向上 和 向下 喜欢 一个 荒野 - 男人 尝试 寻找 出去 WHO 让 全部 这
[ˈɡæsəli:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
gasolene out of his car .
汽油 出去 的 他的 车 .
他像个疯子一样来回走动，想找出是谁把他的车里的汽油都放光了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] .
" There was a general laugh .
" 那里 曾是 一个 一般的 笑 .
"大家哄堂大笑。"

“ [aɪ] [bet] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['nænsɪ] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ʃu:] [ə'gen] .
“ **I bet a million Nancy got something on her shoe again** .
“ 我 赌注 一个 百万 南希 得到 某物 在 她 鞋 再次 .
我敢打赌，南希的鞋子上又沾了什么东西。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pɑ:rk] [wen] [ʃi:z] [ə'raʊnd] . “
You can't park when she's around . “
你 不能 公园 什么时候 她是 大约 . “
她出现的时候你不能停车。

“ [oʊ] ['nænsɪ] , ['mɪstər] . ['teɪləz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
“ **O Nancy , Mr . Taylor's looking for you !**
“ 哦 南希 , 先生 . 泰勒的 寻找 为了 你 !
“哦，南希，泰勒先生在找你！”

“ ['nænsɪ:z] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪm] .
“ **Nancy's cheeks were glowing with excitement over the game** .
“ 南希的 脸颊 是 发光 和 激动 超过 这 游戏 .
“南希因为比赛兴奋得脸颊泛红。”

“ [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪz; ɪz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['flɪvər] [ɪn] [tu:] [wi:ks] .
“ **I haven't seen his silly little flivver in two weeks** .
“ 我 还没有 已见 他的 愚蠢的 小的 货车 在 二 周 .
“我已经两周没见到他那辆傻乎乎的小破车了。”

“ ['dʒɪm] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
“ **Jim felt a sudden silence** .
“ 吉姆 毛毡 一个 突然 沉默 .
吉姆感到一阵突如其来的沉默。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [æn; ən] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [eɪdʒ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
He turned and saw an individual of uncertain age standing in the doorway .
他 转向 和 锯 一个 个人 的 不确定 年龄 常设 在 这 门口 .
他转过身，看到一个年龄不详的人站在门口。

[ˈkla:rk] [vɔɪs] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] .
Clark's voice punctuated the embarrassment .
克拉克的 嗓音 标点符号 这 尴尬 .
克拉克的声音更增添了尴尬的气氛。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [ju: 'es] , ['mɪstər] . ['teɪlə] ? “
“ **Won't you join us , Mr . Taylor ?** “
“ 惯于 你 加入 我们 , 先生 . 泰勒 ? “
“泰勒先生，您愿意加入我们吗？”

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** .
“ 谢谢 .
“谢谢。

“ ['mɪstər] . ['teɪlə] [spred] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm] ['prez(ə)ns] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] .
“ **Mr . Taylor spread his unwelcome presence over a chair** .
“ 先生 . 泰勒 传播 他的 不受欢迎 在场 超过 一个 椅子 .
泰勒先生霸占了一把椅子，显得很不受欢迎。

“ [hæv; həv] [tu:; tə] , [aɪ] [ges] .
“ **Have to , I guess** .
“ 有 到 , 我 猜测 .
我想，没办法了。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [dɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [sʌm; səm] ['gæsəli:n] .
I'm waiting till they dig me up some gasolene .
我是 等待 直到 他们 挖 我 向上 一些 汽油 .
我正等着他们给我挖出点汽油来。

[ˈsʌmbɑːdi] [gɑːt] [ˈfʌni] [wið; wiθ][maɪ][kɑːr] .
Somebody got funny with my car .
某人 得到 有趣的 和 我的 车 .

有人动了我的车。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
” His eyes narrowed and he looked quickly from one to the other .
” 他的 眼睛 范围缩小 和 他 看起来 迅速地 从 一 到 这 其他 .

他眯起眼睛，迅速地从一旁扫视到另一旁。

[dʒɪm] [ˈwʌndəʒd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] — [traɪd][tuː; tə] [rɪˈmembər]
Jim wondered what he had heard from the doorway — tried to remember
吉姆 想知道 什么 他 有 听到 从 这 门口 — 尝试 到 记住
[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
what had been said .
什么 有 到过 说 .

吉姆想知道他从门口听到了什么——努力回想他们说了些什么。

” [aɪm] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ˈnænsi] [sæŋ] [aʊt] , ” [ænd; ənd][maɪ] [fɔːr] [ˈbɪts][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] . ”
” I'm right to - night , ” Nancy sang out , “ and my four bits is in the ring . ”
” 我是 正确的 到 - 夜晚 , ” 南希 唱 出去 , ” 和 我的 四 比特 是 在 这 戒指 . ”

“我今晚运气不错，”南希高声唱道，“我的四毛钱都进了拳台。”

” [ˈfeɪdɪd] ! ” [snæpt] [ˈteɪlə] [ˈsʌd(ə)nli] .
” Faded ! ” snapped Taylor suddenly .
” 褪色 ! ” 啪啪 泰勒 突然 .

“褪色了！”泰勒突然厉声说道。

” [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈteɪlə] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [kræps] !
” Why , Mr . Taylor , I didn't know you shot craps !
” 为什么 , 先生 . 泰勒 , 我 没有 知道 你 射击 掷骰子 !

“泰勒先生，我不知道您还会玩掷骰子游戏！”

” [ˈnænsi] [wʌz; wəz][,oʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli]
” Nancy was overjoyed to find that he had seated himself and instantly
” 南希 曾是 欣喜若狂 到 寻找 那 他 有 坐着 他自己 和 即刻
[kʌvəd] [hɜːr; hər][bet] .
covered her bet .
涵盖 她 赌注 .

“南希欣喜若狂地发现他已经坐下，并立即替她付了赌注。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊpənli] [dɪsˈlaɪkt] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd]
They had openly disliked each other since the night she had definitely discouraged
他们 有 公然 不喜欢 每个 其他 自从 这 夜晚 她 有 确实 灰心
[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈpɔɪntɪd] [ədˈvænsɪz] .
a series of rather pointed advances .
一个 系列 的 相当 尖 进展 .

自从那天晚上她断然拒绝了对方一系列相当露骨的示好之后，他们就公开地互相厌恶了。

” [ɔːl] [raɪt] , [ˈbeɪbiːz] , [duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmæmə] .
” All right , babies , do it for your mamma .
” 全部 正确的 , 婴儿 , 做 它 为了 你的 妈妈 .

“好了宝贝们，为了妈妈加油！”

[dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈsev(ə)n] .
Just one little seven .
只是 一 小的 七 .

只有一个小小的七。

” [ˈnænsi] [wʌz; wəz] [ˈkuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪs] .
” Nancy was cooing to the dice .
” 南希 曾是 咕咕 到 这 骰子 .

南希对着骰子发出咕咕声。

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ʌndə'hænd] ['flɜːrɪ] , [ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn]
She rattled them with a brave underhand flourish , and rolled them out on
她 摇晃 他们 和 一个 勇敢的 暗中 繁荣 , 和 滚动 他们 出去 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

她用一个大胆的反手动作将它们抖动起来，然后滚到桌子上。

“ [ɑː] - [eɪt] !
“ **Ah - h !**
“ 啊 - h !

“啊！

[aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] .
I suspected it .
我 怀疑 它 .

我早就怀疑了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːləɹ] [ʌp] .
And now again with the dollar up .
和 现在 再次 和 这 美元 向上 .

现在美元又走强了。

“ [faɪv] ['paːsɪz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['kredit] [faʊnd] ['teɪlə] [ə; eɪ][bæd]['luːzəɹ] .
“ **Five passes to her credit found Taylor a bad loser .**
“ 五 通过 到 她 信用 成立 泰勒 一个 坏的 失败者 .

“五次传球都证明泰勒输不起。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː]['pɜːrsən(ə)] , [ænd; ənd][æftəɹ] [iːtʃ] [sək'ses] ['dʒɪm] [wɑːtʃt] ['traɪʌmf] ['flʌtəɹ]
She was making it personal , and after each success Jim watched triumph flutter
她 曾是 制作 它 个人的 , 和 后 每个 成功 吉姆 观看 胜利 扑
[ə'krɔːs] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
across her face .
穿过 她 脸 .

她把这件事看得非常个人化，每次成功后，吉姆都会看到她脸上洋溢着胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [θroʊ] — [sʌtʃ] [lʌk] [kʊd; kəd] ['skersli] [læst] .
She was doubling with each throw — such luck could scarcely last .
她 曾是 翻倍 和 每个 扔 — 这样的 运气 可以 几乎 最后的 .

她每次投掷都能投出双倍的成绩——这样的好运不可能一直持续下去。

“ ['betəɹ] [goʊ] ['iːzi] , “ [hiː; hi] ['kɔːjənd] [hɜːr; həɹ] ['tɪmɪdli] .
“ **Better go easy , ” he cautioned her timidly .**
“ 更好的 去 简单的 , “ 他 警告 她 胆怯地 .

“最好小心点，”他怯生生地告诫她。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðɪs] [wʌn] , “ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **Ah , but watch this one , ” she whispered .**
“ 啊 , 但 手表 这 一 , “ 她 低声说道 .

“啊，不过你要注意这个，”她低声说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði][daɪs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] ['nʌmbəɹ] .
It was eight on the dice and she called her number .
它 曾是 八 在 这 骰子 和 她 称为 她 数字 .

骰子掷出了八点，她叫出了自己的号码。

“ ['lɪt(ə)l] ['eɪdə; 'edə] , [ðɪs] [taɪm] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [saʊθ] .
“ **Little Ada , this time we're going South .**
“ 小的 艾达 , 这 时间 是 去 南 .

“小艾达，这次我们要去南方。”

” [ˈeɪdə; ˈedə][frʌm; frəm] [dɪˈkeɪtər] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” Ada from Decatur rolled over the table .
” 艾达 从 迪凯特 滚动 超过 这 桌子 .
来自迪凯特的艾达翻过桌子。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hæf] - [hɪˈsterɪk(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌk] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] .
Nancy was flushed and half - hysterical , but her luck was holding .
南希 曾是 酡 和 一半 - 歇斯底里的 , 但 她 运气 曾是 保持 .
南希脸涨得通红, 情绪近乎歇斯底里, 但她的好运还在。

[ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [ðə; ði][pɑːt][ʌp] [ænd; ənd][ʌp] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][dræɡ] .
She drove the pot up and up , refusing to drag .
她 驾驶 这 锅 向上 和 向上 , 拒绝 到 拖 .
她把锅越抬越高, 不肯拖下去。

[ˈteɪlə] [wʌz; wəz] [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][tuː; tə] [steɪ] .
Taylor was drumming with his fingers on the table but he was in to stay .
泰勒 曾是 打鼓 和 他的 手指 在 这 桌子 但 他 曾是 在 到 停留 .
泰勒用手指敲击着桌子, 但他打算留下来。

[ðen] [ˈnænsi] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ten] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [daɪs] .
Then Nancy tried for a ten and lost the dice .
然后 南希 尝试 为了 一个 十 和 丢失的 这 骰子 .
然后南希想掷出10点, 结果输了。

[ˈteɪlə] [siːzd] [ðem; ðəm] [ˈævɪdli] .
Taylor seized them avidly .
泰勒 查获 他们 热情地 .
泰勒如饥似渴地抢购了它们。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
He shot in silence ,
他 射击 在 沉默 ,
他默默地开枪了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][wʌn] [pæs] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] .
and in the hush of excitement the clatter of one pass after another on the .
和 在 这 嘘 的 激动 这 哒 的 一 经过 后 其他 在 这 .
[ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] .
table was the only sound .
桌子 曾是 这 仅有的 声音 .
在一片兴奋的寂静中, 只有球一次又一次落在球台上的叮当声。

[naʊ] [ˈnænsi] [hæd; həd][ðə; ði] [daɪs] [əˈɡen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌk] [hæd; həd][ˈbroʊkən] .
Now Nancy had the dice again , but her luck had broken .
现在 南希 有 这 骰子 再次 , 但 她 运气 有 破碎的 .
现在南希又拿到了骰子, 但她的运气已经用光了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .
一个小时过去了。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [aɪ ˈtiː] [went] .
Back and forth it went .
后退 和 前进 它 去 .
就这样来回折腾。

['teɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Taylor had been at it again — and again and again .
泰勒 有 到过 在 它 再次 — 和 再次 和 再次 .

泰勒又一次又一次地重蹈覆辙。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][i:v(ə)n][æt; ət][ləst] — [ˈnænsi] [b:st][hɜ:r; hər] [ˈʌltɪmət] [faɪv] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] .

They were even at last — Nancy lost her ultimate five dollars .
他们 是 甚至 在 最后的 — 南希 丢失的 她 最终的 五 美元 .

最后她们打成了平手——南希输掉了她最后的五美元。

“ [wɪl] [ju:; jə] [teɪk] [maɪ] [tʃek] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] , “ [fɔ:r; fər] [ˈfɪftɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [ʃu:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ?

“ **Will you take my check , ” she said quickly , “ for fifty , and we'll shoot it all ?**
” 将要 你 拿 我的 查看 , ” 她 说 迅速地 , ” 为了 五十 , 和 出色地 射击 它 全部 ?

“你能收下我的支票吗？”她急忙说道，“五十美元，我们把所有子弹都射出去？”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt]

“ **Her voice was a little unsteady and her hand shook as she reached**
” 她 嗓音 曾是 一个 小的 不稳定 和 她 手 摇晃 作为 她 达到

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .

to the money .
到 这 钱 .

她的声音有些颤抖，伸手去拿钱时，手也在发抖。

[kla:k] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æŋ; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [bʌt; bət] [ə'ɒ:rmd] [glæns] [wɪð; wɪθ][dʒʊʊ] [ˈju:ɪŋ] .

Clark exchanged an uncertain but alarmed glance with Joe Ewing .
克拉克 交换 一个 不确定 但 惊慌 瞥一眼 和 乔 尤因 .

克拉克和乔·尤因交换了一个既犹豫又惊恐的眼神。

['teɪlə] [ʃɑ:t] [ə'gen] .

Taylor shot again .
泰勒 射击 再次 .

泰勒再次出手。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnænsi:z] [tʃek] .

He had Nancy's check .
他 有 南希的 查看 .

他手里有南希的支票。

“ [haʊ] - [baʊt] [ə'nʌðər] ?

“ **How 'bout another ?**
” 如何 - 回合 其他 ?

“再来一个怎么样？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈwaɪldli] .

“ **she said wildly .**
” 她 说 疯狂地 .

“她疯狂地说。”

“ [dʒes] - [ˈeni] - [du:] — [ˈmʌni] [ˈevriwɜr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] .

“ **Jes 'any bank'll do — money everywhere as a matter of fact .**
” 杰斯 - 任何 - 做 — 钱 到处 作为 一个 事情 的 事实 .

“任何银行都行——事实上，到处都有钱。”

“ [ˈdʒɪm] [ʌndər'stʊd] — [ðə; ðɪ] “ [gʊd] [ʊʊld][kɔ:rn] ” [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] — [ðə; ðɪ] “ [gʊd]

“ **Jim understood — the “ good old corn ” he had given her — the “ good**
” 吉姆 理解 — 这 “ 好的 老的 玉米 ” 他 有 给定 她 — 这 “ 好的

[ʊʊld][kɔ:rn] ” [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [sɪns] .

old corn “ she had taken since .
老的 玉米 ” 她 有 已采取 自从 .

吉姆明白了——他给她的“好玉米”——她后来拿走的“好玉米”。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [dɜ:d] [ˌɪntərˈfɪr] — [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] [wəd] [ˈhɑ:rdli]
He wished he dared interfere — a girl of that age and position would hardly
他 希望 他 敢于 干扰 — 一个 女孩 的 那 年龄 和 位置 会 几乎
[hæv; həv] [tu:] [bæŋk] [əˈkaʊnts] .
have two bank accounts .
有 二 银行 账户 .

他真希望自己有胆量去干预——像她那样年纪和身份的女孩，不太可能有两个银行账户。

[wen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [tu:] [hi:; hi] [kənˈteɪnd] [hɪmˈself] [noʊ][b:ŋgər] .
When the clock struck two he contained himself no longer .
什么时候 这 钟 击 二 他 包含 他自己 不 更长 .

当时钟敲响两点时，他再也无法抑制自己的情绪。

“ [meɪ] [aɪ] — [kɑ:nt] [ju:; jə][let][em ˈi:][roʊl] - [ɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ? ” [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] , [hɪz; ɪz] [loʊ] ,
“ **May I — can't you let me roll ' em for you ?** ” **he suggested , his low ,**
“ 可能 我 — 不能 你 让 我 卷 - 呃 为了 你 ? ” 他 建议 , 他的 低的 ,
“我可以——你能不能让我帮你卷一下?”他低声提议道。

[ˈleɪzi] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪnd] .
lazy voice a little strained .
懒惰的 嗓音 一个 小的 紧张 .

慵懒的声音略带沙哑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsli:pi] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] , [ˈnænsi] [flʌŋ] [ðə; ði][daɪs] [daʊn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Suddenly sleepy and listless , Nancy flung the dice down before him .
突然 困 和 蔫 , 南希 扔 这 骰子 向下 前 他 .

突然间，南希感到困倦和无精打采，便把骰子扔到他面前。

“ [ɔ:l] [raɪt] — [oʊld] [bɔɪ] !
“ **All right — old boy !**
“ 全部 正确的 — 老的 男生 !

“好吧——老伙计! ”

[æz; əz] [ˈleɪdi] [daɪˈænə] [ˈmænərz] [sez] , - [ju:t] - [ɪm] , [ˈdʒeli] - [bi:n] - — [maɪ] [lʌks] [gɔ:n] . “
As Lady Diana Manners says , ' Shoot ' em , Jelly - bean ' — My luck's gone .”
作为 女士 戴安娜 礼仪 说道 , - 射击 - 呃 , 果冻 - 豆 - — 我的 运气 已消失 . ”

正如戴安娜·曼纳斯夫人所说，“开枪吧，小甜心”——我的好运到头了。

“ [ˈmɪstər] . [ˈteɪlə] , ” [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈkerləsli] , “ [wi:l] [ju:t] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðer; ðər] [tʃeks]
“ **Mr . Taylor ,** ” **said Jim , carelessly ,** “ **we'll shoot for one of those there checks**
“ 先生 . 泰勒 , ” 说 吉姆 , 粗心大意 , “ 出色地 射击 为了 一 的 那些 那里 检查
[əˈɡenst] [ðə; ði] [kæʃ] .
against the cash .
反对 这 现金 .

“泰勒先生,”吉姆漫不经心地说,“我们会争取用现金开出一张支票。”

“ [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈnænsi] [sweɪ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
“ **Half an hour later Nancy swayed forward and clapped him on the back .**
“ 一半 一个 小时 之后 南希 摇摆 向前 和 鼓掌 他 在 这 后退 .
半小时后，南希向前倾身，拍了拍他的背。

“ [stoʊl] [maɪ] [lʌk] , [ju:; jə][dɪd] .
“ **Stole my luck , you did .**
“ 偷窃 我的 运气 , 你 做过 .

你偷走了我的好运。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈseɪdʒli] .
“ **She was nodding her head sagely .**
“ 她 曾是 点头 她 头 睿智地 .

她意味深长地点了点头。

[ˈdʒɪm] [swept] [ʌp][ðə; ði][ləst] [tʃek] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔːr] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]
Jim swept up the last check and putting it with the others tore them into
吉姆 扫荡 向上 这 最后的 查看 和 推杆 它 和 这 其他的 撕裂 他们 进入
[kənˈfeti] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
confetti and scattered them on the floor .
五彩纸屑 和 疏散 他们 在 这 地面 .

吉姆扫起最后一张支票，把它和其他支票放在一起，然后撕成碎片，撒在地板上。

[ˈsʌmwʌn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnænsi] [ˈkɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ˈbækwərd] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]
Someone started singing and Nancy kicking her chair backward rose to her
某人 开始 歌唱 和 南希 踢 她 椅子 落后 玫瑰 到 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

有人开始唱歌，南希向后踢了一下椅子，站了起来。

“ [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ˈjiː ʃi] [əˈnaʊnst] , “ [ˈleɪdɪz] — [ðæts] [juː; jʊ] [ˈmɛrɪlɪn] .
“ **Ladies and gentlemen , ” she announced , “ Ladies — that's you Marylyn .**
“ 女士们 和 先生们 , ” 她 宣布 , ” 女士们 — 那就是 你 玛丽琳 .

“女士们先生们,”她宣布道,“女士们——那就是你, 玛丽琳。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm][ˈpaʊəl] ,
I want to tell the world that Mr . Jim Powell ,
我 想 到 告诉 这 世界 那 先生 . 吉姆 鲍威尔 ,
我想告诉全世界, 吉姆·鲍威尔先生,

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈdʒeli] - [biːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] ,
who is a well - known jelly - bean of this city ,
WHO 是 一个 出色地 - 已知 果冻 - 豆 的 这 城市 ,
他是这座城市里一位知名的“果冻豆”

[ɪz][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːl] — - [ˈlʌki] [ɪn][daɪs] — [ʌnˈlʌki] [ɪn] [lʌv] .
is an exception to the great rule — ' lucky in dice — unlucky in love .
是 一个 例外 到 这 伟大的 规则 — - 幸运的 在 骰子 — 倒霉 在 爱 .

这是“掷骰子运气好, 爱情运气不好”这条伟大规律的一个例外。

- [ˈhiːz] [ˈlʌki] [ɪn][daɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
' He's lucky in dice , and as matter of fact I — I love him .
- 他是 幸运的 在 骰子 , 和 作为 事情 的 事实 我 — 我 爱 他 .

“他掷骰子运气很好, 事实上, 我——我爱他。”

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈnænsi] [ləˈmɑː] ,
Ladies and gentlemen , Nancy Lamar ,
女士们 和 先生们 , 南希 拉马尔 ,

女士们先生们, 南希·拉马尔,

[ˈfeɪməs] [dɑːrk] - [ˈherd] [ˈbjuːti] [ˈɔːf(ə)n] [ˈfɪtʃərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈherəld] [æz; əz][wʌn][tiː ˈeɪtʃ] - [moʊst][ˈpɑːpjələr]
famous dark - haired beauty often featured in the Herald as one th ' most popular
著名的 黑暗的 - 头发 美丽 经常 特色 在 这 先驱报 作为 — th - 最多 受欢迎的
[ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈjʌŋɡər] [set][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ˈfɪtʃərd] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
members of younger set as other girls are often featured in this particular case .
成员 的 年轻 放 作为 其他 女孩们 是 经常 特色 在 这 特别的 案件 .

这位著名的黑发美女经常出现在《先驱报》上, 被誉为年轻一代中最受欢迎的成员之一, 就像其他女孩经常出现在这个特殊案例中一样。

[wɪʃ] [tuː; tə] [əˈnaʊns] — [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈnaʊns] , [ˈeniwaɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] — “ [ˈjiː ʃi] [tɪpt] [ˈsʌd(ə)nli]
Wish to announce — wish to announce , anyway , Gentlemen — “ She tipped suddenly
希望 到 宣布 — 希望 到 宣布 , 反正 , 先生们 — “ 她 倾斜 突然

.
:
.

“我想宣布——无论如何, 我想宣布, 先生们——”她突然说道。

[ˈkla:k] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈbæləns] .
Clark caught her and restored her balance .
克拉克 捕捉 她 和 恢复 她 平衡 .

克拉克接住了她，让她恢复了平衡。

“ [maɪ] [ˈerər] , ” [ʃi:; ʃi] [læft] , ” [ʃi:; ʃi] — [stu:ps] [tu:; tə] — [stu:ps] [tu:; tə] — [ˈeniˌwez] — [wi:l] [drɪŋk]
“ **My error** , ” **she laughed** , ” **she** — **stoops to** — **stoops to** — **anyways** — **We'll drink**
“ 我的 错误 , ” 她 笑了 , ” 她 — 门廊 到 — 门廊 到 — 总之 — 出色地 喝
[tu:; tə][ˈdʒeli] - [bi:n] . . .
to Jelly - bean . . .
到 果冻 - 豆 . . .

“我的错,”她笑着说, “她——屈尊——屈尊——总之——我们为果冻豆干杯.....”

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm][ˈpəʊəl] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeli] - [bi:nz] .
Mr . Jim Powell , King of the Jelly - beans .
先生 . 吉姆 鲍威尔 , 国王 的 这 果冻 - 豆子 .

吉姆·鲍威尔先生，果冻豆之王。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][æz; əz][ˈdʒɪm] [ˈweɪtɪd] [hæt][ɪn][hænd][fɔ:r; fər][ˈkla:k] [ɪn][ðə; ði]
“ **And a few minutes later as Jim waited hat in hand for Clark in the**
“ 和 一个 很少 分钟 之后 作为 吉姆 等待 帽子 在 手 为了 克拉克 在 这
[ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər]
darkness of that same corner of the porch where she had come searching for
黑暗 的 那 相同的 角落 的 这 门廊 在哪里 她 有 来 搜索 为了
[ˈgæsəli:n] ,
gasolene ,
汽油 ,

“几分钟后，吉姆在门廊的同一个角落里，双手提着帽子，在黑暗中等着克拉克，她之前就是在这里寻找汽油的。”

[ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
she appeared suddenly beside him .
她 出现 突然 旁 他 .

她突然出现在他身边。

“ [ˈdʒeli] - [bi:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈdʒeli] - [bi:n] ?
“ **Jelly - bean** , ” **she said** , ” **are you here** , **Jelly - bean ?**
“ 果冻 - 豆 , ” 她 说 , ” 是 你 这里 , 果冻 - 豆 ?

“果冻豆,”她说, “果冻豆，你在吗？”

[aɪ] [θɪŋk] — “ [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [slɑɪt] [ʌnˈstedɪnəs] [si:md] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtʌntɪd] [dri:m]
I think — ” and her slight unsteadiness seemed part of an enchanted dream
我 思考 — “ 和 她 轻微 不稳定 似乎 部分 的 一个 迷人的 梦
— “ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [swi:təst] [ˈkɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
— “ **I think you deserve one of my sweetest kisses for that** ,
— “ 我 思考 你 应得 一 的 我的 最甜美的 吻 为了 那 ,

“我想——”她略微有些站不稳，仿佛沉浸在梦幻之中——“我想你应该得到我最甜蜜的吻，就为了这个。”

[ˈdʒeli] - [bi:n] .
Jelly - bean .
果冻 - 豆 .

果冻豆。

“ [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]
“ **For an instant her arms were around his neck — her lips were**
“ 为了 一个 立即的 她 武器 是 大约 他的 脖子 — 她 嘴唇 是
[prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
pressed to his .
按下 到 他的 .

“那一瞬间，她的双臂环住了他的脖子——她的嘴唇贴上了他的嘴唇。”

“ [aɪm][ə; eɪ][waɪld][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlð] , ['dʒeli] - [bi:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] .
“ **I'm a wild part of the world , Jelly - bean , but you did me a good turn .**
“ 我是 一个 荒野 部分 的 这 世界 , 果冻 - 豆 , 但 你 做过 我 一个 好的 转动 .
“我身处一个狂野的世界, 果冻豆, 但你帮了我一个大忙。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [daʊn] [ðə; ði] [pɔ:rt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [ləʊd] [lɔ:n] .
“ **Then she was gone , down the porch , over the cricket - loud lawn .**
“ 然后 她 曾是 已消失 , 向下 这 门廊 , 超过 这 蟋蟀 - 大声 草地 .
“然后她就消失了, 下了门廊, 穿过蟋蟀鸣叫的草坪。”

['dʒɪm] [sɔ:] ['merɪt] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æŋgrəli] —
Jim saw Merritt come out the front door and say something to her angrily .
吉姆 锯 梅里特 来 出去 这 正面 门 和 说 某物 到 她 愤怒地 —
[sɔ:] [hɜ:r; hər] [læf] [ænd; ənd] ,
saw her laugh and ,
锯 她 笑 和 ,
吉姆看到梅里特从前门出来, 生气地对她说了些什么——看到她笑了, 然后,

['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ə'və:tid] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
turning away , walk with averted eyes to his car .
转弯 离开 , 走 和 避免了 眼睛 到 他的 车 .
转身, 目光躲闪地走向他的车。

['merɪlɪn] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['fɑ:lʊd] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['draʊzi] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒæz]['beɪbi] .
Marylyn and Joe followed , singing a drowsy song about a Jazz baby .
玛丽琳 和 乔 随后 , 歌唱 一个 昏昏欲睡 歌曲 关于 一个 爵士乐 婴儿 .
玛丽琳和乔随后唱起了一首关于爵士宝贝的昏昏欲睡的歌。

[kɫɑ:k] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd]['dʒɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
Clark came out and joined Jim on the steps .
克拉克 来了 出去 和 加入 吉姆 在 这 步骤 .
克拉克走了出来, 和吉姆一起站在台阶上。

“ [ɔ:l] ['prɪti] [lɪt] , [aɪ] [ges] , ” [hi:; hi] [jɔ:nd] .
“ **All pretty lit , I guess , ” he yawned .**
“ 全部 漂亮的 点燃 , 我 猜测 , ” 他 打哈欠 .
“看来灯火通明啊,”他打了个哈欠。

“ ['mɛrɪts] [ɪn][ə; eɪ] [mi:n] [mu:d] .
“ **Merritt's in a mean mood .**
“ 梅里特的 在 一个 意思是 情绪 .
“梅里特心情很差。”

['hi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:f] ['nænsɪ] .
He's certainly off Nancy .
他是 当然 离开 南希 .
他肯定和南希断绝关系了。

“ ['oʊvər] [i:st] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [gɑ:lf] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [feɪnt] [rʌg] [ʌv; əv] [greɪ] [sprɛd] [ɪt'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:t]
“ **Over east along the golf course a faint rug of gray spread itself across the feet**
“ 超过 东方 沿着 这 高尔夫球 课程 一个 头晕的小地毯 的 灰色的 传播 本身 穿过 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .
“沿着高尔夫球场向东, 一层淡淡的灰色地毯铺展在夜色的脚下。”

[ðə; ði]['pa:rtɪ][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɔ:md] [ʌp] .
The party in the car began to chant a chorus as the engine warmed up .
这 派对 在 这 车 开始 到 呗 一个 合唱 作为 这 引擎 温暖 向上 .
随着引擎逐渐升温, 车内的人们开始齐声高唱。

“ [gʊd] - [naɪt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] , ” [kɔːld] [kla:k] .
“ **Good - night** **everybody** , ” **called Clark** .
“ 好的 - 夜晚 大家 , ” 称为 克拉克 .

“大家晚安,”克拉克喊道。

“ [gʊd] - [naɪt] , [kla:k] . ”
“ **Good - night** , **Clark** . ”
“ 好的 - 夜晚 , 克拉克 . ”

“晚安, 克拉克。”

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ **Good - night** .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈhæpi] [vɔɪs] [ædɪd] ,
“ **There was a pause** , **and then a soft** , **happy voice added** ,
“ 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 一个 柔软的 , 快乐的 噪音 额外 ,
“停顿了一下, 然后一个柔和而快乐的声音补充道:”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈdʒeli] - [bi:n] .
“ **Good - night** , **Jelly - bean** .
“ 好的 - 夜晚 , 果冻 - 豆 .

“晚安, 小甜心。”

“ [ðə; ði][kɑːr] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] .
“ **The car drove off to a burst of singing** .
“ 这 车 驾驶 离开 到 一个 爆裂 的 歌唱 .

“汽车驶离时, 伴随着一阵歌声。”

[ə; eɪ] [ˈruːstər] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈmɔːrnf(ə)l] [kroʊ] ,
A rooster on a farm across the way took up a solitary mournful crow ,
一个 公鸡 在 一个 农场 穿过 这 方式 采取 向上 一个 孤 悲哀 乌鸦 ,
对面农场里的一只公鸡发出了一声孤寂哀伤的啼叫。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][læst][ˈniːgroʊ] [ˈweɪtər] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [laɪt] .
and behind them , a last negro waiter turned out the porch light .
和 在后面 他们 , 一个 最后的 黑人 服务员 转向 出去 这 门廊 光 .

在他们身后, 最后一个黑人服务员关掉了门廊的灯。

[ˈdʒɪm][ænd; ənd][kla:k] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði][fɔːrd] , [ðer; ðər] [juːz] [krʌntʃɪŋ] [ˈrɔːkəsli] [ɑːn]
Jim and Clark strolled over toward the Ford , their shoes crunching raucously on
吉姆 和 克拉克 漫步 超过 朝向 这 福特 , 他们的 鞋 嘎吱作响 喧闹地 在
[ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [draɪv] .
the gravel drive .
这 碎石 驾驶 .

吉姆和克拉克漫步走向福特车, 他们的鞋子在碎石车道上发出嘎吱嘎吱的响声。

“ [oʊ] [bɔɪ] ! ” [saɪd] [kla:k] [ˈsɔːftli] , “ [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][set] [ðoʊz] [daɪs] !
“ **Oh boy !** ” **sighed Clark softly** , “ **how you can set those dice** !
“ 哦 男生 ! ” 叹了口气 克拉克 轻轻 , “ 如何 你 能 放 那些 骰子 !

“哦, 天哪! ”克拉克轻轻叹了口气, “你真会摆骰子啊! ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][ˈdʒɪmz] [θɪn] [tʃiːks] — [ɔːr]
“ **It was still too dark for him to see the flush on Jim's thin cheeks — or**
“ 它 曾是 仍然 也 黑暗的 为了 他 到 看 这 冲洗 在 吉姆的 薄的 脸颊 — 或者
[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈjeɪm] .
to know that it was a flush of unfamiliar shame .
到 知道 那 它 曾是 一个 冲洗 的 陌生 耻辱 .

“天色还太暗, 他看不见吉姆瘦削的脸颊上泛起的红晕——也不知道那是陌生的羞耻感。

[,aɪˈvi:]

IV
第四

第四

[ˈoʊvər] [ˈtɪliːz] [gəˈrɑːʒ] [ə; eɪ] [bliːk] [ruːm] [ˈekəʊd] ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)]][ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [daʊn]
Over Tilly's garage a bleak room echoed all day to the rumble and snorting down
超过 蒂莉的 车库 一个 苍凉 房间 回声 全部 天 到 这 隆隆 和 吸鼻 向下
- [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [ˈwɔʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhoʊz][ɑːn]
- stairs and the singing of the negro washers as they turned the hose on
- 楼梯 和 这 歌唱 的 这 黑人 垫圈 作为 他们 转向 这 软管 在
[ðə; ði][kɑːrɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
the cars outside .
这 汽车 外部 .

蒂莉的车库上方，一间阴暗的房间整天回荡着楼下隆隆作响的噪音和喷鼻声，以及黑人洗衣工在外面用水管冲洗汽车时发出的歌声。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [skwer] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,
It was a cheerless square of a room ,
它 曾是 一个 冷冷清清 正方形 的 一个 房间 ,
那是一个阴沉沉的方形房间，

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbætərd] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bʊks]
punctuated with a bed and a battered table on which lay half a dozen books
标点符号 和 一个 床 和 一个 伤痕累累 桌子 在 哪个 躺 一半 一个 打 图书
— [dʒoʊ] [ˈmɪlɜːz] “ [sləʊ] [treɪn] [θruː] [ˈɑːrkənsɔː] , ”
— Joe Miller's “ Slow Train thru Arkansas , ”
— 乔 米勒的 “ 慢的 火车 通过 阿肯色州 ” , ”

房间里摆放着一张床和一张破旧的桌子，桌子上放着六本书——乔·米勒的《慢车穿越阿肯色州》
“ [luːˈsiːl] , ” [ɪn][æn; ən][oʊld] [ɪˈdɪʃn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈænəteɪtɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [hænd] ;
“ Lucille , ” in an old edition very much annotated in an old - fashioned hand ;
“ 露西尔 ” , ” 在 一个 老的 版 非常 很多 带注释的 在 一个 老的 - 造型 手 ;
《露西尔》，旧版本，上面有很多用老式字体标注的注释；

“ [ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [baɪ][ˈhæərəld] [bel] [raɪt] ,
“ The Eyes of the World , ” by Harold Bell Wright ,
“ 这 眼睛 的 这 世界 ” , ” 经过 哈罗德 钟 赖特 ,
《世界之眼》，作者：哈罗德·贝尔·赖特

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [prer] - [bʊk] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]
and an ancient prayer - book of the Church of England with the name
和 一个 古老的 祷告 - 书 的 这 教会 的 英格兰 和 这 姓名
[ˈælis] [ˈpəʊəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] - [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .
Alice Powell and the date 1831 written on the fly - leaf .
爱丽丝 鲍威尔 和 这 日期 - 书面 在 这 飞 - 叶子 .

还有一本古老的英国国教祈祷书，扉页上写着爱丽丝·鲍威尔的名字和 1831 年的日期。

[ðə; ði] [ɪːst] , [greɪ] [wen] [ˈdʒeli] - [biːn] [ˈentərd] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] ,
The East , gray when Jelly - bean entered the garage ,
这 东方 , 灰色的什么时候 果冻 - 豆 进入 这 车库 ,
当果冻豆走进车库时，东方一片灰蒙蒙的。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [bluː.] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɔːləteri] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .
became a rich and vivid blue as he turned on his solitary electric light .
成为 一个 富有的 和 生动 蓝色的 作为 他 转向 在 他的 孤 电的 光 .
当他打开唯一的电灯时，灯光变成了浓郁而鲜艳的蓝色。

[hiː; hi] [snæpt] [,aɪˈtiː] [aʊt] [əˈɡen] ,
He snapped it out again ,
他 啪啪 它 出去 再次 ,
他又一次猛地回过神来。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][ˈsteəd][ˈɪntuː][ðə; ði]
and going to the window rested his elbows on the sill and stared into the
和 去 到 这 窗户 休息 他的 肘部 在 这 窗台 和 凝视 进入 这
[ˈdiːpənɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
deepening morning .
加深 早晨 .

他走到窗边，将胳膊肘撑在窗台上，凝视着渐渐深邃的晨光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪməʊʃənz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [pərˈsep](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
With the awakening of his emotions , his first perception was a sense of
和 这 唤醒 的 他的 情绪 , 他的 第一的 洞察力 曾是 一个 感觉 的
[fjuːˈtɪləti] ,
futility ,
无用 ,

随着情感的觉醒，他首先感受到的是一种徒劳感。

[ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
a dull ache at the utter grayness of his life .
一个 乏味的 疼痛 在 这 说出 灰色 的 他的 生活 .

他感到生活一片灰暗，心中涌起一阵隐隐的痛楚。

[ə; eɪ] [wɔːl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈhedʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
A wall had sprung up suddenly around him hedging him in ,
一个 墙 有 弹簧 向上 突然 大约 他 对冲 他 在 ,
一堵墙突然在他周围拔地而起，将他围了起来。

[ə; eɪ] [wɔːl] [æz; əz] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd][ˈtændʒəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [ruːm] .
a wall as definite and tangible as the white wall of his bare room .
一个 墙 作为 定 和 有形 作为 这 白色的 墙 的 他的 裸 房间 .

一堵像他空荡荡的房间里的白墙一样清晰、触手可及的墙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv]
And with his perception of this wall all that had been the romance of
和 和 他的 洞察力 的 这 墙 全部 那 有 到过 这 浪漫 的
[hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,
his existence ,
他的 存在 ,

他对这堵墙的感知，带走了他生命中所有浪漫的回忆。

[ðə; ði] [ˈkæʒuələnəs] , [ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ɪmˈprɑːvɪdəns] , [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈoʊpən] - [ˈhændɪdnəs]
the casualness , the light - hearted improvidence , the miraculous open - handedness
这 随意 , 这 光 - 心地 即兴发挥 , 这 神奇 打开 - 惯用手
[ʌv; əv][laɪf] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] .
of life faded out .
的 生活 褪色 出去 .

生活的随意性、轻松的即兴性和神奇的慷慨都消失了。

[ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [ˈstrəʊlɪŋ] [ʌp] [ˈdʒæksən] [striːt] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [sɔːŋ] , [noʊn] [æt; ət] [ˈevri]
The Jelly - bean strolling up Jackson Street humming a lazy song , known at every
这 果冻 - 豆 漫步 向上 杰克逊 街道 哼唱 一个 懒惰的 歌曲 , 已知 在 每一个
[ʃɔːp] [ænd; ənd] [striːt] [stænd] ,
shop and street stand ,
店铺 和 街道 站立 ,

一个果冻豆沿着杰克逊街漫步，哼着一首慵懒的歌，这首歌在每家商店和街边摊都能听到。

[ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l][wɪt] ,
cropful of easy greeting and local wit ,
丰收 的 简单的 问候 和 当地的 有 ,

充满轻松愉快的问候和地方特色的幽默，

[sæd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌ; əv] [taɪm] — [ðæt]
sad sometimes for only the sake of sadness and the flight of time — that
伤心 有时 为了 仅有的 这 清酒 的 悲伤 和 这 航班 的 时间 — 那
[ˈdʒeli] - [biːn] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃt] .
Jelly - bean was suddenly vanished .
果冻 - 豆 曾是 突然 消失了 .

有时悲伤只是为了悲伤而悲伤，时光飞逝——那颗果冻豆突然消失了。

[ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈproʊt] , [ə; eɪ] [trɪvɪˈæləti] .
The very name was a reproach , a triviality .
这 非常 姓名 曾是 一个 责备 , 一个 琐碎 .

光是这个名字就是一种侮辱，一种琐碎之事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌ; əv] [ˈɪnsaɪt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈmerɪt] [mʌst; məst] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] ,
With a flood of insight he knew that Merritt must despise him ,
和 一个 洪水 的 洞察力 他 知道 那 梅里特 必须 鄙视 他 ,
[ˈhɪm; ɪm] [ˈmɛrɪt] [mʌst; məst] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] ,
他恍然大悟，知道梅里特一定很鄙视他。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈnænsiːz] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [nɑːt] [ˈdʒeləsi] [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ]
that even Nancy's kiss in the dawn would have awakened not jealousy but only a
那 甚至 南希的 吻 在 这 黎明 会 有 觉醒 不是 妒忌 但 仅有的 一个
[kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈnænsiːz] [soʊ] [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːrˈself] .
contempt for Nancy's so lowering herself .
鄙视 为了 南希的 所以 降低 她自己 .

即使是南希在黎明时的那个吻，也不会激起嫉妒，只会激起对南希如此自降身份的鄙夷。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ]
And on his part the Jelly - bean had used for her a dingy subterfuge
和 在 他的 部分 这 果冻 - 豆 有 用过的 为了 她 一个 昏暗的 托词
[ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .
learned from the garage .
学习 从 这 车库 .

而他，那个小家伙，则用从车库里学到的卑鄙伎俩来对付她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [ˈbɔːndri] ; [ðə; ði] [steɪnz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
He had been her moral laundry ; the stains were his .
他 有 到过 她 道德 洗衣店 ; 这 污渍 是 他的 .

他曾是她道德上的污点；而那些污点却是他的。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [brɪˈkeɪm] [bluː] , [ˈbraɪtnd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,
As the gray became blue , brightened and filled the room ,
作为 这 灰色的 成为 蓝色的 , 明亮 和 已填 这 房间 ,

随着灰色变成蓝色，房间变得明亮起来，色彩也随之变淡。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]
he crossed to his bed and threw himself down on it , gripping the edges
他 交叉 到 他的 床 和 扔 他自己 向下 在 它 , 扣人心弦 这 边缘
[ˈfɪrsli] .
fiercely .
激烈地 .

他走到床边，扑倒在床上，紧紧抓住床沿。

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , “ [gɑːd] !
“ I love her , ” he cried aloud , “ God !
“ 我 爱 她 , “ 他 哭 大声 , “ 上帝 !

“我爱她，”他大声喊道，“上帝啊！

“ [æz; əz][hi;; hi] [sed] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [geɪv] [wei] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ˈmeltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **As he said this something gave way within him like a lump melting in his**
“ 作为 他 说 这 某物 给予 方式 之内 他 喜欢 一个 块 融化 在 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

“他说这话的时候，感觉有什么东西在他体内崩塌了，就像喉咙里哽着一块石头在融化一样。”
[ðə; ði] [er] [klɪrd] [ænd; ænd] [brʻkeɪm] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ,
The air cleared and became radiant with dawn ,
这 空气 已清除 和 成为 辐射状 和 黎明 ,
空气变得清新，黎明的光芒照耀着大地。

[ænd; ænd] [ˈtʰ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi;; hi][brʻgæən][tu;; tə][es oʊ ˈbi:] [ˈdʌlli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .
and turning over on his face he began to sob dully into the pillow .
和 转弯 超过 在 他的 脸 他 开始 到 哭泣 沉闷地 进入 这 枕头 .
他翻了个身，脸朝下趴在枕头上，开始低声啜泣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [kla:k] [ˈderoʊ] [ˈtʃʌŋɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [əˈlɔ:n] [ˈdʒæksən] [stri:t]
In the sunshine of three o'clock Clark Darrow chugging painfully along Jackson Street
在 这 阳光 的 三 点钟 克拉克 达罗 猛灌 痛苦地 沿着 杰克逊 街道
[wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒeli] - [bi:n] ,
was hailed by the Jelly - bean ,
曾是 赞誉 经过 这 果冻 - 豆 ,
下午三点的阳光下，克拉克·达罗艰难地沿着杰克逊街行驶，被“果冻豆”招呼着。

[hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑ:kəts] .
who stood on the curb with his fingers in his vest pockets .
WHO 站立 在 这 抑制 和 他的 手指 在 他的 背心 口袋 .
他站在路边，手指插在背心口袋里。

“ [haɪ] ! ” [kɜ:ld] [kla:k] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:rd][tu;; tə][æn; ən] [əˈsta:nɪŋɪŋ] [sta:p] [ə,lɔ:nˈsaɪd] .
“ **Hi ! ” called Clark , bringing his Ford to an astonishing stop alongside** .
“ 你好 ! ” 称为 克拉克 , 带来 他的 福特 到 一个 惊人 停止 旁边 .
“嗨！”克拉克喊道，同时将他的福特车惊人地停在了旁边。

“ [dʒʌst][get] [ʌp] ?
“ **Just get up ?**
“ 只是 得到 向上 ?
“就这么起来？ ”

“ [ðə; ði][ˈdʒeli] - [bi:n] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The Jelly - bean shook his head** .
“ 这 果冻 - 豆 摇晃 他的 头 :
“果冻豆摇了摇头。”

“ [ˈnevər] [dɪd][goʊ][tu;; tə][bed] .
“ **Never did go to bed** .
“ 绝不 做过 去 到 床 :
“我一直没去睡觉。”

[felt] [ˈsɔ:tə] [ˈrestləs] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wɔ:k] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Felt sorta restless , so I took a long walk this morning out in the country .
毛毡 有点儿 不安 , 所以 我 采取 一个 长的 走 这 早晨 出去 在 这 国家 :
今天早上感觉有点坐立不安，所以就去乡下走了很长一段路。

[dʒʌst][gɑ:t][ˈɪntu:] [taʊn] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . “
Just got into town this minute . ”
只是 得到 进入 镇 这 分钟 : “
刚到镇上。

“ [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wəd] [fi:l] [ˈrestləs] .
“ **Should think you would feel restless** .
“ 应该 思考 你 会 感觉 不安 .

“你应该会感到焦躁不安。”

[aɪ] [bɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ˈðætəweɪ] [ɔ:l] [deɪ] — “
I been feeling thataway all day — “
我 到过 感觉 那边 全部 天 — “

我今天一整天都感觉不太对劲——”

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] - [taʊn] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdʒeli] - [bi:n] , [əbˈzɔ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **I'm thinkin ' of leavin ' town , " continued the Jelly - bean , absorbed by his own**
“ 我是 思考 的 离开 镇 , “ 持续 这 果冻 - 豆 , 吸收 经过 他的 自己的
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .

“我在考虑离开这座城市,”果冻豆继续说道, 沉浸在自己的思绪中。

“ [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv][ˈɡɔ:n] - [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][fa:rm] , [ænd; ənd][ˈta:ki:n, -kin, ˈtei-] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wɜ:rk]
“ **Been thinkin ' of goin ' up on the farm , and takin ' a little that work**
“ 到过 思考 的 去 向上 在 这 农场 , 和 拿 一个 小的 那 工作
[ɔ:f] [ˈʌŋk(ə)l] [dʌŋ] .
off Uncle Dun .
离开 叔叔 逼债 .

“我一直在考虑去农场帮忙, 帮邓叔叔分担一些工作。”

[aɪ] [bɪn] [ˈbʌmɪn] - [tu:] [lɔ:ŋ] .
Reckin I been bummin ' too long .
计算 我 到过 笨蛋 - 也 长的 .

我想我游手好闲太久了。

“ [kla:k] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒeli] - [bi:n] [kənˈtɪnjuːd] :
“ **Clark was silent and the Jelly - bean continued** :
“ 克拉克 曾是 沉默的 和 这 果冻 - 豆 持续 :

克拉克沉默不语, 果冻豆继续说道:

“ [aɪ] [ˈmeɪbi] [ˈæftər] [ænt] [ˈmeɪmi] [daɪz][aɪ][kɒd; kəd] [sɪŋk] [ðæt] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][fa:rm]
“ **I reckon maybe after Aunt Mamie dies I could sink that money of mine in the farm**
“ 我 计算 或许 后 阿姨 玛米 死亡 我 可以 下沉 那 钱 的 矿 在 这 农场
[ænd; ənd] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
and make somethin ' out of it .
和 制作 某物 - 出去 的 它 .

“我想, 等玛米阿姨去世后, 我或许可以把我的钱投到农场里, 看看能不能赚点钱。”

[ɔ:l] [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [əˈrɪdʒənəli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pa:rt] [ʌp][ðer; ðər] .
All my people originally came from that part up there .
全部 我的 人们 起初 来了 从 那 部分 向上 那里 .

我的族人最初都来自那边那片地区。

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [pleɪs] .
Had a big place .
有 一个 大的 地方 .

住的地方很大。

“ [kla:k] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
“ **Clark looked at him curiously** .
“ 克拉克 看起来 在 他 奇怪的是 .

克拉克好奇地看着他。

“ [ðæts] [ˈfʌni] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **That's funny , " he said** .
“ 那就是 有趣的 , “ 他 说 .

“真有意思,”他说。

“ [ðɪs] — [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'fektɪd] [em 'i:][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

“ **This — this sort of affected me the same way** .

“ 这 — 这 种类 的 做作的 我 这 相同的 方式 .

“这件事——这件事也以同样的方式影响了我。”

“ [ðə; ði][dʒeli] - [bi:n] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .

“ **The Jelly - bean hesitated** .

“ 这 果冻 - 豆 犹豫了一下 .

“果冻豆犹豫了一下。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , “ [hi:; hi][bɪ'gæən] ['sləʊli] ,

“ **I don't know , “ he began slowly** ,

“ 我 不 知道 , “ 他 开始 缓慢地 ,

“我不知道,”他缓缓开口道。

“ ['sʌmθɪŋ] - [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:rl][ləst] [naɪt] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [neɪmd] [daɪ'æənə]

“ **somethin ' about — about that girl last night talkin ' about a lady named Diana**

“ 某物 - 关于 — 关于 那 女孩 最后的 夜晚 谈话 - 关于 一个 女士 命名 戴安娜

['mænərz] — [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi] ,

Manners — an English lady ,

礼仪 — 一个 英语 女士 ,

“昨晚那个女孩谈论一位名叫戴安娜·曼纳斯的女士——一位英国女士，好像是跟什么有关。”

[sɔ:tə] [gɔ:t][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] - !

sorta got me thinkin ' !

有点儿 得到 我 思考 - !

这让我开始思考了！

“ [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑ:dlɪ] [æt; ət][kla:k] , “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] [wʌns] ,

“ **He drew himself up and looked oddly at Clark , “ I had a family once** ,

“ 他 画 他自己 向上 和 看起来 奇怪 在 克拉克 , “ 我 有 一个 家庭 一次 ,

他挺直身子，奇怪地看着克拉克说：“我曾经有过一个家庭，

“ [hi:; hi] [sed] [dɪ'faiəntli] .

“ **he said defiantly** .

“ 他 说 公然挑衅 .

他挑衅地说道。

[kla:k]['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd] .

Clark nodded .

克拉克 点头 .

克拉克点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] . “

“ **I know** . “

“ 我 知道 . “

“我知道。”

“ [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] - [ɪm] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][dʒeli] - [bi:n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['slɑɪtli] ,

“ **And I'm the last of ' em , “ continued the Jelly - bean his voice rising slightly** ,

“ 和 我是 这 最后的 的 - 呃 , “ 持续 这 果冻 - 豆 他的 嗓音 上升 轻微地 ,

“我是最后一个了,”果冻豆继续说道，他的声音略微提高了一些。

“ [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ʌks] .

“ **and I ain't worth shucks** .

“ 和 我 不是 值得 哎呀 .

“而我一文不值。”

[neɪm] [ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:][baɪ] [mi:nz] ['dʒeli] — [wi:k] [ænd; ənd] ['wɔ:bli] [laɪk] .

Name they call me by means jelly — weak and wobbly like .

姓名 他们 称呼 我 经过 方法 果冻 — 虚弱的 和 摇摇晃晃 喜欢 .

他们叫我的名字，意思是像果冻一样——软弱无力，摇摇晃晃。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [wə:nt, weənt] [ˈnɑ:θɪn] - [wen] [maɪ][ˈfəʊks][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][tɜ:rn] [ʌp][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [wen]
People who weren't nothin ' when my folks was a lot turn up their noses when
人们 WHO 不是 什么也没有 什么时候 我的 各位 曾是 一个 很多 转动 向上 他们的 鼻子 什么时候
[ðeɪ] [pæs] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
they pass me on the street .
他们 经过 我 在 这 街道 .

那些在我父母家境富裕时一无所有的人，如今在街上遇到我时都会对我嗤之以鼻。

" [ə'gen] [kla:k] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" Again Clark was silent .
" 再次 克拉克 曾是 沉默的 .

克拉克再次沉默不语。

" [soʊ][aɪm] [θru:] , [aɪm][ˈɡoɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] .

" So I'm through , I'm goin ' to - day .
" 所以 我是 通过 , 我是 去 - 到 - 天 .

“所以，我今天就到此为止了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

And when I come back to this town it's going to be like a gentleman .
和 什么时候 我 来 后退 到 这 镇 它是 去 到 是 喜欢 一个 绅士 .

当我回到这座小镇时，我会像个绅士一样。

" [kla:k] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][dæmp] [braʊ] .

" Clark took out his handkerchief and wiped his damp brow .
" 克拉克 采取 出去 他的 手帕 和 擦拭 他的 潮湿 眉头 .

克拉克掏出手帕，擦了擦额头上的汗。

" [ˈrekən] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ 'ti:] [ʊk] [ʌp] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈglu:mɪli] .

" Reckon you're not the only one it shook up , " he admitted gloomily .
" 估计 你是 不是 这 仅有的 一 它 摇晃 向上 , " 他 承认 阴郁地 .

“我估计你不是唯一一个被这件事震惊的人，”他沮丧地承认道。

" [ɔ:l] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðeɪ] [du:][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] [raɪt] [kwɪk] .

" All this thing of girls going round like they do is going to stop right quick .
" 全部 这 事物 的 女孩们 去 圆形的 喜欢 他们 做 是 去 到 停止 正确的 快的 .

“女孩们到处乱跑这种事很快就会停止。”

[tu:] [bæd] , [tu:] , [bʌt; bət] [ɛvri:bɑ:dɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ˈðætəweɪ] . "

Too bad , too , but everybody'll have to see it thataway . "
也 坏的 , 也 , 但 每个人都会 有 到 看 它 那边 . "

太可惜了，但大家都得这么看。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [di'mɑ:ndɪd] [ˈdʒɪm][ɪn] [sər'praɪz] , " [ðæt] [ɔ:l] [ðæts] [li:kt] [aʊt] ? "

" Do you mean , " demanded Jim in surprise , " that all that's leaked out ? "
" 做 你 意思是 , " 要求 吉姆 在 惊喜 , " 那 全部 那就是 泄露 出去 ? "

“你的意思是，”吉姆惊讶地问道，“所有的事情都泄露出去了？”

" [li:kt] [aʊt] ?

" Leaked out ?
" 泄露 出去 ?

“泄露出去了？”

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:][ˈsi:krət] .

How on earth could they keep it secret .
如何 在 地球 可以 他们 保持 它 秘密 .

他们究竟是如何保守住秘密的？

['ɪt] [bi:; bi] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [tu:; tə] - [naɪt] .

It'll be announced in the papers to - night .
它将 是 宣布 在 这 文件 到 - 夜晚 .

今晚报纸上就会刊登消息。

[ˈdɑːktər] [lɑːˈmɑːrz] [gɑːt][tuː; tə] [sɜv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈsʌmhəʊ] .
Doctor Lamar's got to save his name somehow .
医生 拉马尔的 得到 到 节省 他的 姓名 不知何故 .

拉马尔医生必须想办法保住自己的名声。

" [ˈdʒɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgərz]
Jim put his hands on the sides of the car and tightened his long fingers
" 吉姆 放 他的 双手 在 这 侧面 的 这 车 和 收紧 他的 长的 手指
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] .
on the metal .
在 这 金属 .

吉姆把手放在车身两侧，修长的手指紧紧地抓着金属。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ˈteɪlə] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [ðʊz] [tʃeks] ?
Do you mean Taylor investigated those checks ?
" 做 你 意思是 泰勒 调查 那些 检查 ?

“你是说泰勒调查过那些支票吗？ ”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈklaːrks] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [səpˈpraɪzd] .
It was Clark's turn to be surprised .
" 它 曾是 克拉克的 转动 到 是 惊讶 .

“轮到克拉克感到惊讶了。”

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ˈhæpənd] ?
Haven't you heard what happened ?
" 还没有 你 听到 什么 发生 ?

“你没听说发生了什么事吗？ ”

" [ˈdʒɪmz] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] .
Jim's startled eyes were answer enough .
" 吉姆的 惊慌 眼睛 是 回答 足够的 .

吉姆惊愕的眼神足以说明一切。

" [waɪ] , " [əˈnaʊnst] [klaːk] [drəˈmætɪkli] , " [ðʊz] [fɔːr] [gɑːt] [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,
Why , " announced Clark dramatically , " those four got another bottle of corn ,
" 为什么 , " 宣布 克拉克 戏剧性地 , " 那些 四 得到 其他 瓶子 的 玉米 ,

“为什么,”克拉克戏剧性地宣布,“那四个人又弄到了一瓶玉米酒。”

[gɑːt] [taɪt] [ænd; ənd] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði] [taʊn] — [soʊ] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfelər] [ˈmerɪt]
got tight and decided to shock the town — so Nancy and that fella Merritt
得到 紧的 和 决定 到 震惊 这 镇 — 所以 南希 和 那 伙计 梅里特
[wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [ˈrɒkviːl] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
were married in Rockville at seven o'clock this morning .
是 已婚 在 罗克维尔 在 七 点钟 这 早晨 .

他们关系密切, 决定震惊全镇——所以南希和那个叫梅里特的家伙今天早上七点在罗克维尔结婚了。

" [ə; eɪ] [ˈtaɪnɪ] [ɪndɛnˈteɪʃn] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʒɛli] - [ˈbiːnz] [ˈfɪŋgərz] .
A tiny indentation appeared in the metal under the jelly - bean's fingers .
" 一个 微小的 缩进 出现 在 这 金属 在下面 这 果冻 - 豆子 手指 .

“果冻豆的手指下的金属上出现了一个小小的凹痕。”

" [ˈmæɪrɪd] ? "
Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？ ”

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
Sure enough .
" 当然 足够的 .

“果然。

[ˈnænsi] [ˈsəubəd] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [ˈɪntuː] [taʊn] ,
Nancy sobered up and rushed back into town ,
南希 清醒 向上 和 匆忙 后退 进入 镇 ;
南希酒醒后，匆匆赶回了镇上。

[ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] — [kleɪmd] [ˈɪtəd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
crying and frightened to death — claimed it'd all been a mistake .
哭泣 和 害怕 到 死亡 — 声称 它会 全部 到过 一个 错误 .
哭喊着，吓得魂飞魄散——声称这一切都是个错误。

[fɜːrst][ˈdɑːktər] [ləˈmaɪː] [went] [waɪld][ænd; ənd][wəz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˈmerɪt] ,
First Doctor Lamar went wild and was going to kill Merritt ,
第一的 医生 拉马尔 去 荒野 和 曾是 去 到 杀 梅里特 ;
第一任博士拉马尔情绪失控，想要杀死梅里特。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [ɡɑːt][,aɪ ˈtiː] [pætʃt] [ʌp][sʌm; səm] [wei] ,
but finally they got it patched up some way ,
但 最后 他们 得到 它 已修补 向上 一些 方式 ;
但最终他们还是设法修好了。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ˈmerɪt] [went] [tuː; tə] [səˈvænə] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] - [ˈθɜːrti] [treɪn] .
and Nancy and Merritt went to Savannah on the two - thirty train .
和 南希 和 梅里特 去 到 萨凡纳 在 这 二 - 三十 火车 .
南希和梅里特乘坐两点半的火车去了萨凡纳。

“ [ˈdʒɪm] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ˌoʊvərˈkeɪm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs] .
” **Jim closed his eyes and with an effort overcame a sudden sickness** .
” 吉姆 关闭 他的 眼睛 和 和 一个 努力 克服 一个 突然 疾病 .
吉姆闭上眼睛，努力克服了突如其来的不适。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] , ” [sed] [ˈklaːk] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] .
” **It's too bad , ” said Clark philosophically** .
” 它是 也 坏的 , ” 说 克拉克 从哲学角度来看 .
“太可惜了,”克拉克若有所思地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] — [ˈrekən] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,
” **I don't mean the wedding — reckon that's all right** ,
” 我 不 意思是 这 婚礼 — 估计 那就是 全部 正确的 ,
“我指的不是婚礼——我觉得那样没问题。”

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [ges] [ˈnænsi] [keəd] [ə; eɪ][dɑːrɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
though I don't guess Nancy cared a darn about him .
尽管 我 不 猜测 南希 关心 一个 该死 关于 他 .
不过我猜南希根本不在乎他。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs][gɜːrɪ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər][ˈfæməli] [ðæt] [wei] .
But it's a crime for a nice girl like that to hurt her family that way .
— 但 它是 一个 犯罪 为了 一个 好的 女孩 喜欢 那 到 伤害 她 家庭 那 方式 .
但像她这样善良的女孩，以那种方式伤害家人，是一种罪过。

“ [ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [let] [goʊ][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [əˈwei] .
” **The Jelly - bean let go the car and turned away** .
” 这 果冻 - 豆 让 去 这 车 和 转向 离开 .
“果冻豆松开了车，转身离开了。”

[əˈɡen] [ˈsʌmθɪŋ] [wəz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][,ɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst]
Again something was going on inside him , some inexplicable but almost
再次 某物 曾是 去 在 里面 他 , 一些 无法解释的 但 几乎
[ˈkemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
chemical change .
化学 改变 .

他体内又发生了某种变化，一些无法解释但近乎化学变化的事情。

“ [wer] [juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] ? ” [æskt] [kla:k] .
“ **Where you going ?** ” **asked Clark** .
“ 在哪里 你 去 ？ ” 问 克拉克 .

“你要去哪儿？”克拉克问道。

[ðə; ði] ['dʒeli] - [bi:n] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dʌli] [bæk] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊʊldər] .
The Jelly - bean turned and looked dully back over his shoulder .
这 果冻 - 豆 转向 和 看起来 沉闷地 后退 超过 他的 肩膀 .

果冻豆转过身，呆呆地回头看了一眼。

“ [gɑ:t] [tuː; tə] [gʊʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ **Got to go** , ” **he muttered** .
“ 得到 到 去 , ” 他 低声说道 .

“我得走了，”他嘟囔道。

“ [bɪn] [ʌp] [tuː] [lɔːŋ] ; ['fi:lɪn] - [raɪt] [sɪk] . ”
“ **Been up too long ; feelin ' right sick** . ”
“ 到过 向上 也 长的 ; 感觉 - 正确的 生病的 . ”

“熬夜太久了，感觉很不舒服。”

“ [ʊʊ] .
“ **Oh** .
“ 哦 .

“哦。

“ [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][hɑ:t][æt; ət] [θriː] [ænd; ənd]['hʊtə(r)] [sti:l] [æt; ət] [fɔːr] ,
“ **The street was hot at three and hotter still at four** ,
“ 这 街道 曾是 热的 在 三 和 更热 仍然 在 四 ,

“三点钟街上很热，四点钟更热了。”

[ðə; ði] ['eɪprəl] [dʌst] ['si:mɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'meɪ] [ðə; ði] [sʌŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]
the April dust seeming to enmesh the sun and give it forth again as a
这 四月 灰尘 似乎 到 纠缠 这 太阳 和 给 它 前进 再次 作为 一个
[wɜːrld] - [ʊʊld][dʒʊʊk] [fə'evər] [pleɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'tɜːrniːti] [ʌv; əv] [æftər'huːnz] .
world - old joke forever played on an eternity of afternoons .
世界 - 老的 开玩笑 永远 玩 在 一个 永恒 的 下午 .

四月的尘埃仿佛将太阳包裹起来，然后又将它重新释放出来，就像一个古老的玩笑，在无尽的午后上演。

[bʌt; bət][æt; ət][hæf] [pæst] [fɔːr] [ə; eɪ][fɜːrst] ['leɪər] [ʌv; əv] ['kwaiət] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪdɪz]
But at half past four a first layer of quiet fell and the shades
但 在 一半 过去的 四 一个 第一的 层 的 安静的 跌倒 和 这 色调

['lenkθənd; 'lenθənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['hevi] ['fʊʊliədʒd] [triːz] .
lengthened under the awnings and heavy foliated trees .
加长 在下面 这 遮阳篷 和 重的 绿叶 树木 .

但到了四点半，第一层寂静降临，遮阳篷和枝繁叶茂的树木下，阴影拉长了。

[ɪn] [ðɪs] [hiːt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .
In this heat nothing mattered .
在 这 热 没有什么 重要 .

在这种酷热的天气里，什么都不重要了。

[ɔːl] [laɪf] [wʌz; wəz] ['weðər] ,
All life was weather ,
全部 生活 曾是 天气 ,

生命皆由天气构成。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɑ:t] [wer] [ɪ'vents] [hæd; həd][noʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] [ðæt]
a waiting through the hot where events had no significance for the cool that
一个 等待 通过 这 热的 在哪里 活动 有 不 意义 为了 这 凉爽的 那
[wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['taɪərd] ['fɔːrhed] .
was soft and caressing like a woman's hand on a tired forehead .
曾是 柔软的 和 爱抚 喜欢 一个 女性的 手 在 一个 疲劳的 前额 .

在炎热中等待，而此时发生的一切都与凉爽无关，凉爽柔软而温柔，如同女人的手抚摸疲惫的额头。

[daʊn] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] — [pərˈhæps] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
Down in Georgia there is a feeling — perhaps inarticulate — that this is the greatest
向下 在 乔治亚州 那里 是 一个 感觉 — 也许 不善言辞 — 那 这 是 这 最
[ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — [soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒeli] - [biːn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpuːlˌhɔːl]
wisdom of the South — so after a while the Jelly - bean turned into a poolhall
智慧 的 这 南 — 所以 后 一个 尽管 这 果冻 - 豆 转向 进入 一个 台球厅
[ɑːn][ˈdʒæksən] [striːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [kraʊd] [huː] [wʊd] [meɪk]
on Jackson Street where he was sure to find a congenial crowd who would make
在 杰克逊 街道 在哪里 他 曾是 当然 到 寻找 一个 相投 人群 WHO 会 制作
[ɔːl][ðə; ði][oʊld][dʒoʊks] — [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [nuː] .
all the old jokes — the ones he knew .
全部 这 老的 笑话 — 这 一个 他 知道 .

在佐治亚州，有一种感觉——或许难以言表——那就是南方最伟大的智慧——所以过了一段时间，果冻豆变成了杰克逊街上的一家台球厅，在那里他肯定能找到一群志同道合的人，他们会讲所有那些他知道的老笑话。

[ðə; ði] [ˈkæməlz] [bæk]
THE CAMEL'S BACK
这 骆驼的 后退

骆驼的背

[ðə; ði] [gleɪzd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪərɪd] [ˈriːdər] [ˈrestɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈtɑɪ(ə)l] [wɪl]
The glazed eye of the tired reader resting for a second on the above title will
这 釉面 眼睛 的 这 疲劳的 读者 休息 为了 一个 第二 在 这 多于 标题 将要
[prɪˈzuːm] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] [ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] .
presume it to be merely metaphorical .
估 它 到 是 仅仅 比喻性的 .

疲惫的读者目光呆滞地瞥见上面的标题，会认为它仅仅是一个比喻。

[ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ˈpenɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [bruːm]
Stories about the cup and the lip and the bad penny and the new broom
故事 关于 这 杯子 和 这 唇 和 这 坏的 一分钱 和 这 新的 扫帚
[ˈrerli] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] ,
rarely have anything ,
很少 有 任何事物 ,

关于杯子、嘴唇、坏硬币和新扫帚的故事很少有什么意义。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kʌps] [ɔːr][lɪps][ɔːr] [ˈpenɪz] [ɔːr] [bruːmz] .
to do with cups or lips or pennies or brooms .
到 做 和 杯子 或者 嘴唇 或者 便士 或者 扫帚 .

与杯子、嘴唇、硬币或扫帚有关。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] .
This story is the exception .
这 故事 是 这 例外 .

这个故事是个例外。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] , [ˈvɪzəb(ə)] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [æz; əz] - [laɪf] [ˈkæməlz] [bæk]
It has to do with a material , visible and large - as - life camel's back
它 有 到 做 和 一个 材料 , 可见的 和 大的 - 作为 - 生活 骆驼的 后退
.
:
.

它与一个实体的、可见的、栩栩如生的骆驼背部有关。

[ˈstɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [wiː; wi][jæl; jəl] [wɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ði][teɪl] .
Starting from the neck we shall work toward the tail .
开始 从 这 脖子 我们 将 工作 朝向 这 尾巴 .

我们将从颈部开始，向尾部方向进行修剪。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [mi:t] [ˈmɪstər] . [ˈperi] [ˈpɑːrkhɜːst] , [ˈtwenti] - [ert] , [ˈlɔɪər] , [ˈheɪtɪv] [ʌv; əv]
I want you to meet Mr . Perry Parkhurst , twenty - eight , lawyer , native of
我 想 你 到 见面 先生 : 佩里 帕克赫斯特 , 二十 - 八 , 律师 , 本国的 的
[təˈliːdoʊ] .
Toledo .
托莱多 :

我想介绍一下佩里·帕克赫斯特先生，他28岁，是一名律师，是托莱多本地人。

[ˈperi] [hæz; həz][naɪs] [ti:θ] , [ə; eɪ][ˈhɑːrvəd][dɪˈploʊmə] , [pɑːrts][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
Perry has nice teeth , a Harvard diploma , parts his hair in the middle .
佩里 有 好的 牙齿 , 一个 哈佛大学 文凭 , 部分 他的 头发 在 这 中间 .
佩里牙齿很好，拥有哈佛大学的文凭，头发中分。

[juː; jʊ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] — [ɪn] [ˈkliːvlənd] , [ˈpɔːrtlənd] , [es ˈtiː] . [pɔːl] , [ɪndiəˈnæpəlɪs] ,
You have met him before — in Cleveland , Portland , St . Paul , Indianapolis ,
你 有 遇见 他 前 — 在 克利夫兰 , 波特兰 , 英石 . 保罗 , 印第安纳波利斯 ,
[ˈkænzəs] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
Kansas City , and so forth .
堪萨斯州 城市 , 和 所以 前进 .

你以前肯定见过他——在克利夫兰、波特兰、圣保罗、印第安纳波利斯、堪萨斯城等等地方。

[ˈbeɪkər] [ˈbrʌðərz] , [nuː] [jɔːk] , [pɔːz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈsemi] - [ˈænjʊəl] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [west] [tuː; tə]
Baker Brothers , New York , pause on their semi - annual trip through the West to
贝克 兄弟 , 新的 约克 , 暂停 在 他们的 半 - 年度的 旅行 通过 这 西方 到
[kloʊð] [hɪm; ɪm] ;
clothe him ;
衣服 他 ;
纽约的贝克兄弟公司在一年两次的西部之旅中停下来为他置办衣物；

[ˌmɒntməˈrensi] & [ˌsiː ˈoʊ] . [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][poust] - [heɪst] [ˈevri] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [siː]
Montmorency & Co . dispatch a young man post - haste every three months to see
蒙莫朗西 & 合作 : 派遣 一个 年轻的 男人 邮政 - 匆忙 每一个 三 几个月 到 看
[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌŋktʃərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [juːz] .
that he has the correct number of little punctures on his shoes .
那 他 有 这 正确的 数字 的 小的 穿刺 在 他的 鞋 .

Montmorency & Co. 每三个月都会迅速派一名年轻人去检查他的鞋子上是否有正确数量的小孔。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈroʊdstər] [naʊ] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈroʊdstər] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; livz]
He has a domestic roadster now , will have a French roadster if he lives
他 有 一个 国内的 敞篷跑车 现在 , 将要 有 一个 法语 敞篷跑车 如果 他 生活
[lɔːŋ] [ˈɪnʌf] ,
long enough ,
长的 足够的 ,

他现在开的是一辆国产跑车，如果活得够久，还会买一辆法国跑车。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [tæŋk] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] .
and doubtless a Chinese tank if it comes into fashion .
和 毫无疑问 一个 中国人 坦克 如果 它 来 进入 时尚 :
如果中国坦克流行起来，那它无疑也会成为中国坦克。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnset] - [ˈkʌlərd]
He looks like the advertisement of the young man rubbing his sunset - colored
他 看起来 喜欢 这 广告 的 这 年轻的 男人 擦 他的 日落 - 有色
[tʃest] [wɪð; wɪθ][ˈlɪnəmənt][ænd; ənd][goʊz] [iːst] [ˈevri] [ˈʌðər] [jɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] [riːˈjuːniən] .
chest with liniment and goes East every other year to his class reunion .
胸部 和 擦剂 和 去 东方 每一个 其他 年 到 他的 班级 团圆 .

他看起来就像广告里那个用药膏擦拭着夕阳色胸膛的年轻人，每隔一年就去东部参加同学聚会。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
I want you to meet his Love .
我 想 你 到 见面 他的 爱 :
我想让你见见他的爱人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['betɪ] ['medɪl] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wʊd] [teɪk] [wel] [ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] .
Her name is Betty Medill , and she would take well in the movies .
她 姓名 是 贝蒂 梅迪尔 , 和 她 会 拿 出色地 在 这 电影 .

她的名字叫贝蒂·梅迪尔，她很适合去拍电影。

[hɜːr; hər] ['faːðər] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [dres] [ɑːn] ,
Her father gives her three hundred a month to dress on ,
她 父亲 给予 她 三 百 一个 月 到 裙子 在 ,
她父亲每月给她三百块钱买衣服。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæz; həz] ['tɔːni] [aɪz] [ænd; ənd] [hər] [ænd; ənd] ['feðər] [fænz][ʌv; əv] [faɪv] ['kʌlɜːz] .
and she has tawny eyes and hair and feather fans of five colors .
和 她 有 黄褐色 眼睛 和 头发 和 羽毛 粉丝 的 五 颜色 .
她有着黄褐色的眼睛和头发，还有五种颜色的羽毛扇。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈɔːlsʊʊ] [ɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər] ['faːðər] , [ˈsaɪərəs] ['medɪl] .
I shall also introduce her father , Cyrus Medill .
我 将 还 介绍 她 父亲 , 赛勒斯 梅迪尔 .
我还要介绍一下她的父亲，赛勒斯·梅迪尔。

[ðʊʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [hiː; hi][ɪz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Though he is to all appearances flesh and blood , he is , strange to say ,
尽管 他 是 到 全部 外貌 肉 和 血 , 他 是 , 奇怪的 到 说 ,
虽然他看起来完全是血肉之躯，但奇怪的是，他却是.....

['kɑːmənli] [noʊn] [ɪn][təˈliːdoʊ][æz; əz][ðə; ði][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm][mæn] .
commonly known in Toledo as the Aluminum Man .
通常 已知 在 托莱多 作为 这 铝 男人 .
在托莱多，他通常被称为“铝人”。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aɪərn][men] ,
But when he sits in his club window with two or three Iron Men ,
但 什么时候 他 坐着 在 他的 俱乐部 窗户 和 二 或者 三 铁 男人 ,
但当他 and 两三个铁人坐在俱乐部的窗边时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [paɪn][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [mæn] ,
and the White Pine Man , and the Brass Man ,
和 这 白色的 松树 男人 , 和 这 黄铜 男人 ,
还有白松木人，以及铜管乐器演奏者，

[ðeɪ] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː] , [ˈoʊnli] [mɔːr] [soʊ] ,
they look very much as you and I do , only more so ,
他们 看 非常 很多 作为 你 和 我 做 , 仅有的 更多的 所以 ,
他们看起来和我们很像，只是更像而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
if you know what I mean .
如果 你 知道 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思。

[naʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][ʌv; əv] - [ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][təˈliːdoʊ] ,
Now during the Christmas holidays of 1919 there took place in Toledo ,
现在 期间 这 圣诞节 假期 的 - 那里 采取 地方 在 托莱多 ,
1919年圣诞节假期期间，在托莱多发生了一件事：

[kaʊntɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪtælɪsaɪzd] [ðə; ði] , [ˈfɔːrti] - [wʌn] ['dɪnər] ['pɑːrtɪz] , [ˌsɪks'tiːn]
counting only the people with the italicized the , forty - one dinner parties , sixteen
计数 仅有的 这 人们 和 这 斜体 这 , 四十 - 一 晚餐 各方 , 十六
[ˈdænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,
仅计算那些名字带有斜体的人，41场晚宴，16场舞会，

[sɪks] [ˈlʌntʃən] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [twelv] [tiːz] , [fɔːr] [stæg] [ˈdinəz] , [tuː] [ˈwɛdɪŋz] ,
six luncheons , male and female , twelve teas , four stag dinners , two weddings ,
六 午餐会 , 男性 和 女性 , 十二 茶 , 四 麈 晚餐 , 二 婚礼 ,
[ænd; ənd] [θɜːrʈiːn] [brɪdʒ] [ˈpɑːrtɪz] .
and thirteen bridge parties .
和 十三 桥 各方 .

六次午餐会（男女皆有）、十二次下午茶会、四次单身汉晚宴、两场婚礼和十三次桥牌聚会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkjuːmjələɪtɪv] [ɪfekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [muːvd] [ˈperi] [ˈpɑːrkʰəst] [ɑːn][ðə; ðɪ]
It was the cumulative effect of all this that moved Perry Parkhurst on the
它 曾是 这 累计 影响 的 全部 这 那 已搬 佩里 帕克赫斯特 在 这
[ˈtwenti] - [naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
twenty - ninth day of December to a decision .
二十 - 第九 天 的 十二月 到 一个 决定 .

正是所有这些因素的累积效应，促使佩里·帕克赫斯特在 12 月 29 日做出了决定。

[ðɪs] [ˈmɛdɪl] [gɜːrɪ] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
This Medill girl would marry him and she wouldn't marry him .
这 梅迪尔 女孩 会 结婚 他 和 她 不会 结婚 他 .

这个来自梅迪尔的女孩一会儿想嫁给他，一会儿又不想嫁给他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [step] .
She was having such a good time that she hated to take such a definite step .
她 曾是 拥有 这样的 一个 好的 时间 那 她 憎恨 到 拿 这样的 一个 定 步 .
她当时过得非常开心，所以很不愿意迈出这样决定性的一步。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时，

[ðer; ðər][ˈsiːkrət] [ɪnˈɡerɪdʒmənt] [hæd; həd][gɔːt][soʊ] [bɔːŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [deɪ] [aɪ ˈtiː]
their secret engagement had got so long that it seemed as if any day it
他们的 秘密 订婚 有 得到 所以 长的 那 它 似乎 作为 如果 任何 天 它
[maɪt] [breɪk] [ɔːf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] .
might break off of its own weight .
可能 休息 离开 的 它是自己的 重量 .

他们的秘密订婚已经持续了太久，似乎随时都会因为自身的重量而断裂。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [neɪmd] [ˈwɔrbətən] , [huː] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [pəˈsweɪdɪd] [ˈperi] [tuː; tə][ˈsuːpərmæn]
A little man named Warburton , who knew it all , persuaded Perry to superman
一个 小的 男人 命名 沃伯顿 , WHO 知道 它 全部 , 被说服 佩里 到 超人
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

一个名叫沃伯顿的小个子男人，无所不知，说服佩里让她像超人一样行动。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd][gʊʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɛdɪl] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ]
to get a marriage license and go up to the Medill house and tell her
到 得到 一个 婚姻 执照 和 去 向上 到 这 梅迪尔 房子 和 告诉 她
[ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ɔːr] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [fərˈevər] .
she'd have to marry him at once or call it off forever .
棚 有 到 结婚 他 在 一次 或者 称呼 它 离开 永远 .

去领结婚证，然后去梅迪尔家告诉她，她必须立刻嫁给他，否则就永远取消婚约。

[soʊ][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌltɪˈmeɪtəm] ,
So he presented himself , his heart , his license , and his ultimatum ,
所以 他 呈现 他自己 , 他的 心 , 他的 执照 , 和 他的 最后通牒 ,
于是他带着自己、他的真心、他的驾照和他的最后通牒出现了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kwɑːrəl] ,
and within five minutes they were in the midst of a violent quarrel ,
和 之内 五 分钟 他们 是 在 这 中间 的 一个 暴力 争吵 ,
不到五分钟,他们就爆发了激烈的争吵。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][spə'rædɪk]['oʊpən] ['faɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːrɪz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [lɔːŋ] ['wɔːrɪz]
a burst of sporadic open fighting such as occurs near the end of all long wars
一个 爆裂 的 零星的 打开 斗争 这样的 作为 发生 靠近 这 结尾 的 全部 长的 战争
[ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] .
and engagements .
和 订婚 .

在所有长期战争和战役接近尾声时都会发生的零星公开战斗。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'baʊt] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gæstli] [læpsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv]
It brought about one of those ghastly lapses in which two people who are in love
它 带来 关于 一 的 那些 阴森 失误 在 哪个 二 人们 WHO 是 在 爱
[pʊl] [ʌp] [ʃɑːrp] ,
pull up sharp ,
拉 向上 锋利的 ,
它导致了那种可怕的失误,两个相爱的人突然断绝了关系。

[lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ['kuːlli] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
look at each other coolly and think it's all been a mistake .
看 在 每个 其他 冷静地 和 思考 它是全部 到过 一个 错误 .
他们冷冷地对视了一眼,心想这一切都是个错误。

[ˈæftərwɔːd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɪs] ['həʊlsəmli] [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['pɜːrs(ə)n][aɪ 'tiː]
Afterward they usually kiss wholesomely and assure the other person it
之后 他们 通常 吻 健康地 和 保证 这 其他 人 它
[wʌz; wəz][ɔːl][ðər; ðər] [fɔːlt] .
was all their fault .
曾是 全部 他们的 过错 .
事后他们通常会友好地亲吻对方,并向对方保证这一切都是自己的错。

[seɪ] [aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !
Say it all was my fault !
说 它 全部 曾是 我的 过错 !
说这一切都是我的错!

[seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Say it was !
说 它 曾是 !
告诉我这是真的!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː] !
I want to hear you say it !
我 想 到 听到 你 说 它 !
我想听你亲口说出来!

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [waɪl] [iːtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]
But while reconciliation was trembling in the air , while each was , in a
但 尽管 和解 曾是 发抖 在 这 空气 , 尽管 每个 曾是 , 在 一个
[ˈmeʒər] ,
measure ,
措施 ,
但是, 尽管和解的曙光在空气中摇曳, 尽管每个人在某种程度上都是如此,

[ˈstɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [vəˈlʌptʃuəsli] [ænd; ənd] [ˌsentɪˈmentəli] [ɪnˈdʒɔɪ]
stalling it off , so that they might the more voluptuously and sentimentally enjoy
停滞 它 离开 , 所以 那 他们 可能 这 更多的 性感地 和 感伤地 享受
[aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
it when it came ,
它 什么时候 它 来了 ,
故意拖延, 以便当它到来时, 他们能够更加尽情地、更加感性地享受它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrmənənɪtli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈmɪnɪt] [foʊn] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈbeti]
they were permanently interrupted by a twenty - minute phone call for Betty
他们 是 永久的 中断 经过 一个 二十 - 分钟 电话 称呼 为了 贝蒂
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgærələs] [ænt] .
from a garrulous aunt .
从 一个 贫嘴 阿姨 .
贝蒂的姨妈打来一个长达二十分钟的电话, 打断了他们的谈话。姨妈是个话痨。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈperi] [ˈpɑːrkhɜːst] , [ˈɜːdʒd] [ɑːn][baɪ] [praɪd] [ænd; ənd]
At the end of eighteen minutes Perry Parkhurst , urged on by pride and
在 这 结尾 的 十八 分钟 佩里 帕克赫斯特 , 敦促 在 经过 自豪 和
[səˈspiʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈɪndʒərd] [ˈdɪɡnəti] ,
suspicion and injured dignity ,
怀疑 和 受伤 尊严 ,
十八分钟后, 佩里·帕克赫斯特在骄傲、怀疑和受伤的尊严的驱使下,

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [fɜːr] [koʊt] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [laɪt] [braʊn] [sɔːft][hæt] ,
put on his long fur coat , picked up his light brown soft hat ,
放 在 他的 长的 毛皮 外套 , 挑选 向上 他的 光 棕色的 柔软的 帽子 ,
他穿上长长的皮草大衣, 拿起那顶浅棕色的软帽,
[ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and stalked out the door .
和 跟踪 出去 这 门 .

然后怒气冲冲地走出了门。
“ [ɪts] [ɔːl] [ˈoʊvər] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈbroʊkənli] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dʒæm][hɪz; ɪz][kɑːr][ˈɪntuː][ˈfɜːrst] .
“ **It's all over ,** ” **he muttered brokenly as he tried to jam his car into first .**
“ 它是 全部 超过 , ” 他 低声说道 破碎地 作为 他 尝试 到 果酱 他的 车 进入 第一的 .
“一切都结束了,”他断断续续地喃喃自语, 同时努力把车挂到一档。
“ [ɪts] [ɔːl] [ˈoʊvər] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃoʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [dæm] [juː; jʊ] !
“ **It's all over — if I have to choke you for an hour , damn you !**
“ 它是 全部 超过 — 如果 我 有 到 呛 你 为了 一个 小时 , 该死 你 !
“一切都结束了——如果我必须掐住你的脖子一个小时, 去你的! ”

“ [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
“ **The last to the car , which had been standing some time and was**
“ 这 最后的 到 这 车 , 哪个 有 到过 常设 一些 时间 和 曾是
[kwaɪt] [koʊld] .
quite cold .
相当 寒冷的 .
“最后一个人走到车旁, 那辆车已经停了一段时间, 很冷。”

[hiː; hi] [ˈdroʊv] [ˌdaʊnˈtaʊn] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsnəʊ] [rʌt] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
He drove downtown — that is , he got into a snow rut that led him downtown .
他 驾驶 市中心 — 那 是 , 他 得到 进入 一个 雪 发情 那 引领 他 市中心 .
他开车去了市中心——也就是说, 他陷入了一个雪地车辙, 结果被带到了市中心。

[hi:; hi][sæt] [slaʊtʃt] [daʊn] [veri] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [maʊt] [tu:] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tu:; tə] [ker] [wer] [hi:; hi]
He sat slouched down very low in his seat , much too dispirited to care where he
他 卫星 懒散地 向下 非常 低的 在 他的 座位 , 很多 也 颓废 到 关心 在哪里 他
[went] .
went .
去 .

他颓然地坐在座位上，身子很低，显得十分沮丧，根本不在乎要去哪里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klærəndən] [hoʊ'tel][hi:; hi][wʌz; wəz] [heɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [baɪ][ə; eɪ][bəd]
In front of the Clarendon Hotel he was hailed from the sidewalk by a bad
在 正面 的 这 克拉伦登 酒店 他 曾是 赞誉 从 这 人行道 经过 一个 坏的
[mæn] [neɪmd] ['beɪli] ,
man named Baily ,
男人 命名 贝利 ,

在克拉伦登酒店门前，一个名叫贝利的恶棍从人行道上拦住了他。

[hu:] [hæd; həd][bɪɡ] [ti:θ] [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .
who had big teeth and lived at the hotel and had never been in love .
WHO 有 大的 牙齿 和 居住地 在 这 酒店 和 有 绝不 到过 在 爱 .
他牙齿很大，住在旅馆里，从未谈过恋爱。

" [ˈperi] , " [sed] [ðə; ði][bəd][mæn] ['sɔ:ftli] [wen] [ðə; ði] ['roʊdstər] [dru:] [ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
" **Perry , " said the bad man softly when the roadster drew up beside him at the**
" 佩里 , " 说 这 坏的 男人 轻轻 什么时候 这 敞篷跑车 画 向上 旁 他 在 这
[kɜ:rb] ,
curb ,
抑制 ,

“佩里，”当那辆敞篷跑车停在他旁边的路边时，坏人轻声说道。

" [aɪv] [ɡɑ:t][sɪks] [kwɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒɡɒnd] [stɪl] [ʌm'peɪn] [ju:; jʊ] ['evər] ['teɪstɪd] .
" **I've got six quarts of the doggonedest still champagne you ever tasted** .
" 我已经 得到 六 夸脱 的 这 最狗的 仍然 香槟酒 你 曾经 尝过 .
“我有六夸脱你尝过的最难喝的静止香槟。”

[ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] [ɪts] [jɔ:rz] , [ˈperi] ,
A third of it's yours , Perry ,
一个 第三 的 它是 你的 , 佩里 ,

其中三分之一是你的，佩里。

[ɪf] [ju:l] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [help] ['mɑ:rtɪn] ['meɪsi] [ænd; ənd][em 'i:] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] . "
if you'll come up - stairs and help Martin Macy and me drink it . "
如果 你会 来 向上 - 楼梯 和 帮助 马丁 梅西百货 和 我 喝 它 . "
如果你能上楼来帮马丁·梅西和我喝完这杯酒就好了。”

" ['beɪli] , " [sed] [ˈperi] ['tensli] , " [aɪl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [ʌm'peɪn] .
" **Baily , " said Perry tensely , " I'll drink your champagne** .
" 贝利 , " 说 佩里 紧张地 , " 患病的 喝 你的 香槟酒 .
“贝利，”佩里紧张地说，“我会喝你的香槟。”

[aɪl] [drɪŋk] ['evri] [dra:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɪlz] [em 'i:] . "
I'll drink every drop of it , I don't care if it kills me . "
患病的 喝 每一个 降低 的 它 , 我 不 关心 如果 它 杀戮 我 . "
“我会把这水一滴不剩地喝下去，就算会要了我的命我也不在乎。”

" [ʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ] [nʌt] ! " [sed] [ðə; ði][bəd][mæn] ['dʒentli] .
" **Shut up , you nut ! " said the bad man gently** .
" 关闭 向上 , 你 坚果 ! " 说 这 坏的 男人 轻轻地 .
“闭嘴，你这个疯子！”坏人温和地说。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [pʊt] [wʊd] ['ælkəhɔ:l][ɪn] [ʌm'peɪn] .
" **They don't put wood alcohol in champagne** .
" 他们 不 放 木头 酒精 在 香槟酒 .
“香槟酒里不会添加木醇。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] .
This is the stuff that proves the world is more than six thousand years old .
这 是 这 东西 那 证明 这 世界 是 更多 的 比 六 千 年 老 的 .
这就是证明地球已有六千多年历史的证据。

[ɪts] [soʊ] ['eɪnfənt] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:rk][ɪz] ['petrɪfaɪd] .
It's so ancient that the cork is petrified .
它是 所以 古老 的 那 这 软木 是 石化 .
它年代久远，软木塞都石化了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [pʊl] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [drɪl] . "
You have to pull it with a stone drill . "
你 有 到 拉 它 和 一个 石头 钻头 . "
你得用石钻把它拔出来。

" [teɪk] [em 'i:] [ʌp] - [sterz] , " [sed] ['peri] ['mu:dɪli] .
" **Take me up - stairs** , " **said Perry moodily** .
" 拿 我 向上 - 楼梯 , " 说 佩里 情绪低落 地 .
"带我上楼去，"佩里闷闷不乐地说。

" [ɪf] [ðæt] [kɔ:rk] [si:z] [maɪ] [hɑ:rt] ['ɪtl] [fɔ:l] [aʊt] [frʌm; frəm] [pjʊr] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **If that cork sees my heart it'll fall out from pure mortification** .
" 如果 那 软木 看到 我的 心 它将 落下 出去 从 纯 的 屈辱 .
"如果那根软木塞看到我的心脏，它会羞愧得掉出来。"

" [ðə; ði] [ru:m] [ʌp] - [sterz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [hoʊ'tel] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz]
" **The room up - stairs was full of those innocent hotel pictures of little girls**
" 这 房间 向上 - 楼梯 曾是 满 的 的 那些 清白 的 酒店 图片 的 小 的 女孩 们
[ˈi:tɪŋ] ['æplz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][dɔ:gz] .
eating apples and sitting in swings and talking to dogs .
吃 苹果 和 坐着 在 摇摆 和 说 到 狗 .
楼上的房间里挂满了酒店里常见的那些天真无邪的照片，照片里小女孩们吃苹果、坐在秋千上和狗狗说话。

[ðə; ði] [ˈlðər] [dekə'reɪʃəns] [wɜ:r; wər] ['nek'taɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [mæn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['peɪpər]
The other decorations were neckties and a pink man reading a pink paper
这 其他 装饰 是 领带 和 一个 粉色 的 男人 阅读 一个 粉色 的 纸
[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['leɪdɪz] [ɪn] [pɪŋk] [taɪts] .
devoted to ladies in pink tights .
奉献 到 女士 们 在 粉色 的 紧身裤 .

其他装饰品包括领带，以及一个粉红色的男人正在阅读一份粉红色的报纸，这份报纸专门报道穿着粉红色紧身裤的女士。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] — — " [sed] [ðə; ði] [pɪŋk]
" **When you have to go into the highways and byways — — " said the pink**
" 什么时候 你 有 到 去 进入 这 高速公路 和 小路 — — " 说 这 粉色 的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“当你不得不驶入公路和小路时——”粉红人说道，

['lʊkɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət] ['berli] [ænd; ənd] ['peri] .
looking reproachfully at Baily and Perry .
寻找 责备地 在 贝利 和 佩里 .
责备地看着贝利和佩里。

" [hə'ləʊ] , [ˌmɑ:rtɪn] ['meɪsi] , " [sed] ['peri] ['jɔ:rtli] , " ['werz, 'hwɜ:z] [ðɪs] [stoʊn] - [eɪdʒ] [ˌjæm'peɪn] ? "
" **Hello , Martin Macy , " said Perry shortly , " where's this stone - age champagne ? "**
" 你好 , 马丁·梅西百货 , " 说 佩里 不久 , " 在哪里 ? 这 石头 - 年龄 香槟酒 ? "
“你好，马丁·梅西，”佩里简短地说，“这瓶石器时代的香槟在哪儿？ ”

“ [wɒts] [ðə; ði] [rʌ] ？
“ **What's the rush ?**
“ 是什么 这 匆忙 ？

“这么着急干什么？ ”

[ðɪs] ['ɪznt] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ʌndə'stænd] .
This isn't an operation , understand .
这 不是 一个 手术 , 理解 .

这不是手术，明白吗？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] .
This is a party .
这 是 一个 派对 .

这是一场派对。

“ ['peri] [sæt] [daʊn] ['dʌlli] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪsə'pru:vɪŋli] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['nektaɪz] .
“ **Perry sat down dully and looked disapprovingly at all the neckties .**
“ 佩里 卫星 向下 沉闷地 和 看起来 不赞同地 在 全部 这 领带 .

佩里无精打采地坐了下来，不赞同地打量着所有的领带。

[ˈbeɪli] ['li:ʒəɹli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:rdroʊb][ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][sɪks] ['hænsəm]
Baily leisurely opened the door of a wardrobe and brought out six handsome
贝利 悠闲 打开 这 门 的 一个 衣柜 和 带来 出去 六 英俊的
[ˈbɒtlz] .
bottles .
瓶子 .

贝利悠闲地打开衣橱门，拿出六个漂亮的瓶子。

“ [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [dɑ:rn][fɜ:r][koʊt] ！ ” [sed] ['mɑ:rtɪn] ['meɪsɪ] [tu:; tə] ['peri] .
“ **Take off that darn fur coat ! ” said Martin Macy to Perry .**
“ 拿 离开 那 该死 毛皮 外套 ！ ” 说 马丁 梅西百货 到 佩里 .

“把那只该死的皮草大衣脱掉！”马丁·梅西对佩里说。

“ [ɔ:r] ['meɪbi] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es]['oʊpən][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] . ”
“ **Or maybe you'd like to have us open all the windows . ”**
“ 或者 或许 你会 喜欢 到 有 我们 打开 全部 这 视窗 . ”

“或许您希望我们把所有窗户都打开。”

“ [gɪv] [em 'i:] [ʃæm'peɪn] , ” [sed] ['peri] .
“ **Give me champagne , ” said Perry .**
“ 给 我 香槟酒 , ” 说 佩里 .

“给我香槟，”佩里说。

“ ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊnzəndz] - ['sɜ:rkəs][bɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] ？ ”
“ **Going to the Townsends ' circus ball to - night ? ”**
“ 去 到 这 汤森 - 马戏团 球 到 - 夜晚 ？ ”

“今晚要去参加汤森家的马戏团舞会吗？ ”

“ [eɪ 'em][na:t] ！ ” “ ”
“ **Am not ! ” “ ”**
“ 是 不是 ！ ” “ ”

“才不是！ ”

- [vaɪtəd] ？ “ ”
! **Vited ? ”**
- 受邀 ？ “ ”

“Vited? ”

“ [ʌ; ɜ:] - [hʌ] . ”
“ **Uh - huh . ”**
“ 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [waɪ] [nɑ:tɪ][gəʊ] ? ”
“ **Why not go ?** ”
“ 为什么 不是 去 ? ”

“为什么不去呢？”

“ [oʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈperi] .
“ **Oh , I'm sick of parties ,** ” **exclaimed Perry .**
“ 哦 , 我是 生病的 的 各方 , ” 惊呼 佩里 .

“哦，我真是厌倦了派对！”佩里喊道。

“ [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] .
“ **I'm sick of 'em .**
“ 我是 生病的 的 - 呃 . ”

“我受够他们了。”

[aɪv] [bɪn] [tu:; tə][soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] . ”
I've been to so many that I'm sick of 'em . ”
我已经 到过 到 所以 许多 那 我是 生病的 的 - 呃 . ”

我去过太多次了，都看腻了。

“ [ˈmerbi] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊəd] [ˈteɪts] - [ˈpɑ:rti] ? ”
“ **Maybe you're going to the Howard Tates ' party ?** ”
“ 或许 你是 去 到 这 霍华德 泰茨 - 派对 ? ”

“也许你要去参加霍华德·泰茨家的派对？”

“ [noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] . ”
“ **No , I tell you ; I'm sick of 'em .** ”
“ 不 , 我 告诉 你 ; 我是 生病的 的 - 呃 . ”

“不，我告诉你，我受够他们了。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈmeɪsi] [kənˈsoʊlɪŋli] , ” [ðə; ði] [ˈteɪts] - [ɪz][dʒʌst][fɔ:r; fər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [kɪdʒ] [ˈeniˌwez] . ”
“ **Well ,** ” **said Macy consolingly ,** “ **the Tates ' is just for college kids anyways .** ”
“ 出色地 , ” 说 梅西百货 令人欣慰的是 , ” 这 泰茨 - 是 只是 为了 大学 孩子们 总之 . ”

“嗯，”梅西安慰道，“泰特家本来就是为大学生准备的。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — — ”
“ **I tell you — —** ”
“ 我 告诉 你 — — ”

“我告诉你——”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈeniˌwez] .
“ **I thought you'd be going to one of 'em anyways .**
“ 我 想法 你会 是 去 到 一 的 - 呃 总之 . ”

“我以为你无论如何都会去参加其中一个活动。”

[aɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði][ˈpepərz] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [mɪst] [ə; eɪ][wʌn] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] . ”
I see by the papers you haven't missed a one this Christmas . ”
我 看 经过 这 文件 你 还没有 错过 一个 一 这 圣诞节 . ”

从报纸上看，你今年圣诞节一份报纸都没落下。

“ [eɪtʃˈem] , ” [grʌntɪd] [ˈperi] [məˈroʊsli] .
“ **Hm ,** ” **grunted Perry morosely .**
“ 嗯 , ” 哼哼 佩里 忧郁地 . ”

“嗯，”佩里闷闷不乐地咕哝了一声。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][gəʊ][tu:; tə] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈpɑ:rtɪz] .
He would never go to any more parties .
他 会 绝不 去 到 任何 更多的 各方 . ”

他再也不会去参加任何聚会了。

[ˈklæsɪk(ə)l] [freɪzɪz] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [kloʊzd] .
Classical phrases played in his mind — that side of his life was closed , closed .
古典 短语 玩 在 他的 头脑 — 那 边 的 他的 生活 曾是 关闭 , 关闭 . ”

古典乐句在他的脑海中回响——他生活的这一面已经彻底封闭了。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] “ [kloʊzd] , [kloʊzd] ” [laɪk] [ðæt] ,
Now when a man says “ closed , closed ” like that ,
现在 什么时候 一个 男人 说道 “ 关闭 , 关闭 ” 喜欢 那 ,

现在, 当一个男人像这样说“关门了, 关门了”的时候,

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['prɪtɪ] [ʃɒr] [ðæt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [hæz; həz] [ˈdʌb(ə)] - [kloʊzd] [hɪm; ɪm] , [soʊ]
you can be pretty sure that some woman has double - closed him , so
你 能 是 漂亮的 当然 那 一些 女士 有 双倍的 - 关闭 他 , 所以
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

你可以相当肯定, 某个女人已经把他彻底征服了。

['peri] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] ['klæsɪk(ə)] [θɔ:t] , [əˈbaʊt] [haʊ] ['kaʊərdli] ['su:ɪsaɪd][ɪz] .
Perry was also thinking that other classical thought , about how cowardly suicide is .
佩里 曾是 还 思维 那 其他 古典 想法 , 关于 如何 胆小 自杀 是 .
佩里当时也在思考其他一些古典思想, 即自杀是多么懦弱的行为。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn] — [wɔ:rm][ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ] .
A noble thought that one — warm and inspiring .
一个 高贵 想法 那 一 — 温暖的 和 鼓舞人心 .

这是一个高尚的想法——温暖而鼓舞人心。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [faɪn] [men][wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [lu:z] [ɪf] ['su:ɪsaɪd][wɜ:r; wər][nɔ:t][soʊ] ['kaʊərdli] !
Think of all the fine men we should lose if suicide were not so cowardly !
思考 的 全部 这 美好的 男人 我们 应该 失去 如果 自杀 是 不是 所以 胆小 !
想想如果自杀不是那么懦弱, 我们会失去多少优秀的男人!

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][wʌz; wəz][sɪks][əˈklɒk, əu-] ,
An hour later was six o'clock ,
一个 小时 之后 曾是 六 点钟 ,

一小时后是六点钟。

[ænd; ənd] ['peri] [hæd; həd][ˈɔ:st] [ɔ:l] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪnəmənt]
and Perry had lost all resemblance to the young man in the liniment
和 佩里 有 丢失的全部 相似 到 这 年轻的 男人 在 这 擦剂
[ædvərˈtaɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

佩里已经完全不像药膏广告里的那个年轻人了。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [rʌf] [dræft][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈraɪətəs] [kɑ:rˈtu:n] .
He looked like a rough draft for a riotous cartoon .
他 看起来 喜欢 一个 粗糙的 草稿 为了 一个 暴乱的 卡通片 .

他看起来就像一幅滑稽漫画的草稿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] — [æn; ən][ɪmˈprɑ:mptu:] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [berli:z] [ɪmˌprɑ:vəˈzeɪʃn] :
They were singing — an impromptu song of Baily's improvisation :
他们 是 歌唱 — 一个 即兴 歌曲 的 贝利 即兴创作 :

他们当时正在唱歌——一首贝利即兴创作的歌曲:

“ [wʌn] [lʌmp] ['peri] , [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rlər] [sneɪk] ,
“ One Lump Perry , the parlor snake ,
” — 块 佩里 , 这 客厅 蛇 ,

“One Lump Perry, 那条客厅里的蛇,

[ˈfeɪməs] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [wei] [hi:; hi] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [ti:] ;
Famous through the city for the way he drinks his tea ;
著名的 通过 这 城市 为了 这 方式 他 饮料 他的 茶 ;

他喝茶的方式在全城闻名;

[pleɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]

Plays with it , toys with it
演出 和 它 , 玩具 和 它

玩弄它，把玩它

[meɪks] [nɒʊ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,

Makes no noise with it ,
制作 不 噪音 和 它 ,

它不会发出任何噪音。

[ˈbælənst] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈnæpkɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [ni:] — "

Balanced on a napkin on his well - trained knee — "

均衡 在 一个 餐巾 在 他的 出色地 - 受过训练 膝盖 — "

他用训练有素的膝盖支撑着身体，膝盖上放着一张餐巾纸——"

" [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , " [sed] [ˈperi] ,

" Trouble is , " said Perry ,
" 麻烦 是 , " 说 佩里 ,

"问题是，"佩里说，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈbæŋd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [beɪli:z] [koʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtaɪɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɔrɪndʒ]

who had just banged his hair with Baily's comb and was tying an orange
WHO 有 只是 砰的一声 他的 头发 和 贝利 梳子 和 曾是 捆绑 一个 橙子

[taɪ] [raʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][get][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌ; əv][ˈdʒu:ljəs] [ˈsi:zər] ,

tie round it to get the effect of Julius Caesar ,
领带 圆形的 它 到 得到 这 影响 的 尤利乌斯 凯撒 ,

他刚刚用贝利的梳子捋了捋头发，正用橙色的领带扎起来，想模仿尤利乌斯·凯撒的造型。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈfeləz] [kɑ:nt] [sɪŋ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [dæm] .

" that you fellas can't sing worth a damn .
" 那 你 伙计们 不能 唱歌 值得 一个 该死 .

"你们这些家伙唱歌简直烂透了。"

[su:nz] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][sta:rt] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈtenər] [ju:; jʊ][sta:rt] [ˈsɪŋɪn] - [ˈtenər] [tu:] . " "

Soon's I leave the air and start singing tenor you start singin ' tenor too . " "

很快 我 离开 这 空气 和 开始 歌唱 男高音 你 开始 唱歌 - 男高音 也 . " "

我一离开广播，开始唱男高音，你也跟着唱男高音。

- [em][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtenər] , " [sed] [ˈmeɪsi] [ˈɡreɪvli] .

' M a natural tenor , " said Macy gravely .
- M 一个 自然的 男高音 , " 说 梅西百货 严重地 .

"我天生就是个男高音，"梅西严肃地说。

" [vɔɪs] [læks] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] , [θæz] [ɔ:l] .

" Voice lacks cultivation , tha's all .
" 嗓音 缺乏 栽培 , 那是 全部 .

"声音缺乏修养，仅此而已。"

[ˈɡɑ:tə] [ˈnætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , - [ju:st] [seɪ] .

Gotta natural voice , m'aunt used say .
必须 自然的 嗓音 , - 用过的 说 .

我姑姑常说，要有自然的声音。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɡʊd] [ˈsɪŋər] . "

Naturally good singer . "

自然 好的 歌手 . "

天生的歌手。

" [ˈsɪŋərz] , [ˈsɪŋərz] , [ɔ:l] [ɡʊd] [ˈsɪŋərz] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈbeɪli] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .

" Singers , singers , all good singers , " remarked Baily , who was at the telephone .
" 歌手 , 歌手 , 全部 好的 歌手 , " 评论 贝利 , WHO 曾是 在 这 电话 .

"歌手，歌手，都是好歌手，"正在打电话的贝利说道。

“ [noʊ] , [na:t][ðə; ði][kæbə'rei] ; [aɪ][wa:nt] [naɪt] [eg] .
“ **No** , **not the cabaret** ; **I want night egg** .
“ 不 , 不是 这 歌舞表演 ; 我 想 夜晚 蛋 .

“不，不是歌舞表演；我想要夜蛋。”

[aɪ] [mi:n] [sʌm; səm][dɔ:g] - [gɔ:n] [klɜ:rk] - [æts][gɔ:t] [fu:d] — [fu:d] !
I mean some dog - gone clerk ' at's got food — food !
我 意思是 一些 狗 - 已消失 职员 - 的 得到 食物 — 食物 !

我的意思是，某个该死的店员居然有吃的——吃的！

[aɪ][wa:nt] — — “
I want — — “
我 想 — — “

我想 - “

“ [ˈdʒu:ljəs] [ˈsi:zər] , “ [əˈnaʊnst] [ˈperi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
“ **Julius Caesar** , “ **announced Perry** , **turning round from the mirror** .
“ 尤利乌斯 凯撒 , “ 宣布 佩里 , 转弯 圆形的 从 这 镜子 .

“尤利乌斯·凯撒,”佩里从镜子前转过身宣布道。

“ [mæn][ʌv; əv][ˈaɪərn] [wɪl] [ænd; ənd][stɜ:rn] - [tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] . “
“ **Man of iron will and stern ' termination** . “
“ 男人 的 铁 将要 和 船尾 - 终止 . “

“意志如铁，决断力极强的人。”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! “ [jeld] [ˈbeɪli] .
“ **Shut up ! “ yelled Baily** .
“ 关闭 向上 ! “ 大喊 贝利 .

“闭嘴！”贝利吼道。

“ [seɪ] , [aɪ,ɛsˈɛs][ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] .
“ **Say , iss Mr . Baily** .
“ 说 , 问题 先生 . 贝利 .

“你说，是贝利先生。”

[sen] - [ʌp] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈsʌpər] .
Sen ' up enormous supper .
参议员 - 向上 巨大的 晚餐 .

准备一顿丰盛的晚餐。

[ju:z] - [ˈdʒʌdʒmənt] .
Use y'own judgment .
使用 - 判断 .

请自行判断。

[raɪt] [əˈweɪ] .
Right away .
正确的 离开 .

马上。

“ [hi:; hi] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,
“ **He connected the receiver and the hook with some difficulty** ,
“ 他 连接 这 接收者 和 这 钩 和 一些 困难 ,

他费了些周折才把接收器和挂钩连接起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ləm] [ɪnˈtensəti] [ɪn]
and then with his lips closed and an expression of solemn intensity in
和 然后 和 他的 嘴唇 关闭 和 一个 表达 的 庄严 强度 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈləʊər] [drɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresər] [ænd; ənd] [pʊld] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
his eyes went to the lower drawer of his dresser and pulled it open .
他的 眼睛 去 到 这 降低 抽屉 的 他的 梳妆台 和 拉 它 打开 .

然后他紧闭双唇，眼神严肃而专注地走到梳妆台最下面的抽屉前，将其拉开。

“ [ˈlʃki:t] ！
“ **Lookit** ！
“ 瞧瞧 ！

“看！

“ [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] ．
“ **he commanded** ．
“ 他 命令 ．

他命令道。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi][held][ə; eɪ] [ˈtrʌŋketɪd] [ˈɡɑ:rmənt][ʌv; əv][pɪŋk] [ˈɡɪŋəm] ．
In his hands he held a truncated garment of pink gingham ．
在 他的 双手 他 握住 一个 截断 服装 的 粉色的 格子布 ．

他手里拿着一件粉色格子布的短袖衣服。

“ [pænts] , “ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡreɪvli] ．
“ **Pants** , “ **he exclaimed gravely** ．
“ 裤子 , “ 他 惊呼 严重地 ．

“裤子！”他严肃地喊道。

“ [ˈlʃki:t] ！
“ **Lookit** ！
“ 瞧瞧 ！

“看！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] [blaʊs] , [ə; eɪ] [red] [taɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌstər] [braʊn] [ˈkɑ:lər] ．
“ **This was a pink blouse , a red tie , and a Buster Brown collar** ．
“ 这 曾是 一个 粉色的 女式衬衫 , 一个 红色的 领带 , 和 一个 巴斯特 棕色的 衣领 ．

“这是一件粉色衬衫，一条红色领带，以及一件巴斯特·布朗领。”

“ [ˈlʃki:t] ！
“ **Lookit** ！
“ 瞧瞧 ！

“看！

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ．
“ **he repeated** ．
“ 他 重复 ．

他重复道。

“ [ˈkɑ:stʊ:m] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈtaʊnzəndz] - [ˈsɜ:rkəs] [bɔ:l] ．
“ **Costume for the Townsends ' circus ball** ．
“ 戏服 为了 这 汤森 - 马戏团 球 ．

“汤森德马戏团舞会的服装。”

[aɪm] [lɪl] - [bɔɪ] [ˈkæɪrɪz] [ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈelɪfənts] ．
I'm li'l ' boy carries water for the elephants ．
我是 小 - 男生 携带 水 为了 这 大象 ．

我是个给大象挑水的小男孩。

“ [ˈperi] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ．
“ **Perry was impressed in spite of himself** ．
“ 佩里 曾是 印象深刻 在 尽管如此 的 他自己 ．

“佩里不由自主地被震撼到了。”

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒu:lɪəs] [ˈsi:zər] , “ [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
“ **I'm going to be Julius Caesar , he announced after a moment of**
“ 我是 去 到 是 尤利乌斯 凯撒 , “ 他 宣布 后 一个 片刻 的
[ˈkɑ:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n] ．
concentration ．
专注 ．

“我要扮演尤利乌斯·凯撒，”他沉思片刻后宣布。

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ˈgoʊɪŋ] ！ ” [sed] [ˈmeɪsi] ．
“ **Thought you weren't going ! ” said Macy ．**
“ 想法 你 不是 去 ！ ” 说 梅西百货 ．

“我还以为你不去呢！”梅西说。

“ [em ˈi:] ？
“ **Me ？**
“ 我 ？

“我？”

[fɔr] [aɪm][ˈɡoɪn] - ．
Sure I'm goin ' ．
当然 我是 去 - ．

当然，我肯定要去。

[ˈnevər] [mɪs] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] ．
Never miss a party ．
绝不 错过 一个 派对 ．

从不错过任何派对。

[ɡʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nə:vz] — [laɪk] [ˈseləri] ． “
Good for the nerves — like celery ． ”
好的 为了 这 神经 — 喜欢 芹菜 ． ”

对神经有好处——就像芹菜一样。”

“ [ˈsi:zər] ！ ” [skɔft] [ˈbeɪli] ．
“ **Caesar ! ” scoffed Baily ．**
“ 凯撒 ！ ” 嘲笑 贝利 ．

“凯撒！”贝利嗤之以鼻。

“ [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈsi:zər] ！
“ **Can't be Caesar !**
“ 不能 是 凯撒 ！

“不可能是凯撒！”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] ．
He is not about a circus ．
他 是 不是 关于 一个 马戏团 ．

他并非在搞马戏表演。

[ˈsi:zəz] [ˈʃeɪkspeɪr] ．
Caesar's Shakespeare ．
凯撒的 莎士比亚 ．

凯撒的莎士比亚。

[ɡoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊn] ．
Go as a clown ．
去 作为 一个 小丑 ．

扮成小丑去。

“ [ˈperi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
“ **Perry shook his head ．**
“ 佩里 摇晃 他的 头 ．

佩里摇了摇头。

“ [noʊp] ； [ˈsi:zər] ． “
“ **Nope ; Caesar ． ”**
“ 没有 ； 凯撒 ． ”

“不，是凯撒。”

“ [ˈsi:zər] ？ ”
“ **Caesar ？ ”**
“ 凯撒 ？ ”

“凯撒？”

“ [ʃɒr] . [ˈtʃæriət] .
“ **Sure** . **Chariot** .
“ 当然 . 战车 .

“当然。战车。”

“ [laɪt] [dɔːnd] [ɑːn] [ˈberli] .
“ **Light dawned on Bailey** .
“ 光 黎明 在 贝利 .

贝利恍然大悟。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ **That's right** .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ɡʊd] [aɪˈdiːə] .
Good idea .
好的 主意 .

好主意。

“ [ˈperi] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .
“ **Perry looked round the room searchingly** .
“ 佩里 看起来 圆形的 这 房间 仔细地 .

佩里环顾四周，目光扫视着房间。

“ [juː; jʊ] [lənd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈbæθroʊb] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
“ **You lend me a bathrobe and this tie , “ he said finally** .
“ 你 借 我 一个 浴衣 和 这 领带 , “ 他 说 最后 .

“你借给我一件浴袍和这条领带,”他最后说道。

[ˈberli] [kənˈsɪdərd] .
Bailey considered .
贝利 经过考虑的 .

贝利考虑过。

“ [noʊ] [ɡʊd] . “
“ **No good** . “
“ 不 好的 . “

“不行。”

“ [ʃɒr] , [θæz] [ɔːl][aɪ] [niːd] .
“ **Sure , tha's all I need** .
“ 当然 , 那是 全部 我 需要 .

“当然，这就是我所需要的。”

[ˈsiːzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .
Caesar was a savage .
凯撒 曾是 一个 野蛮的 .

凯撒是个野蛮人。

[ðeɪ] [kɑːnt] [kɪk] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [æz; əz] [ˈsiːzər] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] . “
They can't kick if I come as Caesar , if he was a savage . “
他们 不能 踢 如果 我 来 作为 凯撒 , 如果 他 曾是 一个 野蛮的 . “

如果我像凯撒一样出现，即使他是个野蛮人，他们也踢不倒我。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈberli] , [ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .
“ **No , “ said Bailey , shaking his head slowly** .
“ 不 , “ 说 贝利 , 摇晃 他的 头 缓慢地 .

“不,”贝利说着，缓缓地摇了摇头。

“ [ɡet] [ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [ˈoʊvər][æt; ət][ə; eɪ] - .
“ **Get a costume over at a costumer's** .
“ 得到 一个 戏服 超过 在 一个 - .

“去服装店买一套戏服。”

[ˈoʊvər][æ̃t; ə̃t] . “
Over at Nolak's . ”
超过 在 - . ”

“在诺拉克那边。”

“ [kloʊzd] [ʌp] . ”
“ **Closed up** . ”
“ 关闭 向上 . ”

“已关闭。”

“ [faɪnd] [aʊt] . ”
“ **Find out** . ”
“ 寻找 出去 . ”

“查出。

“ [æftər][ə; eɪ] [ˈpʌzliŋ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [foʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
“ **After a puzzling five minutes at the phone a small** , ”
“ 后 一个 令人费解 五 分钟 在这 电话 一个 小的 , ”
“在电话旁令人费解地等待了五分钟后，一个小小的……”

[ˈwɪri] [vɔɪs] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ˈperi] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . - [ˈspi:kɪŋ] ,
weary voice managed to convince Perry that it was Mr . Nolak speaking ,
厌倦 嗓音 管理 到 说服 佩里 那 它 曾是 先生 . - 请讲 ,
那疲惫的声音最终让佩里相信说话的是诺拉克先生。

[æ̃nd; ə̃nd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊpən] [ʌnˈtɪl] [eɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzəndz] - [bɔ:l] .
and that they would remain open until eight because of the Townsends ' ball .
和 那 他们 会 保持 打开 直到 八 因为 的 这 汤森 - 球 .
由于汤森德家的舞会，他们将营业至八点。

[ðʌs] [əˈʃʊrd] ,
Thus assured ,
因此 保证 ,

如此便可确保，

[ˈperi] [eɪt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈfɪleɪ] [ˈmɪɡnən] [æ̃nd; ə̃nd][dræŋk][hɪz; ɪz][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][læst]
Perry ate a great amount of filet mignon and drank his third of the last
佩里 吃 一个 伟大的 数量 的 菲力牛排 小牛排 和 喝 他的 第三 的 这 最后的
[ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] .
bottle of champagne .
瓶子 的 香槟酒 .

佩里吃了大量的菲力牛排，并喝掉了最后一瓶香槟的三分之一。

[æ̃t; ə̃t] [eɪt] - [ˈfɪfti:n] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɔ:l] [hæt] [hu:] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklærəndən]
At eight - fifteen the man in the tall hat who stands in front of the Clarendon
在 八 - 十五 这 男人 在 这 高的 帽子 WHO 站立 在 正面 的 这 克拉伦登
[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][hɪz; ɪz] [ˈroʊdstər] .
found him trying to start his roadster .
成立 他 尝试 到 开始 他的 敞篷跑车 .

八点十五分，站在克拉伦登前面的那个戴高帽的男人发现他正试图发动他的敞篷跑车。

“ [froʊz] [ʌp] , ” [sed] [ˈperi] [ˈwaɪzli] .
“ **Froze up , ” said Perry wisely** .
“ 冻住了 向上 , ” 说 佩里 明智地 .

“愣住了,”佩里睿智地说。

“ [ðə; ði][koʊld] [froʊz] [ˌaɪ ˈti:] . ”
“ **The cold froze it** . ”
“ 这 寒冷的 冻住了 它 . ”

“寒冷把它冻住了。”

[ðə; ði][kʊld] [er] . "

The cold air . "

这 寒冷的 空气 . "

冷空气。

" [froʊz] , [er] ? "

Froze , eh ? "

冻住了 , 嗯 ? "

“冻住了，是吗？”

" [jes] .

Yes .

是的 .

“是的。

[kʊld] [er] [froʊz] [aɪ 'ti:] . "

Cold air froze it . "

寒冷的 空气 冻住了 它 . "

冷空气把它冻住了。

" [kɑ:nt] [stɑ:rt][aɪ 'ti:] ? "

Can't start it ? "

不能 开始 它 ? "

“启动不了？”

" [noʊp] .

Nope .

没有 .

“没有。

[let] [aɪ 'ti:][stænd] [hɪr] [tɪl] ['sʌmə] .

Let it stand here till summer .

让 它 站立 这里 直到 夏天 .

就让它在这里放到夏天吧。

[wʌn] [ðoʊz] [hɑ:t][oʊl] ['ɔ:gəst] - [θɔ:] [aɪ 'ti:][aʊt] [ɔ:'raɪt] . "

One those hot ole August days'll thaw it out awright . "

一 那些 热的 奥莱 八月 - 解冻 它 出去 好的 . "

到了八月那些炎热的日子里，冰雪就会彻底融化了。

" ['gɔɪn] - [let][aɪ 'ti:][stænd] ? "

Goin ' let it stand ? "

戈因 - 让 它 站立 ? "

“就这么算了？”

" [ʃʊr] .

Sure .

当然 .

“当然。

[let] - [ɜ:r; ər][stænd] .

Let ' er stand .

让 - 呃 站立 .

让她站着。

[teɪk] [ə; eɪ][hɑ:t] [θi:f] [tu:; tə] [sti:l] [aɪ 'ti:] .

Take a hot thief to steal it .

拿 一个 热的 贼 到 偷 它 .

找个帅气的女贼去偷。

['dʒɛm] ['tæksi] .

Gemme taxi .

宝石 出租车 .

吉姆出租车。

” [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɔ:l][hæt] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ][ˈtæksi] .

” The man in the tall hat summoned a taxi .
” 这 男人 在 这 高的 帽子 被召唤 一个 出租车 .

戴高帽的男人叫了一辆出租车。

” [wer] [tu:; tə] , [ˈmɪstər] ? ”

” Where to , mister ? ”
” 在哪里 到 , 先生 ? ”

“先生，您要去哪儿？”

” [goʊ][tu:; tə] - — [ˈkɑ:stu:m] [ˈfelər] .

” Go to Nolak's — costume fella .
” 去 到 - — 戏服 伙计 .

“去诺拉克那里——服装师傅。”

” [i:]

” II
” 二

“II

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈɔ:rt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈlɒkɪŋ] ,

Mrs . Nolak was short and ineffectual looking ,
太太 . - 曾是 短的 和 无效 寻找 ,

诺拉克夫人身材矮小，看上去无能为力。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌ; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɔ:r][hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə]

and on the cessation of the world war had belonged for a while to
和 在 这 停止 的 这 世界 战争 有 属于 为了 一个 尽管 到

[wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [nu:] [næʃəˈnælɪti:z] .

one of the new nationalities .
— 的 这 新的 国籍 .

世界大战结束后，它曾一度属于某个新成立的民族。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ʌnˈsetlɪd] [ˌjʊərəˈpi:ən] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [sɪns] [bɪn] [kwɑɪt] [ʃʊr] [wʌt]

Owing to unsettled European conditions she had never since been quite sure what
欠款 到 不安的 欧洲的 状况 她 有 绝不 自从 到过 相当 当然 什么

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .

she was .
她 曾是 .

由于欧洲局势动荡，她从此以后一直不太确定自己究竟是什么。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [pərˈfɔ:rmd] [ðer; ðər] [ˈdeɪli] [stɪnt] [wʌz; wəz] [dɪm]

The shop in which she and her husband performed their daily stint was dim
这 店铺 在 哪个 她 和 她 丈夫 执行 他们的 日常的 限制 曾是 暗淡

[ænd; ənd] [ˈgoʊstli] ,

and ghostly ,
和 幽灵般的 ,

她和丈夫每天上班的那家店光线昏暗，阴森森的。

[ænd; ənd] [ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ][ˈsu:ts][ʌ; əv][ˈɑ:rmər][ænd; ənd] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈmændʒ-ənz] , [ænd; ənd] [ɪˈnɔ:rməs]

and peopled with suits of armor and Chinese mandarins , and enormous
和 人 和 西装 的 盔甲 和 中国人 柑橘 , 和 巨大的

[ˈpeɪpjɜ-] - - [bɜ:rdz] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .

papier - mâché birds suspended from the ceiling .
纸张 - - 鸟类 暂停 从 这 天花板 .

里面有身穿盔甲的士兵、中国官员，还有从天花板上悬挂下来的巨大纸糊鸟。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˈbækgraʊnd] [ˈmeni] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌ; əv][ˈmæskz] [glæəd] [ˈaɪlɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,

In a vague background many rows of masks glared eyelessly at the visitor ,
在 一个 模糊的 背景 许多 行 的 面具 怒目而视 无眼地 在 这 游客 ,

在模糊的背景中，一排排面具空洞地盯着参观者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][glæs][ˈkeɪsɪz][fəl][ʌv; əv][kraʊnz][ænd; ənd][ˈseptəz] , [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]
and there were glass cases full of crowns and scepters , and jewels
和 那里 是 玻璃 案例 满的 的 皇冠 和 权杖 , 和 珠宝
[ænd; ənd][ɪˈnɔːrməs][ˈstʌməkər] ,
and enormous stomachers ,
和 巨大的 胸罩 ,
还有摆满王冠、权杖、珠宝和巨大胸饰的玻璃柜。

[ænd; ənd][peɪnts] , [ænd; ənd][kreɪp][her] , [ænd; ənd][wɪgz][ʌv; əv][ɔːl][ˈkʌlɜːz] .
and paints , and crape hair , and wigs of all colors .
和 油漆 , 和 黑纱 头发 , 和 假发 的 全部 颜色 .
还有颜料、绉纱假发和各种颜色的假发。

[wen][ˈperi][ˈæmb(ə)l][ɪntuː][ðə; ði][ɑːp][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ˈfoʊldɪŋ][ʌp][ðə; ði][læst][ˈtrʌblz][ʌv; əv]
When Perry ambled into the shop Mrs . Nolak was folding up the last troubles of
什么时候 佩里 漫步 进入 这 店铺 太太 . - 曾是 折叠式的 向上 这 最后的 麻烦 的
[ə; eɪ][ˈstrenjuəs][deɪ] ,
a strenuous day ,
一个 费力的 天 ,
佩里漫步走进店里时，诺拉克太太正在收拾一天辛劳工作后最后的杂事。

[soʊ][ʃiː; ʃi][θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][dɹɔːr][fəl][ʌv; əv][pɪŋk][sɪlk][ˈstɑːkɪŋz] .
so she thought , in a drawer full of pink silk stockings .
所以 她 想法 , 在 一个 抽屉 满的 的 粉色的 丝绸 长筒袜 .
她心想，抽屉里堆满了粉红色的丝袜。

“ [ˈsʌmθɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
” **Something for you ?**
” 某物 为了 你 ?
“给你准备了什么吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi][ˈkwɪərɪd][ˌpesɪˈmɪstɪkli] .
” **she queried pessimistically .**
” 她 查询 悲观地 .
她悲观地问道。

“ [wɑːnt][ˈkɑːstuːm][ʌv; əv][ˈdʒuːljəs][ˈhɜː] , [ðə; ði][ˌtʃæriəˈtɪr] .
” **Want costume of Julius Hur , the charioteer .**
” 想 戏服 的 尤利乌斯 赫 , 这 车夫 .
“想要尤利乌斯·赫尔（Julius Hur）的战车御者的服装。”

“ [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ˈsɑːri] , [bʌt; bət][ˈevri][stɪtʃ][ʌv; əv][ˌtʃæriəˈtɪr][hæd; həd][bɪn][ˈrentɪd][lɔːŋ]
” **Mrs . Nolak was sorry , but every stitch of charioteer had been rented long**
” 太太 . - 曾是 对不起 , 但 每一个 缝 的 车夫 有 到过 租来的 长的
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .
“诺拉克夫人很遗憾，但车夫的每一针线都早已被拆掉了。”

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaʊnzendz] - [ˈsɜːrkəs][bɔːl] ?
Was it for the Townsends ' circus ball ?
曾是 它 为了 这 汤森 - 马戏团 球 ?
是为了汤森家的马戏团舞会吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
It was .
它 曾是 .
确实如此。

“ [ˈsɑːri] , “ [ʃiː; ʃi][sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][θɪŋk][ðeəz; ðəz][ˈeniθɪŋ][left][ðæts][ˈriːəli][ˈsɜːrkəs] .
” **Sorry , “ she said , “ but I don't think there's anything left that's really circus .**
” 对不起 , “ 她 说 , “ 但 我 不 思考 有 任何事物 左边 那就是 真的 马戏团 .
“抱歉,”她说,“但我认为现在已经没有什么真正称得上马戏团的东西了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] .
" **This was an obstacle** .
" 这 曾是 一个 障碍 .

这是一个障碍。

" [eɪtʃ'lem] , " [sed] ['peri] .
" **Hm** , " **said Perry** .
" 嗯 , " 说 佩里 .

“嗯，”佩里说道。

[æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
An idea struck him suddenly .
一个 主意 击 他 突然 .

他突然灵光一闪。

" [ɪf] [juːv] [gɔːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈkænvəs][aɪ][kʊd; kəd][goʊz][ə; eɪ] [tent] . "
" **If you've got a piece of canvas I could go's a tent** . "
" 如果 你已经 得到 一个 片 的 帆布 我 可以 去 一个 帐篷 . "

“如果你有块帆布，我可以搭个帐篷。”

" ['sɔːri] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Sorry** , **but we haven't anything like that** .
" 对不起 , 但 我们 还没有 任何事物 喜欢 那 .

“抱歉，我们没有类似的产品。”

[ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [ɪz] [wer] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
A hardware store is where you'd have to go to .
一个 硬件 店铺 是 在哪里 你会 有 到 去 到 .

你得去五金店。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz] . "
We have some very nice Confederate soldiers . "
我们 有 一些 非常 好的 南方邦联 士兵 . "

我们有一些非常优秀的南方邦联士兵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第3/18页

“ [noʊ] . [noʊ][ˈsoʊldʒərz] . ”

“ No . No soldiers . ”
“ 不 . 不 士兵 . ”

“不，没有士兵。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [kɪŋ] .

“ And I have a very handsome king . ”
“ 和 我 有 一个 非常 英俊的 国王 . ”

“而且我有一位非常英俊的国王。”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ He shook his head . ”
“ 他 摇晃 他的 头 . ”

他摇了摇头。

“ [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈhoʊpfəli] ,

“ Several of the gentlemen , ” she continued hopefully , ”
“ 一些 的 这 先生们 , ” 她 持续 希望 , ”

“有好几位先生,”她满怀希望地继续说道, “

“ [ɑːr; ər] [ˈwerɪŋ] [ˈstoʊvpaɪp] [hæts][ænd; ʌnd] [ˈswɑːləʊ] - [teɪl] [koʊts][ænd; ʌnd] [ˈgoʊɪŋ][æz; əz] [ˈrɪŋmæstər]

“ are wearing stovepipe hats and swallow - tail coats and going as ringmasters ”
“ 是 穿着 烟囱管 帽子 和 吞 - 尾巴 外套 和 去 作为 驯兽师

— [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tɔːl] [hæts] .

— but we're all out of tall hats . ”
— 但 是 全部 出去 的 高的 帽子 . ”

“他们戴着高筒礼帽, 穿着燕尾服, 打扮成马戏团团长——但是我们所有的高顶礼帽都用完了。”

[aɪ][kæn; kən][let] [juː; jʊ][hæv; həv][səm; səm] [kreɪp] [her] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf] . ”

I can let you have some crape hair for a mustache . ”
我 能 让 你 有 一些 黑纱 头发 为了 一个 胡子 . ”

我可以给你一些绉纱假发做胡子。”

“ [wɑːnt] - - . ”

“ Want somep'n ' stinctive . ”
“ 想 - - . ”

“想要一些‘本能’。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] — [lets] [siː] .

“ Something — let's see . ”
“ 某物 — 我们来吧 看 . ”

“有什么东西——让我想想。”

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlaɪənz] [hed] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [guːs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] — ”

Well , we have a lion's head , and a goose , and a camel — ”
出色地 , 我们 有 一个 狮子的 头 , 和 一个 鹅 , 和 一个 骆驼 — ”

我们有狮头、鹅头和骆驼头——”

“ [ˈkæm(ə)l] ?

“ Camel ? ”
“ 骆驼 ? ”

“骆驼?”

“ [ðə; ði][aɪˈdiːə] [siːzd] [ˈperiːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ɡrɪpt] [aɪˈtiː] [ˈfɪrslɪ] .

“ The idea seized Perry's imagination , gripped it fiercely . ”
“ 这 主意 查获 佩里的 想像力 , 紧握 它 激烈地 . ”

“这个想法深深吸引了佩里, 牢牢抓住了他的注意力。”

“ [jes] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ni:dz] [tu:] ['pi:p(ə)l] . ”
“ Yes , but it needs two people . ”
“ 是的 , 但 它 需求 二 人们 . ”
“ 是的, 但需要两个人。”

“ ['kæm(ə)l] .
“ Camel .
“ 骆驼 .
“ 骆驼。

[ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
That's the idea .
那就是 这 主意 .
这就是我的想法。

['lemi] [si:] [,aɪ 'ti:] .
Lemme see it .
让我 看 它 .
让我看看。

“ [ðə; ði]['kæm(ə)l][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ][ta:p] [ʃelf] .
“ The camel was produced from his resting place on a top shelf .
“ 这 骆驼 曾是 生产 从 他的 休息 地方 在 一个 顶部 架子 .
“骆驼是从它位于顶层架子上的休息处被取下来的。”

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gɔ:nt] ,
At first glance he appeared to consist entirely of a very gaunt ,
在 第一的 瞥一眼 他 出现 到 由 完全 的 一个 非常 瘦削 ,
乍一看, 他似乎完全是由一个非常消瘦的躯体构成,

[kə'dævərəs] [hed] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['saɪzəbl] [hʌmp] ,
cadaverous head and a sizable hump ,
尸体的 头 和 一个 相当大的 驼峰 ,
面目狰狞的头部和一个明显的驼峰,

[bʌt; bət][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [spred] [aʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][dɑ:rk] [braʊn] ,
but on being spread out he was found to possess a dark brown ,
但 在 存在 传播 出去 他 曾是 成立 到 具有 一个 黑暗的 棕色的 ,
但展开后发现他拥有深棕色的.....

[ʌn'hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] ['bɑ:di] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪk] , ['kɑ:təni] [klɔ:θ] .
unwholesome - looking body made of thick , cottony cloth .
不健康的 - 寻找 身体 制成 的 厚的 , 棉絮状的 布 .
用厚厚的棉布制成的, 看起来不太健康的躯体。

“ [ju:; jʊ] [si:] [,aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] ['pi:p(ə)l] , “ [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . - , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪn] [fræŋk]
“ You see it takes two people , “ explained Mrs . Nolak , holding the camel in frank ”
“ 你 看 它 需要 二 人们 , “ 解释 太太 . - , 保持 这 骆驼 在 坦率
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“你看, 这需要两个人,”诺拉克夫人一边说着, 一边坦率地赞赏地抱着骆驼。
“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hi:; hi][kɒd; kəd][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
“ If you have a friend he could be part of it .
“ 如果 你 有 一个 朋友 他 可以 是 部分 的 它 .

“如果你有朋友, 他就可以参与其中。”
[ju:; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz] ['sɔ:tə] [pænts][fɔ:r; fər] [tu:] ['pi:p(ə)l] .
You see there's sorta pants for two people .
你 看 有 有点儿 裤子 为了 二 人们 .
你看, 这好像是双人裤。

[wʌn] [pɜː] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfelər][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [pɜː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfelər][ɪn] [bæk] .
One pair is for the fella in front , and the other pair for the fella in back .
一 一对 是 为了 这 伙计 在 正面 , 和 这 其他 一对 为了 这 伙计 在 后退 .
一双给前面那位男士, 另一双给后面那位男士。

[ðə; ði][ˈfelər][ɪn] [frʌnt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈlʊkɪn] - [aʊt] [θruː] [ðiːz] [hɪr] [aɪz] ,
The fella in front does the lookin ' out through these here eyes ,
这 伙计 在 正面 做 这 在看 - 出去 通过 这些 这里 眼睛 ,
前面那家伙正透过这双眼睛向外看。

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈfelər][ɪn] [bæk] [ˈhiːz][dʒʌst][ˈgɑːtə] [stuːp] [ˈoʊvər][æn; ən] - [ˈfɒlə] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈfelər] [raʊnd] . " **an ' the fella in back he's just gotta stoop over an ' folla the front fella round .** "
一个 - 这 伙计 在 后退 他是 只是 必须 哈腰 超过 一个 - 弗拉 这 正面 伙计 圆形的 - "
后面那家伙只要弯下腰, 跟着前面那家伙绕过去就行了。

" [pʊt][aɪˈtiː][ɑːn] , " [kəˈmɑːndɪd] [ˈperi] .
" Put it on , " commanded Perry .
" 放 它 在 , " 命令 佩里 .
"穿上它,"佩里命令道。

[əˈbiːdiəntli] [ˈmɪsɪz] . - [pʊt][hɜːr; hər] [ˈtæbi] - [kæt] [feɪs] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkæməlz] [hed] [ænd; ənd]
Obediently Mrs . Nolak put her tabby - cat face inside the camel's head and
顺从地 太太 . - 放 她 虎斑猫 - 猫 脸 里面 这 骆驼的 头 和
[tɜːrɪnd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [fəˈroʊʃəsli] .
turned it from side to side ferociously .
转向 它 从 边 到 边 凶猛地 .
诺拉克太太乖乖地把她那张虎斑猫脸伸进骆驼头里, 然后凶狠地左右摇晃。

[ˈperi] [wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
Perry was fascinated .
佩里 曾是 着迷 .
佩里对此着迷了。

" [wʌt] [nɔɪz] [dʌz] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] [meɪk] ? "
" What noise does a camel make ? "
" 什么 噪音 做 一个 骆驼 制作 ? "
骆驼会发出什么声音?

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪˈmɜːrdʒd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsmʌdʒi] .
" What ? " asked Mrs . Nolak as her face emerged , somewhat smudgy .
" 什么 ? " 问 太太 . - 作为 她 脸 出现 , 有些 模糊的 .
"什么?"诺拉克太太问道, 她的脸露了出来, 有些脏兮兮的。

" [oʊ] , [wʌt] [nɔɪz] ?
" Oh , what noise ?
" 哦 , 什么 噪音 ?
"哦, 什么声音? "

[waɪ] , [hiː; hi] [ˈsɔːtə] [breɪz] . "
Why , he sorta brays . "
为什么 , 他 有点儿 嘶鸣 . "
他好像在嘶鸣。

" [ˈlemi] [siː] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
" Lemme see it in a mirror .
" 让我 看 它 在 一个 镜子 .
"让我照照镜子看看。"

“ Before a wide mirror Perry tried on the head and turned from side to side ”
前 一个 宽的 镜子 佩里 尝试 在 这 头 和 转向 从 边 到 边
[ə'preɪzɪŋli] .
appraisingly .
评估地 .

“佩里对着一面宽大的镜子试戴了一下头套，然后左右转动，仔细地审视着。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['pli:zɪŋ] .
In the dim light the effect was distinctly pleasing .
在 这 暗淡 光 这 影响 曾是 明显地 令人愉悦 .

在昏暗的灯光下，效果格外令人愉悦。

[ðə; ði]['kæməlz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['pesɪmɪzəm] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ə'breɪʒnz] ,
The camel's face was a study in pessimism , decorated with numerous abrasions ,
这 骆驼的 脸 曾是 一个 学习 在 悲观主义 , 装饰 和 很多的 擦伤 ,
骆驼的脸上满是伤痕，显得十分悲观。

[ænd; ænd][aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəʊt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
and it must be admitted that his coat was in that state of general
和 它 必须 是 承认 那 他的 外套 曾是 在 那 状态 的 一般的
[ˈneglɪdʒəns] [pɪ'kju:liə] [tu:; tə]['kæməlz] — [ɪn][fækt] ,
negligence peculiar to camels — in fact ,
疏忽 奇特 到 骆驼 — 在 事实 ,
必须承认，他的外套处于骆驼特有的那种普遍的破旧状态——事实上，

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] [ænd; ænd] [prest] — [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktɪv] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]
he needed to be cleaned and pressed — but distinctive he certainly was
他 需要 到 是 已清洗 和 按下 — 但 独特的 他 当然 曾是
.
:
.
他需要清洗熨烫——但他确实很独特。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mə'dʒestɪk] .
He was majestic .
他 曾是 雄伟 .

他气度非凡。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['gæðərɪŋ] ,
He would have attracted attention in any gathering ,
他 会 有 吸引 注意力 在 任何 采集 ,
他无论走到哪里都会引人注目。

[ɪf] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] [kæst][ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['lə:kiŋ] [raʊnd]
if only by his melancholy cast of feature and the look of hunger lurking round
如果 仅有的 经过 他的 忧郁 投掷 的 特征 和 这 看 的 饥饿 潜伏 圆形的
[hɪz; ɪz] ['ʌədʊvi] [aɪz] .
his shadowy eyes .
他的 阴暗的 眼睛 .

仅从他忧郁的神情和他那双深邃的眼睛里流露出的饥饿感就能看出。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['pi:p(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - [ə'gen] .
“ You see you have to have two people , ” said Mrs . Nolak again .
“ 你 看 你 有 到 有 二 人们 , ” 说 太太 . - 再次 .

“你看，这里需要两个人，”诺拉克太太又说。

[ˈperi] [ˈtɛntətɪvli] [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈlegz][ænd; ənd] [ˈræpt] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt]
Perry tentatively gathered up the body and legs and wrapped them about
佩里 姑且 聚集 向上 这 身体 和 腿 和 包装 他们 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

佩里小心翼翼地将尸体和双腿拢起，裹在自己身上。

[ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði][haɪnd][ˈlegz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɜːrdl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
tying the hind legs as a girdle round his waist .
捆绑 这 后 腿 作为 一个 腰带 圆形的 他的 腰部 .

将后腿绑在腰间，像束腰带一样。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][bəd] .
The effect on the whole was bad .
这 影响 在 这 所有的 曾是 坏的 .

整体影响是负面的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ɪˈrevərənt] — [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk]
It was even irreverent — like one of those mediaeval pictures of a monk
它 曾是 甚至 不敬的 — 喜欢 一 的 那些 中世纪 图片 的 一个 僧
[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [biːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] .
changed into a beast by the ministrations of Satan .
已更改 进入 一个 兽 经过 这 服事 的 撒但 .

这甚至有些亵渎神明——就像中世纪那些描绘僧侣被撒旦蛊惑变成野兽的画作一样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [best][ðə; ði][ɑːnˈsɑːmb(ə)] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈhʌmpˌbækt] [kaʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
At the very best the ensemble resembled a humpbacked cow sitting on her
在 这 非常 最好的 这 合奏 类似 一个 驼背 奶牛 坐着 在 她
[hɔːntʃ] [əˈmʌŋ] [ˈblæŋkɪts] .
haunches among blankets .
臀部 之中 毯子 .

往好了说，这身打扮就像一头驼背的母牛蹲坐在毯子堆里。

“ [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈperi] [ˈgluːmɪli] .
“ **Don't look like anything at all** , ” **objected Perry gloomily** .
“ 不 看 喜欢 任何事物 在 全部 , ” 反对 佩里 阴郁地 .

“看起来一点也不像什么,”佩里沮丧地反驳道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - ; “ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] .
“ **No** , ” **said Mrs . Nolak** ; “ **you see you got to have two people** .
“ 不 , ” 说 太太 . - ; “ 你 看 你 得到 到 有 二 人们 .

“不,”诺拉克太太说;“你看,必须要有两个人。”

“ [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] [flæʃt] [əˈpɑːn] [ˈperi] .
“ **A solution flashed upon Perry** .
“ 一个 解决方案 闪光灯 之上 佩里 .

“佩里灵光一闪，想到了一个办法。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [dɛrt] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ **You got a date to - night ?** ”
“ 你 得到 一个 日期 到 - 夜晚 ? ”

你今晚有约会吗?

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] — — “
“ **Oh , I couldn't possibly** — — “
“ 哦 , 我 不能 可能 — — “

“哦，我不可能——”

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [ˈperi] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
“ **Oh , come on ,** ” **said Perry encouragingly** .
“ 哦 , 来 在 , ” 说 佩里 令人鼓舞的是 .

“哦，拜托,”佩里鼓励道。

“ [ʃɒr] [juː; jʊ][kæn; kən] !
“ **Sure you can** !
“ 当然 你 能 !

当然可以！

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[biː; bi] [gʊd] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðɪːz] [haɪnd][legz] .
Be good sport , and climb into these hind legs .
是 好的 运动 , 和 爬 进入 这些 后 腿 .

表现得好一点，爬到这些后腿上去。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [hiː; hi][ˈloʊkətɪd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [jɔːnɪŋ] [depθs]
“ **With difficulty he located them , and extended their yawning depths**
“ 和 困难 他 位于 他们 , 和 扩展 他们的 打哈欠 深度
[ɪn'ɡreɪʃɪetɪŋli] .
ingratiatingly .
谄媚地 .

“他费了好大劲才找到它们，然后讨好地伸展开它们深不见底的洞穴。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [siːmd] [loʊθ] .
But Mrs . Nolak seemed loath .
但 太太 . - 似乎 厌恶 .

但诺拉克夫人似乎很不情愿。

[ʃiː; ʃɪ] [bækt] [pər'vɜːrsli] [ə'weɪ] .
She backed perversely away .
她 支持的 反常地 离开 .

她反常地后退了一步。

“ [oʊ] , [noʊ] — — ”
“ **Oh , no — —** ”
“ 哦 , 不 — — ”

“哦，不——”

“ - [ɑːn] !
“ **C'm on** !
“ - 在 !

“加油！ ”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] .
You can be the front if you want to .
你 能 是 这 正面 如果 你 想 到 .

如果你愿意，你可以当前台。

[ɔːr] [wiːl] [flɪp][ə; eɪ][kɔɪn] . “
Or we'll flip a coin . ”
或者 出色地 翻动 一个 硬币 . “

或者我们抛硬币决定。”

“ [oʊ] , [noʊ] — — ”
“ **Oh , no — —** ”
“ 哦 , 不 — — ”

“哦，不——”

“ [meɪk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jɔr; jər] [waɪl] .
“ **Make it worth your while** .
“ 制作 它 值得 你的 尽管 .

“让它物有所值。”

“ [ˈmɪsɪz] . - [set][hɜːr; həɹ][lɪps][ˈfɜːrmlɪ] [təˈgeðər] .
“ **Mrs Nolak set her lips firmly together** .
“ 太太 . 放 她 嘴唇 牢牢 一起 .

诺拉克夫人紧紧地抿着嘴唇。

“ [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][stɔ:p] !
“ **Now you just stop** !
“ 现在 你 只是 停止 !

“你现在就停下来!”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɔɪnəs] [ɪmˈplaɪd] .
“ **she said with no coyness implied** .
“ 她 说 和 不 羞怯 暗示 .

“她说，语气中没有丝毫羞涩。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈevər] [ˈæktɪd] [ʌp] [ðɪs] [wei] [bɪˈfɔːr] .
“ **None of the gentlemen ever acted up this way before** .
“ 没有任何 的 这 先生们 曾经 行动 向上 这 方式 前 .

“这些先生们以前从来没有这样胡闹过。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] — — “
My husband — — “
我的 丈夫 — — “

我的丈夫——”

“ [juː; jʊ][gɔ:t][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ˈperi] .
“ **You got a husband ?** ” **demanded Perry** .
“ 你 得到 一个 丈夫 ? ” 要求 佩里 .

“你有丈夫吗?”佩里问道。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **Where is he ?** ”
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿?”

“ [ˈhiːz] [hoʊm] . ”
“ **He's home** . ”
“ 他是 家 . ”

“他回家了。”

“ [wɔːz] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] ?
“ **Wha's telephone number ?**
“ 什么? 电话 数字 ?

“电话号码是多少?”

“ [ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɑːrli] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **After considerable parley he obtained the telephone number pertaining to the**
“ 后 大量 谈判 他 获得 这 电话 数字 相关的 到 这
- [piˈ neɪ,tɪz][ænd; ənd][gɔ:t][ˈɪntuː] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smɔːl] ,
Nolak penates and got into communication with that small ,
- 笔 和 得到 进入 沟通 和 那 小的 ,

经过一番周旋，他终于拿到了诺拉克监狱的电话号码，并与那位小狱卒取得了联系。

[ˈwɪri] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] .
weary voice he had heard once before that day .
厌倦 嗓音 他 有 听到 一次 前 那 天 .

他那天之前曾听过一个疲惫的声音。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - , [ðʊʊ] [ˈteɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [ˈpɛriːz]
But Mr . Nolak , though taken off his guard and somewhat confused by Perry's
但 先生 . - , 尽管 已采取 离开 他的 警卫 和 有些 使困惑 经过 佩里的
[ˈbrɪliənt] [flʊʊ] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk] ,
brilliant flow of logic ,
杰出的 流动 的 逻辑 ,

但是，诺拉克先生虽然被佩里精彩的逻辑推理弄得放松警惕，有些困惑，

[stʌk] [ˈstɔːntʃli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
stuck staunchly to his point .
卡住 坚定地 到 他的 观点 .

他坚定地持己见。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈfɜːrmlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ,
He refused firmly , but with dignity ,
他 拒绝 牢牢 , 但 和 尊严 ,

他断然拒绝，但态度依然有尊严。

[tuː; tə][help] [aʊt][ˈmɪstər] . [ˈpɑːrkhɜːst] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] .
to help out Mr . Parkhurst in the capacity of back part of a camel .
到 帮助 出去 先生 . 帕克赫斯特 在 这 容量 的 后退 部分 的 一个 骆驼 .

帮助帕克赫斯特先生，扮演骆驼的后半部分。

[ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [ɔːf] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rʌŋ] [ɔːf][ɑːn] ,
Having rung off , or rather having been rung off on ,
拥有 梯子 离开 , 或者 相当 拥有 到过 梯子 离开 在 ,

已经挂断电话，或者更确切地说，是被接通了电话。

[ˈpɛri] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
Perry sat down on a three - legged stool to think it over .
佩里 卫星 向下 在 一个 三 - 腿 凳子 到 思考 它 超过 .

佩里坐在一个三脚凳上仔细思考起来。

[hiː; hi] [neɪmd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðʊʊz] [frendz] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] ,
He named over to himself those friends on whom he might call ,
他 命名 超过 到 他自己 那些 朋友们 在 谁 他 可能 称呼 ,

他列出了自己可以求助的朋友名单，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [pɔːzd] [æz; əz] [ˈbetɪ] - [neɪm] [ˈheɪzɪli][ænd; ənd] [ˈsɑːrʊfəli]
and then his mind paused as Betty Medill's name hazily and sorrowfully
和 然后 他的 头脑 暂停 作为 贝蒂 - 姓名 朦胧地 和 悲伤地

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
occurred to him .
发生 到 他 .

然后，他的思绪停顿了一下，贝蒂·梅迪尔的名字模糊而悲伤地浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)] [θɔːt] .
He had a sentimental thought .
他 有 一个 感伤的 想法 .

他陷入了感伤的情绪中。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] .
He would ask her .
他 会 问 她 .

他会问她。

[ðer; ðər] [lʌv] [əˈfer] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ɪː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [læst] [rɪˈkwest] .
Their love affair was over , but she could not refuse this last request .
他们的 爱 事务 曾是 超过 , 但 她 可以 不是 拒绝 这 最后的 要求 .

他们的恋情已经结束，但她无法拒绝这最后一个请求。

[ˈʃɒrli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][na:t] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] — [tuː; tə][help] [him; ɪm] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l]
Surely it was not much to ask — to help him keep up his end of social
 一定 它 曾是 不是 很多 到 问 — 到 帮助 他 保持 向上 他的 结尾 的 社会的
 [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [naɪt] .
obligation for one short night .
 义务 为了 — 短的 夜晚 .

这要求并不过分吧——帮他履行一个晚上的社交义务而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,
And if she insisted ,
 和 如果 她 坚持 ,
 如果她坚持的话,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gʊv][æz; əz][ðə; ði] [bæk]
she could be the front part of the camel and he would go as the back
 她 可以 是 这 正面 部分 的 这 骆驼 和 他 会 去 作为 这 后退

·
 :
 ·

她可以做骆驼的前半部分，而他可以做骆驼的后半部分。

[hɪz; ɪz] [ˌmæɡnəˈhɪməti] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
His magnanimity pleased him .
 他的 海量 高兴 他 .
 他的宽宏大量令他十分满意。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˈi:v(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈrouzi] - [ˈkʌlərd] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [ɪn'saɪd]
His mind even turned to rosy - colored dreams of a tender reconciliation inside
 他的 头脑 甚至 转向 到 红润 - 有色 梦境 的 一个 投标 和解 里面
 [ðə; ði][ˈkæm(ə)] — [ðer; ðər][ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
the camel — there hidden away from all the world
 这 骆驼 — 那里 隐 离开 从 全部 这 世界
 他的思绪甚至飘向了骆驼体内温柔和解的美好幻想——在那里，他与世隔绝.....

“ [naʊ] [ju:d] [ˈbetər] [dɪˈsaɪd] [raɪt] [ɔ:f] .
 “ Now you'd better decide right off .
 “ 现在 你会 更好的 决定 正确的 离开 .

“你最好现在就做决定。”

" [ðə; ði] [bʊr'ʒwɑ:] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['meləʊ] ['fænsɪs] [ænd; ənd]
" The bourgeois voice of Mrs . Nolak broke in upon his mellow fancies and
 " 这 资产阶级 嗓音 的 太太 . 打破 在 之上 他的 醇厚 幻想 和
 [raʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ækj(ə)n] .
roused him to action .
 唤醒 他 到 行动 .

“诺拉克太太那资产阶级的声音打断了他平静的遐想，唤醒了他，让他行动起来。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['medɪl] [haʊs] .
He went to the phone and called up the Medill house .
 他 去 到 这 电话 和 称为 向上 这 梅迪尔 房子 .
 他走到电话旁，拨通了梅迪尔家的电话。

[mɪs] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Miss Betty was out ; had gone out to dinner .
 错过 贝蒂 曾是 出去 ; 有 已消失 出去 到 晚餐 .
 贝蒂小姐外出了；她出去吃饭了。

[ðən] , [wen] [ɔ:l] [si:md] [lɔ:st] , [ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] ['wɒndəd] ['kjəriəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] .
Then , when all seemed lost , the camel's back wandered curiously into the store .
 然后 , 什么时候全部 似乎 丢失的 , 这 骆驼的 后退 漫步 奇怪的是 进入 这 店铺 .
 然后, 当一切似乎都无望的时候, 骆驼的背好奇地走进了商店。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
He was a dilapidated individual with a cold in his head and a general
他 曾是 一个 破旧的 个人 和 一个 寒冷的 在 他的 头 和 一个 一般的
[trend][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈdaʊnwərdnəs].
trend about him of downwardness.
趋势 关于 他 的 向下 .
他衣衫褴褛，头昏脑胀，一副颓丧颓败的样子。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][pʊld][daʊn][loʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz][hed],
His cap was pulled down low on his head,
他的 帽 曾是 拉 向下 低的 在 他的 头 ,
他的帽子拉得很低，盖住了头顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃɪn][wʌz; wəz][pʊld][daʊn][loʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz][tʃest], [hɪz; ɪz][koʊt][hʌŋ][daʊn][tu:; tə]
and his chin was pulled down low on his chest, his coat hung down to
和 他的 下巴 曾是 拉 向下 低的 在 他的 胸部 , 他的 外套 悬挂 向下 到
[hɪz; ɪz][ʃu:z],
his shoes,
他的 鞋 ,
他的下巴低垂在胸前，外套垂到鞋子处。

[hi:; hi][lʊkt][rʌŋ]-[daʊn], [daʊn][æt; ət][ðə; ði][hi:lz], [ænd; ənd]—[sæl'veɪ](ə)n]['ɑ:rmɪ][tu:; tə][ðə; ði]
he looked run - down, down at the heels, and — Salvation Army to the
他 看起来 跑步 - 向下 , 向下 在 这 高跟鞋 , 和 — 救恩 军队 到 这
['kɑ:ntreɪ]—[daʊn][ænd; ənd][aʊt].
contrary — down and out.
相反 — 向下 和 出去 .
他看起来憔悴不堪，落魄潦倒，而且——与救世军的说法截然相反——彻底落魄潦倒。

[hi:; hi][sed][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['tæksɪ,kæb]-['draɪvər][ðæt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][haɪrd][æt; ət]
He said that he was the taxicab - driver that the gentleman had hired at
他 说 那 他 曾是 这 出租车 - 司机 那 这 绅士 有 雇用 在
[ðə; ði]['klærəndən][hoʊ'tel].
the Clarendon Hotel.
这 克拉伦登 酒店 .
他说他是那位先生在克拉伦登酒店雇佣的出租车司机。

[hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ɪn'strʌktɪd][tu:; tə][weɪt][aʊt'saɪd], [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['weɪtɪd][sʌm; səm][taɪm],
He had been instructed to wait outside, but he had waited some time,
他 有 到过 指示 到 等待 外部 , 但 他 有 等待 一些 时间 ,
他被告知要在外面等候，但他等了一段时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'spɪ](ə)n[hæd; həd][grəʊŋ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][gɔ:n][aʊt]
and a suspicion had grown upon him that the gentleman had gone out
和 一个 怀疑 有 生长 之上 他 那 这 绅士 有 已消失 出去
[ðə; ði][bæk][wei][wɪð; wɪθ]['pɜ:rpəs][tu:; tə][dɪ'frɔ:d][hɪm; ɪm]—['dʒent(ə)lmən][sʌmtaɪmz][dɪd]—[soʊ]
the back way with purpose to defraud him — gentlemen sometimes did — so
这 后退 方式 和 目的 到 骗取 他 — 先生们 有时 做过 — 所以
[hi:; hi][hæd; həd][kʌm][ɪn].
he had come in.
他 有 来 在 .
他渐渐怀疑这位先生是从后门出去的，目的是要骗他——绅士有时会这样做——所以他才进来了。

[hi:; hi][sæŋk][daʊn]['ɑ:ntə][ðə; ði][θri:] - [legd][stu:l].
He sank down onto the three - legged stool.
他 沉没 向下 到 这 三 - 腿 凳子 .
他瘫坐在三脚凳上。

"['wʌntə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ]? "[dɪ'mɑ:ndɪd][ˈperi][ˈstɜ:rnli].
" **Wanta go to a party ? " demanded Perry sternly.**
" 旺塔 去 到 一个 派对 ? " 要求 佩里 严厉地 .
“想去参加派对吗？”佩里严厉地问道。

“ [aɪ] [ˈɡɑːtə] [wɜːrk] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] [ləˈɡuːbrɪəsli] .
“ **I gotta work** , ” **answered the taxi - driver lugubriously** .
“ 我 必须 工作 , ” 回答 这 出租车 - 司机 悲伤地 .

“我得去上班,”出租车司机闷闷不乐地回答道。

“ [aɪ] [ˈɡɑːtə] [ki:p] [maɪ] [dʒɑːb] . ”
“ **I gotta keep my job** . ”
“ 我 必须 保持 我的 工作 . ”

“我得保住这份工作。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈpɑːrti] . ” “
“ **It's a very good party** . ” “
“ 它是 一个 非常 好的 派对 . ” “

“这是一场非常棒的派对。”

- [es] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [dʒɑːb] . ”
‘ **S a very good job** . ’
- s 一个 非常 好的 工作 . ”

“这是一份非常好的工作。”

“ [kʌm] [ɑːn] ! ” [ˈɜːdʒd] [ˈperi] .
“ **Come on !** ” **urged Perry** .
“ 来 在 ! ” 敦促 佩里 .

“快点! ”佩里催促道。

“ [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfelər] .
“ **Be a good fella** .
“ 是 一个 好的 伙计 .

“做个好人。”

[siː] — [ɪts] [ˈprɪti] !
See — it's pretty !
看 — 它是 漂亮的 !

你看——它很漂亮!

“ [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈkæm(ə)] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪnɪkli] .
“ **He held the camel up and the taxi - driver looked at it cynically** .
“ 他 握住 这 骆驼 向上 和 这 出租车 - 司机 看起来 在 它 愤世嫉俗地 .

他举起骆驼,出租车司机冷笑着看着它。

“ [hʌ] !
“ **Huh !**
“ 嗯 !

“哈!

“ [ˈperi] [səːtʃt] [ˈfiːvərɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfoʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] .
“ **Perry searched feverishly among the folds of the cloth** .
“ 佩里 搜索 狂热地 之中 这 折叠 的 这 布 .

佩里焦急地在布料的褶皱中寻找。

“ [siː] !
“ **See !**
“ 看 !

“看!

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnθuːziˈæstɪkli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfoʊldz] .
“ **he cried enthusiastically , holding up a selection of folds** .
“ 他 哭 踊跃 , 保持 向上 一个 选择 的 折叠 .

他兴奋地喊道,同时举起一叠折叠好的布料。

“ [ðɪs] [ɪz] [jɔːr; jər] [pɑːrt] .
“ **This is your part** .
“ 这 是 你的 部分 .

这是你的部分。

[jʊː; jɒ][dəʊntʃ][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] .
You don't even have to talk .
你 不 甚至 有 到 讲话 :

你甚至不需要说话。

[ɔːl][jʊː; jɒ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][wɔːk] — [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
All you have to do is to walk — and sit down occasionally .
全部 你 有 到 做 是 到 走 — 和 坐 向下 偶尔 :

你只需要走走——偶尔坐下休息一下。

[jʊː; jɒ][duː][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
You do all the sitting down .
你 做 全部 这 坐着 向下 :

你负责所有坐着的部分。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Think of it .
思考 的 它 :

想想看。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][jʊː; jɒ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
I'm on my feet all the time and you can sit down some of the time .
我是 在 我的 脚 全部 这 时间 和 你 能 坐 向下 一些 的 这 时间 :

我一直站着，而你可以偶尔坐下来。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɪz] [wen] [wɪə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,
The only time I can sit down is when we're lying down ,
这 仅有的 时间 我 能 坐 向下 是 什么时候 是 说谎 向下 ,

只有当我们躺下的时候我才能坐下。

[ænd; ənd][jʊː; jɒ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [wen] — [oʊ] , ['eni] [taɪm] .
and you can sit down when — oh , any time .
和 你 能 坐 向下 什么时候 — 哦 , 任何 时间 :

您可以随时坐下来。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看? "

" [wɒts] - [æt; ət] [θɪŋ] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ['duːbiəsli] .
" **What's ' at thing ? "** **demanded the individual dubiously .**
" 是什么 - 在 事物 ? " 要求 这 个人 可疑地 :

“那是什么？”那人疑惑地问道。

" [ə; eɪ] [ˈraʊd] ? "
" **A shroud ? "**
" 一个 裹尸布 ? "

“裹尸布？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['peri] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Not at all , " said Perry indignantly .**
" 不是 在 全部 , " 说 佩里 愤慨地 :

“一点也不,”佩里愤愤不平地说。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)] . "
" **It's a camel . "**
" 它是 一个 骆驼 : "

“这是一头骆驼。”

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

“ [ðen] [ˈperi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
“ **Then Perry mentioned a sum of money** ,
“ 然后 佩里 提及 一个 和 的 钱 ,
然后佩里提到了一笔钱，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [left] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [grʌnts] [ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [tɪndʒ] .
and the conversation left the land of grunts and assumed a practical tinge .
和 这 对话 左边 这 土地 的 咕哝声 和 假定 一个 实际的 色调 .
于是，谈话不再是闲聊，而是变得务实起来。

[ˈperi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] [traɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæm(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
Perry and the taxi - driver tried on the camel in front of the mirror .
佩里 和 这 出租车 - 司机 尝试 在 这 骆驼 在 正面 的 这 镜子 .
佩里和出租车司机在镜子前试穿了骆驼背。

[ˈju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ ˈti:] , “ [ɪkˈspləɪnd] [ˈperi] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈæŋkʌsli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈaɪ,hoʊl] ,
“ **You can't see it** , “ **explained Perry , peering anxiously out through the eyeholes** ,
“ 你 不能 看 它 , “ 解释 佩里 , 窥视 焦虑地 出去 通过 这 眼孔 ,
“你看不见,”佩里解释道，同时焦急地从眼孔里向外张望。

“ [bʌt; bət] [ˈɑ:nɪstli] , [oʊl][məen] , [ˈju:; jʊ] [lʊk] - [ɡreɪt] !
“ **but honestly , ole man , you look sim'ly great** !
“ 但 诚实地 , 奥莱 男人 , 你 看 - 伟大的 !
“但说真的，老兄，你看起来棒极了！ ”

[ˈɑ:nɪstli] !
Honestly !
诚实地 !
诚实地！

“ [ə; eɪ] [ɡrʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌmp] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈdu:biəs] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
“ **A grunt from the hump acknowledged this somewhat dubious compliment** .
“ 一个 咕哝 从 这 驼峰 已确认 这 有些 可疑 赞扬 .
“驼峰中传来一声咕哝，算是对这句略带可疑的恭维表示了认可。”

“ [ˈɑ:nɪstli] , [ˈju:; jʊ] [lʊk] [ɡreɪt] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈperi] [ɪnθu:zɪˈæstɪkli] .
“ **Honestly , you look great** ! ” **repeated Perry enthusiastically** .
“ 诚实地 , 你 看 伟大的 ! ” 重复 佩里 踊跃 .
“说真的，你看起来棒极了！”佩里热情地重复道。

“ [mu:v] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **Move round a little** .
“ 移动 圆形的 一个 小的 .
“稍微动一动。”

“ [ðə; ði][haɪnd][ˈlegz] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] ,
“ **The hind legs moved forward** ,
“ 这 后 腿 已搬 向前 ,
后腿向前迈了一步，

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][kæt] - [ˈkæm(ə)l] [ˈhʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [prɪˈpærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ]
giving the effect of a huge cat - camel hunching his back preparatory to a
给予 这 影响 的 一个 巨大的 猫 - 骆驼 弓背 他的 后退 预备 到 一个
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .
营造出一种巨大的猫骆驼弓着背，准备跳跃的效果。

“ [noʊ] ; [mu:v] [ˈsaɪdweɪz] .
“ **No ; move sideways** .
“ 不 ; 移动 侧身 .
不，横向移动。

“ [ðə; ði] ['kæməlz] [hips] [went] ['ni:tli] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] ; [ə; eɪ] ['hu:lə] ['dænsər] [wʊd] [hæv; həv] [raɪðd] [ɪn]
“ **The camel's hips went neatly out of joint ; a hula dancer would have writhed in**
“ 这 骆驼的 臀部 去 整齐地 出去 的 联合的 ; 一个 草裙舞 舞蹈家 会 有 扭动 在
['envi] .
envy .
嫉妒 .

“骆驼的髌关节完全脱臼了；一个草裙舞舞者看到这一幕一定会羡慕不已。”

“ [gʊd] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ? ” [di'mɑ:ndɪd] ['peri] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər] [ə'pru:v(ə)] .
“ **Good , isn't it ? ” demanded Perry , turning to Mrs . Nolak for approval .**
“ 好的 , 不是 它 ? ” 要求 佩里 , 转弯 到 太太 . - 为了 赞同 .
“不错吧？”佩里问道，转头向诺拉克太太寻求认可。

“ [aɪ 'ti:] [ləks] ['lʌvli] , ” [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . - .
“ **It looks lovely , ” agreed Mrs . Nolak .**
“ 它 看起来 迷人的 , ” 同意 太太 . - .
“看起来很漂亮,”诺拉克夫人赞同道。

“ [wi:l] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['peri] .
“ **We'll take it , ” said Perry .**
“ 出色地 拿 它 , ” 说 佩里 .
“我们接受,”佩里说。

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)] [wʌz; wəz] [stoʊd] ['ʌndər] ['peri:z] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [[ɑ:p] .
The bundle was stowed under Perry's arm and they left the shop .
这 捆 曾是 已存放 在下面 佩里的 手臂 和 他们 左边 这 店铺 .
佩里把包裹夹在胳膊下，然后他们离开了商店。

“ [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rti] !
“ **Go to the party !**
“ 去 到 这 派对 !
“去参加派对吧！ ”

“ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
“ **he commanded as he took his seat in the back .**
“ 他 命令 作为 他 采取 他的 座位 在 这 后退 .
他一边说着，一边在后排坐了下来。

“ [wʌt] ['pɑ:rti] ? ”
“ **What party ? ”**
“ 什么 派对 ? ”
“哪个党派？ ”

“ - - [dres] ['pɑ:rti] . ”
“ **Fanzy - dress party . ”**
“ - - 裙子 派对 . ”
“奇装异服派对。”

“ [wɜ:bəʊts] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
“ **Where'bouts is it ?**
“ 在哪里 是 它 ?
“它在哪里？ ”

“ [ðɪs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['prɔ:bləm] .
“ **This presented a new problem .**
“ 这 呈现 一个 新的 问题 .
“这就带来了一个新问题。”

['peri] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,
Perry tried to remember ,
佩里 尝试 到 记住 ,
佩里努力回忆，

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪmz] [ʌ; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈpɑːrtɪz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] [dɑːnst]
but the names of all those who had given parties during the holidays danced
但 这 姓名 的 全部 那些 WHO 有 给定 各方 期间 这 假期 跳舞
[kənˈfjuːzədli] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
confusedly before his eyes .
困惑地 前 他的 眼睛 .

但是，所有在假期举办过派对的人的名字都混乱地在他眼前跳动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][ˈmɪsɪz] . - ,
He could ask Mrs . Nolak ,
他 可以 问 太太 . - ,
他可以问问诺拉克夫人，

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌːp] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
but on looking out the window he saw that the shop was dark .
但 在 寻找 出去 这 窗户 他 锯 那 这 店铺 曾是 黑暗的 .
但他向窗外望去，发现商店里一片漆黑。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [smʌdʒ] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsnəʊi]
Mrs . Nolak had already faded out , a little black smudge far down the snowy
太太 . - 有 已经 褪色 出去 , 一个 小的 黑色的 弄脏 远的 向下 这 下雪的
[stri:t] .
street .
街道 .
诺拉克太太的身影已经消失不见，变成雪街远处的一小块黑色污迹。

“ [draɪv] [ʌpˈtaʊn] , ” [dəˈrektɪd] [ˈperi] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] .
“ **Drive uptown , ” directed Perry with fine confidence** .
“ 驾驶 上城区 , ” 指导 佩里 和 美好的 信心 .
“开车往城北走，”佩里自信满满地指示道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] , [stɑːp] .
“ **If you see a party , stop** .
“ 如果 你 看 一个 派对 , 停止 .
“如果你看到有人聚会，就停下来。”

[ˈʌðərwaɪz] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][ðər; ðər] .
Otherwise I'll tell you when we get there .
否则 患病的 告诉 你 什么时候 我们 得到 那里 .
否则，等我们到了我再告诉你。

“ [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈheɪzi] [ˈdeɪdriːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈbeti] —
“ **He fell into a hazy daydream and his thoughts wandered again to Betty** —
“ 他 跌倒 进入 一个 朦胧 白日梦 和 他的 想法 漫步 再次 到 贝蒂 —
[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈveɪgli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːmənt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; ji]
he imagined vaguely that they had had a disagreement because she
他 想象 依稀 那 他们 有 有 一个 分歧 因为 她
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrti][æz; əz][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] .
refused to go to the party as the back part of the camel .
拒绝 到 去 到 这 派对 作为 这 后退 部分 的 这 骆驼 .

他陷入了迷迷糊糊的白日梦中，思绪又飘到了贝蒂身上——他隐约想象着他们发生了争执，因为她拒绝像骆驼的后半部分一样去参加聚会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈslɪpɪŋ] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [doʊz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði]
He was just slipping off into a chilly doze when he was wakened by the
他 曾是 只是 滑倒 离开 进入 一个 寒冷 瞌睡 什么时候 他 曾是 醒来 经过 这
[ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
taxi - driver opening the door and shaking him by the arm .
出租车 - 司机 开幕 这 门 和 摇晃 他 经过 这 手臂 .
他正要昏昏欲睡，却被出租车司机打开车门摇醒了，司机还摇晃他的胳膊。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈmeɪbi] .
“ **Here we are , maybe** .
“ 这里 我们 是 , 或许 .

“或许，我们就是这样了。”

“ [ˈperi] [ləkt] [aʊt] [ˈsliːpɪli] .
“ **Perry looked out sleepily** .
“ 佩里 看起来 出去 昏昏欲睡地 .

佩里睡眠惺忪地向外望去。

[ə; eɪ] [straɪpt] [ˈɔːnɪŋ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] ,
A striped awning led from the curb up to a spreading gray stone house ,
一个 有条纹的 棚 引领 从 这 抑制 向上 到 一个 传播 灰色的 石头 房子 ,
一条条纹遮阳篷从路边一直延伸到一栋宽敞的灰色石头房子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [ðə; ði] [loʊ] [ˈdrʌmi] [waɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [dʒæz] .
from which issued the low drummy whine of expensive jazz .
从 哪个 发布 这 低的 鼓手 抱怨 的 昂贵的 爵士乐 .

从中传出了高贵爵士乐低沉而略带鼓点的呜咽声。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhaʊəd] [ˈteɪt] [haʊs] .
He recognized the Howard Tate house .
他 认可 这 霍华德 泰特 房子 .

他认出了霍华德·泰特的房子。

“ [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] ; “
“ **Sure , ” he said emphatically** ; “
“ 当然 , ” 他 说 强调地 ; “

“当然，”他斩钉截铁地说；

- [æts][aɪˈtiː] !
- **at's it** !
- 的 它 !

就是这样！

[ˈteɪts] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] - [naɪt] .
Tate's party to - night .
泰特的 派对 到 - 夜晚 .

泰特今晚的派对。

[ʃʊr] , [ˈevriːbɔːdiːz] [ˈɡoɪn] - . “
Sure , everybody's goin ' . “
当然 , 每个人的 去 - . “

当然，大家都去。

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈæŋkʃəsli] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] ,
“ **Say , ” said the individual anxiously after another look at the awning** ,
“ 说 , ” 说 这 个人 焦虑地 后 其他 看 在 这 棚 ,

“我说，”那人又看了一眼遮阳篷，焦急地说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [eɪnt] [ˈɡənə; ˈɡɔːnə][rɑːmp][ɑːn][emˈliː][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪn] - [hɪr] ?
“ **you sure these people ain't gonna romp on me for comin ' here** ?
“ 你 当然 这些 人们 不是 将会 欢蹦乱跳 在 我 为了 即将到来 - 这里 ?

“你确定这些人不会因为我来这里而欺负我吗？ ”

“ [ˈperi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] . “
“ **Perry drew himself up with dignity** . “
“ 佩里 画 他自己 向上 和 尊严 . “

佩里挺直了身子，姿态优雅。

- [ef] [ˈenɪbɔːdi] [sez] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌst] [tel] - [ɪm] [jʊə(r)] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːstuːm] .
- **F anybody says anything to you , just tell ' em you're part of my costume** .
- F 任何人 说道 任何事物 到 你 , 只是 告诉 - 呢 你是 部分 的 我的 戏服 .

如果有人对你说什么，你就告诉他们你是我的戏服的一部分。

“ [ðə; ði] [ˌvɪʒʊələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
“ **The visualization of himself as a thing rather than a person seemed to**
“ 这 可视化 的 他自己 作为 一个 事物 相当 比 一个 人 似乎 到
[riːəʃjər] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] .
reassure the individual .
保证 这 个人 :

将自己想象成一个物体而不是一个人，似乎能让这个人感到安心。

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] [rɪˈlʌktəntli] .
“ **All right , “ he said reluctantly** .
“ 全部 正确的 , “ 他 说 勉强 :

“好吧,”他不情愿地说。

[ˈperi] [stept] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ðə; ði]
Perry stepped out under the shelter of the awning and began unrolling the
佩里 步 出去 在下面 这 庇护所 的 这 棚 和 开始 展开 这
[ˈkæm(ə)l] .
camel .
骆驼 :

佩里走到遮阳篷下，开始展开骆驼。

“ [lets] [ɡoʊ] , “ [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
“ **Let's go , “ he commanded** .
“ 我们来吧 去 , “ 他 命令 :

“走吧,”他命令道。

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] , [ˈhʌŋɡri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkæm(ə)l] ,
Several minutes later a melancholy , hungry - looking camel ,
一些 分钟 之后 一个 忧郁 , 饥饿的 - 寻找 骆驼 ,

几分钟后，一头神情忧郁、看起来饥饿的骆驼出现了。

[iˈmɪtɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
emitting clouds of smoke from his mouth and from the tip of his
发射 云 的 抽烟 从 他的 嘴 和 从 这 提示 的 他的
[ˈnoʊb(ə)l] [hʌmp] ,
noble hump ,
高贵 驼峰 ,

他嘴里和高耸的驼峰顶端都冒出了缕缕烟雾，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊəd] [teɪt] [ˈrezɪdəns] ,
might have been seen crossing the threshold of the Howard Tate residence ,
可能 有 到过 已见 过境 这 临界点 的 这 霍华德 泰特 住宅 ,

有人可能看到他跨过了霍华德·泰特住所的门槛，

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈfʊtmən] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][snoːrt] ,
passing a startled footman without so much as a snort ,
通过 一个 惊慌 男仆 没有 所以 很多 作为 一个 哼哼 ,

他径直走过一个受惊的男仆，连一声哼声都没有。

[ænd; ənd] [ˈhedɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [sterz] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm]
and heading directly for the main stairs that led up to the ballroom
和 标题 直接地 为了 这 主要的 楼梯 那 引领 向上 到 这 舞厅

·
·
·

然后径直走向通往宴会厅的主楼梯。

[ðə; ði] [bi:st] [wɔ:kt] [wið; wiθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [geɪt] [wɪtʃ] ['verɪd] [bɪ'twi:n] [æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['lɑ:kstep]
The beast walked with a peculiar gait which varied between an uncertain lockstep
这 兽 步行 和 一个 奇特 步态 哪个 多种多样 之间 一个 不确定 步调
[ænd; ənd][ə; eɪ] [stæm'pi:d] — [bʌt; bət][kæn; kən] [best] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['hɔ:ltɪŋ] .
and a stampede — but can best be described by the word “ halting .
和 一个 踩踏 — 但 能 最好的 是 描述 经过 这 单词 “ 停止 .

这头野兽走路的步态很奇特，时而步履蹒跚，时而狂奔——但用“蹒跚”来形容最为贴切。

” [ðə; ði][ˈkæm(ə)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:ltɪŋ] [geɪt] — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi] [ˈɔ:ltərnətli]
” **The camel had a halting gait — and as he walked he alternately**
” 这 骆驼 有 一个 停止 步态 — 和 作为 他 步行 他 交替
[ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ˈkɑ:nsər'ti:nə] .
elongated and contracted like a gigantic concertina .
细长的 和 合同 喜欢 一个 巨大 手风琴 .
“这头骆驼走起路来步履蹒跚——走着走着，它的身体像巨大的手风琴一样，时而伸长，时而收缩。”

[ˌɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['haʊəd] [teɪts] [ɑ:r; ər] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][tə'li:doʊ] [noʊz] ,
The Howard Tates are , as every one who lives in Toledo knows ,
这 霍华德 泰茨 是 , 作为 每一个 — WHO 生活 在 托莱多 知道 ,
霍华德·泰特一家，正如每个住在托莱多的人都知道的那样，

[ðə; ði][moʊst][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] ['pi:p(ə)] [ɪn] [taʊn] .
the most formidable people in town .
这 最多 强大 人们 在 镇 .

镇上最令人畏惧的人。

[ˈmɪsɪz] . ['haʊəd] [teɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃi:kəːgoʊ] [ˈtɑ:d] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][tə'li:doʊ] [teɪt] ,
Mrs . Howard Tate was a Chicago Todd before she became a Toledo Tate ,
太太 . 霍华德 泰特 曾是 一个 芝加哥 托德 前 她 成为 一个 托莱多 泰特 ,
霍华德·泰特夫人以前是芝加哥的托德家族成员，后来才成为托莱多的泰特家族成员。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][ˈdʒen(ə)rəli] [ə'fekt] [ðæt] ['kɑ:nʃəs] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]
and the family generally affect that conscious simplicity which has begun to
和 这 家庭 一般来说 影响 那 有意识的 简单 哪个 有 开始 到
[bi:; bi][ðə; ði] [ˈɪrmɑ:rk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [æri'stɑ:krəsi] .
be the earmark of American aristocracy .
是 这 专项基金 的 美国人 贵族 .
这个家庭普遍表现出一种刻意的朴素，这已经成为美国贵族的标志。

[ðə; ði] [teɪts] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [pɪgz][ænd; ənd][ˈfɑ:rmz][ænd; ənd]
The Tates have reached the stage where they talk about pigs and farms and
这 泰茨 有 达到 这 阶段 在哪里 他们 讲话 关于 猪 和 农场 和
[lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [ˈaɪsi] - [aɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'mju:zd] .
look at you icy - eyed if you are not amused .
看 在 你 冰冷的 - 眼睛 如果 你 是 不是 觉得好笑 .

泰特一家现在已经到了会谈论猪和农场，如果你不觉得好笑，他们就会用冰冷的眼神看着你的地步。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r] [rɪ'teɪnəz] ['ræðər][ðæn; ðən] [frendz] [æz; əz] ['dɪnər] [gests] ,
They have begun to prefer retainers rather than friends as dinner guests ,
他们 有 开始 到 更喜欢 预付金 相当 比 朋友们 作为 晚餐 客人 ,
他们现在更倾向于邀请贵人而不是朋友作为晚餐客人。

[spend] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]
spend a lot of money in a quiet way , and , having lost all sense of
花费 一个 很多 的 钱 在 一个 安静的 方式 , 和 , 拥有 丢失的全部 感觉 的
[kɑ:mpə'tɪ(ə)n] ,
competition ,
竞赛 ,

悄悄地花掉很多钱，并且完全丧失了竞争意识，
[ɑ:r; ər][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [dʌl] .
are in process of growing quite dull .
是 在 过程 的 生长 相当 乏味的 .
正在变得越来越乏味。

[ðə; ði] [dæns] [ðɪs] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)] ['milɪsnt] [teɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔ:l]['eɪdʒɪz]
The dance this evening was for little Millicent Tate , and though all ages
这 舞蹈 这 晚上 曾是 为了 小的 米莉森特 泰特 , 和 尽管 全部 年龄
[wɜ:r; wər] [reprɪ'zentɪd] ,
were represented ,
是 代表 ,
今晚的舞会是为小米莉森特·泰特举办的，虽然各个年龄段的人都参加了，

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wɜ:r; wər]['moʊstli][frʌm; frəm] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mærid] [kraʊd]
the dancers were mostly from school and college — the younger married crowd
这 舞者 是 大多 从 学校 和 大学 — 这 年轻 已婚 人群
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['taʊnzəndz] - ['sɜ:rkəs][bɔ:l] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tæli'hoo] [klʌb] .
was at the Townsends ' circus ball up at the Tallyho Club .
曾是 在 这 汤森 - 马戏团 球 向上 在 这 塔利霍 俱乐部 .
舞者大多是中小学生和大学生——年轻的已婚人士则去参加了汤森德家族在塔利霍俱乐部举办的马戏团舞会。

['mɪsɪz] . [teɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lɾəm] , ['fɑ:lʊɪŋ] ['milɪsnt] [raʊnd]
Mrs . Tate was standing just inside the ballroom , following Millicent round
太太 . 泰特 曾是 常设 只是 里面 这 舞厅 , 下列的 米莉森特 圆形的
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
with her eyes ,
和 她 眼睛 ,
泰特夫人站在舞厅入口处，目光不时地追随着米莉森特的脚步。

[ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
and beaming whenever she caught her eye .
和 光芒四射 每当 她 捕捉 她 眼睛 .
每当与她目光相遇，她都会露出灿烂的笑容。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [tu:] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['sɪkəfənts] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]
Beside her were two middle - aged sycophants , who were saying what a
旁 她 是 二 中间 - 老年人 谄媚者 , WHO 是 说 什么 一个
['pɜ:rfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃaɪld] ['milɪsnt] [wʌz; wəz] .
perfectly exquisite child Millicent was .
完美 精美的 孩子 米莉森特 曾是 .
她旁边站着两个中年马屁精，他们正说着米莉森特是个多么完美无瑕的孩子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [teɪt] [wʌz; wəz] [grɑ:spt] ['fɜ:rmlɪ][baɪ][ðə; ði][skɜ:rt]
It was at this moment that Mrs . Tate was grasped firmly by the skirt
它 曾是 在 这 片刻 那 太太 . 泰特 曾是 抓住 牢牢 经过 这 裙子
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] ,
and her youngest daughter ,
和 她 最小的 女儿 ,
就在这时，泰特太太的裙子被人紧紧抓住，她的小女儿也跟着抓住了。

['eməli] , [eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n] , [hə:ld] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [u:f] ! ” ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [ɑ:rmz] .
Emily , aged eleven , hurled herself with an “ Oof ! ” into her mother's arms .
艾米丽 , 老年人 十一 , 投掷 她自己 和 一个 “ 钱币 ! ” 进入 她 母亲的 武器 .
十一岁的艾米莉“哎哟！”一声扑进了妈妈的怀里。

“ [waɪ] , [ˈeməli] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ? ”
“ **Why** , **Emily** , **what's the trouble** ? ”
“ 为什么 , 艾米丽 , 是什么 这 麻烦 ? ”

“艾米丽，怎么了？”

“ [ˈmæmə] , “ [sed] [ˈeməli] , [waɪld] - [aɪd] [bʌt; bət][ˈvɑːljəb(ə)] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
“ **Mamma** , “ **said Emily** , **wild - eyed but voluble** , “ **there's something out on the**
“ 妈妈 , “ 说 艾米丽 , 荒野 - 眼睛 但 健谈的 , “ 有 某物 出去 在 这
[sterz] . “
stairs . “
楼梯 . “

“妈妈，”艾米丽眼神惊恐但滔滔不绝地说，“楼梯上有东西。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What** ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ˈmæmə] .
“ **There's a thing out on the stairs** , **mamma** .
“ 有 一个 事物 出去 在 这 楼梯 , 妈妈 .

“妈妈，楼梯上有东西。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ][dɒːg] , [ˈmæmə] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][dɒːg] . “
I think it's a big dog , **mamma** , **but it doesn't look like a dog** . “
我 思考 它是 一个 大的 狗 , 妈妈 , 但 它 不 看 喜欢 一个 狗 . “

妈妈，我觉得它是一只大狗，但它看起来不像狗。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈeməli] ?
“ **What do you mean** , **Emily** ?
“ 什么 做 你 意思是 , 艾米丽 ?

“艾米丽，你这话是什么意思？”

“ [ðə; ði] [ˈsɪkəfənts] [weɪvd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [sɪmpəˈθetɪkli] .
“ **The sycophants waved their heads sympathetically** .
“ 这 谄媚者 挥手 他们的 头部 同情地 .

“那些阿谀奉承的人同情地摇了摇头。”

“ [ˈmæmə] , [aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)] .
“ **Mamma** , **it looks like a — like a camel** .
“ 妈妈 , 它 看起来 喜欢 一个 — 喜欢 一个 骆驼 .

“妈妈，它看起来像——像一头骆驼。”

“ [ˈmɪsɪz] . [teɪt] [læft] .
“ **Mrs** . **Tate laughed** .
“ 太太 . 泰特 笑了 .

泰特夫人笑了。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [miːn] [oʊld] [ˈfædəʊ] , [daɪ] , [ðæts] [ɔːl] . “
“ **You saw a mean old shadow** , **dear** , **that's all** . “
“ 你 锯 一个 意思是 老的 阴影 , 亲爱的 , 那就是 全部 . “

“你看到的只是个讨厌的老影子，亲爱的，仅此而已。”

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ **No** , **I didn't** .
“ 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˈmæmə] — [bɪɡ] .
No , **it was some kind of thing** , **mamma — big** .
不 , 它 曾是 一些 种类 的 事物 , 妈妈 — 大的 .

不，妈妈，那是一件很严重的事情——很大。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [ðɪs]
I was going down - stairs to see if there were any more people , and this
我 曾是 去 向下 - 楼梯 到 看 如果 那里 是 任何 更多的 人们 , 和 这
[dɔːg][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ,
dog or something ,
狗 或者 某物 ,

我当时正要下楼看看还有没有其他人，然后就看到了这条狗或者其他什么东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] .
he was coming up - stairs .
他 曾是 未来 向上 - 楼梯 .

他正上楼。

[ˈkaɪndə] [ˈfʌni] , [ˈmæmə] , [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] .
Kinda funny , mamma , like he was lame .
有点 有趣的 , 妈妈 , 喜欢 他 曾是 瘸 .

有点搞笑，妈妈，他看起来好像很逊。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [graʊl] ,
And then he saw me and gave a sort of growl ,
和 然后 他 锯 我 和 给予 一个 种类 的 咆哮 ,

然后他看见了我，发出了一声低吼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] .
and then he slipped at the top of the landing , and I ran .
和 然后 他 滑倒了 在 这 顶部 的 这 降落 , 和 我 跑 .

然后他在楼梯平台顶端滑倒了，我赶紧跑了过去。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈterts] [læf] [ˈfeɪdɪd] .
" **Mrs . Tate's laugh faded .**
" 太太 . 泰特的 笑 褪色 .

泰特太太的笑声渐渐消失了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ɪː; ʃɪ] [sed] .
" **The child must have seen something , " she said .**
" 这 孩子 必须 有 已见 某物 , " 她 说 .

“孩子肯定看到了什么，”她说。

[ðə; ði] [ˈsɪkəfənts] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ænd; ənd]
The sycophants agreed that the child must have seen something — and
这 谄媚者 同意 那 这 孩子 必须 有 已见 某物 — 和
[ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl] [θriː] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [step] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði]
suddenly all three women took an instinctive step away from the door as the
突然 全部 三 女性 采取 一个 本能 步 离开 从 这 门 作为 这
[saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmʌfld] [steps] [wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] .
sounds of muffled steps were audible just outside .
声音 的 闷音 步骤 是 可听见的 只是 外部 .

这几个阿谀奉承的女人一致认为，孩子肯定看到了什么——突然，三个女人本能地从门口退开一步，因为外面传来一阵闷闷的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [θriː] [ˈstɑːrtld] [ɡɑːsps] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] [fɔːrm] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
And then three startled gasps rang out as a dark brown form rounded the corner
和 然后 三 惊慌 喘息 响铃 出去 作为 一个 黑暗的 棕色的 形式 圆润 这 角落
,
.
,
.

随后，只见一个深棕色的身影转过拐角，响起了三声惊呼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌt][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][hju:dʒ] [bi:st] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm]
and they saw what was apparently a huge beast looking down at them
和 他们 锯 什么 曾是 显然 一个 巨大的 兽 寻找 向下 在 他们
['hʌŋgrəli] .
hungrily .
饥饿地 .

他们看到一个庞然大物正贪婪地俯视着他们。

“ [u:f] ！ ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [teɪt] .
“ **Oof ！ ” cried Mrs . Tate .**
“ 钱币 ！ ” 哭 太太 ； 泰特 ；

“哎哟！”泰特太太叫道。

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] .
“ **O - o - oh ！ ” cried the ladies in a chorus .**
“ 哦 - o - 哦 ！ ” 哭 这 女士们 在 一个 合唱 ；

“哦！”女士们齐声喊道。

[ðə; ði]['kæm(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [hʌmpt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:sps] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ʃri:ks] .
The camel suddenly humped his back , and the gasps turned to shrieks .
这 骆驼 突然 驼背 他的 后退 ， 和 这 喘息 转向 到 尖叫 ；

骆驼突然拱起背，喘息声变成了尖叫声。

“ [oʊ] — [lʊk] ！ ”
“ **Oh — look ！ ”**
“ 哦 — 看 ！ ”

“哦——快看！ ”

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ？
“ **What is it ？**
“ 什么 是 它 ？

那是什么？

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [stɔ:pt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][gɑ:t] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
“ **The dancing stopped , but the dancers hurrying over got quite a different**
“ 这 跳舞 停止 ， 但 这 舞者 匆忙 超过 得到 相当 一个 不同的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪdər] ；
impression of the invader ；
印象 的 这 侵略者 ；

“舞蹈停止了，但匆匆赶来的舞者们对入侵者却有了截然不同的印象；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪ'mi:diətli] [sə'spektɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌnt] ,
in fact , the young people immediately suspected that it was a stunt ,
在 事实 ， 这 年轻的 人们 立即地 怀疑 那 它 曾是 一个 特技 ，

事实上，这些年轻人立刻怀疑这是一场噱头。

[ə; eɪ] [haɪrd] [entər'teɪnər] [kʌm] [tu:; tə][ə'mju:z] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] .
a hired entertainer come to amuse the party .
一个 雇用 艺人 来 到 娱乐 这 派对 ；

雇来的艺人来为派对助兴。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['traʊzərz] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] ,
The boys in long trousers looked at it rather disdainfully ,
这 男孩们 在 长的 裤子 看起来 在 它 相当 轻蔑地 ，

穿着长裤的男孩们带着几分轻蔑的眼神看着它。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]
and sauntered over with their hands in their pockets , feeling that their
和 漫步 超过 和 他们的 双手 在 他们的 口袋 ， 感觉 那 他们的
[ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'sʌltɪd] .
intelligence was being insulted .
智力 曾是 存在 受辱 ；

他们双手插兜，踱步走过来，觉得自己的智商受到了侮辱。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈʌtəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjʌʊts] [ʌv; əv] [gli:] .

But the girls uttered little shouts of glee .
但 这 女孩们 说出 小的 喊叫 的 高兴 .

但女孩们却发出阵阵欢呼声。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] ! ”

“ It's a camel ! ”

“ 它是 一个 骆驼 ! ”

“是骆驼! ”

“ [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈfʌni:əst] !

“ Well , if he isn't the funniest !

“ 出色地 , 如果 他 不是 这 最搞笑 !

“嗯, 如果他不是最搞笑的!

“ [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌn'sɜ:rtɪnli] , [ˈsweɪɪŋ] [ˈslɑ:tlɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

“ The camel stood there uncertainly , swaying slightly from side to side ,

“ 这 骆驼 站立 那里 不确定性 , 摇晃 轻微地 从 边 到 边 ,

骆驼茫然地站在那里, 身体微微左右摇晃。

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] , [əˈpreɪzɪŋ] [glæns] ;

and seeming to take in the room in a careful , appraising glance ;

和 似乎 到 拿 在 这 房间 在 一个 小心 , 评估 瞥一眼 ;

他似乎在仔细地、审视地打量着房间;

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

then as if he had come to an abrupt decision ,

然后 作为 如果 他 有 来 到 一个 突然 决定 ,

然后, 仿佛他突然做出了决定似的,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ˈæmb(ə)l] [ˈswɪftli] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] .

he turned and ambled swiftly out the door .

他 转向 和 漫步 迅速地 出去 这 门 .

他转身, 轻快地踱出了门。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌvəd] [teɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔ:r] ,

Mr . Howard Tate had just come out of the library on the lower floor ,

先生 . 霍华德 泰特 有 只是 来 出去 的 这 图书馆 在 这 降低 地面 ,

霍华德·泰特先生刚从楼下的图书馆出来,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

and was standing chatting with a young man in the hall .

和 曾是 常设 聊天 和 一个 年轻的 男人 在 这 大厅 .

他当时正站在大厅里和一个年轻人聊天。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ə; eɪ]

Suddenly they heard the noise of shouting up - stairs , and almost immediately a

突然 他们 听到 这 噪音 的 喊叫 向上 - 楼梯 , 和 几乎 立即地 一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbʌmpɪŋ] [saʊndz] ,

succession of bumping sounds ,

演替 的 碰撞 声音 ,

他们突然听到楼上传来喊叫声, 紧接着又是一连串的撞击声。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

followed by the precipitous appearance at the foot of the stairway of a large

随后 经过 这 陡峭 外貌 在 这 脚 的 这 楼梯 的 一个 大的

[braʊn] [bi:st] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜ:ri] .

brown beast that seemed to be going somewhere in a great hurry .

棕色的 兽 那 似乎 到 是 去 某处 在 一个 伟大的 匆忙 .

紧接着, 楼梯脚下突然出现了一只棕色的大野兽, 它似乎正急匆匆地赶往某个地方。

“ [naʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l]！ ” [sed] [ˈmɪstər] . [teɪt] , [ˈsta:tɪŋ] .
“ **Now what the devil ！ ” said Mr . Tate , starting .**

“ 现在 什么 这 魔鬼 ！ ” 说 先生 ； 泰特 ， 开始 ；

“ 这到底是怎么回事！ ”泰特先生突然说道。
[ðə; ði] [bi:st] [pɪkt] [ɪtˈself] [ʌp][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪgnəti][ænd; ənd] , [əˈfektɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m]
The beast picked itself up not without dignity and , affecting an air of extreme
这 兽 挑选 本身 向上 不是 没有 尊严 和 , 影响 一个 空气 的 极端
[nɑ:njəˈlɑ:ns] ,
nonchalance ,
漫不经心 ,

那野兽颇具尊严地站了起来，装出一副极其漫不经心的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈmembər] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
as if he had just remembered an important engagement ,
作为 如果 他 有 只是 记得 一个 重要的 订婚 ,
仿佛他刚刚想起一个重要的约会，

[ˈsta:rtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪkst] [geɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
started at a mixed gait toward the front door .
开始 在 一个 混合 步态 朝向 这 正面 门 .
开始以不规则的步态朝前门走去。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz] [bɪˈgæn] [ˈkæʒuəli] [tu:; tə] [rʌn] .
In fact , his front legs began casually to run .
在 事实 , 他的 正面 腿 开始 随意地 到 跑步 .
事实上，他的前腿开始随意地跑了起来。

“ [si:] [hɪr] [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [teɪt] [ˈstɜ:rnli] .
“ **See here now , ” said Mr . Tate sternly .**
“ 看 这里 现在 , ” 说 先生 ； 泰特 严厉地 ；
“现在看这里，”泰特先生严厉地说。

“ [hɪr] ！
“ **Here ！**
“ 这里 ！
“这里！

[græb][,aɪ ˈti:] , [ˈbʌtɜːfi:ld] ！
Grab it , Butterfield ！
抓住 它 , 巴特菲尔德 ！
抓住它，巴特菲尔德！

[græb][,aɪ ˈti:] ！
Grab it ！
抓住 它 ！
抓住它！

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [ɑ:rmz]
“ **The young man enveloped the rear of the camel in a pair of compelling arms**
“ 这 年轻的 男人 被包裹 这 后部 的 这 骆驼 在 一个 一对 的 引人注目的 武器
,
,
“年轻人用一双有力的双臂环抱住骆驼的后半身，

[ænd; ənd] , [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [ˈfɜ:rðər] [ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
and , realizing that further locomotion was impossible ,
和 , 意识到 那 更远 运动 曾是 不可能的 ,
意识到自己已无法继续移动，

[ðə; ði] [frʌnt] [end] [səb'mɪtɪd] [tu;; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [stəd] [rɪ'zainɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
the front end submitted to capture and stood resignedly in a state of some
这 正面 结尾 提交 到 捕获 和 站立 无奈地 在 一个 状态 的 一些
[ædʒɪ'teɪf(ə)n] .
agitation .
搅动

前端屈服于占领，无奈地站在那里，略显焦躁不安。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
By this time a flood of young people was pouring down - stairs , and Mr .
经过 这 时间 一个 洪水 的 年轻的 人们 曾是 浇注 向下 - 楼梯 , 和 先生 .
[teɪt] ,
Tate ,
泰特 ,

这时，一大群年轻人涌下楼来，泰特先生

[sə'spektɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] ['bɜ:rglər][tu;; tə][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nəɪtɪk] , [geɪv]
suspecting everything from an ingenious burglar to an escaped lunatic , gave
怀疑 一切 从 一个 巧妙 窃贼 到 一个 逃脱 疯子 , 给予
[krɪsp] [də'rek(ə)nz][tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] :
crisp directions to the young man :
脆 方向 到 这 年轻的 男人 :

他怀疑对方可能是狡猾的窃贼，也可能是逃脱的疯子，于是清晰地向年轻人指明了方向：

“ [hoʊld][hɪm; ɪm] !
“ **Hold him !**
“ 抓住 他 !

“抓住他！ ”

[li:d] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] ; [wi:l] [su:n] [si:] .
Lead him in here ; we'll soon see .
带领 他 在 这里 ; 出色地 很快 看 .

把他带进来，我们很快就会看到结果。

“ [ðə; ði]['kæm(ə)l] [kən'sentɪd] [tu;; tə][bi:; bi][led]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [teɪt] , [æftər]
“ **The camel consented to be led into the library , and Mr . Tate , after**
“ 这 骆驼 同意 到 是 引领 进入 这 图书馆 , 和 先生 . 泰特 , 后
[ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
locking the door ,
锁定 这 门 ,

“骆驼同意被牵进图书馆，泰特先生锁上门后，

[tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [drɔ:r] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu;; tə] [teɪk]
took a revolver from a table drawer and instructed the young man to take
采取 一个 左轮手枪 从 一个 桌子 抽屉 和 指示 这 年轻的 男人 到 拿
[ðə; ði] ['θɪŋz] [hed] [ɔ:f] .
the thing's head off .
这 事物 头 离开 .

他从桌子抽屉里拿出一把左轮手枪，命令年轻人把那东西的头打下来。

[ðen] [hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [tu;; tə][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
Then he gasped and returned the revolver to its hiding - place .
然后 他 倒吸一口气 和 返回 这 左轮手枪 到 它是 隐藏 - 地方 .

然后他倒吸一口凉气，把左轮手枪放回了藏身之处。

“ [wel] , [ˈperi] [ˈpɑ:rkʰɜ:st] !
“ **Well , Perry Parkhurst !**
“ 出色地 , 佩里 帕克赫斯特 !

“好吧，佩里·帕克赫斯特！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **he exclaimed in amazement** .
" 他 惊呼 在 惊愕 .

他惊叹道。

" [gɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pɑ:rti] , ['mɪstər] . [teɪt] , " [sed] ['peri] ['ʃi:pɪʃli] .
" **Got the wrong party , Mr . Tate , " said Perry sheepishly** .
" 得到 这 错误的 派对 , 先生 . 泰特 , " 说 佩里 羞怯地 .
"泰特先生, 我找错派对了,"佩里不好意思地说。

" [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [sker] [juː; jʊ] . "
" **Hope I didn't scare you** . "
" 希望 我 没有 吓 你 . "

“希望我没吓到你。”

" [wel] — [juː; jʊ] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [θɪɪ] , ['peri] .
" **Well — you gave us a thrill , Perry** .
" 出色地 — 你 给予 我们 一个 刺激 , 佩里 .

“佩里, 你真是让我们激动不已。”

" [ri:ələ'zeɪ(ə)n] [dɔːnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Realization dawned on him** :
" 实现 黎明 在 他 .

他恍然大悟。

" [jʊə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊnzəndz] - ['sɜːrkəs][bɔːl] . "
" **You're bound for the Townsends ' circus ball** . "
" 你是 边界 为了 这 汤森 - 马戏团 球 . "

“你要去参加汤森家的马戏团舞会。”

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] . "
" **That's the general idea** . "
" 那就是 这 一般的 主意 . "

“大致意思就是这样。”

" [let] [lem 'i:] [ɪntrə'du:s] ['mɪstər] . ['bʌtɜːfiːld] , ['mɪstər] . ['pɑːrkɨst] .
" **Let me introduce Mr . Butterfield , Mr . Parkhurst** .
" 让 我 介绍 先生 . 巴特菲尔德 , 先生 . 帕克赫斯特 .

“让我来介绍一下巴特菲尔德先生和帕克赫斯特先生。”

" [ðen] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['peri] ; " ['bʌtɜːfiːld] [ɪz] ['steɪniŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
" **Then turning to Perry ; " Butterfield is staying with us for a few days** . "
" 然后 转弯 到 佩里 ; " 巴特菲尔德 是 入住 和 我们 为了 一个 很少 天 . "

然后转向佩里说：“巴特菲尔德要和我们住几天。”

" [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɪkst] [ʌp] , " ['mʌmbld] ['peri] .
" **I got a little mixed up , " mumbled Perry** .
" 我 得到 一个 小的 混合 向上 , " 喃喃自语 佩里 .

“我有点糊涂了,”佩里咕哝道。

" [aɪm] ['veri] ['sɔːri] . "
" **I'm very sorry** . "
" 我是 非常 对不起 . "

“我很抱歉。”

" ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] ; [moʊst]['næt(ə)rəl] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **Perfectly all right ; most natural mistake in the world** .
" 完美 全部 正确的 ; 最多 自然的 错误 在 这 世界 .

“完全没问题；这是世界上最自然的错误。”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [klaʊn] [rɪg] [ænd; ənd][aɪm]['gʊʊniŋ] [daʊn] [ðer; ðər][maɪ'self]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
I've got a clown rig and I'm going down there myself after a while .
我已经 得到 一个 小丑 钻井平台 和 我是 去 向下 那里 我 后 一个 尽管 .

我有一套小丑服装, 过段时间我自己也要下去一趟。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbʌtɜːfiːld] .
“ **He turned to Butterfield** .
“ 他 转向 到 巴特菲尔德 .
他转向巴特菲尔德。
“ [ˈbetər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
“ **Better change your mind and come down with us** .
“ 更好的 改变 你的 头脑 和 来 向下 和 我们 .
“你最好改变主意，跟我们一起下去。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈmɜːd] .
“ **The young man demurred** .
“ 这 年轻的 男人 拒绝 .
年轻人表示异议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
He was going to bed .
他 曾是 去 到 床 .
他准备睡觉了。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ˈperi] ? “ [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [teɪt] .
“ **Have a drink , Perry ?** “ **suggested Mr . Tate** .
“ 有 一个 喝 , 佩里 ? “ 建议 先生 . 泰特 .
“佩里，喝一杯吗？”泰特先生建议道。

“ [θæŋks] , [aɪ] [wɪl] . “
“ **Thanks , I will** . “
“ 谢谢 , 我 将要 . “
“谢谢，我会的。”

“ [ænd; ənd] , [seɪ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [teɪt] [ˈkwɪkli] , “ [aɪd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] — [frend] [hɪr] .
“ **And , say , continued Tate quickly , “ I'd forgotten all about your — friend here** .
“ 和 , 说 , “ 持续 泰特 迅速地 , “ ID 被遗忘的 全部 关于 你的 — 朋友 这里 .
“还有,”泰特迅速继续说道,“我都忘了你这位朋友了。”

“ [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] .
“ **He indicated the rear part of the camel** .
“ 他 表明的 这 后部 部分 的 这 骆驼 .
他指着骆驼的后半部分。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [siːm] [dɪsˈkɜːrtiəs] .
“ **I didn't mean to seem discourteous** .
“ 我 没有 意思是 到 似乎 无礼 .
“我无意失礼。”

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [wʌŋ][aɪ] [noʊ] ?
Is it any one I know ?
是 它 任何 一 我 知道 ?
是我认识的人吗？

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] . “
Bring him out . “
带来 他 出去 . “
把他带出来。

“ [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [frend] , “ [ɪksˈpleɪnd] [ˈperi] [ˈhɜːrɪdli] .
“ **It's not a friend , explained Perry hurriedly** .
“ 它是 不是 一个 朋友 , “ 解释 佩里 匆匆 .
“那不是朋友,”佩里赶紧解释道。

“ [aɪ][dʒʌst] [ˈrentɪd] [hɪm; ɪm] . “
“ **I just rented him** . “
“ 我 只是 租来的 他 . “
“我只是租了他。”

“ [dʌz] [hi:; hi] [drɪŋk] ? ”
“ **Does he drink ?** ”
“ 做 他 喝 ？ ”

他喝酒吗？

“ [du:;] [ju:; jʊ] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [ˈperi] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪm'self] [ˈtɔ:rtʃuəsli] [raʊnd] .
“ **Do you ?** ” **demanded Perry , twisting himself tortuously round** .
“ 做 你 ？ ” 要求 佩里 , 扭曲 他自己 曲折地 圆形的 .

“你真的吗？”佩里问道，同时痛苦地扭动着身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'sent] .
There was a faint sound of assent .
那里 曾是 一个 头晕的 声音 的 同意 .

传来一声微弱的赞同声。

“ [ʃʊr] [hi:; hi] [dʌz] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [teɪt] [ˈhɑ:rtɪli] .
“ **Sure he does !** ” **said Mr . Tate heartily** .
“ 当然 他 做 ！ ” 说 先生 . 泰特 衷心地 .

“当然了！”泰特先生热情地说。

“ [ə; eɪ] [ˈri:əli] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈkæm(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [drɪŋk] [ɪˈnʌf] [soʊ][ɪˈtəd] [læst] [hɪm; ɪm]
“ **A really efficient camel ought to be able to drink enough so it'd last him**
“ 一个 真的 高效的 骆驼 应该 到 是 有能力的 到 喝 足够的 所以 它会 最后的 他
[θri:] [deɪz] . ”
three days . ”
三 天 . ”

“一头真正高效的骆驼应该能够喝下足够它喝三天的水。”

“ [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈperi] [ˈæŋkʌsli] , “ [hi:; hi] [ˈɪznt] [ɪgˈzæktli] [drest] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
“ **Tell you ,** ” **said Perry anxiously ,** “ **he isn't exactly dressed up enough to come out** .
“ 告诉 你 , ” 说 佩里 焦虑地 , ” 他 不是 确切地 穿着 向上 足够的 到 来 出去 .

“告诉你，”佩里焦急地说，“他穿得还不够正式，不适合出门。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:] [ðə; ðɪ] [ˈbɑ:t(ə)l] [aɪ] [kæn; kən] [hænd] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kæn; kən]
If you give me the bottle I can hand it back to him and he can
如果 你 给 我 这 瓶子 我 能 手 它 后退 到 他 和 他 能
[teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsaɪd] .
take his inside .
拿 他的 里面 .

如果你把瓶子给我，我可以把它还给他，他就可以把它带进去了。

“ [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [klɒ:θ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] [ðə; ðɪ] [ɪnˌθu:ziˈæstɪk] [ˈsmækɪŋ] [saʊnd] [ɪnˈspaɪəd] [baɪ]
“ **From under the cloth was audible the enthusiastic smacking sound inspired by**
“ 从 在下面 这 布 曾是 可听见的 这 热情的 拍打 声音 灵感 经过
[ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
this suggestion .
这 建议 .

“从布下面可以听到受此提议启发而发出的兴奋的拍打声。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] , [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsaɪfn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
When a butler had appeared with bottles , glasses , and siphon one of the
什么时候 一个 管家 有 出现 和 瓶子 , 眼镜 , 和 虹吸管 一 的 这
[ˈbɒtlz] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [bæk] ;
bottles was handed back ;
瓶子 曾是 递交 后退 ;

当管家带着酒瓶、酒杯和虹吸管出现时，其中一个酒瓶被递了回去；

[ðer'æftər] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈpɑ:rtənər][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪm'baɪbɪŋ] [lɔ:ŋ] [poo'teɪʃən] [æt; ət] [ˈfri:kwənt]
thereafter the silent partner could be heard imbibing long potations at frequent
此后 这 沉默的 伙伴 可以 是 听到 饮用 长的 饮料 在 频繁
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

此后，便可以听到沉默的合伙人频繁地大口喝着饮料。

[ðʌs] [pæst] [ə; eɪ] [brɪ'neɪn] [ˈaʊər] .
Thus passed a benign hour .
因此 通过了 一个 良性 小时 .

就这样，平静地度过了一个小时。

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][ˈmɪstər] . [teɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪd] ['betər] [bi:; bi] ['sta:tɪŋ] .
At ten o'clock Mr . Tate decided that they'd better be starting .
在 十 点钟 先生 . 泰特 决定 那 他们会 更好的 是 开始 .

十点钟的时候，泰特先生决定他们最好开始工作了。

[hi:; hi] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [klaʊnz] [ˈkɑ:stu:m] ; [ˈperi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][ˈkæməlz] [hed] ,
He donned his clown's costume ; Perry replaced the camel's head ,
他 穿戴 他的 小丑的 戏服 ; 佩里 替换 这 骆驼的 头 ,

他穿上了小丑服；佩里换上了骆驼头。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [ˈtrævəst] [ɑ:n] [fʊt] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [blɑ:k] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][teɪt] [haʊs]
and side by side they traversed on foot the single block between the Tate house
和 边 经过 边 他们 穿越 在 脚 这 单身的 堵塞 之间 这 泰特 房子

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæli'hoʊ] [klʌb] .
and the Tallyho Club .
和 这 塔利霍 俱乐部 .

他们并肩步行穿过了泰特美术馆和塔利霍俱乐部之间的那一个街区。

[ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][bɔ:l] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
The circus ball was in full swing .
这 马戏团 球 曾是 在 满的 摇摆 .

马戏团舞会正进行得如火如荼。

[ə; eɪ] [greɪt] [tent] [flaɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [ɪn'saɪd][ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lrəm][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz]
A great tent fly had been put up inside the ballroom and round the walls
一个 伟大的 帐篷 飞 有 到过 放 向上 里面 这 舞厅 和 圆形的 这 墙壁

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊθs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had been built rows of booths representing the various attractions of a
有 到过 建造 行 的 展位 代表 这 各种各样的 景点 的 一个

[ˈsɜ:rkəs][saɪd] [ʃoʊ] ,
circus side show ,
马戏团 边 展示 ,

舞厅内搭起了一个巨大的帐篷，四周墙壁上搭建了一排排的摊位，代表着马戏团各种杂耍表演。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈveɪkətɪd][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [swɔ:md] [ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
but these were now vacated and over the floor swarmed a shouting ,
但 这些 是 现在 空置 和 超过 这 地面 蜂拥而至 一个 喊叫 ,

但现在这些地方都空了，地板上响起了一阵阵叫喊声。

[ˈlæfɪŋ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ˈklɪər] — [klaʊnz] , [ˈbɜ:rdɪd] [ˈleɪdɪz] , [ˈækɾə,bæts] , [ˈberbæk]
laughing medley of youth and color — clowns , bearded ladies , acrobats , bareback
笑 混合曲 的 青年 和 颜色 — 小丑 , 留着胡子的 女士们 , 杂技演员 , 无套

[ˈraɪdərz] , [ˈrɪŋməstər] , [tæ'tu:d] [men] , [ænd; ənd] [tʃæriə'tɪr] .
riders , ringmasters , tattooed men , and charioteers .
骑手 , 驯兽师 , 纹身 男人 , 和 战车御者 .

一群充满活力和色彩的年轻人欢声笑语——小丑、长胡子的女人、杂技演员、无鞍骑手、驯兽师、纹身男和战车驾驶员。

[ðə; ði] ['taʊnzəndz] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [ə'ʃɔr] [ðer; ðər][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [sək'ses] ,
The Townsends had determined to assure their party of success ,
这 汤森 有 决定 到 保证 他们的 派对 的 成功 ,
汤森德一家决心确保他们党派取得成功。

[soʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['lɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] [brɔ:t] ['oʊvər][frʌm; frəm]
so a great quantity of liquor had been surreptitiously brought over from
所以 一个 伟大的 数量 的 酒 有 到过 偷偷摸摸 带来 超过 从
[ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['floʊɪŋ] ['fri:li] .
their house and was now flowing freely .
他们的 房子 和 曾是 现在 流动 自由 .
因此，大量的酒被偷偷地从他们家运了过来，现在正肆意流淌。

[ə; eɪ] [gri:n] ['rɪbən] [ræn] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [kəm'pli:tli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,ˈbɔ:lɾʊm] ,
A green ribbon ran along the wall completely round the ballroom ,
一个 绿色的 丝带 跑 沿着 这 墙 完全地 圆形的 这 舞厅 ,
一条绿色丝带沿着墙壁环绕着整个宴会厅。

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪŋ] ['æərəʊs] [ə,ˌb:ŋ'saɪd] [ænd; ənd][saɪnz] [wɪtʃ] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [ʌnɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [tu;; tə] “
with pointing arrows alongside and signs which instructed the uninitiated to “
和 指向 箭头 旁边 和 标志 哪个 指示 这 新手 到 “
[ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [gri:n] [laɪn] !
Follow the green line !
跟随 这 绿色的 线 !
旁边有指向的箭头和标志，指示不熟悉情况的人“沿着绿线走！ ”

“ [ðə; ði] [gri:n] [laɪn] [led] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,
” **The green line led down to the bar** ,
” 这 绿色的 线 引领 向下 到 这 酒吧 ,
“绿线一直通向酒吧，

[wer] ['weɪtɪd] [pjʊr] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [pʌntʃ] [ænd; ənd][pleɪn][dɑ:rk] - [gri:n] ['bɒtlz] .
where waited pure punch and wicked punch and plain dark - green bottles .
在哪里 等待 纯的 冲床 和 邪恶 冲床 和 清楚的 黑暗的 - 绿色的 瓶子 .
那里摆放着纯正的潘趣酒、劲爆的潘趣酒和普通的深绿色瓶子。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'blʌv] [ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['æroʊ] , [red] [ænd; ənd] ['veri] ['weɪvi] ,
On the wall above the bar was another arrow , red and very wavy ,
在 这 墙 多于 这 酒吧 曾是 其他 箭 , 红色的 和 非常 波浪状 ,
吧台上方墙上还有一支箭头，红色，而且弯曲得很厉害。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈsləʊgən] : “ [naʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðɪs] !
and under it the slogan : “ Now follow this !
和 在下面 它 这 口号 : “ 现在 跟随 这 !
下面写着标语：“现在就跟着做！ ”

“ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['kɑ:stʊ:m] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ðer; ðər] ,
” **But even amid the luxury of costume and high spirits represented , there** ,
” 但 甚至 之中 这 奢华 的 戏服 和 高的 烈酒 代表 , 那里 ,
“但即便在华丽的服饰和高昂的情绪所展现的氛围中，

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [kri'eɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:r] ,
the entrance of the camel created something of a stir ,
这 入口 的 这 骆驼 创建 某物 的 一个 搅拌 ,
骆驼的出现引起了一阵骚动。

[ænd; ənd] ['peri] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪ:diətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,
and Perry was immediately surrounded by a curious ,
和 佩里 曾是 立即地 包围 经过 一个 好奇的 ,
佩里立刻被一群好奇的人包围了，

[ˈlæfɪŋ] [ˈkraʊd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [biːst] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]
laughing crowd attempting to penetrate the identity of this beast that stood by the
笑 人群 尝试 到 穿透 这 身份 的 这 兽 那 站立 经过 这
[waɪd] [ˈdɔːrweɪ] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡri] ,
wide doorway eying the dancers with his hungry ,
宽的 门口 注视 这 舞者 和 他的 饥饿的 ,
人群笑着试图辨认出站在宽阔门口、用饥饿的目光盯着舞者的这头野兽的身份。

[ˈmeləŋkɑːli] [geɪz] .
melancholy gaze .
忧郁 目光 .

忧郁的眼神。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈperi] [sɔː] [ˈbetɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːθ] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk]
And then Perry saw Betty standing in front of a booth , talking to a comic
和 然后 佩里 锯 贝蒂 常设 在 正面 的 一个 展位 , 说 到 一个 漫画
[pəˈliːsmən] .
policeman .
警察 .

然后佩里看到贝蒂站在一个摊位前，和一个滑稽的警察说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][æŋ; ən] [iˈdʒɪpʃn] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] :
She was dressed in the costume of an Egyptian snake - charmer :
她 曾是 穿着 在 这 戏服 的 一个 埃及人 蛇 - 魔术师 :
她身着埃及耍蛇人的服装:

[hɜːr; həɹ] [ˈtɔːni] [her] [wʌz; wəz] [ˈbreɪdɪd] [ænd; ænd] [drɔːn] [θruː] [bræs] [rɪŋz] ,
her tawny hair was braided and drawn through brass rings ,
她 黄褐色 头发 曾是 编织 和 绘制 通过 黄铜 戒指 ,
她棕褐色的头发编成辫子，穿过黄铜环。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˌɔːriˈent(ə)l][tiˈɑːrə] .
the effect crowned with a glittering Oriental tiara .
这 影响 加冕 和 一个 闪闪发光 东方 头饰 :
最终效果以一顶闪闪发光的东方皇冠完美收官。

[hɜːr; həɹ] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz] [steɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈɑːlɪv] [ɡloʊ] [ænd; ænd][ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
Her fair face was stained to a warm olive glow and on her arms
她 公平的 脸 曾是 染色 到 一个 温暖的 橄榄 辉光 和 在 她 武器
[ænd; ænd][ðə; ði][hæf] [muːn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bæk] [raɪðd] [ˈpeɪntɪd] [ˈsɜːpənts] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [aɪz]
and the half moon of her back writhed painted serpents with single eyes
和 这 一半 月亮 的 她 后退 扭动 绘 蛇 和 单身的 眼睛
[ʌv; əv] [ˈvenəməs] [ɡriːn] .
of venomous green .
的 有毒 绿色的 .
她白皙的脸庞泛着温暖的橄榄色光泽，手臂和背部的半月形区域绘有扭动的蛇，蛇的单眼是剧毒的绿色。

[hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɜːr; wəɹ][ɪn][ˈsænd(ə)lz][ænd; ænd][hɜːr; həɹ][skɜːrt][wʌz; wəz] [slɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,
Her feet were in sandals and her skirt was slit to the knees ,
她 脚 是 在 凉鞋 和 她 裙子 曾是 缝隙 到 这 膝盖 ,
她穿着凉鞋，裙子开衩到膝盖。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wʌn] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [slɪm] [ˈsɜːpənts] [ˈpeɪntɪd] [dʒʌst]
so that when she walked one caught a glimpse of other slim serpents painted just
所以 那 什么时候 她 步行 一 捕捉 一个 一瞥 的 其他 苗条的 蛇 绘 只是
[əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [ber] [ˈæŋklz] .
above her bare ankles .
多于 她 裸 脚踝 .
所以当她走路时，人们会瞥见她裸露的脚踝上方画着其他纤细的蛇。

[wu:nd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['koʊbrə] .

Wound about her neck was a glittering cobra .
伤口 关于 她 脖子 曾是 一个 闪闪发光 眼镜蛇 .

她脖子上缠着一条闪闪发光的眼镜蛇。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['kɑ:stu:m] — [wʌn] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈnɜ:rʋəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər]
Altogether a charming costume — one that caused the more nervous among the older

共 一个 迷人 戏服 — 一 那 导致 这 更多的 紧张的 之中 这 老
[ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ji] [pæst] ,
women to shrink away from her when she passed ,

女性 到 收缩 离开 从 她 什么时候 她 通过了 ,

总而言之，这是一套迷人的服装——以至于当她走过时，一些比较紧张的老妇人都不由自主地躲开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔ:r] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌnz][tu:; tə] [meɪk] [greɪt] [tɔ:k] [ə'baʊt] “ [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [ə'laʊd] ”
and the more troublesome ones to make great talk about “ shouldn't be allowed ”

和 这 更多的 麻烦的 一个 到 制作 伟大的 讲话 关于 “ 不应该 是 允许 ”

[ænd; ʌnd] “ [ˈpɜ:rʃɪktli] [dɪs'ɡreɪsfl] .
and “ perfectly disgraceful .

和 “ 完美 可耻 .

而那些更棘手的事情，人们会大肆谈论，比如“不应该允许”和“完全可耻”。

” [bʌt; bət] ['peri] , [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] , [sɔ:] ['oʊnli][hɜ:r; hər]
” But Perry , peering through the uncertain eyes of the camel , saw only her

” 但 佩里 , 窥视 通过 这 不确定 眼睛 的 这 骆驼 , 锯 仅有的 她
[feɪs] ,
face ,

脸 ,

“但是佩里透过骆驼迷茫的眼神，只看到了她的脸。”

['reɪdiənt] , ['æniˌmeɪtɪd] , [ænd; ʌnd] ['ɡloʊɪŋ] [wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ʌnd]
radiant , animated , and glowing with excitement , and her arms and

辐射状 , 动画 , 和 发光 和 激动 , 和 她 武器 和

[ˈʃəʊldəz] , [hu:z] ['moʊbəl] ,
shoulders , whose mobile ,

肩膀 , 谁 移动的 ,

她容光焕发，神采奕奕，兴奋不已，她的手臂和肩膀也随之摆动，

[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] ['eni] [ɡru:p] .
expressive gestures made her always the outstanding figure in any group .

富有表现力的 手势 制成 她 总是 这 杰出的 数字 在 任何 团体 .

她富有表现力的肢体语言使她在任何群体中总是最引人注目的人物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fæsɪ'neiʃ(ə)n] ['eksəd] [ə; eɪ] ['soʊbəɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He was fascinated and his fascination exercised a sobering effect on him .

他 曾是 着迷 和 他的 魅力 锻炼 一个 令人清醒 影响 在 他 .

他被深深吸引，而这种吸引又让他清醒过来。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] ['klærəti][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [bæk] — [reɪdʒ] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
With a growing clarity the events of the day came back — rage rose within him

,
,
,

随着记忆逐渐清晰，当天发生的事情涌上心头——愤怒在他心中升腾。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]
and with a half - formed intention of taking her away from the crowd

和 和 一个 一半 - 形成 意图 的 采取 她 离开 从 这 人群

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] — [ɔ:r] ['ræðər] [hi:; hi] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ['slaɪtli] ,
he started toward her — or rather he elongated slightly ,

他 开始 朝向 她 — 或者 相当 他 细长的 轻微地 ,

他带着将她从人群中带走的模糊念头，朝她走去——或者更确切地说，他微微拉长了身子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ðə; ði] [prɪˈpærətɔːri] [kəˈmænd] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
for he had neglected to issue the preparatory command necessary to
为了 他 有 被忽视的 到 问题 这 预备 命令 必要的 到
[ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
locomotion :
运动 :

因为他疏忽了发出行动所需的准备指令。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈfɪk(ə)l] [ˈkɪzmet] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
But at this point fickle Kismet , who for a day had played with him
但 在 这 观点 反复无常 命运 , WHO 为了 一个 天 有 玩 和 他
[ˈbɪtərli] [ænd; ənd] [sɑːrˈdɑːnɪkli] ,
bitterly and sardonically ,
苦涩地 和 讽刺地 ,

但此时，反复无常的命运，曾一度对他冷嘲热讽，

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] .
decided to reward him in full for the amusement he had afforded her .
决定 到 报酬 他 在 满的 为了 这 娱乐 他 有 提供 她 .

她决定给予他充分的奖励，以感谢他给她带来的快乐。

[ˈkɪzmet] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] .
Kismet turned the tawny eyes of the snake - charmer to the camel .
命运 转向 这 黄褐色 眼睛 的 这 蛇 - 魔术师 到 这 骆驼 .

命运让耍蛇人的棕色眼睛转向了骆驼。

[ˈkɪzmet] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːn] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] , “ [huːz] [ðæt] ?
Kismet led her to lean toward the man beside her and say , “ Who's that ?
命运 引领 她 到 倾斜 朝向 这 男人 旁 她 和 说 , “ 谁是 那 ?

命运让她不由自主地靠近身边的男人，问道：“那是谁？”

[ðæt] [ˈkæm(ə)l] ? “
That camel ? “
那 骆驼 ? “

那头骆驼？

“ [dɑːrɪnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
“ Darned if I know .
“ 该死的 如果 我 知道 .

“我哪知道。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [neɪmd] [ˈwɔrbɜːtən] , [huː] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
“ But a little man named Warburton , who knew it all , found it necessary to
“ 但 一个 小的 男人 命名 沃伯顿 , WHO 知道 它 全部 , 成立 它 必要的 到

[ˈhæzərd][æən; ən] [əˈpɪnjən] :
hazard an opinion :
冒险 一个 观点 :

“但是，一个名叫沃伯顿的小个子男人，自以为无所不知，却觉得有必要发表一下自己的意见：

“ [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [teɪt] .
“ It came in with Mr . Tate .
“ 它 来了 在 和 先生 : 泰特 :

“它是和泰特先生一起带来的。”

[aɪ] [θɪŋk] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪts] [ˈprɑːbəbli] [ˈwɔrən] [ˈbʌtɜːfiːld] , [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
I think part of it's probably Warren Butterfield , the architect from New York ,
我 思考 部分 的 它是 大概 沃伦 巴特菲尔德 , 这 建筑师 从 新的 约克 ,
[huːz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [teɪts] .
who's visiting the Tates .
谁是 访问 这 泰茨 .

我认为部分原因可能是来自纽约的建筑师沃伦·巴特菲尔德正在参观泰特美术馆。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn] [ˈbetɪ] [ˈmedɪl] — [ðæt] [eɪdʒ] - [oʊld] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪn](ə)l] [gɜːrl][ɪn]
“ **Something stirred in Betty Medill — that age - old interest of the provincial girl in**
“ 某物 搅拌 在 贝蒂 梅迪尔 — 那 年龄 - 老的 兴趣 的 这 省级 女孩 在
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [mæn] .
the visiting man .
这 访问 男人 .

“贝蒂·梅迪尔心中涌起了一种莫名的情愫——那种乡下姑娘对来访男子由来已久的兴趣。”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkæʒuəli] [ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
“ **Oh , ” she said casually after a slight pause** .
“ 哦 , ” 她 说 随意地 后 一个 轻微 暂停 .

“哦,”她略微停顿了一下,漫不经心地说道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [dæns] [ˈbetɪ] [ænd; ænd][hɜːr; həɹ][ˈpɑːrtnər] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
At the end of the next dance Betty and her partner finished up within a
在 这 结尾 的 这 下一个 舞蹈 贝蒂 和 她 伙伴 完成的 向上 之内 一个
[fjuː] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] .
few feet of the camel .
很少 脚 的 这 骆驼 .

下一支舞结束时,贝蒂和她的舞伴离骆驼只有几英尺远。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ɔːˈdæsəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt]
With the informal audacity that was the key - note of the evening she reached
和 这 非正式 大胆 那 曾是 这 钥匙 - 笔记 的 这 晚上 她 达到
[aʊt] [ænd; ænd][ˈdʒentli] [rʌbd] [ðə; ði][ˈkæməlz] [noʊz] .
out and gently rubbed the camel's nose .
出去 和 轻轻地 摩擦 这 骆驼的 鼻子 .

她以当晚特有的那种随意大胆的风格,伸手轻轻地揉了揉骆驼的鼻子。

“ [həˈloʊ] , [oʊld][ˈkæm(ə)l] .
“ **Hello , old camel** .
“ 你好 , 老的 骆驼 .

“你好,老骆驼。”

“ [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
“ **The camel stirred uneasily** .
“ 这 骆驼 搅拌 不安地 .

骆驼不安地动了动。

“ [juː; jʊ] - [freɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] ? ” [sed] [ˈbetɪ] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn] [rɪˈpruːf] .
“ **You ' fraid of me ? ” said Betty , lifting her eyebrows in reproof** .
“ 你 - 害怕 的 我 ? ” 说 贝蒂 , 举重 她 眉毛 在 责备 .

“你怕我?”贝蒂扬起眉毛责备道。

“ [dəʊnt][biː; bi] .
“ **Don't be** .
“ 不 是 .

“别这样。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm][ə; eɪ] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət][ˈkæməlz] [tuː] .
You see I'm a snake - charmer , but I'm pretty good at camels too .
你 看 我是 一个 蛇 - 魔术师 , 但 我是 漂亮的 好的 在 骆驼 也 .

你看,我是个耍蛇人,但我也很擅长驯骆驼。

“ [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [boʊd] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ænd][sʌm; səm][wʌn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt]
“ **The camel bowed very low and some one made the obvious remark about**
“ 这 骆驼 鞠躬 非常 低的 和 一些 一 制成 这 明显的 评论 关于
[ˈbjuːti] [ænd; ænd][ðə; ði] [biːst] .
beauty and the beast .
美丽 和 这 兽 .

“骆驼深深地鞠了一躬,有人说了句关于美女与野兽的显而易见的话。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] .
Mrs . Townsend approached the group .
太太 . 汤森德 接近 这 团体 .

汤森夫人走近了这群人。

“ [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtəːfɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhelpfəli] , “ [aɪ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ] .
“ Well , Mr . Butterfield , “ she said helpfully , “ I wouldn't have recognised you .
“ 出色地 , 先生 . 巴特菲尔德 , “ 她 说 乐于助人 , “ 我 不会 有 已确认 你 .
“ 嗯, 巴特菲尔德先生, “她好心的说, “我都没认出您来。”

“ [ˈperi] [boʊd] [əˈgen] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈgliːfəli] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][mæsk] .
“ Perry bowed again and smiled gleefully behind his mask .
“ 佩里 鞠躬 再次 和 微笑 兴高采烈地 在后面 他的 面具 .

佩里再次鞠躬, 面具后露出了得意的笑容。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ And who is this with you ?
“ 和 WHO 是 这 和 你 ?

“这位是谁? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ she inquired .
“ 她 询问 .

她问道。

“ [oʊ] , “ [sed] [ˈperi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [klɔːθ] [ænd; ənd] [kwɪt] [ˌʌnrɛkəgˌnaɪzəbl] ,
“ Oh , “ said Perry , his voice muffled by the thick cloth and quite unrecognizable ,
“ 哦 , “ 说 佩里 , 他的 嗓音 闷音 经过 这 厚的 布 和 相当 无法辨认 ,
“ 哦, “佩里说道, 他的声音被厚厚的布料闷住了, 几乎听不清是谁在说话。

“ [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] .
“ he isn't a fellow , Mrs . Townsend .
“ 他 不是 一个 同伴 , 太太 . 汤森德 .

“他不是个好人, 汤森夫人。”

[ˈhiːz] [dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːstu:m] .
He's just part of my costume .
他是 只是 部分 的 我的 戏服 .

他只是我服装的一部分。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] [læft] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .
“ Mrs . Townsend laughed and moved away .
“ 太太 . 汤森德 笑了 和 已搬 离开 .

汤森太太笑着走开了。

[ˈperi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈbetɪ] .
Perry turned again to Betty .
佩里 转向 再次 到 贝蒂 .

佩里再次转向贝蒂。

“ [soʊ] , “ [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkɛrz] !
“ So , “ he thought , “ this is how much she cares !
“ 所以 , “ 他 想法 , “ 这 是 如何 很多 她 关心 !

“所以, “他想, “她就是这么关心我! ”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)] [ˈrʌptʃər] [ʃiː; ʃi][ˈstɑːrts][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn]
On the very day of our final rupture she starts a flirtation with another man
在 这 非常 天 的 我们的 最终的 破裂 她 开始 一个 调情 和 其他 男人
— [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈstreɪndʒər] .
— an absolute stranger .
— 一个 绝对 陌生人 .

就在我们最终决裂的那天, 她开始与另一个男人——一个完全陌生的人——调情。

” [ɑ:n][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][sɔ:ft] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldəɹ] [ænd; ənd] [weɪvd]
” On an impulse he gave her a soft nudge with his shoulder and waved
” 在 一个 冲动 他 给予 她 一个 柔软的 轻推 和 他的 肩膀 和 挥手
[hɪz; ɪz] [hed] [səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli] [tɔ:rd] [ðə; ði][hɔ:l] ,
his head suggestively toward the hall ,
他的 头 暗示性地 朝向 这 大厅 ;
他一时兴起，用肩膀轻轻碰了碰她，然后朝大厅方向意味深长地摇了摇头。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [klɪɹ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈzaɪərd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtənəɹ][ænd; ənd] [əˈkʌmpəni]
making it clear that he desired her to leave her partner and accompany
制作 它 清除 那 他 想要的 她 到 离开 她 伙伴 和 陪伴
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他明确表示希望她离开她的伴侣，和他一起走。

” [baɪ] - [baɪ] , [ˈrʌs] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtənəɹ] .
” By - by , Rus , ” she called to her partner .
” 经过 - 经过 , 俄罗斯 , ” 她 称为 到 她 伙伴 :
“再见，鲁斯，”她对她的伴侣喊道。

” [ðɪs] [oʊld] [ˈkæməlz] [gɑ:t][em ˈi:] .
” This old camel's got me .
” 这 老的 骆驼的 得到 我 :
“这头老骆驼把我难住了。”

[wer] [wi:; wi][ˈgoʊɪŋ] , [ˈprɪns] [ʌv; əv] [bi:sts] ?
Where we going , Prince of Beasts ?
在哪里 我们 去 , 王子 的 野兽 ?
我们要去哪里，百兽王子？

” [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈæniɪm(ə)l] [meɪd] [noʊ][rɪˈdʒɔɪndəɹ] ,
” The noble animal made no rejoinder ,
” 这 高贵 动物 制成 不 回复 ,
“这高贵的动物没有反驳，

[bʌt; bət] [stɔ:kt] [ˈɡreɪvli] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈklu:dɪd] [nʊk] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd]
but stalked gravely along in the direction of a secluded nook on the side
但 跟踪 严重地 沿着 在 这 方向 的 一个 僻 角落 在 这 边
[sterz] .
stairs .
楼梯 :
但他却神情严肃地朝着侧楼梯上一个僻静的角落走去。

[ðəɹ; ðəɹ][ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] ,
There she seated herself , and the camel ,
那里 她 坐着 她自己 , 和 这 骆驼 ,
她在那里坐了下来，骆驼也坐了下来。

[ˈæftəɹ][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʌv; əv][kənˈfju:z(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnˈklu:dɪd] [ɡrʌf] [ˈɔ:rdəɹz][ænd; ənd] [saʊndz]
after some seconds of confusion which included gruff orders and sounds
后 一些 秒 的 困惑 哪个 包括 粗暴 订单 和 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhi:tɪd] [dɪˈspju:t] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtɪriəɹ] ,
of a heated dispute going on in his interior ,
的 一个 加热 争议 去 在 在 他的 内部的 ;
短暂的混乱过后，他发出粗暴的命令，并听到屋内激烈争吵的声音。

[pleɪst] [hɪm'self] [brɪ'saɪd] [hɜːr; həər] — [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'krɒːs]
placed himself beside her — his hind legs stretching out uncomfortably across
放置 他自己 旁 她 — 他的 后 腿 伸展 出去 不舒服地 穿过
[tuː] [steps] .
two steps .
二 步骤 .

他走到她身边，后腿不舒服地伸过两级台阶。

“ [wel] , [oʊld] [eg]
“ **Well , old egg**
“ 出色地 , 老的 蛋

“嗯，老蛋

“ , “ [sed] ['betɪ] [tʃɪrfəli] , “ [həʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [ˈpɑːrtɪ] ?
“ **said Betty cheerfully , “ how do you like our happy party ?**
“ 说 贝蒂 愉快地 , “ 如何 做 你 喜欢 我们的 快乐的 派对 ?

“你觉得我们的欢乐派对怎么样？”贝蒂兴高采烈地说。

“ [ðə; ði][oʊld] [eg] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'stætɪkli] [ænd; ənd]
“ **The old egg indicated that he liked it by rolling his head ecstatically and**
“ 这 老的 蛋 表明的 那 他 喜欢 它 经过 滚动 他的 头 欣喜若狂 和
[ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [ˈgliːflɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] .
executing a gleeful kick with his hoofs .
执行 一个 兴高采烈 踢 和 他的 蹄子 .

“那只老蛋高兴地摇着头，欢快地用蹄子踢了一脚，表示它很喜欢。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ]ˈevər[hæd; həd][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]ˈmænz]
“ **This is the first time that I ever had a tête - à - tête with a man's**
“ 这 是 这 第一的 时间 那 我 曾经 有 一个 头 - - - 头 和 一个 男人的
[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] - [raʊnd] “ — [fiː; fi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪnd][legz] — “ [ɔːr] [wətˈevər] [ðæt] [ɪz] . “
valet ' round “ — she pointed to the hind legs — “ or whatever that is . “
代客泊车 - 圆形的 “ — 她 尖 到 这 后 腿 — “ 或者 任何 那 是 . “

“这是我第一次和男人的贴身男仆‘围着’——”她指着后腿——“或者不管那是什么。”

“ [oʊ] , “ [ˈmʌmbld] [ˈperi] , “ [ˈhiːz] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] . “
“ **Oh , “ mumbled Perry , “ he's deaf and blind . “**
“ 哦 , “ 喃喃自语 佩里 , “ 他是 聋 和 瞎的 . “

“哦，佩里咕哝道，“他又聋又瞎。”

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] [ˈræðər] [ˈhændɪkæpt] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈveri] [wel] [ˈtɑːdl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf]
“ **I should think you'd feel rather handicapped — you can't very well toddle , even if**
“ 我 应该 思考 你会 感觉 相当 残疾人 — 你 不能 非常 出色地 蹒跚学步 , 甚至 如果
[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
you want to .
你 想 到 .

“我想你会感觉自己很不方便——即使你想蹒跚而行，你也很难做到。”

“ [ðə; ði]ˈkæm(ə)l] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ləˈguːbriəsli] .
“ **The camel hang his head lugubriously** .
“ 这 骆驼 悬挂 他的 头 悲伤地 .

骆驼垂头丧气地走着。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [kənˈtɪnjuːd] ['betɪ] [ˈswiːtli] .
“ **I wish you'd say something , “ continued Betty sweetly** .
“ 我 希望 你会 说 某物 , “ 持续 贝蒂 甜蜜地 .

“我希望能说点什么，”贝蒂温柔地继续说道。

“ [seɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː] , [ˈkæm(ə)l] .
“ **Say you like me , camel** .
“ 说 你 喜欢 我 , 骆驼 .

“说你喜欢我，骆驼。”

[seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
Say you think I'm beautiful .
说 你 思考 我是 美丽的 .

说你觉得我很漂亮。

[seɪ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] .
Say you'd like to belong to a pretty snake - charmer .
说 你会 喜欢 到 属于 到 一个 漂亮的 蛇 - 魔术师 .

假设你想成为一位漂亮耍蛇人的伴侣。

" [ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] [wʊd] .
" The camel would .
" 这 骆驼 会 .

骆驼会。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['kæm(ə)l] ?
" Will you dance with me , camel ?
" 将要 你 舞蹈 和 我 , 骆驼 ?

“骆驼，你愿意和我跳舞吗？ ”

" [ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] [wʊd] [traɪ] .
" The camel would try .
" 这 骆驼 会 尝试 .

骆驼会尝试。

[ˈbetɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] .
Betty devoted half an hour to the camel .
贝蒂 奉献 一半 一个 小时 到 这 骆驼 .

贝蒂花了半个小时照顾骆驼。

[ʃɪː; ʃɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [æɪ; əɪ] [liːst] [hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə][ɔːl] ['vɪzɪtɪŋ] [men] .
She devoted at least half an hour to all visiting men .
她 奉献 在 至少 一半 一个 小时 到 全部 访问 男人 .

她至少会花半个小时接待每一位来访的男士。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sə'fɪ(ə)nt] .
It was usually sufficient .
它 曾是 通常 充足的 .

通常这就足够了。

[wen] [ʃɪː; ʃɪ] [ə'prɒʊtɪt] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
When she approached a new man the current débutantes were accustomed to
什么时候 她 接近 一个 新的 男人 这 当前的 初次登台 是 习惯 到
[ˈskæɪtər] [raɪt] [ænd; ənd][left] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kɑːləm] [dɪ'plɒɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [ɡʌn] .
scatter right and left like a close column deploying before a machine - gun .
分散 正确的 和 左边 喜欢 一个 关闭 柱子 部署 前 一个 机器 - 枪 .

当她接近一位新男士时，现在的名媛们习惯于像机枪前的密集纵队一样四散奔逃。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['peri] ['pɑːrkɨːst] [wʌz; wəz] [ə'wɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ju'niːk] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]
And so to Perry Parkhurst was awarded the unique privilege of seeing his
和 所以 到 佩里 帕克赫斯特 曾是 获奖 这 独特的 特权 的 看到 他的
[lʌv] [æz; əz] ['ʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər] .
love as others saw her .
爱 作为 其他的 锯 她 .

因此，佩里·帕克赫斯特获得了独特的特权，得以像其他人一样看待他的爱人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flæːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələntli] !
He was flirted with violently !
他 曾是 调情 和 暴力 !

他遭到了粗暴的调情！

[,aɪˈvi:]

IV
第四

第四

[ðɪs] ['pærədəɪs][Λv; əv] [freɪl] [faʊn'deɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][ˈɪntu:] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [Λv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
This paradise of frail foundation was broken into by the sounds of a general
这天堂的脆弱基础曾是破碎的进入经过这声音的一个一般的

[ˈɪŋɡres] [tu; tə][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ;
ingress to the ballroom ;
入口到这舞厅 ;

舞厅里传来熙熙攘攘的人群声，打破了这脆弱的天堂般的宁静；

[ðə; ði][kəʊˈtɪljən] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
the cotillion was beginning .
这舞会曾是开始 .

舞会开始了。

[ˈbeti] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkæm(ə)l][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [hɜːr; hər] [braʊn] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Betty and the camel joined the crowd , her brown hand resting lightly on his
贝蒂和这骆驼加入这人群 , 她棕色的手休息轻轻在他的
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

贝蒂和骆驼加入了人群，她棕色的手轻轻地搭在骆驼的肩膀上。

[dɪˈfaɪəntli] [ˈsɪmbəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpli:t] [əˈdɑːp(ə)n][Λv; əv][hɪm; ɪm] .
defiantly symbolizing her complete adoption of him .
公然挑衅象征她完全的采用他的 .

这象征着她完全接纳了他，是一种公然的挑衅。

[wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][teɪblz] [raʊnd] [ðə; ði]
When they entered the couples were already seating themselves at tables round the
什么时候他们进入这情侣是已经座位他们自己在表格圆形的这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

他们进来时，情侣们已经沿着墙边的桌子坐下了。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] , [rɪˈsplendənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsuːpər] [ˈberbæk] [ˈraɪdər][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [tu:]
and Mrs . Townsend , resplendent as a super bareback rider with rather too
和太太 . 汤森德 , 灿烂作为 一个 极好的 无套 骑士 和 相当 也
[roʊˈtʌnd] [kævz] ,
rotund calves ,
圆润小牛 ,

还有汤森夫人，她是一位光彩照人的无鞍骑手，只是小腿略显圆润。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪŋməstər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [Λv; əv] [əˈreɪndʒmənts] .
was standing in the centre with the ringmaster in charge of arrangements .
曾是常设在 这 中心和 这 驯兽师在收费的 安排 .

他站在中央，司仪负责安排一切。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [tu; tə][ðə; ði][bənd] [ˈevri] [wʌn] [roʊz][ænd; ʌnd][bɪˈɡæn] [tu; tə] [dæns] .
At a signal to the band every one rose and began to dance .
在 一个 信号到 这 乐队 每一个 一 玫瑰 和 开始 到 舞蹈 .

乐队发出信号后，所有人都站起来开始跳舞。

“ [ˈɪznt] [aɪˈti:] [dʒʌst] [slɪk] ！ ” [saɪd] [ˈbeti] .
“ Isn't it just slick ! ” sighed Betty .
“ 不是 它 只是 光滑 ！ ” 叹了口气 贝蒂 .

“真是太巧妙了！”贝蒂叹了口气。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpa:səbli] [dæns] ?

“ Do you think you can possibly dance ?
“ 做 你 思考 你 能 可能 舞蹈 ?

你觉得自己有可能跳舞吗？

“ [ˈperi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪn,θu:ziˈæstɪkli] .

“ Perry nodded enthusiastically .
“ 佩里 点头 踊跃 .

佩里热情地点了点头。

[hi:; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪgˈzu:bərənt] .

He felt suddenly exuberant .
他 毛毡 突然 旺盛 .

他突然感到无比兴奋。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪnka:ɡˈni:tʊʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪŋk]

After all , he was here incognito talking to his love — he could wink
后 全部 , 他 曾是 这里 隐姓埋名 说 到 他的 爱 — 他 可以 眨眼

[ˈpeɪtrənəɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

patronizingly at the world .
居高临下地 在 这 世界 .

毕竟，他是乔装打扮来这里和他的爱人约会的——他可以对世人露出居高临下的微笑。

[soʊ] [ˈperi] [dɑ:nst] [ðə; ði] [kooˈtɪljən] .

So Perry danced the cotillion .
所以 佩里 跳舞 这 舞会 .

于是佩里跳了科蒂隆舞。

[aɪ] [seɪ] [dɑ:nst] ,

I say danced ,
我 说 跳舞 ,

我说跳舞，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈstretʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [dri:mz] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒæziɪst]

but that is stretching the word far beyond the wildest dreams of the jazziest
但 那 是 伸展 这 单词 远的 超过 这 最狂野的 梦境 的 这 最爵士的

[tɜ:ɾpsɪkəˈri:ən] .

terpsichorean .
舞蹈 .

但这远远超出了最狂野的爵士舞者的想象。

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnər] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊl]

He suffered his partner to put her hands on his helpless shoulders and pull
他 遭受 他的 伙伴 到 放 她 双手 在 他的 无助 肩膀 和 拉

[hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] [waɪl] [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [hed] [ˈdɑ:səli] [ˈoʊvər]

him here and there over the floor while he hung his huge head docilely over
他 这里 和 那里 超过 这 地面 尽管 他 悬挂 他的 巨大的 头 温顺地 超过

[hɜ:r; hər] [ˈʃʊldər] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈfju:t(ə)l] [ˈdʌmi] [ˈməʊjənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

her shoulder and made futile dummy motions with his feet .
她 肩膀 和 制成 徒劳 假的 运动 和 他的 脚 .

他任由伴侣将手放在他无助的肩膀上，把他拉来拉去，而他则温顺地将硕大的脑袋搭在她的肩膀上，徒劳地用脚做着傻事。

[hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [dɑ:nst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ɔ:l] [ðər; ðər] [oʊn] ,

His hind legs danced in a manner all their own ,
他的 后 腿 跳舞 在 一个 方式 全部 他们的 自己的 ,

他的后腿以一种独特的方式舞动着，

[ˈtʃi:fli] [baɪ] [ˈhɑ:pɪŋ] [fɜ:rst] [ɑ:n] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlðər] .

chiefly by hopping first on one foot and then on the other .
主要 经过 跳跃 第一的 在 一 脚 和 然后 在 这 其他 .

主要方式是先用一只脚跳，然后再用另一只脚跳。

[ˈnevər] [ˈbi:ɪŋ] [ʃər] [ˈweðər] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:r][nɑ:t] ,
Never being sure whether dancing was going on or not ,
绝不 存在 当然 无论 跳舞 曾是 去 在 或者 不是 ,
始终无法确定是否真的有人在跳舞,

[ðə; ði][haɪnd][ˌlegz] [pleɪd] [seɪf] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [steps] [wenˈevər] [ðə; ði][ˈmju:zɪk]
the hind legs played safe by going through a series of steps whenever the music
这 后 腿 玩 安全的 经过 去 通过 一个 系列 的 步骤 每当 这 音乐
[ˈstɑ:rtɪd] [ˈpleɪɪŋ] .
started playing .
开始 玩耍 .

每当音乐响起，后腿就会迈出一系列步伐，以求安全。
[soʊ][ðə; ði][ˈspektək(ə)][wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [prɪˈzentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)]
So the spectacle was frequently presented of the front part of the camel
所以 这 奇观 曾是 频繁地 呈现 的 这 正面 部分 的 这 骆驼
[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt][ˌenərˈdʒetɪk][ˈmoʊʃ(ə)n][ˈkælkjuleɪtɪd]
standing at ease and the rear keeping up a constant energetic motion calculated
常设 在 舒适 和 这 后部 保持 向上 一个 持续的 精力充沛 运动 计算
[tu:; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [ɪn][ˈeni] [sɔ:ft] - [ˈhɑ:tɪd] [əbˈzɜ:rɪvər] .
to rouse a sympathetic perspiration in any soft - hearted observer .
到 唤醒 一个 交感神经 汗 在 任何 柔软的 - 心地 观察员 .

因此，人们经常看到这样的景象：骆驼的前半身悠闲地站立着，而后半身则保持着持续而充满活力的运动，这足以引起任何心软的观察者同情地出汗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [ˈfeɪvəd] .
He was frequently favored .
他 曾是 频繁地 受青睐 .

他经常受到优待。

[hi:; hi] [dɑ:nst] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈleɪdi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] [hu:] [əˈnaʊnst] [ˈdʒoʊniəli] [ðæt]
He danced first with a tall lady covered with straw who announced jovially that
他 跳舞 第一的 和 一个 高的 女士 涵盖 和 稻草 WHO 宣布 兴高采烈地 那
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:li] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hər] .
she was a bale of hay and coyly begged him not to eat her .
她 曾是 一个 包 的 干草 和 羞涩地 乞求 他 不是 到 吃 她 .

他先是和一个浑身裹满稻草的高个女子跳舞，女子兴高采烈地宣布自己是一捆干草，并娇羞地恳求他不要吃掉她。

“ [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] ; [jʊə(r)] [soʊ] [swi:t] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [ˈgæləntli] .
“ **I'd like to ; you're so sweet , ” said the camel gallantly** .
” ID 喜欢 到 ; 你是 所以 甜的 , ” 说 这 骆驼 英勇地 .

“我很乐意，你真好，”骆驼绅士地说。

[i:tʃ] [taɪm][ðə; ði] [ˈrɪŋmæstər] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz][kɔ:l][ʌv; əv] “ [men] [ʌp] !
Each time the ringmaster shouted his call of “ Men up !
每个 时间 这 驯兽师 喊叫 他的 称呼 的 ” 男人 向上 !

每次驯兽师喊出“伙计们，起来！ ”

“ [hi:; hi] [ˈlʌmbərd] [fəˈroʊʃəsli] [fɔ:r; fər] [ˈbeti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:rdbo:rd] [ˈwi:nər,wɜ:rst] [ɔ:r][ðə; ði]
” **he lumbered ferociously for Betty with the cardboard wienerwurst or the**
” 他 笨重的 凶猛地 为了 贝蒂 和 这 纸板 维也纳香肠 或者 这
[ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ˈleɪdi][ɔ:r] [wətˈevər] [ðə; ði][ˈfeɪvər] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] .
photograph of the bearded lady or whatever the favor chanced to be .
照片 的 这 留着胡子的 女士 或者 任何 这 偏爱 偶然 到 是 .

“他笨拙地走向贝蒂，手里拿着纸板香肠、胡子女士的照片或其他任何他碰巧需要帮忙的东西。”

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; həʀ][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hɪz; ɪz] [rʌʃɪz] [wɜːr; wəʀ] [ˌʌnsəkˈsesfl]

Sometimes he reached her first , but usually his rushes were unsuccessful

有时 他 达到 她 第一的 , 但 通常 他的 冲刺 是 不成功

[ænd; ənd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ɪnˈtens] [ɪnˈtɪəriə] [ˈɑːrgjuːmənts] .

and resulted in intense interior arguments .

和 结果 在 激烈的 内部的 论点 .

有时他会先一步追到她, 但通常他的努力都会失败, 并导致激烈的内心争吵。

“ [fɔːr; fəʀ] [ˈhævənz] [seɪk] , ” [ˈperi] [wʊd] [snaːrl] , [ˈfɜːsli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] , ” [get]

“ For Heaven's sake , ” Perry would snarl , fiercely between his clenched teeth , “ get

” 为了 天 清酒 , ” 佩里 会 咆哮 , 激烈地 之间 他的 紧握 牙齿 , ” 得到

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pep] !

a little pep !

一个 小的 活力 !

“看在老天的份上, ”佩里会咬牙切齿地咆哮道, “振作起来! ”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈgɔːtn] [hɜːr; həʀ][ðæt] [taɪm] [ɪf] [juːd] [pɪkt] [jɜː; jəʀ] [fiːt] [ʌp] . ”

I could have gotten her that time if you'd picked your feet up . ”

我 可以 有 获得 她 那 时间 如果 你会 挑选 你的 脚 向上 . ”

如果你当时抬起脚, 我就能抓住她了。

“ [wel] , [ˈɡɪmi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːrnɪn] - ! ”

“ Well , gimme a little warnin ' ! ”

” 出色地 , 给我 一个 小的 警告 - ! ”

“好吧, 至少提前给我一点提示吧! ”

“ [aɪ][dɪd] , [dɑːrn][juː; jʊ] . ”

“ I did , darn you . ”

” 我 做过 , 该死 你 . ”

“我做了, 该死的。”

“ [aɪ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ][dɔːg] - [gɔːn] [θɪŋ] [ɪn] [hɪr] . ”

“ I can't see a dog - gone thing in here . ”

” 我 不能 看 一个 狗 - 已消失 事物 在 这里 . ”

“我在这里什么也看不见。”

“ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] .

“ All you have to do is follow me .

” 全部 你 有 到 做 是 跟随 我 .

你只需要跟着我走就行了。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ][ləʊd] [ʌv; əv][sænd] [raʊnd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

It's just like dragging a load of sand round to walk with you . ”

它是 只是 喜欢 拖拽 一个 加载 的 沙 圆形的 到 走 和 你 . ”

这就像拖着一车沙子到处走一样。”

“ [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ˈwʌntə] [traɪ] [bæk] [hɪr] . ”

“ Maybe you wanta try back here . ”

” 或许 你 想要 尝试 后退 这里 . ”

“或许你想再来这里试试。”

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !

“ You shut up !

” 你 关闭 向上 !

你闭嘴!

[ɪf] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðeid] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrst] [ˈbiːtɪŋ] [juː; jʊ][ˈevə]

If these people found you in this room they'd give you the worst beating you ever

如果 这些 人们 成立 你 在 这 房间 他们会 给 你 这 最差 殴打 你 曾经

[hæd; həd] .

had .

有 .

如果这些人发现你在这个房间里, 他们会给你一顿你这辈子都没受过的毒打。

[ðeid] [teɪk] [jɔː; jəɪ] [ˈtæksɪ] [ˈlaɪs(ə)ns] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] !
They'd take your taxi license away from you !
 他们会 拿 你的 出租车 执照 离开 从 你 !
 他们会吊销你的出租车执照!

" [ˈperi] [səɪˈpraɪzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ðə; ði] [iːz] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [θret] ,
" Perry surprised himself by the ease with which he made this monstrous threat ,
" 佩里 惊讶 他自己 经过 这 舒适 和 哪个 他 制成 这 滔天 威胁 ,
 佩里自己也惊讶于他如此轻易地发出如此骇人的威胁。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɑ:pə'rifɪk] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
but it seemed to have a soporific influence on his companion ,
 但 它 似乎 到 有 一个 催眠剂 影响 在 他的 伴侣 ,
 但这似乎对他同伴产生了催眠作用。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪv] [aʊt][æn; ən] “ [ɔ:] [gwa:n] ” [ænd; ənd][səb'saɪdɪd] ['ɪntu:] [ə'bæʃt] ['saɪləns] .
for he gave out an “ aw gwan ” and subsided into abashed silence .
 为了 他 给予 出去 一个 “ 啊 关 ” 和 平静下来 进入 羞愧 沉默 .
 因为他发出了一声“哎呀”，然后羞愧地沉默了。

[ðə; ði] ['rɪŋməstər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tə:p][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]
The ringmaster mounted to the top of the piano and waved his hand for
 这 驯兽师 安装 到 这 顶部 的 这 钢琴 和 挥手 他的 手 为了
 ['saɪləns] .
silence .
 沉默 .

“ [ˈpraɪzɪz] !
 “ Prizes !
 “ 奖品 !

“奖品!

" [hi;; hi] [kraid] .
 " **he** **cried** .
 " 他 哭 .

他哭着说。

“ [gæðər] [raʊnd] ! ”
 “ **Gather round !** ”
 “ 收集 圆形的 ! ”

“都过来！”

“ [jeɪ] ! ['praɪzɪz] !
 “ **Yea ! Prizes !**
 “ 是的 ! 奖品 !

“耶! 奖品! ”

” [self] - ['kɑ:nʃəsli] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [swei] ['fɔ:rwərd] .
 ” **Self - consciously the circle swayed forward** .
 ” 自己 - 有意识地 这 圆圈 摇摆 向前 .
 “圆圈不自觉地向前摇摆。

[ðə; ði] ['ræðər] ['prɪti] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['mʌstəd] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪrdɪd]
The rather pretty girl who had mustered the nerve to come as a bearded
 这 相当 漂亮的 女孩 WHO 有 集结 这 神经 到 来 作为 一个 留着胡子的
 ['leɪdi] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
lady trembled with excitement ,
 女士 颤抖 和 激动 ,

那位鼓起勇气装扮成长胡子女人的漂亮女孩激动得浑身颤抖。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [iːvniŋz] [ˈhɪdiəsənəs] .
thinking to be rewarded for an evening's hideousness .
思维 到 是 奖励 为了 一个 晚上 丑陋 .

以为晚上的丑恶行径会得到奖励。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈhævɪŋ] [tæˈtuː] [maːrks] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
The man who had spent the afternoon having tattoo marks painted on him
这 男人 WHO 有 花费 这 下午 拥有 纹身 标记 绘 在 他
[skalkt] [ɑːn][ðə; ði] [ɛdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
skulked on the edge of the crowd ,
潜行 在 这 边缘 的 这 人群 ,

那个下午花了一整天时间在身上纹纹身的男人，鬼鬼祟祟地躲在人群边缘。

[ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [wen] [ˈeni] [wʌn][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː] .
blushing furiously when any one told him he was sure to get it .
脸红 愤怒地 什么时候 任何 一 讲述 他 他 曾是 当然 到 得到 它 .

每当有人告诉他他肯定会被传染时，他都会脸红得厉害。

“ [ˈleɪdi] [ænd; ənd][dʒɛnt] [pərˈfɔːrmərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜːrkəs] , ” [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [ˈrɪŋməstər] [ˈdʒoʊviəli] ,
“ **Lady and gent performers of this circus** , ” **announced the ringmaster jovially** ,
“ 女士 和 绅士 表演者 的 这 马戏团 , ” 宣布 这 驯兽师 兴高采烈地 ,
“各位马戏团的表演者们，”驯兽师兴高采烈地宣布道。

“ [aɪ][,eɪ ˈem] [ʃɒr] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [əˈgriː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd][baɪ][ɔːl] .
“ **I am sure we will all agree that a good time has been had by all** .
“ 我 是 当然 我们 将要 全部 同意 那 一个 好的 时间 有 到过 有 经过 全部 .

“我相信我们都会同意，大家都度过了一段美好的时光。”

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [bɪˈstoʊ] [ˈɑːnər] [wer] [ˈɑːnər] [ɪz] [duː] [baɪ] [bɪˈstəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈpraɪzɪz] .
We will now bestow honor where honor is due by bestowing the prizes .
我们 将要 现在 赐给 荣誉 在哪里 荣誉 是 到期的 经过 授予 这 奖品 .

现在我们将颁发奖项，以表彰那些值得表彰的人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] [hæz; həz] [æskt] [,em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ðə; ði][ˈpraɪsɪz] .
Mrs . Townsend has asked me to bestow the prices .
太太 . 汤森德 有 问 我 到 赐给 这 价格 .

汤森夫人请我公布价格。

[naʊ] , [ˈfeləʊ] [pərˈfɔːrmərz] ,
Now , fellow performers ,
现在 , 同伴 表演者 ,

现在，各位同仁，

[ðə; ði][fɜːrst][praɪz] [ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [dɪˈspleɪd] [ðɪs] [iːvniŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] ,
the first prize is for that lady who has displayed this evening the most striking ,
这 第一的 奖 是 为了 那 女士 WHO 有 显示 这 晚上 这 最多 引人注目 ,
一等奖颁给今晚着装最引人注目的女士。

[brɪˈkʌmɪŋ] “ — [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈbɜːdɪd] [ˈleɪdi] [saɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] — “ [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)]
becoming “ — at this point the bearded lady sighed resignedly — “ and original
成为 “ — 在 这 观点 这 留着胡子的 女士 叹了口气 无奈地 — “ 和 原来的
[ˈkɑːstuːm] .
costume .
戏服 .

变成”——这时，长胡子的女士无奈地叹了口气——“还有原创服装。

“ [hɪr] [ðə; ði] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .
“ **Here the bale of hay pricked up her ears** .
“ 这里 这 包 的 干草 刺痛 向上 她 耳朵 .

“这时，那捆干草竖起了耳朵。”

“ [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'gri:d] [ə'pa:n] [wɪl] [bi; bi]
“ **Now I am sure that the decision which has been agreed upon will be**
“ 现在 我 是 当然 那 这 决定 哪个 有 到过 同意 之上 将要 是
[ju'hænɪməs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪr] ['prez(ə)nt] .
unanimous with all here present .
一致 和 全部 这里 展示 .

“现在我确信，在场的所有人都会一致同意这项已经达成一致的決定。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [praɪz] [goʊz] [tu; tə] [mɪs] ['beti] ['mɛdɪl] , [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [i'dʒɪpʃn] [sneɪk] - [tʃɑ:rmər] .
The first prize goes to Miss Betty Medill , the charming Egyptian snake - charmer .
这 第一的 奖 去 到 错过 贝蒂 梅迪尔 , 这 迷人 埃及人 蛇 - 魔术师 .
一等奖颁给了魅力四射的埃及耍蛇人贝蒂·梅迪尔小姐。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [tʃi:fli] ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['beti] ['mɛdɪl] ,
“ **There was a burst of applause , chiefly masculine , and Miss Betty Medill ,**
“ 那里 曾是 一个 爆裂 的 掌声 , 主要 男性 , 和 错过 贝蒂 梅迪尔 ,
“掌声雷动，主要来自男性，还有贝蒂·梅迪尔小姐，

[ˈblʌʃɪŋ] ['bju:tɪfli] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:lɪv] [peɪnt] , [wʌz; wəz] [pæst] [ʌp][tu; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər]
blushing beautifully through her olive paint , was passed up to receive her
脸红 非常漂亮 通过 她 橄榄 画 , 曾是 通过了 向上 到 收到 她
[ə'wɔ:rd] .
award .
奖 .

她脸上橄榄绿的妆容让她羞红了脸，她被叫到台前领奖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [glæns] [ðə; ði] ['rɪŋmæstər] ['hændɪd] [daʊn] [tu; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][hju:dʒ] [bu'keɪ]
With a tender glance the ringmaster handed down to her a huge bouquet
和 一个 投标 瞥一眼 这 驯兽师 递交 向下 到 她 一个 巨大的 花束
[ʌv; əv] ['ɔ:kɪdʒ] .
of orchids .
的 兰花 .

驯兽师温柔地看了她一眼，然后递给她一大束兰花。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , “ [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
“ **And now , he continued , looking round him ,**
“ 和 现在 , “ 他 持续 , 寻找 圆形的 他 ,
“现在,”他环顾四周，继续说道，

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [praɪz] [ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] [mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)]
“ **the other prize is for that man who has the most amusing and original**
“ 这 其他 奖 是 为了 那 男人 WHO 有 这 最多 有趣 和 原来的
[ˈka:stu:m] .
costume .
戏服 .

“另一个奖项颁给服装最有趣、最有创意的人。”

[ðɪs] [praɪz] [goʊz] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'spju:t] [tu; tə][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,
This prize goes without dispute to a guest in our midst ,
这 奖 去 没有 争议 到 一个 客人 在 我们的 中间 ,
毫无疑问，这份奖项应该颁给我们中间的一位客人。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [hu:z] [steɪ] [wi; wi][ɔ:l] [hoʊp] [wɪl] [bi; bi] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
a gentleman who is visiting here but whose stay we all hope will be long and
一个 绅士 WHO 是 访问 这里 但 谁 停留 我们 全部 希望 将要 是 长的 和
[ˈmerɪ] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
merry — in short ,
欢乐 — 在 短的 ,

一位先生正在这里访问，我们都希望他能在这里度过一段漫长而愉快的时光——简而言之，

[tuː; tə]	[d̩ə; ði]	[ˈnəʊb(ə)l]	[ˈkæm(ə)l]	[huː]	[hæz; həz]	[entərˈteɪnd]	[juːˈes]	[ɔːl]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈhʌŋɡri]	[lʊk]	[ænd; ɒnd]
to	the	noble	camel	who	has	entertained	us	all	by	his	hungry	look	and
到	这	高贵	骆驼	WHO	有	娱乐	我们	全部	经过	他的	饥饿的	看	和

[hɪz; ɪz]	[ˈbrɪljənt]	[ˈdænsɪŋ]	[θruːˈaʊt]	[d̩ə; ði]	[ˈiːvniŋ]	.
his	brilliant	dancing	throughout	the	evening	.
他的	杰出的	跳舞	自始至终	这	晚上	.

致这头高贵的骆驼，它整晚都用它饥饿的眼神和精彩的舞姿娱乐了我们所有人。

" [hi:; hi] ['si:st] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['klæpɪŋ] , [ænd; ənd] [jeɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
 " He ceased and there was a violent clapping , and yeaing , for it
 " 他 停止 和 那里 曾是 一个 暴力 鼓掌 , 和 耶 , 为了 它
 [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:pjələɹ] [tʃɔɪs] .
was a popular choice .
 曾是 一个 受欢迎的 选择 .
 “他停了下来，现场响起热烈的掌声和欢呼声，因为这是一个受欢迎的选择。”

[ðə; ði] [praɪz] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑ:rz] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæm(ə)] ,
The prize , a large box of cigars , was put aside for the camel ,
 这 奖 , 一个 大的 盒子 的 雪茄 , 曾是 放 旁边 为了 这 骆驼 ,
 奖品是一大盒雪茄, 被留给了骆驼。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ˌænə'tɔ:mikli] [ʌn'eɪb(ə)][tu; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:][ɪn][pɜ:rs(ə)n] .
as he was anatomically unable to accept it in person .
 作为 他 曾是 解剖学 无法 到 接受 它 在 人 .
 因为他生理上无法亲自接受。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['rɪŋmæstər] ,
 “ And now , ” continued the ringmaster ,
 “ 和 现在 , ” 持续 这 驯兽师 ,
 “现在,”驯兽师继续说道,

“ we will wind up the cotillion with the marriage of Mirth to Folly !

“ 我们 将要 风 向上 这 舞会 和 这 婚姻 的 欢笑 到 蠢事 !

“我们将以欢乐与愚昧的结合来结束舞会！”

“ [fɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] [ˈwedɪŋ] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [sneɪk] - [ˈtʃɑ:rmər] [ænd; ənd][ðə; ði]
 “ Form for the grand wedding march , the beautiful snake - charmer and the
 “ 形式 为了 这 盛大 婚礼 行进 , 这 美丽的 蛇 - 魔术师 和 这
 [ˈnəʊb(ə)l][ˈkæm(ə)l][ɪn] [frʌnt] !
noble camel in front !
 高贵 骆驼 在 正面 !
 “盛大的婚礼 进行曲的造型。 美丽的耍蛇人和高贵的骆驼走在前面！”

" ['beti] [skɪpt] ['fɔ:rwəd] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] [wu:nd] [æən; ən] ['ɑ:lɪv] [ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæməlz] [nek] .
 " **Betty** **skipped** **forward** **cheerily** **and** **wound** **an** **olive** **arm** **round** **the** **camel's** **neck** .
 " 贝蒂 跳过 向前 兴高采烈地 和 伤口 一个 橄榄 手臂 圆形的 这 骆驼的 脖子 .
 贝蒂欢快地跳上前去，用她橄榄色的胳膊搂住了骆驼的脖子。

[bɪ'hɑ:nd][ðəm; ðəm] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:ls] , [ˈkʌntri] [dʒeɪks] , [fæt]
Behind them formed the procession of little boys , little girls , country jakes , fat
 在后面 他们 形成 这 游行 的 小的 男孩们 , 小的 女孩们 , 国家 杰克斯 , 胖的
 [ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
 女士们 ,

[θɪn] [men] , [sɔ:rd] - ['swɑ:ləʊə] , [waɪld] [men] [ʌv; əv] ['bɔ:rnɪ,ʊʊ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rmɪs] ['wʌndə-z] , ['meni]
thin men , sword - swallows , wild men of Borneo , and armless wonders , many
薄的 男人 , 剑 - 吞咽者 , 荒野 男人 的 婆罗洲 , 和 无臂 奇迹 , 许多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] ,
of them well in their cups ,
的 他们 出色地 在 他们的 杯子 ,
瘦骨嶙峋的男人、吞剑者、婆罗洲的野人、以及没有手臂的奇人，其中许多人都喝得酩酊大醉。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
all of them excited and happy and dazzled by the flow of light and
全部 的 他们 兴奋的 和 快乐的 和 眼花缭乱 经过 这 流动 的 光 和
['kʌlər] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
color round them ,
颜色 圆形的 他们 ,
他们都兴奋、快乐，被周围的光影和色彩所迷惑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , ['streɪndʒli] [ʌnfə'mɪliər] ['ʌndər] [bɪ'zɑ:r] [wɪgz][ænd; ənd][bɑ:r'bæri:k]
and by the familiar faces , strangely unfamiliar under bizarre wigs and barbaric
和 经过 这 熟悉的 面孔 , 奇怪的 陌生 在下面 怪异 假发 和 野蛮
[peɪnt] .
paint .
画 .
熟悉的面孔，在怪异的假发和野蛮的油彩下，却显得异常陌生。

[ðə; ði] [və'lʌptjuəs] ['kɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑ:rtʃ] [dʌn] [ɪn] ['blæsfəməs] [sɪŋkə'peɪʃn] [ɪ'ju:d]
The voluptuous chords of the wedding march done in blasphemous syncopation issued
这 丰满的 和弦 的 这 婚礼 行进 完毕 在 亵渎神明 切分音 发布
[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [blend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɒm'bəʊnz] [ænd; ənd] ['sæksəfoʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
in a delirious blend from the trombones and saxophones — and the march
在 一个 谵妄 混合 从 这 长号 和 萨克斯管 — 和 这 行进
[brɪ'gæn] .
began .
开始 .

婚礼进行曲那充满诱惑的和弦，以亵渎神明的切分音奏出，长号和萨克斯管奏出令人陶醉的混合音——进行曲开始了。
“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] , ['kæm(ə)] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] ['betɪ] ['swɪ:tli] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɔ:f] .
“ **Aren't you glad , camel ?** ” **demanded Betty sweetly as they stepped off .**
“ 不是 你 高兴的 , 骆驼 ? ” 要求 贝蒂 甜蜜地 作为 他们 步 离开 .
“骆驼，你不高兴吗？”贝蒂一边说着，一边和骆驼下了马。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
“ **Aren't you glad we're going to be married and you're going to belong to**
“ 不是 你 高兴的 是 去 到 是 已婚 和 你是 去 到 属于 到
[ðə; ði][naɪs] [sneɪk] - ['tʃɑ:rmər] ['evər] ['æftərwərd] ?
the nice snake - charmer ever afterward ?
这 好的 蛇 - 魔术师 曾经 之后 ?
“你不高兴我们要结婚了吗？以后你就会永远属于那个善良的要蛇人了？”

“ [ðə; ði] ['kæməlz] [frʌnt] [legz] [p'rɑ:nst] , [ɪk'spresɪŋ] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ] .
“ **The camel's front legs pranced , expressing excessive joy .**
“ 这 骆驼的 正面 腿 轻快地 , 表达 过多的 喜悦 .
骆驼的前腿欢快地跳动着，表现出极度的喜悦。
“ ['mɪnɪstər] ! ['mɪnɪstər] !
“ **Minister ! Minister !**
“ 部长 ! 部长 !

“部长！部长！”
[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? ” [kraɪd] [ˈvɔɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] .
Where's the minister ? ” **cried voices out of the revel .**
在哪里？ 这 部长 ？ ” 哭 声音 出去 的 这 陶醉 .
“部长在哪里？”狂欢人群中传来喊声。

“ [hu:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒimən] ?
“ **Who's going to be the clergyman ?**
“ 谁是 去 到 是 这 牧师 ？

谁来担任牧师？

“ [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈdʒʌmbou] , [oʊˈbi:s][ˈni:groʊ] , [ˈwaitər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtæli] - [hoʊ] [klʌb] [fɔ:r; fər] [ˈmeni]
“ **The head of Jumbo , obese negro , waiter at the Tally - ho Club for many**
“ 这 头 的 巨型 , 肥胖 黑人 , 服务员 在 这 相符 - 何 俱乐部 为了 许多
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

“Jumbo的头目，一个肥胖的黑人，在Tally-ho俱乐部当了多年的服务员，

[əˈpɪrd] [ˈræfli] [θru:;] [ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpənd] [ˈpæntri] [dɔ:r] .
appeared rashly through a half - opened pantry door .
出现 贸然 通过 一个 一半 - 打开 食品储藏室 门 .

他鲁莽地从半开的食品储藏室门里探了出来。

“ [oʊ] , [ˈdʒʌmbou] ! ”
“ **Oh , Jumbo !** ”
“ 哦 , 巨型 ！ ”

“哦，巨无霸！”

“ [get] [oʊld][ˈdʒʌmbou] .
“ **Get old Jumbo .**
“ 得到 老的 巨型 .

“去找老巨无霸吧。”

[ˈhi:z] [ðə; ði][ˈfelər] ! ”
He's the fella ! ”
他是 这 伙计 ！ ”

就是他！

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈdʒʌmbou] .
“ **Come on , Jumbo .**
“ 来 在 , 巨型 .

“来吧，巨无霸。”

[haʊ] - [baʊt] [ˈmæriŋ] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] ? ”
How 'bout marrying us a couple ? ”
如何 - 回合 结婚 我们 一个 夫妻 ？ ”

不如给我们这对新人证婚吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第4/18页

“ [jeɪ] ！
“ **Yea** ！
“ 是的 ！

“是的！

“ [ˈdʒʌmbou] [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [fɔ:r] [kə'mi:di:ənz] ， [stript] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪprən] ，
“ **Jumbo** **was** **seized by four comedians** , **stripped of his apron** ,
“ 巨型 曾是 查获 经过 四 喜剧演员 ， 脱衣舞 的 他的 围裙 ，
“Jumbo被四名喜剧演员抓住，围裙被扒光了，

[ænd; ənd] [ˈeskɔ:tid] [tu:; tə] [ə; eɪ] [reɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] .
and escorted to a raised daïs at the head of the ball .
和 护送 到 一个 提高 daïs 在 这 头 的 这 球 .
并被护送到舞会顶端的高台上。

[ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lər] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [bæk] [saɪd] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈkli:zi'æstɪkl]
There his collar was removed and replaced back side forward with ecclesiastical
那里 他的 衣领 曾是 已移除 和 替换 后退 边 向前 和 教会的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .
在那里，他的衣领被取下，反过来戴在了前面，具有宗教仪式的效果。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪntu:] [tu:] [laɪnz] ， [ˈli:vɪŋ] [æn; ən] [aɪl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m]
The parade separated into two lines , leaving an aisle for the bride and groom
这 游行 分开 进入 二 线条 ， 离开 一个 走道 为了 这 新娘 和 新郎
.
:
.
游行队伍分成两列，留出一条通道给新郎新娘。

“ [ˈb:di] ， [mæn] ， “ [rɔ:rd] [ˈdʒʌmbou] ， “ [ɑ:] [gɑ:t] [oʊl] [ˈbaɪb(ə)l] - [en] - ， [foʊ] [nʌf] .
“ **Lawdy , man , “ roared Jumbo , “ Ah got ole Bible ' n ' ev'ythin ' , sho nuff** .
“ 劳迪 ， 男人 ， “ 咆哮 巨型 ， “ 啊 得到 奥莱 圣经 - n - ， 鞋子 足够 .
“老天爷啊,”巨无霸吼道，“我有圣经，还有所有东西，绝对够用。”

“ [hi:; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [ˈbaɪb(ə)l] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [ˈpɔ:kɪt] .
“ **He produced a battered Bible from an interior pocket** .
“ 他 生产 一个 伤痕累累 圣经 从 一个 内部的 口袋 .
他从内袋里掏出一本破旧的圣经。

“ [jeɪ] ！
“ **Yea** ！
“ 是的 ！

“是的！

[ˈdʒʌmbouz] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbaɪb(ə)l] ！ “
Jumbo's got a Bible ！ “
巨型 得到 一个 圣经 ！ “

珍宝有一本圣经！

“ [ˈreɪzər] ， [tu:] ， [aɪl] [bet] ！
“ **Razor , too , I'll bet ！**
“ 剃刀 ， 也 ， 患病的 赌注 ！
“我敢打赌，Razor 也是！ “

“ [təˈgeðər] [ðə; ði] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [aɪl] [ænd; ənd]
“ **Together the snake - charmer and the camel ascended the cheering aisle and**
“ 一起 这 蛇 - 魔术师 和 这 骆驼 上升 这 欢呼 走道 和
[stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈdʒʌmbʊʊ] .
stopped in front of Jumbo .
“ 停止 在 正面 的 巨型 .
“要蛇人和骆驼一起走上欢呼的通道，停在了Jumbo面前。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhʊwɛrɪz][ˌjoʊ][ˈlaɪs(ə)ns] , [ˈkæm(ə)l] ?
“ **Where's yo license , camel ?**
“ 在哪里? 哟 执照 , 骆驼 ?
“
“ [ə; eɪ][məɪn] [nɪr] [baɪ] [prɒdɪd] [ˈperi] .
“ **A man near by prodded Perry** .
“ 一个 男人 靠近 经过 催促 佩里 .
“
“ 附近一个男人推了推佩里。

“ [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
“ **Give him a piece of paper** .
“ 给 他 一个 片 的 纸 .
“
“ 给他一张纸。

- [duː] .
Anything'll do .
- 做 .
“
“ 什么都行。

“ [ˈperi] [ˈfʌmbld] [kənˈfjuːzədli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [faʊnd] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] ,
“ **Perry fumbled confusedly in his pocket , found a folded paper** ,
“ 佩里 笨手笨脚 困惑地 在 他的 口袋 , 成立 一个 折叠 纸 ,
“
“ 佩里慌乱地在口袋里摸索，找到了一张折叠的纸。
[ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkæməlz] [maʊθ] .
and pushed it out through the camel's mouth .
和 推动 它 出去 通过 这 骆驼的 嘴 .
“
“ 然后把它从骆驼嘴里推出去。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ˈdʒʌmbʊʊ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [skæn] [aɪ ˈtiː] [ˈɜːrniːstli] .
Holding it upside down Jumbo pretended to scan it earnestly .
保持 它 上行 向下 巨型 假装 到 扫描 它 切实 .
“
“ 巨无霸把它倒过来，假装认真地扫描。
[ˈdɪs] [ˌjæz] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkæməlz] [ˈlaɪs(ə)ns] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Dis yeah's a special camel's license , ” he said** .
“ 迪斯 是的 一个 特别的 骆驼的 执照 , “ 他 说 .
“
“ 这是骆驼的特殊驾照,”他说。

“ [ɡet] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ˈredi] , [ˈkæm(ə)l] .
“ **Get you ring ready , camel** .
“ 得到 你 戒指 准备好 , 骆驼 .
“
“ 骆驼，准备好你的戒指。”
“ [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [ˈperi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [wɜːrs] [hæf] .
“ **Inside the camel Perry turned round and addressed his worse half** .
“ 里面 这 骆驼 佩里 转向 圆形的 和 已解决 他的 更糟 一半 .
“
“ 在骆驼肚子里，佩里转过身，对着他那更糟糕的另一半说道。

“ [ˈɡɪmi] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] ! “
“ **Gimme a ring , for Heaven's sake ! ”**
“ 给我 一个 戒指 , 为了 天 清酒 ! “
“
“ 看在老天的份上，给我个戒指吧! ”

“ [aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t] [nʌn] , ” [prəu'testɪd][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [vɔɪs] .
“ **I ain't got none** , ” **protested a weary voice** .
“ 我 不是 得到 没有任何 , ” 抗议 一个 厌倦 嗓音 .

“我一个也没有,”一个疲惫的声音抗议道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] .
“ **You have** .
“ 你 有 .

你有。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] . “
I saw it . ”
我 锯 它 . ”

我亲眼看到了。

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈɔfən] [maɪ][hænd] . ”
“ **I ain't goin ' to take it offen my hand** . ”
“ 我 不是 去 - 到 拿 它 经常 我的 手 . ”

“我不会把它从我手里拿走。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] .
“ **If you don't I'll kill you** .
“ 如果 你 不 患病的 杀 你 .

“如果你不照做，我就杀了你。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡæsp][ænd; ənd] [ˈperi] [felt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈraɪnstəʊn] [ænd; ənd] [bræs]
“ **There was a gasp and Perry felt a huge affair of rhinestone and brass**
“ 那里 曾是 一个 喘气 和 佩里 毛毡 一个 巨大的 事务 的 水钻 和 黄铜
[in'sə:tɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
inserted into his hand .
插入 进入 他的 手 .

“一声惊呼，佩里感觉手里被塞进了一大堆镶满水钻和黄铜的东西。”

[əˈɡen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
Again he was nudged from the outside .
再次 他 曾是 轻推 从 这 外部 .

他又一次被外界推了一下。

“ [spi:k] [ʌp] ! ”
“ **Speak up !** ”
“ 说话 向上 ! ”

“大声说出来！”

“ [aɪ][du:] !
“ **I do !**
“ 我 做 !

“我愿意！

“ [kraɪd] [ˈperi] [ˈkwɪkli] .
“ **cried Perry quickly** .
“ 哭 佩里 迅速地 .

“佩里急忙喊道。”

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈbetɪ:z] [rɪ'spɑ:nsɪz, rɪ'spɑ:nsəz, rɪ'spɑ:nsɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [debəˈner] [toʊn] ,
He heard Betty's responses given in a debonair tone ,
他 听到 贝蒂的 回应 给定 在 一个 风度翩翩 语气 ,

他听到贝蒂用一种潇洒的语气回答。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bɜ:rˈlesk] [ðə; ði] [saʊnd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
and even in this burlesque the sound thrilled him .
和 甚至 在 这 滑稽剧 这 声音 激动不已 他 .

即使在这种滑稽剧中，声音也让他感到兴奋。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['raɪnstəʊn] [θru:] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] ['kæməlz] [koʊt]
Then he had pushed the rhinestone through a tear in the camel's coat
然后 他 有 推动 这 水钻 通过 一个 撕 在 这 骆驼的 外套
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪŋgə] ,
and was slipping it on her finger ,
和 曾是 滑倒 它 在 她 手指 ,
然后他把水钻从骆驼毛外套上的一个破洞里塞了进去，正要把它套在她的手指上。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈeɪnənt] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:ɾɪk] [wɜ:rdz] ['æftər][ˈdʒʌmbou] .
muttering ancient and historic words after Jumbo .
喃喃自语 古老的 和 历史性 字 后 巨型 .
在 Jumbo 身后喃喃自语着古老的历史名言。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['evər] .
He didn't want any one to know about this ever .
他 没有 想 任何 一 到 知道 关于 这 曾经 .
他不想让任何人知道这件事。

[hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
His one idea was to slip away without having to disclose his identity ,
他的 一 主意 曾是 到 滑 离开 没有 拥有 到 透露 他的 身份 ,
他唯一的办法就是悄悄溜走，不用暴露自己的身份。

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [teɪt] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [kept] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [wel] .
for Mr . Tate had so far kept his secret well .
为了 先生 . 泰特 有 所以 远的 保留 他的 秘密 出色地 .
因为泰特先生一直很好地保守着他的秘密。

[ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ˈperi] — [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [ˈɪndʒər][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [lɔ:] [ˈpræktɪs] .
A dignified young man , Perry — and this might injure his infant law practice .
一个 凝重 年轻的 男人 , 佩里 — 和 这 可能 损伤 他的 婴儿 法律 实践 .
佩里是一位举止得体的年轻人——但这可能会损害他刚刚起步的律师事务所。

“ [ɪm'breɪs] [ðə; ði][braɪd] ! ”
“ **Embrace the bride !** ”
“ 拥抱 这 新娘 ! ”
“拥抱新娘! ”

“ [ʌn'mæsk] , ['kæm(ə)] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ! ”
“ **Unmask , camel , and kiss her !** ”
“ 揭开面具 , 骆驼 , 和 吻 她 ! ”
“骆驼，摘下面具，吻她! ”

“ [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [æz; əz] ['betɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['læfɪŋli] [ænd; ənd]
” **Instinctively his heart beat high as Betty turned to him laughingly and**
” 本能地 他的 心 打 高的 作为 贝蒂 转向 到 他 笑着 和
[bɪ'gæn][tu:; tə] [stroʊk] [ðə; ði][kɑ:rd] - [bɔ:rd] ['mʌzl] .
began to stroke the card - board muzzle .
开始 到 中风 这 卡片 - 木板 枪口 .
“贝蒂笑着转向他，开始抚摸纸板做的嘴巴，他的心跳不由自主地加快了。”

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ['ɡɪvɪŋ] [wei] ,
He felt his self - control giving way ,
他 毛毡 他的 自己 - 控制 给予 方式 ,
他感到自己的自制力正在逐渐丧失。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ænd; ənd]
he longed to surround her with his arms and declare his identity and
他 渴望 到 环绕 她 和 他的 武器 和 宣布 他的 身份 和
[kɪs] [ðoʊz] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] ['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd]
kiss those lips that smiled only a foot away — when suddenly the laughter and
吻 那些 嘴唇 那 微笑 仅有的 一个 脚 离开 — 什么时候 突然 这 笑声 和
[ə'plɔ:z] [raʊnd] [ðem; ðəm][daɪd] [ɔ:f][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][hɔ:l]
applause round them died off and a curious hush fell over the hall .
掌声 圆形的 他们 死亡 离开 和 一个 好奇的 嘘 跌倒 超过 这 大厅 .

他渴望用双臂将她拥入怀中，向她表明身份，亲吻那近在咫尺、带着微笑的嘴唇——突然，周围的笑声和掌声消失了，
大厅里一片寂静。

[ˈperi] [ænd; ənd] [ˈbeti] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .
Perry and Betty looked up in surprise .
佩里 和 贝蒂 看起来 向上 在 惊喜 .

佩里和贝蒂惊讶地抬起头。

[ˈdʒʌmbou] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ][hju:dʒ] “ [hə'loʊ] !
Jumbo had given vent to a huge “ Hello !
巨型 有 给定 发泄 到 一个 巨大的 “ 你好 !

Jumbo 发出了一声巨大的“你好! ”

” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [vɔɪs] [ðæt] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
” in such a startled voice that all eyes were bent on him .
” 在 这样的 一个 惊慌 嗓音 那 全部 眼睛 是 弯曲 在 他 .

“他惊愕地说道，所有人的目光都集中在他身上。”

“ [hə'loʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

” [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæməlz] ['mæɪɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
He had turned round the camel's marriage license , which he had been
他 有 转向 圆形的 这 骆驼的 婚姻 执照 , 哪个 他 有 到过

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
holding upside down ,
保持 上行 向下 ,

他把骆驼的结婚证翻了过来，之前他一直把结婚证拿反了。

[prə'du:st] ['spektəklz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌdɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ægənaɪzɪŋli] .
produced spectacles , and was studying it agonizingly .
生产 眼镜 , 和 曾是 学习 它 痛苦地 .

他制作了眼镜，并为此感到痛苦。

” [waɪ] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
” Why , ” he exclaimed ,
” 为什么 , ” 他 惊呼 ,

“为什么？”他惊喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['saɪləns] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɹ] [hɜ:rd] ['pleɪnli] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
and in the pervading silence his words were heard plainly by every one in the
和 在 这 普遍存在 沉默 他的 字 是 听到 显然 经过 每一个 一 在 这

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

在一片寂静中，房间里的每个人都清楚地听到了他的话语。

“ [ðɪs] [jæz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [nʌf] ['mæɪɪdʒ] [pər'mɪt] . ”
“ **this yeah's a sho - nuff marriage permit** . ”
“ 这 是的 一个 鞋子 - 足够 婚姻 允许 . ”

“这绝对是合法的结婚许可证。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [hʌ] ? ”
“ **Huh ?** ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？ ”

“ [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , ['dʒʌmbou] ! ”
“ **Say it again , Jumbo !** ”
“ 说 它 再次 , 巨型 ! ”

“再说一遍，巨无霸！ ”

“ [ʃʊr] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ri:d] ? ”
“ **Sure you can read ?** ”
“ 当然 你 能 读 ? ”

“你确定你会读书吗？ ”

“ ['dʒʌmbou] [weɪvd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['saɪləns] [ænd; ʌnd] ['pəri:z] [blʌd] [bə:nd] [tu:; tə] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ”
“ **Jumbo waved them to silence and Perry's blood burned to fire in his** ”
“ 巨型 挥手 他们 到 沉默 和 佩里的 血 烧伤 到 火 在 他的 ”
[veɪnz] [æz; əz] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [breɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
veins as he realized the break he had made .
静脉 作为 他 已实现 这 休息 他 有 制成 .

“Jumbo挥手示意他们安静，Perry意识到自己犯下的错，顿时热血沸腾。

“ [jæsə] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['dʒʌmbou] .
“ **Yassuh !** ” **repeated Jumbo** .
“ 亚苏 ! ” 重复 巨型 .

“Yassuh! ”Jumbo重复道。

“ [ðɪs] [jæz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [nʌf] ['laɪs(ə)ns] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] - [kən'sɜ:rnd] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] [dɪs] ”
“ **This yeah's a sho - nuff license , and the pa'ties concerned one of ' em is dis** ”
“ 这 是的 一个 鞋子 - 足够 执照 , 和 这 - 担心的 一 的 - 呃 是 迪斯

“是的，这绝对是有效的许可证，而且相关政党中有人正在讨论这个问题。”

[jeə] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪz] ['betɪ] ['mɛdɪl] , [ænd; ʌnd] [ti: 'eɪtʃ] - ['ʌðəz] ['mɪstə:] ['peri] - .
yeah young lady , Miz Betty Medill , and th ' other's Mistah Perry Pa'khurst .
是的 年轻的 女士 , 米兹 贝蒂 梅迪尔 , 和 th - 其他的 先生 佩里 - .

是的，年轻的女士，贝蒂·梅迪尔女士，还有另一位是佩里·帕克赫斯特先生。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [gæsp] , ”
“ **There was a general gasp** , ”
“ 那里 曾是 一个 一般的 喘气 , ”

“周围一片倒吸冷气的声音，

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] [brook] [aʊt] [æz; əz] [ɔ:l] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] .
and a low rumble broke out as all eyes fell on the camel .
和 一个 低的 隆隆 打破 出去 作为 全部 眼睛 跌倒 在 这 骆驼 .

一阵低沉的隆隆声响起，所有人的目光都集中在了骆驼身上。

[ˈbeti] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [hɜːr; hər] [ˈtɔːni] [aɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [spɑːrks][ʌv; əv][ˈfjʊri]

Betty shrank away from him quickly , her tawny eyes giving out sparks of fury

贝蒂 缩小 离开 从 他 迅速地 , 她 黄褐色 眼睛 给予 出去 火花 的 愤怒

·

·

·

贝蒂迅速地向后缩了缩，她那双黄褐色的眼睛里闪过一丝怒火。

” [ɪz][juː; jʊ] [ˈmɪstɑː] - , [juː; jʊ][ˈkæm(ə)l] ?

“ **Is you Mistah Pa'khurst , you camel ?**

” 是 你 先生 - , 你 骆驼 ?

“你是米斯塔·帕克赫斯特吗，你这只骆驼？”

” [ˈperi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

“ **Perry made no answer .**

” 佩里 制成 不 回答 .

佩里没有回答。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] [ʌp][ˈkloʊzər][ænd; ənd][stæəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The crowd pressed up closer and stared at him .

这 人群 按下 向上 更近 和 凝视 在 他 .

人群蜂拥而上，盯着他看。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈfroʊz(ə)n][ˈrɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] ,

He stood frozen rigid with embarrassment ,

他 站立 冷冻 死板的 和 尴尬 ,

他尴尬得僵立不动。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːrdbɔːrd] [feɪs] [stiɪl] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][sɑːrˈdɑːnɪk][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs]

his cardboard face still hungry and sardonic as he regarded the ominous

他的 纸板 脸 仍然 饥饿的 和 讽刺的 作为 他 认为 这 不祥的

[ˈdʒʌmbou] .

Jumbo :

巨型 .

他那张纸板脸依然带着饥饿和讽刺的神情，注视着那不祥的巨无霸。

” [jɔːl] [ˈbetə] [spiːk] [ʌp] ! ” [sed] [ˈdʒʌmbou] [ˈsloʊli] , ” [ðɪs] [jæz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsɪriəs] [ˈmætə] .

“ **Y'all bettah speak up ! ” said Jumbo slowly , “ this yeah's a mighty serious mattah .**

” 你们 贝塔 说话 向上 ! ” 说 巨型 缓慢地 , ” 这 是的 一个 强大的 严肃的 马塔 .

“你们最好大声点！ ”Jumbo慢慢地说，“这可是件非常严肃的事情。”

[aʊtˈsaɪd] [ˈmaː] [ˈduːtiz] [æt; ət] [ðɪs] [klʌb] [ɑː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [nʌf] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði]

Outside mah duties at this club ah happens to be a sho - nuff minister in the

外部 玛 职责 在 这 俱乐部 啊 发生 到 是 一个 鞋子 - 足够 部长 在 这

[ˈfɜːz] - [ˈkʌləd] [bəptəs] - [tʃɜːrtʃ] .

Firs ' Cullud Baptis ' Church .

杉树 - 卡鲁德 巴普蒂斯 - 教会 .

除了我在本俱乐部的职责之外，我恰好是第一卡鲁德浸信会教堂的一位真正的牧师。

[aɪ ˈtiː] [dʌn] [lʊk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [jɔːl] [ɪz] [ɡɔːn] [æn; ən] - [ɡɑːt] [ˈmærid] .

It done look to me as though y'all is gone an ' got married .

它 完毕 看 到 我 作为 尽管 你们 是 已消失 一个 - 得到 已婚 .

我看你们好像已经结婚了。

” [viː]

“ **V**

” V

“V

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [fərˈevər] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌtæliˈhoʊ] [klʌb] .

The scene that followed will go down forever in the annals of the Tallyho Club .

这 场景 那 随后 将要 去 向下 永远 在 这 志 的 这 塔利霍 俱乐部 .

接下来发生的那一幕将永远载入塔利霍俱乐部的史册。

[staʊt] [ˈmeɪtrənz] [ˈfeɪntɪd] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] [əˈmɛrɪkənz] [swɔːr] ,
Stout matrons fainted , one hundred per cent Americans swore ,
肥硕 女舍监 昏厥 , 一 百 每 中心 美国人 发誓 ,
身材魁梧的妇人晕倒了, 百分之百的美国人破口大骂。

[waɪld] - [aɪd] [ˈbæbəld] [ɪn] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɡruːps] [ɪnstəntli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ɪnstəntli]
wild - eyed débutantes babbled in lightning groups instantly formed and instantly
荒野 - 眼睛 初次登台 胡言乱语 在 闪电 团体 即刻 形成 和 即刻
[dɪˈzɑːlvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈtʃætər] ,
dissolved , and a great buzz of chatter ,
溶解 , 和 一个 伟大的 嗡嗡声 的 喋喋不休 ,
眼神迷离的初次登台少女们叽叽喳喳地说着话, 一群群人瞬间形成又瞬间解散, 现场一片嘈杂。

[ˈvɪrələnt] [jet] [ˈɑːdli] [səbˈduːd] , [hʌmd] [θruː] [ðə; ði] [keɪˈɑːtɪk] [ˈbɔːlruːm, ˈbɔːlrʊm] .
virulent yet oddly subdued , hummed through the chaotic ballroom .
剧毒的 然而 奇怪 低沉的 , 哼唱 通过 这 混乱 舞厅 .
喧闹的舞厅里回荡着一种既激烈又奇特的柔和的低吟。

[ˈfiːvəriʃ] [jʊθs] [swɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˈperi] [ɔːr][ˈdʒʌmbʊʊ][ɔːr] [ðəmˈselvz] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] ,
Feverish youths swore they would kill Perry or Jumbo or themselves or some one ,
发烧 青年 发誓 他们会 杀 佩里 或者 巨型 或者 他们自己 或者 一些 一 ,
狂热的年轻人发誓要杀死佩里、珍宝、自己或者其他入。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəptəs] - [wʌz; wəz] [biˈsɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [ˈkʌvi] [ʌv; əv] [ˈklæməərəs]
and the Baptis ' preacheh was besieged by a tempestuous covey of clamorous
和 这 巴普蒂斯 - 曾是 被围困 经过 一个 暴风雨般的 蜂群 的 喧闹的
[ˈæmətər] [ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] ,
amateur lawyers ,
业余 律师 ,
浸信会牧师被一群喧闹的业余律师团团围住。

[ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [ˈmeɪkɪŋ] [θrets] , [dɪˈmændɪŋ] [ˈpresədənts, ˈpresəˌdents] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði][bəːndz]
asking questions , making threats , demanding precedents , ordering the bonds
问 问题 , 制作 威胁 , 要求 先例 , 订购 这 债券
[əˈnʌld] ,
annulled ,
无效 ,
提出问题、发出威胁、要求树立先例、下令撤销债券

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈferɪt] [aʊt] [ˈeni] [hɪnt][ʌv; əv] [,priːəˈreɪndʒmənt] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd]
and especially trying to ferret out any hint of prearrangement in what had
和 尤其 尝试 到 雪貂 出去 任何 暗示 的 预先安排 在 什么 有
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .
尤其要努力找出事件中任何预谋的迹象。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhaʊəd]
In the corner Mrs . Townsend was crying softly on the shoulder of Mr . Howard
在 这 角落 太太 . 汤森德 曾是 哭泣 轻轻 在 这 肩膀 的 先生 . 霍华德
[teɪt] ,
Tate ,
泰特 ,
角落里, 汤森太太正靠在霍华德·泰特先生的肩膀上, 轻轻地哭泣着。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] “ [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] ”
who was trying vainly to comfort her ; they were exchanging “ all my fault's ”
WHO 曾是 尝试 徒劳地 到 舒适 她 ; 他们 是 交换 “ 全部 我的 故障 ”
[ˈvɑːljəbli][ænd; ənd] [vəˈluːmɪnəsli] .
volubly and voluminously .
滔滔不绝 和 大量 .
他徒劳地试图安慰她；他们滔滔不绝地互相指责“我的所有过错”。

[aʊt'saɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvəd] [wɔ:k] ['mɪstər] . ['saɪərəs] ['mɛdɪl] , [ðə; ði][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][mæn] ,
Outside on a snow - covered walk Mr . Cyrus Medill , the Aluminum Man ,
外部 在 一个 雪 - 涵盖 走 先生 . 赛勒斯 梅迪尔 , 这 铝 男人 ,
在白雪皑皑的户外步道上, 铝业大亨赛勒斯·梅迪尔先生.....

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [tu:] ['brɔ:ni] [tʃæriə'tɪr] ,
was being paced slowly up and down between two brawny charioteers ,
曾是 存在 踱步 缓慢地 向上 和 向下 之间 二 强壮的 战车御者 ,
他被两个身材魁梧的车夫缓慢地来回踱步。

['gɪvɪŋ] [vent] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] - ,
giving vent now to a string of unrepeatables ,
给予 发泄 现在 到 一个 细绳 的 - ,
现在我要发泄一连串无法重复的话,

[naʊ] [tu:; tə][waɪld] ['pli:dɪŋz] [ðæt] [ðeid] [dʒʌst][let][hɪm; ɪm][get][æt; ət]['dʒʌmbəʊ] .
now to wild pleadings that they'd just let him get at Jumbo .
现在 到 荒野 诉状 那 他们会 只是 让 他 得到 在 巨型 .
现在他苦苦哀求, 希望他们能放他去对付Jumbo。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'si:ʃəsli] [ə'taɪəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][mæn][ʌv; əv]['bɔ:rneɪ,ʊʊ] ,
He was facetiously attired for the evening as a wild man of Borneo ,
他 曾是 戏谑地 穿着 为了 这 晚上 作为 一个 荒野 男人 的 婆罗洲 ,
他当晚装扮成婆罗洲的野人, 颇具讽刺意味。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv] [ək'na:ɪdʒd] ['eni] [ɪm'pru:vmənt]
and the most exacting stage - manager would have acknowledged any improvement
和 这 最多 严格 阶段 - 经理 会 有 已确认 任何 改进
[ɪn] ['kæstɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
in casting the part to be quite impossible .
在 铸件 这 部分 到 是 相当 不可能的 .
即使是最挑剔的舞台监督也会承认, 在选角方面做出任何改进都是完全不可能的。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [tu:] [p'rɪnsəplz] [held][ðə; ði] ['ri:əl] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
Meanwhile the two principals held the real centre of the stage .
同时 这 二 校长 握住 这 真实的 中心 的 这 阶段 .
与此同时, 两位主角才是真正的舞台中心。

['betɪ] ['mɛdɪl] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['betɪ] ['pɑ:rk'hɜ:st] ? — ['stɔ:rmɪŋ] ['fjʊəriəsli] ,
Betty Medill — or was it Betty Parkhurst ? — storming furiously ,
贝蒂 梅迪尔 — 或者 曾是 它 贝蒂 帕克赫斯特 ? — 暴风雨 愤怒地 ,
贝蒂·梅迪尔——或者贝蒂·帕克赫斯特? ——怒气冲冲地咆哮着,

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪnər] ['gɜ:ɪlz] — [ðə; ði] ['prɪti:ə] [wʌnz][wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] ['tɔ:kɪŋ]
was surrounded by the plainer girls — the prettier ones were too busy talking
曾是 包围 经过 这 更朴素 女孩们 — 这 更漂亮 一个 是 也 忙碌的 说
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
about her to pay much attention to her — and over on the other side
关于 她 到 支付 很多 注意力 到 她 — 和 超过 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [stʊd] [ðə; ði]['kæm(ə)] ,
of the hall stood the camel ,
的 这 大厅 站立 这 骆驼 ,
她被一群相貌平平的女孩包围着——那些漂亮的女孩都忙着议论她, 没怎么注意她——而大厅的另一边站着一头骆驼。

[stɪl] [ɪn'tækt] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hed,pɪs] , [wɪtʃ] ['dæŋgəld] [pə'θetɪkli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
still intact except for his headpiece , which dangled pathetically on his chest .
仍然 完好无损的 除了 为了 他的 头巾 , 哪个 悬挂着 可悲地 在 他的 胸部 .
除了头饰可怜兮兮地挂在胸前之外, 其他部分都完好无损。

[ˈperi] [wʌz; wəz] [ˈʒ:rnɪstli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ]
Perry was earnestly engaged in making protestations of his innocence to a ring
佩里 曾是 切实 已订婚的 在 制作 抗议 的 他的 无辜 到 一个 戒指
[ʌv; əv][ˈæŋɡri] , [ˈpʌz(ə)ld] [men] .
of angry , puzzled men .
的 生气的 , 困惑 男人 :

佩里正竭力向一群愤怒、困惑的男人们辩解自己的清白。

[ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
Every few minutes , just as he had apparently proved his case ,
每一个 很少 分钟 , 只是 作为 他 有 显然 已证实 他的 案件 ,
每隔几分钟, 就好像他已经证明了自己的观点一样,

[sʌm; səm][wʌŋ] [wʊd] [ˈmen](ə)n [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [wʊd] [brɪˈɡɪn]
some one would mention the marriage certificate , and the inquisition would begin
一些 一 会 提到 这 婚姻 证书 , 和 这 宗教裁判所 会 开始
[əˈɡen] .
again .
再次 :

有人会提到结婚证, 然后审问又会开始。

[ə; eɪ][ɡɜːrl] [neɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [klaʊd] , [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈsekənd] [best] [bel] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] ,
A girl named Marion Cloud , considered the second best belle of Toledo ,
一个 女孩 命名 玛丽昂 云 , 经过考虑的 这 第二 最好的 美女 的 托莱多 ,
一个名叫玛丽昂·克劳德的女孩, 被认为是托莱多第二美的佳人,

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈbeti] .
changed the gist of the situation by a remark she made to Betty .
已更改 这 要旨 的 这 情况 经过 一个 评论 她 制成 到 贝蒂 :

她对贝蒂说的一句话改变了事情的走向。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [məˈlɪʃəsli] , “ [ɪtl] [ɔːl] [bloʊ] [ˈoʊvər] , [dɪr] .
“ Well , “ she said maliciously , “ it'll all blow over , dear .
“ 出色地 , “ 她 说 恶意地 , “ 它将全部 吹 超过 , 亲爱的 :

“好吧,”她恶狠狠地说, “亲爱的, 这一切都会过去的。”

[ðə; ði] [kɔːrts] [wɪl] [əˈnʌl] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] .
The courts will annul it without question .
这 法院 将要 废止 它 没有 问题 :

法院会毫不犹豫地宣布其无效。

“ [ˈbetiːz] [ˈæŋɡri] [terz] [draɪd] [mɪˈrækjələsli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər][lɪps] [ʃʌt] [taɪt] [təˈgeðər] ,
“ Betty's angry tears dried miraculously in her eyes , her lips shut tight together ,
“ 贝蒂的 生气的 眼泪 干燥 奇迹般地 在 她 眼睛 , 她 嘴唇 关闭 紧的 一起 ,
“贝蒂愤怒的泪水奇迹般地在她眼中干涸了, 她的嘴唇紧紧地抿着。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈstoʊnɪli][æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən] .
and she looked stonily at Marion .
和 她 看起来 冷漠地 在 玛丽昂 :

她面无表情地看着玛丽昂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] , [ˈskætərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθaɪzəz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɔːkt]
Then she rose and , scattering her sympathizers right and left , walked
然后 她 玫瑰 和 , 散射 她 同情者 正确的 和 左边 , 步行
[dəˈrektli; daˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˈperi] ,
directly across the room to Perry ,
直接地 穿过 这 房间 到 佩里 ,

然后她站起身, 将左右散开的支持者们驱散, 径直穿过房间走向佩里。

[huː] [stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈterər] .
who stared at her in terror .
WHO 凝视 在 她 在 恐怖 :

他惊恐地盯着她。

[əˈɡen] [ˈsaɪləns] [krept] [daʊn] [əˈpa:n][ðə; ði] [ru:m] .

Again silence crept down upon the room .
再次 沉默 悄悄地爬 向下 之上 这 房间 .

房间里再次陷入一片寂静。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈdi:s(ə)nsi][tu:; tə][grænt][,em ˈi:] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] — [ɔ:r] [ˈwɔznt]
“ **Will you have the decency to grant me five minutes ' conversation — or wasn't**
“ 将要 你 有 这 体面 到 授予 我 五 分钟 - 对话 — 或者 不是

[ðæt] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][jʊr; jər][plænz] ?
that included in your plans ?
那 包括 在 你的 计划 ?

“您能否给我五分钟的谈话时间——还是说这不在您的计划之内？ ”

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [hɪz; ɪz] [məʊθ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm] [wɜ:rdz] .
“ **He nodded , his mouth unable to form words .**
“ 他 点头 , 他的 嘴 无法 到 形式 字 .

他点了点头，嘴巴却说不出话来。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈkəʊldli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər][fɪ:; fɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ]
Indicating coldly that he was to follow her she walked out into the hall with
表明 冷冷地 那 他 曾是 到 跟随 她 她 步行 出去 进入 这 大厅 和
[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ˈʌptɪltɪd] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɑ:rd] -
her chin uptilted and headed for the privacy of one of the little card -
她 下巴 上倾斜 和 标题 为了 这 隐私 的 一 的 这 小的 卡片 -
[ru:mz; rɒmz] .

rooms .
房间 .

她冷冷地示意他跟着她，然后扬起下巴，走到走廊里，径直走向其中一间小牌室，寻求私密空间。

[ˈperi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
Perry started after her ,
佩里 开始 后 她 ,

佩里是在她之后开始的，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rki][hɔ:lt][baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪnd] [ˈlegz] [tu:; tə]
but was brought to a jerky halt by the failure of his hind legs to
但 曾是 带来 到 一个 肉干 停止 经过 这 失败 的 他的 后 腿 到
[ˈfʌŋk](ə)n] .
function .
功能 .

但由于后腿无法活动，他猛地停了下来。

“ [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] !
“ **You stay here !**
“ 你 停留 这里 !

你待在这里！

“ [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈsævɪdʒli] .
“ **he commanded savagely .**
“ 他 命令 野蛮地 .

他恶狠狠地命令道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] , “ [hwaɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌmp] ,
“ **I can't , " whined a voice from the hump ,**
“ 我 不能 , “ 抱怨 一个 嗓音 从 这 驼峰 ,

“我做不到，”驼峰上传来一个抱怨的声音。

“ [ənˈles] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [fɜ:rst][ænd; ənd] [let][,em ˈi:] [get] [aʊt] .
“ **unless you get out first and let me get out .**
“ 除非 你 得到 出去 第一的 和 让 我 得到 出去 .

“除非你先出去，让我出去。”

“ [ˈperi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ,
“ **Perry hesitated** ,
“ 佩里 犹豫了一下 ,

佩里犹豫了一下，

[bʌt; bət] [ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈeni] [bɔːŋɡər] [tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkjəriəs] [kraʊd] [hiː; hi] [ˈmʌtəd]
but unable any longer to tolerate the eyes of the curious crowd he muttered
但 无法 任何 更长 到 容忍 这 眼睛 的 这 好奇的 人群 他 低声说道
[ə; eɪ] [kəˈmænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæm(ə)l] [muːvd] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ɪts] [fɔːr] [legz] .
a command and the camel moved carefully from the room on its four legs .
一个 命令 和 这 骆驼 已搬 小心 从 这 房间 在 它是 四 腿 .

但他再也无法忍受好奇人群的目光，便低声下了命令，骆驼小心翼翼地用四条腿离开了房间。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Betty was waiting for him .
贝蒂 曾是 等待 为了 他 .

贝蒂正在等他。

“ [wel] , “ [fiː; fi] [brɪˈɡæən] [ˈfjəriəsli] , “ [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] !
“ **Well , she began furiously , you see what you've done !**
“ 出色地 , “ 她 开始 愤怒地 , “ 你 看 什么 你已经 完毕 !

“哼,”她愤怒地说道,“你看看你都做了些什么!”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkreɪzi] [ˈlaɪs(ə)ns] !
You and that crazy license !
你 和 那 疯狂的 执照 !

你和你那张奇葩驾照!

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [ˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] ! “
I told you you shouldn't have gotten it ! “
我 讲述 你 你 不应该 有 获得 它 ! “

我早就跟你说过你不该买的!

“ [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] , [aɪ] — “
“ **My dear girl , I —** “
“ 我的 亲爱的 女孩 , 我 — “

“我亲爱的女孩,我——”

“ [dəʊnt] [seɪ] - [dɪr] [ɡɜːrl] - [tuː; tə] [em ˈiː] !
“ **Don't say ' dear girl ' to me !**
“ 不 说 - 亲爱的 女孩 - 到 我 !

“别叫我‘亲爱的女孩!’ ”

[seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈriːəl] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [ɡet] [wʌn] [ˈæftər] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪsfl] [pərˈfɔːrməns] .
Save that for your real wife if you ever get one after this disgraceful performance .
节省 那 为了 你的 真实的 妻子 如果 你 曾经 得到 一 后 这 可耻 表现 .

如果你在这种丢脸的表现之后还能找到妻子，那就把这玩意儿留给你真正的妻子吧。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [prɪˈtend] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] .
And don't try to pretend it wasn't all arranged .
和 不 尝试 到 假装 它 不是 全部 安排 .

别试图假装这一切都不是事先安排好的。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ðæt] [ˈkʌlərd] [ˈweɪtər] [ˈmʌni] !
You know you gave that colored waiter money !
你 知道 你 给予 那 有色 服务员 钱 !

你知道你给那个黑人服务员钱了吗!

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] !
You know you did !
你 知道 你 做过 !

你知道你做到了!

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ? "
 Do you mean to say you didn't try to marry me ? "
 做 你 意思是 到 说 你 没有 尝试 到 结婚 我 ? "
 你的意思是说你根本没想过要娶我？

" [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — "
 " No — of course — "
 " 不 — 的 课程 — "
 "不——当然——"

" [jes] , [ju:d] ['betər] [æd'mɪt][,aɪ 'ti:] !
 " Yes , you'd better admit it ! "
 " 是的 , 你会 更好的 承认 它 ! "
 "是的，你最好承认！ "

[ju:; jʊ] [traɪd] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
 You tried it , and now what are you going to do ?
 你 尝试 它 , 和 现在 什么 是 你 去 到 做 ?
 你已经尝试过了，现在你打算怎么办？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['hɪrli] ['kreɪzi] ?
 Do you know my father's nearly crazy ?
 做 你 知道 我的 父亲的 几乎 疯狂的 ?
 你知道我父亲几乎疯了吗？

['ɪtl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .
 It'll serve you right if he tries to kill you .
 它将 服务 你 正确的 如果 他 尝试 到 杀 你 .
 如果他试图杀了你，那是你咎由自取。

['hi:l] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ʌnd] [pʊt] [sʌm; səm][kəʊld] [sti:l] [ɪn][ju:; jʊ] .
 He'll take his gun and put some cold steel in you .
 地狱 拿 他的 枪 和 放 一些 寒冷的 钢 在 你 .
 他会拔出枪，用冰冷的子弹捅死你。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wed] — [ðɪs] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'naɪld] ['ɪtl] [hæŋ] ['oʊvər][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [rest]
 Even if this wed — this thing can be annulled it'll hang over me all the rest
 甚至 如果 这 结婚 — 这 事物 能 是 无效 它将 悬挂 超过 我 全部 这 休息
 [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
 of my life !
 的 我的 生活 !
 即使这段婚姻——这件事可以被撤销，它也会伴随我一生！

" ['peri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [kwəʊtɪŋ] ['sɔ:ftli] : "
 " Perry could not resist quoting softly : "
 " 佩里 可以 不是 抵抗 引用 轻轻 : "
 佩里忍不住轻声引用道： "

- [oʊ] , ['kæm(ə)l] ,
 ' Oh , camel , ,
 - 哦 , 骆驼 ,
 "哦，骆驼，

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] [sneɪk] - [t'ɑ:rmər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔ:r; jər] — - "
 wouldn't you like to belong to the pretty snake - charmer for all your — ' "
 不会 你 喜欢 到 属于 到 这 漂亮的 蛇 - 魔术师 为了 全部 你的 — - "
 你难道不想成为那位漂亮耍蛇人的所有物吗？ ——"

" [ʃʌt] - [ʌp] ! " [kraɪd] ['betɪ] .
 " Shut - up ! " cried Betty .
 " 关闭 - 向上 ! " 哭 贝蒂 .
 "闭嘴！ "贝蒂喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

“ [ˈbeti] , ” [sed] [ˈperi] [ˈfaɪnəli] ,
“ **Betty** , ” **said Perry finally** ,
“ 贝蒂 , ” 说 佩里 最后 ,

“贝蒂,”佩里最后说道。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] [wɪl] [ˈri:əli] [get][ju: ˈes] [aʊt] [klɪr] .
“ **there's only one thing to do that will really get us out clear** .
“ 有 仅有的 一 事物 到 做 那 将要 真的 得到 我们 出去 清除 .

“只有一件事能真正让我们摆脱困境。”

[ðæts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] . “
That's for you to marry me . “
那就是 为了 你 到 结婚 我 . “

“这得看你愿不愿意娶我。”

“ [ˈmæri] [ju:; jʊ] ! ”
“ **Marry you !** ”
“ 结婚 你 ! ”

“嫁给你！ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ˈri:əli] [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] — “
Really it's the only — “
真的 它是 这 仅有的 — “

真的只有这一个——”

“ [ju:; jʊ] [ʌt] [ʌp] !
“ **You shut up !** ”
“ 你 关闭 向上 !

你闭嘴！

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] [ju:; jʊ] [ɪf] — [ɪf] — “
I wouldn't marry you if — if — “
我 不会 结婚 你 如果 — 如果 — “

如果——如果—— 我不会嫁给你

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 .

“我知道。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
If I were the last man on earth .
如果 我 是 这 最后的 男人 在 地球 .

如果我是地球上最后一个男人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] — “
But if you care anything about your reputation — “
但 如果 你 关心 任何事物 关于 你的 名声 — “

但如果你还珍惜自己的名誉——”

“ [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] !
“ **Reputation !** ”
“ 名声 !

“名声！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 。”

她哭了起来。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [,repju'teɪ(ə)n] [naʊ] .
“ **You're a nice one to think about my reputation now** .
“ 你是 一个 好的 一 到 思考 关于 我的 名声 现在 。”

“你现在还想着我的名誉，真是个好人。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [,repju'teɪ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [haɪrd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['dʒʌmbəʊ] [tuː; tə] —
Why didn't you think about my reputation before you hired that horrible Jumbo to —
为什么 没有 你 思考 关于 我的 名声 前 你 雇用 那 可怕 巨型 到 —
[tuː; tə] —
to —
到 —

你雇佣那个可怕的巨无霸之前，为什么不考虑一下我的名声呢？

“ [ˈperi] [tɔːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈhoʊpləsli] .
“ **Perry tossed up his hands hopelessly** .
“ 佩里 抛掷 向上 他的 双手 绝望地 。”

佩里绝望地举起了双手。

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 。”

“很好。”

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [waːnt] .
I'll do anything you want .
患病的 做 任何事物 你 想 。”

我会做任何你想做的事。

[lɔːrd] [noʊz] [aɪ] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [kleɪmz] ！ “
Lord knows I renounce all claims ！ “
主 知道 我 放弃 全部 索赔 ！ “

天知道我放弃所有主张！

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] , “ [aɪ] [dəʊnt] .
“ **But , “ said a new voice , “ I don't** .
“ 但 , “ 说 一个 新的 嗓音 , “ 我 不 。”

“但是,”一个新声音说道,“我没有。”

“ [ˈperi] [ænd; ænd] [ˈbetɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hær] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [hɑːrt] .
“ **Perry and Betty started , and she put her hand to her heart** .
“ 佩里 和 贝蒂 开始 , 和 她 放 她 手 到 她 心 。”

“佩里和贝蒂开始了,她把手放在胸口。”

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? “
“ **For Heaven's sake , what was that ? “**
“ 为了 天 清酒 , 什么 曾是 那 ? “

“我的天哪,那是什么? ”

“ [ɪts] [ləm 'iː] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæməlz] [bæk] .
“ **It's me , “ said the camel's back** .
“ 它是 我 , “ 说 这 骆驼的 后退 。”

“是我,”骆驼的背说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈperi] [hæd; həd] [wɪpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ˈkæməlz] [skɪn] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [læks] ,
In a minute Perry had whipped off the camel's skin , and a lax ,
在 一个 分钟 佩里 有 鞭打 离开 这 骆驼的 皮肤 , 和 一个 松散 ,
不到一分钟,佩里就剥下了骆驼皮,然后放松下来。

[lɪmp][ˈɑːbdʒekt] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈdæmplɪ] , [hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] [ˈtaɪtli] [ɑːn]
limp object , his clothes hanging on him damply , his hand clenched tightly on
跛行 目的 , 他的 衣服 绞刑 在 他 潮湿地 , 他的 手 紧握 紧紧 在
[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈemptɪ] [ˈbaːt(ə)l] ,
an almost empty bottle ,
一个 几乎 空的 瓶子 ,

他像个软绵绵的物体，衣服湿漉漉地挂在他身上，一只手紧紧攥着一个几乎空了的瓶子。

[stəd] [dɪˈfaɪəntli] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
stood defiantly before them .
站立 公然挑衅 前 他们 .

她傲然地站在他们面前。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [ˈbetɪ] , “ [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] !
” **Oh , ” cried Betty , “ you brought that object in here to frighten me !**
” 哦 , ” 哭 贝蒂 , ” 你 带来 那 目的 在 这里 到 吓唬 我 !
“哦,”贝蒂喊道,“你把那东西带进来吓唬我!”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [def] — [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] !
You told me he was deaf — that awful person !
你 讲述 我 他 曾是 聋 — 那 可怕 人 !

你竟然告诉我他是聋子——真是个可恶的人!

” [ðə; ðɪ] [ˈkæməlz] [bæk] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
” **The camel's back sat down on a chair with a sigh of satisfaction .**
” 这 骆驼的 后退 卫星 向下 在 一个 椅子 和 一个 叹 的 满意 .

骆驼的背满意地叹了口气，坐到了椅子上。

“ [dəʊnt] [tɔːk] - [æt; ət] [wei] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈleɪdɪ] .
” **Don't talk ' at way about me , lady .**
” 不 讲话 - 在 方式 关于 我 , 女士 .

“女士，别那样说我坏话。”

[aɪ] [eɪnt] [noʊ][ˈpɜːrs(ə)n] .
I ain't no person .
我 不是 不 人 .

我不是普通人。

[aɪm][jɔːr; jər] [ˈhʌzbænd] . ”
I'm your husband . ”
我是 你的 丈夫 . ”

我是你丈夫。

“ [ˈhʌzbænd] !
” **Husband !**
” 丈夫 !

“丈夫!

” [ðə; ðɪ][kraɪ][wɒz; wəz] [rʌŋ] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [frʌm; frəm] [ˈbetɪ] [ænd; ænd] [ˈperi] .
” **The cry was wrung simultaneously from Betty and Perry .**
” 这 哭 曾是 拧干 同时地 从 贝蒂 和 佩里 .

“贝蒂和佩里同时发出了一声尖叫。”

“ [waɪ] , [jɔːr] .
” **Why , sure .**
” 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbænd] [æz; əz] [ðæt] [ɡɪŋk] [ɪz] .
I'm as much your husband as that gink is .
我是 作为 很多 你的 丈夫 作为 那 家伙 是 .

我跟你丈夫的关系，跟那个傻瓜一样。

[ðə; ði] [smoʊk] [ˈdɪdnt] [ˈmæəri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæməlz] [frʌnt] .

The smoke didn't marry you to the camel's front .
这 抽烟 没有 结婚 你 到 这 骆驼的 正面 .

烟雾并没有把你和骆驼的前面绑在一起。

[hiː; hi] [ˈmærid] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæm(ə)l] .

He married you to the whole camel .
他 已婚 你 到 这 所有的 骆驼 .

他把你嫁给了整头骆驼。

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] [rɪŋ] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] !

Why , that's my ring you got on your finger !
为什么 , 那就是 我的 戒指 你 得到 在 你的 手指 !

哎呀，你手上戴的是我的戒指！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [jelp] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

" With a little yelp she snatched the ring from her finger and flung it

passionately at the floor .
热情地 在 这 地面 .

她轻呼一声，一把从手指上扯下戒指，激动地扔到地上。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈperi] [ˈdeɪzɪdli] .

" What's all this ? " demanded Perry dazedly .
" 是什么 全部 这 ? " 要求 佩里 茫然地 .

“这到底是怎么回事？”佩里茫然地问道。

" [dʒɛs] - [ðæt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [fɪks] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [fɪks] [ˌem ˈiː] [raɪt] .

" Jes ' that you better fix me an ' fix me right .
" 杰斯 - 那 你 更好的 使固定 我 一个 - 使固定 我 正确的 .

“耶稣，你最好把我治好，而且要治好我。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][aɪm][ə; eɪ] - [ˈgənə; ˈɡɔːnə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ˈbiːn] - [ˈmærid]

If you don't I'm a - gonna have the same claim you got to bein ' married

如果 你 不 我是 一个 - 将会 有 这 相同的 宣称 你 得到 到 是 - 已婚

[tuː; tə][hɜːr; hər] ! " to her ! "
到 她 ! "

如果你不这么做，我就要像你一样，要求娶她！

" [ðæts] [ˈbɪgəmi] , " [sed] [ˈperi] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈɡreɪvli] [tuː; tə] [ˈbetɪ] .

" That's bigamy , " said Perry , turning gravely to Betty .
" 那就是 重婚 , " 说 佩里 , 转弯 严重地 到 贝蒂 .

“那是重婚，”佩里说着，神情严肃地转向贝蒂。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈperiːz] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [tʃæns] [ɑːn] [wɪt]

Then came the supreme moment of Perry's evening , the ultimate chance on which

然后 来了 这 最高 片刻 的 佩里的 晚上 , 这 最终的 机会 在 哪个

[hiː; hi] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] .

he risked his fortunes .
他 冒险 他的 财富 .

然后，佩里当晚最重要的时刻到来了，这是他孤注一掷、赌上全部身家的终极机会。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət] [ˈbetɪ] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈwiːkli] , [əˈgæst] [æt; ət] [ðɪs] [nuː]

He rose and looked first at Betty , where she sat weakly , aghast at this new

[kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] , complication ,
并发症 ,

他站起身，首先看向贝蒂，她虚弱地坐在那里，对这突如其来的变故感到惊恐万分。

[ænd; ɐnd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and then at the individual who swayed from side to side on his chair ,
和 然后 在 这 个人 WHO 摇摆 从 边 到 边 在 他的 椅子 ,
[ʌn'sɜ:rtnli] , [ˈmenəsɪŋli] .
uncertainly , menacingly .
不确定性 , 威胁地 .

然后，他看向那个在椅子上左右摇晃、犹豫不决、充满威胁的人。

" [veri] [wel] , " [sed] [ˈperi] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
" Very well , " said Perry slowly to the individual , " you can have her .
" 非常 出色地 , " 说 佩里 缓慢地 到 这 个人 , " 你 能 有 她 .
"很好,"佩里慢慢地对那个人说,“你可以带走她了。”

[ˈbeti] ,
Betty ,
贝蒂 ,

贝蒂，

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pru:v] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ]
I'm going to prove to you that as far as I'm concerned our marriage
我是 去 到 证明 到 你 那 作为 远的 作为 我是 担心的 我们的 婚姻
[wʌz; wəz] [ɪnˈtʌɪərli] [æksəˈdent(ə)] .
was entirely accidental .
曾是 完全 偶然 .

我将向你证明，在我看来，我们的婚姻完全是个意外。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ˈʌtərli] [maɪ] [raɪts] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
I'm going to renounce utterly my rights to have you as my wife ,
我是 去 到 放弃 完全地 我的 权利 到 有 你 作为 我的 妻子 ,
[ˌtʃer] [ˈhɜzbənd] [ˈlɔ:fl] [ˈhɜzbənd] .
我将彻底放弃娶你为妻的权利。

[ænd; ɐnd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z] [rɪŋ] [juː; jʊ] [wer] — [jʊr; jər] [ˈlɔ:fl] [ˈhɜzbənd] .
and give you to — to the man whose ring you wear — your lawful husband .
和 给 你 到 — 到 这 男人 谁 戒指 你 穿 — 你的 合法的 丈夫 .
[ˌtʃer] [ˈhɜzbənd] [ˈlɔ:fl] [ˈhɜzbənd] .
并将你交给——交给你所戴戒指的那个人——你的合法丈夫。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ɐnd] [fɔ:r] [ˈhɔ:rər] - [ˈstrɪkən] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" There was a pause and four horror - stricken eyes were turned on him .
" 那里 曾是 一个 暂停 和 四 恐怖 - 受打击的 眼睛 是 转向 在 他 .
[ˌtʃer] [ˈhɜzbənd] [ˈlɔ:fl] [ˈhɜzbənd] .
“一阵沉默后，四双惊恐的眼睛转向了他。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈbeti] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbroʊkənli] .
" Good - by , Betty , " he said brokenly .
" 好的 - 经过 , 贝蒂 , " 他 说 破碎地 .
[ˌtʃer] [ˈhɜzbənd] [ˈlɔ:fl] [ˈhɜzbənd] .
“再见，贝蒂，”他哽咽着说。

" [dəunt] [fər'get] [em 'iː][ɪn][jʊr; jər] [nuː] - [faʊnd] [ˈhæpɪnəs] .
" Don't forget me in your new - found happiness .
" 不 忘记 我 在 你的 新的 - 成立 幸福 .
[ˌtʃer] [ˈhɜzbənd] [ˈlɔ:fl] [ˈhɜzbənd] .
“在你获得新生的幸福中，不要忘记我。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:r] [west] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [treɪn] .
I'm going to leave for the Far West on the morning train .
我是 去 到 离开 为了 这 远的 西方 在 这 早晨 火车 .
[ˌtʃer] [ˈhɜzbənd] [ˈlɔ:fl] [ˈhɜzbənd] .
我打算搭乘早班火车前往远西部。

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][ˈkaɪndli] , [ˈbeti] .
Think of me kindly , Betty .
思考 的 我 亲切地 , 贝蒂 .
[ˌtʃer] [ˈhɜzbənd] [ˈlɔ:fl] [ˈhɜzbənd] .
贝蒂，请善待我。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðəm; ðəm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ **With a last glance at them he turned and his head rested on his**
“ 和 一个 最后的 瞥一眼 在 他们 他 转向 和 他的 头 休息 在 他的
[tʃest] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .
chest as his hand touched the door - knob .
胸部 作为 他的 手 感动 这 门 - 旋钮 .

“他最后看了他们一眼，然后转身，头埋在胸前，手扶着门把手。

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **Good - by , “ he repeated .**
“ 好的 - 经过 , “ 他 重复 .

“再见,”他重复道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .
He turned the door - knob .
他 转向 这 门 - 旋钮 .

他转动了门把手。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ænd][sɪlk][ænd; ænd] [ˈtɔːni] [her] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ðəmˈselvz]
But at this sound the snakes and silk and tawny hair precipitated themselves
但 在 这 声音 这 蛇 和 丝绸 和 黄褐色 头发 沉淀 他们自己
[ˈvaɪələntli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
violently toward him .
暴力 朝向 他 .

但听到这声音，蛇、丝和黄褐色的头发便猛地向他扑来。

“ [oʊ] , [ˈperi] , [dəʊnt] [liːv] [em ˈiː] !
“ **Oh , Perry , don't leave me !**
“ 哦 , 佩里 , 不 离开 我 !

“哦，佩里，别离开我！ ”

[ˈperi] , [ˈperi] , [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Perry , Perry , take me with you !
佩里 , 佩里 , 拿 我 和 你 !

佩里，佩里，带我一起走吧！

“ [hɜːr; hər] [terz] [flʊd] [ˈdæmpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
“ **Her tears flowed damply on his neck .**
“ 她 眼泪 流动 潮湿地 在 他的 脖子 .

她的泪水湿漉漉地流在他的脖子上。

[ˈkɑːmli] [hiː; hi][ˈfʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Calmly he folded his arms about her .
平静地 他 折叠 他的 武器 关于 她 .

他平静地将她环抱在怀里。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **I don't care , “ she cried .**
“ 我 不 关心 , “ 她 哭 .

“我不在乎,”她哭着说。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ænd; ænd]
“ **I love you and if you can wake up a minister at this hour and**
“ 我 爱 你 和 如果 你 能 唤醒 向上 一个 部长 在 这 小时 和
[hæv; həv][aɪ ˈtiː] [dʌn] [ˈoʊvər] [əˈgen] [aɪl] [goʊ] [west] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
have it done over again I'll go West with you .
有 它 完毕 超过 再次 患病的 去 西方 和 你 .

“我爱你，如果你能在这个时候叫醒一位牧师，让他重新来过，我就和你一起去西部。”

” [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv]
“ **Over her shoulder the front part of the camel looked at the back part of**
” 超过 她 肩膀 这 正面 部分 的 这 骆驼 看起来 在 这 后退 部分 的
[ðə; ði][ˈkæm(ə)l] — [ænd; ənd] [ðei] [iksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈsʌt(ə)l] ,
the camel — and they exchanged a particularly subtle ,
这 骆驼 — 和 他们 交换 一个 特别 微妙的 ,
“骆驼的前半身越过她的肩膀，看向骆驼的后半身——它们之间交换了一个特别微妙的眼神，

[esəˈterɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɪŋk] [ðæt] [ˈoʊnli] [truː] [ˈkæməlz][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] .
esoteric sort of wink that only true camels can understand .
深奥的 种类 的 眨眼 那 仅有的 真的 骆驼 能 理解 .
那种只有真正的骆驼才能理解的深奥的眨眼。

[meɪ] [deɪ]
MAY DAY
可能 天
劳动节

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːr] [fʊːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
There had been a war fought and won and the great city of the
那里 有 到过 一个 战争 战斗 和 韩元 和 这 伟大的 城市 的 这
[ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [traɪˈʌmfl] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [wɪð; wɪθ]
conquering people was crossed with triumphal arches and vivid with
征服 人们 曾是 交叉 和 凯旋的 拱门 和 生动 和
[θroʊn] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
thrown flowers of white ,
抛掷 花朵 的 白色的 ,
一场战争已经结束，胜利者的城市里竖起了凯旋门，到处都洒满了白色的鲜花。

[red] , [ænd; ənd] [roʊz] .
red , and rose .
红色的 , 和 玫瑰 .
红色和玫瑰色。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sprɪŋ] [deɪz] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] [ˈmɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈhaɪweɪ]
All through the long spring days the returning soldiers marched up the chief highway
全部 通过 这 长的 春天 天 这 返回 士兵 行军 向上 这 首席 公路
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [strʌmp] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] ,
behind the strump of drums and the joyous ,
在后面 这 斯特朗普 的 鼓 和 这 欢乐 ,
整个漫长的春日里，凯旋的士兵们在鼓声和欢呼声中沿着主要公路行进。

[ˈrezənənt] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræsɪz] , [waɪl] [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd] [klaːks] [left] [ðer; ðər] [bɪkɜːɪŋz]
resonant wind of the brasses , while merchants and clerks left their bickerings
共振 风 的 这 黄铜 , 尽管 商人 和 职员 左边 他们的 争吵
[ænd; ənd] [ˈfɪɡərɪŋ] [ænd; ənd] ,
and figurings and ,
和 计算 和 ,
铜管乐器发出悠扬的风声，而商贩和职员们则停止了争吵和算计，

[ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [tɜːrnd] [ðer; ðər] [waɪt] - [bʌntʃt] [ˈfeɪsɪz] [ˈɡreɪvli] [əˈpɑːn][ðə; ði]
crowding to the windows , turned their white - bunched faces gravely upon the
拥挤 到 这 视窗 , 转向 他们的 白色的 - 成束的 面孔 严重地 之上 这
[ˈpæsɪŋ] [bəˈtæljənɪz] .
passing battalions .
通过 营 .
他们挤到窗边，神情严肃地将满脸白发的脸转向经过的部队。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ˈsplendər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ,
Never had there been such splendor in the great city ,
绝不 有 那里 到过 这样的 辉煌 在 这 伟大的 城市 ,
这座伟大的城市从未有过如此辉煌的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɪk'tɔːrɪəs] [wɔːr][hæd; həd] [brɔːt] [ˈplenti] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,
for the victorious war had brought plenty in its train ,
为了 这 胜利者 战争 有 带来 很多 在 它是 火车 ,
因为胜利的战争带来了丰厚的回报,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [hæd; həd] [flɔːkt] [ˈðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [wɪð; wɪθ]
and the merchants had flocked thither from the South and West with
和 这 商人 有 成群结队的 那里 从 这 南 和 西方 和
[ðer; ðər] [ˈhaʊshəʊldz] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [fiːsts] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈlævɪʃ]
their households to taste of all the luscious feasts and witness the lavish
他们的 家庭 到 品尝 的 全部 这 甜美 盛宴 和 证人 这 奢华的
[entəˈteɪnmənts] [prɪˈperd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [fəːz] [əˈɡenst] [ðə; ði][nekst]
entertainments prepared — and to buy for their women furs against the next
娱乐 准备 — 和 到 买 为了 他们的 女性 毛皮 反对 这 下一个
[ˈwɪntər] [ænd; ənd][bəgz][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [meʃ] [ænd; ənd] [ˈverɪkʌlərd] [ˈslɪpərz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ˈsɪlvər]
winter and bags of golden mesh and varicolored slippers of silk and silver
冬天 和 包 的 金的 网 和 五彩斑斓 拖鞋 的 丝绸 和 银
[ænd; ənd][roʊz] [ˈsætn][ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
and rose satin and cloth of gold .
和 玫瑰 缎 和 布 的 金子 .

商人们带着家人从南方和西方蜂拥而至，品尝各种美味佳肴，观看精心准备的奢华娱乐活动，并为他们的女人们购买御寒的皮草、金丝织成的袋子、五彩缤纷的丝绸、银丝、玫瑰色缎子和金丝织成的拖鞋。

[soʊ] [ˈgeɪli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][prɑːˈsperəti] [ɪmˈpendɪŋ] [hɪm] [baɪ]
So gaily and noisily were the peace and prosperity impending hymned by
所以 兴高采烈地 和 喧闹地 是 这 和平 和 繁荣 即将到来的 赞美诗 经过
[ðə; ði] [skraɪbz] [ænd; ənd][ˈpoʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈspendəz]
the scribes and poets of the conquering people that more and more spenders
这 抄写员 和 诗人 的 这 征服 人们 那 更多的 和 更多的 消费者
[hæd; həd] [ˈɡæðəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɑːˈvensəz][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
had gathered from the provinces to drink the wine of excitement ,
有 聚集 从 这 省份 到 喝 这 葡萄酒 的 激动 ,
征服者的文士和诗人欢快喧闹地歌颂着即将到来的和平与繁荣，以至于越来越多的挥金如土者从各省聚集而来，畅饮这令人兴奋的美酒。

[ænd; ənd][ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər][dɪd][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [dɪˈspəʊz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtrɪŋkɪts] [ænd; ənd]
and faster and faster did the merchants dispose of their trinkets and
和 快点 和 快点 做过 这 商人 处置 的 他们的 小饰品 和
[ˈslɪpərz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kraɪ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈtrɪŋkɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈslɪpərz] [ɪn]
slippers until they sent up a mighty cry for more trinkets and more slippers in
拖鞋 直到 他们 发送 向上 一个 强大的 哭 为了 更多的 小饰品 和 更多的 拖鞋 在
[ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [ɡɪv] [ɪn][ˈbɑːrtər] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
order that they might give in barter what was demanded of them .
命令 那 他们 可能 给 在 物物交换 什么 曾是 要求 的 他们 .

于是商人们越卖越快，直到他们大声叫卖，要求更多的小饰品和拖鞋，以便能够以物易物，满足人们的要求。
[sʌm; səm][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flʌŋ] [ʌp][ðer; ðər][hændz] [ˈhelpləsli] , [ˈʃaʊtɪŋ] :
Some even of them flung up their hands helplessly , shouting :
一些 甚至 的 他们 扔 向上 他们的 双手 无助地 , 喊叫 :
他们中有些人甚至无助地举起双手，大喊:

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !
“唉!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈslɪpərz] !
I have no more slippers !
我 有 不 更多的 拖鞋 !
我的拖鞋都没了!

[ænd; ənd][ə'laes] !
and **alas** !
和 唉 !

唉！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['trɪŋkɪts] !
I have no more trinkets !
我 有 不 更多的 小饰品 !

我已经没有小饰品了！

[meɪ] ['hev(ə)n] [help][em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ][æɪ; əɪ][du:] !
May heaven help me for I know not what I shall do !
可能 天堂 帮助 我 为了 我 知道 不是 什么 我 将 做 !

愿老天保佑我，因为我不知道该怎么办！

" [bʌt; bət][noʊ][wʌŋ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] ['aʊtkraɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θrɒŋz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:]
" **But no one listened to their great outcry , for the throngs were far too**
" 但 不 一 听着 到 他们的 伟大的 强烈抗议 , 为了 这 人群 是 远的 也
['bɪzi] — [deɪ][baɪ][deɪ] ,
busy — day by day ,
忙碌的 — 天 经过 天 ,

“但是没有人理会他们巨大的呼声，因为人群太忙了——日复一日，

[ðə; ði] [fʊt] - ['soʊldʒərz][tra:d] ['dʒɔ:ntɪli][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪg'zʌltɪd] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [jʌŋ]
the foot - soldiers trod jauntily the highway and all exulted because the young
这 脚 - 士兵 践踏 轻快地 这 公路 和 全部 欣喜若狂 因为 这 年轻的
[men] [rɪ'tɜ:rɪŋ] [wɜ:r; wər] [pjər] [ænd; ənd] [breɪv] ,
men returning were pure and brave ,
男人 返回 是 纯的 和 勇敢的 ,

步兵们精神抖擞地走在公路上，他们都欢呼雀跃，因为归来的年轻人纯洁勇敢。

[saʊnd] [ʌv; əv] [tu:θ] [ænd; ənd][pɪŋk] [ʌv; əv] [tʃi:k] ,
sound of tooth and pink of cheek ,
声音 的 齿 和 粉色的 的 脸颊 ,

牙齿发出清脆的声音，脸颊泛起粉红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][wɜ:r; wər]['və:dʒɪnz][ænd; ənd] ['kʌmli] [bəuθ][ʌv; əv] [feɪs]
and the young women of the land were virgins and comely both of face
和 这 年轻的 女性 的 这 土地 是 处女 和 漂亮 两个都 的 脸
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪgjər] .
and of figure .
和 的 数字 .

该国的年轻女子都是处女，容貌和身材都很美丽。

[soʊ] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [əd'ventʃəz] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
So during all this time there were many adventures that happened in the great city ,
所以 期间 全部 这 时间 那里 是 许多 冒险 那 发生 在 这 伟大的 城市 ,
所以在这段时间里，这座伟大的城市里发生了许多冒险故事。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ði:z] , ['sevrəl] — [ɔ:r][pər'hæps][wʌŋ] — [ɑ:r; ər] [hɪr] [set] [daʊn] .
and , of these , several — or perhaps one — are here set down .
和 , 的 这些 , 一些 — 或者 也许 — — 是 这里 放 向下 .

其中，有几件——或者可能只有一件——被记录在这里。

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] , - ,
At nine o'clock on the morning of the first of May , 1919 ,
在 九 点钟 在 这 早晨 的 这 第一的 的 可能 , - ,

1919年5月1日上午九点，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['bɪltmɔːr] [hoʊ'tel] ,
a young man spoke to the room clerk at the Biltmore Hotel ,
一个 年轻的 男人 辐 到 这 房间 职员 在 这 比尔特莫尔 酒店 ,
一名年轻男子与比尔特莫尔酒店的客房服务员交谈。

[ˈæskɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . ['fɪlɪp] [diːn] [wɜːr; wər] ['redʒɪstərd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
asking if Mr . Philip Dean were registered there , and if so ,
问 如果 先生 . 菲利普 院长 是 挂号的 那里 , 和 如果 所以 ,
询问菲利普·迪恩先生是否在那里注册, 如果注册了,

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['diːnz] [ruːmz; rʊmz] .
could he be connected with Mr . Dean's rooms .
可以 他 是 连接 和 先生 . 院长 房间 .
他是否与院长的房间有关?

[ðə; ði][ɪn'kwɪərər][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] , ['ʌəbi] [suːt] .
The inquirer was dressed in a well - cut , shabby suit .
这 询问者 曾是 穿着 在 一个 出色地 - 切 , 破旧 套装 .
询问者身穿一套剪裁合身但略显破旧的西装。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] , ['slendər] , [ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['hænsəm] ;
He was small , slender , and darkly handsome ;
他 曾是 小的 , 苗条 , 和 黑暗 英俊的 ;
他身材矮小纤瘦, 相貌英俊, 气质深邃;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ə'boʊv] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [lɔːŋ] ['aɪləʃɪz] [ænd; ənd] [brɪ'loʊ]
his eyes were framed above with unusually long eyelashes and below
他的 眼睛 是 框 多于 和 异常地 长的 睫毛 和 以下
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['semɪsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [ɪl] [helθ] ,
with the blue semicircle of ill health ,
和 这 蓝色的 半圆 的 患病的 健康 ,
他的眼睛上方长着异常长的睫毛, 下方则布满了病态的青紫色眼圈。

[ðɪs] ['lætər] [ɪ'fekt] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][æən; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ɡloʊ] [wɪtʃ] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ]
this latter effect heightened by an unnatural glow which colored his face like a low
这 后者 影响 增强 经过 一个 不自然 辉光 哪个 有色 他的 脸 喜欢 一个 低的
, [ɪn'ses(ə)nt] ['fiːvər] .
, incessant fever .
, 不停歇 发烧 .
后一种效果因一种不自然的红晕而更加明显, 这种红晕使他的脸色像持续低烧一样。

['mɪstər] . [diːn] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .
Mr . Dean was staying there .
先生 . 院长 曾是 入住 那里 .
迪恩先生当时就住在那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
The young man was directed to a telephone at the side .
这 年轻的 男人 曾是 指导 到 一个 电话 在 这 边 .
年轻人被指引到旁边的电话旁。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] - [frʌm; frəm]
After a second his connection was made ; a sleepy voice hello'd from
后 一个 第二 他的 联系 曾是 制成 ; 一个 困 噪音 - 从
[ˈsʌmwer] [ə'boʊv] .
somewhere above .
某处 多于 .
片刻之后, 他与外界建立了联系; 一个慵懒的声音从上方传来。

" ['mɪstər] . [diːn] ? " — [ðɪs] ['veri] ['iːgərli] — " [ɪts] ['ɡɔːrdn] , [fɪl] .
" **Mr . Dean ?** " — **this very eagerly** — " **it's Gordon , Phil** .
" 先生 . 院长 ? " — 这 非常 急切地 — " 它是 戈登 , 菲尔 .
“迪恩先生?”——他非常急切地问道, “我是戈登, 菲尔。”

[ɪts] [ˈɡɔːrdn] [ˈstɛrɪt] .
It's Gordon Sterrett .
它是 戈登 斯特雷特 .

是戈登·斯特雷特。

[aɪm] [daʊn] - [stɜːz] .
I'm down - stairs .
我是 向下 - 楼梯 .

我在楼下。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jəʊ][wɜːr; wər][ɪn] [nuː] [jɔːk]
I heard you were in New York
我 听到 你 是 在 新的 约克

我听说你在纽约。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [juːd] [biː; bi] [hɪr] .
and I had a hunch you'd be here .
和 我 有 一个 直觉 你会 是 这里 .

我早就预感你会来。

” [ðə; ði] [ˈsliːpi] [vɔɪs] [brˈkeɪm] [ˈɡrædʒuəli] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] .
” The sleepy voice became gradually enthusiastic .
” 这 困 嗓音 成为 逐步地 热情的 .

“睡意朦胧的声音渐渐变得热情起来。”

[wel] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ˈɡɔːrdi] , [oʊld] [bɔɪ] !
Well , how was Gordy , old boy !
出色地 , 如何 曾是 戈迪 , 老的 男生 !

老伙计，戈迪最近怎么样啊！

[wel] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)ld] !
Well , he certainly was surprised and tickled !
出色地 , 他 当然 曾是 惊讶 和 挠痒 !

他真是又惊又喜！

[wʊd] [ˈɡɔːrdi] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ˈpiːts] [seɪk] !
Would Gordy come right up , for Pete's sake !
会 戈迪 来 正确的 向上 , 为了 皮特的 清酒 !

看在老天的份上，戈迪能不能赶紧过来！

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈfɪlɪp] [diːn] , [drest] [ɪn] [bluː] [saɪk] [pəˈdʒæməz] ,
A few minutes later Philip Dean , dressed in blue silk pajamas ,
一个 很少 分钟 之后 菲利普 院长 , 穿着 在 蓝色的 丝绸 睡衣 ,

几分钟后，身穿蓝色丝绸睡衣的菲利普·迪恩

[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈɡriːtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
opened his door and the two young men greeted each other with a half -
打开 他的 门 和 这 二 年轻的 男人 问候 每个 其他 和 一个 一半 -

[ɪmˈbærəst] [ɪɡˈzuːbərəns] .
embarrassed exuberance .
尴尬的 热情洋溢 .

他打开门，两个年轻人带着几分羞涩和兴奋互相打招呼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [fɔːr] , [jeɪl] [ˈɡrædʒuəts; ˈɡrædʒuəts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [brɪˈfɔːr]
They were both about twenty - four , Yale graduates of the year before
他们 是 两个都 关于 二十 - 四 , 耶鲁大学 毕业生 的 这 年 前

[ðə; ði][wɔːr] ;
the war ;
这 战争 ;

他们当时都大约二十四岁，是战前一年耶鲁大学的毕业生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [stɑ:pt] [əˈbrʌptli] .
but there the resemblance stopped abruptly .
但 那里 这 相似 停止 突然 .

但相似之处也仅止于此。

[di:n] [wʌz; wəz][blɑ:nd] , [ˈrʌdi] , [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [θɪn] [pəˈdʒæməz] .
Dean was blond , ruddy , and rugged under his thin pajamas .
院长 曾是 金发 , 红润 , 和 崎岖 在下面 他的 薄的 睡衣 .

迪恩穿着单薄的睡衣，露出一头金发，面色红润，身材健硕。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ˈreɪdiəɪtɪd] [ˈfɪtnəs] [ænd; ənd][ˈbɑ:dɪli] [ˈkʌmfərt] .
Everything about him radiated fitness and bodily comfort .
一切 关于 他 辐射 健康 和 身体上的 舒适 .

他浑身上下都散发着健康活力和舒适自在的气息。

[hi; hi] [smaɪld] [ˈfri:kwəntli] , [ˈfoʊɪŋ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈprɑ:mɪnənt] [ti:θ] .
He smiled frequently , showing large and prominent teeth .
他 微笑 频繁地 , 显示 大的 和 著名的 牙齿 .

他经常微笑，露出一口又大又突出的牙齿。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] , ” [hi; hi][kraɪd] [ɪn,θu:zɪˈæstɪkli] .
“ **I was going to look you up ,** ” **he cried enthusiastically** .
“ 我 曾是 去 到 看 你 向上 , ” 他 哭 踊跃 .

“我正打算找你呢，”他兴奋地喊道。

“ [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wi:ks] [ɔ:f] .
“ **I'm taking a couple of weeks off** .
“ 我是 采取 一个 夫妻 的 周 离开 .

“我要休息两周。”

[ɪf] [ju:l] [saɪt] [daʊn] [ə; eɪ][sek] [aɪl] [bi; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
If you'll sit down a sec I'll be right with you .
如果 你会 坐 向下 一个 秒 患病的 是 正确的 和 你 .

如果你能坐下片刻，我马上就来。

[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] .
Going to take a shower .
去 到 拿 一个 淋浴 .

我要去洗个澡。

“ [æz; əz][hi; hi] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɜ:z] [dɑ:rk] [aɪz] [rəʊvd] [ˈnɜ:rvəsli] [əˈraʊnd]
“ **As he vanished into the bathroom his visitor's dark eyes roved nervously around**
“ 作为 他 消失了 进入 这 浴室 他的 访客 黑暗的 眼睛 漫游 紧张地 大约

[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

“当他消失在浴室里时，访客那双深邃的眼睛紧张地环顾着房间。”

[ˈrestɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [bæg][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][ɑ:n]
resting for a moment on a great English travelling bag in the corner and on
休息 为了 一个 片刻 在 一个 伟大的 英语 旅行 包 在 这 角落 和 在

[ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [θɪk] [sɪlk] [ˈʃɜ:ts] [ˈlɪtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] [əˈmɪd] [ɪmˈpresɪv] [ˈnek,tʌɪz] [ænd; ənd]
a family of thick silk shirts littered on the chairs amid impressive neckties and
一个 家庭 的 厚的 丝绸 衬衫 垃圾 在 这 椅子 之中 感人的 领带 和

[sɔ:ft] [ˈwʊləŋ] [sɑ:ks] .
soft woollen socks .
柔软的 羊毛 袜子 .

他短暂地倚靠在角落里一个漂亮的英式旅行包上，旁边椅子上散落着一堆厚厚的丝绸衬衫，以及令人印象深刻的领带和柔软的羊毛袜。

[ˈɡɔːrdn̩] [ˈroʊz][ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɜːts] , [ˈgeɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
Gordon rose and , picking up one of the shirts , gave it a minute examination
戈登 玫瑰 和 , 挑选 向上 一 的 这 衬衫 , 给予 它 一个 分钟 考试
.
:
.

戈登站起身，拿起一件衬衫，仔细地检查了一遍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈhevi] [ˈsɪlk] , [ˈjeləʊ] ,
It was of very heavy silk , yellow ,
它 曾是 的 非常 重的 丝绸 , 黄色的 ,
.
:
.

它是用很重的黄色丝绸制成的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ˈbluː] [ˈstraɪp] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɪrli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with a pale blue stripe — and there were nearly a dozen of them .
和 一个 苍白 蓝色的 条纹 — 和 那里 是 几乎 一个 打 的 他们 .
.
:
.

带有浅蓝色条纹——而且有将近十二个。

[hiː; hi][ˈsteəd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɜːrt] - [kʌfs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪnti]
He stared involuntarily at his own shirt - cuffs — they were ragged and linty
他 凝视 不由自主 在 他的 自己的 衬衫 - 袖口 — 他们 是 破烂不堪 和 绒毛
[æt; ət][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ænd; ənd] [ˈsoɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪnt] [ɡreɪ] .
at the edges and soiled to a faint gray .
在 这 边缘 和 脏的 到 一个 头晕的 灰色的 .
.
:
.

他不由自主地盯着自己的衬衫袖口——袖口边缘破烂不堪，沾满了绒毛，而且污迹斑斑，泛着淡淡的灰色。

[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlk] [ʃɜːrt] ,
Dropping the silk shirt ,
下降 这 丝绸 衬衫 ,
.
:
.

脱下丝绸衬衫，

[hiː; hi][ˈheld] [hɪz; ɪz][koʊt] - [ˈsliːvz] [ˈdaʊn] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˈfreɪd] [ʃɜːrt] - [kʌfs] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ]
he held his coat - sleeves down and worked the frayed shirt - cuffs up till they
他 握住 他的 外套 - 袖子 向下 和 工作 这 磨损的 衬衫 - 袖口 向上直到 他们
[wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv] [ˈsaɪt] .
were out of sight .
是 出去 的 视线 .
.
:
.

他按住外套袖子，把磨损的衬衫袖口卷起来，直到完全遮住为止。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪstləs] , [ʌnˈhæpi]
Then he went to the mirror and looked at himself with listless , unhappy
然后 他 去 到 这 镜子 和 看起来 在 他自己 和 蔫 , 不开心
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
.
:
.

然后他走到镜子前，带着百无聊赖、闷闷不乐的神情看着自己。

[hɪz; ɪz][taɪ] , [ʌv; əv] [ˈfɔːrmər] [ˈɡlɔːri] ,
His tie , of former glory ,
他的 领带 , 的 以前的 荣耀 ,
.
:
.

他那条昔日辉煌的领带

[wʌz; wəz][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [θʌm] - [ˈkriːst] — [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrvd] [noʊ] [lɔːŋɡər] [tuː; tə] [ˈhaɪd] [ðə; ði][ˈdʒæɡɪd]
was faded and thumb - creased — it served no longer to hide the jagged
曾是 褪色 和 拇指 - 褶皱 — 它 服务 不 更长 到 隐藏 这 锯齿状
[ˈbʌtnhəʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːləɹ] .
buttonholes of his collar .
纽扣孔 的 他的 衣领 .
.
:
.

已经褪色并有拇指印——它再也无法遮盖他衣领上参差不齐的扣眼了。

[hiː; hi] [θɔːt] , [kwɔːt] [wɪˈðəʊt] [əˈmjuːzmənt] ,
He thought , quite without amusement ,
他 想法 , 相当 没有 娱乐 ,
他心想, 语气中丝毫没有笑意。

[ðæt] [ˈoʊnli] [θriː] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːniər]
that only three years before he had received a scattering vote in the senior
那 仅有的 三 年 前 他 有 已收到 一个 散射 投票 在 这 高级的
[ɪˈleɪʃənz] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [best] - [drest] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .
elections at college for being the best - dressed man in his class .
选举 在 大学 为了 存在 这 最好的 - 穿着 男人 在 他的 班级 .
仅仅三年前, 他因为是班上穿着最得体的学生而在大学毕业典礼上获得了一些零星的选票。

[diːn] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθruːm] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
Dean emerged from the bathroom polishing his body .
院长 出现 从 这 浴室 抛光 他的 身体 .
迪恩从浴室出来, 一边擦着身体。

" [sɔː] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" **Saw an old friend of yours last night , " he remarked .**
" 锯 一个 老的 朋友 的 你的 最后的 夜晚 , " 他 评论 .
"昨晚见到了你的一位老朋友,"他说道。

" [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [nek]
" **Passed her in the lobby and couldn't think of her name to save my neck**
" 通过了 她 在 这 大厅 和 不能 思考 的 她 姓名 到 节省 我的 脖子
.
.
.
"在大厅里和她擦肩而过, 却怎么也想不起她的名字, 真是丢脸丢大了。"

[ðæt] [gɜːrli][juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] [ˈsiːniər] [jɪr] .
That girl you brought up to New Haven senior year .
那 女孩 你 带来 向上 到 新的 避风港 高级的 年 .
你高三那年带到纽黑文的那个女孩。

" [ˈɡɔːrdn] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Gordon started .**
" 戈登 开始 .
戈登开口了。

" [ˈɪdiθ] [brædɪn] ?
" **Edith Bradin ?**
" 伊迪丝 布拉丹 ?
"伊迪丝·布拉丹? "

[ðæt] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] ? " "
That whom you mean ? " "
那 谁 你 意思是 ? " "
你指的是谁?

- [æts][ðə; ði][wʌn] .
' **At's the one .**
- 的 这 一 .
就是它。

[dæm] [ɡʊd] [ˈlʊkɪŋ] .
Damn good looking .
该死 好的 寻找 .
长得真好看。

[ʃi:z] [sti:l] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [dɔ:l] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] :
She's still sort of a pretty doll — you know what I mean :
她是 仍然 种类 的 一个 漂亮的 玩具娃娃 — 你 知道 什么 我 意思是 :
她仍然像个漂亮的洋娃娃——你懂我的意思吧？

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [ʃi:d] [smɪr] .
as if you touched her she'd smear .
作为 如果 你 感动 她 棚 涂抹 .
仿佛你碰了她一下，她就会抹掉你的痕迹。

" [hi:; hi] ['sɜrveɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [self] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [smaɪld] ['feɪntli] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ]
" He surveyed his shining self complacently in the mirror , smiled faintly , exposing a
" 他 调查 他的 灼灼 自己 自满地 在 这 镜子 , 微笑 淡淡的 , 暴露 一个
[ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ti:θ] .
section of teeth .
部分 的 牙齿 .
他对着镜子自鸣得意地打量着自己光鲜亮丽的模样，微微一笑，露出一排牙齿。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['twenti] - [θri:] ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" She must be twenty - three anyway , " he continued .
" 她 必须 是 二十 - 三 反正 , " 他 持续 .
“她肯定有二十三岁了,”他继续说道。

" ['twenti] - [tu:] [ləst] [mʌnθ] , " [sed] ['gɔ:rdn] [ˈæbsəntli] .
" Twenty - two last month , " said Gordon absently .
" 二十 - 二 最后的 月 , " 说 戈登 心不在焉地 .
“上个月二十二个,”戈登心不在焉地说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么？”

[oʊ] , [ləst] [mʌnθ] .
Oh , last month .
哦 , 最后的 月 .
哦，上个月。

[wel] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ʃi:z] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæmə] [psaɪ,saɪ] [dæns] .
Well , I imagine she's down for the Gamma Psi dance .
出色地 , 我 想象 她是 向下 为了 这 伽马 磅/平方英寸 舞蹈 .
我想她应该会乐意参加 Gamma Psi 的舞会。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [jeɪl] ['gæmə] [psaɪ,saɪ] [dæns] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət]
Did you know we're having a Yale Gamma Psi dance to - night at
做过 你 知道 是 拥有 一个 耶鲁大学 伽马 磅/平方英寸 舞蹈 到 - 夜晚 在
[dɛl'mɒnɪkoʊz] ?
Delmonico's ?
德尔莫尼科的 ?
你知道我们今晚在德尔莫尼科餐厅举办耶鲁大学伽玛普西兄弟会舞会吗？

[ju:; jʊ] ['betər] [kʌm] [ʌp] , ['gɔrdɪ] .
You better come up , Gordy .
你 更好的 来 向上 , 戈迪 .
你最好上来，戈迪。

[hæf][ʌv; əv] [nu:] - [praɪ'bæbli] [bi:; bi][ðər; ðər] .
Half of New Haven'll probably be there .
一半 的 新的 - 大概 是 那里 .
纽黑文市大概有一半的人都会去。

[aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][æŋ; ən][ɪnvɪteɪ(ə)n] .
I can get you an invitation .
我 能 得到 你 一个 邀请 .

我可以帮你弄到邀请函。

” [ˈdreɪpɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn] [freʃ] [ˈʌndərweɪ] , [di:n] [lɪt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
” **Draping himself reluctantly in fresh underwear , Dean lit a cigarette and sat down**
” 垂褶 他自己 勉强 在 新鲜的 内衣 , 院长 点燃 一个 卷烟 和 卫星 向下
[baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
by the open window ,
经过 这 打开 窗户 ,

迪恩不情愿地披上干净的内裤，点燃一支烟，坐在敞开的窗边。

[ɪn'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kævz] [ænd; ənd] [ni:z] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌŋjaɪn] [wɪtʃ] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
inspecting his calves and knees under the morning sunshine which poured into the
检查 他的 小牛 和 膝盖 在下面 这 早晨 阳光 哪个 倾倒 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

清晨的阳光洒进房间，他检查着自己的小腿和膝盖。

” [sɪt] [daʊn] , [ˈɡɔrdi] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
” **Sit down , Gordy , ” he suggested ,**
” 坐 向下 , 戈迪 , ” 他 建议 ,

“坐下吧，戈迪，”他建议道。

” [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [naʊ]
” **and tell me all about what you've been doing and what you're doing now**
” 和 告诉 我 全部 关于 什么 你已经 到过 正在做 和 什么 你是 正在做 现在
[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
and everything .
和 一切 .

“告诉我你过去一直在做什么，现在在做什么，以及所有的一切。”

” [ˈɡɔːrdn] [kə'læpst] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ; [leɪ] [ðer; ðər][ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] .
” **Gordon collapsed unexpectedly upon the bed ; lay there inert and spiritless .**
” 戈登 倒塌 不料 之上 这 床 ; 躺 那里 惰性 和 死气沉沉 .

戈登突然倒在床上，一动不动，毫无生气。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [hə'bɪtʃuəli] [dra:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'pəʊz] ,
His mouth , which habitually dropped a little open when his face was in repose ,
他的 嘴 , 哪个 习惯性地 掉落 一个 小的 打开 什么时候 他的 脸 曾是 在 休息 ,
他面容平静时，嘴巴总是习惯性地微微张开。

[bɪ'keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .
became suddenly helpless and pathetic .
成为 突然 无助 和 可怜的 .

突然变得无助而可怜。

” [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [æskt] [di:n] [ˈkwɪkli] .
” **What's the matter ? ” asked Dean quickly .**
” 是什么 这 事情 ? ” 问 院长 迅速地 .

“出什么事了？”迪恩急忙问道。

” [oʊ] , [ɡɑ:d] ! ”
” **Oh , God ! ”**
” 哦 , 上帝 ! ”

“哦，天哪！ ”

” [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ”
” **What's the matter ? ”**
” 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ [ˈevri] [gɑːd] [dæm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmɪzrəbli] .
“ **Every God damn thing in the world , ” he said miserably .**
“ 每一个 上帝 该死 事物 在 这 世界 , ” 他 说 惨痛地 .
“世界上所有该死的东西,”他沮丧地说。

“ [aɪv] [æbsəˈluːtli] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [fɪl] .
“ **I've absolutely gone to pieces , Phil .**
“ 我已经 绝对地 已消失 到 件 , 菲尔 .
“菲尔, 我彻底崩溃了。”

[aɪm][ɔːl][ɪn] . “
I'm all in . ”
我是 全部 在 . “
我全力以赴。

“ [hʌ] ? ”
“ **Huh ? ”**
“ 嗯 ? ”
“嗯? ”

“ [aɪm][ɔːl][ɪn] .
“ **I'm all in .**
“ 我是 全部 在 .
“我全力以赴。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] .
“ **His voice was shaking .**
“ 他的 嗓音 曾是 摇晃 .
他的声音在颤抖。

[diːn] [ˈskruːtɪnaɪzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ] [əˈpreɪzɪŋ] [bluː] [aɪz] .
Dean scrutinized him more closely with appraising blue eyes .
院长 仔细审查 他 更多的 密切 和 评估 蓝色的 眼睛 .
迪恩用他那双审视的蓝眼睛更仔细地打量了他一番。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊk] [ɔːl] [ʃɑːt] . “
“ **You certainly look all shot . ”**
“ 你 当然 看 全部 射击 . “
“你看上去确实筋疲力尽了。”

“ [aɪ][eɪˈem] .
“ **I am .**
“ 我 是 .
“我是。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
I've made a hell of a mess of everything .
我已经 制成 一个 地狱 的 一个 混乱 的 一切 .
我把一切都搞得一团糟。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ **He paused .**
“ 他 暂停 .
他停顿了一下。

“ [aɪˈd] [ˈbetər] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] — [ɔːr] [wɪl] [aɪˈtiː] [bɔːr] [juː; jʊ] ? ”
“ **I'd better start at the beginning — or will it bore you ? ”**
“ ID 更好的 开始 在 这 开始 — 或者 将要 它 钻孔 你 ? ”
“我最好从头开始讲——不然你会觉得无聊吗? ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [goʊ][ɑːn] .
“ **Not at all ; go on .**
“ 不是 在 全部 ; 去 在 .
“完全没有；继续。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈhezɪtənt] [noʊt] [ɪn] [ˈdiːnz] [vɔɪs] .
“ **There was** , **however** , **a hesitant note in Dean's voice** .
“ 那里 曾是 , 然而 , 一个 犹豫不决 笔记 在 院长 嗓音 :

然而, 迪恩的声音中却带着一丝犹豫。

[ðɪs] [trɪp] [iːst] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] — [tuː; tə][faɪnd] [ˈɡɔːrdn] [ˈsterɪt] [ɪn]
This trip East had been planned for a holiday — to find Gordon Sterrett in
这 旅行 东方 有 到过 计划 为了 一个 假期 — 到 寻找 戈登 斯特雷特 在
[ˈtrʌb(ə)l] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
trouble exasperated him a little .
麻烦 恼怒 他 一个 小的 :

这次东行之旅原本是计划好的度假之旅——发现戈登·斯特雷特遇到了麻烦, 这让他有些恼火。

“ [ɡoʊ][ɑːn] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [hæf] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ [get] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər]
“ **Go on** , “ **he repeated** , **and then added half under his breath** , “ **Get it over**
“ 去 在 , “ 他 重复 , 和 然后 额外 一半 在下面 他的 气息 , “ 得到 它 超过
[wɪð; wɪθ] . “
with : “
和 : “

“继续,”他重复道, 然后低声补充道, “快点结束吧。”

“ [wel] , “ [brɪˈɡæn] [ˈɡɔːrdn] [ʌnˈstedəli] , “ [aɪ][ɡɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] [ɪn] [ˈfebruəri] ,
“ **Well** , “ **began Gordon unsteadily** , “ **I got back from France in February** ,
“ 出色地 , “ 开始 戈登 不稳定地 , “ 我 得到 后退 从 法国 在 二月 ,

“嗯,”戈登不太稳定地开口道, “我二月份从法国回来的。”

[went] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈhæɪs,bɜːrg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
went home to Harrisburg for a month ,
去 家 到 哈里斯堡 为了 一个 月 ,

回哈里斯堡待了一个月,

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb] .
and then came down to New York to get a job .
和 然后 来了 向下 到 新的 约克 到 得到 一个 工作 :

然后来到纽约找工作。

[aɪ][ɡɑːt][wʌn] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈspɔːrt; ˈeksɔːrt] [ˈkʌmpəni] .
I got one — with an export company .
我 得到 — — 和 一个 出口 公司 :

我通过一家出口公司买到了一份。

[ðeɪ] [ˈfaɪərd][lem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] . “
They fired me yesterday . “
他们 被解雇 我 昨天 : “

他们昨天解雇了我。

“ [ˈfaɪərd][juː; jʊ] ? “
“ **Fired you ?** “
“ 被解雇 你 ? “

“你被解雇了? ”

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [fɪl] .
“ **I'm coming to that** , **Phil** .
“ 我是 未来 到 那 , 菲尔 :

“我这就说到这儿, 菲尔。”

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] .
I want to tell you frankly .
我 想 到 告诉 你 坦率地说 :

我想坦诚地告诉你。

" [di:n] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][trɪp] .
" **Dean resolved that nothing was going to spoil his trip .**
" 院长 已解决 那 没有什么 曾是 去 到 剧透 他的 旅行 .
迪恩下定决心，没有什么能破坏他的旅行。

[ɪf] [ˈgɔ:rdn] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈpresɪŋ] , [ðen] [ˈhi:d][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [les] [ʌv; əv]
If Gordon was going to be depressing , then he'd have to see less of
如果 戈登 曾是 去 到 是 沉闷 , 然后 他会 有 到 看 较少的 的
[ˈgɔ:rdn] .
Gordon .
戈登 .
如果戈登会让他感到沮丧，那么他就应该少见见戈登。

" [hɜ:r; hær] [neɪm] [ɪz][ˈdʒu:əl] [ˈhʌdsn] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈstrest] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" **Her name is Jewel Hudson , " went on the distressed voice from the bed .**
" 她 姓名 是 宝石 哈德逊 , " 去 在 这 苦恼 噪音 从 这 床 .
"她的名字叫朱厄尔·哈德森,"从床上传来一个痛苦的声音。

" [fi:; fi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] - [pjɜr] , - [aɪ] [ges] , [ʌp][tu:; tə] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .
" **She used to be ' pure , ' I guess , up to about a year ago .**
" 她 用过的 到 是 - 纯的 , - 我 猜测 , 向上 到 关于 一个 年 前 .
"我想，直到大约一年前，她还是个‘纯洁’的人。"

[lɪvd] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] — [pɜr] [ˈfæməli] .
Lived here in New York — poor family .
居住地 这里 在 新的 约克 — 贫穷的 家庭 .
我曾住在纽约——家境贫寒。

[hɜ:r; hær] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ded] [naʊ] [ænd; ənd][fi:; fi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ænt] .
Her people are dead now and she lives with an old aunt .
她 人们 是 死的 现在 和 她 生活 和 一个 老的 阿姨 .
她的家人都去世了，她现在和一位年迈的姑妈住在一起。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [met] [hɜ:r; hær] [ðæt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][brɪˈgæn][tu:; tə]
You see it was just about the time I met her that everybody began to
你 看 它 曾是 只是 关于 这 时间 我 遇见 她 那 大家 开始 到
[kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] [ɪn] [dˈrəʊnz] — [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈnu:li]
come back from France in droves — and all I did was to welcome the newly
来 后退 从 法国 在 成群 — 和 全部 我 做过 曾是 到 欢迎 这 新
[əˈraɪvd] [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] [ˈpɑ:rtɪz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
arrived and go on parties with ' em .
到达的 和 去 在 各方 和 - 呢 .

你看，就在我认识她的时候，大家开始成群结队地从法国回来——而我所做的就是欢迎新来的人，并和他们一起参加派对。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtɪd] , [fɪl] ,
That's the way it started , Phil ,
那就是 这 方式 它 开始 , 菲尔 ,
事情就是这样开始的，菲尔。

[dʒʌst][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm][glæd][tu:; tə] [si:]
just from being glad to see everybody and having them glad to see
只是 从 存在 高兴的 到 看 大家 和 拥有 他们 高兴的 到 看
[em ˈi:] . "
me . "
我 . "
"只是因为见到大家我很高兴，大家见到我也很高兴。"

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [təv] [hæd; həd] [mɔ:r] [sens] . "
" **You ought to've had more sense . "**
" 你 应该 有 有 更多的 感觉 . "
"你应该更有常识一些。"

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ˈɡɔːrdn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ˈlɪstləsli] .
“ **I know** , ” **Gordon paused** , **and then continued listlessly** .
“ 我 知道 , ” 戈登 暂停 , 和 然后 持续 百无聊赖地 .

“我知道,”戈登停顿了一下, 然后有气无力地继续说道。

“ [aɪm][ɑːn][maɪ] [oʊn] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [fɪl] , [aɪ][kɑːnt] [stænd] [ˈbiːɪŋ] [pɔr] .
“ **I'm on my own now** , **you know** , **and Phil** , **I can't stand being poor** .
“ 我是 在 我的 自己的 现在 , 你 知道 , 和 菲尔 , 我 不能 站立 存在 贫穷的 .

“我现在孤身一人了, 你知道, 菲尔, 我受不了贫穷。”

[ðen] [keɪm] [ðɪs] [daːrn][gɜːrl] .
Then came this darn girl .
然后 来了 这 该死 女孩 .

然后这个讨厌的女孩就出现了。

[ʃiː; ʃɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ,
She sort of fell in love with me for a while and ,
她 种类 的 跌倒 在 爱 和 我 为了 一个 尽管 和 ,

她有一段时间有点喜欢上我了,

[ðooʊ] [aɪ][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][get][soʊ] [ɪnˈvɔːlvd] , [aɪˈd] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][rʌn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
though I never intended to get so involved , **I'd always seem to run into her**
尽管 我 绝不 故意的 到 得到 所以 涉及 , ID 总是 似乎 到 跑步 进入 她
[ˈsʌmweɪ] .
somewhere .
某处 .

虽然我从未想过要和她发展得这么密切, 但我似乎总会在某个地方遇到她。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk][aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðooʊz] [ɪkˈspɔːrtɪŋ] [ˈpiːp(ə)] —
You can imagine the sort of work I was doing for those exporting people —
你 能 想象 这 种类 的 工作 我 曾是 正在做 为了 那些 出口 人们 —
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

你可以想象我为那些输出人口的人做着什么样的工作——当然,

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [drɔː] ; [duː] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmæɡəzɪnz] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv]
I always intended to draw ; do illustrating for magazines ; there's a pile of
我 总是 故意的 到 画 ; 做 图示 为了 杂志 ; 有 一个 桩 的
[ˈmʌni] [ɪn][aɪ ˈtiː] . “
money in it . ”
钱 在 它 . ”

我一直都想画画, 给杂志做插画, 这行能赚很多钱。”

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ **Why didn't you** ?
“ 为什么 没有 你 ?

你为什么 not 呢?

[juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [ˈbʌk(ə)l] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] , “ [səˈdʒestɪd] [diːn] [wɪð; wɪθ]
You've got to buckle down if you want to make good , “ **suggested Dean with**
你已经 得到 到 扣上 向下 如果 你 想 到 制作 好的 , “ 建议 院长 和
[kəʊld][ˈfɔːrməlɪzəm] .
cold formalism .
寒冷的 形式主义 .

“如果你想有所成就, 就必须脚踏实地,”迪恩冷冷地、一本正经地建议道。

“ [aɪ] [traɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈstʌfs] [kruːd] .
“ **I tried** , **a little** , **but my stuff's crude** .
“ 我 尝试 , 一个 小的 , 但 我的 东西 原油 .

“我尝试过, 但只是略微尝试了一下, 我的作品很粗糙。”

[aɪv] [gɑ:t] [ˈtælənt] , [fɪl] ; [aɪ][kæn; kən] [drɔ:] — [bʌt; bət] [aɪ][dʒʌst] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] .
I've got talent , Phil ; I can draw — but I just don't know how .
我已经 得到 天赋 , 菲尔 ; 我 能 画 — 但 我 只是 不 知道 如何 .

菲尔, 我有绘画天赋, 我会画画——但我就是不知道怎么画。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gou] [tu:; tə] [ɑ:rt] [sku:l] [ænd; ʌnd] [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
I ought to go to art school and I can't afford it .
我 应该 到 去 到 艺术 学校 和 我 不能 买得起 它 .

我应该去读艺术学校, 但我负担不起。

[wel] , [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gou] .
Well , things came to a crisis about a week ago .
出色地 , 事物 来了 到 一个 危机 关于 一个 星期 前 .

事情大约一周前陷入了危机。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [tu:; tə] [ə'baʊt] [maɪ] [læst] [ˈdɑ:lər] [ðɪs] [gɜ:rl] [brɪ'gæn] [ˈbɒðəɪŋ] [em 'i:] .
Just as I was down to about my last dollar this girl began bothering me .
只是 作为 我 曾是 向下 到 关于 我的 最后的 美元 这 女孩 开始 烦人 我 .

正当我身上只剩下最后一美元的时候, 这个女孩开始骚扰我。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [sʌm; səm] [ˈmʌni] ; [kleɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [get]
She wants some money ; claims she can make trouble for me if she doesn't get
她 想要 一些 钱 ; 索赔 她 能 制作 麻烦 为了 我 如果 她 不 得到
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

她想要点钱; 她说如果得不到钱, 她就要找我麻烦。

" [kæn; kən] [ʃi:; ʃɪ] ? "
" Can she ? "
" 能 她 ? "

她能做到吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] .
" I'm afraid she can . "
" 我是 害怕的 她 能 .

“恐怕她可以。”

[ðæts] [wʌn] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [dʒɑ:b] — [ʃi:; ʃɪ] [kept] [ˈkɔ:lɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
That's one reason I lost my job — she kept calling up the office all the time ,
那就是 一 原因 我 丢失的 我的 工作 — 她 保留 呼叫 向上 这 办公室 全部 这 时间 ,

这也是我丢掉工作的原因之一——她不停地打电话到办公室。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [strɔ:] [daʊn] [ðer; ðər] .
and that was sort of the last straw down there .
和 那 曾是 种类 的 这 最后的 稻草 向下 那里 .

那件事算是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ʃi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɔ:l] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfæməli] .
She's got a letter all written to send to my family .
她是 得到 一个 信 全部 书面 到 发送 到 我的 家庭 .

她已经写好了一封信, 准备寄给我的家人。

[ou] , [ʃi:z] [gɑ:t] [em 'i:] , [ɔ:l] [raɪt] .
Oh , she's got me , all right .
哦 , 她是 得到 我 , 全部 正确的 .

哦, 她把我迷住了。

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
I've got to have some money for her .
我已经 得到 到 有 一些 钱 为了 她 .

我得给她弄点钱。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [pɔ:z] .

” **There was an awkward pause** .
” 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

[ˈɡɔ:rdn] [leɪ] [ˈveri] [sti:l] , [hɪz; ɪz][hændz] [klent[t] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Gordon lay very still , his hands clenched by his side .
戈登 躺 非常 仍然 , 他的 双手 紧握 经过 他的 边 .

戈登一动不动地躺着，双手紧紧地握在身侧。

” [aɪm][ɔ:l][ɪn] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] .

” **I'm all in , ” he continued , his voice trembling** .
” 我是 全部 在 , ” 他 持续 , 他的 嗓音 发抖 .

“我全力以赴,”他继续说道，声音颤抖。

” [aɪm][hæf] [ˈkreɪzi] , [fɪl] .

” **I'm half crazy , Phil** .
” 我是 一半 疯狂的 , 菲尔 .

“菲尔，我快疯了。”

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [i:st] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][hæv; həv] [kɪld] [maɪˈself] .

If I hadn't known you were coming East , I think I'd have killed myself .
如果 我 之前没有 已知 你 是 未来 东方 , 我 思考 ID 有 被杀 我 .

如果我不知道你要来东部，我想我会自杀的。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lend] [em ˈi:z] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .

I want you to lend me three hundred dollars .
我 想 你 到 借 我 三 百 美元 .

我想请你借我三百美元。

” [ˈdi:nz] [hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [ˈæŋklz] ,

” **Dean's hands , which had been patting his bare ankles** ,
” 院长 双手 , 哪个 有 到过 轻拍 他的 裸 脚踝 ,

迪恩的手，刚才一直在轻拍他光裸的脚踝，

[wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwaɪət] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjəriəs] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ˈpleɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:]

were suddenly quiet — and the curious uncertainty playing between the two
是 突然 安静的 — 和 这 好奇的 不确定 玩耍 之间 这 二

[bɪˈkeɪm] [tɔ:t] [ænd; ənd] [streɪnd] .

became taut and strained .
成为 紧绷 和 紧张 .

突然间，两人之间安静了下来——原本充满好奇的不确定感变得紧张起来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɡɔ:rdn] [kənˈtɪnju:d] :

After a second Gordon continued :
后 一个 第二 戈登 持续 :

戈登第二次说道：

” [aɪv] [bled][ðə; ði][ˈfæməli] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [ˈnɪk(ə)] .

” **I've bled the family until I'm ashamed to ask for another nickel** .
” 我已经 出血 这 家庭 直到 我是 羞愧 到 问 为了 其他 镍 .

“我把家里榨干了，现在连再要一分钱都觉得羞愧。”

” [sti:l] [di:n] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

” **Still Dean made no answer** .
” 仍然 院长 制成 不 回答 .

迪恩仍然没有回答。

” [ˈdʒu:əl] [sez] [ʃi:z] [ɡɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] . ”

” **Jewel says she's got to have two hundred dollars** . ”
” 宝石 说道 她是 得到 到 有 二 百 美元 . ”

“朱厄尔说她需要两百美元。”

“ [tel] [h3:r; h3r] [wer] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][gou] . ”
“ **Tell her where she can go** . ”
“ 告诉 她 在哪里 她 能 去 . ”

“告诉她她可以去哪里。”

“ [jes] , [ðæt] [saʊndz] [i:zi] , [bat; bæt] [ʃi:z] [ga:t][ə; ei] [kʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈletərz] [aɪ] [ru:t] [h3:r; h3r]
“ **Yes , that sounds easy , but she's got a couple of drunken letters I wrote her** . ”
“ 是的 , 那 声音 简单的 , 但 她是 得到 一个 夫妻 的 醉 信件 我 写道 她 . ”
.
.
.

“是的，这听起来很容易，但她手里还有几封我醉酒后写给她的信。”

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ʃi:z] [na:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈflæbi] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈp3:rs(ə)n] [ju:d] [ɪkˈspekt] .
Unfortunately she's not at all the flabby sort of person you'd expect .
很遗憾 她是 不是 在 全部 这 松弛 种类 的 人 你会 预计 .

可惜的是，她完全不是你想象中那种身材臃肿的人。

“ [di:n] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] .
“ **Dean made an expression of distaste** . ”
“ 院长 制成 一个 表达 的 厌恶 . ”

迪恩露出了厌恶的表情。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
“ **I can't stand that sort of woman** . ”
“ 我 不能 站立 那 种类 的 女士 . ”

“我受不了那种女人。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [əˈweɪ] . “
You ought to have kept away . ”
你 应该 到 有 保留 离开 . ”

你真应该离远点。

“ [aɪ] [noʊ] , “ [ədˈmɪtɪd] [ˈgɔ:rdn] [ˈwɪrəli] .
“ **I know , “ admitted Gordon wearily** . ”
“ 我 知道 , “ 承认 戈登 疲劳 . ”

“我知道,”戈登疲惫地承认道。

“ [ju:v] [ga:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ər] .
“ **You've got to look at things as they are** . ”
“ 你已经 得到 到 看 在 事物 作为 他们 是 . ”

你必须如实看待事物。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ga:t] [ˈmʌni] [ju:v] [ga:t][tu:; tə][w3:rk][ænd; ənd] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈwɪmɪn] . “
If you haven't got money you've got to work and stay away from women . ”
如果 你 还没有 得到 钱 你已经 得到 到 工作 和 停留 离开 从 女性 . ”

如果你没钱，你就得工作，而且要远离女人。

“ [ðæts] [i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , “ [bɪˈgæn] [ˈgɔ:rdn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnæroʊɪŋ] .
“ **That's easy for you to say , “ began Gordon , his eyes narrowing** . ”
“ 那就是 简单的 为了 你 到 说 , “ 开始 戈登 , 他的 眼睛 收窄 . ”

“你当然说得轻松,”戈登眯起眼睛说道。

“ [ju:v] [ga:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][w3:rld] . “
“ **You've got all the money in the world** . ”
“ 你已经 得到 全部 这 钱 在 这 世界 . ”

“你拥有全世界的财富。”

“ [aɪ][moʊst] [ˈs3:rt(ə)nli] [hæv; həv][na:t] .
“ **I most certainly have not** . ”
“ 我 最多 当然 有 不是 . ”

我当然没有。

[maɪ][ˈfæməli] [ki:p] [dɑ:rn][kloʊz] [tæb][ɑ:n] [wʌt] [aɪ][spend] .
My family keep darn close tab on what I spend .
我的 家庭 保持 该死 关闭 标签页 在 什么 我 花费 .

我的家人对我的开销管得很严。

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈli:wei] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ˈekstrə] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə]
Just because I have a little leeway I have to be extra careful not to
只是 因为 我 有 一个 小的 余地 我 有 到 是 额外的 小心 不是 到
[əˈbju:s][aɪˈti:] .
abuse it .
虐待 它 .

正因为我有一些回旋余地，所以我更要格外小心，不要滥用它。

" [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][let][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] .
" He raised the blind and let in a further flood of sunshine .
" 他 提高 这 瞎的 和 让 在 一个 更远 洪水 的 阳光 .

他拉起百叶窗，让更多的阳光洒进来。

" [aɪm][noʊ][prɪɡ] , [ɔ:rd] [noʊz] , " [hi:; hi] [went][ɑ:n] [dɪˈlɪbəɾətli] .
" I'm no prig , Lord knows , " he went on deliberately .
" 我是 不 伪君子 , 主 知道 , " 他 去 在 故意地 .

“我可不是个伪君子，老天作证，”他故意继续说道。

" [aɪ][laɪk] [ˈplezər] — [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ə; eɪ][ɑ:t][ʌv; əv][aɪˈti:][ɑ:n][ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,
" I like pleasure — and I like a lot of it on a vacation like this ,
" 我 喜欢 乐趣 — 和 我 喜欢 一个 很多 的 它 在 一个 假期 喜欢 这 ,

“我喜欢享乐——而且我喜欢在这样的假期里尽情享受。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ɪn] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈfeɪp] .
but you're — you're in awful shape .
但 你是 — 你是 在 可怕 形状 .

但是你——你的状况糟透了。

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] [brɪˈɔ:r] .
I never heard you talk just this way before .
我 绝不 听到 你 讲话 只是 这 方式 前 .

我以前从没听你这样说过。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌpt] — [ˈmɔ:ɾəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][faɪˈnænfəli,fəˈnænfəli] . "
You seem to be sort of bankrupt — morally as well as financially . "
你 似乎 到 是 种类 的 破产 — 道德上 作为 出色地 作为 财务方面 . "

你似乎已经破产了——无论是在道德上还是经济上。

" [dəʊnt] [ðeɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɡoʊ] [təˈgeðər] ?
" Don't they usually go together ?
" 不 他们 通常 去 一起 ?

它们通常不是一起出现的吗？

" [di:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪfntli] .
" Dean shook his head impatiently .
" 院长 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

迪恩不耐烦地摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈɔ:rə] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
" There's a regular aura about you that I don't understand .
" 有 一个 常规的 灵气 关于 你 那 我 不 理解 .

“你身上有一种我无法理解的独特气质。”

[ɪts] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] . "
It's a sort of evil . "
它是 一个 种类 的 邪恶的 . "

这是一种邪恶。

“ [ɪts] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪ] [ænd; ənd] [ˈpɔːvərtɪ] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs] [naɪts] , ” [sed] [ˈɡɔːrdn] , [ˈræðər]
“ It's an air of worry and poverty and sleepless nights , ” said Gordon , rather
“ 它是 一个 空气 的 担心 和 贫困 和 失眠 夜晚 , ” 说 戈登 , 相当
[dɪˈfaɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

“这里弥漫着忧虑、贫困和失眠的气氛,”戈登颇为挑衅地说道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ædˈmɪt] [aɪm] [dɪˈpresɪŋ] . ”
“ Oh , I admit I'm depressing . ”
“ 哦 , 我 承认 我是 沉闷 . ”

“哦,我承认我很令人沮丧。”

[aɪ] [dɪˈpres] [maɪˈself] .
I depress myself .
我 抑郁 我 .

我让自己陷入抑郁。

[bʌt; bət] , [maɪ] [ɡɔːd] , [fɪl] ,
But , my God , Phil ,
但 , 我的 上帝 , 菲尔 ,

但是,我的天哪,菲尔

[ə; eɪ] [ˈwiːks] [rest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈredi] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [aɪˈd] [biː; bi] [laɪk]
a week's rest and a new suit and some ready money and I'd be like
一个 本周 休息 和 一个 新的 套装 和 一些 准备好 钱 和 ID 是 喜欢
— [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] .
— like I was .
— 喜欢 我 曾是 .

休息一周,买套新西装,再准备些现金,我就能恢复到以前的样子。

[fɪl] , [aɪ] [kæn; kən] [drɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
Phil , I can draw like a streak , and you know it .
菲尔 , 我 能 画 喜欢 一个 条纹 , 和 你 知道 它 .

菲尔,我画画简直快如闪电,你知道的。

[bʌt; bət] [hæf] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˈdiːsnt] [ˈdrɔːɪŋ] [məˈtɪriəlz] —
But half the time I haven't had the money to buy decent drawing materials —
[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [drɔː] [wen] [aɪm] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] .
and I can't draw when I'm tired and discouraged and all in .
和 我 不能 画 什么时候 我是 疲劳的 和 灰心 和 全部 在 .

但很多时候我都没钱买像样的绘画材料——而且当我疲惫、沮丧、筋疲力尽的时候,我是画不出画的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈredi] [ˈmʌni] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːf] [ænd; ənd] [get] [ˈstɑːrtɪd] . ”
With a little ready money I can take a few weeks off and get started . ”
和 一个 小的 准备好 钱 我 能 拿 一个 很少 周 离开 和 得到 开始 . ”

有了点闲钱,我就可以休息几周,然后开始工作了。

“ [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [juːz] [aɪˈtiː] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ? ”
“ How do I know you wouldn't use it on some other woman ? ”
“ 如何 做 我 知道 你 不会 使用 它 在 一些 其他 女士 ? ”

“我怎么知道你不会把它用在其他女人身上?”

“ [waɪ] [rʌb] [aɪˈtiː] [ɪn] ? ” [sed] [ˈɡɔːrdn] , [ˈkwaiətli] .
“ Why rub it in ? ” said Gordon , quietly .
“ 为什么 擦 它 在 ? ” 说 戈登 , 悄悄 .

“何必雪上加霜呢?”戈登低声说道。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈrʌbɪŋ] [aɪˈti:] [ɪn] .
“ **I'm not rubbing it in** .
“ 我是 不是 擦 它 在 .

“我不是在炫耀。”

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ðɪs] [wei] . “
I hate to see you this way . “
我 恨 到 看 你 这 方式 . “

我真不忍心看到你这样。

“ [wɪl] [ju:; jə] [lend] [emˈi:] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [fɪl] ? “
“ **Will you lend me the money, Phil?** “
“ 将要 你 借 我 这 钱 , 菲尔 ? “

“菲尔，你能借我点钱吗？”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [dɪˈsaɪd] [raɪt] [ɔ:f] .
“ **I can't decide right off** .
“ 我 不能 决定 正确的 离开 .

“我无法马上做出决定。”

[ðæts] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ɪtl] [bi:; bi] [dɑ:rn] [ɪnkənˈvi:niənt] [fɔ:r; fər] [emˈi:] . “
That's a lot of money and it'll be darn inconvenient for me . “
那就是 一个 很多 的 钱 和 它将 是 该死 不方便 为了 我 . “

那可是一大笔钱，而且对我来说也太不方便了。

“ [ɪtl] [bi:; bi] [hel] [fɔ:r; fər] [emˈi:] [ɪf] [ju:; jə] [kɑ:nt] — [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈwaɪnɪŋ] ,
“ **It'll be hell for me if you can't — I know I'm whining** ,
“ 它将 是 地狱 为了 我 如果 你 不能 — 我 知道 我是 抱怨 ,

“如果你做不到，我会非常难受——我知道我是在抱怨，

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] [bʌt; bət] — [ðæt] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] [aɪˈti:] . “
and it's all my own fault but — that doesn't change it . “
和 它是全部 我的 自己的 过错 但 — 那 不 改变 它 . “

这一切都是我的错，但是——但这改变不了什么。

“ [wen] [kʊd; kəd] [ju:; jə] [peɪ] [aɪˈti:] [bæk] ?
“ **When could you pay it back?**
“ 什么时候 可以 你 支付 它 后退 ?

“你什么时候可以还款？”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] .
“ **This was encouraging** .
“ 这 曾是 鼓励 .

“这令人鼓舞。”

[ˈɡɔ:rdn] [kənˈsɪdərd] .
Gordon considered .
戈登 经过考虑的 .

戈登沉思片刻。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈwaɪzɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [fræŋk] .
It was probably wisest to be frank .
它 曾是 大概 最明智的 到 是 坦率 .

坦诚相待或许是最明智的选择。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [send] [aɪˈti:] [bæk] [nekst] [mʌnθ] , [bʌt; bət] — [aɪd] [ˈbetər]
“ **Of course, I could promise to send it back next month, but — I'd better**
“ 的 课程 , 我 可以 承诺 到 发送 它 后退 下一个 月 , 但 — ID 更好的

[seɪ] [θri:] [mʌnθs] .
say three months .
说 三 几个月 .

“当然，我可以承诺下个月寄回去，但是——我最好说三个月。”

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][stɑ:rt][tu:; tə] [sel] ['drɔɪŋz] . ”
Just as soon as I start to sell drawings . ”
只是 作为 很快 作为 我 开始 到 卖 图画 . ”
“只要我开始卖画。”

“ [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ju:l] [sel] ['eni] ['drɔɪŋz] ?
“ **How do I know you'll sell any drawings ?**
” 如何 做 我 知道 你会 卖 任何 图画 ?
“我怎么知道你的画作能卖出去？ ”

“ [ə; eɪ] [nu:] ['hɑ:rdnəs] [ɪn] ['di:nz] [vɔɪs] [sent][ə; eɪ][feɪnt] [tʃɪl] [ʌv; əv] [daʊt] ['oʊvər] ['gɔ:rdn] .
“ **A new hardness in Dean's voice sent a faint chill of doubt over Gordon .**
” 一个 新的 硬度 在 院长 嗓音 发送 一个 头晕的 寒意 的 怀疑 超过 戈登 .
迪恩语气中一丝强硬让戈登感到一阵淡淡的寒意。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒdnt] [get][ðə; ði] ['mʌni] ?
Was it possible that he wouldn't get the money ?
曾是 它 可能的 那 他 不会 得到 这 钱 ?
他有可能拿不到那笔钱吗？

“ [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] . ”
“ **I supposed you had a little confidence in me . ”**
” 我 据称 你 有 一个 小的 信心 在 我 . ”
“我猜你对我还是有点信心的。”

“ [aɪ][dɪd][hæv; həv] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs]
“ **I did have — but when I see you like this**
” 我 做过 有 — 但 什么时候 我 看 你 喜欢 这
“我的确有过——但是当我看到你这样……”

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['wʌndər] . ”
I begin to wonder . ”
我 开始 到 想知道 . ”
我开始感到疑惑。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][roʊp][aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs]
“ **Do you suppose if I wasn't at the end of my rope I'd come to you like this**
” 做 你 认为 如果 我 不是 在 这 结尾 的 我的 绳索 ID 来 到 你 喜欢 这
?
?
?

“你觉得如果我不是走投无路，我会这样来找你吗？ ”
[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [end'ʒʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
Do you think I'm enjoying it ?
做 你 思考 我是 享受 它 ?
你觉得我乐在其中吗？

“ [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f][ænd; ænd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
“ **He broke off and bit his lip ,**
” 他 打破 离开 和 少量 他的 唇 ,
他突然停了下来，咬着嘴唇。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [səb'du:] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
feeling that he had better subdue the rising anger in his voice .
感觉 那 他 有 更好的 征服 这 上升 愤怒 在 他的 嗓音 .
他觉得自己最好压抑住声音里逐渐升腾的怒火。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌplɪənt] .
After all , he was the suppliant .
后 全部 , 他 曾是 这 请求者 .
毕竟，他是祈求者。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ˈiːzəli] , ” [sed] [diːn] [ˈæŋɡrəli] .

“ You seem to manage it pretty easily , ” said Dean angrily .

你 似乎 到 管理 它 漂亮的 容易地 , ” 说 院长 愤怒地 .

“你好像很容易就做到了,”迪恩生气地说。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [wer] , [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [lend] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“ You put me in the position where , if I don't lend it to you ,

你 放 我 在 这 位置 在哪里 , 如果 我 不 借 它 到 你 ,

“你让我陷入了这样的境地: 如果我不借给你,

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌkər] — [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː] .

I'm a sucker — oh , yes , you do .

我是 一个 傻瓜 — 哦 , 是的 , 你 做 .

我真是个傻瓜——哦, 是的, 你的确是。

[ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [noʊ] [ˈiːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd]

And let me tell you it's no easy thing for me to get hold of three hundred

和 让 我 告诉 你 它是 不 简单的 事物 为了 我 到 得到 抓住 的 三 百

[ˈdaːləz, ˈdɒləz] .

dollars .

美元 .

说实话, 对我来说, 筹到三百美元可不是件容易的事。

[maɪ] [ˈɪnkʌm] [ˈɪznt] [soʊ] [bɪɡ] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪs] [laɪk] [ðæt] [wəʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .

My income isn't so big but that a slice like that won't play the deuce with it .

我的 收入 不是 所以 大的 但 那 一个 片 喜欢 那 惯于 玩 这 二 和 它 .

我的收入不算高, 但这点钱根本不够。

“ [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [dres] , [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈkerfəli] .

“ He left his chair and began to dress , choosing his clothes carefully .

他 左边 他的 椅子 和 开始 到 裙子 , 选择 他的 衣服 小心 .

他离开椅子, 开始穿衣服, 仔细挑选自己的衣服。

[ˈɡɔːrdn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [klentʃt] [ðə; ði] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

Gordon stretched out his arms and clenched the edges of the bed ,

戈登 拉伸 出去 他的 武器 和 紧握 这 边缘 的 这 床 ,

戈登伸展双臂, 紧紧抓住床沿。

[ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] .

fighting back a desire to cry out .

斗争 后退 一个 欲望 到 哭 出去 .

强忍住想要哭喊的冲动。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈsplɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːɪŋ] ,

His head was splitting and whirring ,

他的 头 曾是 分裂 和 嗡嗡声 ,

他感觉头痛欲裂, 头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd]

his mouth was dry and bitter and he could feel the fever in his blood

他的 嘴 曾是 干燥 和 苦的 和 他 可以 感觉 这 发烧 在 他的 血

[rɪˈzɑːlvɪŋ] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [ˈregjələr] [kaʊnts] [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ruːf] .

resolving itself into innumerable regular counts like a slow dripping from a roof .

解决 本身 进入 无数 常规的 计数 喜欢 一个 慢的 滴落 从 一个 屋顶 .

他嘴里干涩发苦, 感觉血液里的热气像屋顶上缓缓滴落的水滴一样, 逐渐分解成无数有规律的计数。

[diːn] [taɪd] [hɪz; ɪz] [taɪ] [prɪˈsaɪsli] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] ,

Dean tied his tie precisely , brushed his eyebrows ,

院长 系 他的 领带 恰恰 , 刷过 他的 眉毛 ,

迪恩一丝不苟地系好领带, 拂了拂眉毛。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][tə'bækəʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wið; wiθ] [sə'lemnəti] .
and removed a piece of tobacco from his teeth with solemnity .
和 已移除 一个 片 的 烟草 从 他的 牙齿 和 严肃 .

他神情严肃地从牙缝里取出一块烟草。

[nekst][hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [keɪs] , [tɔ:st] [ðə; ði] ['empti] [bɑ:ks] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst]
Next he filled his cigarette case , tossed the empty box thoughtfully into the waste
下一个 他 已填 他的 卷烟 案件 , 抛掷 这 空的 盒子 深思熟虑 进入 这 浪费
[bæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

接着，他把烟盒装满香烟，若有所思地把空盒子扔进了垃圾桶。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt] .
and settled the case in his vest pocket .
和 定居 这 案件 在 他的 背心 口袋 .

他把这起案件装进口袋里就解决了。

“ [hæd; həd] ['brekfəst] ? ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **Had breakfast ?** ” **he demanded** .
“ 有 早餐 ? ” 他 要求 .

“吃过早饭了吗？”他问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [i:t] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:ɹ] . ”
“ **No ; I don't eat it any more** . ”
“ 不 ; 我 不 吃 它 任何 更多的 . ”

“不，我不再吃了。”

“ [wel] , [wi:l] [ɡoʊ][aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] .
“ **Well , we'll go out and have some** . ”
“ 出色地 , 出色地 去 出去 和 有 一些 .

“好吧，我们出去喝点儿。”

[wi:l] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] ['leɪtər] .
We'll decide about that money later .
出色地 决定 关于 那 钱 之后 .

那笔钱的事，我们以后再决定。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I'm sick of the subject .
我是 生病的 的 这 主题 .

我厌倦了这个话题。

[aɪ] [keɪm] [i:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
I came East to have a good time .
我 来了 东方 到 有 一个 好的 时间 .

我来东部是为了好好玩玩。

“ [lets] [ɡoʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [jeɪ] [klʌb] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['mu:dɪli] ,
“ **Let's go over to the Yale Club ,** ” **he continued moodily** ,
“ 我们来吧 去 超过 到 这 耶鲁大学 俱乐部 , ” 他 持续 情绪低落 地 ,

“咱们去耶鲁俱乐部吧，”他闷闷不乐地继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [rɪ'pru:f] : “ [ju:v] ['ɡɪv(ə)n][ʌp][jɔ:; jər][dʒɑ:b] .
and then added with an implied reproof : “ You've given up your job .
和 然后 额外 和 一个 暗示 责备 : “ 你已经 给定 向上 你的 工作 .

然后又带着一丝责备的语气补充道：“你已经放弃了你的工作。”

[ju:v] [ɡɑ:t] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] . “
You've got nothing else to do . ”
你已经 得到 没有什么 别的 到 做 . ”

你反正也没别的事可做。

[ðə; ði] ['welθi] , ['hæpi] [sʌn] ['glɪtəd] [ɪn][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][gəʊld] [θru:] [ðə; ði]
The wealthy , happy sun glittered in transient gold through the
这 富裕 , 快乐的 太阳 闪闪发光 在 瞬态 金子 通过 这
[θɪk] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] [ʃɑ:ps] ,
thick windows of the smart shops ,
厚的 视窗 的 这 聪明的 商店 ;
透过高档商店厚厚的玻璃窗, 阳光洒下短暂的金色光芒, 温暖而快乐。

[ˈlaɪtɪŋ] [əˈpɑ:n] [meʃ] [bægz][ænd; ənd] [pə:sɪz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ɪn] [greɪ] ['velvɪt] ['keɪsɪz] ;
lighting upon mesh bags and purses and strings of pearls in gray velvet cases ;
灯光 之上 网 包 和 钱包 和 字符串 的 珍珠 在 灰色的 天鹅绒 案例 ;
灯光照亮了装在灰色天鹅绒盒子里的网状袋子、钱包和一串串珍珠;

[əˈpɑ:n] ['gɔ:di] ['feðər] [fænz][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɜ:z] ; [əˈpɑ:n][ðə; ði]['leɪsɪz][ænd; ənd] [sɪlks][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv]
upon gaudy feather fans of many colors ; upon the laces and silks of expensive
之上 艳丽的 羽毛 粉丝 的 许多 颜色 ; 之上 这 鞋带 和 帛 的 昂贵的
[ˈdresɪz] ;
dresses ;
连衣裙 ;
在五彩斑斓的羽毛扇上; 在昂贵的裙子的蕾丝和丝绸上;

[əˈpɑ:n][ðə; ði][bæd] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['pɪriəd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlæbəreɪt] [ʃoʊ]
upon the bad paintings and the fine period furniture in the elaborate show
之上 这 坏的 绘画 和 这 美好的 时期 家具 在 这 精心制作的 展示
[ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ɪnˈtɪəriər] ['dekəreɪtər] .
rooms of interior decorators .
房间 的 内部的 装饰师 .
在室内设计师精心布置的展厅里, 摆放着劣质画作和精美的古董家具。

['wɜ:rkɪŋ] - [gɜ:ːlz] , [ɪn] [perz] [ænd; ənd] [gru:ps] [ænd; ənd] [swɔ:mz] , ['lɔɪtəd] [baɪ] [ði:z] ['wɪndəʊz] ,
Working - girls , in pairs and groups and swarms , loitered by these windows ,
在职的 - 女孩们 , 在 对 和 团体 和 蜂群 , 徘徊 经过 这些 视窗 ,
成双成对、三五成群的妓女在这些窗户边徘徊。

[ˈtʃu:zɪŋ] [ðer; ðər][ˈfju:tʃər] ['bu:dwa:r] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'splendənt] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [ɪnˈklu:dɪd] ['i:v(ə)n]
choosing their future boudoirs from some resplendent display which included even
选择 他们的 未来 闺房 从 一些 灿烂 展示 哪个 包括 甚至
[ə; eɪ][ˈmænz] [sɪlk][pəˈdʒæməz][leɪd] [də'mestɪkli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][bed] .
a man's silk pajamas laid domestically across the bed .
一个 男人的 丝绸 睡衣 铺设 国内 穿过 这 床 .
她们从一些华丽的展示中挑选未来的闺房装饰, 这些展示甚至包括一件男士丝绸睡衣, 就那样随意地铺在床上。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:əlri] ['stɔ:rz] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋz] ,
They stood in front of the jewelry stores and picked out their engagement rings ,
他们 站立 在 正面 的 这 珠宝 商店 和 挑选 出去 他们的 订婚 戒指 ,
他们站在珠宝店前挑选订婚戒指。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['plætɪnəm] [rɪst] ['wɑ:tʃɪz] ,
and their wedding rings and their platinum wrist watches ,
和 他们的 婚礼 戒指 和 他们的 铂 手腕 手表 ,
还有他们的结婚戒指和铂金腕表,

[ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] ['feðər] [fænz][ænd; ənd] ['ɑ:prə] [kloʊk] ;
and then drifted on to inspect the feather fans and opera cloaks ;
和 然后 漂移 在 到 检查 这 羽毛 粉丝 和 歌剧 斗篷 ;
然后又继续去看羽毛扇和歌剧斗篷;

[ˈmi:nwaɪl] [daɪdʒestɪŋ] [ðə; ði] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌndiːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈi:tn] [ˈfɔ:r; fər]
meanwhile digesting the sandwiches and sundaes they had eaten for
同时 消化 这 三明治 和 圣代冰淇淋 他们 有 吃 为了
[ˌlʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

与此同时，他们还在消化午餐吃的三明治和圣代冰淇淋。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [men] [ɪn] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [ˈseɪləz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfli:t] [ˈæŋkər]
All through the crowd were men in uniform , sailors from the great fleet anchored
全部 通过 这 人群 是 男人 在 制服 , 水手们 从 这 伟大的 舰队 锚定
[ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
in the Hudson ,
在 这 哈德逊 ,

人群中到处都是身穿制服的人，他们是停泊在哈德逊河上的庞大舰队的水手。

[ˈsoʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvɪʒən(ə)] [ɪnˈsɪɡniə] [frʌm; frəm] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] [tu:; tə] [ˌkæləˈfɔ:rnɪə] , [ˈwɑ:ntɪŋ] [ˈfɪrfəli]
soldiers with divisional insignia from Massachusetts to California , wanting fearfully
士兵 和 部门 徽章 从 马萨诸塞州 到 加利福尼亚州 , 想要 恐惧地
[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnoʊtɪst] ,
to be noticed ,
到 是 注意到 ,

从马萨诸塞州到加利福尼亚州，士兵们佩戴着师级徽章，渴望引人注目。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ˈθɜ:rəli] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊldʒərz] [ənˈles] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and finding the great city thoroughly fed up with soldiers unless they were
和 寻找 这 伟大的 城市 彻底 美联储向上 和 士兵 除非 他们 是
[ˈnaɪsli] [ˌmæst] [ˈɪntu:] [ˈprɪti] [ˈfɔ:meɪʃənz] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
nicely massed into pretty formations and uncomfortable under the weight of a
很好 大量 进入 漂亮的 阵型 和 不舒服 在下面 这 重量 的 一个
[pæk] [ænd; ənd] [ˈraɪf(ə)] .
pack and rifle .
盒 和 步枪 .

而这座大城市却对士兵们感到厌烦透了，除非他们整齐地列成漂亮的队形，背着沉重的背包和步枪，显得很不舒服。

[θru:] [ðɪs] [ˈmedli] [di:n] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:rdn] [ˈwɒndəd] ; [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈɪntrəstɪd] ,
Through this medley Dean and Gordon wandered ; the former interested ,
通过 这 混合曲 院长 和 戈登 漫步 ; 这 以前的 感兴趣的 ,
迪恩和戈登漫步在这片混杂的乐曲中；前者对此很感兴趣，

[meɪd] [əˈlɜ:rt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [hju:ˈmænəti] [æt; ət] [ɪts] [ˈfrɔ:θiɪst] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:diɪst] ;
made alert by the display of humanity at its frothiest and gaudiest ;
制成 警报 经过 这 展示 的 人类 在 它是最丰富的泡沫 和 最艳丽的 ;
人类最浮夸、最浮夸的一面，使人警觉起来；

[ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
the latter reminded of how often he had been one of the crowd ,
这 后者 提醒 的 如何 经常 他 有 到过 一 的 这 人群 ,
后者让他想起自己曾经也常常身处人群之中。

[ˈtaɪərd] , [ˈkæʒuəli] [fed] , [ˌoʊvərˈwɜ:rkt] , [ænd; ənd] [ˈdɪsɪpətɪd] .
tired , casually fed , overworked , and dissipated .
疲劳的 , 随意地 美联储 , 过度劳累 , 和 消散 .
疲惫不堪，饮食随意，工作过度，精神萎靡。

[tu:; tə] [di:n] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [jʌŋ] , [ˈtʃɪrɪ(ə)] ; [tu:; tə] [ˈɡɔ:rdn] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
To Dean the struggle was significant , young , cheerful ; to Gordon it was
到 院长 这 斗争 曾是 重要的 , 年轻的 , 快乐 ; 到 戈登 它 曾是
[ˈdɪzməl] , [ˈmi:nɪŋləs] , [ˈendləs] .
dismal , meaningless , endless .
惨淡 , 无意义的 , 无尽的 .

对迪恩来说，这场斗争意义重大，充满活力，令人振奋；对戈登来说，这场斗争却令人沮丧，毫无意义，永无止境。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第5/18页

[ɪn][ðə; ði] [jeɪl] [klʌb] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['klæs,mets] [hu:] ['gri:tɪd] [ðə; ði]
In the Yale Club they met a group of their former classmates who greeted the
在 这 耶鲁大学 俱乐部 他们 遇见 一个 团体 的 他们的 以前的 同学 WHO 问候 这
[ˈvɪzɪtɪŋ] [di:n] [voʊ'sɪfərəsli] .
visiting Dean vociferously .
访问 院长 大声地 .

在耶鲁俱乐部，他们遇到了一群以前的同学，同学们热情地欢迎了来访的院长。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [tʃerz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪbɔ:l] [ɔ:l]
Sitting in a semicircle of lounges and great chairs, they had a highball all
坐着 在 一个 半圆 的 休息室 和 伟大的 椅子 , 他们 有 一个 高球 全部
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

他们围坐在半圆形的躺椅和舒适的椅子上，一起享用了一杯高球鸡尾酒。

[ˈɡɔ:rdn] [faʊnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['taɪərsəm] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] .
Gordon found the conversation tiresome and interminable .
戈登 成立 这 对话 令人厌烦 和 没完没了 .

戈登觉得这场谈话既无聊又没完没了。

[ðeɪ] ['lʌntʃt] [tə'geðər] [ɪn] [mæs] , [wɔ:md] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [brɪ'ɡæn] .
They lunched together en masse, warmed with liquor as the afternoon began .
他们 午餐 一起 英文 大众 , 温暖 和 酒 作为 这 下午 开始 .

午后时分，他们一起享用午餐，喝着酒暖暖身子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɡæmə] [psaɪ,saɪ] [dæns] [ðæt] [naɪt] — [aɪ'ti:] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə]
They were all going to the Gamma Psi dance that night — it promised to
他们 是 全部 去 到 这 伽马 磅/平方英寸 舞蹈 那 夜晚 — 它 承诺 到
[bi:; bi][ðə; ði] [best] ['pɑ:rtɪ] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] .
be the best party since the war .
是 这 最好的 派对 自从 这 战争 .

当晚他们都要去参加 Gamma Psi 的舞会——据说这将是战后最棒的派对。

“ [ˈɪdɪθ] - ['klʌmɪŋ] , ” [sed] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ˈɡɔ:rdn] .
“ **Edith Bradin's coming, ” said some one to Gordon** .
” 伊迪丝 - 未来 , ” 说 一些 — 到 戈登 .

“伊迪丝·布雷丁要来了，”有人对戈登说。

“ [ˈdɪdnt] [fɪ:; fi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
“ **Didn't she used to be an old flame of yours ?**
” 没有 她 用过的 到 是 一个 老的 火焰 的 你的 ?

她以前不是你的旧情人吗？

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][bəʊθ][frʌm; frəm] ['hærɪs,bɜ:rg] ? “
Aren't you both from Harrisburg ? ”
不是 你 两个都 从 哈里斯堡 ? ”

你们俩不都是哈里斯堡人吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“是的。

” [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

” He tried to change the subject .

” 他 尝试 到 改变 这 主题 .

他试图转移话题。

” [aɪ] [si:] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .

” I see her brother occasionally .

” 我 看 她 兄弟 偶尔 .

我偶尔会见到她哥哥。

[ˈhi:z] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsoʊʃəˈlɪstɪk] [nʌt] .

He's sort of a socialistic nut .

他是 种类 的 一个 社会主义 坚果 .

他有点像个社会主义狂热分子。

[rʌnz] [ə; eɪ][ˈpeɪpəɹ][ɔ:ɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪɹ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . ”

Runs a paper or something here in New York . ”

跑步 一个 纸 或者 某物 这里 在 新的 约克 . ”

他好像在纽约办份报纸什么的。

” [nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] [geɪ] [ˈsɪstəɹ] , [eɪ] ? ” [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈi:gəɹ] [ɪnˈfɔ:rmənt] .

” Not like his gay sister , eh ? ” continued his eager informant .

” 不是 喜欢 他的 同性恋 姐姐 , 嗯 ? ” 持续 他的 渴望的 线人 .

“不像他同性恋的妹妹，是吧？”他那热心的线人继续说道。

” [wel] , [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒu:niəɹ] [neɪmd] [ˈpi:təɹ] [ˈhɪməl] .

” Well , she's coming to - night — with a junior named Peter Himmel .

” 出色地 , 她是 未来 到 - 夜晚 — 和 一个 初级 命名 彼得 天 .

“嗯，她今晚来——和一个名叫彼得·希梅尔的低年级学生一起。”

” [ˈɡɔ:rdn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ˈdʒu:əl] [ˈhʌdsn] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] — [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprə:mɪst]

” Gordon was to meet Jewel Hudson at eight o'clock — he had promised

” 戈登 曾是 到 见面 宝石 哈德逊 在 八 点钟 — 他 有 承诺

[tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔ:ɹ; fəɹ][hɜ:ɹ; həɹ] .

to have some money for her .

到 有 一些 钱 为了 她 .

“戈登将于八点钟与朱厄尔·哈德森见面——他答应给她一些钱。”

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ˈnɜ:rvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] .

Several times he glanced nervously at his wrist watch .

一些 时代 他 瞥了一眼 紧张地 在 他的 手腕 手表 .

他几次紧张地瞥了一眼手表。

[æt; ət] [fɔ:ɹ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] ,

At four , to his relief ,

在 四 , 到 他的 宽慰 ,

四点钟，他如释重负。

[di:n] [roʊz][ænd; ənd] [əˈhaʊnst] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvəɹ][tu:; tə] [ˈrɪvəz] [ˈbrʌðəɹz] [tu:; tə] [baɪ]

Dean rose and announced that he was going over to Rivers Brothers to buy

院长 玫瑰 和 宣布 那 他 曾是 去 超过 到 河流 兄弟 到 买

[sʌm; səm] [ˈkɑ:ləɹz][ænd; ənd][taɪz] .

some collars and ties .

一些 项圈 和 领带 .

迪恩站起身来，宣布他要去里弗斯兄弟商店买些领子和领带。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] [əˈnʌðəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpa:rti] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [ˈɡɔrdənz]

But as they left the Club another of the party joined them , to Gordon's

但 作为 他们 左边 这 俱乐部 其他 的 这 派对 加入 他们 , 到 戈登的

[ɡreɪt] [dɪsˈmeɪ] .

great dismay .

伟大的 沮丧 .

但当他们离开俱乐部时，另一名同伴加入了他们，这让戈登非常沮丧。

[di:n] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [mu:d] [naʊ] , [ˈhæpi] , [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ˈpɑ:rti] ,
Dean was in a jovial mood now , happy , expectant of the evening's party ,
 院长 曾是 在 一个 欢乐的 情绪 现在 , 快乐的 , 怀孕 的 这 晚上 派对 ,
 [ˈfeɪntli] [hɪˈlɪəriəs] .
faintly hilarious .
 淡淡的 太搞笑了 .

迪恩现在心情愉快, 很高兴, 期待着晚上的聚会, 还有点滑稽。

[ˈoʊvər][ɪn] [ˈrɪvəz] - [hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈnek.taɪz] ,
Over in Rivers - he chose a dozen neckties ,
 超过 在 河流 - 他 选择 一个 打 领带 ,
 在里弗斯那边, 他挑选了十二条领带,

[səˈlektɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ˈæftər] [lɔːŋ] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
selecting each one after long consultations with the other man .
 选择 每个 一 后 长的 咨询 和 这 其他 男人 .
 经过与对方长时间的商议, 才最终选定了每个人。

[dɪd] [hiː hi] [θɪŋk] ['næroʊ] [taɪz] [wɜːr wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
Did he think narrow ties were coming back ?
 做过 他 思考 狭窄的 领带 是 未来 后退 ?
 他是否认为狭隘的人际关系会重新出现？

[ænd; ənd] ['wɒznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ['rɪvəz] ['kʌdnt] [get] ['eni] [mɔ: r] [welʃ] - ['kɑ:ləz] ?
And wasn't it a shame that Rivers couldn't get any more Welsh Margotson collars ?
 和 不是 它 一个 耻辱 那 河流 不能 得到 任何 更多的 威尔士语 - 项圈 ?
 里弗斯没能再弄到更多威尔士马戈森领子，这难道不是一件很可惜的事吗？

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:lər] [laɪk] [ðə; ði] " ['kʌvɪŋtən] .
There never was a collar like the " Covington .
 那里 绝不 曾是 一个 衣领 喜欢 这 " 科文顿 .
 从来没有像“科文顿”这样的领子。

" ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pænɪk] .
 " **Gordon** **was** **in** **something** **of** **a** **panic** .
 " 戈登 曾是 在 某物 的 一个 恐慌 .
 戈登当时有些惊慌。

[hiː, hi] ['wɑːntɪd] [ðə, ði] ['mʌni] [ɪ'miːdiətli] .
He wanted the money immediately .
 他 通缉 这 钱 立即地 .
 他想要立刻拿到钱。

[ænd; ʌnd][hiː, hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈspaɪəd][ˈvɜːlsʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɛrg] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈtɛndɪŋ] [ðə; ði]

And he was now inspired also with a vague idea of attending the

和 他 曾是 现在 灵感 还 和 一个 模糊的 主意 的 参加 这

[ˈɡæmə] [psaɪ,saɪ] [dæns] .

Gamma Psi dance .

伽马 磅/平方英寸 舞蹈 .

他现在还萌生了一个模糊的想法，那就是去参加 Gamma Psi 的舞会。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈɪdɪθ] — [ˈɪdɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˈhædnt] [met] [sɪns] [wʌn] [roʊˈmæntɪk] [naɪt] [æt; ət]
He wanted to see Edith — Edith whom he hadn't met since one romantic night at
 他 通缉 到 看 伊迪丝 — 伊迪丝 谁 他 之前没有 遇见 自从 一 浪漫的 夜晚 在

[ðə; ði] [ˈhæərɪs,bɜːrg] [ˈkʌntri] [klʌb] [dʒʌst] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] .
the Harrisburg Country Club just before he went to France .
 这 哈里斯堡 国家 俱乐部 只是 前 他 去 到 法国 .

他想见见伊迪丝——自从去法国前在哈里斯堡乡村俱乐部度过一个浪漫的夜晚后，他就再也没见过伊迪丝了。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd][daɪd] ,
The affair had died ,
 这 事务 有 死亡 ,

这段婚外情已经结束了。

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ɾ][ænd; ənd] [kwai] [fəˈgɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [ˌærəˈbesk] [ʌv; əv]
drowned in the turmoil of the war and quite forgotten in the arabesque of
溺水 在 这 动荡 的 这 战争 和 相当 被遗忘的 在 这 阿拉伯式花纹 的
[ði:z] [θri:] [mʌnθs] ,
these three months ,
这些 三 几个月 ,

淹没在战争的动荡之中，在这三个月的纷繁复杂中被彻底遗忘。

[bʌt; bət][ə; ei] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] , [ˈpɔɪnjənt] , [ˌdeɪbəˈnər] , [ɪˈmɜ:rst] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn]
but a picture of her , poignant , debonnaire , immersed in her own
但 一个 图片 的 她 , 令人心酸的 , 绅士 , 沉浸式 在 她 自己的
[ɪnˌkɑ:nsɪˈkwenʃ(ə)l] [ˈtʃætər] ,
inconsequential chatter ,
无关紧要的 喋喋不休 ,

但一张她的照片，凄美动人，风度翩翩，沉浸在自己无关紧要的闲聊中。

[riˈkə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ˈmemərɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
recurred to him unexpectedly and brought a hundred memories with it .
复发 到 他 不料 和 带来 一个 百 回忆 和 它 .

它突然再次出现在他的脑海中，并带回了无数回忆。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:diθs] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [θru:] [ˈkɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv]
It was Edith's face that he had cherished through college with a sort of
它 曾是 伊迪丝的 脸 那 他 有 珍爱 通过 大学 和 一个 种类 的
[dɪˈtætʃt] [jet] [əˈfekʃənət] [ædməˈreɪ(ə)n] .
detached yet affectionate admiration .
分离的 然而 亲热 钦佩 .

在大学期间，他一直对伊迪丝的脸庞怀有一种既疏离又深情的欣赏之情。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɾ] — [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n]
He had loved to draw her — around his room had been a dozen
他 有 喜爱 到 画 她 — 大约 他的 房间 有 到过 一个 打
[sketʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] — [ˈpleɪŋ] [gɔ:lf] ,
sketches of her — playing golf ,
草图 的 她 — 玩耍 高尔夫球 ,

他很喜欢画她——他的房间里挂着十几幅她的素描——画的都是她打高尔夫球的样子。

[ˈswɪmɪŋ] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [hɜ:r; həɾ][pɜ:rt] , [əˈrestɪŋ] [ˈprɒvfaɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .
swimming — he could draw her pert , arresting profile with his eyes shut .
游泳 — 他 可以 画 她 活泼 , 逮捕 轮廓 和 他的 眼睛 关闭 .

游泳时——他闭着眼睛都能画出她俏丽迷人的侧脸。

[ðeɪ] [left] [ˈrɪvəz] - [æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜ:rtɪ] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] .
They left Rivers ' at five - thirty and paused for a moment on the sidewalk .
他们 左边 河流 - 在 五 - 三十 和 暂停 为了 一个 片刻 在 这 人行道 .

他们五点半离开里弗斯家，在人行道上稍作停留。

“ [wel] , ” [sed] [di:n] [ˈdʒi:niəli] , “ [aɪm][ɔ:l] [set] [naʊ] .
“ **Well , ” said Dean genially , “ I'm all set now** .
” 出色地 , ” 说 院长 和蔼地 , ” 我是 全部 放 现在 .

“好的,”迪恩和蔼地说,“我现在一切都准备好了。”

[θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [get] [ə; ei] [ˈfeɪv] , [ˈherkʌt] , [ænd; ənd] [məˈsɑ:ʒ] . “
Think I'll go back to the hotel and get a shave , haircut , and massage . ”
思考 患病的 去 后退 到 这 酒店 和 得到 一个 刮胡子 , 理发 , 和 按摩 . ”

我想我应该回酒店刮胡子、理发、按摩一下。

“ [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] .
“ **Good enough , ” said the other man , “ I think I'll join you** .
” 好的 足够的 , ” 说 这 其他 男人 , ” 我 思考 患病的 加入 你 .

“足够好了,”另一个人说,“我想我会加入你们。”

” [ˈɡɔːrdn] [ˈwʌndə˞d] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] [ˈæftər][ɔːl] .

” Gordon wondered if he was to be beaten after all .
戈登 想知道 如果 他 曾是 到 是 被打败 后 全部 .

戈登心想，自己难道最终还是要被打败吗？

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məɪn][ænd; ənd] [snaːlɪŋ]
With difficulty he restrained himself from turning to the man and snarling
和 困难 他 克制 他自己 从 转弯 到 这 男人 和 咆哮

[aʊt] ,

out ,
出去 ,

他费了好大劲才克制住自己，没有转身冲着那人咆哮。

“ [ɡoʊ][ɑːn] [əˈweɪ] , [dæm] [juː; jʊ] !

” Go on away , damn you !
” 去 在 离开 , 该死 你 !

“滚开，你这该死的！ ”

” [ɪn] [dɪˈsper] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [pərˈhæps] [diːn] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

” In despair he suspected that perhaps Dean had spoken to him ,
” 在 绝望 他 怀疑 那 也许 院长 有 说 到 他 ,

他绝望地怀疑，或许迪恩已经跟他谈过了。

[wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

was keeping him along in order to avoid a dispute about the money .
曾是 保持 他 沿着 在 命令 到 避免 一个 争议 关于 这 钱 .

留下他是为了避免因钱财问题发生争执。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪltˌmɔːr] — [ə; eɪ] [ˈbɪltˌmɔːr] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz] — [ˈmoʊstli][frʌm; frəm][ðə; ði]
They went into the Biltmore — a Biltmore alive with girls — mostly from the
他们 去 进入 这 比尔特莫尔 — 一个 比尔特莫尔 活 和 女孩们 — 大多 从 这

[west] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

West and South ,
西方 和 南 ,

她们走进了比尔特莫庄园——一个充满女孩的比尔特莫庄园——这些女孩大多来自西部和南部。

[ðə; ði] [ˈstelər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪtiz] [ˈɡæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs]

the stellar débutantes of many cities gathered for the dance of a famous
这 恒星 初次登台 的 许多 城市 聚集 为了 这 舞蹈 的 一个 著名的

[frəˈtɜːrniːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

fraternity of a famous university .
兄弟会 的 一个 著名的 大学 .

来自许多城市的耀眼名媛齐聚一堂，参加一所著名大学著名兄弟会的舞会。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɡɔːrdn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfeɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

But to Gordon they were faces in a dream .
但 到 戈登 他们 是 面孔 在 一个 梦 .

但对戈登来说，他们只是梦中的面孔。

[hiː; hi] [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [əˈpiːl] ,

He gathered together his forces for a last appeal ,
他 聚集 一起 他的 力量 为了 一个 最后的 上诉 ,

他集结力量，准备进行最后的上诉。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

was about to come out with he knew not what ,
曾是 关于 到 来 出去 和 他 知道 不是 什么 ,

他正要说出一一些他自己也不知道是什么的话，

[wen] [di:n] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['lðə] [mæn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['gɔrdənz] [ɑ:rm][led]
when Dean suddenly excused himself to the other man and taking Gordon's arm led
什么时候 院长 突然 已原谅 他自己 到 这 其他 男人 和 采取 戈登的 手臂 引领
[hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
him aside .
他 旁边 .

迪恩突然向另一个人道歉，挽着戈登的胳膊把他拉到一边。

“ [gɔrdi] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
“ **Gordy** , ” **he said quickly** ,
“ 戈迪 , ” 他 说 迅速地 ,

“戈迪,”他迅速说道。

“ [aɪv] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [lend] [ju:; jʊ]
“ **I've thought the whole thing over carefully and I've decided that I can't lend you**
“ 我已经 想法 这 所有的 事物 超过 小心 和 我已经 决定 那 我 不能 借 你
[ðæt] ['mʌni] .
that money .
那 钱 .

“我仔细考虑过了，我决定不能借钱给你。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] ,
I'd like to oblige you ,
ID 喜欢 到 必须 你 ,

我很乐意效劳。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] — [ɪtəd] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][em 'i:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
but I don't feel I ought to — it'd put a crimp in me for a month .
但 我 不 感觉 我 应该 到 — 它会 放 一个 压接 在 我 为了 一个 月 .

但我觉得我不应该那样做——那样我会难过一个月。

“ [gɔ:rdn] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʌlli] , [ˈwʌndəɪd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ˈnoʊtɪst] [haʊ]
“ **Gordon , watching him dully , wondered why he had never before noticed how**
“ 戈登 , 观看 他 沉闷地 , 想知道 为什么 他 有 绝不 前 注意到 如何
[mʌtʃ] [ðoʊz] [ˈʌpər] [ti:θ] [prəˈdʒektɪd] .
much those upper teeth projected .
很多 那些 上 牙齿 预计 .

戈登茫然地看着他，心想自己以前怎么从来没注意到他那对上牙突出得这么厉害呢。

“ [aɪm] — [ˈmɑti] [ˈsa:ri] , [gɔ:rdn] , ” [kənˈtɪnju:d] [di:n] , ” [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪˈti:] [ɪz] .
“ **I'm — mighty sorry , Gordon , “ continued Dean , “ but that's the way it is** .
“ 我是 — 强大的 对不起 , 戈登 , ” 持续 院长 , ” 但 那就是 这 方式 它 是 .

“我——非常抱歉，戈登,”迪恩继续说道，“但事情就是这样。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:lɪt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈkɑʊntɪd] [aʊt] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [ɪn]
“ **He took out his wallet and deliberately counted out seventy - five dollars in**
“ 他 采取 出去 他的 钱包 和 故意地 计数 出去 七十 - 五 美元 在
[bɪlz] .
bills .
账单 .

他掏出钱包，故意数出七十五美元的钞票。

“ [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] , ” [hɪəz] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] ; [ðæt] [meɪks] [ˈeɪti] [ɔ:l]
“ **Here , “ he said , holding them out , “ here's seventy - five ; that makes eighty all**
“ 这里 , ” 他 说 , 保持 他们 出去 , ” 这里是 七十 - 五 ; 那 制作 八十 全部
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“给你,”他一边说着，一边把它们递了出来，“这里有七十五个；一共是八十个。”

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kæʃ] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bɪ'saɪdz] [wʌt] [aɪ] [ˈæktʃuəlɪ] [spend][ɑ:n]
That's all the actual cash I have with me , besides what I'll actually spend on
那就是 全部 这 实际的 现金 我 有 和 我 , 除了 什么 患病的 实际上 花费 在
[ðə; ði][trɪp] .
the trip .
这 旅行 .

除了旅行中实际要花的钱之外，这就是我身上所有的现金了。

" [ˈɡɔ:rdn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [ɔ:tə'mætɪkli] , [ˈoʊpənd][aɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
" **Gordon raised his clenched hand automatically , opened it as though it were**
" 戈登 提高 他的 紧握 手 自动地 , 打开 它 作为 尽管 它 是
[ə; eɪ] [ta:ŋz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] ,
a tongs he was holding ,
一个 钳 他 曾是 保持 ,
戈登下意识地抬起紧握的手，然后张开，就像手里拿着一把钳子一样。

[ænd; ənd] [klentʃt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌni] .
and clenched it again on the money .
和 紧握 它 再次 在 这 钱 .

然后又紧紧攥住了那笔钱。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][æ; ət][ðə; ði] [dæns] , " [kən'tɪnju:d] [di:n] .
" **I'll see you at the dance , " continued Dean .**
" 患病的 看 你 在 这 舞蹈 , " 持续 院长 .
"舞会上见,"迪恩继续说道。

" [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][get] [ə'b:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:rbər] [ʃɑ:p] . "
" **I've got to get along to the barber shop . "**
" 我已经 得到 到 得到 沿着 到 这 理发师 店铺 . "
"我得去理发店了。"

" [soʊ] - [lɔ:ŋ] , " [sed] [ˈɡɔ:rdn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] .
" **So - long , " said Gordon in a strained and husky voice .**
" 所以 - 长的 , " 说 戈登 在 一个 紧张 和 沙哑 嗓音 .
"再见,"戈登用沙哑而吃力的声音说道。

" [soʊ] - [lɔ:ŋ] .
" **So - long .**
" 所以 - 长的 .

“这么久。

" [di:n] , [bɪ'ɡæən][tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Dean , began to smile , but seemed to change his mind .**
" 院长 , 开始 到 微笑 , 但 似乎 到 改变 他的 头脑 .
迪恩开始微笑，但似乎又改变了主意。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
He nodded briskly and disappeared .
他 点头 轻快地 和 消失 .

他干脆地点了点头，然后消失了。

[bʌt; bət] [ˈɡɔ:rdn] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ə'raɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] ,
But Gordon stood there , his handsome face awry with distress ,
但 戈登 站立 那里 , 他的 英俊的 脸 错误 和 痛苦 ,
但戈登站在那里，英俊的脸上满是痛苦。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [klentʃt] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the roll of bills clenched tightly in his hand .
这 卷 的 账单 紧握 紧紧 在 他的 手 .

他手里紧紧攥着一卷钞票。

[ˈləendɪd] [θɪɹi:] [deɪz] [brɪfɔːr] .
landed three days before .
登陆 三 天 前 .

提前三天抵达。

[ðə; ði] [ˈtɔːləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈkærəl] [ki:] , [ə; eɪ] [neɪm] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
The taller of the two was named Carrol Key , a name hinting that in his veins ,
这 更高 的 这 二 曾是 命名 卡罗尔 钥匙 , 一个 姓名 暗示 那 在 他的 静脉 ,
两人中个子较高的那位名叫卡罗尔·基, 这个名字暗示着他的血液里流淌着.....

[haʊˈevər] [ˈθɪnli] [daɪˈluːtɪd][baɪ] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ,dʒenəˈreɪʃn] , [ræn] [blʌd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
however thinly diluted by generations of degeneration , ran blood of some
然而 薄薄的 稀 经过 几代人 的 退化 , 跑 血 的 一些
[pəˌtenʃiˈæləti] .
potentiality .
潜力 .

尽管经过几代人的退化, 血液中的某些成分已被稀释得非常稀薄, 但其中仍然流淌着某种潜力。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [ster] [ˈendləsli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈtɪnləs] [feɪs] , [ðə; ði] [dʌl] , [ˈwɔːtəri] [aɪz] ,
But one could stare endlessly at the long , chinless face , the dull , watery eyes ,
但 一 可以 盯 不休 在 这 长的 , 无下巴 脸 , 这 乏味的 , 水状的 眼睛 ,
但人们可能会无休止地盯着那张长长的、没有下巴的脸, 那双黯淡无光的眼睛。

[ænd; ənd] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ænˈsestrəl]
and high cheek - bones , without finding suggestion of either ancestral
和 高的 脸颊 - 骨头 , 没有 寻找 建议 的 任何一个 祖先的
[wɜːrθ] [ɔːr] [ˈneɪtɪv] [rɪˈsɔːrsflnəs] .
worth or native resourcefulness .
值得 或者 本国的 足智多谋 .

颧骨很高, 但没有发现任何祖先传承或本土智慧的迹象。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][swɔːt] [ænd; ənd] [ˈbændɪ] - [legd] , [wɪð; wɪθ][ræt] - [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
His companion was swart and bandy - legged , with rat - eyes and a
他的 伴侣 曾是 斯沃特 和 班迪 - 腿 , 和 鼠 - 眼睛 和 一个
[mʌtʃ] - [ˈbroʊkən] [hʊkt] [noʊz] .
much - broken hooked nose .
很多 - 破碎的 钩子 鼻子 .

他的同伴皮肤黝黑, 罗圈腿, 长着老鼠眼, 鼻子又弯又大, 严重变形。

[hɪz; ɪz][dɪˈfəɹənt] [er] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] ,
His defiant air was obviously a pretense ,
他的 桀骜不驯 空气 曾是 明显地 一个 虚伪 ,
他那副桀骜不驯的样子显然是装出来的。

[ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv][snaɪrl][ænd; ənd][snæp] ,
a weapon of protection borrowed from that world of snarl and snap ,
一个 武器 的 保护 借来的 从 那 世界 的 咆哮 和 折断 ,
一种从充满咆哮和撕咬的世界借来的自卫武器,

[ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [blʌf] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmenəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] .
of physical bluff and physical menace , in which he had always lived .
的 身体的 虚张声势 和 身体的 威胁 , 在 哪个 他 有 总是 居住地 .
他一直生活在虚张声势和肢体威胁之中。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɡʌs] [roʊz] .
His name was Gus Rose .
他的 姓名 曾是 格斯 玫瑰 .
他的名字叫格斯·罗斯。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][kæˈfeɪ] [ðeɪ] [ˈsɔːntəd] [daʊn] [sɪksθ] [ˈævənuː] , [wiːldɪŋ] [ˈtuːθ,pɪks] [wið; wiθ] [greɪt]
Leaving the café they sauntered down Sixth Avenue , wielding toothpicks with great
离开 这 咖啡店 他们 漫步 向下 第六 大街 , 挥舞 牙签 和 伟大的
[ˈɡastʊʊ][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [dɪˈtætʃmənt] .
gusto and complete detachment .
古斯托 和 完全的 分离 .

离开咖啡馆后，他们悠闲地沿着第六大道漫步，手里挥舞着牙签，神态自若，一副漠不关心的样子。

“ [wer] [tuː; tə] ? ” [æskt] [rouz] ,
“ **Where to ?** ” **asked Rose ,**
“ 在哪里 到 ? ” 问 玫瑰 ,

“去哪儿？”罗斯问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [kiː] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [saʊθ]
in a tone which implied that he would not be surprised if Key suggested the South
在 一个 语气 哪个 暗示 那 他 会 不是 是 惊讶 如果 钥匙 建议 这 南
[siː] [ˈaɪləndz] .
Sea Islands .
海 岛屿 .

他的语气暗示，如果基伊提议去南海诸岛，他也不会感到惊讶。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈɡetə] [ˈhoʊldə][sʌm; səm] [ˈlɪkər] ? ” [ˌproʊɪˈbɪ(ə)n]
“ **What you say we see if we can getta holda some liquor ?** ” **Prohibition**
“ 什么 你 说 我们 看 如果 我们 能 盖塔 霍尔达 一些 酒 ? ” 禁酒令

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .
was not yet .
曾是 不是 然而 .

“你说我们看看能不能搞到点酒？”当时禁酒令还没有颁布。

[ðə; ði][ˈdʒɪndʒər][ɪn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [fərˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈselɪŋ]
The ginger in the suggestion was caused by the law forbidding the selling
这 姜 在 这 建议 曾是 导致 经过 这 法律 禁止 这 销售
[ʌv; əv] [ˈlɪkər] [tuː; tə][ˈsoʊldʒərz] .
of liquor to soldiers .
的 酒 到 士兵 .

建议中提到的姜味，是因为当时的法律禁止向士兵出售酒类。

[rouz] [əˈɡriːd] [ɪnθuːziˈæstɪkli] .
Rose agreed enthusiastically .
玫瑰 同意 踊跃 .

罗斯热情地同意了。

“ [aɪ][ɡɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] , ” [kənˈtɪnjuːd] [kiː] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔːt] , “ [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈbrʌðər]
“ **I got an idea ,** ” **continued Key , after a moment's thought ,** “ **I got a brother**
“ 我 得到 一个 主意 , ” 持续 钥匙 , 后 一个 瞬间 想法 , “ 我 得到 一个 兄弟
[ˈsʌmwər] . “
somewhere . ”
某处 . ”

“我有个主意，”基伊想了一会儿后继续说道，“我有个兄弟在某个地方。”

“ [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? ”
“ **In New York ?** ”
“ 在 新的 约克 ? ”

“在纽约？”

“ [jeə] .
“ **Yeah .**
“ 是的 .

“是的。

[ˈhiːz] [æn; ən][ˈoʊld][ˈfelər] .
He's an old fella .
他是 一个 老的 伙计 .

他年纪大了。

" [hiː; hi] [ment] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeldər] [ˈbrʌðər] .
He meant that he was an elder brother .
" 他 意思是 那 他 曾是 一个 长老 兄弟 .

他的意思是，他是哥哥。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈwaitər] [ɪn][ə; eɪ] [hæʃ] [dʒɔɪnt] . "
He's a waiter in a hash joint . "
" 他是 一个 服务员 在 一个 哈希 联合的 . "

“他在一家大麻店当服务员。”

" [ˈmeɪbi] [hiː; hi][kæn; kən][get][juː ˈes][sʌm; səm] . "
Maybe he can get us some . "
" 或许 他 能 得到 我们 一些 . "

“或许他能帮我们弄到一些。”

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][kæn; kən] ! "
I'll say he can ! "
" 患病的 说 他 能 ! "

“我觉得他可以！ ”

" [bliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][get] [ðɪs] [daːrɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [ɔːf] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrə] .
B'lieve me , I'm goin ' to get this darn uniform off me to - morra .
" 相信 我 , 我是 去 - 到 得到 这 该死 制服 离开 我 到 - 莫拉 .

“相信我，我明天一定要把这该死的制服脱掉。”

[ˈnevər] [get][ˌem ˈiː][ɪn][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈniːðər] .
Never get me in it again , neither .
绝不 得到 我 在 它 再次 , 两者都不 .

以后千万别再让我卷入这种事了。

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][get][ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈregjələər] [kloʊðz] . "
I'm goin ' to get me some regular clothes . "
我是 去 - 到 得到 我 一些 常规的 衣服 . "

我打算去买些普通的衣服。

" [seɪ] , [ˈmeɪbi] [aɪm][ˈnɔːt] .
Say , maybe I'm not .
" 说 , 或许 我是 不是 .

“或许我不是。”

" [æz; əz][ðer; ðər] [kəmˈbaɪnd] [ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]
As their combined finances were something less than five
" 作为 他们的 合并 财政 是 某物 较少的 比 五

[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

“由于他们两人的身家加起来还不到五美元，

[ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈlɑːrdʒli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [geɪm] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ˈhɑːrmləs]
this intention can be taken largely as a pleasant game of words , harmless
这 意图 能 是 已采取 很大程度上 作为 一个 令人愉快的 游戏 的 字 , 无害

[ænd; ənd][ˈkənˈsəʊlɪŋ] .
and consoling .
和 安慰 .

这种意图很大程度上可以理解为一种愉快的文字游戏，无害且令人感到安慰。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊˈevər] ,
It seemed to please both of them , however ,

它 似乎 到 请 两个都 的 他们 , 然而 ,

不过, 这似乎让他们俩都感到高兴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [riːɪnˈfɔːrst] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtʌklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənɪdʒz] [haɪ] [ɪn]
for they reinforced it with chuckling and mention of personages high in

为了 他们 加强型 它 和 轻笑 和 提到 的 人物 高的 在

[ˈbɪblɪkl] [ˈsɜːrkl] ,
biblical circles ,

圣经 界 ,

因为他们用轻笑和提及圣经界地位显赫的人物来佐证这一点。

[ˈædɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ˈemfəsis] [æz; əz] “ [oʊ] , [bɔɪ] ! ”
adding such further emphasis as “ Oh , boy ! ”

添加 这样的 更远 强调 作为 “ 哦 , 男生 ! ”

加上诸如“哦, 天哪! ”之类的强调语气

“ [juː; jʊ] [noʊ] !
“ You know ! ”

“ 你 知道 ! ”

“你知道!

“ [ænd; ənd] “ [aɪl] [seɪ] [soʊ] !
“ and “ I'll say so ! ”

“ 和 “ 患病的 说 所以 ! ”

“我会这么说的! ”

“ [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] .
“ repeated many times over .

“ 重复 许多 时代 超过 .

重复多次。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈment(ə)l][ˈpæbjələm][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfendɪd] [ˈneɪz(ə)l]
The entire mental pabulum of these two men consisted of an offended nasal

这 全部的 精神的 食物 的 这些 二 男人 由.....组成 的 一个 被冒犯了 鼻腔

[ˈkɑːment] [ɪkˈstendɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [əˈpaːn][ðə; ði][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] — [ˈɑːrmi] ,
comment extended through the years upon the institution — army ,

评论 扩展 通过 这 年 之上 这 机构 — 军队 ,

这两个人的全部精神食粮就是多年来对军队这一机构持续不断的愤慨和尖刻的评论。

[ˈbɪznəs] , [ɔːr][ˈpɔːrhaʊs,pɔːrhaʊs] — [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm][əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət]
business , or poorhouse — which kept them alive , and toward their immediate

商业 , 或者 贫民院 — 哪个 保留 他们 活 , 和 朝向 他们的 即时

[suːˈpɪriər] [ɪn] [ðæt] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] .
superior in that institution .

优越的 在 那 机构 .

无论是在企业还是贫民院——这些机构让他们得以生存, 并让他们能够接近该机构中的直接上级。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] “ [ˈɡʌvənmənt] ” [ænd; ənd][ðə; ði]
Until that very morning the institution had been the “ government ” and the
直到 那 非常 早晨 这 机构 有 到过 这 “ 政府 ” 和 这
[ɪ'miːdiət] [suːˈpɪəriə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] “ [ˈkæpən] ” — [frʌm; frəm] [ðɪːz] [tuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ɡlaidɪd]
immediate superior had been the “ Cap'n ” — from these two they had glided
即时 优越的 有 到过 这 “ 船长 ” — 从 这些 二 他们 有 滑翔
[aʊt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveɪɡli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [steɪt] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][əˈdɑːpt]
out and were now in the vaguely uncomfortable state before they should adopt
出去 和 是 现在 在 这 依稀 不舒服 状态 前 他们 应该 采纳
[ðer; ðər][nekst] [ˈbaːndɪdʒ] .
their next bondage .
他们的 下一个 束缚 .

直到那天早上，这个机构还是“政府”，而他们的直接上级是“船长”——他们从这两个人手中溜了出来，现在正处于一种略感不自在的状态，即将接受下一个奴役。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [rɪˈzentf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
They were uncertain , resentful , and somewhat ill at ease .
他们 是 不确定 , 不满 , 和 有些 患病的 在 舒适 .
他们感到不安、不满，并且有些不自在。

[ðɪs] [ðeɪ] [hɪd][baɪ] [priːˈtendɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
This they hid by pretending an elaborate relief at being out of the army ,
这 他们 隐藏 经过 假装 一个 精心制作的 宽慰 在 存在 出去 的 这 军队 ,
他们假装如释重负地退伍，以此掩盖真相。

[ænd; ənd][baɪ] [əˈʃʊɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [ðæt] [ˈmɪləteri] [ˈdɪsəplɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈɡen] [ruːl] [ðer; ðər]
and by assuring each other that military discipline should never again rule their
和 经过 保证 每个 其他 那 军队 纪律 应该 绝不 再次 规则 他们的
[ˈstʌbərn] , [ˈlɪbərti] - [ˈlʌvɪŋ] [wɪlz] .
stubborn , liberty - loving wills .
固执的 , 自由 - 爱 遗嘱 .
他们互相保证，军事纪律绝不能再支配他们顽固的、热爱自由的意志。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Yet , as a matter of fact ,
然而 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
然而，事实上，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [ænd; ənd]
they would have felt more at home in a prison than in this new - found and
他们 会 有 毛毡 更多的 在 家 在 一个 监狱 比 在 这 新的 - 成立 和
[ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈfriːdəm] .
unquestionable freedom .
毋庸置疑 自由 .
他们宁愿待在监狱里，也不愿享受这种新获得的、毋庸置疑的自由。

[ˈsʌd(ə)nli] [kiː] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz][ɡeɪt] .
Suddenly Key increased his gait .
突然 钥匙 增加 他的 步态 .
突然，基加快了脚步。

[roʊz] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] ,
Rose , looking up and following his glance ,
玫瑰 , 寻找 向上 和 下列的 他的 瞥一眼 ,
罗斯抬起头，顺着他的目光望去。

[dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [ˈfɪftɪ] [ˌjɑːdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
discovered a crowd that was collecting fifty yards down the street .
发现 一个 人群 那 曾是 收集 五十 码 向下 这 街道 .
发现有一群人聚集在街对面五十码远的地方。

[ki:] [tʃʌklɪd] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;
Key chuckled and began to run in the direction of the crowd ;
钥匙 轻笑 和 开始 到 跑步 在 这 方向 的 这 人群 ;
Key轻笑一声，朝着人群的方向跑去；

[rouz] [ðerə'pa:n] [ɔ:lsoʊ] [tʃʌklɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] ['bændɪ] [legz] ['twɪŋkəld] [br'saɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
Rose thereupon also chuckled and his short bandy legs twinkled beside the long ,
玫瑰 于是 还 轻笑 和 他的 短的 班迪 腿 闪烁 旁 这 长的 ,
罗斯也轻笑起来，他那双短而略微罗圈的腿在长长的.....旁边闪闪发光。

[ɔ:kwərd] [straɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
awkward strides of his companion .
尴尬的 步幅 的 他的 伴侣 .
他同伴迈着笨拙的步伐。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [br'keɪm] [æən; ən] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)l]
Reaching the outskirts of the crowd they immediately became an indistinguishable
到达 这 郊区 的 这 人群 他们 立即地 成为 一个 无法区分的
part of it .
部分 的 它 .
到达人群边缘后，他们立刻就融入了人群之中，变得难以分辨。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [ræɡɪd] [sɪ'vɪljənz] [sʌmwʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [lɪkər] ,
It was composed of ragged civilians somewhat the worse for liquor ,
它 曾是 由 的 破烂不堪 平民 有些 这 更糟 为了 酒 ,
它由一群衣衫褴褛、略显醉态的平民组成。

[ænd; ənd][ʌv; əv][souldʒərz] [reprɪ'zentɪŋ] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['meni] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [sə'braɪəti] ,
and of soldiers representing many divisions and many stages of sobriety ,
和 的 士兵 代表 许多 部门 和 许多 阶段 的 清醒 ,
以及代表不同师级和不同戒酒阶段的士兵，

[ɔ:l] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dʒu:] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [blæk] ['wɪskərz] ,
all clustered around a gesticulating little Jew with long black whiskers ,
全部 聚类 大约 一个 做手势 小的 犹 和 长的 黑色的 胡须 ,
所有人都围着一个留着长长的黑色胡须、手舞足蹈的小犹太人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [dɪlɪvəɪŋ] [æən; ən] [ɪks'aɪtɪd] [bʌt; bət] [sək'sɪŋkt] [hə'ræŋ] .
who was waving his arms and delivering an excited but succinct harangue .
WHO 曾是 挥手 他的 武器 和 运送 一个 兴奋的 但 简洁 长篇大论 .
他挥舞着手臂，发表了一番激动但简洁明了的演说。

[ki:] [ænd; ənd] [rouz] , [hævɪŋ] [wedʒd] [ðəm'selvz] [ɪntu:][ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmət] [pɑ:r'keɪ] , ['skru:tɪn,aɪzd]
Key and Rose , having wedged themselves into the approximate parquet , scrutinized
钥匙 和 玫瑰 , 拥有 楔形 他们自己 进入 这 近似 镶木地板 , 仔细审查
him; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'kju:t] [sə'spɪ(ə)n] ,
him with acute suspicion ,
他 和 急性 怀疑 ,
基和罗斯挤进那简陋的镶木地板里，用高度怀疑的目光打量着他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['penətreɪtɪd] [ðer; ðər] ['ka:mən] ['ka:nʃəsənəs] .
as his words penetrated their common consciousness .
作为 他的 字 渗透 他们的 常见的 意识 .
他的话语深深地烙印在他们的共同意识中。

“ — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə][gɑ:t] ['u:tə] [ðə; ði][wɔ:r] ?
“ — **What have you got outa the war ?**
“ — 什么 有 你 得到 出 这 战争 ?
“——你从战争中得到了什么？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪŋ] ['fɜ:slɪ] .
" he was crying fiercely .
" 他 曾是 哭泣 激烈地 .

他哭得很厉害。

" [lʊk] - , [lʊk] - !
" Look arounja , look arounja !
" 看 - , 看 - !

“看啊，看啊！”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪtʃ] ?
Are you rich ?
是 你 富有的 ?

你很有钱吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] ['mʌni] ['ɔ:fərd] [ju:; jʊ] ? — [noʊ] ;
Have you got a lot of money offered you ? — no ;
有 你 得到 一个 很多 的 钱 提供 你 ? — 不 ;

有人给你很多钱吗？——没有；

[jʊə(r)] ['lʌki] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'laɪv][ænd; ənd][gɑ:t][bəʊθ][jʊr; jər][legz] ;
you're lucky if you're alive and got both your legs ;
你是 幸运的 如果 你是 活 和 得到 两个都 你的 腿 ;

如果你还活着并且双腿都保住了，那就算幸运了；

[jʊə(r)] ['lʌki] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [æn; ən] - [faɪnd][jʊr; jər][waɪf] [eɪnt] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌðər]
you're lucky if you came back an ' find your wife ain't gone off with some other
你是 幸运的 如果 你 来了 后退 一个 - 寻找 你的 妻子 不是 已消失 离开 和 一些 其他
[ˈfelər] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] !
fella that had the money to buy himself out of the war !
伙计 那 有 这 钱 到 买 他自己 出去 的 这 战争 !

如果你回来后发现你的妻子没有跟某个有钱买通关系、逃避战争的家伙跑了，那你真是太幸运了！

[ðæts] [wen] [jʊə(r)] ['lʌki] !
That's when you're lucky !
那就是 什么时候 你是 幸运的 !

那就是你走运的时候了！

[hu:] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [əʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [dʒeɪ] . [pi:] . ['mɔ:rgən][æn; ən] - [dʒɑ:n][di:] . ['rɑ:kərˌfelər] ?
Who got anything out of it except J . P . Morgan an ' John D . Rockerfeller ?
WHO 得到 任何事物 出去 的 它 除了 J . P . 摩根 一个 - 约翰 D . 洛克菲勒 ?

除了摩根大通和约翰·D·洛克菲勒之外，还有谁从中获利？

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒu:z] [ɔ:'reɪf(ə)n][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɑ:st(ə)]['ɪmpækt][ʌv; əv]
" At this point the little Jew's oration was interrupted by the hostile impact of
" 在 这 观点 这 小的 犹太人的 演讲 曾是 中断 经过 这 敌对的 影响 的
[ə; eɪ][fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:ɪdɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd][hi:; hi] ['tɒpld] ['bækwɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]
a fist upon the point of his bearded chin and he toppled backward to a
一个 拳头 之上 这 观点 的 他的 留着胡子的 下巴 和 他 倾覆 落后 到 一个
[sprɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
sprawl on the pavement .
蔓延 在 这 路面 .

“这时，那个小犹太人的演说被一记重拳击中他长满胡须的下巴而打断，他向后倒去，四仰八叉地摔在人行道上。

" [gɑ:d] [dæm] [bɒlʃə'vɪki] !
" God damn Bolsheviki !
" 上帝 该死 布尔什维克 !

“该死的布尔什维克！”

" [kraɪd] [ðə; ði][bɪg]['sɔʊldʒər] - ['blæksmɪθ] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [blɒʊ] .
" cried the big soldier - blacksmith who had delivered the blow .
" 哭 这 大的 士兵 - 铁匠 WHO 有 发表 这 吹 .

“那个出手打人的高大士兵兼铁匠喊道。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] , [ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd][ɪn] [ˈnɪrər] .
There was a rumble of approval , the crowd closed in nearer .
那里 曾是 一个 隆隆 的 赞同 , 这 人群 关闭 在 更近 .
一阵低低的赞许声响起, 人群更加靠近。

[ðə; ði][dʒu:] [ˈstæɡərd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [went] [daʊn] [əˈɡen] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][hæf]
The Jew staggered to his feet , and immediately went down again before a half
这 犹 交错 到 他的 脚 , 和 立即地 去 向下 再次 前 一个 一半
- [ˈdʌz(ə)n] [ri:tʃɪŋ] - [ɪn] [fɪsts] .
- dozen reaching - in fists .
- 打 到达 - 在 拳头 - .
犹太人踉跄着站起来, 随即又被六七个伸过来的拳头打倒在地。

[ðɪs] [taɪm] [hi;; hi] [steɪd] [daʊn] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] ,
This time he stayed down , breathing heavily ,
这 时间 他 入住 向下 , 呼吸 重度 ,
这一次他趴在地上, 大口喘着气。

[blʌd] [ˈuːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][kʌt] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] .
blood oozing from his lip where it was cut within and without .
血 渗出 从 他的 唇 在哪里 它 曾是 切 之内 和 没有 .
鲜血从他嘴唇内外都被割伤的地方渗出来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
There was a riot of voices ,
那里 曾是 一个 暴动 的 声音 ,
现场一片嘈杂, 人声嘈杂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [roʊz] [ænd; ənd] [kiː] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒʌmbld]
and in a minute Rose and Key found themselves flowing with the jumbled
和 在 一个 分钟 玫瑰 和 钥匙 成立 他们自己 流动 和 这 错杂
[kraʊd] [daʊn] [sɪksθ] [ˈævənuː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [səˈvɪliən][ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt]
crowd down Sixth Avenue under the leadership of a thin civilian in a slouch hat
人群 向下 第六 大街 在下面 这 领导 的 一个 薄的 平民 在 一个 伧 帽子
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɔːni] [ˈsoʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [səˈmerəli] [ˈendɪd] [ðə; ði][ɔːˈreɪʃ(ə)n] .
and the brawny soldier who had summarily ended the oration .
和 这 强壮的 士兵 WHO 有 简而言之 结束 这 演讲 .
一分钟后, 罗斯和基发现自己正随着熙熙攘攘的人群沿着第六大道行进, 领头的是一位戴着软帽的瘦削平民和一位粗壮的士兵, 正是这位士兵草率地结束了演讲。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈmɑːrəvələsli] [ˈswʊʊlən][tu;; tə][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm]
The crowd had marvellously swollen to formidable proportions and a stream
这 人群 有 奇妙地 肿 到 强大 比例 和 一个 溪流
[ʌv; əv] [mɔːr] [nɑːn] - [kəˈmɪtl] [ˈsɪtəznz] [ˈfaːloʊd] [aɪˈtiː] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈlendiŋ] [ðer; ðær][ˈmɔːrəl]
of more non - committal citizens followed it along the sidewalks lending their moral
的 更多的 非 - 入狱 公民 随后 它 沿着 这 人行道 贷款 他们的 道德
[səˈpɔːrt] [baɪ] [ɪntərˈmɪtənt] [həˈzɑː] .
support by intermittent huzzas .
支持 经过 间歇性的 太棒了! .
人群规模惊人地扩大, 达到了相当大的程度, 还有许多态度较为中立的市民沿着人行道跟在后面, 不时发出欢呼声以示精神支持。

“ [wer] [wi;; wi][ˈɡɔɪn] - ? ” [jeld] [kiː] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] .
“ **Where we goin ' ? ’ ’ yelled Key to the man nearest him .**
” 在哪里 我们 去 - ? ” 大喊 钥匙 到 这 男人 最近的 他 .
“我们要去哪儿?”基伊朝离他最近的人喊道。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [ˈliːdər] [ɪn][ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt] .
His neighbor pointed up to the leader in the slouch hat .
他的 邻居 尖 向上 到 这 领导者 在 这 伧 帽子 .
他的邻居指着头上戴着软帽的领头人。

“ [ðæt] [gai] [noʊz] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] - [ɪm] ！
“ **That guy knows where there's a lot of 'em !** ”
“ 那 盖伊 知道 在哪里 有 一个 很多 的 - 呢 ！
“那家伙知道哪里有很多！ ”

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [fʊʊ] - [ɪm] ！ “
We're goin ' to show ' em ! ”
是 去 - 到 展示 - 呢 ！ ”
我们要让他们见识见识！

“ [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [fʊʊ] - [ɪm] ！ ” [ˈwɪspəd] [ki:] [dɪˈlaɪtɪdli] [tu:; tə] [roʊz] ,
“ **We're goin ' to show ' em !** ” **whispered Key delightedly to Rose ,**
“ 是 去 - 到 展示 - 呢 ！ ” 低声说道 钥匙 欣喜地 到 玫瑰 ,
“我们要让他们看看！ ”基伊高兴地低声对罗斯说。

[hu:] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [freɪz] [ˈræptʃərəsli] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
who repeated the phrase rapturously to a man on the other side .
WHO 重复 这 短语 欣喜若狂 到 一个 男人 在 这 其他 边 .
他欣喜若狂地向电话那头的一个人重复了这句话。

[daʊn] [sɪksθ] [ˈævənu:] [swept] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , [dʒɔɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd]
Down Sixth Avenue swept the procession , joined here and there by soldiers and
向下 第六 大街 扫荡 这 游行 , 加入 这里 和 那里 经过 士兵 和
[məˈri:nz] ,
marines ,
海军陆战队 ,
游行队伍沿着第六大道行进，不时有士兵和海军陆战队员加入其中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [sɪˈvɪljənz] ,
and now and then by civilians ,
和 现在 和 然后 经过 平民 ,
有时也是平民所为，

[hu:] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][kraɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ]
who came up with the inevitable cry that they were just out of the army
WHO 来了 向上 和 这 不可避免的 哭 那 他们 是 只是 出去 的 这 军队
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
他们不出所料地喊出了那句“我也是刚从军队退伍的”的口号。

[æz; əz] [ɪf] [ˈprezəntɪŋ] [aɪˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][kɑ:rd][ʌv; əv] [ədˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnu:li] [fɔ:rmd] [ˈspɔ:rtɪŋ]
as if presenting it as a card of admission to a newly formed Sporting
作为 如果 呈现 它 作为 一个 卡片 的 入学 到 一个 新 形成 体育
[ænd; ənd] [əˈmju:zmənt] [klʌb] .
and Amusement Club .
和 娱乐 俱乐部 .
就好像把它当作新成立的体育娱乐俱乐部的入会证一样。

[ðen] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [swə:vɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [krɔ:s] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər] [fɪfθ] [ˈævənu:]
Then the procession swerved down a cross street and headed for Fifth Avenue
然后 这 游行 急转弯 向下 一个 叉 街道 和 标题 为了 第五 大街
[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [ˈfɪltəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red]
and the word filtered here and there that they were bound for a Red
和 这 单词 过滤 这里 和 那里 那 他们 是 边界 为了 一个 红色的
[ˈmi:tɪŋ] [æt; ət] [ˈtoʊlɪvɜ:] [hɔ:l] .
meeting at Tolliver Hall .
会议 在 托利弗 大厅 .
然后，队伍拐进一条横街，朝着第五大道走去，有消息传来，说他们要去托利弗大厅参加红色集会。

“ [wɜr] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Where is it ?**
“ 在哪里 是 它 ?

“它在哪里?

“ [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɛnt] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['ænsər] ['floʊtɪd] [hæk] .
“ **The question went up the line and a moment later the answer floated hack .**
“ 这 问题 去 向上 这 线 和 一个 片刻 之后 这 回答 漂浮 黑客 .

“问题逐条向上汇报，片刻之后，答案就草草带过了。”

[ˈtoʊlɪvɜː] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n] [tenθ] [stri:t] .
Tolliver Hall was down on Tenth Street .
托利弗 大厅 曾是 向下 在 第十 街道 .

托利弗大厅位于第十街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈðər] [hu:] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd]
There was a bunch of other sojers who was goin ' to break it up and
那里 曾是 一个 束 的 其他 索杰斯 WHO 曾是 去 - 到 休息 它 向上 和
[wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] !
was down there now !
曾是 向下 那里 现在 !

还有一群其他的兄弟会成员准备去阻止他们，他们现在就在那儿！

[bʌt; bət] [tenθ] [stri:t] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑ:rəweɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [groʊn]
But Tenth Street had a faraway sound and at the word a general groan
但 第十 街道 有 一个 离这很远 声音 和 在 这 单词 一个 一般的 呻吟
[wɛnt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [drɑ:pt] [aʊt] .
went up and a score of the procession dropped out .
去 向上 和 一个 分数 的 这 游行 掉落 出去 .

但“第十街”这个名字听起来很遥远，听到这个词后，人群中响起一片叹息声，游行队伍中有二十多人掉队了。

[əˈmʌŋ] [ði:z] [wɜ:r; wər] [roʊz] [ænd; ənd] [ki:] ,
Among these were Rose and Key ,
之中 这些 是 玫瑰 和 钥匙 ,

其中包括罗斯和基，

[hu:] [sləʊd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɔ:ntər] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [swi:p] [ɑ:n][baɪ] .
who slowed down to a saunter and let the more enthusiastic sweep on by .
WHO 减速 向下 到 一个 溜达 和 让 这 更多的 热情的 扫 在 经过 .

他放慢脚步，悠闲地漫步，让那些更热情的人先行通过。

“ [aɪ'd] [ˈræðər] [get][sʌm; səm] [ˈlɪkər] ,
“ **I'd rather get some liquor ,**
“ ID 相当 得到 一些 酒 ,

“我宁愿去买点酒，

“ [sed] [ki:] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɔ:lɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ə'mɪd] [kraɪz] [ʌv; əv]
“ **said Key as they halted and made their way to the sidewalk amid cries of**
“ 说 钥匙 作为 他们 停止 和 制成 他们的 方式 到 这 人行道 之中 哭泣 的
“ [ʃel] [hoʊl] !
“ **Shell hole !**
“ 壳 洞 !

“基说道，他们停了下来，一边喊着‘弹坑！’一边走向人行道。”

“ [ænd; ənd] “ ['kwɪtərz] ! “
“ **and “ Quitters ! “**
“ 和 “ 放弃者 ! “

“还有“放弃者！”

“ [dʌz] [jɔr; jər] [ˈbrʌðər] [wɜ:rk] [əˈraʊnd] [hɪr] ? “ [æskt] [roʊz] ,
“ **Does your brother work around here ? “ asked Rose ,**
“ 做 你的 兄弟 工作 大约 这里 ? “ 问 玫瑰 ,

“你哥哥在这附近工作吗？”罗斯问道。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] ['pæsiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][su:pər'fɪ(ə)] [tu;; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] .
assuming the air of one passing from the superficial to the eternal .
假设 这 空气 的 一 通过 从 这 浅 到 这 永恒 .
仿佛从肤浅走向永恒。

" [hi;; hi] ['ɔ:tə] , " [rɪ'plaid] [ki:] .
" **He oughta** , " **replied Key** .
" 他 应该 , " 回复 钥匙 .
“他应该这么做,”基回答道。

" [aɪ] [eɪnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌplə] ['jɪrz] .
" **I ain't seen him for a coupla years** .
" 我 不是 已见 他 为了 一个 一对 年 .
“我已经好几年没见过他了。”

[aɪ] [bɪn] [aʊt][tu;; tə] [pensl'veɪniə] [sɪns] .
I been out to Pennsylvania since .
我 到过 出去 到 宾夕法尼亚州 自从 .
我之后去了宾夕法尼亚州。

['meɪbi] [hi;; hi][dəʊnt][wɜ:rk][æt; ət] [naɪt] ['enihaʊ] .
Maybe he don't work at night anyhow .
或许 他 不 工作 在 夜晚 无论如何 .
也许他本来就不上夜班。

[ɪts] [raɪt] [ə'ɒ:ŋ] [hɪr] .
It's right along here .
它是 正确的 沿着 这里 .
就在这里。

[hi;; hi][kæn; kən][get][ju: 'es][sʌm; səm] - [ɪf] [hi;; hi] [eɪnt] [gɔ:n] .
He can get us some o'right if he ain't gone .
他 能 得到 我们 一些 - 如果 他 不是 已消失 .
如果他不走,他就能帮我们搞定一些事情。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [pə'trəʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] — [ə; eɪ] ['ʃɑ:di] .
" **They found the place after a few minutes ' patrol of the street — a shoddy**
" 他们 成立 这 地方 后 一个 很少 分钟 - 巡逻 的 这 街道 — 一个 劣质的
[ˈteɪblkɒ:θ] ['restɹɑ:nt] [bɪ'twi:n] [fɪfθ] ['ævənu:] [ænd; ænd] ['brɔ:dweɪ] .
tablecloth restaurant between Fifth Avenue and Broadway .
桌布 餐厅 之间 第五 大街 和 百老汇 .
“他们在街上巡逻了几分钟后就找到了那个地方——一家位于第五大道和百老汇之间的破旧桌布餐厅。”

[hɪr] [ki:] [went] [ɪn'saɪd][tu;; tə][ɪn'kwaiər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɔ:rdʒ] , [waɪl] [roʊz] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] .
Here Key went inside to inquire for his brother George , while Rose waited on the
这里 钥匙 去 里面 到 查询 为了 他的 兄弟 乔治 , 尽管 玫瑰 等待 在 这
[ˈsaɪdwɔ:k] .
sidewalk .
人行道 .
这时,基伊进屋去打听他哥哥乔治的下落,而罗斯则在人行道上等候。

" [hi;; hi] [eɪnt] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , " [sed] [ki:] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] .
" **He ain't here no more** , " **said Key emerging** .
" 他 不是 这里 不 更多的 , " 说 钥匙 新兴 .
“他已经不在了,”基伊说着走了出来。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ʌp][tu;; tə] [dɛl'mʌnɪkoʊz] .
" **He's a waiter up to Delmonico's** .
" 他是 一个 服务员 向上 到 德尔莫尼科的 .
“他是德尔莫尼科餐厅的服务员。”

” [roʊz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈwaɪzli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌt]] .
“ Rose nodded wisely , as if he'd expected as much .
” 玫瑰 点头 明智地 , 作为 如果 他会 预期的 作为 很多 .
罗斯睿智地点了点头, 仿佛他早就料到了这一点。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)][mæn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [dʒɑːbz] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
One should not be surprised at a capable man changing jobs occasionally .
— 应该 不是 是 惊讶 在 一个 有能力的 男人 变化 工作 偶尔 .
一个有能力的人偶尔换工作并不奇怪。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [wʌns] — [ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [æz; əz]
He knew a waiter once — there ensued a long conversation as they waited as
他 知道 一个 服务员 一次 — 那里 随后 一个 长的 对话 作为 他们 等待 作为
[tuː; tə] [ˈweðər] [ˈweɪtəz] [meɪd] [mɔːr] [ɪn][ˈæktʃuəl][ˈweɪdʒɪz][ðæn; ðən][ɪn][tɪps] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd]
to whether waiters made more in actual wages than in tips — it was decided
到 无论 服务员 制成 更多的 在 实际的 工资 比 在 尖端 — 它 曾是 决定
[ðæt][aɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [werɪn] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈleɪbəd] .
that it depended on the social tone of the joint wherein the waiter labored .
那 它 取决于 在 这 社会的 语气 的 这 联合的 其中 这 服务员 辛勤劳作 .

他以前认识一个服务员——在等待的时候, 他们就服务员的实际工资是否比小费多展开了长时间的讨论——最终他们决定, 这取决于服务员工作的场所的社会氛围。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˌmɪljəˈneəz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [dɛlˈmɑːnɪkoʊz]
After having given each other vivid pictures of millionaires dining at Delmonico's
后 拥有 给定 每个 其他 生动 图片 的 百万富翁 用餐 在 德尔莫尼科的
[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈfɪftɪ] - [ˈdɑːlər] [bɪlz] [ˈæftər][ðer; ðər][fɜːrst][kwɔːrt] [ʌv; əv] [ˌjæmˈpeɪn] ,
and throwing away fifty - dollar bills after their first quart of champagne ,
和 投掷 离开 五十 - 美元 账单 后 他们的 第一的 夸脱 的 香槟酒 ,
在互相描述了百万富翁们在德尔莫尼科餐厅用餐, 喝完第一夸脱香槟后就扔掉五十美元钞票的生动画面之后,

[bəʊθ] [men] [θɔːt] [ˈpraɪvətli] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈweɪtəz] .
both men thought privately of becoming waiters .
两个都 男人 想法 私下 的 成为 服务员 .
两人私下里都考虑过当服务员。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[ˈkiːz] [ˈnæroʊ] [braʊ] [wʌz; wəz] [sɪˈkriːtɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]
Key's narrow brow was secreting a resolution to ask his brother to get him
钥匙的 狭窄的 眉头 曾是 分泌 一个 解决 到 问 他的 兄弟 到 得到 他
[ə; eɪ][dʒɑːb] .
a job .
一个 工作 .
Key 紧蹙的眉头下藏着一个决心, 要请哥哥帮他找份工作。

” [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [kæn; kən] [drɪŋk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˌjæmˈpeɪn] [ðoʊz] [ˈfeləz] [liːv] [ɪn] [ˈbɒtlz] ,
“ A waiter can drink up all the champagne those fellas leave in bottles ,
” 一个 服务员 能 喝 向上全部 这 香槟酒 那些 伙计们 离开 在 瓶子 ,
“服务员可以把那些家伙留在瓶子里的香槟全部喝光,

” [səˈdʒestɪd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈrelɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] , **“**
” suggested Rose with some relish , and then added as an afterthought , “
” 建议 玫瑰 和 一些 尽情享受 , 和 然后 额外 作为 一个 事后考虑 , **“**
[oo] , [boɪ] !
Oh , boy !
哦 , 男生 !
罗斯颇为得意地建议道, 然后又补充道: “哦, 天哪! ”

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [dɛl'mɒnɪkoʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [ten] ,
“ **By the time they reached Delmonico's it was half past ten** ,
“ 经过 这 时间 他们 达到 德尔莫尼科的 它 曾是 一半 过去的 十 ,
“ 当他们到达德尔莫尼科餐厅时, 已经十点半了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [tæksɪs; 'tæksɪz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]
and they were surprised to see a stream of taxis driving up to the
和 他们 是 惊讶 到 看 一个 溪流 的 出租车 驾驶 向上 到 这
[dɔ:r] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd] [i'mɪtɪŋ] [ˈmɑ:rvləs]
door one after the other and emitting marvelous ,
门 一 后 这 其他 和 发射 奇妙 ,
他们惊讶地看到一长串出租车一辆接一辆地驶到门口, 散发出美妙的香气。

[hætlɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [i:tʃ] [wʌn] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['i:vɪŋ] [kloʊðz] .
hatless young ladies , each one attended by a stiff young gentleman in evening clothes .
无帽 年轻的 女士们 , 每个 一 参加 经过 一个 僵硬的 年轻的 绅士 在 晚上 衣服 .
年轻的女士们都没戴帽子, 每人身边都跟着一位穿着晚礼服、举止拘谨的年轻男士。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] , “ [sed] [roʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔ:] .
“ **It's a party , “ said Rose with some awe** .
“ 它是 一个 派对 , “ 说 玫瑰 和 一些 敬畏 .
“简直像个派对,”罗斯带着几分敬畏说道。

“ ['meɪbi] [wi:; wi] ['betər] [nɑ:t][goʊ][ɪn] .
“ **Maybe we better not go in** .
“ 或许 我们 更好的 不是 去 在 .
“或许我们最好不要进去。”

[ˈhi:l] [bi:; bi] ['bɪzi] . “
He'll be busy . “
地狱 是 忙碌的 . “
他会很忙。

“ [noʊ] , [hi:; hi] [wəʊnt] .
“ **No , he won't** .
“ 不 , 他 惯于 .
“不, 他不会。”

[ˈhi:l] [bi:; bi] - .
He'll be o'right .
地狱 是 - .
他会没事的。

“ ['æftər][sʌm; səm][hezɪ'teɪ(ə)n] [ðeɪ] ['entərd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [li:st]
“ **After some hesitation they entered what appeared to them to be the least**
“ 后 一些 犹豫 他们 进入 什么 出现 到 他们 到 是 这 至少
[ɪ'læbəreɪt] [dɔ:r] [ænd; ənd] ,
elaborate door and ,
精心制作的 门 和 ,
“他们犹豫了一会儿, 然后走进了在他们看来最不起眼的一扇门,

[ɪndɪ'sɪʒn] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] ,
indecision falling upon them immediately ,
优柔寡断 坠落 之上 他们 立即地 ,
他们立刻陷入了犹豫不决之中。

[ˈsteɪənd] [ðəm'selvz] [ˈnɜ:rvləli] [ɪn][æn; ən] [ɪnkən'spɪkjʊəs] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]
stationed themselves nervously in an inconspicuous corner of the small dining - room
驻 他们自己 紧张地 在 一个 不显眼 角落 的 这 小的 用餐 - 房间
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] .
in which they found themselves .
在 哪个 他们 成立 他们自己 .
他们紧张地躲在自己所在的这间小餐厅一个不起眼的角落里。

[ðeɪ] [tʊk] [ɔ:f][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
They took off their caps and held them in their hands .
他们 采取 离开 他们的 帽子 和 握住 他们 在 他们的 双手 .
他们摘下帽子，拿在手里。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [glu:m] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd][bəʊθ] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][wʌn] [end]
A cloud of gloom fell upon them and both started when a door at one end
一个 云 的 愁云 跌倒 之上 他们 和 两个都 开始 什么时候 一个 门 在 一 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [kræʃt] ['ɒpən] ,
of the room crashed open ,
的 这 房间 崩溃了 打开 ,
一阵阴霾笼罩了他们，房间一端的一扇门突然被猛地推开，两人都吓了一跳。

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:mɪt] - [laɪk] ['weɪtər] [hu:] [stri:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['væniʃt] [θru:]
emitting a comet - like waiter who streaked across the floor and vanished through
发射 一个 彗星 - 喜欢 服务员 WHO 条纹 穿过 这 地面 和 消失了 通过
[ə'nʌðər] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
another door on the other side .
其他 门 在 这 其他 边 .
一个彗星般的侍者划过地板，消失在另一边的门后。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['laɪtnɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['si:kəz]
There had been three of these lightning passages before the seekers
那里 有 到过 三 的 这些 闪电 段落 前 这 寻求者
['mʌstəd] [ðə; ði]['ækjəmən][tu:; tə][heɪl][ə; eɪ] ['weɪtər] .
mustered the acumen to hail a waiter .
集结 这 敏锐 到 冰雹 一个 服务员 .
在寻路者们鼓起勇气叫来服务员之前，他们已经经历了三次这样的闪电般的旅程。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [sə'spiʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ,
He turned , looked at them suspiciously , and then approached with soft ,
他 转向 , 看起来 在 他们 可疑地 , 和 然后 接近 和 柔软的 ,
[kæt,laɪk] [steps] ,
catlike steps ,
猫科动物 步骤 ,
他转过身，狐疑地看着他们，然后迈着轻盈如猫的步伐走近。

[æz; əz] [ɪf] [pri'perd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [fli:] .
as if prepared at any moment to turn and flee .
作为 如果 准备 在 任何 片刻 到 转动 和 逃跑 .
仿佛随时准备转身逃跑。

“ [seɪ] , ” [brɪ'gæən] [ki:] , “ [seɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['brʌðər] ?
” **Say , ” began Key , “ say , do you know my brother ?**
” 说 , ” 开始 钥匙 , ” 说 , 做 你 知道 我的 兄弟 ?
“我说,”基开口道,“我说,你认识我哥哥吗? ”

['hi:z] [ə; eɪ] ['weɪtər] [hɪr] . “
He's a waiter here . ”
他是 一个 服务员 这里 . “
他是这里的服务员。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ki:] , ” ['ænəteɪtɪd] [roʊz] .
” **His name is Key , ” annotated Rose .**
” 他的 姓名 是 钥匙 , ” 带注释的 玫瑰 .
“他的名字叫基,”罗斯补充道。

[jes] , [ðə; ði] ['weɪtər] [nu:] [ki:] .
Yes , the waiter knew Key .
是的 , 这 服务员 知道 钥匙 .
是的，服务员认识Key。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] - [sterz] ; [hi:; hi] [θɔ:t] .

He was up - stairs , he thought .
他 曾是 向上 - 楼梯 , 他 想法 .

他心想, 他当时在楼上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [dæns] ['gɔʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['bɔ:lrʊ:m,'bɔ:lrɒm] .

There was a big dance going on in the main ballroom .
那里 曾是 一个 大的 舞蹈 去 在 在 这 主要的 舞厅 .

主宴会厅里正在举行盛大的舞会。

[ˈhi:d] [tel] [hɪm; ɪm] .

He'd tell him .
他会 告诉 他 .

他会告诉他。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [dʒɔ:rdʒ] [ki:] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]

Ten minutes later George Key appeared and greeted his brother with the utmost
十 分钟 之后 乔治 钥匙 出现 和 问候 他的 兄弟 和 这 极致

[sə'spiʃ(ə)n] ;

suspicion ;
怀疑 ;

十分钟后, 乔治·基出现了, 他带着极大的怀疑向他的兄弟打招呼;

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɔ:t] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɔʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [æskt]

his first and most natural thought being that he was going to be asked
他的 第一的 和 最多 自然的 想法 存在 那 他 曾是 去 到 是 问

[fɔ:r; fər] ['mʌni] .

for money .
为了 钱 .

他第一个也是最自然的想法就是有人要钱给他。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wi:k] [tʃɪnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

George was tall and weak chinned , but there his resemblance to his
乔治 曾是 高的 和 虚弱的 下巴 , 但 那里 他的 相似 到 他的

['brʌðər] ['si:st] .

brother ceased .
兄弟 停止 .

乔治个子很高, 下巴很弱, 但除此之外, 他和哥哥再无相似之处。

[ðə; ði] ['weɪtə-z] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dʌl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The waiter's eyes were not dull , they were alert and twinkling , and his
这 服务员的 眼睛 是 不是 乏味的 , 他们 是 警报 和 闪烁 , 和 他的

['mænər] [wʌz; wəz] [swɑ:v] ,

manner was suave ,
方式 曾是 温文尔雅 ,

服务员的眼神并不呆滞, 而是机警而闪亮, 举止也十分温文尔雅。

[ɪn] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [su:'pɪriər] .

in - door , and faintly superior .
在 - 门 , 和 淡淡的 优越的 .

室内, 略胜一筹。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r'mælətɪz] .

They exchanged formalities .
他们 交换 手续 .

他们交换了礼节性问候。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [θri:] ['tʃɪldrən] .

George was married and had three children .
乔治 曾是 已婚 和 有 三 孩子们 .

乔治已婚, 育有三个孩子。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈferli] [ˈɪntrəstɪd] ,
He seemed fairly interested ,
他 似乎 相当 感兴趣的 ,

他似乎挺感兴趣的。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈkærəl] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
but not impressed by the news that Carrol had been abroad in the army .
但 不是 印象深刻 经过 这 消息 那 卡罗尔 有 到过 国外 在 这 军队 .

但卡罗尔曾在国外当过兵的消息并没有让他印象深刻。

[ðɪs] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈkærəl] .
This disappointed Carrol .
这 失望的 卡罗尔 .

这让卡罗尔很失望。

[ˈdʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , [ðiːz] [əˈmenətɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ,
" **George** , " **said the younger brother** , **these amenities having been disposed of** ,
" 乔治 , " 说 这 年轻 兄弟 , 这些 便利设施 拥有 到过 处置 的 ,

“乔治,”弟弟说道,“这些设施都处理掉了。”

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [buːz] , [ænd; ənd] [ðei] [wəʊnt] [sel] [juː ˈes] [nʌn] .
" **we want to get some booze** , **and they won't sell us none** .
" 我们 想 到 得到 一些 豪饮 , 和 他们 惯于 卖 我们 没有任何 .

“我们想买点酒,但他们一口也不卖给我们。”

[kæn; kən][juː; jə][get][juː ˈes][sʌm; səm] ?
Can you get us some ?
能 你 得到 我们 一些 ?

你能帮我们弄一些吗?

" [dʒɔːrdʒ] [kənˈsɪdərd] .
" **George considered** .
" 乔治 经过考虑的 .

乔治沉思片刻。

" [ʃɒr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] .
Maybe I can .
或许 我 能 .

或许我可以。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ðoʊ] . "
It may be half an hour , **though** . "
它 可能 是 一半 一个 小时 , 尽管 . "

不过可能要半个小时。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [əˈgriːd] [ˈkærəl] , " [wiːl] [weɪt] .
" **All right** , " **agreed Carrol** , " **we'll wait** .
" 全部 正确的 , " 同意 卡罗尔 , " 出色地 等待 .

“好吧,”卡罗尔同意道,“我们会等的。”

" [æt; ət] [ðɪs] [roʊz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [tʃer] ,
" **At this Rose started to sit down in a convenient chair** ,
" 在 这 玫瑰 开始 到 坐 向下 在 一个 方便的 椅子 ,

这时,罗斯开始在一张舒适的椅子上坐下,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [heɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [dʒɔːrdʒ] .
but was hailed to his feet by the indignant George .
但 曾是 赞誉 到 他的 脚 经过 这 愤怒 乔治 .

但愤怒的乔治却把他叫了起来。

“ [heɪ] ！ [wɑ:tʃ] [aʊt] , [juː; jʊ] ！
“ **Hey ! Watch out , you !**
“ 嘿 ！ 手表 出去 ， 你 ！

“嘿！小心点，你！”

[kɑ:nt] [sɪt] [daʊn] [hɪr] ！
Can't sit down here ！
不能 坐 向下 这里 ！

没法在这里坐下！

[ðɪs] ['ru:mz] [ɔ:l] [set] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ['bæŋkwɪt] . “
This room's all set for a twelve o'clock banquet . ”
这 房间的 全部 放 为了 一个 十二 点钟 宴会 . ”

“这间房间已经为中午十二点的宴会做好了准备。”

“ [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hɜ:rt][,aɪ 'ti:] , “ [sed] [roʊz] [rɪ'zentfəli] .
“ **I ain't goin ' to hurt it , ” said Rose resentfully .**
“ 我 不是 去 - 到 伤害 它 , ” 说 玫瑰 怨恨地 .

“我不会伤害它的,”罗斯愤愤不平地说。

“ [aɪ] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'laʊzər] . “
“ **I been through the delouser . ”**
“ 我 到过 通过 这 除虱子 . ”

“我接受过除虱手术。”

“ ['nevər] [maɪnd] , “ [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['stɜ:rnli] ,
“ **Never mind , ” said George sternly ,**
“ 绝不 头脑 , ” 说 乔治 严厉地 ,

“没事了,”乔治严厉地说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [si:n] [,em 'i:] [hɪr] ['tɑ:kən] - ['hi:d] [rɑ:mp] [ɔ:l]['oʊvər][,em 'i:] . “
“ **if the head waiter seen me here talkin ' he'd romp all over me . ”**
“ 如果 这 头 服务员 已见 我 这里 谈话 - 他会 欢蹦乱跳全部 超过 我 . ”

“如果领班看到我在这里说话，他肯定会对我动手动脚。”

“ [oʊ] .
“ **Oh .**
“ 哦 .

“哦。

“ [ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [fʊl] [,eksplə'neɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ;
“ **The mention of the head waiter was full explanation to the other two ;**
“ 这 提到 的 这 头 服务员 曾是 满的 解释 到 这 其他 二 ;

“提到领班，另外两人就完全明白了；

[ðeɪ] ['fɪŋgərd] [ðer; ðər][,oʊvər'si:z] [kæps] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
they fingered their overseas caps nervously and waited for a suggestion
他们 用手指 他们的 海外 帽子 紧张地 和 等待 为了 一个 建议

.
:
.

他们紧张地摩挲着海外的帽子，等待着有人提出建议。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , “ [sed] [dʒɔ:rdʒ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] ;
“ **I tell you , ” said George , after a pause , “ I got a place you can wait ;**
“ 我 告诉 你 , ” 说 乔治 , 后 一个 暂停 , ” 我 得到 一个 地方 你 能 等待 ;

“我告诉你,”乔治停顿了一下，说道，“我有个地方你可以等着；

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
you just come here with me .
你 只是 来 这里 和 我 .

你跟我过来。

” [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [faːr] [dɔːr] ,
” **They followed him out the far door** ,
” 他们 随后 他 出去 这 远的 门 ,

他们跟着他出了远处的门，

[θruː] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈpæntɹɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ˈwaɪndɪŋ] [sterz] ,
through a deserted pantry and up a pair of dark winding stairs ,
通过 一个 荒凉的 食品储藏室 和 向上 一个 一对 的 黑暗的 绕线 楼梯 ,

穿过一间废弃的食品储藏室，沿着两段昏暗蜿蜒的楼梯向上走去，

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˈtʃiːfli] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] [peɪlz] [ænd; ənd] [stæks]
emerging finally into a small room chiefly furnished by piles of pails and stacks

[ʌv; əv] [ˈskrʌbɪŋ] [ˈbrʌʃɪz] ,
of scrubbing brushes ,
的 擦洗 刷子 ,

最后，他来到一间小房间，房间里主要摆放着成堆的水桶和成摞的刷子。

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [dɪm] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
and illuminated by a single dim electric light .
和 照明 经过 一个 单身的 暗淡 电的 光 .

仅靠一盏昏暗的电灯照明。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ,
There he left them ,
那里 他 左边 他们 ,

他把他们留在了那里。

[ˈæftər] [səˈlɪsɪtɪŋ] [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ænd; ənd] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ɪn] [hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
after soliciting two dollars and agreeing to return in half an hour with a

[kwɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
quart of whiskey .
夸脱 的 威士忌酒 .

在索要了两美元并同意半小时后带着一夸脱威士忌回来之后。

” [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ˈmækɪn] - [ˈmʌni] , [aɪ] [bet] ,
” **George is makin ' money , I bet** ,
” 乔治 是 制造 - 钱 , 我 赌注 ,

“我敢肯定，乔治肯定赚了不少钱。”

” [sed] [kiː] [ˈɡluːmɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn] [æŋ; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [peɪl] .
” **said Key gloomily as he seated himself on an inverted pail** .
” 说 钥匙 阴郁地 作为 他 坐着 他自己 在 一个 倒 桶 .

“,”基伊沮丧地说着，坐到了一个倒扣的桶上。

” [aɪ] [bet] [ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .
” **I bet he's making fifty dollars a week** .
” 我 赌注 他是 制作 五十 美元 一个 星期 .

我敢打赌他每周能挣五十美元。

” [roʊz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spæt] .
” **Rose nodded his head and spat** .
” 玫瑰 点头 他的 头 和 争吵 .

罗斯点了点头，啐了一口。

” [aɪ] [bet] [hiː; hi] [ɪz] , [tuː] . ”
” **I bet he is , too** . ”
” 我 赌注 他 是 , 也 : ”

“我敢肯定他也是。”

“ [ˈhwʌtɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ? ”
“ **What'd he say the dance was of ?** ”
“ 什么 他 说 这 舞蹈 曾是 的 ? ”

他说那支舞的主题是什么？

“ [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈfeləz] .
“ **A lot of college fellas** .
“ 一个 很多 的 大学 伙计们 .

“很多大学生。”

[jeɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
Yale College .
耶鲁大学 大学 .

耶鲁学院。

“ [ðeɪ] [bəuθ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:ɪd] [ˈsɑ:ləmli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
“ **They both nodded solemnly at each other** .
“ 他们 两个都 点头 庄严地 在 每个 其他 .

他们两人郑重地互相点了点头。

“ [ˈwʌndər] [wer] [ðæt] - [ɪz] [naʊ] ? ”
“ **Wonder where that crowda sojers is now ?** ”
“ 想知道 在哪里 那 - 索杰斯 是 现在 ? ”

“不知道那群索杰斯现在在哪儿？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [noʊ] [ðæts] [tu:] [dæm] [lɔ:n] [tuː; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . “
I know that's too damn long to walk for me . ”
我 知道 那就是 也 该死 长的 到 走 为了 我 . ”

我知道对我来说，走那么远的路太难了。

“ [em ˈi:] [tu:] .
“ **Me too** .
“ 我 也 .

“我也是。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [em ˈi:] [wɔ:kɪn] - [ðæt] [fɑ:r] .
You don't catch me walkin ' that far .
你 不 抓住 我 步行 - 那 远的 .

你别想看到我走那么远。

“ [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈrestləsnəs] [si:zd] [ðem; ðəm] .
“ **Ten minutes later restlessness seized them** .
“ 十 分钟 之后 躁动不安 查获 他们 .

十分钟后，他们开始躁动不安。

“ [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [si:] [wɒts] [aʊt] [hɪr] , “ [sed] [roʊz] , [ˈstepɪŋ] [ˈkɔːʃəslɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
“ **I'm goin ' to see what's out here ,** “ **said Rose , stepping cautiously toward the other**
“ 我是 去 - 到 看 是什么 出去 这里 , “ 说 玫瑰 , 步进 谨慎地 朝向 这 其他
[dɔːr] .
door .
门 .

“我要去看看外面有什么，”罗斯说着，小心翼翼地走向另一扇门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɡriːn] [beɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [aɪˈtiː][ˈoʊpən][ə; eɪ]
It was a swinging door of green baize and he pushed it open a
它 曾是 一个 摇摆 门 的 绿色的 台布 和 他 推动 它 打开 一个
[ˈkɔːʃəs] [ɪntʃ] .
cautious inch .
谨慎 英寸 .

那是一扇绿色绒布的旋转门，他小心翼翼地把它推开了一寸。

“ [siː] [ˈeniθɪŋ] ?
“ **See anything ?**
“ 看 任何事物 ?

“看到什么了吗？ ”

“ [fɔːr; fər] [ˈænsər] [roʊz] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈfɑːrpli] .
“ **For answer Rose drew in his breath sharply** .
“ 为了 回答 玫瑰 画 在 他的 气息 尖锐地 .

“罗斯倒吸了一口气，回答道。”

“ [ˈdɔːɡɡɔːn] !
“ **Doggone !**
“ 该死的 !

“该死的！ ”

[hɪəz] [sʌm; səm] [ˈlɪkər] [aɪl] [seɪ] ! “
Here's some liquor I'll say ! ”
这里是 一些 酒 患病的 说 ! “

我给你准备了些酒！

“ [ˈlɪkər] ?
“ **Liquor ?**
“ 酒 ?

“酒？

“ [kiː] [dʒɔɪnd] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːɡərli] .
“ **Key joined Rose at the door , and looked eagerly** .
“ 钥匙 加入 玫瑰 在 这 门 , 和 看起来 急切地 .

“基走到罗斯身边，来到门口，满怀期待地看着她。

“ [aɪl] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæts] [ˈlɪkər] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd]
“ **I'll tell the world that's liquor , ” he said , after a moment of concentrated**
“ 患病的 告诉 这 世界 那就是 酒 , “ 他 说 , 后 一个 片刻 的 集中
[geɪzɪŋ] .
gazing .
凝视 .

“我会告诉全世界，那是酒，”他凝视了一会儿后说道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [əˈbaʊt] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] — [ænd; ənd][ɪn]
It was a room about twice as large as the one they were in — and in
它 曾是 一个 房间 关于 两次 作为 大的 作为 这 一 他们 是 在 一 和 在
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [priˈperd] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [fɪːst] [ʌv; əv][ˈspɪrts] .
it was prepared a radiant feast of spirits .
它 曾是 准备 一个 辐射状 盛宴 的 烈酒 .

那是一个比他们所在的房间大约大两倍的房间——里面准备了一场盛大的酒宴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [ˈbɒtlz] [set] [əˈlɔːŋ] [tuː] [waɪt] [ˈkʌvəd] [teɪblz] ;
There were long walls of alternating bottles set along two white covered tables ;
那里 是 长的 墙壁 的 交替 瓶子 放 沿着 二 白色的 涵盖 表格 ;

两张铺着白色桌布的桌子上摆放着一长排交错的瓶子；

[ˈwɪski] , [dʒɪn] , [ˈbrændɪ] , [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] [vərˈmuːθ] , [ænd; ənd] [ˈɔɪndʒ] [dʒuːs] ,
whiskey , gin , brandy , French and Italian vermouths , and orange juice ,
威士忌酒 , 杜松子酒 , 白兰地 , 法语 和 意大利语 苦艾酒 , 和 橙子 汁 ,

威士忌、金酒、白兰地、法式和意式味美思酒、橙汁

[nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [æ; ə] [ə'rei] [ʌ; ə] ['saɪfənz] [ænd; ənd] [tu:] [greɪt] ['empti] [pʌntɪ] [boʊlz] .
not to mention an array of syphons and two great empty punch bowls .
不是 到 提到 一个 大批 的 虹吸管 和 二 伟大的 空的 冲床 碗 .
更不用说还有一排虹吸管和两个巨大的空潘趣酒碗了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] .
The room was as yet uninhabited .
这 房间 曾是 作为 然而 无人 .
房间里还没有人住。

“ [ɪts] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dæns] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['sta:tɪŋ] , ” [ˈwɪspəd] [ki:] ; “ [hɪr] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ['pleɪn] -
“ **It's for this dance they're just starting , ” whispered Key ; “ hear the violins playin ' .**
” 它是 为了 这 舞蹈 它们是 只是 开始 , ” 低声说道 钥匙 ; ” 听到 这 小提琴 玩耍 .
?
?
?
“他们正要开始跳这支舞,”基低声说; “听到小提琴声了吗? ”

[seɪ] , [bɔɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ˈhævɪn] - [ə; eɪ] [dæns] .
Say , boy , I wouldn't mind havin ' a dance .
说 , 男生 , 我 不会 头脑 拥有 - 一个 舞蹈 .
嘿, 小伙子, 我不介意和你跳支舞。

“ [ðeɪ] [klaʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌ; ə] ['mju:tʃʊəl] [kɑ:mpri'hensɪn](ə)n] .
“ **They closed the door softly and exchanged a glance of mutual comprehension .**
” 他们 关闭 这 门 轻轻 和 交换 一个 瞥一眼 的 相互的 理解 .
他们轻轻地关上门, 交换了一个心照不宣的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌ; ə] ['fi:lɪŋ] [i:tɪ] [ˈʌðər] [aʊt] .
There was no need of feeling each other out .
那里 曾是 不 需要 的 感觉 每个 其他 出去 .
无需互相试探。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [maɪ][hændz][ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌplə] [ðoʊz] ['bɒtlz] , ” [sed] [roʊz] [ɪm'fætɪkli] .
“ **I'd like to get my hands on a coupla those bottles , ” said Rose emphatically .**
” ID 喜欢 到 得到 我的 双手 在 一个 一对 那些 瓶子 , ” 说 玫瑰 强调地 .
“我真想弄到几瓶那样的酒,”罗斯斩钉截铁地说。

“ [em 'i:] [tu:] . ”
“ **Me too . ”**
” 我 也 : ”
“我也是。”

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wi:d] [get] [si:n] ?
“ **Do you suppose we'd get seen ?**
” 做 你 认为 我们会 得到 已见 ?
你觉得我们会被发现吗?

“ [ki:] [kən'sɪdərd] .
“ **Key considered .**
” 钥匙 经过考虑的 .
“关键考虑因素。”

“ ['meɪbi] [wi:; wi] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [stɑ:rt] ['drɪŋkɪn] -
“ **Maybe we better wait till they start drinkin ' .**
” 或许 我们 更好的 等待 直到 他们 开始 喝酒 -
“或许我们最好等到他们开始喝酒的时候再行动。”

- [ɪm] .
- **em** .
- 呃 .
它们。

[ðeɪ] [gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l] [leɪd] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑ:r; ər] .
They got ' em all laid out now , and they know how many of them there are .
他们 得到 - 呃 全部 铺设 出去 现在 , 和 他们 知道 如何 许多 的 他们 那里 是 .

他们现在已经全部摆放好了，也知道总共有多少个。

" [ðeɪ] [di'beɪtɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" They debated this point for several minutes .
" 他们 辩论 这 观点 为了 一些 分钟 .

他们就这一点进行了几分钟的辩论。

[rouz] [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['ʌndər]
Rose was all for getting his hands on a bottle now and tucking it under
玫瑰 曾是 全部 为了 获得 他的 双手 在 一个 瓶子 现在 和 塞进 它 在下面
[hɪz; ɪz][koʊt] [brɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
his coat before anyone came into the room .
他的 外套 前 任何人 来了 进入 这 房间 .

罗斯很想现在就拿到一瓶酒，在任何人进房间之前把它藏在外套下面。

[ki:] , [haʊ'evər] , ['ædvəkert; -ət] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
Key , however , advocated caution .
钥匙 , 然而 , 倡导者 警告 .

然而，基伊主张谨慎行事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [hi:; hi] [maɪt] [get][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] ['trʌb(ə)] .
He was afraid he might get his brother in trouble .
他 曾是 害怕的 他 可能 得到 他的 兄弟 在 麻烦 .

他担心自己会给弟弟带来麻烦。

[ɪf] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] ['ɪtəd][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk]
If they waited till some of the bottles were opened it'd be all right to take
如果 他们 等待 直到 一些 的 这 瓶子 是 打开 它会 是 全部 正确的 到 拿
[wʌn] ,
one ,
— ,

如果他们等到一些瓶子打开后再拿一瓶，那就没问题了。

[ænd; ənd] ['evri; bɑ:di:d] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['feləz] .
and everybody'd think it was one of the college fellas .
和 每个人都会 思考 它 曾是 一 的 这 大学 伙计们 .

大家都会以为他是大学里的一个男生。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ɑ:rgjʊmənt] [dʒɔ:rdʒ] [ki:] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [ru:m]
While they were still engaged in argument George Key hurried through the room
尽管 他们 是 仍然 已订婚的 在 争论 乔治 钥匙 慌忙 通过 这 房间
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们还在争论不休的时候，乔治·基匆匆穿过房间，

['berli] ['grʌntɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [beɪz] [dɔ:r] .
barely grunting at them , disappeared by way of the green baize door .
仅仅 哼哼 在 他们 , 消失 经过 方式 的 这 绿色的 台布 门 .

他几乎没发出任何声音，就从绿色的绒布门后消失了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['sevrəl] [kɔ:ks] [pɑ:p] ,
A minute later they heard several corks pop ,
一个 分钟 之后 他们 听到 一些 软木塞 流行音乐 ,

一分钟后，他们听到几声软木塞弹出的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ['lɪkwɪd] .
and then the sound of cracking ice and splashing liquid .
和 然后 这 声音 的 裂纹 冰 和 溅起水花 液体 .

然后是冰块破裂和液体飞溅的声音。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [pʌnt] .
George was mixing the punch .

乔治 曾是 混合 这 冲床 .

乔治正在调制潘趣酒。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɡrɪnz] .
The soldiers exchanged delighted grins .

这 士兵 交换 高兴极了 咧嘴笑 .

士兵们彼此交换了欣喜的笑容。

“ [oʊ] , [bɔɪ] ! ” ['wɪspəd] [roʊz] .
“ Oh , boy ! ” whispered Rose .

“ 哦 , 男生 ! ” 低声说道 玫瑰 .

“哦，天哪！”罗斯低声说道。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈri:əˈpiəd] .
George reappeared .

乔治 再次出现 .

乔治再次出现。

“ [dʒʌst] [ki:p] [loʊ] , [bɔɪz] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .
“ Just keep low , boys , ” he said quickly .

“ 只是 保持 低的 , 男孩们 , ” 他 说 迅速地 .

“伙计们，保持低调，”他迅速说道。

“ [aɪl] [hæv; həv][jɔː; jər] [stʌf] [fɔːr; fər][ju:; jəʊ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
“ I'll have your stuff for you in five minutes .

“ 患病的 有 你的 东西 为了 你 在 五 分钟 .

“我五分钟后会把你的东西拿给你。”

“ [hi:; hi] ['dɪsəˈpɪəd] [θru:] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
“ He disappeared through the door by which he had come .

“ 他 消失 通过 这 门 经过 哪个 他 有 来 .

他从他进来的那扇门消失了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [riˈsiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [roʊz] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [lʊk] ,
As soon as his footsteps receded down the stairs , Rose , after a cautious look ,

作为 很快 作为 他的 脚步声 消退 向下 这 楼梯 , 玫瑰 , 后 一个 谨慎 看 ,

他的脚步声刚一消失在楼梯上，罗斯就谨慎地环顾四周，

[ˈdɑːrtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪts] [ænd; ənd] [ˈri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
darted into the room of delights and reappeared with a bottle in his hand .

飞镖 进入 这 房间 的 美味 和 再次出现 和 一个 瓶子 在 他的 手 .

他冲进琳琅满目的房间，出来时手里拿着一瓶酒。

“ [hɪəz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['reɪdiəntli] [daɪdʒestɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [drɪŋk] .
“ Here's what I say , ” he said , as they sat radiantly digesting their first drink .

“ 这里是 什么 我 说 , ” 他 说 , 作为 他们 卫星 光芒四射 消化 他们的 第一的 喝 .

“我的看法是这样的，”他说，他们一边兴致勃勃地喝着第一杯酒，一边聊天。

“ [wi:l] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [ʌp] ,
“ We'll wait till he comes up ,

“ 出色地 等待 直到 他 来 向上 ,

“我们会等他上来。”

[ænd; ənd] [wi:l] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [wi:; wi] [kɑːnt] [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌt] [hi:; hi] [brɪŋz] [ju: 'es]
and we'll ask him if we can't just stay here and drink what he brings us

和 出色地 问 他 如果 我们 不能 只是 停留 这里 和 喝 什么 他 带来 我们

— [si:] .

— see .

— 看 .

我们会问他，我们能不能留在这里，喝他带来的饮料——你看。

[wi:l] [tel] [him; im][wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] — [si:] .
We'll tell him we haven't got any place to drink it — see .
出色地 告诉 他 我们 还没有 得到 任何 地方 到 喝 它 — 看 .

我们会告诉他我们没有地方喝——你看。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [sni:k] [ɪn][ðer; ðər] [wen'evər] [ðer; ðər] [eɪnt] ['noʊbə:di][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ru:m]
Then we can sneak in there whenever there ain't nobody in that there room
然后 我们 能 潜行 在 那里 每当 那里 不是 无人 在 那 那里 房间
[ænd; ənd] [tʌk] [ə; eɪ]['bə:t(ə)] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [kəʊts] .
and tuck a bottle under our coats .
和 塞进 一个 瓶子 在下面 我们的 外套 .

然后，当房间里没人的时候，我们就可以偷偷溜进去，把酒瓶藏在外套下面。

[wi:l] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ləst][ju: 'es][ə; eɪ] ['kʌplə] [deɪz] — [si:] ? "
We'll have enough to last us a coupla days — see ? "
出色地 有 足够的 到 最后的 我们 一个 一对 天 — 看 ? "
我们够用几天了——看到了吗？

" [ʃɒr] , " [ə'gri:d] [roʊz] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" **Sure , " agreed Rose enthusiastically .**
" 当然 , " 同意 玫瑰 踊跃 .

“当然可以，”罗斯热情地同意道。

" [oʊ] , [bɔɪ] !
" **Oh , boy !**
" 哦 , 男生 !

“哦，天哪！ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][wi:; wi][kæn; kən] [sel] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [taɪm] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] .
And if we want to we can sell it to sojers any time we want to .
和 如果 我们 想 到 我们 能 卖 它 到 索杰斯 任何 时间 我们 想 到 .
如果我们愿意，我们可以随时把它卖给索杰里人。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] ['roʊzli][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə] .
" **They were silent for a moment thinking rosily of this idea .**
" 他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 思维 乐观地 的 这 主意 .
他们沉默了一会儿，对这个想法充满了美好的憧憬。

[ðen] [ki:] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊ] . [di:] . [koʊt] .
Then Key reached up and unhooked the collar of his O . D . coat .
然后 钥匙 达到 向上 和 解开 这 衣领 的 他的 哦 . D . 外套 .
然后，基伊伸手解开了他军绿色外套的领子。

" [ɪts] [hɑ:t][ɪn] [hɪr] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" **It's hot in here , ain't it ?**
" 它是 热的 在 这里 , 不是 它 ?

这里很热，是不是？

" [roʊz] [ə'gri:d] ['ɜ:rnɪstli] .
" **Rose agreed earnestly .**
" 玫瑰 同意 切实 .

罗斯诚恳地表示同意。

" [hɑ:t][æz; əz] [hel] .
" **Hot as hell .**
" 热的 作为 地狱 .

“热得要命。”

" [aɪ 'vi:]
" **IV**
" 第四

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [kwaɪt] [ˈæŋɡri] [wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [krɒsɪd]
She was still quite angry when she came out of the dressing - room and crossed
她 曾是 仍然 相当 生气的 什么时候 她 来了 出去 的 这 敷料 - 房间 和 交叉
[ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈpɑːrlər][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ðæt] [ˈoʊpənd][ˈɑːntə][ðə; ði][hɔːl] — [ˈæŋɡri][ˈnɑːtɪ][soʊ] [mʌtʃ]
the intervening parlor of politeness that opened onto the hall — angry not so much
这 介入 客厅 的 礼貌 那 打开 到 这 大厅 — 生气的 不是 所以 很多
[æt; ət][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈhæpənɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
at the actual happening which was ,
在 这 实际的 发生 哪个 曾是 ,

她走出更衣室，穿过中间那道通往大厅的礼貌走廊时，仍然怒气未消——倒不是因为实际发生的事情，而是：
[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] ,
after all , the merest commonplace of her social existence ,
后 全部 , 这 最 平凡 的 她 社会的 存在 ,
毕竟，这只是她社交生活中最平凡的一件事。

[bʌt; bət][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] .
but because it had occurred on this particular night .
但 因为 它 有 发生 在 这 特别的 夜晚 .
但因为它恰好发生在那个特殊的夜晚。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
She had no quarrel with herself .
她 有 不 争吵 和 她自己 .
她对自己并无怨言。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəˈrekt] [ˈmɪksʃər] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
She had acted with that correct mixture of dignity and reticent pity which she
她 有 行动 和 那 正确的 混合物 的 尊严 和 沉默寡言 遗憾 哪个 她
[ˈɔːlweɪz] [ɪmˈplɔɪd] .
always employed .
总是 受雇 .
她一如既往地展现出恰到好处的尊严和内敛的怜悯。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [səkˈsɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈdeftli] [snʌbd] [hɪm; ɪm] .
She had succinctly and deftly snubbed him .
她 有 简洁地 和 巧妙地 冷落 他 .
她简洁巧妙地冷落了他。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [wen] [ðer; ðər][ˈtæksɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪltˌmɔːr] — [ˈhædnt] [ɡɔːn] [hæf]
It had happened when their taxi was leaving the Biltmore — hadn't gone half
它 有 发生 什么时候 他们的 出租车 曾是 离开 这 比尔特莫尔 — 之前没有 已消失 一半
[ə; eɪ] [blɔːk] .
a block .
一个 堵塞 .
事情发生在他们乘坐的出租车离开比尔特莫酒店的时候——还没开出半个街区。

[hiː, hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ˈɔːkwərdli] — [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] — [ænd; ənd]
He had lifted his right arm awkwardly — she was on his right side — and
他 有 抬起 他的 正确的 手臂 尴尬地 — 她 曾是 在 他的 正确的 边 — 和
[əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈset(ə)l][aɪ ˈtiː] [ˈsnʌɡli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][fɜːr] - [ˈtrɪmd] [ˈɑːprə] [kloʊk] [ʃiː, ʃi] [wɔːr]
attempted to settle it snugly around the crimson fur - trimmed opera cloak she wore
尝试过 到 定居 它 舒适地 大约 这 赤红 毛皮 - 修剪过的 歌剧 披风 她 穿着
.
:
.

他笨拙地抬起右臂——她坐在他的右侧——试图把它紧紧地搂住她穿着的深红色毛皮镶边的歌剧斗篷。
[ðɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
This in itself had been a mistake .
这 在 本身 有 到过 一个 错误 .
这本身就是一个错误。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəbli] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ə; eɪ]
It was inevitably more graceful for a young man attempting to embrace a
它 曾是 不可避免地 更多的 优美 为了 一个 年轻的 男人 尝试 到 拥抱 一个
[jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [huːz] [ˌækwiˈes(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] ,
young lady of whose acquiescence he was not certain ,
年轻的 女士 的 谁 默认 他 曾是 不是 肯定 ,
对于一个试图拥抱一位他并不确定其是否同意的年轻男子来说, 这种做法无疑更加优雅。

[tuː; tə][fɜːrst][pʊt] [hɪz; ɪz][fɑːr][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
to first put his far arm around her .
到 第一的 放 他的 远的 手臂 大约 她 .
他先用另一只胳膊搂住她。
[aɪˈtiː] [əˈvɔɪdɪd] [ðæt] [ˈɔːkwəd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [ɑːrm] .
It avoided that awkward movement of raising the near arm .
它 避免 那 尴尬的 移动 的 提高 这 靠近 手臂 .
它避免了抬起近侧手臂的尴尬动作。

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [fəʊ] [ˈpɑː][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
His second faux pas was unconscious .
他的 第二 假的 帕斯 曾是 无意识 .
他的第二个失误是失去意识。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈher,dresərz] ;
She had spent the afternoon at the hairdresser's ;
她 有 花费 这 下午 在 这 理发师 ;
她下午去了理发店;

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈeni] [kəˈlæməti] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [rɪˈpʌgnənt] — [jet]
the idea of any calamity overtaking her hair was extremely repugnant — yet
这 主意 的 任何 灾害 超车 她 头发 曾是 极其 令人厌恶的 — 然而
[æz; əz][ˈpiːtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtənət] [əˈtempt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [hæd; həd][dʒʌst]
as Peter made his unfortunate attempt the point of his elbow had just
作为 彼得 制成 他的 不幸 试图 这 观点 的 他的 弯头 有 只是
[ˈfeɪntli] [brʌʃt] [aɪˈtiː] .
faintly brushed it .
淡淡的 刷过 它 .
任何灾难降临到她头发上的想法都令她极其厌恶——然而, 当彼得不幸地尝试时, 他的肘尖只是轻轻地擦过了她的头发。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [fəʊ] [ˈpɑː] .
That was his second faux pas .
那 曾是 他的 第二 假的 帕斯 .
那是他第二次失言。

[tuː] [wɜːr; wər] [kwɪt] [ɪˈnʌf] .
Two were quite enough .
二 是 相当 足够的 .
两个就足够了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] .
He had begun to murmur .
他 有 开始 到 低语 .
他开始低声说话。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɜːrmər] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ]
At the first murmur she had decided that he was nothing but a college
在 这 第一的 低语 她 有 决定 那 他 曾是 没有什么 但 一个 大学
[bɔɪ] — [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tuː] ,
boy — Edith was twenty - two ,
男生 — 伊迪丝 曾是 二十 - 二 ;
听到他第一次低语, 她就断定他不过是个大学生——伊迪丝当时二十二岁。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ðɪs] [dæns] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] , [wʌz; wəz] [ri'maɪndɪŋ] [hɜːr; həɹ]
and **anyhow** , **this** **dance** , **first** **of** **its** **kind** **since** **the** **war** , **was** **reminding** **her**
和 无论如何 , 这 舞蹈 , 第一的 的 它是 种类 自从 这 战争 , 曾是 提醒 她
,
.
.

总之，这场自战争以来首次举办的舞蹈，让她想起了.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æk'seləreɪtɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʒn] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
with **the** **accelerating** **rhythm** **of** **its** **associations** , **of** **something** **else** — **of** **another**
和 这 加速 韵律 的 它是 协会 , 的 某物 别的 — 的 其他
[dæns] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [mæn] ,
dance **and** **another** **man** ,
舞蹈 和 其他 男人 ,

随着联想节奏的加快，联想到其他事物——另一种舞蹈和另一个人，

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [hu:m] [hɜːr; həɹ] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ,
a **man** **for** **whom** **her** **feelings** **had** **been** **little** **more** **than** **a** **sad** - **eyed** ,
一个 男人 为了 谁 她 情怀 有 到过 小的 更多的 比 一个 伤心 - 眼睛 ,
[ædə'les(ə)nt] ['muːnɪnɪs] .
adolescent **mooniness** .
青少年 月光 .

她对这个男人的感情，不过是少女时期那种眼神忧郁的痴情罢了。

['ɪdɪθ] [brædɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['stɛrɪt] .
Edith **Bradin** **was** **falling** **in** **love** **with** **her** **recollection** **of** **Gordon** **Sterrett** .
伊迪丝 布拉丹 曾是 坠落 在 爱 和 她 回忆 的 戈登 斯特雷特 .

伊迪丝·布拉丁渐渐爱上了她对戈登·斯特雷特的回忆。

[soʊ][jiː; jɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [dɛl'mʌnɪkəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
So **she** **came** **out** **of** **the** **dressing** - **room** **at** **Delmonico's** **and** **stood** **for** **a**
所以 她 来了 出去 的 这 敷料 - 房间 在 德尔莫尼科的 和 站立 为了 一个
[ˈsekənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
second **in** **the** **doorway** **looking** **over** **the** **shoulders** **of** **a** **black** **dress** **in** **front** **of**
第二 在 这 门口 寻找 超过 这 肩膀 的 一个 黑色的 裙子 在 正面 的
[hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [jeɪl] [men] [huː] [flɪtɪd] [laɪk] ['dɪɡnɪfaɪd] [blæk] [mɔθs] [ə'raʊnd]
her **at** **the** **groups** **of** **Yale** **men** **who** **flitted** **like** **dignified** **black** **moths** **around**
她 在 这 团体 的 耶鲁大学 男人 WHO 飞掠 喜欢 凝重 黑色的 蛾子 大约
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the **head** **of** **the** **stairs** .
这 头 的 这 楼梯 .

于是她从德尔莫尼科餐厅的更衣室里出来，站在门口，透过面前黑色连衣裙的肩部，看着一群群耶鲁大学的男生像一群高贵的黑飞蛾一样在楼梯口附近飞来飞去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [jiː; jɪ][hæd; həd] [left] ['drɪftɪd] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [left] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
From **the** **room** **she** **had** **left** **drifted** **out** **the** **heavy** **fragrance** **left** **by** **the** **passage**
从 这 房间 她 有 左边 漂移 出去 这 重的 香味 左边 经过 这 通道
[tuː; tə][ænd; ənd][frʊv][ʌv; əv] ['meni] ['sentɪd] [jʌŋ] ['bjʊːtiːz] — [rɪtʃ] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['frædʒ(ə)]
to **and** **fro** **of** **many** **scented** **young** **beauties** — **rich** **perfumes** **and** **the** **fragile**
到 和 弗 的 许多 香味 年轻的 美女 — 富有的 香水 和 这 脆弱的
['meməri] - ['leɪdn] [dʌst] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['paʊdəz] .
memory - **laden** **dust** **of** **fragrant** **powders** .
记忆 - 满载 灰尘 的 香 粉末 .

她离开的房间里飘出浓烈的香气，那是许多年轻貌美的女子来来往往留下的——浓郁的香水味，以及带着淡淡回忆的香粉粉末的芬芳。

[ðɪs] ['oʊdəɹ] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ə'kwɑːrd] [ðə; ði] [tæn] [ʌv; əv] ['sɪɡəret] [smʊk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
This **odor** **drifting** **out** **acquired** **the** **tang** **of** **cigarette** **smoke** **in** **the** **hall** ,
这 气味 漂流 出去 获得 这 唐 的 卷烟 抽烟 在 这 大厅 ,
飘散出来的气味带上了走廊里香烟烟雾的味道。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] ['senʃuəsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['pɜ:miertɪd] [ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrum]
and then settled sensuously down the stairs and permeated the ballroom
和 然后 定居 感性地 向下 这 楼梯 和 渗透 这 舞厅
[wer] [ðə; ði] ['gæmə] [psaɪ,sai] [dæns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi; bi][held] .
where the Gamma Psi dance was to be held .
在哪里 这 伽马 磅/平方英寸 舞蹈 曾是 到 是 握住 .

然后，她妩媚地走下楼梯，来到即将举行 Gamma Psi 舞会的宴会厅。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʊdə] [ʃi; ʃi] [nu:] [wel] , [ɪk'saɪtɪŋ] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] , ['restləsli] [swi:t] — [ðə; ði]
It was an odor she knew well , exciting , stimulating , restlessly sweet — the
它 曾是 一个 气味 她 知道 出色地 , 激动人心 , 刺激性的 , 躁动不安 甜的 — 这
['ʊdə] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['fæ](ə)nəb(ə)l] [dæns] .
odor of a fashionable dance .
气味 的 一个 时髦 舞蹈 .

那是一种她很熟悉的味道，令人兴奋、刺激、甜腻得让人心痒难耐——那是时髦舞会的味道。

[ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ʌ; əv] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ə'pɪrəns] .
She thought of her own appearance .
她 想法 的 她 自己的 外貌 .

她想到了自己的外貌。

[hɜ:r; hær] [ber] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['fəuldəz] [wɜ:r; wər] ['paʊdərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kri:mi] [waɪt] .
Her bare arms and shoulders were powdered to a creamy white .
她 裸 武器 和 肩膀 是 粉末状 到 一个 奶油状 白色的 .

她裸露的手臂和肩膀扑上了乳白色的爽身粉。

[ʃi; ʃi] [nu:] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [wʊd] [gli:m] [laɪk] [mɪlk] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [bæks]
She knew they looked very soft and would gleam like milk against the black backs
她 知道 他们 看起来 非常 柔软的 和 会 闪耀 喜欢 牛奶 反对 这 黑色的 背部
[ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ˌsɪlu'et] [ðem; ðəm] [tu:; tə] - [naɪt] .
that were to silhouette them to - night .
那 是 到 轮廓 他们 到 - 夜晚 .

她知道它们看起来非常柔软，在今晚与黑色背景形成鲜明对比的映衬下，会像牛奶一样闪闪发光。

[ðə; ði] ['herdresɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] ;
The hairdressing had been a success ;
这 理发 有 到过 一个 成功 ;

理发工作很成功；

[hɜ:r; hær] ['rediʃ] [mæs] [ʌ; əv] [her] [wʌz; wəz] [paɪld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kri:st] [tu:; tə] [æn; ən]
her reddish mass of hair was piled and crushed and creased to an
她 微红 大量的 的 头发 曾是 堆积 和 碎 和 褶皱 到 一个
[æ'rəgənt] ['mɑ:rv(ə)] [ʌ; əv] ['mʊʊbəl] ['kɜ:vz] .
arrogant marvel of mobile curves .
傲慢的 奇迹 的 移动的 曲线 .

她那一头红棕色的浓密头发被堆成一团，揉成一团，卷成一团，形成了一种傲慢而又充满动感的曲线。

[hɜ:r; hær] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['faɪnli] [meɪd] [ʌ; əv] [di:p] ['kɑ:rməɪn] ; [ðə; ði] ['aɪəɪsɪz] [ʌ; əv] [hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wər]
Her lips were finely made of deep carmine ; the irises of her eyes were
她 嘴唇 是 精细地 制成 的 深的 胭脂红 ; 这 鸢尾花 的 她 眼睛 是
['delɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

她的嘴唇涂着深红色的唇膏，晶莹剔透；她的虹膜清澈明亮。

['breɪkəbl] [blu:] , [laɪk] ['tʃaɪnə] [aɪz] .
breakable blue , like china eyes .
易碎 蓝色的 , 喜欢 中国 眼睛 .

易碎的蓝色，像瓷器的眼睛。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] , [ˈɪnfɪnətli] [ˈdelɪkət] , [kwaɪt] [ˈpɜːrfɪkt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] ,
She was a complete , infinitely delicate , quite perfect thing of beauty ,
她 曾是 一个 完全的 , 无限地 精美的 , 相当 完美的 事物 的 美丽 ,
她是一位完美无瑕、精致无比、堪称完美的美人。

[ˈflʊɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [laɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'pleks] [kwɑː'fjʊər] [tuː; tə] [tuː] [smɔːl] [slɪm] [fi:t] .
flowing in an even line from a complex coiffure to two small slim feet .
流动 在 一个 甚至 线 从 一个 复杂的 发型 到 二 小的 苗条的 脚 .
从精致的发型到纤细的小脚，线条流畅自然。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈrevl] ,
She thought of what she would say to - night at this revel ,
她 想法 的 什么 她 会 说 到 - 夜晚 在 这 陶醉 ,
她想着今晚在这场狂欢中该说些什么，

[ˈfeɪntli] [prɛ'stiːʒd] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈslɪpərd]
faintly prestiged already by the sounds of high and low laughter and slipped
淡淡的 享有盛誉的 已经 经过 这 声音 的 高的 和 低的 笑声 和 拖鞋
[ˈfʊtstɛps] ,
footsteps ,
脚步声 ,
隐隐约约传来高低起伏的笑声和拖鞋的脚步声，预示着这里将会更加热闹。

[ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈkʌpəlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and movements of couples up and down the stairs .
和 移动 的 情侣 向上 和 向下 这 楼梯 .
以及情侣们上下楼梯的动静。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] — [hɜːr; hər] [laɪn] — [meɪd]
She would talk the language she had talked for many years — her line — made
她 会 讲话 这 语言 她 有 谈话 为了 许多 年 — 她 线 — 制成
[ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɪk'spreʃənz] ,
up of the current expressions ,
向上 的 这 当前的 表达式 ,
她会用她多年来一直使用的语言——她的母语——来交谈，这种母语是由当下流行的表达方式构成的。

[ˈbɪts][ʌv; əv] [ˌdʒɜːrnəliːz] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] [slæŋ] [strʌŋ] [tə'geðər] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] [hoʊl] ,
bits of journalese and college slang strung together into an intrinsic whole ,
比特 的 新闻体 和 大学 俚语 串 一起 进入 一个 固有的 所有的 ,
[ˈkɜrləs] , [ˈfeɪntli] [prəˈvɑːkətɪv] , [ˈdelɪkətli] [sentrɪ'ment(ə)l] .
careless , faintly provocative , delicately sentimental .
粗心 , 淡淡的 挑衅 , 轻柔地 感伤的 .
零星的新闻用语和大学俚语串联成一个整体，随意、略带挑衅、又带着一丝淡淡的感伤。

[ʃiː, ʃi] [stɔːld] [ˈfeɪntli] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [nɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] :
She stalled faintly as she heard a girl sitting on the stairs near her say :
她 停滞 淡淡的 作为 她 听到 一个 女孩 坐着 在 这 楼梯 靠近 她 说 :
她听到附近楼梯上坐着一个女孩说：

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈdɪri] !
“ **You don't know the half of it , dearie !**
“ 你 不 知道 这 一半 的 它 , 亲爱的 !
“亲爱的，你还不知道事情的一半呢！ ”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər][ˈæŋɡər] [ˌmeltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ **And as she smiled her anger melted for a moment ,**
“ 和 作为 她 微笑 她 愤怒 融化 为了 一个 片刻 ,
“当她露出笑容时，怒气瞬间消散了。”

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː, ʃi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
and closing her eyes she drew in a deep breath of pleasure .
和 结束 她 眼睛 她 画 在 一个 深的 气息 的 乐趣 .
她闭上眼睛，深深地吸了一口气，感到无比愉悦。

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈfeɪntli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sliːk]
She dropped her arms to her side until they were faintly touching the sleek
她 掉落 她 武器 到 她 边 直到 他们 是 淡淡的 接触 这 光滑
[ʃiːθ] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjəɹ] .
sheath that covered and suggested her figure .
鞘 那 涵盖 和 建议 她 数字 .
她垂下双臂，直到它们轻轻触碰到那件光滑的紧身衣，那紧身衣勾勒出她的身材。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [felt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsɔːftnəs] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔːr][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]
She had never felt her own softness so much nor so enjoyed the whiteness of
她 有 绝不 毛毡 她 自己的 柔软 所以 很多 也不 所以 享受 这 白人 的
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɑːrmz] .
her own arms .
她 自己的 武器 .
她从未如此感受到自己的柔软，也从未如此享受过自己手臂的白皙。

“ [aɪ] [smel] [swiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ˈsɪmpli] ,
“ **I smell sweet ,** ” **she said to herself simply ,**
“ 我 闻 甜的 , ” 她 说 到 她自己 简单地 ,
“我闻起来好香，”她简单地自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [əˈnʌðəɹ] [θɔːt] “ [aɪm] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] [ʌv] .
and then came another thought “ I'm made for love .
和 然后 来了 其他 想法 “ 我是 制成 为了 爱 .
然后又冒出一个念头：“我生来就是为了爱。”

“ [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [əˈgen] ;
“ **She liked the sound of this and thought it again ;**
“ 她 喜欢 这 声音 的 这 和 想法 它 再次 ;
她觉得这个主意不错，又想了想；

[ðen] [ɪn][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [keɪm] [hɜːr; həɹ] [nuː] - [bɔːrn][ˈraɪət][ʌv; əv] [driːmz] [əˈbaʊt] [ˈɡɔːrdn] .
then in inevitable succession came her new - born riot of dreams about Gordon .
然后 在 不可避免的 演替 来了 她 新的 - 出生 暴动 的 梦境 关于 戈登 .
然后，她不可避免地开始做关于戈登的一系列梦。

[ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] , [tuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,
The twist of her imagination which , two months before ,
这 捻 的 她 想像力 哪个 , 二 几个月 前 ,
两个月前，她天马行空的想象……

[hæd; həd] [disˈkləʊzd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] [ʌnˈɡest] [dɪˈzaɪəɹ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
had disclosed to her her unguessed desire to see him again ,
有 披露 到 她 她 未猜到的 欲望 到 看 他 再次 ,
她向她吐露了自己从未察觉的想要再次见到他的愿望。

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [dæns] , [ðɪs] [ˈaʊəɹ] .
seemed now to have been leading up to this dance , this hour .
似乎 现在 到 有 到过 领导 向上 到 这 舞蹈 , 这 小时 .
这一切似乎都在为这场舞会、这一刻做铺垫。

[fɔːr; fəɹ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [sliːk] [ˈbjuːti] , [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] , [sləʊ] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ɡɜːrl] .
For all her sleek beauty , Edith was a grave , slow - thinking girl .
为了 全部 她 光滑 美丽 , 伊迪丝 曾是 一个 严重 , 慢的 - 思维 女孩 .
伊迪丝虽然拥有姣好的容貌，但她性格沉稳，反应迟钝。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ɪn][hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [dɪˈzaɪəɹ][tuː; tə][ˈpɑːndəɹ] ,
There was a streak in her of that same desire to ponder ,
那里 曾是 一个 条纹 在 她 的 那 相同的 欲望 到 思考 ,
她身上也有一丝沉思的欲望。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌædəˈles(ə)nt] [aɪˈdiːəlɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈsoʊʃəlɪst] [ænd; ənd] [ˈpæsɪfɪst]
of that adolescent idealism that had turned her brother socialist and pacifist
的 那 青少年 唯心主义 那 有 转向 她 兄弟 社会主义 和 和平主义者
.
:
.

正是那种青春期的理想主义，使她的哥哥变成了社会主义者和和平主义者。

[ˈhenri] [brædɪn] [hæd; həd] [left] [kɔːrˈnel] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈstrʌktər] [ɪn] [ɪˈkɒnəmɪz]
Henry Bradin had left Cornell , where he had been an instructor in economies
亨利 布拉丹 有 左边 康奈尔大学 , 在哪里 他 有 到过 一个 讲师 在 经济体
.
.
.

亨利·布拉丁离开了康奈尔大学，他之前在那里担任经济学讲师。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈkjʊrɪz] [fɔːr; fər] [ɪnˈkjʊrəbl] [ɪˈvɛlz]
and had come to New York to pour the latest cures for incurable evils
和 有 来 到 新的 约克 到 倒 这 最新的 治愈 为了 不治之症 罪恶
[ɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈwiːkli] [ˈnuːzpeɪpər] .
into the columns of a radical weekly newspaper .
进入 这 列 的 一个 激进的 每周 报纸 .

他来到纽约，是为了在一家激进的周报上发表文章，阐述治疗不治之症的最新方法。

[ˈɪdɪθ] , [les] [ˈfætʃuəsli] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [kjʊr] [ˈɡɔːrdn] [ˈstɛrɪt] .
Edith , less fatuously , would have been content to cure Gordon Sterrett .
伊迪丝 , 较少的 愚蠢地 , 会 有 到过 内容 到 治愈 戈登 斯特雷特 .
伊迪丝没那么愚蠢，她只想治好戈登·斯特雷特的病。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ɪn] [ˈɡɔːrdn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ;
There was a quality of weakness in Gordon that she wanted to take care of ;
那里 曾是 一个 质量 的 弱点 在 戈登 那 她 通缉 到 拿 关心 的 ;
戈登身上有一种软弱的品质，她想加以改善；
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhelpləsnəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [prəˈtekt] .
there was a helplessness in him that she wanted to protect .
那里 曾是 一个 无助 在 他 那 她 通缉 到 保护 .

他身上有一种无助的气质，她想要保护他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
And she wanted someone she had known a long while ,
和 她 通缉 某人 她 有 已知 一个 长的 尽管 ,
她想要找一个认识很久的人。
[ˈsʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
someone who had loved her a long while .
某人 WHO 有 喜爱 她 一个 长的 尽管 .

一个爱了她很久的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪərd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [ˈmæɪrɪd] .
She was a little tired ; she wanted to get married .
她 曾是 一个 小的 疲劳的 ; 她 通缉 到 得到 已婚 .
她有点累了；她想结婚了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈletərz] , [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈmeməɪrɪz] ,
Out of a pile of letters , half a dozen pictures and as many memories ,
出去 的 一个 桩 的 信件 , 一半 一个 打 图片 和 作为 许多 回忆 ,
[ænd; ənd] [ðɪz] [ˈwɪrɪnəs] ,
and this weariness ,
和 这 疲劳 ,
从一堆信件、六张照片和同样多的回忆中，以及这份疲惫中，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðæt][nekst][taɪm][ʃiː, ʃɪ][sɔː][ˈɡɔːrdn][ðer; ðər][rɪ'leɪʃnz][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
she had decided that next time she saw Gordon their relations were going to
她 有 决定 那 下一个 时间 她 锯 戈登 他们的 关系 是 去 到
[biː, bi][tʃeɪndʒd] .
be changed .
是 已更改 .

她决定下次见到戈登时，他们之间的关系将会改变。

[ʃiː, ʃɪ][wʊd][seɪ][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][wʊd][tʃeɪndʒ][ðem; ðəm] .
She would say something that would change them .
她 会 说 某物 那 会 改变 他们 .

她会说出一一些改变他们的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðɪs][ˈiːvniŋ] .
There was this evening .
那里 曾是 这 晚上 .

今晚就是这样。

[ðɪs][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈiːvniŋ] .
This was her evening .
这 曾是 她 晚上 .

这是属于她的夜晚。

[ɔːl][ˈiːvniŋz][wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈiːvniŋz] .
All evenings were her evenings .
全部 晚上 是 她 晚上 .

所有夜晚都属于她。

[ðen][hɜːr; hər][θɔːts][wɜːr; wər][ɪntə'rʌptɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɔːləm][ˌʌndər'grædʒuət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrt]
Then her thoughts were interrupted by a solemn undergraduate with a hurt
然后 她 想法 是 中断 经过 一个 庄严 本科 和 一个 伤害
[lʊk][ænd; ənd][æŋ; ən][er][ʌv; əv][streɪnd][fɔːr'mæləti][huː][prɪ'zentɪd][hɪm'self][bɪ'fɔːr][hɜːr; hər][ænd; ənd]
look and an air of strained formality who presented himself before her and
看 和 一个 空气 的 紧张 正式 WHO 呈现 他自己 前 她 和
[boʊd][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][ləʊ] .
bowed unusually low .
鞠躬 异常地 低的 .

这时，一位神情严肃、略带受伤、举止拘谨的本科生出现在她面前，并异常深深地鞠了一躬，打断了她的思绪。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][kʌm][wɪð; wɪθ], [ˈpiːtər][ˈhɪməl] .
It was the man she had come with , Peter Himmel .
它 曾是 这 男人 她 有 来 和 , 彼得 天 .

那是和她一起来的那个男人，彼得·希梅尔。

[hiː, hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][ˈhjuːmərəs] , [wɪð; wɪθ][hɔːrnd] - [rɪmd][ˈglæsɪz][ænd; ənd][æŋ; ən][er]
He was tall and humorous , with horned - rimmed glasses and an air
他 曾是 高的 和 幽默 , 和 有角的 - 带边 眼镜 和 一个 空气
[ʌv; əv][ə'træktɪv][ˌwɪmzə'kæləti] .
of attractive whimsicality .
的 吸引人的 异想天开 .

他身材高大，幽默风趣，戴着一副黑框眼镜，浑身散发着迷人的奇思妙想。

[ʃiː, ʃɪ][ˈsʌd(ə)nli][ˈræðər][dis'laɪkt][hɪm; ɪm] — [ˈprɑːbəbli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː, hi][hæd; həd][nɑːt]
She suddenly rather disliked him — probably because he had not
她 突然 相当 不喜欢 他 — 大概 因为 他 有 不是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ˈkɪsɪŋ][hɜːr; hər] .
succeeded in kissing her .
成功了 在 接吻 她 .

她突然有点讨厌他——大概是因为他没能吻到她。

“ [wɛl] , ” [ʃiː ʃi] [brɪˈɡæən] , ” [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] [ˈfjʊəriəs] [æt; ət] [em ˈiː] ? ”
“ **Well** , ” **she began** , ” **are you still furious at me ?** ”
“ 出色地 , ” 她 开始 , ” 是 你 仍然 狂怒 在 我 ? ”
“ 嗯 , ” 她 开口 问道 , “ 你 还在 生 我的 气 吗 ? ”

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **Not at all** .
“ 不是 在 全部 .
“ 一点也不 .

“ [ʃiː ʃi] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ʌnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
“ **She stepped forward and took his arm** .
“ 她 步 向前 和 采取 他的 手臂 .
她 上前 一步 , 挽 住 了 他的 胳膊 .

“ [aɪm] [ˈsɑːri] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ **I'm sorry** , ” **she said softly** .
“ 我是 对不起 , ” 她 说 轻轻 .
“ 对不起 , ” 她 轻声 说道 .

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [snæpt] [aʊt] [ðæt] [wei] .
“ **I don't know why I snapped out that way** .
“ 我 不 知道 为什么 我 啪啪 出去 那 方式 .
“ 我 不知道 我 为什么 会 突然 那样 爆发 . ”

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌm] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈriːz(ə)n] .
I'm in a bum humor to - night for some strange reason .
我是 在 一个 屁股 幽默 到 - 夜晚 为了 一些 奇怪的 原因 .
今晚 不知 为何 心情 很差 .

[aɪm] [ˈsɑːri] . ”
I'm sorry . ”
我是 对不起 . ”
对不起 . ”

“ [-] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , ” [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] .
“ **S'all right** , ” **he mumbled** , ” **don't mention it** .
“ 全部 正确的 , ” 他 喃喃自语 , ” 不 提到 它 .
“ 没事 , ” 他 咕哝 道 , “ 别 客气 . ”

“ [hiː; hi] [felt] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [ɪmˈbærəst] .
“ **He felt disagreeably embarrassed** .
“ 他 毛毡 令人 不快 地 尴尬 的 .
他 感到 十分 尴尬 .

[wʌz; wəz] [ʃiː ʃi] [ˈrʌbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈfeɪljər] ?
Was she rubbing in the fact of his late failure ?
曾是 她 擦 在 这 事实 的 他的 晚 的 失败 ?
她 是不是 在 嘲讽 他 最近 失败 的 事实 ?

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , ” [ʃiː ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈdʒent(ə)n] [kiː] .
“ **It was a mistake** , ” **she continued** , **on the same consciously gentle key** .
“ 它 曾是 一个 错误 , ” 她 持续 , 在 这 相同 的 有 意识 地 温和 的 钥匙 .
“ 那是 个 错误 , ” 她 继续 说道 , 语气 依然 刻意 柔和 .

“ [wiːl] [bəʊθ] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
“ **We'll both forget it** .
“ 出色地 两个都 忘记 它 .
“ 我们都会 忘记 这件事 . ”

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] .
“ **For this he hated her** .
“ 为了 这 他 憎恨 她 .
“ 因此 他 恨 她 . ”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdʌz(ə)n] [ˈsweɪɪŋ] ,
A few minutes later they drifted out on the floor while the dozen swaying ,
一个 很少 分钟 之后 他们 漂移 出去 在 这 地面 尽管 这 打 摇晃 ,
几分钟后, 他们飘落到地板上, 十几个人摇摇晃晃地走着。

[ˈsaɪɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspeʃəli] [ˈhaɪrd] [dʒæz] [ˈɔːrkɪstrə] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]
sighing members of the specially hired jazz orchestra informed the crowded
叹息 成员 的 这 特别 雇用 爵士乐 乐队 知情的 这 挤
[ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] [ðæt] “ [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsæksəfoʊn] [ænd; ənd] [em ˈiː] [ɑːr; ər] [left] [əˈloʊn] [waɪ] [ðen] [tuː] [ɪz] [kɑːm]
ballroom that “ if a saxophone and me are left alone why then two is com
舞厅 那 “ 如果 一个 萨克斯管 和 我 是 左边 独自的 为什么 然后 二 是 com
- [pæn] - [iː] !
- pan - ee !
- 平底锅 - ee !

特邀爵士乐团的成员们叹息着告诉拥挤的舞厅：“如果只剩下我和一支萨克斯管, 那么两个人就是公司！ ”
“ [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [kʌt] [ɪn] .
“ A man with a mustache cut in .
“ 一个 男人 和 一个 胡子 切 在 .
一个留着胡子的男人插了进来。

“ [həˈloʊ] , “ [hiː; hi] [brɪˈgæn] [rɪˈpruːvɪŋli] .
“ Hello , “ he began reprovingly .
“ 你好 , “ 他 开始 责备地 .
“你好,”他责备地开口道。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [rɪˈmembər] [em ˈiː] . “
“ You don't remember me . “
“ 你 不 记住 我 . “
“你不记得我了。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈlaɪtli] — “ [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [soʊ] [wel]
“ I can't just think of your name , “ she said lightly — “ and I know you so well
“ 我 不能 只是 思考 的 你的 姓名 , “ 她 说 轻轻 — “ 和 我 知道 你 所以 出色地
“
“
: “
: “
.

“我竟然想不起你的名字,”她淡淡地说, “而我明明很了解你。”
“ [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] — “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈveri]
“ I met you up at — “ His voice trailed disconsolately off as a man with very
“ 我 遇见 你 向上 在 — “ 他的 嗓音 拖着 沮丧地 离开 作为 一个 男人 和 非常
[fer] [her] [kʌt] [ɪn] .
fair hair cut in .
公平的 头发 切 在 .

“我在——”他的声音越来越低, 越来越不情愿, 这时一个有着金色头发的男人走了进来。
[ˈɪdɪθ] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)] “ [θæŋks] , [ˈloʊdʒ] — [kʌt] [ɪn] [ˈleɪtər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnkəˈnʊ] .
Edith murmured a conventional “ Thanks , loads — cut in later , “ to the inconnu .
伊迪丝 低声说道 一个 传统的 “ 谢谢 , 负载 — 切 在 之后 , “ 到 这 不知名 .
伊迪丝低声对这位不知名的人说了句客套话：“谢谢, 非常感谢——稍后再插话。”

[ðə; ði] [ˈveri] [fer] [mæn] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
The very fair man insisted on shaking hands enthusiastically .
这 非常 公平的 男人 坚持 在 摇晃 双手 踊跃 .
这位非常和善的男士坚持热情地与人握手。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnuːməərəs] [dʒɪmz][ʌv; əv][hɜːr; həər] [əˈkweɪntəns] — [læst]
She placed him as one of the numerous Jims of her acquaintance — last
她 放置 他 作为 一 的 这 很多的 吉姆 的 她 熟人 最后的
[neɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
name a mystery .
姓名 一个 神秘 .

她把他归为她认识的众多名叫吉姆的人之一——姓氏是个谜。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈrɪðəm] [ɪn] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd]
She remembered even that he had a peculiar rhythm in dancing and found
她 记得 甚至 那 他 有 一个 奇特 韵律 在 跳舞 和 成立
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
as they started that she was right .
作为 他们 开始 那 她 曾是 正确的 .

她甚至记得他跳舞时有一种独特的节奏，当他们开始跳舞时，她发现自己是对的。

“ [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] ? ” [hiː; hi] [briːðd] [kɑːnfɪˈdenʃəli] .
“ **Going to be here long ?** ” **he breathed confidentially .**
“ 去 到 是 这里 长的 ? ” 他 呼吸 保密 .

“你会在这里待很久吗？”他自信地轻声问道。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She leaned back and looked up at him .
她 倾斜 后退 和 看起来 向上 在 他 .

她向后靠去，抬头看着他。

“ [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] . ”
“ **Couple of weeks .** ”
“ 夫妻 的 周 . ”

“几周时间。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ **Where are you ?** ”
“ 在哪里 是 你 ? ”

“你在哪里？ ”

“ [ˈbɪltˌmɔːr] . ”
“ **Biltmore .** ”
“ 比尔特莫尔 . ”

“比尔特莫尔。

[kɔːl] [em ˈiː][ʌp][sʌm; səm] [deɪ] . “
Call me up some day . ”
称呼 我 向上 一些 天 . ”

哪天给我打电话吧。

“ [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [əˈfʊrd] [hɜːr; həər] .
“ **I mean it ,** ” **he assured her .**
“ 我 意思是 它 , ” 他 保证 她 .

“我是认真的,”他向她保证。

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ **I will .** ”
“ 我 将要 . ”

“我会。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə] [tiː] . “
We'll go to tea . ”
出色地 去 到 茶 . ”

我们去喝茶吧。

“ [soʊ][duː][aɪ] — [duː] .
“ **So do I — Do** .
“ 所以 做 我 — 做 .

“我也是——是的。”

“ [ə; eɪ][dɑːrk][mæn] [kʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [fɔːr'mæləti] .
“ **A dark man cut in with intense formality** .
“ 一个 黑暗的 男人 切 在 和 激烈的 正式 .

一个肤色黝黑的男人以极其正式的语气插话道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [em 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?
“ **You don't remember me , do you ?**
“ 你 不 记住 我 , 做 你 ?

你不记得我了，是吗？

“ [hiː; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
“ **he said gravely** .
“ 他 说 严重地 .

他严肃地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][duː] .
“ **I should say I do** .
“ 我 应该 说 我 做 .

“我应该说我愿意。”

[jɔːr; jər] ['neɪmz] ['hɑːrlən] . “
Your name's Harlan . “
你的 名字 哈兰 . “

你的名字叫哈兰。

“ [noʊ] - [oʊp] . ['bɑːləu] . “
“ **No - ope . Barlow** . “
“ 不 - 开放 . 巴洛 . “

“不行。巴洛。”

“ [wel] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sɪləblz] ['eniweɪ] .
“ **Well , I knew there were two syllables anyway** .
“ 出色地 , 我 知道 那里 是 二 音节 反正 .

“嗯，我知道它反正有两个音节。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði][juːkə'leɪli][soʊ] [wel] [ʌp][æt; ət] ['hʌvəd] ['mɑːrʃəlz] [haʊs] ['pɑːrti] .
You're the boy that played the ukulele so well up at Howard Marshall's house party .
你是 这 男生 那 玩 这 尤克里里 所以 出色地向上 在 霍华德 马歇尔的 房子 派对 .

你就是那个在霍华德·马歇尔的家庭聚会上弹尤克里里琴弹得特别好的男孩。

“ [aɪ] [pleɪd] — [bʌt; bət][nɑːt] —
“ **I played — but not —**
“ 我 玩 — 但 不是 —

我上场了——但是没有——

“ [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] [kʌt] [ɪn] .
“ **A man with prominent teeth cut in** .
“ 一个 男人 和 著名的 牙齿 切 在 .

一个牙齿很突出的男人插话进来。

[ɪdɪθ] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɪski] .
Edith inhaled a slight cloud of whiskey .
伊迪丝 吸入 一个 轻微 云 的 威士忌酒 .

伊迪丝吸入了一小口威士忌酒味。

[ʃiː jɪ] [laɪkt] [men] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
She liked men to have had something to drink ; they were so much more
她 喜欢 男人 到 有 有 某物 到 喝 ; 他们 是 所以 很多 更多的
[ˈtʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

她喜欢男人喝点酒，那样他们会更开心。

[ænd; ənd] [əˈpriːjətɪv] [ænd; ənd] [kəmplɪˈmentri] — [mʌtʃ] [ˈɪziə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
and appreciative and complimentary — much easier to talk to .
和 欣赏的 和 免费 — 很多 更轻松 到 讲话 到 .

而且他们懂得欣赏和赞美——更容易交谈。

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [diːn] , [ˈfɪlɪp] [diːn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
“ My name's Dean , Philip Dean , ” he said cheerfully .
“ 我的 名字 院长 , 菲利普 院长 , ” 他 说 愉快地 .

“我叫迪恩，菲利普·迪恩，”他愉快地说。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , [aɪ] [nəʊ] ,
“ You don't remember me , I know ,
“ 你 不 记住 我 , 我 知道 ,

“我知道你不记得我了，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ] [rʊmd; ruːmd] [wɪð; wɪθ]
but you used to come up to New Haven with a fellow I roomed with
但 你 用过的 到 来 向上 到 新的 避风港 和 一个 同伴 我 房间 和
[ˈsiːniər] [jɪr] ,
senior year ,
高级的 年 ,

但你以前经常和我大学最后一年的室友一起来纽黑文。

[ˈɡɔːrdn] [ˈstɛrɪt] .
Gordon Sterrett .
戈登 斯特雷特 .

戈登·斯特雷特。

“ [ˈɪdɪθ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
“ Edith looked up quickly .
“ 伊迪丝 看起来 向上 迅速地 .

伊迪丝猛地抬起头。

“ [jes] , [aɪ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] — [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [ˈslɪpər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ Yes , I went up with him twice — to the Pump and Slipper and the
“ 是的 , 我 去 向上 和 他 两次 — 到 这 泵 和 拖鞋 和 这
[ˈdʒuːniər] [praɪm] . “
Junior prom . “
初级 舞会 . “

“是的，我和他一起上去过两次——一次是参加舞会，一次是参加高中毕业舞会。”

“ [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [diːn] [ˈkɛrləsli] .
“ You've seen him , of course , ” said Dean carelessly .
“ 你已经 已见 他 , 的 课程 , ” 说 院长 粗心大意 .

“你当然见过他，”迪恩漫不经心地说。

“ [ˈhiːz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ He's here to - night .
“ 他是 这里 到 - 夜晚 .

他今晚会来。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] .
I saw him just a minute ago .
我 锯 他 只是 一个 分钟 前 .

我刚才还看到他。

“ [ˈɪdɪθ] [ˈstɑːrtɪd] .
” **Edith started** .
” 伊迪丝 开始 .

“伊迪丝开口了。”

[ˌjet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [kwɔɪt] [ʃɒr] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [hɪr] .
Yet she had felt quite sure he would be here .
然而 她 有 毛毡 相当 当然 他 会 是 这里 .

但她一直很确定他会在这里。

“ [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] —
” **Why , no , I haven't** —
” 为什么 , 不 , 我 还没有 —

“不，我没有——”

” [ə; eɪ][fæt][mæn][wɪð; wɪθ] [red] [her] [kʌt] [ɪn] .
” **A fat man with red hair cut in** .
” 一个 胖的 男人 和 红色的 头发 切 在 .

一个红头发的胖男人插队进来。

“ [həˈloʊ] , [ˈɪdɪθ] , ” [hiː; hi][brɪˈɡæn] .
” **Hello , Edith , ” he began** .
” 你好 , 伊迪丝 , ” 他 开始 .

“你好，伊迪丝，”他开口说道。

“ [waɪ] — [həˈloʊ][ðer; ðər] —
” **Why — hello there** —
” 为什么 — 你好 那里 —

“你好——”

” [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] , [ˈstʌmbld] [ˈlaɪtli] .
” **She slipped , stumbled lightly** .
” 她 滑倒了 , 踉跄 轻轻 .

她滑倒了，踉跄了一下。

“ [aɪm] [ˈsaːri] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [məˈkæɪnɪkli] .
” **I'm sorry , dear , ” she murmured mechanically** .
” 我是 对不起 , 亲爱的 , ” 她 低声说道 机械地 .

“对不起，亲爱的，”她机械地低声说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈɡɔːrdn] — [ˈɡɔːrdn] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd]
She had seen Gordon — Gordon very white and listless , leaning against the side
她 有 已见 戈登 — 戈登 非常 白色的 和 蔫 , 倾斜 反对 这 边
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] ,
of a doorway ,
的 一个 门口 ,

她看到了戈登——戈登脸色苍白，神情无精打采，倚靠在门框边上。

[ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrʊm] .
smoking , and looking into the ballroom .
吸烟 , 和 寻找 进入 这 舞厅 .

抽烟，并向舞厅望去。

[ˈɪdɪθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][waːn] — [ðæt] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [reɪzd]
Edith could see that his face was thin and wan — that the hand he raised
伊迪丝 可以 看 那 他的 脸 曾是 薄的 和 万 — 那 这 手 他 提高
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
to his lips with a cigarette ,
到 他的 嘴唇 和 一个 卷烟 ,

伊迪丝看得出他脸色消瘦苍白——他举到嘴边的那只手夹着一支香烟，

[wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
was trembling .
曾是 发抖 .

浑身颤抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
They were dancing quite close to him now .
他们 是 跳舞 相当 关闭 到 他 现在 .

现在她们和他跳舞的距离很近。

“ — [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [soʊ][dɑːrn] ['meni] ['ekstrə] ['feləz] [ðæt] [juː; jʊ] — ” [ðə; ðɪ] [ɔːrt] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ — They invite so darn many extra fellas that you — ” the short man was saying .

“——他们邀请了那么多额外的家伙，以至于你——”矮个子男人说道。

[hə'loʊ] , [ˈɡɔːrdn] , ” [kɔːld] ['ɪdɪθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['pɑːrtnəz] ['ʃoʊldər] .
“ Hello , Gordon , ” called Edith over her partner's shoulder .
” 你好 , 戈登 , ” 称为 伊迪丝 超过 她 合伙人的 肩膀 .

“你好，戈登，”伊迪丝越过她伴侣的肩膀喊道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] ['waɪldli] .
Her heart was pounding wildly .
她 心 曾是 猛击 疯狂地 .

她的心脏怦怦直跳。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .
His large dark eyes were fixed on her .
他的 大的 黑暗的 眼睛 是 固定的 在 她 .

他那双深邃的大眼睛紧紧地盯着她。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; da'rekʃn] .
He took a step in her direction .
他 采取 一个 步 在 她 方向 .

他朝她走近了一步。

[hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bliːtɪŋ] — —
Her partner turned her away — she heard his voice bleating — —
她 伙伴 转向 她 离开 — 她 听到 他的 嗓音 咩咩叫 — —

她的伴侣把她转过身去——她听到他发出哀嚎般的声音——

“ — [bʌt; bət][hæf][ðə; ðɪ][stægz] [get] [ɪt] [ænd; ɐnd] [liːv] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
“ — but half the stags get lit and leave before long ,

“——但有一半的雄鹿很快就被点燃并离开了，

[soʊ] — ” [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
so — ” Then a low tone at her side .
所以 — ” 然后 一个 低的 语气 在 她 边 .

所以——”然后她身边传来一个低沉的声音。

“ [meɪ] [aɪ] , [pliːz] ?
“ May I , please ?
” 可能 我 , 请 ?

请问我可以吗？

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wið; wiθ] [ˈɡɔːrdn] ; [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
“ She was dancing suddenly with Gordon ; one of his arms was around her
” 她 曾是 跳舞 突然 和 戈登 ; 一 的 他的 武器 曾是 大约 她
;
;
;
;

“她突然和戈登跳起了舞；他的一只胳膊搂着她；

[ʃiː ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈtɑɪt(ə)n] [spæzˈmɑːdɪkli] ; [felt] [hɪz; ɪz] [hænd][ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz]
she felt it tighten spasmodically ; felt his hand on her back with the fingers
她 毛毡 它 拧紧 间歇性地 ; 毛毡 他的 手 在 她 后退 和 这 手指
[spred] .
spread .
传播 .

她感到背部痉挛性地紧绷起来；感到他的手张开着手指放在她的背上。

[hɜːr; hər] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
Her hand holding the little lace handkerchief was crushed in his .
她 手 保持 这 小的 蕾丝 手帕 曾是 碎 在 他的 .
她拿着那块蕾丝手帕的手被他捏得粉碎。

“ [waɪ] [ˈɡɔːrdn] , ” [ʃiː ʃi] [bɪˈɡæn] [ˈbreθləsli] .
“ **Why Gordon ,** ” **she began breathlessly** .
“ 为什么 戈登 , ” “ 她 开始 气喘吁吁 .
“为什么是戈登？”她气喘吁吁地问道。

“ [həˈloʊ] , [ˈɪdɪθ] .
“ **Hello , Edith** .
“ 你好 , 伊迪丝 .
“你好，伊迪丝。”

“ [ʃiː ʃi] [slɪpt] [əˈɡen] — [wʌz; wəz] [tɔːst] [ˈfɔːrwəd] [baɪ] [hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʌtʃt]
“ **She slipped again — was tossed forward by her recovery until her face touched**
“ 她 滑倒了 再次 — 曾是 抛掷 向前 经过 她 恢复 直到 她 脸 感动
[ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [kəʊt] .
the black cloth of his dinner coat .
这 黑色的 布 的 他的 晚餐 外套 .

“她又滑倒了——恢复过来后被向前抛去，直到她的脸碰到了他晚礼服的黑色布料。

[ʃiː ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː ʃi] [nuː] [ʃiː ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
She loved him — she knew she loved him — then for a minute there was
她 喜爱 他 — 她 知道 她 喜爱 他 — 然后 为了 一个 分钟 那里 曾是
[ˈsaɪləns] [waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnɪs] [krept] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
silence while a strange feeling of uneasiness crept over her .
沉默 尽管 一个 奇怪的 感觉 的 不安 悄悄地爬 超过 她 .

她爱他——她知道自己爱他——然后，一阵沉默之后，一种奇怪的不安感悄然袭来。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Something was wrong .
某物 曾是 错误的 .
出了问题了。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rentʃt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt]
Of a sudden her heart wrenched , and turned over as she realized what
的 一个 突然 她 心 扭动 , 和 转向 超过 作为 她 已实现 什么
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

突然间，她感到一阵心痛，仿佛心脏猛地翻了个底朝天，她这才意识到发生了什么事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbli] [ˈtaɪərd] .
He was pitiful and wretched , a little drunk , and miserably tired .
他 曾是 可怜 和 可怜 , 一个 小的 醉 , 和 惨痛地 疲劳的 .
他面容凄惨，略带醉意，而且疲惫不堪。

“ [oʊ] — ” [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
“ **Oh — ” she cried involuntarily** .
“ 哦 — ” “ 她 哭 不由自主 .
“哦——”她不由自主地叫了出来。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第6/18页

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

His eyes looked down at her .

他的 眼睛 看起来 向下 在 她 .

他的目光低垂下来，落在她身上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [blʌd] - [striːkt] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ˌʌnkənˈtroʊləbli] .

She saw suddenly that they were blood - streaked and rolling uncontrollably .

她 锯 突然 那 他们 是 血 - 条纹 和 滚动 无法控制 .

她突然发现它们浑身是血，而且不受控制地翻滚着。

" [ˈɡɔːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , " [wi:l] [sɪt] [daʊn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

" Gordon , " she murmured , " we'll sit down ; I want to sit down .

" 戈登 , " 她 低声说道 , " 出色地 坐 向下 ; 我 想 到 坐 向下 .

"戈登,"她低声说,"我们坐下吧;我想坐下。"

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [ɪn][mɪd] - [flɔːr] ,

" They were nearly in mid - floor ,

" 他们 是 几乎 在 中 - 地面 ,

"他们当时几乎在楼层中间，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [men][stɑːrt] [tɔːrd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

but she had seen two men start toward her from opposite sides of the

但 她 有 已见 二 男人 开始 朝向 她 从 对面的 侧面 的 这

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

但她看到有两个男人从房间的两端朝她走来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [siːzd] [ˈɡɔrdənz] [lɪmp][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ˈblʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

so she halted , seized Gordon's limp hand and led him bumping through the crowd

所以 她 停止 , 查获 戈登的 跛行 手 和 引领 他 碰撞 通过 这 人群

,

!

,

于是她停下脚步，抓住戈登无力的手，领着他跌跌撞撞地穿过人群。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [taɪt] [ʌt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ruːz] , [hɜ:r; hər] [aɪz]

her mouth tight shut , her face a little pale under her rouge , her eyes

她 嘴 紧的 关闭 , 她 脸 一个 小的 苍白 在下面 她 胭脂 , 她 眼睛

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

trembling with tears .

发抖 和 眼泪 .

她紧闭双唇，胭脂下的脸色略显苍白，双眼因泪水而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] - [ˈkɑːrpətɪd] [sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈheɪvɪli]

She found a place high up on the soft - carpeted stairs , and he sat down heavily

她 成立 一个 地方 高的 向上 在 这 柔软的 - 铺地毯的 楼梯 , 和 他 卫星 向下 重度

[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .

beside her .

旁 她 .

她在铺着柔软地毯的楼梯上找了个高处坐下，他重重地在她旁边坐了下来。

“ [wel] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ʌn'stedəli] , “ [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:]
“ **Well** , ” **he began** , **staring at her unsteadily** , ” **I certainly am glad to see**
“ 出色地 , ” 他 开始 , 凝视 在 她 不稳定地 , ” 我 当然 是 高兴的 到 看
[ju:; jʊ] , ['ɪdɪθ] .
you , **Edith** .
你 , 伊迪丝 .

“嗯,”他摇摇晃晃地盯着她, 开口说道, “我当然很高兴见到你, 伊迪丝。”

“ [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['ænsəɹ] .
“ **She looked at him without answering** .
“ 她 看起来 在 他 没有 回答 .

她看着他, 没有回答。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [ɪ'meɜərəbl] .
The effect of this on her was immeasurable .
这 影响 的 这 在 她 曾是 无法估量的 .

这件事对她的影响是无法估量的。

[fɔ:r; fəɹ] ['ɪrɜz] [fi:; fi][hæd; həd] [si:n] [men][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪn'tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] ,
For years she had seen men in various stages of intoxication ,
为了 年 她 有 已见 男人 在 各种各样的 阶段 的 中毒 ,

多年来, 她见过无数处于不同醉酒状态的男人,

[frʌm; frəm] ['ʌŋkəlɜz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə] ['ʃəufəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] ['verɪd]
from uncles all the way down to chauffeurs , and her feelings had varied
从 叔叔们 全部 这 方式 向下 到 司机 , 和 她 情怀 有 多种多样

[frʌm; frəm] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [dɪs'gʌst] ,
from amusement to disgust ,
从 娱乐 到 厌恶 ,

从叔叔到司机, 她都一一观察过, 她的感受从好笑到厌恶不等。

[bʌt; bət] [hɪɹ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fi:; fi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] — [æn; ən]
but here for the first time she was seized with a new feeling — an
但 这里 为了 这 第一的 时间 她 曾是 查获 和 一个 新的 感觉 — 一个
[ʌn'ʌtərəbl] ['hɔ:rər] .
unutterable horror .
难以言喻 恐怖 .

但这一次, 她第一次感受到了一种全新的感觉——一种难以言喻的恐惧。

“ [gɔ:rdn] , ” [fi:; fi] [sed] [ə'kju:zɪŋli] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['kraɪɪŋ] , “ [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
“ **Gordon** , ” **she said accusingly and almost crying** , ” **you look like the devil** .
“ 戈登 , ” 她 说 指责地 和 几乎 哭泣 , ” 你 看 喜欢 这 魔鬼 .

“戈登,”她带着指责的语气, 几乎哭了出来, “你看起来像魔鬼。”

“ [hi:; hi]['naɪ:dəd, 'naɪ:dɪd] , “ [aɪv] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] , ['ɪdɪθ] . ”
“ **He nodded** , ” **I've had trouble** , **Edith** . ”
“ 他 点头 , ” 我已经 有 麻烦 , 伊迪丝 : ”

他点点头, “我遇到了一些麻烦, 伊迪丝。”

“ ['trʌb(ə)l] ? ”
“ **Trouble** ? ”
“ 麻烦 ? ”

“麻烦? ”

“ [ɔ:l] ['sɔ:rts][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
“ **All sorts of trouble** .
“ 全部 排序 的 麻烦 .

“各种各样的麻烦。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] , [bʌt; bət][aɪm][ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
Don't you say anything to the family , but I'm all gone to pieces .
不 你 说 任何事物 到 这 家庭 , 但 我是 全部 已消失 到 件 .

你千万别跟家里人说, 但我真的崩溃了。

[aɪm][ə; eɪ] [mes] , ['ɪdɪθ] .
I'm a mess , Edith .
我是 一个 混乱 , 伊迪丝 .

伊迪丝, 我糟透了。

" [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][wʌz; wəz] ['sæɡɪŋ] .
" His lower lip was sagging .
" 他的 降低 唇 曾是 下垂 .

他的下唇下垂了。

[hiː; hi] [siːmd] ['skɜːsli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
He seemed scarcely to see her .
他 似乎 几乎 到 看 她 .

他似乎几乎没看见她。

" [kɑːnt] [juː; jə] — [kɑːnt] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃɪ]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] , " [kɑːnt] [juː; jə] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
" Can't you — can't you , " she hesitated , " can't you tell me about it ,
" 不能 你 — 不能 你 , " 她 犹豫了一下 , " 不能 你 告诉 我 关于 它 ,
[ɡɔːrdn] ?
Gordon ?
戈登 ?

“你难道不能——你难道不能,”她犹豫了一下, “你难道不能告诉我这件事吗, 戈登?”

[juː; jə] [noʊ] [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jə] .
You know I'm always interested in you .
你 知道 我是 总是 感兴趣的 在 你 .

你知道我一直对你很感兴趣。

" [ʃiː; ʃɪ][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] ,
" She bit her lip — she had intended to say something stronger ,
" 她 少量 她 唇 — 她 有 故意的 到 说 某物 更强 ,
她咬着嘴唇——她原本想说些更狠的话。

[bʌt; bət] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
but found at the end that she couldn't bring it out .
但 成立 在 这 结尾 那 她 不能 带来 它 出去 .

但最后她发现自己还是没能把它说出来。

[ˈɡɔːrdn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌlli] .
Gordon shook his head dully .
戈登 摇晃 他的 头 沉闷地 .

戈登无力地摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jə] .
" I can't tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] .
You're a good woman .
你是 一个 好的 女士 .

你是个好女人。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] [ðə; ðɪ] ['stoːrɪ] . "
I can't tell a good woman the story . "
我 不能 告诉 一个 好的 女士 这 故事 . "

我无法把这个故事告诉一个善良的女人。

" [rɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [dɪ'faɪəntli] .
" Rot , " she said , defiantly .
" 腐烂 , " 她 说 , 公然挑衅 .

“腐烂,”她挑衅地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə] [kɔːl] [ˈeni] [wʌn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðæt] [wei] .
“ **I think it's a perfect insult to call any one a good woman in that way .**
“ 我 思考 它是 一个 完美的 侮辱 到 称呼 任何 一 一个 好的 女士 在 那 方式 :
“我觉得用那种方式称呼任何人是好女人都是一种莫大的侮辱。”

[ɪts] [ə; eɪ][slæm] .
It's a slam .
它是 一个 猛击 :
“这是一次猛击。”

[juːv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈɡɔːrdn] . “
You've been drinking , Gordon .”
你已经 到过 喝 , 戈登 : “
戈登，你喝酒了。”

“ [θæŋks] .
“ **Thanks .**
“ 谢谢 :
“谢谢。”

“ [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] .
“ **He inclined his head gravely .**
“ 他 倾斜 他的 头 严重地 :
他郑重地微微颌首。”

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] . “
“ **Thanks for the information .**”
“ 谢谢 为了 这 信息 : “
“谢谢你提供的信息。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] ? “
“ **Why do you drink ?** ”
“ 为什么 做 你 喝 ? ”
你为什么喝酒？

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm][soʊ] [dæm] [ˈmɪzrəb(ə)] . “
“ **Because I'm so damn miserable .**”
“ 因为 我是 所以 该死 悲惨的 : “
“因为我真的太痛苦了。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [drɪŋkɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈbetər] ? “
“ **Do you think drinking's going to make it any better ?** ”
“ 做 你 思考 饮酒的 去 到 制作 它 任何 更好的 ? ”
你觉得喝酒会让情况好转吗？

“ [wʌt] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ˌem ˈiː] ? “
“ **What you doing — trying to reform me ?** ”
“ 什么 你 正在做 — 尝试 到 改革 我 ? ”
“你想干什么——改造我吗？ ”

“ [noʊ] ; [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ˈɡɔːrdn] .
“ **No ; I'm trying to help you , Gordon .**
“ 不 ; 我是 尝试 到 帮助 你 , 戈登 :
“不，我是在帮你，戈登。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? “
Can't you tell me about it ? ”
不能 你 告诉 我 关于 它 ? “
你不能告诉我吗？

“ [aɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [mes] .
“ **I'm in an awful mess .**
“ 我是 在 一个 可怕 混乱 :
“我处境糟透了。”

[best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'tend] [nɑ:t][tuː; tə] [noʊ] [em 'i:] . ”
Best thing you can do is to pretend not to know me . ”
最好的 事物 你 能 做 是 到 假装 不是 到 知道 我 . ”
你最好假装不认识我。

“ [waɪ] , [ˈɡɔːrdn] ? ”
“ Why , Gordon ? ”
” 为什么 , 戈登 ? ”
“为什么，戈登？”

“ [aɪm] ['sa:ri] [aɪ][kʌt] [ɪn][ɑ:n][juː; jʊ] — [ɪts] [ʌn'fer] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I'm sorry I cut in on you — its unfair to you .
” 我是 对不起 我 切 在 在 你 — 它是 不公平 到 你 .
“对不起，我不该插队——这对你不公平。”

[jʊə(r)] [pjʊr] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You're pure woman — and all that sort of thing .
你是 纯的 女士 — 和 全部 那 种类 的 事物 .
你是个纯洁的女人——诸如此类。

[hɪr] , [aɪl] [get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Here , I'll get some one else to dance with you .
这里 , 患病的 得到 一些 — 别的 到 舞蹈 和 你 .
我去找别人陪你跳舞。

“ [hiː; hi][roʊz] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
“ He rose clumsily to his feet ,
” 他 玫瑰 笨拙地 到 他的 脚 ,
他笨拙地站了起来，

[bʌt; bət][fiː; fi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
but she reached up and pulled him down beside her on the stairs .
但 她 达到 向上 和 拉 他 向下 旁 她 在 这 楼梯 .
但她伸手把他拉到自己身边，一起坐在楼梯上。

“ [hɪr] , [ˈɡɔːrdn] .
“ Here , Gordon .
” 这里 , 戈登 .
“给你，戈登。”

[jʊə(r)] [rɪ'dɪkjələs] .
You're ridiculous .
你是 荒谬的 .
你真是荒谬。

[jʊə(r)] ['hɜ:rtɪŋ] [em 'i:] .
You're hurting me .
你是 受伤 我 .
你伤害了我。

[jʊə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] — ”
You're acting like a — like a crazy man — ”
你是 表演 喜欢 一个 — 喜欢 一个 疯狂的 男人 — ”
你现在的行为就像——就像个疯子——”

“ [aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] .
“ I admit it .
” 我 承认 它 .
我承认。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kreɪzi] .
I'm a little crazy .
我是 一个 小的 疯狂的 .
我有点疯。

[ˈsʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈɪdɪθ] .
Something's wrong with me , Edith .
某样东西 错误的 和 我 , 伊迪丝 .

伊迪丝，我好像出问题了。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [em ˈiː] .
There's something left me .
有 某物 左边 我 .

我心中还留有一些东西。

[,aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] . " "
It doesn't matter . "
它 不 事情 . "

没关系。"

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [tel] [em ˈiː] . " "
"**It does , tell me . "**
" 它 做 , 告诉 我 . "

"确实如此，告诉我。"

" [dʒʌst] [ðæt] .
"**Just that .**
" 只是 那 .

就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kwɪr] — [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [bɔɪz] .
I was always queer — little bit different from other boys .
我 曾是 总是 酷儿 — 小的 少量 不同的 从 其他 男孩们 .

我一直都显得有些古怪——和其他男孩有点不一样。

[ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] .
All right in college , but now it's all wrong .
全部 正确的 在 大学 , 但 现在 它是全部 错误的 .

大学时一切都好，但现在全错了。

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsnæpɪŋ] [ɪnˈsaɪd][em ˈiː][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [hʊks] [ɑːn][ə; eɪ] [dres]
Things have been snapping inside me for four months like little hooks on a dress
事物 有 到过 啪啪 里面 我 为了 四 几个月 喜欢 小的 钩子 在 一个 裙子
,
!
,

四个月来，我感觉身体内部像衣服上的小钩子一样，不断断裂。

[ænd; ænd] [ɪts] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [hʊks] [goʊ] .
and it's about to come off when a few more hooks go .
和 它是 关于 到 来 离开 什么时候 一个 很少 更多的 钩子 去 .

再过几个钩子，它就要脱落了。

[aɪm] [ˈveri] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈluːni] .
I'm very gradually going loony .
我是 非常 逐步地 去 疯子 .

我感觉自己正在逐渐变得疯癫。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ænd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ænd][jiː; ji] [ʃræŋk]
"**He turned his eyes full on her and began to laugh , and she shrank**
" 他 转向 他的 眼睛 满的 在 她 和 开始 到 笑 , 和 她 缩小

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

他直勾勾地盯着她，然后开始大笑，她吓得躲开了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ **What is the matter ?** ”
“ 什么 是 这 事情 ？ ”

“什么事？”

“ [dʒʌst][em 'i:] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **Just me ,** ” **he repeated** .
“ 只是 我 , ” 他 重复 .

“只有我一个人,”他重复道。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] ['lu:ni] .
“ **I'm going loony** .
“ 我是 去 疯子 .

“我快疯了。”

[ðɪs] [hʊʊl] [pleɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][em 'i:] — [ðɪs] [dɛl'manɪkoʊz] —
This whole place is like a dream to me — this Delmonico's —
这 所有的 地方 是 喜欢 一个 梦 到 我 — 这 德尔莫尼科的 —
对我来说, 这整个地方就像一场梦——这家德尔莫尼科餐厅——

“ [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈʌtərli] .
“ **As he talked she saw he had changed utterly** .
“ 作为 他 谈话 她 锯 他 有 已更改 完全地 .

“他说话的时候, 她发现他已经完全变了。”

[hi:; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l] [laɪt] [ænd; ʌnd] [geɪ] [ænd; ʌnd] ['kerləs] — [ə; eɪ] [greɪt] ['leθərdʒi] [ænd; ʌnd]
He wasn't at all light and gay and careless — a great lethargy and
他 不是 在 全部 光 和 同性恋 和 粗心 — 一个 伟大的 昏睡 和
[dɪs'kɜ:ɪdʒmənt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
discouragement had come over him .
沮丧 有 来 超过 他 .

他一点也不轻松愉快、无忧无虑——他感到极度的倦怠和沮丧。

[rɪ'vʌl(ə)n] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [ˈfɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] , [sər'praɪzɪŋ] ['bɔ:rdəm] .
Revulsion seized her , followed by a faint , surprising boredom .
厌恶 查获 她 , 随后 经过 一个 头晕的 , 奇怪 无聊 .

她感到一阵厌恶, 随后又感到一阵淡淡的、出乎意料的无聊。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] .
His voice seemed to come out of a great void .
他的 嗓音 似乎 到 来 出去 的 一个 伟大的 空白 .

他的声音仿佛来自一片巨大的虚空。

“ ['ɪdɪθ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] , ['tæləntɪd] , [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .
“ **Edith ,** ” **he said ,** “ **I used to think I was clever , talented , an artist** .
“ 伊迪丝 , ” 他 说 , ” 我 用过的 到 思考 我 曾是 聪明的 , 才华横溢 , 一个 艺术家 .

“伊迪丝,”他说, “我以前认为自己很聪明, 很有才华, 是个艺术家。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['nʌθɪŋ] .
Now I know I'm nothing .
现在 我 知道 我是 没有什么 .

现在我知道我什么都不是。

[kɑ:nt] [drɔ:ɪ] , ['ɪdɪθ] .
Can't draw , Edith .
不能 画 , 伊迪丝 .

伊迪丝, 你不会画画。

[dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
Don't know why I'm telling you this .
不 知道 为什么 我是 讲述 你 这 .

我也不知道我为什么要告诉你这些。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈæbsəntli] .
” **She** **nodded** **absently** .
” 她 点头 心不在焉地 .

她心不在焉地点了点头。

“ [aɪ] [kɑːnt] [drɔː] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
” **I can't draw , I can't do anything** .
” 我 不能 画 , 我 不能 做 任何事物 .

“我不会画画，我什么都不会。”

[aɪm] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] .
I'm poor as a church mouse .
我是 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 .

我穷得叮当响。

“ [hiː; hi] [læft] , [ˈbɪtərli] [ænd; ænd] [ˈræðər] [tuː] [laʊd] .
” **He laughed , bitterly and rather too loud** .
” 他 笑了 , 苦涩地 和 相当 也 大声 .

他苦笑着，笑声很大。

“ [aɪv] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [dæm] [ˈbegər] , [ə; eɪ] [liːtʃ] [ɑːn][maɪ] [frendz] .
” **I've become a damn beggar , a leech on my friends** .
” 我已经 变得 一个 该死 乞丐 , 一个 水蛭 在 我的 朋友们 .

“我简直成了个乞丐，一个寄生虫，吸食朋友的血。”

[aɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
I'm a failure .
我是 一个 失败 .

我是个失败者。

[aɪm] [pʊr] [æz; əz] [hel] .
I'm poor as hell .
我是 贫穷的 作为 地狱 .

我穷得叮当响。

“ [hɜːr; hər] [dɪsˈteɪst] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] .
” **Her distaste was growing** .
” 她 厌恶 曾是 生长 .

她越来越反感这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˈberli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ðɪs] [taɪm] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈpɑːsəb(ə)l][kjuː][tuː; tə][raɪz] .
She barely nodded this time , waiting for her first possible cue to rise .
她 仅仅 点头 这 时间 , 等待 为了 她 第一的 可能的 提示 到 上升 .

这次她只是微微点了点头，等待着第一个可能的起身信号。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡɔːdənz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Suddenly Gordon's eyes filled with tears .
突然 戈登的 眼睛 已填 和 眼泪 .

突然，戈登的眼里充满了泪水。

“ [ˈɪdɪθ] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt]
” **Edith , “ he said , turning to her with what was evidently a strong effort** .
” 伊迪丝 , “ 他 说 , 转弯 到 她 和 什么 曾是 显然 一个 强的 努力

[æt; ət][self] - [kənˈtroʊl] ,
at self - control ,
在 自己 - 控制 ,

“伊迪丝,”他转向她说道，显然他极力克制自己。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [left] [huːz]
“ **I can't tell you what it means to me to know there's one person left who's**
“ 我 不能 告诉 你 什么 它 方法 到 我 到 知道 有 一 人 左边 谁是
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [em 'iː] .
interested in me .
感兴趣的 在 我 .

“我无法告诉你，知道还有一个人对我感兴趣，对我来说意味着什么。”

“ [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pætɪd] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ]
“ **He reached out and patted her hand , and involuntarily she drew it away**
“ 他 达到 出去 和 轻拍 她 手 , 和 不由自主 她 画 它 离开
.
.
.

他伸手拍了拍她的手，她却不由自主地把手抽了回去。

“ [ɪts] ['maɪti] [faɪn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **It's mighty fine of you , ” he repeated** .
“ 它是 强大的 美好的 的 你 , “ 他 重复 .

“你真是太好了，”他重复道。

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,
“ **Well , ” she said slowly , looking him in the eye ,**
“ 出色地 , “ 她 说 缓慢地 , 寻找 他 在 这 眼睛 ,
“ 嗯，”她缓缓说道，看着他的眼睛。

“ ['eni] [wʌnz] [ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] [frend] — [bʌt; bət] [aɪm] ['sɔːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk]
“ **any one's always glad to see an old friend — but I'm sorry to see you like**
“ 任何 一个人的 总是 高兴的 到 看 一个 老的 朋友 — 但 我是 对不起 到 看 你 喜欢
[ðɪs] , ['ɡɔːrdn] .
this , Gordon .
这 , 戈登 .

“任何人都会很高兴见到老朋友——但我很遗憾看到你这样，戈登。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
“ **There was a pause while they looked at each other ,**
“ 那里 曾是 一个 暂停 尽管 他们 看起来 在 每个 其他 ,
他们彼此对视了一会儿，沉默了片刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊməntəri] ['iːɡərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weɪvəd] .
and the momentary eagerness in his eyes wavered .
和 这 瞬间 渴望 在 他的 眼睛 犹豫不决 .

他眼中那一闪而过的渴望也随之消退了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kwɑɪt] [ɪk'spreʃənləs] .
She rose and stood looking at him , her face quite expressionless .
她 玫瑰 和 站立 寻找 在 他 , 她 脸 相当 面无表情 .

她站起身来，面无表情地看着他。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dæns] ?
“ **Shall we dance ?**
“ 将 我们 舞蹈 ?

“我们跳舞吧？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['kuːlli] .
“ **she suggested , coolly** .
“ 她 建议 , 冷静地 .

她冷冷地建议道。

— [lʌv] [ɪz][ˈfrædʒ(ə)l] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɑːr; ər] [seɪvd] , [ðə; ði]
— **Love is fragile — she was thinking — but perhaps the pieces are saved , the**
— 爱 是 脆弱的 — 她 曾是 思维 — 但 也许 这 件 是 已保存 , 这
[θɪŋz] [ðæt] [ˈhʊvəd] [ɑːn][lɪps] ,
things that hovered on lips ,
事物 那 悬停 在 嘴唇 ,
“爱情很脆弱,”她想, “但或许那些碎片还能保存下来, 那些曾徘徊在唇边的话语。”

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] .
that might have been said .
那 可能 有 到过 说 .

这话或许有人说过。

[ðə; ði] [nuː] [lʌv] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ˈlɜːrnɪd] , [ɑːr; ər] [ˈtreʒəd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
The new love words , the tendernesses learned , are treasured up for the next
这 新的 爱 字 , 这 温柔 学习 , 是 珍藏 向上 为了 这 下一个
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 :

那些新学的情话, 那些温柔的表达, 都会被珍藏起来, 留给下一位爱人。

[viː]
V
V

V

[ˈpiːtər] [ˈhɪməl] , [ˈeskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈɪdɪθ] , [wʌz; wəz] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [snʌbd] ;
Peter Himmel , escort to the lovely Edith , was unaccustomed to being snubbed ;
彼得 天 , 护送 到 这 迷人的 伊迪丝 , 曾是 不习惯 到 存在 冷落 ;
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [snʌbd] ,
having been snubbed ,
拥有 到过 冷落 ,

彼得·希梅尔是美丽女子伊迪丝的护花使者, 他很不习惯被人冷落; 被冷落之后,

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ænd] [ɪmˈbærəst] , [ænd; ænd] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
he was hurt and embarrassed , and ashamed of himself .
他 曾是 伤害 和 尴尬的 , 和 羞愧 的 他自己 .

他感到受伤、尴尬, 并为自己感到羞愧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlɪvəri] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
For a matter of two months he had been on special delivery terms with
为了 一个 事情 的 二 几个月 他 有 到过 在 特别的 送货 条款 和
[ˈɪdɪθ] [brædɪn] ,
Edith Bradin ,
伊迪丝 布拉丹 ,

在短短两个月的时间里, 他与伊迪丝·布拉丹保持着特殊的送货协议。

[ænd; ænd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪkˈskjuːs][ænd; ænd][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlɪvəri] [ˈletər]
and knowing that the one excuse and explanation of the special delivery letter
和 会心 那 这 一 原谅 和 解释 的 这 特别的 送货 信
[ɪz][ɪts][ˈvæljuː][ɪn][ˌsentɪˈment(ə)l] [kɔːrəˈspɔːndəns] ,
is its value in sentimental correspondence ,
是 它是 价值 在 感伤的 一致 ,

而且, 人们也知道, 特快专递信件的唯一理由和解释是它在情感通信中的价值。

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪmˈself] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
he had believed himself quite sure of his ground .
他 有 相信 他自己 相当 当然 的 他的 地面 .

他原本对自己的立场很有信心。

[hi:; hi] [sə:tft] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðɪs] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [ðə; ði]
He searched in vain for any reason why she should have taken this attitude in the
他 搜索 在 徒劳 为了 任何 原因 为什么 她 应该 有 已采取 这 态度 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈsɪmp(ə)l] [kɪs] .
matter of a simple kiss .
事情 的 一个 简单的 吻 .
他苦苦思索，却始终找不到她为何会对一个简单的吻抱有如此态度的理由。

[ðerfɔ:r] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [ɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌstæj; məˈstæj] [hi:; hi] [went]
Therefore when he was cut in on by the man with the mustache he went
所以 什么时候 他 曾是 切 在 在 经过 这 男人 和 这 胡子 他 去
[aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ,
out into the hall and ,
出去 进入 这 大厅 和 ,
因此，当他被那个留着胡子的男人拦住时，他走到了大厅里，

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ə; ei] [ˈsentəns] , [sed] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
making up a sentence , said it over to himself several times .
制作 向上 一个 句子 , 说 它 超过 到 他自己 一些 时代 .
我编造了一个句子，然后反复自言自语了好几遍。

[kənˈsɪdərəbli] [dɪˈli:təd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] :
Considerably deleted , this was it :
相当 已删除 , 这 曾是 它 :
经过大幅删减，这就是全部内容：

“ [wel] , [ɪf] [ˈeni] [gɜ:rl] [ˈevər] [led] [ə; ei] [mæn] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊltɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ **Well , if any girl ever led a man on and then jolted him ,**
“ 出色地 , 如果 任何 女孩 曾经 引领 一个 男人 在 和 然后 猛然一震 他 ,
“嗯，如果哪个女孩曾经引诱一个男人，然后突然袭击他，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [kɪk] [ˈkʌmɪŋ] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ˈbju:trɪfli] [bɔɪld]
she did — and she has no kick coming if I go out and get beautifully boiled
她 做过 — 和 她 有 不 踢 未来 如果 我 去 出去 和 得到 非常漂亮 煮沸
.
:
.
她确实这么做了——如果我出去被好好煮熟，她也不会有任何报复。

“ [soʊ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ru:m] [ˈɪntu:] [ə; ei] [smɔ:l] [ru:m] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
“ **So he walked through the supper room into a small room adjoining it ,**
“ 所以 他 步行 通过 这 晚餐 房间 进入 一个 小的 房间 相邻的 它 ,
于是他穿过餐厅，走进隔壁的一间小房间。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈloʊkɛrtɪd] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
which he had located earlier in the evening .
哪个 他 有 位于 早些时候 在 这 晚上 .
他当晚早些时候就找到了它。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [lɑ:rdʒ] [boʊlz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ˈflæŋkt] [baɪ]
It was a room in which there were several large bowls of punch flanked by
它 曾是 一个 房间 在 哪个 那里 是 一些 大的 碗 的 冲床 侧翼 经过
[ˈmeni] [ˈbɒtlz] .
many bottles .
许多 瓶子 .
房间里摆放着几大碗潘趣酒，旁边还摆放着许多酒瓶。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; ei] [si:t] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ˈbɒtlz] .
He took a seat beside the table which held the bottles .
他 采取 一个 座位 旁 这 桌子 哪个 握住 这 瓶子 .
他走到摆放着酒瓶的桌子旁坐下。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] ['sekənd] ['haɪbɔːl] , ['bɔːrdəm] , [dɪs'gʌst] , [ðə; ði] [mə'na:təni] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [tɜːr'brɪdəti]
At the second highball , boredom , disgust , the monotony of time , the turbidity
在 这 第二 高球 , 无聊 , 厌恶 , 这 单调 的 时间 , 这 浊度
[ʌv; əv] [rɪ'vents] ,
of events ,
的 活动 ,

第二杯高球鸡尾酒下肚，无聊、厌恶、时间的单调乏味、事件的浑浊感涌上心头。

[sæŋk][ɪ'ntuː][ə; eɪ] [veɪg] ['bækgraʊnd] [brɪ'fɔːr] [wɪt̚] ['glɪtərɪŋ] ['kɒb,webz] [fɔːrmd] .
sank into a vague background before which glittering cobwebs formed .
沉没 进入 一个 模糊的 背景 前 哪个 闪闪发光 蜘蛛网 形成 .

沉入一片模糊的背景中，背景前布满了闪闪发光的蛛网。

[θɪŋz] [brɪ'keɪm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [θɪŋz] [leɪ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðər; ðər] [ʃelvz] ;
Things became reconciled to themselves , things lay quietly on their shelves ;
事物 成为 和解 到 他们自己 , 事物 躺 悄悄 在 他们的 货架 ;

万物归原位，静静地躺在架子上；

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [trɪm] [fɔːr'meɪ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət̚][hɪz; ɪz][kɜːrt]
the troubles of the day arranged themselves in trim formation and at his curt
这 麻烦 的 这 天 安排 他们自己 在 修剪 形成 和 在 他的 简短
[wɪʃ] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] ,
wish of dismissal ,
希望 的 解雇 ,

当天的种种麻烦都井然有序地安排妥当，并按照他简短的意愿结束了这一切。

['mɑːtɪt̚] [ɔːf] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪrd] .
marched off and disappeared .
行军 离开 和 消失 .

他们昂首阔步地走开了，消失不见了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['wɜːrɪ] [keɪm] ['brɪliənt] , ['pəːmieɪtɪŋ] ['sɪmbəlaɪzəm] .
And with the departure of worry came brilliant , permeating symbolism .
和 和 这 离开 的 担心 来了 杰出的 , 渗透 象征意义 .

随着忧虑的消散，绚丽多彩、无处不在的象征意义也随之而来。

[ɪdɪθ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['flaɪtɪ] , ['neglɪdʒəb(ə)] [gɜːrɪ] , [nɑːt̚][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrɪd] ['oʊvər] ; ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi]
Edith became a flighty , negligible girl , not to be worried over ; rather to be
伊迪丝 成为 一个 轻浮 , 微不足道 女孩 , 不是 到 是 担心 超过 ; 相当 到 是
[læft̚] [æt; ət̚] .
laughed at .
笑了 在 .

伊迪丝变成了一个轻浮、无关紧要的女孩，不值得担心，反而会被人嘲笑。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːm] [ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɜːrld] ['fɔːmɪŋ] [ə'baʊt]
She fitted like a figure of his own dream into the surface world forming about
她 适配 喜欢 一个 数字 的 他的 自己的 梦 进入 这 表面 世界 成型 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她就像他梦中的人物一样，完美地融入了他周围正在形成的现实世界。

[hiː; hi] [hɪm'self] [brɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [sɪm'bɑːlɪk] , [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ['bækənɪ] ,
He himself became in a measure symbolic , a type of the continent bacchanal ,
他 他自己 成为 在 一个 措施 象征性的 , 一个 类型 的 这 大陆 酒神节 ,

他自己在某种程度上也成为了象征，成为了大陆狂欢的化身。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [driːmə] [æt; ət̚] [pleɪ] .
the brilliant dreamer at play .
这 杰出的 梦想家 在 玩 .

才华横溢的梦想家在玩耍。

[ðen] [ðə; ði] [sɪmˈbɑ:lɪk] [mu:d] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz][θɜ:rd] [ˈhaɪbɔ:l] [hɪz; ɪz]
Then the symbolic mood faded and as he sipped his third highball his
然后 这 象征性的 情绪 褪色 和 作为 他 啜饮 他的 第三 高球 他的
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] [ˈji:ldɪd] [tu;; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [gləʊ] [ænd; ənd][hi;; hi] [læpst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ˈsɪmələr][tu;; tə]
imagination yielded to the warm glow and he lapsed into a state similar to
想像力 产生 到 这 温暖的 辉光 和 他 失效 进入 一个 状态 相似的 到
[ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɔ:tər] .
floating on his back in pleasant water .
漂浮的 在 他的 后退 在 令人愉快的 水 .

然后象征性的气氛消散了，当他啜饮第三杯高球鸡尾酒时，他的想象力屈服于温暖的光芒，他陷入了一种类似于仰面漂浮在宜人水中的状态。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hi;; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡri:n] [beɪz] [dɔ:r] [nɪr] [hɪm; ɪm]
It was at this point that he noticed that a green baize door near him
它 曾是 在 这 观点 那 他 注意到 那 一个 绿色的 台布 门 靠近 他
[wʌz; wəz][ˈoʊpən] [əˈbaʊt] [tu:] [ɪntɪz] ,
was open about two inches ,
曾是 打开 关于 二 英寸 ,
这时他注意到，附近一扇绿色的绒布门开了大约两英寸。

[ænd; ənd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
and that through the aperture a pair of eyes were watching him intently .
和 那 通过 这 光圈 一个 一对 的 眼睛 是 观看 他 专注地 .
透过那个小孔，有一双眼睛正专注地注视着他。

" [eɪtʃ ˈem] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈpi:tər] [ˈkɑ:mli] .
" **Hm** , " **murmured Peter calmly** .
" 嗯 , " 低声说道 彼得 平静地 .
“嗯,”彼得平静地低声说道。

[ðə; ði] [ɡri:n] [dɔ:r] [kloʊzd] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [əˈɡen] — [ə; eɪ] [ber] [hæf] [ɪntɪ] [ðɪs] [taɪm] .
The green door closed — and then opened again — a bare half inch this time .
这 绿色的 门 关闭 — 和 然后 打开 再次 — 一个 裸 一半 英寸 这 时间 .
绿色的门关上了，然后又开了——这次只开了半英寸。

" [pi:k] - [ə; eɪ] - [bu:] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈpi:tər] .
" **Peek - a - boo** , " **murmured Peter** .
" 窥视 - 一个 - 嘘 , " 低声说道 彼得 .
“躲猫猫,”彼得低声说道。

[ðə; ði] [dɔ:r] [rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃənəri] [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [tens]
The door remained stationary and then he became aware of a series of tense
这 门 剩余 静止的 和 然后 他 成为 意识到的 的 一个 系列 的 紧张
[ɪntərˈmɪtənt] [ˈhwɪspəz] .
intermittent whispers .
间歇性的 低语 .
门纹丝不动，然后他听到一阵紧张的、断断续续的低语声。

" [wʌn] [ɡaɪ] . "
" **One guy** . "
" — 盖伊 . "
“一个人。”

" [wɒts] [hi;; hi][ˈdɔɪn] - ? "
" **What's he doin ' ?** "
" 是什么 他 做 - ? "
他在干什么？

" [ˈhi:z] [ˈsɪtɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] - . "
" **He's sittin ' lookin ' .** "
" 他是 坐着 - 在看 - . "
“他正坐着看。”

“ [hi:; hi] ['betər] [bi:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
“ He better beat it off .
“ 他 更好的 打 它 离开 .

他最好把它打发走。

[wi:; wi] ['gɑ:tə] [get] [ə'nʌðər] [lɪl] - ['bɑ:t(ə)l] .
We gotta get another li'l ' bottle .
我们 必须 得到 其他 小 - 瓶子 .

我们得再去买一小瓶。

“ ['pi:tər] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['fɪltərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] .
“ Peter listened while the words filtered into his consciousness .
“ 彼得 听着 尽管 这 字 过滤 进入 他的 意识 .

彼得静静地听着，这些话语渐渐渗入他的意识。

“ [naʊ] [ðɪs] , “ [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [ɪz][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
“ Now this , “ he thought , “ is most remarkable .
“ 现在 这 , “ 他 想法 , “ 是 最多 卓越 .

“这真是太不可思议了,”他心想。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
“ He was excited .
“ 他 曾是 兴奋的 .

他很兴奋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒu:bɪlənt] .
He was jubilant .
他 曾是 喜庆 .

他欣喜若狂。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
He felt that he had stumbled upon a mystery .
他 毛毡 那 他 有 踉跄 之上 一个 神秘 .

他觉得自己偶然发现了一个谜团。

[ə'fektɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['kɜ:ləsənəs] [hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ðen]
Affecting an elaborate carelessness he arose and waited around the table — then
影响 一个 精心制作的 疏忽 他 出现 和 等待 大约 这 桌子 — 然后
, ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] ,
, turning quickly ,
, 转弯 迅速地 ,

他装出一副漫不经心的样子站起身，在桌边等着——然后，突然转身，

[pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [ɡri:n] [dɔ:r] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] ['praɪvət] [roʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
pulled open the green door , precipitating Private Rose into the room .
拉 打开 这 绿色的 门 , 沉淀 私人的 玫瑰 进入 这 房间 .

拉开绿色的门，列兵罗斯冲进了房间。

['pi:tər] [boʊd] .
Peter bowed .
彼得 鞠躬 .

彼得鞠了一躬。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
“ How do you do ?
“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

[ˈpraɪvət] [ˈroʊz] [set] [wʌn] [fʊt] [ˈslaɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [faɪt] , [flaɪt] , [ɔːr]
Private Rose set one foot slightly in front of the other , poised for fight , flight , or
 私人的 玫瑰 放 一 脚 轻微地 在 正面 的 这 其他 , 准备 为了 斗争 , 航班 , 或者
 [ˈkɑːmprəmaɪz] .
compromise .
 妥协 .

列兵罗斯迈着略微靠前的步伐，随时准备战斗、逃跑或妥协。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈpiːtər] [pəˈlaɪtli] .
“ How do you do ? ” repeated Peter politely .
 ” 如何 做 你 做 ? ” 重复 彼得 礼貌地 .

“你好吗？”彼得礼貌地重复道。

“ [aɪm] - . ”
“ I'm o'right . ”
 ” 我是 - . ”

“我没事。”

“ [kæn; kən][aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
“ Can I offer you a drink ?
 ” 能 我 提供 你 一个 喝 ?

“我可以请您喝点什么吗？ ”

“ [ˈpraɪvət] [roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɜːrtʃɪŋli] , [səˈspektɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈsɑːrkæzəm] .
“ Private Rose looked at him searchingly , suspecting possible sarcasm .
 ” 私人的 玫瑰 看起来 在 他 仔细地 , 怀疑 可能的 讽刺 .

“罗斯列兵审视地看着他，怀疑他话里可能有讽刺意味。”

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
“ O'right , ” he said finally .
 ” - , ” 他 说 最后 .

“好的，”他最后说道。

[ˈpiːtər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃer] .
Peter indicated a chair .
 彼得 表明的 一个 椅子 .

彼得指了指椅子。

“ [saɪt] [daʊn] . ”
“ Sit down . ”
 ” 坐 向下 . ”

“坐下。”

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [frend] , ” [sed] [roʊz] , “ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðər; ðər] .
“ I got a friend , ” said Rose , “ I got a friend in there .
 ” 我 得到 一个 朋友 , ” 说 玫瑰 , ” 我 得到 一个 朋友 在 那里 .

“我有个朋友，”罗斯说，“我有个朋友在里面。”

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [dɔːr] .
“ He pointed to the green door .
 ” 他 尖 到 这 绿色的 门 .

他指着那扇绿色的门。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] [lets] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] .
“ By all means let's have him in .
 ” 经过 全部 方法 我们来吧 有 他 在 .

“无论如何，都应该让他进来。”

“ [ˈpi:tər] [krɔ:st] [ˈoʊvər] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ki:] , [ˈveri] [səˈspiʃəs]
” **Peter crossed over , opened the door and welcomed in Private Key , very suspicious** .
” 彼得 交叉 超过 , 打开 这 门 和 欢迎 在 私人的 钥匙 , 非常 可疑的
[ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡɪlti] .
and uncertain and guilty .
和 不确定 和 有罪的 .

“彼得走了过去，打开门，迎接私家钥匙进来，他非常怀疑、犹豫，而且心怀愧疚。”

[tʃerz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] .
Chairs were found and the three took their seats around the punch bowl .
椅子 是 成立 和 这 三 采取 他们的 座位 大约 这 冲床 碗 .
他们找到椅子，三人围坐在潘趣酒碗旁。

[ˈpi:tər] [geɪv] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ] [ˈhaɪbɔ:l] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Peter gave them each a highball and offered them a cigarette from his
彼得 给予 他们 每个 一个 高球 和 提供 他们 一个 卷烟 从 他的
[keɪs] .
case .
案件 .

彼得给他们每人倒了一杯高球鸡尾酒，并从他的烟盒里拿出一支香烟递给他们。

[ðeɪ] [əkˈseptɪd] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪdəns] .
They accepted both with some diffidence .
他们 公认 两个都 和 一些 羞怯 .

他们带着些许犹豫接受了这两种说法。

“ [naʊ] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈpi:tər] [ˈi:zəli] ,
” **Now , ” continued Peter easily** ,
” 现在 , ” 持续 彼得 容易地 ,

“现在,”彼得轻松地继续说道，

“ [meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [laʊndʒ] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈli:ʒər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ]
” **may I ask why you gentlemen prefer to lounge away your leisure hours in a**
” 可能 我 问 为什么 你 先生们 更喜欢 到 休息室 离开 你的 闲暇 小时 在 一个
[ru:m] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtʃi:flɪ] [ˈfɜ:rniʃt] ,
room which is chiefly furnished ,
房间 哪个 是 主要 提供 ,

请问各位先生，为什么你们喜欢在闲暇时间待在一个主要摆放着家具的房间里呢？

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] , [wɪð; wɪθ] [ˈskrʌbɪŋ] [ˈbrʌʃɪz] .
as far as I can see , with scrubbing brushes .
作为 远的 作为 我 能 看 , 和 擦洗 刷子 .

据我所见，用刷子擦洗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [reɪs] [hæz; hæz] [ˈprəʊɡrest] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wer] [ˌsev(ə)nˈti:n]
And when the human race has progressed to the stage where seventeen
和 什么时候 这 人类 种族 有 进展 到 这 阶段 在哪里 十七
[ˈθaʊz(ə)nd] [tʃerz] [ɑ:r; ər] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ɑ:n] [ˈevri] [deɪ] [ɪkˈsept] [ˈsʌndeɪ] — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] .
thousand chairs are manufactured on every day except Sunday — ” he paused .
千 椅子 是 制造 在 每一个 天 除了 星期日 — ” 他 暂停 .

“当人类发展到除了星期天以外，每天都能生产一万七千把椅子的阶段时——”他停顿了一下。

[roʊz] [ænd; ənd] [ki:] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveɪkəntli] .
Rose and Key regarded him vacantly .
玫瑰 和 钥匙 认为 他 空洞地 .

罗斯和基茫然地看着他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tɛl] [ɛm 'i:] , ” [wɛnt] [ɑ:n] ['pi:tər] , “ [waɪ] [juː; jʊ] [tʃu:z] [tuː; tə] [rɛst] [jɔ:r'selvz] [ɑ:n]
“ Will you tell me , “ went on Peter , “ why you choose to rest yourselves on
“ 将要 你 告诉 我 , “ 去 在 彼得 , “ 为什么 你 选择 到 休息 你们自己 在
[ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ,
articles ,
文章 ,

彼得继续说道：“你们能告诉我，为什么你们选择依靠文章来维持生计吗？”

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌtrænsˈpɜ:tɪj(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [frəm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?
intended for the transportation of water from one place to another ?
故意的 为了 这 运输 的 水 从 一 地方 到 其他 ?
用于将水从一个地方输送到另一个地方？

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [roʊz] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [ə; eɪ] [grʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪj(ə)n] .
“ At this point Rose contributed a grunt to the conversation .
“ 在 这 观点 玫瑰 贡献 一个 咕哝 到 这 对话 .
这时，罗斯哼了一声加入对话。

“ [ænd; ænd] ['læstli] , “ ['fɪnɪʃt] ['pi:tər] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [tɛl] [ɛm 'i:] [waɪ] ,
“ And lastly , “ finished Peter , “ will you tell me why ,
“ 和 最后 , “ 完成的 彼得 , “ 将要 你 告诉 我 为什么 ,
“最后,”彼得说完,“你能告诉我为什么吗？”

[wɛn] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['bjʊ:tɪflɪ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [kændə'lɑ:brə] ,
when you are in a building beautifully hung with enormous candelabra ,
什么时候 你 是 在 一个 建筑 非常漂亮 悬挂 和 巨大的 烛台 ,
当你身处一座挂满巨大烛台的精美建筑中时，

[juː; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tuː; tə] [spend] [ði:z] ['i:vɪŋ] ['aʊərz] [ʌndər] [wʌn] [ə'ni:mɪk] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ?
you prefer to spend these evening hours under one anemic electric light ?
你 更喜欢 到 花费 这些 晚上 小时 在下面 一 贫血 电的 光 ?
你宁愿在昏暗的电灯下度过这些夜晚时光吗？

“ [roʊz] [lʊkt] [æt; ət] [ki:] ; [ki:] [lʊkt] [æt; ət] [roʊz] .
“ Rose looked at Key ; Key looked at Rose .
“ 玫瑰 看起来 在 钥匙 ; 钥匙 看起来 在 玫瑰 .
罗斯看着基；基看着罗斯。

[ðeɪ] [læft] ; [ðeɪ] [læft] [ʌp'rɔ:riəsli] ; [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk]
They laughed ; they laughed uproariously ; they found it was impossible to look
他们 笑了 ; 他们 笑了 哄堂大笑 ; 他们 成立 它 曾是 不可能的 到 看
[æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [læfɪŋ] .
at each other without laughing .
在 每个 其他 没有 笑 .

他们笑了；他们开怀大笑；他们发现，只要彼此对视，就忍不住要笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
But they were not laughing with this man — they were laughing at him .
但 他们 是 不是 笑 和 这 男人 — 他们 是 笑 在 他 .
但他们不是在和这个人一起笑，而是在嘲笑他。

[tuː; tə] [ðɛm; ðəm] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [tɔ:kt] ['æftər] [ðɪs] ['fæj(ə)n] [wʌz; wəz] ['i:ðər] ['reɪvɪŋ] [drʌŋk] [ɔ:r] ['reɪvɪŋ]
To them a man who talked after this fashion was either raving drunk or raving
到 他们 一个 男人 WHO 谈话 后 这 时尚 曾是 任何一个 狂言 醉 或者 狂言
[ˈkreɪzi] .
crazy .
疯狂的 .
在他们看来，这样说话的人要么是喝醉了，要么是疯了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jeɪ] [men] , [aɪ] [prɪˈzu:m] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪbɔːl] [ænd; ənd]
“ You are Yale men , I presume , ” said Peter , finishing his highball and
“ 你 是 耶鲁大学 男人 , 我 忖 , ” 说 彼得 , 精加工 他的 高球 和
[prɪˈpeərɪŋ] [əˈnʌðər] .
preparing another .
准备 其他 .

“我猜你们都是耶鲁大学的学生吧？”彼得一边说着，一边喝完了杯中的威士忌，又准备了一杯。

[ðeɪ] [læft] [əˈgen] .
They laughed again .
他们 笑了 再次 .

他们又笑了。

“ [naː] - [ɑː] . ”
“ Na - ah . ”
“ 娜 - 啊 . ”

“不。”

“ [soʊ] ?
“ So ?
“ 所以 ?

“所以？”

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈloʊli] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]
I thought perhaps you might be members of that lowly section of the university
我 想法 也许 你 可能 是 成员 的 那 卑微的 部分 的 这 大学
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪld] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [skuːl] . ”
known as the Sheffield Scientific School . ”
已知 作为 这 谢菲尔德 科学 学校 . ”

我当时想，你们或许是谢菲尔德大学那个地位较低的学院——谢菲尔德科学学院的成员吧。

“ [naː] - [ɑː] . ”
“ Na - ah . ”
“ 娜 - 啊 . ”

“不。”

“ [eɪtʃˈem] .
“ Hm .
“ 嗯 .

嗯。

[wel] , [ðæts] [tuː] [bæd] .
Well , that's too bad .
出色地 , 那就是 也 坏的 .

真是太可惜了。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈhɑːrvəd] [men] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər][ˌɪnkəːɡniːtoʊ][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs]
No doubt you are Harvard men , anxious to preserve your incognito in this — this
不 怀疑 你 是 哈佛大学 男人 , 焦虑的 到 保存 你的 隐姓埋名 在 这 — 这
[ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ˈvaɪələt] [bluː] ,
paradise of violet blue ,
天堂 的 紫色 蓝色的 ,

毫无疑问，你们都是哈佛人，急于在这片紫蓝色的天堂里保持低调。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [seɪ] . ”
as the newspapers say . ”
作为 这 报纸 说 . ”

正如报纸上所说。

“ [naː] - [ɑː] , ” [sed] [kiː] [ˈskoːrnfəli] , ” [wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] . ”
“ Na - ah , said Key scornfully , ” we was just waitin ' for somebody . ”
“ 娜 - 啊 , ” 说 钥匙 轻蔑地 , ” 我们 曾是 只是 等待 - 为了 某人 . ”

“哼,”基轻蔑地说，“我们只是在等人而已。”

“ [ɑ:] , ” [ɪk'skleɪmd] ['pi:tər] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðər; ðə] ['glæsɪz] , “ [ˈveri] [ˈɪntərˌestɪn] - .
“ **Ah** , ” **exclaimed Peter** , **rising and filling their glasses** , “ **very interestin** ' .
“ 啊 , ” 惊呼 彼得 , 上升 和 填充 他们的 眼镜 , “ 非常 有趣的 - .
“啊,”彼得一边起身一边给他们倒酒, 惊叹道, “真有趣。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - , [eɪ] ?
Had a date with a scrublady , **eh** ?
有 一个 日期 和 一个 - , 嗯 ?
跟清洁女工约会了?

“ [ðeɪ] [bəuθ] [dɪˈnaɪd] [ðɪs] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **They both denied this indignantly** .
“ 他们 两个都 否认 这 愤慨地 .
“他们两人都愤慨地否认了这一点。”

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , “ [ˈpi:tər] [,ri:ə'fʊəd] [ðem; ðəm] , “ [dəunt][ə'pɑ:lədʒaɪz] .
“ **It's all right** , “ **Peter reassured them** , “ **don't apologize** .
“ 它是 全部 正确的 , “ 彼得 放心 他们 , “ 不 道歉 .
“没关系,”彼得安慰他们说, “不要道歉。”

[ə; eɪ] - [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['eni] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
A scrublady's as good as any lady in the world .
一个 - 作为 好的 作为 任何 女士 在 这 世界 .
一个勤杂工的水平不输给世界上任何一位女士。

[ˈkiplɪŋ] [sez] - ['eni] ['leɪdi][ænd; ənd][ˈdʒu:di] [oʊˈɡreɪdi] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [skɪn] . - “
Kipling says ' Any lady and Judy O'Grady under the skin . ' ”
吉卜林 说道 - 任何 女士 和 朱迪 奥格雷迪 在下面 这 皮肤 . - “
吉卜林说: “任何女人骨子里都像朱迪·奥格雷迪。”

“ [ʃər] , “ [sed] [ki:] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈbrɔ:dli] [æt; ət] [roʊz] .
“ **Sure** , “ **said Key** , **winking broadly at Rose** .
“ 当然 , “ 说 钥匙 , 眨眼 总体而言 在 玫瑰 .
“当然,”基说道, 同时朝罗斯眨了眨眼。

“ [maɪ] [keɪs] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , “ [kənˈtɪnju:d] ['pi:tər] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ **My case** , **for instance** , “ **continued Peter** , **finishing his glass** .
“ 我的 案件 , 为了 实例 , “ 持续 彼得 , 精加工 他的 玻璃 .
“比如我的情况,”彼得一边说着, 一边喝完了杯中的酒。

“ [aɪ][ɡɔ:t][ə; eɪ][ɡɜ:rɪ][ʌp] [hɪr] [ðæts] [spɔɪld] .
“ **I got a girl up here that's spoiled** .
“ 我 得到 一个 女孩 向上 这里 那就是 被宠坏了 .
“我这儿有个被宠坏的女孩。”

- [dɑ:rn][ɡɜ:rɪ][aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
Spoildest darn girl I ever saw .
- 该死 女孩 我 曾经 锯 .
我见过最娇生惯养的女孩。

[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [kɪs] [ˌem ˈi:] ; [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ˌwʌtsoʊˈevər] .
Refused to kiss me ; no reason whatsoever .
拒绝 到 吻 我 ; 不 原因 任何 .
他拒绝吻我, 没有任何理由。

[led] [ˌem ˈi:][ɑ:n] [dɪˈlɪbəɾətli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃər] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [plʌŋk] !
Led me on deliberately to think sure I want to kiss you and then plunk !
引领 我 在 故意地 到 思考 当然 我 想 到 吻 你 和 然后 噗通 !
故意让我以为我肯定想吻你, 然后啪嗒一声!

[θru:] [ˌem ˈi:][ˈoʊvər] !
Threw me over !
扔 我 超过 !
把我扔了过去!

[wɒts] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] ? ”
What's the younger generation comin ' to ? ”
是什么 这 年轻 一代 即将到来 到 ？ ”

年轻一代究竟会变成什么样？

“ [seɪ] [θæz] [hɑːrd] [lʌk] , ” [sed] [kiː] — “ [ðæts] [ˈɔːf(ə)] [hɑːrd] [lʌk] . ”
“ Say tha's hard luck , ” said Key — “ that's awful hard luck . ”
“ 说 那是 难的 运气 , ” 说 钥匙 — “ 那就是 可怕 难的 运气 . ”
“你说那是倒霉,”基说道, “那真是太倒霉了。”

“ [oʊ] , [bɔɪ] ! ” [sed] [rouz] .
“ Oh , boy ! ” said Rose .
“ 哦 , 男生 ! ” 说 玫瑰 .

“哦, 天哪! ”罗斯说道。

[hæv; həv] [ə'hʌðər] ? ” [sed] ['piːtər] .
“ Have another ? ” said Peter .
“ 有 其他 ？ ” 说 彼得 .

“再来一个吗? ”彼得说。

“ [wiː; wi][gɔːt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [sed] [kiː] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ We got in a sort of fight for a while , ” said Key after a pause ,
“ 我们 得到 在 一个 种类 的 斗争 为了 一个 尽管 , ” 说 钥匙 后 一个 暂停 ,
“我们争吵了一会儿,”基伊停顿了一下后说道。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] . ”
“ but it was too far away . ”
“ 但 它 曾是 也 远的 离开 . ”

“但是距离太远了。”

“ [ə; eɪ] [faɪt] ? — [θæz] [stʌf] ! ” [sed] ['piːtər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] .
“ A fight ? — tha's stuff ! ” said Peter , seating himself unsteadily .
“ 一个 斗争 ？ — 那是 东西 ! ” 说 彼得 , 座位 他自己 不稳定地 .
“打架? ——那可真是件大事!”彼得说着, 摇摇晃晃地坐了下来。

“ [faɪt] - [ɪm] [ɔːl] !
“ Fight ' em all !
“ 斗争 - 呃 全部 !

“跟他们全打! ”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] . ”
I was in the army . ”
我 曾是 在 这 军队 . ”

我曾是军人。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊlʃɪvɪk] ['felər] . ”
“ This was with a Bolshevik fella . ”
“ 这 曾是 和 一个 布尔什维克 伙计 . ”

“这是和一个布尔什维克分子发生的。”

“ [θæz] [stʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] , [ɪnˌθuːzɪ'æstɪk] .
“ Tha's stuff ! ” exclaimed Peter , enthusiastic .
“ 那是 东西 ! ” 惊呼 彼得 , 热情的 .

“太棒了! ”彼得兴奋地喊道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
“ That's what I say !
“ 那就是 什么 我 说 !

“我就是这么说的! ”

[kɪl] [ðə; ði] ['boʊlʃɪvɪk] !
Kill the Bolshevik !
杀 这 布尔什维克 !

杀死布尔什维克!

[ɪk'stɜːrmineɪt] - [ɪm] ！ ”
Exterminate 'em ！ ”
殄 呢 ！ ”

消灭他们！

“ [wɪə(r)] - , ” [sed] [roʊz] , [ɪm'pleɪn] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [dɪ'faɪənt][ˈpeɪtriətɪzəm] .
“ **We're Americuns** , ” **said Rose** , **implying a sturdy** , **defiant patriotism** .
“ 是 - , ” 说 玫瑰 , 暗示 一个 结实的 , 桀骜不驯 爱国主义 .
“我们是美国公民,”罗斯说道, 语气中流露出一种坚定不移的爱国情怀。

“ [ʃʊr] , ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **Sure** , ” **said Peter** .
“ 当然 , ” 说 彼得 .

“当然,”彼得说。

“ [ˈɡreɪtɪst] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ！
“ **Greatest race in the world** ！
“ 最 种族 在 这 世界 ！

“世界上最棒的比赛！ ”

[wɪə(r)] [ɔːl] [ə'merɪkənz] ！
We're all Americans ！
是 全部 美国人 ！

我们都是美国人！

[hæv; həv] [ə'hʌðər] .
Have another .
有 其他 .

再来一个。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'hʌðər] .
“ **They had another** .
“ 他们 有 其他 .

他们还有另一个。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] [ə; eɪ] ['spe(ə)l] [ˈɔːrkɪstrə] , ['spe(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˈɔːrkɪstrə] ,
At one o'clock a special orchestra , **special even in a day of special orchestras** ,
在 一 点钟 一个 特别的 乐队 , 特别的 甚至 在 一个 天 的 特别的 管弦乐队 ,
下午一点, 一支特别的乐团将进行演奏, 即使在今天这个有众多特别乐团的日子, 这支乐团也显得格外特别。
[ə'raɪvd] [æt; ət] [del'mʌnɪkoʊz] , [ænd; ənd][ɪts] ['membər] , ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ærəɡəntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
arrived at Delmonico's , **and its members** , **seating themselves arrogantly around the**
到达的 在 德尔莫尼科的 , 和 它是 成员 , 座位 他们自己 傲慢地 大约 这
[pi'ænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

他们到达德尔莫尼科餐厅后, 餐厅成员们傲慢地围坐在钢琴旁。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡæmə] [psaɪ,saɪ] [frə'tɜːrənəti] .
took up the burden of providing music for the Gamma Psi Fraternity .
采取 向上 这 负担 的 提供 音乐 为了 这 伽马 磅/平方英寸 兄弟会 .

承担起为 Gamma Psi 兄弟会提供音乐的重任。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [fluːt] - [ˈpleɪər] ,
They were headed by a famous flute - player ,
他们 是 标题 经过 一个 著名的 长笛 - 玩家 ,

他们由一位著名的笛子演奏家领队,

[ˈdrɪŋɡwɪft] [θruːˈaʊt] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
distinguished throughout New York for his feat of standing on his head and
杰出的 自始至终 新的 约克 为了 他的 特技 的 常设 在 他的 头 和
[ˈfɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [dʒæz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fluːt] .
shimmying with his shoulders while he played the latest jazz on his flute .
扭动 和 他的 肩膀 尽管 他 玩 这 最新的 爵士乐 在 他的 长笛 .
他因倒立并扭动肩膀，同时用长笛演奏最新爵士乐而闻名于纽约。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋɡwɪft] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspɑːtlaɪt] [ɑːn]
During his performance the lights were extinguished except for the spotlight on
期间 他的 表现 这 灯 是 熄灭 除了 为了 这 聚光灯 在
[ðə; ði] [fluːt] - [ˈpleɪər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈroʊvɪŋ] [biːm] [ðæt] [θruː] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈjæ,dʊʊz] [ænd; ənd]
the flute - player and another roving beam that threw flickering shadows and
这 长笛 - 玩家 和 其他 漫游 光束 那 扔 闪烁 阴影 和
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [ˈkʌlɜːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [məst] [ˈdɑːnsəz] .
changing kaleidoscopic colors over the massed dancers .
变化 万花筒般的 颜色 超过 这 大量 舞者 .

在他的表演过程中，除了吹笛子的聚光灯和另一束移动的光束外，其他灯光都熄灭了，这束光束在成群的舞者身上投射出闪烁的阴影和不断变化的万花筒般的色彩。

[ˈɪdɪθ] [hæd; həd] [dɑːnst] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈtaɪəd] , [ˈdriːmi] [steɪt] [həˈbɪtʃuəl] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ]
Edith had danced herself into that tired , dreamy state habitual only with
伊迪丝 有 跳舞 她自己 进入 那 疲劳的 , 梦幻般的 状态 习惯性的 仅有的 和
débutantes ,
初次登台 ,
伊迪丝跳舞跳到那种疲惫而梦幻的状态，这种状态通常只有初入社交界的年轻女子才会有。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [soʊl] [ˈæftər] [ˈsevrəl] [lɔːŋ] [ˈhaɪbɔːl]
a state equivalent to the glow of a noble soul after several long highballs .
一个 状态 相等的 到 这 辉光 的 一个 高贵 灵魂 后 一些 长的 高球 .
一种类似于高尚灵魂在几杯豪饮之后散发出的光芒的状态。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈfloʊtɪd] [ˈveɪɡli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] ;
Her mind floated vaguely on the bosom of her music ;
她 头脑 漂浮 依稀 在 这 怀 的 她 音乐 ;
她的思绪飘忽不定，沉浸在音乐之中；

[hɜːr; hər][ˈpɑːrtnərz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnriˈæləti] [ʌv; əv] [ˈfæntəmz] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌlərf(ə)l] [ˈʃɪftɪŋ]
her partners changed with the unreality of phantoms under the colorful shifting
她 合作伙伴 已更改 和 这 不真实 的 幻影 在下面 这 丰富多彩的 转变
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,
在色彩斑斓、变幻莫测的黄昏中，她的伙伴们如同幽灵般虚幻地变换着。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ˈkoʊmə][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]
and to her present coma it seemed as if days had passed since the
和 到 她 展示 昏迷 它 似乎 作为 如果 天 有 通过了 自从 这
[dæns] [brɪˈɡæn] .
dance began .
舞蹈 开始 .
对她目前的昏迷状态来说，仿佛自从舞会开始以来已经过去了数天。

[ʃiː; jiː][hæd; həd] [tɔːkt] [ɑːn] [ˈmeni] [ˈfræɡməntəri] [ˈsʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [men] .
She had talked on many fragmentary subjects with many men .
她 有 谈话 在 许多 片段 主题 和 许多 男人 .
她曾与许多男人就许多零碎的话题进行过交谈。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [wʌns][ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][sɪks] [taɪmz] .
She had been kissed once and made love to six times .
她 有 到过 亲吻 一次 和 制成 爱 到 六 时代 ；

她曾被亲吻过一次，并发生过六次性关系。

[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdɪfrənt] [ˈʌndər] - ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Earlier in the evening different under - graduates had danced with her ,
早些时候 在 这 晚上 不同的 在下面 - 毕业生 有 跳舞 和 她 ,
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

当天傍晚早些时候，曾有不同的本科生和她跳过舞，但现在，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːpjələɪr][ˈgɜːlz][ðər; ðər] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːntuˈrɑːʒ] — [ðæt] [ɪz] ,
like all the more popular girls there , she had her own entourage — that is ,
喜欢 全部 这 更多的 受欢迎的 女孩们 那里 , 她 有 她 自己的 随行人员 — 那 是 ,
和那里所有比较受欢迎的女孩一样，她也有自己的随从——也就是说，

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈgælən(t)s][hæd; həd] [ˈsɪŋɡld] [hɜːr; hər] [aʊt][ɔːr][wɜːr; wər] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz]
half a dozen gallants had singled her out or were alternating her charms
一半 一个 打 豪侠 有 单身 她 出去 或者 是 交替 她 魅力
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlʌðər] [ˈtʃoʊzn] [ˈbjuːti] ;
with those of some other chosen beauty ;
和 那些 的 一些 其他 选定 美丽 ;

有六七个绅士对她情有独钟，或者轮流追求她和其他一些被选中的美女；

[ðeɪ] [kʌt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ˈregjələɪr] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [səkˈseɪ(ə)n] .
they cut in on her in regular , inevitable succession .
他们 切 在 在 她 在 常规的 , 不可避免的 演替 .

他们有规律地、不可避免地轮番袭击她。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈɡɔːrdn] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]
Several times she had seen Gordon — he had been sitting a long time on the
一些 时代 她 有 已见 戈登 — 他 有 到过 坐着 一个 长的 时间 在 这
[ˈsterweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
stairway with his palm to his head ,
楼梯 和 他的 棕榈 到 他的 头 ,

她曾好几次看到戈登——他长时间坐在楼梯上，手掌捂着头。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [fɪkst] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [spɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
his dull eyes fixed at an infinite spark on the floor before him ,
他的 乏味的 眼睛 固定的 在 一个 无限 火花 在 这 地面 前 他 ,

他呆滞的眼神盯着面前地板上无穷无尽的火花，

[ˈveri] [dɪˈprest] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][kwɔɪt] [drʌŋk] — [bʌt; bət] [ˈɪdɪθ] [iːtʃ] [taɪm][hæd; həd]
very depressed , he looked , and quite drunk — but Edith each time had
非常 郁闷 , 他 看起来 , 和 相当 醉 — 但 伊迪丝 每个 时间 有
[əˈvɜːtɪd] [hɜːr; hər] [glæns] [ˈhɜːrɪdli] .
averted her glance hurriedly .
避免了 她 瞥一眼 匆匆 .

他看起来很沮丧，而且喝得酩酊大醉——但伊迪丝每次都匆匆移开视线。

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ; [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈpæsɪv] [naʊ] , [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər]
All that seemed long ago ; her mind was passive now , her senses were
全部 那 似乎 长的 前 ; 她 头脑 曾是 被动的 现在 , 她 感官 是
[ˈlʌld] [tuː; tə] [træns] - [laɪk] [sliːp] ;
lulled to trance - like sleep ;
昏昏欲睡 到 发呆 - 喜欢 睡觉 ;

这一切似乎都已是很久以前的事了；她现在心神平静，感官也进入了恍惚的睡眠状态；

[ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [fi:t] [dɑːnst] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [tɔːkt] [ɑːn][ɪn][ˈheɪzi][ˌsentiˈment(ə)l][ˈbæntər] .
only her feet danced and her voice talked on in hazy sentimental banter .
仅有的 她 脚 跳舞 和 她 嗓音 谈话 在 在 朦胧 感伤的 闲聊 .

只有她的双脚在舞动，她的声音在朦胧的感伤闲聊中继续说着话。

[bʌt; bət] [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ][ˈtaɪərd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n]
But Edith was not nearly so tired as to be incapable of moral indignation
但 伊迪丝 曾是 不是 几乎 所以 疲劳的 作为 到 是 无法 的 道德 愤慨
[wen] [ˈpiːtər] [ˈhɪməl] [kʌt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; həɹ] ,
when Peter Himmel cut in on her ,
什么时候 彼得 天 切 在 在 她 ,

但是，当彼得·希梅尔插话时，伊迪丝远没有疲惫到丧失了道德义愤。

[səˈblaɪmli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [drʌŋk] .
sublimely and happily drunk .
极致地 和 快乐地 醉 .

醉得无比愉悦。

[ʃiː; ji] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æɪt; ət][hɪm; ɪm] .
She gasped and looked up at him .
她 倒吸一口气 和 看起来 向上 在 他 .

她倒吸一口凉气，抬头看着他。

“ [waɪ] , [ˈpiːtər] ! ”
“ **Why , Peter !** ”
“ 为什么 , 彼得 ! ”

“哎呀，彼得！ ”

“ [aɪm][ə; eɪ] [lɪl] - [stuːd] , [ˈɪdɪθ] . ”
“ **I'm a li'l ' stewed , Edith** . ”
“ 我是 一个 小 - 炖 , 伊迪丝 . ”

“我有点生气，伊迪丝。”

“ [waɪ] , [ˈpiːtər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pi:tʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”
“ **Why , Peter , you're a peach , you are !** ”
“ 为什么 , 彼得 , 你是 一个 桃 , 你 是 ! ”

“哎呀，彼得，你真是个好人啊！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [bʌm] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] — [wen] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Don't you think it's a bum way of doing — when you're with me ?
不 你 思考 它是 一个 屁股 方式 的 正在做 — 什么时候 你是 和 我 ?

你不觉得和我在一起的时候这样做很没品吗？

“ [ðen] [ʃiː; ji] [smaɪld] [ʌnˈwɪlɪŋli] , ”
“ **Then she smiled unwillingly** , ”
“ 然后 她 微笑 不情愿地 , ”

然后她勉强笑了笑，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈaʊlɪʃ] [ˌsentiˈmentʰæləti] [ˈverɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for he was looking at her with owlish sentimentality varied with a
为了 他 曾是 寻找 在 她 和 猫头鹰般的 感伤 多种多样 和 一个
[ˈsɪli] [spæzˈmɑːdɪk] [smaɪl] .
silly spasmodic smile .
愚蠢的 痉挛性的 微笑 .

因为他正用一种猫头鹰般的感伤眼神看着她，眼神中夹杂着傻乎乎的、痉挛般的微笑。

“ [ˈdɑːrlɪn] - [ˈɪdɪθ] , ” [hiː; hi][brɪˈgæən] [ˈɜːrniːstli] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ **Darlin ' Edith , he began earnestly , you know I love you , don't you ?** ”
“ 亲爱的 - 伊迪丝 , ” 他 开始 切实 , ” 你 知道 我 爱 你 , 不 你 ? ”

“亲爱的伊迪丝,”他诚恳地开口, “你知道我爱你, 对吗? ”

“ [ju:; jʊ] [tel] [aɪ 'ti:] [wel] . ”
“ **You tell it well** . ”
“ 你 告诉 它 出色地 . ”

你讲得很好。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['sædli] .
“ **I love you — and I merely wanted you to kiss me , ” he added sadly** .
“ 我 爱 你 — 和 我 仅仅 通缉 你 到 吻 我 , ” 他 额外 令人遗憾的是 .
“我爱你——我只是想让你吻我,”他悲伤地补充道。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [wɜ:r; wər][bəuθ] [gɔ:n] .
His embarrassment , his shame , were both gone .
他的 尴尬 , 他的 耻辱 , 是 两个都 已消失 .
他的尴尬和羞耻感都消失了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][məʊz] - ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn] [hoʊl] [wɜ:rl] - .
She was a mos ' beautiful girl in whole worl ' .
她 曾是 一个 莫斯 - 美丽的 女孩 在 所有的 世界 - .
她是世界上最美丽的女孩。

[məʊz] - ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] , [laɪk] [stɑ:rz] [ə'bʌv] .
Mos ' beautiful eyes , like stars above .
莫斯 - 美丽的 眼睛 , 喜欢 明星 多于 .
莫斯的眼睛真美，就像天上的繁星。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] - - — ['fɜ:z] - , [fɔ:r; fər] [pri'zjʊmɪŋ] [traɪ][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ; ['sekənd] ,
He wanted to ' pologize — firs ' , for presuming try to kiss her ; second ,
他 通缉 到 - - — 杉树 - , 为了 假设 尝试 到 吻 她 ; 第二 ,
他想“道歉——首先”，为自己妄图亲吻她而道歉；其次，

[fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] — [bʌt; bət] ['hi:d] [bɪn] [soʊ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] - [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ji]
for drinking — but he'd been so discouraged ' cause he had thought she
为了 喝 — 但 他会 到过 所以 灰心 - 原因 他 有 想法 她
[wʌz; wəz][mæd][æt; ət][hɪm; ɪm] — —
was mad at him — —
曾是 疯狂的 在 他 — —
他本来想喝酒——但他很沮丧，因为他以为她生他的气了——

[ðə; ði] [red] - [fæt][mæn] [kʌt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['ɪdɪθ] [smaɪld] ['reɪdiəntli] .
The red - fat man cut in , and looking up at Edith smiled radiantly .
这 红色的 - 胖的 男人 切 在 , 和 寻找 向上 在 伊迪丝 微笑 光芒四射 .
那个红胖男人插话道，抬头看着伊迪丝，露出了灿烂的笑容。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['eni] [wʌn] ?
“ **Did you bring any one ?**
“ 做过 你 带来 任何 — ?
你带人来了吗？

“ [ʃi:; ji] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .
她问道。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ðə; ði] [red] - [fæt][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæg] .
The red - fat man was a stag .
这 红色的 - 胖的 男人 曾是 一个 麋 .
那个红胖子其实是一头雄鹿。

“ [wel] , [wɒd] [ju:; jʊ][maɪnd] — [wɒd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] — [tu:; tə]

“ **Well , would you mind — would it be an awful bother for you to — to**

出色地 , 会 你 头脑 — 会 它 是 一个 可怕 打扰 为了 你 到 — 到

[teɪk] [em 'i:] [hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] ?

take me home to - night ?

拿 我 家 到 - 夜晚 ?

“那么，你介意吗？——这对你来说会很麻烦吗？——今晚送我回家？ ”

“ ([ðɪs] [ɪk'stri:m] [dɪfɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [æfektɪv(ə)n] [ɑ:n] ['i:diθs] [pɑ:rt] — [ʃi:; ʃi] [nu:]

“ (**this extreme diffidence was a charming affectation on Edith's part — she knew**

(这 极端 羞怯 曾是 一个 迷人 做作 在 伊迪丝的 部分 — 她 知道

[ðæt] [ðə; ði] [red] - [fæt][mæn] [wɒd] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'zɑ:lʌ] ['ɪntu:][ə; eɪ][pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]) .

that the red - fat man would immediately dissolve into a paroxysm of delight) .

那 这 红色的 - 胖的 男人 会 立即地 溶解 进入 一个 发作 的 喜) .

”(伊迪丝表现出的这种极度羞怯是一种迷人的做作——她知道那个红胖男人会立刻欣喜若狂。)

“ ['bɑ:ðər] ?

“ **Bother ?**

“ 打扰 ?

“打扰？

[waɪ] , [gʊd] [lɔ:rd] , [aɪ'd][bi:; bi][dɑ:rn][glæd][tu:; tə] !

Why , good Lord , I'd be darn glad to !

为什么 , 好的 主 , ID 是 该死 高兴的 到 !

老天爷啊，我当然非常乐意！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][bi:; bi][dɑ:rn][glæd][tu:; tə] . “

You know I'd be darn glad to . “

你 知道 ID 是 该死 高兴的 到 : “

你知道我肯定非常乐意。

“ [θæŋks] ['loʊdʒ] !

“ **Thanks loads !**

“ 谢谢 负载 !

“非常感谢！ ”

[jʊə(r)] ['ɔ:flɪ] [swi:t] .

You're awfully sweet .

你是 非常 甜的 .

你真是太好了。

“ [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] - [wa:tʃ] .

“ **She glanced at her wrist - watch .**

“ 她 瞥了一眼 在 她 手腕 - 手表 .

她瞥了一眼手表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][wʌn] .

It was half - past one .

它 曾是 一半 - 过去的 — .

当时是1点半。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] “ [hæf] - [pæst][wʌn] ” [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

And , as she said “ half - past one ” to herself ,

和 , 作为 她 说 “ 一半 - 过去的 — ” 到 她自己 ,

当她自言自语道“一点半”的时候，

[aɪˈti:] [ˈfloʊtɪd] [ˈveɪɡli] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; həɹ][æt; ət]
it floated vaguely into her mind that her brother had told her at
它 漂浮 依稀 进入 她 头脑 那 她 兄弟 有 讲述 她 在
[ˈlʌntʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpəɹ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftəɹ][wʌn] - [ˈθɜːrti] [ˈevri]
luncheon that he worked in the office of his newspaper until after one - thirty every
午餐 那 他 工作 在 这 办公室 的 他的 报纸 直到 后 一 - 三十 每一个
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

她隐约记得，哥哥在午餐时告诉她，他每天晚上都要在报社工作到一点半以后。

[ˈɪdɪθ] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrənt] [ˈpɑːrtnəɹ] .
Edith turned suddenly to her current partner .
伊迪丝 转向 突然 到 她 当前的 伙伴 .

伊迪丝突然转向她现在的伴侣。

“ [wʌt] [stri:t] [ɪz] [dɛlˈmanɪkoʊz] [ɑːn] , [ˈeniweɪ] ? ”
“ **What street is Delmonico's on , anyway ?** ”
“ 什么 街道 是 德尔莫尼科的 在 , 反正 ? ”

“德尔莫尼科餐厅到底在哪条街上？”

“ [stri:t] ? ”
“ **Street ?** ”
“ 街道 ? ”

“街道？”

[oʊ] , [waɪ] [fɪfθ] [ˈævənuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . “
Oh , why Fifth Avenue , of course . ”
哦 , 为什么 第五 大街 , 的 课程 . ”

哦，当然是第五大道啦。”

“ [aɪ] [miːn] , [wʌt] [krɔːs] [stri:t] ? ”
“ **I mean , what cross street ?** ”
“ 我 意思是 , 什么 叉 街道 ? ”

“我是说，是哪条十字路口？”

“ [waɪ] — [lets] [siː] — [ɪts] [ɑːn] [ˈfɔːrti] - [fɔːrθ] [stri:t] .
“ **Why — let's see — it's on Forty - fourth Street** . ”
“ 为什么 — 我们来吧 看 — 它是 在 四十 - 第四 街道 . ”

“嗯——让我想想——它在第四十四街。”

“ [ðɪs] [ˈverɪfaɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] .
“ **This verified what she had thought** . ”
“ 这 已验证 什么 她 有 想法 . ”

“这证实了她的想法。”

[ˈhenriːz] [ˈɑːfɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnəɹ] ,
Henry's office must be across the street and just around the corner ,
亨利的 办公室 必须 是 穿过 这 街道 和 只是 大约 这 角落 ,
[ˈænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɪmiːdiətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [slɪp][ˈoʊvəɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
and it occurred to her immediately that she might slip over for a
和 它 发生 到 她 立即地 那 她 可能 滑 超过 为了 一个
[ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [səɹˈpraɪz] [hɪm; ɪm] ,
moment and surprise him ,
片刻 和 惊喜 他 ,

她立刻想到，或许可以趁他不注意溜过去，给他一个惊喜。

[floʊt] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][ˈmɑ:rv(ə)l][ɪn][hɜ:r; hær] [nu:] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈɑ:prə] [kloʊk]
float in on him , a shimmering marvel in her new crimson opera cloak
漂浮 在 在 他 , 一个 闪闪发光 奇迹 在 她 新的 赤红 歌剧 披风
[ænd; ənd] “ [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and “ cheer him up .
和 “ 欢呼 他 向上 .

她身披崭新的深红色歌剧斗篷，像一道闪闪发光的奇景飘然而至，并“让他振作起来”。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈɪdɪθ] [ˈrevəld] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] — [æn; ən] [ʌnkənˈvenʃən(ə)l] ,
“ **It was exactly the sort of thing Edith revelled in doing — an unconventional** ,
“ 它 曾是 确切地 这 种类 的 事物 伊迪丝 尽情狂欢 在 正在做 — 一个 非传统 ,
[ˈdʒɑ:nti] [θɪŋ] .
jaunty thing .
轻快的 事物 .

“这正是伊迪丝喜欢做的那种事——一件不落俗套、轻快活泼的事。”

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ɡrɪpt] [æt; ət][hɜ:r; hær][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] — [ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts]
The idea reached out and gripped at her imagination — after an instant's
这 主意 达到 出去 和 紧握 在 她 想像力 — 后 一个 即时
[hezɪˈteɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] .
hesitation she had decided .
犹豫 她 有 决定 .

这个想法抓住了她的想象力——犹豫片刻后，她便做出了决定。

“ [maɪ] [her] [ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈtʌmb(ə)l] [ɪnˈtaɪərli] [daʊn] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈplezntli] [tu:; tə][hɜ:r; hær]
“ **My hair is just about to tumble entirely down , “ she said pleasantly to her**
“ 我的 头发 是 只是 关于 到 翻滚 完全 向下 , “ 她 说 愉快 到 她
[ˈpɑ:rtnər] ;
partner ;
伙伴 ;

“我的头发快要全部披下来了，”她愉快地对伴侣说；

“ [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ænd; ənd] [fɪks] [aɪ ˈti:] ? “
“ **would you mind if I go and fix it ? “**
“ 会 你 头脑 如果 我 去 和 使固定 它 ? “
“我可以去修一下吗？ ”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . “
“ **Not at all . “**
“ 不是 在 全部 . “
“一点也不。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pi:tʃ] .
“ **You're a peach** .
“ 你是 一个 桃 .
你真是个好人。

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hær][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈɑ:prə] [kloʊk] , [ʃi:; ʃɪ] [flɪtɪd] [daʊn] [ə; eɪ]
“ **A few minutes later , wrapped in her crimson opera cloak , she flitted down a**
“ 一个 很少 分钟 之后 , 包装 在 她 赤红 歌剧 披风 , 她 飞掠 向下 一个
[saɪd] - [sterz] ,
side - stairs ,
边 - 楼梯 ,

几分钟后，她披着深红色的歌剧斗篷，轻盈地走下侧楼梯。

[hɜ:r; hær] [tʃi:ks] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] .
her cheeks glowing with excitement at her little adventure .
她 脸颊 发光 和 激动 在 她 小的 冒险 .
她因为这次小小的冒险而兴奋得脸颊泛红。

[ʃiː ʃi][ræn][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [wiːk] - [tʃɪnd] ['weɪtər] [ænd; ənd]
She ran by a couple who stood at the door — a weak - chinned waiter and
她 跑 经过 一个 夫妻 WHO 站立 在 这 门 — 一个 虚弱的 - 下巴 服务员 和
[æn; ən][ˈoʊvər] - [ruːʒd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
an over - rouged young lady ,
一个 超过 - 胭脂 年轻的 女士 ,

她跑过站在门口的一对男女——一个下巴无力的服务员和一个浓妆艳抹的年轻女子。

[ɪn][hɑːt] [dɪˈspjuːt] — [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [meɪ] [naɪt] .
in hot dispute — and opening the outer door stepped into the warm May night .
在 热的 争议 — 和 开幕 这 外 门 步 进入 这 温暖的 可能 夜晚 .
激烈的争吵过后，他打开了外面的门，走进了温暖的五月夜。

[ˌviː, aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði][ˈoʊvər] - [ruːʒd] [jʌŋ] ['leɪdi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] ,
The over - rouged young lady followed her with a brief ,
这 超过 - 胭脂 年轻的 女士 随后 她 和 一个 简短的 ,
那位浓妆艳抹的年轻女子简短地跟在她身后，

[ˈbɪtər] [glæns] — [ðen] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] - [tʃɪnd] ['weɪtər] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həər]
bitter glance — then turned again to the weak - chinned waiter and took up her
苦的 瞥一眼 — 然后 转向 再次 到 这 虚弱的 - 下巴 服务员 和 采取 向上 她
[ˈɑːrgjʊmənt] .
argument .
争论 .

她狠狠地瞪了那位下巴无力的服务员一眼，然后又转向他，继续与他争论。

“ [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [hɪr] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] ,
“ **You better go up and tell him I'm here ,** ” **she said defiantly ,**
“ 你 更好的 去 向上 和 告诉 他 我是 这里 , ” 她 说 公然挑衅 ,
“你最好上去告诉他我在这里，”她挑衅地说。

“ [ɔːr] [aɪ] [goʊ][ʌp][maɪˈself] . ”
“ **or I'll go up myself .** ”
“ 或者患病的 去 向上 我 . ”

“否则我就自己上去。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] ! ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ['stɜːrnlɪ] .
“ **No , you don't !** ” **said George sternly .**
“ 不 , 你 不 ! ” 说 乔治 严厉地 .

“不，你不能！”乔治严厉地说。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
The girl smiled sardonically .
这 女孩 微笑 讽刺地 .

女孩露出了嘲讽的笑容。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] , [dəʊnt][aɪ] ?
“ **Oh , I don't , don't I ?**
“ 哦 , 我 不 , 不 我 ?

“哦，我没有，对吧？”

[wel] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [mɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ['feləz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [noʊ] [em 'iː] ,
Well , let me tell you I know more college fellas and more of 'em know me ,
出色地 , 让 我 告诉 你 我 知道 更多的 大学 伙计们 和 更多的 的 - 呃 知道 我 ,
嗯，我得说，我认识很多大学生，而且他们当中很多人都认识我。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [teɪk] [ɛm 'i:] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] ,
and are glad to take me out on a party ,
和 是 高兴的 到 拿 我 出去 在 一个 派对 ,
他们很乐意带我出去参加聚会,

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ˈevər] [sɔ:] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] . "
than you ever saw in your whole life . "
比 你 曾经 锯 在 你的 所有的 生活 . "
比你一生中见过的任何东西都多。

" ['meɪbi] [soʊ] — "
" **Maybe so** — "
" 或许 所以 — "
"也许是这样——"

" ['meɪbi] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Maybe so** , " **she interrupted** .
" 或许 所以 , " 她 中断 .
"也许是这样,"她打断道。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
"哦，

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [dʒʌst][ræn] [aʊt] — [gɑ:d] [noʊz] [wer] [ʃi:; ʃi]
it's all right for any of 'em like that one that just ran out — God knows where she
它是全部 正确的 为了 任何 的 - 呃 喜欢 那 一 那 只是 跑 出去 — 上帝 知道 在哪里 她
[went] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər] [æskt] [hɪr] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:r][goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk]
went — it's all right for them that are asked here to come or go as they like
去 — 它是全部 正确的 为了 他们 那 是 问 这里 到 来 或者 去 作为 他们 喜欢
— [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃi:p] ,
— but when I want to see a friend they have some cheap ,
— 但 什么时候 我 想 到 看 一个 朋友 他们 有 一些 便宜的 ,
对于像刚才那个跑出去的家伙来说，一切都没问题——天知道她去了哪里——对于被邀请来这里的人来说，来去自由——但当我想见朋友时，他们却有一些廉价的，

[hæm] - ['slɪŋɪŋ] , [brɪŋ] - [ɛm 'i:] - [ə; eɪ] - ['doʊnʌt] ['weɪtər] [tu:; tə][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [ki:p] [ɛm 'i:]
ham - slinging , bring - me - a - doughnut waiter to stand here and keep me
火腿 - 投掷 , 带来 - 我 - 一个 - 油炸圈饼 服务员 到 站立 这里 和 保持 我
[aʊt] . "
out . "
出去 . "
"让一个只会卖火腿、只会给我拿甜甜圈的服务员站在这里，把我挡在外面。"

" [si:] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] [ki:] [ɪnˈdɪgnəntli] , " [aɪ] [kɑ:nt] [lu:z] [maɪ] [dʒɑ:b] .
" **See here** , " **said the elder Key indignantly** , " **I can't lose my job** .
" 看 这里 , " 说 这 长老 钥匙 愤慨地 , " 我 不能 失去 我的 工作 .
"你看,"老基愤愤不平地说，"我不能丢掉我的工作。"

['meɪbi] [ðɪs] [ˈfelər] [jʊə(r)] [ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
Maybe this fella you're talkin ' about doesn't want to see you . "
或许 这 伙计 你是 谈话 - 关于 不 想 到 看 你 . "
也许你说的这个人根本不想见你。

" [oʊ] , [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ɛm 'i:] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **Oh , he wants to see me all right** . "
" 哦 , 他 想要 到 看 我 全部 正确的 . "
"哦，他确实想见我。"

“ [ˈeniˌwez] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kraʊd] ? ”
“ **Anyways** , **how** **could** **I** **find** **him** **in all that crowd** ? ”
“ 总之 , 如何 可以 我 寻找 他 在 全部 那 人群 ? ”

“话说回来, 那么多人, 我怎么能找到他呢? ”

“ [oʊ] , [ˈhi:l] [bi; bi][ðer; ðər] , ” [ʃi; ʃi] [əˈsɜ:rtɪd] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
“ **Oh** , **he'll** **be** **there** , ” **she asserted** **confidently** .
“ 哦 , 地狱 是 那里 , ” 她 断言 自信地 .

“哦, 他肯定会到那儿, ”她自信地断言道。

“ [ju; jʊ][dʒʌst][æsk] [ˈenɪbə:di] [fɔ:r; fər] [ˈɡɔ:rdn] [ˈstɛrɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu; tə][ju; jʊ] .
“ **You** **just** **ask** **anybody** **for** **Gordon Sterrett** **and** **they'll** **point** **him** **out** **to** **you** .

“ 你 只是 问 任何人 为了 戈登 斯特雷特 和 他们会 观点 他 出去 到 你 .

“你只要问任何人戈登·斯特雷特在哪, 他们都会指给你看。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [noʊ] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ðoʊz] [ˈfeləz] .
They all know each other , **those fellas** .
他们 全部 知道 每个 其他 , 那些 伙计们 .

他们那些家伙彼此都认识。

“ [ʃi; ʃi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [meʃ] [bæg] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [bɪl] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu; tə] [dʒɔ:rdʒ]
“ **She** **produced** **a** **mesh** **bag** , **and** **taking** **out** **a** **dollar** **bill** **handed** **it** **to** **George**
“ 她 生产 一个 网 包 , 和 采取 出去 一个 美元 账单 递交 它 到 乔治
.
.
.

她拿出一个网袋, 从中取出一张一美元钞票递给了乔治。

“ [hɪr] , ” [ʃi; ʃi] [sed] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [braɪb] .
“ **Here** , ” **she said** , “ **here's** **a** **bribe** .

“ 这里 , ” 她 说 , “ 这里是 一个 贿赂 .

“给你, ”她说, “这是贿赂。”

[ju; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈmesɪdʒ] .
You **find** **him** **and** **give** **him** **my** **message** .
你 寻找 他 和 给 他 我的 信息 .

你找到他, 把我的话转告诉他。

[ju; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [ˈɪznt] [hɪr] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
You **tell** **him** **if** **he** **isn't** **here** **in** **five** **minutes** **I'm** **coming** **up** .
你 告诉 他 如果 他 不是 这里 在 五 分钟 我是 未来 向上 .

你告诉他, 如果他五分钟之内还没到, 我就上来了。

“ [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌpesɪˈmɪstɪkli] , [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ **George** **shook** **his** **head** **pessimistically** , **considered** **the** **question** **for** **a** **moment** ,

“ 乔治 摇晃 他的 头 悲观地 , 经过考虑的 这 问题 为了 一个 片刻 ,

[ˈweɪvəd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪðˈdru:] .
wavered **violently** , **and** **then** **withdrew** .
犹豫不决 暴力 , 和 然后 退出 .

乔治悲观地摇了摇头, 思考了一会儿, 犹豫了一下, 然后退缩了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈlɔ:tɪd] [taɪm] [ˈɡɔ:rdn] [keɪm] [daʊn] - [sterz] .
In **less** **than** **the** **allotted** **time** **Gordon** **came** **down** - **stairs** .
在 较少的 比 这 分配 时间 戈登 来了 向下 - 楼梯 .

戈登在规定时间内就下楼了。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈdrʌŋkər] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
He **was** **drunker** **than** **he** **had** **been** **earlier** **in** **the** **evening** **and** **in** **a**
他 曾是 醉酒 比 他 有 到过 早些时候 在 这 晚上 和 在 一个
[ˈdɪfrənt] [wei] .
different **way** .
不同的 方式 .

他比晚上早些时候喝得更醉了, 而且醉的方式也不同了。

[ðə; ði] ['lɪkər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['hɑ:dnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [krʌst] .
The liquor seemed to have hardened on him like a crust .
这 酒 似乎 到 有 硬化 在 他 喜欢 一个 地壳 .

酒液似乎在他身上结了一层硬壳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['lə:tʃɪŋ] — [ˈɔ:lmooʊst][ˌɪnkoʊˈhɪərənt] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] . “
He was heavy and lurching — almost incoherent when he talked .”
他 曾是 重的 和 踉跄踉 — 几乎 语无伦次 什么时候 他 谈话 . ”

他身形沉重，步履蹒跚，说话几乎语无伦次。

- [looʊ] , ['dʒu:əl] , “ [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] .
' Lo , Jewel , ” he said thickly .
- 洛 , 宝石 , ” 他 说 浓密 .

“瞧，朱厄尔，”他含糊不清地说。

“ [keɪm] [raɪt] [əˈweɪ] , ['dʒu:əl] , [aɪ] ['kudnt] [get] [ðæt] ['mʌni] .
“ Came right away , Jewel , I couldn't get that money .
” 来 正确的 离开 , 宝石 , 我 不能 得到 那 钱 .

“马上就来了，Jewel，我没法拿到那笔钱。”

[traɪd] [maɪ] [best] . “
Tried my best . ”
尝试 我的 最好的 . ”

我尽力了。

“ ['mʌni] ['nʌθɪŋ] !
“ Money nothing !
” 钱 没有什么 !

“钱算个屁！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
“ she snapped .
” 她 啪啪 .

她厉声说道。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ten] [deɪz] .
“ You haven't been near me for ten days .
” 你 还没有 到过 靠近 我 为了 十 天 .

“你已经十天没靠近我了。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
“ He shook his head slowly .
” 他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

“ [bɪn] ['veri] [looʊ] , ['dʒu:əl] .
“ Been very low , Jewel .
” 到过 非常 低的 , 宝石 .

“Jewel，我的情绪一直很低落。”

[bɪn] [sɪk] . “
Been sick . ”
到过 生病的 . ”

生病了。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sɪk] .
“ Why didn't you tell me if you were sick .
” 为什么 没有 你 告诉 我 如果 你 是 生病的 .

“如果你生病了，为什么不告诉我？ ”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][bæd] .
I don't care about the money that bad .
我 不 关心 关于 这 钱 那 坏的 .

我没那么在乎钱。

[aɪ][ˈdɪdnt] [stɑ:rt] ['bɒðəɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][brɪ'gæn] [ni'glektɪŋ] [em 'i:] .
I didn't start bothering you about it at all until you began neglecting me .
我 没有 开始 烦人 你 关于 它 在 全部 直到 你 开始 疏忽 我 .

直到你开始冷落我，我才开始为这件事烦你。

" [ə'gen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Again he shook his head .
" 再次 他 摇晃 他的 头 .

他又摇了摇头。

" ['hævnt] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [ju:; jʊ] .
" Haven't been neglecting you .
" 还没有 到过 疏忽 你 .

“我没有冷落你。”

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] . "
Not at all . "
不是 在 全部 . "

一点也不。”

" ['hævnt] !
" Haven't !
" 还没有 !

“没有！”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [em 'i:][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] ,
You haven't been near me for three weeks ,
你 还没有 到过 靠近 我 为了 三 周 ,

你已经三个星期没见到我了，

[ən'les] [ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [drʌŋk] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] . "
unless you been so drunk you didn't know what you were doing . "
除非 你 到过 所以 醉 你 没有 知道 什么 你 是 正在做 . "

除非你喝得烂醉，根本不知道自己在干什么。

" [bɪn] [sɪk] , [ˈdʒu:əl] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈwɪrəli] .
" Been sick , Jewel , " he repeated , turning his eyes upon her wearily .
" 到过 生病的 , 宝石 , " 他 重复 , 转弯 他的 眼睛 之上 她 疲劳 .

“我生病了，朱厄尔，”他重复道，疲惫地看着她。

" [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər][sə'saɪəti] [frendz] [hɪr] [ɔ:l] [raɪt] .
" You're well enough to come and play with your society friends here all right .
" 你是 出色地 足够的 到 来 和 玩 和 你的 社会 朋友们 这里 全部 正确的 .

“你身体状况良好，可以来这里和你的朋友们一起玩了。”

[ju:; jʊ][tuʊld][em 'i:] [ju:d] [mi:t] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [hæv; həv][sʌm; səm]
You told me you'd meet me for dinner , and you said you'd have some
你 讲述 我 你会 见面 我 为了 晚餐 , 和 你 说 你会 有 一些
['mʌni] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
money for me .
钱 为了 我 .

你跟我说过要和我一起吃晚饭，还说会给我一些钱。

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə] [rɪŋ] [em 'i:][ʌp] . "
You didn't even bother to ring me up . "
你 没有 甚至 打扰 到 戒指 我 向上 . "

你甚至懒得给我打个电话。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [ˈeni] [ˈmʌni] . ”
“ I couldn't get any money . ”
“ 我 不能 得到 任何 钱 . ”

“我没钱。”

“ [ˈhævnt] [aɪ][dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪŋ] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ?
“ Haven't I just been saying that doesn't matter ? ”
“ 还没有 我 只是 到过 说 那 不 事情 ? ”

“我不是一直说这不重要吗？ ”

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] , [ˈɡɔːrdn] , [bʌt; bət][juː; jə] [siːm] [tuː; tə][prɪfɜːr] [jər; jər] [ˈsʌmbəːdi] [els] .
I wanted to see you , Gordon , but you seem to prefer your somebody else .
我 通缉 到 看 你 , 戈登 , 但 你 似乎 到 更喜欢 你的 某人 别的 .

戈登,我想见你,但你似乎更喜欢和别人在一起。

“ [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ðɪs] [ˈbɪtərli] .
“ He denied this bitterly . ”
“ 他 否认 这 苦涩地 . ”

他对此矢口否认。

“ [ðen] [get][jər; jər][hæt][ænd; ənd] [kʌm] [əˈbɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
“ Then get your hat and come along , ” she suggested . ”
“ 然后 得到 你的 帽子 和 来 沿着 , ” 她 建议 . ”

“那就戴上帽子跟我来吧,”她建议道。

[ˈɡɔːrdn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slɪpt]
Gordon hesitated — and she came suddenly close to him and slipped
戈登 犹豫了一下 — 和 她 来了 突然 关闭 到 他 和 滑倒了

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
her arms around his neck .
她 武器 大约 他的 脖子 .

戈登犹豫了一下——她突然靠近他,双臂环住了他的脖子。

“ [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈɡɔːrdn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈwɪspər] .
“ Come on with me , Gordon , ” she said in a half whisper . ”
“ 来 在 和 我 , 戈登 , ” 她 说 在 一个 一半 耳语 . ”

“跟我来,戈登,”她低声说道。

“ [wiːl] [ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] - - [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
“ We'll go over to Devineries ' and have a drink , ”
“ 出色地 去 超过 到 - - 和 有 一个 喝 , ”

“我们去Devineries酒吧喝一杯吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][ʌp] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] . “
and then we can go up to my apartment . ”
和 然后 我们 能 去 向上 到 我的 公寓 . ”

然后我们就可以去我的公寓了。”

“ [aɪ] [kɑːnt] , [ˈdʒuːəl] , — — ”
“ I can't , Jewel , — — ”
“ 我 不能 , 宝石 , — — ”

“我不能,朱厄尔, ——”

“ [juː; jə][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈtensli] .
“ You can , ” she said intensely . ”
“ 你 能 , ” 她 说 强烈地 . ”

“你可以的,”她语气坚定地说。

“ [aɪm] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ! ”
“ I'm sick as a dog ! ”
“ 我是 生病的 作为 一个 狗 ! ”

“我病得像条狗! ”

“ [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [ˈɔtnt] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [dæns] .
“ **Well , then , you oughtn't to stay here and dance .**
“ 出色地 , 然后 , 你 不应该 到 停留 这里 和 舞蹈 .
“那么, 你就不应该留在这里跳舞了。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪt] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [wɜ:; wər] [ˈmɪŋɡld] , [ˈɡɔ:rdn]
“ **With a glance around him in which relief and despair were mingled , Gordon**
“ 和 一个 瞥一眼 大约 他 在 哪个 宽慰 和 绝望 是 混合 , 戈登
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ;
hesitated ;
犹豫了一下 ;
戈登环顾四周, 眼中既有如释重负的轻松, 也有绝望的沮丧, 他犹豫了。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , [ˈpʌlpi] [lɪps]
then she suddenly pulled him to her and kissed him with soft , pulpy lips
然后 她 突然 拉 他 到 她 和 亲吻 他 和 柔软的 , 稀烂 嘴唇
.
:
.
然后她突然把他拉到身边, 用柔软多汁的嘴唇吻了他。

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈhevɪli] .
“ **All right , “ he said heavily .**
“ 全部 正确的 , “ 他 说 重度 .
“好吧,”他沉重地说。

“ [aɪl] [get][maɪ][hæt] .
“ **I'll get my hat .**
“ 患病的 得到 我的 帽子 .
“我去拿我的帽子。”

“ [vi:;aɪ'ar'aɪ]
“ **VIII**
“ 八
第八章

[wen] [ˈɪdɪθ] [keɪm] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [klɪr] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈævənu:]
When Edith came out into the clear blue of the May night she found the Avenue
什么时候 伊迪丝 来了 出去 进入 这 清除 蓝色的 的 这 可能 夜晚 她 成立 这 大街
[dɪ'zɜ:rtɪd] .
deserted .
荒凉的 .
当伊迪丝走到五月晴朗的夜空中时, 她发现大道上空无一人。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ʃɑ:ps] [wɜ:; wər][da:rk] ;
The windows of the big shops were dark ;
这 视窗 的 这 大的 商店 是 黑暗的 ;
大商店的橱窗里一片漆黑;
[ˈoʊvər][ðer; ðər] [dɔ:z] [wɜ:; wər] [drɔ:n] [greɪt] [ˈaɪərn][ˈmæskz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:; wər][ˈoʊnli] [ˈʃædəʊɪ] [tu:mz]
over their doors were drawn great iron masks until they were only shadowy tombs
超过 他们的 门 是 绘制 伟大的 铁 面具 直到 他们 是 仅有的 阴暗的 陵墓

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈdeɪz] [ˈsplendər] .
of the late day's splendor .
的 这 晚的 天 辉煌 .
他们的门上挂满了巨大的铁面具, 直到它们变成了昔日辉煌的阴影坟墓。

[ˈglænsɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ˈfɔ:rti] - [ˈsekənd] [stri:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [kəˈmɪŋɡld] [blɜ:r][ʌv; əv] [laɪts]
Glancing down toward Forty - second Street she saw a commingled blur of lights
瞥了一眼 向下 朝向 四十 - 第二 街道 她 锯 一个 混合 模糊 的 灯
[frʌm; frəm][d̩ə; ði][ɔ:l] - [naɪt] [ˈrestərənt] .
from the all - night restaurants .
从 这 全部 - 夜晚 餐厅 .

她向下望去，看到四十二街上通宵营业的餐馆灯光交织成一片模糊的景象。

[ˈoʊvər][ɑ:n] [sɪksθ] [ævənu:] [d̩ə; ði] [ˈelɪvətɪd] , [ə; eɪ] [flər] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
Over on Sixth Avenue the elevated , a flare of fire ,
超过 在 第六 大街 这 升高 , 一个 耀斑 的 火 ,

在第六大道的高架桥上，燃起了一团火光。

[rɔ:rd] [əˈkrɔ:s] [d̩ə; ði] [stri:t] [brɪtwi:n] [d̩ə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈpærələlz] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][d̩ə; ði][ˈsteɪ(ə)n]
roared across the street between the glimmering parallels of light at the station
咆哮 穿过 这 街道 之间 这 微光 平行线 的 光 在 这 车站

[ænd; ənd] [stri:kt] [əˈbɔ:n] [ˈɪntu:][d̩ə; ði][krɪsp] [dɑ:rk] .

and streaked along into the crisp dark .
和 条纹 沿着 进入 这 脆 黑暗的 .

它咆哮着穿过车站闪烁的平行灯光，然后疾驰而去，消失在清冷的夜色中。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈfɔ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

But at Forty - fourth Street it was very quiet .
但 在 四十 - 第四 街道 它 曾是 非常 安静的 .

但四十四街却非常安静。

[ˈpʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈɪdɪθ] [ˈdɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [d̩ə; ði] [ævənu:] .
Pulling her cloak close about her Edith darted across the Avenue .
拉 她 披风 关闭 关于 她 伊迪丝 飞镖 穿过 这 大街 .

伊迪丝裹紧斗篷，飞快地穿过大街。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈnɜ:rvəsli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri][mæn] [pæst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs]
She started nervously as a solitary man passed her and said in a hoarse
她 开始 紧张地 作为 一个 孤 男人 通过了 她 和 说 在 一个 嘶哑

[ˈwɪspər] — “ [wer] [baʊnd] ,
whisper — “ Where bound ,
耳语 — “ 在哪里 边界 ,

她紧张地吓了一跳，一个孤独的男人从她身边经过，用沙哑的低语说道：“目的地是哪里？”

[ˈkɪdɒ] ?
kiddo ?
孩子 ?

孩子？

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt]
” She was reminded of a night in her childhood when she had walked
” 她 曾是 提醒 的 一个 夜晚 在 她 童年 什么时候 她 有 步行

[əˈraʊnd] [d̩ə; ði] [blɔ:k] [ɪn][hɜ:r; hər][pəˈdʒæməz][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g][hæd; həd] [haʊld] [æt; ət][hɜ:r; hər]
around the block in her pajamas and a dog had howled at her
大约 这 堵塞 在 她 睡衣 和 一个 狗 有 嚎叫 在 她

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] - [bɪɡ] [bæk] [jɑ:rd] .
from a mystery - big back yard .
从 一个 神秘 - 大的 后退 院子 .

“她想起了童年时的一个夜晚，当时她穿着睡衣在街区里散步，一只狗从一个神秘的大后院里冲她嚎叫。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [tu:] - [ˈstɔ:ri] , [kəmˈpærətɪvli] [oʊld]
In a minute she had reached her destination , a two - story , comparatively old
在 一个 分钟 她 有 达到 她 目的地 , 一个 二 - 故事 , 比较 老的

[ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n] [ˈfɔ:rti] - [fɔ:rθ] ,
building on Forty - fourth ,
建筑 在 四十 - 第四 ,

一分钟后，她就到达了目的地，那是一栋位于第四十四街的两层楼高的、比较老旧的建筑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈθæŋkfəli] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv] [laɪt] .
in the upper window of which she thankfully detected a wisp of light .
在 这 上 窗户 的 哪个 她 谢天谢地 检测到 一个 烟雾 的 光 .

她欣慰地发现，上层窗户里透出一丝光亮。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪˈnʌf] [aʊtˈsaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][saɪn] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
It was bright enough outside for her to make out the sign beside the
它 曾是 明亮的 足够的 外部 为了 她 到 制作 出去 这 符号 旁 这
[ˈwɪndəʊ] — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈtrʌmpɪt] .
window — the New York Trumpet .
窗户 — 这 新的 约克 喇叭 .

外面的光线足够明亮，她能看清窗边的招牌——《纽约号角报》。

[ʃiː; ji] [stept] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][dɑːrk][hɔːl][ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [sɔː] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
She stepped inside a dark hall and after a second saw the stairs in the corner .
她 步 里面 一个 黑暗的 大厅 和 后 一个 第二 锯 这 楼梯 在 这 角落 .

她走进一条昏暗的走廊，片刻后便看到了角落里的楼梯。

[ðen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Then she was in a long ,
然后 她 曾是 在 一个 长的 ,

然后她陷入了漫长的.....

[loʊ] [ruːm] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [desks] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][wɪð; wɪθ] [faɪl] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv]
low room furnished with many desks and hung on all sides with file copies of
低的 房间 提供 和 许多 桌子 和 悬挂 在 全部 侧面 和 文件 副本 的
[ˈnjuːz,peɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

低矮的房间里摆放着许多桌子，四周都挂满了报纸的复印件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈɔkjupənts] .
There were only two occupants .
那里 是 仅有的 二 居住者 .

屋内只有两名住户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
They were sitting at different ends of the room ,
他们 是 坐着 在 不同的 结束 的 这 房间 ,

他们分别坐在房间的两端。

[iːtʃ] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [aɪ] - [ˈeɪd] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [desk] [laɪt] .
each wearing a green eye - shade and writing by a solitary desk light .
每个 穿着 一个 绿色的 眼睛 - 阴影 和 写作 经过 一个 孤 桌子 光 .

两人都戴着绿色眼罩，在一盏孤零零的台灯下写作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [stʊd] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
For a moment she stood uncertainly in the doorway ,
为了 一个 片刻 她 站立 不确定性 在 这 门口 ,

她犹豫地站在门口，一时不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ][men] [tɜːrɪnd] [əˈraʊnd] [saɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər]
and then both men turned around simultaneously and she recognized her
和 然后 两个都 男人 转向 大约 同时地 和 她 认可 她
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

然后两人同时转过身，她认出了自己的哥哥。

“ [waɪ] , [ˈɪdɪθ] !
“ **Why , Edith !**
“ 为什么 , 伊迪丝 !

“哎呀，伊迪丝！ ”

" [hi:; hi] [roʊz] ['kwikli] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [səp'praɪz] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [feɪd] .
" He rose quickly and approached her in surprise , removing his eye - shade .
" 他 玫瑰 迅速地 和 接近 她 在 惊喜 , 移除 他的 眼睛 - 阴影 .
他猛地起身, 惊讶地走向她, 摘下了眼罩。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [li:n] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ['ʌndər] ['veri] [θɪk] [glæsɪz] .
He was tall , lean , and dark , with black , piercing eyes under very thick glasses .
他 曾是 高的 , 倾斜 , 和 黑暗的 , 和 黑色的 , 冲孔 眼睛 在下面 非常 厚的 眼镜 .
他身材高挑精瘦, 肤色黝黑, 戴着一副厚厚的眼镜, 眼镜下是一双炯炯有神的黑色眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fa:r] - [ə'veɪ] [aɪz] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [fɪkst] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They were far - away eyes that seemed always fixed just over the head of the
他们 是 远的 - 离开 眼睛 那 似乎 总是 固定的 只是 超过 这 头 的 这
[pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
person to whom he was talking .
人 到 谁 他 曾是 说 .
那双眼睛目光深邃, 似乎总是盯着与他说话的人的头顶上方。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
He put his hands on her arms and kissed her cheek .
他 放 他的 双手 在 她 武器 和 亲吻 她 脸颊 .
他把手放在她的胳膊上, 亲吻了她的脸颊。
" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?
" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'lɑ:rm] .
" he repeated in some alarm .
" 他 重复 在 一些 警报 .
他有些惊慌地重复道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dæns] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [dɛl'mʌnɪkoʊz] , ['henri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" I was at a dance across at Delmonico's , Henry , " she said excitedly ,
" 我 曾是 在 一个 舞蹈 穿过 在 德尔莫尼科的 , 亨利 , " 她 说 兴奋地 ,
"亨利, 我当时在德尔莫尼科餐厅参加舞会,"她兴奋地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['terɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
" and I couldn't resist tearing over to see you . "
" 和 我 不能 抵抗 撕裂 超过 到 看 你 . "
"我忍不住哭着跑过去看你。"
" [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [dɪd] .
" I'm glad you did .
" 我是 高兴的 你 做过 .

“我很高兴你这么做了。”
" [hɪz; ɪz] [ə'lɜ:rtnəs] [geɪv] [wei] ['kwikli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['veɪɡnəs] .
" His alertness gave way quickly to a habitual vagueness .
" 他的 警觉 给予 方式 迅速地 到 一个 习惯性的 模糊性 .
他的警觉很快被习惯性的迟钝所取代。

" [ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] [ðoʊ] , [ɔ:t] [ju:; jʊ] ?
" You oughtn't to be out alone at night though , ought you ?
" 你 不应该 到 是 出去 独自的 在 夜晚 尽管 , 应该 你 ?
“不过, 你晚上不应该独自外出, 对吧? ”

“ [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm]
“ **The man at the other end of the room had been looking at them** .
“ 这 男人 在 这 其他 结尾 的 这 房间 有 到过 寻找 在 他们
[ˈkjʊriəsli] ,
curiously ,
奇怪的是 ,

房间另一头的男人一直好奇地看着他们。

[bʌt; bət][æt; ət] ['henri:z] ['bekənɪŋ] ['dʒestʃər] [hi; hi] [ə'prəʊtʃt] .
but at Henry's beckoning gesture he approached .
但 在 亨利的 招手 手势 他 接近 .

但亨利示意他走上前去。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['lu:slɪ] [fæt][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ænd] , ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər]
He was loosely fat with little twinkling eyes , and , having removed his collar
他 曾是 松散地 胖的 和 小的 闪烁 眼睛 , 和 , 拥有 已移除 他的 衣领
[ænd; ænd][taɪ] ,
and tie ,
和 领带 ,

他身材略胖，眼睛闪闪发光，脱下领子和领带后，

[hi; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)] - ['westərn] ['fɑ:rmər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æftər'hu:n] .
he gave the impression of a Middle - Western farmer on a Sunday afternoon .
他 给予 这 印象 的 一个 中间 - 西 农民 在 一个 星期日 下午 .

他给人的感觉就像一位中西部农民在周日下午的样子。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] , ” [sed] ['henri] .
“ **This is my sister , ” said Henry** .
“ 这 是 我的 姐姐 , ” 说 亨利 .

“这是我妹妹,”亨利说。

“ [ʃɪ; ʃɪ] [dra:pt] [ɪn][tu; tə] [si:] [em 'i:] . ”
“ **She dropped in to see me** . ”
“ 她 掉落 在 到 看 我 . ”

她顺道来看我了。

“ [haʊ] [du:][ju; jʊ][du:] ? ” [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] , ['smɑ:lɪŋ] .
“ **How do you do ? ” said the fat man , smiling** .
“ 如何 做 你 做 ? ” 说 这 胖的 男人 , 微笑 .

“你好吗? ”胖子笑着问道。

“ [maɪ] ['neɪmz] [bə:rθɑ:ləmju:] , [mɪs] [brædɪn] .
“ **My name's Bartholomew , Miss Bradin** .
“ 我的 名字 巴塞洛缪 , 错过 布拉丹 .

“我叫巴塞洛缪，布拉丁小姐。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
I know your brother has forgotten it long ago .
我 知道 你的 兄弟 有 被遗忘的 它 长的 前 .

我知道你哥哥很久以前就忘了这件事了。

“ ['ɪdɪθ] [læft] [pə'laɪtli] .
“ **Edith laughed politely** .
“ 伊迪丝 笑了 礼貌地 .

伊迪丝礼貌地笑了笑。

“ [wel] , ” [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['gɔ:rdʒəs] ['kwɔ:rtərz] [wi:: wi][hæv; həv] [hɪr] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ **Well , ” he continued , “ not exactly gorgeous quarters we have here , are they ?**
“ 出色地 , ” 他 持续 , ” 不是 确切地 华丽的 四分之一 我们 有 这里 , 是 他们 ?

“嗯,”他继续说道,“我们这里的住处可不是什么漂亮的地方,对吧?”

“ [ˈɪdɪθ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **Edith looked around the room** .
“ 伊迪丝 看起来 大约 这 房间 .

伊迪丝环顾了一下房间。

“ [ðeɪ] [si:m] [ˈveri] [naɪs] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **They seem very nice** , “ **she replied** .
“ 他们 似乎 非常 好的 , “ 她 回复 .

“他们看起来人很好,”她回答说。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] [bə:mz] ? “
“ **Where do you keep the bombs ?** “
“ 在哪里 做 你 保持 这 炸弹 ? “

“你们把炸弹藏在哪儿? ”

“ [ðə; ði] [bə:mz] ? “ [rɪˈpiːtɪd] [bəːr; θɑːləmjuː] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **The bombs ?** “ **repeated Bartholomew** , **laughing** .
“ 这 炸弹 ? “ 重复 巴塞洛繆 , 笑 .

“炸弹?”巴塞洛繆笑着重复道。

“ [ðæts] [ˈprɪti] [gʊd] — [ðə; ði] [bə:mz] .
“ **That's pretty good — the bombs** .
“ 那就是 漂亮的 好的 — 这 炸弹 .

“那真是太棒了——那些炸弹。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ˈhenri] ?
Did you hear her , **Henry ?**
做过 你 听到 她 , 亨利 ?

亨利, 你听到她说话了吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [ki:p] [ðə; ði] [bə:mz] .
She wants to know where we keep the bombs .
她 想要 到 知道 在哪里 我们 保持 这 炸弹 .

她想知道我们把炸弹藏在哪里。

[seɪ] , [ðæts] [ˈprɪti] [gʊd] .
Say , that's pretty good .
说 , 那就是 漂亮的 好的 .

嗯, 这相当不错。

“ [ˈɪdɪθ] [swʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɑːntə][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [desk] [ænd; ənd][sæt] [ˈdæŋɡlɪŋ] [hɜːr; hər] [fi:t] [ˈoʊvər][ðə; ði]
“ **Edith swung herself onto a vacant desk and sat dangling her feet over the**
“ 伊迪丝 摇摆 她自己 到 一个 空缺 桌子 和 卫星 悬挂 她 脚 超过 这
[edʒ] .
edge .
边缘 .

伊迪丝荡到一张空桌子上, 坐在那里, 双脚悬在桌沿外。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Her brother took a seat beside her .
她 兄弟 采取 一个 座位 旁 她 .

她哥哥在她旁边坐了下来。

“ [wel] , “ [hiː; hi] [æskt] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] [trɪp] ? “
“ **Well , he asked , absent - mindedly , how do you like New York this trip ?** “
“ 出色地 , “ 他 问 , 缺席的 - 用心地 , “ 如何 做 你 喜欢 新的 约克 这 旅行 ? “

“嗯,”他心不在焉地问道, “你觉得这次纽约之行怎么样?”

“ [nɑ:t][bæd] .
“ **Not bad** .
“ 不是 坏的 .

“不错。

[aɪl] [biː; bi][ˈoʊvər][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɪltˌmɔːr] [wið; wiθ][ðə; ði] [hɔɪts] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌndei] .

I'll be over at the Biltmore with the Hoyts until Sunday .
患病的 是 超过 在 这 比尔特莫尔 和 这 霍伊茨 直到 星期日 .

我会和霍伊特一家在比尔特莫酒店待到周日。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

Can't you come to luncheon to - morrow ?
不能 你 来 到 午餐 到 - 明天 ?

你明天能来参加午餐会吗？

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" He thought a moment .
" 他 想法 一个 片刻 .

他沉思片刻。

" [aɪm] [ɪˈspeʃəli] [ˈbɪzi] , " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [ænd; ɐnd][aɪ] [heɪt] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ɡruːps] . "

" I'm especially busy , " he objected , " and I hate women in groups . "
" 我是 尤其 忙碌的 , " 他 反对 , " 和 我 恨 女性 在 团体 . "

“我特别忙,”他反驳道,“而且我讨厌一群女人。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡriːd] , [ʌnˈrʌflɪd] .

" All right , " she agreed , unruffled .
" 全部 正确的 , " 她 同意 , 镇定自若 .

“好吧,”她平静地同意道。

" [lets] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][em ˈiː][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [təˈɡeðər] . "

" Let's you and me have luncheon together . "
" 我们来吧 你 和 我 有 午餐 一起 . "

“不如我们一起吃午饭吧。”

" [ˈveri] [wel] . "

" Very well . "
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [aɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æɪt; ət] [twelv] .

" I'll call for you at twelve .
" 患病的 称呼 为了 你 在 十二 .

“我十二点会给你打电话。”

" [bɑːr;θɑːləmjʊː] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

" Bartholomew was obviously anxious to return to his desk ,
" 巴塞洛缪 曾是 明显地 焦虑的 到 返回 到 他的 桌子 ,

巴塞洛缪显然急于回到办公桌前。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] [liːv] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈpɑːrtɪŋ]

but apparently considered that it would be rude to leave without some parting
但 显然 经过考虑的 那 它 会 是 粗鲁的 到 离开 没有 一些 离别

[ˈplezntri] .

pleasantry .
玩笑 .

但显然他认为,如果不说些临别客气的话就离开是不礼貌的。

" [wel] " — [hiː; hi][bɪˈɡæn] [ˈɔːkwərdli] .

" Well " — he began awkwardly .
" 出色地 " — 他 开始 尴尬地 .

“嗯……”他尴尬地开口道。

[ðei] [bəʊθ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They both turned to him .
他们 两个都 转向 到 他 .

他们俩都转向他。

“ [wel] , [wi:; wi] — [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪnɪŋ] [taɪm] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
“ **Well** , **we** — **we** **had** **an** **exciting** **time** **earlier** **in** **the** **evening** .

出色地 , 我们 — 我们 有 一个 激动人心 时间 早些时候 在 这 晚上 .

“ 嗯 , 我们——我们今晚早些时候玩得很开心。”

“ [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
“ **The** **two** **men** **exchanged** **glances** .

这 二 男人 交换 眼神 .

两人交换了一个眼神。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɜ:rlɪər] , “ [kən'tɪnju:d] [bə:r'θɑ:ləmju:] , ['sʌmwʌt] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] .
“ **You** **should** **have** **come** **earlier** , “ **continued** **Bartholomew** , **somewhat** **encouraged** .

你 应该 有 来 早些时候 , “ 持续 巴塞洛繆 , 有些 鼓励 .

“你应该早点来,”巴塞洛繆继续说道, 语气中带着一丝鼓励。

“ [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] ['vɔ:dəvɪl] . “
“ **We** **had** **a** **regular** **vaudeville** . “

我们 有 一个 常规的 杂耍剧 . “

“我们当时经常上演杂耍剧。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ? “
“ **Did** **you** **really** ? “

做过 你 真的 ? “

“你真的这么做了吗? “

“ [ə; eɪ] [serə'neɪd] , “ [sed] ['henri] .
“ **A** **serenade** , “ **said** **Henry** .

一个 小夜曲 , “ 说 亨利 .

“一首小夜曲,”亨利说。

“ [ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['gæðərd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [jel] [æt; ət]
“ **A** **lot** **of** **soldiers** **gathered** **down** **there** **in** **the** **street** **and** **began** **to** **yell** **at**

一个 很多 的 士兵 聚集 向下 那里 在 这 街道 和 开始 到 叫喊 在

[ðə; ði][saɪn] . “

the **sign** . “

这 符号 . “

“很多士兵聚集在街上, 对着标语牌大喊大叫。”

“ [waɪ] ? “ [ɪ:; ɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **Why** ? “ **she** **demanded** .

为什么 ? “ 她 要求 .

“为什么?”她质问道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [kraʊd] , “ [sed] ['henri] , [æb'stræktɪdli] .
“ **Just** **a** **crowd** , “ **said** **Henry** , **abstractedly** .

只是 一个 人群 , “ 说 亨利 , 抽象地 .

“只是一群人,”亨利心不在焉地说。

“ [ɔ:l] [kraʊdz] [hæv; həv][tu:; tə] [haʊl] .
“ **All** **crowds** **have** **to** **howl** .

全部 人群 有 到 嚎 .

“所有人群都必须发出嚎叫声。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['enɪbə:di] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn][ðə; ði] [li:d] ,
They **didn't** **have** **anybody** **with** **much** **initiative** **in** **the** **lead** ,

他们 没有 有 任何人 和 很多 倡议 在 这 带领 ,

他们领导层缺乏积极主动的人。

[ɔ:r] [ðeɪd] ['pra:bəbli] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [smæʃt] [θɪŋz] [ʌp] . “
or **they'd** **probably** **have** **forced** **their** **way** **in** **here** **and** **smashed** **things** **up** . “

或者 他们会 大概 有 强制 他们的 方式 在 这里 和 粉碎 事物 向上 . “

否则他们可能早就强行闯进来, 把这里砸个稀巴烂了。”

“ [jes] , ” [sed] [bɑ:r;θɑ:ləmju:] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈɪdɪθ] , “ [ju:; jɒ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
“ **Yes** , ” **said Bartholomew** , **turning again to Edith** , “ **you should have been here** .
” 是的 , ” 说 巴塞洛缪 , 转弯 再次 到 伊迪丝 , ” 你 应该 有 到过 这里 .
“ 是的 , ” 巴塞洛缪说着 , 又转向伊迪丝 , “ 你应该在这里 . ”

“ [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [kju:ɪ] [fɔ:r; fər] [wɪðˈdrɔ:əl] ,
“ **He seemed to consider this a sufficient cue for withdrawal** ,
” 他 似乎 到 考虑 这 一个 充足的 提示 为了 退出 ,
他似乎认为这足以构成撤退的信号。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .
for he turned abruptly and went back to his desk .
为了 他 转向 突然 和 去 后退 到 他的 桌子 .
因为他突然转身 , 回到了自己的办公桌前。

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [ɔ:l] [set] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsəʊfəlists] ? “ [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈɪdɪθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər]
“ **Are the soldiers all set against the Socialists ?** ” **demanded Edith of her brother**
” 是 这 士兵 全部 放 反对 这 社会主义者 ? ” 要求 伊迪丝 的 她 兄弟
.
:
.

“ 士兵们都反对社会主义者吗 ? ” 伊迪丝问她的哥哥。
“ [aɪ] [mi:n] [du:] [ðeɪ] [əˈtæk] [ju:; jɒ] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ?
“ **I mean do they attack you violently and all that ?**
” 我 意思是 做 他们 攻击 你 暴力 和 全部 那 ?
“ 我的意思是 , 他们会暴力攻击你吗 ? ”

“ [ˈhenri] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [jeɪd] [ænd; ənd] [jɔ:nd] .
“ **Henry replaced his eye - shade and yawned** .
” 亨利 替换 他的 眼睛 - 阴影 和 打哈欠 .
亨利重新戴上眼罩 , 打了个哈欠。

[ðə; ði] [ˈhju:mən] [reɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈkæʒuəli] ,
“ **The human race has come a long way ,** ” **he said casually** ,
” 这 人类 种族 有 来 一个 长的 方式 , ” 他 说 随意地 ,
“ 人类已经取得了长足的进步 , ” 他漫不经心地说道。

“ [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ɑ:r; ər] [θroʊ] - [bæks] ; [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt] ,
“ **but most of us are throw - backs ; the soldiers don't know what they want** ,
” 但 最多 的 我们 是 扔 - 背部 ; 这 士兵 不 知道 什么 他们 想 ,
但我们大多数人都是老古董 ; 士兵们不知道自己想要什么 ,

[ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [heɪt] , [ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] .
or what they hate , or what they like .
或者 什么 他们 恨 , 或者 什么 他们 喜欢 .
或者他们讨厌什么 , 或者他们喜欢什么。

[ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [ˈbɑ:dɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk]
They're used to acting in large bodies , and they seem to have to make
它们是 用过的 到 表演 在 大的 身体 , 和 他们 似乎 到 有 到 制作
[demənˈstreɪʃənz] .
demonstrations .
示威游行 .

他们习惯于集体行动 , 而且似乎总要进行一些示威活动。
[soʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈgenst] [ju: ˈes] .
So it happens to be against us .
所以 它 发生 到 是 反对 我们 .
所以 , 结果恰恰对我们不利。

[ˈðeɪv] [bɪn] [ˈraɪəts][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] - [naɪt] .
There've been riots all over the city to - night .
有 到过 骚乱 全部 超过 这 城市 到 - 夜晚 .

今晚全市各地都发生了骚乱。

[ɪts] [meɪ] [deɪ] , [juː; jə] [siː] . "
It's May Day , you see . "
它是 可能 天 , 你 看 . "

今天是五一劳动节。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [hɪr] [ˈprɪti] [ˈsɪriəs] ? "
" Was the disturbance here pretty serious ? "
" 曾是 这 干扰 这里 漂亮的 严肃的 ? "

“这里发生的骚乱很严重吗？ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈskɔːrnfəli] .
" Not a bit , " he said scornfully .
" 不是 一个 少量 , " 他 说 轻蔑地 .

“一点儿也不,”他轻蔑地说。

" [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
" About twenty - five of them stopped in the street about nine o'clock ,
" 关于 二十 - 五 的 他们 停止 在 这 街道 关于 九 点钟 ,

“大约九点钟的时候，他们当中有二十五个人停在了街上，

[ænd; ʌnd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈbeləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] . "
and began to bellow at the moon . "
和 开始 到 下面 在 这 月亮 . "

然后开始对着月亮大喊大叫。

" [oʊ] " — [iː; ji] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" Oh " — She changed the subject .
" 哦 " — 她 已更改 这 主题 .

“哦”——她转移了话题。

" [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈhenri] ? "
" You're glad to see me , Henry ? "
" 你是 高兴的 到 看 我 , 亨利 ? "

“亨利，你很高兴见到我吗？ ”

" [waɪ] , [ʃʊr] . "
" Why , sure . "
" 为什么 , 当然 . "

“当然可以。”

" [juː; jə][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . "
" You don't seem to be . "
" 你 不 似乎 到 是 . "

“你看起来不像。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈweɪstər] .
" I suppose you think I'm a — a waster .
" 我 认为 你 思考 我是 一个 — 一个 废物 .

“我猜你认为我是个——是个废物。”

[sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [wɜːrst] [ˈbʌtərflaɪ] .
Sort of the World's Worst Butterfly .
种类 的 这 世界的 最差 蝴蝶 .

堪称世界上最糟糕的蝴蝶。

“ [ˈhenri] [læft] .
“ **Henry laughed** .
“ 亨利 笑了 .

亨利笑了。

“ [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .
“ **Not at all** .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hæv; həv][ə; ei] [gʊd] [taɪm] [waɪl] [jʊə(r)] [jʌŋ] .
Have a good time while you're young .
有 一个 好的 时间 尽管 你是 年轻的 .

趁年轻好好享受生活。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[du:][aɪ] [si:m] [laɪk][ðə; ði] [ˈprɪɡɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ju:θ] ? “
Do I seem like the priggish and earnest youth ? “
做 我 似乎 喜欢 这 伪善 和 认真 青年 ? “

我看起来像那种一本正经、一本正经的年轻人吗？

“ [noʊ] — “ [ji; jɪ] [pɔ:zd] ,
“ **No — “ she paused** ,
“ 不 — “ 她 暂停 ,

“不——”她顿了顿，

“ — [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][bɪˈɡæən] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði][ˈpa:rti][aɪm][ɑ:n][ɪz]
“ **— but somehow I began thinking how absolutely different the party I'm on is**
“ — 但 不知何故 我 开始 思维 如何 绝对地 不同的 这 派对 我是 在 是
[frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ɔ:l][jʊr; jər][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
from — from all your purposes .
从 — 从 全部 你的 目的 .

“——但不知怎的，我开始思考我所在的政党与——与你们的所有目的是多么的不同。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [sɔ:rt][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ɪnˈkɔ:ŋɡruəs] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ? — [em ˈi:] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ə; ei][ˈpa:rti]
It seems sort of — of incongruous , doesn't it ? — me being at a party
它 似乎 种类 的 — 的 不协调 , 不 它 ? — 我 存在 在 一个 派对
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

我出现在那样的派对上，感觉有点——有点不协调，不是吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈoʊvər] [hɪr] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [θɪŋ] [ˈðætəl] [meɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpa:rti]
and you over here working for a thing that'll make that sort of party
和 你 超过 这里 在职的 为了 一个 事物 那将 制作 那 种类 的 派对
[ɪmˈpɔ:səb(ə)l][ˈevər] [ˈeni] [mɔ:r] ,
impossible ever any more ,
不可能的 曾经 任何 更多的 ,

而你却在这里为一项会让那种聚会永远不可能再举办的事情而努力。

[ɪf] [jʊr; jər][aɪˈdi:əz][wɜ:rk] . “
if your ideas work . “
如果 你的 想法 工作 . “

如果你的想法可行的话。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [weɪ] .
“ **I don't think of it that way** .
“ 我 不 思考 的 它 那 方式 .

“我不那样想。”

[jʊə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ækt] .
You're young , and you're acting just as you were brought up to act .
 你是 年轻的 , 和 你是 表演 只是 作为 你 是 带来 向上 到 行为 :
 你还年轻, 你的行为举止也正是你从小被教导要做的事。

[gʊʊ] [ə'hed] — [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
Go ahead — have a good time ?
 去 前方 — 有 一个 好的 时间 ?
 尽情享受吧?
 " [hɜ:r; hər] [fi:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪdli] ['swɪŋɪŋ] , [stɔ:pt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [dra:pt]
" Her feet , which had been idly swinging , stopped and her voice dropped
 " 她 脚 , 哪个 有 到过 闲散地 摇摆 , 停止 和 她 嗓音 掉落
 [ə; eɪ] [noʊt] .
a note .
 一个 笔记 .

“她原本无精打采地晃动着的双脚停了下来, 声音也低沉了下来。”
 " [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] — [ju:d] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['hærɪs,bɜ:rg] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" I wish you'd — you'd come back to Harrisburg and have a good time .
 " 我 希望 你会 — 你会 来 后退 到 哈里斯堡 和 有 一个 好的 时间 .
 “我希望能——你能回到哈里斯堡好好玩玩。”

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] — — "
Do you feel sure that you're on the right track — — "
 做 你 感觉 当然 那 你是 在 这 正确的 追踪 — — "
 你确定自己走在正确的道路上吗?

" [jʊə(r)] ['werɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['stɔ:kɪŋz] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" You're wearing beautiful stockings , " he interrupted .
 " 你是 穿着 美丽的 长筒袜 , " 他 中断 .
 “你穿的丝袜真漂亮,”他打断道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
" What on earth are they ? "
 " 什么 在 地球 是 他们 ? "
 “它们到底是什么东西? ”

" [ðeə(r)] [ɪm'brɔɪdəd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɡlænsɪŋ] [daʊn] ; " [ɑ:nt] [ðeɪ] ['kʌnɪŋ] ?
" They're embroidered , " she replied , glancing down ; " Aren't they cunning ?
 " 它们是 绣花 , " 她 回复 , 瞥了一眼 向下 ; " 不是 他们 狡猾 ?
 “它们是刺绣的,”她低头看了一眼, 回答道; “它们真狡猾! ”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][skə:ts][ænd; ənd] [ʌn'klʌvəd] [slɪm] , [sɪlk] - [ʃi:ðd] [kævz] .
" She raised her skirts and uncovered slim , silk - sheathed calves .
 " 她 提高 她 裙子 和 裸露 苗条的 , 丝绸 - 鞘 小牛 .
 她撩起裙摆, 露出纤细的、裹着丝绸的小腿。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第7/18页

“ [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [ˌdɪsəˈpru:v] [ʌv; əv][sɪlk] [ˈstɑ:kɪŋz] ？
“ Or do you disapprove of silk stockings ？
“ 或者 做 你 不赞成 的 丝绸 长筒袜 ？

“还是你不喜欢丝袜？ ”

“ [hi:; hi] [si:md] [ˈslaɪtli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] , [bent][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɪrsɪŋli] .
“ He seemed slightly exasperated , bent his dark eyes on her piercingly .
“ 他 似乎 轻微地 恼怒 , 弯曲 他的 黑暗的 眼睛 在 她 刺痛地 .

他似乎有些恼火，目光锐利地盯着她。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:][aʊt][æz; əz] [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] , [ˈɪdɪθ] ？ ”
“ Are you trying to make me out as criticizing you in any way , Edith ? ”
“ 是 你 尝试 到 制作 我 出去 作为 批评 你 在 任何 方式 , 伊迪丝 ？ ”

“伊迪丝，你是不是想让我显得像是在批评你？ ”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — —
“ Not at all — —
“ 不是 在 全部 — —

“一点也不 -

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
“ She paused .
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

[bə:rˌθɑ:ləmju:] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [grʌnt] .
Bartholomew had uttered a grunt .
巴塞洛缪 有 说出 一个 咕哝 .

巴塞洛缪哼了一声。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [sɔ:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [left][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət]
She turned and saw that he had left his desk and was standing at
她 转向 和 锯 那 他 有 左边 他的 桌子 和 曾是 常设 在

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

她转过身，看到他已经离开办公桌，站在窗边。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ？ ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈhenri] .
“ What is it ? ” demand Henry .
“ 什么 是 它 ？ ” 要求 亨利 .

“那是什么？ ”亨利问道。

“ [ˈpi:p(ə)] , “ [sed] [bə:rˌθɑ:ləmju:] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] : “ [hoʊl] [dʒæm][ʌv; əv]
“ People , “ said Bartholomew , and then after an instant : “ Whole jam of
“ 人们 , “ 说 巴塞洛缪 , 和 然后 后 一个 立即的 : “ 所有的 果酱 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“人,”巴塞洛缪说，然后过了一会儿又说：“一大群人。”

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sɪksθ] [ˈævənu:] . “
They're coming from Sixth Avenue . “
它们是 未来 从 第六 大街 . “

他们是从第六大道过来的。

“ [ˈpi:p(ə)] ？
“ **People** ？
“ 人们 ？

“人们？”

“ [ðə; ði][fæt][mæn] [prest] [hɪz; ɪz][noʊz][tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] .
“ **The fat man pressed his nose to the pane** .
“ 这 胖的 男人 按下 他的 鼻子 到 这 窗格 。

“胖子把鼻子贴在了窗玻璃上。”

“ [ˈsoʊldʒərz] , [baɪ][gɑ:d] !
“ **Soldiers , by God !**
“ 士兵 ， 经过 上帝 ！

“士兵们，我的天哪！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] .
“ **he said emphatically** .
“ 他 说 强调地 。

“他斩钉截铁地说。”

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðeid] [kʌm] [bæk] .
“ **I had an idea they'd come back** .
“ 我 有 一个 主意 他们会 来 后退 。

“我当时就觉得他们会回来。”

“ [ˈɪdɪθ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][dʒɔɪnd] [bə:r,θɑ:ləmju:] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Edith jumped to her feet , and running over joined Bartholomew at the window** .
“ 伊迪丝 跳了起来 到 她 脚 ， 和 跑步 超过 加入 巴塞洛缪 在 这 窗户 。

伊迪丝跳了起来，跑到窗边，和巴塞洛缪站在一起。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
“ **There's a lot of them !**
“ 有 一个 很多 的 他们 ！

“有很多呢！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **she cried excitedly** .
“ 她 哭 兴奋地 。

她激动地哭了起来。

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈhenri] !
“ **Come here , Henry !**
“ 来 这里 ， 亨利 ！

“亨利，过来！ ”

“ [ˈhenri] [ˌri:əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪd] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [si:t] .
“ **Henry readjusted his shade , but kept his seat** .
“ 亨利 重新调整 他的 阴影 ， 但 保留 他的 座位 。

亨利调整了一下遮阳帘，但仍然坐在座位上。

“ [ˈhædnt] [wi:; wi] [ˈbetər] [tʊ:rn] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] ？ ” [səˈdʒestɪd] [bə:r,θɑ:ləmju:] .
“ **Hadn't we better turn out the lights ? ” suggested Bartholomew** .
“ 之前没有 我们 更好的 转动 出去 这 灯 ？ ” 建议 巴塞洛缪 。

“我们是不是该关灯了？”巴塞洛缪建议道。

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 。

“不。

[ðeɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
They'll go away in a minute . ”
他们会 去 离开 在 一个 分钟 . ”

他们马上就走。

“ [ðeə(r)] [nɑ:t] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **They're not ,** ” **said Edith , peering from the window .**
“ 它们是 不是 , ” 说 伊迪丝 , 窥视 从 这 窗户 .
“他们不是,”伊迪丝从窗户里探出头来说。

“ [ðeə(r)] [nɑ:t][ɪːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
“ **They're not even thinking of going away .**
“ 它们是 不是 甚至 思维 的 去 离开 .

“他们根本没想过要离开。”

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['klʌmɪŋ] .
There's more of them coming .
有 更多的 的 他们 未来 .

还有更多呢。

[lʊk] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [sɪksθ] ['ævənuː] .
Look — there's a whole crowd turning the corner of Sixth Avenue .
看 — 有 一个 所有的 人群 转弯 这 角落 的 第六 大街 .

瞧——一大群人正转过第六大道拐角。

“ [baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɡləʊ] [ænd; ənd] [bluː] ['[æ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt]
“ **By the yellow glow and blue shadows of the street lamp she could see that**
“ 经过 这 黄色的 辉光 和 蓝色的 阴影 的 这 街道 灯 她 可以 看 那
[ðə; ði] ['saɪdwaːk] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] .
the sidewalk was crowded with men .
这 人行道 曾是 挤 和 男人 .

借着路灯的黄色光芒和蓝色阴影，她看到人行道上挤满了男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [sʌm; səm][ˈsoʊbər] , [sʌm; səm] [ɪŋθuːzɪ'æstɪkli] [drʌŋk] ,
They were mostly in uniform , some sober , some enthusiastically drunk ,
他们 是 大多 在 制服 , 一些 清醒 , 一些 踊跃 醉 ,
他们大多身着制服，有的清醒，有的则酩酊大醉。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [swept] [æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['klæməɹ][ænd; ənd] ['[ʃaʊtɪŋ] .
and over the whole swept an incoherent clamor and shouting .
和 超过 这 所有的 扫荡 一个 语无伦次 叫嚣 和 喊叫 .

整个区域都笼罩在一片嘈杂混乱的叫喊声中。

['henri] [roʊz] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌsɪlu'et]
Henry rose , and going to the window exposed himself as a long silhouette
亨利 玫瑰 , 和 去 到 这 窗户 裸露 他自己 作为 一个 长的 轮廓
[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [laɪts] .
against the office lights .
反对 这 办公室 灯 .

亨利站起身，走到窗边，在办公室灯光的映衬下，他呈现出一个修长的身影。

[ɪ'mɪːdiətli] [ðə; ði] ['[ʃaʊtɪŋ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [jel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['fjuːsələːdˌfjuːsələɪd]
Immediately the shouting became a steady yell , and a rattling fusillade
立即地 这 喊叫 成为 一个 稳定的 叫喊 , 和 一个 嘎嘎作响 齐射
[ʌv; əv] [smɔːl] ['mɪsaɪlz] ,
of small missiles ,
的 小的 导弹 ,

喊叫声立刻变成了持续不断的叫喊声，以及一阵阵小型投掷物的噼啪声。

[ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][təˈbækəʊs][plʌgz] , [ˈsɪɡəret] - [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈpenɪz] [biːt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
corners of tobacco plugs , cigarette - boxes , and even pennies beat against the
角落 的 烟草 插头 , 卷烟 - 盒子 , 和 甚至 便士 打 反对 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

烟块、香烟盒甚至硬币的边角都撞击着窗户。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrækɪt] [naʊ] [biˈɡæn] [ˈfloʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔːz]
The sounds of the racket now began floating up the stairs as the folding doors
这 声音 的 这 球拍 现在 开始 漂浮的 向上 这 楼梯 作为 这 折叠式的 门
[rɪˈvɒlvd] .
revolved .
旋转 .

随着折叠门的旋转，嘈杂的声音开始沿着楼梯向上飘去。

“ [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] !
” **They're coming up !**
” 它们是 未来 向上 !

“他们来了！ ”

” [kraɪd] [bɑːrθɑːləmjʊː] .
” **cried Bartholomew .**
” 哭 巴塞洛缪 .

“巴塞洛缪喊道。”

[ˈɪdɪθ] [tɜːrnd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [ˈhenri] .
Edith turned anxiously to Henry .
伊迪丝 转向 焦虑地 到 亨利 .

伊迪丝焦急地转向亨利。

“ [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [ˈhenri] .
” **They're coming up , Henry .**
” 它们是 未来 向上 , 亨利 .

“他们马上就来了，亨利。”

” [frʌm; frəm] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl][ðər; ðər][kraɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kwɔrt] [ˈɔːdəbl] .
” **From down - stairs in the lower hall their cries were now quite audible .**
” 从 向下 - 楼梯 在 这 降低 大厅 他们的 哭泣 是 现在 相当 可听见的 .

“从楼下走廊传来他们的哭喊声，现在清晰可闻。”

“ — [ɡɑːd] [dæm] [ˈsəʊʃəlists] ! ”
” — **God damn Socialists ! ”**
” — 上帝 该死 社会主义者 ! ”

“——该死的社会主义者！ ”

“ [prɒʊ] - [ˈdʒɜːmənz] !
” **Pro - Germans !**
” 专业版 - 德国人 !

“亲德分子！ ”

[bɔːʃ] - [ˈlʌvəz] ! ”
Boche - lovers ! ”
波切 - 恋人 ! ”

波切爱好者们！

“ [ˈsekənd] [flɔːr] , [frʌnt] !
” **Second floor , front !**
” 第二 地面 , 正面 !

“二楼，前面！ ”

[kʌm] [ɑ:n] ! "
Come on ! "
来 在 ！ "

快点！ "

" [wi:l] [get][ðə; ði] [sʌnz] —
" We'll get the sons —
" 出色地 得到 这 儿子们 —

“我们会找到儿子们——”

" [ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn][ə; ei] [dri:m] .
" The next five minutes passed in a dream .
" 这 下一个 五 分钟 通过了 在 一个 梦 。

接下来的五分钟，我仿佛置身梦境。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][ðə; ði]['klæməɹ][bɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk]
Edith was conscious that the clamor burst suddenly upon the three of them like
伊迪丝 曾是 有意识的 那 这 叫嚣 爆裂 突然 之上 这 三 的 他们 喜欢
[ə; ei] [klaʊd] [ʌv; əv][reɪn] ,
a cloud of rain ,
一个 云 的 雨 ；

伊迪丝意识到，那喧闹声像暴雨般突然袭来，笼罩了他们三人。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
that there was a thunder of many feet on the stairs ,
那 那里 曾是 一个 雷 的 许多 脚 在 这 楼梯 ；

楼梯上传来雷鸣般的脚步声，

[ðæt] ['henri] [hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ænd; ənd] [drɔ:n] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
that Henry had seized her arm and drawn her back toward the rear of
那 亨利 有 查获 她 手臂 和 绘制 她 后退 朝向 这 后部 的
[ðə; ði] [ɑ:fɪs] .
the office .
这 办公室 ；

亨利抓住她的胳膊，把她拉回办公室后面。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][æn; ən][ˌoʊvər'fləʊ][ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wəɹ] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] —
Then the door opened and an overflow of men were forced into the room —
然后 这 门 打开 和 一个 溢出 的 男人 是 强制 进入 这 房间 —
[nɑ:t][ðə; ði] ['lɪdər] ,
not the leaders ,
不是 这 领导人 ；

然后门开了，一大群人被强行推进房间——不是领导人。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðoʊz] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [frʌnt] .
but simply those who happened to be in front .
但 简单地 那些 WHO 发生 到 是 在 正面 ；

但仅仅是那些碰巧排在前面的人而已。

" [hə'ləʊ] , [bi:'əʊ] ! "
" Hello , Bo ! "
" 你好 ， 波 ！ "

“你好，Bo！”

" [ʌp] [leɪt] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ! "
" Up late , ain't you ! "
" 向上 晚的 ， 不是 你 ！ "

“你熬夜了啊！”

" [ju:; jʊ][æn; ən] - [jɔɹ; jər][gɜ:rl] .
" You an ' your girl .
" 你 一个 - 你的 女孩 ；

你和你女朋友。

[dæm] [ju:; jɔ] !
Damn you !
该死 你 ！

该死的你！

" [ʃi:; ji] ['noʊtɪst] [ðæt] [tu:] ['veri] ['drʌŋkən] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
" She noticed that two very drunken soldiers had been forced to the front ,
" 她 注意到 那 二 非常 醉 士兵 有 到过 强制 到 这 正面 ,
她注意到有两个醉醺醺的士兵被强行推到了前线。

[wer] [ðeɪ] ['wɒbəld] ['fætjuəsli] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
where they wobbled fatuously — one of them was short and dark ,
在哪里 他们 摇晃 愚蠢地 — 一 的 他们 曾是 短的 和 黑暗的 ,
他们笨拙地摇摇晃晃——其中一个又矮又黑，

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wi:k] [ʌv; əv] [tʃɪn] .
the other was tall and weak of chin .
这 其他 曾是 高的 和 虚弱的 的 下巴 .
另一个个子很高，但下巴很弱。

[ˈhenri] [stept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Henry stepped forward and raised his hand .
亨利 步 向前 和 提高 他的 手 .
亨利上前一步，举起了手。

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 ！

“朋友们！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['klæməɹ] ['feɪdɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['stɪlnəs] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌtɜ:ɪŋz] .
The clamor faded into a momentary stillness , punctuated with mutterings .
这 叫嚣 褪色 进入 一个 瞬间 寂静 , 标点符号 和 低语 .
喧闹声渐渐平息，短暂的寂静中夹杂着低语声。

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 ！

“朋友们！

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [hɪz; ɪz][fɑ:r] - [əˈweɪ] [aɪz] [fɪkst] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
" he repeated , his far - away eyes fixed over the heads of the crowd ,
" 他 重复 , 他的 远的 - 离开 眼睛 固定的 超过 这 头部 的 这 人群 ,
他重复道，目光投向远处的人群头顶。

" [jʊə(r)] ['ɪndʒərɪŋ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔ:ˈrselfz] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
" you're injuring no one but yourselves by breaking in here to - night .
" 你是 受伤 不 一 但 你们自己 经过 打破 在 这里 到 - 夜晚 .
“你们今晚闯入这里，除了伤害你们自己，不会伤害任何人。”

[du:][wi:; wi] [lʊk] [laɪk] [rɪtʃ] [men] ?
Do we look like rich men ?
做 我们 看 喜欢 富有的 男人 ?
我们看起来像有钱人吗？

[du:][wi:; wi] [lʊk] [laɪk] ['dʒɜ:mənz] ?
Do we look like Germans ?
做 我们 看 喜欢 德国人 ?
我们长得像德国人吗？

[aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ˈfɜːnəs] — “
I ask you in all fairness — ”
我 问 你 在 全部 公平 — ”

我公平地问你——”

“ [paɪp] [daʊn] ！ ”
“ Pipe down ！ ”
“ 管道 向下 ！ ”

“安静点！ ”

“ [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][duː] ！ ”
“ I'll say you do ！ ”
“ 患病的 说 你 做 ！ ”

“我倒觉得你说的没错！ ”

“ [seɪ] , [huːz] [jɔː; jəɪ][ˈleɪdɪ] [frend] , [ˈbʌdɪ] ？
“ Say , who's your lady friend , buddy ？
“ 说 , 谁是 你的 女士 朋友 , 伙伴 ？

“哥们儿，你女朋友是谁啊？ ”

“ [ə; eɪ][məɪn][ɪn][səˈvɪliən] [kloʊðz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔːɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈsʌd(ə)nli] [held] [ʌp]
“ A man in civilian clothes , who had been pawing over a table , suddenly held up
“ 一个 男人 在 平民 衣服 , WHO 有 到过 爪子 超过 一个 桌子 , 突然 握住 向上
[ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
a newspaper .
一个 报纸 .

“一名身穿便服的男子，一直在桌子上摸索，突然举起一份报纸。

“ [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] ！
“ Here it is ！
“ 这里 它 是 ！

“这里是！

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [tuː; tə][wɪn] [ðə; ði][wɔːr] ！
“ he shouted , “ They wanted the Germans to win the war ！
“ 他 喊叫 , “ 他们 通缉 这 德国人 到 赢 这 战争 ！

他喊道：“他们想让德国人赢得战争！ ”

“ [ə; eɪ] [nuː] [ˌoʊvərˈfloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊldərd] [ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
“ A new overflow from the stairs was shouldered in and of a sudden
“ 一个 新的 溢出 从 这 楼梯 曾是 肩部 在 和 的 一个 突然
[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ɔːl] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪt(ə)] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
the room was full of men all closing around the pale little group at the back .
这 房间 曾是 满的 的 男人 全部 结束 大约 这 苍白 小的 团体 在 这 后退 .

“楼梯上又挤进来一群人，突然间，房间里挤满了男人，他们都围住了后面那群面色苍白的小家伙。

[ˈɪdɪθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [frʌnt] .
Edith saw that the tall soldier with the weak chin was still in front .
伊迪丝 锯 那 这 高的 士兵 和 这 虚弱的 下巴 曾是 仍然 在 正面 .

伊迪丝看到那个下巴较弱的高个士兵仍然站在前面。

[ðə; ði] [ɔːrt] [dɑːrk][wʌn][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The short dark one had disappeared .
这 短的 黑暗的 一 有 消失 .

那个矮小的黑皮肤的人消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [edʒd] [ˈslaɪtli] [ˈbækwərd] , [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
She edged slightly backward , stood close to the open window ,
她 边缘 轻微地 落后 , 站立 关闭 到 这 打开 窗户 ,

她微微后退，站在敞开的窗户旁，

[θru:] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] [breθ] [ʌv; əv] [ku:l] [naɪt] [er] .
through which came a clear breath of cool night air .
通过 哪个 来了 一个 清除 气息 的 凉爽的 夜晚 空气 .
一阵清凉的夜风吹了进来。

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪət] .
Then the room was a riot .
然后 这 房间 曾是 一个 暴动 .
然后房间里一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
She realized that the soldiers were surging forward ,
她 已实现 那 这 士兵 是 滔滔 向前 ,
她意识到士兵们正在向前冲锋,

[ɡlɪmpst] [ðə; ði][fæt][mæn] [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] — [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt]
glimpsed the fat man swinging a chair over his head — instantly the lights went out
瞥见 这 胖的 男人 摇摆 一个 椅子 超过 他的 头 — 即刻 这 灯 去 出去
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][wɔːrm] [ˈbɔːdɪz] [ˈʌndər] [rʌf] [klɔːθ] ,
and she felt the push of warm bodies under rough cloth ,
和 她 毛毡 这 推 的 温暖的 身体 在下面 粗糙的 布 ,
她瞥见那个胖子把椅子举过头顶——灯光瞬间熄灭, 她感到粗糙的布料下有温暖的身体推搡着她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [ˈbriːðɪŋ] .
and her ears were full of shouting and trampling and hard breathing .
和 她 耳朵 是 满的 的 喊叫 和 践踏 和 难的 呼吸 .
她耳边充斥着叫喊声、脚步声和粗重的喘息声。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [flæft] [baɪ][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnoʊwər] , [ˈtɒtəd] , [wʌz; wəz] [edʒd] [ˈsaɪdweɪz] ,
A figure flashed by her out of nowhere , tottered , was edged sideways ,
一个 数字 闪光灯 经过 她 出去 的 无处 , 摇摇晃晃 , 曾是 边缘 侧身 ,
一个身影突然从她身边闪过, 摇摇晃晃, 侧身而立。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈhelpləsli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and of a sudden disappeared helplessly out through the open window with a
和 的 一个 突然 消失 无助地 出去 通过 这 打开 窗户 和 一个
[ˈfraɪ(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,
突然间, 她惊恐万分, 无助地从敞开的窗户消失了。

[ˈfræɡməntəri] [kraɪ] [ðæt] [daɪd] [stəˈkɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklæməɹ] .
fragmentary cry that died staccato on the bosom of the clamor .
片段 哭 那 死亡 断奏 在 这 怀 的 这 叫嚣 .
断断续续的哭喊声在喧嚣声中戛然而止。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈbækɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈerɪə] [ˈɪdɪθ] [hæd; həd]
By the faint light streaming from the building backing on the area Edith had
经过 这 头晕的 光 流媒体 从 这 建筑 后盾 在 这 区域 伊迪丝 有
[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [əɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [tʃɪn] .
a quick impression that it had been the tall soldier with the weak chin .
一个 快的 印象 那 它 有 到过 这 高的 士兵 和 这 虚弱的 下巴 .
透过从该区域后方建筑物透出的微弱光线, 伊迪丝很快意识到那是个身材高大、下巴较弱的士兵。

[ˈæŋɡər] [roʊz] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] .
Anger rose astonishingly in her .
愤怒 玫瑰 令人震惊地 在 她 .
她心中竟涌起一股惊人的怒火。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈwaɪldli] , [edʒd] [ˈblaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌflɪŋ] .
She swung her arms wildly , edged blindly toward the thickest of the scuffling .
她 摇摆 她 武器 疯狂地 , 边缘 盲目地 朝向 这 最厚 的 这 扭打 .
她胡乱挥舞着手臂, 盲目地朝着扭打最激烈的地方挤去。

[ʃiː ʃi] [hɜːrd] [grʌnts] , [kɜːrs] , [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈɪmpækt][ʌv; əv] [fɪsts] .

She heard grunts , curses , the muffled impact of fists .
她 听到 咕哝声 , 诅咒 , 这 闷音 影响 的 拳头 .

她听到了哼哼声、咒骂声，以及拳头击打的闷闷声响。

“ [ˈhenri] !

“ Henry !

” 亨利 !

“亨利!

” [ʃiː ʃi] [kɔːld] [ˈfræntɪkli] , “ [ˈhenri] !

” she called frantically , “ Henry !

” 她 称为 疯狂地 , ” 亨利 !

她惊慌地喊道：“亨利！ ”

” [ðen] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ʃiː ʃi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈfɪgʃərz] [ɪn]

” Then , it was minutes later , she felt suddenly that there were other figures in

” 然后 , 它 曾是 分钟 之后 , 她 毛毡 突然 那 那里 是 其他 数据 在

[ðə; ði] [ruːm] .

the room .

这 房间 .

“几分钟后，她突然感觉房间里还有其他人影。”

[ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [diːp] , [ˈbʊliɪŋ] , [əˈθɔːrəteɪtɪv] ;

She heard a voice , deep , bullying , authoritative ;

她 听到 一个 嗓音 , 深的 , 欺凌 , 权威性 ;

她听到一个声音，低沉、霸道、专断；

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈjeləʊ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈswɪːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈfreɪkəs] .

she saw yellow rays of light sweeping here and there in the fracas .

她 锯 黄色的 射线 的 光 扫荡 这里 和 那里 在 这 骚乱 .

她看到混乱中不时有黄色的光线扫过。

[ðə; ði] [kraɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈskætərd] .

The cries became more scattered .

这 哭泣 成为 更多的 疏散 .

哭喊声变得越来越分散。

[ðə; ði] [ˈskʌflɪŋ] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] .

The scuffling increased and then stopped .

这 扭打 增加 和 然后 停止 .

冲突加剧后停止。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pəˈliːsmən] , [ˈklʌbɪŋ]

Suddenly the lights were on and the room was full of policemen , clubbing

突然 这 灯 是 在 和 这 房间 曾是 满的 的 警察 , 夜店

[left][ænd; ənd] [raɪt] .

left and right .

左边 和 正确的 .

突然灯亮了，房间里挤满了警察，他们挥舞着警棍左右开弓。

[ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [buːmd] [aʊt] :

The deep voice boomed out :

这 深的 嗓音 蓬勃发展 出去 :

那低沉的声音响起：

“ [hɪr] [naʊ] !

“ Here now !

” 这里 现在 !

“现在就在这里！ ”

[hɪr] [naʊ] !
Here now !
这里 现在 !

现在就在这里！

[hɪr] [naʊ] !
Here now !
这里 现在 !

现在就在这里！

" [ænd; ənd] [ðen] :
" **And then :**
" 和 然后 :

“进而：

" ['kwaɪət] [daʊn] [ænd; ənd][get] [aʊt] !
" **Quiet down and get out !**
" 安静的 向下 和 得到 出去 !

“安静下来，滚出去！ ”

[hɪr] [naʊ] !
Here now !
这里 现在 !

现在就在这里！

" [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] ['empti] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [bəʊl] .
" **The room seemed to empty like a wash - bowl .**
" 这 房间 似乎 到 空的 喜欢 一个 洗 - 碗 .

房间里的人仿佛像洗脸盆一样一下子都空了。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [fæst] - ['græpəld] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz]['soʊldʒər]
A policeman fast - grappled in the corner released his hold on his soldier
一个 警察 快速地 - 缠斗 在 这 角落 发布 他的 抓住 在 他的 士兵
[æn'tæɡənɪst][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ʌv] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
antagonist and started him with a shove toward the door .
反派 和 开始 他 和 一个 推 朝向 这 门 .
一名警察迅速将对手逼到角落，松开了对付他的士兵，并一把将他推向门口。

[ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] .
The deep voice continued .
这 深的 嗓音 持续 .

低沉的声音继续说道。

['ɪdɪθ] [pər'si:vɪd] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frəm; frəm][ə; eɪ] [bɒl] - [nekt] [pə'li:s] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] [nɪr]
Edith perceived now that it came from a bull - necked police captain standing near
伊迪丝 感知 现在 那 它 来了 从 一个 公牛 - 颈部 警察 队长 常设 靠近
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

伊迪丝现在意识到，声音是从站在门口附近的一个脖子粗壮的警长那里传来的。

" [hɪr] [naʊ] !
" **Here now !**
" 这里 现在 !

“现在就在这里！ ”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [wei] !
This is no way !
这 是 不 方式 !

这不可能！

[wʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [gɑ:t] [ʃʌvd] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['windəʊ] [æn; ən] - [kɪld] [hi'self] ！ ”
One of your own sojers got shoved out of the back window an ' killed hisself ! ”
— 的 你的 自己的 索杰斯 得到 推搡 出去 的 这 后退 窗户 一个 - 被杀 他自己 ！ ”

你们自己的一个兄弟被从后窗推出来，自杀了！

“ [ˈhenri] ！ ” [kɔ:ld] [ˈɪdɪθ] ， “ [ˈhenri] ！
” **Henry ！ ” called Edith ， “ Henry ！**
” 亨利 ！ ” 称为 伊迪丝 ， ” 亨利 ！

“亨利！”伊迪丝喊道，“亨利！”

“ [ʃiː; ʃi] [bi:t] [ˈwaɪldli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fɪsts] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ；
” **She beat wildly with her fists on the back of the man in front of her ；**
” 她 打 疯狂地 和 她 拳头 在 这 后退 的 这 男人 在 正面 的 她 ；

她用拳头疯狂地捶打面前那男人的背部；

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bɪˈtwi:n] [tuː] [ˈðəɹ] ； [fɔ:t] ， [ˈri:kt] ，
she brushed between two others ； fought ， shrieked ，
她 刷过 之间 二 其他的 ； 战斗 ， 尖叫 ，

她从另外两人中间擦身而过；打斗、尖叫，

[ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [ˈfɪgjəɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]
and beat her way to a very pale figure sitting on the floor close to a
和 打 她 方式 到 一个 非常 苍白 数字 坐着 在 这 地面 关闭 到 一个

[desk] ．

desk ．
桌子 ．

她奋力冲向坐在桌子附近地板上的一个脸色苍白的身影。

“ [ˈhenri] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] ， “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætəɹ] ？
” **Henry ， “ she cried passionately ， “ what's the matter ？**
” 亨利 ， ” 她 哭 热情地 ， ” 是什么 这 事情 ？

“亨利，”她激动地喊道，“你怎么了？ ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætəɹ] ？
What's the matter ？
是什么 这 事情 ？

怎么了？

[dɪd] [ðeɪ] [hɜ:rt][juː; jʊ] ？
Did they hurt you ？
做过 他们 伤害 你 ？

他们伤害你了吗？

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ʃʌt] ．
” **His eyes were shut ．**
” 他的 眼睛 是 关闭 ．

他双眼紧闭。

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [sed] [dɪsˈgʌstɪdli] —
He groaned and then looking up said disgustedly —
他 呻吟 和 然后 寻找 向上 说 厌恶地 —

他呻吟了一声，然后抬起头，厌恶地说——

“ [ðeɪ] [broʊk] [maɪ] [leg] ．
” **They broke my leg ．**
” 他们 打破 我的 腿 ．

“他们打断了我的腿。”

[maɪ][gɑ:d] ， [ðə; ði] [fu:lz] ！ ”
My God ， the fools ！ ”
我的 上帝 ， 这 傻瓜 ！ ”

我的天哪，这些傻瓜！

“ [hɪr] [naʊ] ! ” [kɔ:lɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] ['kæptɪn] .
“ **Here now !** ” **called the police captain** .
“ 这里 现在 ! ” 称为 这 警察 队长 .

“立刻过来!”警长喊道。

“ [hɪr] [naʊ] !
“ **Here now !**
“ 这里 现在 !

“现在就在这里!”

[hɪr] [naʊ] !
Here now !
这里 现在 !

现在就在这里!

“ [ə'reks]
“ **IX**
“ 第九章

9

“ ['tʃaɪldz] - , ['fɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] ,
“ **Childs ' , Fifty - ninth Street** ,
“ 儿童 - , 五十 - 第九 街道 ,

“儿童之家”, 第五十九街

“ [æ't; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv] ['eni] ['mɔ:rnɪŋ] ['dɪfəz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɪstə] [baɪ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
“ **at eight o'clock of any morning differs from its sisters by less than the**
“ 在 八 点钟 的 任何 早晨 不同 从 它是 姐妹 经过 较少的 比 这
[wɪdθ; wɪθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɑ:rb(ə)] [teɪblz] [ɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fraɪn] - [pænz] .
width of their marble tables or the degree of polish on the frying - pans .
宽度 的 他们的 大理石 表格 或者 这 程度 的 抛光 在 这 煎炸 - 平底锅 .

每天早上八点, 它与姐妹店的区别, 甚至比大理石桌子的宽度或煎锅的抛光程度还要小。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [pʊr] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
You will see there a crowd of poor people with sleep in the corners of their
你 将要 看 那里 一个 人群 的 贫穷的 人们 和 睡觉 在 这 角落 的 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

你会看到那里有一群穷人, 他们眼角都带着睡意。

['traɪn] [tu:; tə] [lʊk] [streɪt] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðer; ðər] [fu:d] [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
trying to look straight before them at their food so as not to see the
尝试 到 看 直的 前 他们 在 他们的 食物 所以 作为 不是 到 看 这
[ʌðər] [pʊr] ['pi:p(ə)] .
other poor people .
其他 贫穷的 人们 .

他们努力将目光直视眼前的食物, 以免看到其他穷人。

[bʌt; bət] ['tʃaɪldz] - , ['fɪfti] - [naɪnθ] , [fɔ:r] [ʼaʊəz] [ˈɜ:rlɪər] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'laɪk] ['eni] ['tʃaɪldz] - ['restɹɑ:nt]
But Childs ' , Fifty - ninth , four hours earlier is quite unlike any Childs ' restaurant
但 儿童 - , 五十 - 第九 , 四 小时 早些时候 是 相当 与此不同 任何 儿童 - 餐厅
[frʌm; frəm] ['pɔ:rtlənd] ,
from Portland ,
从 波特兰 ,

但四小时前在第五十九街开业的这家 Childs' 餐厅, 与波特兰的任何一家 Childs' 餐厅都截然不同。

[ɔ:rəgən] , [tu:; tə] ['pɔ:rtlənd] , [meɪn] .
Oregon , to Portland , Maine .
俄勒冈州 , 到 波特兰 , 缅因州 .

从俄勒冈州到缅因州波特兰。

[wɪðɪn] [ɪts] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈsænətəri] [wɔːlz] [wʌn] [faɪndz] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈkɔːrəs] [gɜːlz] ,
Within its pale but sanitary walls one finds a noisy medley of chorus girls ,
之内 它是 苍白 但 卫生 墙壁 一 发现 一个 嘈杂 混合曲 的 合唱 女孩们 ,
在它那苍白但干净的墙壁内, 你会发现一群喧闹的歌舞女郎。

[ˈkɑːlɪdʒ] [bɔɪz] , , [reɪks] , [ˈfɪlz] [diː][ʒˈwɑː] — [ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˌreprɪˈzentətɪv] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv]
college boys , débutantes , rakes , filles de joie — a not unrepresentative mixture of
大学 男孩们 , 初次登台 , 耙子 , 女儿们 德 乔伊 — 一个 不是 不具代表性 混合物 的
[ðə; ði] [ˈgeɪnst] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] ,
the gayest of Broadway ,
这 同性恋 的 百老汇 ,
大学生、初入社交界的少女、浪荡子、快乐女郎——这并非百老汇同性恋群体中不成比例的混合体。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævənuː] .
and even of Fifth Avenue .
和 甚至 的 第五 大街 .
甚至包括第五大道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəli, ʌnˈjuːʒəli] [fʊl] .
In the early morning of May the second it was unusually full .
在 这 早期的 早晨 的 可能 这 第二 它 曾是 异常地 满的 .
5月2日清晨, 这里异常拥挤。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈtɑːpt] [teɪblz] [wɜːr; wər] [bent] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈflæpər] [huːz]
Over the marble - topped tables were bent the excited faces of flappers whose
超过 这 大理石 - 顶峰 表格 是 弯曲 这 兴奋的 面孔 的 时髦女郎 谁
[ˈfɑːðəz] [oʊnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈvɪlɪdʒəz] .
fathers owned individual villages .
父亲们 拥有 个人 村庄 .
在铺着大理石桌面的桌子上, 俯身看着那些父亲拥有单个村庄的时髦女郎们兴奋的脸庞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ˈbʌkwɪːt] [keɪks] [ænd; ʌnd] [ˈskræmbld] [egz] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] [ænd; ʌnd][ˈgʌstəʊ] ,
They were eating buckwheat cakes and scrambled eggs with relish and gusto ,
他们 是 吃 荞麦 蛋糕 和 打乱 鸡蛋 和 尽情享受 和 古斯托 ,
他们津津有味地吃着荞麦饼和炒鸡蛋。

[æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə]
an accomplishment that it would have been utterly impossible for them to
一个 成就 那 它 会 有 到过 完全地 不可能的 为了 他们 到
[rɪˈpiːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .
repeat in the same place four hours later .
重复 在 这 相同的 地方 四 小时 之后 .
四个小时后, 他们绝不可能在同一地点再次取得这样的成就。

[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kraʊd] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæmə] [psaɪ,saɪ] [dæns] [æt; ət] [dɛlˈmʌnɪkoʊz]
Almost the entire crowd were from the Gamma Psi dance at Delmonico's
几乎 这 全部的 人群 是 从 这 伽马 磅/平方英寸 舞蹈 在 德尔莫尼科的
[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈkɔːrəs] [gɜːlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [rɪˈvjuː] [huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [saɪd] [ˈteɪbl]
except for several chorus girls from a midnight revue who sat at a side table
除了 为了 一些 合唱 女孩们 从 一个 午夜 评论 WHO 卫星 在 一个 边 桌子
[ænd; ʌnd] [wɪft] [ðeɪd] [ˈteɪkən] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [meɪk] - [ʌp][ˈæftər][ðə; ði] [ʃəʊ] .
and wished they'd taken off a little more make - up after the show .
和 希望 他们会 已采取 离开 一个 小的 更多的 制作 - 向上 后 这 展示 .
除了几位来自午夜歌舞表演的合唱团女孩坐在旁边的桌子旁, 希望演出结束后能卸掉更多妆容之外, 几乎所有的观众都来自德尔莫尼科的 Gamma Psi 舞会。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][dræb] , [maʊs] - [laɪk] ['fɪgjər] , ['despərətli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [wɑ:tʃt]
Here and there a drab , mouse - like figure , desperately out of place , watched
这里 和 那里 一个 单调 , 老鼠 - 喜欢 数字 , 绝望地 出去 的 地方 , 观看
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ,
the butterflies with a weary ,
这 蝴蝶 和 一个 厌倦 ,
不时地, 可以看到一些灰暗、像老鼠一样的身影, 与周围环境格格不入, 疲惫地注视着蝴蝶。

[ˈpʌz(ə)ld] [kjʊrɪ'ɑ:səti] .
puzzled curiosity .
困惑 好奇心 .
困惑的好奇心。

[bʌt; bət][ðə; ði][dræb] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
But the drab figure was the exception .
但 这 单调 数字 曾是 这 例外 .
但这个不起眼的人物是个例外。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [meɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [er] .
This was the morning after May Day , and celebration was still in the air .
这 曾是 这 早晨 后 可能 天 , 和 庆典 曾是 仍然 在 这 空气 .
这是五一劳动节后的第二天早晨, 空气中仍然弥漫着庆祝的气氛。

[gʌs] [roʊz] , [ˈsoʊbər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzɪd] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['klæst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dræb]
Gus Rose , sober but a little dazed , must be classed as one of the drab
格斯 玫瑰 , 清醒 但 一个 小的 茫然 , 必须 是 分类 作为 一 的 这 单调
['fɪgjərz] .
figures .
数据 .
格斯·罗斯虽然神情清醒, 但略显茫然, 他应该算是那些平庸之辈中的一员。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] [tu:; tə] ['fɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] ['æftər]
How he had got himself from Forty - fourth Street to Fifty - ninth Street after
如何 他 有 得到 他自己 从 四十 - 第四 街道 到 五十 - 第九 街道 后
[ðə; ði]['raɪət][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['heɪzi] [hæf] - ['meməri] .
the riot was only a hazy half - memory .
这 暴动 曾是 仅有的 一个 朦胧 一半 - 记忆 .
骚乱过后, 他是如何从第四十四街走到第五十九街的, 只剩下模糊的记忆。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['kærəl] [ki:] [pʊt][ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [ænd; ənd] ['drɪvŋ] [ɔ:f] ,
He had seen the body of Carrol Key put in an ambulance and driven off ,
他 有 已见 这 身体 的 卡罗尔 钥匙 放 在 一个 救护车 和 驱动 离开 ,
他亲眼看到卡罗尔·基的遗体被抬上救护车, 然后被运走。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['soʊldʒərz] .
and then he had started up town with two or three soldiers .
和 然后 他 有 开始 向上 镇 和 二 或者 三 士兵 .
然后他带着两三个士兵开始向城里进发。

[ˈsʌmwɛr] [bɪ'twi:n] ['fɔ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['soʊldʒərz]
Somewhere between Forty - fourth Street and Fifty - ninth Street the other soldiers
某处 之间 四十 - 第四 街道 和 五十 - 第九 街道 这 其他 士兵
[hæd; həd] [met] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrɪd] .
had met some women and disappeared .
有 遇见 一些 女性 和 消失 .
在第四十四街和第五十九街之间的某个地方, 其他士兵遇到了一些女人, 然后就消失了。

[ˈroʊz] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [tuː; tə] [kəˈlʌmbəs] [ˈsɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv]
Rose had wandered to Columbus Circle and chosen the gleaming lights of
玫瑰 有 漫步 到 哥伦布 圆圈 和 选定 这 闪闪发光 灯 的
[ˈtʃaɪldz] - [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈdəʊnʌts] .
Childs to minister to his craving for coffee and doughnuts .
儿童 - 到 部长 到 他的 渴望 为了 咖啡 和 甜甜圈 .
罗斯漫步到哥伦布圆环，选择了灯光璀璨的查尔兹咖啡馆来满足他对咖啡和甜甜圈的渴望。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He walked in and sat down .
他 步行 在 和 卫星 向下 .
他走了进去，坐了下来。
[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈfloʊtɪd] [ˈeri] , [ɪnˌkɑːnsɪˈkwɛnʃ(ə)l] [ˈtʃætər] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈlæftər] .
All around him floated airy , inconsequential chatter and high - pitched laughter .
全部 大约 他 漂浮 轻盈的 , 无关紧要的 喋喋不休 和 高的 - 投球 笑声 .
他周围飘荡着轻飘飘的、无关紧要的闲聊声和尖锐的笑声。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
At first he failed to understand ,
在 第一的 他 失败的 到 理解 ,
起初他未能理解，
[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)ld] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv]
but after a puzzled five minutes he realized that this was the aftermath of
但 后 一个 困惑 五 分钟 他 已实现 那 这 曾是 这 后果 的
[sʌm; səm] [geɪ] [ˈpɑːrtɪ] .
some gay party .
一些 同性恋 派对 .
但困惑了五分钟后，他意识到这是某个同性恋派对的余波。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈrestləs] , [hɪˈlerɪəs] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɒndəd] [frəˈtɜːrnəli] [ænd; ənd]
Here and there a restless , hilarious young man wandered fraternally and
这里 和 那里 一个 不安 , 太搞笑了 年轻的 男人 漫步 兄弟般地 和
[fəˈmɪliərli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈteɪblz] ,
familiarly between the tables ,
熟悉地 之间 这 表格 ,
不时有一个活泼好动、滑稽搞笑的年轻人，像朋友一样亲切地在桌子间穿梭。

[ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈsiːjəs] [tʃæt] , [waɪl]
shaking hands indiscriminately and pausing occasionally for a facetious chat , while
摇晃 双手 不加区分地 和 暂停 偶尔 为了 一个 滑稽的 聊天 , 尽管
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈweɪtəz] ,
excited waiters ,
兴奋的 服务员 ,
服务员们热情地与客人握手，并不时停下来进行一些轻松的闲聊，而服务员们则显得很兴奋。

[ˈberɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] [egz] [əˈlɔːft] , [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
bearing cakes and eggs aloft , swore at him silently , and bumped him out
轴承 蛋糕 和 鸡蛋 高空 , 发誓 在 他 默默 , 和 撞 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .
她高举着蛋糕和鸡蛋，默默地咒骂着他，然后把他撞到一边。

[tuː; tə] [roʊz] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] [ænd; ənd] [liːst] [ˈkraʊdɪd] [ˈteɪbl] ,
To Rose , seated at the most inconspicuous and least crowded table ,
到 玫瑰 , 坐着 在 这 最多 不显眼 和 至少 挤 桌子 ,
致坐在最不起眼、人最少的那张桌子旁的罗斯：

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌlərf(ə)l][ˈsɜ:rkəs][ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈraɪətəs] [ˈplezər] .
the whole scene was a colorful circus of beauty and riotous pleasure .
这 所有的 场景 曾是 一个 丰富多彩的 马戏团 的 美丽 和 暴乱的 乐趣 .

整个场面宛如一场色彩斑斓、美轮美奂、热闹非凡的马戏表演。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ˈgrædʒuəli] [ə'wer] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
He became gradually aware , after a few moments ,
他 成为 逐步地 意识到的 , 后 一个 很少 时刻 ,
过了一会儿, 他渐渐意识到:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [ˈsi:tɪd] [daɪ'æɡənəli] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði]
that the couple seated diagonally across from him with their backs to the
那 这 夫妻 坐着 对角线 穿过 从 他 和 他们的 背部 到 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

这对夫妇斜坐在他对面, 背对着人群。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˈɪntrəstɪŋ] [per] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
were not the least interesting pair in the room .
是 不是 这 至少 有趣的 一对 在 这 房间 .
他们俩并非房间里最无趣的一对。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
The man was drunk .
这 男人 曾是 醉 .
那人喝醉了。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [kəʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'feɪld] [taɪ][ænd; ənd] [ʃɜ:rt] [ˈswɒlən][baɪ] [spɪlɪŋz]
He wore a dinner coat with a dishevelled tie and shirt swollen by spillings
他 穿着 一个 晚餐 外套 和 一个 蓬头垢面 领带 和 衬衫 肿 经过 溢出物
[ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [waɪn] .
of water and wine .
的 水 和 葡萄酒 .
他穿着晚礼服, 领带凌乱不堪, 衬衫被洒出的水和酒浸得鼓鼓囊囊的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪm][ænd; ənd] [blʌd] - [ʃɑ:t] , [rəʊvd] [ʌn'nætʃrəli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
His eyes , dim and blood - shot , roved unnaturally from side to side .
他的 眼睛 , 暗淡 和 血 - 射击 , 漫游 不自然地 从 边 到 边 .
他双眼昏暗, 布满血丝, 不自然地左右逡巡。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔ:rt] [br'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
His breath came short between his lips .
他的 气息 来了 短的 之间 他的 嘴唇 .
他喘息着, 气息急促起来。

“ [ˈhi:z] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [spri:] ! ” [θɔ:t] [roʊz] .
“ **He's been on a spree ! ” thought Rose .**
” 他是 到过 在 一个 狂欢 ! ” 想法 玫瑰 .
“他最近一直在疯狂消费! ”罗斯心想。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɪf] [nɑ:t] [kwɔɪt] [ˈsoʊbər] .
The woman was almost if not quite sober .
这 女士 曾是 几乎 如果 不是 相当 清醒 .
那名女子几乎完全清醒了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfi:vəriʃ] [haɪ] [ˈkʌlər] ,
She was pretty , with dark eyes and feverish high color ,
她 曾是 漂亮的 , 和 黑暗的 眼睛 和 发烧 高的 颜色 ,
她很漂亮, 有一双深邃的眼睛, 脸色红润红润。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; həɹ] [ˈæktɪv] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv]
and she kept her active eyes fixed on her companion with the alertness of
和 她 保留 她 积极的 眼睛 固定的 在 她 伴侣 和 这 警觉 的
[ə; eɪ] [hɔːk] .
a hawk .
一个 鹰 .

她目光炯炯，像鹰一样警觉地盯着她的同伴。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] [ænd; ænd] [ˈwɪspər] [ɪnˈtentli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
From time to time she would lean and whisper intently to him ,
从 时间 到 时间 她 会 倾斜 和 耳语 专注地 到 他 ,
[ə; eɪ] [hɔːk] .
她时不时会凑近他，专注地低声说些什么。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] [baɪ] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈheviːli] [ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈguːliʃ]
and he would answer by inclining his head heavily or by a particularly ghoulish
和 他 会 回答 经过 倾斜 他的 头 重度 或者 经过 一个 特别 令人毛骨悚然
[ænd; ænd] [rɪˈpelənt] [wɪŋk] .
and repellent wink .
和 驱虫剂 眨眼 .

他会重重地歪着头，或者做出一个特别阴森恐怖、令人反感的眨眼来回答。

[roʊz] [ˈskruːtɪˌaɪzd] [ðem; ðəm] [ˈdʌmli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Rose scrutinized them dumbly for some minutes until the woman gave him a
玫瑰 仔细审查 他们 默默地 为了 一些 分钟 直到 这 女士 给予 他 一个
[kwɪk] , [rɪˈzentf(ə)l] [lʊk] ;
quick , resentful look ;
快的 , 不满 看 ;

罗斯呆呆地打量了他们几分钟，直到那个女人迅速地、愤恨地看了他一眼；

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəsli] [hɪˈlɪəriəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
then he shifted his gaze to two of the most conspicuously hilarious of the
然后 他 转移 他的 目光 到 二 的 这 最多 显眼地 太搞笑了 的 这
[ˌprɒməˈneɪdərz] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] .
promenaders who were on a protracted circuit of the tables .
漫步者 WHO 是 在 一个 拖延 电路 的 这 表格 .

然后，他的目光转向了两个在桌子间来回踱步、举止滑稽的闲逛者。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ] [huːm] [hiː; hi]
To his surprise he recognized in one of them the young man by whom he
到 他的 惊喜 他 认可 在 一 的 他们 这 年轻的 男人 经过 谁 他
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈluːdɪkrəsli] [ˌentərˈteɪnd] [æt; ət] [dɛlˈmʌnɪkoʊz] .
had been so ludicrously entertained at Delmonico's .
有 到过 所以 荒谬地 娱乐 在 德尔莫尼科的 .

令他惊讶的是，他认出其中一个人就是之前在德尔莫尼科餐厅逗他开心的那个年轻人。

[ðɪs] [ˈstɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌsentɪmənˈtæləti] , [nɑːt] [ʌnˈmɪkst]
This started him thinking of Key with a vague sentimentality , not unmixed
这 开始 他 思维 的 钥匙 和 一个 模糊的 感伤 , 不是 未混合的
[wɪð; wɪθ] [ɔː] .
with awe .
和 敬畏 .

这让他开始对基伊产生一种模糊的感伤之情，其中也夹杂着敬畏之情。

[kiː] [wʌz; wəz] [ded] .
Key was dead .
钥匙 曾是 死的 .

Key死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [ænd; ænd][splɪt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [laɪk][ə; eɪ] [krækt] [ˈkoʊkoʊ] - [nʌt] .
He had fallen thirty - five feet and split his skull like a cracked cocoa - nut .
他 有 倒下 三十 - 五 脚 和 分裂 他的 颅骨 喜欢 一个 裂纹 可可 - 坚果 .

他从三十五英尺高的地方摔下来，头骨裂开了，就像椰子裂开一样。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rn] [gʊd] [gai] , ” [θɔ:t] [roʊz] ['mɔ:rnfəli] .
“ He was a darn good guy , ” thought Rose mournfully .
“ 他 曾是 一个 该死 好的 盖伊 , ” 想法 玫瑰 悲伤地 .
“他真是个好人,”罗斯悲伤地想。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rn] [gʊd] [gai] , - .
“ He was a darn good guy , ” o'right .
“ 他 曾是 一个 该死 好的 盖伊 , - .
“他真是个好人, 没错。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [hɑ:rd] [lʌk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
That was awful hard luck about him .
那 曾是 可怕 难的 运气 关于 他 .
他真是太不幸了。

[ðə; ði] [tu:] [ˌprɒmə'neɪdəz] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [brɪ'twi:n] ['roʊzɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd]
“ The two promenaders approached and started down between Rose's table and ”
“ 这 二 漫步者 接近 和 开始 向下 之间 玫瑰的 桌子 和
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,
“两位散步者走近, 从罗斯的桌子和隔壁桌子之间穿过, 开始往下走。”

[ə'dresɪŋ] [frendz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ]['dʒʊʊviəl] [fə,mɪli'ærəti] .
addressing friends and strangers alike with jovial familiarity .
解决 朋友们 和 陌生人 同样 和 欢乐的 熟悉 .
用亲切友好的语气与朋友和陌生人交谈。

['sʌd(ə)nli] [roʊz] [sɔ:] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] [ti:θ] [stɑ:p] ,
Suddenly Rose saw the fair - haired one with the prominent teeth stop ,
突然 玫瑰 锯 这 公平的 - 头发 一 和 这 著名的 牙齿 停止 ,
突然, 罗斯看到那个金发碧眼、牙齿突出的女子停了下来。

[lʊk] [ʌn'stedəli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜ:rl] ['ɑ:pəzɪt] ,
look unsteadily at the man and girl opposite ,
看 不稳定地 在 这 男人 和 女孩 对面的 ,
他目光有些不稳地看向对面的一男一女。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
and then begin to move his head disapprovingly from side to side .
和 然后 开始 到 移动 他的 头 不赞同地 从 边 到 边 .
然后开始不赞同地左右摇头。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [ʃɑ:t] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] .
The man with the blood - shot eyes looked up .
这 男人 和 这 血 - 射击 眼睛 看起来 向上 .
那个双眼充血的男人抬起头来。

“ ['gɔ:rdi] , ” [sed] [ðə; ði] [prɒmɪ'nɑ:də] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] [ti:θ] , “ ['gɔ:rdi] . ”
“ Gordy , ” said the promenader with the prominent teeth , ” Gordy . ”
“ 戈迪 , ” 说 这 漫步者 和 这 著名的 牙齿 , ” 戈迪 . ”
“戈迪,”那位牙齿突出的散步者说道, “戈迪。”

“ [hə'loʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪnd] [ʃɜ:rt] ['θɪkli] .
“ Hello , ” said the man with the stained shirt thickly .
“ 你好 , ” 说 这 男人 和 这 染色 衬衫 浓密 .
“你好,”衬衫沾满污渍的男人粗声粗气地说。

[ˈprɑːmɪnənt] [tiːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˌpesɪˈmɪstɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [pər] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ə; eɪ]
Prominent teeth shook his finger pessimistically at the pair , giving the woman a
著名的 牙齿 摇晃 他的 手指 悲观地 在 这 一对 , 给予 这 女士 一个
[glæns] [ʌv; əv] [əˈluːf] [kɑːndemˈneɪʃn] .
glance of aloof condemnation .
瞥一眼 的 超然 谴责 .

他露出一口尖牙，悲观地摇了摇手指，对着两人，冷漠地谴责了那女人一眼。

“ [ˈhwʌtɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈɡɔrdi] ?
“ **What'd I tell you Gordy ?**
” 什么 我 告诉 你 戈迪 ?

“我跟你说过什么来着，戈迪？ ”

” [ˈɡɔːrdn] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
” **Gordon stirred in his seat .**
” 戈登 搅拌 在 他的 座位 .

戈登在座位上动了动。

“ [goʊ][tuː; tə] [hel] !
“ **Go to hell !**
” 去 到 地狱 !

“去死吧！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

[diːn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][ðər; ðər] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] .
Dean continued to stand there shaking his finger .
院长 持续 到 站立 那里 摇晃 他的 手指 .

迪恩继续站在那里，摇晃着手指。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɪˈɡæn][tuː; tə][get] [ˈæŋɡri] .
The woman began to get angry .
这 女士 开始 到 得到 生气的 .

女人开始生气了。

“ [juː; jʊ][goʊ] [wei] !
“ **You go way !**
” 你 去 方式 !

“你走吧！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈfɪrslɪ] .
” **she cried fiercely .**
” 她 哭 激烈地 .

她放声痛哭。

“ [jʊə(r)] [drʌŋk] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”
“ **You're drunk , that's what you are !** ”
” 你是 醉 , 那就是 什么 你 是 ! ”

“你喝醉了，你就是喝醉了！ ”

“ [ˈsoʊz] [hiː; hi] , ” [səˈdʒestɪd] [diːn] , [ˈsteɪɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪŋ]
” **So's he , ” suggested Dean , staying the motion of his finger and pointing**
” 所以也是 他 , ” 建议 院长 , 入住 这 运动 的 他的 手指 和 指向

[aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈɡɔːrdn] .
it at Gordon .
它 在 戈登 .

“他也是，”迪恩说着，停下手指的动作，指向戈登。

[ˈpi:tər] [ˈhɪməl] [ˈæmb(ə)l][ʌp] , [ˈaʊlɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [pɹəˈtɔrɪkəli] [ɪnˈklaɪnd] .
Peter Himmel ambled up , owlish now and oratorically inclined .
彼得 天 漫步 向上 , 猫头鹰般的 现在 和 雄辩地 倾斜 .

彼得·希梅尔慢悠悠地走了过来，现在他像猫头鹰一样，而且颇具演说天赋。

“ [hɪr] [naʊ] , ” [hi:; hi][bɪˈgæən][æz; əz] [ɪf] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpeti] [dɪˈspju:t]
“ Here now , ” he began as if called upon to deal with some petty dispute
“ 这里 现在 , ” 他 开始 作为 如果 称为 之上 到 交易 和 一些 小气 争议
[bɪˈtwi:n] [tʃɪldrən] .
between children .
之间 孩子们 .

“现在，”他开口说道，仿佛被叫去处理孩子们之间的一些琐碎纠纷。

“ [wɑ:z] [ɔ:l] [ˈtrʌb(ə)l] ? ”
“ What's all trouble ? ”
“ 什么？ 全部 麻烦 ？ ”

“到底出了什么事？ ”

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔr; jər] [frend] [əˈweɪ] , ” [sed] [ˈdʒu:əl][ˈtɑ:rtli] .
“ You take your friend away , ” said Jewel tartly .
“ 你 拿 你的 朋友 离开 , ” 说 宝石 酸涩的 .

“你把你的朋友带走了，”朱厄尔尖刻地说。

“ [hi:z] [ˈbɒðəɪŋ] [ju:ˈes] . ”
“ He's bothering us . ”
“ 他是 烦人 我们 . ”

“他打扰我们了。”

“ [wɒts] [æt; ət] ? ”
“ What's at ? ”
“ 是什么 在 ？ ”

“有什么事？ ”

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [emˈi:] ! ”
“ You heard me ! ”
“ 你 听到 我 ! ”

你听到了！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈʃɪli] . ”
“ she said shrilly . ”
“ 她 说 尖锐地 . ”

她尖声说道。

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə] [teɪk] [jɔr; jər] [ˈdrʌŋkən] [frend] [əˈweɪ] . ”
“ I said to take your drunken friend away . ”
“ 我 说 到 拿 你的 醉 朋友 离开 . ”

“我说过要把你喝醉的朋友带走。”

“ [hɜ:r; hər] [ˈraɪzɪŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪtər]
“ Her rising voice rang out above the clatter of the restaurant and a waiter
“ 她 上升 嗓音 响铃 出去 多于 这 哒 的 这 餐厅 和 一个 服务员
[keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] .
came hurrying up .
来了 匆忙 向上 .

她提高的声音盖过了餐厅里的嘈杂声，一名服务员匆匆赶了过来。

“ [ju:; jʊ] [ˈgɑ:tə] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ˈkwaɪət] ! ”
“ You gotta be more quiet ! ”
“ 你 必须 是 更多的 安静的 ! ”

你得安静点！

“ [ðæt] [ˈfeləz] [drʌŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **That fella's drunk** , ” **she cried** .
“ 那 伙计们 醉 , ” 她 哭 .

“那家伙喝醉了，”她喊道。

“ [ˈhiːz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [juːˈes] . ”
“ **He's insulting us** . ”
“ 他是 侮辱 我们 . ”

“他是在侮辱我们。”

“ [ɑː] - [hɑː] , [ˈɡɔːrdi] , ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] .
“ **Ah - ha , Gordy ,** ” **persisted the accused** .
“ 啊 - 哈 , 戈迪 , ” 持续 这 被告 .

“啊哈，戈迪，”被告坚持道。

“ [ˈhwʌtɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ **What'd I tell you** .
“ 什么 我 告诉 你 .

“我跟你说过什么来着。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
“ **He turned to the waiter** .
“ 他 转向 到 这 服务员 .

他转向服务员。

“ [ˈɡɔːrdi] [æn; ən] - [aɪ] [ˈfrendz] .
“ **Gordy an ' I friends** .
“ 戈迪 一个 - 我 朋友们 .

“我和戈迪是朋友。”

[bɪn] [ˈtraɪn] - [help][hɪm; ɪm] , [ˈhævnt] [aɪ] , [ˈɡɔːrdi] ?
Been tryin ' help him , haven't I , Gordy ?
到过 尝试 - 帮助 他 , 还没有 我 , 戈迪 ?

我一直在努力帮助他，对吧，戈迪？

“ [ˈɡɔːrdi] [lʊkt] [ʌp] .
“ **Gordy looked up** .
“ 戈迪 看起来 向上 .

戈迪抬起头来。

“ [help] [ˌem ˈiː] ?
“ **Help me ?**
“ 帮助 我 ?

“帮我？”

[hel] , [noʊ] !
Hell , no !
地狱 , 不 !

绝对不行！

“ [ˈdʒuːəl] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ˈɡɔːrdənz] [ɑːrm] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **Jewel rose suddenly** , **and seizing Gordon's arm assisted him to his feet** .
“ 宝石 玫瑰 突然 , 和 抓住 戈登的 手臂 协助 他 到 他的 脚 .

“朱厄尔突然起身，抓住戈登的胳膊，把他扶了起来。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˈɡɔːrdi] !
“ **Come on , Gordy !**
“ 来 在 , 戈迪 !

“来吧，戈迪！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [təːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈwɪspər] .
“ **she said , leaning toward him and speaking in a half whisper** .
“ 她 说 , 倾斜 朝向 他 和 请讲 在 一个 一半 耳语 .

“她说着，身体前倾，低声说道。”

“ [lets] [ju: 'es][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
“ **Let's us get out of here** .
“ 我们来吧 我们 得到 出去 的 这里 .

“我们离开这里吧。”

[ðɪs] [ˈfeləz] [gɑ:t][ə; eɪ] [mi:n] [drʌŋk] [ɑ:n] .
This fella's got a mean drunk on .
这 伙计们 得到 一个 意思是 醉 在 .

这家伙喝得烂醉如泥。

“ [ˈɡɔ:rdn] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɜ:dʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
“ **Gordon allowed himself to be urged to his feet and started toward the**
“ 戈登 允许 他自己 到 是 敦促 到 他的 脚 和 开始 朝向 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

戈登任由众人催促着站起身，朝门口走去。

[ˈdʒu:əl] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði][prə'vʊkər][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .
Jewel turned for a second and addressed the provoker of their flight .
宝石 转向 为了 一个 第二 和 已解决 这 挑衅者 的 他们的 航班 .

朱厄尔转过身，对着挑衅他们逃跑的人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
“ **I know all about you** !
“ 我 知道 全部 关于 你 !

“我对你的一切都了如指掌！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfɪrslɪ] .
“ **she said fiercely** .
“ 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

“ [naɪs] [frend] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪl] [seɪ] .
“ **Nice friend , you are , I'll say** .
“ 好的 朋友 , 你 是 , 患病的 说 .

“你真是个好朋友。”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
He told me about you .
他 讲述 我 关于 你 .

他跟我提起过你。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ˈɡɔrdənz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði]
“ **Then she seized Gordon's arm , and together they made their way through the**
“ 然后 她 查获 戈登的 手臂 , 和 一起 他们 制成 他们的 方式 通过 这
[ˈkjəriəs] [kraʊd] ,
curious crowd ,
好奇的 人群 ,

“然后她抓住戈登的胳膊，两人一起穿过好奇的人群。”

[peɪd] [ðer; ðər] [tʃek] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
paid their check , and went out .
有薪酬的 他们的 查看 , 和 去 出去 .

他们付了账，然后离开了。

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][saɪ] [daʊn] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [tu:; tə] [ˈpi:tər] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
“ **You'll have to sit down , ” said the waiter to Peter after they had gone** .
“ 你会 有 到 坐 向下 , “ 说 这 服务员 到 彼得 后 他们 有 已消失 .

“你们得坐下,”服务员在他们离开后对彼得说。

“ [wɒts] - [æt; ət] ?
“ **What's** ' **at** ?
“ 是什么 - 在 ?

“什么情况？”

[sɪt] [daʊn] ? “
Sit down ? “
坐 向下 ? “

请坐？

“ [jes] — [ɔ:r][get] [aʊt] .
“ **Yes — or get out** .
“ 是的 — 或者 得到 出去 .

“要么就滚蛋。”

“ [ˈpi:tər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [di:n] .
“ **Peter turned to Dean** .
“ 彼得 转向 到 院长 .

彼得转向迪恩。

“ [kʌm] [ɑ:n] , “ [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .
“ **Come on , “ he suggested** .
“ 来 在 , “ 他 建议 .

“来吧，”他建议道。

“ [lets] [bi:t] [ʌp] [ðɪs] [ˈweɪtər] . “
“ **Let's beat up this waiter** . “
“ 我们来吧 打 向上 这 服务员 . “

“咱们揍扁这个服务员。”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

“ [ðeɪ] [ədˈvænst] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ɡroʊn] [stɜ:rn] .
“ **They advanced toward him , their faces grown stern** .
“ 他们 先进的 朝向 他 , 他们的 面孔 生长 船尾 .

他们朝他走去，脸色变得严肃起来。

[ðə; ðɪ] [ˈweɪtər] [rɪˈtri:tɪd] .
The waiter retreated .
这 服务员 撤退 .

服务员退下了。

[ˈpi:tər] [ˈsʌd(ə)nli] [ri:tft] [ˈoʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ]
Peter suddenly reached over to a plate on the table beside him and picking
彼得 突然 达到 超过 到 一个 盘子 在 这 桌子 旁 他 和 挑选

[ʌp] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [hæʃ] [tɔ:st] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [er] .
up a handful of hash tossed it into the air .
向上 一个 少数 的 哈希 抛掷 它 进入 这 空气 .

彼得突然伸手去够旁边桌子上的一个盘子，抓起一把土豆泥，扔向空中。

[aɪ ˈti:] [drɪˈsendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][pəˈræbələ][ɪn] [ˈsnəʊfleɪk] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
It descended as a languid parabola in snowflake effect on the heads of those
它 下降 作为 一个 慵懒的 抛物线 在 雪花 影响 在 这 头部 的 那些

[nɪr] [baɪ] .
near by .
靠近 经过 .

它像雪花一样缓缓飘落，如同一条柔和的抛物线，落在附近人们的头上。

“ [heɪ] ! [iːz] [ʌp] ! ”
“ **Hey ! Ease up !** ”
“ 嘿 ! 舒适 向上 ! ”

“嘿！冷静点！”

“ [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! ”
“ **Put him out !** ”
“ 放 他 出去 ! ”

“把他赶出去！”

“ [saɪt] [daʊn] , [ˈpiːtər] ! ”
“ **Sit down , Peter !** ”
“ 坐 向下 , 彼得 ! ”

“坐下，彼得！”

“ [kʌt] [aʊt] [ðæt] [stʌf] ! ”
“ **Cut out that stuff !** ”
“ 切 出去 那 东西 ! ”

“别再那样做了！”

“ [ˈpiːtər] [læft] [ænd; ənd] [boʊd] . ”
“ **Peter laughed and bowed .** ”
“ 彼得 笑了 和 鞠躬 . ”

彼得笑着鞠了一躬。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [kaɪnd] [əˈplɔːz] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [dʒents] . ”
“ **Thank you for your kind applause , ladies and gents .** ”
“ 感谢 你 为了 你的 种类 掌声 , 女士们 和 男士们 . ”

“谢谢各位的热烈掌声，女士们、先生们。”

[ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [lend] [em ˈiː] [sʌm; səm] [mɔːr] [hæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ɑːn]
If some one will lend me some more hash and a tall hat we will go on
如果 一些 一 将要 借 我 一些 更多的 哈希 和 一个 高的 帽子 我们 将要 去 在
[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ækt] .
with the act .
和 这 行为 .

如果有人能借我点大麻和一顶高帽子，我们就可以继续表演了。

“ [ðə; ðɪ] [ˈbaʊnsər] [ˈbʌslɪd] [ʌp] . ”
“ **The bouncer busted up .** ”
“ 这 保镖 熙熙攘攘 向上 . ”

保安匆匆忙忙地走了过来。

“ [juːv] [ˈgɑːtə] [get] [aʊt] ! ”
“ **You've gotta get out !** ”
“ 你已经 必须 得到 出去 ! ”

你必须离开！

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈpiːtər] . ”
“ **he said to Peter .** ”
“ 他 说 到 彼得 . ”

他对彼得说。

“ [hel] , [noʊ] ! ”
“ **Hell , no !** ”
“ 地狱 , 不 ! ”

“绝对不行！”

“ [ˈhiːz] [maɪ] [frend] ! ” [pʊt] [ɪn] [diːn] [ɪnˈdɪɡnəntli] . ”
“ **He's my friend !** ” **put in Dean indignantly .** ”
“ 他是 我的 朋友 ! ” 放 在 院长 愤慨地 . ”

“他是我朋友！”迪恩愤愤不平地插嘴道。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['weɪtəz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] .
A crowd of waiters were gathering .
一个 人群 的 服务员 是 采集

一群服务员聚集在一起。

“ [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! ”
Put him out ! ”
“ 放 他 出去 ! ”

“把他赶出去！ ”

“ ['betər] [gʊv] , ['pi:tər] .
Better go , Peter .
“ 更好的 去 , 彼得

“彼得，你最好走了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['strʌg(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [edʒd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [tɔːrd]
There was a short struggle and the two were edged and pushed toward
“ 那里 曾是 一个 短的 斗争 和 这 二 是 边缘 和 推动 朝向

[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门

“两人短暂扭打后，被逼到门口。”

“ [aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʊt] [hɪr] ! ” [kraɪd] ['pi:tər] .
I got a hat and a coat here ! ” **cried Peter** .
“ 我 得到 一个 帽子 和 一个 外套 这里 ! ” 哭 彼得

“我这儿有帽子和外套！ ”彼得喊道。

“ [wel] , [gʊv] [get] - [ɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] [sprɑɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
Well , go get ' em and be spry about it !
“ 出色地 , 去 得到 - 呃 和 是 轻快 关于 它 !

“好，去追捕他们，动作要敏捷！ ”

[ðə; ði] ['baʊnsər] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] ['pi:tər] , [huː] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [er] [ʌv; əv]
The bouncer released his hold on Peter , who , adopting a ludicrous air of
“ 这 保镖 发布 他的 抓住 在 彼得 , WHO , 收养 一个 荒谬 空气 的

[ɪk'striːm] ['kʌnɪŋ] ,
extreme cunning ,
极端 狡猾

“保镖松开了彼得，彼得摆出一副极其狡猾的滑稽模样，

[rʌʃt] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌðər] ['teɪbl] ,
 rushed immediately around to the other table ,
匆忙 立即地 大约 到 这 其他 桌子

立刻绕到另一张桌子旁，

[wer] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [dɪ'reɪsɪv] ['læftər] [ænd; ənd] ['θʌmd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪd]
where he burst into derisive laughter and thumbed his nose at the exasperated
在哪里 他 爆裂 进入 嘲讽的 笑声 和 拇指 他的 鼻子 在 这 恼怒

waiters .
waiters .
服务员

他突然发出嘲笑声，并向恼怒的服务员竖起了大拇指。

“ [θɪŋk] [aɪ] [dʒʌst] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] [-] [lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [ə'haʊnst] .
Think I just better wait a l'il longer , ” he announced .
“ 思考 我 只是 更好的 等待 一个 小 更长 , ” 他 宣布

“我想我最好再等一段时间，”他宣布道。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [brɪ'gæn] .
The chase began .
这 追赶 开始

追逐开始了。

[fɔːr] [ˈweɪtəz] [wɜːr; wər] [sent] [əˈraʊnd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [fɔːr] [əˈhʌðər] .

Four waiters were sent around one way and four another .
四 服务员 是 发送 大约 一 方式 和 四 其他 .

四个服务员被派往一个方向，另外四个服务员被派往另一个方向。

[diːn] [kɔːt] [hʊʊld][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [koʊt] ,

Dean caught hold of two of them by the coat ,
院长 捕捉 抓住 的 二 的 他们 经过 这 外套 ,

迪恩一把抓住其中两人的外套。

[ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈstrʌɡ(ə)] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] [kʊd; kəd][biː; bi] [riˈzjuːmd] ;

and another struggle took place before the pursuit of Peter could be resumed ;
和 其他 斗争 采取 地方 前 这 追逐 的 彼得 可以 是 恢复 ;

在继续追捕彼得之前，双方又进行了一番搏斗；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈpɪnjənd] [ˈæftər] [əʊvəˈtəːniŋ] [ə; eɪ] [ˈʊɡər] - [boʊl] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [kʌps] [ʌv; əv]

he was finally pinioned after overturning a sugar - bowl and several cups of
他 曾是 最后 钉住 后 推翻 一个 糖 - 碗 和 一些 杯子 的

[ˈkɔːfi] .

coffee .

咖啡 .

他最终被制服，此前他打翻了一个糖罐和几杯咖啡。

[ə; eɪ] [freɪ] [ˈɑːrgjʊmənt] [inˈsjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [kæʃˈɪrz] [desk] ,

A fresh argument ensued at the cashier's desk ,
一个 新鲜的 争论 随后 在 这 收银员 桌子 ,

收银台前，双方又爆发了新的争吵。

[wer] [ˈpiːtər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [baɪ] [əˈhʌðər] [dɪ] [ʌv; əv] [hæʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

where Peter attempted to buy another dish of hash to take with him and
在哪里 彼得 尝试过 到 买 其他 盘子 的 哈希 到 拿 和 他 和

[θrəʊ] [æt; ət] [pəˈliːsmən] .

throw at policemen .

扔 在 警察 .

彼得试图再买一盘大麻，带走后扔向警察。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈeksɪt][ˈpraːpər][wʌz; wəz] [ˈdwɔːft] [baɪ] [əˈhʌðər] [fəˈnɑːmɪnən]

But the commotion upon his exit proper was dwarfed by another phenomenon
但 这 骚动 之上 他的 出口 恰当的 曾是 矮小的 经过 其他 现象

[wɪtʃ] [druː] [ədˈmaɪərɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ɪnˈvɔːləntəri] “ [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

which drew admiring glances and a prolonged involuntary “ Oh - h - h !
哪个 画 钦佩 眼神 和 一个 延长 非自愿 “ 哦 - h - h !

但他正式离开时引起的骚动，与另一种现象相比就显得微不足道了，这种现象吸引了赞赏的目光，并引发了一阵持续的、不由自主的“哦——”的惊叹声。

” [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] .

” from every person in the restaurant .
” 从 每一个 人 在 这 餐厅 .

“来自餐厅里的每一个人。”

[ðə; ði] [ɡreɪt] [pleɪt] - [ɡlæs] [frʌnt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [bluː] ,

The great plate - glass front had turned to a deep blue ,
这 伟大的 盘子 - 玻璃 正面 有 转向 到 一个 深的 蓝色的 ,

那块巨大的玻璃幕墙变成了深蓝色，

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæksfiːld] [ˈpærɪʃ] [ˈmuːnlaɪt] — [ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [kloʊz]

the color of a Maxfield Parrish moonlight — a blue that seemed to press close
这 颜色 的 一个 马克斯菲尔德 教区 月光 — 一个 蓝色的 那 似乎 到 按 关闭

[əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] .

upon the pane as if to crowd its way into the restaurant .
之上 这 窗格 作为 如果 到 人群 它是 方式 进入 这 餐厅 .

如同马克斯菲尔德·帕里什的月光一般——一种蓝色，仿佛要挤进餐厅，紧紧地贴在窗玻璃上。

[dɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [kə'lʌmbəs] ['sɜ:rk(ə)] , ['mædʒɪk(ə)] , ['breθləs] [dɑ:n] ,
Dawn **had** **come up in Columbus Circle** , **magical** , **breathless dawn** ,
黎明 有 来 向上 在 哥伦布 圆圈 , 神奇 , 喘不过气 黎明 ,
哥伦布圆环的黎明已经来临，那是神奇而令人屏息的黎明。

[ˌsɪlu'etɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)] ['krɪstəfər] ,
silhouetting the great statue of the immortal Christopher ,
轮廓 这 伟大的 雕像 的 这 不朽 克里斯托弗 ,
勾勒出不朽的克里斯托弗的宏伟雕像轮廓，

[ænd; ənd] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['jeləʊ] [ɪ'lektɪk]
and mingling in a curious and uncanny manner with the fading yellow electric
和 混杂 在 一个 好奇的 和 不可思议 方式 和 这 褪色 黄色的 电的
[laɪt] [ɪn'saɪd] .
light inside .
光 里面 .
与室内逐渐昏暗的黄色电灯以一种奇特而诡异的方式交织在一起。

[eks]
X
X
X
X

['mɪstər] . [ɪn][ænd; ənd]['mɪstər] . [aʊt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sensəs] - ['teɪkər] .
Mr . In and Mr . Out are not listed by the census - taker .
先生 . 在 和 先生 . 出去 是 不是 列出 经过 这 人口普查 - 接受者 .
人口普查员没有将“进出先生”列入名单。

[ju:; jʊ] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɪn][veɪn] [θru:] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)]['redʒɪstər][ɔ:r][ðə; ði] [bə:θs] ,
You will search for them in vain through the social register or the births ,
你 将要 搜索 为了 他们 在 徒劳 通过 这 社会的 登记 或者 这 出生 ,
你无论在社会登记册还是出生记录中都找不到他们。

['mæɪrɪdʒz] , [ænd; ənd] ['dæθs] , [ɔ:r][ðə; ði] ['groʊsɜ:z] ['kredit] [lɪst] .
marriages , and deaths , or the grocer's credit list .
婚姻 , 和 死亡人数 , 或者 这 杂货店 信用 列表 .
结婚、死亡，或者杂货店的信用清单。

[ə'blɪvɪən] [hæz; həz] ['swɑ:ləʊd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['testɪməʊni] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ɔ:l]
Oblivion has swallowed them and the testimony that they ever existed at all
遗忘 有 吞噬 他们 和 这 见证 那 他们 曾经 存在 在 全部
[ɪz] [veɪɡ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ,
is vague and shadowy ,
是 模糊的 和 阴暗的 ,
他们已被遗忘吞噬，他们曾经存在的证据模糊不清。

[ænd; ənd] [ɪnəd'mɪsəbl] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [bɔ:] .
and inadmissible in a court of law .
和 不可接受的 在 一个 法庭 的 法律 .
且在法庭上不被采纳。

[jet] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [best] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] ['mɪstər] . [ɪn][ænd; ənd]
Yet I have it upon the best authority that for a brief space Mr . In and
然而 我 有 它 之上 这 最好的 权威 那 为了 一个 简短的 空间 先生 . 在 和
['mɪstər] . [aʊt] [lɪvd] ,
Mr . Out lived ,
先生 . 出去 居住地 ,
但我从最可靠的消息来源得知，In先生和Out先生曾短暂地共同生活过一段时间。

[ˈbriːðd] , [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈreɪdieɪtɪd] [ˈvɪvɪd] [ˌpɜːsəˈhælətiːz] [ˈʌv; əv][ðer; ðər]
breathed , answered to their names and radiated vivid personalities of their
呼吸 , 回答 到 他们的 姓名 和 辐射 生动 个性 的 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

它们会呼吸，会回应人们的名字，并且散发出鲜明的个性。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [spæn][ˈʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈgɑːrmənts] [daʊn]
During the brief span of their lives they walked in their native garments down
期间 这 简短的 跨度 的 他们的 生活 他们 步行 在 他们的 本国的 服装 向下
[ðə; ði] [greɪt] [ˈhaɪweɪ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈneɪ(ə)n] ;
the great highway of a great nation ;
这 伟大的 公路 的 一个 伟大的 国家 ;

在他们短暂的一生中，他们身着民族服饰，走过伟大国家的大道；

[wɜːr; wər] [læft] [æt; ət] , [swɔːrŋ][æt; ət] , [tʃeɪst] , [ænd; ənd][fled] [frʌm; frəm] .
were laughed at , sworn at , chased , and fled from .
是 笑了 在 , 宣誓 在 , 追逐 , 和 逃亡 从 .

他们被嘲笑、被辱骂、被追赶、被逃离。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈʌv; əv][noʊ] [mɔːr] .
Then they passed and were heard of no more .
然后 他们 通过了 和 是 听到 的 不 更多的 .

然后他们就去世了，从此杳无音信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkɪŋ] [fɔːrm] [ˈdɪmli] ,
They were already taking form dimly ,
他们 是 已经 采取 形式 依稀 ,

它们已经隐约成形了，

[wen] [ə; eɪ][ˈtæksɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ˈoʊpən] [ˈbriːzd] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
when a taxi cab with the top open breezed down Broadway in the faintest
什么时候 一个 出租车 出租车 和 这 顶部 打开 微风拂过 向下 百老汇 在 这 最微弱
[ˈɡlɪmə] [ˈʌv; əv][meɪ] [daːn] .
glimmer of May dawn .
微光 的 可能 黎明 .

五月黎明时分，一辆敞篷出租车在微弱的晨光中沿着百老汇大街疾驰而过。

[ɪn] [ðɪs] [kɑːr][sæt][ðə; ði] [soʊlz] [ˈʌv; əv][ˈmɪstər] . [ɪn][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [aʊt] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
In this car sat the souls of Mr . In and Mr . Out discussing with
在 这 车 卫星 这 灵魂 的 先生 . 在 和 先生 . 出去 讨论 和
[əˈmeɪzmənt] [ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ðæt][hæd; həd][soʊ] [prɪˈsɪpɪtətli] [ˈkʌlərd] [ðə; ði][skaɪ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
amazement the blue light that had so precipitately colored the sky behind the
惊愕 这 蓝色的 光 那 有 所以 突然地 有色 这 天空 在后面 这
[ˈstætʃuː][ˈʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [kəˈlʌmbəs] ,
statue of Christopher Columbus ,
雕像 的 克里斯托弗 哥伦布 ,

车里坐着“In先生”和“Out先生”的灵魂，他们惊奇地讨论着克里斯托弗·哥伦布雕像背后天空突然染上的蓝色光芒。

[dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪˈwɪldərmənt] [ðə; ði][oʊld] ,
discussing with bewilderment the old ,
讨论 和 困惑 这 老的 ,

困惑地与老人讨论着，

[ɡreɪ] [ˈfeɪsɪz][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈraɪzəz] [wɪtʃ] [skɪmd] [ˈpeɪlli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [bloʊn] [ˈbɪts]
gray faces of the early risers which skimmed palely along the street like blown bits
灰色的 面孔 的 这 早期的 立管 哪个 脱脂 苍白 沿着 这 街道 喜欢 吹 比特
[ˈʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [leɪk] .
of paper on a gray lake .
的 纸 在 一个 灰色的 湖 .

早起的人们面色灰暗，像被风吹散的纸片漂浮在灰色的湖面上，苍白地掠过街道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gri:d] [ɑ:n][ɔ:l] [θɪŋz] ,
They were agreed on all things ,
他们是 同意 在 全部 事物 ,
他们在所有事情上都达成了一致。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌʊnsər] [ɪn] ['tʃaɪldz] - [tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
from the absurdity of the bouncer in Childs ' to the absurdity of the
从 这 荒谬 的 这 保镖 在 儿童 - 到 这 荒谬 的 这
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .
business of life .
商业 的 生活 .
从 Childs 酒吧里保镖的荒谬到生活的荒谬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['mɔ:dlɪn] ['hæpinəs] [ðæt][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd]
They were dizzy with the extreme maudlin happiness that the morning had
他们是 晕眩的 和 这 极端 感伤 幸福 那 这 早晨 有
[ə'weɪkənd] [ɪn][ðer; ðər] ['glɔʊɪŋ] [sɔʊlz] .
awakened in their glowing souls .
觉醒 在 他们的 发光 灵魂 .
清晨唤醒了他们闪耀的灵魂，那种极致的、伤感的幸福感让他们晕眩。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[soʊ] [freɪ] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['plezər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʊəd] [biː; bi]
so fresh and vigorous was their pleasure in living that they felt it should be
所以 新鲜的 和 蓬勃 曾是 他们的 乐趣 在 活的 那 他们 毛毡 它 应该 是
[ɪk'sprest] [baɪ] [laʊd] [kraɪz] .
expressed by loud cries .
表达 经过 大声 哭泣 .
他们对生活的热爱如此鲜活而充满活力，以至于他们觉得应该用大声的呼喊来表达出来。

“ [jiː; ji] - [aʊ] - [aʊ] ! ” [huːtɪd] ['pi:tər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd]
“ **Ye - ow - ow !** ” **hooted Peter , making a megaphone with his hands — and**
“ 叶 - 现在 - 现在 ! ” 发出嘘声 彼得 , 制作 一个 扩音器 和 他的 双手 — 和
[di:n] [dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:l] [ðæt] ,
Dean joined in with a call that ,
院长 加入 在 和 一个 称呼 那 ,
“哟哟哟！”彼得大声喊道，双手比划着一个扩音器——迪恩也跟着喊了起来，

[ðoo] ['i:kwəli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [sɪm'ba:lɪk] , [dɪ'raɪvd] [ɪts] ['rezənəns] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri]
though equally significant and symbolic , derived its resonance from its very
尽管 同样地 重要的 和 象征性的 , 衍生的 它是 谐振 从 它是 非常
[ɪnɑ:r'tɪkjələtnəs] .
inarticulateness .
表达不清 .
虽然同样重要且具有象征意义，但它的共鸣却恰恰来自于它的难以言喻。

“ [joʊ] - [hoʊ] !
“ **Yo - ho !**
“ 哟 - 何 !
“哟啍！

[jeɪ] !
Yea !
是的 !
是的！

[ˈjoʊhoʊ] !
Yoho !
优鹤 !

哟嗨！

[ˈjoʊ] - [ˈbjuːbə] !
Yo - buba !
哟 - 布巴 !

哟布巴！

“ [ˈfɪfti] - [θɜːrd] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daːrk] , [bəːbd] - [her] [ˈbjuːti] [əˈtɑːp] ;
” **Fifty - third Street was a bus with a dark , bobbed - hair beauty atop** ;
” 五十 - 第三 街道 曾是 一个 公共汽车 和 一个 黑暗的 , 波波德 - 头发 美丽 顶部 ;
“第五十三街是一辆公交车，车顶上坐着一位留着齐耳短发的美女；

[ˈfɪfti] - [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:t] [ˈkliːnər] [huː] [daːdʒd] , [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [ˈjel]
Fifty - second was a street cleaner who dodged , escaped , and sent up a yell
五十 - 第二 曾是 一个 街道 清洁工 WHO 躲避 , 逃脱 , 和 发送 向上 一个 叫喊
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

第五十二个是清洁工，他躲闪、逃脱，并大声喊道：

“ [lʊk] [wer] [ˈjuə(r)] [ˈeɪmɪn] - !
” **Look where you're aimin ' !**
” 看 在哪里 你是 艾明 - !

“瞄准点！ ”

“ [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [ænd; ənd] [ɡriːvd] [ˈvoɪs] .
” **in a pained and grieved voice** .
” 在 一个 痛苦 和 伤心 嗓音 .
“用痛苦和悲伤的声音说道。”

[æɪt; ət] [ˈfɪftiəθ] [stri:t] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][men][ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [ˈsaɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri]
At Fiftieth Street a group of men on a very white sidewalk in front of a very
在 第五十 街道 一个 团体 的 男人 在 一个 非常 白色的 人行道 在 正面 的 一个 非常
[waɪt] [ˈbɪldɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
white building turned to stare after them ,
白色的 建筑 转向 到 盯 后 他们 ,
在第五十街，一群男人站在一栋白色建筑前的白色人行道上，转身盯着他们身后。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] :
and shouted :
和 喊叫 :

然后喊道：

“ [sʌm; səm][ˈpɑːrti] , [bɔɪz] !
” **Some party , boys** !
” 一些 派对 , 男孩们 !

“伙计们，这派对真棒！ ”

“ [æɪt; ət] [ˈfɔːrti] - [naɪnθ] [stri:t] [ˈpiːtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [diːn] .
” **At Forty - ninth Street Peter turned to Dean** .
” 在 四十 - 第九 街道 彼得 转向 到 院长 .
“在第四十九街，彼得转向迪恩。”

“ [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈmɔːrnɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , [ˈskwɪntɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈaʊli] [aɪz] .
” **Beautiful morning , he said gravely , squinting up his owlish eyes** .
” 美丽的 早晨 , “ 他 说 严重地 , 眯眼 向上 他的 猫头鹰般的 眼睛 .
“早上好,”他严肃地说，眯起他那双猫头鹰般的眼睛。

“ [ˈpra:bəbli] [ɪz] . ”
“ **Probably is** . ”
“ 大概 是 : ”

“很可能是这样。”

“ [ɡoo][get][sʌm; səm] ['brekfəst] , [heɪ] ?
“ **Go get some breakfast , hey ?**
“ 去 得到 一些 早餐 , 嘿 ?

“去吃点早餐吧，好吗？ ”

“ [di:n] [ə'gri:d] — [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] .
“ **Dean agreed — with additions** .
“ 院长 同意 — 和 新增内容 :

迪恩表示同意，并补充了一些内容。

“ ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lɪkər] . ”
“ **Breakfast and liquor** . ”
“ 早餐 和 酒 : ”

“早餐和酒水。”

“ ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lɪkər] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['pi:tər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] ,
“ **Breakfast and liquor , “ repeated Peter , and they looked at each other ,**
“ 早餐 和 酒 , ” 重复 彼得 , 和 他们 看起来 在 每个 其他 ,
[ˈnɔ:dɪŋ] .
nodding .
点头 :

“早餐和酒,”彼得重复道，他们互相看了看，点了点头。

“ [ðæts] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)] .
“ **That's logical** .
“ 那就是 逻辑 :

“这很合乎逻辑。”

“ [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [laʊd] ['læftər] .
“ **Then they both burst into loud laughter** .
“ 然后 他们 两个都 爆裂 进入 大声 笑声 :

然后两人都放声大笑。

“ ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lɪkər] !
“ **Breakfast and liquor !**
“ 早餐 和 酒 !

“早餐和酒水！ ”

[oʊ] , [ɡɑ:] ! ”
Oh , gosh ! ”
哦 , 天哪 ! ”

哦，天哪！

“ [noʊ] [sʌtɪ] [θɪŋ] , ” [ə'haʊnst] ['pi:tər] .
“ **No such thing , “ announced Peter** .
“ 不 这样的 事物 , ” 宣布 彼得 :

“根本没有这回事,”彼得宣布道。

“ [dəʊnt] [sɜ:rv] [aɪ 'ti:] ?
“ **Don't serve it ?**
“ 不 服务 它 ?

“不要供应？ ”

- .
Ne'mind .
- .

没事。

[wiː; wi] [fɔːrs] - [ɪm] [sɜːrv] [aɪ ˈtiː] .
We force ' em serve it .
我们 力量 - 呃 服务 它 .

我们强迫他们上菜。

[brɪŋ] [ˈpreʃər] [ber] . "
Bring pressure bear . "
带来 压力 熊 . "

给熊市施加压力。

" [brɪŋ] [ˈlɑːdʒɪk] [ber] .
Bring logic bear .
" 带来 逻辑 熊 .

“把逻辑带过来。”

" [ðə; ði][ˈtæksi] [kʌt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔːf] [ˈbrɔːdweɪ] , [seɪld] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] ,
The taxi cut suddenly off Broadway , sailed along a cross street ,
" 这 出租车 切 突然 离开 百老汇 , 航行 沿着 一个 叉 街道 ,
“出租车突然驶离百老汇大街，沿着一条横街飞驰而去，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [tuːm] - [laɪk] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [fɪfθ] [ˈævənuː] .
and stopped in front of a heavy tomb - like building in Fifth Avenue .
和 停止 在 正面 的 一个 重的 墓 - 喜欢 建筑 在 第五 大街 .
然后停在了第五大道上一座沉重、像坟墓一样的建筑前。

" [wɒts] [aɪˈdiːə] ?
What's idea ?
" 是什么 主意 ?

“你的想法是什么？ ”

" [ðə; ði][ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] [ɪnˈfɔːrmd] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɛlˈmanɪkoʊz] .
The taxi - driver informed them that this was Delmonico's .
" 这 出租车 - 司机 知情的 他们 那 这 曾是 德尔莫尼科的 .
出租车司机告诉他们，这是德尔莫尼科的店。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌzlɪŋ] .
This was somewhat puzzling .
这 曾是 有些 令人费解 .

这有点令人费解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ɪnˈtens] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] ,
They were forced to devote several minutes to intense concentration ,
他们 是 强制 到 奉献 一些 分钟 到 激烈的 专注 ,
他们被迫集中注意力几分钟，

[fɔːr; fər] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n]
for if such an order had been given there must have been a reason
为了 如果 这样的 一个 命令 有 到过 给定 那里 必须 有 到过 一个 原因
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

如果下达了这样的命令，那必然有其原因。

" - - [ˈbuːtɑː] [koʊt] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈtæksi] - [mæn] .
Somep'm ' bouta coat , " suggested the taxi - man .
" - - 即将 外套 , " 建议 这 出租车 - 男人 .

“有人要穿外套了，”出租车司机说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ˈpi:tə-z] [ˈʊʊvərkəʊt][ænd; ənd][hæt] .
Peter's overcoat and hat .
彼得的大衣和帽子 .

彼得的大衣和帽子。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][æt; ət] [dɛl'manɪkəʊz] .
He had left them at Delmonico's .
他 有 左边 他们 在 德尔莫尼科的 .

他把他们留在了德尔莫尼科家。

[ˈhævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] , [ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæksi][ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Having decided this , they disembarked from the taxi and strolled toward the
拥有 决定 这 , 他们 下船 从 这 出租车 和 漫步 朝向 这
[ˈentrəns] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .
entrance arm in arm .
入口 手臂 在 手臂 .

做出决定后，他们下了出租车，手挽着手，漫步走向入口。

“ [heɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] .
“ Hey ! ” said the taxi - driver .
“ 嘿 ! ” 说 这 出租车 - 司机 .

“嘿！”出租车司机说道。

“ [hʌ] ? ”
“ Huh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [ju:; jʊ] [ˈbetər] [peɪ] [ˌem 'i:] .
“ You better pay me .
“ 你 更好的 支付 我 .

你最好付钱给我。

“ [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ˈɑ:kt] [nɪ'geɪ(ə)n] .
“ They shook their heads in shocked negation .
“ 他们 摇晃 他们的 头部 在 震惊 否定 .

他们震惊地摇了摇头，表示否定。

“ [ˈleɪtər] , [nɑ:t] [naʊ] — [wi:; wi] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz] , [ju:; jʊ] [weɪt] .
“ Later , not now — we give orders , you wait .
“ 之后 , 不是 现在 — 我们 给 订单 , 你 等待 .

“以后再说，不是现在——我们下命令，你们等着。”

“ [ðə; ði][ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] [ˈɒbdʒɪktɪd] ; [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [naʊ] .
“ The taxi - driver objected ; he wanted his money now .
“ 这 出租车 - 司机 反对 ; 他 通缉 他的 钱 现在 .

出租车司机表示反对；他现在就要钱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskɔ:nf(ə)l] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ʌv; əv][men] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [trə'mendəs] [self] - [kən'troʊl] [ðeɪ]
With the scornful condescension of men exercising tremendous self - control they
和 这 轻蔑的 居高临下 的 男人 锻炼 巨大的 自己 - 控制 他们
[peɪd] [hɪm; ɪm] .
paid him .
有薪酬的 他 .

他们用一种极度自律的轻蔑态度付钱给他。

[ˌɪn'saɪd] [ˈpi:tər] [ɡrəʊpt] [ɪn] [veɪn] [θru:] [ə; eɪ][dɪm] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [tʃek] - [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Inside Peter groped in vain through a dim , deserted check - room in search of his
里面 彼得 摸索 在 徒劳 通过 一个 暗淡 , 荒凉的 查看 - 房间 在 搜索 的 他的
[kəʊt][ænd; ənd][ˈdɜ:rbɪ] .
coat and derby .
外套 和 德比 .

彼得走进昏暗空旷的衣帽间，徒劳地摸索着寻找他的外套和圆顶礼帽。

“ [gɔ:n] , [aɪ] [ges] .
“ **Gone** , **I guess** .
“ 已消失 , 我 猜测 .

“我想，已经走了。”

[ˈsʌmbə:di] [stoʊl] [aɪ ˈti:] . “
Somebody stole it . “
某人 偷窃 它 . “

有人偷走了它。

“ [sʌm; səm] [ˈʃef] [ˈstu:d(ə)nt] . “
“ **Some Sheff student** . “
“ 一些 谢夫 学生 . “

“某个谢菲尔德大学的学生。”

“ [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] . “
“ **All probability** . “
“ 全部 可能性 . “

“极有可能。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , “ [sed] [di:n] , [ˈnoʊbli] .
“ **Never mind** , “ **said Dean** , **nobly** .
“ 绝不 头脑 , “ 说 院长 , 高贵地 .

“没关系,”迪恩高尚地说。

“ [aɪl] [li:v] [maɪn] [hɪr] [tu:] — [ðen] [wi:l] [bəuθ][bi; bi] [drest] [ðə; ði] [seɪm] .
“ **I'll leave mine here too — then we'll both be dressed the same** .
“ 患病的 离开 矿 这里 也 — 然后 出色地 两个都 是 穿着 这 相同的 .

“我也把我的衣服留在这里——这样我们俩就穿一样的衣服了。”

“ [hi; hi] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [wen] [hɪz; ɪz]
“ **He removed his overcoat and hat and was hanging them up when his**
“ 他 已移除 他的 大衣 和 帽子 和 曾是 绞刑 他们 向上什么时候 他的
[ˈroʊvɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd][held] [mægˈnetɪkli] [baɪ] [tu:] [lɑ:rdʒ] [skwer] [ʌv; əv]
roving glance was caught and held magnetically by two large squares of
漫游 瞥一眼 曾是 捕捉 和 握住 磁性 经过 二 大的 正方形 的
[ˈkɑ:rdbo:rd] [tækt] [tu;: tə][ðə; ði] [tu:] [koʊt] - [ru:m] [dɔ:z] .
cardboard tacked to the two coat - room doors .
纸板 已钉住 到 这 二 外套 - 房间 门 .

“他脱下外套和帽子，正要挂起来的时候，他的目光被钉在衣帽间两扇门上的两块大纸板吸引住了，仿佛被磁铁吸住了一样。”

[ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd] [dɔ:r] [bɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ɪn] “ [ɪn][bɪg] [blæk] [ˈletərz] ,
The one on the left - hand door bore the word “ In ” in big black letters ,
这 一 在 这 左边 - 手 门 钻孔 这 单词 “ 在 ” 在 大的 黑色的 信件 ,

左边那扇门上用黑色大字写着“In”字样。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [dɔ:r] [flɔ:ntɪd] [ðə; ði] [ˈi:kwəli] [ɪmˈfætɪk] [wɜ:rd] “ [aʊt] . “
and the one on the right - hand door flaunted the equally emphatic word “ Out . “
和 这 一 在 这 正确的 - 手 门 炫耀 这 同样地 强调 单词 “ 出去 . “

而右侧门上的字则同样醒目地写着“出局”。

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !

“看!

“ [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæpɪli] —
“ **he exclaimed happily** —
“ 他 惊呼 快乐地 —

他高兴地喊道——

[ˈpi:təz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
Peter's eyes followed his pointing finger .
彼得的 眼睛 随后 他的 指向 手指 .

彼得的目光顺着他指着的手指望去。

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] .
“ **Look at the signs** .
“ 看 在 这 标志 .

“看看这些迹象。”

[lets] [teɪk] - [ɪm] . “
Let's take 'em . ”
我们来吧 拿 - 呃 . ”

我们带走他们。

“ [ɡʊd] [aɪˈdi:ə] . ”
“ **Good idea** . ”
“ 好的 主意 . ”

“好主意。”

“ [ˈpra:bəbli] [per] [ˈveri] [rer] [æn; ən] - [ˈvæljuəb(ə)l] [saɪnz] .
“ **Probably pair very rare an ' valuable signs** .
“ 大概 一对 非常 稀有的 一个 - 有价值的 标志 .

“可能是非常罕见且有价值的标志。”

[ˈpra:bəbli] [kʌm] [ɪn][ˈhændi] .
Probably come in handy .
大概 来 在 便利 .

或许能派上用场。

“ [ˈpi:tər] [rɪˈmu:vəd] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tu:; tə] [kənˈsi:l]
“ **Peter removed the left - hand sign from the door and endeavored to conceal**
“ 彼得 已移除 这 左边 - 手 符号 从 这 门 和 努力 到 隐藏

[aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] .
it about his person .
它 关于 他的 人 .

彼得从门上取下左边的标志，并试图把它藏在自己身上。

[ðə; ði] [saɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [prəˈpɔ:ʃəns] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
The sign being of considerable proportions , this was a matter of some
这 符号 存在 的 大量 比例 , 这 曾是 一个 事情 的 一些
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

由于标志牌尺寸相当大，这造成了一些困难。

[æn; ən] [aɪˈdi:ə] [flʌŋ] [ɪtˈself] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmɪstəri] [hi:; hi]
An idea flung itself at him , and with an air of dignified mystery he
一个 主意 扔 本身 在 他 , 和 和 一个 空气 的 凝重 神秘 他
[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
turned his back .
转向 他的 后退 .

一个念头突然涌上心头，他带着一种庄重神秘的神态转过身去。

[ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [wi:ld] [drəˈmætɪkli] [əˈraʊnd] ,
After an instant he wheeled dramatically around ,
后 一个 立即的 他 带轮子的 戏剧性地 大约 ,

瞬间，他戏剧性地转身。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [dɪ'spleɪd] [hɪm'self] [tu;; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [di:n] .
and stretching out his arms displayed himself to the admiring Dean .

和 伸展 出去 他的 武器 显示 他自己 到 这 钦佩 院长 :

他张开双臂，向仰慕他的院长展示自己。

[hi;; hi][hæd; həd] [in'sə:tɪd] [ðə; ði][saɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] , [kəm'pli:tli] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [frʌnt] .
He had inserted the sign in his vest , completely covering his shirt front .

他 有 插入 这 符号 在 他的 背心 , 完全地 覆盖 他的 衬衫 正面 :

他把牌子塞进了背心口袋里，完全遮住了衬衫的前襟。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ɪn] ” [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [ɪn][lɑ:rdʒ] [blæk] ['letərz] .
In effect , the word “ In ” had been painted upon his shirt in large black letters .

在 影响 , 这 单词 “ 在 ” 有 到过 绘 之上 他的 衬衫 在 大的 黑色的 信件 :

实际上，他的衬衫上用黑色大字写着“In”这个词。

“ [ˈjoʊhoʊ] ! ” [tʃɪrd] [di:n] .
“ Yoho ! ” cheered Dean .

“ 优鹤 ! ” 欢呼 院长 :

“哟吼！”迪恩欢呼道。

“ [ˈmɪstər] [ɪn] .
“ Mister In .

“ 先生 在 :

“In先生。”

“ [hi;; hi] [in'sə:tɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪn][ɪn] [laɪk] ['mænər] .
“ He inserted his own sign in like manner .

“ 他 插入 他的 自己的 符号 在 喜欢 方式 :

他以同样的方式插入了自己的签名。

“ [ˈmɪstər] [aʊt] !
“ Mister Out !

“ 先生 出去 !

“先生，出去！”

“ [hi;; hi] [ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ he announced triumphantly .

“ 他 宣布 凯旋而归 :

他得意洋洋地宣布。

“ [ˈmɪstər] . [ɪn] [mi:t] [ˈmɪstər] . [aʊt] .
“ Mr . In meet Mr . Out .

“ 先生 . 在 见面 先生 . 出去 :

“In先生遇见Out先生。”

“ [ðeɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
“ They advanced and shook hands .

“ 他们 先进的 和 摇晃 双手 :

他们走上前去，握手致意。

[ə'gen] ['læftər] [ˌoʊvər'keɪm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪkən] ['spæzəm][ʌv; əv] [mɜ: rθ] .
Again laughter overcame them and they rocked in a shaken spasm of mirth .

再次 笑声 克服 他们 和 他们 摇滚 在 一个 摇晃 痉挛 的 欢笑 :

他们再次大笑起来，笑得浑身颤抖，仿佛在一阵阵欢笑中摇晃。

“ [ˈjoʊhoʊ] ! ”
“ Yoho ! ”

“ 优鹤 ! ”

“哟嗬！”

“ [wi;; wi] ['prɑ:bəbli] [get][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['brekfəst] . ”
“ We probably get a flock of breakfast . ”

“ 我们 大概 得到 一个 群 的 早餐 : ”

“我们大概会迎来一大群早餐。”

“ [wi:l] [gou] — [gou][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] .
“ We'll go — go to the Commodore .
“ 出色地 去 — 去 到 这 准将 .
“ 我们去——去准将那里。”

“ [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] [ðeɪ] ['sællaɪd][aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ Arm in arm they sallied out the door ,
“ 手臂 在 手臂 他们 突袭 出去 这 门 ,
他们手挽着手，冲出了门去。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [i:st] [ɪn] ['fɔ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] .
and turning east in Forty - fourth Street set out for the Commodore .
和 转弯 东方 在 四十 - 第四 街道 放 出去 为了 这 准将 .
然后沿着第四十四街向东走，前往准将酒店。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] [ɔ:rt] [dɑ:rk]['soʊldʒər] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] ,
As they came out a short dark soldier , very pale and tired ,
作为 他们 来了 出去 一个 短的 黑暗的 士兵 , 非常 苍白 和 疲劳的 ,
他们走出来时，发现一个身材矮小、皮肤黝黑的士兵，脸色苍白，看起来很疲惫。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]
who had been wandering listlessly along the sidewalk , turned to look at them
WHO 有 到过 漫游 百无聊赖地 沿着 这 人行道 , 转向 到 看 在 他们
.
.
.

一个原本漫无目的地沿着人行道闲逛的人转过身来看向他们。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['oʊvər][æz; əz] [ðou] [tu:; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] ,
He started over as though to address them ,
他 开始 超过 作为 尽管 到 地址 他们 ,
他重新开始，仿佛要对他们说话似的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [r'mi:diətli] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [ʌnrəkəg'niʃən] ,
but as they immediately bent on him glances of withering unrecognition ,
但 作为 他们 立即地 弯曲 在 他 眼神 的 枯萎 不被识别 ,
但他们立刻用充满不屑和茫然的目光打量着他，

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ʌn'stedəli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:ləʊd]
he waited until they had started unsteadily down the street , and then followed
他 等待 直到 他们 有 开始 不稳定地 向下 这 街道 , 和 然后 随后

[æt; ət] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['peɪsɪz] ,
at about forty paces ,
在 关于 四十 步幅 ,
他等到他们摇摇晃晃地沿着街道走下去，然后才以大约四十步的距离跟在后面。

['tʃʌkliŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [oʊ] , [bɔɪ] !
chuckling to himself and saying , “ Oh , boy !
轻笑 到 他自己 和 说 , “ 哦 , 男生 !
他自言自语地笑着说：“哦，天哪！ ”

“ ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] , [æn'tɪsəpəɔ:ri] [toʊnz] .
“ over and over under his breath , in delighted , anticipatory tones .
“ 超过 和 超过 在下面 他的 气息 , 在 高兴极了 , 预期 音调 .
他低声一遍又一遍地说着，语气中充满了喜悦和期待。

[mɪstər] . [ɪn][ænd; ənd][mɪstər] . [aʊt] [wɜ:r; wər] ['mi:nwaɪl] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['plezəntri:z] [kən'sɜ:rnɪŋ]
Mr . In and Mr . Out were meanwhile exchanging pleasantries concerning
先生 . 在 和 先生 . 出去 是 同时 交换 客套话 有关
[ðer; ðər]['fju:tʃər][plænz] .
their future plans .
他们的 未来 计划 .
与此同时，In先生和Out先生正在寒暄着，谈论着他们未来的计划。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ə; eɪ] ['θɪnli] ['pɑ:pjʊlərtɪd][bʌt; bət] ['sta:rtld] ['la:bi] [tu:; tə]
and then made their way through a thinly populated but startled lobby to
和 然后 制成 他们的 方式 通过 一个 薄薄的 人口稠密 但 惊慌 大厅 到
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,

然后，他们穿过人烟稀少但神情惊愕的大厅，来到了餐厅。

[wer] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['weɪtər] [ʃʊd] [ðem; ðəm][æn; ən] [əb'skjʊr] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
where a puzzled waiter showed them an obscure table in a corner .
在哪里 一个 困惑 服务员 显示 他们 一个 朦胧 桌子 在 一个 角落 .

一位一脸困惑的服务员带他们去了角落里一张不起眼的桌子。

[ðeɪ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ['helpləsli] , ['telɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪtəmz][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn]
They studied the bill of fare helplessly , telling over the items to each other in
他们 研究 这 账单 的 票价 无助地 , 讲述 超过 这 项目 到 每个 其他 在
[pʌz(ə)ld] ['mʌmblz] .
puzzled mumbles .
困惑 咕哝 .

他们茫然地研究着菜单，困惑地低声互相报着上面的菜品。

“ [daʊnt] [si:] ['eni] ['lɪkər] [hɪr] , ” [sed] ['pi:tər] [rɪ'prəʊtʃəli] .
“ **Don't see any liquor here , ” said Peter reproachfully** .
“ 不 看 任何 酒 这里 , ” 说 彼得 责备地 .

“这里没看到酒啊，”彼得责备地说。

[ðə; ði] ['weɪtər] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] [bʌt; bət][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
The waiter became audible but unintelligible .
这 服务员 成为 可听见的 但 无法理解 .

服务员的声音渐渐清晰，但听不清他在说什么。

“ [rɪ'pi:t] , ” [kən'tɪnju:d] ['pi:tər] , [wɪð; wɪθ]['peɪ(ə)nt] ['tɑ:lərəns] ,
“ **Repeat , ” continued Peter , with patient tolerance** ,
“ 重复 , ” 持续 彼得 , 和 病人 宽容 ,

“重复，”彼得耐心地继续说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnɪk'spleɪnd] [ænd; ənd][kwɑt] [dɪs'teɪstf(ə)] [læk] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'pɑ:n]
“ **that there seems to be unexplained and quite distasteful lack of liquor upon**
“ 那 那里 似乎 到 是 无法解释 和 相当 令人厌恶的 缺少 的 酒 之上
[bɪl] [ʌv; əv] [fer] . “
bill of fare . “
账单 的 票价 . “

“菜单上似乎缺少酒水，这令人费解，也令人非常失望。”

“ [hɪr] ! ” [sed] [di:n] [kɑ:nfɪdəntli] , “ [let][em 'i:]['hænd(ə)][hɪm; ɪm] .
“ **Here ! ” said Dean confidently , “ let me handle him** .
“ 这里 ! ” 说 院长 自信地 , “ 让 我 处理 他 .

“来！”迪恩自信地说，“让我来对付他。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] — “ [brɪŋ] [ju: 'es] — [brɪŋ] [ju: 'es] — “ [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] [bɪl]
“ **He turned to the waiter — “ Bring us — bring us — “ he scanned the bill**
“ 他 转向 到 这 服务员 — “ 带来 我们 — 带来 我们 — “ 他 扫描 这 账单
[ʌv; əv] [fer] ['æŋkʃəsli] .
of fare anxiously .
的 票价 焦虑地 .

他转向服务员——“给我们上菜——给我们上菜——”他焦急地扫了一眼账单。

“ [brɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] [jæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['prɑ:bəbli] [hæm] ['sænwɪtʃ] .
“ **Bring us a quart of champagne and a — a — probably ham sandwich** .
“ 带来 我们 一个 夸脱 的 香槟酒 和 一个 — 一个 — 大概 火腿 三明治 .

“给我们拿一夸脱香槟和一份——一份——大概是火腿三明治。”

” [ðə; ði] ['weɪtər] [lʊkt] ['daʊtɪ(ə)] .
” **The waiter looked doubtful** .
” 这 服务员 看起来 疑

服务员一脸疑惑。

” [brɪŋ] [aɪ 'ti:] ! ” [rɔ:rd] ['mɪstər] . [ɪn][ænd; ənd]['mɪstər] . [aʊt] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
” **Bring it ! ” roared Mr . In and Mr . Out in chorus** .
” 带来 它 ! ” 咆哮 先生 . 在 和 先生 . 出去 在 合唱 .
“放马过来!”进出先生齐声吼道。

[ðə; ði] ['weɪtər] [kɔft] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] .
The waiter coughed and disappeared .
这 服务员 咳嗽 和 消失

服务员咳嗽了一声，然后消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [weɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][səb'dʒektɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər]
There was a short wait during which they were subjected without their
那里 曾是 一个 短的 等待 期间 哪个 他们 是 受 没有 他们的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)] ['skru:təni][baɪ][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] .
knowledge to a careful scrutiny by the head - waiter .
知识 到 一个 小心 审查 经过 这 头 - 服务员 .

在短暂的等待期间，他们不知不觉地受到了领班的仔细审视。

[ðen] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
Then the champagne arrived , and at the sight of it
然后 这 香槟酒 到达的 , 和 在 这 视线 的 它

然后香槟送来了，看到它

['mɪstər] . [ɪn][ænd; ənd]['mɪstər] . [aʊt] [bɪ'keɪm] ['dʒu:bɪlənt] .
Mr . In and Mr . Out became jubilant .
先生 . 在 和 先生 . 出去 成为 喜庆 .

In先生和Out先生欣喜若狂。

” [ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ['hævɪŋ] , [ʃæm'peɪn] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] — [ʒu:,dʒu:s] -
” **Imagine their objecting to us having , champagne for breakfast — jus** ' .
” 想象 他们的 反对 到 我们 拥有 , 香槟酒 为了 早餐 — 果汁 -
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

“想象一下，他们竟然反对我们早餐喝香槟——真是难以置信。”

” [ðeɪ] [bəʊθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:səm] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,
” **They both concentrated upon the vision of such an awesome possibility** ,
” 他们 两个都 集中 之上 这 想象 的 这样的 一个 惊人的 可能性 ,
他们都专注于这种令人惊叹的可能性的愿景，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:t] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
but the feat was too much for them .
但 这 特技 曾是 也 很多 为了 他们 .

但这项壮举对他们来说太难了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][dʒɔɪnt][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n[tu:; tə]['kɑ:ndʒər][ʌp][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer]
It was impossible for their joint imaginations to conjure up a world where
它 曾是 不可能的 为了 他们的 联合的 想象力 到 变戏法 向上 一个 世界 在哪里
[ˈeni] [wʌn] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]'eni] [wʌn] [els] ['hævɪŋ] [ʃæm'peɪn] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
any one might object to any one else having champagne for breakfast .
任何 — 可能 目的 到 任何 — 别的 拥有 香槟酒 为了 早餐 .

他们共同的想象力无法构想出一个世界，在这个世界里，有人会反对其他人早餐喝香槟。

[ðə; ði] ['weɪtər] [dru:] [ðə; ði][kɔ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'hɔ:rməs] [pɑ:p] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glæsɪz]
The waiter drew the cork with an enormous pop and their glasses
 这 服务员 画 这 软木 和 一个 巨大的 流行音乐 和 他们的 眼镜
 ['rmi:diətli] [foumd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['jeləʊ] [frɔ:θ] .
immediately foamed with pale yellow froth .
 立即地 泡沫 和 苍白 黄色的 泡沫 .

服务员猛地拔出软木塞，发出“砰”的一声巨响，他们的杯子里立刻涌出淡黄色的泡沫。

“ [hɪəz] [helθ] , ['mɪstər] . [ɪn] . ”
“ Here's health , Mr . In . ”
 “ 这里是 健康 , 先生 . 在 . ”

“祝您健康，因先生。”

“ [hɪəz] [seɪm] [tu; tə][ju; jʊ] , ['mɪstər] . [aʊt] .
“ Here's same to you , Mr . Out .
 “ 这里是 相同的 到 你 , 先生 . 出去 .

“也祝你一切顺利，奥特先生。”

“ [ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð'dru:] ; [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ; [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [bɪ'keɪm] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]
“ The waiter withdrew ; the minutes passed ; the champagne became low in the bottle
 “ 这 服务员 退出 ; 这 分钟 通过了 ; 这 香槟酒 成为 低的 在 这 瓶子
 .
 :
 .

服务员退下了；时间一分一秒地过去；香槟酒瓶里的酒也快喝完了。

“ [ɪts] — [ɪts] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] , ” [sed] [di:n] ['sʌd(ə)nli] .
“ It's — it's mortifying , ” said Dean suddenly .
 “ 它是 — 它是 令人羞愧 , ” 说 院长 突然 .

“这——这太丢人了，”迪恩突然说道。

“ [wɔ:z] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ? ”
“ Wha's mortifying ? ”
 “ 什么? 令人羞愧 ? ”

“什么事令人难堪？”

“ [ðə; ði][aɪ'di:ə][ðer; ðər] [ˈɒbdʒɪkʃɪŋ] [ju: 'es] ['hævɪŋ] [ʃæm'peɪn] ['brekfəst] . ”
“ The idea their objecting us having champagne breakfast . ”
 “ 这 主意 他们的 反对 我们 拥有 香槟酒 早餐 . ”

“他们竟然反对我们享用香槟早餐。”

“ ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ?
“ Mortifying ?
 “ 令人羞愧 ?

“令人难堪？”

“ ['pi:tər] [kən'sɪdərd] .
“ Peter considered .
 “ 彼得 经过考虑的 .

彼得沉思片刻。

“ [jes] , [θæz] [wɜ:rd] — ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] .
“ Yes , tha's word — mortifying .
 “ 是的 , 那是 单词 — 令人羞愧 .

“是的，没错——太丢人了。”

“ [ə'gen] [ðei] [kə'læpst] [ɪntu:] [læftər] , [haʊld] , [swei] , [rɒkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn]
“ Again they collapsed into laughter , howled , swayed , rocked back and forth in
 “ 再次 他们 倒塌 进入 笑声 , 嚎叫 , 摇摆 , 摇滚 后退 和 前进 在
 [ðer; ðər] [tʃerz] ,
their chairs ,
 他们的 椅子 ,

“他们再次哄堂大笑，嚎啕大笑，身体摇晃，在椅子上前后摇摆，

[ˈrɪpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] " [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [iːtʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n]
repeating the word “ mortifying ” over and over to each other — each repetition
重复 这 单词 “ 令人羞愧 ” 超过 和 超过 到 每个 其他 — 每个 重复
[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [mɔːr] [ˈbrɪliəntli] [əbˈsɜːrd] .
seeming to make it only more brilliantly absurd .
似乎 到 制作 它 仅有的 更多的 精彩 荒诞 .
他们一遍又一遍地重复着“令人羞愧”这个词——每一次重复似乎都让它显得更加荒诞可笑。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [əˈnʌðər] [kwɔːrt] .
After a few more gorgeous minutes they decided on another quart .
后 一个 很少 更多的 华丽的 分钟 他们 决定 在 其他 夸脱 .
又过了几分钟美好的时光，他们决定再加一夸脱。

[ðer; ðər] [ˈæŋkʃəs] [ˈweɪtər] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [suːˈpɪriər] ,
Their anxious waiter consulted his immediate superior ,
他们的 焦虑的 服务员 咨询 他的 即时 优越的 ,
焦急的服务员向他的上级请教。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈskriːt] [ˈpɜːrs(ə)n] [geɪv] [ɪmˈplɪsɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʃæmˈpeɪn] [ʃʊd; ʃəd]
and this discreet person gave implicit instructions that no more champagne should
和 这 慎重 人 给予 隐式 指示 那 不 更多的 香槟酒 应该
[biː; bi] [sɜːrvd] .
be served .
是 服务 .
这位行事谨慎的人暗中指示，不要再供应香槟了。

[ðer; ðər] [tʃek] [wʌz; wəz] [brɔːt] .
Their check was brought .
他们的 查看 曾是 带来 .
他们的支票被送来了。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei]
Five minutes later , arm in arm , they left the Commodore and made their way
五 分钟 之后 , 手臂 在 手臂 , 他们 左边 这 准将 和 制成 他们的 方式
[θruː] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] ,
through a curious ,
通过 一个 好奇的 ,
五分钟后，他们手挽着手离开了准将号，穿过了一条奇特的.....

[ˈsterɪŋ] [kraʊd] [əˈbɔːŋ] [ˈfɔːrti] - [ˈsekənd] [striːt] , [ænd; ənd][ʌp] [ˈvændərbɪlt] [ˈævənuː] [tuː; tə][ðə; ði]
staring crowd along Forty - second Street , and up Vanderbilt Avenue to the
凝视 人群 沿着 四十 - 第二 街道 , 和 向上 范德比尔特 大街 到 这
[ˈbɪlt,mɔːr] .
Biltmore .
比尔特莫尔 .
沿四十二街和范德比尔特大道一直到比尔特莫酒店的围观人群。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌnɪŋ] , [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd] [ˈtrævəst] [ðə; ði]
There , with sudden cunning , they rose to the occasion and traversed the
那里 , 和 突然 狡猾 , 他们 玫瑰 到 这 场合 和 穿越 这
[ˈlɑːbi] ,
lobby ,
大厅 ,
这时，他们突然机敏起来，穿过大厅。

[ˈwɔːkɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌnˈnætʃrəli] [ɪˈrekt] .
walking fast and standing unnaturally erect .
步行 快速地 和 常设 不自然地 直立 .
走路速度很快，站姿异常笔直。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðer; ðər] [pərˈfɔ:rməns] .
Once in the dining - room they repeated their performance .

一次 在 这 用餐 - 房间 他们 重复 他们的 表现 .
一进餐厅，他们就又表演了一遍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] [brɪˈtwi:n] [ɪntərˈmɪtənt] [kənˈvʌlsɪv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [spæzˈmɑ:dɪk]
They were torn between intermittent convulsive laughter and sudden spasmodic
他们 是 撕裂 之间 间歇性的 痉挛 笑声 和 突然 痉挛性的
[dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] ,
discussions of politics ,
讨论 的 政治 ,

他们时而发出阵阵痉挛般的笑声，时而突然爆发激烈的政治讨论，情绪十分激动。

[ˈkɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌni] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪspəˈzɪʃnz] .
college , and the sunny state of their dispositions .

大学 , 和 这 阳光明媚 状态 的 他们的 性情 .
大学生活，以及他们阳光开朗的性格。

[ðer; ðər] [ˈwɑ:tʃɪz] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
Their watches told them that it was now nine o'clock ,

他们的 手表 讲述 他们 那 它 曾是 现在 九 点钟 ,
他们的手表显示现在是九点钟。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm][aɪˈdi:ə] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)] [ˈpɑ:rtɪ] ,
and a dim idea was born in them that they were on a memorable party ,

和 一个 暗淡 主意 曾是 出生 在 他们 那 他们 是 在 一个 难忘 派对 ,
他们隐约意识到，他们正在参加一场令人难忘的派对。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈmembər] [ˈɔ:lweɪz] .
something that they would remember always .

某物 那 他们 会 记住 总是 .
他们会永远记住的事情。

[ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbɑ:t(ə)] .
They lingered over the second bottle .

他们 徘徊不去 超过 这 第二 瓶子 .
他们慢慢地喝完了第二瓶酒。

[ɪˈðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˈmɔ:rtɪfaɪɪŋ] ” [tu:; tə] [send]
Either of them had only to mention the word “ mortifying ” to send

任何一个 的 他们 有 仅有的 到 提到 这 单词 “ 令人羞愧 ” 到 发送
[ðem; ðəm][bəʊθ][ˈɪntu:] [ˈraɪətəs] [gɑ:sps] .

them both into riotous gasps .
他们 两个都 进入 暴乱的 喘息 .

他们俩只要提到“令人羞辱”这个词，就会都发出哄堂大笑。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [hwɜ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [naʊ] ; [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlaɪtnəs] [ˈpɜ:mɪəɪtɪd]
The dining - room was whirring and shifting now ; a curious lightness permeated

这 用餐 - 房间 曾是 嗡嗡声 和 转变 现在 ; 一个 好奇的 亮度 渗透
[ænd; ənd] [ˈrerɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ər] .

and rarefied the heavy air .
和 稀有 这 重的 空气 .

餐厅里顿时热闹起来，空气变得轻盈起来；一种奇特的轻盈感弥漫开来，使沉重的空气变得稀薄。

[ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər] [tʃek] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .
They paid their check and walked out into the lobby .

他们 有薪酬的 他们的 查看 和 步行 出去 进入 这 大厅 .
他们付了账，然后走出了大厅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə] [dɔːz] [ri'vɒlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ]
It was at this moment that the exterior doors revolved for the thousandth
它 曾是 在 这 片刻 那 这 外部的 门 旋转 为了 这 千分之一
[taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
time that morning ,
时间 那 早晨 ,
就在这时, 外面的大门那天早上第一百次旋转起来。

[ænd; ænd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [jʌŋ] ['bjʊːti] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['sɜːrkl] ['ʌndər]
and admitted into the lobby a very pale young beauty with dark circles under
和 承认 进入 这 大厅 一个 非常 苍白 年轻的 美丽 和 黑暗的 界 在下面
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
然后, 一位脸色苍白、眼下有黑眼圈的年轻美女被迎进了大厅。

[ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [mʌt] - ['rʌmpld] ['iːvnɪŋ] [dres] .
attired in a much - rumpled evening dress .
穿着 在 一个 很多 - 皱巴巴的 晚上 裙子 .
她身穿一件皱巴巴的晚礼服。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][pleɪn] [staʊt] [mæn] , ['ɑːbvɪəsli] [nɑːt][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['eskɔːrt] .
She was accompanied by a plain stout man , obviously not an appropriate escort .
她 曾是 伴随 经过 一个 清楚的 肥硕 男人 , 明显地 不是 一个 合适的 护送 .
她身边跟着一个身材魁梧、相貌平平的男人, 显然不是合适的陪同人员。

[æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðɪs] ['kʌp(ə)] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . [ɪn][ænd; ænd]['mɪstər] . [aʊt] .
At the top of the stairs this couple encountered Mr . In and Mr . Out .
在 这 顶部 的 这 楼梯 这 夫妻 遭遇 先生 . 在 和 先生 . 出去 .
这对夫妇在楼梯顶端遇到了“进先生”和“出先生”。

" ['ɪdɪθ] , " [bɪ'gænz]['mɪstər] . [ɪn] , ['stepɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [hɪ'lɪəriəsli] [ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" **Edith , " began Mr . In , stepping toward her hilariously and making a**
" 伊迪丝 , " 开始 先生 . 在 , 步进 朝向 她 滑稽地 和 制作 一个
[ˈswɪːpɪŋ] [baʊ; boʊ] , " ['dɑːrlɪŋ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
sweeping bow , " darling , good morning .
扫荡 弓 , " 亲爱的 , 好的 早晨 .
“伊迪丝,”因先生说着, 滑稽地走向她, 鞠了一躬, “亲爱的, 早上好。”

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [glɑːnst] ['kwɛstʃənɪŋli] [æt; ət] ['ɪdɪθ] ,
" **The stout man glanced questioningly at Edith** ,
" 这 肥硕 男人 瞥了一眼 质疑地 在 伊迪丝 ,
“那个身材魁梧的男人疑惑地看了伊迪丝一眼,

[æz; əz] [ɪf] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [ðɪs] [mæn] [sə'merəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if merely asking her permission to throw this man summarily out of the
作为 如果 仅仅 问 她 允许 到 扔 这 男人 简而言之 出去 的 这
[wei] . " **way** . "
方式 . "

仿佛只是在征求她的同意, 好把这个人草草地赶走。
- [skjuːz] [fə,mɪli'ærəti] , " ['ædɪd] ['piːtər] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .
' **Scuse familiarity , " added Peter , as an afterthought** .
- 借口 熟悉 , " 额外 彼得 , 作为 一个 事后考虑 .
“请原谅我的熟稔,”彼得补充道, 仿佛是突然想起了什么。

" ['ɪdɪθ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
" **Edith , good - morning** .
" 伊迪丝 , 好的 - 早晨 .
“伊迪丝, 早上好。”

“ [hi:; hi] [si:zd] [ˈdi:nz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ɪmˈpeld] [him; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] .
“ He seized Dean's elbow and impelled him into the foreground .
“ 他 查获 院长 弯头 和 被迫 他 进入 这 前景 .
他抓住迪恩的胳膊肘，把他拉到前景。

“ [mi:t] [ˈmɪstər] . [ɪn] , [ˈɪdɪθ] , [maɪ][bes] - [fri:n] - .
“ Meet Mr . In , Edith , my bes ' frien ' .
“ 见面 先生 . 在 , 伊迪丝 , 我的 贝斯 - 朋友 - .
“伊迪丝，认识一下因先生，他是我最好的朋友。”

[ɪnˈseprəbl] .
Inseparable .
形影不离 .
形影不离。

[ˈmɪstər] . [ɪn][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [aʊt] .
Mr . In and Mr . Out .
先生 . 在 和 先生 . 出去 .
进出先生。

“ [ˈmɪstər] . [aʊt] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [boʊd] ; [ɪn][fækt] ,
“ Mr . Out advanced and bowed ; in fact ,
“ 先生 . 出去 先进的 和 鞠躬 ; 在 事实 ,
“奥特先生上前鞠躬；事实上，

[hi:; hi] [ədˈvænst] [soʊ][fa:r][ænd; ənd] [boʊd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [tɪpt] [ˈslɑɪtli] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd]
he advanced so far and bowed so low that he tipped slightly forward and
他 先进的 所以 远的 和 鞠躬 所以 低的 那 他 倾斜 轻微地 向前 和
[ˈoʊnli] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑ:n] [ˈi:diθs] [ˈʃoʊldər] .
only kept his balance by placing a hand lightly on Edith's shoulder .
仅有的 保留 他的 平衡 经过 放置 一个 手 轻轻 在 伊迪丝的 肩膀 .
他向前走了很远，弯腰很低，以至于身体略微前倾，只好轻轻地把手放在伊迪丝的肩膀上才保持平衡。

“ [aɪm][ˈmɪstər] . [aʊt] , [ˈɪdɪθ] , “ [hi:; hi] [ˈmʌmblɪd] [ˈplezntli] .
“ I'm Mr . Out , Edith , “ he mumbled pleasantly .
“ 我是 先生 . 出去 , 伊迪丝 , “ 他 喃喃自语 愉快 .
“我是Out先生，伊迪丝，”他愉快地咕哝道。

“ - - . “ “
“ S'misterin Misterout . “ “
“ - - . “ “
“S'misterin Misterout.”

- - , “ [sed] [ˈpi:tər] [ˈpraʊdli] .
‘ Smisterinanout , “ said Peter proudly .
- - , “ 说 彼得 自豪地 .
“Smisterinanout,”彼得自豪地说。

[bʌt; bət] [ˈɪdɪθ] [steəd] [streɪt] [baɪ][ðem; ðəm] ,
But Edith stared straight by them ,
但 伊迪丝 凝视 直的 经过 他们 ,
但伊迪丝的目光却径直越过他们，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈɪnfɪnət] [spek] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] .
her eyes fixed on some infinite speck in the gallery above her .
她 眼睛 固定的 在 一些 无限 斑点 在 这 画廊 多于 她 .
她的目光凝视着上方画廊里某个无穷无尽的小点。

[ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈslɑɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [staʊt] [mæn] ,
She nodded slightly to the stout man ,
她 点头 轻微地 到 这 肥硕 男人 ,
她向那位身材魁梧的男人微微点头。

[hu:] [əd'vænst] [bʊl] - [laɪk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [brɪsk] ['dʒestʃər] [pʊʃt] ['mɪstər] . [ɪn] [ænd; ənd]
who advanced bull - like and with a sturdy brisk gesture pushed Mr . In and
WHO 先进的公牛 - 喜欢 和 和 一个 结实的 轻快 手势 推动 先生 . 在 和
['mɪstər] . [aʊt] [tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] .
Mr . Out to either side .
先生 . 出去 到 任何一个 边 .

他像公牛一样向前冲去，用有力的快速动作将“进”先生和“出”先生推到一边。

[θru:] [ðɪs] ['æli] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɔ:kt] .
Through this alley he and Edith walked .
通过 这 胡同 他 和 伊迪丝 步行 .

他和伊迪丝穿过这条小巷。

[bʌt; bət] [ten] ['persɪz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ['ɪdɪθ] [stɑ:pt] [ə'gen] — [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
But ten paces farther on Edith stopped again — stopped and pointed to a short
但 十 步幅 更远 在 伊迪丝 停止 再次 — 停止 和 尖 到 一个 短的
,
.
,

但又走了十步，伊迪丝再次停了下来——停下来，指着一个矮小的……

[dɑ:rk] ['soʊldʒər] [hu:] [wʌz; wəz] ['aɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
dark soldier who was eying the crowd in general ,
黑暗的 士兵 WHO 曾是 注视 这 人群 在 一般的 ,
.
一个黑衣士兵正环顾着人群。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæbləʊ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ɪn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [aʊt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt]
and the tableau of Mr . In and Mr . Out in particular , with a sort
和 这 画面 的 先生 . 在 和 先生 . 出去 在 特别的 , 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ,
of puzzled ,
的 困惑 ,

尤其是“进先生”和“出先生”的画面，带着一种困惑的神情，

[spel] - [baʊnd] [ɔ:] .
spell - bound awe .
拼写 - 边界 敬畏 .

惊叹不已。

“ [ðer; ðər] , ” [kraɪd] ['ɪdɪθ] .
“ **There ,** ” **cried Edith .**
“ 那里 , ” 哭 伊迪丝 .

“好了,”伊迪丝喊道。

“ [si:] [ðer; ðər] !
“ **See there !**
“ 看 那里 !

“看那里! ”

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz] , [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [ʃrɪl] .
“ **Her voice rose , became somewhat shrill .**
“ 她 嗓音 玫瑰 , 成为 有些 尖锐 .

她的声音提高了，变得有些尖锐。

[hɜ:r; hər] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] [ʃʊk] ['slaɪtli] .
Her pointing finger shook slightly .
她 指向 手指 摇晃 轻微地 .

她伸出的手指微微颤抖了一下。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [hu:] [broʊk] [maɪ] ['brʌðə-z] [leg] .
“ **There's the soldier who broke my brother's leg .**
“ 有 这 士兵 WHO 打破 我的 兄弟 腿 .

“那就是打断我哥哥腿的士兵。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] ；
” There were a dozen exclamations ；
” 那里 是 一个 打 感叹词 ；
“现场响起了十几声惊叹；
[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌtəweɪ] [koʊt] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈlɜːrtli] ；
a man in a cutaway coat left his place near the desk and advanced alertly ；
一个 男人 在 一个 剖面图 外套 左边 他的 地方 靠近 这 桌子 和 先进的 警觉地 ；
一名身穿燕尾服的男子离开办公桌旁的位置，警觉地向前走；
[ðə; ði] [staʊt] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [sprɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [dɑːrk]
the stout person made a sort of lightning - like spring toward the short , dark
这 肥硕 人 制成 一个 种类 的 闪电 - 喜欢 春天 朝向 这 短的 , 黑暗的
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,
那个身材魁梧的人像闪电般扑向了那个身材矮小、皮肤黝黑的士兵。
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gruːp] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and then the lobby closed around the little group and blotted them from
和 然后 这 大厅 关闭 大约 这 小的 团体 和 印迹 他们 从
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ɪn][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [aʊt] .
the sight of Mr . In and Mr . Out .
这 视线 的 先生 . 在 和 先生 . 出去 .
然后，大厅的门关上了，将这群人包围起来，使他们看不到“进先生”和“出先生”。
[bʌt; bət][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ɪn][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [aʊt] [ðɪs] [ɪˈvent] [wəz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [pɑːtɪˈkələd]
But to Mr . In and Mr . Out this event was merely a particolored
但 到 先生 . 在 和 先生 . 出去 这 事件 曾是 仅仅 一个 杂色
[ɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈseɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ,
iridescent segment of a whirring ,
彩虹色 部分 的 一个 嗡嗡声 ,
但对“进先生”和“出先生”来说，这只不过是一阵嗡嗡声中一段色彩斑斓、闪烁不定的片段而已。
[ˈspɪnɪŋ] [wɜːrld] .
spinning world .
旋转 世界 .
旋转的世界。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第8/18页

[ðeɪ] [hɜ:rd] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] ; [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [sprɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈsʌd(ə)nli] [blɜ:rd] .
They heard loud voices ; they saw the stout man spring ; the picture suddenly blurred .
他们 听到 大声 声音 ; 他们 锯 这 肥硕 男人 春天 ; 这 图片 突然 模糊 .

他们听到大声说话；他们看到一个壮汉跳了起来；画面突然变得模糊。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən] [ˈelɪveɪtər] [baʊnd] [ˈskaɪwərd] .
Then they were in an elevator bound skyward .
然后 他们 是 在 一个 电梯 边界 向天空 .

然后他们就坐上了直冲云霄的电梯。

" [wʌt] [flɔ:r] , [pli:z] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [mæn] .
" What floor , please ? " said the elevator man .
" 什么 地面 , 请 ? " 说 这 电梯 男人 .

“请问是哪一层？”电梯员问道。

" [ˈeni] [flɔ:r] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ɪn] .
" Any floor , " said Mr . In .
" 任何 地面 , " 说 先生 . 在 .

“任何楼层，”In先生说。

" [tɑ:p] [flɔ:r] , " [sed] [ˈmɪstər] . [aʊt] .
" Top floor , " said Mr . Out .
" 顶部 地面 , " 说 先生 . 出去 .

“顶楼，”奥特先生说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [mæn] .
" This is the top floor , " said the elevator man .
" 这 是 这 顶部 地面 , " 说 这 电梯 男人 .

“这里是顶楼，”电梯员说。

" [hæv; həv] [əˈnʌðər] [flɔ:r] [pʊt][ɑ:n] , " [sed] [ˈmɪstər] . [aʊt] .
" Have another floor put on , " said Mr . Out .
" 有 其他 地面 放 在 , " 说 先生 . 出去 .

“再加一层楼吧，”奥特先生说。

" [ˈhaɪər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ɪn] .
" Higher , " said Mr . In .
" 更高 , " 说 先生 . 在 .

“更高，”In先生说。

" [ˈhev(ə)n] , " [sed] [ˈmɪstər] . [aʊt] .
" Heaven , " said Mr . Out .
" 天堂 , " 说 先生 . 出去 .

“天堂，”奥特先生说。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

XI

十一

[ɪn][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [hoʊˈtel][dʒʌst][ɔ:f] [sɪksθ] [ˈævənu:] [ˈɡɔ:rdn] [ˈsterɪt] [əˈwoʊk]
In a bedroom of a small hotel just off Sixth Avenue Gordon Sterrett awoke
在 一个 卧室 的 一个 小的 酒店 只是 离开 第六 大街 戈登 斯特雷特 醒来
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [veɪnz]
with a pain in the back of his head and a sick throbbing in all his veins
和 一个 疼痛 在 这 后退 的 他的 头 和 一个 生病的 悸动 在 全部 他的 静脉
.
:
.

在第六大道附近一家小旅馆的卧室里，戈登·斯特雷特醒来时感到后脑勺疼痛，全身血管都传来一阵阵恶心的搏动感。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌski] [greɪ] [ˈfæ,douz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][æt; ət]
He looked at the dusky gray shadows in the corners of the room and at
他 看起来 在 这 昏暗 灰色的 阴影 在 这 角落 的 这 房间 和 在
[ə; eɪ] [rɔ:ɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈleðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn]
a raw place on a large leather chair in the corner where it had long been in
一个 生的 地方 在 一个 大的 皮革 椅子 在 这 角落 在哪里 它 有 长的 到过 在
[ju:z] .
use .
使用 .

他看着房间角落里昏暗的灰色阴影，以及角落里一张大皮椅上因长期使用而磨损的斑驳痕迹。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [kloʊðz] , [dɪˈfevld] ,
He saw clothes , dishevelled ,
他 锯 衣服 , 蓬头垢面 ,
.
.
.
他看到衣服凌乱不堪。

[ˈrʌmpld] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [smelt] [steɪl] [ˈsɪɡəret] [smoʊk] [ænd; ənd] [steɪl] [ˈlɪkər]
rumpled clothes on the floor and he smelt stale cigarette smoke and stale liquor
皱巴巴的 衣服 在 这 地面 和 他 冶炼 陈旧 卷烟 抽烟 和 陈旧 酒
.
:
.

地板上散落着皱巴巴的衣服，他闻到了陈旧的烟味和酒味。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [taɪt] [ʃʌt] .
The windows were tight shut .
这 视窗 是 紧的 关闭 .
.
.
.
窗户紧闭着。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlʌɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [dʌst] - [fɪld] [bi:m] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [sɪl] — [ə; eɪ]
Outside the bright sunlight had thrown a dust - filled beam across the sill — a
外部 这 明亮的 阳光 有 抛掷 一个 灰尘 - 已填 光束 穿过 这 窗台 — 一个
[bi:m] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ˈwʊd(ə)n] [bed][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] .
beam broken by the head of the wide wooden bed in which he had slept .
光束 破碎的 经过 这 头 的 这 宽的 木制的 床 在 哪个 他 有 睡着了 .

外面明亮的阳光将一根沾满灰尘的横梁投射到窗台上——这根横梁被他睡觉的那张宽大木床的床头挡住了。

[hi:; hi] [leɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] — [ˈkoʊmətoʊs] , [drʌgd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈklɪkɪŋ] [ˈwaɪldli] [laɪk]
He lay very quiet — comatose , drugged , his eyes wide , his mind clicking wildly like
他 躺 非常 安静的 — 昏迷 , 吸毒 , 他的 眼睛 宽的 , 他的 头脑 点击 疯狂地 喜欢
[æn; ən] [ʌnˈbɪld] [məˈʃi:n] .
an unoiled machine .
一个 未上油 机器 .

他静静地躺着——处于昏迷状态，服用了药物，双眼睁得大大的，脑子像一台没有润滑的机器一样疯狂地运转着。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [wɪð; wɪθ]
It must have been thirty seconds after he perceived the sunbeam with
它 必须 有 到过 三十 秒 后 他 感知 这 阳光 和
[ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr aɪˈpiː][ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈleðər] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
the dust on it and the rip on the large leather chair that he had the
这 灰尘 在 它 和 这 撕裂 在 这 大的 皮革 椅子 那 他 有 这
[sens] [ʌv; əv][laɪf] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
sense of life close beside him ,
感觉 的 生活 关闭 旁 他 ,

他注意到沾满灰尘的阳光和那张大皮椅上的裂口后，大概过了三十秒，就感觉到身边有生命存在。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]
and it was another thirty seconds after that before that he realized that
和 它 曾是 其他 三十 秒 后 那 前 那 他 已实现 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrevəkəbli] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈdʒuːəl] [ˈhʌdsn] .
he was irrevocably married to Jewel Hudson .
他 曾是 不可逆转地 已婚 到 宝石 哈德逊 .

又过了三十秒，他才意识到自己已经无可挽回地和朱厄尔·哈德森结了婚。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [gʊdz]
He went out half an hour later and bought a revolver at a sporting goods
他 去 出去 一半 一个 小时 之后 和 买 一个 左轮手枪 在 一个 体育 商品
[stɔːr] .
store .
店铺 .

半小时后，他出门到一家体育用品商店买了一把左轮手枪。

[ðen] [hiː; hi] [tɒk] [ə; eɪ][ˈtæksi][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [iːst] [ˈtwenti] -
Then he took a taxi to the room where he had been living on East Twenty -
然后 他 采取 一个 出租车 到 这 房间 在哪里 他 有 到过 活的 在 东方 二十 -
[ˈsev(ə)nθ] [striːt] ,
seventh Street ,
第七 街道 ,

然后他乘出租车去了他在东二十七街居住的房间。

[ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [məˈtɪriəlz] ,
and , leaning across the table that held his drawing materials ,
和 , 倾斜 穿过 这 桌子 那 握住 他的 绘画 材料 ,

他俯身越过摆放着绘画工具的桌子，

[ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈkɑːrtɪdʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
fired a cartridge into his head just behind the temple .
被解雇 一个 墨盒 进入 他的 头 只是 在后面 这 寺庙 .

他朝太阳穴后方的头部开了一枪。

[ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [pɪŋk]
PORCELAIN AND PINK
瓷 和 粉色的

瓷器和粉色

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [daʊn] - [sterz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
A room in the down - stairs of a summer cottage .
一个 房间 在 这 向下 - 楼梯 的 一个 夏天 小屋 .

避暑别墅楼下的一间房间。

[haɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [rʌnz] [æn; ən][ɑːrt] [friːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [nets]
High around the wall runs an art frieze of a fisherman with a pile of nets
高的 大约 这 墙 跑步 一个 艺术 饰带 的 一个 渔夫 和 一个 桩 的 网

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈoʊʃ(ə)n] ,
at his feet and a ship on a crimson ocean ,
在 他的 脚 和 一个 船 在 一个 赤红 海洋 ,

墙壁高处装饰着一幅艺术浮雕，描绘的是一位渔夫，脚边堆着一堆渔网，远处是一片绯红的海洋，一艘船正在航行。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [nets] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑ:n][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]
a fisherman with a pile of nets at his feet and a ship on a crimson
一个 渔夫 和 一个 桩 的 网 在 他的 脚 和 一个 船 在 一个 赤红
[ˈoʊ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ;

一个渔夫脚边堆着一摞渔网，一艘船航行在绯红的大海上。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [nets] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
a fisherman with a pile of nets at his feet and so on .
一个 渔夫 和 一个 桩 的 网 在 他的 脚 和 所以 在 :

一个渔夫脚边堆着一堆渔网，等等。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [fri:z] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌoʊvər'læpɪŋ] — [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]
In one place on the frieze there is an overlapping — here we have half a
在 — 地方 在 这 饰带 那里 是 一个 重叠 — 这里 我们 有 一半 一个
['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [nets] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
fisherman with half a pile of nets at his foot ,
渔夫 和 一半 一个 桩 的 网 在 他的 脚 ,

在饰带的一处有重叠部分——这里我们看到半个渔夫，脚边还有半堆渔网。

['kraʊdɪd] ['dæmplɪ] [ə'genst] [hæf][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑ:n][hæf][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ˈoʊ(ə)n] .
crowded damply against half a ship on half a crimson ocean .
挤 潮湿地 反对 一半 一个 船 在 一半 一个 赤红 海洋 :

潮湿地挤在半艘船上，船身悬在半片深红色的海洋上。

[ðə; ði] [fri:z] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][plɑ:t] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] [aɪ 'ti:] ['fæsineɪts] [em 'i:] .
The frieze is not in the plot , but frankly it fascinates me .
这 饰带 是 不是 在 这 阴谋 , 但 坦率地说 它 令人着迷 我 :

虽然壁画与剧情无关，但坦白说，它深深吸引了我。

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [ɪn'defɪnətli] ,
I could continue indefinitely ,
我 可以 继续 无限期 ,

我可以无限期地继续下去，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] [blu:]
but I am distracted by one of the two objects in the room — a blue
但 我 是 愣 经过 — 的 这 二 对象 在 这 房间 — 一个 蓝色的
['pɔ:rsəlɪn] [bæθ] - [tʌb] .
porcelain bath - tub .
瓷 洗澡 - 浴缸 :

但我却被房间里的两件物品之一——一个蓝色的瓷浴缸——吸引住了。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['kærəktər] , [ðɪs] [bæθ] - [tʌb] .
It has character , this bath - tub .
它 有 特点 , 这 洗澡 - 浴缸 :

这个浴缸很有特色。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['reɪsɪŋ] ['bɑ:dɪz] ,
It is not one of the new racing bodies ,
它 是 不是 — 的 这 新的 赛车 身体 ,

它并非新成立的赛车组织之一。

[bʌt; bət][ɪz] [smɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [tʰnoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
but is small with a high tonneau and looks as if it were going to
但 是 小的 和 一个 高的 货箱盖 和 看起来 作为 如果 它 是 去 到
[dʒʌmp] ;
jump ;
跳 ;

但它车身小巧，后备箱盖很高，看起来像是要跳起来一样；

[dis'kɜ:riɔɹdʒd] , [həʊ'veər] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rtnəs] [ʌv; əv][its] [legz] ,
discouraged , however , by the shortness of its legs ,
灰心 , 然而 , 经过 这 短促 的 它是 腿 ,
然而, 由于腿短, 它却感到沮丧。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][its] [ɪn'veaɪrənmənt] [ænd; ənd][tu:; tə][its] [koʊt] [ʌv; əv][skaɪ] - [blu:] [peɪnt] .
it has submitted to its environment and to its coat of sky - blue paint .
它 有 提交 到 它是 环境 和 到 它是 外套 的 天空 - 蓝色的 画 .
它已经适应了周围的环境, 也适应了它那层天蓝色的油漆。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['grʌmpɪli] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['peɪtrən] [kəm'plɪ:tli] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] —
But it grumpily refuses to allow any patron completely to stretch his legs —
但 它 闷闷不乐地 拒绝 到 允许 任何 赞助人 完全地 到 拉紧 他的 腿 —
[wɪtʃ] [brɪŋz] [ju: 'es] ['ni:tli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɔ:bɔɹʒekt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] :
which brings us neatly to the second object in the room :
哪个 带来 我们 整齐地 到 这 第二 目的 在 这 房间 :
但它却不肯让任何顾客完全伸展双腿——这就自然而然地引出了房间里的第二个物品:

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] — ['klɪrli] [æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] ,
It is a girl — clearly an appendage to the bath - tub ,
它 是 一个 女孩 — 清楚地 一个 附属物 到 这 洗澡 - 浴缸 ,
那是个女孩——显然是浴缸的附属物,

[ʊʊnli][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] — ['bjʊ:trɪf(ə)] [gɜ:lz][hæv; həv] [θroʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [neks] —
only her head and throat — beautiful girls have throats instead of necks —
仅有的 她 头 和 喉 — 美丽的 女孩们 有 喉咙 反而 的 脖子 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ʃʊldər] [ə'piəriŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪd] .
and a suggestion of shoulder appearing above the side .
和 一个 建议 的 肩膀 出现 多于 这 边 .
只有她的头和喉咙——漂亮的女孩子有喉咙而不是脖子——以及侧面隐约可见的肩膀。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz] [ɪn'groust] [ɪn] ['wʌndəriŋ] [ɪf]
For the first ten minutes of the play the audience is engrossed in wondering if
为了 这 第一的 十 分钟 的 这 玩 这 观众 是 全神贯注 在 好奇 如果
[ɪi; ji] ['ri:əli] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['ferli] [ænd; ənd] ['hæznt] ['eni] [kloʊðz] [ɑ:n][ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz]
she really is playing the game fairly and hasn't any clothes on or whether it is
她 真的 是 玩耍 这 游戏 相当 和 还没有 任何 衣服 在 或者 无论 它 是
['bi:ɪŋ] ['tʃi:tid] [ænd; ənd][ɪi; ji][ɪz] [drest] .
being cheated and she is dressed .
存在 作弊 和 她 是 穿着 .
在剧的前十分钟里, 观众们全神贯注地猜测她是否真的公平地玩游戏, 是否真的没穿衣服, 还是被骗了, 其实她穿了衣服。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [neɪm] [ɪz]['dʒu:li]['mɑ:rvis] .
The girl's name is Julie Marvis .
这 女孩们 姓名 是 朱莉 马维斯 .
女孩名叫朱莉·马维斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [wei] [ɪi; ji] [sɪts] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [wi:; wi] [dɪ'du:s] [ðæt] [ɪi; ji][ɪz][nɑ:t] ['veri]
From the proud way she sits up in the bath - tub we deduce that she is not very
从 这 自豪的 方式 她 坐着 向上 在 这 洗澡 - 浴缸 我们 推断 那 她 是 不是 非常
[tɔ:l] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪi; ji] ['kæɪɪz] [hɜ:r'self] [wel] .
tall and that she carries herself well .
高的 和 那 她 携带 她自己 出色地 .
从她骄傲地坐在浴缸里的姿态, 我们可以推断她个子不高, 而且仪态端庄。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪlz] , [hɜːr; hær] [ˈʌpər] [lɪp][roʊlz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [riˈmaɪndz] [juː; jʊ][ʌv; əv][æən; ən] [ˈiːstər]
When she smiles , her upper lip rolls a little and reminds you of an Easter
什么时候 她 微笑 , 她 上 唇 卷 一个 小的 和 提醒 你 的 一个 复活节
[ˈbʌni] .
Bunny .
兔子 .

她微笑时，上唇会微微卷起，让人想起复活节兔子。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wɪˈðɪn] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] .
She is within whispering distance of twenty years old .
她 是 之内 耳语 距离 的 二十 年 老的 .

她离二十岁只有几步之遥了。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [əˈbʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
One thing more — above and to the right of the bath - tub is a window .
— 事物 更多的 — 多于 和 到 这 正确的 的 这 洗澡 - 浴缸 是 一个 窗户 .

还有一件事——浴缸上方偏右的位置有一扇窗户。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][hæz; hæz][ə; eɪ] [waɪd] [sɪl] ; [aɪ ˈtiː] [lets] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
It is narrow and has a wide sill ; it lets in much sunshine ,
它 是 狭窄的 和 有 一个 宽的 窗台 ; 它 让我们 在 很多 阳光 ,

它比较窄，窗台很宽，所以阳光可以很好地照射进来。

[bʌt; bət] [ɪˈfektʃuəli] [priˈvents, priˈvents] [ˈeni] [wʌn] [huː] [lʊks] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] .
but effectually prevents any one who looks in from seeing the bath - tub .
但 有效地 阻止 任何 一 WHO 看起来 在 从 看到 这 洗澡 - 浴缸 .

但实际上却能防止任何人往里看时看到浴缸。

[juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði][plɑːt] ?
You begin to suspect the plot ?
你 开始 到 怀疑 这 阴谋 ?

你开始怀疑这是阴谋吗？

[wiː; wi][ˈoʊpən] , [kənˈvenʃənəli] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] ,
We open , conventionally enough , with a song , but ,
我们 打开 , 传统上 足够的 , 和 一个 歌曲 , 但 ,

我们按惯例以一首歌开场，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstaːrtld] [ɡæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [kwaɪt] [draʊnz] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst][hæf] ,
as the startled gasp of the audience quite drowns out the first half ,
作为 这 惊慌 喘气 的 这 观众 相当 溺水 出去 这 第一的 一半 ,

观众席上惊呼的声响几乎完全盖过了上半场的讲话，

[wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði][læst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
we will give only the last of it :
我们 将要 给 仅有的 这 最后的 的 它 :

我们只会给出最后一点：

[ˈdʒuːli] : ([ɪn][æən; ən] [ˈeri] - — -)
Julie : (In an airy sophrano — entusiastico)
朱莉 : (在 一个 轻盈的 - — -)

朱莉：（用轻快的女高音——热情洋溢的）

[wen] [ˈsiːzər] [dɪd][ðə; ði] [ˈrɪkɑːɡoʊ]
When Caesar did the Chicago
什么时候 凯撒 做过 这 芝加哥

凯撒做芝加哥舞的时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [tʃaɪld] ,
He was a graceful child ,
他 曾是 一个 优美 孩子 ,

他是个举止优雅的孩子，

[ðoʊz] [ˈseɪkrɪd] [ˈtʃɪkɪnz]
Those sacred chickens
那些 神圣 鸡

那些神圣的鸡

[dʒʌst] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz]
Just raised the dickens
只是 提高 这 狄更斯

真是气炸了

[ðə; ði] [ˈvestəl] [ˈvəːdʒɪnz] [went] [waɪld] .
The Vestal Virgins went wild .
这 维斯塔尔 处女 去 荒野 :

维斯塔贞女们都疯了。

[wenˈevər] [ðə; ði][ˈnɜːrvaɪ][gɑːt] [ˈnɜːrvi]
Whenever the Nervii got nervy
每当 这 神经 得到 紧张

每当内尔维人变得紧张时

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ræz]
He gave them an awful razz
他 给予 他们 一个 可怕 非难

他狠狠地嘲讽了他们一番。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ɪn][ðər; ðər] [ʃuːz]
They shook in their shoes
他们 摇晃 在 他们的 鞋

他们吓得浑身发抖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnsələɪ] [bluːz]
With the Consular blues
和 这 领事 蓝调

领事蓝调

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈroʊmən][dʒæz]
The Imperial Roman Jazz
这 帝国 罗马 爵士乐

罗马帝国爵士乐

([ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [əˈplɔːz] [ðæt] [ˈfaːloʊz] [ˈdʒuːli] [ˈmaːdɪstli] [muːvz] [hɜːr; həɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪks]
(During the wild applause that follows Julie modestly moves her arms and makes
(期间 这 荒野 掌声 那 跟随 朱莉 谦虚地 移动 她 武器 和 制作
[weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
waves on the surface of the water — at least we suppose she does .
波浪 在 这 表面 的 这 水 — 在 至少 我们 认为 她 做 :

(在随后的热烈掌声中，朱莉谦逊地挥动着手臂，在水面上掀起波浪——至少我们认为她是这么做的。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ˈəʊpənz] [ænd; ənd][ˈləʊɪs][ˈmaːrvɪs] [ˈentəɪz] , [drest] [bʌt; bət] [ˈkæɪrɪŋ]
Then the door on the left opens and Lois Marvis enters , dressed but carrying
然后 这 门 在 这 左边 打开 和 路易丝 马维斯 进入 , 穿着 但 携带
[ˈgɑːrmənts][ænd; ənd] [ˈtauəlz] .
garments and towels .
服装 和 毛巾 :

这时左边的门开了，洛伊斯·马维斯走了进来，她穿着衣服，但手里拿着衣物和毛巾。

[ˈləʊɪs][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˈdʒuːli][ænd; ənd][ɪz] [ˈnɪrli] [hɜːr; həɪ] [ˈdʌb(ə)] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs]
Lois is a year older than Julie and is nearly her double in face and voice
路易丝 是 一个 年 老 比 朱莉 和 是 几乎 她 双倍的 在 脸 和 嗓音
,
/
,

洛伊斯比朱莉大一岁，长相和声音几乎和朱莉一模一样。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːr; əɹ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] .
but in her clothes and expression are the marks of the conservative .
但 在 她 衣服 和 表达 是 这 标记 的 这 保守的 .

但她的衣着和表情却带有保守主义的色彩。

[jes] , [juːv] [gest] [aɪ 'tiː] .
Yes , you've guessed it .
是的 , 你已经 猜对了 它 .

没错，你猜对了。

[mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['rʌsti] ['pɪvət][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][plɑːt][tɜːrnz] .)
Mistaken identity is the old rusty pivot upon which the plot turns .)
错误 身份 是 这 老的 生锈的 枢 之上 哪个 这 阴谋 转弯 .)

身份误认是剧情发展中一个老旧但又至关重要的转折点。)

[ˈləʊɪs] : (['staːtɪŋ]) [oʊ] , - [skjuːz][em 'iː] .
Lois : (Starting) Oh , ' scuse me .
路易丝 : (开始) 哦 , - 借口 我 .

洛伊斯：(开始) 哦，对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [hɪr] .
I didn't know you were here .
我 没有 知道 你 是 这里 .

我不知道你在这里。

[ˈdʒuːli] : [oʊ] , [hə'loʊ] .
Julie : Oh , hello .
朱莉 : 哦 , 你好 .

朱莉：哦，你好。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kɑːnsərt] —
I'm giving a little concert —
我是 给予 一个 小的 音乐会 —

我要举办一个小型音乐会——

[ˈləʊɪs] : ([ɪntə'rʌptɪŋ]) [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ?
Lois : (Interrupting) Why didn't you lock the door ?
路易丝 : (打断) 为什么 没有 你 锁 这 门 ?

洛伊斯：(打断) 你为什么不锁门？

[ˈdʒuːli] : ['dɪdnt] [aɪ] ?
Julie : Didn't I ?
朱莉 : 没有 我 ?

朱莉：难道不是吗？

[ˈləʊɪs] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
Lois : Of course you didn't .
路易丝 : 的 课程 你 没有 .

洛伊斯：你当然没有。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dʒʌst] [wɔːkt] [θruː] [aɪ 'tiː] ?
Do you think I just walked through it ?
做 你 思考 我 只是 步行 通过 它 ?

你以为我只是走过来的吗？

[ˈdʒuːli] : [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [pɪkt] [ðə; ði] [lɑːk] , [ˈdeɪrɪst] .
Julie : I thought you picked the lock , dearest .
朱莉 : 我 想法 你 挑选 这 锁 , 亲爱的 .

朱莉：我还以为你撬锁了呢，亲爱的。

[ˈləʊɪs] : [jʊə(r)] [soʊ] ['kerləs] .
Lois : You're so careless .
路易丝 : 你是 所以 粗心 .

洛伊斯：你太粗心了。

[ˈdʒuːli] : [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [nekst][tuː; tə] [ˈklenlɪnəs] .
Julie : **Because** **you're** **next** **to** **Cleanliness** .
 朱莉 : 因为 你是 下一个 到 清洁 .
 朱莉：因为你就在“清洁”旁边。

[dəʊnt] [θrəʊ] ['eniθɪŋ] [pli:z] ！
Don't throw anything please ！
不 扔 任何事物 请 ！

请不要乱扔东西！

[ˈləʊɪs] : [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?
Lois : How long will you be ?
路易丝 : 如何 长的 将要 你 是 ？

洛伊斯：你要待多久？

[ˈdʒu:li] : (['æftər][sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]) [nɔ:t] [les] [ðæn; ðən] [fɪfti:n] [nɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] -
Julie : (After some consideration) Not less than fifteen nor more than twenty -
朱莉 : (后 一些 考虑) 不是 较少的 比 十五 也不 更多的 比 二十 -
[faɪv] ['mɪnɪts] .
five minutes .
五 分钟 .

朱莉：（经过一番思考）不少于十五分钟，不超过二十五分钟。

[ˈləʊɪs] : [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tu:; tə][em 'i:] [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:][ten] ?
Lois : As a favor to me will you make it ten ?
路易丝 : 作为 一个 偏爱 到 我 将要 你 制作 它 十 ？

洛伊斯：帮我个忙，你能把它变成十个吗？

[ˈdʒu:li] : ([ˌremɪ'nɪsɪŋ]) [oʊ] , ['gɑ:dlɪnəs] ,
Julie : (Reminiscing) Oh , Godliness ,
朱莉 : (回忆) 哦 , 敬虔 ,

朱莉：（回忆）哦，神圣啊，

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][deɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][læst]['dʒænjueɪ] [wen] [wʌn][ˈdʒu:li] ,
do you remember a day in the chill of last January when one Julie ,
做 你 记住 一个 天 在 这 寒意 的 最后的 一月 什么时候 一 朱莉 ,
你是否还记得去年一月寒冷的某一天，一个名叫朱莉的人.....

[ˈfeɪməs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['i:stər] - ['ræbɪt] [smaɪl] ,
famous for her Easter - rabbit smile ,
著名的 为了 她 复活节 - 兔子 微笑 ,

她因那如同复活节兔子般的笑容而闻名

[wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni][hɑ:t][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒu:li]
was going out and there was scarcely any hot water and young Julie
曾是 去 出去 和 那里 曾是 几乎 任何 热的 水 和 年轻的 朱莉
[hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] [ðə; ði] [tʌb] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)] [self] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɪstər] [keɪm]
had just filled the tub for her own little self when the wicked sister came
有 只是 已填 这 浴缸 为了 她 自己的 小的 自己 什么时候 这 邪恶 姐姐 来了
[ænd; ənd][dɪd] [beɪð] [hɜ:r'self] [ðər'ɪn] ,
and did bathe herself therein ,
和 做过 洗澡 她自己 其中 ,

当时正要出门，热水几乎用完了，小朱莉刚给自己放好浴缸，那个坏姐姐就来了，在里面洗了个澡。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒu:li][tu:; tə][pər'fɔ:rm][hɜ:r; hər] [ə'blu:ʃnz] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [kri:m] — [wɪtʃ] [ɪz]
forcing the young Julie to perform her ablutions with cold cream — which is
强制 这 年轻的 朱莉 到 履行 她 洗礼 和 寒冷的 奶油 — 哪个 是
[ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rn][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌblz] ?
expensive and a darn lot of troubles ?
昂贵的 和 一个 该死 很多 的 麻烦 ？

强迫年轻的朱莉用冷霜进行洗漱——这既昂贵又麻烦？

[ˈləʊɪs] : ([ɪm'peɪntli]) [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] ['hɜ:ri] ?
Lois : (Impatiently) Then you won't hurry ?
路易丝 : (不耐烦地) 然后 你 惯于 匆忙 ？

洛伊斯：（不耐烦地）那你还不着急吗？

[ˈdʒuːli] : [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Julie : Why should I ?
朱莉 : 为什么 应该 我 ?

朱莉：我为什么要这么做？

[ˈləʊis] : [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [deɪt] .
Lois : I've got a date .
路易丝 : 我已经 得到 一个 日期 .

洛伊斯：我有个约会。

[ˈdʒuːli] : [hɪr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] ?
Julie : Here at the house ?
朱莉 : 这里 在 这 房子 ?

朱莉：就在这栋房子里？

[ˈləʊis] :
Lois :
路易丝 :

洛伊斯：

[nʌn] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [ˈbɪznəs] .
None of your business .
没有任何 的 你的 商业 .

关你屁事。

([ˈdʒuːli] [ˈrʌgz] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzəb(ə)] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [stəːz] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [ˈɪntuː] [ˈrɪpəlz]
(Julie shrugs the visible tips of her shoulders and stirs the water into ripples
(朱莉 耸肩 这 可见的 尖端 的 她 肩膀 和 搅拌 这 水 进入 涟漪
.)
)
)
)

(朱莉耸了耸肩，露出部分肩膀，搅动水面泛起涟漪。)

[ˈdʒuːli] : [soʊ] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] .
Julie : So be it .
朱莉 : 所以 是 它 .

朱莉：那就这样吧。

[ˈləʊis] : [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [jes] !
Lois : Oh , for Heaven's sake , yes !
路易丝 : 哦 , 为了 天 清酒 , 是的 !

洛伊斯：哦，看在上帝的份上，是的！

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪt] [hɪr] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .
I have a date here , at the house — in a way .
我 有 一个 日期 这里 , 在 这 房子 — 在 一个 方式 .

某种程度上来说，我在这里，在家里，有个约会。

[ˈdʒuːli] :
Julie :
朱莉 :

朱莉：

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ?
In a way ?
在 一个 方式 ?

某种程度上？

[ˈləʊis] : [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
Lois : He isn't coming in .
路易丝 : 他 不是 未来 在 .

洛伊斯：他不会进来。

[ˈhiːz] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] .
He's calling for me and we're walking .
他是 呼叫 为了 我 和 是 步行 .

他叫我，我们一起走着。

[ˈdʒuːli] : ([ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz])
Julie : (Raising her eyebrows)
朱莉 : (提高 她 眉毛)

朱莉：(挑眉)

[oʊ] , [ðə; ði][plɑːt] [kliəz] .
Oh , the plot clears .
哦 , 这 阴谋 清除 .

哦，剧情真相大白了。

[ɪts] [ðæt] [ˈlɪtəreri] [ˈmɪstər] . [ˈkælkɪnz] .
It's that literary Mr . Calkins .
它是 那 文学 先生 . 卡尔金斯 .

那是卡尔金斯先生，一位颇具文学气质的人物。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˈmʌðər] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɪnˈvaɪt][hɪm; ɪm][ɪn] .
I thought you promised mother you wouldn't invite him in .
我 想法 你 承诺 母亲 你 不会 邀请 他 在 .

我以为你答应过妈妈不会让他进来。

[ˈləʊɪs] : ([ˈdespərətli])
Lois : (Desperately)
路易丝 : (绝望地)

洛伊斯：(绝望地)

[ʃiːz] [soʊ][ɪdɪˈɑːtɪk] .
She's so idiotic .
她是 所以 愚蠢的 .

她真是个白痴。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtests] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈhiːz] [dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] .
She detests him because he's just got a divorce .
她 厌恶 他 因为 他是 只是 得到 一个 离婚 .

她讨厌他，因为他刚离过婚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪkˈspɪriəns] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] —
Of course she's had more experience than I have , but —
的 课程 她是 有 更多的 经验 比 我 有 , 但 —

当然，她比我更有经验，但是——

[ˈdʒuːli] : ([ˈwaɪzli]) [dəʊnt] [let][hɜːr; hər][kɪd][juː; jʊ] !
Julie : (Wisely) Don't let her kid you !
朱莉 : (明智地) 不 让 她 孩子 你 !

朱莉：(明智地) 别让她骗了你！

[ɪkˈspɪriəns] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɡoʊld] [brɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Experience is the biggest gold brick in the world .
经验 是 这 最大 金子 砖 在 这 世界 .

经验是世上最大的金砖。

[ɔːl] [ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [seɪl] .
All older people have it for sale .
全部 老 人们 有 它 为了 销售 .

所有老年人都有东西出售。

[ˈləʊɪs] : [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Lois : I like him .
路易丝 : 我 喜欢 他 .

洛伊斯：我喜欢他。

[wiː; wi] [tɔːk] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .

We talk literature .
我们 讲话 文学 :

我们谈论文学。

['dʒuːli] : [oʊ] , [soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪv] ['noʊtɪst] [ɔːl] [ðiːz] ['weɪtɪ] [bʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['leɪtli] .
Julie : Oh , so that's why I've noticed all these weighty books around the house lately .
朱莉 : 哦 , 所以 那就是 为什么我已经 注意到 全部 这些 重 图书 大约 这 房子 最近 .

朱莉：哦，难怪我最近注意到家里到处都是这么沉重的书。

['ləʊɪs] : [hiː; hi] [lendz] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em 'iː] .

Lois : He lends them to me .
路易丝 : 他 借贷 他们 到 我 .

洛伊斯：他把它们借给我。

['dʒuːli] :

Julie :
朱莉 :

朱莉：

[wel] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] .

Well , you've got to play his game .
出色地 , 你已经 得到 到 玩 他的 游戏 .

好吧，你得按他的规则来。

[wen] [ɪn] [roʊm] [duː][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː] .

When in Rome do as the Romans would like to do .
什么时候 在 罗马 做 作为 这 罗马书 会 喜欢 到 做 .

入乡随俗。

[bʌt; bət][aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

But I'm through with books .
但 我是 通过 和 图书 .

但我已经不想看书了。

[aɪm][ɔːl]['edʒukeɪtɪd] .

I'm all educated .
我是 全部 受过教育 .

我受过良好的教育。

['ləʊɪs] : [jʊə(r)] ['veri] [ɪnkən'sɪstənt] — [læst] ['sʌmə(r)] [juː; jʊ] [riːd] ['evri] [deɪ] .

Lois : You're very inconsistent — last summer you read every day .
路易丝 : 你是 非常 不一致 — 最后的 夏天 你 读 每一个 天 .

洛伊斯：你很不稳定——去年夏天你每天都读书。

['dʒuːli] : [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kən'sɪstənt] [aɪ'd] [stɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][wɔːrm] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːt(ə)] .

Julie : If I were consistent I'd still be living on warm milk out of a bottle .
朱莉 : 如果 我 是 持续的 ID 仍然 是 活的 在 温暖的 牛奶 出去 的 一个 瓶子 .

朱莉：如果我一直都这样，我现在可能还在喝瓶装温牛奶呢。

['ləʊɪs] : [jes] , [ænd; ənd] ['prɔːbəbli] [maɪ]['bɔːt(ə)] .

Lois : Yes , and probably my bottle .
路易丝 : 是的 , 和 大概 我的 瓶子 .

洛伊斯：是的，可能还有我的酒瓶。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['kælkɪnz] .

But I like Mr . Calkins .
但 我 喜欢 先生 : 卡尔金斯 .

但我喜欢卡尔金斯先生。

['dʒuːli] : [aɪ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] .

Julie : I never met him .
朱莉 : 我 绝不 遇见 他 .

朱莉：我从未见过他。

[ˈləʊɪs] : [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] [ʌp] ?
Lois : Well , will you hurry up ?
路易丝 : 出色地 , 将要 你 匆忙 向上 ?

洛伊斯: 那你不能快点?

[ˈdʒuːli] : [jes] .
Julie : Yes .
朱莉 : 是的 .

朱莉: 是的。

([ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]) [aɪ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [gets] [ˈtepɪd][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][let] [ɪn] [mɔːr] [hɔːt] .
(After a pause) I wait till the water gets tepid and then I let in more hot .
(后 一个 暂停) 我 等待 直到 这 水 获得 温热 和 然后 我 让 在 更多的 热的 .
(停顿片刻后) 我等到水温变温后, 再注入更多热水。

[ˈləʊɪs] : ([sɑːrˈkæstɪkli]) [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
Lois : (Sarcastically) How interesting !
路易丝 : (讽刺地) 如何 有趣的 !

洛伊斯: (讽刺地) 真有趣!

[ˈdʒuːli] : - [ˈmembər] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] “ - ” ?
Julie : ' Member when we used to play " soapo " ?
朱莉 : - 成员 什么时候 我们 用过的 到 玩 “ - ” ?

朱莉: “还记得我们以前玩‘肥皂剧’吗? ”

[ˈləʊɪs] : [jes] — [ænd; ənd][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Lois : Yes — and ten years old .
路易丝 : 是的 — 和 十 年 老的 .

洛伊斯: 是的——而且十岁了。

[aɪm] [ˈriːəli] [kwaɪt] [səpˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [pleɪ] [aɪˈtiː] [stiːl] .
I'm really quite surprised that you don't play it still .
我是 真的 相当 惊讶 那 你 不 玩 它 仍然 .

我很惊讶你现在居然不玩了。

[ˈdʒuːli] : [aɪ][duː] .
Julie : I do .
朱莉 : 我 做 .

朱莉: 我愿意。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
I'm going to in a minute .
我是 去 到 在 一个 分钟 .

我马上去。

[ˈləʊɪs] : [ˈsɪli] [geɪm] .
Lois : Silly game .
路易丝 : 愚蠢的 游戏 .

洛伊斯: 真是个愚蠢的游戏。

[ˈdʒuːli] : ([ˈwɔːrmlɪ]) [noʊ] , [aɪˈtiː] [ˈɪznt] .
Julie : (Warmly) No , it isn't .
朱莉 : (热情地) 不 , 它 不是 .

朱莉: (热情地) 不, 不是的。

[ɪts] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nəːvs] .
It's good for the nerves .
它是 好的 为了 这 神经 .

它对神经有好处。

[aɪl] [bet] [juːv] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪˈtiː] .
I'll bet you've forgotten how to play it .
患病的 赌注 你已经 被遗忘的 如何 到 玩 它 .

我敢打赌你已经忘了怎么玩了。

[ˈləʊɪs] : ([dɪˈfaɪəntli]) [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] .
Lois : (Defiantly) No , I haven't .
路易丝 : (公然挑衅) 不 , 我 还没有 .

洛伊斯: (坚定地) 不, 我没有。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][get][ðə; ði][tʌb] [ɔːl] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈsoʊpsʌdz] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][get] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
You — you get the tub all full of soapsuds and then you get up on the edge
你 — 你 得到 这 浴缸 全部 满的 的 肥皂泡 和 然后 你 得到 向上 在 这 边缘
[ænd; ənd][slaid] [daʊn] .
and slide down .
和 滑动 向下 .

你——你把浴缸装满肥皂泡, 然后爬到浴缸边缘滑下去。

[ˈdʒuːli] : ([ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈskɔːrnfəli]) [hʌ] !
Julie : (Shaking her head scornfully) Huh !
朱莉 : (摇晃 她 头 轻蔑地) 嗯 !

朱莉: (轻蔑地摇头) 哼!

[ðæts] [ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
That's only part of it .
那就是 仅有的 部分 的 它 .

这只是其中的一部分。

[juːv] [gɔːt][tuː; tə][slaid] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [jɔːr; jəɹ][hænd][ɔːr] [fiːt] —
You've got to slide down without touching your hand or feet —
你已经 得到 到 滑动 向下 没有 接触 你的 手 或者 脚 —
你必须滑下去, 而且不能用手或脚接触地面——

[ˈləʊɪs] : ([ɪmˈpeɪjntli])
Lois : (Impatiently)
路易丝 : (不耐烦地)

洛伊斯: (不耐烦地)

[oʊ] , [bɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

我的天哪!

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
What do I care ?
什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心?

[aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [ˈiːðər] [stɔːp] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ɔːr] [els] [get][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː]
I wish we'd either stop coming here in the summer or else get a house with two
我 希望 我们会 任何一个 停止 未来 这里 在 这 夏天 或者 别的 得到 一个 房子 和 二
[bæθ] - [tʌb] .
bath - tubs .
洗澡 - 浴缸 .

我希望我们要么夏天别再来这里了, 要么就买栋有两个浴缸的房子。

[ˈdʒuːli] : [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɪn] [wʌn] , [ɔːr][juːz][ðə; ði][ˈhoʊz] — —
Julie : You can buy yourself a little tin one , or use the hose — —
朱莉 : 你 能 买 你自己 一个 小的 锡 一 , 或者 使用 这 软管 — —
朱莉: 你可以买个小铁罐子, 或者用软管——

[ˈləʊɪs] : [oʊ] , [ʌt] [ʌp] !
Lois : Oh , shut up !
路易丝 : 哦 , 关闭 向上 !

洛伊斯: 哦, 闭嘴!

[ˈdʒuːli] : ([ɪˈreləvəntli]) [liːv] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] .
Julie : (Irrelevantly) Leave the towel .
朱莉 : (无关紧要) 离开 这 毛巾 :

朱莉: (无关地) 把毛巾留下。

[ˈləʊis] : [wʌt] ?
Lois : What ?
路易丝 : 什么 ?

洛伊斯: 什么?

[ˈdʒuːli] : [liːv] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] .
Julie : Leave the towel when you go .
朱莉 : 离开 这 毛巾 什么时候 你 去 :

朱莉: 走的时候把毛巾留下。

[ˈləʊis] : [ðɪs] [ˈtaʊəl] ?
Lois : This towel ?
路易丝 : 这 毛巾 ?

洛伊斯: 这条毛巾?

[ˈdʒuːli] : ([ˈswiːtli]) [jes] , [aɪ][fərˈɡɑːt][maɪ] [ˈtaʊəl] .
Julie : (Sweetly) Yes , I forgot my towel .
朱莉 : (甜蜜地) 是的 , 我 忘了 我的 毛巾 :

朱莉: (甜甜地) 是的, 我忘了带毛巾。

[ˈləʊis] : ([ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm])
Lois : (Looking around for the first time)
路易丝 : (寻找 大约 为了 这 第一的 时间)

洛伊斯: (第一次环顾四周)

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈɪdiət] !
Why , you idiot !
为什么 , 你 笨蛋 !

你这个笨蛋!

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ] .
You haven't even a kimono .
你 还没有 甚至 一个 和服 :

你连件和服都没有。

[ˈdʒuːli] : ([ˈɔːlsəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd])
Julie : (Also looking around)
朱莉 : (还 寻找 大约)

朱莉: (也环顾四周)

[waɪ] , [soʊ][aɪ] [ˈhævnt] .
Why , so I haven't .
为什么 , 所以 我 还没有 :

为什么呢? 所以我没有。

[ˈləʊis] : ([səˈspɪ(ə)n] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər])
Lois : (Suspicion growing on her)
路易丝 : (怀疑 生长 在 她)

洛伊斯: (疑虑渐生)

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

[ˈdʒuːli] : ([ˈlæfɪŋ]) [aɪ] [ges] [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈhwɪskt] [hɪr] .
Julie : (Laughing) I guess I — I guess I whisked here .
朱莉 : (笑) 我 猜测 我 — 我 猜测 我 搅拌 这里 :

朱莉: (笑着) 我想我——我想我是匆匆赶来的。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [waɪt] [fɔ:rm] [h'wɪskɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] —
You know — a white form whisking down the stairs and —
你 知道 — 一个 白色的 形式 搅拌 向下 这 楼梯 和 —
你知道吗——一个白色的身影飞快地从楼梯上冲下来——

[l'əʊɪs] : ([ˈskændl'aɪzd]) [waɪ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [retʃ] .
Lois : (Scandalized) Why , you little wretch .
路易丝 : (丑闻) 为什么 , 你 小的 可怜虫 .

洛伊斯：（震惊地）你这个小混蛋。

[h'ævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [praɪd] [ɔ:r] [self] - [rɪ'spekt] ?
Haven't you any pride or self - respect ?
还没有 你 任何 自豪 或者 自己 - 尊重 ?

你难道一点自尊心都没有吗？

[ˈdʒu:li] : [lɑ:ts] [ʌv; əv] [bəʊθ] .
Julie : Lots of both .
朱莉 : 很多 的 两个都 .

朱莉：两者都很多。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pru:vz] [,aɪ 'ti:] .
I think that proves it .
我 思考 那 证明 它 .

我认为这足以证明这一点。

[aɪ] [lʊkt] ['veri] [wel] .
I looked very well .
我 看起来 非常 出色地 .

我看起来气色很好。

[aɪ] ['ri:əli] [,eɪ 'em] ['ræðər] [kju:t] [ɪn][maɪ] ['næt(ə)rəl] [steɪt] .
I really am rather cute in my natural state .
我 真的 是 相当 可爱的 在 我的 自然的 状态 .

我素颜的时候其实挺可爱的。

[l'əʊɪs] :
Lois :
路易丝 :

洛伊斯：

[wel] , [ju:; jʊ] —
Well , you —
出色地 , 你 —

嗯，你——

[ˈdʒu:li] : ([ˈθɪŋkɪŋ] [ə'laʊd])
Julie : (Thinking aloud)
朱莉 : (思维 大声)

朱莉：（自言自语）

[aɪ] [wɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ˈdɪdnt] [wer] ['eni] [kloʊðz] .
I wish people didn't wear any clothes .
我 希望 人们 没有 穿 任何 衣服 .

我希望人们都不穿衣服。

[aɪ] [ges] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ɔ:r][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
I guess I ought to have been a pagan or a native or something .
我 猜测 我 应该 到 有 到过 一个 异教徒 或者 一个 本国的 或者 某物 .

我猜我应该是异教徒或者土著什么的。

[l'əʊɪs] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] —
Lois : You're a —
路易丝 : 你是 一个 —

洛伊斯：你真是个——

[ˈdʒuːli] :
Julie :
朱莉 :

朱莉:

[aɪ] [dreɪmt] [læst] [naɪt] [ðæt] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmæɡnət] [ðæt]
I dreamt last night that one Sunday in church a small boy brought in a magnet that
我 梦见 最后的 夜晚 那 一 星期日 在 教会 一个 小的 男生 带来 在 一个 磁铁 那
[əˈtræktɪd] [kloːθ] .
attracted cloth .
吸引 布 :

我昨晚梦见，星期天在教堂里，一个小男孩带来了一块能吸引布料的磁铁。

[hiː; hi] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [raɪt] [ɔːf] [ʌv; əv][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] ; [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [steɪt]
He attracted the clothes right off of everybody ; put them in an awful state
他 吸引 这 衣服 正确的 离开 的 大家 ; 放 他们 在 一个 可怕 状态
;
;
;

他把所有人的衣服都扒光了，弄得他们狼狈不堪；

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːk] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪd] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd]
people were crying and shrieking and carrying on as if they'd just discovered
人们 是 哭泣 和 尖叫 和 携带 在 作为 如果 他们会 只是 发现
[ðer; ðər] [skɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
their skins for the first time .
他们的 皮肤 为了 这 第一的 时间 :

人们哭喊着、尖叫着，仿佛第一次发现了自己的皮肤。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] .
Only I didn't care .
仅有的 我 没有 关心 :

但我不在乎。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [læft] .
So I just laughed .
所以 我 只是 笑了 :

于是我就笑了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [kəˈlek(ə)n] [pleɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈnoʊbɔːdi] [els] [wʊd] .
I had to pass the collection plate because nobody else would .
我 有 到 经过 这 收藏 盘子 因为 无人 别的 会 :

因为没人愿意递奉献盘，所以我不得不递过去。

[ˈləʊɪs] :
Lois :
路易丝 :

洛伊斯:

([huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ]) [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ɪf]
(Who has turned a deaf ear to this speech) Do you mean to tell me that if
(WHO 有 转向 一个 聋 耳朵 到 这 演讲) 做 你 意思是 到 告诉 我 那 如果
[aɪ][ˈhædnt] [kʌm] [juːd] [hæv; həv][rʌŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] — [ən] — [ʌnˈkloʊðd] ?
I hadn't come you'd have run back to your room — un — unclothed ?
我 之前没有 来 你会 有 跑步 后退 到 你的 房间 — 联合国 — 裸体 ?

(谁对这番话充耳不闻?) 你是说，如果我没来，你就会光着身子跑回房间吗?

[ˈdʒuːli] : [eɪ ˈjuː][ˌnɑːtuːrəl][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] .
Julie : Au naturel is so much nicer .
朱莉 : 奥 自然 是 所以 很多 更漂亮 :

朱莉：自然状态更好。

[ˈləʊɪs] : [səˈpəʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
Lois : Suppose there had been some one in the living - room .
路易丝 : 认为 那里 有 到过 一些 一 在 这 活的 - 房间 :

洛伊斯: 假设当时客厅里有人呢。

[ˈdʒu:li] : [ðer; ðər][ˈnevər][hæz; həz] [bɪn] [jet] .
Julie : There never has been yet .
朱莉 : 那里 绝不 有 到过 然而 :

朱莉: 至今还没有过。

[ˈləʊɪs] : [jet] !
Lois : Yet !
路易丝 : 然而 !

洛伊斯: 然而!

[gʊd] [gri:f] !
Good grief !
好的 悲伤 !

我的天哪!

[haʊ] [lɔ:ŋ] —
How long —
如何 长的 —

多久——

[ˈdʒu:li] : [brˈsaɪdʒ] , [aɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] .
Julie : Besides , I usually have a towel .
朱莉 : 除了 , 我 通常 有 一个 毛巾 :

朱莉: 而且, 我通常都会带条毛巾。

[ˈləʊɪs] : ([kəmˈpli:tli] [ˌoʊvərˈkʌm]) [ˈgɑ:li] !
Lois : (Completely overcome) Golly !
路易丝 : (完全地 克服) 发誓 !

洛伊斯: (完全被感动了) 天哪!

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [spæŋkt] .
You ought to be spanked .
你 应该 到 是 被打屁股 :

你该被打屁股。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][get] [kɔ:t] .
I hope you get caught .
我 希望 你 得到 捕捉 :

我希望你被抓住。

[aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmɪnɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] — [ænd; ənd]
I hope there's a dozen ministers in the living - room when you come out — and
我 希望 有 一个 打 部长们 在 这 活的 - 房间 什么时候 你 来 出去 — 和

[ðer; ðər] [waɪvz] ,
their wives ,
他们的 妻子们 ,

我希望你出来的时候, 客厅里有十几位牧师——还有他们的妻子们,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɒtɜ:z] .
and their daughters .
和 他们的 女儿们 :

以及他们的女儿们。

[ˈdʒuːli] : [ðer; ðər] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈliːvɪŋ] - [ruːm] , [ˈænsər] [kliːn]
Julie : There wouldn't be room for them in the living - room , answered Clean
朱莉 : 那里 不会 是 房间 为了 他们 在 这 活的 - 房间 ; 回答 干净的
[keɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːndri] [ˈdɪstrɪkt] .
Kate of the Laundry District .
凯特 的 这 洗衣店 区 ;
朱莉：客厅里放不下它们，洗衣区的清洁工凯特回答道。

[ˈləʊis] : [ɔːl] [raɪt] .
Lois : All right .
路易丝 : 全部 正确的 .
洛伊斯：好的。
[juːv] [meɪd] [jɔːr; jər] [oʊn] — [bæθ] - [tʌb] ; [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ɪn][aɪˈtiː] .
You've made your own — bath - tub ; you can lie in it .
你已经 制成 你的 自己的 — 洗澡 - 浴缸 ; 你 能 说谎 在 它 .
你自己做了一个浴缸；你可以躺在里面。

([ˈləʊis][ˈstɑːrts] [dɪˈtɜːrmɪndli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .)
(Lois starts determinedly for the door .)
(路易丝 开始 坚定地 为了 这 门 .)
(洛伊斯坚定地走向门口。)

[ˈdʒuːli] : ([ɪn][əˈlɑːrm]) [heɪ] !
Julie : (In alarm) Hey !
朱莉 : (在 警报) 嘿 !
朱莉：（惊恐地）嘿！

[heɪ] !
Hey !
嘿 !
嘿！
[aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈtaʊəl] .
I don't care about the k'mono , but I want the towel .
我 不 关心 关于 这 - , 但 我 想 这 毛巾 .
我不在乎那件k'mono，但我想要那条毛巾。

[aɪ][kɑːnt] [draɪ][maɪˈself][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [waːʃ] - [ræg] .
I can't dry myself on a piece of soap and a wet wash - rag .
我 不能 干燥 我 在 一个 片 的 肥皂 和 一个 湿的 洗 - 抹布 .
我无法用一块肥皂和一块湿毛巾擦干自己。

[ˈləʊis] : ([ˈɑːbstɪnətli]) [aɪ][wəʊnt][ˈhjuːmər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] .
Lois : (Obstinately) I won't humor such a creature .
路易丝 : (顽固地) 我 惯于 幽默 这样的 一个 生物 .
洛伊斯：（固执地）我才不会理会这种人。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][draɪ] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [best] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] .
You'll have to dry yourself the best way you can .
你会 有 到 干燥 你自己 这 最好的 方式 你 能 .
你得想办法把自己擦干。

[juː; jʊ][kæn; kən][roʊl][ɑːn][ðə; ði] [fɪbːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [duː] [ðæt] [dəʊnt] [wer] [ˈeni] [kloʊðz] .
You can roll on the floor like the animals do that don't wear any clothes .
你 能 卷 在 这 地面 喜欢 这 动物 做 那 不 穿 任何 衣服 .
你可以像那些不穿衣服的动物一样在地板上打滚。

[ˈdʒuːli] : ([kəmˈpleɪs(ə)nt] [əˈɡen]) [ɔːl] [raɪt] .
Julie : (Complacent again) All right .
朱莉 : (自满 再次) 全部 正确的 .
朱莉：（再次露出自满的表情）好吧。

[get] [aʊt] ！
Get out ！
得到 出去 ！

出去！

[ˈləʊis]：([ˈhɔːtɪli]) [hʌ] ！
Lois：(Haughtily) Huh ！
路易丝：(傲慢地) 嗯 ！

洛伊斯：（傲慢地）哼！

([ˈdʒuːli] [tɜːrnz] [ɑːn] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [diˈreɪkts] [ə; eɪ] [ˌpærəˈbɔːlɪk]
(Julie turns on the cold water and with her finger directs a parabolic
(朱莉 转弯 在 这 寒冷的 水 和 和 她 手指 导演 一个 抛物线
[striːm] [æt; ət] [ˈləʊis]).
stream at Lois .
溪流 在 路易丝 。

（朱莉打开冷水，用手指控制着一股抛物线状的水流向洛伊斯。

[ˈləʊis] [riˈtaɪəz] [ˈkwɪkli] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .
Lois retires quickly , slamming the door after her .
路易丝 退休 迅速地 , 猛击 这 门 后 她 。

洛伊斯匆匆离开，砰地一声关上了门。

[ˈdʒuːli] [lɑːfs] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈwɔːtər])
Julie laughs and turns off the water)
朱莉 笑声 和 转弯 离开 这 水)
朱莉笑着关掉了水龙头)

朱莉：（唱歌）

[wen] [ðə; ði] [ˈæroʊ] - [ˈkɑːlər] [mæn]
When the Arrow - collar man
什么时候 这 箭 - 衣领 男人

当箭领人

[miːts] [ðə; ði] - - [kɪs] [gɜːrl]
Meets the D'jer - kiss girl
满足 这 - - 吻 女孩

遇见了D'jer之吻女孩

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsmoʊkləs] [ˈsæntə] -
On the smokeless Sante Fé
在 这 无烟 桑特 -

在没有烟雾的圣菲

[hɜːr; hər] - [smaɪl]
Her Pebeco smile
她 - 微笑

她的Pebeco笑容

[hɜːr; hər] [luːˈsiːl] [staɪl]
Her Lucile style
她 露西尔 风格

她的露西尔风格

[diː] [dʌm] [diː ˈeɪ] - [diː] - [dʌm] [wʌn] [deɪ] —
De dum da - de - dum one day —
德 笨蛋 达 - 德 - 笨蛋 一 天 —

有一天——

([ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd] [liːnz] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ][tæps] ,
(**She changes to a whistle and leans forward to turn on the taps ,**
(她 变化 到 一个 哨 和 倾斜 向前 到 转动 在 这 水龙头 ,
(她换上哨子, 俯身去打开水龙头,

[bʌt; bət][ɪz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [θriː] [laʊd] [ˈbæŋɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][paɪps] .
but is startled by three loud banging noises in the pipes .
但 是 惊慌 经过 三 大声 砰砰作响 噪音 在 这 管道 .
但他被管道里传来的三声巨响吓了一跳。

[ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðən] [ʃiː; ʃɪ] [pʊts] [hɜːr; hər] [maʊθ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈspɪɡət] [æz; əz] [ɪf]
Silence for a moment — then she puts her mouth down near the spigot as if
沉默 为了 一个 片刻 — 然后 她 放置 她 嘴 向下 靠近 这 水龙头 作为 如果
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn])
it were a telephone)
它 是 一个 电话)
沉默片刻——然后她把嘴凑近水龙头, 就像在打电话一样)

[ˈdʒuːli] : [həˈloʊ] !
Julie : Hello !
朱莉 : 你好 !
朱莉：你好！

([noʊ] [ˈænsər]) [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈplʌmə] ?
(**No answer) Are you a plumber ?**
(不 回答) 是 你 一个 水管工 ?
(无人应答) 你是水管工吗?

([noʊ] [ˈænsər]) [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [dɪˈpɑːrtmənt] ?
(**No answer) Are you the water department ?**
(不 回答) 是 你 这 水 部门 ?
(无人应答) 请问您是自来水公司吗?

([wʌn] [laʊd] , [ˈhɑːloʊ] [bæŋ])
(**One loud , hollow bang)**
(一 大声 , 空洞的 砰)
(一声响亮而空洞的巨响)

[wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?
你想要什么?

([noʊ] [ˈænsər])
(**No answer)**
(不 回答)
(无人应答)

[aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
I believe you're a ghost .
我 相信 你是 一个 鬼 .
我相信你是鬼魂。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?
你是?

([noʊ] [ˈænsər])
(**No answer)**
(不 回答)
(无人应答)

[wel] , [ðen] , [sta:p] ['bæŋɪŋ] .
Well , then , stop banging .
出色地 , 然后 , 停止 砰砰作响 .

好了，那就别再敲了。

([ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rm] [tæp] .
(**She reaches out and turns on the warm tap .**
(她 到达 出去 和 转弯 在 这 温暖的 轻敲 .

她伸手打开了温热的水龙头。

[noʊ] ['wɔ:tər] [floʊz] .
No water flows .
不 水 流量 .

没有水流。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [daʊn] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪgət]) [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['plʌməɹ] [ðæts]
Again she puts her mouth down close to the spigot) If you're the plumber that's
再次 她 放置 她 嘴 向下 关闭 到 这 水龙头) 如果 你是 这 水管工 那就是
[ə; eɪ] [mi:n] [trɪk] .
a mean trick .
一个 意思是 诡计 .

她又把嘴凑近水龙头) 如果你是水管工，这可是个卑鄙的伎俩。

[tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
Turn it on for a fellow .
转动 它 在 为了 一个 同伴 .

帮朋友打开它。

([tu:] [laʊd] , ['hɑ:ləʊ] [bæŋz]) [dəʊnt] ['ɑ:rgju:] !
(**Two loud , hollow bangs) Don't argue !**
(二 大声 , 空洞的 刘海) 不 争论 !

(两声响亮而空洞的巨响) 别争了!

[aɪ] [wɔ:nt] ['wɔ:tər] — ['wɔ:tər] !
I want water — water !
我 想 水 — 水 !

我要水——水!

['wɔ:tər] !
Water !
水 !

水!

([ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [hed] [ə'pɪrɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] [hed] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɪm]
(**A young man's head appears in the window — a head decorated with a slim**
(一个 年轻的 男人的 头 出现 在 这 窗户 — 一个 头 装饰 和 一个 苗条的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [sɪmpə'tetɪk] [aɪz] .
mustache and sympathetic eyes .
胡子 和 交感神经 眼睛 .

(窗户里出现了一个年轻男子的头——一个留着细细胡须、眼神充满同情心的头。

[ðɪ:z] [ləst] [ster] ,
These last stare ,
这些 最后的 盯 ,

这最后的凝视，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['meni] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] [nets] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
and though they can see nothing but many fishermen with nets and much
和 尽管 他们 能 看 没有什么 但 许多 渔民 和 网 和 很多
['krɪmz(ə)n] ['oʊʃ(ə)n] ,
crimson ocean ,
赤红 海洋 ,

虽然他们只能看到许多渔民撒网捕鱼和一望无际的深红色海洋，

[ðeɪ] [dɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk])
they decide him to speak)
他们 决定 他 到 说话)

他们决定让他发言)

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [sʌm; səm][wʌŋ] ['feɪntɪd] ?
The Young Man : Some one fainted ?
这 年轻的 男人 : 一些 一 昏厥 ?

年轻人：有人晕倒了吗？

['dʒuːli] : (['sta:tɪŋ] [ʌp] , [ɔːl] [ɪrɪ] ['ɪmiːdiətli]) ['dʒʌmpɪŋ] [kæts] !
Julie : (Starting up , all ears immediately) Jumping cats !
朱莉 : (开始 向上 , 全部 耳朵 立即地) 跳 猫 !

朱莉：（立刻竖起耳朵）跳猫！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : (['helpfəli]) ['wɔtəz] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][fɪts] .
The Young Man : (Helpfully) Water's no good for fits .
这 年轻的 男人 : (乐于助人) 水的 不 好的 为了 适合 :

年轻人：（好心地）水对癫痫没有用。

['dʒuːli] : [fɪts] !
Julie : Fits !
朱莉 : 适合 !

朱莉：合适！

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [fɪts] !
Who said anything about fits !
WHO 说 任何事物 关于 适合 !

谁说要穿紧身衣了！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kæt] ['dʒʌmpɪŋ] .
The Young Man : You said something about a cat jumping .
这 年轻的 男人 : 你 说 某物 关于 一个 猫 跳 :

年轻人：你刚才说了猫跳跃的事。

['dʒuːli] : ([dɪ'saɪdɪdli]) [aɪ][dɪd][nɔːt] !
Julie : (Decidedly) I did not !
朱莉 : (绝对地) 我 做过 不是 !

朱莉：（斩钉截铁地）我没有！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ˈleɪtər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gʊʊ] [aʊt]
The Young Man : Well , we can talk it over later , Are you ready to go out
这 年轻的 男人 : 出色地 , 我们 能 讲话 它 超过 之后 , 是 你 准备好 到 去 出去
?
?
?

年轻人：嗯，我们可以晚点再谈，你准备好出门了吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [stiːl] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [wɪl] ['gɔːsɪp] ?
Or do you still feel that if you go with me just now everybody will gossip ?
或者 做 你 仍然 感觉 那 如果 你 去 和 我 只是 现在 大家 将要 闲话 ?

还是你仍然觉得，如果你现在跟我走，大家都会说闲话？

['dʒuːli] : (['smɑɪlɪŋ]) ['gɔːsɪp] !
Julie : (Smiling) Gossip !
朱莉 : (微笑) 闲话 !

朱莉：（微笑）八卦！

[wʊd] [ðeɪ] ?
Would they ?
会 他们 ?

他们会吗？

[ˈɪtəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈgɔːsɪp] — [ˈɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [ˈskænd(ə)l] .
It'd be more than gossip — it'd be a regular scandal .
它会 是 更多的 比 闲话 — 它会 是 一个 常规的 丑闻 .
这可不仅仅是八卦——这会是一桩彻头彻尾的丑闻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [hɪr] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [strɒːŋ] .
The Young Man : Here , you're going it a little strong .
这 年轻的 男人 : 这里 , 你是 去 它 一个 小的 强的 .
年轻人：你这下有点用力过猛了。

[jʊr; jər][ˈfæməli] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈgrʌntɪd] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [aːr; ər]
Your family might be somewhat disgruntled — but to the pure all things are
你的 家庭 可能 是 有些 不满的 — 但 到 这 纯的 全部 事物 是
[səˈdʒestɪv] .
suggestive .
暗示性的 .
你的家人可能会有些不满——但对于纯洁的人来说，万物皆有暗示。

[noʊ][wʌŋ] [els] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ˈwɪmɪn] .
No one else would even give it a thought , except a few old women .
不 — 别的 会 甚至 给 它 一个 想法 , 除了 一个 很少 老的 女性 .
除了几个老太太，其他人根本不会想到这件事。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[ˈdʒuːli] : [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .
Julie : You don't know what you ask .
朱莉 : 你 不 知道 什么 你 问 .
朱莉：你根本不知道自己在问什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [juː ˈes] ?
The Young Man : Do you imagine we'd have a crowd following us ?
这 年轻的 男人 : 做 你 想象 我们会 有 一个 人群 下列的 我们 ?
年轻人：你觉得我们会有一群人跟着我们吗？

[ˈdʒuːli] : [ə; eɪ] [kraʊd] ?
Julie : A crowd ?
朱莉 : 一个 人群 ?

朱莉：人很多吗？

[ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] , [ɔːl] - [stiːl] , [bəˈfeɪ] [treɪn] [ˈliːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ˈaʊərli] .
There'd be a special , all - steel , buffet train leaving New York hourly .
那里 是 一个 特别的 , 全部 - 钢 , 自助餐 火车 离开 新的 约克 每小时 .
将会有一列全钢结构的特制自助餐列车，每小时从纽约出发。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [seɪ] , [aːr; ər][juː; jʊ] [haʊs] - [ˈkliːnɪŋ] ?
The Young Man : Say , are you house - cleaning ?
这 年轻的 男人 : 说 , 是 你 房子 - 打扫 ?
年轻人：请问，你在打扫房子吗？

[ˈdʒuːli] : [waɪ] ?
Julie : Why ?
朱莉 : 为什么 ?

朱莉：为什么？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [aːr; ər] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] .
The Young Man : I see all the pictures are off the walls .
这 年轻的 男人 : 我 看 全部 这 图片 是 离开 这 墙壁 .
年轻人：我看到墙上的照片全都被取下来了。

[ˈdʒu:li] : [waɪ] , [wi:; wi] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .

Julie : Why , we never have pictures in this room .

朱莉 : 为什么 , 我们 绝不 有 图片 在 这 房间 .

朱莉：为什么呢？我们这个房间里从来没有照片。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ɑ:d] ,

The Young Man : Odd ,

这 年轻的 男人 : 奇怪的 ,

年轻人：奇怪，

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪktʃərz] [ɔ:r] [ˈtæpəstri] [ɔ:r] [ˈpænəlɪŋ] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .

I never heard of a room without pictures or tapestry or panelling or something .

我 绝不 听到 的 一个 房间 没有 图片 或者 挂毯 或者 镶板 或者 某物 .

我从没听说过哪个房间里没有画作、挂毯、护墙板之类的装饰。

[ˈdʒu:li] : [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈeni] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [hɪr] .

Julie : There's not even any furniture in here .

朱莉 : 有 不是 甚至 任何 家具 在 这里 .

朱莉：这里连件家具都没有。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] !

The Young Man : What a strange house !

这 年轻的 男人 : 什么 一个 奇怪的 房子 !

年轻人：多么奇怪的房子啊！

[ˈdʒu:li] : [aɪ ˈti:] [dɪˈpend] [ɑ:n][ðə; ði][æŋɡ(ə)] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] .

Julie : It depend on the angle you see it from .

朱莉 : 它 依赖 在 这 角度 你 看 它 从 .

朱莉：这取决于你从哪个角度看。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : ([ˌsentɪˈmentəli]) [ɪts] [soʊ] [naɪs] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [wen] [jʊə(r)]

The Young Man : (Sentimentally) It's so nice talking to you like this — when you're

这 年轻的 男人 : (感伤地) 它是 所以 好的 说 到 你 喜欢 这 — 什么时候 你是

[ˈmɪrli] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

merely a voice .

仅仅 一个 嗓音 .

年轻人：（感慨地）这样和你说话真好——当你只是一个声音的时候。

[aɪm] [ˈræðər] [glæd][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] .

I'm rather glad I can't see you .

我是 相当 高兴的 我 不能 看 你 .

我很高兴看不到你。

[ˈdʒu:li] ; ([ˈɡreɪtəli]) [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] .

Julie ; (Gratefully) So am I .

朱莉 ; (感激不尽) 所以 是 我 .

朱莉：（感激地）我也是。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [wʌt] [ˈkʌlər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈweɪɪŋ] ?

The Young Man : What color are you wearing ?

这 年轻的 男人 : 什么 颜色 是 你 穿着 ?

年轻人：你穿的是什么颜色的衣服？

[ˈdʒu:li] : ([ˈæftər][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz])

Julie : (After a critical survey of her shoulders)

朱莉 : (后 一个 批判的 民意调查 的 她 肩膀)

朱莉：（仔细打量了一下自己的肩膀）

[waɪ] , [aɪ] [ges] [ɪts] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpɪŋki] [waɪt] .

Why , I guess it's a sort of pinkish white .

为什么 , 我 猜测 它是 一个 种类 的 粉红色 白色的 .

我猜它是一种粉白色。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ɪz][aɪ 'ti:] [br'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
The Young Man : Is it becoming to you ?
这 年轻的 男人 : 是 它 成为 到 你 ?

年轻人：你觉得这样合适吗？

[ˈdʒu:li] : [ˈveri] .
Julie : Very .
朱莉 : 非常 .

朱莉：非常。

[ɪts] — [ɪts] [oʊld] .
It's — it's old .
它是 — 它是 老的 .

它——它很旧了。

[aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
I've had it for a long while .
我已经 有 它 为了 一个 长的 尽管 .

我已经拥有它很久了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [oʊld] [kloʊðz] .
The Young Man : I thought you hated old clothes .
这 年轻的 男人 : 我 想法 你 憎恨 老的 衣服 .

年轻人：我以为你讨厌旧衣服。

[ˈdʒu:li] : [aɪ][du:][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt]
Julie : I do but this was a birthday present
朱莉 : 我 做 但 这 曾是 一个 生日 展示

朱莉：我确实有，但这是份生日礼物。

[ænd; ənd][aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæv; həv][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] .
and I sort of have to wear it .
和 我 种类 的 有 到 穿 它 .

我好像不得不戴上它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : ['pɪŋkɪ] - [waɪt] .
The Young Man : Pinkish - white .
这 年轻的 男人 : 粉红色 - 白色的 .

年轻男子：粉白色。

[wel] [aɪ] [bet] [ɪts] [drɪvaɪn] .
Well I'll bet it's divine .
出色地患病的 赌注 它是 神圣的 .

我敢肯定它美味极了。

[ɪz][aɪ 'ti:][ɪn] [staɪl] ?
Is it in style ?
是 它 在 风格 ?

它流行吗？

[ˈdʒu:li] : [kwaɪt] .
Julie : Quite .
朱莉 : 相当 .

朱莉：确实如此。

[ɪts] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈstændərd] [ˈmɑ:d(ə)] .
It's very simple , standard model .
它是 非常 简单的 , 标准 模型 .

这是一个非常简单的标准型号。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
The Young Man : What a voice you have !
这 年轻的 男人 : 什么 一个 嗓音 你 有 !

年轻人：你的声音真好听！

[haʊ] [aɪ 'ti:] ['ekəʊz] ！
How it echoes !
如何 它 回声 ！

回声真好！

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['dezərt] ['aɪlənd] ['kɔ:lɪŋ]
Sometimes I shut my eyes and seem to see you in a far desert island calling
有时 我 关闭 我的 眼睛 和 似乎 到 看 你 在 一个 远的 沙漠 岛 呼叫
[fɔ:r; fər] [em 'i:] .
for me .
为了 我 。

有时我闭上眼睛，仿佛看到你在遥远的荒岛上呼唤我。

[ænd; ənd] [aɪ] [plʌndʒ] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [sɜ:rf] , ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [æz; əz] [ju:; jʊ] [stænd]
And I plunge toward you through the surf , hearing you call as you stand
和 我 暴跌 朝向 你 通过 这 冲浪 , 听力 你 称呼 作为 你 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ；

我冲破海浪向你游去，听见你站在那里呼唤我的名字。

[ˈwɔ:tər] ['stretʃɪŋ] [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] —
water stretching on both sides of you —
水 伸展 在 两个都 侧面 的 你 —
[wɔ:tər] ['stretʃɪŋ] [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] —
水 伸展 在 两个都 侧面 的 你 —

两侧都是水——

([ðə; ði] [soʊp] [slɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [ɪn] .
(**The soap slips from the side of the tub and splashes in .**
(这 肥皂 滑倒 从 这 边 的 这 浴缸 和 水花 在 。

（肥皂从浴缸边滑落，溅入水中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blɪŋks])
The young man blinks)
这 年轻的 男人 眨眼)

年轻人眨了眨眼)

[jʌŋ] [mæn] : [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
YOUNG MAN : What was that ?
年轻的 男人 : 什么 曾是 那 ?

年轻人：那是什么？

[dɪd] [aɪ] [dri:m] [aɪ 'ti:] ?
Did I dream it ?
做过 我 梦 它 ?

是我做梦了吗？

['dʒu:li] : [jes] .
Julie : Yes .
朱莉 : 是的 。

朱莉：是的。

[jʊə(r)] — [jʊə(r)] ['veri] [pəʊ'etɪk] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're — you're very poetic , aren't you ?
你是 — 你是 非常 诗意的 , 不是 你 ?

你——你很有诗意，不是吗？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : (['dri:mɪli]) [noʊ] .
The Young Man : (Dreamily) No .
这 年轻的 男人 : (梦幻般地) 不 。

年轻人：（梦幻般地）不。

[aɪ][duː][ˈproʊz] .
I do prose .
我 做 散文 :

我写散文。

[aɪ][duː] [vɜːrs] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ][eɪˈem] [stɜːrd] .
I do verse only when I am stirred .
我 做 诗 仅有的 什么时候 我 是 搅拌 :

我只有在心潮澎湃时才会写诗。

[ˈdʒuːli] : ([ˈmɜːrməɹɪŋ]) [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [spuːn] —
Julie : (Murmuring) Stirred by a spoon —
朱莉 : (淙淙) 搅拌 经过 一个 勺子 —

朱莉：（低声）用勺子搅拌——

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ˈpoʊətri] .
The Young Man : I have always loved poetry .
这 年轻的 男人 : 我 有 总是 喜爱 诗 :

年轻人：我一直都很喜欢诗歌。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpoʊəm][aɪ][ˈevər] [ˈlɜːrniɪd] [baɪ] [hɑːrt] .
I can remember to this day the first poem I ever learned by heart .
我 能 记住 到 这 天 这 第一的 诗 我 曾经 学习 经过 心 :

直到今天，我依然记得我背诵的第一首诗。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] “ [iˈvændʒiliːn] .
It was “ Evangeline .
它 曾是 “ 伊万杰琳 :

是“伊万杰琳”。

“ [ˈdʒuːli] : [ðæts] [ə; eɪ][fɪb] .
“ **Julie : That's a fib** .
“ 朱莉 : 那就是 一个 纤维 :

朱莉：那是谎话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [dɪd][aɪ][seɪ] “ [iˈvændʒiliːn] “ ?
The Young Man : Did I say “ Evangeline “ ?
这 年轻的 男人 : 做过 我 说 “ 伊万杰琳 “ ?

年轻人：我说的是“伊万杰琳”吗？

[aɪ] [ment] “ [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn][ˈɑːrmər] .
I meant “ The Skeleton in Armor .
我 意思是 “ 这 骨骼 在 盔甲 :

我指的是“身披盔甲的骷髅”。

“ [ˈdʒuːli] : [aɪm][ə; eɪ] [loʊ] - [braʊ] .
“ **Julie : I'm a low - brow** .
“ 朱莉 : 我是 一个 低的 - 眉头 :

朱莉：我品味不高。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [maɪ][fɜːrst][ˈpoʊəm] .
But I can remember my first poem .
但 我 能 记住 我的 第一的 诗 :

但我记得我的第一首诗。

[aɪˈtiː][hæd; həd][wʌn] [vɜːrs] :
It had one verse :
它 有 一 诗 :

它只有一节诗：

[ˈpɑːkə] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪs]
Parker and Davis
帕克 和 戴维斯

帕克和戴维斯

[ˈsɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [fens]
Sittin' on a fence
坐着 - 在 一个 栅栏

左右摇摆

- [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər]
Tryne to make a dollar
- 到 制作 一个 美元

努力赚一美元

[ˈuːtə] [ˈfɪf] - [tiːn] [sents] .
Outa fif - teen cents .
出 十五 - 青少年 分 .

十五美分。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : ([ˈiːgərli]) [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgroʊɪŋ] [faːnd][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ?
The Young Man : (Eagerly) Are you growing fond of literature ?
这 年轻的 男人 : (急切地) 是 你 生长 喜爱 的 文学 ?

年轻人：（急切地）你是不是越来越喜欢文学了？

[ˈdʒuːli] : [ɪf] [ɪts] [nɑːt] [tuː] [ˈeɪnfənt] [ɔːr] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ɔːr] [dɪˈpresɪŋ] .
Julie : If it's not too ancient or complicated or depressing .
朱莉 : 如果 它是 不是 也 古老的 或者 复杂的 或者 沉闷 .

朱莉：如果它不太古老、不太复杂或不太令人沮丧的话。

[seɪm] [wei] [wið; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] .
Same way with people .
相同的 方式 和 人们 .

人也一样。

[aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [laɪk] - [ɪm] [nɑːt] [tuː] [ˈeɪnfənt] [ɔːr] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ɔːr] [dɪˈpresɪŋ] .
I usually like 'em not too ancient or complicated or depressing .
我 通常 喜欢 - 呢 不是 也 古老的 或者 复杂的 或者 沉闷 .

我通常喜欢不太古老、不太复杂、不太令人沮丧的书籍。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [riːd] [ɪˈnɔːrməsli] .
The Young Man : Of course I've read enormously .
这 年轻的 男人 : 的 课程 我已经 读 非常 .

年轻人：我当然读过很多书。

[juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][ləst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ˈwɔːltər] [skɒt] .
You told me last night that you were very fond of Walter Scott .
你 讲述 我 最后的 夜晚 那 你 是 非常 喜爱 的 沃尔特 斯科特 .

你昨晚告诉我你很喜欢沃尔特·斯科特。

[ˈdʒuːli] : ([kənˈsɪdərɪŋ]) [skɒt] ?
Julie : (Considering) Scott ?
朱莉 : (考虑) 斯科特 ?

朱莉：（考虑）斯科特？

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[jes] , [aɪv] [riːd] “ [ˈaɪvənˌhoʊ] ” [ænd; ænd] “ [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈhiːkənz] .
Yes , I've read “ Ivanhoe ” and “ The Last of the Mohicans .
是的 , 我已经 读 “ 艾凡霍 ” 和 “ 这 最后的 的 这 莫希干人 ” .

是的，我读过《艾凡赫》和《最后的莫希干人》。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ðæts] [baɪ] [ˈkuːpər] .
” **The Young Man : That's by Cooper** .
” 这 年轻的 男人 : 那就是 经过 库珀 .

“年轻人：那是库珀的作品。”

[ˈdʒuːli] : ([ˈæŋgrəli]) “ [ˈaɪvənˌhoʊ] ” [ɪz] ?

Julie : (Angrily) “ Ivanhoe ” is ?
朱莉 : (愤怒地) “ 艾凡霍 ” 是 ?

朱莉：（生气地）《艾凡赫》是？

[jʊə(r)] [ˈkreɪzi] !

You're crazy !
你是 疯狂的 !

你疯了！

[aɪ] [ɡes] [aɪ] [noʊ] .

I guess I know .
我 猜测 我 知道 .

我想我知道了。

[aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] .

I read it .
我 读 它 .

我读过了。

[ðəː ɔɪ] [jʌŋ] [mæn] : “ [ðəː ɔɪ][ləst][ʌv; əv][ðəː ɔɪ][moʊˈhiːkənz] ” [ɪz][baɪ] [ˈkuːpər] .

The Young Man : “ The Last of the Mohicans ” is by Cooper .
这 年轻的 男人 : “ 这 最后的 的 这 莫希干人 ” 是 经过 库珀 .

年轻人：“《最后的莫希干人》是库珀的作品。”

[ˈdʒuːli] : [wʌt] [duː][aɪ] [ker] !

Julie : What do I care !
朱莉 : 什么 做 我 关心 !

朱莉：我才不在乎！

[aɪ] [laɪk] [oʊ] . [ˈhenri] .

I like O . Henry .
我 喜欢 哦 . 亨利 .

我喜欢欧·亨利。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ˈevər] [roʊt] [ðoʊz] [ˈstoːriz] .

I don't see how he ever wrote those stories .
我 不 看 如何 他 曾经 写道 那些 故事 .

我实在不明白他是怎么写出那些故事的。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [ˈprɪzn] .

Most of them he wrote in prison .
最多 的 他们 他 写道 在 监狱 .

其中大部分是他狱中写的。

“ [ðəː ɔɪ][ˈbæləd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [dʒeɪl] ” [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ɪn] [ˈprɪzn] .

“ The Ballad of Reading Gaol ” he made up in prison .
“ 这 民谣 的 阅读 监狱 ” 他 制成 向上 在 监狱 .

《雷丁监狱之歌》是他在狱中创作的。

[ðəː ɔɪ] [jʌŋ] [mæn] : ([ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp]) [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃʊr] — [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃʊr] !

The Young Man : (Biting his lip) Literature — literature !
这 年轻的 男人 : (咬 他的 唇) 文学 — 文学 !

年轻人：（咬着嘴唇）文学——文学！

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ment] [tuː; tə][em ˈiː] !

How much it has meant to me !
如何 很多 它 有 意思是 到 我 !

这对我意义重大！

[ˈdʒuːli] : [wel] , [æz; əz][ˈgeɪbi] - [sed] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbəːgsən] ,

Julie : Well , as Gaby Deslys said to Mr . Bergson ,
朱莉 : 出色地 , 作为 加比 - 说 到 先生 : 柏格森 ,

朱莉：嗯，正如加比·德斯利斯对伯格森先生所说，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lʊks] [ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪnz] [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [wiː; wi] ['kʊdnt] [duː] .
with my looks and your brains there's nothing we couldn't do .

和 我的 看起来 和 你的 大脑 有 没有什么 我们 不能 做 .

凭借我的外貌和你的智慧，没有什么我们做不到的。
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] : ([læfɪŋ]) [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
The Young Man : (Laughing) You certainly are hard to keep up with .

这 年轻的 男人 : (笑) 你 当然 是 难的 到 保持 向上 和 .
年轻人：（笑着说）你可真难跟上。
[wʌŋ] [deɪ] [jʊə(r)] [ˈɔːfli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] .
One day you're awfully pleasant and the next you're in a mood .

一 天 你是 非常 令人愉快的 和 这 下一个 你是 在 一个 情绪 .
你今天可能和蔼可亲，明天就情绪低落。
[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['temprəmənt] [soʊ] [wel] —
If I didn't understand your temperament so well —

如果 我 没有 理解 你的 气质 所以 出色地 —
如果我不是那么了解你的性情——
['dʒuːli] : ([ɪm'peɪntli]) [oʊ] , [jʊə(r)] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] ['æmətər] ['kærəktər] - ['riːdɜːz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Julie : (Impatiently) Oh , you're one of these amateur character - readers , are you ?

朱莉 : (不耐烦地) 哦 , 你是 一 的 这些 业余 特点 - 读者 , 是 你 ?
朱莉：（不耐烦地）哦，你也是这种业余的人物解读者啊？
[saɪz] ['piːp(ə)l] [ʌp][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [waɪz] [wen'evər] [ðeə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
Size people up in five minutes and then look wise whenever they're mentioned .

尺寸 人们 向上 在 五 分钟 和 然后 看 明智的 每当 它们是 提及 .
五分钟内就能看透一个人，然后每当有人提起他们时，都显得很睿智。
[aɪ] [heɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I hate that sort of thing .

我 恨 那 种类 的 事物 .
我讨厌那种事。
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] : [aɪ][dəunt] [boʊst] [ʌv; əv]['saɪzɪŋ][juː; jʊ][ʌp] .
The Young Man : I don't boast of sizing you up .

这 年轻的 男人 : 我 不 夸 的 浆纱 你 向上 .
年轻人：我可没吹嘘自己能看穿你。
[jʊə(r)] [moʊst] [mɪ'striəs] , [aɪl] [æd'mɪt] .
You're most mysterious , I'll admit .

你是 最多 神秘 , 患病的 承认 .
我承认，你真是个神秘的人。
['dʒuːli] : [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː] [mɪ'striəs] ['piːp(ə)l] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Julie : There's only two mysterious people in history .

朱莉 : 有 仅有的 二 神秘 人们 在 历史 .
朱莉：历史上只有两个人是神秘的。
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] : [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
The Young Man : Who are they ?

这 年轻的 男人 : WHO 是 他们 ?
年轻人：他们是谁？
['dʒuːli] :
Julie :
朱莉 :

朱莉：

[ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði][ˈaɪərn][mæsk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfelər] [hu:] [sez] “ [ʌg][ʌ; ɜ:] - [glʌg][ʌ; ɜ:] - [glʌg]
The Man with the Iron Mask and the fella who says “ ug uh - glug uh - glug
这 男人 和 这 铁 面具 和 这 伙计 WHO 说道 “ ug 呃 - 咕噜 呃 - 咕噜
[ʌ; ɜ:] - [glʌg] ” [wen] [ðə; ði][laɪn][ɪz] [ˈbɪzi] .
uh - glug “ when the line is busy .
呃 - 咕噜 “ 什么时候 这 线 是 忙碌的 .

铁面人，还有那个在线路繁忙时发出“咕噜咕噜咕噜咕噜”声的家伙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪˈstɪriəs] .
The Young Man : You are mysterious .
这 年轻的 男人 : 你 是 神秘 .

年轻人：你很神秘。

[aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[jʊə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈrərəst] [noʊn]
You're beautiful , intelligent , and virtuous , and that's the rarest known
你是 美丽的 , 聪明的 , 和 有德行的 , 和 那就是 这 最稀有 已知
[kɑ:mbɪˈneɪʃ(ə)n] .
combination .
组合 .

你美丽、聪明、品德高尚，这是世间最罕见的组合。

[ˈdʒu:li] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hɪˈstɔ:riən] .
Julie : You're a historian .
朱莉 : 你是 一个 历史学家 .

朱莉：你是历史学家。

[tel] [em ˈi:] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [bæθ] - [tʌb] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Tell me if there are any bath - tubs in history .
告诉 我 如果 那里 是 任何 洗澡 - 浴缸 在 历史 .

请告诉我历史上是否存在浴缸。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [bɪn] [ˈfraɪtəli] [nɪˈgлектɪd] .
I think they've been frightfully neglected .
我 思考 他们有 到过 可怕地 被忽视的 .

我认为他们受到了严重的忽视。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [bæθ] - [tʌb] !
The Young Man : Bath - tubs !
这 年轻的 男人 : 洗澡 - 浴缸 !

年轻人：浴缸！

[lets] [si:] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[wel] , [,æɡəˈmemnən][wʌz; wəz] [stæbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʌb] .
Well , Agamemnon was stabbed in his bath - tub .
出色地 , 阿伽门农 曾是 刺伤 在 他的 洗澡 - 浴缸 .

阿伽门农是在浴缸里被刺杀的。

[ænd; ənd] [ˈʃɑ:rlət] [ˈkɔ:r,deɪ] [stæbd] [məˈrɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʌb] .
And Charlotte Corday stabbed Marat in his bath - tub .
和 夏洛特 科黛 刺伤 马拉特 在 他的 洗澡 - 浴缸 .

夏洛特·科黛在马拉的浴缸里刺死了他。

[ˈdʒu:li] : ([ˈsaɪnɪŋ]) [wei] [bæk] [ðer; ðər] !
Julie : (Sighing) Way back there !
朱莉 : (叹息) 方式 后退 那里 !

朱莉：（叹气）很久以前了！

[ˈnʌθɪŋ] [nu:] [brˈsaɪdɪz] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Nothing new besides the sun , is there ?
没有什么 新的 除了 这 太阳 , 是 那里 ?

除了太阳，没什么新鲜的，对吧？

[waɪ] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] - [ˈkɑ:mədi] [skɔ:r] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
Why only yesterday I picked up a musical - comedy score that must have been
为什么 仅有的 昨天 我 挑选 向上 一个 音乐 - 喜剧 分数 那 必须 有 到过
[æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [oʊld] ;
at least twenty years old ;
在 至少 二十 年 老的 ;

就在昨天，我偶然发现了一部音乐喜剧的乐谱，这部乐谱至少有二十年的历史了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvər] [aɪ ˈti:] [sed] “ [ðə; ði] [ˈʃɪmɪz] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rmændi] ,
and there on the cover it said “ The Shimmies of Normandy ,
和 那里 在 这 覆盖 它 说 “ 这 摇摆舞 的 诺曼底 ,
封面上写着“诺曼底的摇摆舞”，

” [bʌt; bət] [ˈʃɪmi] [wʌz; wəz] [spelt] [ðə; ði][oʊld] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [si:] .
” but shimmie was spelt the old way , with a “ C .
” 但 摇摆舞 曾是 拼写 这 老的 方式 , 和 一个 “ C .
但 shimmie 的拼写方式是旧的，带有一个“C”。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [aɪ] [loʊð] [ðɪ:z] [ˈmɑ:dərn][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
” The Young Man : I loathe these modern dances .
” 这 年轻的 男人 : 我 厌恶 这些 现代的 舞蹈 .
年轻人：我讨厌这些现代舞。

[oʊ] , [ˈləʊɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] .
Oh , Lois , I wish I could see you .
哦 , 路易丝 , 我 希望 我 可以 看 你 .
哦，洛伊斯，我真希望能够见到你。

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Come to the window .
来 到 这 窗户 .

到窗边来。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [paɪp][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [floʊ] [ˈstɑ:rts][frʌm; frəm]
(There is a loud bang in the water - pipe and suddenly the flow starts from
(那里 是 一个 大声 砰 在 这 水 - 管道 和 突然 这 流动 开始 从
[ðə; ði][ˈoʊpən][tæps] .
the open taps .
这 打开 水龙头 .

（水管里传来一声巨响，突然间，水从打开的水龙头里流了出来。）

[ˈdʒu:li][tɜ:rnz][ðem; ðəm] [ɔ:f] [ˈkwɪkli])
Julie turns them off quickly)
朱莉 转弯 他们 离开 迅速地)

朱莉迅速关掉了它们)

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : ([ˈpʌz(ə)ld]) [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
The Young Man : (Puzzled) What on earth was that ?
这 年轻的 男人 : (困惑) 什么 在 地球 曾是 那 ?
年轻人：（困惑地）那到底是什么？

[ˈdʒuːli] : ([ɪnˈdʒiːniəsli]) [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] .
Julie : (Ingeniously) I heard something , too .
朱莉 : (巧妙地) 我 听到 某物 , 也 .

朱莉：（机智地）我也听到了一些声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] .
The Young Man : Sounded like running water .
这 年轻的 男人 : 听起来 喜欢 跑步 水 .

年轻人：听起来像流水声。

[ˈdʒuːli] : [ˈdɪdnt] [aɪ ˈtiː] ?
Julie : Didn't it ?
朱莉 : 没有 它 ?

朱莉：难道不是吗？

[streɪndʒ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Strange like it .
奇怪的 喜欢 它 .

真奇怪。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] - [fɪʃ] [boʊl] .
As a matter of fact I was filling the gold - fish bowl .
作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 填充 这 金子 - 鱼 碗 .

事实上，我当时正在给鱼缸加水。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : ([stiːl] [ˈpʌz(ə)ld])
The Young Man : (Still puzzled)
这 年轻的 男人 : (仍然 困惑)

年轻人：（仍然困惑）

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbæŋɪŋ] [ˈnɔɪz] ?
What was that banging noise ?
什么 曾是 那 砰砰作响 噪音 ?

那是什么砰砰的响声？

[ˈdʒuːli] : [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][dʒɔːz] .
Julie : One of the fish snapping his golden jaws .
朱莉 : 一 的 这 鱼 啪啪 他的 金的 下颚 .

朱莉：其中一条鱼张开它金色的嘴巴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : ([wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]) [ˈləʊɪs] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
The Young Man : (With sudden resolution) Lois , I love you .
这 年轻的 男人 : (和 突然 解决) 路易丝 , 我 爱 你 .

年轻男子：（突然下定决心）洛伊斯，我爱你。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌndeɪn] [mæn]
I am not a mundane man
我 是 不是 一个 平凡的 男人

我并非平庸之人

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒər] —
but I am a forger —
但 我 是 一个 锻工 —

但我却是个伪造者——

[ˈdʒuːli] : ([ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns])
Julie : (Interested at once)
朱莉 : (感兴趣的 在 一次)

朱莉：（立刻来了兴趣）

[oʊ] , [haʊ] [ˈfæsɪnertɪŋ] .
Oh , how fascinating .
哦 , 如何 迷人 .

哦，真有趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : — [ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒər] [əˈhed] .
The Young Man : — a forger ahead .
这 年轻的 男人 : — 一个 锻工 前方 :

年轻人: ——前方有伪造者。

[ˈləʊis] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
Lois , I want you .
路易丝 , 我 想 你 :

洛伊斯, 我想要你。

[ˈdʒu:li] : ([ˈskeptɪkli]) [hʌ] !
Julie : (Skeptically) Huh !
朱莉 : (怀疑地) 嗯 !

朱莉: (怀疑地) 哈!

[wʌt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər]
What you really want is for the world to come to attention and stand there
什么 你 真的 想 是 为了 这 世界 到 来 到 注意力 和 站立 那里
[tɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] “ [rest] !
till you give “ Rest !
直到 你 给 “ 休息 !

你真正想要的是让全世界都关注你, 站在那里直到你喊出“休息!

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ˈləʊis][aɪ] — [ˈləʊis][aɪ] —
“ **The Young Man : Lois I — Lois I —**
“ 这 年轻的 男人 : 路易丝 我 — 路易丝 我 —

“年轻人: 路易斯一世——路易斯一世——

([hi:; hi][ˈstɑ:ps][æz; əz][ˈləʊis][ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [bæŋz] [aɪˈti:][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
(He stops as Lois opens the door , comes in , and bangs it behind her .
(他 停止 作为 路易丝 打开 这 门 , 来 在 , 和 刘海 它 在后面 她 :

(他停了下来, 这时洛伊斯打开门走了进来, 然后砰地一声关上了门。

[fi:; ji] [lʊks] [ˈpi:viʃli] [æt; ət][ˈdʒu:li][ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
She looks peevishly at Julie and then suddenly catches sight of the young
她 看起来 恼怒地 在 朱莉 和 然后 突然 捕获物 视线 的 这 年轻的
[mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ])
man in the window)
男人 在 这 窗户)

她不耐烦地看了朱莉一眼, 然后突然瞥见了窗户里的那个年轻人。

[ˈləʊis] : ([ɪn] [ˈhɔ:rər])
Lois : (In horror)
路易丝 : (在 恐怖)

洛伊斯: (惊恐地)

[ˈmɪstər] . [ˈkælkɪnz] !
Mr . Calkins !
先生 : 卡尔金斯 !

卡尔金斯先生!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : ([sərˈpraɪzd]) [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwerɪŋ] [ˈpɪŋkiʃ]
The Young Man : (Surprised) Why I thought you said you were wearing pinkish
这 年轻的 男人 : (惊讶) 为什么 我 想法 你 说 你 是 穿着 粉红色
[waɪt] !
white !
白色的 !

年轻人: (惊讶) 为什么? 我以为你说你穿的是粉白色的衣服!

([ˈæftər][wʌn] [dɪˈsperɪŋ] [ster] [ˈləʊɪs] [ˈri:ks] , [θroʊz] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn] [səˈrendər] , [ænd; ənd]
(**After one despairing stare Lois shrieks , throws up her hands in surrender , and**
(后 一 绝望 盯 路易丝 尖叫 , 投掷 向上 她 双手 在 投降 , 和
[sɪŋks][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .)
sinks to the floor .)
水槽 到 这 地面 .)

(绝望地凝视了一眼后，洛伊斯尖叫一声，举起双手表示投降，然后瘫倒在地。)

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : ([ɪn] [greɪt] [əˈlɑ:rm]) [gʊd] [lɔ:rd] !
The Young Man : (In great alarm) Good Lord !
这 年轻的 男人 : (在 伟大的 警报) 好的 主 !

年轻人：(惊恐万分) 我的天哪！

[ʃi:z] [ˈfeɪntɪd] !
She's fainted !
她是 昏厥 !

她晕倒了！

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [ɪn] .
I'll be right in .
患病的 是 正确的 在 .

我马上就到。

([ˈdʒu:li:z] [aɪz] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtaʊəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [lɔɪzɪz] [ɪˈnɜ:rt][hænd] .)
(**Julie's eyes light on the towel which has slipped from Lois's inert hand .**)
(朱莉的 眼睛 光 在 这 毛巾 哪个 有 滑倒了 从 洛伊斯的 惰性 手 .)

(朱莉的目光落在了从洛伊斯无力地伸向地面的手中滑落的毛巾上。)

[ˈdʒu:li] : [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [aʊt] .
Julie : In that case I'll be right out .
朱莉 : 在 那 案件 患病的 是 正确的 出去 .

朱莉：那我就马上出去。

([ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:rˈself] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
(**She puts her hands on the side of the tub to lift herself out and a**
(她 放置 她 双手 在 这 边 的 这 浴缸 到 举起 她自己 出去 和 一个
[ˈmɜ:rmər] ,
murmur ,
低语 ,

(她双手扶着浴缸边缘，把自己撑了出来，低声说道，

[hæf][gæsp] , [hæf] [saɪ] , [ˈrɪpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
half gasp , half sigh , ripples from the audience .
一半 喘气 , 一半 叹 , 涟漪 从 这 观众 .

观众席上响起一阵阵惊呼和叹息。

[ə; eɪ][bəˈlæskoʊ] [ˈmɪdnait] [kʌmz] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ænd; ənd] [blɒts] [aʊt] [ðə; ði][stɛɪdʒ] .)
A Belasco midnight comes quickly down and blots out the stage .)
一个 贝拉斯科 午夜 来 迅速地 向下 和 印迹 出去 这 阶段 .)

贝拉斯科午夜的景象迅速降临，遮蔽了舞台。)

[ˈkɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ˈfæntəsɪz]
FANTASIES
幻想

幻想

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [æz; əz] [bɪɡ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪts]
THE DIAMOND AS BIG AS THE RITZ
这 钻石 作为 大的 作为 这 丽兹酒店

钻石和丽兹酒店一样大

[aɪ]
I
我

我

[dʒɑ:n][ti:] . [ˈʌŋɡə] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] [ɪn][ˈheɪdi:z] — [ə; eɪ]
John T. Unger came from a family that had been well known in Hades — a
约翰 T . 昂格尔 来了 从 一个 家庭 那 有 到过 出色地 已知 在 哈迪斯 — 一个
[smɔ:l] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] — [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
small town on the Mississippi River — for several generations .
小的 镇 在 这 密西西比州 河 — 为了 一些 几代人 .

约翰·T·昂格尔 (John T. Unger) 出身于哈迪斯 (Hades) ——密西西比河畔的一个小镇——几代人都颇有名望的家族。

[ˈdʒɑ:nz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [held][ðə; ði] [ˈæmətər] [ɡɑ:lf] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [θru:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhi:tɪd]
John's father had held the amateur golf championship through many a heated
约翰的 父亲 有 握住 这 业余 高尔夫球 锦标赛 通过 许多 一个 加热
[ˈkɑ:ntest] ;
contest ;
竞赛 ;

约翰的父亲曾多次在激烈的比赛中赢得业余高尔夫球锦标赛冠军；

[ˌmɪsɪz] . [ˈʌŋɡə] [wʌz; wəz] [noʊn] “ [frʌm; frəm][ha:t] - [bə:ks][tu:; tə][ha:t] - [bed] , ” [æz; əz][ðə; ði][ˈloʊk(ə)]
Mrs . Unger was known “ from hot - box to hot - bed , ” as the local
太太 . 昂格尔 曾是 已知 “ 从 热的 - 盒子 到 热的 - 床 , ” 作为 这 当地的
[freɪz] [went] ,
phrase went ,
短语 去 ,

正如当地俗语所说，昂格尔太太“从妓院到情场都臭名昭著”。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pəˈlɪtɪk(ə)] [əˈdresɪz] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɑ:n][ti:] . [ˈʌŋɡə] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]
for her political addresses ; and young John T. Unger , who had just
为了 她 政治的 地址 ; 和 年轻的 约翰 T . 昂格尔 , WHO 有 只是
[tɜ:rnd] [sɪksˈti:n] ,
turned sixteen ,
转向 十六 ,

因为她的政治演讲；还有当时刚满十六岁的约翰·T·昂格尔，

[hæd; həd] [dɑ:nst] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][pʊt] [ɑ:n] [lɔ:ŋ]
had danced all the latest dances from New York before he put on long
有 跳舞 全部 这 最新的 舞蹈 从 新的 纽约 前 他 放 在 长的
[ˈtraʊzəz] .
trousers .
裤子 .

在穿上长裤之前，他已经跳遍了纽约所有最新的舞蹈。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
And now , for a certain time , he was to be away from home .
和 现在 , 为了 一个 肯定 时间 , 他 曾是 到 是 离开 从 家 .

现在，他将在一段时间内离开家。

[ðæt] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [prəˈvɪnʃ(ə)]
That respect for a New England education which is the bane of all provincial
那 尊重 为了 一个 新的 英格兰 教育 哪个 是 这 祸根 的 全部 省级
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

对新英格兰教育的尊重，正是所有外省地区的弊病所在。

[wɪtʃ] [dreɪnz] [ðəm; ðəm] [ˈjɪrli] [ʌv; əv][ðər; ðər][moʊst] [ˈpraːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [men] , [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn]
which drains them yearly of their most promising young men , had seized upon
哪个 排水沟 他们 每年 的 他们的 最多 有前途 年轻的 男人 , 有 查获 之上
[hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
his parents .
他的 父母 .

每年都使他们失去最有前途的年轻人，这让他的父母深受其害。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [suːt][ðəm; ðəm][bat; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][es ˈtiː] . - [skuːl] [nɪr]
Nothing would suit them but that he should go to St . Midas's School near
没有什么 会 套装 他们 但 那 他 应该 去 到 英石 . 学校 靠近
[ˈboːstən; ˈbɑːstən] — [ˈheɪdiːz][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld][ðər; ðər] [ˈdɑːrliŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [sʌn] .
Boston — Hades was too small to hold their darling and gifted son .
波士顿 — 哈迪斯 曾是 也 小的 到 抓住 他们的 亲爱的 和 天才 儿子 .
他们最希望的就是他能去波士顿附近的圣米达斯学校——哈迪斯太小了，容不下他们心爱的、有天赋的儿子。

[naʊ] [ɪn][ˈheɪdiːz] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ðər; ðər] — [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
Now in Hades — as you know if you ever have been there — the names of
现在 在 哈迪斯 — 作为 你 知道 如果 你 曾经 有 到过 那里 — 这 姓名 的
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [priˈpærətɔːri] [skuːlz] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [miːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
the more fashionable preparatory schools and colleges mean very little .
这 更多的 时髦 预备 学校 和 大学 意思是 非常 小的 .
如今在冥界——如果你去过那里，就会知道——那些更时髦的预科学校和学院的名字几乎没有任何意义。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ,
The inhabitants have been so long out of the world that ,
这 居民 有 到过 所以 长的 出去 的 这 世界 那 ,
这些居民与世隔绝太久了，以至于

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkiːprɪŋ] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ˈmænərz]
though they make a show of keeping up - to - date in dress and manners
尽管 他们 制作 一个 展示 的 保持 向上 - 到 - 日期 在 裙子 和 礼仪
[ænd; ənd][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
and literature ,
和 文学 ,
尽管他们在穿着、礼仪和文学方面都表现得非常新潮，

[ðeɪ] [dɪˈpend] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈstent][ɑːn] [ˈhɪrseɪ] ,
they depend to a great extent on hearsay ,
他们 依赖 到 一个 伟大的 程度 在 传闻 ,
他们很大程度上依赖于传闻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] [ðæt] [ɪn][ˈheɪdiːz] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [rɪˈlæbəreɪt] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [biː; bi]
and a function that in Hades would be considered elaborate would doubtless be
和 一个 功能 那 在 哈迪斯 会 是 经过考虑的 精心制作的 会 毫无疑问 是
[heɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɪkɑːgoʊ] [biːf] - [ˈprɪnses] [æz; əz] “ [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtæki] .
hailed by a Chicago beef - princess as “ perhaps a little tacky .
赞誉 经过 一个 芝加哥 牛肉 - 公主 作为 “ 也许 一个 小的 俗气 .
在冥界会被认为是精心策划的仪式，无疑会被芝加哥的牛肉公主称赞为“也许有点俗气”。

“ [dʒɑːn][tiː] . [ˈʌŋɡɜː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪˈpaːrtʃər] .
” **John T . Unger was on the eve of departure .**
” 约翰 T . 昂格尔 曾是 在 这 前夕 的 离开 .
约翰·T·昂格尔即将启程。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʌŋɡɜː] , [wɪð; wɪθ][məˈtɜːrən(ə)l][fəˈtuːəti] , [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ˈsuːts][ænd; ənd]
Mrs . Unger , with maternal fatuity , packed his trunks full of linen suits and
太太 . 昂格尔 , 和 母体 昏庸 , 包装 他的 树干 满的 的 亚麻布 西装 和
[rɪˈlektɪk] [fænz] ,
electric fans ,
电的 粉丝 ,
昂格尔太太出于母性的愚钝，把他的行李箱装满了亚麻西装和电风扇。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈʌŋɡɜː] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æzˈbestəs] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [stʌft]
and Mr . Unger presented his son with an asbestos pocket - book stuffed
和 先生 . 昂格尔 呈现 他的 儿子 和 一个 石棉 口袋 - 书 填充
[wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
with money .
和 钱 .

昂格尔先生送给儿子一个装满钱的石棉钱包。

“ [rɪˈmembər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Remember , you are always welcome here , ” he said .**
“ 记住 , 你 是 总是 欢迎 这里 , ” 他 说 .

“记住, 你随时都欢迎来这里,”他说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] , [bɔɪ] , [ðæt] [wiːl] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊm] [fairz] [ˈbɜːrɪŋ] . ”
“ **You can be sure , boy , that we'll keep the home fires burning . ”**
“ 你 能 是 当然 , 男生 , 那 出色地 保持 这 家 火灾 燃烧 . ”

“孩子, 你放心, 我们一定会让家里的炉火一直燃烧下去。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ˈænsər] [dʒɑːn] [ˈhʌskɪli] .
“ **I know , ” answered John huskily .**
“ 我 知道 , ” 回答 约翰 沙哑地 .

“我知道,”约翰沙哑地回答。

“ [dəʊnt] [fərˈget] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ʌnd] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
“ **Don't forget who you are and where you come from , ” continued his father**
“ 不 忘记 who 你 是 和 在哪里 你 来 从 , ” 持续 他的 父亲
[ˈpraʊdli] ,
proudly .
自豪地 ,

“别忘了你是谁, 你来自哪里,”他父亲自豪地继续说道。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] .
“ **and you can do nothing to harm you .**
“ 和 你 能 做 没有什么 到 伤害 你 .

“而且你不会做任何伤害你的事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈʌŋɡɜː] — [frʌm; frəm][ˈheɪdɪz] .
You are an Unger — from Hades .
你 是 一个 昂格尔 — 从 哈迪斯 .

你是来自冥界的昂格尔人。

“ [soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊk] [hændz] ,
“ **So the old man and the young shook hands ,**
“ 所以 这 老的 男人 和 这 年轻的 摇晃 双手 ,

于是, 老人和年轻人握了握手。

[ænd; ʌnd][dʒɑːn] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and John walked away with tears streaming from his eyes .
和 约翰 步行 离开 和 眼泪 流媒体 从 他的 眼睛 .

约翰泪流满面地离开了。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈlɪmɪts] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə]
Ten minutes later he had passed outside the city limits and he stopped to
十 分钟 之后 他 有 通过了 外部 这 城市 限制 和 他 停止 到
[glæns] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
glance back for the last time .
瞥一眼 后退 为了 这 最后的 时间 .

十分钟后, 他驶出了市区, 停下来最后一次回头望了一眼。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡets] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [vɪkˈtɔːriən] [ˈmɑːtoʊ] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [əˈtræktɪv] [tuː; tə]
Over the gates the old - fashioned Victorian motto seemed strangely attractive to
超过 这 大门 这 老的 - 造型 维多利亚时代 座右铭 似乎 奇怪的 吸引人的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

大门上方那句老式的维多利亚时代格言对他来说似乎有着一种奇特的吸引力。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [traɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [əˈɡen] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
His father had tried time and time again to have it changed to
他的 父亲 有 尝试 时间 和 时间 再次 到 有 它 已更改 到
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [pʊʃ] [ænd; ənd] [vɜːrv] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ,
something with a little more push and verve about it ,
某物 和 一个 小的 更多的 推 和 气魄 关于 它 ,
[ˈhæd; ənd] [ˈmɑːtoʊ] [wɒz; wɒz][,ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpresɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈŋɡɜː] [hæd; həd] [θɔːt] — [bʌt; bət] [naʊ]
他的父亲曾多次尝试将其修改成更有活力和激情一些的名字。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ˈheɪdiːz] — [jɔːr; jər] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
such as “ Hades — Your Opportunity ,
这样的 作为 “ 哈迪斯 — 你的 机会 ,
[ˈhæd; ənd] [ˈmɑːtoʊ] [wɒz; wɒz][,ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpresɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈŋɡɜː] [hæd; həd] [θɔːt] — [bʌt; bət] [naʊ]
例如“哈迪斯——你的机会”，

“ [ɔːr] [els] [ə; eɪ][pleɪn] “ [ˈwelkəm] ” [saɪn] [set][ˈoʊvər][,ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈhændʃeɪk] [prɪkt] [aʊt] [ɪn] [rɪˈlektrɪk]
” or else a plain “ Welcome ” sign set over a hearty handshake pricked out in electric
” 或者 别的 一个 清楚的 “ 欢迎 ” 符号 放 超过 一个 爽朗 握手 刺痛 出去 在 电的
[laɪts] .
lights .
灯 :

或者，也可以在热情握手的图案上方，竖起一块简单的“欢迎”标牌，并用电灯勾勒出来。

[ðə; ði][oʊld][ˈmɑːtoʊ][wɒz; wɒz][,ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpresɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈŋɡɜː] [hæd; həd] [θɔːt] — [bʌt; bət] [naʊ]
The old motto was a little depressing , Mr . Unger had thought — but now
这 老的 座右铭 曾是 一个 小的 沉闷 , 先生 : 昂格尔 有 想法 — 但 现在
... ..
: : : :
... ..

昂格先生曾觉得那句旧格言有点令人沮丧——但是现在.....

[soʊ][dʒɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrezəluːtli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][,destrɪˈneɪʃ(ə)n] .
So John took his look and then set his face resolutely toward his destination .
所以 约翰 采取 他的 看 和 然后 放 他的 脸 坚决地 朝向 他的 目的地 :
[ˈhæd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
于是约翰看了看，然后坚定地朝着目的地走去。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
And , as he turned away ,
和 , 作为 他 转向 离开 ,
[ˈhæd; ənd] [ˈmɑːtoʊ] [wɒz; wɒz][,ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpresɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈŋɡɜː] [hæd; həd] [θɔːt] — [bʌt; bət] [naʊ]
当他转身离开时，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ˈheɪdiːz] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][,ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈpæʃənət]
the lights of Hades against the sky seemed full of a warm and passionate
这 灯 的 哈迪斯 反对 这 天空 似乎 满的 的 一个 温暖的 和 热情的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 :

冥界的灯光映照在天际，仿佛充满了温暖而热烈的美。

[es ˈtiː] . - [skuːl] [ɪz][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɪn][,ə; eɪ][ˈroʊlz] - [pɪrs] [ˈmoʊtər] -
St . Midas's School is half an hour from Boston in a Rolls - Pierce motor -
英石 : - 学校 是 一半 一个 小时 从 波士顿 在 一个 卷 : 刺穿 发动机 :
[kɑːr] .
car .
车 :

从波士顿乘坐劳斯莱斯汽车到圣米达斯学校只需半小时。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈdistəns] [wɪl] [ˈnevər][bi; bi] [noʊn] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , [ɪkˈsept] [dʒɑːn][ti:] . [ˈʌŋgə] ,
The actual distance will never be known , for no one , except John T . Unger ,
这 实际的 距离 将要 绝不 是 已知 , 为了 不 一 , 除了 约翰 T . 昂格尔 ,
实际距离将永远无人知晓, 除了约翰·T·昂格尔之外。

[hæd; həd][ˈevər] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] [seɪv] [ɪn][ə; ei][roʊlz] - [pɪrs] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [wɪl]
had ever arrived there save in a Rolls - Pierce and probably no one ever will
有 曾经 到达的 那里 节省 在 一个 卷 - 刺穿 和 大概 不 一 曾经 将要
again .
again .
再次 .

除了乘坐劳斯莱斯之外, 以前没有人到过那里, 而且以后可能也不会再有人到那里了。

[es ˈti:] . - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [bɔɪz] - [prɪˈpærətɔːri]
St . Midas's is the most expensive and the most exclusive boys ' preparatory
英石 . - 是 这 最多 昂贵的 和 这 最多 独家的 男孩们 - 预备
[skuːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
school in the world .
学校 在 这 世界 .

圣米达斯学校是世界上最昂贵、最精英的男子预备学校。

[ˈdʒɑːnz][fɜːrst] [tu:] [ˈɪrɪz] [ðer; ðər] [pæst] [ˈplezntli] .
John's first two years there passed pleasantly .
约翰的 第一的 二 年 那里 通过了 愉快 .

约翰在那里的头两年过得很愉快。

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈmʌni] - [kɪŋz] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmər]
The fathers of all the boys were money - kings , and John spent his summer
这 父亲们 的 全部 这 男孩们 是 钱 - 国王 , 和 约翰 花费 他的 夏天
[ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪˈzɔːrts, riˈzɔːrts, riˈsɔːrts] .
visiting at fashionable resorts .
访问 在 时髦 度假村 .

这些男孩的父亲都是富豪, 约翰整个夏天都在时尚的度假胜地游玩。

[waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hi; hi] [ˈvɪzɪtɪd] ,
While he was very fond of all the boys he visited ,
尽管 他 曾是 非常 喜爱 的 全部 这 男孩们 他 到访 ,

虽然他非常喜欢他探望过的所有男孩,

[ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; ei] [piːs] ,
their fathers struck him as being much of a piece ,
他们的 父亲们 击 他 作为 存在 很多 的 一个 片 ,

他觉得他们的父亲们非常相似。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪ] [wei] [hi; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈseɪmnəs] .
and in his boyish way he often wondered at their exceeding sameness .
和 在 他的 男孩气 方式 他 经常 想知道 在 他们的 超过 相同性 .

他像个孩子一样, 常常对他们之间的惊人相似之处感到惊奇。

[wen] [hi; hi][ˈtoʊld][ðem; ðəm] [wer] [hɪz; ɪz][ˈhoʊm] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [wʊd] [æsk][ˈdʒoʊviəli] , “ [ˈprɪti] [hɑːt]
When he told them where his home was they would ask jovially , “ Pretty hot
什么时候 他 讲述 他们 在哪里 他的 家 曾是 他们会 问 兴高采烈地 , “ 漂亮的 热的
[daʊn] [ðer; ðər] ?
down there ?
向下 那里 ?

当他告诉他们他的家在哪里时, 他们会开玩笑地问: “那里很热吗? ”

“ [ænd; ənd][dʒɑːn] [wʊd] [ˈmʌstər] [ə; ei] [feɪnt] [smaɪl][ænd; ənd] [ˈænsər] , “ [aɪ ˈti:] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
” **and John would muster a faint smile and answer , “ It certainly is .**
” 和 约翰 会 鼓起 一个 头晕的 微笑 和 回答 , “ 它 当然 是 .

约翰会勉强挤出一丝微笑, 回答说: “的确如此。”

” [hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːns] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːtiːə] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl] [meɪd] [ðɪs] [dʒʊk] — [æt; ət]
” **His response would have been heartier had they not all made this joke — at**
” 他的 回复 会 有 到过 更强壮 有 他们 不是 全部 制成 这 开玩笑 — 在
[best] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ,
best varying it with ,
最好的 变化 它 和 ,
“如果他们没有都开这个玩笑——最多也就是换个说法——他的反应会更热烈一些。”

” [ɪz][,aɪ ˈtiː][hɑːt] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ? ” [wɪt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt]] .
” **Is it hot enough for you down there ? ” which he hated just as much .**
” 是 它 热的 足够的 为了 你 向下 那里 ? ” 哪个 他 憎恨 只是 作为 很多 .
“下面够热吗？”他同样讨厌这句话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
In the middle of his second year at school , a quiet ,
在 这 中间 的 他的 第二 年 在 学校 , 一个 安静的 ,
在他大学二年级中途，一个安静的，

[ˈhænsəm] [bɔɪ] [neɪmd] [ˈpəːsi] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ˈdʒɑːnz][fɔːrm] .
handsome boy named Percy Washington had been put in John's form .
英俊的 男生 命名 珀西 华盛顿 有 到过 放 在 约翰的 形式 .
英俊的男孩珀西·华盛顿被安排扮演约翰的角色。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈklʌmə] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [drest] [ˈiːv(ə)n]
The new - comer was pleasant in his manner and exceedingly well dressed even
这 新的 - 角 曾是 令人愉快的 在 他的 方式 和 非常 出色地 穿着 甚至
[fɔːr; fər][,es ˈtiː] .
for St . Midas's ,
为了 英石 .
这位新来者举止和蔼，衣着考究，即使在圣米达斯教堂也显得格外体面。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [kept] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪz] .
but for some reason he kept aloof from the other boys .
但 为了 一些 原因 他 保留 超然 从 这 其他 男孩们 .
但不知为何，他一直与其他男孩保持距离。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmət] [wʌz; wəz][dʒɑːn][tiː] . [ˈʌŋɡɜː] ,
The only person with whom he was intimate was John T . Unger ,
这 仅有的 人 和 谁 他 曾是 亲密的 曾是 约翰 T . 昂格尔 ,
他唯一亲密的人是约翰·T·昂格尔。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][dʒɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌŋkəˈmjuːnɪkətɪv] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɔːr]
but even to John he was entirely uncommunicative concerning his home or
但 甚至 到 约翰 他 曾是 完全 不善交际的 有关 他的 家 或者
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
his family .
他的 家庭 .
但即使是对约翰，他也完全不谈及他的家或家人。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelθi] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] ,
That he was wealthy went without saying ,
那 他 曾是 富裕 去 没有 说 ,
他富有这一点无需赘言。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌt] [dɪˈdʌkʃnz] [dʒɑːn] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
but beyond a few such deductions John knew little of his friend ,
但 超过 一个 很少 这样的 扣除 约翰 知道 小的 的 他的 朋友 ,
但除了这些零星的推断之外，约翰对他的朋友知之甚少。

[soʊ][aɪ'ti:] [ˈprɑːmɪst] [rɪtʃ] [kən'fekʃənəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɪjəri'ɑːsəti] [wen] [ˈpəːsi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
so it promised rich confectionery for his curiosity when Percy invited him to
所以 它 承诺 富有的 糖果 为了 他的 好奇心 什么时候 珀西 受邀 他 到
[spend][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] “ [ɪn][ðə; ði][west] .
spend the summer at his home “ in the West .
花费 这 夏天 在 他的 家 “ 在 这 西方 .

所以，当珀西邀请他到自己“在西部”的家中度过夏天时，珀西的好奇心得到了丰厚的奖励。

” [hiː; hi] [ək'septɪd] , [wɪ'dəʊt] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] .
” He accepted , without hesitation .
” 他 公认 , 没有 犹豫 .

他毫不犹豫地接受了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [ˈpəːsi] [br'keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
It was only when they were in the train that Percy became , for the first
它 曾是 仅有的 什么时候 他们 是 在 这 火车 那 珀西 成为 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

直到他们上了火车，珀西才第一次变得.....

[ˈræðər] [kə'mjuːnɪkətɪv] .
rather communicative .
相当 沟通 .

比较健谈。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtɪŋ] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [kɑːr][ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]
One day while they were eating lunch in the dining - car and discussing the
一 天 尽管 他们 是 吃 午餐 在 这 用餐 - 车 和 讨论 这
[ɪm'pɜːrfɪkt] [ˈkærəktəɹz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [sku:l] ,
imperfect characters of several of the boys at school ,
不完善 人物 的 一些 的 这 男孩们 在 学校 ,

有一天，当他们在餐车里吃午饭，讨论学校里几个男孩的缺点时，

[ˈpəːsi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][tuʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [rɪ'mɑːrk] .
Percy suddenly changed his tone and made an abrupt remark .
珀西 突然 已更改 他的 语气 和 制成 一个 突然 评论 .

珀西突然改变了语气，发表了一番突兀的评论。

” [maɪ] [ˈfɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
” My father , ” he said , “ is by far the richest man in the world . ”
” 我的 父亲 , ” 他 说 , ” 是 经过 远的 这 最富有的 男人 在 这 世界 . ”
“我父亲,”他说,“是世界上最富有的人。”

” [oʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] [pə'laɪtli] .
” Oh , ” said John politely .
” 哦 , ” 说 约翰 礼貌地 .

“哦,”约翰礼貌地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] .
He could think of no answer to make to this confidence .
他 可以 思考 的 不 回答 到 制作 到 这 信心 .

他一时语塞，不知该如何回应这份信任。

[hiː; hi] [kən'sɪdəɹd] “ [ðæts] [ˈveri] [naɪs] , ” [bʌt; bət][aɪ'ti:] [ˈsʌndɪd] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
He considered “ That's very nice , ” but it sounded hollow and was on the
他 经过考虑的 ” 那就是 非常 好的 , ” 但 它 听起来 空洞的 和 曾是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] ,
point of saying ,
观点 的 说 ,

他想说“那很好”，但听起来很空洞，几乎就要说出这样的话了。

“ [ˈriːəli] ？ ” [bʌt; bət] [rɪˈfreɪnd] [saɪns] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈpɜːsiːz] [ˈsteɪtmənt] .
“ **Really ?** ” **but** **refrained** **since** **it** **would** **seem** **to** **question** **Percy's** **statement** .

“ 真的 ？ ” 但 克制 自从 它 会 似乎 到 问题 珀西的 陈述 .

“真的吗？”但他忍住了，因为这似乎会质疑珀西的说法。
[ænd; ənd] [sʌt] [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [kɒd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] .
And **such** **an** **astounding** **statement** **could** **scarcely** **be** **questioned** .

和 这样的 一个 惊人 陈述 可以 几乎 是 被质问 .

如此惊人的说法几乎不容置疑。
“ [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈpəːsi] .
“ **By far the richest** , ” **repeated** **Percy** .

“ 经过 远的 这 最富有的 , ” 重复 珀西 .

“绝对是最富有的,”珀西重复道。
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈælmənæk] , ” [bɪˈɡæən][dʒɑːn] ,
“ **I** **was** **reading** **in** **the** **World Almanac** , ” **began** **John** ,

“ 我 曾是 阅读 在 这 世界 年鉴 , ” 开始 约翰 ,

“我当时正在读《世界年鉴》,”约翰开口说道，
“ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][ɪn] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][æ; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌ; əv][ˈoʊvər][faɪv] [ˈmɪljən] [ə; eɪ]
“ **that** **there** **was** **one** **man** **in** **America** **with** **an** **income** **of** **over** **five** **million** **a**

“ 那 那里 曾是 一 男人 在 美国 和 一个 收入 的 超过 五 百万 一个
[jɪr] [ænd; ənd] [fɔːr] [men][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋkəməz] [ʌ; əv][ˈoʊvər] [θriː] [ˈmɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] ,
year **and** **four** **men** **with** **incomes** **of** **over** **three** **million** **a** **year** ,

年 和 四 男人 和 收入 的 超过 三 百万 一个 年 ,

“美国有一位年收入超过五百万美元的男士，还有四位年收入超过三百万美元的男士，
[ænd; ənd] — “
and — “
和 — “

和-“

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Oh** , **they're** **nothing** .

“ 哦 , 它们是 没有什么 .

“哦，他们算什么。”
“ [ˈpɜːsiːz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ʌ; əv][skɔːrn] .
“ **Percy's** **mouth** **was** **a** **half** - **moon** **of** **scorn** .

“ 珀西的 嘴 曾是 一个 一半 - 月亮 的 轻蔑 .

珀西的嘴角勾起一抹轻蔑的半月形。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第9/18页

“ [kætʃ] - [ˈpeni] [ˈkæpɪtəlɪsts] , [faɪˈnænʃ(ə)l] [smɔːl] - [fraɪ] , [ˈpeti] [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd] [ˈmʌni] - [ˈlendəz]
“ **Catch - penny capitalists , financial small - fry , petty merchants and money - lenders**
“ 抓住 - 一分钱 资本家 , 金融的 小的 - 炒 , 小气 商人 和 钱 - 贷款人

·
·
·

“贪婪的资本家、金融小人物、小商贩和放债人。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [nɔːt] [noʊ] [ˈhiːd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] . “
My father could buy them out and not know he'd done it . “
我的 父亲 可以 买 他们 出去 和 不是 知道 他会 完毕 它 . “

我父亲可以把它们全部买下来，而他自己却毫不知情。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] — “
“ **But how does he —** “
“ 但 如何 做 他 — “

“但他怎么——”

“ [waɪ] [ˈhævnt] [ðei] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] - [tæks] ?
“ **Why haven't they put down his income - tax ?**
“ 为什么 还没有 他们 放 向下 他的 收入 - 税 ?

为什么他们还没有公布他的所得税情况？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdʌznt] [peɪ] [ˈeni] .
Because he doesn't pay any .
因为 他 不 支付 任何 .

因为他一分钱也不付。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [peɪ] [ˈeni] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈɪnkʌm] . “
At least he pays a little one — but he doesn't pay any on his real income . “
在 至少 他 支付 一个 小的 一 — — 但 他 不 支付 任何 在 他的 真实的 收入 . “

他至少交了一点税——但他的实际收入里一分钱都没交。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [rɪtʃ] , “ [sed] [dʒɑːn] [ˈsɪmpli] , “ [aɪm][glæd] .
“ **He must be very rich ,** “ **said John simply ,** “ **I'm glad .**
“ 他 必须 是 非常 富有的 , “ 说 约翰 简单地 , “ 我是 高兴的 .

“他一定非常富有,”约翰简单地说,“我很高兴。”

[aɪ][laɪk] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)] .
I like very rich people .
我 喜欢 非常 富有的 人们 .

我喜欢非常有钱的人。

“ [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [ə; eɪ][ˈfelər][ɪz] , [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ **The richer a fella is , the better I like him .**
“ 这 更富有 一个 伙计 是 , 这 更好的 我 喜欢 他 .

“一个人越有钱，我就越喜欢他。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈfræŋknəs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .
“ **There was a look of passionate frankness upon his dark face .**
“ 那里 曾是 一个 看 的 热情的 坦率 之上 他的 黑暗的 脸 .

“他黝黑的脸上带着热情坦率的神情。”

“ [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] - - [ˈmɜːfiːz] [læst] [ˈiːstər] .
“ **I visited the Schnlitzer - Murphys last Easter .**
“ 我 到访 这 - - 墨菲 最后的 复活节 .

“去年复活节我拜访了施利策-墨菲一家。”

[ˈvɪvɪən] - - [ˈmɜːrfi] [hæd; həd] [ˈruːbiz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ˈhɛnz] [ɛgz] ,
Vivian Schnlitzer - Murphy had rubies as big as hen's eggs ,
薇薇安 - 墨菲 有 红宝石 作为 大的 作为 母鸡的 鸡蛋 ;

薇薇安·施利策-墨菲拥有像鸡蛋一样大的红宝石，

[ænd; ənd] [ˈsæf.aɪəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɡloʊbz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ˌɪnˈsaɪd][ðəm; ðəm] — “
and sapphires that were like globes with lights inside them — ”
和 蓝宝石 那 是 喜欢 地球仪 和 灯 里面 他们 — ”

还有那些像球体一样、里面透着光的蓝宝石——”

“ [aɪ] [lʌv] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , ” [əˈɡriːd] [ˈpəːsi] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
“ **I love jewels** , ” **agreed Percy enthusiastically** .
“ 我 爱 珠宝 , ” 同意 珀西 踊跃 .

“我喜欢珠宝，”珀西热情地表示赞同。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [wʌn][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
“ **Of course I wouldn't want any one at school to know about it** ,
“ 的 课程 我 不会 想 任何 一 在 学校 到 知道 关于 它 ,

“我当然不想让学校里的任何人知道这件事。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [maɪˈself] .
but I've got quite a collection myself .
但 我已经 得到 相当 一个 收藏 我 .

但我自己也收藏了不少。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðəm; ðəm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [stæmps] . “
I used to collect them instead of stamps . ”
我 用过的 到 收集 他们 反而 的 邮票 . ”

我以前收集它们，而不是邮票。

“ [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] , ” [kənˈtɪnjuːd] [dʒɑːn] [ˈiːɡərli] .
“ **And diamonds** , ” **continued John eagerly** .
“ 和 钻石 , ” 持续 约翰 急切地 .

“还有钻石，”约翰急切地继续说道。

“ [ðə; ði] - - [ˈmɜːfɪz] [hæd; həd][ˈdaɪəmənds] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ˈwɔːlnʌts] — “
“ **The Schnlitzer - Murphys had diamonds as big as walnuts** — ”
“ 这 - 墨菲 有 钻石 作为 大的 作为 核桃 — ”

“施利策-墨菲家族拥有像核桃一样大的钻石——”

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **That's nothing** .
“ 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

“ [ˈpəːsi] [hæd; həd] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] .
“ **Percy had leaned forward and dropped his voice to a low whisper** .
“ 珀西 有 倾斜 向前 和 掉落 他的 嗓音 到 一个 低的 耳语 .

珀西向前倾身，压低声音，用耳语般的语气说道。

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ **That's nothing at all** .
“ 那就是 没有什么 在 全部 .

“那根本不算什么。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪts] - [ˈkɑːrltən] [hoʊˈtel] .
My father has a diamond bigger than the Ritz - Carlton Hotel .
我的 父亲 有 一个 钻石 大 比 这 丽兹酒店 - 卡尔顿 酒店 .

我父亲有一颗比丽思卡尔顿酒店还大的钻石。

“ [iː]
“ **II**
“ 三

[ðə; ði][mɑ:n'tænə] ['sʌnset] [leɪ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['maʊntnz] [laɪk][ə; eɪ][dʒɑr'gæntɪk] [bru:z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
The Montana sunset lay between two mountains like a gigantic bruise from which
这 蒙大拿 日落 躺 之间 二 山脉 喜欢 一个 巨大 挫伤 从 哪个
[dɑ:rk] ['ɑ:rtɜ:i:z] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [skɑɪ] .
dark arteries spread themselves over a poisoned sky .
黑暗的 动脉 传播 他们自己 超过 一个 中毒 天空 .
蒙大拿州的日落像一块巨大的淤青，横亘在两座山之间，黑暗的血管从淤青中蔓延开来，染红了天空。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [ʌndər][ðə; ði][skɑɪ] [kraʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ˈmɪnɪt] , [ˈdɪzml̩] ,
An immense distance under the sky crouched the village of Fish , minute , dismal ,
一个 巨大 距离 在下面 这 天空 蹲着 这 村庄 的 鱼 , 分钟 , 惨淡 ,
[ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .
and forgotten .
和 被遗忘的 .
在遥远的天际之下，隐藏着一个渺小、阴森、被人遗忘的村庄——鱼村。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] [men] , [soʊ][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
There were twelve men , so it was said , in the village of Fish ,
那里 是 十二 男人 , 所以 它 曾是 说 , 在 这 村庄 的 鱼 ,
据说，菲什村有十二个男人。

[twelv] ['sɑ:mbər][ænd; ənd][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [soʊlz] [hu:] [sʌkt] [ə; eɪ] [li:n] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:lmoust]
twelve sombre and inexplicable souls who sucked a lean milk from the almost
十二 阴沉 和 无法解释的 灵魂 WHO 真烂 一个 倾斜 牛奶 从 这 几乎
[ˈlɪtərəli] [ber] [rɑ:k] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] - [fɔ:rs] [hæd; həd] [bɪ'gɑ:tn] [ðem; ðəm] .
literally bare rock upon which a mysterious populatory force had begotten them .
字面上地 裸 岩石 之上 哪个 一个 神秘 - 力量 有 所生的 他们 .
十二个阴郁而神秘的灵魂，从几乎光秃秃的岩石上吮吸着稀薄的乳汁，而神秘的人口力量正是在这块岩石上孕育了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑ:rt] , [ði:z] [twelv] [men][ʌv; əv] [fɪʃ] ,
They had become a race apart , these twelve men of Fish ,
他们 有 变得 一个 种族 除 , 这些 十二 男人 的 鱼 ,
这十二位鱼人已经变成了一个与众不同的种族。

[laɪk][sʌm; səm] ['spi:ʃi:z] [dɪ'veləpt] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [wɪm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
like some species developed by an early whim of nature ,
喜欢 一些 物种 发达 经过 一个 早期的 一时兴起 的 自然 ,
就像某些物种是自然界早期偶然形成的一样，

[wɪtʃ] [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stɜ:rmi'neiʃn]
which on second thought had abandoned them to struggle and extermination
哪个 在 第二 想法 有 弃 他们 到 斗争 和 灭绝
.
:
.

转念一想，他们却抛弃了他们，任由他们挣扎求生，最终走向灭绝。
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [blæk] [bru:z] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [krept] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [laɪts]
Out of the blue - black bruise in the distance crept a long line of moving lights
出去 的 这 蓝色的 - 黑色的 挫伤 在 这 距离 悄悄地爬 一个 长的 线 的 移动 灯
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
upon the desolation of the land ,
之上 这 荒凉 的 这 土地 ,
从远处那片蓝黑色的淤青中，一长串移动的光点悄然出现在荒凉的土地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [men][ʌv; əv] [fɪʃ] ['gæðərd] [laɪk] ['gʊʊsts][æt; ət][ðə; ði] ['ʃænti] ['di:pʊʊ][tu:; tə]
and the twelve men of Fish gathered like ghosts at the shanty depot to
和 这 十二 男人 的 鱼 聚集 喜欢 鬼魂 在 这 棚屋 仓库 到
[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][treɪn] ,
watch the passing of the seven o'clock train ,
手表 这 通过 的 这 七 点钟 火车 ,
菲什镇的十二名男子像幽灵一样聚集在简陋的车站，观看七点钟方向驶过的火车。

[ðə; ði][trænz,kɑ:ntɪ'nentl, træns,kɑ:ntɪ'nentl] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] [ʃi'kɑ:gʊʊ] .
the Transcontinental Express from Chicago .
这 跨大陆 表达 从 芝加哥 .
从芝加哥出发的跨大陆特快列车。

[sɪks] [taɪmz] [ɔ:r][soʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][trænz,kɑ:ntɪ'nentl, træns,kɑ:ntɪ'nentl] [ɪk'spres] , [θru:] [sʌm; səm]
Six times or so a year the Transcontinental Express , through some
六 时代 或者 所以 一个 年 这 跨大陆 表达 , 通过 一些
[ɪnkən'si:vəbl] [dʒʊrɪs'dɪk(ə)n] ,
inconceivable jurisdiction ,
不可思议 管辖权 ,
每年大约有六次，横贯大陆的特快列车会穿过某些难以想象的司法管辖区。

[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ə'kɜ:rd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔ:r][soʊ] [wʊd]
stopped at the village of Fish , and when this occurred a figure or so would
停止 在 这 村庄 的 鱼 , 和 什么时候 这 发生 一个 数字 或者 所以 会
[dɪsɪm'ba:rk] ,
disembark ,
下船 ,
船在鱼村停了下来，这时就会有一两个人下船。

[maʊnt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʌgɪ] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] ,
mount into a buggy that always appeared from out of the dusk ,
山 进入 一个 有缺陷的 那 总是 出现 从 出去 的 这 黄昏 ,
坐进一辆总是从黄昏中出现的越野车里，

[ænd; ənd] [draɪv] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bru:zd] ['sʌnsɛt] .
and drive off toward the bruised sunset .
和 驾驶 离开 朝向 这 瘀伤 日落 .
然后驱车驶向黯淡的夕阳。

[ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stərəs] [fə'na:mɪnən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
The observation of this pointless and preposterous phenomenon had become a
这 观察 的 这 无意义 和 荒谬 现象 有 变得 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [kʌlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [fɪʃ] .
sort of cult among the men of Fish .
种类 的 邪教 之中 这 男人 的 鱼 .
对这种毫无意义且荒谬的现象的观察，在菲什镇的男人们中成了一种风尚。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ;
To observe , that was all ;
到 观察 , 那 曾是 全部 ;
仅此而已；

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðəm; ðəm] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]
there remained in them none of the vital quality of illusion which would make
那里 剩余 在 他们 没有任何 的 这 必不可少的 质量 的 错觉 哪个 会 制作
[ðəm; ðəm] ['wʌndər] [ɔ:r] ['spekjuleɪt] ,
them wonder or speculate ,
他们 想知道 或者 推测 ,
他们心中已不再存有任何幻想的成分，不会再有那种让他们感到惊奇或猜测的冲动。

[els] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [maɪt] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp] [əˈraʊnd] [ði:z] [mɪˈstɪəriəs] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] .
else a religion might have grown up around these mysterious visitations .
别的 一个 宗教 可能 有 生长 向上 大约 这些 神秘 探访 .

否则，或许就会围绕这些神秘事件发展出一种宗教。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒən] — [ðə; ði] [ˈberəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈsævɪdʒ]
But the men of Fish were beyond all religion — the barest and most savage
但 这 男人 的 鱼 是 超过 全部 宗教 — 这 最简陋 和 最多 野蛮的
[ˈtenɪts] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˌkrɪstɪˈænəti] [kʊd; kəd][geɪn][noʊ] [ˈfʊθhoʊld] [ɑːn] [ðæt] [ˈbæərən] [rɑːk] — [soʊ][ðer; ðər]
tenets of even Christianity could gain no foothold on that barren rock — so there
信条 的 甚至 基督教 可以 获得 不 立足点 在 那 荒芜 岩石 — 所以 那里

[wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːltər] ,
was no altar ,
曾是 不 坛 ,

但菲什岛上的人们超越了所有宗教——即使是基督教最简陋、最野蛮的教义也无法在那片贫瘠的岩石上立足——所以那里没有祭坛。

[noʊ] [priːst] , [noʊ][ˈsækrɪfaɪs] ; [ˈoʊnli] [iːtʃ] [naɪt] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈkɑːnkɔːrs] [baɪ][ðə; ði]
no priest , no sacrifice ; only each night at seven the silent concourse by the
不 牧师 , 不 牺牲 ; 仅有的 每个 夜晚 在 七 这 沉默的 大厅 经过 这
[ˈʃænti] [ˈdiːpoo] ,
shanty depot ,
棚屋 仓库 ,

没有祭司，没有祭祀；只有每晚七点，棚户区车站旁寂静的人群。

[ə; eɪ][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [huː] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv][dɪm] , [əˈniːmɪk] [ˈwʌndər] .
a congregation who lifted up a prayer of dim , anaemic wonder .
一个 会众 WHO 抬起 向上 一个 祷告 的 暗淡 , 贫血 想知道 .
一群信徒默默地、无力地祈祷着。

[ɑːn] [ðɪs] [dʒuːn] [naɪt] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbreɪkmən] , [huːm] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈdiːəˌfaɪd] [ˈeni] [wʌn] ,
On this June night , the Great Brakeman , whom , had they deified any one ,
在 这 六月 夜晚 , 这 伟大的 制动员 , 谁 , 有 他们 神化 任何 一 ,
在这个六月的夜晚，伟大的制动员，如果他们真的把谁神化了，

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˈtʃoozn] [æz; əz][ðer; ðər][səˈlest(ə)l] [prəˈtæɡənɪst] ,
they might well have chosen as their celestial protagonist ,
他们 可能 出色地 有 选定 作为 他们的 天体 主角 ,
他们很可能选择了.....作为他们的天界主角，

[hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɪts][ˈhjuːmən] ([ɔːr][ɪnˈhjuːmən])
had ordained that the seven o'clock train should leave its human (or inhuman)
有 受戒 那 这 七 点钟 火车 应该 离开 它是 人类 (或者 不人道)
[dɪˈpɑːzɪt][æt; ət] [fɪʃ] .
deposit at Fish .
订金 在 鱼 .

规定七点钟的火车应该在菲什卸下它的人类（或非人类）货物。

[æt; ət] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ˈsev(ə)n][ˈpəːsi] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][dʒɑːn][tiː] . [ˈʌŋɡɜː] [ˌdɪsemˈbɑːkt] ,
At two minutes after seven Percy Washington and John T . Unger disembarked ,
在 二 分钟 后 七 珀西 华盛顿 和 约翰 T . 昂格尔 下船 ,
[ˈhɜːrɪd] [pæst][ðə; ði] [ˈspelbaʊnd] ,
hurried past the spellbound ,
慌忙 过去的 这 着迷 ,

七点过两分钟，珀西·华盛顿和约翰·T·昂格尔下了船，匆匆走过那些目瞪口呆的人。

[ðə; ði] [əˈgeɪp] , [ðə; ði] [ˈfɪrsəm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [men][ʌv; əv] [fɪʃ] ,
the agape , the fearsome eyes of the twelve men of Fish ,
这 博爱 , 这 可怕的 眼睛 的 这 十二 男人 的 鱼 ,
鱼十二个男人的目光，那令人恐惧的眼神，

[ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbʌɡɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] , [ænd; ənd]
mounted into a buggy which had obviously appeared from nowhere , and
安装 进入 一个 有缺陷的 哪个 有 明显地 出现 从 无处 , 和
[droʊv] [əˈweɪ] .
drove away .
驾驶 离开 .

我坐上一辆显然是从天而降的马车，扬长而去。

[ˈæftər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [wen] [ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [hæd; həd][kəʊˈæɡjəleɪtɪd][ˈɪntuː][dɑːrk] ,
After half an hour , when the twilight had coagulated into dark ,
后 一半 一个 小时 , 什么时候 这 暮 有 凝固的 进入 黑暗的 ,
[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈniːɡroʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌɡɪ] [heɪld] [æn; ən] [oʊˈpeɪk] [ˈbɑːdi] [ˈsʌmwər]
the silent negro who was driving the buggy hailed an opaque body somewhere
这 沉默的 黑人 WHO 曾是 驾驶 这 有缺陷的 赞誉 一个 不透明 身体 某处
[əˈhed] [ʌ; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
ahead of them in the gloom .
前方 的 他们 在 这 愁云 .

半小时后，暮色完全凝结成黑暗，
驾驶马车的沉默黑人向前方昏暗处一个模糊的身影招手。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪ] ,
In response to his cry ,
在 回复 到 他的 哭 ,
[fɔː] [tə] [ˈrɪspɔːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪ] ,
为了回应他的呼喊 ,

[aɪˈtiː] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [dɪsk] [wɪtʃ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt]
it turned upon them a luminous disc which regarded them like a malignant
它 转向 之上 他们 一个 发光的 光盘 哪个 认为 他们 喜欢 一个 恶性
[aɪ] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl̩] [naɪt] .
eye out of the unfathomable night .
眼睛 出去 的 这 深不可测 夜晚 .

它变成了一个发光的圆盘，像一只来自深不可测黑夜的恶毒的眼睛盯着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [dʒɑːn] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][teɪl] - [laɪt] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪˈmens]
As they came closer , John saw that it was the tail - light of an immense
作为 他们 来了 更近 , 约翰 锯 那 它 曾是 这 尾巴 - 光 的 一个 巨大
[ɔːtəməbiːl̩] ,
automobile ,
汽车 ,

随着他们走近，约翰发现那是一辆巨型汽车的尾灯。

[ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
larger and more magnificent than any he had ever seen .
更大的 和 更多的 壮丽 比 任何 他 有 曾经 已见 .
[ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
比他以往见过的任何事物都更大、更壮观。

[ɪts] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ʌ; əv] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈmet(ə)l] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [ˈnɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən] [ˈsɪlvər] ,
Its body was of gleaming metal richer than nickel and lighter than silver ,
它是 身体 曾是 的 闪闪发光 金属 更富有 比 镍 和 打火机 比 银 ,
[ɪts] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ʌ; əv] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈmet(ə)l] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [ˈnɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən] [ˈsɪlvər] ,
它的外壳由闪亮的金属制成，比镍更贵，比银更轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌbz] [ʌ; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈdes(ə)nt] [dʒiːəˈmetrɪk] [ˈfɪɡjərz]
and the hubs of the wheels were studded with iridescent geometric figures
和 这 枢纽 的 这 车轮 是 带钉的 和 彩虹色 几何的 数据
[ʌ; əv] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] — [dʒɑːn][dɪd][naːt] [der] [tuː; tə] [ɡes] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡlæs] [ɔːr]
of green and yellow — John did not dare to guess whether they were glass or
的 绿色的 和 黄色的 — 约翰 做过 不是 敢 到 猜测 无论 他们 是 玻璃 或者
[ˈdʒuːəl] .
jewel .
宝石 .

车轮的轮毂上镶嵌着绿色和黄色的彩虹色几何图案——约翰不敢猜测它们是玻璃还是宝石。

[tu:] ['hi:grəuz] , [drest] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['lɪvəri] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [si:z] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl]
Two negroes , dressed in glittering livery such as one sees in pictures of royal
二 黑人 , 穿着 在 闪闪发光 涂装 这样的 作为 一 看到 在 图片 的 皇家
[prə'seʃənz] [ɪn] ['lʌndən] ,
processions in London ,
游行 在 伦敦 ,
两名黑人, 身着闪闪发光的制服, 就像在伦敦皇家游行照片中看到的那样。

[wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men]
were standing at attention beside the car and , as the two young men
是 常设 在 注意力 旁 这 车 和 , 作为 这 二 年轻的 男人
[dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌɡi] ,
dismounted from the buggy ,
下马 从 这 有缺陷的 ,
他们笔直地站在车旁, 当两个年轻人从马车上下来时,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡest] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
they were greeted in some language which the guest could not understand ,
他们 是 问候 在 一些 语言 哪个 这 客人 可以 不是 理解 ,
他们被用一种客人听不懂的语言迎接。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'stri:m] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ni:ɡroʊz]['dɑrəlekt] .
but which seemed to be an extreme form of the Southern negro's dialect .
但 哪个 似乎 到 是 一个 极端 形式 的 这 南方 黑人的 方言 .
但这似乎是南方黑人方言的一种极端形式。

" [get] [ɪn] , " [sed] ['pə:si][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
" **Get in , "** **said Percy to his friend ,**
" 得到 在 , " 说 珀西 到 他的 朋友 ,
"上车,"珀西对他的朋友说。

[æz; əz][ðer; ðər] [trʌŋks] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ebəni] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] .
as their trunks were tossed to the ebony roof of the limousine .
作为 他们的 树干 是 抛掷 到 这 乌木 屋顶 的 这 豪华轿车 .
他们的行李箱被扔到了豪华轿车的黑色车顶上。

" ['sɑ:ri] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [fɑ:r][ɪn] [ðæt] ['bʌɡi] ,
" **Sorry we had to bring you this far in that buggy ,**
" 对不起 我们 有 到 带来 你 这 远的 在 那 有缺陷的 ,
"很抱歉我们不得不推着婴儿车把你送来这里来。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ɔ:r] [ðoʊz] [ɡɑ:d] -
but of course it wouldn't do for the people on the train or those God -
但 的 课程 它 不会 做 为了 这 人们 在 这 火车 或者 那些 上帝 -
[fər'seɪkən] ['feləz] [ɪn] [fɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['ɔ:təməbi:l] . "
forsaken fellas in Fish to see this automobile . "
被遗弃的 伙计们 在 鱼 到 看 这 汽车 . "
当然, 火车上的人或者菲什镇那些倒霉蛋肯定不想看到这辆车。"

" [ɡɑ:ʃ] !
" **Gosh !**
" 天哪 !
"天哪! "

[wʌt] [ə; eɪ][kɑ:r] !
What a car !
什么 一个 车 !
这车真棒!

" [ðɪs] [ɪdʒækju'leɪʃn][wʌz; wəz] [prə'vəukt] [baɪ][ɪts] [ɪn'tɪriər] .
" **This ejaculation was provoked by its interior .**
" 这 射精 曾是 挑衅 经过 它是 内部的 .
"这次射精是由其内部刺激引起的。"

[dʒɑ:n] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]
John saw that the upholstery consisted of a thousand minute and exquisite
约翰 锯 那 这 室内装潢 由.....组成 的 一个 千 分钟 和 精美的
[ˈtæpɪstriːz] [ʌv; əv][sɪlk] ,
tapestries of silk ,
挂毯 的 丝绸 ,

约翰发现，家具的装饰是由上千幅精致细腻的丝绸挂毯组成的。

[ˈwoʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdərɪz] , [ænd; ənd][set][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
woven with jewels and embroideries , **and set upon a background of**
编织 和 珠宝 和 刺绣 , 和 放 之上 一个 背景 的
[klɔ:θ] [ʌv; əv][gəʊld] .
cloth of gold .
布 的 金子 .

以珠宝和刺绣织成，并以金丝织成的布料为底。

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:rmtʃer] [si:ts] [ɪn] [wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [lʌg'zʊəriet; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][wɜ:r; wər] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ]
The two armchair seats in which the boys luxuriated were covered with
这 二 扶手椅 座位 在 哪个 这 男孩们 奢华的 是 涵盖 和
[stʌf] [ðæt] [rɪ'zembld] [ˈdu:vəti:n] ,
stuff that resembled duvetyn ,
东西 那 类似 羽绒被 ,

男孩们舒适地躺在两张扶手椅上，椅面上铺着类似羽绒被的布料。

[bʌt; bət] [si:md] [ˈwoʊv(ə)n][ɪn] [ˈnʌmbərləs] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv] [ˈɑ:striːʃ] ['feðəz] .
but seemed woven in numberless colours of the ends of ostrich feathers .
但 似乎 编织 在 无数 颜色 的 这 结束 的 鸵鸟 羽毛 .

但却像是用无数种颜色的鸵鸟羽毛末端编织而成。

" [wʌt] [ə; eɪ][kɑ:r] ! " [kraɪd][dʒɑ:n] [ə'gen] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **What a car !** " **cried John again , in amazement** .
" 什么 一个 车 ! " 哭 约翰 再次 , 在 惊愕 .

“好棒的车！”约翰再次惊叹道。

" [ðɪs] [θɪŋ] ? " ['pə:si] [læft] .
" **This thing ?** " **Percy laughed** .
" 这 事物 ? " 珀西 笑了 .

“这东西？”珀西笑了。

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][æn; ən][oʊld][dʒʌŋk][wi:; wi][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['steɪf(ə)n]['wægən] .
" **Why , it's just an old junk we use for a station wagon** .
" 为什么 , 它是 只是 一个 老的 垃圾 我们 使用 为了 一个 车站 车皮 .

“为什么？它只是一辆我们用来当旅行车的破旧车而已。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['glɑɪdɪŋ] [ə'bi:n] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [breɪk] [brɪ'twi:n]
" **By this time they were gliding along through the darkness toward the break between**
" 经过 这 时间 他们 是 滑翔 沿着 通过 这 黑暗 朝向 这 休息 之间

[ðə; ði] [tu:] ['maʊntnɪz] .
the two mountains .
这 二 山脉 .

“这时，他们正滑过黑暗，朝着两座山之间的缝隙飞去。”

" [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [sed] ['pə:si] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
" **We'll be there in an hour and a half ,** " **said Percy , looking at the clock** .
" 出色地 是 那里 在 一个 小时 和 一个 一半 , " 说 珀西 , 寻找 在 这 钟 .

“我们一个半小时后就到，”珀西看着钟说道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [nɔ:t] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] .
" **I may as well tell you it's not going to be like anything you ever saw before** .
" 我 可能 作为 出色地 告诉 你 它是 不是 去 到 是 喜欢 任何事物 你 曾经 锯 前 .

我不妨告诉你，这将会是你以前从未见过的任何东西。

“ [ɪf] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˌɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [dʒɑ:n] [wʊd] [si:] ,
“ **If the car was any indication of what John would see** ,
“ 如果 这 车 曾是 任何 指示 的 什么 约翰 会 看 ,
“如果这辆车预示着约翰将会看到什么的话,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈstɑ:nɪt] [ɪnˈdi:d] .
he was prepared to be astonished indeed .
他 曾是 准备 到 是 惊讶 的确 .
他做好了被彻底震惊的准备。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈpaɪəti] [ˈprevələnt] [ɪn][ˈheɪdi:z][hæz; həz][ðə; ði] [ˈz:rnɪst] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ænd; ənd] [rɪˈspekt]
The simple piety prevalent in Hades has the earnest worship of and respect
这 简单的 虔诚 流行 在 哈迪斯 有 这 认真 崇拜 的 和 尊重
[fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃɪz] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [kri:d] — [hæd; həd][dʒɑ:n] [felt] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
for riches as the first article of its creed — had John felt otherwise than
为了 财富 作为 这 第一的 文章 的 它是 信条 — 有 约翰 毛毡 否则 比
[ˈreɪdiəntli] [ˈhʌmb(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
radiantly humble before them ,
光芒四射 谦逊的 前 他们 ,

冥界盛行的那种简朴虔诚，其信条的第一条便是对财富的虔诚崇拜和尊重——如果约翰在他们面前不是感到无比谦卑，
[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblæsfəmi] .
his parents would have turned away in horror at the blasphemy .
他的 父母 会 有 转向 离开 在 恐怖 在 这 亵渎神明 .
他的父母如果看到这种亵渎神明的言论，一定会惊恐万分，转身离去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:]
They had now reached and were entering the break between the two
他们 有 现在 达到 和 是 进入 这 休息 之间 这 二
[ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [weɪ] [brɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [rʌf] .
mountains and almost immediately the way became much rougher .
山脉 和 几乎 立即地 这 方式 成为 很多 粗糙 .
他们现在已经到达并进入两座山之间的空地，几乎立刻，道路就变得崎岖不平。

“ [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [daʊn] [hɪr] , [ju:d] [si:] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [gʌlt] ,
“ **If the moon shone down here , you'd see that we're in a big gulch** ,
“ 如果 这 月亮 闪耀 向下 这里 , 你会 看 那 是 在 一个 大的 峡谷 ,
“如果月光照到这里，你就会发现我们身处一个大峡谷中。”

“ [sed] [ˈpə:si] , [ˈtraɪn] [tu:; tə] [pɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **said Percy , trying to peer out of the window** .
“ 说 珀西 , 尝试 到 同伴 出去 的 这 窗户 .
“珀西说着，试图从窗户往外看。”

[hi:; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmaʊθpi:s] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tɜ:rnd]
He spoke a few words into the mouthpiece and immediately the footman turned
他 辐 一个 很少 字 进入 这 喉舌 和 立即地 这 男仆 转向
[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [bi:m] .
on a searchlight and swept the hillsides with an immense beam .
在 一个 探照灯 和 扫荡 这 山坡 和 一个 巨大 光束 .
他对着话筒说了几句话，侍从立刻打开探照灯，一道强光扫过山坡。

“ [ˈrɑ:ki] , [ju:; jʊ] [si:] .
“ **Rocky , you see** .
“ 洛基 , 你 看 .
“洛奇，你看。”

[æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][kɑ:r] [wʊd] [bi:; bi] [nɑ:kt] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
An ordinary car would be knocked to pieces in half an hour .
一个 普通的 车 会 是 敲门 到 件 在 一半 一个 小时 .
一辆普通的汽车半小时内就会被撞得粉碎。

[ɪn][fækt] , [ɪtəd] [teɪk] [ə; eɪ][tæŋk][tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [aɪ 'ti:] [ən'les] [ju:; jə] [nu:] [ðə; ði] [weɪ] .
In fact , it'd take a tank to navigate it unless you knew the way .
在 事实 , 它会 拿 一个 坦克 到 导航 它 除非 你 知道 这 方式 .

事实上, 除非你知道路, 否则即使是坦克也难以通过。

[ju:; jə] ['nɒʊtɪs] [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp'hɪl] [naʊ] .
You notice we're going uphill now .
你 注意 是 去 上坡 现在 .

你注意到我们现在正在上坡。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] [ə'sendɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz]
" **They were obviously ascending , and within a few minutes the car was**
" 他们 是 明显地 上升 , 和 之内 一个 很少 分钟 这 车 曾是
['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [raɪz] ,
crossing a high rise ,
过境 一个 高的 上升 ,

“他们显然是在往上爬, 几分钟后, 这辆车就穿过了一座高楼。”

[wɜr] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [mu:n] ['nu:li] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
where they caught a glimpse of a pale moon newly risen in the distance .
在哪里 他们 捕捉 一个 一瞥 的 一个 苍白 月亮 新 升起 在 这 距离 .

他们瞥见远处一轮新升起的苍白月亮。

[ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['fɪɡjərz] [tʊk] [ʃeɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [bɪ'saɪd]
The car stopped suddenly and several figures took shape out of the dark beside
这 车 停止 突然 和 一些 数据 采取 形状 出去 的 这 黑暗的 旁
[aɪ 'ti:] — [ði:z] [wɜ:r; wər] ['ni:grəʊz] ['ɔ:lsoʊ] .
it — these were negroes also .
它 — 这些 是 黑人 还 .

汽车突然停了下来, 车旁黑暗中出现了几个身影——他们也是黑人。

[ə'gen] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] [sə'lu:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪmli] ['ɹekəɡnaɪzəbəl] ['daɪəlekt] ;
Again the two young men were saluted in the same dimly recognisable dialect ;
再次 这 二 年轻的 男人 是 敬礼 在 这 相同的 依稀 可识别的 方言 ;

两位年轻人再次用那种依稀可辨认的方言向对方敬礼;

[ðen] [ðə; ði] ['ni:grəʊz] [set][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [fɔ:r] [ɪ'mens] ['keɪbəlz] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed]
then the negroes set to work and four immense cables dangling from overhead
然后 这 黑人 放 到 工作 和 四 巨大 电缆 悬挂 从 开销
[wɜ:r; wər] [ətætɪt] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dʒu:əld] [wi:lz] .
were attached with hooks to the hubs of the great jewelled wheels .
是 随附的 和 钩子 到 这 枢纽 的 这 伟大的 珠宝 车轮 .

然后, 黑人开始工作, 他们用钩子将四根从头顶垂下的粗壮缆绳连接到巨大的宝石轮毂上。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] " [heɪ] - [jɑ:] !
At a resounding " Hey - yah !
在 一个 高亢 " 嘿 - 是啊 !

一声响亮的“嘿呀! ”

" [dʒɑ:n] [felt] [ðə; ði][kɑ:r] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] — [ʌp][ænd; ənd][ʌp] — [klɪr]
" **John felt the car being lifted slowly from the ground — up and up — clear**
" 约翰 毛毡 这 车 存在 抬起 缓慢地 从 这 地面 — 向上 和 向上 — 清除
[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:lɪst] ['rɑ:ks] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] — [ðen] ['haɪər] ,
of the tallest rocks on both sides — then higher ,
的 这 最高 岩石 在 两个都 侧面 — 然后 更高 ,

约翰感觉汽车正缓缓地从地面升起——越升越高——越过两侧最高的岩石——然后更高,

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['weɪvɪ] ,
until he could see a wavy ,
直到 他 可以 看 一个 波浪状 ,

直到他能看到波浪,

[ˈmuːnlɪt] [ˈvæli] [stretʃt] [aʊt] [brɪʃɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɑːrp] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]
moonlit valley stretched out before him in sharp contrast to the
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 谷 拉伸 出去 前 他 在 锋利的 对比 到 这
[ˈkwæɡmaɪər][ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .
quagmire of rocks that they had just left .
泥潭 的 岩石 那 他们 有 只是 左边 .

月光下的山谷在他眼前展开，与他们刚刚离开的岩石沼泽形成了鲜明的对比。

[ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stiːl] [rɑːk] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɑːk]
Only on one side was there still rock — and then suddenly there was no rock
仅有的 在 一 边 曾是 那里 仍然 岩石 — 和 然后 突然 那里 曾是 不 岩石
[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ɔːr] [ˈeniwɛr] [əˈraʊnd] .
beside them or anywhere around .
旁 他们 或者 任何地方 大约 .

只有一边还有岩石——然后突然间，他们身边或周围都没有岩石了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈmaʊnt] [sʌm; səm] [ɪˈmens] [naɪf] - [bleɪd] [ʌv; əv]
It was apparent that they had surmounted some immense knife - blade of
它 曾是 明显 那 他们 有 克服 一些 巨大 刀 - 刀刃 的
[stoʊn] , [prəˈdʒektɪŋ] [ˌpəːpənˈdɪkjʊləli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
stone , projecting perpendicularly into the air .
石头 , 投影 垂直 进入 这 空气 .

很明显，他们已经越过了一块巨大的、像刀刃一样的石头，这块石头垂直伸向空中。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] ,
In a moment they were going down again ,
在 一个 片刻 他们 是 去 向下 再次 ,
片刻之后，他们又开始下沉了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [bʌmp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈləndɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ɜːrθ] .
and finally with a soft bump they were landed upon the smooth earth .
和 最后 和 一个 柔软的 撞 他们 是 登陆 之上 这 光滑的 地球 .
最后，随着一声轻微的颠簸，它们落在了平坦的土地上。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz][ˈoʊvər] , ” [sed] [ˈpəːsi] , [ˈskwɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **The worst is over ,** ” **said Percy , squinting out the window .**
“ 这 最差 是 超过 , ” 说 珀西 , 眯眼 出去 这 窗户 .
“最糟糕的时期已经过去了,”珀西眯着眼睛望着窗外说道。

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [roʊd] — [ˈtæpəstri] [brɪk] — [ɔːl][ðə; ði]
“ **It's only five miles from here , and our own road — tapestry brick — all the**
“ 它是 仅有的 五 英里 从 这里 , 和 我们的 自己的 路 — 挂毯 砖 — 全部 这
[wei] .
way .
方式 .

“从这里到那里只有五英里，而且是我们自己的路——用挂毯砖铺成的——一路延伸。”

[ðɪs] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][juː ˈes] .
This belongs to us .
这 属于 到 我们 .
这是我们的。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [sterts] [ˈendz] , [ˈfɑːðər] [sez] . “
This is where the United States ends , father says .”
这 是 在哪里 这 团结的 各州 结束 , 父亲 说道 . “
“美国到此为止了,”父亲说。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ˈkænədə] ? ”
“ **Are we in Canada ?** ”
“ 是 我们 在 加拿大 ? ”
“我们现在在加拿大吗? ”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

“ **We are not** .

“ 我们 是 不是 .

我们不是。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːn'tænə] ['rɑːkɪz] .

We're in the middle of the Montana Rockies .

是 在 这 中间 的 这 蒙大拿 落基山脉 .

我们身处蒙大拿州落基山脉的中心地带。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [nəʊ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [faɪv] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv][lənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæts]

But you are now on the only five square miles of land in the country that's

但 你 是 现在 在 这 仅有的 五 正方形 英里 的 土地 在 这 国家 那就是

never been surveyed .

绝不 到过 调查 .

但你现在所处的这片土地，是全国唯一一块从未进行过勘测的五平方英里土地。

“ [waɪ] ['hæznt][aɪ 'tiː] ?

“ **Why hasn't it** ?

“ 为什么 还没有 它 ?

为什么还没有？

[dɪd] [ðeɪ] [fər'get] [aɪ 'tiː] ? “

Did they forget it ? “

做过 他们 忘记 它 ? “

他们忘了吗？

“ [noʊ] , “ [sed] ['pəːsi] , ['grɪnɪŋ] , “ [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] .

“ **No** , “ **said Percy** , **grinning** , “ **they tried to do it three times** .

“ 不 , “ 说 珀西 , 咧嘴笑 , “ 他们 尝试 到 做 它 三 时代 .

“不,”珀西咧嘴笑道,“他们尝试了三次。”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [maɪ] ['grænfɑːðər] [kə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['sɜːrveɪ] ;

The first time my grandfather corrupted a whole department of the State survey ;

这 第一的 时间 我的 祖父 腐败的 一个 所有的 部门 的 这 状态 民意调查 ;

我祖父第一次腐蚀了国家测量局的整个部门；

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] [mæps][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] ['tɪŋkəd] [wɪð; wɪθ]

the second time he had the official maps of the United States tinkered with

这 第二 时间 他 有 这 官方的 地图 的 这 团结的 各州 修修补补 和

— [ðæt] [held] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪftiːn] ['jɪrɪz] .

— **that held them for fifteen years** .

— 那 握住 他们 为了 十五 年 .

第二次他篡改了美国的官方地图——这一篡改持续了十五年。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wʌz; wəz]['hɑːrdər] .

The last time was harder .

这 最后的 时间 曾是 更难 .

上次更难。

[maɪ] ['fɑːðər] [fɪkst] [aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌmpəsis] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæɡ'netɪk]

My father fixed it so that their compasses were in the strongest magnetic

我的 父亲 固定的 它 所以 那 他们的 指南针 是 在 这 最强 磁的

[fiːld] ['evər] [ɑːrtɪfɪjəli] [set] [ʌp] .

field ever artificially set up .

场地 曾经 人为地 放 向上 .

我父亲把它修好了，使他们的指南针处于有史以来人工设置的最强磁场中。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv] [sər'veɪŋ] [ɪnstrʊmənts] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'fekʃn]
He had a whole set of surveying instruments made with a slight defection
他 有 一个 所有的 放 的 测量 仪器 制成 和 一个 轻微 叛逃
[ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['terətɔ:ri] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] ,
that would allow for this territory not to appear ,
那 会 允许 为了 这 领土 不是 到 出现 ,
他特制了一整套测量仪器, 但仪器存在轻微偏差, 使得这片区域不会出现在测量结果中。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wʌnz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] .
and he substituted them for the ones that were to be used .
和 他 替代 他们 为了 这 一个 那 是 到 是 用过的 .
他用它们替换了原本要使用的那些。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['rɪvər] [dɪ'flektɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]
Then he had a river deflected and he had what looked like a village
然后 他 有 一个 河 偏转 和 他 有 什么 看起来 喜欢 一个 村庄
[bɪlt] [ʌp][ɑ:n][ɪts][bæŋks] — [soʊ] [ðæt] [ðeɪd] [si:] [aɪ'ti:] ,
built up on its banks — so that they'd see it ,
建造 向上 在 它是 银行 — 所以 那 他们会 看 它 ,
然后他让人改道了一条河, 并在河岸上建起了一个看起来像村庄的地方——这样他们就能看到了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ten] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ðɪ] ['væli] .
and think it was a town ten miles farther up the valley .
和 思考 它 曾是 一个 镇 十 英里 更远 向上 这 谷 .
我认为那是山谷上游十英里处的一个小镇。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [ə'freɪd][ʌv; əv] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ,
There's only one thing my father's afraid of , " he concluded ,
有 仅有的 一 事物 我的 父亲的 害怕的 的 , " 他 结束 ,
“我父亲只害怕一件事,”他总结道。

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] [aʊt] . "
" only one thing in the world that could be used to find us out . "
" 仅有的 一 事物 在 这 世界 那 可以 是 用过的 到 寻找 我们 出去 . "
“世界上只有一样东西可以用来找到我们。”

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?
那是什么?

" ['pə:si] [sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Percy sank his voice to a whisper .
" 珀西 沉没 他的 嗓音 到 一个 耳语 .
珀西压低声音, 几乎是耳语。

" ['ɛərəpleɪnz] , " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" Aeroplanes , " he breathed .
" 飞机 , " 他 呼吸 .
“飞机,”他轻声说道。

" [wi:v] [gɑ:t][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['æntɪ] - ['erkræft] ['gʌnz][ænd; ənd] [wi:v] [ə'reɪndʒd] [aɪ'ti:][soʊ][fa:r] —
" We've got half a dozen anti - aircraft guns and we've arranged it so far —
" 我们已经 得到 一半 一个 打 反对 - 飞机 枪支 和 我们已经 安排 它 所以 远的 —
[bʌt; bət] ['ðɛrv] [bɪn] [ə; eɪ][fju:] ['dɛθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪzənəz] .
but there've been a few deaths and a great many prisoners .
但 有 到过 一个 很少 死亡人数 和 一个 伟大的 许多 囚犯 .
“我们有六门高射炮, 目前为止部署得还不错——但是已经有几人死亡, 很多人被俘。”

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][maɪnd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əpˈsets, ˈʌpsets] [ˈmʌðər]
Not that we mind that , you know , father and I , but it upsets mother
不是 那 我们 头脑 那 , 你 知道 , 父亲 和 我 , 但 它 爆冷 母亲
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
and the girls ,
和 这 女孩们 ,

我和父亲倒是不介意，但这会让母亲和女儿们难过。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈreɪndʒ]
and there's always the chance that some time we won't be able to arrange
和 有 总是 这 机会 那 一些 时间 我们 惯于 是 有能力的 到 安排
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

当然，也有可能有时候我们无法安排好这件事。

” [fredz] [ænd; ənd] [ˈtætərz] [ʌv; əv] [tʃɪnˈtʃɪlə] , [ˈkɜ:rtəsi] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈmu:nz] [ˈhev(ə)n] ,
” **Shreds and tatters of chinchilla , courtesy clouds in the green moon's heaven ,**
” 碎屑 和 破烂不堪 的 龙猫 , 礼貌 云 在 这 绿色的 月亮的 天堂 ,
“绿色月亮的天空中，云朵洒下金吉拉猫的碎屑和碎片，”

[wɜ:r; wər] [ˈpæsn] [ðə; ði] [ɡri:n] [mu:n] [laɪk] [ˈpreʃəs] [ˈi:stərn] [stʌfs] [pəˈreɪdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n]
were passing the green moon like precious Eastern stuffs paraded for the inspection
是 通过 这 绿色的 月亮 喜欢 宝贵的 东 东西 游行 为了 这 检查
[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈtɑ:rtər] [kɑ:n] .
of some Tartar Khan .
的 一些 鞑靼 可汗 .

绿月如同珍贵的东方珍宝，被列队供鞑靼汗检阅。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][dʒɑ:n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [deɪ] ,
It seemed to John that it was day ,
它 似乎 到 约翰 那 它 曾是 天 ,

约翰觉得当时好像是白天。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [lædz] [ˈseɪlɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ,
and that he was looking at some lads sailing above him in the air ,
和 那 他 曾是 寻找 在 一些 小伙子们 帆船 多于 他 在 这 空气 ,
他当时正看着几个小伙子在他头顶的空中飞来飞去。

[ˈʃaʊərɪŋ] [daʊn] [træktz][ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n][ˈsə:kjələ:s] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz]
showering down tracts and patent medicine circulars , with their messages
淋浴 向下 小册子 和 专利 药品 通告 , 和 他们的 消息
[ʌv; əv][hoʊp][fɔ:r; fər] [dɪˈspeɪrɪŋ] , [rɔ:k] - [baʊnd] [ˈhæmləts] .
of hope for despairing , rock - bound hamlets .
的 希望 为了 绝望 , 岩石 - 边界 村庄 .

铺天盖地的宣传单和专利药品宣传册，给绝望的、与世隔绝的村庄带来了希望。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [lʊk] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]
It seemed to him that he could see them look down out of the clouds
它 似乎 到 他 那 他 可以 看 他们 看 向下 出去 的 这 云
[ænd; ənd] [ster] — [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [wətˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ster] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
and stare — and stare at whatever there was to stare at in this place
和 盯 — 和 盯 在 任何 那里 曾是 到 盯 在 在 这 地方
[ˈwɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] —
whither he was bound —
往哪里去 他 曾是 边界 —

他觉得他能看到他们从云层中向下凝视——凝视着他即将前往的这个地方里一切可以凝视的东西——

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə][lənd][baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈsɪdiəs] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmʃʊəd] [fɑːr]
Were they induced to land by some insidious device to be immured far
是 他们 诱导 到 土地 经过 一些 阴险 设备 到 是 被囚禁 远的
[frʌm; frəm][ˈpæt(ə)nt] ['medsnz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][trækts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] — [ɔːr] ,
from patent medicines and from tracts until the judgment day — or ,
从 专利 药物 和 从 小册子 直到 这 判断 天 — 或者 ,
他们是否被某种阴险的手段诱使登陆，从而被囚禁在远离专利药品和宣传册的地方，直到审判日——或者，

[ʊd; ʊəd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] ,
should they fail to fall into the trap ,
应该 他们 失败 到 落下 进入 这 陷阱 ,
如果他们没有落入陷阱，

[dɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [ʃel] [brɪŋ]
did a quick puff of smoke and the sharp round of a splitting shell bring
做过 一个 快的 噗 的 抽烟 和 这 锋利的 圆形的 的 一个 分裂 壳 带来
[ðem; ðəm] ['druːpɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] “ [ʌpˈset] ” [ˈpɜːsiːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
them drooping to earth — and “ upset ” Percy's mother and sisters .
他们 下垂 到 地球 — 和 “ 沮丧的 ” 珀西的 母亲 和 姐妹 .
一阵短暂的烟雾和一声炮弹破碎的清脆声响，让他们跌倒在地——也“惹恼”了珀西的母亲和姐妹们。

[dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [læf] [ˈɪʃuːd] ['saɪləntli][frʌm; frəm]
John shook his head and the wraith of a hollow laugh issued silently from
约翰 摇晃 他的 头 和 这 幽灵 的 一个 空洞的 笑 发布 默默 从
[hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .
his parted lips .
他的 分手了 嘴唇 .
约翰摇了摇头，一声空洞的笑声从他微张的嘴唇间无声地发出。

[wʌt] ['despərət] [trænˈzæk(ə)n] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [hɪr] ?
What desperate transaction lay hidden here ?
什么 绝望的 交易 躺 隐 这里 ?
这里面隐藏着什么惊天动地的交易？

[wʌt] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈzɑːr] ['kriːsəs] ?
What a moral expedient of a bizarre Croesus ?
什么 一个 道德 权宜 的 一个 怪异 克罗伊索斯 ?
多么荒谬的克罗伊索斯式的道德权宜之计啊！

[wʌt] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ['mɪstəri] ? . . .
What terrible and golden mystery ? . . .
什么 糟糕的 和 金的 神秘 ? . . .
究竟是什么可怕而又珍贵的谜团？

[ðə; ði] [tʃɪnˈtɪlə] [klaʊdz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [pæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][məˈnɪtænə] [naɪt] [wʌz; wəz]
The chinchilla clouds had drifted past now and outside the Montana night was
这 龙猫 云 有 漂移 过去的 现在 和 外部 这 蒙大拿 夜晚 曾是
[braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
bright as day .
明亮的 作为 天 .
金吉拉云已经飘过，蒙大拿州的夜空像白昼一样明亮。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][raʊd] [wʌz; wəz] [smuːð] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taɪəz]
The tapestry brick of the road was smooth to the tread of the great tyres
这 挂毯 砖 的 这 路 曾是 光滑的 到 这 踏 的 这 伟大的 轮胎
[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [stiːl] ,
as they rounded a still ,
作为 他们 圆润 一个 仍然 ,
道路如挂毯般的砖块光滑地铺在巨大的轮胎上，它们绕过一个静止的车轮。

[ˈmuːnlɪt] [leɪk] ; [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][paɪn]
moonlit lake ; they passed into darkness for a moment , a pine
月光洒在身上，映照**着**皎洁的月光。**湖** ； **他们** **通过**了 **进入** **黑暗** **为了** **一个** **片刻** ， **一个** **松树**
[groʊv] , [ˈpʌndʒənt][ænd; ɛnd] [kuːl] ,
grove , pungent and cool ,
树林 , **泼辣** **和** **凉爽的** ,
月光下的湖面；他们短暂地走进了黑暗中，一片松树林，散发着浓郁而凉爽的气息。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [bɔːn] ,
then they came out into a broad avenue of lawn ,
然后 **他们** **来了** **出去** **进入** **一个** **广阔** **大街** **的** **草地** ,
然后他们来到了一条宽阔的草坪大道上。

[ænd; ɛnd][ˈdʒɑːnz] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈplezər] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːsiːz] [ˈtæsaɪtɜːrni] “
and John's exclamation of pleasure was simultaneous with Percy's taciturn “
和 **约翰的** **感叹** **的** **乐趣** **曾是** **同时** **和** **珀西的** **沉默寡言** “
[wɪə(r)] [hoʊm] .
We're home .
是 **家** .

约翰的欢呼声与珀西的沉默寡言同时响起：“我们到家了。”
“ [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] , [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌæˈtoʊ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːrdərz]
“ **Full in the light of the stars , an exquisite chateau rose from the borders**
“ **满的** **在** **这** **光** **的** **这** **明星** , **一个** **精美的** **城堡** **玫瑰** **从** **这** **边界**
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
of the lake ,
的 **这** **湖** ,
“在星光的映照下，一座精致的城堡从湖边拔地而起。”

[klaɪmd] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)] [ˈreɪdiəns] [hæf][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðen] [ˌmeltɪd]
climbed in marble radiance half the height of an adjoining mountain , then melted
攀登 **在** **大理石** **辐射** **一半** **这** **高度** **的** **一个** **相邻的** **山** , **然后** **融化**
[ɪn] [ɡreɪs] ,
in grace ,
在 **优雅** ,

它如大理石般闪耀着光芒，攀升至邻近山峰一半的高度，然后优雅地消融。
[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪmətri] , [ɪn][trænzˈluːs(ə)nt] [ˈfemənɪn] [ˈlæŋɡər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [mæst] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv]
in perfect symmetry , in translucent feminine languor , into the massed darkness of
在 **完美的** **对称** , **在** **半透明** **女性** **倦怠** , **进入** **这** **大量** **黑暗** **的**
[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][paɪn] .
a forest of pine .
一个 **森林** **的** **松树** .
以完美的对称，带着半透明的女性慵懒，融入松树林的浓密黑暗之中。

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtaʊərz] , [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈpærəpɪts] ,
The many towers , the slender tracery of the sloping parapets ,
这 **许多** **塔楼** , **这** **苗条** **花饰** **的** **这** **倾斜的** **城垛** ,
众多的塔楼，倾斜女儿墙上纤细的窗棂，

[ðə; ði] [ˈtʃɪzld] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjeləʊ] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈɑːblɔːŋ] [ænd; ɛnd]
the chiselled wonder of a thousand yellow windows with their oblongs and
这 **凿刻的** **想知道** **的** **一个** **千** **黄色的** **视窗** **和** **他们的** **长方形** **和**
[ænd; ɛnd][ˈtraɪæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] ,
hectagons and triangles of golden light ,
六边形 **和** **三角形** **的** **金的** **光** ,
一千扇黄色的窗户，镶嵌着金色的光芒，构成了一幅精雕细琢的奇景，窗户的形状有长方形、七边形和三角形。

[ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈsekt] [ˌpleɪnz] [ʌv; əv][stɑːr] - [ˌʃaɪn] [ænd; ɛnd] [ˌbluː] [ˌʃeɪd] ,
the shattered softness of the intersecting planes of star - shine and blue shade ,
这 **破碎** **柔软** **的** **这** **相交** **飞机** **的** **星星** - **闪耀** **和** **蓝色的** **阴影** ,
星光与蓝色阴影交错的平面，呈现出破碎的柔和质感。

[ɔːl] [ˈtremblɪd] [ɑːn][ˈdʒɑːnz][ˈspɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .

all trembled on John's spirit like a chord of music .

全部 颤抖 在 约翰的 精神 喜欢 一个 弦 的 音乐 .

这一切都像音乐的和弦一样在约翰的灵魂上颤抖。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] , [ðə; ði] [ˈblækɪst] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

On one of the towers , the tallest , the blackest at its base ,

在 一 的 这 塔楼 , 这 最高 , 这 最黑的 在 它是 根据 ,

其中一座塔楼，最高的那座，底部颜色最黑，

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ɪkˈstɪriər] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði][taːp] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈferɪlənd]

an arrangement of exterior lights at the top made a sort of floating fairyland

一个 安排 的 外部的 灯 在 这 顶部 制成 一个 种类 的 漂浮的 仙境

— [ænd; ənd][æz; əz][dʒɑːn] [geɪzd] [ʌp][ɪn] [wɔːrm] [ɪnˈtʌntmənt] [ðə; ði] [feɪnt] - [saʊnd] [ʌv; əv]

— and as John gazed up in warm enchantment the faint acciaccare sound of

— 和 作为 约翰 凝视 向上 在 温暖的 魅力 这 头晕的 - 声音 的

[vaɪəˈlɪnz] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][rəˈkoʊkoʊ] [ˈhɑːrməni] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]

violins drifted down in a rococo harmony that was like nothing he had ever

小提琴 漂移 向下 在 一个 洛可可 和谐 那 曾是 喜欢 没有什么 他 有 曾经

[hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .

heard before .

听到 前 .

顶部的外部灯光布置营造出一种漂浮的仙境——约翰满怀热情地抬头凝视着，隐隐约约的小提琴声飘了下来，奏出洛可

可式的和谐乐章，这是他以前从未听过的。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][kaːr] [staːpt] [bɪˈfɔːr] [waɪd] ,

Then in a moment the car stopped before wide ,

然后 在 一个 片刻 这 车 停止 前 宽的 ,

片刻之后，汽车在宽阔的路面上停了下来。

[haɪ] [ˈmɑːrb(ə)] [steps] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv]

high marble steps around which the night air was fragrant with a host of

高的 大理石 步骤 大约 哪个 这 夜晚 空气 曾是 香 和 一个 主持人 的

[ˈflaʊərz] .

flowers .

花朵 .

高耸的大理石台阶，周围夜风中弥漫着各种花朵的芬芳。

[æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [tuː] [ɡreɪt] [dɔːz] [swʌŋ] [ˈsaɪləntli][ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈæmbər] [laɪt]

At the top of the steps two great doors swung silently open and amber light

在 这 顶部 的 这 步骤 二 伟大的 门 摇摆 默默 打开 和 琥珀色 光

[ˈflʌdɪd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,

flooded out upon the darkness ,

被淹 出去 之上 这 黑暗 ,

台阶顶端，两扇巨大的门悄无声息地打开，琥珀色的灯光倾泻而出，照亮了黑暗。

[ˌsɪluˈetɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [blæk] , [haɪ] - [paɪld] [her] ,

silhouetting the figure of an exquisite lady with black , high - piled hair ,

轮廓 这 数字 的 一个 精美的 女士 和 黑色的 , 高的 - 堆积 头发 ,

勾勒出一位身姿曼妙、黑发高高盘起的女士的轮廓。

[huː] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

who held out her arms toward them .

WHO 握住 出去 她 武器 朝向 他们 .

她向他们伸出了双臂。

“ [ˈmʌðər] , ” [ˈpəːsi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , ” [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [dʒɑːn] [ˈʌŋɡɜː] , [frʌm; frəm][ˈheɪdiːz] .

“ Mother , ” Percy was saying , “ this is my friend , John Unger , from Hades .

” 母亲 , ” 珀西 曾是 说 , ” 这 是 我的 朋友 , 约翰 昂格尔 , 从 哈迪斯 .

“母亲,”珀西说道,“这是我的朋友,来自冥界的约翰·昂格尔。”

” [ˈæftərwərd] [dʒɑ:n] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] , [ʌv; əv]
” **Afterward John remembered that first night as a daze of many colours , of**
” 之后 约翰 记得 那 第一的 夜晚 作为 一个 发呆 的 许多 颜色 , 的
[kwɪk] ['sensəri] [im'preʃəns] ,
quick sensory impressions ,
快的 感官 印象 ,

“后来约翰回忆起那个夜晚，觉得那是一场五彩斑斓、感官体验瞬息万变的迷离之旅。”

[ʌv; əv][ˈmju:zɪk][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of music soft as a voice in love , and of the beauty of things ,
的 音乐 柔软的 作为 一个 嗓音 在 爱 , 和 的 这 美丽 的 事物 ,
音乐如情歌般柔和，万物之美，
[laɪts] [ænd; ənd] [ˈæ,douz] , [ænd; ənd] ['məʊʃənz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] .
lights and shadows , and motions and faces .
灯 和 阴影 , 和 运动 和 面孔 .
光影、动作和面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn] [hu:] [stʊd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['meni] - [hjuəd] ['kɔ:rdʒəl]
There was a white - haired man who stood drinking a many - hued cordial
那里 曾是 一个 白色的 - 头发 男人 WHO 站立 喝 一个 许多 - 有色 亲切
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] ['θɪmbl] [set][ɑ:n][ə; eɪ]['gouldən] [stem] .
from a crystal thimble set on a golden stem .
从 一个 水晶 顶针 放 在 一个 金的 干 .
一位白发苍苍的老人站在那里，用一个放在金柄上的水晶顶针喝着五颜六色的甜酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊəri] [feɪs] , [drest] [laɪk] [tai'teɪniə, ti-] [wɪð; wɪθ] ['breɪdɪd]
There was a girl with a flowery face , dressed like Titania with braided
那里 曾是 一个 女孩 和 一个 如花 脸 , 穿着 喜欢 提泰妮娅 和 编织
['sæf, aɪəz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
sapphires in her hair .
蓝宝石 在 她 头发 .
有一个女孩，长着一张花脸，穿着像仙后提泰妮娅一样的衣服，头发上戴着蓝宝石编成的辫子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] ,
There was a room where the solid ,
那里 曾是 一个 房间 在哪里 这 坚硬的 ,
有一个房间，里面是固体，
[sɔ:ft][gould][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
soft gold of the walls yielded to the pressure of his hand ,
柔软的 金子 的 这 墙壁 产生 到 这 压力 的 他的 手 ,
墙壁上柔软的金色在他的手压下微微变形。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][plə'tɑ:nɪk] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['prɪzn] —
and a room that was like a platonic conception of the ultimate prison —
和 一个 房间 那 曾是 喜欢 一个 柏拉图式的 概念 的 这 最终的 监狱 —
['si:lɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,
还有一个房间，就像柏拉图式构想中的终极监狱——天花板，

[flɔ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'broʊkən] [mæs] [ʌv; əv]['daɪəmənds] ,
floor , and all , it was lined with an unbroken mass of diamonds ,
地面 , 和 全部 , 它 曾是 衬里 和 一个 未破 大量的 的 钻石 ,
地板，以及所有的一切，都铺满了密密麻麻的钻石。

[ˈdaɪəmənds] [ʌv; əv] [ˈevri] [saɪz][ænd; ənd] [ˈfeɪp] , [ʌnˈtɪl] , [lɪt] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [ˈvaɪələt][læmps][ɪn][ðə; ðɪ]
diamonds of every size and shape , until , lit with tall violet lamps in the
钻石 的 每一个 尺寸 和 形状 , 直到 , 点燃 和 高的 紫色 灯 在 这
[ˈkɔːrnərz] ,
corners ,
角落 ,

各种大小和形状的钻石，在角落里高高的紫色灯的照射下，

[aɪ ˈtiː] [ˈdæzld] [ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəmˈperd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪtˈself]
it dazzled the eyes with a whiteness that could be compared only with itself
它 眼花缭乱 这 眼睛 和 一个 白人 那 可以 是 比较的 仅有的 和 本身
,
,
,

它洁白得耀眼，这种洁白程度只有它自身才能与之媲美。

[bɪˈjɑːnd] [ˈhjuːmən] [wɪʃ] , [ɔːr] [driːm] .
beyond human wish , or dream .
超过 人类 希望 , 或者 梦 .

超越人类的愿望或梦想。

[θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [ˈwɒndəd] .
Through a maze of these rooms the two boys wandered .
通过 一个 迷宫 的 这些 房间 这 二 男孩们 漫步 .

两个男孩穿过迷宫般的房间。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌndər][ðər; ðər] [fiːt] [wʊd] [fleɪm] [ɪn] [ˈbrɪliənt] [ˈpætərn] [frʌm; frəm] [ˈlaɪtɪŋ]
Sometimes the floor under their feet would flame in brilliant patterns from lighting
有时 这 地面 在下面 他们的 脚 会 火焰 在 杰出的 图案 从 灯光
[bɪˈlʊʊ] ,
below ,
以下 ,

有时，他们脚下的地板会被下方的闪电映照出绚丽的图案。

[ˈpætərn] [ʌv; əv][bəːrˈbæərɪk] [ˈklæʃɪŋ] [ˈkʌlərz] , [ʌv; əv][pæˈstel] [ˈdelɪkəsi] , [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈwaɪtnəs] , [ɔːr]
patterns of barbaric clashing colours , of pastel delicacy , of sheer whiteness , or
图案 的 野蛮 冲突 颜色 , 的 粉彩 美味 , 的 透明 白人 , 或者
[ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [moʊˈzeɪk] ,
of subtle and intricate mosaic ,
的 微妙的 和 错综复杂 马赛克 ,

野蛮冲突的色彩图案、柔和的粉彩色调、纯白的色调，或是精巧复杂的马赛克图案，

[ˈʃʊrli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [məːsk] [ɑːn][ðə; ðɪ][aɪdrɪˈætɪk] [siː] .
surely from some mosque on the Adriatic Sea .
一定 从 一些 清真寺 在 这 亚得里亚海 海 .

肯定是从亚得里亚海沿岸的某个清真寺传来的。

[ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈniːθ] [ˈleər] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈkrɪst(ə)][hiː; hi] [wʊd] [siː] [bluː] [ɔːr] [ɡriːn] [ˈwɔːtər] [ˈswəːlɪŋ] ,
Sometimes beneath layers of thick crystal he would see blue or green water swirling ,
有时 下面 层 的 厚的 水晶 他 会 看 蓝色的或者 绿色的 水 旋转 ,
有时，在厚厚的晶体层下，他会看到蓝色或绿色的水在翻腾。

[ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ˈvɪvɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [ˈreɪnbɔʊ] [ˈfoʊliɪdʒ] .
inhabited by vivid fish and growths of rainbow foliage .
有人居住的 经过 生动 鱼 和 增长 的 彩虹 叶子 .

这里栖息着色彩斑斓的鱼类，生长着五彩缤纷的植物。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtredɪŋ] [ɑːn][fəːz][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈtekstʃər][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ɔːr] [əˈbɔːŋ] [ˈkɒrɪdɔːz]
Then they would be treading on furs of every texture and colour or along corridors
然后 他们 会 是 在 毛皮 的 每一个 质地 和 颜色 或者 沿着 走廊
[ʌv; əv][ˈpeɪləst][ˈaɪvəri] ,
of palest ivory ,
的 最浅色 象牙 ,
然后, 他们就会踩在各种质地和颜色的皮毛上, 或者沿着象牙色的走廊行走。

[ʌnˈbrʊkən][æz; əz] [ðʊʊ] [kaːvd] [kəmˈpli:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈtʌks] [ʌv; əv] [ˈdaɪnəsɔːrɜː]
unbroken as though carved complete from the gigantic tusks of dinosaurs
未破 作为 尽管 雕刻 完全的 从 这 巨大 象牙 的 恐龙
[ɪkˈstɪŋkt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][mæn]
extinct before the age of man
灭绝 前 这 年龄 的 男人
仿佛是用人类出现之前就已灭绝的恐龙的巨大象牙完整雕刻而成.....

[ðen] [ə; eɪ][ˈheɪzɪli] [rɪˈmembər] [trænˈzɪ(ə)n] ,
Then a hazily remembered transition ,
然后 一个 朦胧地 记得 过渡 ,
然后是一段模糊记得的过渡,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈdɪnər] — [wer] [iːtʃ] [pleɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ˈɔːlmoʊst]
and they were at dinner — where each plate was of two almost
和 他们 是 在 晚餐 — 在哪里 每个 盘子 曾是 的 二 几乎
[ɪmpərˈseptəbl] [ˈleər] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [ˈdaɪmənd] [bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪɡriː]
imperceptible layers of solid diamond between which was curiously worked a filigree
难以察觉的 层 的 坚硬的 钻石 之间 哪个 曾是 奇怪的是 工作 一个 丝细工
[ʌv; əv] [ˈemərəld] [dɪˈzʌɪn] ,
of emerald design ,
的 翠 设计 ,
他们正在享用晚餐——每只盘子都由两层几乎难以察觉的实心钻石构成, 中间巧妙地镶嵌着祖母绿花纹。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvɪŋ] [slaɪst] [frʌm; frəm] [ɡriːn] [er] .
a shaving sliced from green air .
一个 剃须 切片 从 绿色的 空气 .
一片从绿色空气中刨下的薄片。

[ˈmjuːzɪk] , [ˈplændʒənt][ænd; ənd] [ʌnəbˈtruːsɪv] , [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [θruː] [fɑːr] [ˈkɒrɪdɔːz] — [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Music , plangent and unobtrusive , drifted down through far corridors — his chair ,
音乐 , 哀怨的 和 不引人注目 , 漂移 向下 通过 远的 走廊 — 他的 椅子 ,
[ˈfeðərd] [ænd; ənd] [kɜːvɪd] [ɪnˈsɪdiəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
feathered and curved insidiously to his back ,
羽毛 和 弯曲 阴险地 到 他的 后退 ,
哀婉而轻柔的音乐从远处的走廊飘来——他的椅子, 羽毛装饰, 曲线巧妙地贴合着他的背部。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡlæs] [ʌv; əv][pɔːrt] .
seemed to engulf and overpower him as he drank his first glass of port .
似乎 到 吞噬 和 压倒 他 作为 他 喝 他的 第一的 玻璃 的 港口 .
当他喝下第一杯波特酒时, 似乎被某种力量吞噬, 难以自持。

[hiː; hi] [traɪd] [ˈdraʊzɪli] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
He tried drowsily to answer a question that had been asked him ,
他 尝试 昏昏欲睡地 到 回答 一个 问题 那 有 到过 问 他 ,
他迷迷糊糊地试图回答别人问他的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌnɪd] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] —
but the honeyed luxury that clasped his body added to the illusion of sleep —
但 这 蜜 奢华 那 紧握 他的 身体 额外 到 这 错觉 的 睡觉 —
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] ,
jewels ,
珠宝 ,
但环绕在他身上的奢华珠宝更增添了睡眠的错觉,

[ˈfæbrɪks] , [waɪnz] , [ænd; ənd] [ˈmetlz] [blɜːrd] [brɪʔɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [mɪst]
fabrics , **wines** , **and** **metals** **blurred** **before** **his** **eyes** **into** **a** **sweet** **mist**
布料 , 葡萄酒 , 和 金属 模糊 前 他的 眼睛 进入 一个 甜的 薄雾

布料、葡萄酒和金属在他眼前模糊成一片甜美的薄雾.....

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈefərt] , “ [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][hɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː]
“ **Yes** , ” **he** **replied** **with** **a** **polite** **effort** , ” **it** **certainly** **is** **hot** **enough** **for** **me**
“ 是的 , ” 他 回复 和 一个 有礼貌的 努力 , ” 它 当然 是 热的 足够的 为了 我
[daʊn] [ðer; ðər] .
down **there** .
向下 那里 .

“是的,”他礼貌地回答道,“对我来说,下面确实够热的。”

“ [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [læf] ; [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvmənt] , [wɪˈðəʊt]
“ **He** **managed** **to** **add** **a** **ghostly** **laugh** ; **then** , **without** **movement** , **without**
“ 他 管理 到 添加 一个 幽灵般的 笑 ; 然后 , 没有 移动 , 没有
[rɪˈzɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

“他设法发出了一声幽灵般的笑声; 然后, 一动不动, 毫无抵抗,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɔːf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] ,
he **seemed** **to** **float** **off** **and** **away** ,
他 似乎 到 漂浮 离开 和 离开 ,

他仿佛飘走了,

[ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [aɪst] [dɪˈzɜːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]
leaving **an** **iced** **dessert** **that** **was** **pink** **as** **a** **dream**
离开 一个 冰镇 甜点 那 曾是 粉色的 作为 一个 梦

留下了一份粉嫩梦幻般的冰冻甜点.....

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
He **fell** **asleep** .
他 跌倒 睡着了 .

他睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] .
When **he** **awoke** **he** **knew** **that** **several** **hours** **had** **passed** .
什么时候 他 醒来 他 知道 那 一些 小时 有 通过了 .

他醒来时知道已经过去了几个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkwaɪət] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈebəni] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ðæt]
He **was** **in** **a** **great** **quiet** **room** **with** **ebony** **walls** **and** **a** **dull** **illumination** **that**
他 曾是 在 一个 伟大的 安静的 房间 和 乌木 墙壁 和 一个 乏味的 照明 那
[wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] ,
was **too** **faint** ,
曾是 也 头晕的 ,

他身处一间宽敞安静的房间, 房间墙壁是乌木色的, 灯光昏暗, 几乎看不见。

[tuː] [ˈsʌt(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [laɪt] .
too **subtle** , **to** **be** **called** **a** **light** .
也 微妙的 , 到 是 称为 一个 光 .

太过微弱, 不能称之为光。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hoʊst][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
His **young** **host** **was** **standing** **over** **him** .
他的 年轻的 主持人 曾是 常设 超过 他 .

他的年轻主人站在他身边。

“ [juː; jʊ] [fel] [əˈsliːp] [æt; ət] [ˈdɪnər] , ” [ˈpəːsi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **You** **fell** **asleep** **at** **dinner** , ” **Percy** **was** **saying** .
“ 你 跌倒 睡着了 在 晚餐 , ” 珀西 曾是 说 .

“你吃饭的时候睡着了,”珀西说道。

“ [aɪ] [ˈnɪrli] [dɪd] , [tuː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈgen] [ˈæftər]
“ **I nearly did , too — it was such a treat to be comfortable again after**
“ 我 几乎 做过 , 也 — 它 曾是 这样的 一个 对待 到 是 舒服的 再次 后
[ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [skuːl] .
this year of school .
这 年 的 学校 .

“我也差点这么做了——经过这一年的学习，能再次享受舒适的生活真是太好了。”

[ˈsɜːrvənt] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [beɪðd] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] . “
Servants undressed and bathed you while you were sleeping . ”
仆人 脱光衣服 和 洗澡 你 尽管 你 是 睡眠 . ”

仆人们趁你睡觉时为你脱了衣服并给你洗澡。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][bed][ɔːr][ə; eɪ] [klaʊd] ? ” [saɪd] [dʒɑːn] .
“ **Is this a bed or a cloud ? ” sighed John .**
“ 是 这 一个 床 或者 一个 云 ? ” 叹了口气 约翰 .

“这是床还是云？ ”约翰叹了口气。

“ [ˈpəːsi] , [ˈpəːsi] — [brɪfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz] . “
“ **Percy , Percy — before you go , I want to apologise . ”**
“ 珀西 , 珀西 — 前 你 去 , 我 想 到 道歉 . ”

“珀西，珀西——在你走之前，我想向你道歉。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
“ **For what ? ”**
“ 为了 什么 ? ”

“为了什么？ ”

“ [fɔːr; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði]
“ **For doubting you when you said you had a diamond as big as the**
“ 为了 怀疑 你 什么时候 你 说 你 有 一个 钻石 作为 大的 作为 这
[rɪts] - [ˈkɑːrltən][hoʊˈtel] .
Ritz - Carlton Hotel .
丽兹酒店 - 卡尔顿 酒店 .

“因为你说你有一颗像丽思卡尔顿酒店一样大的钻石，我却不相信你。”

“ [ˈpəːsi] [smaɪld] .
“ **Percy smiled .**
“ 珀西 微笑 .

珀西笑了。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
“ **I thought you didn't believe me .**
“ 我 想法 你 没有 相信 我 .

“我以为你不相信我。”

[ɪts] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
It's that mountain , you know . ”
它是 那 山 , 你 知道 . ”

就是那座山，你知道的。

“ [wʌt] [ˈmaʊnt(ə)n] ? ”
“ **What mountain ? ”**
“ 什么 山 ? ”

“什么山？ ”

“ [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [rests] [ɑːn] .
“ **The mountain the château rests on .**
“ 这 山 这 城堡 休息 在 .

“城堡所在的这座山。”

[its] [nɑ:t] ['veri] [big] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

It's not very big , for a mountain .
它是 不是 非常 大的 , 为了 一个 山 .

作为一座山来说，它并不算很大。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ə'baʊt] ['fifti] [fi:t] [ʌv; əv][sɑ:d][ænd; ənd][ˈgræv(ə)l][ɑ:n][tɑ:p] [its] ['sɑ:lɪd] ['daɪmənd] .

But except about fifty feet of sod and gravel on top it's solid diamond .
但 除了 关于 五十 脚 的 草皮 和 碎石 在 顶部 它是 坚硬的 钻石 .

除了顶部大约五十英尺厚的草皮和碎石层外，下面是一颗实心钻石。

[wʌn] ['daɪmənd] , [wʌn]['kju:bɪk][maɪl] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] .

One diamond , one cubic mile without a flaw .
— 钻石 , — 立方体 英里 没有 一个 缺陷 .

一颗钻石，一立方英里完美无瑕。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?

Aren't you listening ?
不是 你 聆听 ?

你没在听吗？

[sei] — —

Say — —
说 — —

说 -

" [bʌt; bət][dʒɑ:n][ti:] . ['ʌŋgə] [hæd; həd] [ə'gen] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

" But John T . Unger had again fallen asleep .
" 但 约翰 T . 昂格尔 有 再次 倒下 睡着了 .

“但是约翰·T·昂格尔又睡着了。”

[ɑr'ɑr'ɑɪ]

III
三、

三

[ˈmɔ:rnɪŋ] .

Morning .
早晨 .

早晨。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'wʊk] [hi:; hi] [pər'si:vɪ] ['draʊzɪli] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

As he awoke he perceived drowsily that the room had at the same moment
作为 他 醒来 他 感知 昏昏欲睡地 那 这 房间 有 在 这 相同的 片刻

[br'kʌm] [dens] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] .

become dense with sunlight .
变得 稠密 和 阳光 .

他醒来时迷迷糊糊地感觉到，房间里突然充满了阳光。

[ðə; ði] ['ebəni] ['pænlz] [ʌv; əv][wʌn] [wɔ:l] [hæd; həd][slɪd] [ə'saɪd][ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [træk] ,

The ebony panels of one wall had slid aside on a sort of track ,
这 乌木 面板 的 一 墙 有 滑行 旁边 在 一个 种类 的 追踪 ,

其中一面墙上的乌木板沿着某种轨道滑到了一边。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hæf]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] .

leaving his chamber half open to the day .
离开 他的 房间 一半 打开 到 这 天 .

他把房间半开着，让阳光照进来。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈni:grəʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rm] [stʊd] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

A large negro in a white uniform stood beside his bed .
一个 大的 黑人 在 一个 白色的 制服 站立 旁 他的 床 .

一个身穿白色制服的高大黑人站在他的床边。

“ [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , ” [ˈmʌtəd] [dʒɑ:n] , [ˈsʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [ˈpleɪsɪz] .
“ **Good - evening** , ” **muttered John , summoning his brains from the wild places** .
“ 好的 - 晚上 , ” 低声说道 约翰 , 召唤 他的 大脑 从 这 荒野 地方 .
“ 晚上好 , ” 约翰咕哝道 , 这才从恍惚中回过神来。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
“ **Good - morning , sir** .
“ 好的 - 早晨 , 先生 .
“ 早上好 , 先生。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bæθ] , [sɜːr] ?
Are you ready for your bath , sir ?
是 你 准备好 为了 你的 洗澡 , 先生 ?
先生 , 您准备好洗澡了吗?

[oʊ] , [dəʊnt] [get] [ʌp] — [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [ʌnˈbʌtn] [jʊr; jər] [pəˈdʒɑ:məz] — [ðer; ðər] .
Oh , don't get up — I'll put you in , if you'll just unbutton your pyjamas — there .
哦 , 不 得到 向上 — 患病的 放 你 在 , 如果 你会 只是 解开 你的 睡衣 — 那里 .
哦 , 别起来——如果你把睡衣扣子解开 , 我就把你放进去——好了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .
谢谢您 , 先生。

“ [dʒɑ:n] [leɪ] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pəˈdʒɑ:məz] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd]
“ **John lay quietly as his pyjamas were removed — he was amused and**
“ 约翰 躺 悄悄 作为 他的 睡衣 是 已移除 — 他 曾是 觉得好笑 和
[dɪˈlaɪtɪd] ;
delighted ;
高兴极了 ;

“约翰安静地躺着 , 睡衣被脱了下来——他感到既好笑又高兴;
[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðɪs] [blæk] [gɑːˈgæntʃuə] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ]
he expected to be lifted like a child by this black Gargantua who was tending
他 预期的 到 是 抬起 喜欢 一个 孩子 经过 这 黑色的 加尔冈图亚 WHO 曾是 倾向于

[hɪm; ɪm] ,
him ;
他 ,
他原本以为会被照料他的这个黑色巨人像抱起来一样抱起来。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ˈhæpənd] ;
but nothing of the sort happened ;
但 没有什么 的 这 种类 发生 ;
但这样的事情并没有发生;

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bed] [tɪlt] [ʌp] [ˈsləʊli] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] — [hiː; hi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [rɒl] ,
instead he felt the bed tilt up slowly on its side — he began to roll ,
反而 他 毛毡 这 床 倾斜 向上 缓慢地 在 它是 边 — 他 开始 到 卷 ,
相反 , 他感觉床慢慢地侧翻起来——他开始翻滚 ,

[ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [fɜːrst] , [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
startled at first , in the direction of the wall ,
惊慌 在 第一的 , 在 这 方向 的 这 墙 ,
起初有些惊慌 , 朝着墙壁的方向望去 ,

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪts] [ˈdreɪpəri] [geɪv] [wei] ,
but when he reached the wall its drapery gave way ,
但 什么时候 他 达到 这 墙 它是 布料 给予 方式 ,
但当他走到墙边时 , 墙幔突然崩开了。

[ænd; ənd][ˈslaɪdɪŋ] [tu:] [ˈja:dz] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfli:si] [ɪnˈklaɪn][hi:; hi] [plʌmpt] [ˈdʒentli][ˈɪntu:][ˈwɔ:tər]
and sliding two yards farther down a fleecy incline he plumped gently into water
和 滑动 二 码 更远 向下 一个 羊毛 倾斜 他 丰满的 轻轻地 进入 水
[ðə; ði] [seɪm] [ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
the same temperature as his body .
这 相同的 温度 作为 他的 身体 .
他顺着毛茸茸的斜坡滑了两码，轻轻地落入了与他体温相同的水中。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
He looked about him .
他 看起来 关于 他 .
他环顾四周。

[ðə; ði] [ˈrʌnweɪ] [ɔ:r][ˈroʊlweɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [hæd; həd][ˈfoʊldɪd][ˈdʒentli] [bæk] [ˈɪntu:]
The runway or rollway on which he had arrived had folded gently back into
这 跑道 或者 滚筒 在 哪个 他 有 到达的 有 折叠 轻轻地 后退 进入
[plɛs] .
place .
地方 .
他所乘坐的跑道或卷帘道已经轻轻地折叠回原位。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prəˈdʒektɪd][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən]
He had been projected into another chamber and was sitting in a sunken
他 有 到过 预计 进入 其他 房间 和 曾是 坐着 在 一个 凹陷
[bæθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
bath with his head just above the level of the floor .
洗澡 和 他的 头 只是 多于 这 等级 的 这 地面 .
他被投射到另一个房间里，坐在一个下沉式浴缸里，头部刚好高于地板。

[ɔ:l] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
All about him ,
全部 关于 他 ,
关于他的一切

[ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [ɪtˈself] ,
lining the walls of the room and the sides and bottom of the bath itself ,
衬垫 这 墙壁 的 这 房间 和 这 侧面 和 底部 的 这 洗澡 本身 ,
铺满房间的墙壁以及浴缸的侧面和底部，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] [əˈkwɛrɪəm] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ˈsɜ:rfs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt]
was a blue aquarium , and gazing through the crystal surface on which he sat
曾是 一个 蓝色的 水族馆 , 和 凝视 通过 这 水晶 表面 在 哪个 他 卫星
,
,
,
那是一个蓝色的水族箱，他坐在上面，透过水晶般的水面凝视着。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [fɪ] [ˈswɪmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈæmbər] [laɪts] [ænd; ənd][ˈɪ:v(ə)n][ˈɡlaɪdɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kɜ:ɪˈɑ:səti]
he could see fish swimming among amber lights and even gliding without curiosity
他 可以 看 鱼 游泳 之中 琥珀色 灯 和 甚至 滑翔 没有 好奇心
[pæst][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ˈtoʊz] ,
past his outstretched toes ,
过去的 他的 伸展 脚趾 ,
他能看到鱼儿在琥珀色的灯光中游动，甚至漫不经心地从他伸出的脚趾间滑过。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] .
which were separated from them only by the thickness of the crystal .
哪个 是 分开 从 他们 仅有的 经过 这 厚度 的 这 水晶 .
它们与外界之间仅隔着一层晶体的厚度。

[frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈsʌnlʌɪt] [keɪm] [daʊn] [θruː] [siː] - [ɡriːn] [ɡlæs] .
From overhead , sunlight came down through sea - green glass .
从 开销 , 阳光 来了 向下 通过 海 - 绿色的 玻璃 .

阳光从头顶透过海绿色的玻璃照射下来。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , [sɜːr] , [ðæt] [juːd] [laɪk][hɑːt][ˈroʊz,wɑːtər; ˈroʊz,wɑːtər][ænd; ənd] [ˈsoʊpsʌdz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ **I suppose , sir , that you'd like hot rosewater and soapsuds this morning ,**
“ 我 认为 , 先生 , 那 你会 喜欢 热的 玫瑰水 和 肥皂泡 这 早晨 ,
“先生,我想您今天早上应该想喝点热玫瑰水和肥皂泡泡吧。”

[sɜːr] — [ænd; ənd][pərˈhæps][kəʊld][sɔːlt][ˈwɑːtər][tuː; tə] [ˈfɪnɪ] .
sir — and perhaps cold salt water to finish .
先生 — 和 也许 寒冷的 盐 水 到 结束 .

先生——或许最后再来点冰凉的盐水。

“ [ðə; ði][ˈniːɡroʊ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **The negro was standing beside him .**
“ 这 黑人 曾是 常设 旁 他 .

“那个黑人站在他旁边。”

“ [jes] , “ [əˈɡriːd] [dʒɑːn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪˈneɪnli] , “ [æz; əz][juː; jə] [pliːz] .
“ **Yes , “ agreed John , smiling inanely , “ as you please .**
“ 是的 , “ 同意 约翰 , 微笑 愚蠢地 , “ 作为 你 请 .

“是的,”约翰傻笑着同意道,“随你便。”

“ [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðɪs] [bəθ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmiːɡər] [ˈstændərdz][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ]
“ **Any idea of ordering this bath according to his own meagre standards of living**
“ 任何 主意 的 订购 这 洗澡 根据 到 他的 自己的 微薄 标准 的 活的
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪɡɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪd] .
would have been priggish and not a little wicked .
会 有 到过 伪善 和 不是 一个 小的 邪恶 .

“如果他按照自己微薄的生活标准来安排这次沐浴,那将是自以为是,而且有点邪恶。”

[ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [reɪn] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fɔːl] , [əˈpærəntli]
The negro pressed a button and a warm rain began to fall , apparently
这 黑人 按下 一个 按钮 和 一个 温暖的 雨 开始 到 落下 , 显然
[frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] ,
from overhead ,
从 开销 ,

黑人按下一个按钮,温暖的雨水便开始落下,显然是从头顶上飘下来的。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [soʊ][dʒɑːn] [dɪˈskʌvəd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [əˈreɪndʒmənt]
but really , so John discovered after a moment , from a fountain arrangement
但 真的 , 所以 约翰 发现 后 一个 片刻 , 从 一个 喷泉 安排
[nɪr] [baɪ] .
near by .
靠近 经过 .

但约翰过了一会儿才发现,原来是从附近的一个喷泉装置里看到的。

[ðə; ði][ˈwɑːtər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [roʊz] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈdʒets] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [soʊp] [spɜːrt] [ˈɪntuː]
The water turned to a pale rose colour and jets of liquid soap spurted into
这 水 转向 到 一个 苍白 玫瑰 颜色 和 喷气式飞机 的 液体 肥皂 喷涌而出 进入
[aɪˈtiː][frʌm; frəm] [fɔːr] [ˈmɪnətʃər] [ˈwɑːlrəs] [ˈhedz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bəθ] .
it from four miniature walrus heads at the corners of the bath .
它 从 四 微型 海象 头部 在 这 角落 的 这 洗澡 .

水变成了淡玫瑰色,浴缸四个角落的迷你海象头喷出液态肥皂。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈlɪt(ə)l][ˈpæd(ə)l] - [wiːlz] , [ˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] ,
In a moment a dozen little paddle - wheels , fixed to the sides ,
在 一个 片刻 一个 打 小的 桨 - 车轮 , 固定的 到 这 侧面 ,

片刻之后,固定在两侧的十几个小桨轮,

[hæd; həd] [tʃɜ:nd] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['reɪnbəʊ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [fəʊm] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt]
had churned the mixture into a radiant rainbow of pink foam which enveloped
有 搅打 这 混合物 进入 一个 辐射状 彩虹 的 粉色的 泡沫 哪个 被包裹
[hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪ'liʃəs] ['laɪtnəs] ,
him softly with its delicious lightness ,
他 轻轻 和 它是 可口的 亮度 ,
他将混合物搅打成一片绚丽多彩的粉红色泡沫, 轻盈绵密的泡沫将他温柔地包裹起来。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] , [ˈroʊzi] [ˈbʌblz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and burst in shining , rosy bubbles here and there about him .
和 爆裂 在 灼灼 , 红润 气泡 这里 和 那里 关于 他 .

然后在他周围不时爆开闪亮的粉红色气泡。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] [mæ'ʃi:n] , [sɜ:r] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ni:groʊ]
“ Shall I turn on the moving - picture machine , sir ? ” suggested the negro
” 将 我 转动 在 这 移动 - 图片 机器 , 先生 ? ” 建议 这 黑人
[defə'renʃəli] .
deferentially .
恭敬地 .

“先生, 我可以打开电影放映机吗? ”黑人恭敬地建议道。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] - [ri:l] ['kɑ:mədi] [ɪn] [ðɪs] [mæ'ʃi:n] [tu;; tə] - [deɪ] ,
“ There's a good one - reel comedy in this machine to - day ,
” 有 一个 好的 一 - 卷轴 喜剧 在 这 机器 到 - 天 ,
“今天这台机器里能拍出一部不错的单卷喜剧短片。”

[ɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [pi:s] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪf] [ju;; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] . “
or I can put in a serious piece in a moment , if you prefer it . ”
或者 我 能 放 在 一个 严肃的 片 在 一个 片刻 , 如果 你 更喜欢 它 . ”
或者, 如果您愿意, 我马上可以写一篇严肃的文章。”

“ [noʊ] , [θæŋks] , “ ['ænsər] [dʒɑ:n] , [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜ:rmli] .
“ No , thanks , ” answered John , politely but firmly .
” 不 , 谢谢 , ” 回答 约翰 , 礼貌地 但 牢牢 .

“不, 谢谢。”约翰礼貌而坚定地回答道。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæθ] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə] [dɪ'zaɪər] ['eni] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
He was enjoying his bath too much to desire any distraction .
他 曾是 享受 他的 洗澡 也 很多 到 欲望 任何 分心 .
他太享受洗澡了, 根本不想被打扰。

[bʌt; bət] [dɪ'strækʃ(ə)n] [keɪm] .
But distraction came .
但 分心 来了 .

但干扰出现了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tu;; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [flu:ts] [frʌm; frəm] [dʒʌst]
In a moment he was listening intently to the sound of flutes from just
在 一个 片刻 他 曾是 聆听 专注地 到 这 声音 的 长笛 从 只是
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

片刻之后, 他便全神贯注地聆听着从外面传来的笛声。

[flu:ts] ['drɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['melədi] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:tərfa:l] , [ku:l] [ænd; ənd] [gri:n] [æz; əz] [ðə; ði]
flutes dripping a melody that was like a waterfall , cool and green as the
长笛 滴落 一个 旋律 那 曾是 喜欢 一个 瀑布 , 凉爽的 和 绿色的 作为 这
[ru:m] [ɪt'self] ,
room itself ,
房间 本身 ,

笛声如瀑布般倾泻而下, 清凉翠绿, 与房间本身的气息相得益彰。

[ə'kʌmpənɪŋ] [ə; eɪ] ['frɔ:θɪ] ['pɪkələʊ] ,
accompanying a frothy piccolo ,
随同 一个 泡沫状的 短笛 ,

伴随着泡沫丰富的短笛，

[ɪn] [pleɪ] [mɔ:r] ['frædʒ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [sʌdʒ] [ðæt] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
in play more fragile than the lace of suds that covered and charmed him .
在 玩 更多的 脆弱的 比 这 蕾丝 的 泡沫 那 涵盖 和 迷住了 他 .
比覆盖着他、令他着迷的泡沫蕾丝还要脆弱。

[ˈæftər][ə; eɪ][kəʊld][sɔ:lt] - ['wɔ:tər]['breɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [freɪ] ['fɪnɪʃ] ,
After a cold salt - water bracer and a cold fresh finish ,
后 一个 寒冷的 盐 - 水 护腕 和 一个 寒冷的 新鲜的 结束 ,

先来一杯冰凉的海水提神，最后再来一杯清爽的冰镇饮品，

[hi; hi] [stept] [aʊt][ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fli:si] [roʊb] ,
he stepped out and into a fleecy robe ,
他 步 出去 和 进入 一个 羊毛 长袍 ,

他走了出来，穿上一件羊毛长袍。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊt] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [hi; hi][wʌz; wəz] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl]
and upon a couch covered with the same material he was rubbed with oil
和 之上 一个 长椅 涵盖 和 这 相同的 材料 他 曾是 摩擦 和 油
, ['ælkəhɔ:l] , [ænd; ənd] [spɑ:s] .
, alcohol , and spice .
, 酒精 , 和 香料 .

然后，他躺在铺着同样布料的沙发上，被人用油、酒精和香料涂抹。

['leɪtər][hi; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [və'ʌptʃuəs] [tʃer] [waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]
Later he sat in a voluptuous chair while he was shaved and his hair was
之后 他 卫星 在 一个 丰满的 椅子 尽管 他 曾是 剃光 和 他的 头发 曾是
[trɪmd] .
trimmed .
修剪过的 .

后来，他坐在一张舒适的椅子上，一边刮胡子一边修剪头发。

" ['mɪstər] . ['pə:si] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][jɜr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , " [sed] [ðə; ði]['ni:groʊ] , [wen] [ðɪ:z]
" **Mr . Percy is waiting in your sitting - room ,** " **said the negro , when these**
" 先生 . 珀西 是 等待 在 你的 坐着 - 房间 , " 说 这 黑人 , 什么时候 这些
[ɑ:pə'eɪfənz] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] .
operations were finished .
运营 是 完成的 .

“珀西先生正在你的客厅里等你，”黑人说，手术结束后，那人说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , ['mɪstər] . ['ʌŋgɜ] , [sɜ:r] .
" **My name is Gygsum , Mr . Unger , sir** .
" 我的 姓名 是 - , 先生 . 昂格尔 , 先生 .

“我的名字是吉格瑟姆，昂格尔先生，先生。”

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ʌŋgɜ] ['evri] ['mɔ:rɪŋ] .
I am to see to Mr . Unger every morning .
我 是 到 看 到 先生 . 昂格尔 每一个 早晨 .

我每天早上都要去拜访昂格先生。

" [dʒɑ:n] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][brɪsk] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,
" **John walked out into the brisk sunshine of his living - room** ,
" 约翰 步行 出去 进入 这 轻快 阳光 的 他的 活的 - 房间 ,
约翰走出客厅，沐浴在清爽的阳光中。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['brekfəst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pəːsi] , ['gɔːrdʒəs] [ɪn] [waɪt] [kɪd]
where he found breakfast waiting for him and Percy , gorgeous in white kid
在哪里 他 成立 早餐 等待 为了 他 和 珀西 , 华丽的 在 白色的 孩子
[ˈnɪkərbɑːkərz] ,
knickerbockers ,
尼克博克 ,

他发现早餐已经准备好了，珀西穿着漂亮的白色羊皮灯笼裤，正等着他和珀西一起享用。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .
smoking in an easy chair .
吸烟 在 一个 简单的 椅子 .

坐在扶手椅上抽烟。

[,aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['fæməli][æz; əz]['pəːsi] ['sketʃt] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][dʒɑːn] ['dʊrɪŋ]
This is a story of the Washington family as Percy sketched it for John during
这 是 一个 故事 的 这 华盛顿 家庭 作为 珀西 草图 它 为了 约翰 期间
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

这是珀西在早餐时为约翰画的华盛顿家族的故事草图。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][və'dʒɪnjən] , [ə; eɪ][də'rekt]
The father of the present Mr . Washington had been a Virginian , a direct
这 父亲 的 这 展示 先生 . 华盛顿 有 到过 一个 弗吉尼亚人 , 一个 直接的
[dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,
descendant of George Washington ,
后裔 的 乔治 华盛顿 ,

现任华盛顿先生的父亲是弗吉尼亚人，是乔治·华盛顿的直系后裔。

[ænd; ənd] [bɔːrd] ['bɔːltɪmɔːr] .
and Lord Baltimore .
和 主 巴尔的摩 .

以及巴尔的摩勋爵。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [jɪr] - [oʊld]['kɜːrn(ə)]
At the close of the Civil War he was a twenty - five - year - old Colonel
在 这 关闭 的 这 民用 战争 他 曾是 一个 二十 - 五 - 年 - 老的 上校
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪd] - [aʊt] [plæn'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][goʊld] .
with a played - out plantation and about a thousand dollars in gold .
和 一个 玩 - 出去 种植园 和 关于 一个 千 美元 在 金子 .

内战结束时，他是一位 25 岁的上校，拥有一座破败的种植园和大约 1000 美元的黄金。

[ˈfɪts] - ['nɔːrmən] ['kʌlpɪpə] ['wɑːʃɪŋtən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɜːnəlz] [neɪm] ,
Fitz - Norman Culpepper Washington , for that was the young Colonel's name ,
菲茨 - 诺曼 卡尔佩珀 华盛顿 , 为了 那 曾是 这 年轻的 上校的 姓名 ,
菲茨-诺曼·卡尔佩珀·华盛顿，这就是这位年轻上校的名字。

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋgər] ['brʌðər] [ænd; ənd][goʊ] [west] .
decided to present the Virginia estate to his younger brother and go West .
决定 到 展示 这 弗吉尼亚州 财产 到 他的 年轻 兄弟 和 去 西方 .
决定将弗吉尼亚州的庄园赠予弟弟，然后前往西部。

[hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tu:] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [blæks] , [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He selected two dozen of the most faithful blacks , who , of course ,
他 已选 二 打 的 这 最多 忠实 黑人 , WHO , 的 课程 ,
[ˈwə:ʃɪp] [hɪm; ɪm] ,
worshipped him ,
崇拜 他 ,

他挑选了二十几个最忠诚的黑人，这些人当然都崇拜他。

[ænd; ənd] [bɔ:t] ['twenti] - [faɪv] ['tɪkɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ,
and bought twenty - five tickets to the West ,
和 买 二十 - 五 门票 到 这 西方 ,
于是买了二十五张去西部的机票。

[wer] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][lənd][ɪn][ðər; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ] [ʃi:p] [ænd; ənd]
where he intended to take out land in their names and start a sheep and
在哪里 他 故意的 到 拿 出去 土地 在 他们的 姓名 和 开始 一个 羊 和
[ˈkæt(ə)l] [ræntʃ] .
cattle ranch .
牛 牧场 .

他打算以他们的名义购买土地，开办一个养羊养牛的牧场。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][mə:n'tænə][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
When he had been in Montana for less than a month and things were
什么时候 他 有 到过 在 蒙大拿 为了 较少的 比 一个 月 和 事物 是
[ˈɡoʊɪŋ] ['veri] ['pɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ] [ɪn'di:d] ,
going very poorly indeed ,
去 非常 差 的确 ,
他到蒙大拿州还不到一个月，情况就非常糟糕。

[hi:; hi] ['stʌmbld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪ'skʌvəri] .
he stumbled on his great discovery .
他 踉跄 在 他的 伟大的 发现 .
他偶然间有了他的伟大发现。

[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] [wen] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
He had lost his way when riding in the hills ,
他 有 丢失的 他的 方式 什么时候 骑术 在 这 丘陵 ,
他在山里骑马时迷路了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'daʊt] [fu:d] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [ɡroʊ] ['hʌŋɡri] .
and after a day without food he began to grow hungry .
和 后 一个 天 没有 食物 他 开始 到 生长 饥饿的 .
一天没吃东西后，他开始感到饥饿。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pər'su:][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] ,
As he was without his rifle , he was forced to pursue a squirrel ,
作为 他 曾是 没有 他的 步枪 , 他 曾是 强制 到 追求 一个 松鼠 ,
由于他没有带步枪，只好被迫去追一只松鼠。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'su:t] ,
and , in the course of the pursuit ,
和 , 在 这 课程 的 这 追逐 ,
并且在追捕过程中，

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .
he noticed that it was carrying something shiny in its mouth .
他 注意到 那 它 曾是 携带 某物 闪亮的 在 它是 嘴 .
他注意到它嘴里叼着一个闪闪发光的東西。

[dʒʌst] [brɪˈɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ɪts] [hoʊl] — [fɔːr; fər] [ˈprɑːvɪdəns] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [ðæt] [ðɪs] [ˈskwɜːrəl]
Just before it vanished into its hole — for Providence did not intend that this squirrel
只是 前 它 消失了 进入 它是 洞 — 为了 普罗维登斯 做过 不是 打算 那 这 松鼠
[ʊd; ʃəd] [əˈliːviət] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] — [aɪ ˈtiː] [draːpt] [ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] .
should alleviate his hunger — it dropped its burden .
应该 减轻 他的 饥饿 — 它 掉落 它是 负担 .

就在它消失在洞穴里之前——因为上帝并不打算让这只松鼠缓解饥饿——它放下了身上的重物。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ˈfɪts] - [ˈnɔːrmənz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm]
Sitting down to consider the situation Fitz - Norman's eye was caught by a gleam
坐着 向下 到 考虑 这 情况 菲茨 - 诺曼的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 闪耀
[ɪn][ðə; ði] [græs] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
in the grass beside him .
在 这 草 旁 他 .

菲茨-诺曼坐下来思考形势，这时他被身旁草地上的一道闪光吸引住了。

[ɪn] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd] [geɪnd] [wʌn]
In ten seconds he had completely lost his appetite and gained one
在 十 秒 他 有 完全地 丢失的 他的 食欲 和 获得 一
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
hundred thousand dollars .
百 千 美元 .

短短十秒钟，他就完全失去了食欲，还赢得了十万美元。

[ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪɪŋ] [pəˈsɪstəns] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [fuːd] ,
The squirrel , which had refused with annoying persistence to become food ,
这 松鼠 , 哪个 有 拒绝 和 恼人的 持久性 到 变得 食物 ,
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdaɪmənd] .
had made him a present of a large and perfect diamond .
有 制成 他 一个 展示 的 一个 大的 和 完美的 钻石 .

他送给他一颗硕大而完美的钻石作为礼物。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [twelv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeɪlz]
Late that night he found his way to camp and twelve hours later all the males
晚的 那 夜晚 他 成立 他的 方式 到 营 和 十二 小时 之后 全部 这 男性
[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːki] [wɜːr; wər] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [hoʊl] [dɪɡɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd]
among his darkies were back by the squirrel hole digging furiously at the side
之中 他的 黑人 是 后退 经过 这 松鼠 洞 挖掘 愤怒地 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
of the mountain .
的 这 山 .

那天深夜，他找到了回营地的路。十二个小时后，他所有的黑人同伴都回到了松鼠洞旁，在山坡上疯狂地挖洞。

[hiː; hi][tuʊld][ðəm; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈraɪnstəʊn] [maɪn] , [ænd; ənd] ,
He told them he had discovered a rhinestone mine , and ,
他 讲述 他们 他 有 发现 一个 水钻 矿 , 和 ,
[hæd; həd] [təld] [ðəm; ðəm] [hɪz; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈraɪnstəʊn] [maɪn] [ænd; ənd] ,
他告诉他们他发现了一座莱茵石矿，并且

[æz; əz][ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] [brɪˈɔːr] ,
as only one or two of them had ever seen even a small diamond before ,
作为 仅有的 一 或者 二 的 他们 有 曾经 已见 甚至 一个 小的 钻石 前 ,
[hæd; həd] [təld] [ðəm; ðəm] [hɪz; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈraɪnstəʊn] [maɪn] [ænd; ənd] ,
他们当中只有一两个人以前见过哪怕是小钻石。

[ðeɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] .
they believed him , without question .
他们 相信 他 , 没有 问题 .
[hæd; həd] [təld] [ðəm; ðəm] [hɪz; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈraɪnstəʊn] [maɪn] [ænd; ənd] ,
他们毫不怀疑地相信了他。

[wen] [ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [br'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd]
When the magnitude of his discovery became apparent to him , he found
什么时候 这 震级 的 他的 发现 成为 明显 到 他 , 他 成立
[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .
himself in a quandary .
他自己 在 一个 困惑 .

当他意识到自己发现的重要性时，他陷入了困境。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['sɑːlɪd]
The mountain was a diamond — it was literally nothing else but solid
这 山 曾是 一个 钻石 — 它 曾是 字面上地 没有什么 别的 但 坚硬的
[daɪmənd] .
diamond :
钻石 .

那座山是一颗钻石——它真的是一颗实心的钻石。

[hiː; hi] [fɪld] [fɔːr] ['sæd(ə)l][bæɡz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡlɪtərɪŋ] ['sæmpəlz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [fɔːr; fər]
He filled four saddle bags full of glittering samples and started on horseback for
他 已填 四 鞍 包 满的 的 闪闪发光 样品 和 开始 在 马背 为了
[es 'tiː] . [pɔːl] .
St . Paul .
英石 . 保罗 .

他将四个马鞍袋装满了闪闪发光的样品，然后骑马前往圣保罗。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [stoʊnz] — [wen] [hiː; hi] [traɪd]
There he managed to dispose of half a dozen small stones — when he tried
那里 他 管理 到 处置 的 一半 一个 打 小的 石头 — 什么时候 他 尝试
[ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn][ə; eɪ] ['stɔːrkiːpər] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɪts] - ['nɔːrmən] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
a larger one a storekeeper fainted and Fitz - Norman was arrested as a
一个 更大的 — 一个 店主 昏厥 和 菲茨 - 诺曼 曾是 被捕 作为 一个
[pʌblɪk] [dɪ'stɜːrbər] .
public disturber :
民众 扰乱者 .

在那里，他设法处理掉了六块小石头——当他试图扔掉一块更大的石头时，一名店主晕倒了，菲茨·诺曼因扰乱公共秩序而被捕。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][dʒeɪl][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,
He escaped from jail and caught the train for New York ,
他 逃脱 从 监狱 和 捕捉 这 火车 为了 新的 约克 ,
他越狱后搭火车去了纽约。

[wer] [hiː; hi][soʊld][ə; eɪ] [fjuː] ['miːdiəm] - [saɪzd]['daɪəmənds][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'baʊt]
where he sold a few medium - sized diamonds and received in exchange about
在哪里 他 卖 一个 很少 中等的 - 尺寸 钻石 和 已收到 在 交换 关于
[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][ɡoʊld] .
two hundred thousand dollars in gold :
二 百 千 美元 在 金子 .

他在那里卖掉了一些中等大小的钻石，换来了价值约二十万美元的黄金。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['dʒɛmz] — [ɪn][fækt] ,
But he did not dare to produce any exceptional gems — in fact ,
但 他 做过 不是 敢 到 生产 任何 非凡的 宝石 — 在 事实 ,
但他不敢创作任何惊世之作——事实上，

[hiː; hi] [left] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
he left New York just in time :
他 左边 新的 约克 只是 在 时间 .

他离开纽约的时机刚刚好。

[trəˈmendəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [ˈdʒuːəlri] [ˈsɜːrkl] ,
Tremendous excitement had been created in jewellery circles ,
巨大的 激动 有 到过 创建 在 首饰 界 ,
珠宝界对此感到无比兴奋。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdaɪəmənts] [æz; əz][baɪ][ðer; ðər] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
not so much by the size of his diamonds as by their appearance in the city
不是 所以 很多 经过 这 尺寸 的 他的 钻石 作为 经过 他们的 外貌 在 这 城市
[frʌm; frəm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsɔːrsɪz] .
from mysterious sources .
从 神秘 来源 .

与其说是他的钻石大小，不如说是它们从神秘的来源出现在这座城市里。

[waɪld] [ˈruːmə] [brɪˈkeɪm] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði]
Wild rumours became current that a diamond mine had been discovered in the
荒野 谣言 成为 当前的 那 一个 钻石 矿 有 到过 发现 在 这
[ˈkætʃskɪlz] ,
Catskills ,
卡茨基尔山脉 ,

坊间开始流传着在卡茨基尔山脉发现钻石矿的谣言。

[ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [koʊst] , [ɑːn] [lɔːn] [ˈaɪlənd] , [brɪˈniːθ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] .
on the Jersey coast , on Long Island , beneath Washington Square .
在 这 球衣 海岸 , 在 长的 岛 , 下面 华盛顿 正方形 .

在新泽西海岸，在长岛，在华盛顿广场下方。

[ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [treɪnz] , [pækt] [wɪð; wɪθ] [men] [ˈkæərɪŋ] [ˈpɪks] [ænd; ənd] [ˈʌvlz] , [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [liːv]
Excursion trains , packed with men carrying picks and shovels , began to leave
短途旅行 火车 , 包装 和 男人 携带 精选 和 铲子 , 开始 到 离开
[nuː] [ˈjɔːk] [ˈaʊərli] ,
New York hourly ,
新的 约克 每小时 ,

满载着扛着镐和铲子的男人们的观光列车开始每小时一班地从纽约出发。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [ˈneɪbərɪŋ] [el] [dəˈrɑːdəʊ] .
bound for various neighbouring El Dorados .
边界 为了 各种各样的 邻接 埃尔 多拉多斯 .

前往邻近的各个黄金国。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [jʌŋ] [ˈfɪts] - [ˈnɔːrmən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][məˈnʰtænə] .
But by that time young Fitz - Norman was on his way back to Montana .
但 经过 那 时间 年轻的 菲茨 - 诺曼 曾是 在 他的 方式 后退 到 蒙大拿 .

但那时，年轻的菲茨-诺曼正在返回蒙大拿州的路上。

[baɪ][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ðə; ði]
By the end of a fortnight he had estimated that the diamond in the
经过 这 结尾 的 一个 两星期 他 有 估计的 那 这 钻石 在 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈprɑːksɪmətli] [iːˈkwəl] [ɪn] [ˈkwaːntəti] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəmənts] .
mountain was approximately equal in quantity to all the rest of the diamonds
山 曾是 大约 平等的 在 数量 到 全部 这 休息 的 这 钻石
[noʊn] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
known to exist in the world .
已知 到 存在 在 这 世界 .

两周后，他估计这座山中的钻石数量与世界上已知的所有其他钻石的数量大致相当。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈvæljuɪŋ] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈeni] [ˈregjələr] [kɑːmpjuˈteɪ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
There was no valuing it by any regular computation , however ,
那里 曾是 不 估值 它 经过 任何 常规的 计算 , 然而 ,

然而，它无法通过任何常规计算方法进行估值。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ˈsɑːlɪd][ˈdaɪmənd] — [ænd; ənd][ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈɔːfərd][fɔːr; fər][seɪl][nɑːt]
for it was one solid diamond — and if it were offered for sale not
为了 它 曾是 一 坚硬的 钻石 — 和 如果 它 是 提供 为了 销售 不是
[ˈoʊnli][wʊd][ðə; ði][ˈbɑːtəm][fɔːl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] ,
only would the bottom fall out of the market ,
仅有的 会 这 底部 落下 出去 的 这 市场 ,
因为那是一颗实心钻石——如果它被拿出来出售, 不仅会导致市场崩盘,

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv] , [ɪf][ðə; ði][ˈvæljuː][ʃʊd; ʃəd][ˈveri][wɪð; wɪθ][ɪts][saɪz][ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl][æɪrɪθˈmetɪkl]
but also , if the value should vary with its size in the usual arithmetical
但 还 , 如果 这 价值 应该 各不相同 和 它是 尺寸 在 这 通常 算术
[prəˈɡreʃn] ,
progression ,
进展 ,
但是, 如果该值随其大小按通常的等差数列变化,

[ðer; ðər][wʊd][nɑːt][biː; bi][ɪˈnʌf][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][tenθ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
there would not be enough gold in the world to buy a tenth part of it .
那里 会 不是 是 足够的 金子 在 这 世界 到 买 一个 第十 部分 的 它 .
世界上所有的黄金都买不起它的十分之一。

[ænd; ənd][wʌt][kʊd; kəd][ˈeni][wʌn][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdaɪmənd][ðæt][saɪz] ?
And what could any one do with a diamond that size ?
和 什么 可以 任何 一 做 和 一个 钻石 那 尺寸 ?
谁能拿着这么大的钻石做点什么呢?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][əˈmeɪzɪŋ][prɪˈdɪkəmənt] .
It was an amazing predicament .
它 曾是 一个 惊人的 困境 .
这是一个令人惊叹的困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][wʌn][sens] ,
He was , in one sense ,
他 曾是 , 在 一 感觉 ,
从某种意义上说, 他是

[ðə; ði][rɪtʃɪst][mæn][ðæt][ˈevər][lɪvd] — [ænd; ənd][jet][wʌz; wəz][hiː; hi][wɜːrθ][ˈeniθɪŋ][æt; ət][ɔːl] ?
the richest man that ever lived — and yet was he worth anything at all ?
这 最富有的 男人 那 曾经 居住地 — 和 然而 曾是 他 值得 任何事物 在 全部 ?
他是历史上最富有的人——然而, 他真的值钱吗?

[ɪf][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət][ʃʊd; ʃəd][trænˈspaɪər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈtelɪŋ][tuː; tə][wʌt][ˈmeʒərz][ðə; ði]
If his secret should transpire there was no telling to what measures the
如果 他的 秘密 应该 发散 那里 曾是 不 讲述 到 什么 措施 这
[ˈɡʌvənmənt][maɪt][rɪˈzɔːrt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][prɪˈvent][ə; eɪ][ˈpænɪk] ,
Government might resort in order to prevent a panic ,
政府 可能 采取 在 命令 到 防止 一个 恐慌 ,
如果他的秘密曝光, 政府为了防止恐慌会采取什么措施, 谁也无法预料。

[ɪn][ɡoʊld][æz; əz][wel][æz; əz][ɪn][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
in gold as well as in jewels .
在 金子 作为 出色地 作为 在 珠宝 .
无论是黄金还是珠宝。

[ðeɪ][maɪt][teɪk][ˈoʊvər][ðə; ði][kleɪm][ɪˈmiːdiətli][ænd; ənd][ˈɪnstɪtuːt][ə; eɪ][məˈnɔːpəli] .
They might take over the claim immediately and institute a monopoly .
他们 可能 拿 超过 这 宣称 立即地 和 研究所 一个 垄断 .
他们可能会立即接管该项权利并建立垄断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɔːlˈtɜːrənəɪv] — [hiː; hi][mʌst; məst][ˈmɑːrkɪt][hɪz; ɪz][ˈmaʊnt(ə)n][ɪn][ˈsiːkrət] .
There was no alternative — he must market his mountain in secret .
那里 曾是 不 选择 — 他 必须 市场 他的 山 在 秘密 .
别无选择——他只能秘密地出售他的山。

[hi:; hi] [sent] [saʊθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He sent South for his younger brother and put him in charge of his
他 发送 南 为了 他的 年轻 兄弟 和 放 他 在 收费 的 他的
[ˈkʌlərd] [ˈfɑ:lʊɪŋ] ,
coloured following ,
有色 下列的 ,

他派人去南方接回他的弟弟，让他负责管理他的黑人追随者。

[ˈdɑ:ki] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ˈsleɪvəri] [wʌz; wəz] [əˈbɑ:lɪft] .
darkies who had never realised that slavery was abolished .
黑人 WHO 有 绝不 意识到 那 奴隶制 曾是 废除 .

那些从未意识到奴隶制已被废除的黑人。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌprɑ:kləˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
To make sure of this , he read them a proclamation that he had
到 制作 当然 的 这 , 他 读 他们 一个 公告 那 他 有
[kəmˈpəʊzɪd] ,
composed ,
由 ,

为了确认这一点，他向他们宣读了他事先撰写的一份声明。

[wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɒrəst] [hæd; həd][ˌri:ˈɔ:rgəˌnaɪzɪd][ðə; ðɪ] [ˈʃætəd] [ˈsʌðərn] [ˈɑ:mɪz]
which announced that General Forrest had reorganised the shattered Southern armies
哪个 宣布 那 一般的 福雷斯特 有 重组 这 破碎 南方 军队
[ænd; ənd] [dɪˈfi:tɪd] [ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [ɪn][wʌn] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)l] .
and defeated the North in one pitched battle .
和 战败 这 北 在 一 投球 战斗 .

公告宣布，福雷斯特将军重整了溃败的南方军队，并在一次决战中击败了北方军队。

[ðə; ðɪ] [ˈni:grəʊz] [bɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɪsɪtli] .
The negroes believed him implicitly .
这 黑人 相信 他 隐式地 .

黑人对他深信不疑。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [voʊt] [dɪˈkleɪɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [held] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvaɪsɪz]
They passed a vote declaring it a good thing and held revival services
他们 通过了 一个 投票 声明 它 一个 好的 事物 和 握住 复兴 服务
[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

他们投票通过了一项决议，宣布这是一件好事，并立即举行了复兴聚会。

[ˈfɪts] - [ˈnɔ:rmən] [hɪmˈself] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rən] [pɑ:rts][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z]
Fitz - Norman himself set out for foreign parts with one hundred thousand dollars
菲茨 - 诺曼 他自己 放 出去 为了 外国的 部分 和 一 百 千 美元
[ænd; ənd] [tu:] [trʌŋks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ˈdaɪəməndz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsaɪzɪz] .
and two trunks filled with rough diamonds of all sizes .
和 二 树干 已填 和 粗糙的 钻石 的 全部 尺寸 .

菲茨·诺曼本人带着十万美元和两大箱大小不一的毛坯钻石前往国外。

[hi:; hi] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ˈrʌʃə] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [dʒʌŋk] ,
He sailed for Russia in a Chinese junk ,
他 航行 为了 俄罗斯 在 一个 中国人 垃圾 ,

他乘坐一艘中国帆船前往俄罗斯。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][məˈnˌtænə][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][es ˈti:] .
and six months after his departure from Montana he was in St .
和 六 几个月 后 他的 离开 从 蒙大拿 他 曾是 在 英石 .
[ˈpi:təzbə:g] .
Petersburg .
圣彼得堡 .

离开蒙大拿州六个月后，他来到了圣彼得堡。

[hiː; hi] [tʊk] [əb'skjʊr] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈdʒuːələr] ,
He took obscure lodgings and called immediately upon the court jeweller ,
他 采取 朦胧 住宿 和 称为 立即地 之上 这 法庭 珠宝商 ,
他找了个不起眼的住处, 立刻去拜访了宫廷珠宝商。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [zɑːr] .
announcing that he had a diamond for the Czar .
宣布 那 他 有 一个 钻石 为了 这 沙皇 .
他宣布自己有一颗钻石要献给沙皇。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][,es'tiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [ɪn] [ˈkɑːnstənt][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
He remained in St . Petersburg for two weeks , in constant danger of being
他 剩余 在 英石 . 圣彼得堡 为了 二 周 , 在 持续的 危险 的 存在
[ˈməːdəd] ,
murdered ,
被谋杀 ,
他在圣彼得堡待了两周, 时刻面临着被谋杀的危险。

[ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
living from lodging to lodging ,
活的 从 住宿 到 住宿 ,
居无定所, 四处借宿。

[ænd; ənd][ə'freɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
and afraid to visit his trunks more than three or four times during the whole
和 害怕的 到 访问 他的 树干 更多的 比 三 或者 四 时代 期间 这 所有的
[ˈfɔːrtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .
整个两周内, 他都不敢去查看自己的行李箱超过三四次。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈfaɪnər] [stoʊnz] ,
On his promise to return in a year with larger and finer stones ,
在 他的 承诺 到 返回 在 一个 年 和 更大的 和 更精细 石头 ,
他承诺一年后带着更大更精美的宝石回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ˈɪndiə] .
he was allowed to leave for India .
他 曾是 允许 到 离开 为了 印度 .
他获准前往印度。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈtreʒərər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredit] , [ɪn]
Before he left , however , the Court Treasurers had deposited to his credit , in
前 他 左边 , 然而 , 这 法庭 财务主管 有 已存 到 他的 信用 , 在
[ə'merɪkən] [bæŋks] ,
American banks ,
美国人 银行 ,
然而, 在他离开之前, 法院财务官已将款项存入他在美国银行的账户。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] — [ˈʌndər] [fɔːr] [ˈdɪfrənt] [ˈeɪliːəsɪz] .
the sum of fifteen million dollars — under four different aliases .
这 和 的 十五 百万 美元 — 在下面 四 不同的 别名 .
总计一千五百万美元——使用四个不同的化名。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɡɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊvər] [tuː] [ˈjɪrz] .
He returned to America in 1868 , having been gone a little over two years .
他 返回 到 美国 在 - , 拥有 到过 已消失 一个 小的 超过 二 年 .
他在离开美国两年多后, 于 1868 年返回美国。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [faɪv]
He had visited the capitals of twenty - two countries and talked with five
他 有 到访 这 首都 的 二十 - 二 国家 和 谈话 和 五
[ˈempərəz] ,
emperors ,
皇帝们 ;

他曾到访过二十二个国家的首都，并与五位皇帝交谈过。

[ɪˈlev(ə)n] [kɪŋz] , [θriː] [ˈprɪnsəz] , [ə; eɪ] [ʃɑː] , [ə; eɪ] [kɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌltən] .
eleven kings , three princes , a shah , a khan , and a sultan .
十一 国王 , 三 王子们 , 一个 沙阿 , 一个 可汗 , 和 一个 苏丹 .

十一位国王，三位王子，一位沙阿，一位汗，一位苏丹。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈfɪts] - [ˈnɔːrmən] [ˈestɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [welθ] [æt; ət][wʌn] [ˈbɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɔləz] .
At that time Fitz - Norman estimated his own wealth at one billion dollars .
在 那 时间 菲茨 - 诺曼 估计的 他的 自己的 财富 在 一 十亿 美元 .

当时，菲茨-诺曼估计自己的财富为十亿美元。

[wʌn] [fækt] [wɜːrkt] [kənˈsɪstəntli] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
One fact worked consistently against the disclosure of his secret .
一 事实 工作 始终 反对 这 披露 的 他的 秘密 .

有一个事实始终阻碍着他的秘密被揭露。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɑːrdʒər][ˈdaɪəmənds] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr]
No one of his larger diamonds remained in the public eye for a week before
不 一 的 他的 更大的 钻石 剩余 在 这 民众 眼睛 为了 一个 星期 前
[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ɪˈnʌf] [ferˈtælɪtiːz] ,
being invested with a history of enough fatalities ,
存在 投资 和 一个 历史 的 足够的 死亡人数 ,

他那些较大的钻石，没有一颗在公众视野中停留超过一周，就被贴上了足以致命的标签。

[əˈmuəz] , [ˌrevəˈluːʃənz] , [ænd; ənd] [ˈwɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɑːkjupaɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
amours , revolutions , and wars to have occupied it from the days of
爱神 , 革命 , 和 战争 到 有 占领 它 从 这 天 的
[ðə; ði][fɜːrst][ˌbæbəˈloʊniən][ˈempaɪər] .
the first Babylonian Empire .
这 第一的 巴比伦 帝国 .

自巴比伦帝国建立以来，这片土地就一直饱受战争、革命和纷争的侵扰。

[frʌm; frəm] - [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - ,
From 1870 until his death in 1900 ,
从 - 直到 他的 死亡 在 - ,

从1870年到1900年去世，

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈfɪts] - [ˈnɔːrmən] [ˈwaːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈepɪk][ɪn][ɡoʊld] .
the history of Fitz - Norman Washington was a long epic in gold .
这 历史 的 菲茨 - 诺曼 华盛顿 曾是 一个 长的 史诗 在 金子 .

菲茨-诺曼·华盛顿的历史是一部漫长的黄金史诗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪd] [ɪˈʃuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði][səˈveɪz, ˈsɜːveɪz] , [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd]
There were side issues , of course — he evaded the surveys , he married
那里 是 边 问题 , 的 课程 — 他 躲避 这 调查 , 他 已婚
[ə; eɪ][vərˈdʒɪniə][ˈleɪdi] ,
a Virginia lady ,
一个 弗吉尼亚州 女士 ,

当然，还有一些其他问题——他逃避了调查，他娶了一位弗吉尼亚州的女士。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] ,
by whom he had a single son , and he was compelled ,
经过 谁 他 有 一个 单身的 儿子 , 和 他 曾是 被迫 ,

他与妻子育有一子，并且被迫……

[du:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [,kəmpli'keɪʃəns] , [tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
due to a series of unfortunate complications , to murder his brother ,
到期的 到 一个 系列 的 不幸 并发症 , 到 谋杀 他的 兄弟 ,
由于一系列不幸的变故, 他最终杀害了自己的兄弟。

[hu:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌɪndɪ'skri:t] ['stu:pər][hæd; həd] ['sevrəl]
whose unfortunate habit of drinking himself into an indiscreet stupor had several
谁 不幸 习惯 的 喝 他自己 进入 一个 轻率 昏迷 有 一些
[taɪmz] [ɪn'deɪndʒərd] [ðər; ðər] ['seɪftɪ] .
times endangered their safety .
时代 濒危 他们的 安全 .
他经常酗酒到神志不清, 多次危及他人安全, 这让他不幸养成了酗酒的习惯。

[bʌt; bət] ['veri] [fju:] [ʌðər] ['mæ:dəz] [steɪnd] [ði:z] ['hæpi] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n] .
But very few other murders stained these happy years of progress and expansion .
但 非常 很少 其他 谋杀案 染色 这些 快乐的 年 的 进步 和 扩张 .
但除此之外, 很少有其他谋杀案玷污这几年繁荣发展和繁荣的景象。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi] ,
Just before he died he changed his policy ,
只是 前 他 死亡 他 已更改 他的 政策 ,
临终前他改变了政策。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'saɪd] [welθ] [bɔ:t] [ʌp]
and with all but a few million dollars of his outside wealth bought up
和 和 全部 但 一个 很少 百万 美元 的 他的 外部 财富 买 向上
[rer] ['mɪnɜ:əlz, 'mɪnrəlz][ɪn] [bʌlk] ,
rare minerals in bulk ,
稀有的 矿物 在 大部分 ,
他几乎动用了除几百万美元以外的所有外部财富, 大量收购稀有矿产。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪftɪ] [vɔ:lts] [ʌv; əv][bæŋks][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] , [mɑ:rkt] [æz; əz]
which he deposited in the safety vaults of banks all over the world , marked as
哪个 他 已存 在 这 安全 金库 的 银行 全部 超过 这 世界 , 标记 作为
[brɪk] - - - ['bræk] .
bric - à - brac .
砖块 - - - 支架 .
他将这些物品存放在世界各地银行的保险库中, 并标记为小摆设。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['brædək] ['tɑ:rltən] ['wɑ:ʃɪŋtən] , ['fɑ:ləʊd] [ðɪs] ['pɑ:ləsi][ɑ:n][æn; ən]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tensɪv]
His son , Braddock Tarleton Washington , followed this policy on an even more tensive
他的 儿子 , 布拉多克 塔勒顿 华盛顿 , 随后 这 政策 在 一个 甚至 更多的 密集
[skeɪl] .
scale .
规模 .
他的儿子布拉多克·塔尔顿·华盛顿更是将这一政策推行得更加彻底。

[ðə; ði]['mɪnɜ:əlz, 'mɪnrəlz][wɜ:r; wər] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔ:l]['elɪmənts; 'eləmənts] — ['reɪdiəm]
The minerals were converted into the rarest of all elements — radium
这 矿物 是 转换 进入 这 最稀有 的 全部 元素 — 镭
— [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn][gəʊld][kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]
— so that the equivalent of a billion dollars in gold could be placed in a
— 所以 那 这 相等的 的 一个 十亿 美元 在 金子 可以 是 放置 在 一个
[rɪ'septək(ə)l] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][bɑ:ks] .
receptacle no bigger than a cigar box .
容器 不 大 比 一个 雪茄 盒子 .
这些矿物被转化为所有元素中最稀有的元素——镭, 这样就可以将价值十亿美元的黄金装进一个比雪茄盒还小的容器里。

[wen] [ˈfɪts] - [ˈnɔːrmən] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [θɪː] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈbrædək] ,
When Fitz - Norman had been dead three years his son , Braddock ,
什么时候 菲茨 - 诺曼 有 到过 死的 三 年 他的 儿子 , 布拉多克 ,
菲茨-诺曼去世三年后, 他的儿子布拉多克

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .
decided that the business had gone far enough .
决定 那 这 商业 有 已消失 远的 足够的 .
认为公司发展一定程度就足够了。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The amount of wealth that he and his father had taken out of the
这 数量 的 财富 那 他 和 他的 父亲 有 已采取 出去 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ɪɡˈzækt][ˌkɑːmpjuˈteɪ(ə)n] .
mountain was beyond all exact computation .
山 曾是 超过 全部 精确的 计算 .
他和他父亲从山上掠夺的财富数额, 已经无法精确计算。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ɪn] [ˈsaɪfər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [əˈpraːksɪmət] [ˈkwɑːntəti]
He kept a note - book in cipher in which he set down the approximate quantity
他 保留 一个 笔记 - 书 在 密码 在 哪个 他 放 向下 这 近似 数量
[ʌv; əv][ˈreɪdiəm][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [bæŋks][hiː; hi] [ˈpeɪtrənəɪz] ,
of radium in each of the thousand banks he patronised ,
的 镭 在 每个 的 这 千 银行 他 受惠 ,
他用密码记下了一个笔记本, 记录了他光顾的上千家银行中每家银行的镭的大致数量。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðə; ði][ˈeɪliəs] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [held] .
and recorded the alias under which it was held .
和 记录 这 别名 在下面 哪个 它 曾是 握住 .
并记录了持有该物品时使用的别名。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [θɪŋ] — [hiː; hi] [siːld] [ʌp][ðə; ði] [maɪn] .
Then he did a very simple thing — he sealed up the mine .
然后 他 做过 一个 非常 简单的 事物 — 他 密封 向上 这 矿 .
然后他做了一件非常简单的事——他把矿井封住了。

[hiː; hi] [siːld] [ʌp][ðə; ði] [maɪn] .
He sealed up the mine .
他 密封 向上 这 矿 .
他封锁了矿井。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wʊd] [səˈpɔːrt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
What had been taken out of it would support all the Washingtons yet to be
什么 有 到过 已采取 出去 的 它 会 支持 全部 这 华盛顿 然而 到 是
[bɔːrn][ɪn] [ʌnˈpærələld] [ˈlʌkʃəri] [fɔːr; fər] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
born in unparalleled luxury for generations .
出生 在 无与伦比 奢华 为了 几代人 .
从中取出的钱足以让未来几代华盛顿家族成员过上无与伦比的奢华生活。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ker] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,
His one care must be the protection of his secret ,
他的 一 关心 必须 是 这 保护 的 他的 秘密 ,
他唯一需要做的就是保守好自己的秘密。

[lest] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈpænɪk] [əˈtendənt] [ɑːn][ɪts] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
lest in the possible panic attendant on its discovery he should be reduced with all
免得 在 这 可能的 恐慌 服务员 在 它是 发现 他 应该 是 减少 和 全部
[ðə; ði] [ˈpraːpərti] - [ˈhoʊldɜːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈpaːvərti] .
the property - holders in the world to utter poverty .
这 财产 - 持有者 在 这 世界 到 说出 贫困 .
以免在发现真相后引发的恐慌中, 他与全世界所有有产者一样, 沦为赤贫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [əˈmʌŋ] [hu:m] [dʒɑ:n][ti:] . [ˈʌŋɡə] [wʌz; wəz] [ˈsteɪŋ] .
This was the family among whom John T . Unger was staying .
这 曾是 这 家庭 之中 谁 约翰 T . 昂格尔 曾是 入住 .

约翰·T·昂格尔当时就借住在这家人家里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɔ:ri][hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪlvə] - [wɔ:ld] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftə]
This was the story he heard in his silver - walled living - room the morning after
这 曾是 这 故事 他 听到 在 他的 银 - 有围墙的 活的 - 房间 这 早晨 后
[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
his arrival .
他的 到达 .

这是他抵达后的第二天早上，在他那间银墙客厅里听到的故事。

[vi:]
V
V
V

[ˈæftə] [ˈbrekfəst] , [dʒɑ:n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑ:rb(ə)] [ˈentrəns] ,
After breakfast , John found his way out the great marble entrance ,
后 早餐 , 约翰 成立 他的 方式 出去 这 伟大的 大理石 入口 ,

早餐后，约翰找到了离开那宏伟的大理石大门的路。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and looked curiously at the scene before him .
和 看起来 奇怪的是 在 这 场景 前 他 .

他好奇地打量着眼前的景象。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvæli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:p] [ˈgrænɪt] [klɪf] [faɪv] [maɪlz]
The whole valley , from the diamond mountain to the steep granite cliff five miles
这 所有的 谷 , 从 这 钻石 山 到 这 陡 花岗岩 悬崖 五 英里
[əˈwei] ,
away ,
离开 ,

整个山谷，从钻石山到五英里外的陡峭花岗岩悬崖，

[stɪl] [geɪv] [ɔ:f][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [heɪz] [wɪt] [ˈhɒvəd] [ˈaɪdli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [faɪn] [swi:p] [ʌv; əv]
still gave off a breath of golden haze which hovered idly above the fine sweep of
仍然 给予 离开 一个 气息 的 金的 阴霾 哪个 悬停 闲散地 多于 这 美好的 扫 的
[ɔ:nz] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:dnz] .
lawns and lakes and gardens .
草坪 和 湖泊 和 花园 .

仍然弥漫着一丝金色的薄雾，静静地笼罩着美丽的草坪、湖泊和花园。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈklʌstəz] [ʌv; əv][ˈɛlmz] [meɪd] [ˈdelɪkət] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [ˈfeɪd] ,
Here and there clusters of elms made delicate groves of shade ,
这里 和 那里 集群 的 榆树 制成 精美的 小树林 的 阴影 ,

这里那里，成簇的榆树构成了一片片幽静的树荫。

[kənˈtræstɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌf] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][paɪn] [ˈfɔ:rɪst] [ðæt] [held][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ]
contrasting strangely with the tough masses of pine forest that held the hills in a
对比 奇怪的 和 这 艰难的 群众 的 松树 森林 那 握住 这 丘陵 在 一个
[ɡrɪp] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [blu:] [ɡri:n] .
grip of dark - blue green .
紧握 的 黑暗的 - 蓝色的 绿色的 .

与覆盖着山丘的茂密松林形成鲜明对比的是，松林呈现出深蓝绿色。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][dʒɑːn] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [θriː] [fɔːnz] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] [ˈpætər] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [klʌmp]
Even as John looked he saw three fawns in single file patter out from one clump
甚至 作为 约翰 看起来 他 锯 三 小鹿 在 单身的 文件 语调 出去 从 一 丛
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːkwərd] [ˈgeɪtɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] -
about a half - mile away and disappear with awkward gaiety into the black -
关于 一个 一半 - 英里 离开 和 消失 和 尴尬的 欢乐 进入 这 黑色的 -
[rɪbd] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
ribbed half - light of another .
罗纹 一半 - 光 的 其他 .

约翰正看着，他看到三只小鹿排成一行，从大约半英里外的一丛鹿中跑出来，笨拙地欢快地消失在另一丛鹿的黑色条纹的半明半暗之中。

[dʒɑːn] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ɡoʊt] - [fʊt] [ˈpaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ]
John would not have been surprised to see a goat - foot piping his way among
约翰 会 不是 有 到过 惊讶 到 看 一个 山羊 - 脚 管道 他的 方式 之中
[ðə; ði] [triːz] [ɔːr][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [pɪŋk] [nɪmf] - [skɪn] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈjeləʊ] [her]
the trees or to catch a glimpse of pink nymph - skin and flying yellow hair
这 树木 或者 到 抓住 一个 一瞥 的 粉色的 仙女 - 皮肤 和 飞行 黄色的 头发
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɡriːnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [liːvz] .
between the greenest of the green leaves .
之间 这 最绿色 的 这 绿色的 树叶 .

如果约翰看到一只山羊蹄在树林间穿梭，或者瞥见粉红色的仙女皮毛和飞扬的黄色头发在最翠绿的树叶间飘动，他也不会感到惊讶。

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kuːl] [hoʊp][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [steps] ,
In some such cool hope he descended the marble steps ,
在 一些 这样的 凉爽的 希望 他 下降 这 大理石 步骤 ,
怀着这样一丝淡淡的希望，他走下了大理石台阶。
[dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈfeɪntli] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɪlki] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈwʊlfhaʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
disturbing faintly the sleep of two silky Russian wolfhounds at the bottom ,
令人不安 淡淡的 这 睡觉 的 二 丝滑 俄语 爱尔兰猎狼犬 在 这 底部 ,
轻轻地惊扰了窝底下两只毛色柔顺的俄罗斯猎狼犬的睡眠。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [brɪk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ɪn][noʊ]
and set off along a walk of white and blue brick that seemed to lead in no
和 放 离开 沿着 一个 走 的 白色的 和 蓝色的 砖 那 似乎 到 带领 在 不
[pərˈtɪkjələr] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
particular direction .
特别的 方向 .
然后沿着一条白蓝相间的砖砌小路走去，这条小路似乎没有明确的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] .
He was enjoying himself as much as he was able .
他 曾是 享受 他自己 作为 很多 作为 他 曾是 有能力的 .
他尽情享受着自己所能享受的一切。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːθs] [fəˈlɪsəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [ɪnsəˈfɪʃənsi] [ðæt] [aɪˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [lɪv; laɪv] [ɪn]
It is youth's felicity as well as its insufficiency that it can never live in
它 是 青年的 费利西蒂 作为 出色地 作为 它是 不足 那 它 能 绝不 居住 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,
青春的幸福之处和不足之处就在于，它永远无法活在当下。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [deɪ] [əˈɡenst] [ɪts] [oʊn] [ˈreɪdiəntli] [ɪˈmædʒɪnd]
but must always be measuring up the day against its own radiantly imagined
但 必须 总是 是 测量 向上 这 天 反对 它是自己的 光芒四射 想象
[ˈfjuːtʃər] — [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
future — flowers and gold ,
未来 — 花朵 和 金子 ,
但必须始终将当下与自己憧憬的美好未来——鲜花和黄金——进行比较，

[ˈgɜːlz][ænd; ənd][stɑːrz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ænd; ənd] [ˈprɒfisɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
girls and stars , they are only prefigurations and prophecies of that
女孩们 和 明星 , 他们是 仅有的 预兆 和 预言 的 那
[ɪnˈkɑːmprəbl] , [ʌnəˈteɪnəbl] [jʌŋ] [dri:m] .
incomparable , unattainable young dream .
无与伦比 , 高不可攀 年轻的 梦 .
女孩和明星, 她们只是那无与伦比、遥不可及的年轻梦想的预兆和预言。

[dʒɑːn] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ][sɔːft][ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [məest] [ˈroʊz,bʊʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi]
John rounded a soft corner where the massed rosebushes filled the air with heavy
约翰 圆润 一个 柔软的 角落 在哪里 这 大量 玫瑰丛 已填 这 空气 和 重的
[sent] ,
scent ,
香味 ,
约翰绕过一个缓坡, 眼前是成片的玫瑰丛, 浓郁的玫瑰香气弥漫开来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][pɑːrk] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [mɔːs] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [triːz] .
and struck off across a park toward a patch of moss under some trees .
和 击 离开 穿过 一个 公园 朝向 一个 修补 的 苔藓 在下面 一些 树木 .
然后穿过公园, 朝着树下的一片苔藓走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [leɪn][əˈpɑːn] [mɔːs] ,
He had never lain upon moss ,
他 有 绝不 莱恩 之上 苔藓 ,
他从未躺在苔藓上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [sɔːft] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]
and he wanted to see whether it was really soft enough to justify the
和 他 通缉 到 看 无论 它 曾是 真的 柔软的 足够的 到 证明合法 这
[juːz][ʌv; əv][ɪts] [neɪm] [æz; əz][æn; ən] [ˈædʒɪktɪv] .
use of its name as an adjective .
使用 的 它是 姓名 作为 一个 形容词 .
他想看看它是否真的足够柔软, 足以用它的名字作为形容词。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] .
Then he saw a girl coming toward him over the grass .
然后 他 锯 一个 女孩 未来 朝向 他 超过 这 草 .
然后他看到一个女孩从草地上朝他走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .
She was the most beautiful person he had ever seen .
她 曾是 这 最多 美丽的 人 他 有 曾经 已见 .
她是他见过的最漂亮的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [gaʊn] [ðæt] [keɪm] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [niːz] ,
She was dressed in a white little gown that came just below her knees ,
她 曾是 穿着 在 一个 白色的 小的 袍 那 来了 只是 以下 她 膝盖 ,
她身穿一件白色小礼服, 裙摆刚好到膝盖以下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌmɪnʒəˈnet] [klaːspt] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈsæfaɪər] [baʊnd] [ʌp]
and a wreath of mignonettes clasped with blue slices of sapphire bound up
和 一个 花圈 的 小酒馆 紧握 和 蓝色的 切片 的 蓝宝石 边界 向上
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .
她的头发上戴着一圈由蓝宝石片点缀的花环。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [ber] [fiːt] [ˈskætərd] [ðə; ði] [duː] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
Her pink bare feet scattered the dew before them as she came .
她 粉色的 裸 脚 疏散 这 露 前 他们 作为 她 来了 .
她走过来时, 粉嫩的赤脚溅起了露水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][dʒɑ:n] — [na:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsɪksˈti:n] .
She was younger than John — not more than sixteen .
她 曾是 年轻 比 约翰 — 不是 更多的 比 十六 .
她比约翰小——不超过十六岁。

“ [hə'loʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ˈsɔ:ftli] , “ [aɪm] - .
“ Hello , ” she cried softly , “ I'm Kismine .
“ 你好 , ” 她 哭 轻轻 , ” 我是 - .
“你好,”她轻声说道,“我是基斯敏。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][dʒɑ:n] [ɔ:'lredi] .
“ She was much more than that to John already .
“ 她 曾是 很多 更多的 比 那 到 约翰 已经 .
“对约翰来说,她早已远不止于此。”

[hiː; hi] [əd'vænst] [tə:rd] [hɜ:r; hər] ,
He advanced toward her ,
他 先进的 朝向 她 ,
他向她走去,

[ˈskersli] [ˈmu:vɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tred] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] [toʊz] .
scarcely moving as he drew near lest he should tread on her bare toes .
几乎 移动 作为 他 画 靠近 免得 他 应该 踏 在 她 裸 脚趾 .
他走近时几乎一动不动,生怕踩到她光着的脚趾。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [met][em 'iː] , ” [sed] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [vɔɪs] .
“ You haven't met me , ” said her soft voice .
“ 你 还没有 遇见 我 , ” 说 她 柔软的 嗓音 .
“你还没见过我呢,”她轻声说道。

[hɜ:r; hər] [bluː] [aɪz] [ˈædɪd] , “ [oʊ] , [bʌt; bət] [ju:v] [mɪst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ! ” . . .
Her blue eyes added , “ Oh , but you've missed a great deal ! ” . . .
她 蓝色的 眼睛 额外 , “ 哦 , 但 你已经 错过 一个 伟大的 交易 ! ” . . .
她那双蓝眼睛补充道:“哦,你错过了很多东西! ”

“ [juː; jʊ] [met] [maɪ] [ˈsɪstə] , [ˈdʒæzmɪn] , [læst] [naɪt] .
“ You met my sister , Jasmine , last night .
“ 你 遇见 我的 姐姐 , 茉莉花 , 最后的 夜晚 .
“你昨晚见到了我的妹妹茉莉。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈletɪs] [ˈpɔɪzənɪŋ] , “ [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ]
I was sick with lettuce poisoning , ” went on her soft voice , and her eye
我 曾是 生病的 和 莴苣 中毒 , ” 去 在 她 柔软的 嗓音 , 和 她 眼睛
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,
“我生菜中毒了,”她轻声说道,眼睛也继续睁着。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [sɪk] [aɪm] [swi:t] — [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [wel] . ”
“ and when I'm sick I'm sweet — and when I'm well . ”
“ 和 什么时候 我是 生病的 我是 甜的 — 和 什么时候 我是 出色地 . ”
“我生病的时候很温柔,健康的时候也很温柔。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][em 'iː] , “ [sed] [ˈdʒɑ:nz] [aɪz] ,
“ You have made an enormous impression on me , ” said John's eyes ,
“ 你 有 制成 一个 巨大的 印象 在 我 , ” 说 约翰的 眼睛 ,
“你给我留下了非常深刻的印象,”约翰的眼神仿佛在说。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][soʊ] [sləʊ] [maɪ'self] ” — “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ and I'm not so slow myself ” — “ How do you do ? ” said his voice .
“ 和 我是 不是 所以 慢的 我 ” — “ 如何 做 你 做 ? ” 说 他的 嗓音 .
“而且我的速度也不慢”——“你好吗? ”他的声音说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ” — “ [juː; jʊ]

“ **I hope you're better this morning** . ” — “ **You**

“ 我 希望 你是 更好的 这 早晨 . ” — “ 你

“希望你今天早上好些。”——“你

[dɑːrlɪŋ] , ” ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tremjələsli] .

darling , ” **added his eyes tremulously** .

亲爱的 , ” 额外 他的 眼睛 颤抖地 .

“亲爱的,”他颤抖着眼睛补充道。

[dʒɑːn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

John observed that they had been walking along the path .

约翰 观察到 那 他们 有 到过 步行 沿着 这 小路 .

约翰注意到他们一直沿着小路走。

[ɑːn][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ,

On her suggestion they sat down together upon the moss ,

在 她 建议 他们 卫星 向下 一起 之上 这 苔藓 ,

在她的建议下,他们一起坐在了苔藓上。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

the softness of which he failed to determine .

这 柔软 的 哪个 他 失败的 到 决定 .

他未能确定其柔软度。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

He was critical about women .

他 曾是 批判的 关于 女性 .

他对女性持批评态度。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['diːfekt] — [ə; eɪ] [θɪk] ['æŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [glæs] [aɪ] — [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

A single defect — a thick ankle , a hoarse voice , a glass eye — was enough

一个 单身的 缺点 — 一个 厚的 踝 , 一个 嘶哑 嗓音 , 一个 玻璃 眼睛 — 曾是 足够的

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] .

to make him utterly indifferent .

到 制作 他 完全地 冷漠 .

哪怕只有一个缺陷——比如粗壮脚踝、沙哑的嗓音、义眼——都足以让他完全漠不关心。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [siːmd]

And here for the first time in his life he was beside a girl who seemed

和 这里 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 曾是 旁 一个 女孩 WHO 似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] .

to him the incarnation of physical perfection .

到 他 这 化身 的 身体的 完美 .

而这一次,他生平第一次身边出现了一个在他看来堪称完美化身的女孩。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪːst] ? ” [æskt] - [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪntrəst] .

“ **Are you from the East ?** ” **asked Kismine with charming interest** .

“ 是 你 从 这 东方 ? ” 问 - 和 迷人 兴趣 .

“你是东方人吗?”基斯敏带着迷人的兴趣问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [dʒɑːn] ['sɪmpli] .

“ **No** , ” **answered John simply** .

“ 不 , ” 回答 约翰 简单地 .

“不,”约翰简单地回答道。

“ [aɪm][frʌm; frəm]['heɪdɪz] .

“ **I'm from Hades** .

“ 我是 从 哈迪斯 .

“我来自冥界。”

“ [iːðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈherdiːz] ,
“ **Either she had never heard of Hades** ,
“ 任何一个 她 有 绝不 听到 的 哈迪斯 ,

“要么她从未听说过哈迪斯,

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑːment] [tuː; tə] [meɪk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
or she could think of no pleasant comment to make upon it ,
或者 她 可以 思考 的 不 令人愉快的 评论 到 制作 之上 它 ,
或者她想不出什么好话来回应这件事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] .
for she did not discuss it further .
为了 她 做过 不是 讨论 它 更远 .

因为她没有进一步讨论这件事。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [iːst] [tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [fɔːl] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I'm going East to school this fall** , “ **she said** .
“ 我是 去 东方 到 学校 这 落下 , “ 她 说 .

“今年秋天我要去东部上学,”她说。

“ [dʲuː] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk][aɪ ˈtiː] ?
“ **D'you think I'll like it ?**
“ 你 思考 患病的 喜欢 它 ?

你觉得我会喜欢吗?

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mɪs] - .
I'm going to New York to Miss Bulge's .
我是 去 到 新的 约克 到 错过 - .

我要去纽约找布尔格小姐。

[ɪts] [ˈveri] [strikt] ,
It's very strict ,
它是 非常 严格的 ,

非常严格,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪkəndz] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli]
but you see over the weekends I'm going to live at home with the family

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [jɔːk] [haʊs] ,
in our New York house ,
在 我们的 新的 约克 房子 ,

但是周末我会和家人一起住在我们在纽约的房子里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfaːðər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] . “
because father heard that the girls had to go walking two by two . “
因为 父亲 听到 那 这 女孩们 有 到 去 步行 二 经过 二 . “

因为父亲听说女孩们必须两个两个地走。

“ [jɔːr; jər] [ˈfaːðər] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , “ [əbˈzɜːrvd] [dʒɑːn] .
“ **Your father wants you to be proud** , “ **observed John** .
“ 你的 父亲 想要 你 到 是 自豪的 , “ 观察到 约翰 .

“你父亲希望你感到自豪,”约翰说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnəti] .
“ **We are** , “ **she answered** , **her eyes shining with dignity** .
“ 我们 是 , “ 她 回答 , 她 眼睛 灼灼 和 尊严 .

“我们是,”她回答道,眼中闪烁着尊严的光芒。

“ [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈpʌnɪʃt] .
“ **None of us has ever been punished** .
“ 没有任何 的 我们 有 曾经 到过 受到惩罚 .

“我们当中没有人受到过惩罚。”

[ˈfɑːðər] [sed] [wiː; wi] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Father said we never should be .
父亲 说 我们 绝不 应该 是 .

父亲说我们永远不应该这样。

[wʌns] [wen] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈdʒæzmɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd]
Once when my sister Jasmine was a little girl she pushed him downstairs and
一次 什么时候 我的 姐姐 茉莉花 曾是 一个 小的 女孩 她 推动 他 楼下 和

[hiː; hi] [dʒʌst] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪmpt] [əˈweɪ] .

he just got up and limped away .
他 只是 得到 向上 和 跛行 离开 .

我妹妹茉莉小时候有一次把他推下楼，他爬起来一瘸一拐地走开了。

“ [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] — [wel] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːrtld] , ” [kənˈtɪnjuːd]
“ **Mother was — well , a little startled , ” continued Kismine ,**
“ 母亲 曾是 — 出色地 , 一个 小的 惊慌 , ” 持续 ,

“妈妈当时——嗯，有点吃惊，”基斯敏继续说道。

“ [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] , [juː; jʊ]
“ **when she heard that you were from — from where you are from , you**
“ 什么时候 她 听到 那 你 是 从 — 从 在哪里 你 是 从 , 你

[noʊ] .

know .

知道 .

“当她听说你来自——来自你所在的那个地方，你知道的。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] [ə; eɪ]
She said that when she was a young girl — but then , you see , she's a
她 说 那 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女孩 — 但 然后 , 你 看 , 她是 一个

[ˈspænjərd] [ænd; ənd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] . ”

Spaniard and old - fashioned . ”

西班牙人 和 老的 - 造型 . ”

她说那是她小时候的事——不过，你知道，她是个西班牙人，思想比较老派。

“ [duː] [juː; jʊ] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [aʊt] [hɪr] ? ” [æskt] [dʒɑːn] ,

“ **Do you spend much time out here ? ” asked John ,**

“ 做 你 花费 很多 时间 出去 这里 ? ” 问 约翰 ,

约翰问道：“你经常在这里待多久？ ”

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [hɜːrt] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .

to conceal the fact that he was somewhat hurt by this remark .

到 隐藏 这 事实 那 他 曾是 有些 伤害 经过 这 评论 .

为了掩饰他因这句话而感到有些受伤的事实。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ʌnˈkaɪnd] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prəˈvɪnʃəlɪzəm] .

It seemed an unkind allusion to his provincialism .

它 似乎 一个 不友善 典故 到 他的 地方主义 .

这似乎是对他地方主义的一种不友善的影射。

“ [ˈpəːsi] [ænd; ənd] [ˈdʒæzmɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ˈevri] [ˈsʌmər] , [bʌt; bət] [nekst] [ˈsʌmər] [ˈdʒæzmɪn]
“ **Percy and Jasmine and I are here every summer , but next summer Jasmine**
“ 珀西 和 茉莉花 和 我 是 这里 每一个 夏天 , 但 下一个 夏天 茉莉花

[ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈnuːpɔːrt] .

is going to Newport .

是 去 到 纽波特 .

“珀西、茉莉和我每年夏天都会来这里，但明年夏天茉莉要去纽波特了。”

[ʃiːz] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɔːl] .

She's coming out in London a year from this fall .

她是 未来 出去 在 伦敦 一个 年 从 这 落下 .

她将于明年秋天在伦敦演出。

[ʃi:l] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] . "
 She'll be presented at court . "
 壳 是 呈现 在 法庭 ； "

她将被带到法庭。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , " [brɪ'gæn][dʒɑ:n] ['hezɪtəntli] ,
 " Do you know , " began John hesitantly .
 " 做 你 知道 , " 开始 约翰 犹豫地 ,

“你知道吗,”约翰犹豫地开口道,

" [jʊə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:; r] [sə'fɪstɪkətɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] ?
 " you're much more sophisticated than I thought you were when I first saw you ?
 " 你是 很多 更多的 复杂的 比 我 想法 你 是 什么时候 我 第一的 锯 你 ?
 "
 "
 "

“你比我初次见到你时想象的要老练得多？”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['hɜ:rɪdli] .
 " Oh , no , I'm not , " she exclaimed hurriedly .
 " 哦 , 不 , 我是 不是 , " 她 惊呼 匆匆 .

“哦，不，我不是,”她急忙说道。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .
 " Oh , I wouldn't think of being .
 " 哦 , 我 不会 思考 的 存在 .

“哦，我根本不会想到要成为那样的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sə'fɪstɪkətɪd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['terəbli] ['kɑ:mən] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
 I think that sophisticated young people are terribly common , don't you ?
 我 思考 那 复杂的 年轻的 人们 是 可怕 常见的 , 不 你 ?

我觉得很有见识的年轻人很常见，你不觉得吗？

[aɪm][nɑ:t][ɔ:l] , ['ri:əli] .
 I'm not all , really .
 我是 不是 全部 , 真的 .

我其实并不全是。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] .
 If you say I am , I'm going to cry .
 如果 你 说 我 是 , 我是 去 到 哭 .

如果你说我是，我会哭的。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'strest] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][lɪp][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
 " She was so distressed that her lip was trembling .
 " 她 曾是 所以 苦恼 那 她 唇 曾是 发抖 .

她非常难过，嘴唇都在颤抖。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə]['prəʊtest] :
 John was impelled to protest :
 约翰 曾是 被迫 到 反对 :

约翰被迫提出抗议：

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] ; [aɪ]['oʊnli] [sed] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ti:z] [ju:; jʊ] . "
 " I didn't mean that ; I only said it to tease you . "
 " 我 没有 意思是 那 ; 我 仅有的 说 它 到 逗 你 . "

“我不是那个意思；我只是想逗你玩。”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] , " [ʃi:; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] .
 " Because I wouldn't mind if I were , " she persisted , " but I'm not .
 " 因为 我 不会 头脑 如果 我 是 , " 她 持续 , " 但 我是 不是 .

“因为如果我是的话，我倒也不介意,”她坚持说，“但我不是。”

[aɪm] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rlɪ]

I'm very innocent and girlish

我是 非常 清白的 和 少女

我性格很单纯，很有少女心。

[aɪ] [ˈnevər] [smoʊk] , [ɔ:r] [drɪŋk] , [ɔ:r] [ri:d] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈpoʊətri]

I never smoke , or drink , or read anything except poetry

我 绝不 抽烟 , 或者 喝 , 或者 读 任何事物 除了 诗

我从不抽烟、喝酒，除了诗歌以外，也不读任何东西。

[aɪ] [noʊ] [ˈskersli] [ˈeni] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɔ:r] [ˈkemɪstri]

I know scarcely any mathematics or chemistry

我 知道 几乎 任何 数学 或者 化学

我对数学和化学几乎一窍不通。

[aɪ] [dres] [ˈveri] [ˈsɪmpli] — [ɪn][ˈfækt] , [aɪ] [ˈskersli] [dres] [æt; ət][ɔ:l]

I dress very simply — in fact , I scarcely dress at all

我 裙子 非常 简单地 — 在 事实 , 我 几乎 裙子 在 全部

我穿着非常朴素——事实上，我几乎不穿衣服。

[aɪ] [θɪŋk] [səˈfɪstɪkərtɪd] [ɪz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:]

I think sophisticated is the last thing you can say about me

我 思考 复杂的 是 这 最后的事物 你 能 说 关于 我

我觉得用“老练”来形容我最不合适。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈgɜ:lz] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðər; ðər] [jʊθs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [wei]

I believe that girls ought to enjoy their youths in a wholesome way

我 相信 那 女孩们 应该 到 享受 他们的 青年 在 一个 健康 方式

我认为女孩应该以健康的方式享受她们的青春。

“ [aɪ][du:] , [tu:] , ” [sed] [dʒɑ:n] , [ˈhɑ:rtɪli]

“ I do , too , ” said John , heartily

“ 我 做 , 也 , ” 说 约翰 , 衷心地

“我也是,”约翰热情地说。

- [wʌz; wəz] [ˈtɪrf(ə)l] [əˈgen]

Kismine was cheerful again

- 曾是 快乐 再次

基斯敏又高兴起来了。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] - [bɔ:rn][ter; tɪ(ə)r] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]

She smiled at him , and a still - born tear dripped from the corner of

她 微笑 在 他 , 和 一个 仍然 - 出生 撕 滴落 从 这 角落 的

[wʌŋ] [blu:] [aɪ]

one blue eye

— 蓝色的 眼睛

她对他笑了笑，一滴未成形的泪珠从她蓝色的眼角滑落。

“ [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈɪntɪmətli]

“ I like you , ” she whispered intimately

“ 我 喜欢 你 , ” 她 低声说道 亲密

“我喜欢你,”她温柔地低语道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spend] [ɔ:l][jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈpə:si] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] , ”

“ Are you going to spend all your time with Percy while you're here , ”

“ 是 你 去 到 花费 全部 你的 时间 和 珀西 尽管 你是 这里 , ”

“你在这里的时候，是不是打算把所有时间都花在珀西身上？”

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][naɪs][tu:; tə][ˌem ˈi:] ?

or will you be nice to me ?

或者 将要 你 是 好的 到 我 ?

你会对我好吗？

[dʒʌst] [θɪŋk] — [aɪm] [ˌæbsəˈluːtli] [freɪ] [graʊnd] .
Just think — I'm absolutely fresh ground .
只是 思考 — 我是 绝对地 新鲜的 地面 .

想想看——我完全是一片空白。

[aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I've never had a boy in love with me in all my life .
我已经 绝不 有 一个 男生 在 爱 和 我 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有哪个男孩爱过我。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [bɔɪz] [əˈloʊn] — [ɪkˈsept] [ˈpəːsi] .
I've never been allowed even to see boys alone — except Percy .
我已经 绝不 到过 允许 甚至 到 看 男孩们 独自的 — 除了 珀西 .

除了珀西之外，我从来没有被允许单独和男生见面。

[aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪr] [ˈɪntuː] [ðɪs] [groʊv] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː][juː; jʊ] ,
I came all the way out here into this grove hoping to run into you ,
我 来了 全部 这 方式 出去 这里 进入 这 树林 希望 到 跑步 进入 你 ,

我千里迢迢来到这片树林，就是希望能遇见你。

[wer] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈraʊnd] .
where the family wouldn't be around .
在哪里 这 家庭 不会 是 大约 .

家人都不在身边。

“ [ˈdiːpli] [ˈflætərd] , [dʒɑːn] [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhips][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət]
” **Deeply flattered , John bowed from the hips as he had been taught at**
” 深 受宠若惊 , 约翰 鞠躬 从 这 臀部 作为 他 有 到过 教授 在
[ˈdænsɪŋ] [skuːl] [ɪn][ˈherdiːz] .
dancing school in Hades .
跳舞 学校 在 哈迪斯 .

约翰深受感动，像他在冥界舞蹈学校学到的那样，从臀部弯下腰。

“ [wiːd] [ˈbetər] [goʊ] [naʊ] , ” [sed] - [ˈswiːtli] .
” **We'd better go now , ” said Kismine sweetly .**
” 我们会 更好的 去 现在 , ” 说 - 甜蜜地 .

“我们最好现在就走，”基斯敏甜甜地说。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .
” **I have to be with mother at eleven .**
” 我 有 到 是 和 母亲 在 十一 .

“我十一点必须和妈妈在一起。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [wʌns] .
You haven't asked me to kiss you once .
你 还没有 问 我 到 吻 你 一次 .

你一次也没有要求我吻你。

[aɪ] [θɔːt] [bɔɪz] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz] .
I thought boys always did that nowadays .
我 想法 男孩们 总是 做过 那 如今 .

我以为现在的男生都这样。

“ [dʒɑːn] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] .
” **John drew himself up proudly .**
” 约翰 画 他自己 向上 自豪地 .

约翰骄傲地挺直了身子。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [bʌt; bət][nɑːt][em ˈiː] .
” **Some of them do , ” he answered , “ but not me .**
” 一些 的 他们 做 , ” 他 回答 , ” 但 不是 我 .

“有些人会这样做，”他回答说，“但我不会。”

[ˈgɜːlz][dəʊnt][duː][ðæt][sɔːrt][ʌv; əv][θɪŋ] — [ɪn][ˈheɪdɪz].

Girls don't do that sort of thing — in Hades .
女孩们 不 做 那 种类 的 事物 — 在 哈迪斯 .

在冥界，女孩子不会做那种事。

” [saɪd][baɪ][saɪd][ðeɪ][wɔːkt][bæk][tɔːrd][ðə; ði][haʊs].

” Side by side they walked back toward the house .
” 边 经过 边 他们 步行 后退 朝向 这 房子 .

他们并肩往房子走去。

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

[dʒɑːn][stʊd][ˈfeɪsɪŋ][ˈmɪstər].[ˈbrædək][ˈwɑːʃɪŋtən][ɪn][ðə; ði][fʊl][ˈsʌnlaɪt].

John stood facing Mr . Braddock Washington in the full sunlight .
约翰 站立 面向 先生 . 布拉多克 华盛顿 在 这 满的 阳光 .

约翰站在阳光下，面对着布拉多克·华盛顿先生。

[ðə; ði][ˈeldər][mæn][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ˈfɔːrtɪ],[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praʊd],[ˈvækjuəs][feɪs],[ɪnˈtelɪdʒənt][aɪz],

The elder man was about forty , with a proud , vacuous face , intelligent eyes ,
这 长老 男人 曾是 关于 四十 , 和 一个 自豪的 , 空虚的 脸 , 聪明的 眼睛 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊˈbʌst][ˈfɪɡjər].

and a robust figure .
和 一个 强壮的 数字 .

这位年长的男人大约四十岁，面容傲慢空洞，眼神睿智，身材魁梧。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋz][hiː; hi][smelt][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] — [ðə; ði][best][ˈhɔːrsɪz].

In the mornings he smelt of horses — the best horses .
在 这 早晨 他 冶炼 的 马匹 — 这 最好的 马匹 .

每天早晨，他身上都散发着马的味道——最好的马的味道。

[hiː; hi][ˈkæərɪd][ə; eɪ][pleɪn][ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk][ʌv; əv][greɪ][bɜːrtɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈlɑːrdʒ][ˈoʊp(ə)l][ˈfɔːr; fər]

He carried a plain walking - stick of gray birch with a single large opal for
他 携带 一个 清楚的 步行 - 戳 的 灰色的 桦木 和 一个 单身的 大的 蛋白石 为了

[ə; eɪ][grɪp].

a grip .
一个 紧握 .

他拿着一根普通的灰色桦木手杖，杖柄上镶嵌着一颗硕大的蛋白石。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈpəːsi][wɜːr; wər][ˈʃoʊɪŋ][dʒɑːn][əˈraʊnd].

He and Percy were showing John around .
他 和 珀西 是 显示 约翰 大约 .

他和珀西正带着约翰四处参观。

” [ðə; ði][sleɪvz] - [ˈkwɔːrtərz][ɑːr; ər][ðer; ðər].

” The slaves ' quarters are there .
” 这 奴隶 - 四分之一 是 那里 .

“奴隶住处就在那里。”

” [hɪz; ɪz][ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk][ˈɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][ˈklɔːstər][ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l][ɑːn][ðer; ðər][left][ðæt][ræn][ɪn]

” His walking - stick indicated a cloister of marble on their left that ran in
” 他的 步行 - 戳 表明的 一个 修道院 的 大理石 在 他们的 左边 那 跑 在

[ˈgreɪsf(ə)l][ˈɡɑːθɪk][əˈbɔːŋ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n].

graceful Gothic along the side of the mountain .
优美 哥特 沿着 这 边的 这 山 .

他的拐杖指向他们左侧的一座大理石回廊，回廊沿着山坡呈优雅的哥特式风格延伸。

“ [ɪn][maɪ] [ju:θ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][baɪ]
“ **In my youth I was distracted for a while from the business of life by**
“ 在 我的 青年 我 曾是 愣 为了 一个 尽管 从 这 商业 的 生活 经过
[ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][əb'sɜːrd][aɪ'diːəlɪzəm] .
a period of absurd idealism .
一个 时期 的 荒诞 唯心主义 .
“我年轻的时候，曾一度沉迷于荒谬的理想主义，而无暇顾及生活中的琐事。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['lʌkʃəri] .
During that time they lived in luxury .
期间 那 时间 他们 居住地 在 奢华 .

那段时间他们过着奢华的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第10/18页

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [ɪˈkwɪpt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪl] [bəθ] . “
For instance , I equipped every one of their rooms with a tile bath .”
为了 实例 , 我 配备 每一个 一 的 他们的 房间 和 一个 瓦 洗澡 . ”

例如, 我给他们每个房间都配备了瓷砖浴室。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [ˈventʃəd] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈɡreɪʃiətiŋ] [læf] ,
“ **I suppose , ” ventured John , with an ingratiating laugh ,**
” 我 认为 , ” 冒险 约翰 , 和 一个 讨好 笑 ,
“我想也是,”约翰试探性地笑着说, 语气颇为讨好。

“ [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [ˈbɑːθtʌbz] [tuː; tə] [kiːp] [koʊl][ɪn] .
“ **that they used the bathtubs to keep coal in .**
” 那 他们 用过的 这 浴缸 到 保持 煤炭 在 .
“他们用浴缸来存放煤炭。”

[ˈmɪstər] . - - [ˈmɜːrfi] [toʊld][,em ˈiː] [ðæt] [wʌns][hiː; hi] — “
Mr . Schnlitzer - Murphy told me that once he —”
先生 . - - 墨菲 讲述 我 那 一次 他 — ”
施利策-墨菲先生告诉我, 他曾经——”

“ [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - - [ˈmɜːrfi] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ **The opinions of Mr . Schnlitzer - Murphy are of little importance , I should**
” 这 意见 的 先生 . - - 墨菲 是 的 小的 重要性 , 我 应该
[ɪˈmædʒɪn] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbrædək] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈkoʊldli] .
imagine , ” interrupted Braddock Washington coldly .
想象 , ” 中断 布拉多克 华盛顿 冷冷地 .
“我想, 施利策-墨菲先生的意见无关紧要,”布拉多克-华盛顿冷冷地打断道。

“ [maɪ] [slervz] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [koʊl][ɪn][ðer; ðər] [ˈbɑːθtʌbz] .
“ **My slaves did not keep coal in their bathtubs .**
” 我的 奴隶 做过 不是 保持 煤炭 在 他们的 浴缸 .
“我的奴隶们不会在浴缸里放煤。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [beɪð] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
They had orders to bathe every day , and they did .
他们 有 订单 到 洗澡 每一个 天 , 和 他们 做过 .
他们奉命每天洗澡, 而且他们也照做了。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːrdəd] [ə; eɪ] [sʌlfjʊrɪk] [ˈæsɪd] [ʃæmˈpuː] .
If they hadn't I might have ordered a sulphuric acid shampoo .
如果 他们 之前没有 我 可能 有 订购 一个 硫磺 酸 洗发水 .
如果他们没有, 我可能就会订购硫酸洗发水了。

[aɪ] [dɪskənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][bɑːðz][fɔːr; fər][kwat] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
I discontinued the baths for quite another reason .
我 已停产 这 浴室 为了 相当 其他 原因 .
我停止泡澡的原因完全不同。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kɔːt] [koʊld][ænd; ənd][daɪd] .
Several of them caught cold and died .
一些 的 他们 捕捉 寒冷的 和 死亡 .
他们当中有好几个人着凉死了。

[ˈwɔːtər][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈreɪsɪz] — [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbevərɪdʒ] .
Water is not good for certain races — except as a beverage .
水 是 不是 好的 为了 肯定 种族 — 除了 作为 一个 饮料 .
水对某些种族来说并不好——除非是作为饮料。

” [dʒɑ:n] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [nɑ:d] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['soʊbə] [ə'gri:mənt] .
” **John laughed , and then decided to nod his head in sober agreement .**
” 约翰 笑了 , 和 然后 决定 到 点头 他的 头 在 清醒 协议 .

约翰笑了, 然后认真地地点了点头表示同意。

[ˈbrædək] [ˈwɑ:ʃɪntən] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Braddock Washington made him uncomfortable .
布拉多克 华盛顿 制成 他 不舒服 .
布拉多克·华盛顿让他感到不自在。

” [ɔ:l] [ði:z] [ˈni:grəʊz] [ɑ:r; ə] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌnz] [maɪ] [ˈfɑ:ðə] [brɔ:t] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ]
” **All these negroes are descendants of the ones my father brought North with**
” 全部 这些 黑人 是 后代 的 这 一个 我的 父亲 带来 北 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“这些黑人都是我父亲当年带到北方的那些人的后代。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ə'baʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [naʊ] .
There are about two hundred and fifty now .
那里 是 关于 二 百 和 五十 现在 :
现在大约有两百五十人。

[ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðeɪv] [lɪvd] [soʊ] [b:ŋ] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'ɪrɪdʒən(ə)l]
You notice that they've lived so long apart from the world that their original
你 注意 那 他们有 居住地 所以 长的 除 从 这 世界 那 他们的 原来的
[ˈdaɪəlekt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [æn; ən] [ɔ:lmoʊst] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [ˈpætwɑ:] .
dialect has become an almost indistinguishable patois .
方言 有 变得 一个 几乎 无法区分的 方言 .

你会注意到, 他们与世隔绝太久, 以至于他们原本的方言已经变成了一种几乎无法区分的混合语。

[wi:; wi] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪ] — [maɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r]
We bring a few of them up to speak English — my secretary and two or
我们 带来 一个 很少 的 他们 向上 到 说话 英语 — 我的 秘书 和 二 或者
[θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rvənt] .
three of the house servants .
三 的 这 房子 仆人 .

我们带几个人来学习英语——我的秘书和两三个家佣。

” [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [gɑ:lf] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['wɪntər]
” **This is the golf course , ” he continued , as they strolled along the velvet winter**
” 这 是 这 高尔夫球 课程 , ” 他 持续 , 作为 他们 漫步 沿着 这 天鹅绒 冬天
[græs] .
grass .
草 .

“这里是高尔夫球场,”他一边说着, 一边和他们沿着柔软的冬日草地漫步。

” [ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] [gri:n] , [ju:; jʊ] [si:] — [noʊ] ['ferweɪ] , [noʊ] [rʌf] , [noʊ] ['hæzərdz] .
” **It's all a green , you see — no fairway , no rough , no hazards .**
” 它是 全部 一个 绿色的 , 你 看 — 不 球道 , 不 粗糙的 , 不 危险 .
“这里全是绿色的, 你看——没有球道, 没有长草区, 没有障碍物。”

” [hi:; hi] [smaɪld] [ˈplezntli] [æt; ət] [dʒɑ:n] .
” **He smiled pleasantly at John .**
” 他 微笑 愉快 在 约翰 .
他愉快地朝约翰笑了笑。

” [ˈmeni] [men] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ˈfɑ:ðə] ? ” [æskt] [ˈpə:si] ['sʌd(ə)nli] .
” **Many men in the cage , father ? ” asked Percy suddenly .**
” 许多 男人 在 这 笼 , 父亲 ? ” 问 珀西 突然 .
“父亲, 笼子里有很多男人吗? ”珀西突然问道。

Braddock Washington stumbled , and let forth an involuntary curse .
布拉多克 华盛顿 踉跄 , 和 让 前进 一个 非自愿 诅咒 .

布拉多克·华盛顿踉跄了一下，不由自主地咒骂了一句。

“ One less than there should be , ” he ejaculated darkly — and then added
“ 一 较少的 比 那里 应该 是 , ” 他 射精 黑暗 — 和 然后 额外
after a moment ,
后 一个 片刻 ,

“少了一个,”他阴沉地说道——片刻后又补充道,

“ We've had difficulties . ”
“ 我们 已经 有 困难 . ”

“我们遇到了一些困难。”

“ Mother was telling me , ” exclaimed Percy , “ that Italian teacher — ”
“ 母亲 曾是 讲述 我 , ” 惊呼 珀西 , “ 那 意大利语 老师 — ”

“妈妈跟我说,”珀西惊呼道,“那个意大利语老师——”

“ A ghastly error , ” said Braddock Washington angrily .
“ 一个 阴森 错误 , ” 说 布拉多克 华盛顿 愤怒地 .

“真是个可怕的错误!”布拉多克·华盛顿愤怒地说。

“ But of course there's a good chance that we may have got him .
“ 但 的 课程 有 一个 好的 机会 那 我们 可能 有 得到 他 .

“当然,我们也很有可能已经抓到他了。”

Perhaps he fell somewhere in the woods or stumbled over a cliff .
也许 他 跌倒 某处 在 这 树林 或者 踉跄 超过 一个 悬崖 .

也许他在树林里摔倒了,或者不小心跌落悬崖。

And then there's always the probability that if he did get away his story
和 然后 有 总是 这 可能性 那 如果 他 做过 得到 离开 他的 故事
wouldn't be believed .
不会 是 相信 .

而且,即便他成功逃脱,他的故事也可能不被人相信。

Nevertheless , I've had two dozen men looking for him in different towns around
尽管如此 , 我 已经 有 二 打 男人 寻找 为了 他 在 不同的 城镇 大约
here . ”
这里 . ”

尽管如此,已经有二十几个人在附近不同的城镇里找他了。

“ And no luck ? ”
“ 和 不 运气 ? ”

“还是没运气吗? ”

“ Some .
“ 一些 .

“一些。

[fɔːrtiːn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rɪpɔːrtɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈeɪdʒənt] [ðeɪd] [iːtʃ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [ˈænsər]
Fourteen of them reported to my agent they'd each killed a man answering
十四 的 他们 据报道 到 我的 代理人 他们会 每个 被杀 一个 男人 回答
[tuː; tə][ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] ,
to that description ,
到 那 描述 ,

其中十四人向我的经纪人报告说，他们每个人都杀死了一个符合该描述的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæftər] —
but of course it was probably only the reward they were after —
但 的 课程 它 曾是 大概 仅有的 这 报酬 他们 是 后 —
当然，他们想要的可能只是赏金而已——

“ [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] .
” **He broke off .**
” 他 打破 离开 .

他突然中断了通话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkævəti][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They had come to a large cavity in the earth about the circumference of a
他们 有 来 到 一个 大的 空腔 在 这 地球 关于 这 圆周 的 一个
[ˈmeri] - [goʊ] - [raʊnd] ,
merry - go - round ,
欢乐 - 去 - 圆形的 ,

他们来到一个地面上的大坑里，坑的大小大约相当于一个旋转木马的周长。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈaɪərn] [ˈɡreɪtɪŋ] .
and covered by a strong iron grating .
和 涵盖 经过 一个 强的 铁 格栅 .

并用坚固的铁栅栏覆盖。

[ˈbrædək] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈbekənd] [tuː; tə][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
Braddock Washington beckoned to John , and pointed his cane down through the
布拉多克 华盛顿 招手 到 约翰 , 和 尖 他的 甘蔗 向下 通过 这
[ˈɡreɪtɪŋ] .
grating .
格栅 .

布拉多克·华盛顿向约翰招了招手，并用手杖指着格栅下方。

[dʒɑːn] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] .
John stepped to the edge and gazed .
约翰 步 到 这 边缘 和 凝视 .

约翰走到边缘，凝视着。

[ɪˈmiːdiətli] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [əˈseɪld] [baɪ][ə; eɪ][waɪld][ˈklæməɪ][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
Immediately his ears were assailed by a wild clamor from below .
立即地 他的 耳朵 是 遭受攻击 经过 一个 荒野 叫嚣 从 以下 .

他的耳朵立刻被下方传来的一阵喧闹声所震慑。

“ [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ! ”
” **Come on down to Hell ! ”**
” 来 在 向下 到 地狱 ! ”

“来地狱吧! ”

“ [həˈloʊ] , [ˈkɪdoʊ] , [ˈhaʊz] [ðə; ði] [er] [ʌp][ðer; ðər] ? ”
” **Hello , kiddo , how's the air up there ? ”**
” 你好 , 孩子 , 怎么样 这 空气向上 那里 ? ”

“你好啊，孩子，上面空气怎么样? ”

“ [heɪ] ! [θroʊ] [juː ˈes][ə; eɪ][roʊp] ! ”
” **Hey ! Throw us a rope ! ”**
” 嘿 ! 扔 我们 一个 绳索 ! ”

“嘿！扔根绳子给我们! ”

“ [gɑ:t][æn; ən][ʊəld] [ˈdʊənʌt] , [ˈbʌdi] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsekənd] - [hænd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ? ”
“ **Got an old doughnut, Buddy, or a couple of second - hand sandwiches?** ”
“ 得到 一个 老的 油炸圈饼 , 伙伴 , 或者 一个 夫妻 的 第二 - 手 三明治 ? ”

“ [seɪ] , [ˈfelər] , [ɪf] [ju:l] [pʊʃ] [daʊn] [ðæt] [gai] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] , [wi:l] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kwɪk]
“ **Say, fella, if you'll push down that guy you're with, we'll show you a quick disappearance scene.** ”
“ 说 , 伙计 , 如果 你会 推 向下 那 盖伊 你是 和 , 出色地 展示 你 一个 快的 消失 场景 . ”
“ 嘿, 伙计, 你要是能把你那帮同伴推倒, 我们就让你迅速消失。”

“ [peɪst] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔ:r; fər][,em ˈi:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **Paste him one for me, will you?** ”
“ 粘贴 他 一 为了 我 , 将要 你 ? ”
“ 帮我给他贴一张, 好吗? ”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [ˈklɪrli] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɪt] [bɪˈləʊ] ,
“ **It was too dark to see clearly into the pit below,** ”
“ 它 曾是 也 黑暗的 到 看 清楚地 进入 这 坑 以下 , ”
“ 天太黑了, 看不清下面的坑里是什么情况。”

[bʌt; bət][dʒɑ:n][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rs] [ˈɑ:ptɪmɪzəm][ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [vaɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði]
but John could tell from the coarse optimism and rugged vitality of the
但 约翰 可以 告诉 从 这 粗 乐观 和 崎岖 活力 的 这
[ˈriːmɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [əˈmɛrɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
remarks and voices that they proceeded from middle - class Americans of the
评论 和 声音 那 他们 继续 从 中间 - 班级 美国人 的 这
[mɔ:r] [ˈspɪrɪtɪd] [taɪp] .
more spirited type.
更多的 精神抖擞 类型 .

但约翰从这些言论和声音中粗犷的乐观和坚韧的活力中就能看出, 它们出自更有活力的美国中产阶级之口。
[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
Then Mr. Washington put out his cane and touched a button in the grass,
然后 先生 . 华盛顿 放 出去 他的 甘蔗 和 感动 一个 按钮 在 这 草 ,
然后华盛顿先生伸出拐杖, 按了一下草地上的一个按钮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [bɪˈləʊ] [spræŋ] [ˈɪntu:] [laɪt] .
and the scene below sprang into light.
和 这 场景 以下 弹簧 进入 光 .
下面的景象顿时映入眼帘。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ædˈventʃərəs] [ˈmæɪnəz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [el]
“ **These are some adventurous mariners who had the misfortune to discover El**
“ 这些 是 一些 冒险的 水手们 WHO 有 这 不幸 到 发现 埃尔
[dəˈrɑ:dʊʊ] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
Dorado, " he remarked.
多拉多 , ” 他 评论 .
“这些水手真是些冒险家, 他们不幸发现了黄金国,”他评论道。

[bɪˈləʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈhɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈjeɪpt] [laɪk] [ðə; ði]
Below them there had appeared a large hollow in the earth shaped like the
以下 他们 那里 有 出现 一个 大的 空洞的 在 这 地球 形状 喜欢 这
[ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] .
interior of a bowl.
内部的 的 一个 碗 .
在他们下方, 地面上出现了一个巨大的凹陷, 形状像碗的内壁。

[ðə; ði] [saɪdʒ] [wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['pɑːlɪt] [glæs] ,
The sides were steep and apparently of polished glass ,
这 侧面 是 陡 和 显然 的 抛光 玻璃 ,
墙体两侧陡峭, 显然是用抛光玻璃制成的。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['slaɪtli] [kɑːn'keɪv] ['sɜːrfɪs] [stʊd] [ə'baʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n][men][klæd][ɪn][ðə; ði][hæf]
and on its slightly concave surface stood about two dozen men clad in the half
和 在 它是 轻微地 凹 表面 站立 关于 二 打 男人 覆膜 在 这 一半
[kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,
在它略微凹陷的表面上, 站着大约二十几个穿着半身戏服的男人。

[hæf][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ʌv; əv] ['eɪvɪətər] .
half uniform , of aviators .
一半 制服 , 的 飞行员 .
半身制服, 飞行员的制服。

[ðer; ðər] [ʌp'tɜːrɪnd] ['feɪsɪz] , [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l]
Their upturned faces , lit with wrath , with malice , with despair , with cynical
他们的 翻转 面孔 , 点燃 和 愤怒 , 和 恶意 , 和 绝望 , 和 愤世嫉俗
[ˈhjuːmər] ,
humour ,
幽默 ,
他们仰起的脸上, 闪烁着愤怒、恶意、绝望和愤世嫉俗的幽默。

[wɜːr; wər] ['kʌvəd] [baɪ] [lɔːŋ] [grəʊθ] [ʌv; əv] [bɜːd] ,
were covered by long growths of beard ,
是 涵盖 经过 长的 增长 的 胡须 ,
他们身上长满了长长的胡须。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæd; həd]['paɪnd] [pər'septəbli] [ə'weɪ] ,
but with the exception of a few who had pined perceptibly away ,
但 和 这 例外 的 一个 很少 WHO 有 松开 明显地 离开 ,
但除了少数几个明显因思念之情而日渐消沉的人之外,

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [fed] , ['helθi] [lɑːt] .
they seemed to be a well - fed , healthy lot .
他们 似乎 到 是 一个 出色地 - 美联储 , 健康 很多 .
它们看起来都吃得很好, 很健康。

['brædək] ['wɑːʃɪŋtən] [druː] [ə; eɪ] ['gɑːrɪdn] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][sæt]
Braddock Washington drew a garden chair to the edge of the pit and sat
布拉多克 华盛顿 画 一个 花园 椅子 到 这 边缘 的 这 坑 和 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .
布拉多克·华盛顿搬了一把花园椅到坑边坐下。

" [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɔɪz] ?
" **Well , how are you , boys ?**
" 出色地 , 如何 是 你 , 男孩们 ?
"嘿, 你们好吗, 孩子们? "
" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['dʒiːniəli] .
" **he inquired genially .**
" 他 询问 和蔼地 .
他和蔼地问道。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][,eksi'kreɪjən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt]
A chorus of execration , in which all joined except a few too dispirited to cry out
一个 合唱 的 念咒 , 在 哪个 全部 加入 除了 一个 很少 也 颓废 到 哭 出去
,
:
,

众人齐声咒骂，除了少数几个意志消沉到喊不出声的人之外，所有人都加入了咒骂的行列。

[rouz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [er] , [bʌt; bət] ['brædək] ['wɑːʃɪŋtən] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld]
rose up into the sunny air , but Braddock Washington heard it with unruffled
玫瑰 向上 进入 这 阳光明媚 空气 , 但 布拉多克 华盛顿 听到 它 和 镇定自若
[kəm'pouzər] .
composure .
镇定 .

声音升腾到阳光普照的空中，但布拉多克·华盛顿听得却镇定自若。

[wen] [ɪts] [læst] ['ekoʊ][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
When its last echo had died away he spoke again .
什么时候它是最后的 回声 有 死亡 离开 他 辐 再次 .

当最后一声回响消失后，他又开口说话了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] ?
“ **Have you thought up a way out of your difficulty ?**
“ 有 你 想法 向上 一个 方式 出去 的 你的 困难 ?

你想出摆脱困境的办法了吗？

“ [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ['floʊtɪd] [ʌp] .
“ **From here and there among them a remark floated up .**
“ 从 这里 和 那里 之中 他们 一个 评论 漂浮 向上 .

“他们中间不时传来一阵议论声。”

“ [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ʌv] ! ”
“ **We decided to stay here for love ! ”**
“ 我们 决定 到 停留 这里 为了 爱 ! ”

“我们决定留在这里，因为爱！ ”

“ [brɪŋ] [juː 'es] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd][juː 'es][ə; eɪ] [wei] !
“ **Bring us up there and we'll find us a way !**
“ 带来 我们 向上 那里 和 出色地 寻找 我们 一个 方式 !

“带我们上去，我们就能找到出路！ ”

“ ['brædək] ['wɑːʃɪŋtən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['kwaɪət] .
“ **Braddock Washington waited until they were again quiet .**
“ 布拉多克 华盛顿 等待 直到 他们 是 再次 安静的 .

“布拉多克·华盛顿等到他们再次安静下来。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

“ [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
“ **I've told you the situation .**
“ 我已经 讲述 你 这 情况 .

我已经把情况告诉你们了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] .
I don't want you here , I wish to heaven I'd never seen you .
我 不 想 你 这里 , 我 希望 到 天堂 ID 绝不 已见 你 .

我不想你在这里，我真希望我从未见过你。

[jʊə; jər] [oʊn] [ˌkjʊəriˈɑːsəti][gɑːt][juː; jʊ] [hɪr] ,
Your own curiosity got you here ,
你的 自己的 好奇心 得到 你 这里 ,
你自身的好奇心把你带到了这里。

[ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌ; əv][ə; ei] [wei] [aʊt] [wɪt] [prəˈtekt] [em ˈiː][ænd; ənd]
and any time that you can think of a way out which protects me and
和 任何 时间 那 你 能 思考 的 一个 方式 出去 哪个 保护 我 和
[maɪ] [ˈɪntrəsts] [aɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː] .
my interests I'll be glad to consider it .
我的 兴趣 患病的 是 高兴的 到 考虑 它 .
只要你能想到一个既能保护我和我的利益又能解决问题的办法，我都会乐意考虑。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kənˈfaɪn] [jʊə; jər] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪɡɪŋ] [ˈtʌnlz] — [jes] ,
But so long as you confine your efforts to digging tunnels — yes ,
但 所以 长的 作为 你 局限 你的 努力 到 挖掘 隧道 — 是的 ,
但只要你把精力集中在挖掘隧道上——是的，

[aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] [juːv] [ˈstɑːrtɪd] — [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ˈveri] [fɑːr] .
I know about the new one you've started — you won't get very far .
我 知道 关于 这 新的 — 你已经 开始 — 你 惯于 得到 非常 远的 .
我知道你新开的那个网站——你不会走得很远。

[ðɪs] [ˈɪznt] [æz; əz][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][aʊt] ,
This isn't as hard on you as you make it out ,
这 不是 作为 难的 在 你 作为 你 制作 它 出去 ,
这件事并没有你想的那么难。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊə; jər] [ˈhaʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][æ; t] [hoʊm] .
with all your howling for the loved ones at home .
和 全部 你的 嚎叫 为了 这 喜爱 一个 在 家 .
你哭喊着，想念着家里的亲人。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪp] [huː] [ˈwɜːrɪd] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][æ; t] [hoʊm] ,
If you were the type who worried much about the loved ones at home ,
如果 你 是 这 类型 WHO 担心 很多 关于 这 喜爱 一个 在 家 ,
如果你是那种非常担心家里亲人的人，

[juːd] [ˈnevər] [hæ;v; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [ˌeɪviˈeɪʃn] .
you'd never have taken up aviation .
你会 绝不 有 已采取 向上 航空 .
你原本根本不会选择航空业。

“ [ə; ei] [tɔːl] [mæn] [muːvd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
” **A tall man moved apart from the others** ,
” 一个 高的 男人 已搬 除 从 这 其他的 ,
一个高个子男人走到其他人跟前，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][kɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
and held up his hand to call his captor's attention to what he was about
和 握住 向上 他的 手 到 称呼 他的 俘虏者的 注意力 到 什么 他 曾是 关于
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
他举起手，引起绑架者的注意，让他注意自己接下来要说的话。

“ [let] [em ˈiː][æsk][juː; jʊ][ə; ei] [fjuː] [ˈkwestʃənz] !
” **Let me ask you a few questions** !
” 让 我 问 你 一个 很少 问题 !
“让我问你几个问题！ ”

” [hi:; hi] [kraid] .
” **he cried** .
” 他 哭 。

他哭着说。

” [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fer] - ['maɪndɪd][mæn] . ”
” **You pretend to be a fair - minded man .** ”
” 你 假装 到 是 一个 公平的 - 有思想 男人 。

“你假装是个公正的人。”

” [haʊ] [əb'sɜ:rd] .
” **How absurd** .
” 如何 荒诞 。

“真是荒谬至极。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [pə'zi](ə)n [bi:; bi] [fer] - ['maɪndɪd] [tə:rd] [ju:; jʊ] ?
How could a man of my position be fair - minded toward you ?
如何 可以 一个 男人 的 我的 位置 是 公平的 - 有思想 朝向 你 ？

像我这样的人，怎么可能对你公平公正呢？

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spænjərd] ['bi:ɪŋ] [fer] - ['maɪndɪd] [tə:rd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
You might as well speak of a Spaniard being fair - minded toward a piece of
你 可能 作为 出色地 说话 的 一个 西班牙人 存在 公平的 - 有思想 朝向 一个 片 的
[steɪk] .
steak .
牛排 。

这就好比说一个西班牙人对一块牛排很公平一样。

” [æt; ət] [ðɪs] [hɑ:rʃ] [ˌɑ:bzər'veɪ](ə)n[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:;] ['dʌz(ə)n] [fel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:l] [mæn]
” **At this harsh observation the faces of the two dozen fell , but the tall man**
” 在 这 残酷的 观察 这 面孔 的 这 二 打 跌倒 , 但 这 高的 男人
[kən'tɪnju:d] :
continued :
持续 。

听到这番严厉的评价，二十几个人的脸色都沉了下来，但那个高个子男人继续说道：

” [ɔ:l] [raɪt] !
” **All right !**
” 全部 正确的 ！

“好的！”

” [hi:; hi] [kraid] .
” **he cried** .
” 他 哭 。

他哭着说。

” [wi:v] ['ɑ:rgju:d] [ðɪs] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] .
” **We've argued this out before** .
” 我们已经 争论 这 出去 前 。

“我们之前已经讨论过这个问题了。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][hju:mænɪ'terɪən][ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] [fer] - ['maɪndɪd] ,
You're not a humanitarian and you're not fair - minded ,
你是 不是 一个 人道主义 和 你是 不是 公平的 - 有思想 ,

你既没有人道主义精神，也没有公正的立场。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['hju:mən] — [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
but you're human — at least you say you are — and you ought to be
但 你是 人类 — 在 至少 你 说 你 是 — 和 你 应该 到 是
[ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [fɔ:r; fəɾ] [ɒ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] — [haʊ] — [haʊ]
able to put yourself in our place for long enough to think how — how — how
有能力的 到 放 你自己 在 我们的 地方 为了 长的 足够的 到 思考 如何 — 如何 — 如何
— “
— “
— “

但你是人——至少你是这么说的——你应该能够设身处地地为我们着想，好好想想该如何——该如何——该如何——”

“ [haʊ] [wʌt] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ˈkoʊldli] .
“ **How what ? ” demanded Washington , coldly .**
“ 如何 什么 ? ” 要求 华盛顿 , 冷冷地 .

“怎么回事？”华盛顿冷冷地问道。

“ — [haʊ] [ʌnˈnesəseri] — ”
“ — **how unnecessary** — ”
“ — 如何 不必要 — ”

“——真是没必要——”

“ [nɑ:t][tu:; tə][em ˈi:] . ”
“ **Not to me .** ”
“ 不是 到 我 . ”

“对我来说不是。”

“ [wel] — [haʊ] [ˈkru:əl] — ”
“ **Well — how cruel —** ”
“ 出色地 — 如何 残忍的 — ”

“唉——真是太残忍了——”

“ [wi:v] [ˈkʌvəd] [ðæt] .
“ **We've covered that .**
“ 我们已经 涵盖 那 .

我们已经讨论过这个问题了。

[ˈkru:əlti] [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst] [wer] [self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [ɪz] [ɪnˈvɑ:lvd] .
Cruelty doesn't exist where self - preservation is involved .
残酷 不 存在 在哪里 自己 - 保存 是 涉及 .

凡是涉及自我保护的，就不存在残忍。

[ju:v] [bɪn] [ˈsoʊldʒərz] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You've been soldiers ; you know that .
你已经 到过 士兵 ; 你 知道 那 .

你们当过兵，你们知道的。

[traɪ] [əˈnʌðər] . “
Try another . ”
尝试 其他 . “

再试试别的。

“ [wel] , [ðen] , [haʊ] [ˈstu:pɪd] . ”
“ **Well , then , how stupid .** ”
“ 出色地 , 然后 , 如何 愚蠢的 . ”

“那真是太愚蠢了。”

“ [ðer; ðər] , “ [ədˈmɪtɪd] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , “ [aɪ][grænt][ju:; jʊ] [ðæt] .
“ **There , ” admitted Washington , “ I grant you that .**
“ 那里 , “ 承认 华盛顿 , “ 我 授予 你 那 .

“好吧,”华盛顿承认道,“我承认这一点。”

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːl'tɜːrənətɪv] .
But try to think of an alternative .
但 尝试 到 思考 的 一个 选择 .

但试着想想其他办法。

[aɪv] [ɔːfərd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jə] [ˈpeɪnləsli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [ɪf] [juː; jə] [wɪʃ] .
I've offered to have all or any of you painlessly executed if you wish .
我已经 提供 到 有 全部或者 任何 的 你 无痛 执行 如果 你 希望 .

我已提出，如果你们愿意，我可以安排你们全部或任何一人无痛处决。

[aɪv] [ɔːfərd] [tuː; tə][hæv; həv][jər; jər] [waɪvz] , [ˈswiːtʰɑːts] , [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ˈkɪdnæpt]
I've offered to have your wives , sweethearts , children , and mothers kidnapped
我已经 提供 到 有 你的 妻子们 , 甜心们 , 孩子们 , 和 母亲们 被绑架
[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] .
and brought out here .
和 带来 出去 这里 .

我已提议将你们的妻子、情人、孩子和母亲绑架到这里来。

[aɪl] [ɪnˈlɑːrdʒ] [jər; jər] [pleɪs] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [juː; jə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
I'll enlarge your place down there and feed and clothe you the rest of
患病的 放大 你的 地方 向下 那里 和 喂养 和 衣服 你 这 休息 的
[jər; jər][laɪvz; lɪvz] .
your lives .
你的 生活 .

我会扩大你们在下面的空间，并供养你们余生。

[ɪf] [ðer; ðər][wəz; wəz][sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈpɜːrmənənt] [æmˈniːzə] [aɪˈd][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv]
If there was some method of producing permanent amnesia I'd have all of
如果 那里 曾是 一些 方法 的 生产 永恒的 健忘症 ID 有 全部 的
[juː; jə][ˈɑːpɜːɪtəd][ɑːn][ænd; ənd] [rɪˈliːst] [ɪˈmiːdiətli] ,
you operated on and released immediately ,
你 经营的 在 和 发布 立即地 ,

如果有什么方法能让人永久失忆，我会立刻给你们所有人做手术，然后放你们出去。

[ˈsʌmwɛr] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [prɪˈzɜːrv] .
somewhere outside of my preserves .
某处 外部 的 我的 果酱 .

在我的保护区之外的某个地方。

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][aɪˈdiːəz][goʊ] . " "
But that's as far as my ideas go . " "
但 那就是 作为 远的 作为 我的 想法 去 . " "

但我的想法也就仅限于此了。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈtrʌstɪŋ] [juː ˈes][nɑːt][tuː; tə] [piːtʃ] [ɑːn][juː; jə] ? " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] .
" **How about trusting us not to peach on you ?** " **cried some one** .
" 如何 关于 信任 我们 不是 到 桃 在 你 ? " 哭 一些 一 .

“你们就不能相信我们不会出卖你们吗？”有人喊道。

" [juː; jə][dəʊnt] [ˈpraːfər] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈsɪriəsli] , " [sed] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **You don't proffer that suggestion seriously** , " **said Washington** , **with an**
" 你 不 报价 那 建议 严重地 , " 说 华盛顿 , 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][skɔːrn] .
expression of scorn .
表达 的 轻蔑 .

“你不是认真的吧？”华盛顿带着轻蔑的表情说道。

" [aɪ][dɪd] [teɪk] [aʊt] [wʌn][mæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪˈtæliən] .
" **I did take out one man to teach my daughter Italian** .
" 我 做过 拿 出去 一 男人 到 教 我的 女儿 意大利语 .

“我请了一位男士来教我女儿意大利语。”

[aɪ][laɪk][tuː; tə][siː][juː; jʊ][end'ʒɔɪɪŋ][jɔːr'selvz] .
I like to see you enjoying yourselves .
我 喜欢 到 看 你 享受 你们自己 .

我很高兴看到你们玩得开心。

[ðæts][waɪ][aɪ][ˈdɪdnt][tel][juː; jʊ][ðə; ði][hoʊl][ˈstɔɪri][æt; ət][wʌns] .
That's why I didn't tell you the whole story at once .
那就是 为什么 我 没有 告诉 你 这 所有的 故事 在 一次 .

这就是我没有一次性把所有事情都告诉你的原因。

[ðə; ði][mæn] — [wʌt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][neɪm] ?
The man — what was his name ?
这 男人 — 什么 曾是 他的 姓名 ?

那个人——他叫什么名字？

- ? — [wʌz; wəz][ʃʌ:t][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˈeɪdʒənts][ɪn][ˌfɔːrtiːn][ˈdɪfrənt][ˈpleɪsɪz] .
Critchitchiello ? — was shot by some of my agents in fourteen different places .
- ? — 曾是 射击 经过 一些 的 我的 代理人 在 十四 不同的 地方 .

克里奇蒂基耶洛？——被我的几个特工在十四个不同的地方枪杀了。

"[nɑːt][ˈgesɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][rɪˈfɜːrd][tuː; tə][wɜːr; wər][ˈsɪtɪz] , [ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][rɪˈdʒɔɪsɪŋ]
" **Not guessing that the places referred to were cities , the tumult of rejoicing**
" 不是 猜测 那 这 地方 指 到 是 城市 , 这 骚乱 的 欢欣鼓舞

[səb'saɪdɪd][ɪˈmiːdiətli] .
subsided immediately .
平静下来 立即地 .

“由于没有猜到他们所指的地方是城市，欢呼的喧闹声立刻平息了下来。”

"[ˌnevərðəˈles] , "[kraɪd][ˈwɑːʃɪŋtən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌtʃ][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , "[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][rʌŋ]
" **Nevertheless , " cried Washington with a touch of anger , " he tried to run**
" 尽管如此 , " 哭 华盛顿 和 一个 触碰 的 愤怒 , " 他 尝试 到 跑步
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“然而，”华盛顿带着一丝愤怒喊道，“他试图逃跑。”

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][teɪk][ˈtʃænsɪz][wɪð; wɪθ][ˈeni][ʌv; əv][juː; jʊ][ˈæftər][æŋ; ən][ɪkˈspɪəriəns][laɪk]
Do you expect me to take chances with any of you after an experience like
做 你 预计 我 到 拿 机会 和 任何 的 你 后 一个 经验 喜欢
[ðæt] ?
that ?
那 ?

经历了那样的事情之后，你还指望我跟你们中的任何人冒险吗？

"[əˈɡen][ə; eɪ][ˈsɪriːz][ʌv; əv][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][went][ʌp] .
" **Again a series of ejaculations went up** .
" 再次 一个 系列 的 射精 去 向上 .

“又一次射精上来了。”

"[ʃɜr] ! "
" **Sure !** "
" 当然 ! "

“当然! ”

"[wʊd][jɜr; jər][ˈdɔːtər][laɪk][tuː; tə][lɜːrn][ˌtʃaɪˈniːz] ? "
" **Would your daughter like to learn Chinese ?** "
" 会 你的 女儿 喜欢 到 学习 中国人 ? "

“你女儿想学中文吗? ”

"[heɪ] , [aɪ][kæn; kən][spiːk][ɪˈtæliən] !
" **Hey , I can speak Italian !**
" 嘿 , 我 能 说话 意大利语 !

“嘿，我会说意大利语! ”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑ:p] . ”
My mother was a wop . ”
我的 母亲 曾是 一个 wop . ”

我母亲是个意大利佬。

“ [ˈmerbi] [ʃi:d] [laɪk] - [spi:k] ! ”
“ Maybe she'd like t'learna speak N'Yawk ! ”
” 或许 棚 喜欢 - 说话 纽约 ! ”

“也许她想学说纽约语！ ”

“ [ɪf] [ʃi:z] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [blu:] [aɪz] [aɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][lɑ:tʃ][ʌv; əv]
“ If she's the little one with the big blue eyes I can teach her a lot of
” 如果 她是 这 小的 一 和 这 大的 蓝色的 眼睛 我 能 教 她 一个 很多 的
[θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][ɪˈtæliən] . ”
things better than Italian . ”
事物 更好的 比 意大利语 . ”

“如果她是那个有着蓝色大眼睛的小女孩，我可以教她很多比意大利语更好的东西。”

“ [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [ˈaɪrɪ] ['sɔŋz] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈhæməɹ] [bræs] - .
“ I know some Irish songs — and I could hammer brass once't .
” 我 知道 一些 爱尔兰 歌曲 — 和 我 可以 锤 黄铜 - .

“我知道一些爱尔兰歌曲——而且我以前还会敲铜管乐器。”

” [ˈmɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtən] [ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]
” Mr . Washington reached forward suddenly with his cane and pushed the
” 先生 . 华盛顿 达到 向前 突然 和 他的 甘蔗 和 推动 这
[bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [græs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bɪˈloʊ] [went] [aʊt] [ɪnstəntli] ,
button in the grass so that the picture below went out instantly ,
按钮 在 这 草 所以 那 这 图片 以下 去 出去 即刻 ,

“华盛顿先生突然伸出拐杖，按下草地上的按钮，于是下面的画面立刻出现了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [rɪˈmeɪnd] ['oʊnli] [ðæt] [greɪt] [dɑ:rk] [maʊθ] ['kʌvəd] ['dɪzməli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]
and there remained only that great dark mouth covered dismally with the black
和 那里 剩余 仅有的 那 伟大的 黑暗的 嘴 涵盖 令人沮丧地 和 这 黑色的
[ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
teeth of the grating .
牙齿 的 这 格栅 .

只剩下那张巨大的黑色嘴巴，阴森森地布满了磨牙的黑色牙齿。

“ [heɪ] ! ” [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , “ [ju:; jʊ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] ['ɡɪvɪn] -
“ Hey ! ” called a single voice from below , “ you ain't goin ' away without givin '
” 嘿 ! ” 称为 一个 单身的 嗓音 从 以下 , ” 你 不是 去 - 离开 没有 给予 -
[ju:ˈes][jʊɹ; jər] ['blesɪŋ] ?
us your blessing ?
我们 你的 祝福 ?

“嘿！ ”楼下传来一个声音，“你们不给我们祝福就走不了吗？ ”

” [bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ,
” But Mr . Washington , followed by the two boys ,
” 但 先生 . 华盛顿 , 随后 经过 这 二 男孩们 ,

“但是华盛顿先生，后面跟着两个男孩，

[wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][naɪnθ] [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:lf] [kɔ:rs] ,
was already strolling on toward the ninth hole of the golf course ,
曾是 已经 漫步 在 朝向 这 第九 洞 的 这 高尔夫球 课程 ,
他已经漫步走向高尔夫球场的第九洞了。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ɪts][ˈkɑ:ntents][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhæzərd][ˈoʊvər]
as **though** **the** **pit** **and** **its** **contents** **were** **no** **more** **than** **a** **hazard** **over**
作为 尽管 这 坑 和 它是 内容 是 不 更多的 比 一个 冒险 超过
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfæs(ə)l][ˈaɪərn][hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [wɪð; wɪθ] [i:z] .
which **his** **facile** **iron** **had** **triumphed** **with** **ease** .
哪个 他的 容易的 铁 有 胜利 和 舒适 .

仿佛这个坑和里面的东西只不过是一个危险，而他轻而易举地用他那灵活的铁器战胜了它。

[ˌvi:,aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[dʒʊˈlaɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪt] [naɪts]
July **under** **the** **lee** **of** **the** **diamond** **mountain** **was** **a** **month** **of** **blanket** **nights**
七月 在下面 这 李 的 这 钻石 山 曾是 一个 月 的 毯子 夜晚
[ænd; ənd][ʌv; əv][wɔ:rm] ,
and **of** **warm** ,
和 的 温暖的 ,

在钻石山背风坡下的七月，夜晚温暖如毯。

[ˈgləʊɪŋ] [deɪz] .
glowing **days** .
发光 天 .

美好的日子。

[dʒɑ:n][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][ɪn] [ʌv] .
John **and** **Kismine** **were** **in** **love** .
约翰 和 - 是 在 爱 .

约翰和基斯敏相爱了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡoʊld] [ˈfʊtbɔ:l] ([ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈledʒənd][ˌproʊ][ˈdi:ʊʊ][et]
He **did** **not** **know** **that** **the** **little** **gold** **football** (**inscribed** **with** **the** **legend** **Pro** **deo** **et** **pat**
他 做过 不是 知道 那 这 小的 金子 足球 (铭文 和 这 传奇 专业版 除臭剂 等
[ˌpeɪtriə][et][esˈti:] . [ˈmi:də]) [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈplætɪnəm] [tʃeɪn]
patria **et** **St** . **Mida**) **which** **he** **had** **given** **her** **rested** **on** **a** **platinum** **chain**
祖国 等 英石 . 米达) 哪个 他 有 给定 她 休息 在 一个 铂 链
[nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] .
next **to** **her** **bosom** .
下一个 到 她 怀 .

他并不知道，他送给她的那只小金足球（上面刻有“为了上帝、祖国和圣米达”的字样）就挂在她胸前的一条铂金链子上。

[bʌt; bət][,aɪˈti:][dɪd] .
But **it** **did** .
但 它 做过 .

但事实的确如此。

[ænd; ənd][fɪ:; fi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsæfaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
And **she** **for** **her** **part** **was** **not** **aware** **that** **a** **large** **sapphire** **which** **had**
和 她 为了 她 部分 曾是 不是 意识到的 那 一个 大的 蓝宝石 哪个 有
[dra:pt] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)l][kwa:ˈfjʊr][wʌz; wəz] [stoʊd] [əˈweɪ] [ˈtendərli] [ɪn][ˈdʒɑ:nz]
dropped **one** **day** **from** **her** **simple** **coiffure** **was** **stowed** **away** **tenderly** **in** **John's**
掉落 一 天 从 她 简单的 发型 曾是 已存放 离开 温柔地 在 约翰的
[ˈdʒu:əl][ba:ks] .
jewel **box** .
宝石 盒子 .

而她自己却不知道，有一天从她简单的发型上掉落的一颗硕大的蓝宝石，被约翰小心翼翼地珍藏在了珠宝盒里。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðə; ði][ˈruːbi][ænd; ənd] [ˈɜːrmin] [ˈmjuːzɪk] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,
Late one afternoon when the ruby and ermine music room was quiet ,
晚的 一 下午 什么时候 这 红宝石 和 貂 音乐 房间 曾是 安静的 ;
一天下午晚些时候, 红宝石色和貂皮色相间的音乐室里一片寂静,

[ðeɪ] [spent] [æn; ən][ˈaʊər][ðer; ðər] [təˈgeðər] .
they spent an hour there together .
他们 花费 一个 小时 那里 一起 .
他们在那里一起待了一个小时。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər]
He held her hand and she gave him such a look that he whispered her
他 握住 她 手 和 她 给予 他 这样的 一个 看 那 他 低声说道 她
[neɪm] [əˈlaʊd] .
name aloud .
姓名 大声 .

他握住她的手, 她给了他一个眼神, 他情不自禁地低声喊出了她的名字。

[ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ðən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
She bent toward him — then hesitated .
她 弯曲 朝向 他 — 然后 犹豫了一下 .
她俯身靠近他——然后犹豫了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - - - ?
” **Did you say ‘Kismine’ ?**
” 做过 你 说 - - - ?
“你说的是‘Kismine’吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːftli] , “ [ɔːr] —
” **she asked softly** , “ **or** —
” 她 问 轻轻 , “ 或者 —
她轻声问道: “或者——”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
” **She had wanted to be sure** .
” 她 有 通缉 到 是 当然 .
她想确定一下。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
She thought she might have misunderstood .
她 想法 她 可能 有 被误解 .
她觉得自己可能误会了。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈevər] [kɪst] [brɪfɔːr] ,
Neither of them had ever kissed before ,
两者都不 的 他们 有 曾经 亲吻 前 ,
他们俩之前从未接吻过。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
but in the course of an hour it seemed to make little difference .
但 在 这 课程 的 一个 小时 它 似乎 到 制作 小的 不同之处 .
但一个小时过去后, 似乎并没有什么变化。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] .
The afternoon drifted away .
这 下午 漂移 离开 .
午后时光悄然流逝。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ə; eɪ][læst] [breθ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈtaʊər]
That night , when a last breath of music drifted down from the highest tower
那 夜晚 , 什么时候 一个 最后的 气息 的 音乐 漂移 向下 从 这 最高 塔
,
:
,

那天晚上，当最后一缕乐声从最高的塔楼飘落下来时

[ðeɪ] [i:tʃ] [leɪ] [əˈweɪk] , [ˈhæpɪli] [ˈdri:mɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈseprət] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
they each lay awake , happily dreaming over the separate minutes of the day .
他们 每个 躺 醒 , 快乐地 做梦 超过 这 分离 分钟 的 这 天 .
他们各自醒着，幸福地回味着一天中的每一分钟。
[ðeɪ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
They had decided to be married as soon as possible .
他们 有 决定 到 是 已婚 作为 很快 作为 可能的 .
他们决定尽快结婚。

[ˌvi:,aɪˈɑrˈɑɪ]
VIII
八
第八

[ˈevri] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [went] [ˈhʌntɪŋ] [ɔ:r] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Every day Mr . Washington and the two young men went hunting or fishing in the
每一个 天 先生 : 华盛顿 和 这 二 年轻的 男人 去 打猎 或者 钓鱼 在 这
[di:p] [ˈfɒrɪsts] [ɔ:r] [pleɪd] [gɔ:lf] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɑ:mənələnt] [kɔ:rs] — [geɪmz] [wɪtʃ] [dʒɑ:n]
deep forests or played golf around the somnolent course — games which John
深的 森林 或者 玩 高尔夫球 大约 这 嗜睡 课程 — 游戏 哪个 约翰
[ˌdɪpləˈmætɪkli] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst][tu:; tə][wɪn] — [ɔ:r][swæm][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈku:lənəs] [ʌv; əv]
diplomatically allowed his host to win — or swam in the mountain coolness of
外交上 允许 他的 主持人 到 赢 — 或者 游泳 在 这 山 凉爽 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

每天，华盛顿先生和两个年轻人都会去茂密的森林里打猎或钓鱼，或者在宁静的高尔夫球场上打高尔夫球——约翰总是巧妙地让他的主人赢得比赛——或者在凉爽的山间湖泊中游泳。

[dʒɑ:n] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˌpɜ:rsənələti] — [ˈʌtərli] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn]
John found Mr . Washington a somewhat exacting personality — utterly uninterested in
约翰 成立 先生 : 华盛顿 一个 有些 严格 性格 — 完全地 不感兴趣 在
[ˈeni] [aɪˈdi:əz][ɔ:r] [əˈpɪnjənz] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
any ideas or opinions except his own .
任何 想法 或者 意见 除了 他的 自己的 .

约翰觉得华盛顿先生性格有些苛刻——除了他自己的观点之外，对任何其他观点或意见都完全不感兴趣。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [əˈlu:f] [ænd; ænd] [rɪˈzɜ:rvd] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
Mrs . Washington was aloof and reserved at all times .
太太 : 华盛顿 曾是 超然 和 预订的 在 全部 时代 .
华盛顿夫人始终冷漠矜持。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈdɔtɜ:z] , [ænd; ænd] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn]
She was apparently indifferent to her two daughters , and entirely absorbed in
她 曾是 显然 冷漠 到 她 二 女儿们 , 和 完全 吸收 在
[hɜ:r; həɹ] [sʌn] [ˈpɜ:si] ,
her son Percy ,
她 儿子 珀西 ,
她似乎对自己的两个女儿漠不关心，完全把注意力放在了儿子珀西身上。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [kɒnvə'seɪʃənz] [ɪn] ['ræpɪd] ['spænɪʃ] [æt; ət] ['dɪnər] .
with whom she held interminable conversations in rapid Spanish at dinner .
和 谁 她 握住 没完没了 对话 在 迅速的 西班牙语 在 晚餐 .
晚餐时，她和对方用快速的西班牙语进行了没完没了的交谈。

[ˈdʒæzmɪn] , [ðə; ði] ['eldər] ['dɔ:tər] , [rɪ'zembld] - [ɪn] [ə'pɪrəns] — [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɹ; wəz]
Jasmine , the elder daughter , resembled Kismine in appearance — except that she was
茉莉花 , 这 长老 女儿 , 类似 - 在 外貌 — 除了 那 她 曾是
[ˈsʌmwʌt] [baʊ; boʊ] - [legd] ,
somewhat bow - legged ,
有些 弓 - 腿 ,
大女儿茉莉长得和妹妹琪斯敏很像——只是她有点罗圈腿。

[ænd; ənd] ['tɜ:mnɪeɪtɪd] [ɪn][lɑ:rdʒ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] — [bʌt; bət] [wɹ; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] [ɪn]
and terminated in large hands and feet — but was utterly unlike her in
和 终止 在 大的 双手 和 脚 — 但 曾是 完全地 与众不同 她 在
[ˈtempərəmənt] .
temperament .
气质 .
他的手脚很大，但性格却与她截然不同。

[hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [bʊks] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['gɜ:lz] [hu:] [kept] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['wɪdoʊd]
Her favourite books had to do with poor girls who kept house for widowed
她 最喜欢的 图书 有 到 做 和 贫穷的 女孩们 WHO 保留 房子 为了 寡
[ˈfɑ:ðəz] .
fathers .
父亲们 .
她最喜欢的书是关于那些为丧偶父亲操持家务的穷女孩的故事。

[dʒɑ:n] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] - [ðæt] ['dʒæzmɪn][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k]
John learned from Kismine that Jasmine had never recovered from the shock
约翰 学习 从 - 那 茉莉花 有 绝不 恢复 从 这 震惊
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɔ:r] ,
and disappointment caused her by the termination of the World War ,
和 失望 导致 她 经过 这 终止 的 这 世界 战争 ,
约翰从基斯敏那里得知，贾斯敏一直没有从第一次世界大战结束给她带来的震惊和失望中恢复过来。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɹ; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['jʊrəp] [æz; əz][ə; eɪ] [kæn'ti:n] ['ekspɜ:rt] .
just as she was about to start for Europe as a canteen expert .
只是 作为 她 曾是 关于 到 开始 为了 欧洲 作为 一个 食堂 专家 .
就在她即将以食堂专家的身份前往欧洲之际。
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:v(ə)n] ['paɪnd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
She had even pined away for a time ,
她 有 甚至 松开 离开 为了 一个 时间 ,
她甚至一度为此心生思念。

[ænd; ənd] ['brædək] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] ['teɪkən] [steps] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] [nu:] [wɔ:r][ɪn][ðə; ði]
and Braddock Washington had taken steps to promote a new war in the
和 布拉多克 华盛顿 有 已采取 步骤 到 推动 一个 新的 战争 在 这
[ˈbɔ:lkənz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wu:ndɪd] ['sɜ:rbɪən] ['soʊldʒərz]
Balkans — but she had seen a photograph of some wounded Serbian soldiers
巴尔干 — 但 她 有 已见 一个 照片 的 一些 受伤 塞尔维亚 士兵
[ænd; ənd] [lɔ:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋz] .
and lost interest in the whole proceedings .
和 丢失的 兴趣 在 这 所有的 诉讼程序 .
布拉多克·华盛顿曾采取措施推动在巴尔干半岛发动一场新的战争——但她看到一张塞尔维亚士兵受伤的照片后，就对整个事件失去了兴趣。

[bʌt; bət]['pə:si][ænd; ənd] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['ærəgənt] ['ætitu:d] [ɪn][ɔ:l]
But Percy and Kismine seemed to have inherited the arrogant attitude in all
但 珀西 和 - 似乎 到 有 遗传 这 傲慢的 态度 在 全部
[ɪts] [hɑ:rʃ] [mæg'nɪfɪsns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fa:ðər] .
its harsh magnificence from their father .
它是 残酷的 壮丽 从 他们的 父亲 .
但珀西和基斯敏似乎从他们的父亲那里继承了傲慢的态度，以及这种傲慢的傲慢所展现出的残酷和辉煌。

[ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['selfɪ'nəs] [ræn][laɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] [θru:] [ðer; ðər] ['evri] [aɪ'di:ə] .
A chaste and consistent selfishness ran like a pattern through their every idea .
一个 贞洁 和 持续的 自私 跑 喜欢 一个 图案 通过 他们的 每一个 主意 .
一种纯粹而始终如一的自私贯穿了他们的每一个想法。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndə-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] .
John was enchanted by the wonders of the château and the valley .
约翰 曾是 迷人的 经过 这 奇迹 的 这 城堡 和 这 谷 .
约翰被城堡和山谷的美景深深吸引。

['brædək] ['wa:ʃɪŋtən] , [soʊ]['pə:si][toʊld][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɪdnæpt] [ə; eɪ]
Braddock Washington , so Percy told him , had caused to be kidnapped a
布拉多克 华盛顿 , 所以 珀西 讲述 他 , 有 导致 到 是 被绑架 一个
['lændskeɪp] ['gɑ:rdnər] ,
landscape gardener ,
景观 园丁 ,
珀西告诉他，布拉多克·华盛顿指使人绑架了一名园林设计师。

[æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] , [ə; eɪ] [dɪ'zainər] [ʌv; əv] [steɪt] ['setɪŋz] ,
an architect , a designer of state settings ,
一个 建筑师 , 一个 设计师 的 状态 设置 ,
一位建筑师，一位国家环境设计师

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['dekədənt] ['pəʊət] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] ['sentʃəri] .
and a French decadent poet left over from the last century .
和 一个 法语 颓废 诗人 左边 超过 从 这 最后的 世纪 .
还有一位上世纪遗留下来的法国颓废派诗人。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['ni:grəʊz] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)] ,
He had put his entire force of negroes at their disposal ,
他 有 放 他的 全部的 力量 的 黑人 在 他们的 处理 ,
他已将所有黑奴都交给他们驱使。

[gærən'ti:d] [tu:; tə] [sə'plai] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eni] [mə'tɪriəlz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [kʊd; kəd] ['ɔ:fər] ,
guaranteed to supply them with any materials that the world could offer ,
保证 到 供应 他们 和 任何 材料 那 这 世界 可以 提供 ,
保证向他们提供世界上能够提供的任何材料，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [sʌm; səm] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
and left them to work out some ideas of their own .
和 左边 他们 到 工作 出去 一些 想法 的 他们的 自己的 .
然后让他们自己想办法。

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [foʊn] [ðer; ðər] ['ju:sləsənəs] .
But one by one they had shown their uselessness .
但 一 经过 一 他们 有 所示 他们的 无用性 .
但他们一个接一个地证明了自己的无用。

[ðə; ði] ['dekədənt] ['pəʊət][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gʌn] [bi'weɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The decadent poet had at once begun bewailing his separation from the
这 颓废 诗人 有 在 一次 开始 哀叹 他的 分离 从 这
['bʊləvɑ:rd] [ɪn] [sprɪŋ] — [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [veɪg] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] ['spɑɪsɪz] ,
boulevards in spring — he made some vague remarks about spices ,
林荫大道 在 春天 — 他 制成 一些 模糊的 评论 关于 香料 ,
这位颓废的诗人立刻开始哀叹自己与春日林荫大道的分离——他含糊地谈起了香料，

[eɪps] , [ænd; ənd] [ˈaɪvərɪz] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈvæljuː] .
apes , and ivories , but said nothing that was of any practical value .
猿猴 , 和 象牙 , 但 说 没有什么 那 曾是 的 任何 实际的 价值 .

他谈到了猿猴和象牙，但没有说出任何具有实际价值的话。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [dɪˈzaɪnər] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvæli] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
The stage designer on his part wanted to make the whole valley a series of
这 阶段 设计师 在 他的 部分 通缉 到 制作 这 所有的 谷 一个 系列 的
[trɪks] [ænd; ənd] [senˈseɪʃən(ə)l] [ɪˈfekts] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [wʊd]
tricks and sensational effects — a state of things that the Washingtons would
技巧 和 轰动一时 效果 — 一个 状态 的 事物 那 这 华盛顿 会
[suːn] [hæv; həv] [groʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] .
soon have grown tired of .
很快 有 生长 疲劳的 的 .

舞台设计师则希望将整个山谷变成一系列的戏法和耸人听闻的效果——华盛顿一家很快就会对这种状态感到厌倦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈɡɑːrdnər] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ɪn]
And as for the architect and the landscape gardener , they thought only in
和 作为 为了 这 建筑师 和 这 景观 园丁 , 他们 想法 仅有的 在
[tɜːrmz][ʌv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] .
terms of convention .
条款 的 习俗 .

至于建筑师和园林设计师，他们只考虑传统观念。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [laɪk] [ðæt] .
They must make this like this and that like that .
他们 必须 制作 这 喜欢 这 和 那 喜欢 那 .

他们必须把这个改成这样，把那个改成那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] ,
But they had , at least ,
但 他们 有 , 在 至少 ,

但他们至少拥有.....

[ˈsɑːlvd] [ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɔːl] [went]
solved the problem of what was to be done with them — they all went
已解决 这 问题 的 什么 曾是 到 是 完毕 和 他们 — 他们 全部 去
[mæd] [ˈɜːrli] [wʌŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ruːm] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈɡriː]
mad early one morning after spending the night in a single room trying to agree
疯狂的 早期的 — 早晨 后 开支 这 夜晚 在 一个 单身的 房间 尝试 到 同意
[əˈpɑːn][ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
upon the location of a fountain ,
之上 这 地点 的 一个 喷泉 ,

解决了如何处置它们的问题——一天清晨，它们全都疯了，此前它们在一个房间里待了一整夜，试图就喷泉的位置达成一致。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [kənˈfaɪnd] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm][æt; ət] [ˈwest.pɔːrt] ,
and were now confined comfortably in an insane asylum at Westport ,
和 是 现在 受限 舒适地 在 一个 疯狂的 庇护所 在 韦斯特波特 ,
[kəˈnetɪkət] .
Connecticut .
康涅狄格州 .

现在他们被舒适地关押在康涅狄格州韦斯特波特的一家精神病院里。

“ [bʌt; bət] , ” [ɪnˈkwaiəd] [dʒɑːn] [ˈkjʊriəsli] , “ [huː] [dɪd][plæn][ɔːl][jʊr; jər] [ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈsep(ə)n] [ruːmz; rʊmz]
“ **But , ” inquired John curiously , “ who did plan all your wonderful reception rooms**
” 但 , ” 询问 约翰 奇怪的是 , ” WHO 做过 计划 全部 你的 精彩的 接待 房间

[ænd; ənd] [hɔːlz] ,
and halls ,
和 大厅 ,

“但是,”约翰好奇地问道, “是谁设计了你们所有那些漂亮的接待室和大厅呢? ”

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ˈbæθru:mz; ˈbæθrəmz] — ? "
and approaches and bathrooms — ? "
和 方法 和 浴室 — ? "

还有通道和浴室——？

" [wel] , " [ˈænsər] [ˈpə:si] , " [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmu:viŋ] -
" **Well , " answered Percy , " I blush to tell you , but it was a moving** -
" 出色地 , " 回答 珀西 , " 我 脸红 到 告诉 你 , 但 它 曾是 一个 移动 -
[ˈpɪktʃər] [ˈfelər] .
picture fella .
图片 伙计 .

“嗯,”珀西回答说,“我不好意思告诉你,那是一个电影人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][wi:; wi] [faʊnd] [hu:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
He was the only man we found who was used to playing with an
他 曾是 这 仅有的 男人 我们 成立 WHO 曾是 用过的 到 玩耍 和 一个
[ʌnˈlɪmɪtɪd] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
unlimited amount of money ,
无限 数量 的 钱 ,

他是我们找到的唯一一个习惯于挥霍无度金钱的人。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd] [tʌk] [hɪz; ɪz][ˈnæpkin][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [ri:d] [ɔ:r] [raɪt] .
though he did tuck his napkin in his collar and couldn't read or write .
尽管 他 做过 塞进 他的 餐巾 在 他的 衣领 和 不能 读 或者 写 .

虽然他把餐巾塞进了衣领里,而且他既不识字也不会写字。

" [æz; əz] [ˈɔ:gəst] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [dʒɑ:n] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [rɪˈɡret] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst] [su:n] [ɡoʊ]
" **As August drew to a close John began to regret that he must soon go**
" 作为 八月 画 到 一个 关闭 约翰 开始 到 后悔 那 他 必须 很快 去
[bæk] [tu:; tə] [sku:l] .
back to school .
后退 到 学校 .

“八月即将结束,约翰开始后悔自己很快就要回学校了。”

[hi:; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ɪˈləʊp] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [dʒu:n] .
He and Kismine had decided to elope the following June .
他 和 - 有 决定 到 私奔 这 下列的 六月 .

他和基斯敏决定在次年六月私奔。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈnaɪsər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [hɪr] , " - [kənˈfest] ,
" **It would be nicer to be married here , " Kismine confessed ,**
" 它 会 是 更漂亮 到 是 已婚 这里 , " - 坦白 ,

“在这里结婚会更好,”基斯敏坦言道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [ˈfɑ:ðəz] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jə][æt; ət][ɔ:l] .
" **but of course I could never get father's permission to marry you at all .**
" 但 的 课程 我 可以 绝不 得到 父亲的 允许 到 结婚 你 在 全部 .

“但我当然不可能得到父亲的许可娶你。”

[nekst][tu:; tə] [ðæt] [aɪˈd] [ˈræðər] [ɪˈləʊp] .
Next to that I'd rather elope .
下一个 到 那 ID 相当 私奔 .

除此之外,我宁愿私奔。

[ɪts] [ˈterəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈwelθɪ] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærɪd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] — [ðeɪ]
It's terrible for wealthy people to be married in America at present — they
它是 糟糕的 为了 富裕 人们 到 是 已婚 在 美国 在 展示 — 他们
[ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [aʊt] [ˈbulɪntɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
always have to send out bulletins to the press saying that they're going to be
总是 有 到 发送 出去 公告 到 这 按 说 那 它们是 去 到 是
[ˈmærɪd] [ɪn] [ˈremnənts] ,
married in remnants ,
已婚 在 残余物 ,

目前在美国，富人结婚真是太糟糕了——他们总是不得不向媒体发布公告，说他们将在贫民窟举行婚礼。

[wen] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈsekənd] - [hænd] [pɜːrɪlz] [ænd; ənd] [sʌm; səm]
when what they mean is just a peck of old second - hand pearls and some
什么时候 什么 他们 意思是 是 只是 一个 啄 的 老的 第二 - 手 珍珠 和 一些
[juːst] [leɪs] [wɔːrn] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [ˈemprəs] [juːˈdʒɪːni] . "
used lace worn once by the Empress Eugenie . "
用过的 蕾丝 磨损 一次 经过 这 皇后 尤金妮 . "

而他们真正指的是一小串旧珍珠和一些欧仁妮皇后穿过的旧蕾丝。

" [aɪ] [noʊ] , " [əˈɡriːd] [dʒɑːn] [ˈfɜːrvəntli] .
" I know , " agreed John fervently .
" 我 知道 , " 同意 约翰 热切地 .

“我知道,”约翰热情地同意道。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] - - [ˈmɜːfɪːz] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] , [ˈɡwendəlɪn] ,
" When I was visiting the Schnlitzer - Murphys , the eldest daughter , Gwendolyn ,
" 什么时候 我 曾是 访问 这 - - 墨菲 , 这 长子 女儿 , 格温多琳 ,

“我去拜访施利策-墨菲一家时，他们的大女儿格温多琳

[ˈmærɪd] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ˈfɑːðər] [oʊnz] [hæf] [ʌv; əv] [west] [vərˈdʒɪniə] .
married a man whose father owns half of West Virginia .
已婚 一个 男人 谁 父亲 拥有 一半 的 西方 弗吉尼亚州 .

我嫁给了一个父亲拥有西弗吉尼亚州一半土地的男人。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [hoʊm] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʌf] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri]
She wrote home saying what a tough struggle she was carrying on on his salary
她 写道 家 说 什么 一个 艰难的 斗争 她 曾是 携带 在 在 他的 薪水
[æz; əz] [ə; eɪ] [bæŋk] [klɜːrk] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [ʌp] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [θæŋk] [ɡɑːd] ,
as a bank clerk — and then she ended up by saying that ' Thank God ,
作为 一个 银行 职员 — 和 然后 她 结束 向上 经过 说 那 - 感谢 上帝 ,

她写信回家说，她靠着作为银行职员的薪水过着多么艰难的生活——最后她写道：“感谢上帝，

[aɪ] [hæv; həv] [fɔːr] [ɡʊd] [meɪdz] [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhɛlpz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] . - "
I have four good maids anyhow , and that helps a little . ' "
我 有 四 好的 女佣 无论如何 , 和 那 帮助 一个 小的 . - "

反正我有四个好女佣，这多少有点帮助。

" [ɪts] [əbˈsɜːrd] , " [ˈkɑːməntəd] - — " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]
" It's absurd , " commented Kismine — " Think of the millions and millions of
" 它是 荒诞 , " 评论 - — " 思考 的 这 百万 和 百万 的

[ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
people in the world ,
人们 在 这 世界 ,

“这太荒谬了,”基斯敏评论道，“想想世界上数以百万计的人口，

[ˈleɪbərər] [ænd; ənd] [ɔːl] , [huː] [ɡet] [əˈbɜːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [tuː] [meɪdz] .
labourers and all , who get along with only two maids .
劳工 和 全部 , WHO 得到 沿着 和 仅有的 二 女佣 .

包括所有工人在内的所有人，都只和两个女佣相处融洽。

” [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [leɪt] [ɪn] [ˈɔːɡəst] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
” **One afternoon late in August a chance remark of Kismine's changed the face of**
” 一 下午 晚的 在 八月 一个 机会 评论 的 - 已更改 这 脸 的
[ðə; ði][ɪnˈtɑɪər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
the entire situation ,
这 全部的 情况 ,
“八月下旬的一个下午，基斯敏的一句无意之言改变了整个局面。”

[ænd; ənd] [θruː] [dʒɑːn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] .
and threw John into a state of terror .
和 扔 约翰 进入 一个 状态 的 恐怖 .
这让约翰陷入了极度恐惧之中。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ɡroʊv] ,
They were in their favourite grove ,
他们 是 在 他们的 最喜欢的 树林 ,
他们当时在他们最喜欢的小树林里，

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈkɪsɪz] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][roʊˈmæntɪk] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and between kisses John was indulging in some romantic forebodings which he
和 之间 吻 约翰 曾是 沉溺于 在 一些 浪漫的 不祥的预感 哪个 他
[ˈfænsɪd] [ˈædɪd] [ˈpɔɪnjənsi] [tuː; tə][ðər; ðər] [rɪˈleɪŋz] .
fancied added poignancy to their relations .
幻想 额外 悲怆 到 他们的 关系 .
在亲吻的间隙，约翰沉浸在一些浪漫的预感中，他认为这会给他们的关系增添几分凄美。

” [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [ˈnevər] [ˈmæri] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
” **Sometimes I think we'll never marry , ” he said sadly** .
” 有时 我 思考 出色地 绝不 结婚 , ” 他 说 令人遗憾的是 .
“有时候我觉得我们永远也结不了婚,”他悲伤地说。
” [jʊə(r)] [tuː] [ˈwelθi] , [tuː] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
” **You're too wealthy , too magnificent** .
” 你是 也 富裕 , 也 壮丽 .
“你太富有了，太了不起了。”

[noʊ][wʌn][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kæn; kən][biː; bi] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
No one as rich as you are can be like other girls .
不 一 作为 富有的 作为 你 是 能 是 喜欢 其他 女孩们 .
像你这样富有的人，不可能和其他女孩一样。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈhoʊlseɪl] [ˈhɑːrdwer] [mæn]
I should marry the daughter of some well - to - do wholesale hardware man
我 应该 结婚 这 女儿 的 一些 出色地 - 到 - 做 批发的 硬件 男人
[frʌm; frəm] [ˈoməhɔ] [ɔːr] [suː] [ˈsɪti] ,
from Omaha or Sioux City ,
从 奥马哈 或者 苏族 城市 ,
我应该娶奥马哈或苏城某个富裕五金批发商的女儿。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - [ˈmɪljən] . ”
and be content with her half - million . ”
和 是 内容 和 她 一半 - 百万 . ”
她应该满足于她的五十万。
” [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈhɑːrdwer] [mæn][wʌns] , ” [rɪˈmɑːkt] - .
” **I knew the daughter of a wholesale hardware man once , ” remarked Kismine** .
” 我 知道 这 女儿 的 一个 批发的 硬件 男人 一次 , ” 评论 - .
“我以前认识一个五金批发商的女儿,”基斯敏说道。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” **I don't think you'd have been contented with her** .
” 我 不 思考 你会 有 到过 满足 和 她 .
“我觉得你不会对她感到满意。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɪstəz] .

She was a friend of my sister's .
她 曾是 一个 朋友 的 我的 姐妹 .

她是我姐姐的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪr] . "

She visited here . "
她 到访 这里 . "

她来过这里。

" [oʊ] , [ðen] [ju:v] [hæd; həd] [ˈʌðər] [gests] ? " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɑ:n][ɪn] [sərˈpraɪz] .

" Oh , then you've had other guests ? " exclaimed John in surprise .
" 哦 , 然后 你已经 有 其他 客人 ? " 惊呼 约翰 在 惊喜 .

“哦，那你还招待过其他客人？”约翰惊讶地问道。

- [si:md] [tu:; tə] [rɪˈgret] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .

Kismine seemed to regret her words .
- 似乎 到 后悔 她 字 .

基斯敏似乎后悔自己说过的话。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] , " [wi:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] . "

" Oh , yes , " she said hurriedly , " we've had a few . "
" 哦 , 是的 , " 她 说 匆匆 , " 我们已经 有 一个 很少 . "

“哦，是的，”她急忙说道，“我们喝过一些。”

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] — [ˈwɒznt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [əˈfreɪd] [ðeɪd] [tɔ:k] [əʊtˈsaɪd] ? "

" But aren't you — wasn't your father afraid they'd talk outside ? "
" 但 不是 你 — 不是 你的 父亲 害怕的 他们会 讲话 外部 ? "

“可是你——你父亲难道不怕他们在外面的议论纷纷吗？”

" [oʊ] , [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] , [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" Oh , to some extent , to some extent , " she answered .
" 哦 , 到 一些 程度 , 到 一些 程度 , " 她 回答 .

“哦，在某种程度上，在某种程度上，”她回答道。

" [lets] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplezəntə] .

" Let's talk about something pleasanter .
" 我们来吧 讲话 关于 某物 更令人愉悦 .

我们来聊点轻松愉快的事情吧。

" [bʌt; bət] [ˈdʒɑ:nz] [kjʊriˈɑ:səti] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .

" But John's curiosity was aroused .
" 但 约翰的 好奇心 曾是 被唤醒 .

但约翰的好奇心被激发了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplezəntə] !

" Something pleasanter !
" 某物 更令人愉悦 !

“一些更令人愉快的事情！”

" [hiː; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .

" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wɒts] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

" What's unpleasant about that ?
" 是什么 令人不快的 关于 那 ?

“这有什么不愉快的呢？”

[wə:nt, weənt] [ðeɪ] [naɪs] [ˈgɜ:lz] ?

Weren't they nice girls ?
不是 他们 好的 女孩们 ?

她们是不是很好的女孩？

” [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [səɪ'praɪz] - [br'gæən][tu:; tə] [wi:p] .
” **To his great surprise Kismine began to weep** .
” 到 他的 伟大的 惊喜 - 开始 到 哭泣 .
令他大吃一惊的是，基斯敏开始哭泣。

” [jes] — [ti: 'eɪtʃ] — [ðæts] [ðə; ði] — [ðə; ði] [hoʊl] [ti:] - [trʌb(ə)l] .
” **Yes — th — that's the — the whole t - trouble** .
” 是的 — th — 那就是 这 — 这 所有的 t - 麻烦 .
“是的——这就是——整个麻烦所在。”

[aɪ] [gru:] [kw] - [kwɑɪt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I grew qu - quite attached to some of them .
我 生长 qu - 相当 随附的 到 一些 的 他们 .
我跟他们中的一些人产生了相当深厚的感情。

[soʊ][dɪd][ˈdʒæzmin] , [bʌt; bət][ʃi: ʃi] [kept] [ɪn'vi:] - [vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] .
So did Jasmine , but she kept inv - viting them anyway .
所以 做过 茉莉花 , 但 她 保留 投资 - 维廷 他们 反正 .
茉莉也一样，但她还是继续邀请他们。

[aɪ] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
I couldn't understand it .
我 不能 理解 它 .
我没听懂。

” [ə; eɪ][dɑ:rk] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ˈdʒɑ:nz] [hɑ:rt] .
” **A dark suspicion was born in John's heart** .
” 一个 黑暗的 怀疑 曾是 出生 在 约翰的 心 .
“约翰心中滋生了一种不祥的预感。”

” [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [toʊld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][ðem; ðəm] — [rɪ'mu:vɪd] ? ”
” **Do you mean that they told , and your father had them — removed ?** ”
” 做 你 意思是 那 他们 讲述 , 和 你的 父亲 有 他们 — 已移除 ? ”
“你的意思是说，他们告密了，然后你父亲把他们——赶走了？”

” [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ʃi: ʃi] ['mʌtəd] ['broʊkənli] .
” **Worse than that , she muttered brokenly** .
” 更糟 比 那 , ” 她 低声说道 破碎地 .
“比那更糟，”她断断续续地低声说道。

” [ˈfɑ:ðər] [tʊk] [noʊ] [tʃænsɪz] — [ænd; ənd][ˈdʒæzmin] [kept] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]
” **Father took no chances — and Jasmine kept writing them to come , and**
” 父亲 采取 不 机会 — 和 茉莉花 保留 写作 他们 到 来 , 和
[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !
they had such a good time !
他们 有 这样的 一个 好的 时间 !
“父亲不敢冒险——茉莉不停地写信邀请他们来，他们玩得非常开心！ ”

” [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [gri:f] .
” **She was overcome by a paroxysm of grief** .
” 她 曾是 克服 经过 一个 发作 的 悲伤 .
她悲痛欲绝。

[stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðɪs] [revə'leɪ(ə)n] , [dʒɑ:n][sæt][ðer; ðər][ˈoʊpən] - [maʊðd] ,
Stunned with the horror of this revelation , John sat there open - mouthed ,
目瞪口呆 和 这 恐怖 的 这 启示 , 约翰 卫星 那里 打开 - 嘴巴 ,
约翰被这可怕的真相震惊得目瞪口呆，张着嘴呆地坐在那里。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈtwɪtər] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn]
feeling the nerves of his body twitter like so many sparrows perched upon
感觉 这 神经 的 他的 身体 叽叽喳喳 喜欢 所以 许多 麻雀 栖息 之上
[hɪz; ɪz][ˈspain(ə)l] [ˈkɑːləm] .
his spinal column .
他的 脊 柱子 .

感觉全身的神经像无数麻雀栖息在脊柱上一样，叽叽喳喳地叫个不停。

“ [naʊ] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ji] [sed] ,
“ **Now , I've told you , and I shouldn't have , ” she said ,**
“ 现在 , 我已经 讲述 你 , 和 我 不应该 有 , ” 她 说 ,
“现在我已经告诉你了，我不该说的,”她说。

[ˈkɑːmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] .
calming suddenly and drying her dark blue eyes .
平静 突然 和 烘干 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 .

她突然平静下来，擦干了深蓝色的眼睛。

“ [duː; juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈmæːdəd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [left] ?
“ **Do you mean to say that your father had them murdered before they left ?**
“ 做 你 意思是 到 说 那 你的 父亲 有 他们 被谋杀 前 他们 左边 ?
“你的意思是说，你父亲在他们离开之前就把他们杀了？ ”

“ [ʃiː; ji][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **She nodded** .
“ 她 点头 .
她点了点头。

“ [ɪn] [ˈɔːgəst] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] — [ɔːr] [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] .
“ **In August usually — or early in September** .
“ 在 八月 通常 — 或者 早期的 在 九月 .
“通常在八月份，或者九月初。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] [ˈplezər] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi]
It's only natural for us to get all the pleasure out of them that we
它是 仅有的 自然的 为了 我们 到 得到 全部 这 乐趣 出去 的 他们 那 我们
[kæn; kən][fɜːrst] . “
can first . “
能 第一的 . “
我们自然会先从他们身上榨取尽可能多的快乐。

“ [haʊ] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] !
“ **How abominable !**
“ 如何 可恶 !
“多么可恶！ ”

[haʊ] — [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ˈkreɪzi] !
How — why , I must be going crazy !
如何 — 为什么 , 我 必须 是 去 疯狂的 !
怎么会这样——我一定是疯了！

[dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ædˈmɪt] [ðæt] — “
Did you really admit that — ”
做过 你 真的 承认 那 — “
你真的承认了吗——”

“ [aɪ][dɪd] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] - , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
“ **I did , ” interrupted Kismine , shrugging her shoulders** .
“ 我 做过 , “ 中断 - , 耸肩 她 肩膀 .
“我做了,”基斯敏打断道，耸了耸肩。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈveri] [wel] [ɪmˈprɪzn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðoʊz] [ˈɛrvieɪtər] ,
“ We can't very well imprison them like those aviators ,
“ 我们 不能 非常 出色地 监禁 他们 喜欢 那些 飞行员 ,
“我们总不能像监禁那些飞行员那样监禁他们吧。”

[wer] [ðeid] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][juːˈles] [ˈevri] [deɪ] .
where they'd be a continual reproach to us every day .
在哪里 他们会 是 一个 持续的 责备 到 我们 每一个 天 .
他们每天都会不断地责备我们。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [meɪd] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][ˈdʒæzmɪn][ænd; ənd][emˈiː] ,
And it's always been made easier for Jasmine and me ,
和 它是 总是 到过 制成 更轻松 为了 茉莉花 和 我 ,
而且, 对我和茉莉来说, 一切都变得更容易了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][,aɪˈtiː] [dʌn] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] .
because father had it done sooner than we expected .
因为 父亲 有 它 完毕 很快 比 我们 预期的 .
因为父亲比我们预期的要早完成这件事。

[ɪn] [ðæt] [wei] [wiː; wi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [ˌferˈwel] [siːn] — “
In that way we avoided any farewell scene — “
在 那 方式 我们 避免 任何 告别 场景 — “
这样我们就避免了任何告别的场面——”

“ [soʊ][juː; jʊ] [ˈmædəd] [ðem; ðəm] !
“ So you murdered them !
“ 所以 你 被谋杀 他们 !
“所以你杀了他们! ”

[ʌ; ɜː] ! “ [kraɪd] [dʒɑːn] .
Uh ! “ cried John .
呃 ! “ 哭 约翰 .
“啊! ”约翰喊道。

“ [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ˈveri] [ˈnaɪsli] .
“ It was done very nicely .
“ 它 曾是 完毕 非常 很好 .
“做得非常好。”

[ðei] [wɜːr; wər] [drʌgd] [waɪl] [ðei] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæməliz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
They were drugged while they were asleep — and their families were always
他们 是 吸毒 尽管 他们 是 睡着了 — 和 他们的 家庭 是 总是
[toʊld] [ðæt] [ðei] [daɪd] [ʌv; əv][ˈskaːrlət] [ˈfiːvər] [ɪn] [bjuːt] . “
told that they died of scarlet fever in Butte . “
讲述 那 他们 死亡 的 猩红 发烧 在 比尤特 . “
他们在睡梦中被下了药——他们的家人总是被告知他们死于比尤特的猩红热。

“ [bʌt; bət] — [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ] [kept] [ɑːn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ! “
“ But — I fail to understand why you kept on inviting them ! “
“ 但 — 我 失败 到 理解 为什么 你 保留 在 邀请 他们 ! “
“但是——我实在不明白你为什么一直邀请他们! ”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] , “ [bɜːrst] [aʊt] - .
“ I didn't , “ burst out Kismine .
“ 我 没有 , “ 爆裂 出去 - .
“我没有! ”基斯敏脱口而出。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈvaɪtɪd] [wʌn] .
“ I never invited one .
“ 我 绝不 受邀 — .
“我从未邀请过任何人。”

“ [noʊ] , ” [ʃiːʃi][prəu'testɪd] ['pæʃənətli] .
“ **No** , ” **she protested passionately** .
“ 不 , ” 她 抗议 热情地 .

“不！”她激动地抗议道。

“ [nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] .
“ **Not any more** .
“ 不是 任何 更多的 .

“不再。

[aɪ][dɪd][æt; ət][fɜ:rst] .
I did at first .
我 做过 在 第一的 .

我一开始确实如此。

[juː; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
You were here .
你 是 这里 .

你来过这里。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] ,
I couldn't help that ,
我 不能 帮助 那 ,

我对此无能为力。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [jɔr; jər][ləst] [deɪz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
and I thought your last days might as well be pleasant for both of us .
和 我 想法 你的 最后的 天 可能 作为 出色地 是 令人愉快的 为了 两个都 的 我们 .

我想，你的最后时光对我们俩来说，或许都该过得愉快些。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But then I fell in love with you ,
但 然后 我 跌倒 在 爱 和 你 ,

但后来我爱上了你。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] ['ɑ:nɪstli] ['sɑ:ri] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] —
and — and I'm honestly sorry you're going to — going to be put away —
和 — 和 我是 诚实地 对不起 你是 去 到 — 去 到 是 放 离开 —
[ðoo] [aɪ'd] ['ræðər] [ju:d] [biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]['evər] [kɪs] [ə'hʌðər] [gɜ:rl] . “
though I'd rather you'd be put away than ever kiss another girl . ”
尽管 ID 相当 你会 是 放 离开 比 曾经 吻 其他 女孩 . ”

而且——说实话，我很抱歉你要被关起来——虽然我宁愿你被关起来，也不愿你再亲吻其他女孩。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd][dʒɑ:n] [fə'rouʃəsli] .
“ **Oh , you would , would you ?** ” **cried John ferociously** .
“ 哦 , 你 会 , 会 你 ? ” 哭 约翰 凶猛地 .

“哦，你当然会这么做，是吗？”约翰恶狠狠地喊道。

“ [mʌtʃ] ['ræðər] .
“ **Much rather** .
“ 很多 相当 .

“我更愿意。”

[bɪ'saɪdɪz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪ][kæən; kən][hæv; həv] [mɔːr] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz]
I've always heard that a girl can have more fun with a man whom she knows
我已经 总是 听到 那 一个 女孩 能 有 更多的 乐趣 和 一个 男人 谁 她 知道
[ʃiː; ʃɪ][kæən; kən] ['nevər] ['mæri] .
she can never marry .
她 能 绝不 结婚 .
我一直听说，女孩和她明知永远不可能嫁的男人在一起会更快乐。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Oh , why did I tell you ?
哦 , 为什么 做过 我 告诉 你 ?
哦，我为什么要告诉你呢？
[aɪv] ['prɑːbəbli] [spɔɪld] [jʊr; jər] [hoʊl] [gʊd] [taɪm] [naʊ] ,
I've probably spoiled your whole good time now ,
我已经 大概 被宠坏了 你的 所有的 好的 时间 现在 ,
我可能已经毁了你所有的好心情了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ'tiː] .
and we were really enjoying things when you didn't know it .
和 我们 是 真的 享受 事物 什么时候 你 没有 知道 它 .
而我们当时过得非常开心，你却毫不知情。

[aɪ] [nuː] [aɪ'tiː] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I knew it would make things sort of depressing for you . "
我 知道 它 会 制作 事物 种类 的 沉闷 为了 你 . "
我知道这会让你有点沮丧。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **Oh , you did , did you ?**
" 哦 , 你 做过 , 做过 你 ?
“哦，你真的这么做了？”
[ˈdʒɑːnz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
" **John's voice trembled with anger .**
" 约翰的 嗓音 颤抖 和 愤怒 .
约翰的声音因愤怒而颤抖。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **I've heard about enough of this .**
" 我已经 听到 关于 足够的 的 这 .
“我已经听够了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] ['eni] [mɔːr] [praɪd][ænd; ənd]['diːs(ə)nsɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]
If you haven't any more pride and decency than to have an affair with
如果 你 还没有 任何 更多的 自豪 和 体面 比 到 有 一个 事务 和
[ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['ɪznt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
a fellow that you know isn't much better than a corpse ,
一个 同伴 那 你 知道 不是 很多 更好的 比 一个 尸体 ,
如果你连一点自尊和体面都没有，竟然还跟一个你明知和尸体没什么两样的人发生婚外情，

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
I don't want to have any more to with you ! "
我 不 想 到 有 任何 更多的 到 和 你 ! "
我不想再跟你有任何瓜葛！

" [jʊə(r)] [naːt][ə; eɪ] [kɔːrps] !
" **You're not a corpse !**
" 你是 不是 一个 尸体 !
“你不是尸体！”

“ [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] [ɪn] ['hɔːrər] .
“ **she protested in horror** .
“ 她 抗议 在 恐怖 。

她惊恐地抗议道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrps] ！
“ **You're not a corpse** ！
“ 你是 不是 一个 尸体 ！

“你不是尸体！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [ə; eɪ] [kɔːrps] ！ “
I won't have you saying that I kissed a corpse ！ ”
我 惯于 有 你 说 那 我 亲吻 一个 尸体 ！ ”

我绝不允许你说我亲吻过尸体！

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ！ ”
“ **I said nothing of the sort** ！ ”
“ 我 说 没有什么 的 这 种类 ！ ”

“我根本没说过那样的话！”

“ [juː; jʊ][dɪd] ！
“ **You did** ！
“ 你 做过 ！

“你做到了！”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [kɪst] [ə; eɪ] [kɔːrps] ！ “
You said I kissed a corpse ！ ”
你 说 我 亲吻 一个 尸体 ！ ”

你说我亲吻了一具尸体！

“ [aɪ] ['dɪdnt] ！
“ **I didn't** ！
“ 我 没有 ！

“我没有！”

“ [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪntə'rʌp(jə)n] [ðeɪ] [bəuθ] [səb'saɪdɪd]
“ **Their voices had risen , but upon a sudden interruption they both subsided**
“ 他们的 声音 有 升起 , 但 之上 一个 突然 中断 他们 两个都 平静下来
[ɪntuː] [ɪ'mɪːdiət] ['saɪləns] .
into immediate silence .
进入 即时 沉默 。

“他们的声音提高了，但突然被打断，两人立刻安静了下来。”

['fʊtsteps] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'vɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Footsteps were coming along the path in their direction ,
脚步声 是 未来 沿着 这 小路 在 他们的 方向 ,

脚步声正沿着小路朝他们走来。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ðɪ][roʊz] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] [dɪ'spleɪŋ] ['brædək] ['wɑːʃɪŋtən]
and a moment later the rose bushes were parted displaying Braddock Washington
和 一个 片刻 之后 这 玫瑰 灌木丛 是 分手了 显示 布拉多克 华盛顿
,
,
,

片刻之后，玫瑰丛被拨开，露出了布拉多克·华盛顿的画像。

[huːz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [set][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['vækjuəs] [feɪs] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət]
whose intelligent eyes set in his good - looking vacuous face were peering in at
谁 聪明的 眼睛 放 在 他的 好的 - 寻找 空虚的 脸 是 窥视 在 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 。

他英俊却空洞的脸上，那双炯炯有神的眼睛正凝视着他们。

“ [hu:] [kɪst] [ə; eɪ] [kɔ:ɹps] ?
“ **Who kissed a corpse ?**
“ WHO 亲吻 一个 尸体 ?

谁亲吻了尸体？

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ɪn] [ˈɑ:bviəs] [ˌdɪsə'pru:vl] .
“ **he demanded in obvious disapproval .**
“ 他 要求 在 明显的 不赞成 .

他明显表示不赞同，并质问道。

“ [ˈnoʊbə:di] , “ [ˈænsər] - [ˈkwɪkli] .
“ **Nobody , “ answered Kismine quickly .**
“ 无人 , “ 回答 - 迅速地 .

“没有，”基斯敏迅速回答道。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst][ˈdʒoʊkɪŋ] . “
“ **We were just joking .** “
“ 我们 是 只是 开玩笑 . “

我们只是开玩笑而已。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] , [ˈenihaʊ] ?
“ **What are you two doing here , anyhow ?**
“ 什么 是 你 二 正在做 这里 , 无论如何 ?

“你们两个在这里做什么呢？”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ˈgrʌfli] .
“ **he demanded gruffly .**
“ 他 要求 粗声粗气地 .

他粗声粗气地问道。

“ - , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:dɪŋ] [ɔ:r] [ˈpleɪŋ] [gɑ:lf] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər]
“ **Kismine , you ought to be — to be reading or playing golf with your**
“ - , 你 应该 到 是 — 到 是 阅读 或者 玩耍 高尔夫球 和 你的
[ˈsɪstər] .
sister .
姐妹 .

“基斯米内，你应该——在读书或者和你的妹妹一起打高尔夫球。”

[goʊ] [ri:d] !
Go read !
去 读 !

去看书吧！

[goʊ] [pleɪ] [gɑ:lf] !
Go play golf !
去 玩 高尔夫球 !

去打高尔夫吧！

[dəʊnt] [let][em 'i:][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] !
Don't let me find you here when I come back !
不 让 我 寻找 你 这里 什么时候 我 来 后退 !

别让我回来的时候在这里看到你！

“ [ðen] [hi:; hi] [boʊd] [æt; ət][dʒɑ:n][ænd; ænd] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
“ **Then he bowed at John and went up the path .**
“ 然后 他 鞠躬 在 约翰 和 去 向上 这 小路 .

“然后他向约翰鞠了一躬，沿着小路走了。”

“ [si:] ? “ [sed] - [ˈkrɔ:slɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
“ **See ? “ said Kismine crossly , when he was out of hearing .**
“ 看 ? “ 说 - 生气 , 什么时候 他 曾是 出去 的 听力 .

“看到了吗？”基斯敏趁他走开后，恼怒地说。

“ [ju:v] [spɔɪld] [aɪ 'ti:]ɔ:l] .
“ **You've spoiled it all** .
“ 你已经 被宠坏了 它 全部 .

“你把一切都搞砸了。”

[wi:; wi][kæn; kən]['hevər] [mi:t] ['eni] [mɔ:r] .
We can never meet any more .
我们 能 绝不 见面 任何 更多的 .

我们再也无法见面了。

[hi:; hi][wəʊnt] [let][,em 'i:] [mi:t] [ju:; jə] .
He won't let me meet you .
他 惯于 让 我 见面 你 .

他不让我见你。

['hi:d] [hæv; həv][ju:; jə] ['pɔɪznd] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] . “
He'd have you poisoned if he thought we were in love . ”
他会 有 你 中毒 如果 他 想法 我们 是 在 爱 . ”

如果他认为我们相爱，他就会下毒害你。

“ [wɪə(r)][nɑ:t] , ['eni] [mɔ:r] ！ ” [kraɪd][dʒɑ:n] ['fɜ:slɪ] ,
“ **We're not , any more !** ” **cried John fiercely** ,
“ 是 不是 , 任何 更多的 ！ ” 哭 约翰 激烈地 ,

“我们不再是了！”约翰愤怒地喊道。

“ [soʊ][hi:; hi][kæn; kən][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][rest][ə'pa:n] [ðæt] .
“ **so he can set his mind at rest upon that** .
“ 所以 他 能 放 他的 头脑 在 休息 之上 那 .

“这样他就可以安心了。”

[mɔ:r'ʊʊvər] , [dəʊnt] [fu:l] [jɔ:r'self] [ðæt][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ə'raʊnd] [hɪr] .
Moreover , don't fool yourself that I'm going to stay around here .
而且 , 不 傻子 你自己 那 我是 去 到 停留 大约 这里 .

此外，别自欺欺人地以为我会一直待在这里。

[,ɪn'saɪd][ʌv; əv][sɪks]['aʊərz] [aɪl] [bi:; bi]['ʊʊvər] [ðəʊz] ['maʊntnz] ,
Inside of six hours I'll be over those mountains ,
里面 的 六 小时 患病的 是 超过 那些 山脉 ,

六个小时之内我就能翻越那些山脉。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [nɔ:] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [wei] [i:st] .
if I have to gnaw a passage through them , and on my way East .
如果 我 有 到 啃 一个 通道 通过 他们 , 和 在 我的 方式 东方 .

如果我必须啃出一条路穿过它们，然后向东走。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ][gɑ:t][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,
“ **They had both got to their feet** ,
“ 他们 有 两个都 得到 到 他们的 脚 ,

他们俩都站了起来，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] - [keɪm] [klaʊz] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] .
and at this remark Kismine came close and put her arm through his .
和 在 这 评论 - 来了 关闭 和 放 她 手臂 通过 他的 .

听到这话，基斯敏走近他，挽住了他的胳膊。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] , [tu:] . “
“ **I'm going , too** . ”
“ 我是 去 , 也 . ”

“我也要去。”

“ [ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi]['kreɪzi] — “
“ **You must be crazy** — “
“ 你 必须 是 疯狂的 — ”

“你一定是疯了——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“ Of course I'm going , ” she interrupted impatiently .

“ 的 课程 我是 去 , ” 她 中断 不耐烦地 .

“我当然要去,”她不耐烦地打断道。

“ [ju:; jʊ] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] .

“ You most certainly are not .

“ 你 最多 当然 是 不是 .

你当然不是。

[ju:; jʊ] — “

You — “

你 — “

你-”

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , ” [wi:l] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [tɔ:k] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər]

“ Very well , ” she said quietly , “ we'll catch up with father and talk it over

“ 非常 出色地 , ” 她 说 悄悄 , ” 出色地 抓住 向上 和 父亲 和 讲话 它 超过

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with him .

和 他 .

“好的,”她平静地说,“我们会和父亲碰面,和他好好谈谈。”

“ [dɪˈfi:tɪd] , [dʒɑ:n] [ˈmʌstəd] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] .

“ Defeated , John mustered a sickly smile .

“ 战败 , 约翰 集结 一个 病弱的 微笑 .

约翰垂头丧气地挤出一个勉强的笑容。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈdɪrɪst] , ” [hi:; hi] [əˈɡri:d] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] , ” [wi:l]

“ Very well , dearest , ” he agreed , with pale and unconvincing affection , “ we'll

“ 非常 出色地 , 亲爱的 , ” 他 同意 , 和 苍白 和 缺乏说服力 感情 , ” 出色地

[ɡoʊ] [təˈgeðər] .

go together .

去 一起 .

“好吧,亲爱的,”他面色苍白,语气勉强,表示同意,“我们一起去。”

“ [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈsetld] [ˈplæslɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

“ His love for her returned and settled placidly on his heart .

“ 他的 爱 为了 她 返回 和 定居 平静地 在 他的 心 .

他对她的爱又回来了,平静地安顿在他的心中。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒəz] .

She was his — she would go with him to share his dangers .

她 曾是 他的 — 她 会 去 和 他 到 分享 他的 危险 .

她是他的——她会陪他一起去,分担他的危险。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rventli] .

He put his arms about her and kissed her fervently .

他 放 他的 武器 关于 她 和 亲吻 她 热切地 .

他一把搂住她,热情地吻了她。

[ˈæftər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [fækt] .

After all she loved him ; she had saved him , in fact .

后 全部 她 喜爱 他 ; 她 有 已保存 他 , 在 事实 .

毕竟她爱他;事实上,是她救了他。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ðer] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] .

Discussing the matter , they walked slowly back toward the château .

讨论 这 事情 , 他们 步行 缓慢地 后退 朝向 这 城堡 .

他们一边商议此事,一边缓缓地往城堡走去。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sɪns] ['brædək] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd]
They decided that since Braddock Washington had seen them together they had
他们 决定 那 自从 布拉多克 华盛顿 有 已见 他们 一起 他们 有
[best] [dɪ'pɑ:rt] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .
best depart the next night .
最好的 离开 这 下一个 夜晚 .

他们决定，既然布拉多克·华盛顿已经看到他们在一起，最好第二天晚上就离开。

[ˌnevərðə'les] , [dʒɑ:nz][lɪps][wɜ:r; wər][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][draɪ][æt; ət] ['dɪnər] ,
Nevertheless , John's lips were unusually dry at dinner ,
尽管如此 , 约翰的 嘴唇 是 异常地 干燥 在 晚餐 ,
[ˌhæpɪ'li] , [ˌɒnə'li] ,
然而，约翰在晚餐时嘴唇异常干燥。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nɜ:rvəsli] ['emptɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] ['pi:kɑ:k] [su:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [left] [lʌŋ] .
and he nervously emptied a great spoonful of peacock soup into his left lung .
和 他 紧张地 清空 一个 伟大的 一勺 的 孔雀 汤 进入 他的 左边 肺 .
[ˌtʃiːnə'li] ,
他紧张地将一大勺孔雀汤倒进了左肺里。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɜ:rkwɔɪz] [ænd; ənd] ['seɪbl] [kɑ:rd] - [ru:m] [ænd; ənd]
He had to be carried into the turquoise and sable card - room and
他 有 到 是 携带 进入 这 绿松石 和 黑貂 卡片 - 房间 和
[ˌpaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['bʌtləz] ,
pounded on the back by one of the under - butlers ,
猛击 在 这 后退 经过 一 的 这 在下面 - 管家 ,
[ˌpʌʊndɪd] ,
他不得不被人抬进那间铺着绿松石色和黑色地毯的牌室，然后被一名男仆用锤子敲打后背。

[wɪtʃ] ['pə:si] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] .
which Percy considered a great joke .
哪个 珀西 经过考虑的 一个 伟大的 开玩笑 .
[ˌpə:si] ,
珀西觉得这简直是个天大的笑话。

[ˌaɪ'eks]
IX
第九章

第九章

[lɔ:n] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] [dʒɑ:nz]['bɑ:di] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [dʒɜ:rk] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] ['sʌd(ə)nli]
Long after midnight John's body gave a nervous jerk , and he sat suddenly
长的 后 午夜 约翰的 身体 给予 一个 紧张的 混蛋 , 和 他 卫星 突然
[ˌʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ,
[ˌpʌʊndɪd] ,
午夜过后很久，约翰的身体突然抽搐了一下，他猛地坐了起来。

['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] ['sɑ:mnlələns] [ðæt] [dreɪpt] [ðə; ði] [ru:m] .
staring into the veils of somnolence that draped the room .
凝视 进入 这 面纱 的 嗜睡 那 垂坠的 这 房间 .
[ˌstɑ:ɪŋ] ,
凝视着笼罩在房间里的睡意薄纱。

[θru:] [ðə; ði] [skwər] [ʌv; əv] [blu:] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ,
Through the squares of blue darkness that were his open windows ,
通过 这 正方形 的 蓝色的 黑暗 那 是 他的 打开 视窗 ,
[ˌtʃiːnə'li] ,
透过他敞开的窗户，那片片蓝色的黑暗，

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [fɑ:r] - [ə'wei] [saʊnd] [ðæt] [daɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [wɪnd] [brɪ'fɔ:r]
he had heard a faint far - away sound that died upon a bed of wind before
他 有 听到 一个 头晕的 远的 - 离开 声音 那 死亡 之上 一个 床 的 风 前
[aɪ'dentə'faɪɪŋ] [ɪt'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
identifying itself on his memory ,
识别 本身 在 他的 记忆 ,
[ˌpʌʊndɪd] ,
他听到远处传来微弱的声音，那声音渐渐消失在风中，直到他回想起它究竟是什么声音。

[ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌn'i:zi] [ˈdri:mz] .
clouded with uneasy dreams .
阴天 和 不安 梦境 .

噩梦缠身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:rp] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] ,
But the sharp noise that had succeeded it was nearer ,
但 这 锋利的 噪音 那 有 成功了 它 曾是 更近 ,
但随后传来的尖锐声响更近了。

[wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜ:rnd] [nɑ:b] , [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] , [ə; eɪ]
was just outside the room — the click of a turned knob , a footstep , a
曾是 只是 外部 这 房间 — 这 点击 的 一个 转向 旋钮 , 一个 脚步 , 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

就在房间外面——旋钮转动的咔哒声、脚步声、低语声，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ; [ə; eɪ][hɑ:rd] [lʌmp] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
he could not tell ; a hard lump gathered in the pit of his stomach ,
他 可以 不是 告诉 ; 一个 难的 块 聚集 在 这 坑 的 他的 胃 ,
他无法分辨；胃里像压着一块硬块。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [eɪkt] [ɪn][ðə; ði]ˈmoʊmənt[ðæt] [hi:; hi] [streɪnd] [ˈæɡənaɪzɪŋli] [tu:; tə] [hɪr] .
and his whole body ached in the moment that he strained agonisingly to hear .
和 他的 所有的 身体 疼痛 在 这 片刻 那 他 紧张 痛苦地 到 听到 .
他拼命想听清，那一刻全身都疼得厉害。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪlz] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] ,
Then one of the veils seemed to dissolve ,
然后 一 的 这 面纱 似乎 到 溶解 ,
然后，其中一层面纱似乎消散了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈfɪgjər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and he saw a vague figure standing by the door ,
和 他 锯 一个 模糊的 数字 常设 经过 这 门 ,
他看到一个模糊的身影站在门口，

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈoʊnli] [ˈfeɪntli] [lɪmd] [ænd; ənd] [blɑ:kt] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
a figure only faintly limned and blocked in upon the darkness ,
一个 数字 仅有的 淡淡的 勾勒 和 已屏蔽 在 之上 这 黑暗 ,
黑暗中隐约可见一个模糊的身影，

[ˈmɪŋɡld] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,
mingled so with the folds of the drapery as to seem distorted ,
混合 所以 和 这 折叠 的 这 布料 作为 到 似乎 扭曲 ,
与衣褶交织在一起，显得有些扭曲变形。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flek](ə)n] [si:n] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .
like a reflection seen in a dirty pane of glass .
喜欢 一个 反射 已见 在 一个 肮脏的 窗格 的 玻璃 .
就像在脏玻璃上看到的倒影一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɔ:r][ˌrezə'lu:](ə)n][dʒɑ:n] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]
With a sudden movement of fright or resolution John pressed the button by his
和 一个 突然 移动 的 惊吓 或者 解决 约翰 按下 这 按钮 经过 他的
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,
约翰突然出于恐惧或决心，按下了床边的按钮。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈslŋkən] [bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the next moment he was sitting in the green sunken bath of the
和 这 下一个 片刻 他 曾是 坐着 在 这 绿色的 凹陷 洗澡 的 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
adjoining room ,
相邻的 房间 ,

下一刻，他就坐在了隔壁房间的绿色下沉式浴缸里。

[weɪkt] [ˈɪntu:] [əˈlɜ:rtnəs] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] [hæf] [fɪld] [aɪˈti:] .
waked into alertness by the shock of the cold water which half filled it .
醒来 进入 警觉 经过 这 震惊 的 这 寒冷的 水 哪个 一半 已填 它 .
冰冷的水涌入，将他惊醒，此时水箱已装满一半。

[hi; hi] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ænd] , [hɪz; ɪz] [wet] [pəˈdʒɑ:məz] [ˈskætərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər]
He sprang out , and , his wet pyjamas scattering a heavy trickle of water
他 弹簧 出去 , 和 , 他的 湿的 睡衣 散射 一个 重的 涓涓细流 的 水
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他猛地跳了出来，湿透的睡衣在他身后溅起一串水珠。

[ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:kwəməˈri:n] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hi; hi] [nu:] [led] [aʊt] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði][ˈaɪvəri] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv]
ran for the aquamarine door which he knew led out on to the ivory landing of
跑 为了 这 蓝晶 门 哪个 他 知道 引领 出去 在 到 这 象牙 降落 的
[ðə; ði] [ˈsekənd] [fɔ:r] .
the second floor .
这 第二 地面 .

他奔向那扇他知道通往二楼象牙色平台的碧蓝色门。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzləsli] .
The door opened noiselessly .
这 门 打开 无声 .

门无声地打开了。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkrɪmz(ə)n] [læmp] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [doʊm] [əˈbʌv] [lɪt] [ðə; ði] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [swi:p] [ʌv; əv]
A single crimson lamp burning in a great dome above lit the magnificent sweep of
一个 单身的 赤红 灯 燃烧 在 一个 伟大的 穹顶 多于 点燃 这 壮丽 扫 的
[ðə; ði] [ka:vɔ] [ˈsterweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈbju:ti] .
the carved stairways with a poignant beauty .
这 雕刻 楼梯 和 一个 令人心酸的 美丽 .

穹顶上方一盏深红色的灯火通明，照亮了宏伟壮丽的雕花阶梯，散发出一种凄美的气息。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒɑ:n][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [əˈpɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsplendər] [mæst]
For a moment John hesitated , appalled by the silent splendour massed
为了 一个 片刻 约翰 犹豫了一下 , 震惊 经过 这 沉默的 辉煌 大量
[əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

约翰愣了一下，被周围静谧壮丽的景象所震撼。

[ˈsi:mɪŋ] [tu; tə] [ɪnˈveləp] [ɪn][ɪts][dʒɑɪˈɡæntɪk][foʊldz][ænd; ænd] [ˈkɒŋtʊəz] [ðə; ði][ˈsa:ləteri] [drentʃt] [ˈlɪt(ə)]
seeming to envelop in its gigantic folds and contours the solitary drenched little
似乎 到 信封 在 它是 巨大 折叠 和 轮廓 这 孤 湿透了 小的
[ˈfɪɡjər] [ˈfɪvəriŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈaɪvəri] [ˈlændɪŋ] .
figure shivering upon the ivory landing .
数字 瑟瑟发抖 之上 这 象牙 降落 .

象牙色的平台上，一个浑身湿透、瑟瑟发抖的小身影仿佛被巨大的褶皱和轮廓包裹着。

[ðen] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [tu:] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .
Then simultaneously two things happened .
然后 同时地 二 事物 发生 .

然后，两件事同时发生了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [swʌŋ] ['oʊpən] , [priˈsɪpɪteɪtɪŋ] [θriː] ['neɪkɪd] ['niːgrəʊz]
The door of his own sitting - room swung open , precipitating three naked negroes
这 门 的 他的 自己的 坐着 - 房间 摇摆 打开 , 沉淀 三 裸 黑人
[ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] — [ænd; ənd] ,
into the hall — and ,
进入 这 大厅 — 和 ,

他自己客厅的门突然打开，三个赤身裸体的黑人冲进了门厅——然后，

[æz; əz][dʒɑːn] [sweɪ] [ɪn][waɪld] ['terər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,
as John swayed in wild terror toward the stairway ,
作为 约翰 摇摆 在 荒野 恐怖 朝向 这 楼梯 ,
约翰惊恐万分地摇摇晃晃地朝楼梯走去，

[ə'nʌðər] [dɔːr] [slɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
another door slid back in the wall on the other side of the corridor ,
其他 门 滑行 后退 在 这 墙 在 这 其他 边 的 这 走廊 ,
走廊另一侧的门向后滑入墙内。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [sɔː] ['brædək] ['wɑːʃɪŋtən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [lɪft] ,
and John saw Braddock Washington standing in the lighted lift ,
和 约翰 锯 布拉多克 华盛顿 常设 在 这 照明 举起 ,
约翰看到布拉多克·华盛顿站在灯光明亮的电梯里。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [buːts] [wɪt] [riːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]
wearing a fur coat and a pair of riding boots which reached to his knees
穿着 一个 毛皮 外套 和 一个 一对 的 骑术 靴子 哪个 达到 到 他的 膝盖
[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ,
and displayed ,
和 显示 ,

他身穿皮草大衣，脚蹬一双及膝的马靴，靴子露出.....

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊz] - ['kʌlərd] [pə'dʒɑːməz] .
above , the glow of his rose - colored pyjamas .
多于 , 这 辉光 的 他的 玫瑰 - 有色 睡衣 .
上方，是他玫瑰色睡衣的光泽。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [θriː] ['niːgrəʊz] — [dʒɑːn][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,
On the instant the three negroes — John had never seen any of them before ,
在 这 立即的 这 三 黑人 — 约翰 有 绝不 已见 任何 的 他们 前 ,
就在这时，约翰看到了那三个黑人——他以前从未见过他们中的任何一个。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]
and it flashed through his mind that they must be the professional
和 它 闪光灯 通过 他的 头脑 那 他们 必须 是 这 专业的
[eksɪ'kjuːʃənəz] — [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənt] [tɔːrd] [dʒɑːn] ,
executioners — paused in their movement toward John ,
刽子手 — 暂停 在 他们的 移动 朝向 约翰 ,

他脑海中突然闪过一个念头：他们一定是职业刽子手——他们停止了向约翰走去脚步，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɪft] , [huː] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and turned expectantly to the man in the lift , who burst out with an
和 转向 满怀期待地 到 这 男人 在 这 举起 , WHO 爆裂 出去 和 一个
[ɪm'pɪriəs] [kə'mænd] :
imperious command :
专横 命令 :

她满怀期待地转向电梯里的男人，那男人却厉声命令道：

“ [get] [ɪn] [hɪr] !
“ **Get in here !**
” 得到 在 这里 !
“进来！”

[ɔ:ɪ] [θri:] [ʌv; əv][ju:; jə] !
All three of you !
全部 三 的 你 ！

你们三个！

[kwɪk] [æz; əz] [hel] !
Quick as hell !
快的 作为 地狱 ！

快得惊人！

” [ðen] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [θri:] ['ni:grəʊz] ['dɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
” **Then , within the instant , the three negroes darted into the cage ,**
” 然后 , 之内 这 立即的 , 这 三 黑人 飞镖 进入 这 笼 ,

“然后，就在那一瞬间，三个黑人冲进了笼子里。”

[ðə; ði] ['ɑ:blɔ:n] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪft] [dɔ:r] [slɪd] [ʃʌt] ,
the oblong of light was blotted out as the lift door slid shut ,
这 长方形 的 光 曾是 印迹 出去 作为 这 举起 门 滑行 关闭 ,
随着电梯门滑关，那束狭长的光线消失了。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
and John was again alone in the hall .
和 约翰 曾是 再次 独自的 在 这 大厅 。

约翰又独自一人待在大厅里。

[hi:; hi] [slʌmpt] ['wi:kli] [daʊn] [ə'genst] [æn; ən] ['aɪvəri] [ster] .
He slumped weakly down against an ivory stair .
他 瘫倒 弱 向下 反对 一个 象牙 楼梯 。

他无力地瘫倒在象牙色的台阶上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [pɔ:rtentəs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
It was apparent that something portentous had occurred , something which ,
它 曾是 明显 那 某物 不祥的 有 发生 , 某物 哪个 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] [æt; ət] [li:st] ,
for the moment at least ,
为了 这 片刻 在 至少 ,

显然发生了一件不祥之事，至少目前来看，

[hæd; həd] [pɒs'spəʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['petɪ] [dɪ'zæstər] .
had postponed his own petty disaster .
有 推迟 他的 自己的 小气 灾难 。

他推迟了自己的小灾难。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ？

那是什么？

[hæd; həd] [ðə; ði] ['ni:grəʊz] ['rɪzn] [ɪn] [rɪ'vəʊlt] ?
Had the negroes risen in revolt ?
有 这 黑人 升起 在 反叛 ？

黑人发动叛乱了吗？

[hæd; həd] [ðə; ði] ['eɪvɪeɪtər] [fɔ:rst] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['aɪərn] [ba:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪŋ] ?
Had the aviators forced aside the iron bars of the grating ?
有 这 飞行员 强制 旁边 这 铁 酒吧 的 这 格栅 ？

飞行员们是否强行撬开了格栅的铁条？

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][men][ʌv; əv][fɪ][ˈstʌmbld][ˈblaɪndli][θruː][ðə; ði][hɪlz][ænd; ənd][geɪzd][wɪð; wɪθ]
Or had the men of Fish stumbled blindly through the hills and gazed with
或者 有 这 男人 的 鱼 踉跄 盲目地 通过 这 丘陵 和 凝视 和
[bli:k] ,
bleak ,
苍凉 ,

或者，菲什的男人们是否曾盲目地穿过山丘，茫然地凝视着？

[ˈdʒɔɪləs][aɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɡɔːdi][ˈvæli] ?
joyless eyes upon the gaudy valley ?
惘 眼睛 之上 这 艳丽的 谷 ？

用毫无喜悦的眼神凝视着这艳丽的山谷？

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt][nəʊ] .
John did not know .
约翰 做过 不是 知道 .

约翰并不知道。

[hiː; hi][hɜːrd][ə; eɪ][feɪnt][wɜːr][ʌv; əv][eɪ][æz; əz][ðə; ði][lɪft][wɪzd][ʌp][əˈgen] ,
He heard a faint whir of air as the lift whizzed up again ,
他 听到 一个 头晕的 嗡嗡 的 空气 作为 这 举起 嗖嗖 向上 再次 ,
他听到电梯再次高速上升时传来轻微的空气流动声。

[ænd; ənd][ðen] , [ə; eɪ][ˈmʊʊmənt][ˈleɪtə] , [æz; əz][aɪˈtiː][dɪˈsendɪd] .
and then , a moment later , as it descended .
和 然后 , 一个 片刻 之后 , 作为 它 下降 .

然后，片刻之后，它开始下降。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpraːbəb(ə)l][ðæt][ˈpəːsi][wʌz; wəz][ˈhʌrɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðəz][əˈsɪstəns] ,
It was probable that Percy was hurrying to his father's assistance ,
它 曾是 可能 那 珀西 曾是 匆忙 到 他的 父亲的 协助 ,

珀西很可能正赶去帮助他父亲。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][əˈkɜːrd][tuː; tə][dʒɑːn][ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɑːpərˈtuːnəti][tuː; tə][dʒɔɪn] -
and it occurred to John that this was his opportunity to join Kismine
和 它 发生 到 约翰 那 这 曾是 他的 机会 到 加入 -

[ænd; ənd][plæn][æn; ən][ɪˈmiːdiət][ɪˈskeɪp] .
and plan an immediate escape .
和 计划 一个 即时 逃脱 .

约翰突然想到，这是他与基斯敏会合，计划立即逃跑的机会。

[hiː; hi][ˈweɪtɪd][ʌnˈtɪl][ðə; ði][lɪft][hæd; həd][bɪn][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ˈsevrəl][ˈmɪnɪts] ;
He waited until the lift had been silent for several minutes ;
他 等待 直到 这 举起 有 到过 沉默的 为了 一些 分钟 ;

他等了几分钟，直到电梯里一片寂静；

[ˈʃɪvərɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪt][kuːl][ðæt][wɪpt][ɪn][θruː][hɪz; ɪz][wet][pəˈdʒɑːməz] ,
shivering a little with the night cool that whipped in through his wet pyjamas ,
瑟瑟发抖 一个 小的 和 这 夜晚 凉爽的 那 鞭打 在 通过 他的 湿的 睡衣 ,

夜里的凉意透过湿漉漉的睡衣袭来，让他微微打了个寒颤。

[hiː; hi][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːm][ænd; ənd][drest][hɪmˈself][ˈkwɪkli] .
he returned to his room and dressed himself quickly .
他 返回 到 他的 房间 和 穿着 他自己 迅速地 .

他回到房间，迅速穿好衣服。

[ðen][hiː; hi][ˈmaʊntɪd][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈflaɪt][ʌv; əv][ˈsterz][ænd; ənd][tɜːrnd][daʊn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][ˈkɑːrpətɪd]
Then he mounted a long flight of stairs and turned down the corridor carpeted
然后 他 安装 一个 长的 航班 的 楼梯 和 转向 向下 这 走廊 铺地毯的

[wɪð; wɪθ][ˈrʌ(ə)n][ˈseɪbl][wɪtʃ][led][tuː; tə] - [swiːt] .
with Russian sable which led to Kismine's suite .
和 俄语 黑貂 哪个 引领 到 - 套房 .

然后他登上长长的楼梯，拐进铺着俄罗斯貂皮地毯的走廊，这条走廊通往基斯敏的套房。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'gəʊ] [ded] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] .
I saw one a few moments ago dead against the moon .

我 锯 一 一个 很少 时刻 前 死的 反对 这 月亮 .
刚才我看到一只死在月光下。

[ðə; ði] [gɑːrd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [klɪf] ['faɪərd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [raʊzd] ['fɑːðər] .
The guard back by the cliff fired his rifle and that's what roused father .

这 警卫 后退 经过 这 悬崖 被解雇 他的 步枪 和 那就是 什么 唤醒 父亲 .
悬崖边的守卫开了一枪，惊醒了父亲。

[wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ɑːn][ðem; ðəm] [raɪt] [ə'weɪ] . "
We're going to open on them right away . "

是 去 到 打开 在 他们 正确的 离开 . "
我们将立即开始营业。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] [ɑːn] ['pʊːrpəs] ? "
" Are they here on purpose ? "

" 是 他们 这里 在 目的 ? "
“他们是故意来的吗？”

" [jes] — [ɪts] [ðæt] [ɪ'tæliən] [huː] [gɑːt] [ə'weɪ] —
" Yes — it's that Italian who got away —

" 是的 — 它是 那 意大利语 WHO 得到 离开 —
“是的——就是那个逃脱的意大利人——”

" [saɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːrp] [kræks] ['tʌmbld] [ɪn]
" Simultaneously with her last word , a succession of sharp cracks tumbled in

" 同时地 和 她 最后的 单词 , 一个 演替 的 锋利的 裂缝 翻滚 在
[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .

through the open window .
通过 这 打开 窗户 .

“就在她说完最后一个字的同时，一连串尖锐的碎裂声从敞开的窗户传了进来。”

- ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][kraɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] ['penɪ] [wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks]
Kismine uttered a little cry , took a penny with fumbling fingers from a box

- 说出 一个 小的 哭 , 采取 一个 一分钱 和 笨拙 手指 从 一个 盒子
[ɑːn][hɜːr; hər] ['dresər] ,

on her dresser ,
在 她 梳妆台 ,

基斯敏轻声惊呼，笨拙地从梳妆台上的盒子里摸出一枚便士。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
and ran to one of the electric lights .

和 跑 到 一 的 这 电的 灯 .
然后跑到其中一盏电灯旁。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [[æ'toʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrkənəs] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði]
In an instant the entire château was in darkness — she had blown out the

在 一个 立即的 这 全部的 城堡 曾是 在 黑暗 — 她 有 吹 出去 这
[fjuːz] .

fuse .
保险丝 .

顷刻间，整座城堡陷入一片黑暗——她把保险丝烧断了。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !

" 来 在 !
“快点！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" she cried to him .

" 她 哭 到 他 .
她哭着对他说。

她哭着对他说。

“ [wi:l] [gʊʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [wa:tʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðer; ðər] !
“ **We'll go up to the roof garden , and watch it from there !**
“ 出色地 去 向上 到 这 屋顶 花园 , 和 手表 它 从 那里 !
“我们会到屋顶花园去, 从那里观看! ”

“ [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [keɪp] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei]
“ **Drawing a cape about her , she took his hand , and they found their way**
“ 绘画 一个 岬 关于 她 , 她 采取 他的 手 , 和 他们 成立 他们的 方式
[aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] .
out the door .
出去 这 门 .

她披上斗篷, 牵起他的手, 两人一起走出了门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [step][tu:; tə][ðə; ði] ['təʊər] [lɪft] ,
It was only a step to the tower lift ,
它 曾是 仅有的 一个 步 到 这 塔 举起 ,
离塔楼电梯只有一步之遥,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
and as she pressed the button that shot them upward he put his arms
和 作为 她 按下 这 按钮 那 射击 他们 向上 他 放 他的 武器
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .
around her in the darkness and kissed her mouth .
大约 她 在 这 黑暗 和 亲吻 她 嘴 .

当她按下按钮将他们发射到空中时, 他在黑暗中搂住她, 吻了她的嘴唇。

[ˈroʊməns] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['ʌŋgə] [æt; ət][læst] .
Romance had come to John Unger at last .
浪漫 有 来 到 约翰 昂格尔 在 最后的 .

约翰·昂格尔终于迎来了爱情。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][stɑ:r] - [waɪt] ['plætfɔ:rm] .
A minute later they had stepped out upon the star - white platform .
一个 分钟 之后 他们 有 步 出去 之上 这 星星 - 白色的 平台 .

一分钟后, 他们踏上了星白色的站台。

[ə'bʌv] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['mɪsti] [mu:n] ,
Above , under the misty moon ,
多于 , 在下面 这 蒙蒙 月亮 ,

在上方, 在朦胧的月光下,

[ˈslaɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] ['edi:d] [bɪ'loʊ] [aɪ 'ti:] ,
sliding in and out of the patches of cloud that eddied below it ,
滑动 在 和 出去 的 这 补丁 的 云 那 漩涡 以下 它 ,
它时而穿梭于下方盘旋的云层之间, 时而又消失不见。

[ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dɑ:rk] - [wɪŋd] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['sɜ:rkliŋ] [kɔ:rs] .
floated a dozen dark - winged bodies in a constant circling course .
漂浮 一个 打 黑暗的 - 有翅膀的 身体 在 一个 持续的 盘旋 课程 .

十几具长着黑色翅膀的物体在空中盘旋。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] [li:pt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,
From here and there in the valley flashes of fire leaped toward them ,
从 这里 和 那里 在 这 谷 闪光灯 的 火 跳跃 朝向 他们 ,
[ˈfa:lʊd] [baɪ] [ʃɑ:rp] [ˌdetə'neiʃ(ə)n] .
followed by sharp detonations .
随后 经过 锋利的 爆炸 .

山谷各处不时有火光向他们窜来, 随后传来剧烈的爆炸声。

- [klæpt] [hɜ:r; hær][hændz][wɪð; wɪθ] ['plezər] , [wɪt] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Kismine **clapped** **her** **hands** **with** **pleasure** , **which** , **a** **moment** **later** , **turned** **to**
鼓掌 她 双手 和 乐趣 , 哪个 , 一个 片刻 之后 , 转向 到
[dɪs'meɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɛərəpleɪnz] ,
dismay **as** **the** **aeroplanes** ,
沮丧 作为 这 飞机 ,
基斯敏高兴地拍手, 但片刻之后, 随着飞机的到来, 她的高兴变成了沮丧。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ['sɪɡnəl] ,
at **some** **prearranged** **signal** ,
在 一些 预先安排 信号 ,
在某个预先约定的信号下,

[bɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðer; ðər] [bɑ:mz] [ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
began **to** **release** **their** **bombs** **and** **the** **whole** **of** **the** **valley** **became** **a**
开始 到 发布 他们的 炸弹 和 这 所有的 的 这 谷 成为 一个
[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [di:p] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [saʊnd] [ænd; ænd]['lʊrɪd] [laɪt] .
panorama **of** **deep** **reverberate** **sound** **and** **lurid** **light** .
全景 的 深的 回响 声音 和 骇人的 光 .
他们开始投掷炸弹, 整个山谷顿时变成了一片回荡着深沉巨响和诡异光芒的景象。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækəz] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [wer]
Before **long** **the** **aim** **of** **the** **attackers** **became** **concentrated** **upon** **the** **points** **where**
前 长的 这 目的 的 这 攻击者 成为 集中 之上 这 积分 在哪里
[ðə; ði]['æntɪ] - ['erkræft] ['gʌnz][wɜ:r; wər]['sɪtʃueɪtɪd] ,
the **anti** - **aircraft** **guns** **were** **situated** ,
这 反对 - 飞机 枪支 是 位于 ,
不久, 攻击者的目标就集中在了防空炮所在的位置。

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mɪ:diətli] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sɪndər]
and **one** **of** **them** **was** **almost** **immediately** **reduced** **to** **a** **giant** **cinder**
和 一 的 他们 曾是 几乎 立即地 减少 到 一个 巨大的 煤渣
[tu:; tə][laɪ] ['smoʊldəɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rk][ʌv; əv][roʊz] [bʊʃɪz] .
to **lie** **smouldering** **in** **a** **park** **of** **rose** **bushes** .
到 说谎 闷烧 在 一个 公园 的 玫瑰 灌木丛 .
其中一人几乎立刻化作巨大的灰烬, 躺在玫瑰丛生的公园里冒着烟。

" - , " ['bɛgd] [dʒɑ:n] ,
" **Kismine** , " **begged** **John** ,
" - , " 乞求 约翰 ,
"Kismine,"约翰恳求道。

" [ju:l] [bi:; bi][glæd] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ə'tæk] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][maɪ]['mɜ:rdər] .
" **you'll** **be** **glad** **when** **I** **tell** **you** **that** **this** **attack** **came** **on** **the** **eve** **of** **my** **murder** .
" 你会 是 高兴的 什么时候 我 告诉 你 那 这 攻击 来了 在 这 前夕 的 我的 谋杀 .
"当我告诉你这次袭击发生在我被谋杀的前一天晚上时, 你会很高兴的。"

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hɜ:rd] [ðæt] [gɑ:rd] [ʃu:t] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [pæs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi]
If **I** **hadn't** **heard** **that** **guard** **shoot** **off** **his** **gun** **back** **by** **the** **pass** **I** **should** **now** **be**
如果 我 之前没有 听到 那 警卫 射击 离开 他的 枪 后退 经过 这 经过 我 应该 现在 是
[stoʊn] [ded] — "
stone **dead** — "
石头 死的 — "
"如果我没听到山口那边那个守卫开枪, 我现在肯定已经死了——"

" [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] !
" **I** **can't** **hear** **you** !
" 我 不能 听到 你 !
"我听不见你说话! "

“ [kraɪd] - , [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [brɪʃɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
“ **cried Kismine , intent on the scene before her .**
“ 哭 - , 意图 在 这 场景 前 她 .

“基斯敏喊道，她的注意力全在眼前的景象上。”

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [lɑʊdəɹ] ！ “
“ **You'll have to talk louder ！** “
“ 你会 有 到 讲话 更大声 ！ ”

你得大声点说话！

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [sed] , “ [ˈʃaʊtɪd] [dʒɑ:n] ,
“ **I simply said , “ shouted John ,**
“ 我 简单地 说 , “ 喊叫 约翰 ,

“我只是说，”约翰喊道，

“ [ðæt] [wi:d] [ˈbetəɹ] [get] [aʊt] [brɪʃɔ:r] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ʃel] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ！
“ **that we'd better get out before they begin to shell the château ！**
“ 那 我们会 更好的 得到 出去 前 他们 开始 到 壳 这 城堡 ！

“我们最好在它们开始炮击城堡之前离开！ ”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈni:groʊ][ˈkwɔ:rtəɹz] [krækt] [əˈsʌndəɹ] ,
“ **Suddenly the whole portico of the negro quarters cracked asunder ,**
“ 突然 这 所有的 门廊 的 这 黑人 四分之一 裂纹 分离 ,

“突然间，黑人居住区的整个门廊裂开了。”

[ə; eɪ] [ˈgaɪzəɹ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑ:t] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [kɔləˈneɪdɪz] ,
a geyser of flame shot up from under the colonnades ,
一个 喷泉 的 火焰 射击 向上 从 在下面 这 柱廊 ,

一道火焰从柱廊下方喷涌而出，

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈdʒæɡɪd][ˈmɑ:rb(ə)l][wɜ:r; wəɹ] [hə:ld] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈbɔ:rdəɹz]
and great fragments of jagged marble were hurled as far as the borders
和 伟大的 片段 的 锯齿状 大理石 是 投掷 作为 远的 作为 这 边界

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
of the lake .
的 这 湖 .

巨大的锯齿状大理石碎片被抛射到湖边。

“ [ðer; ðəɹ][gɒʊ] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [sleɪvz] , “ [kraɪd] - , “ [æt; ət] [prɪ] -
“ **There go fifty thousand dollars ' worth of slaves , “ cried Kismine , “ at pre -**
“ 那里 去 五十 千 美元 - 值得 的 奴隶 , “ 哭 - , “ 在 预 -

[wɔ:r][ˈpraɪsɪz] .
war prices .
战争 价格 .

“价值五万美元的奴隶就这样没了，”基斯敏喊道，“按战前价格算下来的。”

[soʊ] [fju:] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fəɹ] [ˈpra:pərtɪ] .
So few Americans have any respect for property .
所以 很少 美国人 有 任何 尊重 为了 财产 .

很少有美国人尊重财产。

“ [dʒɑ:n] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz] [ˈefəɹts] [tu:; tə] [kəmˈpel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [li:v] .
“ **John renewed his efforts to compel her to leave .**
“ 约翰 更新 他的 努力 到 迫使 她 到 离开 .

约翰再次努力强迫她离开。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛəəˌpleɪnz] [wʌz; wəz] [brɪˈklɑmɪŋ] [mɔ:r] [prɪˈsaɪs] [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] ,
The aim of the aeroplanes was becoming more precise minute by minute ,
这 目的 的 这 飞机 曾是 成为 更多的 精确的 分钟 经过 分钟 ,

飞机的飞行目标每分钟都变得越来越精确。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - [ˈerkraɪft] [ˈgʌnz][wɜ:r; wər] [sti] [riˈtælieitiŋ] .
and only two of the anti - aircraft guns were still retaliating .
和 仅有的 二 的 这 反对 - 飞机 枪支 是 仍然 报复 .

只剩下两门高射炮还在还击。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt][ðə; ði] [ˈgæri:sn] , [enˈsɜ:kəld] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [aʊt] [mʌt]
It was obvious that the garrison , encircled with fire , could not hold out much
它 曾是 明显的 那 这 驻军 , 包围 和 火 , 可以 不是 抓住 出去 很多
[ɒ:ŋgər] .
longer .
更长 .

很明显，被大火包围的守军再也坚持不了多久了。

“ [kʌm] [ɑ:n] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点！

” [kraɪd][dʒɑ:n] , [ˈpʊliŋ] - [ɑ:rm] , “ [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] .
” cried John , pulling Kismine's arm , “ we've got to go .
” 哭 约翰 , 拉 - 手臂 , “ 我们已经 得到 到 去 .

“约翰拉着基斯敏的胳膊喊道，‘我们得走了。’”

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðoʊz] [ˈevɪeɪtər] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ju:; jʊ] ?
Do you realise that those aviators will kill you without question if they find you ?
做 你 意识到 那 那些 飞行员 将要 杀 你 没有 问题 如果 他们 寻找 你 ?
你意识到如果那些飞行员发现你，会毫不犹豫地杀了你吗？

” [ʃi:; ʃi] [kənˈsɛntɪd] [rɪˈlʌktəntli] .
” She consented reluctantly .
” 她 同意 勉强 .

她勉强同意了。

” [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪk] [ˈdʒæzmɪn] !
” We'll have to wake jasmine !
” 出色地 有 到 唤醒 茉莉花 !

“我们得叫醒茉莉！ ”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði][lɪft] .
” she said , as they hurried toward the lift .
” 她 说 , 作为 他们 慌忙 朝向 这 举起 .

“她说着，他们便匆匆走向电梯。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈlaɪt] : “ [wi:l] [bi:; bi] [pʊr] , [wəʊnt][wi:; wi] ?
Then she added in a sort of childish delight : “ We'll be poor , won't we ?
然后 她 额外 在 一个 种类 的 幼稚 喜 : “ 出色地 是 贫穷的 , 惯于 我们 ?
然后她带着孩子般的喜悦补充道：“我们会变穷的，对吧？ ”

[laɪk] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [bʊks] .
Like people in books .
喜欢 人们 在 图书 .

就像书里的人物一样。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [fri:] .
And I'll be an orphan and utterly free .
和 患病的 是 一个 孤儿 和 完全地 自由的 .

我将成为孤儿，获得彻底的自由。

[fri:] [ænd; ənd] [pʊr] !
Free and poor !
自由的 和 贫穷的 !

自由而贫穷！

[wʌt] [fʌn] !
What fun !
什么 乐趣 !

真有趣！

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][lɪps][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [kɪs] .
" **She stopped and raised her lips to him in a delighted kiss .**
" 她 停止 和 提高 她 嘴唇 到 他 在 一个 高兴极了 吻 .
她停下脚步，欣喜地抬起嘴唇，给了他一个吻。

" [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][bəʊθ] [təˈgeðər] , " [sed] [dʒɑːn] [ˈgrɪmli] .
" **It's impossible to be both together , " said John grimly .**
" 它是 不可能的 到 是 两个都 一起 , " 说 约翰 阴沉地 .
“不可能两者兼得，”约翰冷冷地说。

" [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .
" **People have found that out .**
" 人们 有 成立 那 出去 .
“人们已经发现了这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [æz; əz] [ˈprefrəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
And I should choose to be free as preferable of the two .
和 我 应该 选择 到 是 自由的 作为 优选 的 这 二 .
我应该选择自由，因为这两者之间我更倾向于自由。

[æz; əz][æn; ən][ˈekstrə] [ˈkɔː(ə)n] [juːd] [ˈbetər] [dʌmp] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][jʊɹ; jər][ˈdʒuːəl][baːks][ˈɪntuː]
As an extra caution you'd better dump the contents of your jewel box into
作为 一个 额外的 警告 你会 更好的 倾倒 这 内容 的 你的 宝石 盒子 进入
[jʊɹ; jər] [ˈpɑːkəts] .
your pockets .
你的 口袋 .

为了更加安全，你最好把珠宝盒里的东西都倒进口袋里。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][met][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd]
" **Ten minutes later the two girls met John in the dark corridor and they descended**
" 十 分钟 之后 这 二 女孩们 遇见 约翰 在 这 黑暗的 走廊 和 他们 下降
[tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] .
to the main floor of the château .
到 这 主要的 地面 的 这 城堡 .

十分钟后，两个女孩在黑暗的走廊里遇到了约翰，然后他们一起下到了城堡的主楼。

[ˈpæsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪsɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [hɔːlz] ,
Passing for the last time through the magnificence of the splendid halls ,
通过 为了 这 最后的时间 通过 这 壮丽 的 这 灿烂 大厅 ,
最后一次穿过宏伟壮丽的大厅，

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
they stood for a moment out on the terrace ,
他们 站立 为了 一个 片刻 出去 在 这 阳台 ,
他们在露台上站了一会儿，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈniːɡroʊ][ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv] [tuː] [pleɪnz] [wɪtʃ]
watching the burning negro quarters and the flaming embers of two planes which
观看 这 燃烧 黑人 四分之一 和 这 炽盛 余烬 的 二 飞机 哪个
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
had fallen on the other side of the lake .
有 倒下 在 这 其他 边 的 这 湖 .

看着燃烧的黑人居住区和坠落在湖对岸的两架飞机的燃烧余烬。

[ə; eɪ][ˈsaːləteri] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ˈpɔːpɪŋ] ,
A solitary gun was still keeping up a sturdy popping ,
一个 孤 枪 曾是 仍然 保持 向上 一个 结实的 爆米花 ,
一支孤零零的枪仍在持续发出清脆的砰砰声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'tækəz] [si:md] ['timərəs] [ə'baʊt] [dɪ'sendɪŋ] ['loʊər] ,
and the attackers seemed timorous about descending lower ,
和 这 攻击者 似乎 胆怯的 关于 下降 降低 ,
攻击者似乎不敢再往下爬了。

[bʌt; bət] [sent] [ðer; ðər] ['θʌndərəs] ['faɪərwɜ: rks][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
but sent their thunderous fireworks in a circle around it ,
但 发送 他们的 雷鸣 烟花 在 一个 圆圈 大约 它 ,
但他们却在它周围燃放了雷鸣般的烟花，形成一个圆圈。

[ʌn'tɪl] ['eni] [tjæns] [[ɑ:t] [maɪt] [ə'naɪələɪt] [ɪts][i:θi'ɒʊpiən] [kru:] .
until any chance shot might annihilate its Ethiopian crew .
直到 任何 机会 射击 可能 歼灭 它是 埃塞俄比亚 全体人员 .
直到任何一次偶然的射击都可能将其埃塞俄比亚船员全部歼灭。

[dʒɑ:n][ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [steps] , [tɜ:rnd] ['fɑ:rpli] [tu;; tə][ðə; ði]
John and the two sisters passed down the marble steps , turned sharply to the
约翰 和 这 二 姐妹 通过了 向下 这 大理石 步骤 , 转向 尖锐地 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,
约翰和两姐妹走下大理石台阶，猛地向左转，

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu;; tə] [ə'send] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [wu:nd] [laɪk][ə; eɪ][ˈgɑ:rtər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and began to ascend a narrow path that wound like a garter about the
和 开始 到 上升 一个 狭窄的 小路 那 伤口 喜欢 一个 袜带 关于 这
[ˈdaɪmənd] ['maʊnt(ə)n] .
diamond mountain .
钻石 山 .
然后开始沿着一条狭窄的小路向上攀登，这条小路像吊袜带一样环绕着钻石山。

- [nu:] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['wʊdɪd] [spɑ:t][hæf] - [wei] [ʌp] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪ] [kən'si:ld]
Kismine knew a heavily wooded spot half - way up where they could lie concealed
- 知道 一个 重度 树木繁茂的 点 一半 - 方式 向上 在哪里 他们 可以 说谎 暗

[ænd; ʌnd] [jet] [bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][waɪld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] — [ˈfaɪnəli] [tu;; tə] [meɪk]
and yet be able to observe the wild night in the valley — finally to make
和 然而 是 有能力的 到 观察 这 荒野 夜晚 在 这 谷 — 最后 到 制作
[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,
an escape ,
一个 逃脱 ,

基斯敏知道半山腰有一处树木茂密的地方，他们可以藏身其中，同时还能观察山谷里狂野的夜晚——最终找到逃脱的机会。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第11/18页

[wen] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʒəd] [bi:; bi] ['nesəsəri] , [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [pæθ] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['gʌli] .
when it should be necessary , along a secret path laid in a rocky gully .
什么时候 它 应该 是 必要的 , 沿着 一个 秘密 小路 铺设 在 一个 岩石 沟壑 .
必要时, 沿着岩石沟壑中铺设的秘密小路。

[eks]
X
X
X

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [ðer; ðər][destɪ'neɪ(ə)n] .
It was three o'clock when they attained their destination .
它 曾是 三 点钟 什么时候 他们 已达到 他们的 目的地 .
他们到达目的地时是下午三点。

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [fleg'mætɪk] ['dʒæzmɪn] [fel] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] [ɪ'mi:diətli] ,
The obliging and phlegmatic Jasmine fell off to sleep immediately ,
这 乐于助人 和 黏液质的 茉莉花 跌倒 离开 到 睡觉 立即地 ,
温顺而沉稳的茉莉立刻睡着了。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] , [waɪl] [dʒɑ:n][ænd; ənd] - [sæt] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
leaning against the trunk of a large tree , while John and Kismine sat , his arm
倾斜 反对 这 树干 的 一个 大的 树 , 尽管 约翰 和 - 卫星 , 他的 手臂
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,
约翰和基斯敏坐在一起, 他倚靠在一棵大树的树干上, 一只胳膊搂着她。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['despəɾət] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz]
and watched the desperate ebb and flow of the dying battle among the ruins
和 观看 这 绝望的 落潮 和 流动 的 这 垂死 战斗 之中 这 废墟
[ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪstə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [spɑ:t] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
of a vista that had been a garden spot that morning .
的 一个 景色 那 有 到过 一个 花园 点 那 早晨 .
他目睹了这场垂死之战在废墟中绝望的潮起潮落, 而这片废墟, 早上还是一片花园。

[ʃɔ:rtli] ['æftər] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði][ləst] [rɪ'meɪnɪŋ] [gʌn] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [saʊnd] ,
Shortly after four o'clock the last remaining gun gave out a clanging sound ,
不久 后 四 点钟 这 最后的 其余的 枪 给予 出去 一个 叮当声 声音 ,
四点刚过, 最后一门炮发出了一声巨响。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv]['æk(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [tʌŋ] [ʌv; əv] [red] [smʊk] .
and went out of action in a swift tongue of red smoke .
和 去 出去 的 行动 在 一个 迅速 舌头 的 红色的 抽烟 .
然后, 它化作一团红色的烟雾, 迅速消失了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rklɪŋ] ['kloʊzər]
Though the moon was down , they saw that the flying bodies were circling closer
尽管 这 月亮 曾是 向下 , 他们 锯 那 这 飞行 身体 是 盘旋 更近
[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
to the earth .
到 这 地球 .
虽然月亮已经落下, 但他们看到那些飞行物正在越来越靠近地球的地方盘旋。

[wen] [ðə; ði] [pleɪnz] [hæd; həd] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'li:gərd] [pə'zest] [noʊ] ['fɜ:rðər]
When the planes had made certain that the beleaguered possessed no further
什么时候 这 飞机 有 制成 肯定 那 这 饱受围困的 拥有 不 更远
['ri:sɔ:rsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [lənd][ænd; ənd][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
resources they would land and the dark and glittering reign of the
资源 他们 会 土地 和 这 黑暗的 和 闪闪发光 在位 的 这
['wa:ʃɪŋtən] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] .
Washingtons would be over .
华盛顿 会 是 超过 .

当飞机确认被围困者已无其他资源后，它们就会降落，华盛顿家族黑暗而辉煌的统治也将结束。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [se'seɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈvæli] [gru:] ['kwaiət] .
With the cessation of the firing the valley grew quiet .
和 这 停止 的 这 射击 这 谷 生长 安静的 .
枪声停止后，山谷恢复了平静。

[ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['eərəpleɪnz] [gləʊd] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɔ:nstər]
The embers of the two aeroplanes glowed like the eyes of some monster
这 余烬 的 这 二 飞机 发光 喜欢 这 眼睛 的 一些 怪物
['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
crouching in the grass .
蹲伏 在 这 草 .

两架飞机的余烬闪闪发光，就像潜伏在草丛中的某种怪物的眼睛。

[ðə; ði] [ʌtəʊ] [stʊd] [da:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [wɪðəʊt] [laɪt] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn]
The château stood dark and silent , beautiful without light as it had been
这 城堡 站立 黑暗的 和 沉默的 , 美丽的 没有 光 作为 它 有 到过
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
beautiful in the sun ,
美丽的 在 这 太阳 ,
城堡静静地伫立在黑暗中，没有了阳光，它依然美丽，如同阳光下一样。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊdi] ['rætlz] [ʌv; əv] ['neməsis] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ə'blaʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd]
while the woody rattles of Nemesis filled the air above with a growing and
尽管 这 木质的 嘎嘎作响 的 复仇女神 已填 这 空气 多于 和 一个 生长 和
[rɪ'sɪ:dɪŋ] [kəm'pleɪnt] .
receding complaint .
消退 抱怨 .

而复仇女神号的木质嘎嘎声则在空中回荡，发出时而高亢时而低沉的哀鸣。

[ðen] [dʒɑ:n] [pər'si:vð] [ðæt] - , [laɪk] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [saʊnd] [ə'sli:p] .
Then John perceived that Kismine , like her sister , had fallen sound asleep .
然后 约翰 感知 那 - , 喜欢 她 姐姐 , 有 倒下 声音 睡着了 .
这时，约翰发现基斯敏和她姐姐一样，已经睡着了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər] [fɔ:r] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ]
It was long after four when he became aware of footsteps along the path they
它 曾是 长的 后 四 什么时候 他 成为 意识到的 的 脚步声 沿着 这 小路 他们
[hæd; həd] ['leɪtli] ['fɑ:ləʊd] ,
had lately followed ,
有 最近 随后 ,

过了四点很久，他才注意到他们刚才走过的路上传来脚步声。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd]
and he waited in breathless silence until the persons to whom they belonged
和 他 等待 在 喘不过气 沉默 直到 这 人 到 谁 他们 属于
[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] .
had passed the vantage - point he occupied .
有 通过了 这 优势 - 观点 他 占领 .

他屏住呼吸，默默地等待着，直到那些人经过他所占据的有利位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt][stɜːr][ɪn][ðə; ði][er] [naʊ] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
There was a faint stir in the air now that was not of human origin ,
那里 曾是 一个 头晕的 搅拌 在 这 空气 现在 那 曾是 不是 的 人类 起源 ;
空气中弥漫着一丝微弱的骚动，但这并非人为因素所致。

[ænd; ənd][ðə; ði][duː][wʌz; wəz][kəʊld] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði][dɑːn] [wəd] [breɪk] [suːn] .
and the dew was cold ; he knew that the dawn would break soon .
和 这 露 曾是 寒冷的 ; 他 知道 那 这 黎明 会 休息 很快 .
露水很冷；他知道黎明很快就会到来。

[dʒɑːn] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][steps][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][seɪf] [ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd]
John waited until the steps had gone a safe distance up the mountain and
约翰 等待 直到 这 步骤 有 已消失 一个 安全的 距离 向上 这 山 和
[wɜːr; wər] [ɪnˈɔːdəbl] .
were inaudible .
是 听不清 .
约翰等到脚步声沿着山坡向上延伸了一段安全距离，并且听不见了之后才离开。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] .
Then he followed .
然后 他 随后 ;
然后他也跟了上去。

[əˈbaʊt] [hæf] - [wei][tuː; tə][ðə; ði][stiːp] [ˈsʌmɪt] [ðə; ði][triːz] [fel] [əˈwei] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][ˈsæd(ə)]
About half - way to the steep summit the trees fell away and a hard saddle
关于 一半 - 方式 到 这 陡 首脑 这 树木 跌倒 离开 和 一个 难的 鞍
[ʌv; əv][rɑːk] [sprɛd] [ɪtˈself][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdaɪmənd] [brˈhiːθ] .
of rock spread itself over the diamond beneath .
的 岩石 传播 本身 超过 这 钻石 下面 .
爬到陡峭山顶大约一半路程时，树木消失了，坚硬的岩石鞍部覆盖在下面的菱形山坡上。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt][hiː; hi] [sləʊd] [daʊn][hɪz; ɪz] [peɪs] ,
Just before he reached this point he slowed down his pace ,
只是 前 他 达到 这 观点 他 减速 向下 他的 步伐 ;
就在他即将到达这里时，他放慢了脚步。

[wɔːrnd] [baɪ][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [sens] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
warned by an animal sense that there was life just ahead of him .
警告 经过 一个 动物 感觉 那 那里 曾是 生活 只是 前方 的 他 .
出于动物本能，他预感到前方有生命在等待着他。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ˈboʊldər] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgrædʒuəli] [əˈbʌv] [ɪts] [edʒ] .
Coming to a high boulder , he lifted his head gradually above its edge .
未来 到 一个 高的 巨石 , 他 抬起 他的 头 逐步地 多于 它是 边缘 .
走到一块高高的巨石前，他缓缓抬起头，露出了岩石边缘。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] ; [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] :
His curiosity was rewarded ; this is what he saw :
他的 好奇心 曾是 奖励 ; 这 是 什么 他 锯 :
他的好奇心得到了回报；他看到了以下景象：

[ˈbrædək] [ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmoʊʃnləs] , [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [skaɪ]
Braddock Washington was standing there motionless , silhouetted against the gray sky
布拉多克 华盛顿 曾是 常设 那里 静止不动 , 剪影 反对 这 灰色的 天空
[wɪˈðəʊt] [saʊnd] [ɔːr][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
without sound or sign of life .
没有 声音 或者 符号 的 生活 .
布拉多克·华盛顿一动不动地站在那里，在灰蒙蒙的天空映衬下，他的身影若隐若现，没有发出任何声音，也没有任何生命迹象。

[æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , ['lendɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] [gri:n] ['kʌlər][tu:; tə][ðə; ði]
As the dawn came up out of the east , lending a gold green colour to the
作为 这 黎明 来了 向上 出去 的 这 东方 , 贷款 一个 金子 绿色的 颜色 到 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

当黎明从东方升起，将大地染成金绿色时，

[aɪ'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði]['sa:ləteri] ['figjər] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [deɪ] .
it brought the solitary figure into insignificant contrast with the new day .
它 带来 这 孤 数字 进入 微不足道 对比 和 这 新的 天 .

这使得孤独的身影在新的一天中显得微不足道。

[waɪl] [dʒɑ:n] [wɑ:tft] , [hɪz; ɪz][hoʊst] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][sʌm; səm]
While John watched , his host remained for a few moments absorbed in some
尽管 约翰 观看 , 他的 主持人 剩余 为了 一个 很少 时刻 吸收 在 一些
[ɪn'skru:təb(ə)] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] ;
inscrutable contemplation ;
难以捉摸 沉思 ;

约翰看着，他的主人沉思了一会儿，陷入了某种难以捉摸的沉思中；

[ðen] [hi:; hi] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['ni:grəʊz] [hu:] [kraʊtft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði]
then he signalled to the two negroes who crouched at his feet to lift the
然后 他 发出信号 到 这 二 黑人 WHO 蹲着 在 他的 脚 到 举起 这
[ˈbɜ:rd(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
burden which lay between them .
负担 哪个 躺 之间 他们 .

然后他示意蹲在他脚边的两个黑人抬起他们之间的重物。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌɡld] [ˈʌpraɪt] ,
As they struggled upright ,
作为 他们 挣扎 直立 ,

他们挣扎着站起来，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['jeləʊ] [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'hu:mərəb(ə)] ['prɪzəmz][ʌv; əv][æn; ən]
the first yellow beam of the sun struck through the innumerable prisms of an
这 第一的 黄色的 光束 的 这 太阳 击 通过 这 无数 棱镜 的 一个
[ɪ'mens] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tɪzld] ['daɪmənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz]
immense and exquisitely chiselled diamond — and a white radiance was
巨大 和 精美绝伦 凿刻的 钻石 — 和 一个 白色的 辐射 曾是
[ˈkɪndld] [ðæt] [ɡləʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] .
kindled that glowed upon the air like a fragment of the morning star .
点燃 那 发光 之上 这 空气 喜欢 一个 分段 的 这 早晨 星星 .

第一缕黄色的太阳光线穿过一颗巨大而精雕细琢的钻石的无数棱镜——一道白色的光芒被点燃，像晨星的碎片一样在空中闪耀。

[ðə; ði] ['berərz] ['stæɡərd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] [ðer; ðər] ['rɪplɪŋ]
The bearers staggered beneath its weight for a moment — then their rippling
这 持有者 交错 下面 它是 重量 为了 一个 片刻 — 然后 他们的 涟漪
[ˈmʌslz] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['hɑ:dnd] [ˈʌndər][ðə; ði] [wet] [ˌaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:]
muscles caught and hardened under the wet shine of the skins and the three
肌肉 捕捉 和 硬化 在下面 这 湿的 闪耀 的 这 皮肤 和 这 三
['figjərz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'faɪənt] ['ɪmpətənsɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hevəns] .
figures were again motionless in their defiant impotency before the heavens .
数据 是 再次 静止不动 在 他们的 桀骜不驯 阳痿 前 这 天 .

扛着兽皮的人踉跄了一下，然后他们起伏的肌肉在湿润的兽皮光泽下僵硬起来，三个身影再次一动不动地站在苍穹面前，无力地表达着他们桀骜不驯的无力感。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ]
After a while the white man lifted his head and slowly raised his arms in a
后 一个 尽管 这 白色的 男人 抬起 他的 头 和 缓慢地 提高 他的 武器 在 一个
[ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
gesture of attention ,
手势 的 注意力 ,

过了一会儿，白人抬起头，缓缓举起双臂，表示同意。

[æz; əz][wʌn] [hu:ɪ] [wʊd] [kɔ:li][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [tu:; tə] [hɪr] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kraʊd] ,
as one who would call a great crowd to hear — but there was no crowd ,
作为 一 WHO 会 称呼 一个 伟大的 人群 到 听到 一 但 那里 曾是 不 人群 ,
就像有人想召集一大群人來听他讲道一样——但现场却空无一人。

[ˈoʊnli][ðə; ði][væst] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
only the vast silence of the mountain and the sky ,
仅有的 这 广阔的 沉默 的 这 山 和 这 天空 ,
只有山峦和天空的无垠寂静。

[ˈbroʊkən][baɪ] [feɪnt] [bɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
broken by faint bird voices down among the trees .
破碎的 经过 头晕的 鸟 声音 向下 之中 这 树木 .
树林间传来微弱的鸟鸣声。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ʌv; əv] [rɑ:k] [brɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] [ˈpɑ:ndərəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
The figure on the saddle of rock began to speak ponderously and with an
这 数字 在 这 鞍 的 岩石 开始 到 说话 沉重地 和 和 一个
[ɪnɪkˈstɪŋɡwɪʃəbəl] [praɪd] .
inextinguishable pride .
不灭的 自豪 .
岩石鞍上的身影开始沉重地说话，语气中带着一种无法磨灭的骄傲。

“ [ju:; jʊ] — [aʊt] [ðer; ðər] — ！
” **You — out there — ！**
” 你 — 出去 那里 — ！

“你——在外面——！

” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
” **he cried in a trembling voice** .
” 他 哭 在 一个 发抖 嗓音 .
他颤抖着声音喊道。

“ [ju:; jʊ] — [ðer; ðər] — — ！
” **You — there — — ！**
” 你 — 那里 — — ！

“你在那里 - ！

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪl] [ˈʌpˈlɪftɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [held] [əˈtentɪvli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
” **He paused , his arms still uplifted , his head held attentively as though he**
” 他 暂停 , 他的 武器 仍然 提升 , 他的 头 握住 认真地 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] .
were expecting an answer .
是 期待 一个 回答 .
他停顿了一下，双臂仍然高举着，头专注地低着，仿佛在等待答案。

[dʒɑ:n] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ðer; ðər] [mɑ:t] [bi:; bi][men] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
John strained his eyes to see whether there might be men coming down the
约翰 紧张 他的 眼睛 到 看 无论 那里 可能 是 男人 未来 向下 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,
约翰眯起眼睛，想看看有没有男人从山上下來。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .

but the mountain was bare of human life .
但 这 山 曾是 裸 的 人类 生活 .

但这座山上却不见人烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [flu:t] [ʌv; əv][waɪnd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['tri:tɒps] .

There was only sky and a mocking flute of wind along the treetops .
那里 曾是 仅有的 天空 和 一个 嘲讽 长笛 的 风 沿着 这 树梢 .

只有天空，以及树梢间一阵嘲弄般的风笛声。

[kʊd; kəd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [bi:; bi] [preɪɪŋ] ?

Could Washington be praying ?
可以 华盛顿 是 祈祷 ?

华盛顿方面会祈祷吗？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt][dʒɑ:n] ['wʌndərd] .

For a moment John wondered .
为了 一个 片刻 约翰 想知道 .

约翰一时有些疑惑。

[ðen] [ðə; ði][r'lʊ:ʒ(ə)n] [pæst] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [hoʊl] ['ætɪtu:d]
Then the illusion passed — there was something in the man's whole attitude

然后 这 错觉 通过了 — 那里 曾是 某物 在 这 男人的 所有的 态度

[.æntɪ'θetɪk(ə)][tu:; tə] [prer] .

antithetical to prayer .

对立的 到 祷告 .

随后幻觉消失了——这个人的一切态度都与祈祷背道而驰。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [ə'blaʊ] [ðer; ðər] !

“ Oh , you above there !

” 哦 , 你 多于 那里 !

“哦，楼上的你！ ”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt] .

“ The voice was become strong and confident .

” 这 嗓音 曾是 变得 强的 和 自信的 .

“声音变得洪亮而自信。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][fər'bi:rn] [sʌplɪ'keɪʃn] .

This was no forlorn supplication .

这 曾是 不 绝望 恳求 .

这并非绝望的祈求。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['kwa:ləti][ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [kɑ:ndɪ'senʃn] .

If anything , there was in it a quality of monstrous condescension .

如果 任何事物 , 那里 曾是 在 它 一个 质量 的 滔天 居高临下 .

如果说有什么特点的话，那就是一种令人发指的傲慢自大。

“ [ju:; jʊ][ðer; ðər] — ” [wɜ:rdz] , [tu:] ['kwɪkli] ['ʌtəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stəd] , ['floʊɪŋ] [wʌn]['ɪntu:]

“ You there — ” Words , too quickly uttered to be understood , flowing one into

” 你 那里 — ” 字 , 也 迅速地 说出 到 是 理解 , 流动 — 进入

[ðə; ði] [ʌðər]

the other

这 其他

“你——” 话语脱口而出，语速太快，难以听清，一句话接着一句话.....

[dʒɑ:n] ['lɪsnd] ['breθləsli] , ['kætɪŋ; 'ketɪŋ][ə; eɪ] [freɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs]

John listened breathlessly , catching a phrase here and there , while the voice

约翰 听着 气喘吁吁 , 捕捉 一个 短语 这里 和 那里 , 尽管 这 嗓音

[broʊk] [ɔ:f] ,

broke off ,

打破 离开 ,

约翰屏住呼吸，断断续续地听着，偶尔能听到几个词，但声音很快就断断续续了。

[riˈzju:md] , [broʊk] [ɔ:f] [əˈgen] — [naʊ] [strɔ:n] [ænd; ənd] [ɑ:rgju'mentətɪv] , [naʊ] [ˈklɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
resumed , broke off again — now strong and argumentative , now coloured with a
恢复 , 打破 离开 再次 — 现在 强的 和 争论 , 现在 有色 和 一个
[sləʊ] , [ˈpʌz(ə)ld] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
slow , puzzled impatience .
慢的 , 困惑 不耐烦 .

又恢复了，又中断了——有时激烈而争论，有时又带着缓慢、困惑的不耐烦。

[ðen] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [kəˈmenst] [tu:; tə] [dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈlɪsənər] ,
Then a conviction commenced to dawn on the single listener ,
然后 一个 定罪 开始 到 黎明 在 这 单身的 听众 ,
这时，唯一的听众开始逐渐意识到事情的真相。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪlɪˈzeɪʃən] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [kwɪk] [blʌd] [rʌft] [θru:]
and as realisation crept over him a spray of quick blood rushed through
和 作为 实现 悄悄地爬 超过 他 一个 喷 的 快的 血 匆忙 通过
[hɪz; ɪz] [ˈɑ:rtɜ:i:z] .
his arteries .
他的 动脉 .

当他意识到发生了什么事时，一股热流瞬间涌遍全身。

[ˈbrædək] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [braɪb] [tu:; tə][gɑ:d] !
Braddock Washington was offering a bribe to God !
布拉多克 华盛顿 曾是 提供 一个 贿赂 到 上帝 !
布拉多克·华盛顿竟然向上帝行贿！

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .
That was it — there was no doubt .
那 曾是 它 — 那里 曾是 不 怀疑 .
就是这样——毫无疑问。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ædˈvæns] [ˈsæmp(ə)l] ,
The diamond in the arms of his slaves was some advance sample ,
这 钻石 在 这 武器 的 他的 奴隶 曾是 一些 进步 样本 ,
他奴隶怀里的钻石是某种先导样品。

[ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
a promise of more to follow .
一个 承诺 的 更多的 到 跟随 .
后续还有更多内容，敬请期待。

[ðæt] , [dʒɑ:n] [pərˈsi:vɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θred] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz]
That , John perceived after a time , was the thread running through his sentences
那 , 约翰 感知 后 一个 时间 , 曾是 这 线 跑步 通过 他的 句子
.
.
.

过了一段时间，约翰才意识到，这就是贯穿他所有话语的主线。

[prəuˈmi:θju:s; -θiəs] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [fərˈgɑ:tn] [ˈsækrɪfaɪsɪz] , [fərˈgɑ:tn]
Prometheus Enriched was calling to witness forgotten sacrifices , forgotten
普罗米修斯 富含 曾是 呼叫 到 证人 被遗忘的 牺牲 , 被遗忘的
[ˈrɪtʃʊəlɪz] , [prerɪz] [ɑ:bsəˈli:t] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [kraɪst] .
rituals , prayers obsolete before the birth of Christ .
仪式 , 祈祷 过时的 前 这 出生 的 基督 .

《普罗米修斯·恩里希德》呼吁人们去见证那些在基督诞生之前就已经被遗忘的祭祀、被遗忘的仪式和过时的祈祷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈmaɪndɪŋ] [gɑːd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡɪft][ɔːr] [ðæt]
For a while his discourse took the form of reminding God of this gift or that
为了 一个 尽管 他的 话语 采取 这 形式 的 提醒 上帝 的 这 礼物 或者 那
[wɪtʃ] [dɪˈvɪnəti] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] [frʌm; frəm] [men] — [greɪt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
which Divinity had deigned to accept from men — great churches if he would
哪个 神 有 设计 到 接受 从 男人 — 伟大的 教堂 如果 他 会
[ˈreskjʊː] [ˈsɪtɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪŋ] ,
rescue cities from the plague ,
救援 城市 从 这 瘟疫 ,

有一段时间，他的讲话变成了提醒上帝这份礼物，或者说神明垂怜地接受人类捐赠的东西——如果神能拯救城市免于瘟疫，就应该捐赠宏伟的教堂。

[ɡɪfts] [ʌv; əv] [mɜːr] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
gifts of myrrh and gold , of human lives and beautiful women and
礼物 的 没药 和 金子 , 的 人类 生活 和 美丽的 女性 和
[ˈkæptɪv] [ˈɑːmɪz] ,
captive armies ,
俘虏 军队 ,

没药和黄金，人命、美女和俘虏的军队，这些礼物

[ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [fiːld] , [ʃiːp] [ænd; ənd]
of children and queens , of beasts of the forest and field , sheep and
的 孩子们 和 女王们 , 的 野兽 的 这 森林 和 场地 , 羊 和
[ɡoʊts] , [ˈhɑːvɪsts] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] ,
goats , harvests and cities ,
山羊 , 收获 和 城市 ,

孩童与王后，森林与田野的野兽，绵羊与山羊，丰收与城市，

[hoʊl] [ˈkɒŋkəd] [ləndz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ʌp] [ɪn] [lʌst] [ɔːr] [blʌd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ,
whole conquered lands that had been offered up in lust or blood for His appeal ,
所有的 征服 土地 那 有 到过 提供 向上 在 欲望 或者 血 为了 他的 - ,
那些因贪婪或嗜血而被献祭的征服土地，都是为了取悦祂。

[ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [miːdz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [əˌliːviˈeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ræθ] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ,
buying a meed's worth of alleviation from the Divine wrath — and now he ,
购买 一个 米德的 值得 的 缓解 从 这 神圣的 愤怒 — 和 现在 他 ,
[ˈbrædək] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
Braddock Washington ,
布拉多克 华盛顿 ,

用一分钱换取免受神怒的解脱——而现在，他，布拉多克·华盛顿，

[ˈɛmpərər] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɡoʊld] , [ˈɑːrbɪtər][ʌv; əv]
Emperor of Diamonds , king and priest of the age of gold , arbiter of
皇帝 的 钻石 , 国王 和 牧师 的 这 年龄 的 金子 , 仲裁者 的
[ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] ,
splendour and luxury ,
辉煌 和 奢华 ,

钻石皇帝，黄金时代的国王和祭司，辉煌与奢华的仲裁者

[wʊd] [ˈɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈprɪnsəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] ,
would offer up a treasure such as princes before him had never dreamed of ,
会 提供 向上 一个 宝藏 这样的 作为 王子们 前 他 有 绝不 梦见 的 ,
他将献上前世王子们做梦都想不到的宝藏。

[ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː][ʌp] [nɑːt] [ɪn] [ˈsʌplɪənt] , [bʌt; bət] [ɪn] [praɪd] .
offer it up not in suppliance , but in pride .
提供 它 向上 不是 在 供应 , 但 在 自豪 .
不要以乞求的姿态献上它，而要以骄傲的姿态献上它。

[hiː; hi] [wɒd] [gɪv] [tuː; tə][ɡɑːd] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈgetɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] , [ðə; ðɪ]
He would give to God , he continued , getting down to specifications , the
他 会 给 到 上帝 , 他 持续 , 获得 向下 到 规格 , 这
[ˈɡretɪst] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
greatest diamond in the world .
最 钻石 在 这 世界 .

他接着说，他会把世界上最伟大的钻石献给上帝，并详细说明了具体细节。

[ðɪs] [ˈdaɪmənd] [wɒd] [biː; bi] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfæsɪts] [ðæn; ðən][ðər; ðər][wɜːr; wər]
This diamond would be cut with many more thousand facets than there were
这 钻石 会 是 切 和 许多 更多的 千 方面 比 那里 是
[liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,
leaves on a tree ,
树叶 在 一个 树 ,

这颗钻石的切面数量将比树叶的数量还要多出数千个。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈdaɪmənd] [wɒd] [biː; bi] [ˈeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn]
and yet the whole diamond would be shaped with the perfection of a stone
和 然而 这 所有的 钻石 会 是 形状 和 这 完美 的 一个 石头
[noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ] .
no bigger than a fly .
不 大 比 一个 飞 .

然而，整颗钻石的形状却完美得如同苍蝇大小的石头一般。

[ˈmeni] [men] [wɒd] [wɜːrk][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
Many men would work upon it for many years .
许多 男人 会 工作 之上 它 为了 许多 年 .

许多人会为此付出多年的努力。

[aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][set] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [doʊm] [ʌv; əv] [ˈbiːtn] [ɡoʊld] ,
It would be set in a great dome of beaten gold ,
它 会 是 放 在 一个 伟大的 穹顶 的 被打败 金子 ,

它将被安置在一个巨大的、用锤打过的黄金制成的穹顶之下。

[ˈwʌndərfəli] [kɑːvd] [ænd; ənd] [ˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɡeɪts] [ʌv; əv][ˈoʊp(ə)l][ænd; ənd] [ˈkrʌstɪd] [ˈsæfəɪər] .
wonderfully carved and equipped with gates of opal and crusted sapphire .
太棒了 雕刻 和 配备 和 大门 的 蛋白石 和 结壳 蓝宝石 .
[ˈkrɪstɪd] [ˈsæfəɪər] .
雕刻精美，并配有蛋白石和结壳蓝宝石制成的门。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [wɒd] [biː; bi] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [prɪˈzɑɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][æn; ən][ˈɔːltər][ʌv; əv]
In the middle would be hollowed out a chapel presided over by an altar of
在 这 中间 会 是 空心的 出去 一个 教堂 主持 超过 经过 一个 坛 的
[ɪrɪˈdes(ə)nt] , [diːkəmˈpəʊzɪŋ] ,
iridescent , decomposing ,
彩虹色 , 分解 ,

中间会挖空出一个小教堂，教堂里摆放着一个由闪着虹彩光泽、正在腐烂的物体组成的祭坛。

[ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈreɪdiəm] [wɪtʃ] [wɒd] [bɜːrn] [aʊt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwɜːrʃɪpər] [huː] [ˈlɪftɪd] [ʌp]
ever - changing radium which would burn out the eyes of any worshipper who lifted up
曾经 - 变化 镭 哪个 会 烧伤 出去 这 眼睛 的 任何 崇拜者 WHO 抬起 向上
[hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [prer] — [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˈɔːltər][ðər; ðər] [wɒd] [biː; bi] [sleɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
his head from prayer — and on this altar there would be slain for the
他的 头 从 祷告 — 和 在 这 坛 那里 会 是 被杀 为了 这
[əˈmjuzmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈbenɪfæktər] [ˈeni] [ˈvɪktɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] ,
amusement of the Divine Benefactor any victim He should choose ,
娱乐 的 这 神圣的 恩人 任何 受害者 他 应该 选择 ,

不断变化的镭，会灼伤任何从祈祷中抬起头的信徒的眼睛——在这个祭坛上，任何他选择的受害者都会被杀害，以供神圣的恩人取乐。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪˈtiːz][ʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l][mæn][əˈlaɪv] .
even though it should be the greatest and most powerful man alive .
甚至 尽管 它 应该 是 这 最 和 最多 强大的 男人 活 .
即便他应该是世上最伟大、最有权势的人。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [hiː; hi] [æskt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
In return he asked only a simple thing ,
在 返回 他 问 仅有的 一个 简单的 事物 ,
作为回报, 他只要求了一件简单的事。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][fɔːr; fər][ɡɔːd] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːrdli] [ˈiːzi] — [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmætərz] [ʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]
a thing that for God would be absurdly easy — only that matters should be as
一个 事物 那 为了 上帝 会 是 荒谬地 简单的 — 仅有的 那 事情 应该 是 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][soʊ] [rɪˈmeɪn] .
they were yesterday at this hour and that they should so remain .
他们 是 昨天 在 这 小时 和 那 他们 应该 所以 保持 .
对于上帝来说, 这是一件极其容易的事——他只希望一切能像昨天此时此刻一样, 并且永远如此。

[soʊ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] !
So very simple !
所以 非常 简单的 !
非常简单!

[let] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhevəns] [ˈoʊpən] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ðɪːz] [men][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɛərəpleɪnz] —
Let but the heavens open , swallowing these men and their aeroplanes —
让 但 这 天 打开 , 吞咽 这些 男人 和 他们的 飞机 —
[ænd; ənd] [ðen] [kloʊz] [əˈɡen] .
and then close again .
和 然后 关闭 再次 .
但愿天裂开, 将这些人及其飞机吞噬——然后再合上。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [wʌns] [mɔːr] , [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [wel] .
Let him have his slaves once more , restored to life and well .
让 他 有 他的 奴隶 一次 更多的 , 恢复 到 生活 和 出色地 .
让他再次拥有他的奴隶, 让他们恢复生命和健康。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [triːt] [ɔːr][ˈbɑːrgən] .
There was no one else with whom he had ever needed to treat or bargain .
那里 曾是 不 一 别的 和 谁 他 有 曾经 需要 到 对待 或者 便宜货 .
他以前从未和其他人进行过交易或讨价还价。

[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈoʊnli] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][braɪb] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] .
He doubted only whether he had made his bribe big enough .
他 怀疑 仅有的 无论 他 有 制成 他的 贿赂 大的 足够的 .
他唯一怀疑的是, 他给的贿赂金额是否足够大。

[ɡɔːd][hæd; həd][hɪz; ɪz][praɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
God had His price , of course .
上帝 有 他的 价格 , 的 课程 .
当然, 上帝是有代价的。

[ɡɔːd][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ˈmænz] [ˈɪmɪdʒ] , [soʊ][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] : [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
God was made in man's image , so it had been said : He must have
上帝 曾是 制成 在 男人的 图像 , 所以 它 有 到过 说 : 他 必须 有
[hɪz; ɪz][praɪs] .
His price .
他的 价格 .
正如人们所说, 上帝是按照人的形象创造的: 祂必须付出代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [biː; bi] [rer] — [noʊ] [kəˈθiːdrəl] [huːz] [ˈbɪldɪŋ] [kənˈsʊmd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
And the price would be rare — no cathedral whose building consumed many years ,
和 这 价格 会 是 稀有的 — 不 大教堂 谁 建筑 消耗 许多 年 ,
而且价格也会非常昂贵——没有哪座耗时多年建造的大教堂能与之媲美。

[ˈnoʊ] [ˈpɪrəˌmɪd] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɜːkmən] , [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [kəˈθiːdrəl] , [ðɪs]
no pyramid constructed by ten thousand workmen , would be like this cathedral , this
不 金字塔 建造 经过 十 千 工人 , 会 是 喜欢 这 大教堂 , 这
[ˈpɪrəˌmɪd] .
pyramid .
金字塔 .

即使由一万名工人建造，也无法与这座大教堂、这座金字塔相媲美。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hɪr] .
He paused here .
他 暂停 这里 .

他在这里停顿了一下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
That was his proposition .
那 曾是 他的 主张 .

这就是他的提议。

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] ,
Everything would be up to specifications ,
一切 会 是 向上 到 规格 ,

一切都将符合规格。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvʌlgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [æt; ət]
and there was nothing vulgar in his assertion that it would be cheap at
和 那里 曾是 没有什么 庸俗 在 他的 断言 那 它 会 是 便宜的 在

[ðə; ði] [praɪs] .
the price .
这 价格 .

他断言这个价格很便宜，这话并没有什么粗俗之处。

[hiː; hi] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːr] [liːv] [aɪ ˈtiː] .
He implied that Providence could take it or leave it .
他 暗示 那 普罗维登斯 可以 拿 它 或者 离开 它 .

他的言下之意是，上帝可以接受，也可以不接受。

[æz; əz] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [end] [hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] [brˈkeɪm] [ˈbroʊkən] , [brˈkeɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
As he approached the end his sentences became broken , became short and
作为 他 接近 这 结尾 他的 句子 成为 破碎的 , 成为 短的 和
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
uncertain ,
不确定 ,

临近尾声时，他的句子变得断断续续，简短而含糊不清。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tens] ,
and his body seemed tense ,
和 他的 身体 似乎 紧张 ,

他的身体似乎很紧绷。

[siːmd] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpreʃər] [ɔːr] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz]
seemed strained to catch the slightest pressure or whisper of life in the spaces
似乎 紧张 到 抓住 这 丝毫 压力 或者 耳语 的 生活 在 这 空间
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

他似乎竭力捕捉周围空间中最轻微的生命气息或细微动静。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɡrædʒuəli] [waɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] ,
His hair had turned gradually white as he talked ,
他的 头发 有 转向 逐步地 白色的 作为 他 谈话 ,

说话间，他的头发渐渐变白了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [ʌv; əv][oʊld] —
and now he lifted his head high to the heavens like a prophet of old —
和 现在 他 抬起 他的 头 高的 到 这 天 喜欢 一个 先知 的 老的 —
[mægˈnɪfɪsntli] [mæd] .
magnificently mad .
壮丽 疯狂的 .

现在他像古代的先知一样，高高昂起头，仰望苍穹——疯狂得令人惊叹。

[ðen] , [æz; əz][dʒɑːn][stɛəd][ɪn] [ˈɡɪdi] [fæsɪˈnei](ə)n] ,
Then , as John stared in giddy fascination ,
然后 , 作为 约翰 凝视 在 头晕 魅力 ,
[hɪm; ɪm] .
然后, 约翰目不转睛地盯着, 眼中充满了兴奋和着迷。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fəˈnɑːmɪnən] [tʊk] [pleɪs] [ˈsʌmwɛr] [əˈraʊnd]
it seemed to him that a curious phenomenon took place somewhere around
它 似乎 到 他 那 一个 好奇的 现象 采取 地方 某处 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他觉得他周围某处发生了一种奇特的现象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˈdaːkənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
It was as though the sky had darkened for an instant ,
它 曾是 作为 尽管 这 天空 有 变暗 为了 一个 立即的 ,
[hɪm; ɪm] .
仿佛天空瞬间暗了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɜːrmər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
as though there had been a sudden murmur in a gust of wind ,
作为 尽管 那里 有 到过 一个 突然 低语 在 一个 阵风 的 风 ,
[hɪm; ɪm] .
仿佛一阵风中突然传来一阵低语,

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][faːr] - [əˈweɪ] [ˈtrʌmpɪts] ,
a sound of far - away trumpets ,
一个 声音 的 远的 - 离开 小号 ,
[hɪm; ɪm] .
远处传来号角声,

[ə; eɪ] [ˈsaɪɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪlkən] [roʊb] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
a sighing like the rustle of a great silken robe — for a time the whole of
一个 叹息 喜欢 这 沙沙 的 一个 伟大的 丝 长袍 — 为了 一个 时间 这 所有的 的
[ˈneɪtʃər] [raʊnd] [əˈbaʊt] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːrkənəs] ;
nature round about partook of this darkness ;
自然 圆形的 关于 参与 的 这 黑暗 ;
[hɪm; ɪm] .
一声叹息, 如同丝绸长袍的沙沙声——一时间, 周围的整个自然界都笼罩在这种黑暗之中;

[ðə; ði][bɜːrdz] - [sɔːŋ] [ˈsiːst] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ,
the birds ' song ceased ; the trees were still ,
这 鸟类 - 歌曲 停止 ; 这 树木 是 仍然 ,
[hɪm; ɪm] .
鸟儿的歌声停止了; 树木也静止了。

[ænd; ʌnd][faːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [dʌl] , [ˈmenəsɪŋ] [ˈθʌndər] .
and far over the mountain there was a mutter of dull , menacing thunder .
和 远的 超过 这 山 那里 曾是 一个 低声 的 乏味的, 威胁 雷 .
[hɪm; ɪm] .
远处山那边传来沉闷而令人不安的雷声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
[hɪm; ɪm] .
就这些了。

[ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈɡrɑːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
The wind died along the tall grasses of the valley .
这 风 死亡 沿着 这 高的 草 的 这 谷 .
[hɪm; ɪm] .
山谷里, 风在茂盛的草丛中渐渐停息。

[ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] ,
The dawn and the day resumed their place in a time ,
这黎明和这天恢复他们的地方在一个时间 ;
黎明和白昼恢复了它们应有的时间秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪzn] [sʌn] [sent] [hɑ:t] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [mɪst] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [pæθ] [braɪt] [bɪ'fɔ:r]
and the risen sun sent hot waves of yellow mist that made its path bright before
和这升起太阳发送热的波浪的黄色的薄雾那制成它是小路明亮的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
冉冉升起的太阳掀起滚滚黄雾，照亮了它前方的道路。

[ðə; ði] [li:vz] [læft] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
The leaves laughed in the sun ,
这树叶笑了在这太阳 ;
阳光下，树叶发出笑声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlæftər] [ʃʊk] [ʌn'tɪl] [i:tɪ] [baʊ] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgɜ:lz] [sku:l] [ɪn] [ˈferɪlənd] .
and their laughter shook until each bough was like a girl's school in fairyland .
和他们的笑声摇晃直到每个买曾是喜欢一个女孩们学校在仙境 .
他们的笑声震颤着，每一根树枝都像仙境里的一所女子学校。

[gɔ:d][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [braɪb] .
God had refused to accept the bribe .
上帝有拒绝到接受这贿赂 .
上帝拒绝接受贿赂。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ˈmoumənt][dʒɑ:n] [wɑ:tɪt] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
For another moment John watched the triumph of the day .
为了其他片刻约翰观看这胜利的这天 .
约翰又看了一会儿这胜利的景象。

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [hi; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [braʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [ðen] [ə'nʌðər] [ˈflʌtər]
Then , turning , he saw a flutter of brown down by the lake , then another flutter
然后 , 转弯 , 他锯一个扑的棕色的向下经过这湖 , 然后其他扑
,
.
,
然后，他转过身，看到湖边飘来一阵棕色的飞翔，接着又是一阵飞翔。

[ðen] [ə'nʌðər] , [laɪk][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈeɪndʒəlz] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
then another , like the dance of golden angels alighting from the clouds .
然后其他 , 喜欢这舞蹈的金的天使下车从这云 .
然后又出现了一个，就像金色的天使从云端降临，翩翩起舞。

[ðə; ði] [ˈɛərəpleɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
The aeroplanes had come to earth .
这飞机有来到地球 .
飞机已经降落到地面。

[dʒɑ:n][slɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈboʊldər] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
John slid off the boulder and ran down the side of the mountain to the
约翰滑行离开这巨石和跑向下的这边到这山到这
[klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] ,
clump of trees ,
丛的树木 ,
约翰从巨石上滑下来，沿着山坡跑到那片树丛边。

[wer] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
where the two girls were awake and waiting for him .
在哪里这二女孩们是醒和等待为了他 .
两个女孩醒着，正在等他。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkəts] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] , [ə; eɪ]
Kismine sprang to her feet , the jewels in her pockets jingling , a
- 弹簧 到 她 脚 , 这 珠宝 在 她 口袋 叮当 , 一个
[ˈkwestʃən] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,
question on her parted lips ,
问题 在 她 分手了 嘴唇 ,
基斯敏猛地站起身, 口袋里的珠宝叮当作响, 她微微张开嘴唇, 似乎想问什么。

[bʌt; bət] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][dʒɑːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
but instinct told John that there was no time for words .
但 本能 讲述 约翰 那 那里 曾是 不 时间 为了 字 .
但约翰的直觉告诉他, 没有时间说话了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get] [ɔːf][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
They must get off the mountain without losing a moment .
他们 必须 得到 离开 这 山 没有 输 一个 片刻 .
他们必须一刻也不能耽搁地下山。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] ,
He seized a hand of each , and in silence they threaded the tree - trunks ,
他 查获 一个 手 的 每个 , 和 在 沉默 他们 螺纹 这 树 - 树干 ,
他抓住她们每人的一只手, 她们默默地穿过树干。

[wɔːʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [mɪst] .
washed with light now and with the rising mist .
洗过 和 光 现在 和 和 这 上升 薄雾 .
现在阳光洒满大地, 薄雾也随之升腾。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,
Behind them from the valley came no sound at all ,
在后面 他们 从 这 谷 来了 不 声音 在 全部 ,
他们身后山谷里传来一片寂静, 没有一丝声响。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːkɔks] [faːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈʌndərtəʊn] [ʌv; əv]
except the complaint of the peacocks far away and the pleasant undertone of
除了 这 抱怨 的 这 孔雀 远的 离开 和 这 令人愉快的 底色 的
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
除了远处孔雀的鸣叫和清晨宜人的低语声。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
When they had gone about half a mile ,
什么时候 他们 有 已消失 关于 一半 一个 英里 ,
当他们走了大约半英里后,

[ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][pɑːrk][lənd][ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [ˈoʊvər][ðə; ði][nekst][raɪz]
they avoided the park land and entered a narrow path that led over the next rise
他们 避免 这 公园 土地 和 进入 一个 狭窄的 小路 那 引领 超过 这 下一个 上升
[ʌv; əv] [ɡraʊnd] .
of ground .
的 地面 .
他们避开了公园用地, 进入了一条通往下一个高地的狭窄小路。

[æt; ət][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .
At the highest point of this they paused and turned around .
在 这 最高 观点 的 这 他们 暂停 和 转向 大约 .
在最高点, 他们停了下来, 转身离开。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] — [əˈprest] [baɪ][sʌm; səm]
Their eyes rested upon the mountainside they had just left — oppressed by some
他们的 眼睛 休息 之上 这 山坡 他们 有 只是 左边 — 受压迫者 经过 一些
[dɑːrk] [sens] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ɪmˈpendənsɪ] .
dark sense of tragic impendency .
黑暗的 感觉 的 悲惨 紧迫性 .

他们的目光停留在刚刚离开的山坡上——心中涌起一股不祥的悲惨预感。

[klɪr] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ]lˈbroʊkən] , [waɪt] - [ˈherd] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði]
Clear against the sky a broken , white - haired man was slowly descending the
清除 反对 这 天空 一个 破碎的 , 白色的 - 头发 男人 曾是 缓慢地 下降 这
[stiːp] [sloʊp] ,
steep slope ,
陡 坡 ,
在湛蓝的天空映衬下, 一个衣衫褴褛、头发花白的老人正缓缓地沿着陡峭的山坡往下走。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [dʒaɪˈɡæntɪk][ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃənləs] [ˈniːɡrəʊz] ,
followed by two gigantic and emotionless negroes ,
随后 经过 二 巨大 和 冷漠无情 黑人 ,
紧随其后的是两个身材魁梧、面无表情的黑人,

[huː] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [stiɪl] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
who carried a burden between them which still flashed and glittered in the sun .
WHO 携带 一个 负担 之间 他们 哪个 仍然 闪光灯 和 闪闪发光 在 这 太阳 .
他们之间背负着沉重的负担, 那负担在阳光下依然闪闪发光。

[hæf] - [wei] [daʊn] [tuː] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] — [dʒɑːn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Half - way down two other figures joined them — John could see that they were
一半 - 方式 向下 二 其他 数据 加入 他们 — 约翰 可以 看 那 他们 是
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,
Mrs . Washington and her son ,
太太 . 华盛顿 和 她 儿子 ,
走到一半, 又有两个人影加入了他们——约翰认出他们是华盛顿夫人和她的儿子。

[əˈpɑːn] [huːz] [ɑːrm][fɪː; fɪ] [liːnd] .
upon whose arm she leaned .
之上 谁 手臂 她 倾斜 .
她倚靠在谁的胳膊上。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪətər] [hæd; həd] [ˈklæmbəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [məˈʃiːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [lɔːn] [ɪn]
The aviators had clambered from their machines to the sweeping lawn in
这 飞行员 有 攀爬 从 他们的 机器 到 这 扫荡 草地 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,
front of the château ,
正面 的 这 城堡 ,
飞行员们从飞机上爬下来, 来到城堡前宽阔的草坪上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz][ɪn][hænd][wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [ˈskɜːrmɪʃɪŋ]
and with rifles in hand were starting up the diamond mountain in skirmishing
和 和 步枪 在 手 是 开始 向上 这 钻石 山 在 小规模冲突
[fɔːrˈmeɪ(ə)n] .
formation .
形成 .
他们手持步枪, 以小规模战斗队形开始攀登钻石山。

[bʌt; bət][ðə; ði]lˈɪt(ə)l] [ɡruːp] [ʌv; əv] [faɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz]
But the little group of five which had formed farther up and was
但 这 小的 团体 的 五 哪个 有 形成 更远 向上 和 曾是
[ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] - [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [staːpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .
engrossing all the watchers ' attention had stopped upon a ledge of rock .
引人入胜 全部 这 观察者 - 注意力 有 停止 之上 一个 壁架 的 岩石 .
但是, 在更远处聚集起来的那五人小团体, 吸引了所有旁观者的注意力, 他们停在了一处岩石边缘。

[ðə; ði] ['ni:grəuz] [stu:pt] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
The negroes stooped and pulled up what appeared to be a trap - door in the
这 黑人 弯腰 和 拉 向上 什么 出现 到 是 一个 陷阱 - 门 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
side of the mountain .
边 的 这 山 .
黑人们弯下腰，拉起山腰上看起来像个活板门的东西。

[ɪntu:] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔ:l] ['disə'pɪrd] , [ðə; ði] [waɪt] - ['hɜrd] [mæn][fɜ:rst] , [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn]
Into this they all disappeared , the white - haired man first , then his wife and son
进入 这 他们 全部 消失 , 这 白色的 - 头发 男人 第一的 , 然后 他的 妻子 和 儿子
,
.
,
他们都消失在其中，先是白发老人，然后是他的妻子和儿子。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [tu:] ['ni:grəuz] ,
finally the two negroes ,
最后 这 二 黑人 ,
最后是那两个黑人，

[ðə; ði] ['glɪtəriŋ] [tɪps][ʌv; əv] [hu:z] ['dʒu:əld] [hed] - ['dresɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
the glittering tips of whose jewelled head - dresses caught the sun for a moment
这 闪闪发光 尖端 的 谁 珠宝 头 - 连衣裙 捕捉 这 太阳 为了 一个 片刻
[brɪfɔ:r] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
before the trap - door descended and engulfed them all .
前 这 陷阱 - 门 下降 和 吞噬 他们 全部 .
在活板门落下将他们全部吞没之前，他们镶满珠宝的头饰闪闪发光的尖端短暂地捕捉到了阳光。

- [klʌtft] ['dʒɑ:nz][ɑ:rm] .
Kismine clutched John's arm .
- 紧握 约翰的 手臂 .
基斯敏紧紧抓住约翰的胳膊。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] , " [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?
" **Oh , " she cried wildly , " where are they going ?**
" 哦 , " 她 哭 疯狂地 , " 在哪里 是 他们 去 ?
"哦,"她惊慌地喊道，“他们要去哪里？”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
What are they going to do ? "
什么 是 他们 去 到 做 ? "
他们打算怎么做？

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ʌndər'graʊnd] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] —
" **It must be some underground way of escape —**
" 它 必须 是 一些 地下 方式 的 逃脱 —
“这一定是某种地下逃生通道——”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
" **A little scream from the two girls interrupted his sentence .**
" 一个 小的 尖叫 从 这 二 女孩们 中断 他的 句子 .
“两个女孩的一声尖叫打断了他的话。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? " ['sɒbd] - [hɪ'sterɪkli] .
" **Don't you see ? " sobbed Kismine hysterically .**
" 不 你 看 ? " 啜泣 - 歇斯底里地 .
“你难道看不出来吗？”基斯敏歇斯底里地抽泣着说。

" [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz]['waɪərd] !
" **The mountain is wired !**
" 这 山 是 有线 !
“这座山上装有电线！ ”

” [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ˈiː; ʃi] [spʊʊk] [dʒɑ:n][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ˈʃiːld] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
” **Even as she spoke John put up his hands to shield his sight** .
” 甚至 作为 她 辐 约翰 放 向上 他的 双手 到 盾 他的 视线 .
“就在她说话的时候，约翰举起双手遮住了眼睛。”

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] [hʊʊl] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]
Before their eyes the whole surface of the mountain had changed suddenly to
前 他们的 眼睛 这 所有的 表面 的 这 山 有 已更改 突然 到
[ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈjeləʊ] ,
a dazzling burning yellow ,
一个 耀眼的 燃烧 黄色的 ,
在他们眼前，整座山的表面突然变成了耀眼的燃烧般的黄色。

[wɪtʃ] [ˈʃʊd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒækɪt][ʌv; əv][tɜːrf][æz; əz] [laɪt] [ˈʃʊz] [θruː] [ə; eɪ][ˈhju:mən][hænd]
which showed up through the jacket of turf as light shows through a human hand
哪个 显示 向上 通过 这 夹克 的 草皮 作为 光 演出 通过 一个 人类 手
.
:
.
就像光线透过人手一样，透过草皮显现出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] [gləʊ] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪk][æŋ; ən] [ɪksˈtɪŋwɪʃt]
For a moment the intolerable glow continued , and then like an extinguished
为了 一个 片刻 这 无法容忍 辉光 持续 , 和 然后 喜欢 一个 熄灭
[ˈfɪləmənt] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
filament it disappeared ,
灯丝 它 消失 ,
那刺眼的光芒持续了一会儿，然后像熄灭的灯丝一样消失了。

[rɪˈviːliŋ] [ə; eɪ] [blæk] [weɪst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bluː] [sməʊk] [əˈroʊz] [ˈsləʊli] ,
revealing a black waste from which blue smoke arose slowly ,
揭示 一个 黑色的 浪费 从 哪个 蓝色的 抽烟 出现 缓慢地 ,
露出一片黑色的荒地，蓝色的烟雾从中缓缓升起。

[ˈkæriŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈhju:mən] [fleʃ] .
carrying off with it what remained of vegetation and of human flesh .
携带 离开 和 它 什么 剩余 的 植被 和 的 人类 肉 .
连同残存的植被和人肉一起被它带走了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪviətər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ˈniːðər] [blʌd] [nɔːr][boʊn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsʊmd]
Of the aviators there was left neither blood nor bone — they were consumed
的 这 飞行员 那里 曾是 左边 两者都不 血 也不 骨 — 他们 是 消耗
[æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [faɪv] [soʊlz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪnˈsaɪd] .
as completely as the five souls who had gone inside .
作为 完全地 作为 这 五 灵魂 WHO 有 已消失 里面 .
飞行员们血肉尽失，骨肉俱灭——他们和进入机舱的五个灵魂一样，都被彻底吞噬了。

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪˈmens] [kənˈkʌʃn] , [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [ˈlɪtərəli] [θruː]
Simultaneously , and with an immense concussion , the château literally threw
同时地 , 和 和 一个 巨大 脑震荡 , 这 城堡 字面上地 扔
[ɪtˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
itself into the air ,
本身 进入 这 空气 ,
与此同时，伴随着巨大的震动，城堡猛地腾空而起。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈfrægmənts] [æz; əz][aɪ ˈtiː][roʊz] ,
bursting into flaming fragments as it rose ,
爆发 进入 炽盛 片段 作为 它 玫瑰 ,
升腾而起，爆裂成燃烧的碎片，

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmblɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [paɪl] [ðæt] [leɪ] [prə'dʒektɪŋ] [hæf] ['ɪntu:]
and then tumbling back upon itself in a smoking pile that lay projecting half into
和 然后 翻滚 后退 之上 本身 在 一个 吸烟 桩 那 躺 投影 一半 进入
[ðə; ði] ['wɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
the water of the lake .
这 水 的 这 湖 .
然后它翻滚着，变成一堆冒着烟的残骸，一半伸入湖水中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪər] — [wʌt] [smoʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['drɪftɪd] [ɔ:f] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
There was no fire — what smoke there was drifted off mingling with the
那里 曾是 不 火 — 什么 抽烟 那里 曾是 漂移 离开 混杂 和 这
[ˈsʌŋʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
没有起火——仅有的那点烟雾也随阳光飘散去了。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [b:ŋɡər] [ə; eɪ] [ˈpaʊdəri] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rb(ə)l] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm]
and for a few minutes longer a powdery dust of marble drifted from
和 为了 一个 很少 分钟 更长 一个 粉状 灰尘 的 大理石 漂移 从
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['fi:tʃərləs] [paɪl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
the great featureless pile that had once been the house of jewels .
这 伟大的 无特征 桩 那 有 一次 到过 这 房子 的 珠宝 .
又过了几分钟，一团团粉状的大理石尘埃从那座曾经是珠宝宫殿的巨大而毫无特色的建筑群中飘了出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .
There was no more sound and the three people were alone in the valley .
那里 曾是 不 更多的 声音 和 这 三 人们 是 独自的 在 这 谷 .
周围一片寂静，山谷里只剩下他们三个人。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[æt; ət] ['sʌnset] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hju:dʒ] [klɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd]
At sunset John and his two companions reached the huge cliff which had
在 日落 约翰 和 他的 二 同伴 达到 这 巨大的 悬崖 哪个 有
[ˈmɑ:rkt] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] - [də'mɪnjən] ,
marked the boundaries of the Washingtons ' dominion ,
标记 这 边界 的 这 华盛顿 - 统治权 ,
日落时分，约翰和他的两个同伴到达了那座巨大的悬崖，那里曾是华盛顿家族领地的边界。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [faʊnd] [ðə; ði] ['væli] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .
and looking back found the valley tranquil and lovely in the dusk .
和 寻找 后退 成立 这 谷 宁静 和 迷人的 在 这 黄昏 .
回头望去，暮色中的山谷宁静而美丽。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [fu:d] [wɪtʃ] ['dʒæzmɪn] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ]
They sat down to finish the food which Jasmine had brought with her in a
他们 卫星 向下 到 结束 这 食物 哪个 茉莉花 有 带来 和 她 在 一个
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .
他们坐下来吃完茉莉用篮子带来的食物。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
” 那里 !

“那里！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɒːθ] [ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]
“ **she said , as she spread the table - cloth and put the sandwiches in a**
“ 她 说 , 作为 她 传播 这 桌子 - 布 和 放 这 三明治 在 一个
[niːt] [paɪl][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
neat pile upon it .
整洁的 桩 之上 它 :

“她说着，铺开桌布，把三明治整齐地堆放在上面。”

“ [dəʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [ˈtemptɪŋ] ?
“ **Don't they look tempting ?**
“ 不 他们 看 诱人的 ?

它们看起来是不是很诱人？

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [fuːd] [teɪsts] [ˈbetər] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] . “
I always think that food tastes better outdoors . “
我 总是 思考 那 食物 口味 更好的 户外 . “

我一直觉得户外食物味道更好。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] , “ [rɪˈmɑːkt] - , “ [ˈdʒæzmɪn] [ˈentərz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] . “
“ **With that remark , “ remarked Kismine , “ Jasmine enters the middle class** . “
“ 和 那 评论 , “ 评论 - , “ 茉莉花 进入 这 中间 班级 . “

“贾斯敏说了那句话之后，”基斯敏说道，“贾斯敏就进入了中产阶级。”

“ [naʊ] , “ [sed] [dʒɑːn] [ɪːgərli] , “ [tɜːrn] [aʊt] [jɜː; jər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [ˈdʒuːəlɪz, ˈdʒuːlɪz]
“ **Now , “ said John eagerly , “ turn out your pocket and let's see what jewels**
“ 现在 , “ 说 约翰 急切地 , “ 转动 出去 你的 口袋 和 我们来吧 看 什么 珠宝

[juː; jʊ] [brɔːt] [əˈbɪːŋ] .
you brought along :
你 带来 沿着 :

“现在，”约翰急切地说，“把你的口袋翻出来，让我看看你带来了什么珠宝。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪˈlek(ə)n] [wiː; wi] [θriː] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli][ɔːl][ðə; ði]
If you made a good selection we three ought to live comfortably all the
如果 你 制成 一个 好的 选择 我们 三 应该 到 居住 舒适地 全部 这
[rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
rest of our lives :
休息 的 我们的 生活 :

如果你做出了正确的选择，我们三个人余生都应该过上舒适的生活。

“ [əˈbiːdiəntli] - [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [tuː] [ˈhændfʊlz][ʌv; əv]
“ **Obediently Kismine put her hand in her pocket and tossed two handfuls of**
“ 顺从地 - 放 她 手 在 她 口袋 和 抛掷 二 一把 的
[ˈglɪtərɪŋ] [stoʊnz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
glittering stones before him :
闪闪发光 石头 前 他 :

“基斯敏听话地把手伸进口袋，在他面前撒了两把闪闪发光的石头。”

“ [naːt][soʊ][bæd] , “ [kraɪd] [dʒɑːn] [ɪn, θuːzɪˈæstɪkli] .
“ **Not so bad , “ cried John enthusiastically** .
“ 不是 所以 坏的 , “ 哭 约翰 踊跃 .

“还不错！”约翰兴奋地喊道。

“ [ðeɪ] [ɑːnt] [ˈveri] [bɪɡ] , [bʌt; bət] — [həˈloʊ] !
“ **They aren't very big , but — Hello !**
“ 他们 不是 非常 大的 , 但 — 你好 !

“它们个头不大，但是——你好！

“ [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [held] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] .
“ **His expression changed as he held one of them up to the declining sun** .
“ 他的 表达 已更改 作为 他 握住 一 的 他们 向上 到 这 下降 太阳 .

“他举起其中一张照片对着落日，表情变了。”

“ [waɪ] , [ðɪ:z] [ɑ:nt] ['daɪəmənds] !
“ **Why , these aren't diamonds !**
“ 为什么 , 这些 不是 钻石 !

“哎呀，这些根本不是钻石！ ”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ! “
There's something the matter ! “
有 某物 这 事情 ! “

出事了！

“ [baɪ] ['gɑ:li] ! “ [ɪk'skleɪmd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] .
“ **By golly !** “ **exclaimed Kismine , with a startled look .**
“ 经过 发誓 ! “ 惊呼 - , 和 一个 惊慌 看 .

“我的天哪！ ”基斯敏惊呼道，脸上露出惊讶的表情。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət][aɪ][eɪ 'em] ! “
“ **What an idiot I am !** “
“ 什么 一个 笨蛋 我 是 ! “

“我真是个白痴！ ”

“ [waɪ] , [ðɪ:z] [ɑ:r; əɹ] ['raɪn,stəʊnz] !
“ **Why , these are rhinestones !**
“ 为什么 , 这些 是 水钻 !

“哎呀，这些是水钻！ ”

“ [kraɪd] [dʒɑ:n] .
“ **cried John .**
“ 哭 约翰 .

“约翰喊道。”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

“ [ʃɪ; ʃɪ] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
“ **She broke into a laugh .**
“ 她 打破 进入 一个 笑 .

她突然大笑起来。

“ [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [drɔ:r] .
“ **I opened the wrong drawer .**
“ 我 打开 这 错误的 抽屉 .

我打开了错误的抽屉。

[ðeɪ] [brɪ'bɔ:ŋd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ['vɪzɪtɪd] ['dʒæzmɪn] .
They belonged on the dress of a girl who visited Jasmine .
他们 属于 在 这 裙子 的 一个 女孩 WHO 到访 茉莉花 .

它们原本属于一位拜访茉莉花的少女的裙子。

[aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]['daɪəmənds] .
I got her to give them to me in exchange for diamonds .
我 得到 她 到 给 他们 到 我 在 交换 为了 钻石 .

我用钻石换取了它们。

[aɪ'd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['preʃəs] [stoʊnz] [brɪ'fɔ:r] . “
I'd never seen anything but precious stones before . “
ID 绝不 已见 任何事物 但 宝贵的 石头 前 . “

我以前只见过宝石。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] ? “
“ **And this is what you brought ?** “
“ 和 这 是 什么 你 带来 ? “

“这就是你带来的？ ”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] .
“ **I'm afraid so** .
“ 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɪŋɡəd] [ðə; ði] [ˈbrɪliənts] [ˈwɪstfəli] .
“ **She fingered the brilliants wistfully** .
“ 她 用手指 这 才华横溢 怅然地 .

她满怀惆怅地抚摸着那些璀璨的宝石。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðiːz] [ˈbetər] .
“ **I think I like these better** .
“ 我 思考 我 喜欢 这些 更好的 .

“我觉得这些更好。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪəd][ˌʌv; əv][ˈdaɪəmənds] . “
I'm a little tired of diamonds . “
我是 一个 小的 疲劳的 的 钻石 . “

我对钻石有点审美疲劳了。

“ [ˈveri] [wel] , “ [sed] [dʒɑːn] [ˈgluːmɪli] .
“ **Very well, ” said John gloomily** .
“ 非常 出色地 , “ 说 约翰 阴郁地 .

“好吧,”约翰闷闷不乐地说。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈheɪdiːz] .
“ **We'll have to live in Hades** .
“ 出色地 有 到 居住 在 哈迪斯 .

“我们得去地狱生活。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [oʊld] [ˈtelɪŋ] [ɪnˈkredʒələs] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɡɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [drɔːr] .
And you will grow old telling incredulous women that you got the wrong drawer .
和 你 将要 生长 老的 讲述 难以置信 女性 那 你 得到 这 错误的 抽屉 .

你会老去，一遍遍地跟难以置信的女士们解释说你拿错了抽屉。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [jɔːr; jər] [ˈfɑːðəz] [bæŋk] - [bʊks] [wɜːr; wər] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
Unfortunately, your father's bank - books were consumed with him . “
很遗憾 , 你的 父亲的 银行 - 图书 是 消耗 和 他 . “

不幸的是，你父亲的银行账簿都随他一起消失了。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˈheɪdiːz] ? “
“ **Well, what's the matter with Hades ?** “
“ 出色地 , 是什么 这 事情 和 哈迪斯 ? “

“哈迪斯那边到底出了什么事? ”

“ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˈlaɪəb(ə)l][æz; əz][nɑːt]
“ **If I come home with a wife at my age my father is just as liable as not** .
“ 如果 我 来 家 和 一个 妻子 在 我的 年龄 我的 父亲 是 只是 作为 容易 作为 不是

[tuː; tə] [kʌt] [em ˈiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːt] [koʊl] ,
to cut me off with a hot coal ,
到 切 我 离开 和 一个 热的 煤炭 ,

“如果我这个年纪带老婆回家，我父亲很可能会用烧红的煤炭把我赶走。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [daʊn] [ðer; ðər] .
as they say down there .
作为 他们 说 向下 那里 .

正如他们那里的人常说的那样。

“ [ˈdʒæzmɪn] [spoʊk] [ʌp] .
“ **Jasmine spoke up** .
“ 茉莉花 辐 向上 .

茉莉开口说道。

“ [aɪ] [lʌv] ['wɑːʃɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **I love washing** , ” **she said quietly** .

“ 我 爱 洗涤 , ” 她 说 悄悄 .

“我喜欢洗衣服,”她轻声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɑːʃt] [maɪ] [oʊn] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] .
“ **I have always washed my own handkerchiefs** .

“ 我 有 总是 洗过 我的 自己的 手帕 .

“我一直都是自己洗手帕。”

[aɪl] [teɪk] [ɪn] ['ɔːndri] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][bəuθ] . “
I'll take in laundry and support you both . ”

患病的 拿 在 洗衣店 和 支持 你 两个都 . ”

我会帮你们洗衣服，养活你们俩。

[duː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɔːʃwʊmən] [ɪn]['heɪdiːz] ? ” [æskt] - ['ɪnəsntli] .
“ **Do they have washwomen in Hades ?** ” **asked Kismine innocently** .

“ 做 他们 有 洗衣妇 在 哈迪斯 ? ” 问 - 天真地 .

“冥界有洗衣妇吗? ”基斯敏天真地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ænsər] [dʒɑːn] .
“ **Of course** , ” **answered John** .

“ 的 课程 , ” 回答 约翰 .

“当然,”约翰回答道。

“ [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['eniwɛr] [els] . “
“ **It's just like anywhere else** . ”

“ 它是 只是 喜欢 任何地方 别的 . ”

“这里和其他地方没什么两样。”

“ [aɪ] [θɔːt] — [pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [wer] ['eni] [kloʊðz] .
“ **I thought — perhaps it was too hot to wear any clothes** .

“ 我 想法 — 也许 它 曾是 也 热的 到 穿 任何 衣服 .

“我当时想——或许天气太热，不适合穿衣服。”

“ [dʒɑːn] [læft] .
“ **John laughed** .

“ 约翰 笑了 .

约翰笑了。

“ [dʒʌst][traɪ][,aɪ 'tiː] !
“ **Just try it** !

“ 只是 尝试 它 !

“试试看!”

“ [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ **he suggested** .

“ 他 建议 .

他建议道。

“ [ðeɪl] [rʌŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [hæf] ['stɑːrtɪd] . “
“ **They'll run you out before you're half started** . ”

“ 他们会 跑步 你 出去 前 你是 一半 开始 . ”

“他们还没等你起步一半就把你淘汰出局了。”

“ [wɪl] ['fɑːðər] [biː; bi][ðər; ðər] ?
“ **Will father be there ?**

“ 将要 父亲 是 那里 ?

父亲会到场吗?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .

“ 她 问 .

她问道。

[dʒɑ:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'stɑ:nɪ[mənt] .
John turned to her in astonishment .
约翰 转向 到 她 在 惊讶

约翰惊讶地转向她。

“ [jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ded] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɑ:mbərli] .
“ Your father is dead , ” he replied sombrely .
“ 你的 父亲 是 死的 , ” 他 回复 忧郁地

“你父亲去世了,”他沉重地回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][goʊ][tu:; tə][ˈheɪdi:z] ?
“ Why should he go to Hades ?
“ 为什么 应该 他 去 到 哈迪斯 ?

他为什么要下地狱？

[ju:; jʊ][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [kənˈfju:zd] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbɑ:lɪft] [lɔ:n] [əˈgoʊ] .
You have it confused with another place that was abolished long ago .
你 有 它 使困惑 和 其他 地方 那 曾是 废除 长的 前

你把它和另一个早已废弃的地方搞混了。

“ [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðei] [ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔ:θ] [ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] [ˈblæŋkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ After supper they folded up the table - cloth and spread their blankets for the
“ 后 晚餐 他们 折叠 向上 这 桌子 - 布 和 传播 他们的 毯子 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚

晚饭后，他们叠好桌布，铺开毯子准备睡觉。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dri:m] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , ” - [saɪd] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sta:rz] .
“ What a dream it was , ” Kismine sighed , gazing up at the stars .
“ 什么 一个 梦 它 曾是 , ” - 叹了口气 , 凝视 向上 在 这 明星

“那真是一场美梦啊,”基斯敏叹了口气，抬头望着星空。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [,aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [fiˈɑ:nsɪ] !
“ How strange it seems to be here with one dress and a penniless fiancée !
“ 如何 奇怪的 它 似乎 到 是 这里 和 一 裙子 和 一个 身无分文 未婚妻 !

“只有一件礼服和一个身无分文的未婚夫，在这里感觉多么奇怪啊！ ”

“ [ˈʌndər] [ðə; ði][sta:rz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
“ Under the stars , ” she repeated .
“ 在下面 这 明星 , ” 她 重复

“在星空下,”她重复道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][sta:rz] [brɪˈfɔ:r] .
“ I never noticed the stars before .
“ 我 绝不 注意到 这 明星 前

我以前从未注意到过星星。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [greɪt] [bɪɡ][ˈdaɪəmənds] [ðæt] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn]
I always thought of them as great big diamonds that belonged to some one
我 总是 想法 的 他们 作为 伟大的 大的 钻石 那 属于 到 一些 一
.
:
.

我一直觉得它们是属于某人的巨大钻石。

[naʊ] [ðei] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈi:] .
Now they frighten me .
现在 他们 吓唬 我

现在他们让我感到害怕。

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] , [ɔ:l] [maɪ] [ju:θ] . ”
They make me feel that it was all a dream , all my youth . ”
他们 制作 我 感觉 那 它 曾是 全部 一个 梦 , 全部 我的 青年 . ”

他们让我觉得我的青春就像一场梦。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] , ” [sed] [dʒɑ:n] ['kwaiətli] .
“ It was a dream , ” said John quietly .
“ 它 曾是 一个 梦 , ” 说 约翰 悄悄 .

“那是一场梦,”约翰轻声说道。

“ ['evri:,bə:di:z] [ju:θ] [ɪz] [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['mædnəs] . ”
“ Everybody's youth is a dream , a form of chemical madness . ”
“ 每个人的 青年 是 一个 梦 , 一个 形式 的 化学 疯狂 . ”

“每个人的青春都是一场梦, 一种化学作用下的疯狂。”

“ [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðen] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'seɪn] ! ”
“ How pleasant then to be insane ! ”
“ 如何 令人愉快的 然后 到 是 疯狂的 ! ”

“那么, 疯癫是多么令人愉悦啊! ”

“ [soʊ] [aɪm] [toʊld] , ” [sed] [dʒɑ:n] ['glu:mɪli] .
“ So I'm told , ” said John gloomily .
“ 所以 我是 讲述 , ” 说 约翰 阴郁地 .

“我听说是这样,”约翰沮丧地说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['eni] [b:ŋgər] .
“ I don't know any longer .
“ 我 不 知道 任何 更长 .

我不知道了。

[æ; ət] ['eni] [reɪt] , [let] [ju: 'es] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [soʊ] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:]
At any rate , let us love for a while , for a year or so , you and me
在 任何 速度 , 让 我们 爱 为了 一个 尽管 , 为了 一个 年 或者 所以 , 你 和 我
.
:
.

总之, 让我们相爱一段时间吧, 一年左右, 你和我。

[ðæts] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['drʌŋkənnəs] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [ɔ:l] [traɪ] .
That's a form of divine drunkenness that we can all try .
那就是 一个 形式 的 神圣的 酒醉 那 我们 能 全部 尝试 .

那是一种人人都可以尝试的、令人陶醉的境界。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] ['daɪəmənds] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɔ] , ['daɪəmənds] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['ʃæbi]
There are only diamonds in the whole world , diamonds and perhaps the shabby
那里 是 仅有的 钻石 在 这 所有的 世界 , 钻石 和 也许 这 破旧
[gift] [ʌv; əv] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] .
gift of disillusion .
礼物 的 幻灭 .

世界上只有钻石, 钻石, 或许还有一份令人失望的糟糕礼物。

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [læst]
Well , I have that last
出色地 , 我 有 那 最后的

嗯, 我还有最后一个。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['ju:zuəl] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and I will make the usual nothing of it .
和 我 将要 制作 这 通常 没有什么 的 它 .

我会像往常一样对此不予理会。

” [hi:; hi] [ʃivəd] .
” He shivered .
” 他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

” [tɜ:rn] [ʌp] [jɔ:; jər] [koʊt] [ˈkɑ:lər] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [ðə; ði] [ˈhaɪts] [fɒl] [ʌv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ju:l] [get]
” Turn up your coat collar , little girl , the night's full of chill and you'll get
” 转动 向上 你的 外套 衣领 , 小的 女孩 , 这 夜晚 满的 的 寒意 和 你会 得到
[nu:'mɒʊniə] .
pneumonia .
肺炎 .

“小姑娘，把你的衣领竖起来，夜里很冷，你会得肺炎的。”

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] [hu:] [fɜ:rst] [ɪn'ventɪd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
His was a great sin who first invented consciousness .
他的 曾是 一个 伟大的 罪 WHO 第一的 发明 意识 .

他犯下了滔天大罪，因为他是第一个创造意识的人。

[let] [ju: 'es] [lu:z] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] .
Let us lose it for a few hours .
让 我们 失去 它 为了 一个 很少 小时 .

让我们放松几个小时吧。

” [soʊ] [ˈræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [hi:; hi] [fel] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .
” So wrapping himself in his blanket he fell off to sleep .
” 所以 包装 他自己 在 他的 毯子 他 跌倒 离开 到 睡觉 .

于是他裹上毯子，沉沉睡去。

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈbendʒəmɪn] [ˈbʌt(ə)n]
THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON
这 好奇的 案件 的 本杰明 按钮

本杰明·巴顿奇事

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz] [ɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][æz; əz] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpra:pər] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][æ; ət] [hoʊm] .
As long ago as 1860 it was the proper thing to be born at home .
作为 长的 前 作为 - 它 曾是 这 恰当的 事物 到 是 出生 在 家 .

早在1860年，在家分娩就被认为是合适的。

[æ; ət][ˈprez(ə)nt] , [soʊ][aɪ][eɪ 'em][ˈtoʊld] ,
At present , so I am told ,
在 展示 , 所以 我 是 讲述 ,

据我所知，目前是这样的：

[ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [hæ;v; həv] [dɪˈkri:d] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [jæl; jəl]
the high gods of medicine have decreed that the first cries of the young shall
这 高的 神 的 药品 有 颁布 那 这 第一的 哭泣 的 这 年轻的 将
[bi:; bi] [ˈʌtəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ænəsˈθetɪk] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
be uttered upon the anaesthetic air of a hospital ,
是 说出 之上 这 麻醉 空气 的 一个 医院 ,

医学界的诸神已经下令，婴儿的第一声啼哭必须在医院麻醉的空气中响起。

[ˈprefrəbli] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [wʌŋ] .
preferably a fashionable one .
最好 一个 时髦 一 .

最好是款式时尚的。

[ˈsoʊ] [ˈjʌŋ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːdʒər] [ˈbʌt(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈstɑɪl] [wen]
So young Mr . and Mrs . Roger Button were fifty years ahead of style when
所以 年轻的 先生 : 和 太太 : 罗杰 按钮 是 五十 年 前方 的 风格 什么时候
[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] ,
they decided ,
他们 决定 ,

所以, 年轻的罗杰·巴顿夫妇在决定的时候, 他们的时尚品味领先了五十年。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst][ˈbeɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]
one day in the summer of 1860 , that their first baby should be born in a
一 天 在 这 夏天 的 - , 那 他们的 第一的 婴儿 应该 是 出生 在 一个
[ˈhɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

1860 年夏天的某一天, 他们的第一个孩子在医院出生了。

[ˈweðər] [ðɪs] [əˈnækrənɪzəm] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ][eɪˈem]
Whether this anachronism had any bearing upon the astonishing history I am
无论 这 时代错置 有 任何 轴承 之上 这 惊人 历史 我 是
[əˈbaʊt] [tuː; tə][set] [daʊn] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] .
about to set down will never be known .
关于 到 放 向下 将要 绝不 是 已知 .

这种时代错乱是否与我即将讲述的惊人历史有任何关联, 我们永远不得而知。

[aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd][let] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
I shall tell you what occurred , and let you judge for yourself .
我 将 告诉 你 什么 发生 , 和 让 你 法官 为了 你自己 .
我会把事情经过告诉你, 让你自己判断。

[ðə; ði][ˈrɑːdʒər] [ˈbʌtnz] [held] [æn; ən][ˈenviəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [bəʊθ][ˈsoʊ(ə)l][ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] , [ɪn][ˈænti] -
The Roger Buttons held an enviable position , both social and financial , in ante -
这 罗杰 按钮 握住 一个 令人羡慕 位置 , 两个都 社会的 和 金融的 , 在 赌注 -
[ˈbeləm] [ˈbɔːltɪmɔːr] .
bellum Baltimore .
战争 巴尔的摩 .

在南北战争前的巴尔的摩, 罗杰·巴顿家族拥有令人羡慕的社会和经济地位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ðɪs] [ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [ðæt] [ˈfæməli] , [wɪt] , [æz; əz] [ˈevri]
They were related to the This Family and the That Family , which , as every
他们 是 有关的 到 这 这 家庭 和 这 那 家庭 , 哪个 , 作为 每一个
[ˈsʌðərnər] [nuː] ,
Southerner knew ,
南方人 知道 ,

他们与这个家族和那个家族都有亲戚关系, 而每个南方人都知道这一点。

[ɪnˈtaɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈmembərʃɪp] [ɪn] [ðæt] [ɪˈnɔːrməs] [ˈpɪrɪdʒ] [wɪt] [ˈlɑːrdʒli] [ˈpɑːpjuleɪtɪd][ðə; ði]
entitled them to membership in that enormous peerage which largely populated the
标题 他们 到 会员资格 在 那 巨大的 贵族 哪个 很大程度上 人口稠密 这
[kənˈfedərəsi] .
Confederacy .
邦联 .

这使他们有资格成为南方邦联庞大贵族阶层的一员。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈbeɪbiːz]
This was their first experience with the charming old custom of having babies
这 曾是 他们的 第一的 经验 和 这 迷人 老的 风俗 的 拥有 婴儿
— [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈnɜːrvəs] .
— **Mr . Button was naturally nervous .**
— 先生 . 按钮 曾是 自然 紧张的 .

这是他们第一次体验生孩子的这种古老而迷人的习俗——巴顿先生自然感到紧张。

[hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [jeɪl] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn]
He hoped it would be a boy so that he could be sent to Yale College in
他 希望 它 会 是 一个 男生 所以 那 他 可以 是 发送 到 耶鲁大学 大学 在
[kə'netɪkət] ,
Connecticut ,
康涅狄格州 ,

他希望是个男孩，这样他就可以把孩子送到康涅狄格州的耶鲁大学就读。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n][l'mɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [baɪ]
at which institution Mr . Button himself had been known for four years by
在 哪个 机构 先生 . 按钮 他自己 有 到过 已知 为了 四 年 经过
[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˈɑ:bviəs] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] “ [kʌf] .
the somewhat obvious nickname of “ Cuff .
这 有些 明显的 昵称 的 “ 袖口 .

巴顿先生本人在该机构工作了四年，期间他一直以一个相当明显的绰号“卡夫”而闻名。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [sep'tembər] ['mɔ:rnɪŋ] ['kənsə,kreitɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪ'vent] [hi:; hi][ə'roʊz] ['nɜ:rvəsli]
” On the September morning consecrated to the enormous event he arose nervously
” 在 这 九月 早晨 已祝圣的 到 这 巨大的 事件 他 出现 紧张地
[æt; ət][saɪks][ə'klɒk, əu-] ,
at six o'clock ,
在 六 点钟 ,

“在九月一个献给这件大事的清晨，他六点钟紧张地起床了，

[drest] [hɪm'self] , [ə'dʒʌstɪd] [æn; ən] [ɪm'pekəb(ə)] [stɑ:k] , [ænd; ænd] ['hɜ:rid] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði]
dressed himself , adjusted an impeccable stock , and hurried forth through the
穿着 他自己 , 调整 一个 完美无瑕 库存 , 和 慌忙 前进 通过 这
[stri:ts] [ʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:spɪt(ə)] ,
streets of Baltimore to the hospital ,
街道 的 巴尔的摩 到 这 医院 ,

他穿戴整齐，整理好笔挺的衣领，然后匆匆穿过巴尔的摩的街道，赶往医院。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmin] ['weðər] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ɪn] [nu:] [laɪf][ə'pɑ:n][ɪts]
to determine whether the darkness of the night had borne in new life upon its
到 决定 无论 这 黑暗 的 这 夜晚 有 出生 在 新的 生活 之上 它是
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

以确定夜幕是否在其胸怀孕育了新的生命。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ja:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['merɪlənd] ['praɪvət]
When he was approximately a hundred yards from the Maryland Private
什么时候 他 曾是 大约 一个 百 码 从 这 马里兰州 私人的
[hɑ:spɪt(ə)][fɔ:r; fər] ['leɪdɪz] [ænd; ænd][dʒent(ə)lmən][hi:; hi] [sɔ:] ['dɑ:ktər] ['ki:n] ,
Hospital for Ladies and Gentlemen he saw Doctor Keene ,
医院 为了 女士们 和 先生们 他 锯 医生 基恩 ,

当他距离马里兰州男女私立医院大约一百码时，他看到了基恩医生。

[ðə; ði]['fæməli] [fɪ'ziʃ(ə)n] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,
the family physician , descending the front steps ,
这 家庭 医生 , 下降 这 正面 步骤 ,
家庭医生走下前门台阶，

[rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑ:ɪŋ] ['mu:vmənt] — [æz; əz][ɔ:l] ['dɑ:ktəz] [ɑ:r; ər]
rubbing his hands together with a washing movement — as all doctors are
擦 他的 双手 一起 和 一个 洗涤 移动 — 作为 全部 医生 是
[rɪ'kwəɪərd][tu:; tə][du:][baɪ][ðə; ði] [ʌn'rɪtn] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .
required to do by the unwritten ethics of their profession .
必需的 到 做 经过 这 不成文 伦理 的 他们的 职业 .

他搓了搓手，做出洗手的动作——这是所有医生根据其职业不成文的道德规范所必须做的。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːdʒər] [ˈbʌt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] [ˈbʌt(ə)n] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈhoʊlseɪl] [ˈhɑːrdwər] ,
“ **Mr . Roger Button , the president of Roger Button & Co . , Wholesale Hardware ,**
“ 先生 . 罗杰 按钮 , 这 总统 的 罗杰 按钮 & 合作 . , 批发的 硬件 ,

罗杰·巴顿先生，罗杰·巴顿公司（Roger Button & Co.）五金批发公司的总裁

[bɪˈɡæən][tuː; tə][rʌn] [tʊːrd] [ˈdɑːktər] [ˈkiːn] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [les] [ˈdɪɡnəti] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]
began to run toward Doctor Keene with much less dignity than was expected
开始 到 跑步 朝向 医生 基恩 和 很多 较少的 尊严 比 曾是 预期的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈpɪriəd] .
from a Southern gentleman of that picturesque period .
从 一个 南方 绅士 的 那 如画 时期 .

他开始朝基恩医生跑去，举止远不如那个充满诗意的南方绅士应有的风度。

“ [ˈdɑːktər] [ˈkiːn] !
“ **Doctor Keene !**
“ 医生 基恩 !

“基恩医生！ ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] .
“ **he called .**
“ 他 称为 .

他打电话来。

“ [oʊ] , [ˈdɑːktər] [ˈkiːn] !
“ **Oh , Doctor Keene !**
“ 哦 , 医生 基恩 !

“哦，基恩医生！ ”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [feɪst] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
“ **The doctor heard him , faced around , and stood waiting , a curious expression**
“ 这 医生 听到 他 , 面对 大约 , 和 站立 等待 , 一个 好奇的 表达
[ˈsetlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ,
settling on his harsh ,
安顿 在 他的 残酷的 ,

医生听到了他的声音，转过身来，站在那里等着，他那严肃的脸上浮现出一丝好奇的表情。

[məˈdɪsɪnl] [feɪs] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [druː] [nɪr] .
medicinal face as Mr . Button drew near .
药用 脸 作为 先生 . 按钮 画 靠近 .

当巴顿先生走近时，他露出了严肃的表情。

“ [wʌt] [ˈhæpənd] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæspɪŋ] [rʌʃ] .
“ **What happened ? ” demanded Mr . Button , as he came up in a gasping rush .**
“ 什么 发生 ? ” 要求 先生 . 按钮 , 作为 他 来了 向上 在 一个 喘息 匆忙 .
“发生了什么事？ ”巴顿先生气喘吁吁地冲过来问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
“ **What was it ?**
“ 什么 曾是 它 ?

“那是什么？ ”

[haʊ] [ɪz][fiː; ji] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了？

[ə; eɪ] [bɔɪ] ?
A boy ?
一个 男生 ?

男孩？

[hu:] [ɪz][aɪ'ti:] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁？

[wʌt] — "
What — "
什么 — "

什么-

" [tɔ:k] [sens] ! " [sed] ['dɑ:ktər] ['ki:n] ['ʃɑ:rpli] .
" **Talk sense !** " **said Doctor Keene sharply** .
" 讲话 感觉 ! " 说 医生 基恩 尖锐地 .

“说点有道理的话！”基恩医生厉声说道。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [ˈsʌmwʌt] [ɪ'rɪteɪtɪd] .
He appeared somewhat irritated .
他 出现 有些 受刺激 .

他看起来有些恼火。

" [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔ:rn] ? " ['bɛgd] ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] .
" **Is the child born ?** " **begged Mr . Button** .
" 是 这 孩子 出生 ? " 乞求 先生 . 按钮 .

“孩子出生了吗？”巴顿先生恳求道。

['dɑ:ktər] ['ki:n] [fraʊnd] .
Doctor Keene frowned .
医生 基恩 皱眉 .

基恩医生皱起了眉头。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] — ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
" **Why , yes , I suppose so — after a fashion** .
" 为什么 , 是的 , 我 认为 所以 — 后 一个 时尚 .

“嗯，是的，我想是这样——某种程度上来说。”

" [ə'gen] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [glæns] [æt; ət]['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] .
" **Again he threw a curious glance at Mr . Button** .
" 再次 他 扔 一个 好奇的 瞥一眼 在 先生 . 按钮 .

他又好奇地瞥了巴顿先生一眼。

" [ɪz][maɪ] [waɪf] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" **Is my wife all right ?** "
" 是 我的 妻子 全部 正确的 ? "

“我妻子没事吧？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz][aɪ'ti:][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:r][ə; eɪ][gɜ:rl] ? "
" **Is it a boy or a girl ?** "
" 是 它 一个 男生 或者 一个 女孩 ? "

“是男孩还是女孩？”

" [hɪr] [naʊ] ! " [kraɪd] ['dɑ:ktər] ['ki:n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **Here now !** " **cried Doctor Keene in a perfect passion of irritation** ,
" 这里 现在 ! " 哭 医生 基恩 在 一个 完美的 热情 的 刺激 ,

“就在这儿！”基恩医生带着十足的恼怒喊道。

" [aɪ] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ænd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **I'll ask you to go and see for yourself** .
" 患病的 问 你 到 去 和 看 为了 你自己 .

“我请你亲自去看看。”

[aʊt'reɪdʒəs] ！
Outrageous ！
令人愤慨 ！

太离谱了！

“ [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [aʊt] [ɪn] [ˈɔːlmoʊst] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'veɪ]
” **He snapped the last word out in almost one syllable , then he turned away**
” 他 啪 这 最后的 单词 出去 在 几乎 一 音节 , 然后 他 转向 离开
[ˈmʌtərɪŋ] :
muttering :
喃喃自语 :

他几乎一字一顿地吐出最后一个字，然后转过身去，嘴里嘟囔着：

“ [duː;] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] [help] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
” **Do you imagine a case like this will help my professional reputation ?**
” 做 你 想象 一个 案件 喜欢 这 将要 帮助 我的 专业的 名声 ?
你认为这样的案件会对我的专业声誉有所帮助吗？

[wʌn] [mɔːr] [wʊd] [ˈruːɪn] [em 'iː] — [ˈruːɪn] [ˈenɪbəːdi] . “
One more would ruin me — ruin anybody .”
— 更多的 会 废墟 我 — 废墟 任何人 . “
再来一个就毁了我——毁了任何人。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [ə'pɔːld] .
” **What's the matter ?** ” **demanded Mr . Button appalled .**
” 是什么 这 事情 ? ” 要求 先生 . 按钮 震惊 .
“怎么了？”巴顿先生惊恐地问道。

“ [ˈtrɪpləts] ? ”
” **Triplets ?** ”
” 三胞胎 ? ”
“三胞胎？”

“ [noʊ] , [nɑːt] [ˈtrɪpləts] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈkʌtɪŋli] .
” **No , not triplets !** ” **answered the doctor cuttingly .**
” 不 , 不是 三胞胎 ! ” 回答 这 医生 尖锐地 .
“不，不是三胞胎！”医生断然回答。

“ [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [sɪː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
” **What's more , you can go and see for yourself .**
” 是什么 更多的 , 你 能 去 和 看 为了 你自己 .
“而且，你还可以亲自去看看。”

[ænd; ənd] [get] [ə'hʌðər] [ˈdɑːktər] .
And get another doctor .
和 得到 其他 医生 .

换个医生吧。

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [jʌŋ] [mæn] ,
I brought you into the world , young man ,
我 带来 你 进入 这 世界 , 年轻的 男人 ,
年轻人，是我把你带到这个世界上的。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [frɪ'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈfæməli] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [aɪm] [θruː]
and I've been physician to your family for forty years , but I'm through
和 我已经 到过 医生 到 你的 家庭 为了 四十 年 , 但 我是 通过
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
with you !
和 你 !
我当了你们家的医生四十年了，但我不想再跟你们打交道了！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][jɜ; jə] ['relatɪvz] ['evər] [ə'gen] !
I don't want to see you or any of your relatives ever again !
我 不 想 到 看 你 或者 任何 的 你的 亲属 曾经 再次 !
我再也不想见到你和你的任何亲戚!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɑ:rpli] , [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [klaɪmd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['feɪətən] ,
" **Then he turned sharply , and without another word climbed into his phaeton ,**
" 然后 他 转向 尖锐地 , 和 没有 其他 单词 攀登 进入 他的 幻影 ,
“然后他猛地转身，一言不发地爬进了他的双轮敞篷车里。”
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rb,stoʊn] , [ænd; ənd] [droʊv] [sɪ'vɪrli] [ə'weɪ] .
which was waiting at the curbstone , and drove severely away .
哪个 曾是 等待 在 这 路缘石 , 和 驾驶 严重 离开 .
它停在路边，然后猛地开车走了。

[mɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['stju:pɪfaɪd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm]
Mr . Button stood there upon the sidewalk , stupefied and trembling from
先生 . 按钮 站立 那里 之上 这 人行道 , 目瞪口呆 和 发抖 从
[hed] [tu:; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .
巴顿先生呆立在人行道上，浑身颤抖，惊呆了。

[wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l][mɪʃəp][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ?
What horrible mishap had occurred ?
什么 可怕 意外 有 发生 ?
究竟发生了什么可怕的事故?

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:st] [ɔ:l][dɪ'zaɪər][tu:; tə][gʊʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['merɪlənd] ['praɪvət] ['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər]
He had suddenly lost all desire to go into the Maryland Private Hospital for
他 有 突然 丢失的全部 欲望 到 去 进入 这 马里兰州 私人的 医院 为了
['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] ,
Ladies and Gentlemen — it was with the greatest difficulty that ,
女士们 和 先生们 — 它 曾是 和 这 最 困难 那 ,
他突然完全不想去马里兰州男女私立医院了——这让他感到非常难过。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entər][ðə; ði] [frʌnt]
a moment later , he forced himself to mount the steps and enter the front
一个 片刻 之后 , 他 强制 他自己 到 山 这 步骤 和 进入 这 正面
[dɔ:r] .
door .
门 .
片刻之后，他强迫自己走上台阶，走进前门。

[ə; eɪ] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
A nurse was sitting behind a desk in the opaque gloom of the hall .
一个 护士 曾是 坐着 在后面 一个 桌子 在 这 不透明 愁云 的 这 大厅 .
一位护士坐在昏暗走廊的桌子后面。

['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪm] , [mɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] .
Swallowing his shame , Mr . Button approached her .
吞咽 他的 耻辱 , 先生 . 按钮 接近 她 .
巴顿先生强忍着羞愧，走向了她。

" [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['plezntli] .
" **Good - morning , she remarked , looking up at him pleasantly .**
" 好的 - 早晨 , " 她 评论 , 寻找 向上 在 他 愉快 .
“早上好,”她抬头看着他，语气和蔼地说。

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **Good - morning** .
“ 好的 - 早晨 .

“早上好。

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em]['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] .
I — I am Mr . Button .
我 — 我 是 先生 . 按钮 .

我——我是巴顿先生。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['lʌtər] ['terər] [sprɛd] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] .
“ **At this a look of utter terror spread itself over the girl's face .**
“ 在 这 一个 看 的 说出 恐怖 传播 本身 超过 这 女孩们 脸 .

“这时，女孩脸上露出了极度恐惧的神色。”

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ,
She rose to her feet and seemed about to fly from the hall ,
她 玫瑰 到 她 脚 和 似乎 关于 到 飞 从 这 大厅 ,

她站起身来，仿佛要飞出大厅。

[rɪ'streɪnɪŋ] [hɜ:r'self]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəlti] .
restraining herself only with the most apparent difficulty .
限制 她自己 仅有的 和 这 最多 明显 困难 .

她只是极力克制自己，尽管这似乎非常困难。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ][tʃaɪld] , “ [sed] ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] .
“ **I want to see my child , “ said Mr . Button .**
“ 我 想 到 看 我的 孩子 , “ 说 先生 . 按钮 .

“我想见我的孩子，”巴顿先生说。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] .
The nurse gave a little scream .
这 护士 给予 一个 小的 尖叫 .

护士轻声尖叫了一声。

“ [oʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ **Oh — of course !**
“ 哦 — 的 课程 !

“哦——当然！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .
“ **she cried hysterically .**
“ 她 哭 歇斯底里地 .

她歇斯底里地哭喊着。

“ [ʌp'sterz] .
“ **Upstairs .**
“ 楼上 .

“楼上。

[raɪt] [ʌp'sterz] .
Right upstairs .
正确的 楼上 .

就在楼上。

[goʊ] — [ʌp] !
Go — up !
去 — 向上 !

上去！

“ [fi:; ji] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] , [beɪðd] [ɪn] [ku:l] [pɜ:rspə'reɪʃn] ,
“ **She pointed the direction** , **and Mr . Button , bathed in cool perspiration** ,
“ 她 尖 这 方向 , 和 先生 : 按钮 , 洗澡 在 凉爽的 汗 ,
[tɜ:rnd] ['fɔ:ltərɪŋli] ,
turned falteringly ,
转向 犹豫不决地 ,

她指了指方向，巴顿先生浑身冷汗涔涔地转过身来。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
and began to mount to the second floor .
和 开始 到 上 到 这 第二 地面 :
然后开始爬上二楼。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] [hi:; hi] [ə'drest] [ə'nʌðər] [nɜ:rs] [hu:] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['beɪs(ə)n][ɪn][hænd] .
In the upper hall he addressed another nurse who approached him , basin in hand .
在 这 上 大厅 他 已解决 其他 护士 WHO 接近 他 , 盆地 在 手 :
在楼上的走廊里，他与另一位手捧洗脸盆走近他的护士交谈。

“ [aɪm]['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] , ” [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .
“ **I'm Mr . Button , he managed to articulate** .
“ 我是 先生 : 按钮 , “ 他 管理 到 能言善辩 :
“我是巴顿先生，”他终于开口说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ] — —
“ **I want to see my** — —
“ 我 想 到 看 我的 — —
“我想看看我的——”

“ [klæŋk] !
“ **Clank !**
“ 铮铮 !
“铮铮！

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] ['klætərd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [rɒld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
The basin clattered to the floor and rolled in the direction of the stairs
这 盆地 咋嗒咋嗒地 到 这 地面 和 滚动 在 这 方向 的 这 楼梯
:
:
:

脸盆哐当一声掉到地上，滚向楼梯方向。

[klæŋk] ! [klæŋk] !
Clank ! Clank !
铮铮 ! 铮铮 !
叮当！叮当！

[aɪ 'ti:] [brɪ'gæən][ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] [dɪ'sent] [æz; əz] [ɪf] ['ferɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['terər] [wɪtʃ] [ðɪs]
It began a methodical descent as if sharing in the general terror which this
它 开始 一个 有条不紊 下降 作为 如果 分享 在 这 一般的 恐怖 哪个 这
['dʒent(ə)lmən] [prə'vəʊkt] .
gentleman provoked .
绅士 挑衅 :

它开始有条不紊地向下坠落，仿佛也感同身受地体会着这位先生所引发的普遍恐惧。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ] [tʃaɪld] !
“ **I want to see my child** !
“ 我 想 到 看 我的 孩子 !
“我想见我的孩子！ ”

“ ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] ['ɔ:lmoʊst] [ʃri:kt] .
“ **Mr . Button almost shrieked** .
“ 先生 : 按钮 几乎 尖叫 :
巴顿先生几乎尖叫起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [kə'ləeps] .
He was on the verge of collapse .
他 曾是 在 这 边缘 的 坍塌 .

他当时濒临崩溃。

[klæŋk] !
Clank !
铮铮 !

铮铮！

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .
The basin reached the first floor .
这 盆地 达到 这 第一的 地面 .

水槽延伸到了二楼。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ri:'geɪnd] [kən'trəʊl][ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [θru:] ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
The nurse regained control of herself , and threw Mr . Button a look of
这 护士 恢复 控制 的 她自己 , 和 扔 先生 . 按钮 一个 看 的
[ˈhɑ:rti] [kən'tempt] .
hearty contempt .
爽朗 鄙视 .

护士恢复了镇定，狠狠地瞪了巴顿先生一眼，眼神中充满了鄙夷。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [ɪn][ə; eɪ] [hʌft] [vɔɪs] .
“ **All right , Mr . Button ,** ” **she agreed in a hushed voice .**
“ 全部 正确的 , 先生 . 按钮 , ” 她 同意 在 一个 静静地 嗓音 .

“好的，巴顿先生，”她低声同意道。

“ [ˈveri] [wel] !
“ **Very well !**
“ 非常 出色地 !

“很好！ ”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɪts] [pʊt][ju: 'es][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
But if you knew what a state it's put us all in this morning !
但 如果 你 知道 什么 一个 状态 它是 放 我们 全部 在 这 早晨 !

但如果你知道今天早上我们所有人都处在怎样的境地！

[ɪts] ['pɜ:rfɪktli] [aʊt'reɪdʒəs] !
It's perfectly outrageous !
它是 完美 令人愤慨 !

简直太离谱了！

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][repju'teɪʃ(ə)n]['æftər] — — “
The hospital will never have a ghost of a reputation after — — ”
这 医院 将要 绝不 有 一个 鬼 的 一个 名声 后 — — ”

此后，这家医院将永远失去声誉——

“ [ˈhɜ:ri] !
“ **Hurry !**
“ 匆忙 !

“匆忙！

“ [hi:; hi][kraɪd] ['hɔ:rsli] .
“ **he cried hoarsely .**
“ 他 哭 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] ! “
“ **I can't stand this ! ”**
“ 我 不能 站立 这 ! ”

“我受不了了！ ”

“ [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ðen] , ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] .
“ **Come this way , then , Mr . Button .**
“ 来 这 方式 , 然后 , 先生 . 按钮 .

“那么，巴顿先生，请这边走。”

“ [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['æftər][hɜːr; hər] .
“ **He dragged himself after her .**
“ 他 拖拽 他自己 后 她 .

他拖着疲惫的身体跟在她身后。

[æːt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prə'siːdɪd] [ə; eɪ]
At the end of a long hall they reached a room from which proceeded a
在 这 结尾 的 一个 长的 大厅 他们 达到 一个 房间 从 哪个 继续 一个
[və'raɪəti][ʌv; əv] [haʊlz] — [ɪn'diːd] ,
variety of howls — indeed ,
种类 的 嚎叫 — 的确 ,

沿着长长的走廊走到尽头，他们来到一个房间，房间里传出各种各样的嚎叫声——的确，

[ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] , [ɪn]['leɪtər] ['pɑːrləns] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ ['kraɪɪŋ] - [ru:m] .
a room which , in later parlance , would have been known as the “ crying - room .
一个 房间 哪个 , 在 之后 语言 , 会 有 到过 已知 作为 这 “ 哭泣 - 房间 .
按照后来的说法，这间房间被称为“哭泣室”。

“ [ðeɪ] ['entərd] .
“ **They entered .**
“ 他们 进入 .

他们进去了。

“ [wel] , “ [gɑːspt] ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] , “ [wɪtʃ] [ɪz][maɪn] ? “
“ **Well , “ gasped Mr . Button , “ which is mine ? “**
“ 出色地 , “ 倒吸一口气 先生 . 按钮 , “ 哪个 是 矿 ? “

“嗯，”巴顿先生喘着气说，“哪个是我的？”

“ [ðer; ðər] ! “ [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ **There ! “ said the nurse .**
“ 那里 ! “ 说 这 护士 .

“好了！”护士说道。

['mɪstər] . ['bʌtn̩z] [aɪz] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
Mr . Button's eyes followed her pointing finger , and this is what he saw .
先生 . 按钮的 眼睛 随后 她 指向 手指 , 和 这 是 什么 他 锯 .

巴顿先生的目光顺着她指着的手指望去，看到了这一幕。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [waɪt] ['blæŋkɪt] , [ænd; ænd] ['pɑːrtli] [kræmd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Wrapped in a voluminous white blanket , and partly crammed into one of the
包装 在 一个 大量的 白色的 毯子 , 和 部分 拥挤 进入 一 的 这
[kriːb] ,
cribs ,
婴儿床 ,

她裹在一条厚厚的白色毯子里，半塞进其中一张婴儿床里，

[ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld][mæn] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
there sat an old man apparently about seventy years of age .
那里 卫星 一个 老的 男人 显然 关于 七十 年 的 年龄 .

那里坐着一位老人，看起来大约七十岁左右。

[hɪz; ɪz] [spɑːrs] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] , [ænd; ænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [d'rɪpt] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
His sparse hair was almost white , and from his chin dripped a long
他的 疏 头发 曾是 几乎 白色的 , 和 从 他的 下巴 滴落 一个 长的
[smoʊk] - ['kʌlərd] [bɪrd] ,
smoke - coloured beard ,
抽烟 - 有色 胡须 ,

他稀疏的头发几乎全白了，下巴上垂着长长的烟灰色胡须。

[wɪtʃ] [weɪvd] [əb'sɜ:rdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
which waved absurdly back and forth , fanned by the breeze coming in at the
哪个 挥手 荒谬地 后退 和 前进 , 扇形 经过 这 微风 未来 在 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

微风从窗户吹进来，吹得它滑稽地来回摇摆。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][dɪm] , [ˈfeɪdɪd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlɜ:kt] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
He looked up at Mr . Button with dim , faded eyes in which lurked a puzzled
他 看起来 向上 在 先生 : 按钮 和 暗淡 , 褪色 眼睛 在 哪个 潜伏 一个 困惑
[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .

他抬起头，用黯淡无光的眼神望着巴顿先生，眼神中带着困惑的疑问。

“ [eɪ 'em][aɪ][mæd] ? ” [ˈʌndəd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈterər] [rɪ'zɔ:lviŋ] [ˈɪntu:][reɪdʒ] .
“ **Am I mad ?** ” **thundered Mr . Button , his terror resolving into rage .**
“ 是 我 疯狂的 ? ” 雷鸣 先生 : 按钮 , 他的 恐怖 解决 进入 愤怒 .
“我疯了吗?”巴顿先生怒吼道，恐惧化作了愤怒。

“ [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [ˈgæstli] [ˈhɑ:spɪt(ə)l][dʒɔʊk] ?
“ **Is this some ghastly hospital joke ?**
“ 是 这 一些 阴森 医院 开玩笑 ?
“这是医院里某个可怕的笑话吗? ”

“ [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɔʊk][tu:; tə][ju: 'es] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [sɪ'vɪrli] .
“ **It doesn't seem like a joke to us ,** ” **replied the nurse severely .**
“ 它 不 似乎 喜欢 一个 开玩笑 到 我们 , ” 回复 这 护士 严重 .
“我们可不觉得这是个玩笑,”护士严肃地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [jʊə(r)] [mæd][ɔ:r][nɑ:t] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [jʊr; jər]
“ **And I don't know whether you're mad or not — but that is most certainly your**
“ 和 我 不 知道 无论 你是 疯狂的或者不是 — 但 那 是 最多 当然 你的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“我不知道你是否生气了——但那肯定是你的孩子。”

“ [ðə; ði] [ku:l] [pɜ:rspə'reɪʃn] [rɪ:'dʌbəld] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈbʌtn̩z] [ˈfɔ:rhed] .
“ **The cool perspiration redoubled on Mr . Button's forehead .**
“ 这 凉爽的 汗 加倍 在 先生 : 按钮的 前额 .
“巴顿先生额头上的冷汗又渗了出来。”

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , [lʊkt] [ə'gen] .
He closed his eyes , and then , opening them , looked again .
他 关闭 他的 眼睛 , 和 然后 , 开幕 他们 , 看起来 再次 .

他闭上眼睛，然后睁开眼睛，又看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθri:skɔ:r] [ænd; ənd]
There was no mistake — he was gazing at a man of threescore and
那里 曾是 不 错误 — 他 曾是 凝视 在 一个 男人 的 六点 和
[ten] — [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ʌv; əv] [ˈθri:skɔ:r] [ænd; ənd][ten] ,
ten — a baby of threescore and ten ,
十 — 一个 婴儿 的 六点 和 十 ,

没有错——他凝视着一个七十岁的老人——一个七十岁的孩子，

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] [hu:z] [fi:t] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][krɪb] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] .
a baby whose feet hung over the sides of the crib in which it was reposing .
一个 婴儿 谁 脚 悬挂 超过 这 侧面 的 这 婴儿床 在 哪个 它 曾是 休息 .
婴儿的双脚悬在婴儿床的床沿外。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈplæsiðli][frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
The old man looked placidly from one to the other for a moment ,
这 老的 男人 看起来 平静地 从 一 到 这 其他 为了 一个 片刻 ,
老人平静地看了看他们俩,目光在他们之间来回移动了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [spoʊk][ɪn][ə; eɪ] [krækt] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [vɔɪs] .
and then suddenly spoke in a cracked and ancient voice .
和 然后 突然 辐 在 一个 裂纹 和 古老的 嗓音 .
然后突然用沙哑而古老的声音说道。

“ [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
” **Are you my father ?**
” 是 你 我的 父亲 ?
你是我的父亲吗?

” [hi;; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
” **he demanded .**
” 他 要求 .
他质问道。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .
Mr . Button and the nurse started violently .
先生 . 按钮 和 这 护士 开始 暴力 .
巴顿先生和护士发生了激烈的争吵。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn][ˈkwerələsli,kwerjələsli] ,
” **Because if you are , ” went on the old man querulously ,**
” 因为 如果 你 是 , ” 去 在 这 老的 男人 抱怨地 ,
“因为如果你是的话,”老人抱怨道,

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [get][,em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
” **I wish you'd get me out of this place — or , at least ,**
” 我 希望 你会 得到 我 出去 的 这 地方 — 或者 , 在 至少 ,
“我希望你能带我离开这个地方——或者,至少,

[get][ðem; ðəm][tu;; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈrɑ:kər] [ɪn] [hɪr] . ”
get them to put a comfortable rocker in here . ”
得到 他们 到 放 一个 舒服的 摇滚乐 在 这里 . ”
让他们在这里放一把舒适的摇椅。”

“ [wer] [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] [dɪd][ju;; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
” **Where in God's name did you come from ?**
” 在哪里 在 神的 姓名 做过 你 来 从 ?
“你究竟是从哪里来的? ”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ? ” [bɜ:rst] [aʊt] [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [ˈfræntɪkli] .
Who are you ? ” burst out Mr . Button frantically .
WHO 是 你 ? ” 爆裂 出去 先生 . 按钮 疯狂地 .
“你是谁?”巴顿先生惊慌失措地问道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju;; jʊ][ɪgˈzæktli] [hu:] [aɪ][,eɪ ˈem] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkwerələs] [waɪn] ,
” **I can't tell you exactly who I am , ” replied the querulous whine ,**
” 我 不能 告诉 你 确切地 WHO 我 是 , ” 回复 这 抱怨的 抱怨 ,
“我不能告诉你我到底是谁,”那抱怨声回答道。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] — [bʌt; bət][maɪ][ləst] [neɪm] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈbʌt(ə)n]
” **because I've only been born a few hours — but my last name is certainly Button**
” 因为 我已经 仅有的 到过 出生 一个 很少 小时 — 但 我的 最后的 姓名 是 当然 按钮
.”
.”
.”
.”
“因为我才出生几个小时——但我的姓氏肯定是Button。”

“ [ju:; jɒ] [laɪ] !
“ **You lie** !
“ 你 说谎 !

你撒谎！

[jʊə(r)] [æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] !
You're an impostor !
你是 一个 骗子 !

你是冒名顶替者！

“ [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [ˈwɪrəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ **The old man turned wearily to the nurse** .
“ 这 老的 男人 转向 疲劳 到 这 护士 .

老人疲惫地转向护士。

“ [naɪs] [wei] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] , “ [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
“ **Nice way to welcome a new - born child , “ he complained in a weak voice** .
“ 好的 方式 到 欢迎 一个 新的 - 出生 孩子 , “ 他 抱怨 在 一个 虚弱的 嗓音 .

“真是迎接新生儿的好方式啊,”他虚弱地抱怨道。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ˈhiːz] [rɔːŋ] , [waɪ] [dəʊnt] [juː; jɒ] ? “
“ **Tell him he's wrong , why don't you ?** “
“ 告诉 他 他是 错误的 , 为什么 不 你 ? “

“为什么不告诉他他错了呢？”

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] , “ [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] [sɪˈvɪrli] .
“ **You're wrong , Mr . Button , “ said the nurse severely** .
“ 你是 错误的 , 先生 . 按钮 , “ 说 这 护士 严重 .

“你错了，巴顿先生,”护士严厉地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [jɔː; jər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
“ **This is your child , and you'll have to make the best of it** .
“ 这 是 你的 孩子 , 和 你会 有 到 制作 这 最好的 的 它 .

这是你的孩子，你得尽力而为。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jɒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jɒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)]
We're going to ask you to take him home with you as soon as possible
是 去 到 问 你 到 拿 他 家 和 你 作为 很快 作为 可能的
— [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] . “
— **some time to - day** . “
— 一些 时间 到 - 天 . “

我们会请你尽快把他带回家——最好今天就带走。

“ [hoʊm] ? “ [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [ɪnˈkredʒələsli] .
“ **Home ? “ repeated Mr . Button incredulously** .
“ 家 ? “ 重复 先生 . 按钮 难以置信地 .

“家？”巴顿先生难以置信地重复道。

“ [jes] , [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ **Yes , we can't have him here** .
“ 是的 , 我们 不能 有 他 这里 .

“是的，我们不能让他待在这里。”

[wiː; wi] [ˈriːəli] [kɑːnt] , [juː; jɒ] [noʊ] ? “
We really can't , you know ? “
我们 真的 不能 , 你 知道 ? “

我们真的做不到，你知道吗？

“ [aɪm] [raɪt] [ɡlæd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , “ [hwaɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“ **I'm right glad of it , “ whined the old man** .
“ 我是 正确的 高兴的 的 它 , “ 抱怨 这 老的 男人 .

“我真是太高兴了,”老人抱怨道。

“ [ə; eɪ] [gruːtəsk] [ˈpɪktʃər] [fɔːrmd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)] [ˈklærəti] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **A grotesque picture formed itself with dreadful clarity before the eyes of the**
“ 一个 怪诞 图片 形成 本身 和 可怕 明晰 前 这 眼睛 的 这
[ˈtɔːrtʃəd] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
tortured man — a picture of himself walking through the crowded streets of the
受折磨 男人 — 一个 图片 的 他自己 步行 通过 这 挤 街道 的 这
[ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpɔːlɪŋ] [æpəˈrɪ(ə)n] [ˈstɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
city with this appalling apparition stalking by his side .
城市 和 这 令人震惊 幻影 跟踪 经过 他的 边 .
“在饱受折磨的男人眼前，一幅怪诞的画面清晰地浮现出来——他自己走在拥挤的城市街道上，而这个可怕的幽灵在他身边徘徊。”

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ **I can't .**
“ 我 不能 .
“我不能。”

[aɪ] [kɑːnt] , “ [hiː; hi] [moʊn] .
I can't , “ he moaned .
我 不能 , “ 他 呻吟 .
“我做不到,”他呻吟道。

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [staːp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
People would stop to speak to him , and what was he going to say ?
人们 会 停止 到 说话 到 他 , 和 什么 曾是 他 去 到 说 ?
人们会停下来和他说话，他会说什么呢？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ðɪs] — [ðɪs] [septʃuədʒəˈneriən] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] , [bɔːrn]
He would have to introduce this — this septuagenarian : “ This is my son , born
他 会 有 到 介绍 这 — 这 七十多岁的老人 : “ 这 是 我的 儿子 , 出生
[ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
early this morning .
早期的 这 早晨 .
他不得不介绍这位——这位七旬老人：“这是我的儿子，今天清晨出生。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [ˈgæðər] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]
“ **And then the old man would gather his blanket around him and they would**
“ 和 然后 这 老的 男人 会 收集 他的 毯子 大约 他 和 他们 会
[plɑːd] [ɑːn] ,
plod on ,
缓慢行进 在 ,
“然后老人会把毯子裹在身上，他们就会继续艰难地前行。”

[pæst][ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [ˈstɔːrz] ,
past the bustling stores ,
过去的 这 繁华 商店 ,
穿过熙熙攘攘的商店，
[ðə; ði] [sleɪv] [ˈmaːrkɪt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][daːrk] [ˈɪnstənt] [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [wɪft] [ˈpæʃənətli] [ðæt] [hɪz; ɪz]
the slave market — for a dark instant Mr . Button wished passionately that his
这 奴隶 市场 — 为了 一个 黑暗的 立即的 先生 . 按钮 希望 热情地 那 他的
[sʌn] [wʌz; wəz] [blæk] — [pæst][ðə; ði] [lʌɡʒʊəriəs] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreziˈdenʃ(ə)l] [ˈdɪstrɪkt] ,
son was black — past the luxurious houses of the residential district ,
儿子 曾是 黑色的 — 过去的 这 豪华 房屋 的 这 住宅 区 ,
奴隶市场——在那黑暗的一瞬间，巴顿先生强烈地希望他的儿子是黑人——穿过住宅区的豪华房屋，

[pæst][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒd]
past the home for the aged
过去的 这 家 为了 这 老年人
穿过养老院.....

“ [kʌm] ！
“ **Come** ！
“ 来 ！

“来！

[pʊl] [jɔ:rsɛlf] [tə'geðər] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
Pull yourself together , " commanded the nurse .
拉 你自己 一起 , " 命令 这 护士 .

“振作起来，”护士命令道。

" [si:] [hɪr] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'naʊnst] ['sʌd(ə)nli] ,
“ See here , ” the old man announced suddenly ,
“ 看 这里 , ” 这 老的 男人 宣布 突然 ,

“看这里，”老人突然说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] ['blæŋkɪt] , [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] . "
“ if you think I'm going to walk home in this blanket , you're entirely mistaken . ”
“ 如果 你 思考 我是 去 到 走 家 在 这 毯子 , 你是 完全 错误 . ”

“如果你以为我会披着这条毯子走回家，那你就大错特错了。”

" ['berbi:z] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['blæŋkɪts] .
“ Babies always have blankets .
“ 婴儿 总是 有 毯子 .

“婴儿总是有毯子的。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['krækl] [ðə; ði][oʊld][mæn][held] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] ['swɒdliŋ] ['gɑ:rmənt] .
“ With a malicious crackle the old man held up a small white swaddling garment .
“ 和 一个 恶意 裂纹 这 老的 男人 握住 向上 一个 小的 白色的 襁褓 服装 .

“发出恶毒的噼啪声，老人举起一件白色的小襁褓布。”

“ [lʊk] ！
“ Look ！
“ 看 ！

“看！

" [hi:; hi] ['kweɪvəd] .
“ he quavered .
“ 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['redi] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
“ This is what they had ready for me . ”
“ 这 是 什么 他们 有 准备好 为了 我 . ”

“这是他们为我准备的。”

" ['berbi:z] ['ɔ:lweɪz] [wɛr] [ðəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ['prɪmli] .
“ Babies always wear those , ” said the nurse primly .
“ 婴儿 总是 穿 那些 , ” 说 这 护士 纯粹 .

“婴儿总是戴着那种东西，”护士一本正经地说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ðɪs] ['beɪbi:z][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɛr] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [tu:]
“ Well , ” said the old man , “ this baby's not going to wear anything in about two
“ 出色地 , ” 说 这 老的 男人 , “ 这 婴儿的 不是 去 到 穿 任何事物 在 关于 二
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“嗯，”老人说，“这孩子大概两分钟后就什么衣服都穿不了了。”

[ðɪs] ['blæŋkɪt] [ɪtʃɪz] .
This blanket itches .
这 毯子 瘙痒 .

这条毯子痒。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][maɪ][tʃaɪld] . ”
“ I want to buy some clothes for my child . ”
“ 我 想 到 买 一些 衣服 为了 我的 孩子 . ”
“我想给孩子买些衣服。”

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][jɔr; jər][tʃaɪld] , [sɜ:r] ? ”
“ How old is your child , sir ? ”
“ 如何 老的 是 你的 孩子 , 先生 ? ”

先生，您的孩子多大了？

“ [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊərz] , ” [ˈænsər] ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] , [wɪ'dəʊt] [du:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
“ About six hours , ” answered Mr . Button , without due consideration .
“ 关于 六 小时 , ” 回答 先生 . 按钮 , 没有 到期的 考虑 .
“大约六个小时,”巴顿先生不假思索地回答道。

“ ['berbi:z] - [sə'plai] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] . ”
“ Babies ' supply department in the rear . ”
“ 婴儿 - 供应 部门 在 这 后部 . ”
“婴儿用品部在后面。”

“ [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — [aɪm][nɔ:t] [fɔr] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
“ Why , I don't think — I'm not sure that's what I want .
“ 为什么 , 我 不 思考 — 我是 不是 当然 那就是 什么 我 想 .
“为什么，我不认为——我不确定那是不是我想要的。”

[ɪts] — ['hi:z] [æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][lɑ:rdʒ] - [saɪz] [tʃaɪld] .
It's — he's an unusually large - size child .
它是 — 他是 一个 异常地 大的 - 尺寸 孩子 .
他——他是个体型异常高大的孩子。

[ɪk'sepʃənəli] — [ɑ:] [lɑ:rdʒ] . ”
Exceptionally — ah large . ”
非常 — 啊 大的 . ”
非常大——啊，很大。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][lɑ:rdʒɪst] ['tʃaɪldz] ['saɪzɪz] . ”
“ They have the largest child's sizes . ”
“ 他们 有 这 最大 孩子的 尺寸 . ”
“他们有最大的儿童尺码。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] - [dɪ'pɑ:rtmənt] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] , [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd]
“ Where is the boys ' department ? ” inquired Mr . Button , shifting his ground
“ 在哪里 是 这 男孩们 - 部门 ? ” 询问 先生 . 按钮 , 转变 他的 地面
[ˈdespəɾətli] .
desperately .
绝望地 .
“男生部在哪里？”巴顿先生焦急地挪动着身子，问道。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][klɜ:rk] [mʌst; məst] [ˈfɔrli] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪmfl] [ˈsi:krət] .
He felt that the clerk must surely scent his shameful secret .
他 毛毡 那 这 职员 必须 一定 香味 他的 可耻 秘密 .
他觉得店员一定闻到了他不可告人的秘密。

“ [raɪt] [hɪr] . ”
“ Right here . ”
“ 正确的 这里 . ”
“就在这里。”

“ [wel] — — ” [hi:; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] .
“ Well — — ” He hesitated .
“ 出色地 — — ” 他 犹豫了一下 .
“嗯——”他犹豫了一下。

[ðə; ði][ˈnɒs](ə)n][λv; əv] [ˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][menz] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [rɪˈpʌgnənt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
The notion of dressing his son in men's clothes was repugnant to him .
这 概念 的 敷料 他的 儿子 在 男士 衣服 曾是 令人厌恶的 到 他 .
他无法接受让儿子穿男装的想法。

[ɪf] , [seɪ] , [hi;; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ˈbɔɪz] [su:t] ,
If , say , he could only find a very large boy's suit ,
如果 , 说 , 他 可以 仅有的 寻找 一个 非常 大的 男孩们 套装 ,
比如说, 如果他只能找到一套尺码很大的男童西装,

[hi;; hi] [maɪt] [kʌt] [ɔ:f] [ðæt] [lɔ:n] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)l] [bɪrd] , [daɪ] [ðə; ði] [waɪt] [her] [braʊn] ,
he might cut off that long and awful beard , dye the white hair brown ,
他 可能 切 离开 那 长的 和 可怕 胡须 , 染料 这 白色的 头发 棕色的 ,
他可能会剪掉那又长又难看的胡子, 把白头发染成棕色。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði][wɜ:rst] ,
and thus manage to conceal the worst ,
和 因此 管理 到 隐藏 这 最差 ,
从而得以掩盖最糟糕的情况。

[ænd; ənd][tu;; tə] [rɪˈteɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [λv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪˈspekt] — [nɑ:t][tu;; tə] [ˈmen](ə)n] [hɪz; ɪz]
and to retain something of his own self - respect — not to mention his
和 到 保持 某物 的 他的 自己的 自己 - 尊重 — 不是 到 提到 他的
[pəˈzɪ](ə)n] [ɪn] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [səˈsaɪəti] .
position in Baltimore society .
位置 在 巴尔的摩 社会 .
并保留一些自尊——更不用说他在巴尔的摩社会中的地位了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ɪnˈspek](ə)n] [λv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [dɪˈpɑ:rtmənt] [rɪˈvi:ld] [nɒs][ˈsu:ts][tu;; tə][fɪt][ðə; ði]
But a frantic inspection of the boys ' department revealed no suits to fit the
但 一个 疯狂的 检查 的 这 男孩们 - 部门 揭晓 不 西装 到 合身 这
[nu:] - [bɔ:rn] [ˈbʌt(ə)n] .
new - born Button .
新的 - 出生 按钮 .
但对男童服装部进行一番紧急检查后, 却发现没有一件西装适合刚出生的巴顿。

[hi;; hi] [bleɪmd] [ðə; ði] [stɔ:r] , [λv; əv] [kɔ:rs] — [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tu;; tə] [bleɪm] [ðə; ði]
He blamed the store , of course — in such cases it is the thing to blame the
他 被指责 这 店铺 , 的 课程 — 在 这样的 案例 它 是 这 事物 到 责备 这
[stɔ:r] .
store .
店铺 .
他当然把责任推给了商店——在这种情况下, 就应该把责任推给商店。

“ [haʊ] [oʊld][dɪd][ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɔɪ] [λv; əv] [jɔ:rz] [wʌz; wəz] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] [ˈkjʊəriəsli] .
“ **How old did you say that boy of yours was ? ” demanded the clerk curiously .**
” 如何 老的 做过 你 说 那 男生 的 你的 曾是 ? ” 要求 这 职员 奇怪的是 .
“你刚才说你儿子多大了? ”店员好奇地问道。

“ [ˈhi:z] — [sɪksˈti:n] . ”
“ **He's — sixteen .** ”
” 他是 — 十六 . ”
“他才十六岁。”

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
“ **Oh , I beg your pardon .** ”
” 哦 , 我 求 你的 赦免 .
“哦, 请再说一遍。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju;; jʊ] [sed] [sɪks] [ˈʌʊərz] .
I thought you said six hours .
我 想法 你 说 六 小时 .
我以为你说的是六个小时。

[ˈjuːl] [faɪnd][ðə; ði] [jʊθs] - [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [aɪl] .
You'll find the youths' department in the next aisle .
 你会 寻找 这 青年 - 部门 在 这 下一个 走道 .

青少年用品部就在隔壁货架。

" [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [tɜ:rnd] [ˈmɪzrəbli] [ə'wei] .
" Mr . Button turned miserably away .
 " 先生 . 按钮 转向 惨痛地 离开 .

巴顿先生沮丧地转过身去。

[ðen] [hiː; hi] [stɔ:pt] , [ˈbraɪnd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [drest] [ˈdʌmi]
Then he stopped , brightened , and pointed his finger toward a dressed dummy
 然后 他 停止 , 明亮 , 和 尖 他的 手指 朝向 一个 穿着 假的
 [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] .
in the window display .
 在 这 窗户 展示 .

然后他停了下来，眼睛一亮，指着橱窗里穿着衣服的模式特。

" [ðer; ðər] !
" There !
 " 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
 " 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [su:t] , [aʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌmi] .
" I'll take that suit , out there on the dummy .
 " 患病的 拿 那 套装 , 出去 那里 在 这 假的 .

“我会穿着那套西装，在假人身上试穿。”

" [ðə; ði][klɜ:rk][stəəd] .
" The clerk stared .
 " 这 职员 凝视 .

店员愣住了。

" [waɪ] , " [hiː; hi][prəu'testɪd] , " [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [su:t] .
" Why , " he protested , " that's not a child's suit .
 " 为什么 , " 他 抗议 , " 那就是 不是 一个 孩子的 套装 .

“为什么，”他抗议道，“那不是儿童服装。”

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [fɔ:r; fər][ˈfænsɪ] [dres] .
At least it is , but it's for fancy dress .
 在 至少 它 是 , 但 它是 为了 想要 裙子 .

至少它是这样的，但它是为化装舞会准备的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wer] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ! "
You could wear it yourself ! "
 你 可以 穿 它 你自己 ! "

你自己都可以穿！

" [ræp] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [ɪn'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmər] [ˈnɜ:rvəsli] .
" Wrap it up , " insisted his customer nervously .
 " 裹 它 向上 , " 坚持 他的 顾客 紧张地 .

“快点收拾好，”顾客紧张地催促道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt] .
" That's what I want .
 " 那就是 什么 我 想 .

“这就是我想要的。”

“ [ðə; ði] [ə'sta:nɪʃt] [klɜ:rk] [əu'beɪd] .

“ **The astonished clerk obeyed** .

“ 这 惊讶 职员 服从 .

“惊讶的店员服从了命令。”

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)][ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [θru:] [ðə; ði]

Back at the hospital Mr . Button entered the nursery and almost threw the

后退 在 这 医院 先生 . 按钮 进入 这 苗圃 和 几乎 扔 这

[ˈpækɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .

package at his son .

包裹 在 他的 儿子 .

回到医院后，巴顿先生走进婴儿室，差点把包裹扔向他的儿子。

“ [hɪəz] [jʊr; jər] [kloʊðz] , “ [hi:; hi] [snæpt] [aʊt] .

“ **Here's your clothes , “ he snapped out** .

“ 这里是 你的 衣服 , “ 他 咄咄 出去 .

“这是你的衣服,”他厉声说道。

[ðə; ði][oʊld][məen] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈvju:d] [ðə; ði] [ˈka:ntents][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [aɪ] .

The old man untied the package and viewed the contents with a quizzical eye .

这 老的 男人 解开 这 包裹 和 已查看 这 内容 和 一个 疑惑的 眼睛 .

老人解开包裹，疑惑地看着里面的东西。

“ [ðeɪ] [lʊk] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfʌni] [tu:; tə][em 'i:] , “ [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] ,

“ **They look sort of funny to me , “ he complained** ,

“ 他们 看 种类 的 有趣的 到 我 , “ 他 抱怨 ,

“我觉得它们看起来有点滑稽,”他抱怨道。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ʌv; əv] — “

“ **I don't want to be made a monkey of — “**

“ 我 不 想 到 是 制成 一个 猴 的 — “

“我不想被当成猴子——”

“ [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ʌv; əv][em 'i:] ! “ [rɪ'tɔ:tid] [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [ˈfɪrslɪ] .

“ **You've made a monkey of me ! “ retorted Mr . Button fiercely** .

“ 你已经 制成 一个 猴 的 我 ! “ 反驳 先生 . 按钮 激烈地 .

“你把我当傻瓜一样耍! ”巴顿先生愤怒地反驳道。

“ [ˈnevər] [ju:; jʊ][maɪnd] [haʊ] [ˈfʌni] [ju:; jʊ] [lʊk] .

“ **Never you mind how funny you look** .

“ 绝不 你 头脑 如何 有趣的 你 看 .

“别在意你看上去有多滑稽。”

[pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] — [ɔ:r] [aɪ] — [ɔ:r] [aɪ] [spæŋk][ju:; jʊ] .

Put them on — or I'll — or I'll spank you .

放 他们 在 — 或者患病的 — 或者患病的 打屁股 你 .

穿上它们——否则我就——否则我就打你屁股。

“ [hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [wɜ:rd] , [ˈfi:lɪŋ] [ˌnevərðə'les] [ðæt] [aɪ 'ti:]

“ **He swallowed uneasily at the penultimate word , feeling nevertheless that it**

“ 他 吞咽 不安地 在 这 倒数第二 单词 , 感觉 尽管如此 那 它

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpra:pər] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

was the proper thing to say .

曾是 这 恰当的 事物 到 说 .

“说到倒数第二个字时，他不安地咽了口唾沫，但仍然觉得这是应该说的话。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ˈfɑ:ðər] “ — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruː'tesk] [sɪmjʊ'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [rɪ'spekt] — “ [ju:v]

“ **All right , father “ — this with a grotesque simulation of filial respect — “ you've**

“ 全部 正确的 , 父亲 “ — 这 和 一个 怪诞 模拟 的 孝 尊重 — “ 你已经

[lɪvd] [lɔ:ŋgər] ; [ju:; jʊ] [nʊ] [best] .

lived longer ; you know best .

居住地 更长 ; 你 知道 最好的 .

“好的，父亲”——带着一种怪诞的模仿孝道的语气——“您活得更久；您最了解情况。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jɔ] [seɪ] .
Just as you say .
只是 作为 你 说 .

正如你所说。

“ [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “ [fɑ:ðər] ” [kɔ:zd] ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] [tu:; tə][stɑ:rt]
“ As before , the sound of the word “ father ” caused Mr . Button to start
“ 作为 前 , 这 声音 的 这 单词 “ 父亲 ” 导致 先生 . 按钮 到 开始
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

“和以前一样，听到‘父亲’这个词，巴顿先生就会剧烈地惊醒。”

“ [ænd; ənd] ['hɜ:ri] . ”
“ And hurry . ”
“ 和 匆忙 . ”

“快点。”

“ [aɪm] ['hʌrɪŋ] , [fɑ:ðər] .
“ I'm hurrying , father .
“ 我是 匆忙 , 父亲 .

“父亲，我赶时间。”

“ [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] [wʌz; wəz] [drest] ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'preʃ(ə)n] .
“ When his son was dressed Mr . Button regarded him with depression .
“ 什么时候 他的 儿子 曾是 穿着 先生 . 按钮 认为 他 和 沮丧 .

“当他的儿子穿好衣服时，巴顿先生神情沮丧地看着他。”

[ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['da:trɪd] [sa:ks] , [pɪŋk] [pænts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beltɪd] [blaʊs] [wɪð; wɪθ]
The costume consisted of dotted socks , pink pants , and a belted blouse with
这 戏服 由.....组成 的 虚线 袜子 , 粉色的 裤子 , 和 一个 系带 女式衬衫 和
[ə; eɪ][waɪd] [waɪt] ['kɑ:lər] .
a wide white collar .
一个 宽的 白色的 衣领 .

这套服装包括带圆点的袜子、粉色裤子和一件系着腰带、带有宽大白色领子的衬衫。

['oʊvər][ðə; ði] ['lætər] [weɪvd] [ðə; ði] [lɔ:n] ['waɪtɪ] [bɜ:rd] , ['dru:pɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] .
Over the latter waved the long whitish beard , drooping almost to the waist .
超过 这 后者 挥手 这 长的 白色 胡须 , 下垂 几乎 到 这 腰部 .

长长的白胡子垂到腰间，在后者身上飘动着。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] .
The effect was not good .
这 影响 曾是 不是 好的 .

效果并不好。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

“ ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] [si:zd] [ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪrz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θri:] [kwɪk] [snæps][ˈæmpjə'teɪtɪd]
“ Mr . Button seized a hospital shears and with three quick snaps amputated
“ 先生 . 按钮 查获 一个 医院 剪 和 和 三 快的 快照 截肢
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rd] .
a large section of the beard .
一个 大的 部分 的 这 胡须 .

“巴顿先生抓起一把医院用的剪刀，咔嚓三下就剪掉了胡须的一大块。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pru:vmənt] [ðə; ði][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] [fel] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
But even with this improvement the ensemble fell far short of perfection .
但 甚至 和 这 改进 这 合奏 跌倒 远的 短的 的 完美 .

但即便有了这样的改进，整个乐团距离完美还相差甚远。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['skræɡli] [her] , [ðə; ði] ['wɔ:təri] [aɪz] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ti:θ] ,
The remaining brush of scraggly hair , the watery eyes , the ancient teeth ,
这 其余的 刷子 的 稀疏的 头发 , 这 水状的 眼睛 , 这 古老的 牙齿 ,
残存的稀疏头发, 泪汪汪的眼睛, 苍老的牙齿,

[si:md] ['ɑ:dli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] .
seemed oddly out of tone with the gaiety of the costume .
似乎 奇怪 出去 的 语气 和 这 欢乐 的 这 戏服 .
与这身欢快的服装相比, 显得格格不入。

[ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˈɑ:bdərət] — [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Mr . Button , however , was obdurate — he held out his hand .
先生 . 按钮 , 然而 , 曾是 顽固的 — 他 握住 出去 他的 手 .
然而, 巴顿先生却很固执——他伸出了手。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
“ **Come along !**
“ 来 沿着 !
“一起来吧! ”

" [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .
“ **he said sternly .**
“ 他 说 严厉地 .
他严厉地说。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk] [ðə; ði][hænd] ['trʌstɪŋli] .
His son took the hand trustingly .
他的 儿子 采取 这 手 信任地 .
他的儿子信任地握住了他的手。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] , [dæd] ?
“ **What are you going to call me , dad ?**
“ 什么 是 你 去 到 称呼 我 , 爸爸 ?
“爸爸, 你要怎么称呼我? ”

" [hi:; hi] ['kweɪvəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] — “ [dʒʌst] - ['beɪbi] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **he quavered as they walked from the nursery — “ just ' baby ' for a**
“ 他 颤抖 作为 他们 步行 从 这 苗圃 — “ 只是 - 婴儿 - 为了 一个
[waɪl] ?
while ?
尽管 ?

他们走出育婴室时, 他颤抖着说: “就叫我‘宝宝’一会儿好吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第12/18页

[tɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] ?
till you think of a better name ?
直到 你 思考 的 一个 更好的 姓名 ?

直到你想出一个更好的名字？

" ['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] [grʌntɪd] .
" **Mr . Button grunted .**
" 先生 . 按钮 哼哼 .

巴顿先生哼了一声。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hɑːrʃli] .
" **I don't know , " he answered harshly .**
" 我 不 知道 , " 他 回答 严厉地 .

“我不知道,”他冷冷地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [kɔːl] [juː; jʊ] [mə'θɪjʊzələr] .
" **I think we'll call you Methuselah .**
" 我 思考 出色地 称呼 你 玛土撒拉 .

“我想我们会叫你玛土撒拉。”

" [ə'rɑːr'aɪ]
" **III**
" 三、

“III

['iːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [nuː] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['fæməli][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [ʃɔːrt]
Even after the new addition to the Button family had had his hair cut short
甚至 后 这 新的 添加 到 这 按钮 家庭 有 有 他的 头发 切 短的
[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɑːrs] [ʌn'nætʃrəl] [blæk] ,
and then dyed to a sparse unnatural black ,
和 然后 染色 到 一个 疏 不自然 黑色的 ,

即使巴顿家新添的成员剪短了头发，并染成了稀疏而不自然的黑色，

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈeɪvɪd] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈɡlɪsənd] ,
had had his face shaved so close that it glistened ,
有 有 他的 脸 剃光 所以 关闭 那 它 闪闪发光 ,

他的脸刮得干干净净，闪闪发亮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'taɪərd][ɪn] [smɔːl] - [bɔɪ] [kloʊðz] [meɪd] [tuː; tə][ɔːrdər][baɪ][ə; eɪ] ['flæbərgæstɪd]
and had been attired in small - boy clothes made to order by a flabbergasted
和 有 到过 穿着 在 小的 - 男生 衣服 制成 到 命令 经过 一个 目瞪口呆
[ˈteɪlər] ,
tailor ,
裁缝 ,

他穿上了由一位目瞪口呆的裁缝专门为他量身定做的小男孩衣服。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr]
it was impossible for Button to ignore the fact that his son was a poor
它 曾是 不可能的 为了 按钮 到 忽略 这 事实 那 他的 儿子 曾是 一个 贫穷的
[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst]['fæməli]['berbi] .
excuse for a first family baby .
原谅 为了 一个 第一的 家庭 婴儿 .

巴顿无法忽视这样一个事实：他的儿子作为第一个孩子，实在算不上一个合格的孩子。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [stuːp] ,
Despite his aged stoop ,
尽管 他的 老年人 哈腰 ,

尽管他年老体衰，

[ˈbendʒəˌmɪn] [ˈbʌt(ə)n] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][baɪ]
Benjamin Button — for it was by this name they called him instead of by
本杰明 按钮 — 为了 它 曾是 经过 这 姓名 他们 称为 他 反而 的 经过
[ðə; ði] [əˈprəʊpɪət] [bʌt; bət] [ɪnˈvɪdiəs] [məˈθɪjʊzələr] — [wʌz; wəz][faɪv] [fiːt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [tɔːl] .
the appropriate but invidious Methuselah — was five feet eight inches tall .
这 合适的 但 令人厌恶的 玛土撒拉 — 曾是 五 脚 八 英寸 高的 .
本杰明·巴顿——因为人们都这样称呼他，而不是用更恰当但令人反感的玛土撒拉这个名字——身高五英尺八英寸。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [dɪd][nɑːt] [kənˈsiːl] [ðɪs] ,
His clothes did not conceal this ,
他的 衣服 做过 不是 隐藏 这 ,
他的衣服掩盖不住这一点。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈklɪpɪŋ] [ænd; ənd] [daɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbrəʊz] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz]
nor did the clipping and dyeing of his eyebrows disguise the fact that the eyes
也不 做过 这 剪裁 和 染色 的 他的 眉毛 伪装 这 事实 那 这 眼睛
[ʌndərˈniːθ] [wɜːr; wər][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈwɔːtəri] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] .
underneath were faded and watery and tired .
下 是 褪色 和 水状的 和 疲劳的 .
即使修剪和染眉，也无法掩盖他眼睛黯淡无光、疲惫不堪的事实。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈberbi] - [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ædˈvæns] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][wʌn]
In fact , the baby - nurse who had been engaged in advance left the house after one
在 事实 , 这 婴儿 - 护士 WHO 有 到过 已订婚的 在 进步 左边 这 房子 后 一
[lʊk] ,
look ,
看 ,
事实上，事先请好的保姆只看了一眼就离开了。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
in a state of considerable indignation .
在 一个 状态 的 大量 愤慨 .
极度愤慨。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [ˈpɜːrpəs] .
But Mr . Button persisted in his unwavering purpose .
但 先生 . 按钮 持续 在 他的 坚定不移 目的 .
但巴顿先生始终坚持他坚定不移的目标。

[ˈbendʒəˌmɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈberbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈberbi][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] .
Benjamin was a baby , and a baby he should remain .
本杰明 曾是 一个 婴儿 , 和 一个 婴儿 他 应该 保持 .
本杰明还是个婴儿，他应该永远是个婴儿。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɪf] [ˈbendʒəˌmɪn] [ˈdɪdnt] [laɪk] [wɔːrm] [mɪlk] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [wɪˈðaʊt]
At first he declared that if Benjamin didn't like warm milk he could go without
在 第一的 他 声明 那 如果 本杰明 没有 喜欢 温暖的 牛奶 他 可以 去 没有
[fuːd] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
food altogether ,
食物 共 ,
起初他宣称，如果本杰明不喜欢喝热牛奶，那他可以完全不吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːnəli] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [əˈlɑʊ] [hɪz; ɪz][sʌn] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,
but he was finally prevailed upon to allow his son bread and butter ,
但 他 曾是 最后 最终获胜 之上 到 允许 他的 儿子 面包 和 黄油 ,
但他最终还是被说服，同意让儿子给他面包和黄油。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈoʊtmɪːl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
and even oatmeal by way of a compromise .
和 甚至 麦片 经过 方式 的 一个 妥协 .
甚至还用燕麦片作为折衷方案。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ænd; ənd] , [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈbendʒəˌmɪn] ,
One day he brought home a rattle and , giving it to Benjamin ,
一天他带来家一个嘎嘎作响和 , 给予它到本杰明 ,
有一天, 他带回家一个拨浪鼓, 并把它给了本杰明。

[ɪnˈsɪstɪd] [ɪn][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] “ [pleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
insisted in no uncertain terms that he should “ play with it ,
坚持在不 不确定 条款 那 他 应该 ” 玩 和 它 ,
他毫不含糊地坚持让他“玩玩看”,

” [werəˈpaːn] [ðə; ði][oʊld][mən] [tʊk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]
” whereupon the old man took it with a weary expression and could be
” 于是 这 老的 男人 采取 它 和 一个 厌倦 表达 和 可以 是
[hɜːrd] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][aɪ ˈtiː] [əˈbiːdiəntli] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [θruːˈlaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
heard jingling it obediently at intervals throughout the day .
听到 叮当 它 顺从地 在 间隔 自始至终 这 天 .
于是, 老人一脸疲惫地接过它, 整天不时地听见他乖乖地摇晃着它。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
There can be no doubt , though , that the rattle bored him ,
那里 能 是 不 怀疑 , 尽管 , 那 这 嘎嘎作响 无聊的 他 ,
毫无疑问, 这拨浪鼓的声音让他感到厌烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsuːðɪŋ] [əˈmjuːzmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left]
and that he found other and more soothing amusements when he was left
和 那 他 成立 其他 和 更多的 舒缓 娱乐 什么时候 他 曾是 左边
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
当他独处时, 他找到了其他更令人放松的娱乐方式。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如,

[ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] [dɪˈskʌvəd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt]
Mr . Button discovered one day that during the preceding week he had smoked
先生 . 按钮 发现 一天 那 期间 这 前 星期 他 有 熏制
[mɔːr] [sɪˈɡɑːrɪz][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] — [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] ,
more cigars than ever before — a phenomenon ,
更多的 雪茄 比 曾经 前 — 一个 现象 ,
有一天, 巴顿先生发现, 在前一周他抽的雪茄比以往任何时候都多——这是一种奇特的现象。

[wɪθ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [wen] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ʌnɪkˈspektɪdli] ,
which was explained a few days later when , entering the nursery unexpectedly ,
哪个 曾是 解释 一个 很少 天 之后 什么时候 , 进入 这 苗圃 不料 ,
几天后, 这件事得到了解释: 当时, 有人意外地进入了育婴室。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪnt] [bluː] [heɪz] [ænd; ənd][ˈbendʒəˌmɪn] ,
he found the room full of faint blue haze and Benjamin ,
他 成立 这 房间 满的 的 头晕的 蓝色的 阴霾 和 本杰明 ,
他发现房间里弥漫着淡淡的蓝色薄雾, 而本杰明.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːli] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]
with a guilty expression on his face , trying to conceal the butt of a dark
和 一个 有罪的 表达 在 他的 脸 , 尝试 到 隐藏 这 屁股 的 一个 黑暗的
[həˈvænə] .
Havana .
哈瓦那 .
他脸上带着愧疚的表情, 试图掩盖他那辆深色哈瓦那雪茄的屁股。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['spæŋkɪŋ] ,
This , of course , called for a severe spanking ,
这 , 的 课程 , 称为 为了 一个 严重 打屁股 ,
这当然需要严厉的打屁股惩罚。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] [faʊnd] [ðæt][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [aɪ 'ti:] .
but Mr . Button found that he could not bring himself to administer it .
但 先生 : 按钮 成立 那 他 可以 不是 带来 他自己 到 管理 它 :
但巴顿先生发现自己无法下定决心去执行这项任务。

[hi:; hi] ['mɪrli] [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt][hi:; hi] [wɒd] “ [stʌnt] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] .
He merely warned his son that he would “ stunt his growth .
他 仅仅 警告 他的 儿子 那 他 会 ” 特技 他的 生长 :
他只是警告儿子，这样做会“阻碍他的成长”。

” [nevərðə'les] [hi:; hi] [pə'sistɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] .
” Nevertheless he persisted in his attitude .
” 尽管如此 他 持续 在 他的 态度 :
然而，他的态度依然如故。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm] [li:d] ['soʊldʒərz] , [hi:; hi] [brɔ:t] [tɔɪ] [treɪnz] , [hi:; hi] [brɔ:t] [lɑ:rdʒ] ['plez(ə)nt]
He brought home lead soldiers , he brought toy trains , he brought large pleasant
他 带来 家 带领 士兵 , 他 带来 玩具 火车 , 他 带来 大的 令人愉快的
[ænɪmlz] [meɪd] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ,
animals made of cotton ,
动物 制成 的 棉布 ,
他带回了铅制士兵，他带回了玩具火车，他还带回了用棉花制成的大型可爱动物。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] — [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æt; ət] [li:st] — [hi:; hi]
to perfect the illusion which he was creating — for himself at least — he
到 完美的 这 错觉 哪个 他 曾是 创建 — 为了 他自己 在 至少 — 他
['pæʃənətli] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - [stɔ:r] ['weðər] “ [ðə; ði][peɪnt] [wɒd] [kʌm]
passionately demanded of the clerk in the toy - store whether “ the paint would come
热情地 要求 的 这 职员 在 这 玩具 - 店铺 无论 ” 这 画 会 来
[ɔ:f] [ðə; ði] [pɪŋk] [dʌk] [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
off the pink duck if the baby put it in his mouth .
离开 这 粉色的 鸭子 如果 这 婴儿 放 它 在 他的 嘴 :
为了完善他为自己创造的幻觉，他热情地问玩具店的店员：“如果婴儿把粉红色的小鸭子放进嘴里，上面的油漆会不会掉下来？”

” [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['efərts] , ['bendʒəməɪn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] .
” But , despite all his father's efforts , Benjamin refused to be interested .
” 但 , 尽管 全部 他的 父亲的 努力 , 本杰明 拒绝 到 是 感兴趣的 :
“但是，尽管他父亲百般努力，本杰明却始终不感兴趣。”

[hi:; hi] [wɒd] [sti:l] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He would steal down the back stairs and return to the nursery with a
他 会 偷 向下 这 后退 楼梯 和 返回 到 这 苗圃 和 一个
['vɔ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] ,
volume of the Encyclopedia Britannica ,
体积 的 这 百科全书 大英百科全书 ,
他会偷偷溜下后楼梯，带着一本《大英百科全书》回到育婴室。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒd] [pɔ:r] [θru:] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] ,
over which he would pore through an afternoon ,
超过 哪个 他 会 孔隙 通过 一个 下午 ,
他会花一下午的时间仔细研读这些内容。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈkɑːt(ə)n] [kaʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnoʊəz] [ɑːrk][wɜːr; wər] [left] [nɪˈglektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
while his cotton cows and his Noah's ark were left neglected on the floor .
尽管 他的 棉布 牛 和 他的 诺亚的 方舟 是 左边 被忽视的 在 这 地面 .
而他的棉花牛和他的诺亚方舟却被弃置在地上无人照管。

[əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌbərnnəs] [ˈmɪstər] . [ˈbʌtɪnz] [ˈefərts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [əˈveɪl] .
Against such a stubbornness Mr . Button's efforts were of little avail .
反对 这样的 一个 固执 先生 . 按钮的 努力 是 的 小的 可用 .
面对如此顽固的抵抗，巴顿先生的努力收效甚微。

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] [wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [prəˈdɪdʒəs] .
The sensation created in Baltimore was , at first , prodigious .
这 感觉 创建 在 巴尔的摩 曾是 , 在 第一的 , 惊人 .
起初，这在巴尔的摩引起的轰动是巨大的。

[wʌt] [ðə; ði][ˈmɪʃəp] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkɪnzfʊʊk] [ˈsoʊʃəli] [ˈkænɑːt]
What the mishap would have cost the Buttons and their kinsfolk socially cannot
什么 这 意外 会 有 成本 这 按钮 和 他们的 亲属 社会 不能
[biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
be determined ,
是 决定 ,
这场意外给巴顿一家及其亲属的社会关系造成了怎样的损失，目前尚无法确定。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] [druː] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
for the outbreak of the Civil War drew the city's attention to other things .
为了 这 暴发 的 这 民用 战争 画 这 城市的 注意力 到 其他 事物 .
内战的爆发使这座城市的注意力转移到了其他事情上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [pəˈlaɪt] [ˈrækt] [ðer; ðər] [breɪnz] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmpləments] [tuː; tə]
A few people who were unfailingly polite racked their brains for compliments to
一个 很少 人们 WHO 是 始终如一 有礼貌的 架子 他们的 大脑 为了 赞美 到
[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈperənts] — [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [dɪˈkleɪɪŋ]
give to the parents — and finally hit upon the ingenious device of declaring
给 到 这 父母 — 和 最后 打 之上 这 巧妙 设备 的 声明
[ðæt] [ðə; ði][ˈberbi] [rɪˈzembld] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ,
that the baby resembled his grandfather ,
那 这 婴儿 类似 他的 祖父 ,
一些一向彬彬有礼的人绞尽脑汁地想对这对父母说些恭维话——最后想出了一个绝妙的办法，那就是说这个婴儿长得像他的祖父。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstændərd] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [men][ʌv; əv]
a fact which , due to the standard state of decay common to all men of
一个 事实 哪个 , 到期的 到 这 标准 状态 的 衰变 常见的 到 全部 男人 的
[ˈsev(ə)nti] ,
seventy ,
七十 ,
这是由于所有七十岁男人都会经历的正常衰老状态所致。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
could not be denied .
可以 不是 是 否认 .
无法否认。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːdʒər] [ˈbʌt(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] , [ænd; ənd][ˈbændʒəmənɪz] [ˈgrænfɑːðər]
Mr . and Mrs . Roger Button were not pleased , and Benjamin's grandfather
先生 . 和 太太 . 罗杰 按钮 是 不是 高兴 , 和 本杰明的 祖父
[wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəsli] [ɪnˈsʌltɪd] .
was furiously insulted .
曾是 愤怒地 受辱 .
罗杰·巴顿先生和太太很不高兴，本杰明的祖父更是受到了极大的侮辱。

[ˈbendʒəmin] , [wʌns][hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [tʊk] [laɪf][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] .

Benjamin , once he left the hospital , took life as he found it .

本杰明 , 一次 他 左边 这 医院 , 采取 生活 作为 他 成立 它 .

本杰明出院后, 便坦然接受了自己的人生。

[ˈsevrəl] [smɔ:l] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Several small boys were brought to see him ,

一些 小的 男孩们 是 带来 到 看 他 ,

几个小男孩被带到他面前,

[ænd; ənd][hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [stɪf] - [ˈdʒɔɪntɪd] [æftərˈnu:n] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ʌp] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][tɑ:ps]

and he spent a stiff - jointed afternoon trying to work up an interest in tops

和 他 花费 一个 僵硬的 - 关节 下午 尝试 到 工作 向上 一个 兴趣 在 最高额

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rbɪlz] — [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈmænɪdʒd] ,

and marbles — he even managed ,

和 弹珠 — 他 甚至 管理 ,

他花了一下午僵硬的时间, 试图对陀螺和弹珠产生兴趣——他甚至成功了,

[kwaɪt] [æksɪˈdentəli] , [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ]

quite accidentally , to break a kitchen window with a stone from a sling

相当 偶然 , 到 休息 一个 厨房 窗户 和 一个 石头 从 一个 吊索

[ʃɑ:t] ,

shot ,

射击 ,

纯属意外, 用弹弓射出的石头打破了厨房的窗户。

[ə; eɪ] [fi:t] [wɪθ] [ˈsi:kɹətli] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .

a feat which secretly delighted his father .

一个 特技 哪个 偷偷 高兴极了 他的 父亲 .

这一壮举令他的父亲暗自高兴。

[ˌðerˈæftər] [ˈbendʒəmin] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [breɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈevri] [deɪ] ,

Thereafter Benjamin contrived to break something every day ,

此后 本杰明 人为的 到 休息 某物 每一个 天 ,

此后, 本杰明每天都想方设法弄坏一些东西。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but he did these things only because they were expected of him ,

但 他 做过 这些 事物 仅有的 因为 他们 是 预期的 的 他 ,

但他做这些事只是因为人们期望他这样做。

[ænd; ənd][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [əˈblaɪdʒɪŋ] .

and because he was by nature obliging .

和 因为 他 曾是 经过 自然 乐于助人 .

因为他生性乐于助人。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈgrændˌfɑ:ðəz, ˈgrænləfɑ:ðəz][ɪˈnɪ(ə)l] [ænˈtæɡənɪzəm] [wɔ:r] [ɔ:f] ,

When his grandfather's initial antagonism wore off ,

什么时候 他的 祖父的 最初的 对抗 穿着 离开 ,

当他祖父最初的敌意消退后,

[ˈbendʒəmin][ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈpleʒər] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈkʌmpəni] .

Benjamin and that gentleman took enormous pleasure in one another's company .

本杰明 和 那 绅士 采取 巨大的 乐趣 在 一 另一个的 公司 .

本杰明和那位先生相处得非常愉快。

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [ðɪ:z] [tu:] , [soʊ][fa:r][əˈpɑ:rt] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] ,

They would sit for hours , these two , so far apart in age and experience ,

他们 会 坐 为了 小时 , 这些 二 , 所以 远的 除 在 年龄 和 经验 ,

这两个年龄和阅历相差甚远的人, 常常一坐就是几个小时。

[ænd; ɐnd] , [laɪk] [ʊʊld] ['krəʊni:z] , [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['taɪərləs] [mə'nɑ:təni] [ðə; ði] [sləʊ] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , like old cronies , discuss with tireless monotony the slow events of the
和 , 喜欢 老的 亲信 , 讨论 和 不知疲倦 单调 这 慢的 活动 的 这
[deɪ] .
day .
天 :

就像老朋友一样，他们没完没了地单调地讨论着当天发生的琐事。

[ˈbendʒəmiːn] [felt] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græən,fɑ:ðɜ:z] [ˈprez(ə)ns] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]
Benjamin felt more at ease in his grandfather's presence than in his
本杰明 毛毡 更多的 在 舒适 在 他的 祖父的 在场 比 在 他的
[ˈperənts] - — [ðeɪ] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] ,
parents ' — they seemed always somewhat in awe of him and ,
父母 - — 他们 似乎 总是 有些 在 敬畏 的 他 和 ,
本杰明觉得在祖父身边比在父母身边更自在——他的父母似乎总是对他有些敬畏，而且

[dɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [dɪktə'tɔ:riəl] [ə'θɔ:rəti] [ðeɪ] ['eksəd] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] , ['fri:kwəntli] [ə'drest] [hɪm; ɪm]
despite the dictatorial authority they exercised over him , frequently addressed him
尽管 这 独裁的 权威 他们 锻炼 超过 他 , 频繁地 已解决 他
[æz; ɐz] “ [ˈmɪstər] .
as “ Mr :
作为 ” 先生 :

尽管他们对他行使了独裁权威，但经常称呼他为“先生”。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; ɐz] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; ɐz] [ˈeni] [wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærəntli] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv]
” He was as puzzled as any one else at the apparently advanced age of
” 他 曾是 作为 困惑 作为 任何 一 别的 在 这 显然 先进的 年龄 的
[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ɐnd][ˈbɑ:di][æt; ət][bɜ:rθ] .
his mind and body at birth .
他的 头脑 和 身体 在 出生 :

“他和其他人一样，对自己出生时看似超龄的身心状态感到困惑不解。”

[hi:; hi] [ri:d] [ʌp][ɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)][ˈdʒɜ:rn(ə)] ,
He read up on it in the medical journal ,
他 读 向上 在 它 在 这 医疗的 杂志 ,
他在医学期刊上查阅了相关资料。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:vɪəsli] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
but found that no such case had been previously recorded .
但 成立 那 不 这样的 案件 有 到过 之前 记录 :
但发现此前并无此类案例记录。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [ɜ:rdʒɪŋ] [hi:; hi] [meɪd] [æən; ən] [ˈɑ:nɪst] [ə'tempt] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bɔɪz] ,
At his father's urging he made an honest attempt to play with other boys ,
在 他的 父亲的 敦促 他 制成 一个 诚实的 试图 到 玩 和 其他 男孩们 ,
在父亲的鼓励下，他真心实意地尝试和其他男孩一起玩耍。

[ænd; ɐnd] ['fri:kwəntli] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪldər] [geɪmz] — ['fʊtbɔ:l] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [tu:] [mʌtʃ]
and frequently he joined in the milder games — football shook him up too much
和 频繁地 他 加入 在 这 较温和 游戏 — 足球 摇晃 他 向上 也 很多
,
:
,

他经常参加一些比较温和的游戏——足球运动让他太兴奋了。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fræktʃər] [hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] [boʊnz] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]
and he feared that in case of a fracture his ancient bones would refuse to
和 他 害怕 那 在 案件 的 一个 断裂 他的 古老的 骨头 会 拒绝 到
[nɪt] .
knit .
针织 :

他担心，万一骨折，他那古老的骨头将无法愈合。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] ,
When he was five he was sent to kindergarten ,
什么时候 他 曾是 五 他 曾是 发送 到 幼儿园 ,
他五岁时被送去上幼儿园，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['peɪstɪŋ] [gri:n] ['peɪpər][ɑ:n] ['ɔrɪndʒ] ['peɪpər] ,
where he was initiated into the art of pasting green paper on orange paper ,
在哪里 他 曾是 启动 进入 这 艺术 的 粘贴 绿色的 纸 在 橙子 纸 ,
在那里，他开始学习将绿纸粘贴到橙纸上的技艺。

[ʌv; əv] ['wi:vɪŋ] ['kʌlərd] [mæps][ænd; ənd] [mænjʊ'fæktʃərɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rdbɔ:rd] ['neklɪsɪz] .
of weaving coloured maps and manufacturing eternal cardboard necklaces .
的 编织 有色 地图 和 制造业 永恒 纸板 项链 .
编织彩色地图和制造永恒的纸板项链。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [draʊz] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['tæskz] ,
He was inclined to drowse off to sleep in the middle of these tasks ,
他 曾是 倾斜 到 困倦 离开 到 睡觉 在 这 中间 的 这些 任务 ,
他经常在做这些事情的时候打瞌睡。

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ɪ'rɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['frat(ə)nd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ti:tʃər] .
a habit which both irritated and frightened his young teacher .
一个 习惯 哪个 两个都 受刺激 和 害怕 他的 年轻的 老师 .
这个习惯既让他的年轻老师感到恼火，又让他感到害怕。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃɪ] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd]
To his relief she complained to his parents , and he was removed
到 他的 宽慰 她 抱怨 到 他的 父母 , 和 他 曾是 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] .
from the school .
从 这 学校 .
令他松了一口气的是，她向他的父母投诉了，他被学校开除了。

[ðə; ði]['rɑ:dʒər] ['bʌtnz] [təʊld][ðər; ðər] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [felt][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] .
The Roger Buttons told their friends that they felt he was too young .
这 罗杰 按钮 讲述 他们的 朋友们 那 他们 毛毡 他 曾是 也 年轻的 .
罗杰·巴顿一家告诉他们的朋友，他们觉得他年纪太小了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrɜz] [oʊld][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ju:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
By the time he was twelve years old his parents had grown used to him
经过 这 时间 他 曾是 十二 年 老的 他的 父母 有 生长 用过的 到 他
.
.
.
到他十二岁时，他的父母已经习惯了他的存在。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ][b:ŋgər] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]
so strong is the force of custom that they no longer felt that he was different
所以 强的 是 这 力量 的 风俗 那 他们 不 更长 毛毡 那 他 曾是 不同的
[frʌm; frəm] ['eni] [ʌðər] [tʃaɪld] — [ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] ['kɜ:riəs] [ə'nɑ:məli] [rɪ'maɪndɪd] [ðəm; ðəm][ʌv; əv]
from any other child — except when some curious anomaly reminded them of
从 任何 其他 孩子 — 除了 什么时候 一些 好奇的 异常 提醒 他们 的
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .
习俗的力量如此强大，以至于他们不再觉得他与其他孩子有任何不同——除非某些奇怪的异常情况提醒他们这一事实。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [twelfθ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
But one day a few weeks after his twelfth birthday , while looking in the mirror ,
但 一 天 一个 很少 周 后 他的 第十二 生日 , 尽管 寻找 在 这 镜子 ,
但在他十二岁生日几周后的一天, 当他照镜子时,

[ˈbendʒəˌmɪn] [meɪd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪd] , [æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
Benjamin made , or thought he made , an astonishing discovery .
本杰明 制成 , 或者 想法 他 制成 , 一个 惊人 发现 .
本杰明做出了 (或者自认为做出了) 惊人的发现。

[dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ,
Did his eyes deceive him ,
做过 他的 眼睛 欺骗 他 ,
难道是他的眼睛欺骗了他?

[ɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə][ˈaɪərn] -
or had his hair turned in the dozen years of his life from white to iron -
或者 有 他的 头发 转向 在 这 打 年 的 他的 生活 从 白色的 到 铁 -
[greɪ] [ˈʌndər] [ɪts] [kənˈsiːlɪŋ] [daɪ] ?
gray under its concealing dye ?
灰色的 在下面 它是 隐藏 染料 ?
或者, 在他短短十二年的生命中, 他的头发在染发剂的掩盖下, 从白色变成了铁灰色?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [les] [prəˈnaʊnst] ?
Was the network of wrinkles on his face becoming less pronounced ?
曾是 这 网络 的 皱纹 在 他的 脸 成为 较少的 发音 ?
他脸上的皱纹是不是变得不那么明显了?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skɪn] [ˈhelθiːɜː] [ænd; ənd][ˈfɜːmər] , [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [ˈwɪntər]
Was his skin healthier and firmer , with even a touch of ruddy winter
曾是 他的 皮肤 更健康 和 更坚固 , 和 甚至 一个 触碰 的 红润 冬天
[ˈkʌlər] ?
colour ?
颜色 ?
他的皮肤是否更健康、更紧致, 甚至还带有一丝冬日特有的红润?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] .
He could not tell .
他 可以 不是 告诉 .
他无法分辨。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][nʊʊ][bɜːŋgər] [stuːpt] ,
He knew that he no longer stooped ,
他 知道 那 他 不 更长 弯腰 ,
他知道自己不再会弯腰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
and that his physical condition had improved since the early days of his life
和 那 他的 身体的 状况 有 改进 自从 这 早期的 天 的 他的 生活
.
:
.
而且他的身体状况比他年轻时有所改善。

“ [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] — — ?
“ **Can it be — — ?**
” 能 它 是 — — ?
难道是一——?

“ [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [ˈskersli] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
” **he thought to himself , or , rather , scarcely dared to think .**
” 他 想法 到 他自己 , 或者 , 相当 , 几乎 敢于 到 思考 .
他心想, 或者更确切地说, 他几乎不敢去想。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
He went to his father .
他 去 到 他的 父亲 .

他去找他父亲了。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [groʊn] , ” [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [dɪˈtɜ:rmɪndli] .
“ I am grown , ” he announced determinedly .
“ 我 是 生长 , ” 他 宣布 坚定地 .

“我已经长大了,”他坚定地宣布。

“ [aɪ][wa:nt] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [ˈtraʊzəz] .
“ I want to put on long trousers .
“ 我 想 到 放 在 长的 裤子 .

我想穿长裤。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
“ His father hesitated .
“ 他的 父亲 犹豫了一下 .

他的父亲犹豫了一下。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ Well , ” he said finally , “ I don't know .
“ 出色地 , ” 他 说 最后 , ” 我 不 知道 .

“嗯,”他最后说道,“我不知道。”

[fɔ:rˈti:n] [ɪz][ðə; ði] [eɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [ˈtraʊzəz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈoʊnli] [twelv] .
Fourteen is the age for putting on long trousers — and you are only twelve . ”
十四 是 这 年龄 为了 推杆 在 长的 裤子 — 和 你 是 仅有的 十二 . ”

十四岁就该穿长裤了——而你才十二岁。

“ [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [ædˈmɪt] , ” [prəʊˈtestɪd] [ˈbendʒəməɪn] , “ [ðæt] [aɪm] [bɪg] [fɔ:r; fər] [maɪ] [eɪdʒ] .
“ But you'll have to admit , ” protested Benjamin , “ that I'm big for my age .
“ 但 你会 有 到 承认 , ” 抗议 本杰明 , ” 那 我是 大的 为了 我的 年龄 .

“但你必须承认,”本杰明抗议道,“就我的年龄而言,我的个头很大。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlu:səri] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
“ His father looked at him with illusory speculation .
“ 他的 父亲 看起来 在 他 和 虚幻 推测 .

“他的父亲带着虚幻的猜测看着他。

“ [oʊ] , [aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Oh , I'm not so sure of that , ” he said .
“ 哦 , 我是 不是 所以 当然 的 那 , ” 他 说 .

“哦,我对此不太确定,”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] .
“ I was as big as you when I was twelve .
“ 我 曾是 作为 大的 作为 你 什么时候 我 曾是 十二 .

我十二岁的时候就和你一样高了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tru:] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈrɑ:dʒər] [ˈbʌtɪz] [ˈsaɪlənt] [əˈɡri:mənt]
“ This was not true — it was all part of Roger Button's silent agreement
“ 这 曾是 不是 真的 — 它 曾是 全部 部分 的 罗杰 按钮的 沉默的 协议

[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [nɔ:rˈmæləti] .
with himself to believe in his son's normality .
和 他自己 到 相信 在 他的 儿子的 常态 .

“这并非事实——这完全是罗杰·巴顿默默地向自己承诺,要相信他的儿子是正常的。”

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃt] .
Finally a compromise was reached .
最后 一个 妥协 曾是 达到 .

最终双方达成妥协。

[ˈbendʒəmin][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [daɪ] [hɪz; ɪz] [her] .
Benjamin was to continue to dye his hair .
本杰明 曾是 到 继续 到 染料 他的 头发 .

本杰明还要继续染头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
He was to make a better attempt to play with boys of his own age .
他 曾是 到 制作 一个 更好的 试图 到 玩 和 男孩们 的 他的 自己的 年龄 .

他应该更加努力地 and 同龄男孩一起玩耍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɔːr] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
He was not to wear his spectacles or carry a cane in the street .
他 曾是 不是 到 穿 他的 眼镜 或者 携带 一个 甘蔗 在 这 街道 .

他不得戴眼镜，也不得拄拐杖上街。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [kənˈseɪnɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][suːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈtraʊzəz] . .
In return for these concessions he was allowed his first suit of long trousers . .
在 返回 为了 这些 让步 他 曾是 允许 他的 第一的 套装 的 长的 裤子 . .
.
.
.
.

作为这些让步的回报，他获准拥有人生中的第一套长裤.....

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈbendʒəmin] [ˈbʌt(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [twelfθ] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [jɪr] [aɪ]
Of the life of Benjamin Button between his twelfth and twenty - first year I
的 这 生活 的 本杰明 按钮 之间 他的 第十二 和 二十 - 第一的 年 我

[ɪnˈtend] [tuː; tə] [seɪ] [ˈlɪt(ə)] .
intend to say little .
打算 到 说 小的 .

关于本杰明·巴顿十二岁到二十一岁这段时期的生活，我不太想多说。

[səˈfaɪs] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)] [ʌŋgrəʊθ] .
Suffice to record that they were years of normal ungrowth .
足够了 到 记录 那 他们 是 年 的 普通的 不生长 .

只需记录下来，那是一段正常的停滞期。

[wen] [ˈbendʒəmin][wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] ;
When Benjamin was eighteen he was erect as a man of fifty ;
什么时候 本杰明 曾是 十八 他 曾是 直立 作为 一个 男人 的 五十 ;

本杰明十八岁时，身姿挺拔，如同五十岁的老人。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [her] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] ; [hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz][fɜːrm] ,
he had more hair and it was of a dark gray ; his step was firm ,
他 有 更多的 头发 和 它 曾是 的 一个 黑暗的 灰色的 ; 他的 步 曾是 公司 ,

他的头发更多了，而且是深灰色的；他步伐稳健。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [krækt] [ˈkweɪvər][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈbæɪrɪtəʊn] .
his voice had lost its cracked quaver and descended to a healthy baritone .
他的 嗓音 有 丢失的它是 裂纹 颤声 和 下降 到 一个 健康 男中音 .

他的声音不再像以前那样沙哑颤抖，而是变得浑厚有力，呈健康的男中音。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [sent] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [kəˈnetɪkət] [tuː; tə] [teɪk] [ɪgˌzæmɪˈneiʃənz] [fɔːr; fər] [ˈentrəns]
So his father sent him up to Connecticut to take examinations for entrance
所以 他的 父亲 发送 他 向上 到 康涅狄格州 到 拿 考试 为了 入口

[tuː; tə] [jeɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] .
to Yale College .
到 耶鲁大学 大学 .

于是他父亲把他送到康涅狄格州参加耶鲁大学的入学考试。

[ˈbendʒəmin] [pæst] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪmən] [klæs]
Benjamin passed his examination and became a member of the freshman class
本杰明 通过了 他的 考试 和 成为 一个 成员 的 这 大一新生 班级
.
:
.

本杰明通过了考试，成为了一名新生。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˌtrɪkjʊˈleɪn] [hi; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˌnɒtɪfɪˈkeɪ(ə)n][frʌm; frəm]
On the third day following his matriculation he received a notification from
在 这 第三 天 下列的 他的 入学 他 已收到 一个 通知 从
[ˈmɪstər] . [hɑ:rt] ,
Mr . Hart ,
先生 . 哈特 ,
.
:
.

入学后的第三天，他收到了哈特先生的通知。

[ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈredʒɪstrɑ:r] , [tu; tə][kɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈskedʒu:l] .
the college registrar , to call at his office and arrange his schedule .
这 大学 注册员 , 到 称呼 在 他的 办公室 和 安排 他的 日程 .
.
:
.

大学注册主任到他的办公室拜访，安排他的日程。

[ˈbendʒəmin] , [ˈglænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n]
Benjamin , glancing in the mirror , decided that his hair needed a new application
本杰明 , 瞥了一眼 在 这 镜子 , 决定 那 他的 头发 需要 一个 新的 应用
[ʌv; əv][ɪts] [braʊn] [daɪ] ,
of its brown dye ,
的 它是 棕色的 染料 ,
.
:
.

本杰明瞥了一眼镜子，觉得他的头发需要重新染成棕色了。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈæŋkʌs] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊroʊ] [drɔ:r] [dɪsˈkləʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [daɪ] [ˈbɑ:t(ə)]
but an anxious inspection of his bureau drawer disclosed that the dye bottle
但 一个 焦虑的 检查 的 他的 局 抽屉 披露 那 这 染料 瓶子
[wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
was not there .
曾是 不是 那里 .
.
:
.

但仔细查看他的梳妆台抽屉后，他发现染料瓶不在那里。

[ðen] [hi; hi] [rɪˈmembər] — [hi; hi][hæd; həd] [ˈemptɪd] [ˌaɪˈti:][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪˈti:]
Then he remembered — he had emptied it the day before and thrown it
然后 他 记得 — 他 有 清空 它 这 天 前 和 抛掷 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
.
:
.

然后他想起来——他前一天已经把瓶子清空并扔掉了。

[hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] .
He was in a dilemma .
他 曾是 在 一个 困境 .
.
:
.

他陷入了两难境地。

[hi; hi][wʌz; wəz] [du:] [æt; ət][ðə; ði][ˈredʒɪˌstrɑ:rz][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
He was due at the registrar's in five minutes .
他 曾是 到期的 在 这 注册官的 在 五 分钟 .
.
:
.

他五分钟后就要到登记处了。

[ðer; ðər] [si:md] [tu; tə][bi; bi][nʊʊ] [help] [fɔ:r; fər][ˌaɪˈti:] — [hi; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] .
There seemed to be no help for it — he must go as he was .
那里 似乎 到 是 不 帮助 为了 它 — 他 必须 去 作为 他 曾是 .
.
:
.

似乎没有办法挽回——他只能原地踏步了。

[hiː; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] [pəˈlaɪtli] .
" Good - morning , " said the registrar politely .
" 好的 - 早晨 , " 说 这 注册员 礼貌地 .

“早上好，”注册员礼貌地说。

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [sʌn] . "
" You've come to inquire about your son . "
" 你已经 来 到 查询 关于 你的 儿子 . "

“你是来打听你儿子的消息的。”

" [waɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈbʌt(ə)n] — — " [brɪˈgæən][ˈbendʒəməɪn] , [bʌt; bət]
" Why , as a matter of fact , my name's Button — — " began Benjamin , but
" 为什么 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我的 名字 按钮 — — " 开始 本杰明 , 但
[ˈmɪstər] . [hɑːrt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Mr . Hart cut him off .
先生 . 哈特 切 他 离开 .

“其实，我的名字叫巴顿——”本杰明刚开口，就被哈特先生打断了。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] .
" I'm very glad to meet you , Mr . Button .
" 我是 非常 高兴的 到 见面 你 , 先生 . 按钮 .

“很高兴见到您，巴顿先生。”

[aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] [hɪr] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] . "
I'm expecting your son here any minute . "
我是 期待 你的 儿子 这里 任何 分钟 . "

你儿子马上就到了。

" [ðæts] [em ˈiː] ! " [bɜːrst] [aʊt] [ˈbendʒəməɪn] .
" That's me ! " burst out Benjamin .
" 那就是 我 ! " 爆裂 出去 本杰明 .

“那是我！”本杰明突然喊道。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈfreɪmən] . "
" I'm a freshman . "
" 我是 一个 大一新生 . "

“我是一名大一新生。”

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！”

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈfreɪmən] . "
" I'm a freshman . "
" 我是 一个 大一新生 . "

“我是一名大一新生。”

" [ˈʊrli] [jʊə(r)] [ˈdʒʊʊkɪŋ] . "
" Surely you're joking . "
" 一定 你是 开玩笑 . "

“你肯定是在开玩笑吧。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

“ [ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] [fraʊnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] .

“ The registrar frowned and glanced at a card before him .

“ 这 注册员 皱眉 和 瞥了一眼 在 一个 卡片 前 他 .

注册员皱了皱眉，瞥了一眼面前的卡片。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈbendʒəˌmɪn] [ˈbʌtɹnz] [eɪdʒ] [daʊn] [hɪr] [æz; əz] [eɪˈtiːn] . ”

“ Why , I have Mr . Benjamin Button's age down here as eighteen . ”

“ 为什么 , 我 有 先生 . 本杰明 按钮的 年龄 向下 这里 作为 十八 . ”

“我这里写的是本杰明·巴顿先生的年龄，十八岁。”

“ [ðæts] [maɪ][eɪdʒ] , ” [əˈsɜːrtɪd] [ˈbendʒəˌmɪn] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] .

“ That's my age , ” asserted Benjamin , flushing slightly .

“ 那就是 我的 年龄 , ” 断言 本杰明 , 冲洗 轻微地 .

“我就是那个年纪，”本杰明说道，脸微微泛红。

[ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪrəli] .

The registrar eyed him wearily .

这 注册员 眼睛 他 疲劳 .

注册员疲惫地看了他一眼。

“ [naʊ] [ˈfɔːrli] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌt(ə)n] , [juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] .

“ Now surely , Mr . Button , you don't expect me to believe that .

“ 现在 一定 , 先生 . 按钮 , 你 不 预计 我 到 相信 那 .

“巴顿先生，您肯定不会指望我相信这一点吧。”

“ [ˈbendʒəˌmɪn] [smaɪld] [ˈwɪrəli] .

“ Benjamin smiled wearily .

“ 本杰明 微笑 疲劳 .

本杰明疲惫地笑了笑。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [eɪˈtiːn] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

“ I am eighteen , ” he repeated .

“ 我 是 十八 , ” 他 重复 .

“我十八岁了，”他重复道。

[ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] [ˈpɔɪntɪd] [ˈstɜːrnlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The registrar pointed sternly to the door .

这 注册员 尖 严厉地 到 这 门 .

注册员严厉地指了指门。

“ [get] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Get out , ” he said .

“ 得到 出去 , ” 他 说 .

“滚出去，”他说。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

“ Get out of college and get out of town .

“ 得到 出去 的 大学 和 得到 出去 的 镇 .

“离开大学，离开这座城市。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈluːnəˌtɪk] . ”

You are a dangerous lunatic . ”

你 是 一个 危险的 疯子 . ”

你是个危险的疯子。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [eɪˈtiːn] .

“ I am eighteen .

“ 我 是 十八 .

我十八岁。

“ [ˈmɪstər] . [hɑːrt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

“ Mr . Hart opened the door .

“ 先生 . 哈特 打开 这 门 .

哈特先生打开了门。

“ [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
“ The idea !
“ 这 主意 !

“这个想法! ”

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ he shouted .
“ 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔ:; jər][eɪdʒ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['entər] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['freɪmən] .
“ A man of your age trying to enter here as a freshman .
“ 一个 男人 的 你的 年龄 尝试 到 进入 这里 作为 一个 大一新生 .

“像你这个年纪的人想以新生身份进入这里。”

[eɪ'ti:n] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Eighteen years old , are you ?
十八 年 老的 , 是 你 ?

你十八岁了吗?

[wel] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [eɪ'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Well , I'll give you eighteen minutes to get out of town .
出色地 , 患病的 给 你 十八 分钟 到 得到 出去 的 镇 .

好吧, 我给你十八分钟时间离开这座城市。

“ ['bendʒəməɪn] ['bʌt(ə)n] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
“ Benjamin Button walked with dignity from the room , and half a dozen
“ 本杰明 按钮 步行 和 尊严 从 这 房间 , 和 一半 一个 打
[ʌndəɡ'reɪdʒvʊəts] ,
undergraduates ,
本科生 ,

“本杰明·巴顿神态自若地走出了房间, 还有六七个本科生,

[hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
who were waiting in the hall , followed him curiously with their eyes .
WHO 是 等待 在 这 大厅 , 随后 他 奇怪的是 和 他们的 眼睛 .

在大厅里等候的人们好奇地用目光追随着他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [feɪst] [ðə; ði][ɪnf'jʊəriətɪd]
When he had gone a little way he turned around , faced the infuriated
什么时候 他 有 已消失 一个 小的 方式 他 转向 大约 , 面对 这 愤怒的
[ˈredʒɪstrɑ:r] ,
registrar ,
注册员 ,

他走了一小段路后转过身, 面对着怒气冲冲的注册员。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [vɔɪs] :
who was still standing in the door - way , and repeated in a firm voice :
WHO 曾是 仍然 常设 在 这 门 - 方式 , 和 重复 在 一个 公司 嗓音 :

他仍然站在门口, 用坚定的语气重复道:

“ [aɪ][eɪ 'em] [eɪ'ti:n] ['jɪrɪz] [oʊld] .
“ I am eighteen years old .
“ 我 是 十八 年 老的 .

我今年十八岁。

“ [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['tɪtəz] [wɪtʃ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ʌndəɡ'reɪdʒvʊəts] ,
“ To a chorus of titters which went up from the group of undergraduates ,
“ 到 一个 合唱 的 滴度 哪个 去 向上 从 这 团体 的 本科生 ,
[ˈbendʒəməɪn] [wɔ:kt] [ə'wei] .
Benjamin walked away .
本杰明 步行 离开 .

“在本科生们一阵窃笑声中, 本杰明走开了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɜːtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['iːzəli] .

But he was not fated to escape so easily .
但 他 曾是 不是 命中注定 到 逃脱 所以 容易地 .

但他注定无法轻易逃脱。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
On his melancholy walk to the railroad station he found that he was being
在 他的 忧郁 走 到 这 铁路 车站 他 成立 那 他 曾是 存在
[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] ,
followed by a group ,
随后 经过 一个 团体 ,

他忧郁地走向火车站时，发现自己被一群人跟踪了。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːrm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] [ʌndəɡ'rædʒʊəts] .
then by a swarm , and finally by a dense mass of undergraduates .
然后 经过 一个 蜂群 , 和 最后 经过 一个 稠密 大量的 的 本科生 .

然后是一群人，最后是一大群本科生。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'raʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['luːnəˌtɪk][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃənz]
The word had gone around that a lunatic had passed the entrance examinations
这 单词 有 已消失 大约 那 一个 疯子 有 通过了 这 入口 考试
[fɔːr; fər] [jeɪl] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pɑːm] [hɪm'self] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [eɪ'tiːn] .
for Yale and attempted to palm himself off as a youth of eighteen .
为了 耶鲁大学 和 尝试过 到 棕榈 他自己 离开 作为 一个 青年 的 十八 .

有传言说，一个疯子通过了耶鲁大学的入学考试，并试图冒充十八岁的年轻人。

[ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['pɜːmiəɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
A fever of excitement permeated the college .
一个 发烧 的 激动 渗透 这 大学 .

整个大学校园都弥漫着兴奋的气氛。

[men][ræn] [hætɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['klæsɪz] , [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] [ə'bændənd] [ɪts] ['præktɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
Men ran hatless out of classes , the football team abandoned its practice and joined
男人 跑 无帽 出去 的 课程 , 这 足球 团队 弃 它是 实践 和 加入
[ðə; ði][məːb] ,
the mob ,
这 暴民 ,

男人们没戴帽子就冲出教室，足球队放弃了训练，加入了暴徒的行列。

[prə'fesəz] - [waɪvz] [wɪð; wɪθ] ['bɒnɪts] [ə'raɪ] [ænd; ənd] ['bʌslz] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'zɪ(ə)n] , [ræn] ['ʃaʊtɪŋ]
professors ' wives with bonnets awry and bustles out of position , ran shouting
教授们 - 妻子们 和 引擎盖 错误 和 喧闹 出去 的 位置 , 跑 喊叫
[ˈæftər][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ,
after the procession ,
后 这 游行 ,

教授们的妻子们头戴歪斜的帽子，裙撑也乱了套，一边喊叫一边追着游行队伍跑去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prə'siːdɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv] [ri'maːks] [eɪmɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['tendər]
from which proceeded a continual succession of remarks aimed at the tender
从 哪个 继续 一个 持续的 演替 的 评论 旨在 在 这 投标
[sensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv]['bendʒəməɪn] ['bʌt(ə)n] .
sensibilities of Benjamin Button .
感性 的 本杰明 按钮 .

随后，一系列针对本杰明·巴顿娇嫩情感的言论接踵而至。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ! ”

“ **He must be the wandering Jew !** ”
“ 他 必须 是 这 漫游 犹 ! ”

“他一定是那个流浪的犹太人！ ”

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][prep] [sku:l] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ! ”
“ He ought to go to prep school at his age ! ”
“ 他 应该 到 去 到 准备 学校 在 他的 年龄 ! ”
“他这个年纪就应该去读预科学校了! ”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪnfənt][ˈprɑ:dədʒi] ! ”
“ Look at the infant prodigy ! ”
“ 看 在 这 婴儿 神童 ! ”
“瞧瞧这个神童! ”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][menz] [hoʊm] . ”
“ He thought this was the old men's home . ”
“ 他 想法 这 曾是 这 老的 男士 家 . ”
“他以为这是养老院。”

“ [gʊʊ][ʌp][tu:; tə][ˈhɑ:rverd] ! ”
“ Go up to Harvard ! ”
“ 去 向上 到 哈佛大学 ! ”
“去哈佛吧! ”

“ [ˈbendʒəˌmɪn] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz][geɪt] , [ænd; ænd] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] . ”
“ Benjamin increased his gait , and soon he was running . ”
“ 本杰明 增加 他的 步态 , 和 很快 他 曾是 跑步 . ”
“本杰明加快了步伐，很快他就跑了起来。”

[hi:; hi] [wʊd] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm] !
He would show them !
他 会 展示 他们 !
他会让他们见识见识的!

[hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə][ˈhɑ:rverd] , [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈɡret] [ðɪ:z] [ɪl] - [kənˈsɪdərd]
He would go to Harvard , and then they would regret these ill - considered
他 会 去 到 哈佛大学 , 和 然后 他们 会 后悔 这些 患病的 - 经过考虑的
[tɔ:nts] !
taunts !
嘲讽 !
他会去哈佛大学，到那时他们就会后悔这些轻率的嘲讽了!

[ˈseɪflɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][treɪn] [fɔ:r; fər] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Safely on board the train for Baltimore , he put his head from the window .
安全 在 木板 这 火车 为了 巴尔的摩 , 他 放 他的 头 从 这 窗户 .
他安全登上开往巴尔的摩的火车后，把头伸出窗外。

“ [ju:l] [rɪˈɡret] [ðɪs] ! ”
“ You'll regret this ! ”
“ 你会 后悔 这 ! ”
你会后悔的!

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] . ”
“ he shouted . ”
“ 他 喊叫 . ”
他喊道。

“ [hɑ:] - [hɑ:] ! ”
“ Ha - ha ! ”
“ 哈 - 哈 ! ”
“哈哈! ”

“ [ðə; ði] [ʌndəɡ'reɪdʒvʊts] [læft] . ”
“ the undergraduates laughed . ”
“ 这 本科生 笑了 . ”
大学生们笑了。

“ [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
“ **Ha - ha - ha** !
“ 哈 - 哈 - 哈 !

“哈哈哈哈哈”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [mis'teɪk] [ðæt] [jeɪl] ['kɑ:lɪdʒ] [hæd; həd]['evər] [meɪd]
“ **It was the biggest mistake that Yale College had ever made**
“ 它 曾是 这 最大 错误 那 耶鲁大学 大学 有 曾经 制成
这是耶鲁学院犯过的最大错误.....

[vi:]
V
V

V

[ɪn] - ['bendʒəməɪn] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrɪz] [oʊld] ,
In 1880 Benjamin Button was twenty years old ,
在 - 本杰明 按钮 曾是 二十 年 老的 ,
1880年，本杰明·巴顿20岁。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['sɪgnəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [baɪ] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn][ˈrɑ:dʒər]
and he signalised his birthday by going to work for his father in Roger
和 他 发出信号 他的 生日 经过 去 到 工作 为了 他的 父亲 在 罗杰
['bʌt(ə)n] & [si: 'oʊ] . ,
Button & Co . ,
按钮 & 合作 . ,

他以在父亲的罗杰·巴顿公司上班的方式来庆祝自己的生日。

[ˈhoʊlseɪl] ['hɑ:rdwer] .
Wholesale Hardware .
批发的 硬件 .

五金批发。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [jɪr] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæən] “ ['gouɪŋ] [aʊt] ['soʊʃəli] ” — [ðæt] [ɪz] ,
It was in that same year that he began “ going out socially ” — that is ,
它 曾是 在 那 相同的 年 那 他 开始 “ 去 出去 社会 ” — 那 是 ,
也是在那一年，他开始“参加社交活动”——也就是说，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sevrəl] ['fæj(ə)nəb(ə)l] ['dænsəz, 'dænsɪz] .
his father insisted on taking him to several fashionable dances .
他的 父亲 坚持 在 采取 他 到 一些 时髦 舞蹈 .

他父亲坚持带他去参加几场时髦的舞会。

[ˈrɑ:dʒər] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪfti] , [ænd; ænd][hi:; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ænd; ænd]
Roger Button was now fifty , **and he and his son were more and**
罗杰 按钮 曾是 现在 五十 , 和 他 和 他的 儿子 是 更多的 和
[mɔ:r] [kəm'pænjənəbl] — [ɪn][fækt] ,
more companionable — in fact ,
更多的 友善的 — 在 事实 ,

罗杰·巴顿当时已经五十岁了，他和儿子的关系越来越亲密——事实上，

[sɪns] ['bendʒəməɪn][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [daɪ] [hɪz; ɪz] [her] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɡreɪɪʃ]) [ðeɪ]
since Benjamin had ceased to dye his hair (which was still grayish) they
自从 本杰明 有 停止 到 染料 他的 头发 (哪个 曾是 仍然 灰蒙蒙的) 他们
[ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
appeared about the same age ,
出现 关于 这 相同的 年龄 ,

由于本杰明不再染发（他的头发仍然有些灰白），他们看起来年龄相仿。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər] ['brʌðərz] .
and could have passed for brothers .
和 可以 有 通过了 为了 兄弟 .

他们看起来就像亲兄弟。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪətən] [əˈtaɪərd][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] - [dres] [ˈsuːts][ænd; ənd]
One night in August they got into the phaeton attired in their full - dress suits and
— 夜晚 在 八月 他们 得到 进入 这 幻影 穿着 在 他们的 满的 - 裙子 西装 和
[droʊv] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] ,
drove out to a dance at the Shevlins ' country house ,
驾驶 出去 到 一个 舞蹈 在 这 谢夫林斯 - 国家 房子 ,
八月的一个晚上, 他们穿着全套礼服, 坐上敞篷马车, 前往谢夫林家的乡间别墅参加舞会。

[ˈsɪtʃueɪtɪd][dʒʌst][aʊtˈsaɪd][ʌv; əv] [ˈbɔːltɪmɔːr] .
situated just outside of Baltimore .
位于 只是 外部 的 巴尔的摩 .
位于巴尔的摩郊外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [iːvniŋ] .
It was a gorgeous evening .
它 曾是 一个 华丽的 晚上 .
那是一个美好的夜晚。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [drentʃt] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌstəlɪs] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈplætɪnəm] ,
A full moon drenched the road to the lustreless colour of platinum ,
一个 满的 月亮 湿透了 这 路 到 这 无光泽 颜色 的 铂 ,
一轮满月将道路染成毫无光泽的铂金色。

[ænd; ənd] [leɪt] - [ˈbluːmɪŋ] [ˈhɑːrvɪst] [ˈflaʊərz] [briːðd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [er][əˈroʊməz] [ðæt]
and late - blooming harvest flowers breathed into the motionless air aromas that
和 晚的 - 盛开 收成 花朵 呼吸 进入 这 静止不动 空气 香气 那
[wɜːr; wər][laɪk] [loʊ] , [hæf] - [hɜːrd] [ˈlæftər] .
were like low , half - heard laughter .
是 喜欢 低的 , 一半 - 听到 笑声 .
晚开的丰收花朵散发出阵阵香气, 飘散在静止的空气中, 如同低沉、隐约可闻的笑声。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] , [ˈkɑːrpətɪd][fɔːr; fər][rɑːdz] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [wiːt] , [wʌz; wəz][trænzˈluːs(ə)nt]
The open country , carpeted for rods around with bright wheat , was translucent
这 打开 国家 , 铺地毯的 为了 杆 大约 和 明亮的 小麦 , 曾是 半透明
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
as in the day .
作为 在 这 天 .
开阔的乡村四周铺满了光亮的麦田, 像白天一样晶莹剔透。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was almost impossible not to be affected by the sheer beauty of the
它 曾是 几乎 不可能的 不是 到 是 做作的 经过 这 透明 美丽 的 这
[skaɪ] — [ˈɔːlmoʊst] .
sky — almost .
天空 — 几乎 .
几乎不可能不被天空的绝美景色所打动——几乎不可能。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfjuːtʃər][ɪn][ðə; ði][draɪ - [gʊdz] [ˈbɪznəs] , ” [ˈrɑːdʒər] [ˈbʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **There's a great future in the dry - goods business ,** ” **Roger Button was saying .**
” 有 一个 伟大的 未来 在 这 干燥 - 商品 商业 , ” 罗杰 按钮 曾是 说 .
“干货行业前景广阔,”罗杰·巴顿说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][mæn] — [hɪz; ɪz] [esˈθetɪk] [sens] [wʌz; wəz] [ruːdɪˈmentri] .
He was not a spiritual man — his aesthetic sense was rudimentary .
他 曾是 不是 一个 精神 男人 — 他的 审美的 感觉 曾是 基本的 .
他不是一个有精神追求的人——他的审美意识很原始。

“ [oʊld] [ˈfeləʊz] [laɪk][em ˈiː][kɑːnt] [lɜːrɪn] [nuː] [trɪks] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [prəˈfaʊndli] .
“ **Old fellows like me can't learn new tricks ,** ” **he observed profoundly .**
” 老的 伙伴们 喜欢 我 不能 学习 新的 技巧 , ” 他 观察到 深刻地 .
“像我这样的老伙计学不会新把戏,”他意味深长地说道。

“ [ɪts] [juː; jʊ] [ˈjʌŋstəz] [wɪð; wɪθ][ˈenədʒi][ænd; ənd][vaɪˈtæləti] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfjuːtʃər] [brɪʃəːr]
“ **It's you youngsters with energy and vitality that have the great future before**
“ 它是 你 年轻人 和 活力 和 活力 那 有 这 伟大的 未来 前
[juː; jʊ] .
you :
你 :

“你们这些充满活力和朝气的年轻人，才拥有美好的未来。”

” [fɑːr][ʌp][ðə; ði][round][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkʌntri] [haʊs] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
“ **Far up the road the lights of the Shevlins ' country house drifted into view** ,
“ 远的 向上 这 路 这 灯 的 这 谢夫林斯 - 国家 房子 漂移 进入 看法 ,
“沿着公路往前走，谢夫林家的乡间别墅的灯光渐渐映入眼帘。”

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [krept] [pərˈsɪstəntli] [təːrd] [ðem; ðəm]
and presently there was a sighing sound that crept persistently toward them
和 目前 那里 曾是 一个 叹息 声音 那 悄悄地爬 持续地 朝向 他们
— [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [faɪn] [pleɪnt] [ʌv; əv][vaɪəˈlɪnz][ɔːr][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər]
— it might have been the fine plaint of violins or the rustle of the silver
— 它 可能 有 到过 这 美好的 感叹 的 小提琴 或者 这 沙沙 的 这 银
[wiːt] [ˈʌndər][ðə; ði] [muːn] .
wheat under the moon .
小麦 在下面 这 月亮 :

这时，一阵叹息声持续地向他们袭来——那可能是小提琴优美的哀鸣，也可能是月光下银色麦穗的沙沙声。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbruːəm] [huːz] [ˈpæsndʒə-] [wɜːr; wər] [ˌdɪsemˈbɑːkɪŋ]
They pulled up behind a handsome brougham whose passengers were disembarking
他们 拉 向上 在后面 一个 英俊的 布鲁厄姆 谁 乘客 是 下船
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 :

他们把车停在一辆漂亮的马车后面，车上的乘客正在车门下车。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɡəːt] [aʊt] , [ðen] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðen] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈbjuːtɪf(ə)l]
A lady got out , then an elderly gentleman , then another young lady , beautiful
一个 女士 得到 出去 , 然后 一个 老年 绅士 , 然后 其他 年轻的 女士 , 美丽的
[æz; əz][sɪn] .
as sin .
作为 罪 :

一位女士下了车，然后是一位老先生，接着又是一位美若天仙的年轻女子。

[ˈbendʒəməɪn][ˈstɑːrtɪd] ; [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈkemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [ænd; ənd] [ˌriːkəmˈpəʊz]
Benjamin started ; an almost chemical change seemed to dissolve and recompose
本杰明 开始 ; 一个 几乎 化学 改变 似乎 到 溶解 和 重组
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .
the very elements of his body .
这 非常 元素 的 他的 身体 :

本杰明开始行动；仿佛发生了某种化学变化，他身体的各个组成部分似乎都在溶解和重组。

[ə; eɪ] [ˈrɪɡər] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [blʌd] [rouz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
A rigour passed over him , blood rose into his cheeks , his forehead ,
一个 严格 通过了 超过 他 , 血 玫瑰 进入 他的 脸颊 , 他的 前额 ,
一股寒意掠过他的脸颊，鲜血涌上双颊和额头。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈθʌmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪ] .
and there was a steady thumping in his ears .
和 那里 曾是 一个 稳定的 怦 在 他的 耳朵 :

他耳边传来持续不断的砰砰声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [lʌv] .
It was first love .
它 曾是 第一的 爱 :

那是我的初恋。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈslendə] [ænd; ənd][freɪl] ,
The girl was slender and frail ,
这 女孩 曾是 苗条 和 脆弱 ,
女孩身材瘦弱，体质虚弱。

[wɪð; wɪθ] [her] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈæf(ə)n] [ˈʌndə] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [ˈʌndə] [ðə; ði]
with hair that was ashen under the moon and honey - coloured under the
和 头发 那 曾是 铁青 在下面 这 月亮 和 蜂蜜 - 有色 在下面 这
[ˈspʌtərɪŋ] [gæs] - [ˈlæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
sputtering gas - lamps of the porch .
溅射 气体 - 灯 的 这 门廊 .
月光下，她的头发呈灰白色；门廊上摇曳的煤气灯下，她的头发则呈蜜色。

[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈspæni] [mænˈtɪlə] [ʌv; əv] [ˈsɒftəst] [ˈjeləʊ] , [ˈbʌtərˌflaɪd]
Over her shoulders was thrown a Spanish mantilla of softest yellow , butterflyed
超过 她 肩膀 曾是 抛掷 一个 西班牙语 曼蒂拉 的 最柔软 黄色的 , 蝴蝶
[ɪn] [blæk] ;
in black ;
在 黑色的 ;
她肩上披着一一条柔和的黄色西班牙披肩，上面点缀着黑色蝴蝶图案；

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈbʌtnz] [æt; ət][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbʌsɪd] [dres] .
her feet were glittering buttons at the hem of her bustled dress .
她 脚 是 闪闪发光 按钮 在 这 她们 的 她 熙熙攘攘 裙子 .
她的脚就像她蓬蓬裙下摆闪闪发光的纽扣。

[ˈra:dʒər] [ˈbʌt(ə)n] [li:nd] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Roger Button leaned over to his son .
罗杰 按钮 倾斜 超过 到 他的 儿子 .
罗杰·巴顿俯身靠近他的儿子。

" [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [jʌŋ] [ˈhɪldəˌgɑ:rd] [ˈmɑ:nkri:f] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɑ:nkri:f]
" That , " he said , " is young Hildegarde Moncrief , the daughter of General Moncrief
" 那 , " 他 说 , " 是 年轻的 希尔德加德 蒙克里夫 , 这 女儿 的 一般的 蒙克里夫
.
:
.
“那,”他说,“是年轻的希尔德加德·蒙克里夫, 蒙克里夫将军的女儿。”

" [ˈbendʒəˌmɪn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈkəʊldli] .
" Benjamin nodded coldly .
" 本杰明 点头 冷冷地 .
本杰明冷冷地点了点头。

" [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" Pretty little thing , " he said indifferently .
" 漂亮的 小的 事物 , " 他 说 漠不关心 .
“漂亮的小东西,”他冷冷地说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ] [bɔɪ] [hæd; həd][led][ðə; ði] [ˈbʌɡi] [əˈweɪ] , [hi:; hi] [ˈædɪd] : " [dæd] ,
But when the negro boy had led the buggy away , he added : " Dad ,
但 什么时候 这 黑人 男生 有 引领 这 有缺陷的 离开 , 他 额外 : " 爸爸 ,
但当黑人男孩牵着马车离开后，他又补充道：“爸爸，

[ju:; jʊ] [maɪt] [ɪntrəˈdu:s] [em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
you might introduce me to her .
你 可能 介绍 我 到 她 .
你可以介绍我认识她。

" [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ] [ɡru:p] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈmɑ:nkri:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] .
" They approached a group , of which Miss Moncrief was the centre .
" 他们 接近 一个 团体 , 的 哪个 错过 蒙克里夫 曾是 这 中心 .
“他们接近了一群人，蒙克里夫小姐是这群人的中心人物。

[riəd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [trə'di(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [loʊ] [brɪ'ɔːr] ['bendʒəmin] .
Reared in the old tradition , she curtsied low before Benjamin .
饲养 在 这 老的 传统 , 她 屈膝礼 低的 前 本杰明 .
她从小接受传统教育, 向本杰明深深行屈膝礼。

[jes] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] .
Yes , he might have a dance .
是的 , 他 可能 有 一个 舞蹈 .
是的, 他可能会跳舞。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] — ['stægərd] [ə'weɪ] .
He thanked her and walked away — staggered away .
他 谢谢 她 和 步行 离开 — 交错 离开 .
他向她道谢后, 踉跄着离开了。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ['drægd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] .
The interval until the time for his turn should arrive dragged itself out interminably .
这 间隔 直到 这 时间 为了 他的 转动 应该 到达 拖拽 本身 出去 无休止地 .
距离轮到他上场的时间, 时间仿佛凝固了一般, 漫长得令人难以忍受。

[hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , ['saɪlənt] , [ɪn'skruːtəb(ə)] ,
He stood close to the wall , silent , inscrutable ,
他 站立 关闭 到 这 墙 , 沉默的 , 难以捉摸 ,
他靠墙站着, 沉默不语, 令人难以捉摸。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [aɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] ['ediːd]
watching with murderous eyes the young bloods of Baltimore as they eddied
观看 和 杀人犯 眼睛 这 年轻的 血 的 巴尔的摩 作为 他们 漩涡
[ə'raʊnd] ['hɪldəgɑːrd] ['mɑːnkriːf] ,
around Hildegard Moncrief ,
大约 希尔德加德 蒙克里夫 ,
她用充满杀意的眼神注视着巴尔的摩的年轻血液在希尔德加德·蒙克里夫周围翻腾。

['pæʃənət] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ðər; ðər]['feɪsɪz] .
passionate admiration in their faces .
热情的 钦佩 在 他们的 面孔 .
他们脸上洋溢着热烈的钦佩之情。

[haʊ] [əb'nɑːkʃəs] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['bendʒəmin] ; [haʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] ['roʊzi] !
How obnoxious they seemed to Benjamin ; how intolerably rosy !
如何 令人讨厌的 他们 似乎 到 本杰明 ; 如何 无法容忍地 红润 !
在班杰明看来, 它们多么令人厌恶; 多么令人难以忍受的粉红!

[ðər; ðər] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] ['wɪskərz] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ɪndɪ'dʒestʃən] .
Their curling brown whiskers aroused in him a feeling equivalent to indigestion .
他们的 冰壶 棕色的 胡须 被唤醒 在 他 一个 感觉 相等的 到 消化不良 .
它们卷曲的棕色胡须让他感到一阵类似消化不良的感觉。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [keɪm] ,
But when his own time came ,
但 什么时候 他的 自己的 时间 来了 ,
但当他自己的时间到来时,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuzɪk][ʌv; əv]
and he drifted with her out upon the changing floor to the music of
和 他 漂移 和 她 出去 之上 这 变化 地面 到 这 音乐 的
[ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɔːlts][frʌm; frəm]['pærɪs] ,
the latest waltz from Paris ,
这 最新的 华尔兹 从 巴黎 ,
于是, 他伴着巴黎最新流行的华尔兹音乐, 和她一起漫步在更衣室里。

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsi:z] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] [meltɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)] [ʌv; əv] [snoʊ] .
his jealousies and anxieties melted from him like a mantle of snow .
他的 嫉妒 和 焦虑 融化 从 他 喜欢 一个 地幔 的 雪 .
他的嫉妒和焦虑如同雪衣般从他身上融化了。

[blaɪnd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntmənt] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
Blind with enchantment , he felt that life was just beginning .
瞎的 和 魅力 , 他 毛毡 那 生活 曾是 只是 开始 .
他被眼前的景象深深吸引，感觉人生才刚刚开始。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər] ['brʌðər] [gɑ:t] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][dɪd] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? ” [æskt]
“ You and your brother got here just as we did , didn't you ? ” asked
” 你 和 你的 兄弟 得到 这里 只是 作为 我们 做过 , 没有 你 ? ” 问
[ˈhɪldəˌɡɑ:rd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,
“你和你哥哥跟我们一样也是到这里来的，对吧？”希尔德加德问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [braɪt] [blu:] [ɪ'næm(ə)] .
looking up at him with eyes that were like bright blue enamel .
寻找 向上 在 他 和 眼睛 那 是 喜欢 明亮的 蓝色的 搪瓷 .
她抬头望着他，那双眼睛如同明亮的蓝色珐琅。

[ˈbendʒəˌmɪn][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
Benjamin hesitated .
本杰明 犹豫了一下 .
本杰明犹豫了一下。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['brʌðər] , [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [best] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n]
If she took him for his father's brother , would it be best to enlighten
如果 她 采取 他 为了 他的 父亲的 兄弟 , 会 它 是 最好的 到 开导
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?
如果她把他误认为是他父亲的兄弟，最好还是告诉她真相吗？

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprɪəns] [æt; ət] [jeɪl] , [soʊ][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] .
He remembered his experience at Yale , so he decided against it .
他 记得 他的 经验 在 耶鲁大学 , 所以 他 决定 反对 它 .
他想起了在耶鲁大学的经历，所以决定放弃。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] [kɑ:ntrə'dɪkt] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] ;
It would be rude to contradict a lady ;
它 会 是 粗鲁的 到 顶撞 一个 女士 ;
反驳女士是很失礼的；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['krɪmɪn(ə)] [tu:; tə] [mɑ:r] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'keɪzɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡroʊ'tesk] ['stɔ:ri]
it would be criminal to mar this exquisite occasion with the grotesque story
它 会 是 刑事 到 马尔 这 精美的 场合 和 这 怪诞 故事
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rɪdʒɪn] .
of his origin .
的 他的 起源 .
如果用他那荒诞的身世故事来玷污这美好的时刻，那将是犯罪。

[ˈleɪtər] , [pər'hæps] .
Later , perhaps .
之后 , 也许 .
或许以后吧。

[soʊ][hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [smaɪld] , ['lɪsnd] , [wʌz; wəz] ['hæpi] .
So he nodded , smiled , listened , was happy .
所以 他 点头 , 微笑 , 听着 , 曾是 快乐的 .
于是他点点头，微笑着，听着，很高兴。

“ [aɪ] [laɪk] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [təʊld][hɪm; ɪm] .

“ **I like men of your age , ” Hildegarde told him .**
“ 我 喜欢 男人 的 你的 年龄 , ” 希尔德加德 讲述 他 .

“我喜欢你这个年纪的男人,”希尔德加德对他说。

“ [jʌŋ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ][ɪdɪˈɑːtɪk] .

“ **Young boys are so idiotic .**
“ 年轻的 男孩们 是 所以 愚蠢的 .

“小男孩真是太愚蠢了。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌjæmˈpeɪn] [ðeɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
They tell me how much champagne they drink at college ,
他们 告诉 我 如何 很多 香槟酒 他们 喝 在 大学 ,

他们告诉我他们在大学里喝了多少香槟,

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ðeɪ] [luːz] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] .
and how much money they lose playing cards .
和 如何 很多 钱 他们 失去 玩耍 牌 .

以及他们玩牌输了多少钱。

[men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ˈwɪmɪn] .
Men of your age know how to appreciate women .
男人 的 你的 年龄 知道 如何 到 欣赏 女性 .

像你这个年纪的男人懂得欣赏女人。

“ [ˈbendʒəˌmɪn] [felt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi]
“ **Benjamin felt himself on the verge of a proposal — with an effort he**
“ 本杰明 毛毡 他自己 在 这 边缘 的 一个 提议 — 和 一个 努力 他
[tʃəʊkt] [bæk] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .
choked back the impulse .
窒息 后退 这 冲动 .

“本杰明觉得自己快要求婚了——他努力克制住了这种冲动。”

“ [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][eɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] — “ [ˈfɪfti] .
“ **You’re just the romantic age , ” she continued — “ fifty .**
“ 你是 只是 这 浪漫的 年龄 , ” 她 持续 — “ 五十 .

“你正值浪漫的年纪,”她继续说道——“五十岁。”

[ˈtwenti] - [faɪv] [ɪz] [tuː] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] ; [ˈθɜːrti] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [peɪl] [frʌm; frəm][ˌoʊvərˈwɜːrk] ;
Twenty - five is too worldly - wise ; thirty is apt to be pale from overwork ;
二十 - 五 是 也 世俗 - 明智的 ; 三十 是 易于 到 是 苍白 从 过度劳累 ;

二十五岁太过世故; 三十岁容易因过度劳累而面色苍白;

[ˈfɔːrti] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhoʊl] [sɪˈɡɑːr][tuː; tə] [tel] ;
forty is the age of long stories that take a whole cigar to tell ;
四十 是 这 年龄 的 长的 故事 那 拿 一个 所有的 雪茄 到 告诉 ;

四十岁是讲长故事的年纪, 讲完一个故事需要一整支雪茄;

[ˈsɪksti] [ɪz] — [oʊ] , [ˈsɪksti] [ɪz] [tuː] [nɪr] [ˈsev(ə)nti] ; [bʌt; bət] [ˈfɪfti] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [eɪdʒ] .
sixty is — oh , sixty is too near seventy ; but fifty is the mellow age .
六十 是 — 哦 , 六十 是 也 靠近 七十 ; 但 五十 是 这 醇厚 年龄 .

六十岁——哦, 六十岁离七十岁太近了; 但五十岁是个风度翩翩的年纪。

[aɪ] [lʌv] [ˈfɪfti] .
I love fifty .
我 爱 五十 .

我喜欢五十岁。

“ [ˈfɪfti] [siːmd] [tuː; tə][ˈbendʒəˌmɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [eɪdʒ] .
“ **Fifty seemed to Benjamin a glorious age .**
“ 五十 似乎 到 本杰明 一个 辉煌 年龄 .

“本杰明觉得五十岁是个辉煌的年纪。”

[hi:; hi] [lɒŋd] [ˈpæʃənətli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɪfti] .
He longed passionately to be fifty .
他 渴望 热情地 到 是 五十 .

他无比渴望快点到五十岁。

“ [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [sed] , ” [went] [ɑ:n] [ˈhɪldəgɑ:rd] ,
“ I've always said , ” went on Hildegarde ,
“ 我已经 总是 说 , ” 去 在 希尔德加德 ,

“我一直都这么说,”希尔德加德继续说道,

“ [ðæt] [aɪˈd] [ˈræðər] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [ˈmæri]
“ that I'd rather marry a man of fifty and be taken care of than marry
“ 那 ID 相当 结婚 一个 男人 的 五十 和 是 已采取 关心 的 比 结婚

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a man of thirty and take care of him .
一个 男人 的 三十 和 拿 关心 的 他 .

“我宁愿嫁给一个五十岁的男人，被他照顾，也不愿嫁给一个三十岁的男人，去照顾他。”

“ [fɔ:r; fər][ˈbendʒəmiːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [mɪst]
“ For Benjamin the rest of the evening was bathed in a honey - coloured mist
“ 为了 本杰明 这 休息 的 这 晚上 曾是 洗澡 在 一个 蜂蜜 - 有色 薄雾

.
:
.

“对本杰明来说，剩下的夜晚都笼罩在一片蜂蜜色的薄雾之中。”

[ˈhɪldəgɑ:rd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] [mɔ:ɪr] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
Hildegarde gave him two more dances ,
希尔德加德 给予 他 二 更多的 舞蹈 ,

希尔德加德又为他跳了两支舞，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:rəvələsli] [ɪn] [əˈkɔ:rd] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv]
and they discovered that they were marvellously in accord on all the questions of
和 他们 发现 那 他们 是 奇妙地 在 符合 在 全部 这 问题 的

[ðə; ði] [deɪ] .

the day .
这 天 .

他们发现，在当时的所有问题上，他们的观点都惊人地一致。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ,
She was to go driving with him on the following Sunday ,
她 曾是 到 去 驾驶 和 他 在 这 下列的 星期日 ,

她原定于下周日和他一起开车出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [dɪˈskʌs] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈkwestʃənz] [ˈfɜ:rðər] .
and then they would discuss all these questions further .
和 然后 他们 会 讨论 全部 这些 问题 更远 .

然后他们会进一步讨论这些问题。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈhoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪətən] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,
Going home in the phaeton just before the crack of dawn ,
去 家 在 这 幻影 只是 前 这 裂缝 的 黎明 ,

天还没亮就坐着敞篷马车回家了，

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [bi:z] [wɜ:r; wər] [ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [mu:n] [ˈɡlɪməd] [ɪn][ðə; ði] [ku:l]
when the first bees were humming and the fading moon glimmered in the cool
什么时候 这 第一的 蜜蜂 是 哼唱 和 这 褪色 月亮 闪烁 在 这 凉爽的
[du:] ,
dew ,
露 ,

当第一批蜜蜂嗡嗡飞舞，残月在清凉的露水中闪烁时，

” [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɑːnkriːf] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wəd] [ˈræðər] [fɔːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæn; ðən]
“ **for General Moncrief declared he would rather fall upon his sword than**
” 为了 一般的 蒙克里夫 声明 他 会 相当 落下 之上 他的 剑 比
[əˈnaʊns] [aɪˈtiː]) ,
announce it) ,
宣布 它) ,

(因为蒙克里夫将军宣称他宁愿拔剑自刎也不愿公开此事)，

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] [səˈsaɪəti] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [pɪtʃ] .
the excitement in Baltimore society reached a feverish pitch .
这 激动 在 巴尔的摩 社会 达到 一个 发烧 沥青 .

巴尔的摩上流社会的兴奋情绪达到了白热化的程度。

[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgaːtn] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈbendʒəmənz][bɜːrθ][wʌz; wəz] [rɪˈmembər] [ænd; ənd][sent] [aʊt]
The almost forgotten story of Benjamin's birth was remembered and sent out
这 几乎 被遗忘的 故事 的 本杰明的 出生 曾是 记得 和 发送 出去
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv][ˈskænd(ə)] [ɪn] [ˌpɪkəˈresk] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)] [fɔːrmz] .
upon the winds of scandal in picaresque and incredible forms .
之上 这 风 的 丑闻 在 流浪汉小说 和 极好的 表格 .

本杰明的出生故事几乎被人遗忘，但它却以荒诞离奇的形式，在丑闻的狂风中流传开来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˈbendʒəmiːn][wʌz; wəz] [rɪːəli] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] [ˈbʌt(ə)n] ,
It was said that Benjamin was really the father of Roger Button ,
它 曾是 说 那 本杰明 曾是 真的 这 父亲 的 罗杰 按钮 ,

据说本杰明才是罗杰·巴顿的真正生父。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,
that he was his brother who had been in prison for forty years ,
那 他 曾是 他的 兄弟 WHO 有 到过 在 监狱 为了 四十 年 ,

他是他哥哥，哥哥已经在监狱里待了四十年。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɑːn] [wɪlks] [buːθ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] — [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
that he was John Wilkes Booth in disguise — and , finally ,
那 他 曾是 约翰 威尔克斯 展位 在 伪装 — 和 , 最后 ,

他其实是乔装打扮的约翰·威尔克斯·布斯——最后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [smɔːl] [ˈkɑːnɪkl] [hɔːrnz] [ˈsprəʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
that he had two small conical horns sprouting from his head .
那 他 有 二 小的 锥 角 发芽 从 他的 头 .

他头上长着两个小小的圆锥形角。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌplɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈpepərz] [pleɪd] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]
The Sunday supplements of the New York papers played up the case with
这 星期日 补充剂 的 这 新的 约克 文件 玩 向上 这 案件 和
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [sketʃɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈbendʒəmiːn] [ˈbʌt(ə)n] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪʃ]
fascinating sketches which showed the head of Benjamin Button attached to a fish
迷人 草图 哪个 显示 这 头 的 本杰明 按钮 随附的 到 一个 鱼
,
,
,

纽约报纸的周日增刊大肆报道了这起案件，刊登了一些引人入胜的插图，图中本杰明·巴顿的头被接在了一条鱼身上。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [bræs] .
to a snake , and , finally , to a body of solid brass .
到 一个 蛇 , 和 , 最后 , 到 一个 身体 的 坚硬的 黄铜 .

变成一条蛇，最后变成一具纯黄铜躯体。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [noʊn] , [ˌdʒɜːnəlɪstɪkəli, ˌdʒɜːnəlɪstɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [mæən][ʌv; əv] [ˈmerɪlənd] .
He became known , journalistically , as the Mystery Man of Maryland .
他 成为 已知 , 新闻报道 , 作为 这 神秘 男人 的 马里兰州 .

在新闻界，他被称为马里兰州的神秘人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] , [æz; əz][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [keɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [sɜ:rkjə'leɪ](ə)n] **But the true story , as is usually the case , had a very small circulation** **但 这 真的 故事 , 作为 是 通常 这 案件 , 有 一个 非常 小的 循环** .
:
:
:
但正如通常情况一样，真实的故事流传甚广。

[haʊ'evər] , **However** , **然而** ,
:
:
然而，
['evri] [wʌn] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['mɑ:nkri:f] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ ['krɪmɪn(ə)l] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] **every one agreed with General Moncrief that it was “ criminal ” for a lovely** **每一个 一 同意 和 一般的 蒙克里夫 那 它 曾是 “ 刑事 ” 为了 一个 迷人的** [gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['eni] [boʊ] [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz] **girl who could have married any beau in Baltimore to throw herself into the arms** **女孩 WHO 可以 有 已婚 任何 帅哥 在 巴尔的摩 到 扔 她自己 进入 这 武器** [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] ['fɪfti] . **of a man who was assuredly fifty** . **的 一个 男人 WHO 曾是 当然 五十** .

所有人都同意蒙克里夫将军的观点，认为一个美丽的女孩，本来可以嫁给巴尔的摩的任何一位英俊男子，却投入了一个肯定已经五十岁的男人的怀抱，这是“犯罪行为”。

[ɪn] [veɪn] ['mɪstər] . ['rɑ:dʒər] ['bʌt(ə)n] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bɜ:rθ] [sər'tɪfɪkət] [ɪn][lɑ:rdʒ] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] **In vain Mr . Roger Button published his son's birth certificate in large type in the** **在 徒劳 先生 . 罗杰 按钮 已发布 他的 儿子的 出生 证书 在 大的 类型 在 这** ['bɔ:ltɪmɔ:r] [bleɪz] . **Baltimore Blaze** . **巴尔的摩 火焰** .
罗杰·巴顿先生徒劳地在《巴尔的摩火焰报》上用大字刊登了他儿子的出生证明。

[noʊ][wʌn] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:] . **No one believed it** . **不 一 相信 它** .
:
没有人相信。

[ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['bendʒəməɪn][ænd; ænd] [si:] . **You had only to look at Benjamin and see** . **你 有 仅有的 到 看 在 本杰明 和 看** .
你只要看看本杰明就知道了。

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)] [moʊst] [kən'sɜ:rnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪvərɪŋ] . **On the part of the two people most concerned there was no wavering** . **在 这 部分 的 这 二 人们 最多 担心的 那里 曾是 不 摇摆不定** .
对于最关心此事的两个人来说，他们的决定毫不动摇。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][fɪ'ʌnsɛɪ][wɜ:r; wər] [fɔ:ls] [ðæt] ['hɪldə,gɑ:rd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] **So many of the stories about her fiancé were false that Hildegarde refused** **所以 许多 的 这 故事 关于 她 未婚夫 是 错误的 那 希尔德加德 拒绝** ['stʌbərnli] [tu:; tə] [bi'li:v] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tru:] [wʌn] . **stubbornly to believe even the true one** . **固执地 到 相信 甚至 这 真的 一** .
关于她未婚夫的很多故事都是假的，以至于希尔德加德固执地拒绝相信哪怕是真的故事。

[ɪn] [veɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['mɑ:nkri:f] ['pɔɪntɪd] [əʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [haɪ] [mɔ:r'tæləti] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv]
In vain General Moncrief pointed out to her the high mortality among men of
在 徒劳 一般的 蒙克里夫 尖 出去 到 她 这 高的 死亡 之中 男人 的
['fɪfti] — [ɔ:r] ,
fifty — or ,
五十 — 或者 ,

蒙克里夫将军徒劳地向她指出五十岁男性死亡率很高——或者说，

[æt; ət] [li:st] , [ə'mʌŋ] [men] [hu:] [lɒkt] ['fɪfti] ;
at least , among men who looked fifty ;
在 至少 , 之中 男人 WHO 看起来 五十 ;

至少在那些看起来五十岁的男人中是这样；

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:r; hə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['hɑ:rdwer] ['bɪznəs] .
in vain he told her of the instability of the wholesale hardware business .
在 徒劳 他 讲述 她 的 这 不稳定性 的 这 批发的 硬件 商业 .

他徒劳地告诉她五金批发行业的不稳定性。

['hɪldəgɑ:rd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] ['mæri] [fɔ:r; fər] ['meləʊnis] , [ænd; ænd] ['mæri] [ʃi:; ʃi] [dɪd]
Hildegarde had chosen to marry for mellowness , and marry she did
希尔德加德 有 选定 到 结婚 为了 柔和 , 和 结婚 她 做过
希尔德加德选择结婚是为了追求安逸，而她也确实这样做了.....

[vi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ɪn] [wʌŋ] [pər'tɪkjələr] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['hɪldəgɑ:rd] ['mɑ:nkri:f] [wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] .
In one particular , at least , the friends of Hildegarde Moncrief were mistaken .
在 一 特别的 , 在 至少 , 这 朋友们 的 希尔德加德 蒙克里夫 是 错误 .
至少在某一方面，希尔德加德·蒙克里夫的朋友们错了。

[ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['hɑ:rdwer] ['bɪznəs] ['prɒspəd] [ə'meɪzɪŋli] .
The wholesale hardware business prospered amazingly .
这 批发的 硬件 商业 繁荣昌盛 令人惊讶的是 .
五金批发业务发展迅猛。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [bɪ'twi:n] [ˈbendʒəməɪn] [ˈbʌtn̩z] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn] - [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]
In the fifteen years between Benjamin Button's marriage in 1880 and his father's
在 这 十五 年 之间 本杰明 按钮的 婚姻 在 - 和 他的 父亲的
[rɪ'taɪərmənt] [ɪn] - ,
retirement in 1895 ,
退休 在 - ,
从本杰明·巴顿1880年结婚到他父亲1895年退休，这十五年间，

[ðə; ði] ['fæməli] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['dʌblɪd] — [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
the family fortune was doubled — and this was due largely to the younger
这 家庭 财富 曾是 双倍 — 和 这 曾是 到期的很大程度上 到 这 年轻
[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rm] .
member of the firm .
成员 的 这 公司 .

家族财富翻了一番——这主要归功于公司里那位年轻的成员。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [rɪ'ventʃuəli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tu:; tə] [ɪts] ['bɒzəm] .
Needless to say , Baltimore eventually received the couple to its bosom .
不必要 到 说 , 巴尔的摩 最终 已收到 这 夫妻 到 它是 怀 .
毋庸置疑，巴尔的摩最终接纳了这对夫妇。

[ˈi:v(ə)n][ˈoʊld][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmɑ:nkri:f] [brˈkeɪm] [ˈrekənsaɪld][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wen] [ˈbendʒəˌmɪn]
Even old General Moncrief became reconciled to his son - in - law when Benjamin
甚至 老的 一般的 蒙克里夫 成为 和解 到 他的 儿子 - 在 - 法律 什么时候 本杰明
[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪv(ə)l][wɔ:ɾ][ɪn] [ˈtwenti]
gave him the money to bring out his History of the Civil War in twenty
给予 他 这 钱 到 带来 出去 他的 历史 的 这 民用 战争 在 二十
[ˈvɑ:ljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

就连老将军蒙克里夫也与他的女婿和解了，因为本杰明给了他钱，让他出版了二十卷本的《美国内战史》。
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][baɪ][naɪn] [ˈprɑ:ˌmɪnənt] [ˈpʌblɪʃərz] .
which had been refused by nine prominent publishers .
哪个 有 到过 拒绝 经过 九 著名的 出版商 .
此前曾被九家知名出版社拒绝。

[ɪn][ˈbendʒəˌmɪn] [hɪmˈself] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [rɔ:t] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
In Benjamin himself fifteen years had wrought many changes .
在 本杰明 他自己 十五年 有 锻 许多 变化 .
本杰明本人在十五年间也发生了许多变化。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ˈvɪgər] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
It seemed to him that the blood flowed with new vigour through his veins .
它 似乎 到 他 那 这 血 流动 和 新的 活力 通过 他的 静脉 .
他感觉血液仿佛重新焕发了活力，在他的血管里奔涌。

[aɪ ˈti:][brɪˈɡæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplezər] [tu:; tə][raɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:ˌrɪnɪŋ] ,
It began to be a pleasure to rise in the morning ,
它 开始 到 是 一个 乐趣 到 上升 在 这 早晨 ,
每天早晨起床都成了一种享受。

[tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæktɪv] [step] [əˈbɔ:nɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɪzi] , [ˈsʌni] [stri:t] ,
to walk with an active step along the busy , sunny street ,
到 走 和 一个 积极的 步 沿着 这 忙碌的 , 阳光明媚 街道 ,
沿着熙熙攘攘、阳光明媚的街道迈着轻快的步伐前行，

[tu:; tə] [wɜ:rk] [ʌnˈtaɪərɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃɪpmənts] [ʌv; əv] [ˈhæməɾz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:gəʊz] [ʌv; əv]
to work untiringly with his shipments of hammers and his cargoes of
到 工作 不知疲倦地 和 他的 货物 的 锤子 和 他的 货物 的
[neɪlz] .
nails .
指甲 .

他不知疲倦地搬运着他的锤子和钉子。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [hi:; hi][ˈeksɪkjʊ:tɪd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ˈbɪznəs] [ku:] :
It was in 1890 that he executed his famous business coup :
它 曾是 在 - 那 他 执行 他的 著名的 商业 政变 :
1890年，他实施了著名的商业政变：

[hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ɔ:l] [neɪlz] [ju:st] [ɪn] [ˈneɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][bɑ:ksɪz][ɪn]
he brought up the suggestion that all nails used in nailling up the boxes in
他 带来 向上 这 建议 那 全部 指甲 用过的 在 钉钉子 向上 这 盒子 在
[wɪtʃ] [neɪlz][ɑ:r; əɾ] [ʃɪpt] [ɑ:r; əɾ][ðə; ðɪ] [ˈprɑ:pərtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃɪpi:] ,
which nails are shipped are the property of the shippee ,
哪个 指甲 是 已发货 是 这 财产 的 这 船主 ,
他提出，用于钉牢装钉子的箱子的所有钉子都属于收货人所有。

[ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈstætju:t] , [wʌz; wəz] [əˈpru:vd] [baɪ] [tʃi:f] [ˈdʒʌstɪs] [ˈfɑ:sail] ,
a proposal which became a statute , was approved by Chief Justice Fossile ,
一个 提议 哪个 成为 一个 法令 , 曾是 得到正式认可的 经过 首席 正义 化石 ,
这项提案后来成为一项法令，并得到了首席大法官福西尔的批准。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˈrɑːdʒər] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈhəʊlseɪl] [ˈhɑːrdwer] , [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks]
and saved Roger Button and Company , Wholesale Hardware , more than six
和 已保存 罗杰 按钮 和 公司 , 批发的 硬件 , 更多的 比 六
[ˈhʌndrəd] [neɪlz] [ˈevri] [jɪr] .
hundred nails every year .
百 指甲 每一个 年 .

每年为 Roger Button and Company（五金批发公司）节省六百多枚钉子。

[ɪn] [əˈdɪj(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ,

此外,

[ˈbendʒəməɪn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌməɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ]
Benjamin discovered that he was becoming more and more attracted by the gay
本杰明 发现 那 他 曾是 成为 更多的 和 更多的 吸引 经过 这 同性恋
[saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
side of life .
边 的 生活 .

本杰明发现自己越来越被同性恋生活所吸引。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm][fɜːr; fər] [ˈplezər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
It was typical of his growing enthusiasm for pleasure that he was the
它 曾是 典型的 的 他的 生长 热情 为了 乐趣 那 他 曾是 这
[fɜːrst][mæən][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈbɔːlɪmɔːr] [tuː; tə] [oʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] .
first man in the city of Baltimore to own and run an automobile .
第一的 男人 在 这 城市 的 巴尔的摩 到 自己的 和 跑步 一个 汽车 .

他日益增长的享乐主义热情体现在他成为巴尔的摩市第一个拥有和驾驶汽车的人这件事上。

[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
Meeting him on the street ,
会议 他 在 这 街道 ,

在街上偶遇他,

[hɪz; ɪz] [kənˈtempərəˌeriːz] [wʊd] [ster] [ˈenviəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [helθ]
his contemporaries would stare enviously at the picture he made of health
他的 同时代人 会 盯 羡慕地 在 这 图片 他 制成 的 健康
[ænd; ənd][vaɪˈtæləti] .
and vitality .
和 活力 .

他的同代人会羡慕地盯着他所展现出的健康和活力。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [ˈjʌŋgər] [ˈevri] [jɪr] , ” [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈmɑːrk] .
“ **He seems to grow younger every year ,** ” **they would remark .**
” 他 似乎 到 生长 年轻 每一个 年 , ” 他们 会 评论 .
“他似乎一年比一年年轻,”他们会这样评价道。

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld][ˈrɑːdʒər] [ˈbʌt(ə)n] , [naʊ] [ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
And if old Roger Button , now sixty - five years old ,
和 如果 老的 罗杰 按钮 , 现在 六十 - 五 年 老的 ,
而老罗杰·巴顿, 现年六十五岁,

[hæd; həd] [feɪld] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [hiː; hi] [əˈtəʊnd] [æt; ət]
had failed at first to give a proper welcome to his son he atoned at
有 失败的 在 第一的 到 给 一个 恰当的 欢迎 到 他的 儿子 他 赎罪 在
[læst][baɪ] [biˈstəʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ædʒəˈleɪj(ə)n] .
last by bestowing on him what amounted to adulation .
最后的 经过 授予 在 他 什么 金额 到 崇拜 .
他起初未能给予儿子应有的欢迎, 但最终以近乎崇拜的方式弥补了过失。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æən; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] [wɪt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]
And here we come to an unpleasant subject which it will be well to
和 这里 我们 来 到 一个 令人不快的 主题 哪个 它 将要 是 出色地 到
[pæs] [ˈoʊvər][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
pass over as quickly as possible .
经过 超过 作为 迅速地 作为 可能的 .

接下来我们要谈到一个令人不快的话题，最好尽快略过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwɜːrɪd] [ˈbendʒəˌmɪn] [ˈbʌt(ə)n] ; [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [ˈsiːst]
There was only one thing that worried Benjamin Button ; his wife had ceased
那里 曾是 仅有的 一 事物 那 担心 本杰明 按钮 ; 他的 妻子 有 停止
[tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] .
to attract him .
到 吸引 他 .

唯一令本杰明·巴顿担忧的是：他的妻子不再吸引他了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] , [ˈrɑːskoʊ] ,
At that time Hildegarde was a woman of thirty - five , with a son , Roscoe ,
在 那 时间 希尔德加德 曾是 一个 女士 的 三十 - 五 , 和 一个 儿子 , 罗斯科 ,
[ˈfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
fourteen years old .
十四 年 老的 .

当时希尔德加德三十五岁，有一个十四岁的儿子罗斯科。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈbendʒəˌmɪn][hæd; həd] [ˈwəːʃɪp] [hɜːr; hər] .
In the early days of their marriage Benjamin had worshipped her .
在 这 早期的 天 的 他们的 婚姻 本杰明 有 崇拜 她 .

在他们婚姻的初期，本杰明非常崇拜她。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæst] , [hɜːr; hər] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [her] [brˈkeɪm] [æən; ən] [ʌnɪkˈsaɪtɪŋ]
But , as the years passed , her honey - coloured hair became an unexciting
但 , 作为 这 年 通过了 , 她 蜂蜜 - 有色 头发 成为 一个 乏味
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

但是，随着岁月的流逝，她蜜色的头发变成了平淡无奇的棕色。

[ðə; ði] [bluː] [ɪˈnæm(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈsuːmd] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [tʃiːp] [ˈkrɑːkəri] — [mɔːrˈoʊvər] ,
the blue enamel of her eyes assumed the aspect of cheap crockery — moreover ,
这 蓝色的 搪瓷 的 她 眼睛 假定 这 方面 的 便宜的 陶器 — 而且 ,
[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

她那双蓝色的眼睛看起来像廉价的瓷器——而且，

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brˈkʌm] [tuː] [ˈsetld] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] , [tuː] [ˈplæsɪd] ,
most of all , she had become too settled in her ways , too placid ,
最多 的 全部 , 她 有 变得 也 定居 在 她 方式 , 也 平静 ,

最重要的是，她变得太安于现状，太平静了。

[tuː] [ˈkɑːntent] , [tuː] [əˈniːmɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənts] , [ænd; ɐnd] [tuː] [ˈsoʊbər][ɪn][hɜːr; hər] [teɪst] .
too content , too anaemic in her excitements , and too sober in her taste .
也 内容 , 也 贫血 在 她 兴奋 , 和 也 清醒 在 她 品尝 .

她太过安于现状，缺乏激情，品味也过于平淡。

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪn] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] “ [ˈdrægd] ” [ˈbendʒəˌmɪn][tuː; tə]
As a bride it had been she who had “ dragged ” Benjamin to
作为 一个 新娘 它 有 到过 她 WHO 有 “ 拖拽 ” 本杰明 到
[ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ɐnd] [ˈdɪnəz] — [naʊ] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈvɜːrst] .
dances and dinners — now conditions were reversed .
舞蹈 和 晚餐 — 现在 状况 是 反转 .

作为新娘时，是她“拉着”本杰明去参加舞会和晚宴——现在情况反过来了。

[ʃiː, jɪ] [went] [aʊt] ['soʊʃəli] [wið; wiθ][him; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θuːziæzəm] ,
She went out socially with him , but without enthusiasm ,
她 去 出去 社会 和 他 , 但 没有 热情 ,
她和他一起外出社交, 但兴致不高。

[dɪ'vaʊəd] [ɔː'lredi] [baɪ] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪ'nɜːrjə] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wið; wiθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]
devoured already by that eternal inertia which comes to live with each of us
吞噬 已经 经过 那 永恒 惯性 哪个 来 到 居住 和 每个 的 我们
[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪz] [wɪð; wiθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] .
one day and stays with us to the end .
一 天 和 停留 和 我们 到 这 结尾 .
早已被那永恒的惯性所吞噬, 这种惯性终有一天会伴随我们每个人, 直到生命的尽头。

[ˈbendʒəmənz] [dɪskən'tent] [wækst] [strɔːŋɡər] .
Benjamin's discontent waxed stronger .
本杰明的 不满 打蜡 更强 .
本杰明的不满情绪日益加剧。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [wɔːr][ɪn] - [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd][fɔːr; fər]
At the outbreak of the Spanish - American War in 1898 his home had for
在 这 暴发 的 这 西班牙语 - 美国人 战争 在 - 他的 家 有 为了
[him; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
him so little charm that he decided to join the army .
他 所以 小的 魅力 那 他 决定 到 加入 这 军队 .
1898 年美西战争爆发时, 他的家乡对他来说毫无吸引力, 于是他决定参军。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['kæptɪn] ,
With his business influence he obtained a commission as captain ,
和 他的 商业 影响 他 获得 一个 委员会 作为 队长 ,
凭借其商业影响力, 他获得了上尉的委任状。

[ænd; ənd] [pruːvd] [soʊ][ə'dæptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ,
and proved so adaptable to the work that he was made a major ,
和 已证实 所以 适应性强 到 这 工作 那 他 曾是 制成 一个 主要的 ,
他展现出了极强的工作适应能力, 因此被晋升为少校。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
and finally a lieutenant - colonel just in time to participate in the celebrated
和 最后 一个 中尉 - 上校 只是 在 时间 到 参加 在这 著名
[tʃɑːrdʒ] [ʌp][sæn][wɑːn; hwaːn] [hɪl] .
charge up San Juan Hill .
收费 向上 圣 胡安 爬坡道 .
最后, 一名中校及时赶到, 参加了著名的圣胡安山冲锋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['med(ə)l] .
He was slightly wounded , and received a medal .
他 曾是 轻微地 受伤 , 和 已收到 一个 勋章 .
他受了轻伤, 并获得了一枚奖章。

[ˈbendʒəməɪn][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['ɑːrmi]
Benjamin had become so attached to the activity and excitement of army
本杰明 有 变得 所以 随附的 到 这 活动 和 激动 的 军队
[laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
life that he regretted to give it up ,
生活 那 他 后悔 到 给 它 向上 ,
本杰明已经深深迷恋上了军队生活的刺激和活力, 以至于他很后悔放弃军旅生涯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [rɪˈkwaɪərd] [əˈtenʃ(ə)n] , [soʊ][hɪː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm]
but his business required attention , so he resigned his commission and came
但 他的 商业 必需的 注意力 , 所以 他 辞职 他的 委员会 和 来了
[hoʊm] .
home .
家 .

但他的生意需要处理，所以他辞去了军职，回到了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [bræs] [bənd][ænd; ənd] [ˈeskɔːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He was met at the station by a brass band and escorted to his house .
他 曾是 遇见 在 这 车站 经过 一个 黄铜 乐队 和 护送 到 他的 房子 .
他抵达车站时，一支铜管乐队前来迎接，并护送他回家。

[ˌviː,ɑɪˈɑɪ] **VIII** 八
第八

[ˈhɪldə,ɡɑːrd] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪlk] [flæg] , [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Hildegarde , waving a large silk flag , greeted him on the porch ,
希尔德加德 , 挥手 一个 大的 丝绸 旗帜 , 问候 他 在 这 门廊 ,
希尔德加德挥舞着一面巨大的丝绸旗帜，在门廊上迎接他。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt]
and even as he kissed her he felt with a sinking of the heart that
和 甚至 作为 他 亲吻 她 他 毛毡 和 一个 下沉 的 这 心 那
[ðiːz] [θriː] [ˈjɪrz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər][toʊl] .
these three years had taken their toll .
这些 三 年 有 已采取 他们的 收费 .
即使在他吻她的时候，他心中也涌起一股沉重的情绪，因为这三年已经让他身心俱疲。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [naʊ] ,
She was a woman of forty now ,
她 曾是 一个 女士 的 四十 现在 ,
她当时四十岁了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈskɜːrmɪʃ] [laɪn][ʌv; əv] [ɡreɪ] [her] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
with a faint skirmish line of gray hairs in her head .
和 一个 头晕的 小规模冲突 线 的 灰色的 头发 在 她 头 .
她头顶上隐约可见几缕灰白的头发。

[ðə; ði] [saɪt] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm] .
The sight depressed him .
这 视线 郁闷 他 .
眼前的景象让他感到沮丧。

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈmɪrər] — [hiː; hi] [went] [ˈkloʊzər]
Up in his room he saw his reflection in the familiar mirror — he went closer
向上 在 他的 房间 他 锯 他的 反射 在 这 熟悉的 镜子 — 他 去 更近
[ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] ,
and examined his own face with anxiety ,
和 检查 他的 自己的 脸 和 焦虑 ,
他回到房间，在熟悉的镜子里看到了自己的倒影——他走近镜子，焦虑地审视着自己的脸。

[kəmˈperɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ˈteɪkən]
comparing it after a moment with a photograph of himself in uniform taken
比较 它 后 一个 片刻 和 一个 照片 的 他自己 在 制服 已采取
[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
just before the war .
只是 前 这 战争 .
片刻后，他将这张照片与自己战前拍摄的一张身穿军装的照片进行了比较。

“ [gʊd] [lɔ:rd] !
“ **Good Lord** !
“ 好的 主 ！

“我的天哪！

” [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
” **he said aloud** .
” 他 说 大声 。

他大声说道。

[ðə; ði] ['pra:ses] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:ɪŋ] .
The process was continuing .
这 过程 曾是 继续 。

该过程仍在继续。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [hi:; hi] [lʊkt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] .
There was no doubt of it — he looked now like a man of thirty .
那里 曾是 不 怀疑 的 它 — 他 看起来 现在 喜欢 一个 男人 的 三十 。

毫无疑问，他现在看起来像个三十岁的人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['jʌŋgər] .
Instead of being delighted , he was uneasy — he was growing younger .
反而 的 存在 高兴极了 , 他 曾是 不安 — 他 曾是 生长 年轻 。

他非但没有感到高兴，反而感到不安——他正在变年轻。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [hoʊpt] [ðæt] [wʌns][hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['bɔ:ðɪli][eɪdʒ] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He had hitherto hoped that once he reached a bodily age equivalent to his
他 有 迄今为止 希望 那 一次 他 达到 一个 身体上的 年龄 相等的 到 他的
[eɪdʒ][ɪn] ['jɪrz] ,
age in years ,
年龄 在 年 ,

他此前一直希望，一旦他的生理年龄达到与他实际年龄相符的程度，

[ðə; ði] [grəʊ'tesk] [fə'nɑ:mɪnən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] [wʊd] [si:s] [tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
the grotesque phenomenon which had marked his birth would cease to function .
这 怪诞 现象 哪个 有 标记 他的 出生 会 停止 到 功能 。

他出生时所伴随的怪诞现象将停止发生。

[hi:; hi] [ʃʌdəd] .
He shuddered .
他 颤抖 。

他打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] ['destəni] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ɔ:f(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l] .
His destiny seemed to him awful , incredible .
他的 命运 似乎 到 他 可怕 , 极好的 。

在他看来，他的命运可怕极了，难以置信。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn'sterz] [hɪldə'gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
When he came downstairs Hildegarde was waiting for him .
什么时候 他 来了 楼下 希尔德加德 曾是 等待 为了 他 。

他下楼时，希尔德加德正在等他。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndəʒd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
She appeared annoyed , and he wondered if she had at last discovered that
她 出现 恼怒 , 和 他 想知道 如果 她 有 在 最后的 发现 那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .
there was something amiss .
那里 曾是 某物 错误 。

她看起来很恼火，他心想她是不是终于发现出了什么问题。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈten](ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]
It was with an effort to relieve the tension between them that he
它 曾是 和 一个 努力 到 缓解 这 紧张 之间 他们 那 他
[brəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [wei]
broached the matter at dinner in what he considered a delicate way .
已提出 这 事情 在 晚餐 在 什么 他 经过考虑的 一个 精美的 方式 .

为了缓解两人之间的紧张关系，他在晚餐时以他认为委婉的方式提出了这个问题。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈlaɪtli] , " [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [sez] [aɪ] [lʊk] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
“ **Well , ” he remarked lightly , ” everybody says I look younger than ever .**
”出色地 , ” 他 评论 轻轻 , ” 大家 说道 我 看 年轻 比 曾经 .
“嗯,”他轻松地说道,“大家都说我看起来比以前年轻多了。”

" [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
“ **Hildegarde regarded him with scorn .**
”希尔德加德 认为 他 和 轻蔑 .

希尔德加德对他充满了鄙夷。

[ʃiː; ji] [snɪft] .
She sniffed .
她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [əˈbaʊt] ? "
“ **Do you think it's anything to boast about ? ”**
” 做 你 思考 它是 任何事物 到 夸 关于 ? ”

你觉得这有什么值得炫耀的吗?

" [aɪm][nɔːt] [boʊstɪŋ] , " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
“ **I'm not boasting , ” he asserted uncomfortably .**
” 我是 不是 吹嘘 , ” 他 断言 不舒服地 .

“我不是在吹嘘,”他尴尬地说道。

[ʃiː; ji] [snɪft] [əˈgen] .
She sniffed again .
她 嗅了嗅 再次 .

她又吸了吸鼻子。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] :
“ **The idea , ” she said , and after a moment :**
” 这 主意 , ” 她 说 , 和 后 一个 片刻 :

“这个想法,”她说,过了一会儿:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [praɪd] [tuː; tə][stɔːp][aɪˈtiː] . "
“ **I should think you'd have enough pride to stop it . ”**
” 我 应该 思考 你会 有 足够的 自豪 到 停止 它 . ”

“我想你应该有足够的自尊心来阻止这件事。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
“ **How can I ?**
” 如何 能 我 ?

我该怎么做?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
“ **he demanded .**
” 他 要求 .

他质问道。

" [aɪm][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɔːtɪd] .
“ **I'm not going to argue with you , ” she retorted .**
” 我是 不是 去 到 争论 和 你 , ” 她 反驳 .

“我不会跟你争论,”她反驳道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [raɪt] [wei] [ʌv; əv][ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wei] .
“ **But there's a right way of doing things and a wrong way .**
“ 但 有 一个 正确的 方式 的 正在做 事物 和 一个 错误的 方式 .
“但是做事有正确的方法，也有错误的方法。”

[ɪf] [juːv] [meɪd] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] ,
If you've made up your mind to be different from everybody else ,
如果 你已经 制成 向上 你的 头脑 到 是 不同的 从 大家 别的 ,
如果你已经下定决心要与众不同，

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][kæn; kən][stɔːp][juː; jɔː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] . “
I don't suppose I can stop you , but I really don't think it's very considerate .”
我 不 认为 我 能 停止 你 , 但 我 真的 不 思考 它是 非常 周到 . “
我估计阻止不了你，但我真的觉得你这样做很不体贴。

[bʌt; bət] , [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] . “
“ **But , Hildegarde , I can't help it .**”
“ 但 , 希尔德加德 , 我 不能 帮助 它 . ”
“但是，希尔德加德，我没办法。”

“ [juː; jɔː][kæn; kən] [tuː] .
“ **You can too .**
“ 你 能 也 .

你也可以。

[jʊə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈstʌbərən] .
You're simply stubborn .
你是 简单地 固执的 .

你真是固执。

[juː; jɔː] [θɪŋk] [juː; jɔː][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ˈeni] [wʌn] [els] .
You think you don't want to be like any one else .
你 思考 你 不 想 到 是 喜欢 任何 一 别的 .
你觉得你不想和别人一样。

[juː; jɔː] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][juː; jɔː] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
You always have been that way , and you always will be .
你 总是 有 到过 那 方式 , 和 你 总是 将要 是 .
你一直都是这样，以后也会一直是这样。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˈevri] [wʌn] [els] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jɔː][duː]
But just think how it would be if every one else looked at things as you do
— [wʌt] [wʊd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][biː; bi] [laɪk] ?
— **what would the world be like ?**
— 什么 会 这 世界 是 喜欢 ?
但想想看，如果其他人都像你一样看待事物，世界会变成什么样子？

“ [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈneɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈænsərəbl] [ˈɑːrgjʊmənt][ˈbendʒəməɪn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
“ **As this was an inane and unanswerable argument Benjamin made no reply ,**
“ 作为 这 曾是 一个 无聊 和 无法回答 争论 本杰明 制成 不 回复 ,
“由于这是一个愚蠢且无法反驳的论点，本杰明没有作答。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][ɑːn][ə; eɪ][ˈkæzəm][brɪˌɡæən][tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
and from that time on a chasm began to widen between them .
和 从 那 时间 在 一个 深渊 开始 到 扩大 之间 他们 .
从那时起，他们之间的鸿沟开始扩大。

[hiː; hi] [ˈwʌndəˌd] [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˌfæsrɪˈnei(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
He wondered what possible fascination she had ever exercised over him .
他 想知道 什么 可能的 魅力 她 有 曾经 锻炼 超过 他 .
他不禁纳闷，她究竟对他产生了怎样的迷恋。

[tuː; tə][əɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ˈsentʃəri] [ˈgæðərd] [ˈhedweɪ] ,
To add to the breach , he found , as the new century gathered headway ,
到 添加 到 这 违反 , 他 成立 , 作为 这 新的 世纪 聚集 进展 ,
更糟糕的是, 随着新世纪的到来, 他发现,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈgeɪəti] [gruː] [strɔːŋɡər] .
that his thirst for gaiety grew stronger .
那 他的 口渴 为了 欢乐 生长 更强 .
他对欢乐的渴望愈发强烈。

[ˈnevər] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈbɔːltɪmɔːr] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Never a party of any kind in the city of Baltimore but he was there ,
绝不 一个 派对 的 任何 种类 在 这 城市 的 巴尔的摩 但 他 曾是 那里 ,
巴尔的摩市从来没有举办过任何形式的聚会, 但他却去了。

[ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] , [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
dancing with the prettiest of the young married women , chatting with the most
跳舞 和 这 最漂亮的 的 这 年轻的 已婚 女性 , 聊天 和 这 最多
[pɑːpjələr][ʌv; əv][ðə; ði] ,
popular of the débutantes ,
受欢迎的 的 这 初次登台 ,
与最漂亮的已婚少妇跳舞, 与最受欢迎的社交名媛聊天,

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ][ˈdaʊədʒər][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ˈoʊmən]
and finding their company charming , while his wife , a dowager of evil omen
和 寻找 他们的 公司 迷人 , 尽管 他的 妻子 , 一个 老妇 的 邪恶的 预兆
,
,
,
他觉得和他们在一起很愉快, 而他的妻子, 一位不祥之兆的寡妇,

[sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃæpə,rəʊnz] , [naʊ] [ɪn] [ˈhɔːti] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
sat among the chaperons , now in haughty disapproval , and now following him
卫星 之中 这 监护人 , 现在 在 傲慢 不赞成 , 和 现在 下列的 他
[wɪð; wɪθ] [ˈsaːləm] ,
with solemn ,
和 庄严 ,
陪同人员坐在他中间, 时而傲慢地表示不赞同, 时而又庄严地跟随着他,

[ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [rɪˈprɒʊtʃfl] [aɪz] .
puzzled , and reproachful eyes .
困惑 , 和 责备的 眼睛 .
困惑而责备的眼神。

“ [lʊk] !
“ **Look !**
” 看 !
“看!

” [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [rɪˈmɑːrk] .
” **people would remark .**
” 人们 会 评论 .
人们会这样评论。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
“ **What a pity !**
” 什么 一个 遗憾 !
“真可惜!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [eɪdʒ] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] .
A young fellow that age tied to a woman of forty - five .
一个 年轻的 同伴 那 年龄 系 到 一个 女士 的 四十 - 五 .
一个年轻小伙子, 年纪轻轻, 却和一个四十五岁的女人在一起。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['twenti] ['jɪrɪz] ['ʃʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He must be twenty years younger than his wife .
他 必须 是 二十 年 年轻 比 他的 妻子 .

他肯定比他妻子小二十岁。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] — [æz; əz][ˈpi:p(ə)l] [ɪnˈevɪtəbli] [fər'get] — [ðæt] [bæk] [ɪn] - [ðer; ðər]
" They had forgotten — as people inevitably forget — that back in 1880 their

" 他们 有 被遗忘的 — 作为 人们 不可避免地 忘记 — 那 后退 在 - 他们的
[ˈmæmə; məˈmɑ:] [ænd; ənd][ˈpɑ:pɑ:s] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [riˈmɑ:kt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [seɪm] [ɪl] - [mætʃt] [per] .
mammas and papas had also remarked about this same ill - matched pair .

妈妈们 和 爸爸 有 还 评论 关于 这 相同的 患病的 - 匹配 一对 .
“他们忘记了——就像人们不可避免地会忘记的那样——早在 1880 年，他们的父母也曾对这对不般配的夫妻发表过评论。

[ˈbendʒəmənɪz] ['grʊɪŋ] [ʌn'hæpɪnəs] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['kɒmpenseɪtɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['meni] [nu:]
Benjamin's growing unhappiness at home was compensated for by his many new
本杰明的 生长 不快乐 在 家 曾是 补偿 为了 经过 他的 许多 新的
[ˈɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

本杰明在家中日益增长的不快乐，被他众多的新兴趣所弥补。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [gɑ:lf] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

He took up golf and made a great success of it .
他 采取 向上高尔夫球 和 制成 一个 伟大的 成功 的 它 .

他开始打高尔夫球，并且取得了巨大的成功。

[hi:; hi] [went] [ɪn][fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] : [ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt][æt; ət] " [ðə; ðɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
He went in for dancing : in 1906 he was an expert at " The Boston
他 去 在 为了 跳舞 : 在 - 他 曾是 一个 专家 在 " 这 波士顿
,
,
,
,

他迷上了跳舞：1906 年，他是一位“波士顿舞”专家，

" [ænd; ənd][ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [prəˈfɪ(ə)nt] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [mæk'si:n,'mæksi:n] ,
" and in 1908 he was considered proficient at the " Maxine ,
" 和 在 - 他 曾是 经过考虑的 精通 在 这 " 玛克辛 ,
1908年，他被认为精通“Maxine”

" [waɪl] [ɪn] - [hɪz; ɪz] " ['kæs(ə)l] [wɔ:k] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [taʊn] .
" while in 1909 his " Castle Walk " was the envy of every young man in town .
" 尽管 在 - 他的 " 城堡 走 " 曾是 这 嫉妒 的 每一个 年轻的 男人 在 镇 .

1909 年，他的“城堡步道”令镇上每个年轻人都羡慕不已。

[hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪntəˈfɪəd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
His social activities , of course , interfered to some extent with his business ,
他的 社会的 活动 , 的 课程 , 干扰 到 一些 程度 和 他的 商业 ,
当然，他的社交活动在一定程度上干扰了他的生意。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][æt; ət] ['hoʊlseɪl] ['hɑ:rdwer] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrɪz]
but then he had worked hard at wholesale hardware for twenty - five years
但 然后 他 有 工作 难的 在 批发的 硬件 为了 二十 - 五 年
[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [su:n] [hænd][aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and felt that he could soon hand it on to his son ,
和 毛毡 那 他 可以 很快 手 它 在 到 他的 儿子 ,
但他已经在五金批发行业辛勤工作了25年，觉得很快就能把生意传给儿子了。

[ˈrɑ:skoʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] ['hɑ:rverd] .
Roscoe , who had recently graduated from Harvard .
罗斯科 , WHO 有 最近 毕业 从 哈佛大学 .
罗斯科，他最近刚从哈佛大学毕业。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , [ˈɔ:f(ə)n][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈlðər] .
He and his son were , in fact , often mistaken for each other .
他和 和 他的 儿子 是 , 在 事实 , 经常 错误 为了 每个 其他 .
事实上, 他和他的儿子经常被人认错。

[ðɪs] [pli:zd] ['bendʒəmɪn] — [hi:; hi][su:n][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]
This pleased Benjamin — he soon forgot the insidious fear which had come over
这 高兴 本杰明 — 他 很快 忘了 这 阴险 害怕 哪个 有 来 超过
[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən][wɔ:r] ,
him on his return from the Spanish - American War ,
他 在 他的 返回 从 这 西班牙语 - 美国人 战争 ,
这让本杰明很高兴——他很快就忘记了从美西战争回来后一直笼罩着他的那种挥之不去的恐惧。

[ænd; ənd] [gru:] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][nɑ:'i:v] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
and grew to take a naïve pleasure in his appearance .
和 生长 到 拿 一个 幼稚的 乐趣 在 他的 外貌 .
并逐渐对他的外表产生了一种天真的喜爱之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ˈɔɪntmənt] — [hi:; hi][heɪtɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ˈpʌblɪk]
There was only one fly in the delicious ointment — he hated to appear in public
那里 曾是 仅有的 — 飞 在 这 可口的 软膏 — 他 憎恨 到 出现 在 民众
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
with his wife .
和 他的 妻子 .
美中不足的是——他讨厌和妻子一起出现在公众场合。

[ˈhɪldəɡɑ:rd] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust] [ˈfɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [əb'sɜ:rd] .
Hildegarde was almost fifty , and the sight of her made him feel absurd .
希尔德加德 曾是 几乎 五十 , 和 这 视线 的 她 制成 他 感觉 荒诞 .
...
...
希尔德加德快五十岁了, 看到她让他觉得很荒谬.....

[ˌɑɪˈeks]
IX
第九章
第九章

[wʌn] [sep'tembər] [deɪ][ɪn] - — [ə; eɪ][fju:] ['jɪrɪz] ['æftər]['rɑ:dʒər] ['bʌt(ə)n] & [si: 'oʊ] . , ['hoʊlsɪl]
One September day in 1910 — a few years after Roger Button & Co . , Wholesale
— 九月 天 在 - — 一个 很少 年 后 罗杰 按钮 & 合作 . , 批发的
[ˈhɑ:rdwer] ,
Hardware ,
硬件 ,
1910年9月的某一天——在罗杰·巴顿公司（Roger Button & Co.）——批发五金店成立几年后

[hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][ˈoʊvər][tu:; tə] [jʌŋ] ['rɑ:skoʊ] ['bʌt(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt]
had been handed over to young Roscoe Button — a man , apparently about
有 到过 递交 超过 到 年轻的 罗斯科 按钮 — 一个 男人 , 显然 关于
[ˈtwenti] ['jɪrɪz] [oʊld] ,
twenty years old ,
二十 年 老的 ,
被移交给了年轻的罗斯科·巴顿——一个看起来大约二十岁的男子。

[ˈentəd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfreʃmən] [æt; ət][ˈhɑ:rvərd][ˌju:nɪˈvɜ:rsəti][ɪn] ['keɪmbɪdʒ] .
entered himself as a freshman at Harvard University in Cambridge .
进入 他自己 作为 一个 大一新生 在 哈佛大学 大学 在 剑桥 .
他以新生身份考入了位于剑桥的哈佛大学。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] ['fɪfti] [ə'gen] ,
He did not make the mistake of announcing that he would never see fifty again ,
他 做过 不是 制作 这 错误 的 宣布 那 他 会 绝不 看 五十 再次 ,
他没有犯下宣布自己再也活不到五十岁的错误。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['men](ə)n [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
nor did he mention the fact that his son had been graduated from the same
也不 做过 他 提到 这 事实 那 他的 儿子 有 到过 毕业 从 这 相同的
[ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ten] ['tɪrɪz] [bɪ'fɔːr] .
institution ten years before .
机构 十 年 前 .
他也没有提及他的儿子十年前就毕业于同一所学校。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ænd][ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪ](ə)n [ɪn]
He was admitted , and almost immediately attained a prominent position in
他 曾是 承认 , 和 几乎 立即地 已达到 一个 著名的 位置 在
[ðə; ði] [klæs] ,
the class ,
这 班级 ,
他被录取了, 并且几乎立刻在班级中脱颖而出。

[ˈpɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ['freɪʃmən] , [huːz]
partly because he seemed a little older than the other freshmen , whose
部分 因为 他 似乎 一个 小的 老 比 这 其他 大一新生 , 谁
[ˈævərɪdʒ] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪ'tiːn] .
average age was about eighteen .
平均的 年龄 曾是 关于 十八 .
部分原因是, 他看起来比其他新生年纪稍大一些, 而其他新生的平均年龄在十八岁左右。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [geɪm] [wɪð; wɪθ]
But his success was largely due to the fact that in the football game with
但 他的 成功 曾是 很大程度上到期的 到 这 事实 那 在 这 足球 游戏 和
[jeɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [soʊ] [ˈbrɪliəntli] ,
Yale he played so brilliantly ,
耶鲁大学 他 玩 所以 精彩 ,
但他的成功很大程度上归功于他在与耶鲁大学的橄榄球比赛中表现出色。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [dæʃ] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][koʊld] ,
with so much dash and with such a cold ,
和 所以 很多 短跑 和 和 这样的 一个 寒冷的 ,
如此英勇, 却又如此冷漠,
[rɪ'mɔːrsləs] [æŋɡər][ðæt][hiː; hi] [skɔːrd] ['sev(ə)n] [ˈtʌtʃdaʊn] [ænd; ænd] [fɔːr'tiːn] [fiːld] [goʊlz] [fɔːr; fər]
remorseless anger that he scored seven touchdowns and fourteen field goals for
冷酷无情 愤怒 那 他 得分 七 达阵 和 十四 场地 目标 为了

[ˈhɑːrvəd] ,
Harvard ,
哈佛大学 ,
他毫不掩饰的愤怒是, 他为哈佛大学拿下7次达阵和14次任意球得分。
[ænd; ænd] [kɔːzd] [wʌn][ɪn'taɪər][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv] [jeɪl] [men][tuː; tə][biː; bi] ['kæərɪd] ['sɪŋɡli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and caused one entire eleven of Yale men to be carried singly from the
和 导致 一 全部的 十一 的 耶鲁大学 男人 到 是 携带 单独 从 这

[fiːld] , [ʌn'kɑːnʃəs] .
field , unconscious .
场地 , 无意识 .
导致整整十一名耶鲁大学男兵被单独抬出战场, 他们当时都昏迷不醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
He was the most celebrated man in college .
他 曾是 这 最多 著名 男人 在 大学 .
他是大学里最有名的人。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [sɪːmd] [ˈhɑːrdər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ədˈvænst] .
His studies seemed harder to him — he felt that they were too advanced .
他的 研究 似乎 更难 到 他 — 他 毛毡 那 他们 是 也 先进的 .

他觉得他的学习更难了——他觉得这些课程太难了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈklæs,mets] [spiːk] [ʌv; əv][,es ˈtiː] . - , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [prɪˈpærətɔːri]
He had heard his classmates speak of St . Midas's , the famous preparatory
他 有 听到 他的 同学 说话 的 英石 . - , 这 著名的 预备
[skuːl] ,
school ,
学校 .

他曾听同学们谈起过圣米达斯学校，那是一所著名的预备学校。

[æt; ət] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
at which so many of them had prepared for college ,
在 哪个 所以 许多 的 他们 有 准备 为了 大学 ,
他们中的许多人都曾为上大学做准备，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈæftər][hɪz; ɪz][,grædʒuˈeɪ(ə)n][tuː; tə][ˈentər] [hɪmˈself] [æt; ət][,es ˈtiː] . - ,
and he determined after his graduation to enter himself at St . Midas's ,
和 他 决定 后 他的 毕业 到 进入 他自己 在 英石 . - ,
毕业后，他决定考入圣米达斯学院。

[wer] [ðə; ði] [ˈfeltəd] [laɪf] [əˈmʌŋ] [bɔɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kənˈdʒɪːniəl][tuː; tə]
where the sheltered life among boys his own size would be more congenial to
在哪里 这 避难所 生活 之中 男孩们 他的 自己的 尺寸 会 是 更多的 相投 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在那里，和同龄男孩一起过着受保护的生活对他来说会更舒适。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][,grædʒuˈeɪ(ə)n][ɪn] - [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈbɔːltɪmɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrvərd]
Upon his graduation in 1914 he went home to Baltimore with his Harvard
之上 他的 毕业 在 - 他 去 家 到 巴尔的摩 和 他的 哈佛大学
[dɪˈploʊmə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
diploma in his pocket .
文凭 在 他的 口袋 .

1914 年毕业后，他带着哈佛大学的毕业证书回到了巴尔的摩的家乡。

[ˈhɪldə,gɑːrd] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn] [ˈɪtəli] , [soʊ][ˈbendʒəməɪn] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Hildegarde was now residing in Italy , so Benjamin went to live with his son ,
希尔德加德 曾是 现在 居住 在 意大利 , 所以 本杰明 去 到 居住 和 他的 儿子 ,
[ˈraːskoʊ] .
Roscoe .
罗斯科 .

希尔德加德当时居住在意大利，所以本杰明就去和他的儿子罗斯科一起生活。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [ɪn][,ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [noʊ]
But though he was welcomed in a general way there was obviously no
但 尽管 他 曾是 欢迎 在 一个 一般的 方式 那里 曾是 明显地 不
[ˈhɑːrtɪnəs] [ɪn] [ˈraskoʊz] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][pərˈseptəb(ə)l][,ə; eɪ]
heartiness in Roscoe's feeling toward him — there was even perceptible a
热情 在 罗斯科的 感觉 朝向 他 — 那里 曾是 甚至 可感知的 一个
[ˈtendənsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [pɑːrt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbendʒəməɪn] ,
tendency on his son's part to think that Benjamin ,
趋势 在 他的 儿子的 部分 到 思考 那 本杰明 ,

虽然他总体上受到了欢迎，但罗斯科对他显然并没有真心实意的感情——甚至他的儿子也明显倾向于认为本杰明.....

[æz; əz][hiː; hi][ˈmoʊpəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˌædəˈles(ə)nt] [ˈmuːnɪnis] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði]
as he moped about the house in adolescent mooniness , was somewhat in the
作为 他 轻便摩托车 关于 这 房子 在 青少年 月光 , 曾是 有些 在 这
[wei] .
way .
方式 :

他像个青春期的怨妇一样在房子里踱来踱去，有点碍事。

[ˈrɑːskoʊ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] [ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] [laɪf] ,
Roscoe was married now and prominent in Baltimore life ,
罗斯科 曾是 已婚 现在 和 著名的 在 巴尔的摩 生活 ,
罗斯科此时已结婚，并在巴尔的摩社会中颇具影响力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ][ˈskænd(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
and he wanted no scandal to creep out in connection with his family .
和 他 通缉 不 丑闻 到 潜行者 出去 在 联系 和 他的 家庭 .
他不想让任何丑闻与他的家庭联系起来。

[ˈbendʒəmin] , [noʊ][ˈbːŋɡər] [pərˈsoʊnə][ˈɡrɑːtə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈjʌŋɡər] [ˈkɑːlɪdʒ] [set] ,
Benjamin , no longer persona grata with the débutantes and younger college set ,
本杰明 , 不 更长 角色 grata 和 这 初次登台 和 年轻 大学 放 ,
[faʊnd] [hɪmˈself] [left] [maʊt] [əˈloʊn] ,
found himself left much alone ,
成立 他自己 左边 很多 独自の ,
本杰明不再受名媛和低年级大学生的欢迎，发现自己常常孤身一人。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈfɪftiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
except for the companionship of three or four fifteen - year - old boys in the
除了 为了 这 友谊 的 三 或者 四 十五 - 年 - 老的 男孩们 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .
除了附近三四个十五岁男孩的陪伴之外。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][es ˈtiː] . - [skuːl] [riˈkæːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His idea of going to St . Midas's school recurred to him .
他的 主意 的 去 到 英石 . - 学校 复发 到 他 .
他再次想起了去圣米达斯学校读书的想法。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈrɑːskoʊ][wʌn] [deɪ] ,
" Say , " he said to Roscoe one day ,
" 说 , " 他 说 到 罗斯科 一 天 ,
"你说,"有一天他对罗斯科说,
" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][prep] [skuːl] . "
" I've told you over and over that I want to go to prep school . "
" 我已经 讲述 你 超过 和 超过 那 我 想 到 去 到 准备 学校 . "
"我已经跟你说过很多遍了，我想去预科学校。"

" [wel] , [ɡoʊ] , [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːskoʊ] [ˈɔːrtli] .
" Well , go , then , " replied Roscoe shortly .
" 出色地 , 去 , 然后 , " 回复 罗斯科 不久 .
"那你走吧。"罗斯科简短地回答道。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ə; eɪ]
The matter was distasteful to him , and he wished to avoid a
这 事情 曾是 令人厌恶的 到 他 , 和 他 希望 到 避免 一个
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .
他对此感到厌恶，并希望避免讨论此事。

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'loʊn] , ” [sed] ['bendʒəmin] ['helpləsli] .
“ **I can't go alone** , ” **said Benjamin helplessly** .
“ 我 不能 去 独自的 , ” 说 本杰明 无助地 .

“我不能一个人去,”本杰明无奈地说。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['entər] [em 'iː] [ænd; ənd] [teɪk] [em 'iː] [ʌp] [ðər; ðər] . ”
“ **You'll have to enter me and take me up there** . ”
“ 你会 有 到 进入 我 和 拿 我 向上 那里 . ”

“你得把我送进去, 然后带我上去。”

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [taɪm] , ” [dɪ'klerd] ['rɑːskoʊ] [ə'brʌptli] .
“ **I haven't got time** , ” **declared Roscoe abruptly** .
“ 我 还没有 得到 时间 , ” 声明 罗斯科 突然 .

“我没时间,”罗斯科突然说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
His eyes narrowed and he looked uneasily at his father .
他的 眼睛 范围缩小 和 他 看起来 不安地 在 他的 父亲 .

他眯起眼睛, 不安地看着他的父亲。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **As a matter of fact** , ” **he added** ,
“ 作为 一个 事情 的 事实 , ” 他 额外 ,

“事实上,”他补充道,

“ [juːd] ['betər] [nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
“ **you'd better not go on with this business much longer** .
“ 你会 更好的 不是 去 在 和 这 商业 很多 更长 .

你最好不要再继续做这种事了。

[juː; jʊ] ['betər] [pʊl] [ʌp] [ʃɔːrt] .
You better pull up short .
你 更好的 拉 向上 短的 .

你最好赶紧停车。

[juː; jʊ] ['betər] — [juː; jʊ] ['betər] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmsənd] [æz; əz][hiː; hi]
You better — you better ” — he paused and his face crimsoned as he
你 更好的 — 你 更好的 ” — 他 暂停 和 他的 脸 深红色 作为 他
[sɔːt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] — “ [juː; jʊ] ['betər] [tɜːrn] [raɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][stɑːrt] [bæk] [ðə; ði] [ʌðər] [wei] .
sought for words — “ you better turn right around and start back the other way .
寻求 为了 字 — “ 你 更好的 转动 正确的 大约 和 开始 后退 这 其他 方式 .

你最好——你最好”——他停顿了一下, 脸涨得通红, 努力寻找合适的词语——“你最好立刻转身往回走。

[ðɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʊk] .
This has gone too far to be a joke .
这 有 已消失 也 远的 到 是 一个 开玩笑 .

这事儿已经发展到无法容忍的地步了, 不能再开玩笑了。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['fʌni] ['eni] [lɔːŋɡər] .
It isn't funny any longer .
它 不是 有趣的 任何 更长 .

这已经不好笑了。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [br'heɪv] [jɔːr'self] !
You — you behave yourself !
你 — 你 表现 你自己 !

你——你给我老实点!

“ ['bendʒəmin] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
“ **Benjamin looked at him** , **on the verge of tears** .
“ 本杰明 看起来 在 他 , 在 这 边缘 的 眼泪 .

“本杰明看着他, 眼泪快要夺眶而出。”

“ [ænd; ɐnd] [ə'nlðər] [θɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] ['rɑ:skoʊ] ,
“ **And another thing** , ” **continued Roscoe** ,
“ 和 其他 事物 , ” 持续 罗斯科 ,
“ 还有一件事 , ” 罗斯科继续说道 ,

“ [wen] [ˈvɪzɪtər] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] - [ˈŋk(ə)l] - — [nɑ:t] - ['rɑ:skoʊ] ,
“ **when visitors are in the house I want you to call me ' Uncle ' — not ' Roscoe** ,
“ 什么时候 访客 是 在 这 房子 我 想 你 到 称呼 我 - 叔叔 - — 不是 - 罗斯科 ,
“ 当有客人来家里时 , 我希望你们叫我叔叔 , 而不是‘罗斯科’。”

- [bʌt; bət] - [ˈŋk(ə)l] , - [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
' **but ' Uncle , ' do you understand ?**
- 但 - 叔叔 , - 做 你 理解 ?
但是“叔叔” , 你明白吗 ?

[aɪ'ti:] [lʊks] [əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪfti:n] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][baɪ][maɪ][fɜ:rst] [neɪm] .
It looks absurd for a boy of fifteen to call me by my first name .
它 看起来 荒诞 为了 一个 男生 的 十五 到 称呼 我 经过 我的 第一的 姓名 .
一个十五岁的男孩直呼我的名字 , 这看起来很荒谬。

[pər'hæps] [ju:d] ['betər] [kɔ:l][em 'i:] - [ˈŋk(ə)l] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [soʊ] [ju:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ'ti:] .
Perhaps you'd better call me ' Uncle ' all the time , so you'll get used to it .
也许 你会 更好的 称呼 我 - 叔叔 - 全部 这 时间 , 所以 你会 得到 用过的 到 它 .
或许你最好一直叫我“叔叔” , 这样你就会习惯了。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , ['rɑ:skoʊ] [tɜ:rnd] [ə'wei]
“ **With a harsh look at his father , Roscoe turned away**
“ 和 一个 残酷的 看 在 他的 父亲 , 罗斯科 转向 离开
罗斯科狠狠地瞪了父亲一眼 , 然后转过身去.....

[eks]
X
X
X

[æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] , ['bendʒəməɪn] ['wɒndəd] ['dɪzməli] [ˌʌp'sterz] [ænd; ɐnd]
At the termination of this interview , Benjamin wandered dismally upstairs and
在 这 终止 的 这 面试 , 本杰明 漫步 令人沮丧地 楼上 和
[stɛəd] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
stared at himself in the mirror .
凝视 在 他自己 在 这 镜子 .
采访结束后 , 本杰明垂头丧气地走到楼上 , 对着镜子凝视着自己。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌeɪvd] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] ,
He had not shaved for three months ,
他 有 不是 剃光 为了 三 几个月 ,
他已经三个月没刮胡子了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [waɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
but he could find nothing on his face but a faint white down with which
但 他 可以 寻找 没有什么 在 他的 脸 但 一个 头晕的 白色的 向下 和 哪个
[aɪ'ti:] [si:md] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] ['med(ə)l] .
it seemed unnecessary to meddle .
它 似乎 不必要 到 插手 .
但他脸上除了淡淡的白色绒毛外什么也没找到 , 似乎没有必要去动它。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['hɑ:rverd] ,
When he had first come home from Harvard ,
什么时候 他 有 第一的 来 家 从 哈佛大学 ,
他刚从哈佛大学回家的时候 ,

[ˈrɑːskoʊ][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wer] [aɪ] -
Roscoe had approached him with the proposition that he should wear eye -
罗斯科 有 接近 他 和 这 主张 那 他 应该 穿 眼睛 -
[ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈwɪskərz] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
glasses and imitation whiskers glued to his cheeks ,
眼镜 和 模仿 胡须 胶合 到 他的 脸颊 ,
罗斯科曾向他提议，让他戴上眼镜，并在脸颊上粘上人造胡须。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [faːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrɪz]
and it had seemed for a moment that the farce of his early years
和 它 有 似乎 为了 一个 片刻 那 这 闹剧 的 他的 早期的 年
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
was to be repeated .
曾是 到 是 重复 .
一时间，人们似乎觉得他早年的闹剧又要重演了。

[bʌt; bət] [ˈwɪskərz] [hæd; həd] [ɪtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈʃeɪmd] .
But whiskers had itched and made him ashamed .
但 胡须 有 痒 和 制成 他 羞愧 .
但是胡须让他觉得痒，也让他感到羞愧。

[hiː; hi] [wept] [ænd; ənd][ˈrɑːskoʊ][hæd; həd] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈlentɪd] .
He wept and Roscoe had reluctantly relented .
他 哭泣 和 罗斯科 有 勉强 让步 .
他哭了，罗斯科不情愿地让步了。

[ˈbendʒəˌmɪn][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [ˈstɔːrɪz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈskaʊts] [ɪn][ˈbɪməni, bɪˈmiːni] [beɪ] ,
Benjamin opened a book of boys ' stories , The Boy Scouts in Bimini Bay ,
本杰明 打开 一个 书 的 男孩们 - 故事 , 这 男生 童子军 在 比米尼 湾 ,
[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .
本杰明打开一本男孩故事书——《比米尼湾的童子军》，开始阅读。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [pərˈsɪstəntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr] .
But he found himself thinking persistently about the war .
但 他 成立 他自己 思维 持续地 关于 这 战争 .
但他发现自己总是忍不住去想战争。

[əˈmerɪkə] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈælaɪd] [kɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ˈbendʒəˌmɪn]
America had joined the Allied cause during the preceding month , and Benjamin
美国 有 加入 这 盟军 原因 期间 这 前 月 , 和 本杰明
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] ,
wanted to enlist ,
通缉 到 入伍 ,
美国在上个月加入了盟军阵营，本杰明也想参军。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ˌsɪksˈtiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðæt] [oʊld] .
but , alas , sixteen was the minimum age , and he did not look that old .
但 , 唉 , 十六 曾是 这 最低限度 年龄 , 和 他 做过 不是 看 那 老的 .
但是，唉，十六岁是最低年龄，而他看起来并不那么老。

[hɪz; ɪz] [truː] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv][dɪsˈkwaːlɪfaɪd][hɪm; ɪm] , [ˈeniweɪ] .
His true age , which was fifty - seven , would have disqualified him , anyway .
他的 真的 年龄 , 哪个 曾是 五十 - 七 , 会 有 取消资格 他 , 反正 .
他的真实年龄是五十七岁，无论如何，这都会让他失去参赛资格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
There was a knock at his door ,
那里 曾是 一个 敲 在 他的 门 ,
有人敲门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'fɪ(ə)] ['ledʒənd][ɪn][ðə; ði]
and the butler appeared with a letter bearing a large official legend in the
和 这 管家 出现 和 一个 信 轴承 一个 大的 官方的 传奇 在 这
['kɔ:rnər][ænd; ənd] [ə'drest] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bendʒəmin] ['bʌt(ə)n] .
corner and addressed to Mr . Benjamin Button .
角落 和 已解决 到 先生 . 本杰明 按钮 .
管家拿着一封信出现了，信的角落里印着醒目的官方字样，收件人是本杰明·巴顿先生。

['bendʒəmin] [tɔ:r] [aɪ 'ti:]['ʊpən] ['i:gərlɪ] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] .
Benjamin tore it open eagerly , and read the enclosure with delight .
本杰明 撕裂 它 打开 急切地 , 和 读 这 外壳 和 喜 .
本杰明迫不及待地撕开信封，兴高采烈地阅读封底的内容。

[aɪ 'ti:] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meni] [rɪ'zɜ:rv] ['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] -
It informed him that many reserve officers who had served in the Spanish -
它 知情的 他 那 许多 预订 警官 WHO 有 服务 在 这 西班牙语 -
[ə'merɪkən] [wɔ:r][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [bæk] ['ɪntu:] ['sɜ:rvis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] ,
American War were being called back into service with a higher rank ,
美国人 战争 是 存在 称为 后退 进入 服务 和 一个 更高 秩 ,
通知告知他，许多曾在美西战争中服役的预备役军官将被召回，并被授予更高的军衔。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪ(ə)n] [æz; əz] [brɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][ju'hæɪtɪd] [steɪts]
and it enclosed his commission as brigadier - general in the United States
和 它 内 他的 委员会 作为 准将 - 一般的 在 这 团结的 各州
['ɑ:rmɪ][wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɪ'mi:diətli] .
army with orders to report immediately .
军队 和 订单 到 报告 立即地 .
信封里还附有他晋升为美国陆军准将的委任状，并命令他立即报到。

['bendʒəmin] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ferli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Benjamin jumped to his feet fairly quivering with enthusiasm .
本杰明 跳了起来 到 他的 脚 相当 颤抖 和 热情 .
本杰明兴奋得浑身颤抖，一下子跳了起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] .
This was what he had wanted .
这 曾是 什么 他 有 通缉 .
这正是他想要的。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][kæp] ,
He seized his cap ,
他 查获 他的 帽 ,
他一把抓起帽子，

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['teɪlərɪŋ] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɑ:n]
and ten minutes later he had entered a large tailoring establishment on
和 十 分钟 之后 他 有 进入 一个 大的 裁缝 建立 在
[tʃɑ:rlz] [stri:t] ,
Charles Street ,
查尔斯 街道 ,
十分钟后，他走进了查尔斯街上的一家大型裁缝店。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['trebl] [tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] .
and asked in his uncertain treble to be measured for a uniform .
和 问 在 他的 不确定 高音 到 是 测量 为了 一个 制服 .
他用不太确定的童音请求量身定做一套制服。

“ [wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] ['soʊldʒər] , [ˈsʌni] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ][klɜ:rk] ['kæʒuəli] .
“ **Want to play soldier , sonny ?** ” **demanded a clerk casually .**
“ 想 到 玩 士兵 , 桑尼 ? ” 要求 一个 职员 随意地 .
“想玩打仗的游戏吗，小家伙？”一个店员漫不经心地问道。

[ˈbendʒəˌmɪn] [flʌʃt] .
Benjamin flushed .
本杰明 酡

本杰明脸红了。

“ [seɪ] ！
Say ！
说 ！

“说！

[ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ！
Never mind what I want ！
绝不 头脑 什么 我 想 ！

别管我的想法！

” [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] [ˈæŋɡrəli] .
he retorted angrily .
他 反驳 愤怒地

他愤怒地反驳道。

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ˈmaʊnt, ˈɛmˈtiː] . [ˈvəːnən] [pleɪs] , [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]
My name's Button and I live on Mt . Vernon Place , so you know I'm
我的 名字 按钮 和 我 居住 在 公吨 弗农 地方 , 所以 你 知道 我是
[ɡʊd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . ”
good for it . ”
好的 为了 它 . ”

“我叫巴顿，住在弗农山庄，所以你知道我肯定能胜任。”

“ [wel] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][klɜːrk] [ˈhezɪtəntli] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [ˈdædi] [ɪz] , [ɔːl]
Well , ” admitted the clerk hesitantly , “ if you're not , I guess your daddy is , all
出色地 , ” 承认 这 职员 犹豫地 , “ 如果 你是 不是 , 我 猜测 你的 爸爸 是 , 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“好吧,”店员犹豫地承认道,“如果你不是,我想你爸爸就是,好吧。”

” [ˈbendʒəˌmɪn][wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] .
Benjamin was measured , and a week later his uniform was completed .
本杰明 曾是 测量 , 和 一个 星期 之后 他的 制服 曾是 完全的

“本杰明量了尺寸,一周后他的制服就做好了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第13/18页

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] [ɪn'sɪɡniə] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði]
He had difficulty in obtaining the proper general's insignia because the
他 有 困难 在 获得 这 恰当的 将军的 徽章 因为 这
[ˈdiːlər] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [tuː; tə][ˈbendʒəməɪn] [ðæt] [ə; eɪ][naɪs][viː] . [ˈdʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . [bædʒ] [wʊd] [lʊk]
dealer kept insisting to Benjamin that a nice V . W . C . A . badge would look
经销商 保留 坚持 到 本杰明 那 一个 好的 V . W . C . 一个 . 徽章 会 看
[dʒʌst][æz; əz] [wel] [ænd; ənd][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
just as well and be much more fun to play with .
只是 作为 出色地 和 是 很多 更多的 乐趣 到 玩 和 .

他很难获得合适的将军徽章，因为经销商一直向本杰明坚持说，一个漂亮的 VWCA 徽章看起来也一样好，而且玩起来更有趣。

[ˈseɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈrɑːskoʊ] , [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [baɪ][treɪn]
Saying nothing to Roscoe , he left the house one night and proceeded by train
说 没有什么 到 罗斯科 , 他 左边 这 房子 一 夜晚 和 继续 经过 火车
[tuː; tə][kæmp] ['mɒsbi] ,
to Camp Mosby ,
到 营 莫斯比 ,

他没跟罗斯科说任何话，一天晚上离开了家，乘火车前往莫斯比营地。

[ɪn] [saʊθ] [, kærəˈləɪnə] , [wer] [hiː; hi][wəz; wəz][tuː; tə] [kə'mænd] [æn; ən] ['ɪnfəntri] [brɪ'geɪd] .
in South Carolina , where he was to command an infantry brigade .
在 南 卡罗莱纳 , 在哪里 他 曾是 到 命令 一个 步兵 旅 .

在南卡罗来纳州，他将在那里指挥一个步兵旅。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌltri] ['eɪprəl] [deɪ] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,
On a sultry April day he approached the entrance to the camp ,
在 一个 闷热 四月 天 他 接近 这 入口 到 这 营 ,
[ɪn] [ə] [wɒn] [tə] [kæmp] ,
在一个闷热的四月天，他来到了营地入口。

[peɪd] [ɔːf][ðə; ði][ˈtæksɪkæb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
paid off the taxicab which had brought him from the station ,
有薪酬的 离开 这 出租车 哪个 有 带来 他 从 这 车站 ,
[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [tə] [kæmp] ,
他付清了从车站送他来的出租车司机的车费。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [ɑːn] [ɡɑːrd] .
and turned to the sentry on guard .
和 转向 到 这 哨兵 在 警卫 .

然后转向站岗的哨兵。

" [get] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] !
" Get some one to handle my luggage !
" 得到 一些 一 到 处理 我的 行李 !

“找个人帮我拿行李！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" he said briskly .
" 他 说 轻快地 .

“他干脆利落地说道。”

[ðə; ði] ['sentri] [aɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
The sentry eyed him reproachfully .
这 哨兵 眼睛 他 责备地 .

哨兵用责备的目光打量着他。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ” [wer] [juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɛnṑəlz, ˈdʒɛnrəlz] [dʌdʒ] , [ˈsʌni] ?
“ **Say** , ” **he** **remarked** , “ **where** **you** **goin** ’ **with** **the** **general’s** **duds** , **sonny** ?

“ 说 , ” 他 评论 , “ 在哪里 你 去 - 和 这 将军的 失败 , 桑尼 ?

“ [ˈbendʒəˌmɪn] , [ˈvetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] - [əˈmerɪkən] [wɔːr] , [wɜːrɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈfaɪə]r]
“ **Benjamin** , **veteran** **of** **the** **Spanish - American War** , **whirled** **upon** **him** **with** **fire**
“ 本杰明 , 老将 的 这 西班牙语 - 美国人 战争 , 旋转 之上 他 和 火
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
in **his** **eye** ,
在 他的 眼睛 ,

“参加过美西战争的老兵本杰明怒目而视，朝他扑了过来。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] , [əˈlæs] , [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈtrebl] [vɔɪs] .
but **with** , **alas** , **a** **changing** **treble** **voice** .
但 和 , 唉 , 一个 变化 高音 嗓音 .

但可惜的是，他的声音却在不断变化。

“ [kʌm] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] !
“ **Come** **to** **attention** !
“ 来 到 注意力 !

“立正！”

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈθʌndər] ;
“ **he** **tried** **to** **thunder** ;
“ 他 尝试 到 雷 ;

他试图发出雷声；

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] — [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsentri] [snæp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [təˈgeðər]
he **paused** **for** **breath** — **then** **suddenly** **he** **saw** **the** **sentry** **snap** **his** **heels** **together**
他 暂停 为了 气息 — 然后 突然 他 锯 这 哨兵 折断 他的 高跟鞋 一起
[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

and **bring** **his** **rifle** **to** **the** **present** .
和 带来 他的 步枪 到 这 展示 .

他停下来喘口气——然后突然看到哨兵双脚并拢，把步枪举到了面前。

[ˈbendʒəˌmɪn] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]
Benjamin **concealed** **a** **smile** **of** **gratification** , **but** **when** **he** **glanced** **around** **his**
本杰明 暗 一个 微笑 的 满足感 , 但 什么时候 他 瞥了一眼 大约 他的
[smaɪl] [ˈfeɪdɪd] .
smile **faded** .
微笑 褪色 .

本杰明掩饰住一丝满意的笑容，但当他环顾四周时，笑容消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd] [əˈbiːdiəns] ,
It **was** **not** **he** **who** **had** **inspired** **obedience** ,
它 曾是 不是 他 WHO 有 灵感 服从 ,

并非是他激发了人们的服从，

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɑːrˈtɪləri] [ˈkɜːrn(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
but **an** **imposing** **artillery** **colonel** **who** **was** **approaching** **on** **horseback** .
但 一个 气势磅礴 炮兵 上校 WHO 曾是 接近 在 马背 .

但一位气势威严的炮兵上校正骑马走来。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] ! ” [kɔːld] [ˈbendʒəˌmɪn] [ˈʃrɪli] .
“ **Colonel** ! ” **called** **Benjamin** **shrilly** .
“ 上校 ! ” 称为 本杰明 尖锐地 .

“上校！”本杰明尖声喊道。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [keɪm] [ʌp] , [druː] [reɪn] ,
The **colonel** **came** **up** , **drew** **rein** ,
这 上校 来了 向上 , 画 缰绳 ,

上校走过来，拉起缰绳，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ku:lɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and looked coolly down at him with a twinkle in his eyes .
和 看起来 冷静地 向下 在 他 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .
她居高临下地冷冷地看着他，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [hu:z] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Whose little boy are you ?
” 谁 小的 男生 是 你 ?
“你是谁家的小男孩？ ”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['kaɪndli] .
he demanded kindly .
” 他 要求 亲切地 .
他温和地要求道。

“ [aɪ] [su:n] [dɑ:rn] [wel] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ][eɪ 'em] !
I'll soon darn well show you whose little boy I am !
” 患病的 很快 该死 出色地 展示 你 谁 小的 男生 我 是 ！
“我很快就会让你知道我是谁的小男孩！ ”

“ [ri'tɔ:tɪd] ['bendʒəməɪn][ɪn][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [vɔɪs] .
retorted Benjamin in a ferocious voice .
” 反驳 本杰明 在 一个 凶猛 嗓音 .
“本杰明恶狠狠地反驳道。”

“ [get] [daʊn] [ɔ:f] [ðæt] [hɔ:rs] !
Get down off that horse !
” 得到 向下 离开 那 马 ！
“快从马上下来！ ”

“ [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
The colonel roared with laughter .
” 这 上校 咆哮 和 笑声 .
上校放声大笑。

“ [ju:; jʊ][wa:nt][hɪm; ɪm] , [eɪ] , ['dʒen(ə)rəl] ? ”
You want him , eh , general ? ”
” 你 想 他 , 嗯 , 一般的 ? ”
“你想要他，是吗，将军？ ”

“ [hɪr] ！ ” [kraɪd] ['bendʒəməɪn] ['despəɾətli] .
Here ! ” cried Benjamin desperately .
” 这里 ！ ” 哭 本杰明 绝望地 .
“在这里！ ”本杰明绝望地喊道。

“ [ri:d] [ðɪs] .
Read this .
” 读 这 .
读读这个。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] .
And he thrust his commission toward the colonel .
” 和 他 推力 他的 委员会 朝向 这 上校 .
“然后他把委任状递给了上校。”

[ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['sɑ:kəts] .
The colonel read it , his eyes popping from their sockets .
这 上校 读 它 , 他的 眼睛 爆米花 从 他们的 插座 .
上校读完后，眼睛瞪得老大。

“ [hweəd] [ju:; jʊ][get] [ðɪs] ? ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈda:kjumənt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpa:kɪt]
“ **Where'd you get this ?** ” **he demanded , slipping the document into his own pocket** .
“ 在哪里? 你 得到 这 ? ” 他 要求 , 滑倒 这 文档 进入 他的 自己的 口袋 .
.
:
.

“你从哪儿弄来的?”他质问道, 同时把文件塞进了自己的口袋。

“ [aɪ][gɑ:t][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] , [æz; əz] [ju:l] [su:n] [faɪnd] [aʊt] ! ”
“ **I got it from the Government , as you'll soon find out !** ”
“ 我 得到 它 从 这 政府 , 作为 你会 很快 寻找 出去 ! ”

“我是从政府那里得到的, 你很快就会知道了! ”

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [lʊk] .
“ **You come along with me ,** ” **said the colonel with a peculiar look .**
“ 你 来 沿着 和 我 , ” 说 这 上校 和 一个 奇特 看 .

“你跟我来,”上校说着, 脸上露出一一种奇特的表情。

“ [wi:l] [goʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ænd; ənd] [tʊ:k] [ðɪs] [ˈoʊvər] .
“ **We'll go up to headquarters and talk this over .**
“ 出色地 去 向上 到 总部 和 讲话 这 超过 .

“我们会去总部好好商量一下。”

[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

“ [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
“ **The colonel turned and began walking his horse in the direction of**
“ 这 上校 转向 和 开始 步行 他的 马 在 这 方向 的
[ˈhedkwɔ:rtərz] .
headquarters .
总部 .

“上校转身, 牵着马朝总部的方向走去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈbendʒəˌmɪn][tu:; tə][du:][bʌt; bət] [ˈfɑ:lʊʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdɪgnəti]
There was nothing for Benjamin to do but follow with as much dignity
那里 曾是 没有什么 为了 本杰明 到 做 但 跟随 和 作为 很多 尊严
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] — [ˈmi:nwaɪl] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][stɜ:rn] [rɪˈvendʒ] .
as possible — meanwhile promising himself a stern revenge .
作为 可能的 — 同时 有前途 他自己 一个 船尾 复仇 .

本杰明别无选择, 只能尽可能保持尊严地跟随——同时暗暗发誓要进行严厉的报复。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈvendʒ] [dɪd][nɑ:t][məˈtɪəriəlaɪz] .
But this revenge did not materialise .
但 这 复仇 做过 不是 实现 .

但这次复仇并未实现。

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈrɑ:skoʊ] [məˈtɪəriəˌlaɪzd] [frʌm; frəm] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] , [hɑ:t][ænd; ənd]
Two days later , however , his son Roscoe materialised from Baltimore , hot and
二 天 之后 , 然而 , 他的 儿子 罗斯科 实体化 从 巴尔的摩 , 热的 和
[krɔ:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈheɪsti] [trɪp] ,
cross from a hasty trip ,
叉 从 一个 仓促 旅行 ,

然而两天后, 他的儿子罗斯科从巴尔的摩赶来, 匆匆赶到后又气又恼。

[ænd; ənd] [ˈeskɔ:tid] [ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] , [sænz][ˈju:nɪfɔ:rm] , [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and escorted the weeping general , sans uniform , back to his home .
和 护送 这 哭泣 一般的 , 无 制服 , 后退 到 他的 家 .

然后护送这位哭泣的将军(他没有穿军装) 回家。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

XI
十一

十一

[ɪn] - [ˈrɑːskoʊ] [ˈbʌtɪnz] [fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .

In 1920 Roscoe Button's first child was born .
在 - 罗斯科 按钮的 第一的 孩子 曾是 出生 .

1920年，罗斯科·巴顿的第一个孩子出生。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈtendənt] [feˈstɪvɪtiːz] , [haʊˈevər] , [noʊ][wʌn] [θɔːt] [aɪˈtiː] “ [ðə; ði] [θɪŋ] ” [tuː; tə]
During the attendant festivities , however , no one thought it “ the thing ” to

期间 这 服务员 庆祝活动 , 然而 , 不 一 想法 它 “ 这 事物 ” 到
[ˈmenʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ,

然而，在随后的庆祝活动中，没有人觉得这是“应该提及的事情”。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrʌbi] [bɔɪ] ,
that the little grubby boy ,
那 这 小的 肮脏的 男生 ,

那个脏兮兮的小男孩，

[əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [huː] [pleɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [liːd] [ˈsoʊldʒərz]
apparently about ten years of age who played around the house with lead soldiers

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈsɜːrkəs] ,
and a miniature circus ,
和 一个 微型 马戏团 ,

看起来大约十岁左右的孩子，喜欢在房子周围玩铅制士兵和微型马戏团。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ˈbeɪbiːz] [oʊn] [ˈgrænfɑːðər] .
was the new baby's own grandfather .
曾是 这 新的 婴儿的 自己的 祖父 .

是新生儿的亲祖父。

[noʊ][wʌn] [disˈlaɪkt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] [freʃ] ,
No one disliked the little boy whose fresh ,
不 一 不喜欢 这 小的 男生 谁 新鲜的 ,

没有人不喜欢那个清新脱俗的小男孩。

[ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [krɒːst] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,
cheerful face was crossed with just a hint of sadness ,
快乐 脸 曾是 交叉 和 只是 一个 暗示 的 悲伤 ,

笑容灿烂的脸上，却又透着一丝淡淡的忧伤。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈrɑːskoʊ] [ˈbʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment] .
but to Roscoe Button his presence was a source of torment .
但 到 罗斯科 按钮 他的 在场 曾是 一个 来源 的 折磨 .

但对于罗斯科·巴顿来说，他的出现却是一种折磨。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪdiəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒenəˈreɪ(ə)n][ˈrɑːskoʊ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] “ [ɪˈfɪ(ə)nt] .
In the idiom of his generation Roscoe did not consider the matter “ efficient .
在 这 成语 的 他的 一代 罗斯科 做过 不是 考虑 这 事情 ” 高效的 .

用他那一代人的习惯来说，罗斯科并不认为这件事是“有效的”。

“ [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsɪksti] ,
” It seemed to him that his father , in refusing to look sixty ,
” 它 似乎 到 他 那 他的 父亲 , 在 拒绝 到 看 六十 ,

在他看来，父亲拒绝让自己看起来像六十岁，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'hɛvɪd] [laɪk][ə; eɪ] " [red] - ['blʌdɪd] [hi;; hi] - [mæn] " — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɑskouz]
had not behaved like a " red - blooded he - man " — this was Roscoe's
有 不是 表现 喜欢 一个 " 红色的 - 血腥 他 - 男人 " — 这 曾是 罗斯科的
[ˈfeɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['kʝʊəriəs] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rs] ['mænər] .
favourite expression — but in a curious and perverse manner .
最喜欢的 表达 — 但 在 一个 好奇的 和 变态 方式 .
他的行为不像一个“热血男子汉”(这是罗斯科最喜欢的表达方式)，而是以一种古怪而反常的方式。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[tu;; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hæf][æn; ən] ['aʊər] [draʊv] [hɪm; ɪm]
to think about the matter for as much as a half an hour drove him
到 思考 关于 这 事情 为了 作为 很多 作为 一个 一半 一个 小时 驾驶 他
[tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .
to the edge of insanity .
到 这 边缘 的 疯狂 .
思考这件事长达半个小时，就让他几乎精神崩溃。

['rɑ:skou] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] “ [lɪv; laɪv][ˈwaɪz-z, ˈwaɪr-z] ” [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [jʌŋ] ,
Roscoe believed that “ live wires “ should keep young ,
罗斯科 相信 那 “ 居住 电线 “ 应该 保持 年轻的 ,
罗斯科认为“活力四射的人”应该保持年轻。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] .
but carrying it out on such a scale was — was — was inefficient .
但 携带 它 出去 在 这样的 一个 规模 曾是 — 曾是 — 曾是 效率低下 .
但是，以如此大的规模来执行这项任务，效率很低。

[ænd; ənd][ðər; ðər]['rɑ:skou] ['restɪd] .
And there Roscoe rested .
和 那里 罗斯科 休息 .
罗斯科就在那里休息了。

[faɪv] ['jɪr-z] ['leɪtər] ['rɑskouz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [pleɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz]
Five years later Roscoe's little boy had grown old enough to play childish games
五 年 之后 罗斯科的 小的 男生 有 生长 老的 足够的 到 玩 幼稚 游戏
[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['bendʒəmin] ['ʌndər] [ðə; ði][su:pər'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [nɜ:rs] .
with little Benjamin under the supervision of the same nurse .
和 小的 本杰明 在下面 这 监督 的 这 相同的 护士 .
五年后，罗斯科的小儿子长大了，可以在同一位护士的监督下和本杰明玩一些幼稚的游戏。

['rɑ:skou] [tʊk] [ðəm; ðəm][bəʊθ][tu;; tə]['kɪndərgɑ:rt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Roscoe took them both to kindergarten on the same day ,
罗斯科 采取 他们 两个都 到 幼儿园 在 这 相同的 天 ,
罗斯科同一天把他们两个都送去了幼儿园。

[ænd; ənd][ˈbendʒəmin] [faʊnd] [ðæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [strips] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər] ,
and Benjamin found that playing with little strips of coloured paper ,
和 本杰明 成立 那 玩耍 和 小的 条状物 的 有色 纸 ,
本杰明发现，玩彩色纸条很有趣。

['meɪkɪŋ] [mæts][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['kʝʊəriəs] [ænd; ənd] ['bju:ɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
making mats and chains and curious and beautiful designs , was the most
制作 垫子 和 链条 和 好奇的 和 美丽的 设计 , 曾是 这 最多
[ˈfæsnɛɪtɪŋ] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
fascinating game in the world .
迷人 游戏 在 这 世界 .
制作垫子、链条以及各种奇特美丽的图案，是世界上最迷人的游戏。

[wʌns] [hi:; hi][wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnə] — [ðen] [hi:; hi][kraɪd] —
Once he was bad and had to stand in the corner — then he cried —
一次 他 曾是 坏的 和 有 到 站立 在 这 角落 — 然后 他 哭 —
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [geɪ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ru:m] ,
but for the most part there were gay hours in the cheerful room ,
但 为了 这 最多 部分 那里 是 同性恋 小时 在 这 快乐 房间 ;
他有一次表现不好, 被罚站在角落里——然后他就哭了——但大多数时候, 在这个充满欢声笑语的房间里, 他们度过的
时光都很快乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪlɪ:z] [kaɪnd][hænd] ['restɪŋ]
with the sunlight coming in the windows and Miss Bailey's kind hand resting
和 这 阳光 未来 在 这 视窗 和 错过 百利甜酒 种类 手 休息
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊzld] [her] .
for a moment now and then in his tousled hair .
为了 一个 片刻 现在 和 然后 在 他的 蓬乱的 头发 :
阳光透过窗户洒进来, 贝利小姐温柔的手不时地在他蓬乱的头发上停留片刻。

['raskoʊz] [sʌn] [mu:vɪd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪd] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] ,
Roscoe's son moved up into the first grade after a year ,
罗斯科的 儿子 已搬 向上 进入 这 第一的 年级 后 一个 年 ;
罗斯科的儿子一年后升入了一年级。

[bʌt; bət]['bendʒəˌmɪn] [steɪd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] .
but Benjamin stayed on in the kindergarten .
但 本杰明 入住 在 在 这 幼儿园 :
但本杰明继续留在幼儿园。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
He was very happy .
他 曾是 非常 快乐的 :
他非常高兴。

['sʌmtaɪmz] [wen] ['ʌðər] [tɑ:ts] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [wen] [ðeɪ] [gru:] [ʌp][ə; eɪ]
Sometimes when other tots talked about what they would do when they grew up a
有时 什么时候 其他 幼儿 谈话 关于 什么 他们 会 做 什么时候 他们 生长 向上 一个
['ʃædəʊ] [wʊd] [kro:s] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ,
shadow would cross his little face as if in a dim ,
阴影 会 又 他的 小的 脸 作为 如果 在 一个 暗淡 ;
有时, 当其他小朋友谈论长大后要做什么时, 他的小脸上会掠过一道阴影, 仿佛在昏暗的光线下。

['tʃaɪldɪ] [wei] [hi:; hi]['riəlaɪzd] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [ʃer]
childish way he realised that those were things in which he was never to share
幼稚 方式 他 意识到 那 那些 是 事物 在 哪个 他 曾是 绝不 到 分享
:
:
:
他以孩子气的方式意识到, 那些事情他永远不应该与人分享。

[ðə; ði] [deɪz] [fləʊd] [ɑ:n][ɪn] [mə'hɑ:tənəs] ['kɑ:ntent] .
The days flowed on in monotonous content .
这 天 流动 在 在 单调 内容 :
日子一天天过去, 内容单调乏味。

[hi:; hi] [went] [bæk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] ,
He went back a third year to the kindergarten ,
他 去 后退 一个 第三 年 到 这 幼儿园 ;
他第三年又回到了幼儿园。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:;] ['lɪt(ə)] [naʊ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [strips] [ʌv; əv]
but he was too little now to understand what the bright shining strips of
但 他 曾是 也 小的 现在 到 理解 什么 这 明亮的 灼灼 条状物 的
[ˈpeɪpər][wɜ:; r; wər][fɔ:; r; fər] .
paper were for :
纸 是 为了 :

但他当时年纪太小，还不明白那些闪闪发光的纸条是做什么用的。

[hi:; hi] [kraɪd] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [ʌðər] [bɔɪz] [wɜ:; r; wər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
He cried because the other boys were bigger than he , and he was
他 哭 因为 这 其他 男孩们 是 大 比 他 , 和 他 曾是
[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
afraid of them :
害怕的 的 他们 :

他哭了，因为其他男孩比他高大，他害怕他们。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hi:; hi][kʊd; kəd]
The teacher talked to him , but though he tried to understand he could
这 老师 谈话 到 他 , 但 尽管 他 尝试 到 理解 他 可以
[nɑ:t] [ʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] .
not understand at all .
不是 理解 在 全部 :

老师跟他讲课，但他虽然努力想听懂，却一点也听不懂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɪndərgɑ:rt(ə)n] .
He was taken from the kindergarten .
他 曾是 已采取 从 这 幼儿园 :

他被从幼儿园带走了。

[hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , [ˈnænə; ˈnɑ:nə] , [ɪn][hɜ:; r; hə] [stɑ:rtɪt] ['gɪŋəm] [dres] , [br'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
His nurse , Nana , in her starched gingham dress , became the centre of
他的 护士 , 娜娜 , 在 她 淀粉 格子布 裙子 , 成为 这 中心 的
[hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [wɜ:rlɪd] .
his tiny world .
他的 微小的 世界 :

他的护士娜娜，穿着浆洗过的格子布连衣裙，成了他小世界的中心。

[ɑ:n] [braɪt] [deɪz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ;
On bright days they walked in the park ;
在 明亮的 天 他们 步行 在 这 公园 ;

阳光明媚的日子里，他们会在公园里散步；

[ˈnænə; ˈnɑ:nə] [wʊd] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] ['mɑ:nstər][ænd; ənd] [seɪ] “ ['elɪfənt] ,
Nana would point at a great gray monster and say “ elephant ,
娜娜 会 观点 在 一个 伟大的 灰色的 怪物 和 说 “ 大象 ,

娜娜会指着一个巨大的灰色怪物说：“大象，

” [ænd; ənd][ˈbendʒəməɪn] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:][ˈæftər][hɜ:; r; hə] ,
” and Benjamin would say it after her ,
” 和 本杰明 会 说 它 后 她 ,

“然后本杰明会接着她说这句话。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'drest] [fɔ:; r; fər][bed] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:]
and when he was being undressed for bed that night he would say it
和 什么时候 他 曾是 存在 脱光衣服 为了 床 那 夜晚 他 会 说 它
[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:; r; hə] :
over and over aloud to her :
超过 和 超过 大声 到 她 :

那天晚上他脱衣服准备睡觉时，会一遍又一遍地大声对她说这句话：

“ Elyphant , elyphant , elyphant .

“大象，大象，大象。”

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnænə; ˈnɑ:nə][let][hɪm; ɪm][dʒʌmp][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [wɪt] [wʌz; wəz] [fʌn] ,
“ Sometimes Nana let him jump on the bed , which was fun ,
“ 有时 娜娜 让 他 跳 在 这 床 , 哪个 曾是 乐趣 ,
“有时候奶奶会让他跳到床上，这很有趣。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][sæt] [daʊn] [ɪgˈzæktli] [raɪt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [baʊns] [ju:; jʊ][ʌp][ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] [əˈgen] ,
because if you sat down exactly right it would bounce you up on your feet again ,
因为 如果 你 卫星 向下 确切地 正确的 它 会 弹跳 你 向上 在 你的 脚 再次 ,
因为如果你坐姿恰到好处，它会把你弹起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sed] “ [ɑ:] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [waɪl] [ju:; jʊ] [dʒʌmpt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri]
and if you said “ Ah ” for a long time while you jumped you got a very
和 如果 你 说 “ 啊 ” 为了 一个 长的 时间 尽管 你 跳了起来 你 得到 一个 非常
[ˈpli:zɪŋ] [ˈbrookən][ˈvoʊk(ə)l] [ɪˈfekt] .
pleasing broken vocal effect .
令人愉悦 破碎的 声乐 影响 .
如果你在跳跃的同时长时间发出“啊”的声音，就能得到非常悦耳的断音效果。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [keɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæt] - [ræk] [ænd; ənd][goʊ] [əˈraʊnd] [ˈhɪtɪŋ]
He loved to take a big cane from the hat - rack and go around hitting
他 喜爱 到 拿 一个 大的 甘蔗 从 这 帽子 - 架子 和 去 大约 击中
[tʃerz] [ænd; ənd][ˈteɪblz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] :
chairs and tables with it and saying :
椅子 和 表格 和 它 和 说 :
他喜欢从帽架上拿一根大拐杖，到处敲打椅子和桌子，然后说：

“ [faɪt] , [faɪt] , [faɪt] .
“ Fight , fight , fight .
“ 斗争 , 斗争 , 斗争 .

“战斗，战斗，战斗。”

“ [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)] [ðer; ðər][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [klʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪt]
“ When there were people there the old ladies would cluck at him , which
“ 什么时候 那里 是 人们 那里 这 老的 女士们 会 咕 在 他 , 哪个
[ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,
interested him ,
感兴趣的 他 ,
“当有人在场时，老太太们会对他咯咯叫，这让他很感兴趣。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [wɪt] [hi:; hi] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ]
and the young ladies would try to kiss him , which he submitted to with
和 这 年轻的 女士们 会 尝试 到 吻 他 , 哪个 他 提交 到 和
[maɪld] [ˈbɔ:rdəm] .
mild boredom .
温和的 无聊 .
年轻女士们会试图亲吻他，他则带着些许无聊顺从地接受了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔ:n] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌpˈsterz]
And when the long day was done at five o'clock he would go upstairs
和 什么时候 这 长的 天 曾是 完毕 在 五 点钟 他 会 去 楼上
[wɪð; wɪθ][ˈnænə; ˈnɑ:nə][ænd; ənd][bi:; bi] [fed] [ɑ:n] [ˈoʊtmɪ:l] [ænd; ənd][ˈnaɪs] [sɔ:ft] [ˈmʌʃɪ] [fu:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with Nana and be fed on oatmeal and nice soft mushy foods with a
和 娜娜 和 是 美联储 在 麦片 和 好的 柔软的 糊状 食物 和 一个
[spu:n] .
spoon .
勺子 .
漫长的一天结束后，到了下午五点，他会和奶奶一起上楼，奶奶会用勺子喂他吃燕麦粥和软糯的食物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈmemərɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsliːp] ;
There were no troublesome memories in his childish sleep ;
那里 是 不 麻烦的 回忆 在 他的 幼稚 睡觉 ;

在他孩童般的睡眠中，没有任何令人烦恼的回忆；

[noʊ][ˈtoʊkən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [deɪz] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
no token came to him of his brave days at college ,
不 令牌 来了 到 他 的 他的 勇敢的 天 在 大学 ,

他大学时期的英勇事迹没有得到任何纪念。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈjɪrz] [wen] [hiː; hi] [ˈflʌstərd] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] .
of the glittering years when he flustered the hearts of many girls .
的 这 闪闪发光 年 什么时候 他 慌乱 这 心 的 许多 女孩们 .

在他风华正茂的岁月里，他曾让无数少女为之倾倒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] ,
There were only the white ,
那里 是 仅有的 这 白色的 ,

只有白人，

[seɪf] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] [ænd; ænd][ˈnænə; ˈnɑːnə][ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
safe walls of his crib and Nana and a man who came to see him
安全的 墙壁 的 他的 婴儿床 和 娜娜 和 一个 男人 WHO 来了 到 看 他
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

他婴儿床安全的墙壁，奶奶，以及偶尔来看望他的男人，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈɔrɪndʒ] [bɔːl] [ðæt] [ˈnænə; ˈnɑːnə] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtwɪlaɪt]
and a great big orange ball that Nana pointed at just before his twilight
和 一个 伟大的 大的 橙子 球 那 娜娜 尖 在 只是 前 他的 暮
[bed] [ˈaʊər][ænd; ænd] [kɔːld] “ [sʌn] .
bed hour and called “ sun .
床 小时 和 称为 “ 太阳 .

还有一个巨大的橙色球体，奶奶在临睡前指着它说：“太阳”。

” [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsliːpi] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [driːmz] , [noʊ] [driːmz]
” When the sun went his eyes were sleepy — there were no dreams , no dreams
” 什么时候 这 太阳 去 他的 眼睛 是 困 — 那里 是 不 梦境 , 不 梦境
[tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .
to haunt him .
到 出没 他 .

“太阳落山时，他的眼睛很困——没有梦，没有梦魇缠身。”

[ðə; ði][pæst] — [ðə; ði][waɪld] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ʌp][sæn][wɑːn; hwaːn] [hɪl] ;
The past — the wild charge at the head of his men up San Juan Hill ;
这 过去的 — 这 荒野 收费 在 这 头 的 他的 男人 向上 圣 胡安 爬坡道 ;

过去——他率领部下猛攻圣胡安山；

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌmə] [dʌsk] [daʊn]
the first years of his marriage when he worked late into the summer dusk down
这 第一的 年 的 他的 婚姻 什么时候 他 工作 晚的 进入 这 夏天 黄昏 向下
[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ;
in the busy city for young Hildegarde whom he loved ;
在 这 忙碌的 城市 为了 年轻的 希尔德加德 谁 他 喜爱 ;

婚后的头几年，他为了心爱的年轻妻子希尔德加德，在繁忙的城市里工作到夏日黄昏；

[ðə; ði] [deɪz] [brɪfɔːr] [ðæt] [wen] [hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [oʊld]
the days before that when he sat smoking far into the night in the gloomy old
这 天 前 那 什么时候 他 卫星 吸烟 远的 进入 这 夜晚 在 这 阴沉 老的
['bʌt(ə)n] [haʊs] [ɑːn][mənˈroʊ] [stri:t] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfaːðər] - [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd]['feɪdɪd] [laɪk]
Button house on Monroe Street with his grandfather - all these had faded like
按钮 房子 在 门罗 街道 和 他的 祖父 - 全部 这些 有 褪色 喜欢
[ʌnsəb'stænfəl] [driːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ðoo] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] .
unsubstantial dreams from his mind as though they had never been .
不实质性的 梦境 从 他的 头脑 作为 尽管 他们 有 绝不 到过 .

在那之前，他曾和祖父一起坐在门罗街阴暗的老巴顿屋里，抽烟抽到深夜——所有这些记忆都像虚幻的梦境一样从他的脑海中消逝了，仿佛它们从未存在过。

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [rɪ'membər] .
He did not remember .
他 做过 不是 记住 .

他不记得了。

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [rɪ'membər] ['klɪrli] ['weðər] [ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɔːr] [kuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læst]
He did not remember clearly whether the milk was warm or cool at his last
他 做过 不是 记住 清楚地 无论 这 牛奶 曾是 温暖的 或者凉爽的 在 他的 最后的
['fiːdɪŋ] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [krɪb] [ænd; ənd] ['nɑːnəz] [fə'mɪliər]
feeding or how the days passed — there was only his crib and Nana's familiar
喂养 或者 如何 这 天 通过了 — 那里 曾是 仅有的 他的 婴儿床 和 奶奶的 熟悉的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他记不清最后一次喂奶时牛奶是温的还是凉的，也记不清日子是怎么过去的——只有他的婴儿床和奶奶熟悉的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .
And then he remembered nothing .
和 然后 他 记得 没有什么 .

然后他就什么都记不起来了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [hiː; hi][kraɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
When he was hungry he cried — that was all .
什么时候 他 曾是 饥饿的 他 哭 — 那 曾是 全部 .

他饿了就哭——仅此而已。

[θruː] [ðə; ði] ['huːnz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi] [briːðd] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɔːft]
Through the noons and nights he breathed and over him there were soft
通过 这 中午 和 夜晚 他 呼吸 和 超过 他 那里 是 柔软的
['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrməɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] ,
mumblings and murmurings that he scarcely heard ,
喃喃自语 和 低语 那 他 几乎 听到 ,

在正午和夜晚，他呼吸着，头顶上传来轻柔的低语声和呢喃声，但他几乎听不见。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [dɪfə'renʃieɪtɪd] [smelz] , [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] .
and faintly differentiated smells , and light and darkness .
和 淡淡的 差异化的 气味 , 和 光 和 黑暗 .

还有细微不同的气味，以及光与暗。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [krɪb][ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['feɪsɪz] [ðæt] [muːvd]
Then it was all dark , and his white crib and the dim faces that moved
然后 它 曾是 全部 黑暗的 , 和 他的 白色的 婴儿床 和 这 暗淡 面孔 那 已搬
[ə'boʊv] [hɪm; ɪm] ,
above him ,
多于 他 ,

然后一切都陷入了黑暗，只剩下他白色的婴儿床和上方移动的模糊面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [swi:t] [ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , ['feɪdɪd] [aʊt] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and the warm sweet aroma of the milk , faded out altogether from his
和 这 温暖的 甜的 香气 的 这 牛奶 , 褪色 出去 共 从 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

牛奶温暖香甜的气味，从他的记忆中完全消失了。

['tɑ:kwin] [ʌv; əv] [tʃi:p,said]
TARQUIN OF CHEAPSIDE
塔昆 的 廉价边

切普赛德的塔昆

['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] — [laɪt] , [sɔ:ft] - [soʊld] [ʃu:z] [meɪd] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['leðəri] [klɔ:θ] [brɔ:t]
Running footsteps — light , soft - soled shoes made of curious leathery cloth brought
跑步 脚步声 — 光 , 柔软的 - 已售出 鞋 制成 的 好奇的 皮革状的 布 带来
[frʌm; frəm][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ['setɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] ;
from Ceylon setting the pace ;
从 锡兰 环境 这 步伐 ;

奔跑的脚步声——轻便、鞋底柔软的鞋子，由从锡兰带来的奇特皮革布料制成，引领着节奏；

[θɪk] ['floʊɪŋ] [bu:ts] , [tu:] [peɪz] , [dɑ:rk] [blu:] [ænd; ənd][ɡɪlt] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪn] [blʌnt]
thick flowing boots , two pairs , dark blue and gilt , reflecting the moonlight in blunt
厚的 流动 靴子 , 二 对 , 黑暗的 蓝色的 和 镀金 , 反思 这 月光 在 钝
[gli:mz] [ænd; ənd] [splɒtʃɪz] ,
gleams and splotches ,
闪光 和 斑点 ,

两双厚重飘逸的长靴，深蓝色和金色相间，在月光下折射出钝钝的光芒和斑驳的光影。

['fɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [br'haɪnd] .
following a stone's throw behind .
下列的 一个 石头的 扔 在后面 :

紧随其后，近在咫尺。

[sɔ:ft] [ʃu:z] ['flæɪz] [θru:] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ,
Soft Shoes flashes through a patch of moonlight ,
柔软的 鞋 闪光灯 通过 一个 修补 的 月光 ,

《软鞋》在月光下闪现，

[ðen] [dɑ:rts][ɪntu:][ə; eɪ][blaɪnd] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['æɪlɪz] [ænd; ənd] [br'kʌmz] ['oʊnli][æn; ən] [ɪntər'mɪtənt]
then darts into a blind labyrinth of alleys and becomes only an intermittent
然后 飞镖 进入 一个 瞎的 迷宫 的 小巷 和 变成 仅有的 一个 间歇性的
['skʌf(ə)l] [ə'hed] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [en'fəʊldɪŋ] ['dɑ:rkənəs] .
scuffle ahead somewhere in the enfolding darkness .
扭打 前方 某处 在 这 包含 黑暗 :

然后突然冲进一个黑暗迷宫般的巷道，在逐渐笼罩的黑暗中，前方只剩下断断续续的混战声。

[ɪn][ɡoʊ] ['floʊɪŋ] [bu:ts] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [swɔ:dz] ['lɑ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [plu:mz] [ə'raɪ] ,
In go Flowing Boots , with short swords lurching and long plumes awry ,
在 去 流动 靴子 , 和 短的 剑 踉跄踉 和 长的 羽流 错误 ,

穿着飘逸长靴，短剑摇曳，长羽飘逸，

[faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ɡɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [leɪnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
finding a breath to curse God and the black lanes of London .
寻找 一个 气息 到 诅咒 上帝 和 这 黑色的 车道 的 伦敦 :

终于可以喘口气，咒骂上帝和伦敦的黑暗小巷了。

[sɔ:ft] [ʃu:z] [li:ps] [ə; eɪ] ['jædʊvi] [geɪt] [ænd; ənd] ['kræklz] [θru:] [ə; eɪ] ['hedʒrəʊ] .
Soft Shoes leaps a shadowy gate and crackles through a hedgerow .
柔软的 鞋 跳跃 一个 阴暗的 门 和 噼啪声 通过 一个 树篱 :

轻柔的舞步跃过一道阴影笼罩的大门，穿过一道树篱。

[ˈfloʊɪŋ] [bu:ts] [li:p] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈkrækɪlz] [θru:] [ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Flowing Boots leap the gate and crackles through the hedgerow — and there ,
流动 靴子 飞跃 这 门 和 噼啪声 通过 这 树篱 — 和 那里 ,
[ˈsta:rtɪŋli] ,
startlingly ,
令人震惊地 ,

飘逸的靴子跃过栅栏，穿过树篱——然后，出乎意料地，

[ɪz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ə'hed] — [tu:] [ˈmɜ:rdərəs] [paɪkmən] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [kæst][ʌv; əv] [maʊθ] [ə'kwɑ:rd] [ɪn]
is the watch ahead — two murderous pikemen of ferocious cast of mouth acquired in
是 这 手表 前方 — 二 杀人犯 长矛兵 的 凶猛 投掷 的 嘴 获得 在
[ˈhɑ:lənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈma:tʃɪz] .
Holland and the Spanish marches .
荷兰 和 这 西班牙语 游行 .

前方守卫的是两名凶狠的长矛兵，他们的言辞凶狠，是在荷兰和西班牙边境地区练就的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][kraɪ][fɔ:r; fər] [help] .
But there is no cry for help .
但 那里 是 不 哭 为了 帮助 .

但是，没有人发出求救声。

[ðə; ði] [pər'su:d] [dʌz] [nɑ:t][fɔ:l] [ˈpæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɜ:rs] ;
The pursued does not fall panting at the feet of the watch , clutching a purse ;
这 追击 做 不是 落下 喘息 在 这 脚 的 这 手表 , 紧握 一个 钱包 ;
被追捕者不会气喘吁吁地倒在守表者脚下，手里紧紧抓着钱包；

[ˈni:ðər] [du:][ðə; ði] [pə'sju:əz] [reɪz] [ə; eɪ][hju:] [ænd; ənd][kraɪ] .
neither do the pursuers raise a hue and cry .
两者都不 做 这 追击者 增加 一个 色调 和 哭 .

追捕者也没有大张旗鼓地抗议。

[sɔ:ft] [ju:z] [goʊz][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [swɪft] [er] .
Soft Shoes goes by in a rush of swift air .
柔软的 鞋 去 经过 在 一个 匆忙 的 迅速 空气 .

轻柔的舞步如疾风般掠过。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] , [glæns] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] ,
The watch curse and hesitate , glance after the fugitive ,
这 手表 诅咒 和 犹豫 , 瞥一眼 后 这 逃犯 ,

守夜人咒骂着，犹豫了一下，目光追随着逃犯。

[ænd; ənd] [ðen] [spred] [ðer; ðər] [paɪks] [ˈgrɪmli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈfloʊɪŋ] [bu:ts]
and then spread their pikes grimly across the road and wait for Flowing Boots
和 然后 传播 他们的 长矛 阴沉地 穿过 这 路 和 等待 为了 流动 靴子
.
.
.

然后他们神情严肃地将长矛横放在路上，等待着流水靴的到来。

[ˈdɑ:rknəs] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] , [kʌts] [ɔ:f][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [floʊ] [ðə; ði] [mu:n] .
Darkness , like a great hand , cuts off the even flow the moon .
黑暗 , 喜欢 一个 伟大的 手 , 削减 离开 这 甚至 流动 这 月亮 .

黑暗如同一只巨大的手，切断了月亮的平稳流动。

[ðə; ði][hænd] [mu:vz] [ɔ:f][ðə; ði] [mu:n] [hu:z] [peɪl] [kə'res] [faɪndz] [ə'gen] [ðə; ði] [i:vz] [ænd; ənd] [ˈlɪntlz] ,
The hand moves off the moon whose pale caress finds again the eaves and lintels ,
这 手 移动 离开 这 月亮 谁 苍白 抚摸 发现 再次 这 檐 和 过梁 ,
那只手从月亮上移开，月亮苍白的光芒再次落在屋檐和门楣上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and the watch , wounded and tumbled in the dust .
和 这 手表 , 受伤 和 翻滚 在 这 灰尘 .

还有那块手表，它受伤了，滚落在尘土中。

[ʌp][ðə; ði] [stri:t] [wʌn][ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [bu:ts] [li:vz] [ə; eɪ] [blæk] [treɪl][ʌv; əv][spɑ:ts] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][baɪndz]
Up the street one of Flowing Boots leaves a black trail of spots until he binds
向上 这 街道 一 的 流动 靴子 树叶 一个 黑色的 踪迹 的 地点 直到 他 结合
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

沿着街道往上走，一个穿着飘逸长靴的人留下了一串黑色的斑点，直到他把自己绑起来为止。

[ˈklʌmzɪli] [æz; əz][hi;; hi] [rʌnz] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [leɪs] [kɔ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
clumsily as he runs , with fine lace caught from his throat .
笨拙地 作为 他 跑步 , 和 美好的 蕾丝 捕捉 从 他的 喉 .

他笨拙地奔跑着，精致的蕾丝从他的喉咙处勾住。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] :
It was no affair for the watch :
它 曾是 不 事务 为了 这 手表 :

对手表而言，这无关紧要：

[ˈseɪtn] [wʌz; wəz][æt; ət][lɑ:rdʒ] [tə'haɪt] [ænd; ənd] [ˈseɪtn] [si:md] [tu:; tə][bi;; bi][hi;; hi] [hu:] [ə'pɪrd] [ˈdɪmli]
Satan was at large tonight and Satan seemed to be he who appeared dimly
撒但 曾是 在 大的 今晚 和 撒但 似乎 到 是 他 WHO 出现 依稀

[ɪn] [frʌnt] ,
in front ,
在 正面 ,

今晚撒旦逍遥法外，而那个模糊地出现在你面前的人似乎就是撒旦。

[hi:l] [ˈoʊvər] [geɪt] , [ni:] [ˈoʊvər] [fens] .
heel over gate , knee over fence .
脚跟 超过 门 , 膝盖 超过 栅栏 .

脚后跟越过栅栏，膝盖越过围墙。

[mɔ:ɪ'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [ˈædvərseri] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈtrævəlɪŋ] [nɪr] [hoʊm][ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðæt] [ˈsek(ə)n][ʌv; əv]
the adversary was obviously travelling near home or at least in that section of
这 对手 曾是 明显地 旅行 靠近 家 或者 在 至少 在 那 部分 的

[ˈlʌndən] [ˈkənsə,kreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɔrsə] [wɪmz] ,
London consecrated to his coarser whims ,
伦敦 已祝圣的 到 他的 较粗糙 心血来潮 ,

显然，对手当时正在离家不远的地方活动，或者至少是在伦敦那个专门满足他粗俗欲望的区域。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] [ˈnærəʊd] [laɪk] [ə; eɪ][roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [bent] [ˈoʊvər]
for the street narrowed like a road in a picture and the houses bent over
为了 这 街道 范围缩小 喜欢 一个 路 在 一个 图片 和 这 房屋 弯曲 超过

[ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] ,
further and further ,
更远 和 更远 ,

街道像画中的道路一样变窄，房屋也越弯越远。

[ku:p] [ɪn][ˈnæt(ə)rəl] [ˈæmbʊʃɪz] [ˈsu:təb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rdər] [ænd; ənd] [ɪts][ˈhɪstriˈɑ:nɪk] [ˈsɪstər] , [ˈsʌd(ə)n]
cooping in natural ambushes suitable for murder and its histrionic sister , sudden
合作 在 自然的 伏击 合适的 为了 谋杀 和 它是 戏剧化的 姐姐 , 突然
[deθ] .
death .
死亡 .

栖身于适合谋杀的天然伏击之中，以及它戏剧化的姊妹——猝死。

[daʊn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] [leɪnz] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæriərz] ,
Down long and sinuous lanes twisted the hunted and the harriers ,
向下 长的 和 蜿蜒 车道 扭曲 这 猎杀 和 这 鹞 ,
沿着漫长蜿蜒的小路, 猎物和猎鹰盘旋而行。

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈkwi:nz] [mu:v] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʃekər] -
always in and out of the moon in a perpetual queen's move over a checker -
总是 在 和 出去 的 这 月亮 在 一个 永久 女王的 移动 超过 一个 检查器 -
[bɔ:rd] [ʌv; əv] [ɡlɪnts] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] .
board of glints and patches .
木板 的 闪光 和 补丁 .

在闪烁的月光和斑驳的棋盘上, 女王永远走着一步, 时而进出月亮。
[əˈhed] , [ðə; ði] [ˈkwɑ:ri] , [ˈmaɪnəs][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [ˈdʒɜ:rkɪn] [naʊ] [ænd; ənd][hæf] [ˈblaɪndɪd][baɪ] [drips] [ʌv; əv]
Ahead , the quarry , minus his leather jerkin now and half blinded by drips of
前方 , 这 采石场 , 减 他的 皮革 短上衣 现在 和 一半 失明 经过 滴 的
[swet] ,
sweat ,
汗 ,

前方, 采石场上的男子, 如今已脱去皮夹克, 汗水滴落, 遮住了他半条眼睛。
[hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈskæɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] [ˈdespəɾətli] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
had taken to scanning his ground desperately on both sides .
有 已采取 到 扫描 他的 地面 绝望地 在 两个都 侧面 .
他开始焦急地扫视两侧的地面。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sləʊd] [ʃɔ:rt] ,
As a result he suddenly slowed short ,
作为 一个 结果 他 突然 减速 短的 ,
结果他突然减速,

[ænd; ənd] [riˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ə; eɪ][bɪt] [sku:tɪd] [ʌp] [æn; ən] [ˈæli] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [aɪˈti:] [si:md] [ðæt]
and retracing his steps a bit scooted up an alley so dark that it seemed that
和 回溯 他的 步骤 一个 少量 滑行 向上 一个 胡同 所以 黑暗的 那 它 似乎 那
[hɪr] [sʌn][ænd; ənd] [mu:n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪˈklɪps] [sɪns] [ðə; ði][ləst] [ˈɡleɪʃər] [slɪpt] [ˈrɔ:ɪnɪŋ] [ˈoʊvər]
here sun and moon had been in eclipse since the last glacier slipped roaring over
这里 太阳 和 月亮 有 到过 在 蚀 自从 这 最后的 冰川 滑倒了 咆哮 超过
[ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the earth .
这 地球 .

他往回走了一小段路, 钻进一条漆黑的小巷, 仿佛自从上次冰川咆哮着滑过地球以来, 太阳和月亮就一直处于日食状态。

[tu:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [daʊn] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [kræmd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði]
Two hundred yards down he stopped and crammed himself into a niche in the
二 百 码 向下 他 停止 和 拥挤 他自己 进入 一个 小众市场 在 这
[wɔ:l] [wer] [hi:; hi] [ˈhʌdlɪd] [ænd; ənd] [pæntɪd] [ˈsaɪləntli] ,
wall where he huddled and panted silently ,
墙 在哪里 他 蜷缩着 和 喘息 默默 ,

他往前走了两百码, 停了下来, 把自己塞进墙上的一个壁龛里, 蜷缩着身子, 默默地喘着气。

[ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [ɡɑ:d] [wɪˈðəʊt] [bʌlk] [ɔ:r] [ˈaʊtlaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] .
a grotesque god without bulk or outline in the gloom .
一个 怪诞 上帝 没有 大部分或者 大纲 在 这 愁云 .
在昏暗中, 一个外形怪异、没有体积也没有轮廓的神像。

[ˈfloʊɪŋ] [bu:ts] , [tu:] [perz] , [dru:] [nɪr] , [keɪm] [ʌp] , [went] [baɪ] , [ˈhɔ:ltɪd] [ˈtwenti] [ˈja:dz] [brɪˈɑ:nd]
Flowing Boots , two pairs , drew near , came up , went by , halted twenty yards beyond
流动 靴子 , 二 对 , 画 靠近 , 来了 向上 , 去 经过 , 停止 二十 码 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

两双飘逸的靴子走近，走上前去，从他身边经过，停在他二十码外。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [di:p] - [lʌndʒd] , [ˈskænti] [ˈhwɪspəz] :
and spoke in deep - lunged , scanty whispers :
和 辐 在 深的 - 猛扑 , 稀少 低语 :

他用低沉沙哑的耳语说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtu:n] [tu:; tə] [ðæt] [ˈskʌf(ə)l] ; [aɪ ˈti:] [stɑ:pt] . ”
“ **I was attune to that scuffle ; it stopped .** ”
“ 我 曾是 协调 到 那 扭打 ; 它 停止 . ”

“我注意到了那场冲突；冲突停止了。”

“ [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] . ”
“ **Within twenty paces .** ”
“ 之内 二十 步幅 . ”

“二十步之内。”

“ [ˈhi:z] [hɪd] . ”
“ **He's hid .** ”
“ 他是 隐藏 . ”

“他躲起来了。”

“ [steɪ] [təˈgeðər] [naʊ] [ænd; ənd] [wi:l] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
“ **Stay together now and we'll cut him up .**
“ 停留 一起 现在 和 出色地 切 他 向上 .

“现在待在一起，我们把他肢解。”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:t] ,
“ **The voice faded into a low crunch of a boot ,**
“ 这 嗓音 褪色 进入 一个 低的 嘎吱声 的 一个 启动 ,

“声音渐渐消失，取而代之的是一声低沉的靴子踩在地上的嘎吱声。”

[nɔ:r][dɪd] [sɔ:ft] [ˈju:z] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] — [hi:; hi] [spræŋ] [ɪn] [θri:] [li:ps] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈæli] ,
nor did Soft Shoes wait to hear more — he sprang in three leaps across the alley ,
也不 做过 柔软的 鞋 等待 到 听到 更多的 — 他 弹簧 在 三 跳跃 穿过 这 胡同 ,
Soft Shoes 也不等他们说完——他三步跃过小巷，

[wer] [hi:; hi] [baʊndɪd] [ʌp] ,
where he bounded up ,
在哪里 他 有界 向上 ,

他跳了起来，

[flæpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [bɜ:rd] ,
flapped for a moment on the top of the wall like a huge bird ,
拍打 为了 一个 片刻 在 这 顶部 的 这 墙 喜欢 一个 巨大的 鸟 ,

它像一只巨大的鸟一样在墙顶上扑腾了一会儿翅膀。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ɡʌlpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] .
and disappeared , gulped down by the hungry night at a mouthful .
和 消失 , 吞咽 向下 经过 这 饥饿的 夜晚 在 一个 一口气 .

然后消失了，被饥饿的黑夜一口吞下。

“ [hi:; hi] [ri:d] [æt; ət] [waɪn] , [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [bed] ,
“ He read at wine , he read in bed ,
“ 他 读 在 葡萄酒 , 他 读 在 床 ,
他边喝酒边读书, 他在床上读书,

[hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] , [hæd; həd] [hi:; hi] [ðə; ði] [breθ] ,
He read aloud , had he the breath ,
他 读 大声 , 有 他 这 气息 ,
他大声朗读, 只要他还有力气。

[hɪz; ɪz] ['evri] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ,
His every thought was with the dead ,
他的 每一个 想法 曾是 和 这 死的 ,
他满脑子想的都是死者。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [ri:d] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] .
And so he read himself to death .
和 所以 他 读 他自己 到 死亡 .
于是, 他读书读到死。

“ [eni] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['greɪvja:rd] [nɪr] ['pi:ts] [hɪl] [meɪ] [spel] [aʊt] [ðɪs]
“ Any visitor to the old James the First graveyard near Peat's Hill may spell out this
“ 任何 游客 到 这 老的 詹姆斯 这 第一的 墓地 靠近 泥炭 爬坡道 可能 拼写 出去 这
[bɪt] [ʌv; əv] ['dɔ:ɡerəl] ,
bit of doggerel ,
少量 的 打油诗 ,
“任何到访皮特山附近詹姆斯一世老墓园的游客都可能拼出这首打油诗,

[ʌn'daʊtɪdli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪlɪzə'bi:θn] , [ɑ:n] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]
undoubtedly one of the worst recorded of an Elizabethan , on the tomb of
无疑 一 的 这 最差 记录 的 一个 伊丽莎白时代 , 在 这 墓 的
[ˈwessel] ['kæstər] .
Wessel Caster .
韦塞尔 脚轮 .
毫无疑问, 这是伊丽莎白时代记录在案的最糟糕的墓碑之一, 刻在韦塞尔·卡斯特的墓碑上。

[ðɪs] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [sez] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] , [ə'kɜ:rd] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ,
This death of his , says the antiquary , occurred when he was thirty - seven ,
这 死亡 的 他的 , 说道 这 古董商 , 发生 什么时候 他 曾是 三十 - 七 ,
据这位古董收藏家说, 他去世时年仅三十七岁。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] ['sto:ri] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃeɪs] [θru:]
but as this story is concerned with the night of a certain chase through
但 作为 这 故事 是 担心的 和 这 夜晚 的 一个 肯定 追赶 通过
[ˈdɑ:rknes] ,
darkness ,
黑暗 ,
但由于这个故事讲述的是某个夜晚在黑暗中发生的追逐,

[wi:; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [sti:l] [ə'laɪv] , [sti:l] ['ri:dɪŋ] .
we find him still alive , still reading .
我们 寻找 他 仍然 活 , 仍然 阅读 .
我们发现他仍然活着, 还在读书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [dɪm] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['sʌmwʌt] ['ɑ:bviəs] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
His eyes were somewhat dim , his stomach somewhat obvious — he was a
他的 眼睛 是 有些 暗淡 , 他的 胃 有些 明显的 — 他 曾是 一个
[em aɪ 'es] - [bɪlt] [mæn] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] — [oʊ] , ['hevəns] !
mis - built man and indolent — oh , Heavens !
误 - 建造 男人 和 懒惰的 — 哦 , 天 !
他的眼睛有些黯淡, 肚子也有些凸出——他身材走样, 而且懒惰——哦, 天哪!

[bʌt; bət][æŋ; əŋ][ˈɪrə][ɪz][æŋ; əŋ][ˈɪrə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
But an era is an era , and in the reign of Elizabeth , by the grace of
但 一个 时代 是 一个 时代 , 和 在 这 在位 的 伊丽莎白 , 经过 这 优雅 的
[ˈluːθər] ,
Luther ,
路德 ,

但是时代就是时代，在伊丽莎白一世统治时期，得益于路德的恩典，

[kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd][help][bʌt; bət] [kæʔ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] .
Queen of England , no man could help but catch the spirit of enthusiasm .
女王 的 英格兰 , 不 男人 可以 帮助 但 抓住 这 精神 的 热情 .

英国女王的热情，让任何人都无法不被感染。

[ˈevri] [lɒft] [ɪn] [ˈtʃiːp,said] [ˈpʌblɪʃt] [ɪts][ˈmæɡnəm][ˈfəʊliəm] (ɔːr [ˈmæɡəziːn]) — [ʌv; əv][ɪts] [nuː] [blæŋk]
Every loft in Cheapside published its Magnum Folium (or magazine) — of its new blank
每一个 阁楼 在 切普赛德 已发布 它是 马格南 叶 (或者 杂志) — 的 它是 新的 空白的
[vɜːrs] ;
verse ;
诗 ;

切普赛德的每个阁楼都出版了自己的《大诗集》（或杂志）——收录了他们最新的无韵诗；

[ðə; ði] [ˈtʃiːp,said] [ˈpleɪɜːz] [wʊd] [prəˈduːs] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [saɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] “ [ɡɑːt] [əˈweɪ]
the Cheapside Players would produce anything on sight as long as it “ got away
这 切普赛德 球员 会 生产 任何事物 在 视线 作为 长的 作为 它 “ 得到 离开
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [riˈækjənəri] [ˈmɪrək(ə)] [pleɪz] ,
from those reactionary miracle plays ,
从 那些 反动 奇迹 演出 ,

只要能“摆脱那些反动的奇迹式表演”，切普赛德剧团什么都能即兴发挥。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbaɪb(ə)][hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [ˈsev(ə)n] “ [ˈveri] [lɑːrdʒ] “ [ˈprɪntɪŋz, ˈprɪnɪŋz][ɪn]
” **and the English Bible had run through seven “ very large “ printings in**
” 和 这 英语 圣经 有 跑步 通过 七 ” 非常 大的 ” 印刷 在
[æz; əz] [ˈmeni] [mʌnθs] .
as many months .
作为 许多 几个月 .

而英文圣经在短短几个月内就进行了七次“非常大”的印刷。

[soʊ] [ˈwesəl] - ([huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː]) [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈriːdər]
So Wessel Caxter (who in his youth had gone to sea) was now a reader
所以 韦塞尔 - (WHO 在 他的 青年 有 已消失 到 海) 曾是 现在 一个 读者
[ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz] — [hiː; hi] [riːd] [ˈmænʃʊskɪpts][ɪn][ˈhoʊli] [ˈfrendʃɪp] ;
of all on which he could lay his hands — he read manuscripts in holy friendship ;
的 全部 在 哪个 他 可以 躺 他的 双手 — 他 读 手稿 在 圣 友谊 ;

所以韦塞尔·卡克斯特（年轻时曾出海航行）现在成了所有他能接触到的书籍的读者——他以虔诚的友谊阅读手稿；

[hiː; hi] [daɪnd] [ˈrɑːt(ə)n][ˈpoʊəts] ; [hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [[ɑːps] [wer] [ðə; ði][ˈmæɡnə][ˈfoʊliə][wɜːr; wər]
he dined rotten poets ; he loitered about the shops where the Magna Folia were
他 用餐 烂 诗人 ; 他 徘徊 关于 这 商店 在哪里 这 麦格纳 叶 是
[ˈprɪntɪd] ,
printed ,
打印 ,

他与庸俗诗人共进晚餐；他徘徊在印刷《大书》（Magna Folia）的店铺附近，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈtɑːləərəntli] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpleɪˌraɪts] [ˈræŋɡəld] [ænd; ənd] [ˈbɪkə]
and he listened tolerantly while the young playwrights wrangled and bickered
和 他 听着 宽容地 尽管 这 年轻的 剧作家 争吵 和 争吵
[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] - [selvz] ,
among them - selves ,
之中 他们 - 自我 ,

他宽容地听着年轻的剧作家们互相争论不休。

[ænd; ənd][br'haɪnd] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [bæks] [meɪd] [ˈbɪtə] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [ˈtʃɑ:rdʒɪz][ˈʌv; əv][ˈpleɪdʒəɪzəm]
and behind each other's backs made bitter and malicious charges of plagiarism
和 在后面 每个 其他的 背部 制成 苦的 和 恶意 收费 的 抄袭
[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈʌv; əv] .
or anything else they could think of .
或者 任何事物 别的 他们 可以 思考 的 .
然后，他们背地里互相恶语相向，指责对方抄袭或其他任何他们能想到的罪名。

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] [pi:s] [ˈʌv; əv][wɜ:rk] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪnˈbɔ:rdɪnətli]
To - night he had a book , a piece of work which , though inordinately
到 - 夜晚 他 有 一个 书 , 一个 片 的 工作 哪个 , 尽管 过度
[vɜ:rst] ,
versed ,
精通 ,

今晚他有一本书，一部作品，虽然内容极其渊博，
[kən'teɪnd] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [sʌm; səm] [ˈræðər] [ˈeksələnt] [pəˈlɪtɪk(ə)][ˈsætəɪər] .
contained , he thought , some rather excellent political satire .
包含 , 他 想法 , 一些 相当 出色的 政治的 讽刺 .
他认为，其中包含了一些相当精彩的政治讽刺作品。

" [ðə; ði] [ˈferi] [kwi:n] " [baɪ] [ˈedmənd] [ˈspensə] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈkænd(ə)l]
" The Faerie Queene " by Edmund Spenser lay before him under the tremulous candle
" 这 仙女 奎恩 " 经过 埃德蒙 斯宾塞 躺 前 他 在下面 这 颤抖的 蜡烛
- [laɪt] .
- **light** .
- 光 .
埃德蒙·斯宾塞的《仙后》静静地躺在他面前，在摇曳的烛光下。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈplʌʊd] [θru:] [ə; eɪ][ˈkæntoʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [əˈnʌðər] :
He had ploughed through a canto ; he was beginning another :
他 有 耕作 通过 一个 坎托 ; 他 曾是 开始 其他 :
他已经读完了一章；现在正开始读另一章：

[ðə; ði][ˈledʒənd][ˈʌv; əv] [ˌbrɪtəˈmɑ:rtɪs] [ɔ:r][ˈʌv; əv] [ˈtʃæstəti]
The Legend of Britomartis or of Chastity
这 传奇 的 布里托马蒂斯 或者 的 贞洁
布里托玛提斯或贞洁的传说

[aɪ ˈti:] [fɔ:lz] [em ˈi:] [hɪr] [tu:; tə] [raɪt] [ˈʌv; əv] [ˈtʃæstəti] .
It falls me here to write of Chastity .
它 瀑布 我 这里 到 写 的 贞洁 .
在此，我荣幸地写下关于贞洁的篇章。

[ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃu:] , [fɑ:r] [əˈbʌv] [ðə; ði][rest]
The fayrest vertue , far above the rest
这 最公平 美德 , 远的 多于 这 休息
最崇高的美德，远超其他一切.....

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ˈʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsterz] , [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈswɪŋ] - [ˈoʊpən][ˈʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ˈdɔ:r] ,
A sudden rush of feet on the stairs , a rusty swing - open of the thin door ,
一个 突然 匆忙 的 脚 在 这 楼梯 , 一个 生锈的 摇摆 - 打开 的 这 薄的 门 ,
楼梯上突然传来一阵急促的脚步声，单薄的门锈迹斑斑地被推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [θrʌst] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rkɪn] ,
and a man thrust himself into the room , a man without a jerkin ,
和 一个 男人 推力 他自己 进入 这 房间 , 一个 男人 没有 一个 短上衣 ,
一个没穿短上衣的男人闯进了房间。

[ˈpæntɪŋ] , [ˈsɒbɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ˈʌv; əv] [kəˈlæps] .
panting , sobbing , on the verge of collapse .
喘息 , 啜泣 , 在 这 边缘 的 坍塌 .
气喘吁吁，啜泣不止，濒临崩溃。

“ [ˈwɛsəl] , ” [wɜ:rdz] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] , “ [stɪk] [em 'i:] [ə'veɪ] [ˈsʌmwer] , [lʌv] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] !
“ **Wessel** , ” **words choked him** , ” **stick me away somewhere** , **love of Our Lady** !
“ 韦塞尔 , ” 字 窒息 他 , ” 戳 我 离开 某处 , 爱 的 我们的 女士 !

“韦塞尔,”他哽咽着说,“把我关起来吧,圣母玛利亚的爱!”

“ - [roʊz] , [ˈkerfəli] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][sʌm; səm][kən'sɜ:rn] .
“ **Caxter rose** , **carefully closing his book** , **and bolted the door in some concern** .
“ - 玫瑰 , 小心 结束 他的 书 , 和 螺栓连接 这 门 在 一些 忧虑 .

卡克斯特起身,小心地合上书,有些担忧地把门闩上了。

“ [aɪm] [pər'su:d] , ” [kraɪd] [aʊt] [sɔ:ft] [ju:z] .
“ **I'm pursued** , ” **cried out Soft Shoes** .
“ 我是 追击 , ” 哭 出去 柔软的 鞋 .

“我被追赶了!”软鞋乐队喊道。

“ [aɪ] [vəʊ] [ðeəz; ðəz] [tu:] [ɔ:rt] - [ˈwɪtɪd] [ˈbleɪdz] [ˈtraɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [em 'i:][ˈɪntu:] [ˈmɪnsmi:t] [ænd; ənd]
“ **I vow there's two short - witted blades trying to make me into mincemeat and**
“ 我 发誓 有 二 短的 - 机智的 刀片 尝试 到 制作 我 进入 肉馅 和
[nɪr] [sək'si:dɪŋ] .
near succeeding .
靠近 成功 .

“我发誓,有两个愚蠢的家伙正试图把我剁成肉酱,而且几乎就要成功了。”

[ðeɪ] [sɔ:] [em 'i:][hɑ:p][ðə; ði] [bæk] [wɔ:l] ! “
They saw me hop the back wall ! ”
他们 锯 我 跳 这 后退 墙 ! ”

他们看到我跳过了后面的墙!

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] , ” [sed] [ˈwɛsəl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] , “ [ˈsevrəl] [bə'tæljənz]
“ **It would need** , ” **said Wessel** , **looking at him curiously** , ” **several battalions**
“ 它 会 需要 , ” 说 韦塞尔 , 寻找 在 他 奇怪的是 , ” 一些 营
[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈblʌndərbʌs] ,
armed with blunderbusses ,
武装 和 短管火枪 ,

“那需要,”韦塞尔好奇地看着他说道,“几个装备短管火枪的营。”

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:'mɑ:dəz] , [tu;; tə] [ki:p] [ju;; jʊ] [ˈri:z(ə)nəbli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'vendʒz]
and two or three Armadas , **to keep you reasonably secure from the revenges**
和 二 或者 三 舰队 , 到 保持 你 合理 安全的 从 这 复仇
[lʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
of the world .
的 这 世界 .

还有两三支舰队,足以让你免受世人的报复。

“ [sɔ:ft] [ju:z] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] .
“ **Soft Shoes smiled with satisfaction** .
“ 柔软的 鞋 微笑 和 满意 .

“软鞋”满意地笑了。

[hɪz; ɪz] [ˈsɒbɪŋ] [gɑ:sps][wɜ:r; wər] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tu;; tə] [kwɪk] , [prɪ'saɪs] [ˈbri:ðɪŋ] ;
His sobbing gasps were giving way to quick , **precise breathing** ;
他的 啜泣 喘息 是 给予 方式 到 快的 , 精确的 呼吸 ;

他抽泣的喘息渐渐变成了急促而精准的呼吸;

[hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪd] [er] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [pər'tɜ:rbɪd] [ˈaɪrəni] .
his hunted air had faded to a faintly perturbed irony .
他的 猎杀 空气 有 褪色 到 一个 淡淡的 忐忑 讽刺 .

他原本惊恐不安的神情渐渐消退,取而代之的是一种略带不安的讽刺。

“ [aɪ] [fi:l] [ˈlɪt(ə)l] [sər'praɪz] , ” [kən'tɪnju:d] [ˈwɛsəl] .
“ **I feel little surprise** , ” **continued Wessel** .
“ 我 感觉 小的 惊喜 , ” 持续 韦塞尔 .

“我并不感到意外,”韦塞尔继续说道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tu:] [sʌt] [ˈdrɪri] [eɪps] . ”
“ **They were two such dreary apes** . ”
“ 他们 是 二 这样的 凄凉 猿猴 . ”

“它们是两只如此无趣的猿猴。”

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv] [θri:] . ”
“ **Making a total of three** . ”
“ 制作 一个 全部的 的 三 . ”

“总共三个。”

“ [ˈoʊnli] [tu:] [ənˈles] [juː; jə] [stɪk] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] . ”
“ **Only two unless you stick me away** . ”
“ 仅有的 二 除非 你 戳 我 离开 . ”

“除非你把我拒之门外，否则就只有两个。”

[mæn] , [mæn] , [kʌm] [əˈlaɪv] , [ðeɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] [spɑːrks] [eɪdʒ] .
Man , man , come alive , they'll be on the stairs in a spark's age .
男人 , 男人 , 来 活 , 他们会 是 在 这 楼梯 在 一个 火花 年龄 .

伙计，伙计，快点，他们很快就会出现于楼梯上。

“ [ˈwesəl] [tʊk] [ə; eɪ] [disˈmæntld] [paɪk] - [stɑːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ɐnd] [ˈreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ”
“ **Wessel took a dismantled pike - staff from the corner , and raising it to** ”
“ 韦塞尔 采取 一个 拆卸 梭鱼 - 职员 从 这 角落 , 和 提高 它 到 ”

[ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːlɪŋ] ,
the high ceiling ,
这 高的 天花板 ,

韦塞尔从角落里拿起一根拆卸下来的长矛杆，把它举到高高的天花板上，

[disˈlɒdʒd] [ə; eɪ] [rʌf] [træp] - [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgærət] [əˈbʌv] .
dislodged a rough trap - door opening into a garret above .
脱落 一个 粗糙的 陷阱 - 门 开幕 进入 一个 阁楼 多于 .

撬开了通往上方阁楼的粗糙活板门。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlædər] . ”
“ **There's no ladder** . ”
“ 有 不 梯子 . ”

“没有梯子。”

“ [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][træp] , [əˈpɑːn] [wɪt] [sɔːft] [juːz] [ˈmaʊntɪd] , [kraʊtʃt] , ”
“ **He moved a bench under the trap , upon which Soft Shoes mounted , crouched** , ”
“ 他 已搬 一个 长椅 在下面 这 陷阱 , 之上 哪个 柔软的 鞋 安装 , 蹲着 , ”

“他把一张长凳搬到陷阱下面，软鞋爬上去，蹲了下来，

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [kraʊtʃt] [əˈgen] , [ænd; ɐnd] [ðen] [liːpt] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈʌpwərd] .
hesitated , crouched again , and then leaped amazingly upward .
犹豫了一下 , 蹲着 再次 , 和 然后 跳跃 令人惊讶的是 向上 .

他犹豫了一下，再次蹲下，然后惊人地向上跃起。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpərtʃər] [ænd; ɐnd] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ɐnd] [fɔːrθ] ,
He caught at the edge of the aperture and swung back and forth ,
他 捕捉 在 这 边缘 的 这 光圈 和 摇摆 后退 和 前进 ,

他抓住了孔径边缘，来回摆动，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] ; [ˈfaɪnəli] [ˈdʌblɪd] [ʌp][ænd; ɐnd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
for a moment , shifting his hold ; finally doubled up and disappeared into the
为了 一个 片刻 , 转变 他的 抓住 ; 最后 双倍 向上 和 消失 进入 这

[ˈdɑːrkənəs] [əˈbʌv] .
darkness above .
黑暗 多于 .

他短暂地调整了一下姿势；最后弯下腰，消失在上方的黑暗中。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜ:ri] , [ə; eɪ][maɪ'greɪ(ə)n][ʌv; əv][ræts] , [æz; əz][ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [wʌz; wəz]
There was a scurry , a migration of rats , as the trap - door was
那里 曾是 一个 疾走 , 一个 迁移 的 老鼠 , 作为 这 陷阱 - 门 曾是
[rɪ'pleɪst] ; . . . ['saɪləns] .
replaced ; . . . silence .
替换 ; . . . 沉默 .

活板门被重新盖上时，老鼠们四处乱窜，仿佛在迁徙；.....一片寂静。

[ˈwesəl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] - ['teɪbl] , [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [brɪtə'mɑ:rtɪs] [ɔ:r]
Wessel returned to his reading - table , opened to the Legend of Britomartis or
韦塞尔 返回 到 他的 阅读 - 桌子 , 打开 到 这 传奇 的 布里托马蒂斯 或者
[ʌv; əv] [tʃæstəti] — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
of Chastity — and waited .
的 贞洁 — 和 等待 .

韦塞尔回到他的书桌前，翻开《布里托玛提斯传说》或《贞洁传说》，然后等待着。

[ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][æn; ən]
Almost a minute later there was a scramble on the stairs and an
几乎 一个 分钟 之后 那里 曾是 一个 争夺 在 这 楼梯 和 一个
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['hæməɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
intolerable hammering at the door .
无法容忍 锤击 在 这 门 .

大约一分钟后，楼梯上传来一阵混乱，同时传来令人难以忍受的敲门声。

[ˈwesəl] [saɪd] [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [roʊz] .
Wessel sighed and , picking up his candle , rose .
韦塞尔 叹了口气 和 , 挑选 向上 他的 蜡烛 , 玫瑰 .

韦塞尔叹了口气，拿起蜡烛站了起来。

“ [hu:z] [ðer; ðær] ? ”
“ Who's there ? ”
“ 谁是 那里 ? ”

“谁在那儿？ ”

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ！ ”
“ Open the door ! ”
“ 打开 这 门 ！ ”

“开门！ ”

“ [hu:z] [ðer; ðær] ? ”
“ Who's there ? ”
“ 谁是 那里 ? ”

谁在那儿？

“ [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [bloʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ðə; ði][freɪl] [wʊd] , ['splɪntəd] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .
“ An aching blow frightened the frail wood , splintered it around the edge .
“ 一个 疼痛 吹 害怕 这 脆弱 木头 , 破碎的 它 大约 这 边缘 .

“一声痛楚惊吓了脆弱的木头，使其边缘碎裂。”

[ˈwesəl] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [skers] [θri:] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [held][ðə; ði]['kænd(ə)l] [haɪ] .
Wessel opened it a scarce three inches , and held the candle high .
韦塞尔 打开 它 一个 稀少 三 英寸 , 和 握住 这 蜡烛 高的 .

韦塞尔将蜡烛打开了不到三英寸，高高举起。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['tɪməɾəs] , [ðə; ði]['su:pər] - [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] , [dɪs'greɪsfəli]
His was to play the timorous , the super - respectable citizen , disgracefully
他的 曾是 到 玩 这 胆怯的 , 这 极好的 - 可敬 公民 , 可耻地
[dɪ'stɜ:rbd] .
disturbed .
不安 .

他要扮演的是一个胆怯的、超级受人尊敬的公民，却又精神失常。

“ [wʌn] [smɔ:l] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər][rest] .
“ One small hour of the night for rest .
“ 一 小的 小时 的 这 夜晚 为了 休息 .
“晚上留出一小会儿时间休息。”

[ɪz] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈbrɔ:lər] [ænd; ənd] — “
Is that too much to ask from every brawler and — “
是 那 也 很多 到 问 从 每一个 斗士 和 — “
这对每个斗殴者来说要求都太高了吗？ ——”

“ [ˈkwaɪət] , [ˈɡɑ:sɪp] !
“ Quiet , gossip !
“ 安静的 , 闲话 !
“安静，八卦！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [pərˈspair] [ˈfelʊʊ] ?
Have you seen a perspiring fellow ?
有 你 已见 一个 出汗 同伴 ?
你见过满头大汗的人吗？

“ [ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈɡælən(t)s] [fel] [ɪn] [ɪˈmens] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈaʊt,lainz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnæroʊ]
“ The shadows of two gallants fell in immense wavering outlines over the narrow
“ 这 阴影 的 二 豪侠 跌倒 在 巨大 摇摆不定 概述 超过 这 狭窄的
[sterz] ;
stairs ;
楼梯 ;
“两名勇士的影子在狭窄的楼梯上投下巨大的、摇曳的轮廓；

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˈwesəl] [ˈskru:tʃ,aɪzd] [ðəm; ðəm] [ˈkloʊsli] .
by the light Wessel scrutinized them closely .
经过 这 光 韦塞尔 仔细审查 他们 密切 .
韦塞尔借着光线仔细地观察着它们。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ˈheɪstɪli] [bʌt; bət] [ˈrɪtʃli] [drest] — [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈwu:ndɪd]
Gentlemen , they were , hastily but richly dressed — one of them wounded
先生们 , 他们 是 , 草草 但 丰富 穿着 — 一 一 的 他们 受伤
[sɪˈvɪrli] [ɪn][ðə; ði][hænd] ,
severely in the hand ,
严重 在 这 手 ,
他们都是绅士，衣着匆忙却十分考究——其中一人手部受了重伤。

[bəʊθ][英 [ˈreɪdɪəɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪəɪtɪŋ]][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfjʊəriəs] [ˈhɔ:rər] .
both radiating a sort of furious horror .
两个都 散热 一个 种类 的 狂怒 恐怖 .
两人都散发出一种愤怒的恐惧。

[ˈweɪvɪŋ] [əˈsaɪd] [-] [ˈredi] [ˌmɪskɑ:mpriˈhenʃən] ,
Waving aside Wessel's ready miscomprehension ,
挥手 旁边 韦塞尔的 准备好 误解 ,
韦塞尔的误解被他一一驳斥，

[ðeɪ] [pʊʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swɔ:dz] [went] [θru:] [ðə; ði]
they pushed by him into the room and with their swords went through the
他们 推动 经过 他 进入 这 房间 和 和 他们的 剑 去 通过 这
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [pʊʊkɪŋ] [ˈkerfəli] [ˈɪntu:][ɔ:l] [səˈspektɪd] [da:rk][spɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
business of poking carefully into all suspected dark spots in the room ,
商业 的 戳 小心 进入 全部 怀疑 黑暗的 地点 在 这 房间 ,
他们推开他进入房间，用剑仔细地探查房间里所有可疑的黑暗角落。

[ˈfɜ:rðər] [ɪkˈstendɪŋ] [ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə] [-] [ˈbedtʃeɪmbər] .
further extending their search to Wessel's bedchamber .
更远 扩展 他们的 搜索 到 韦塞尔的 卧室 .
他们进一步扩大搜索范围，来到了韦塞尔的卧室。

“ [ɪz] [hiː; hi] [hɪd] [hɪr] ？ ” [di'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['fɪrslɪ] .
“ **Is he hid here ?** ” **demanded the wounded man fiercely** .
“ 是 他 隐藏 这里 ？ ” 要求 这 受伤 男人 激烈地 .

“他是不是藏在这里？”受伤的男子厉声问道。

“ [ɪz] [huː] [hɪr] ？ ”
“ **Is who here ?** ”
“ 是 WHO 这里 ？ ”

“谁在这里？”

“ [eni] [mæn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] . ”
“ **Any man but you** . ”
“ 任何 男人 但 你 . ”

“除了你以外，谁都行。”

“ [oʊnli] [tuː] [ˈlðər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
“ **Only two others that I know of** .
“ 仅有的 二 其他的 那 我 知道 的 .

“据我所知，只有另外两个人。”

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɛsəl] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dæmd] ['fʌni] ,
“ **For a second Wessel feared that he had been too damned funny** ,
“ 为了 一个 第二 韦塞尔 害怕 那 他 有 到过 也 该死的 有趣的 ,

“韦塞尔有一瞬间担心自己是不是太幽默了。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gælən(t)s] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] .
for the gallants made as though to prick him through .
为了 这 豪侠 制成 作为 尽管 到 刺 他 通过 .

那些莽撞的家伙仿佛要刺穿他。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [fɒl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [aɪ 'tiː]
“ **I heard a man on the stairs ,** ” **he said hastily ,** “ **full five minutes ago , it**
“ 我 听到 一个 男人 在 这 楼梯 , ” 他 说 草草 , ” 满的 五 分钟 前 , 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

“我听到楼梯上有一个人，”他急忙说道，“大概五分钟前吧。”

[hiː; hi] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
He most certainly failed to come up .
他 最多 当然 失败的 到 来 向上 .

他肯定没能上来。

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [əb'sɔːrp(ə)n] [ɪn] “ [ðə; ði] ['ferɪ] [kwiːn] ” [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]
“ **He went on to explain his absorption in** “ **The Faerie Queene** ” **but , for**
“ 他 去 在 到 解释 他的 吸收 在 ” 这 仙女 奎恩 ” 但 , 为了
[ðə; ði] ['moʊmənt] [æt; ət] [liːst] ,
the moment at least ,
这 片刻 在 至少 ,

他接着解释了自己为何如此沉迷于《仙后》，但至少目前而言，

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [seɪnts] , [wɜːr; wər] [ænəs'tetɪk] [tuː; tə] ['kʌltʃər] .
his visitors , like the great saints , were anaesthetic to culture .
他的 访客 , 喜欢 这 伟大的 圣徒 , 是 麻药 到 文化 .

他的访客如同伟大的圣徒一般，对文化麻木不仁。

“ [wɒts] [bɪn] [dʌn] ？ ” [ɪn'kwaiəd] ['wɛsəl] .
“ **What's been done ?** ” **inquired Wessel** .
“ 是什么 到过 完毕 ？ ” 询问 韦塞尔 .

“都做了些什么？”韦塞尔问道。

“ [ˈvaɪələns] ！ ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [hænd] .
“ **Violence ！** ” **said the man with the wounded hand .**
“ 暴力 ！ ” 说 这 男人 和 这 受伤 手 .
“暴力！”手受伤的男人说道。

[ˈwesəl] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [waɪld] .
Wessel noticed that his eyes were quite wild .
韦塞尔 注意到 那 他的 眼睛 是 相当 荒野 .
韦塞尔注意到他的眼神有些狂野。

“ [maɪ] [oʊn] [ˈsɪstər] .
“ **My own sister .**
“ 我的 自己的 姐姐 .
“我自己的妹妹。”

[oʊ] , [kraɪst] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [gɪv] [juː ˈes] [ðɪs] [mæn] ！
Oh , Christ in heaven , give us this man ！
哦 , 基督 在 天堂 , 给 我们 这 男人 ！
天上的基督，请把这个人赐给我们吧！

“ [ˈwesəl] [wɪnst] .
“ **Wessel winced .**
“ 韦塞尔 畏缩 .
韦塞尔畏缩了一下。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ？ ”
“ **Who is the man ？** ”
“ WHO 是 这 男人 ？ ”
“这个人是谁？”

“ [ˈgɑːdz] [wɜːrd] ！
“ **God's word ！**
“ 神的 单词 ！
“上帝的话语！”

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
We know not even that .
我们 知道 不是 甚至 那 .
我们甚至连这一点都不知道。

[wɒts] [ðæt] [træp] [ʌp] [ðər; ðər] ？
What's that trap up there ？
是什么 那 陷阱 向上 那里 ？
上面那个是什么陷阱？

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **he added suddenly .**
“ 他 额外 突然 .
“他突然补充道。”

“ [ɪts] [neɪld] [daʊn] .
“ **It's nailed down .**
“ 它是 钉子 向下 .
“已经确定了。”

[ɪts] [nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
It's not been used for years .
它是 不是 到过 用过的 为了 年 .
它已经多年未使用了。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [kweɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] ,
“ **He thought of the pole in the corner and quailed in his belly ,**
“ 他 想法 的 这 极 在 这 角落 和 畏缩 在 他的 腹部 ,
他想到角落里的那根柱子，顿时感到一阵寒意袭来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌtər] [dɪˈspɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [dʌld] [ðer; ðər] [əˈstu:tnəs] .
but the utter despair of the two men dulled their astuteness .
但 这 说出 绝望 的 这 二 男人 迟钝 他们的 敏锐 .

但两人极度的绝望麻痹了他们的敏锐。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlædər] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn]
“ **It would take a ladder for any one not a tumbler** , ” **said the wounded man**
“ 它 会 拿 一个 梯子 为了 任何 一 不是 一个 不倒翁 , ” 说 这 受伤 男人
[ˈɪstləsli] .
listlessly .
百无聊赖地 .

“对于任何一个不是体格健壮的人来说，这都需要梯子，”受伤的男子无精打采地说。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [broʊk] [ˈɪntu:] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈlæftər] .
His companion broke into hysterical laughter .
他的 伴侣 打破 进入 歇斯底里的 笑声 .

他的同伴突然歇斯底里地大笑起来。

“ [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] .
“ **A tumbler** .
“ 一个 不倒翁 .

“一个玻璃杯。

[oʊ] , [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] .
Oh , a tumbler .
哦 , 一个 不倒翁 .

哦，一个玻璃杯。

[oʊ] —
Oh —
哦 —

哦-

“ [ˈwɛsəl] [stɛəd] [æ; t][ðem; ðəm][ɪn] [ˈwʌndər] .
“ **Wessel stared at them in wonder** .
“ 韦塞尔 凝视 在 他们 在 想知道 .

韦塞尔惊奇地盯着他们。

“ [ðæt] [əˈpi:lz] [tu:: tə][maɪ][moʊst][ˈtrædzɪk][ˈhju:mər] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [ðæt] [noʊ][wʌn] — [oʊ] ,
“ **That appeals to my most tragic humor** , ” **cried the man** , “ **that no one — oh** ,
“ 那 上诉 到 我的 最多 悲惨 幽默 , ” 哭 这 男人 , “ 那 不 一 — 哦 ,
“这正合我意，最悲悯我的幽默，”那人喊道，“没有人——哦，

[noʊ][wʌn] — [kʊd; kəd] [get] [ʌp][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] .
no one — could get up there but a tumbler .
不 — — 可以 得到 向上 那里 但 一个 不倒翁 .

除了翻滚的人，没有人能上去。

“ [ðə; ði] [ˈgælənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [hænd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɪŋgərz] [ɪmˈpeɪjntli] .
“ **The gallant with the wounded hand snapped his good fingers impatiently** .
“ 这 英勇 和 这 受伤 手 啪啪 他的 好的 手指 不耐烦地 .

“那位手受伤的勇士不耐烦地用他完好的手指打了个响指。”

“ [wi:: wi][mʌst; məst][ɡoʊ][nekst] [dɔ:r] — [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] —
“ **We must go next door — and then on —**
“ 我们 必须 去 下一个 门 — 和 然后 在 —

“我们必须去隔壁——然后继续往前走——”

“ [ˈhelpləsli] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [tu:] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][stɔ:rm] - [swept] [skaɪ] .
“ **Helplessly they went as two walking under a dark and storm - swept sky** .
“ 无助地 他们 去 作为 二 步行 在下面 一个 黑暗的 和 风暴 - 扫荡 天空 .

“他们两人无助地走着，在黑暗、暴风雨肆虐的天空下行走。”

[ˈwɛsəl] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][aɪ ˈtiː] , [ˈfraʊnɪŋ] [ɪn]
Wessel closed and bolted the door and stood a moment by it , frowning in
韦塞尔 关闭 和 螺栓连接 这 门 和 站立 一个 片刻 经过 它 , 皱眉 在
[ˈptɪ] .
pity .
遗憾 .

韦塞尔关上门并门上门，站在门边片刻，同情地皱着眉头。

[ə; eɪ] [loʊ] - [briːðd] “ [hɑː] ! ” [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .
A low - breathed “ Ha ! ” made him look up .
一个 低的 - 呼吸 “ 哈 ! ” 制成 他 看 向上 .

一声低沉的“哈！”让他抬起头来。

[sɔːft] [ʃuːz] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [reɪzd] [ðə; ði][træp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Soft Shoes had already raised the trap and was looking down into the room ,
柔软的 鞋 有 已经 提高 这 陷阱 和 曾是 寻找 向下 进入 这 房间 ,
Soft Shoes已经升起了陷阱，正向下看着房间。

[hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈelfɪ] [feɪs] [skwiːzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] , [hæf][ʌv; əv] [dɪs'teɪst] , [hæf][ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk]
his rather elfish face squeezed into a grimace , half of distaste , half of sardonic
他的 相当 精灵鱼 脸 挤压 进入 一个 鬼脸 , 一半 的 厌恶 , 一半 的 讽刺的
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

他那张颇具精灵气质的脸扭曲成一个怪异的表情，一半是厌恶，一半是嘲讽的笑意。

“ [ðeɪ] [teɪk] [ɔːf][ðər; ðər] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈhelmits] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
“ They take off their heads with their helmets , ” he remarked in a whisper ,
“ 他们 拿 离开 他们的 头部 和 他们的 头盔 , ” 他 评论 在 一个 耳语 ,
“他们把头连同头盔一起摘了下来,”他低声说道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [ˈwɛsəl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ˈkʌnɪŋ] [men] . ”
“ but as for you and me , Wessel , we are two cunning men . ”
“ 但 作为 为了 你 和 我 , 韦塞尔 , 我们 是 二 狡猾 男人 . ”
“至于你我，韦塞尔，我们都是两个狡猾的人。”

“ [naʊ] [juː; jʊ][biː; bi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , ” [kraɪd] [ˈwɛsəl] [ˈviːəməntli] .
“ Now you be cursed , ” cried Wessel vehemently .
“ 现在 你 是 被诅咒的 , ” 哭 韦塞尔 强烈地 .
“现在你该受诅咒了！”韦塞尔愤怒地喊道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] ,
“ I knew you for a dog ,
“ 我 知道 你 为了 一个 狗 ,

“我以前只知道你是条狗。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] [ðɪs] ,
but when I hear even the half of a tale like this ,
但 什么时候 我 听到 甚至 这 一半 的 一个 故事 喜欢 这 ,
但当我听到哪怕一半这样的故事时，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɜːrti][kɜːr] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [klʌb] [jɔːr; jər] [skʌl] .
I know you for such a dirty cur that I am minded to club your skull .
我 知道 你 为了 这样的 一个 肮脏的 库尔 那 我 是 有思想 到 俱乐部 你的 颅骨 .
我知道你是个卑鄙无耻的家伙，我真想用棍子打爆你的头骨。

“ [sɔːft] [ʃuːz] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈblɪŋkɪŋ] .
“ Soft Shoes stared at him , blinking .
“ 柔软的 鞋 凝视 在 他 , 眨眼 .

“软鞋”盯着他，眨了眨眼。

“ [æ̃t; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈfaɪnəli] , ” [aɪ][faɪnd] [ˈdɪgnəti] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pəˈzi](ə)n] .
“ At all events , ” he replied finally , “ I find dignity impossible in this position . ”
“ 在 全部 活动 , ” “ 他 回复 最后 , ” “ 我 寻找 尊严 不可能的 在 这 位置 . ”
“无论如何,”他最后回答说,“我觉得在这种处境下, 尊严是不可能的。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [θruː] [ðə; ði][træp] , [hʌŋ] [fɔːr; fər][æ̃n; ən] [ˈɪnstənt] ,
“ With this he let his body through the trap , hung for an instant , ”
“ 和 这 他 让 他的 身体 通过 这 陷阱 , 悬挂 为了 一个 立即的 , ”
“说完,他便让自己的身体穿过陷阱, 悬挂了片刻。”

[æ̃nd; ə̃nd] [draːpt] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and dropped the seven feet to the floor .
和 掉落 这 七 脚 到 这 地面 .
然后从七英尺高的地方摔到了地上。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt] [kənˈsɪdərɪd] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgʊrmeɪ] ,
“ There was a rat considered my ear with the air of a gourmet , ”
“ 那里 曾是 一个 鼠 经过考虑的 我的 耳朵 和 这 空气 的 一个 美食家 , ”
“有只老鼠像个美食家一样审视着我的耳朵,

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtɪz] .
“ he continued , dusting his hands on his breeches . ”
“ 他 持续 , 除尘 他的 双手 在 他的 马裤 . ”
他一边说着, 一边在马裤上拍了拍手上的灰尘。

“ [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈræts] [prɪˈkjuːliər] [ˈɪdiəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] ,
“ I told him in the rat's peculiar idiom that I was deadly poison , ”
“ 我 讲述 他 在 这 老鼠的 奇特 成语 那 我 曾是 致命 毒 , ”
“我用老鼠特有的语言告诉他, 我是剧毒的毒药。”

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] [ɔːf] . “
so he took himself off . ”
所以 他 采取 他自己 离开 . ”
于是他就离开了。

“ [lets] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ˈletəri] ! ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈwesəl] [ˈæ̃ngrəli] .
“ Let's hear of this night's lechery ! ” insisted Wessel angrily . ”
“ 我们来吧 听到 的 这 夜晚 好色 ! ” “ 坚持 韦塞尔 愤怒地 . ”
“让我听听今晚的淫乱事吧!” 韦塞尔愤怒地坚持道。

[sɔːft] [ʃuːz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈwɪɡ(ə)l] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [dɪˈraɪsɪvli]
Soft Shoes touched his thumb to his nose and wiggled the fingers derisively
柔软的 鞋 感动 他的 拇指 到 他的 鼻子 和 扭动 这 手指 嘲讽地
[æt; ət] [ˈwesəl] .
at Wessel .
在 韦塞尔 .

软鞋用拇指轻触鼻子, 然后对着韦塞尔嘲讽地摇晃着手指。
“ [striːt] [ˈɡæmɪn] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈwesəl] .
“ Street gamin ! ” muttered Wessel . ”
“ 街道 游戏 ! ” “ 低声说道 韦塞尔 . ”

“街头混混!” 韦塞尔低声说道。

“ [hæ̃v; hə̃v][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈpeɪpər] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [sɔːft] [ʃuːz] [ɪˈreləvəntli] , [æ̃nd; ə̃nd] [ðen] [ˈruːdli] [ˈæ̃dɪd]
“ Have you any paper ? ” demanded Soft Shoes irrelevantly , and then rudely added
“ 有 你 任何 纸 ? ” “ 要求 柔软的 鞋 无关紧要 , 和 然后 粗鲁地 额外
,
,
,
,
“你有纸吗?” 软鞋先生漫不经心地问道, 然后粗鲁地补充道,

“ [ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] ? ”
“ **or can you write ?** ”
“ 或者 能 你 写 ？ ”

“或者你会写作吗？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈpeɪpər] ? ”
“ **Why should I give you paper ?** ”
“ 为什么 应该 我 给 你 纸 ？ ”

“我为什么要给你纸？”

“ [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˌentərˈteɪnmənt] .
“ **You wanted to hear of the night's entertainment .** ”
“ 你 通缉 到 听到 的 这 夜晚 娱乐 ”

“你想听听当晚的娱乐活动。”

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [æn; ən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][pen] , [ɪŋk] , [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
So you shall , an you give me pen , ink , a sheaf of paper ,
所以 你 将 , 一个 你 给 我 笔 , 墨水 , 一个 捆 的 纸 ,
所以, 如果你给我笔、墨水和一叠纸, 你就可以这么做了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪˈself] .
and a room to myself .
和 一个 房间 到 我 ”

我还有一间属于我自己的房间。

“ [ˈwɛsəl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **Wessel hesitated .** ”
“ 韦塞尔 犹豫了一下 ”

韦塞尔犹豫了一下。

“ [ɡet] [aʊt] !
“ **Get out !** ”
“ 得到 出去 ! ”

“出去！”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
“ **he said finally .** ”
“ 他 说 最后 ”

“他最后说道。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
“ **As you will .** ”
“ 作为 你 将要 ”

“如你所愿。”

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [ˈstoːri] .
Yet you have missed a most intriguing story .
然而 你 有 错过 一个 最多 引人入胜 故事 ”

然而, 你却错过了一个非常引人入胜的故事。

“ [ˈwɛsəl] [ˈweɪvəd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz] [ˈtæfi] , [ðæt] [mæn] — [ɡeɪv] [ɪn] .
“ **Wessel wavered — he was soft as taffy , that man — gave in .** ”
“ 韦塞尔 犹豫不决 — 他 曾是 柔软的 作为 太妃糖 , 那 男人 — 给予 在 ”

“韦塞尔动摇了——这个人心肠软得像太妃糖——最终屈服了。”

[sɔːft] [ʃuːz] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈɡrɑdʒd] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd]
Soft Shoes went into the adjoining room with the begrudged writing materials and
柔软的 鞋 去 进入 这 相邻的 房间 和 这 心存怨恨 写作 材料 和
[prɪˈsaɪsli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
precisely closed the door .
恰恰 关闭 这 门 ”

Soft Shoes带着他不情愿使用的写作材料走进隔壁房间, 然后轻轻地关上了门。

[ˈwɛsəl] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] ” ; [soʊ] [ˈsaɪləns] [keɪm] [wʌns] [mɔːr]
Wessel grunted and returned to “ The Faerie Queene ” ; so silence came once more
韦塞尔 哼 和 返回 到 “ 这 仙女 奎恩 ” ; 所以 沉默 来了 一次 更多的
[əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
upon the house .
之上 这 房子 .

韦塞尔哼了一声，又开始读《仙后》；于是，屋子里再次恢复了寂静。

[ˌɑːrˈɑːrɪ]
III
三、

三

[θriː] [əˈklɒk, əu-] [went] [ˈɪntuː] [fɔːr] .
Three o'clock went into four .
三 点钟 去 进入 四 .

三点钟变成了四点。

[ðə; ði] [ruːm] [peɪld] , [ðə; ði][dɑːrk] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] ,
The room paled , the dark outside was shot through with damp and chill ,
这 房间 苍白 , 这 黑暗的 外部 曾是 射击 通过 和 潮湿 和 寒意 ,
房间光线昏暗，外面黑暗中透出潮湿和寒意。

[ænd; ənd] [ˈwɛsəl] , [ˈkʌpɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bent] [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
and Wessel , cupping his brain in his hands , bent low over his table ,
和 韦塞尔 , 拔罐 他的 脑 在 他的 双手 , 弯曲 低的 超过 他的 桌子 ,
韦塞尔双手捧着脑袋，弯腰趴在桌子上。

[ˈtreɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈfɛərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæroʊɪŋ] [dɪsˈtresɪz]
tracing through the pattern of knights and fairies and the harrowing distresses
追踪 通过 这 图案 的 骑士 和 仙女 和 这 令人痛心的 痛苦
[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] .
of many girls .
的 许多 女孩们 .

追溯骑士与仙女的形象，以及许多女孩所遭受的痛苦磨难。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdræɡənz] [ˈtʃɔːtlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] [ˌaʊtˈsaɪd] ;
There were dragons chortling along the narrow street outside ;
那里 是 龙 咯咯笑 沿着 这 狭窄的 街道 外部 ;
外面狭窄的街道上，有龙在咯咯地笑着；

[wen] [ðə; ði] [ˈsliːpi] - [bɔɪ] [bɪˈɡæn][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv][ðə; ði] [ˈhevi] [kɪŋk]
when the sleepy armorer's boy began his work at half - past five the heavy clink
什么时候 这 困 - 男生 开始 他的 工作 在 一半 - 过去的 五 这 重的 碰杯
[ænd; ənd][klæŋk][ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [meɪl] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːtʃɪŋ]
and clank of plate and linked mail swelled to the echo of a marching
和 铮铮 的 盘子 和 链接 邮件 肿胀 到 这 回声 的 一个 行军
[ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd] .
cavalcade .
车队 .

五点半，睡眼惺忪的盔甲匠学徒开始工作时，沉重的板甲和锁子甲碰撞声响彻云霄，如同骑兵行进的回声。

[ə; eɪ] [fɑːg] [ʌt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [fler] [ʌv; əv] [daːn] ,
A fog shut down at the first flare of dawn ,
一个 多雾路段 关闭 向下 在 这 第一的 耀斑 的 黎明 ,
黎明的第一缕曙光到来时，浓雾便消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['greɪ] ['jeləʊ] [æt; ət][sɪks] [wen] ['wesəl] ['tɪp,təʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and the room was grayish yellow at six when Wessel tiptoed to his
和 这 房间 曾是 灰蒙蒙的 黄色的 在 六 什么时候 韦塞尔 踮着脚尖 到 他的
['kʌbərd] ['bedtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
cupboard bedchamber and pulled open the door .
橱柜 卧室 和 拉 打开 这 门 .
六点钟的时候，房间呈灰黄色，韦塞尔蹑手蹑脚地走到他的壁橱卧室，拉开了门。

[hɪz; ɪz] [gest] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] ['pa:rtfmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [dɪ'strɔ:t] [aɪz]
His guest turned on him a face pale as parchment in which two distraught eyes
他的 客人 转向 在 他 一个 脸 苍白 作为 羊皮纸 在 哪个 二 心烦意乱 眼睛
[bə:nd] [laɪk] [greɪt] [red] ['letərz] .
burned like great red letters .
烧伤 喜欢 伟大的 红色的 信件 .
他的客人转过身来，脸色苍白如羊皮纸，两只惊恐的眼睛像巨大的红色字母一样燃烧着。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə] [-] [pri:] - [dju:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ]
He had drawn a chair close to Wessel's prie - dieu which he was using
他 有 绘制 一个 椅子 关闭 到 韦塞尔的 价格 - 上帝 哪个 他 曾是 使用
[æz; əz][ə; eɪ] [desk] ;
as a desk ;
作为 一个 桌子 ;
他把一把椅子拉到韦塞尔的祈祷桌旁，他把祈祷桌当作桌子使用；

[ænd; ənd][ɑ:n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [stæk] [ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] .
and on it was an amazing stack of closely written pages .
和 在 它 曾是 一个 惊人的 堆 的 密切 书面 页面 .
上面堆着一摞密密麻麻写满字的纸张，令人惊叹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] ['wesəl] [wɪð'dru:] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['saɪrən] ,
With a long sigh Wessel withdrew and returned to his siren ,
和 一个 长的 叹 韦塞尔 退出 和 返回 到 他的 警笛 ,
韦塞尔长叹一声，退了回去，回到了他的海妖身边。

['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [fu:l] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] [hɪr] [æt; ət] [dɑ:n] .
calling himself fool for not claiming his bed here at dawn .
呼叫 他自己 傻子 为了 不是 声称 他的 床 这里 在 黎明 .
他自嘲自己是个傻瓜，竟然没有在黎明时分就来这里睡床。

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bu:ts] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [bel'deɪmz] [frʌm; frəm] ['ætɪk][tu:; tə]['ætɪk]
The clump of boots outside , the croaking of old beldames from attic to attic
这 丛 的 靴子 外部 , 这 呱呱叫 的 老的 贝尔达姆斯 从 阁楼 到 阁楼
,
.
,
屋外一堆靴子的声音，阁楼里老妇人沙哑的叫喊声，

[ðə; ði] [dʌl] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌʌn'nə:vɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['dɔʊzɪŋ] , [hi:; hi] [slʌmpt] [ɪn]
the dull murmur of morning , unnerved him , and , dozing , he slumped in
这 乏味的 低语 的 早晨 , 不安 他 , 和 , 打盹 , 他 瘫倒 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,
清晨沉闷的低语声让他心神不宁，他昏昏欲睡，瘫倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˌoʊvər'leɪdən][wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ˌoʊvər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri]
his brain , overladen with sound and color , working intolerably over the imagery
他的 脑 , 超载 和 声音 和 颜色 , 在职的 无法容忍地 超过 这 图像
[ðæt] [stækt] [aɪ 'ti:] .
that stacked it .
那 堆叠 它 .
他的大脑被声音和色彩填满，难以忍受地运转着堆积如山的图像。

[ɪn] [ðɪs] ['restləs] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['groʊnɪŋ] ['bɑ:dɪz]
In this restless dream of his he was one of a thousand groaning bodies
在这不安梦的他的他曾是一个千呻吟身体
[krʌʃt] [nɪr] [ðə; ði][sʌn] ,
crushed near the sun ,
碎靠近这太阳 ;

在他这不安的梦境中，他是成千上万个在太阳附近被碾压、发出呻吟声的躯体之一。

[ə; eɪ] ['helpləs] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [aɪd] [ə'pɔ:lou] .
a helpless bridge for the strong - eyed Apollo .
一个无助桥为了这强的 - 眼睛阿波罗 .

对于目光炯炯的阿波罗来说，这是一座无助的桥梁。

[ðə; ði] [dri:m] [tɔ:r] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [skreɪpt] [ə'bi:ŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [naɪf] .
The dream tore at him , scraped along his mind like a ragged knife .
这梦撕裂在他 , 刮擦沿着他的头脑喜欢一个破烂不堪刀 .

梦境撕裂着他，像一把破刀一样刮擦着他的大脑。

[wen] [ə; eɪ][hɑ:t][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃouldər] ,
When a hot hand touched his shoulder ,
什么时候一个热的手感动他的肩膀 ;

当一只滚烫的手触碰到他的肩膀时，

[hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skri:m] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [fɑ:g] [θɪk] [ɪn][ðə; ði]
he awoke with what was nearly a scream to find the fog thick in the
他醒来和什么曾是几乎一个尖叫到寻找这多雾路段厚的在这
[ru:m] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɡest] ,
room and his guest ,
房间和他的客人 ;

他几乎是尖叫着惊醒过来，发现房间里雾气很浓，而他的客人.....

[ə; eɪ] [ɡreɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['mɪsti] [stʌf] , [br'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a gray ghost of misty stuff , beside him with a pile of paper in his hand .
一个灰色的鬼的蒙蒙东西 , 旁他和一个桩的纸在他的手 .

在他旁边，有一个灰色的、雾蒙蒙的幽灵，手里拿着一叠纸。

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [teɪl] , [aɪ] [br'li:v] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [sʌm; səm]
" **It should be a most intriguing tale , I believe , though it requires some**
" 它应该是一个最多引人入胜故事 , 我相信 , 尽管它需要一些
['ɡoʊɪŋ][ʃ'ouvər] .
going over .
去超过 .

“我相信这应该是一个非常引人入胜的故事，尽管需要一些时间来仔细研究。”

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɑ:k] [aɪ 'ti:] [ə'wei] , [ænd; ænd][ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] [let][em 'i:] [sli:p] ?
May I ask you to lock it away , and in God's name let me sleep ?
可能我问你到锁它离开 , 和在神的姓名让我睡觉 ?

请你把它锁起来，看在上帝的份上，让我睡个安稳觉吧？

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [θrʌst] [ðə; ði][paɪl][æt; ət] ['wesəl] ,
" **He waited for no answer , but thrust the pile at Wessel ,**
" 他等待为了不回答 , 但推力这桩在韦塞尔 ,

他没有等韦塞尔回答，就把那堆东西塞给了他。

[ænd; ænd] ['lɪtərəli] [pɔ:d] [hɪm'self] [laɪk] [stʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['bɑ:t(ə)l][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
and literally poured himself like stuff from a suddenly inverted bottle upon a
和字面上地倾倒他自己喜欢东西从 一个突然倒瓶子之上 一个
[kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ;
couch in the corner ;
长椅在这角落 ;

他就像从突然倒置的瓶子里倒出液体一样，把自己倾泻到角落的沙发上；

[slept] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] ['regjələŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brəʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]
slept , with his breathing regular , but his brow wrinkled in a curious and
睡着了 , 和 他的 呼吸 常规的 , 但 他的 眉头 皱 在 一个 好奇的 和
[ˈsʌmwʌt] [ʌn'kæni] ['mænər] .
somewhat uncanny manner .
有些 不可思议 方式 .

他睡着了, 呼吸规律, 但他的眉头却以一种奇怪而又有些诡异的方式皱了起来。

[ˈwesəl] [jɔ:nd] ['sli:pɪli] [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skrɔ:ld] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [fɜ:rst][peɪdʒ] , [hi:; hi]
Wessel yawned sleepily and , glancing at the scrawled , uncertain first page , he
韦塞尔 打哈欠 昏昏欲睡地 和 , 瞥了一眼 在 这 潦草的 , 不确定 第一的 页 , 他
[brɪ'gæŋ] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] :
began reading aloud very softly :
开始 阅读 大声 非常 轻轻 :

韦塞尔打了个哈欠, 睡意朦胧地瞥了一眼潦草而潦草的第一页, 然后轻轻地开始朗读:

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] ['lu:kris]
The Rape of Lucrece
这 强奸 的 露克丽丝

《鲁克丽丝受辱记》

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi'sɪdʒd] ['ɑ:rdɪə] [ɔ:l][ɪn][pəʊst] ,
“ **From the besieged Ardea all in post** ,
” 从 这 被围困 阿尔迪亚全部 在 邮政 ,

“从被围困的阿尔代亚所有哨所,

[bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] ['trʌstlɪs] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [dɪ'zaɪər] ,
Borne by the trustless wings of false desire ,
出生 经过 这 无需信任 翅膀 的 错误的 欲望 ,

被虚假欲望那不可信的翅膀所承载,

[ʌst] - ['bri:ðɪŋ] ['ta:kwin] [li:vz] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈhoʊst] — "
Lust - breathing Tarquin leaves the Roman host — "
欲望 - 呼吸 塔昆 树叶 这 罗马 主持人 — "

色欲熏心的塔奎因离开了罗马军队——"

" [oʊ] ['rʌsɪt] [wɪtʃ] !
“ **O RUSSET WITCH !**
” 哦 赤褐色 巫婆 !

“哦, 赤褐色女巫!

" ['mɜ:rlɪn] ['greɪŋdʒɜ:] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [kwɪl] ['bʊkʃɑ:p] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ]
” **Merlin Grainger was employed by the Moonlight Quill Bookshop , which you may**
” 梅林 格雷恩杰 曾是 受雇 经过 这 月光 鹅毛笔 书店 , 哪个 你 可能
[hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ,
have visited ,
有 到访 ,

“梅林·格兰杰曾在月光羽毛书店工作, 您可能去过那家书店。”

[dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪts] - ['kɑ:rltən][ɑ:n] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)nθ] [stri:t] .
just around the corner from the Ritzy - Carlton on Forty - seventh Street .
只是 大约 这 角落 从 这 丽兹酒店 - 卡尔顿 在 四十 - 第七 街道 .

就在丽思卡尔顿酒店拐角处, 位于第四十七街。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [kwɪl] [ɪz] , [ɔ:r] ['ræðər] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk][ˈlɪt(ə)] [stɔ:r] , [kən'sɪdərd]
The Moonlight Quill is , or rather was , a very romantic little store , considered
这 月光 鹅毛笔 是 , 或者 相当 曾是 , 一个 非常 浪漫的 小的 店铺 , 经过考虑的
[ˈrædɪk(ə)] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [dɑ:rk] .
radical and admitted dark .
激进的 和 承认 黑暗的 .

月光羽毛笔是一家非常浪漫的小店, 或者说曾经是一家非常浪漫的小店, 被认为是激进的, 也被认为是黑暗的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [ɪnˈtɪəriəli] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒ] ['pəʊstəz][ʌv; əv] ['breθləs] [ɪgˈzɑːtɪk]
It was spotted interiorly with red and orange posters of breathless exotic
它 曾是 斑 内部 和 红色的 和 橙子 海报 的 喘不过气 异域风情
[ɪnˈtent] ,
intent ,
意图 ,

人们发现车内贴着红色和橙色的海报，内容充满令人窒息的异域风情。

[ænd; ənd] [lɪt] [noʊ] [les] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [rɪˈflektɪŋ] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv] ['speɪ(ə)l] [ɪˈdɪʃnɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]
and lit no less by the shiny reflecting bindings of special editions than by the
和 点燃 不 较少的 经过 这 闪亮的 反思 绑定 的 特别的 版本 比 经过 这
[greɪt] [skwɑːt][ləmp][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['sætn] [ðæt] ,
great squat lamp of crimson satin that ,
伟大的 蹲 灯 的 赤红 缎 那 ,
而照亮它的，既有特刊闪亮的反光封面，也有那盏矮胖的深红色缎面灯。

['laɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [swʌŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
lighted through all the day , swung overhead .
照明 通过 全部 这 天 , 摇摆 开销 .

整日灯火通明，在头顶摇曳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['truːli][ə; eɪ] ['meləʊ] ['bʊkʃɑːp] .
It was truly a mellow bookshop .
它 曾是 真的 一个 醇厚 书店 .

那真是一家氛围宁静的书店。

[ðə; ði][wɜːrdz] “ ['muːnlaɪt] [kwɪl] ” [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ˌoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɜːrpəntiːn]
The words “ Moonlight Quill ” were worked over the door in a sort of serpentine
这 字 “ 月光 鹅毛笔 ” 是 工作 超过 这 门 在 一个 种类 的 蛇形
[ɪmˈbrɔɪdəri] .
embroidery .
刺绣 .

门上用一种蜿蜒的刺绣方式绣着“月光羽毛笔”几个字。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['sensərz]
The windows seemed always full of something that had passed the literary censors
这 视窗 似乎 总是 满的 的 某物 那 有 通过了 这 文学 审查员
[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [spə] ;
with little to spare ;
和 小的 到 空闲的 ;

窗户上似乎总是摆满了勉强通过文学审查的作品；

[ˈvɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] ['kʌvəz] [ʌv; əv] [diːp] ['ɔːrɪndʒ] [wɪtʃ] ['ɔːfər][ðer; ðər]['taɪtlz][ɑːn]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['peɪpər]
volumes with covers of deep orange which offer their titles on little white paper
卷 和 封面 的 深的 橙子 哪个 提供 他们的 标题 在 小的 白色的 纸
[ˈskwer] .
squares .
正方形 .

封面为深橙色的书籍，书名印在白色小纸片上。

[ænd; ənd][ˌoʊvər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌsk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klevər] ,
And over all there was the smell of the musk , which the clever ,
和 超过 全部 那里 曾是 这 闻 的 这 麝香 , 哪个 这 聪明的 ,

空气中弥漫着麝香的气味，聪明人

[ɪnˈskru:təb(ə)]["mɪstər] . ["mu:nlaɪt] [kwɪl] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sprɪŋkld] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [smel] [hæf]
inscrutable Mr . Moonlight Quill ordered to be sprinkled about — the smell half
难以捉摸 先生 . 月光 鹅毛笔 订购 到 是 撒上 关于 — 这 闻 一半
[ʌv; əv][ə; eɪ][kʲʊrɪ'ɑ:səti] [jɑ:p] [ɪn] ['dɪkɪnz] - ['lʌndən] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
of a curiosity shop in Dickens ' London and half of a coffee - house on the
的 一个 好奇心 店铺 在 狄更斯 - 伦敦 和 一半 的 一个 咖啡 - 房子 在 这
[wɔ:rm] [jɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bas.fə.əs] .
warm shores of the Bosphorus .
温暖的 海岸 的 这 博斯普鲁斯海峡 .

神秘莫测的月光羽毛笔先生命令将香水洒在各处——那气味一半像狄更斯笔下伦敦的古玩店，一半像博斯普鲁斯海峡温暖岸边的咖啡馆。

[frʌm; frəm][naɪn] [ʌn'tɪl] [faɪv] - ['θɜ:rtɪ] ['mɜ:rlɪn] ['greɪŋdʒɜː] [æskt] [bɔ:rd] [oʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
From nine until five - thirty Merlin Grainger asked bored old ladies in black and
从 九 直到 五 - 三十 梅林 格雷恩杰 问 无聊的 老的 女士们 在 黑色的 和
[jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['sɜ:rkɪ] ['lʌndər][ðer; ðər] [aɪz] [ɪf] [ðeɪ] “ [kæəd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['feləʊ] ” [ɔ:r]
young men with dark circles under their eyes if they “ cared for this fellow ” or
年轻的 男人 和 黑暗的 界 在下面 他们的 眼睛 如果 他们 ” 关心 为了 这 同伴 ” 或者
[wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][fɜ:rst] [ɪ'dɪfɪnz] .
were interested in first editions .
是 感兴趣的 在 第一的 版本 .

从早上九点到下午五点半，梅林·格兰杰询问那些穿着黑衣、百无聊赖的老太太和那些眼下有黑眼圈的年轻男子，他们是
否“关心这个人”或者对初版书感兴趣。

[dɪd] [ðeɪ] [baɪ] ['nɑ:vəlz][wɪð; wɪθ]['æɾəbz][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] ,
Did they buy novels with Arabs on the cover ,
做过 他们 买 小说 和 阿拉伯人 在 这 覆盖 ,
他们买过封面上有阿拉伯人的小说吗？

[ɔ:r] [bʊks] [wɪtʃ] [geɪv] ['fɛrkspi:rz] [nju:st] ['sɑ:nəts] [æz; əz] [dɪk'teɪtɪd] ['saɪkɪkli] [tu:; tə] [mɪs]
or books which gave Shakespeare's newest sonnets as dictated psychically to Miss
或者 图书 哪个 给予 莎士比亚的 最新 十四行诗 作为 口述 精神上 到 错过
['sʌtən] [ʌv; əv] [saʊθ] [də'koʊtə] ?
Sutton of South Dakota ?
萨顿 的 南 达科他州 ?

或者，有没有一些书籍记载了莎士比亚最新的十四行诗，据说是他通过心灵感应口述给南达科他州的萨顿小姐的？

[hi:; hi] [snɪft] .
he sniffed .
他 嗅了嗅 .
他抽了抽鼻子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ræn][tu:; tə] [ðɪ:z] ['lætər] ,
As a matter of fact , his own taste ran to these latter ,
作为 一个 事情 的 事实 , 他的 自己的 品尝 跑 到 这些 后者 ,
事实上，他本人更喜欢后者。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪm'plɔɪ:] [æt; ət][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [kwɪl] [hi:; hi] [ə'su:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ]
but as an employee at the Moonlight Quill he assumed for the working
但 作为 一个 员工 在 这 月光 鹅毛笔 他 假定 为了 这 在职的
[deɪ][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsɪ'lu:ʒnd] [kɑ:nə'sɜ:r] .
day the attitude of a disillusioned connoisseur .
天 这 态度 的 一个 幻灭 行家 .

但作为月光羽毛酒馆的员工，他在工作日里摆出一副心灰意冷的鉴赏家的姿态。

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʃeɪd]
After he had crawled over the window display to pull down the front shade
后 他 有 爬行 超过 这 窗户 展示 到 拉 向下 这 正面 阴影
[æt; ət][faɪv] - ['θɜ:rtɪ] ['evri] [æftər'nʊ:n] ,
at five - thirty every afternoon ,
在 五 - 三十 每一个 下午 ,
每天下午五点半，他都会爬过橱窗，把前面的遮阳帘拉下来。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['muːnlait] [kwɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]
and said good - bye to the mysterious Mr . Moonlight Quill and the lady
和 说 好的 - 再见 到 这 神秘 先生 . 月光 鹅毛笔 和 这 女士
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

然后向神秘的月光羽毛先生和女店员道别。

[mɪs] [mə'krækən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [stə'nɑːgrəfər] , [mɪs] ['mæstərz] , [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə]
Miss McCracken , and the lady stenographer , Miss Masters , he went home to
错过 麦克拉肯 , 和 这 女士 速记员 , 错过 大师 , 他 去 家 到
[ðə; ði][gɜːrl] , ['kærəlɪn] .
the girl , Caroline .
这 女孩 , 卡罗琳 .

麦克拉肯小姐和女速记员马斯特斯小姐，他回家去找了卡罗琳。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] .
He did not eat supper with Caroline .
他 做过 不是 吃 晚餐 和 卡罗琳 .

他没有和卡罗琳一起吃晚饭。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['iːtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ]
It is unbelievable that Caroline would have considered eating off his bureau with
它 是 难以置信 那 卡罗琳 会 有 经过考虑的 吃 离开 他的 局 和
[ðə; ði]['kɑːlər] ['bʌtnz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃiːz] ,
the collar buttons dangerously near the cottage cheese ,
这 衣领 按钮 危险地 靠近 这 小屋 奶酪 ,

难以置信的是，卡罗琳竟然会考虑在他的梳妆台上吃饭，而他的衣领纽扣离干酪那么近，实在太危险了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['endz] [ʌv; əv] ['mɜːrlɪnz] ['nektai] [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] — [hiː; hi][hæd; həd]
and the ends of Merlin's necktie just missing his glass of milk — he had
和 这 结束 的 梅林的 领带 只是 丢失的 他的 玻璃 的 牛奶 — 他 有
[ˈnevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
never asked her to eat with him .
绝不 问 她 到 吃 和 他 .

梅林的领带末端差点碰到他的牛奶杯——他从未邀请她和他一起吃饭。

[hiː; hi] [ert] [ə'loʊn] .
He ate alone .
他 吃 独自的 .

他独自一人吃饭。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] - [delɪkə'tesn] [ɑːn] [sɪksθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]
He went into Braegdort's delicatessen on Sixth Avenue and bought a box of
他 去 进入 - 熟食 在 第六 大街 和 买 一个 盒子 的
['krækərz] ,
crackers ,
饼干 ,

他走进第六大道上的布雷格多特熟食店，买了一盒饼干。

[ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] ['æntʃʊvi] [peɪst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɔːrɪndʒɪz] ,
a tube of anchovy paste , and some oranges ,
一个 管子 的 凤尾鱼 粘贴 , 和 一些 橙子 ,

一管凤尾鱼酱和一些橙子，

[ɔːr] [els] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːr][ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm][pə'tetɪtʊ]['sæləd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːtlɪd]
or else a little jar of sausages and some potato salad and a bottled
或者 别的 一个 小的 罐 的 香肠 和 一些 土豆 沙拉 和 一个 瓶装
[sɔːft] [drɪŋk] ,
soft drink ,
柔软的 喝 ,

或者一小罐香肠、一些土豆沙拉和一瓶软饮料。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['pækɪdʒ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] ['fɪftɪ] -
and with these in a brown package he went to his room at Fifty -
和 和 这些 在 一个 棕色的 包裹 他 去 到 他的 房间 在 五十 -
['sʌmθɪŋ] [west] ['fɪftɪ] - [eɪtθ] [stri:t] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd] [sɔ:] ['kærəlɪn] .
something West Fifty - eighth Street and ate his supper and saw Caroline .
某物 西方 五十 - 第八 街道 和 吃 他的 晚餐 和 锯 卡罗琳 .
他把这些东西装在一个棕色的包裹里，回到位于西五十八街五十几号的房间，吃了晚饭，然后见了卡罗琳。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['oʊldər]['leɪdi]
Caroline was a very young and gay person who lived with some older lady
卡罗琳 曾是 一个 非常 年轻的 和 同性恋 人 WHO 居住地 和 一些 老 女士
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔ:səbli] [ˌnaɪnˈti:n] .
and was possibly nineteen .
和 曾是 可能 十九 .
卡罗琳是一个非常年轻的同性恋者，她和一位年长的女士住在一起，可能只有十九岁。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] .
She was like a ghost in that she never existed until evening .
她 曾是 喜欢 一个 鬼 在 那 她 绝不 存在 直到 晚上 .
她就像个幽灵，直到晚上才出现。

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] ['ɪntu:] [laɪf] [wen] [ðə; ðɪ] [laɪts] [went] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'pɑ:rtmənt] [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks] ,
She sprang into life when the lights went on in her apartment at about six ,
她 弹簧 进入 生活 什么时候 这 灯 去 在 在 她 公寓 在 关于 六 ,
大约六点钟，公寓里的灯亮了，她顿时精神起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['dɪsə'pɪəd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .
and she disappeared , at the latest , about midnight .
和 她 消失 , 在 这 最新的 , 关于 午夜 .
最迟在午夜时分，她就失踪了。

[hɜ:r; həɹ] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [frʌnt]
Her apartment was a nice one , in a nice building with a white stone front
她 公寓 曾是 一个 好的 一 , 在 一个 好的 建筑 和 一个 白色的 石头 正面
,
:
,
她的公寓很不错，在一栋漂亮的建筑里，建筑正面是白色的石头砌成的。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑ:rk] .
opposite the south side of Central Park .
对面的 这 南 边 的 中央 公园 .
与中央公园南侧相对。

[ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'pɑ:rtmənt] [feɪst] [ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)] [ru:m]
The back of her apartment faced the single window of the single room
这 后退 的 她 公寓 面对 这 单身的 窗户 的 这 单身的 房间
['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)]['mɪstər] . ['greɪŋdʒə] .
occupied by the single Mr . Grainger .
占领 经过 这 单身的 先生 . 格雷恩杰 .
她公寓的背面正对着格兰杰先生独住的那间房间里唯一的窗户。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['kærəlɪn] [br'kəz, br'kɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][hɜ:r; həɹ]
He called her Caroline because there was a picture that looked like her
他 称为 她 卡罗琳 因为 那里 曾是 一个 图片 那 看起来 喜欢 她
[ɑ:n][ðə; ðɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mu:nlɑɪt] [kwɪl] .
on the jacket of a book of that name down at the Moonlight Quill .
在 这 夹克 的 一个 书 的 那 姓名 向下 在 这 月光 鹅毛笔 .
他叫她卡罗琳，因为在月光羽毛书店里有一本同名书的封面上有一张和她很像的照片。

[naʊ] , ['mɜ:rlɪn] ['greɪŋdʒɜ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,
Now , **Merlin Grainger** **was** **a** **thin young man** **of** **twenty - five** ,
现在 , 梅林 格雷恩杰 曾是 一个 薄的 年轻的 男人 的 二十 - 五 ,
当时的梅林·格兰杰是个身材瘦削的二十五岁年轻人。

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][noʊ]['mʌstæf; mə'stæf][ɔ:r] [bɪrd] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
with **dark hair** **and** **no** **mustache** **or beard** **or anything** **like** **that** ,
和 黑暗的 头发 和 不 胡子 或者 胡须 或者 任何事物 喜欢 那 ,
他有着深色的头发，没有胡子，也没有其他类似的面部特征。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['dæzɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] ,
but **Caroline** **was** **dazzling** **and** **light** ,
但 卡罗琳 曾是 耀眼的 和 光 ,
但卡罗琳光彩照人，轻盈自在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [mə'ræs] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [weɪvz] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [her] ,
with **a** **shimmering** **morass** **of** **russet waves** **to** **take** **the** **place** **of** **hair** ,
和 一个 闪闪发光 沼泽 的 赤褐色 波浪 到 拿 这 地方 的 头发 ,
一头闪闪发光的红褐色波浪卷发取代了头发，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪtʃər] [ðæt] [rɪ'maɪnd][ju;; jʊ][ʌv; əv] ['kɪsɪz] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪtʃər]
and **the** **sort** **of** **features** **that** **remind** **you** **of** **kisses** — **the** **sort** **of** **features**
和 这 种类 的 特征 那 提醒 你 的 吻 — 这 种类 的 特征
[ju;; jʊ] [θɔ:t] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu;; tə][jɔr; jər][fɜ:rst] [lʌv] ,
you **thought** **belonged** **to** **your** **first** **love** ,
你 想法 属于 到 你的 第一的 爱 ,
还有那种让你想起吻的特征——那种你以为只属于你初恋的特征。

[bʌt; bət] [noʊ] , [wen] [ju;; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [æŋ; ən][oʊld] ['pɪktʃər] , ['dɪdnt] .
but **know** , **when** **you** **come** **across** **an** **old** **picture** , **didn't** .
但 知道 , 什么时候 你 来 穿过 一个 老的 图片 , 没有 .
但要知道，当你偶然发现一张老照片时，并没有。

[ʃi; ji] [drest] [ɪn] [pɪŋk] [ɔ:r] [blu:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ,
She **dressed** **in** **pink** **or** **blue** **usually** ,
她 穿着 在 粉色的或者蓝色的 通常 ,
她通常穿粉色或蓝色的衣服。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃi; ji][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['slendər] [blæk] [gaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]
but **of** **late** **she** **had** **sometimes** **put** **on** **a** **slender** **black** **gown** **that** **was**
但 的 晚的 她 有 有时 放 在 一个 苗条 黑色的 袍 那 曾是
['eɪdɪntli] [hɜ:r; hər] [ɪ'speɪ] [praɪd] ,
evidently **her** **especial** **pride** ,
显然 她 特别的 自豪 ,
但最近她有时会穿上一件修身的黑色长裙，显然那是她特别引以为傲的。

[fɔ:r; fər] [wen'evər] [ʃi; ji] [wɔ:r] [aɪ'ti:] [ʃi; ji] [wʊd] [stænd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
for **whenever** **she** **wore** **it** **she** **would** **stand** **regarding** **a** **certain** **place** **on** **the** **wall** ,
为了 每当 她 穿着 它 她 会 站立 关于 一个 肯定 地方 在 这 墙 ,
每当她戴着它时，她都会站在墙上的某个特定位置。

[wɪtʃ] ['mɜ:rlɪn] [θɔ:t] [mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ] ['mɪrər] .
which **Merlin** **thought** **must** **be** **a** **mirror** .
哪个 梅林 想法 必须 是 一个 镜子 .
梅林认为那一定是面镜子。

[ʃi; ji][sæt]['ju:zuəli; 'ju:zəli][ɪn][ðə; ði]['prəʊfaɪl] [tʃər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She **sat** **usually** **in** **the** **profile** **chair** **near** **the** **window** ,
她 卫星 通常 在 这 轮廓 椅子 靠近 这 窗户 ,
她通常坐在靠窗的侧椅上，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['ɑ:nərd] [ðə; ði] [ˈfeɪz] [ˌɒŋ] [baɪ][ðə; ði][ləmp] ,
but sometimes honored the chaise longue by the lamp ,
但 有时 荣幸 这 躺椅 长 经过 这 灯 ,
但有时也会在灯旁的躺椅上摆放座椅，以示尊重。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ˈfiː; fi] [li:nd] - [wei] [bæk] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; ei] [ˈsɪgəret] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:stʃəriŋ] [ʌv; əv]
and often she leaned ' way back and smoked a cigarette with posturings of
和 经常 她 倾斜 - 方式 后退 和 熏制 一个 卷烟 和 姿态 的
[hɜ:r; hær][ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz] [ðæt] [ˈmɜ:rlɪn] [kənˈsɪdərd] [ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)] .
her arms and hands that Merlin considered very graceful .
她 武器 和 双手 那 梅林 经过考虑的 非常 优美 .
她常常向后仰身抽烟，手臂和手的姿势在梅林看来非常优雅。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ˈfiː; fi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][,aɪˈtiː] [mægˈnɪfɪsntli]
At another time she had come to the window and stood in it magnificently
在 其他 时间 她 有 来 到 这 窗户 和 站立 在 它 壮丽
,
:
,
还有一次，她来到窗边，姿态优美地站在窗前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][ˌɔ:st] [ɪts] [wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ]
and looked out because the moon had lost its way and was dripping
和 看起来 出去 因为 这 月亮 有 丢失的它是 方式 和 曾是 滴落
[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [trænsˈfɔ:mɪŋ] [ˈbrɪliəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɛəriəwei] [bɪˈtwi:n] ,
the strangest and most transforming brilliance into the areaway between ,
这 最奇怪的 和 最多 转变 辉煌 进入 这 远方 之间 ,
于是我向外望去，因为月亮迷失了方向，正将一种奇异而又变幻莫测的光辉倾泻到两岸之间。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][moʊˈti:f][ʌv; əv] [æʃ] - [kænz][ænd; ənd] [kloʊðz] - [ˌlaɪnz] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃənɪzəm]
turning the motif of ash - cans and clothes - lines into a vivid impressionism
转弯 这 主题 的 灰 - 罐头 和 衣服 - 线条 进入 一个 生动 印象主义
[ʌv; əv][ˈsɪlvər] [kæsk] [ænd; ənd][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈgɑ:səməɹ] [ˈkɔb,webz] .
of silver casks and gigantic gossamer cobwebs .
的 银 酒桶 和 巨大 游丝 蜘蛛网 .
将垃圾桶和晾衣绳的图案转化为银桶和巨大的蛛网的生动印象主义形象。

[ˈmɜ:rlɪn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] , [iːtɪŋ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ] [ˈʊɡər] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɑ:n]
Merlin was sitting in plain sight , eating cottage cheese with sugar and milk on
梅林 曾是 坐着 在 清楚的 视线 , 吃 小屋 奶酪 和 糖 和 牛奶 在
[,aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;
梅林就坐在那里，明目张胆地吃着加了糖和牛奶的农家奶酪；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈkwɪkli] [dɪd][hiː; hi] [ri:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kɔ:rd] [ðæt] [hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði]
and so quickly did he reach out for the window cord that he tipped the
和 所以 迅速地 做过 他 抵达 出去 为了 这 窗户 绳索 那 他 倾斜 这
[ˈkɑ:tɪdʒ] [tʃiːz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ləp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz][kəʊld]
cottage cheese into his lap with his free hand — and the milk was cold
小屋 奶酪 进入 他的 膝 和 他的 自由的 手 — 和 这 牛奶 曾是 寒冷的
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʊɡər] [meɪrd] [spɑ:ts][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəɹz] ,
and the sugar made spots on his trousers ,
和 这 糖 制成 地点 在 他的 裤子 ,
他伸手去拉窗绳的速度太快了，以至于空着的那只手把奶酪洒到了腿上——牛奶是冷的，糖渍沾到了他的裤子上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ðæt] [ˈfiː; fi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ɔ:l] .
and he was sure that she had seen him after all .
和 他 曾是 当然 那 她 有 已见 他 后 全部 .
他确信她最终还是看到了他。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɔːləz] — [men][ɪn] [ˈdɪnər] [koʊts] , [huː] [stəd] [ænd; ənd] [boʊd] ,
Sometimes there were callers — men in dinner coats , who stood and bowed ,
有时 那里 是 来电者 — 男人 在 晚餐 外套 , WHO 站立 和 鞠躬 ,
有时会有来访者——身穿晚礼服的男士, 他们站着鞠躬,

[hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] [koʊt][ɑːn][ɑːrm] , [æz; əz] [ðei] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] ;
hat in hand and coat on arm , as they talked to Caroline ;
帽子 在 手 和 外套 在 手臂 , 作为 他们 谈话 到 卡罗琳 ;
他们手里拿着帽子, 胳膊上搭着外套, 一边和卡罗琳说话;

[ðen] [boʊd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
then bowed some more and followed her out of the light ,
然后 鞠躬 一些 更多的 和 随后 她 出去 的 这 光 ,
然后他又鞠了一躬, 跟着她走出了光亮处。

[ˈɑːbvɪəsli] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .
obviously bound for a play or for a dance .
明显地 边界 为了 一个 玩 或者 为了 一个 舞蹈 .
显然是要去演戏或跳舞。

[ˈʌðər] [jʌŋ] [men] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [sɪɡəˈrets] ,
Other young men came and sat and smoked cigarettes ,
其他 年轻的 男人 来了 和 卫星 和 熏制 香烟 ,
其他一些年轻人也来了, 坐下抽烟。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈkærəlɪn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [ˈsɪtɪŋ] [iːðər] [ɪn][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl]
and seemed trying to tell Caroline something — she sitting either in the profile
和 似乎 尝试 到 告诉 卡罗琳 某物 — 她 坐着 任何一个 在 这 轮廓
[tʃer] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːgər] [ɪnˈtentnɪs] [ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði] [jeɪz] [lɒŋ] [baɪ]
chair and watching them with eager intentness or else in the chaise longue by
椅子 和 观看 他们 和 渴望的 专注 或者 别的 在 这 躺椅 长 经过
[ðə; ði][ləmp] ,
the lamp ,
这 灯 ,
似乎想告诉卡罗琳什么——她要么坐在侧椅上, 专注地看着他们, 要么坐在灯旁的躺椅上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈjuːθfəli] [ɪnˈskruːtəb(ə)] [ɪnˈdiːd] .
looking very lovely and youthfully inscrutable indeed .
寻找 非常 迷人的 和 青春洋溢 难以捉摸 的确 .
看起来非常漂亮, 而且确实有一种青春洋溢、难以捉摸的气质。

[ˈmɜːrlɪn] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪːz] [kɔːlz] .
Merlin enjoyed these calls .
梅林 享受 这些 呼叫 .
梅林很喜欢这些电话。

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hiː; hi] [əˈpruːvd] .
Of some of the men he approved .
的 一些 的 这 男人 他 得到正式认可的 .
他认可其中一些人。

[ˈʌðər] [wʌŋ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈgrʌdʒɪŋ] [tɑːləˈreɪʃn] , [wʌŋ][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ləʊðd] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]
Others won only his grudging toleration , one or two he loathed — especially the
其他的 韩元 仅有的 他的 勉强地 容忍 , — 或者 二 他 令人厌恶 — 尤其 这
[moʊst] [ˈfriːkwənt] [ˈkɔːlər] ,
most frequent caller ,
最多 频繁 呼叫者 ,
其他人只赢得了他勉强的容忍, 有一两个人他更是厌恶至极——尤其是那个打电话最频繁的人。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ɡoʊˈtiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [soʊl] ,
a man with black hair and a black goatee and a pitch - dark soul ,
一个 男人 和 黑色的 头发 和 一个 黑色的 山羊胡 和 一个 沥青 - 黑暗的 灵魂 ,
一个黑发黑胡子、灵魂漆黑的男人,

[hu:] [si:md] [tu:; tə] ['mɜ:rlin] ['veɪgli] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwɔɪt] ['eɪb(ə)]
who seemed to Merlin vaguely familiar , but whom he was never quite able
WHO 似乎 到 梅林 依稀 熟悉的 , 但 谁 他 曾是 绝不 相当 有能力的
[tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] .
to recognize .
到 认出 .

梅林觉得这个人有点眼熟，但他始终无法认出他是谁。

[naʊ] , ['mɜ:rlinz] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑ:t] “ [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['roʊməns] [hi:; hi] [hæd; həd]
Now , Merlin's whole life was not “ bound up with this romance he had
现在 , 梅林的 所有的 生活 曾是 不是 “ 边界 向上 和 这 浪漫 他 有
[kən'strʌktɪd] ” ;
constructed “ ;
建造 ” ;

然而，梅林的一生并非“与他所构建的这段浪漫故事紧密相连”；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] “ [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
it was not “ the happiest hour of his day .
它 曾是 不是 “ 这 最快乐 小时 的 他的 天 .

这并不是他一天中最快乐的时刻。

” [hi:; hi] ['nevər] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['reskju:] ['kærəlɪn] [frʌm; frəm] “ ['klʌtʃɪz] ” ; [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] ['i:v(ə)n]
” **He never arrived in time to rescue Caroline from “ clutches “ ; nor did he even**
” 他 绝不 到达的 在 时间 到 救援 卡罗琳 从 “ 离合器 ” ; 也不 做过 他 甚至
['mæri] [hɜ:r; həɹ] .
marry her .
结婚 她 .

“他始终没能及时赶到，将卡罗琳从“魔爪”中解救出来；他甚至都没能娶她。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['streɪndʒər] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ,
A much stranger thing happened than any of these ,
一个 很多 陌生人 事物 发生 比 任何 的 这些 ,

发生了一件比这些都更奇怪的事情。

[ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [set] [daʊn] [hɪr] .
and it is this strange thing that will presently be set down here .
和 它 是 这 奇怪的 事物 那 将要 目前 是 放 向下 这里 .

接下来，我们将把这个奇怪的东西放在这里。

[,aɪ 'ti:] [bɪ'gæən] [wʌn] [ɑ:k'toʊbər] [æftər'nu:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['brɪskli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['meləʊ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
It began one October afternoon when she walked briskly into the mellow interior of
它 开始 一 十月 下午 什么时候 她 步行 轻快地 进入 这 醇厚 内部的 的
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [kwɪl] .
the Moonlight Quill .
这 月光 鹅毛笔 .

那是十月的一个下午，她轻快地走进了月光羽毛酒馆温馨舒适的内部。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [æftər'nu:n] , ['θretnɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
It was a dark afternoon , threatening rain and the end of the world ,
它 曾是 一个 黑暗的 下午 , 威胁 雨 和 这 结尾 的 这 世界 ,

那是一个阴沉的下午，似乎要下雨，世界末日就要来临。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələri] ['glu:mi] [greɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli] [nu:] [jɔ:k] [æftər'nu:nz] [ɪn'dʌldʒ] .
and done in that particularly gloomy gray in which only New York afternoons indulge .
和 完毕 在 那 特别 阴沉 灰色的 在 哪个 仅有的 新的 约克 下午 放纵 .

而且，这一切都笼罩在纽约午后特有的那种阴沉灰暗的光线下。

[ə; eɪ] [bri:z] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ˈhwiskɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ˈbætərd] [ˈnju:z,peɪpəz] [ænd; ənd]
A breeze was crying down the streets , whisking along battered newspapers and
一个 微风 曾是 哭泣 向下 这 街道 , 搅拌 沿着 伤痕累累 报纸 和
[ˈpi:si:z] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
pieces of things ,
件 的 事物 ,

一阵微风吹过街道，卷起破损的报纸和零碎的物品。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)lɪ] [laɪts] [wɜ:ɹ; wər] [ˈprɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdesələt] [ðæt]
and little lights were pricking out all the windows — it was so desolate that
和 小的 灯 是 刺 出去 全部 这 视窗 — 它 曾是 所以 荒凉 那
[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][tɑ:ps] [ʌv; əv] [skaɪ] - [ˈskreɪpəz] [bɔ:st] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ɡri:n]
one was sorry for the tops of sky - scrapers lost up there in the dark green
— 曾是 对不起 为了 这 最高额 的 天空 - 刮刀 丢失的 向上 那里 在 这 黑暗的 绿色的

[ænd; ənd] [ɡreɪ] [ˈhev(ə)n] ,
and gray heaven ,
和 灰色的 天堂 ,

窗户里透出点点灯光——景色如此荒凉，让人不禁为那些消失在深绿色和灰色天空中的摩天大楼的顶端感到惋惜。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [naʊ] [ˈfʊrli] [ðə; ði] [fɑ:rs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kloʊz] ,
and felt that now surely the farce was to close ,
和 毛毡 那 现在 一定 这 闹剧 曾是 到 关闭 ,
他觉得这场闹剧肯定要结束了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wʊd] [kəˈlæps] [laɪk] [kɑ:rd] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [paɪl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
and presently all the buildings would collapse like card houses , and pile up in a
和 目前 全部 这 建筑物 会 坍塌 喜欢 卡片 房屋 , 和 桩 向上 在 一个
[ˈdʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,

很快，所有的建筑物都会像纸牌屋一样倒塌，堆积成一片尘土。

[sa:ˈrda:nɪk] [hi:p] [əˈpɑ:n] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [hu:] [ˈpriːʒəmd] [tu:; tə] [wɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
sardonic heap upon all the millions who presumed to wind in and out of
讽刺的 堆 之上 全部 这 百万 WHO 假定 到 风 在 和 出去 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

对所有胆敢进出这些场所的数百万人进行讽刺性的惩罚。

[æt; ət] [li:st] [ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪŋz] [ðæt] [leɪ] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
At least these were the sort of musings that lay heavily upon the soul of
在 至少 这些 是 这 种类 的 沉思 那 躺 重度 之上 这 灵魂 的
[ˈmɜ:rlɪn] [ˈɡreɪŋdʒɜ:] ,
Merlin Grainger ,
梅林 格雷恩杰 ,

至少，这些念头一直沉重地压在梅林·格兰杰的心头。

[æz; əz][hi:; hi] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bʊks] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ˈæftər][ə; eɪ]
as he stood by the window putting a dozen books back in a row after a
作为 他 站立 经过 这 窗户 推杆 一个 打 图书 后退 在 一个 排 后 一个
[saɪˈkla:nɪk] [ˈvɪzɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rmɪn] [ˈtrɪmɪŋz] .
cyclonic visit by a lady with ermine trimmings .
旋风 访问 经过 一个 女士 和 貂 装饰 .

他站在窗边，把十几本书重新摆放好，此前一位身着貂皮饰边的女士曾像旋风般来访过。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst] [dɪˈstresɪŋ] [θɔːts] — [ʌv; əv][ðə; ði]
He looked out of the window full of the most distressing thoughts — of the
他 看起来 出去 的 这 窗户 满的 的 这 最多 令人痛心 想法 — 的 这
[ˈɜːrli] [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ,
early novels of H . G . Wells ,
早期的 小说 的 H . G . 威尔斯 ,
他望着窗外，心中充满了最令人烦恼的思绪——H·G·威尔斯的早期小说，

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒenəsɪs] ,
of the book of Genesis ,
的 这 书 的 创世纪 ,
《创世记》

[ʌv; əv] [haʊ] [ˈtɒməs] [ˈedɪsən][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdwelɪŋ] -
of how Thomas Edison had said that in thirty years there would be no dwelling -
的 如何 托马斯 爱迪生 有 说 那 在 三十 年 那里 会 是 不 住宅 -
[ˈhaʊzɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
houses upon the island ,
房屋 之上 这 岛 ,
托马斯·爱迪生曾说过，三十年后岛上将不再有住宅。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˈtɜːrbjələnt] [bəˈzɑːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][set][ðə; ði][læst] [bʊk] [raɪt]
but only a vast and turbulent bazaar ; and then he set the last book right
但 仅有的 一个 广阔的 和 湍流 市场 ; 和 然后 他 放 这 最后的 书 正确的
[saɪd] [ʌp] ,
side up ,
边 向上 ,
但那只是一个庞大而喧闹的集市；然后他把最后一本书翻了过来。

[tɜːrnd] — [ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] [wɔːkt] [ˈkuːlli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
turned — and Caroline walked coolly into the shop .
转向 — 和 卡罗琳 步行 冷静地 进入 这 店铺 .
转身——卡罗琳神态自若地走进了店里。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːnti][bʌt; bət] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkɑːstuːm] — [hiː; hi] [rɪˈmembər]
She was dressed in a jaunty but conventional walking costume — he remembered
她 曾是 穿着 在 一个 轻快的 但 传统的 步行 戏服 — 他 记得
[ðɪs] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .
this when he thought about it later .
这 什么时候 他 想法 关于 它 之后 .
她穿着一套活泼但又不失传统的步行服——他后来想起这件事时还记得这一点。

[hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz] [plæd] , [ˈpliːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][kɑːnsərtiːnə] ; [hɜːr; hər][ˈdʒækɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft]
Her skirt was plaid , pleated like a concertina ; her jacket was a soft
她 裙子 曾是 格子图案 , 褶皱 喜欢 一个 手风琴 ; 她 夹克 曾是 一个 柔软的
[bʌt; bət] [brɪsk] [tæn] ;
but brisk tan ;
但 轻快 棕褐色 ;
她的裙子是格子图案，像手风琴一样有褶裥；她的外套是柔和但清爽的棕褐色；

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd][spæts][wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt] , [smɔːl] [ænd; ənd] [trɪm] ,
her shoes and spats were brown and her hat , small and trim ,
她 鞋 和 争吵 是 棕色的 和 她 帽子 , 小的 和 修剪 ,
她的鞋子和绑腿是棕色的，帽子小巧精致。

[kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [fɪld] [ˈkændi]
completed her like the top of a very expensive and beautifully filled candy
完全的 她 喜欢 这 顶部 的 一个 非常 昂贵的 和 非常漂亮 已填 糖果
[bɑːks] .
box .
盒子 .
她就像一个装满精美糖果的昂贵盒子的盖子，完美地衬托了她。

[ˈmɜːrlɪn] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] , [ədˈvænst] [ˈnɜːrvəsli] [tɔːrd] [hɜːr; hær] .
Merlin , breathless and startled , advanced nervously toward her .
梅林 , 喘不过气 和 惊慌 , 先进的 紧张地 朝向 她 .
梅林气喘吁吁, 惊慌失措地向她走去。

“ [gʊd] - [æftərˈnuːn] — ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] — [waɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
“ Good - afternoon — ” he said , and then stopped — why , he did not know ,
“ 好的 ” - 下午 — “ 他 说 , 和 然后 停止 — 为什么 , 他 做过 不是 知道 ,
“下午好——”他开口说道, 然后停了下来——至于为什么, 他自己也不知道。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pɔːrˈtentəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]
except that it came to him that something very portentous in his life was
除了 那 它 来了 到 他 那 某物 非常 不祥的 在 他的 生活 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkɜːr] ,
about to occur ,
关于 到 发生 ,

但他隐隐觉得, 自己的人生中即将发生一件非常不祥的事情。
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [niːd] [noʊ] [ˈfɜːbɪʃɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːpər] [əˈmaʊnt]
and that it would need no furbishing but silence , and the proper amount
和 那 它 会 需要 不 家具 但 沉默 , 和 这 恰当的 数量
[ʌv; əv] [ɪkˈspektənt] [əˈten](ə)n] .
of expectant attention .
的 怀孕 注意力 .

它不需要任何装饰, 只需要安静, 以及适度的期待和关注。
[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈhæpən] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
And in that minute before the thing began to happen he had the sense of
和 在 那 分钟 前 这 事物 开始 到 发生 他 有 这 感觉 的
[ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsekənd] [ˈhæŋɪŋ] [səˈspendɪd] [ɪn][taɪm] :
a breathless second hanging suspended in time :
一个 喘不过气 第二 绞刑 暂停 在 时间 :

在事情开始发生前的那一分钟, 他感到一秒钟仿佛凝固在时间里, 令人窒息:
[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [pɑːrˈtɪ](ə)n] [ðæt] [baʊndɪd] [ɔːf][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði] [məˈlevələnt]
he saw through the glass partition that bounded off the little office the malevolent
他 锯 通过 这 玻璃 分割 那 有界 离开 这 小的 办公室 这 恶意的
[ˈkɑːnɪkl] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,
conical head of his employer ,
锥 头 的 他的 雇主 ,
他透过小办公室外的玻璃隔断, 看到了他雇主那颗阴险的锥形脑袋。

[ˈmɪstər] . [ˈmuːnlɑɪt] [kwɪl] , [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɑːndəns] .
Mr . Moonlight Quill , bent over his correspondence .
先生 . 月光 鹅毛笔 , 弯曲 超过 他的 一致 .
月光羽毛先生正埋头于信件之中。

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [məˈkrækən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmæstərz][æz; əz] [tuː] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [her] [ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər]
He saw Miss McCracken and Miss Masters as two patches of hair drooping over
他 锯 错过 麦克拉肯 和 错过 大师 作为 二 补丁 的 头发 下垂 超过
[paɪlz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ;
piles of paper ;
堆 的 纸 ;
在他眼里, 麦克拉肯小姐和马斯特斯小姐就像两撮垂在成堆纸张上的乱发;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][læmp] [ˌoʊvərˈhed] ,
he saw the crimson lamp overhead ,
他 锯 这 赤红 灯 开销 ,
他看到了头顶上的红色灯光,

[ænd; ənd] ['nɒtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['plezər] [həʊ] ['ri:əli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][aɪ 'ti:]
and noticed with a touch of pleasure how really pleasant and romantic it
和 注意到 和 一个 触碰 的 乐趣 如何 真的 令人愉快的 和 浪漫的 它
[meɪd] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔ:ɹ] [si:m] .
made the book - store seem .
制成 这 书 - 店铺 似乎 .

并带着一丝愉悦的心情注意到，这让书店显得多么令人愉快和浪漫。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] , [ɔ:ɹ] ['ræðər] [aɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] ['hæpən] .
Then the thing happened , or rather it began to happen .
然后 这 事物 发生 , 或者 相当 它 开始 到 发生 .

然后事情发生了，或者更确切地说，事情开始发生了。

['kærəlɪn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv]['pɒsəmz] ['laɪɪŋ] [lu:s] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][paɪl] ,
Caroline picked up a volume of poems lying loose upon a pile ,
卡罗琳 挑选 向上 一个 体积 的 诗歌 说谎 松动的 之上 一个 桩 ,

卡罗琳拿起一本散落在书堆上的诗集，

['fɪŋgərd] [aɪ 'ti:] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['slendər] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
fingered it absently with her slender white hand , and suddenly , with an
用手指 它 心不在焉地 和 她 苗条 白色的 手 , 和 突然 , 和 一个
[i:zi] ['dʒestʃər] ,
easy gesture ,
简单的 手势 ,

她纤细白皙的手漫不经心地抚摸着它，突然，她轻松地做了个手势，

[tɔ:st] [aɪ 'ti:] [ʌpwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'paɪrd] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][læmp]
tossed it upward toward the ceiling where it disappeared in the crimson lamp
抛掷 它 向上 朝向 这 天花板 在哪里 它 消失 在 这 赤红 灯

[ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ðer; ðər] ,
and lodged there ,
和 已提交 那里 ,

他把它向上抛向天花板，它消失在深红色的灯罩里，卡在了那里。

[si:n] [θru:] [ðə; ði] ['ɪlu:mɪneɪtɪd] [sɪlk][æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['bʌldʒɪŋ] ['rektæŋg(ə)l] .
seen through the illuminated silk as a dark , bulging rectangle .
已见 通过 这 照明 丝绸 作为 一个 黑暗的 , 凸起 长方形 .

透过被照亮的丝绸，可以看到一个深色的、凸起的矩形。

[ðɪs] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ] — [fi:; fi] [brook] ['ɪntu:] [jʌŋ] , [kən'teɪdʒəs] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɜ:rlɪn] [faʊnd]
This pleased her — she broke into young , contagious laughter , in which Merlin found
这 高兴 她 — 她 打破 进入 年轻的 , 传染性 笑声 , 在 哪个 梅林 成立

[hɪm'self] ['prez(ə)ntli] ['dʒɔɪnɪŋ] .
himself presently joining .
他自己 目前 加入 .

这让她很高兴——她发出年轻而富有感染力的笑声，梅林也很快加入了笑声中。

“ [aɪ 'ti:] [steɪd] [ʌp] !
“ It stayed up !
” 它 入住 向上 !

“它一直开着！ ”

” [fi:; fi] [kraɪd] ['merəli] .
” she cried merrily .
” 她 哭 兴高采烈地 .

她欢快地哭了起来。

“ [aɪ 'ti:] [steɪd] [ʌp] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?
“ It stayed up , didn't it ?
” 它 入住 向上 , 没有 它 ?

它一直挂在那里，不是吗？

“ [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [si:md] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [əb'sɜ:rdəti] .
“ **To both of them this seemed the height of brilliant absurdity** .
“ 到 两个都 的 他们 这 似乎 这 高度 的 杰出的 荒谬 .
“对他们两人来说，这简直是荒诞至极的绝妙之举。”

[ðer; ðər] ['læftər] ['mɪŋɡld] , [fɪld] [ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] ,
Their laughter mingled , filled the bookshop ,
他们的 笑声 混合 , 已填 这 书店 ,
他们的笑声交织在一起，充满了整个书店。

[ænd; ənd][ˈmɜ:rlɪn][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
and Merlin was glad to find that her voice was rich and full of
和 梅林 曾是 高兴的 到 寻找 那 她 嗓音 曾是 富有的 和 满的 的
[ˈsɔ:rsəri] .
sorcery .
巫术 .

梅林很高兴地发现她的声音浑厚而充满魔力。

“ [traɪ] [ə'nʌðər] , “ [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] — “ [traɪ][ə; eɪ] [red] [wʌn] .
“ **Try another , he found himself suggesting — try a red one** .
“ 尝试 其他 , “ 他 成立 他自己 建议 — “ 尝试 一个 红色的 — .
“再试试别的,”他发现自己建议道，“试试红色的。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [hɜ:r; həɹ] ['læftər] [ɪn'kri:st] ,
“ **At this her laughter increased** ,
“ 在 这 她 笑声 增加 ,
“这时她的笑声更大了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][rest] [hɜ:r; həɹ][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stæk] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r'self] .
and she had to rest her hands upon the stack to steady herself .
和 她 有 到 休息 她 双手 之上 这 堆 到 稳定的 她自己 .
她不得不把手放在那一摞书上以保持身体稳定。

“ [traɪ] [ə'nʌðər] , “ [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [bɪ'twi:n] ['spæzəmz][ʌv; əv] [mɜ:rθ] .
“ **Try another , she managed to articulate between spasms of mirth** .
“ 尝试 其他 , “ 她 管理 到 能言善辩 之间 痉挛 的 欢笑 .
“再试一次,”她断断续续地笑着说道。

“ [oʊ] , [ˈgɑ:li] , [traɪ] [ə'nʌðər] ! “
“ **Oh , golly , try another !** “
“ 哦 , 发誓 , 尝试 其他 ! “

“哎呀，再试试别的吧！ ”

“ [traɪ] [tu:] . “
“ **Try two** . “
“ 尝试 二 . “

“试试两个。”

“ [jes] , [traɪ] [tu:] .
“ **Yes , try two** .
“ 是的 , 尝试 二 .

“是的，试试两个。”

[oʊ] , [aɪ] [tʃʊk] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][stɔ:p] ['læfɪŋ] .
Oh , I'll choke if I don't stop laughing .
哦 , 患病的 呛 如果 我 不 停止 笑 .

哦，我再笑下去就要噎住了。

[hɪr] [aɪ 'ti:][goʊz] .
Here it goes .
这里 它 去 .

开始了。

” [ˈsuːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
” Suiting her action to the word ,
” 适合 她 行动 到 这 单词 ,
“言行一致,

[ʃiː; ji] [pɪkt] [ʌp][ə; ei] [red] [bʊk] [ænd; ənd][sent][,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; ei][ˈdʒent(ə)] [haɪˈpɜːrbələ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]
she picked up a red book and sent it in a gentle hyperbola toward the ceiling
她 挑选 向上 一个 红色的 书 和 发送 它 在 一个 温和的 双曲线 朝向 这 天花板
,
.
.
她拿起一本红色的书，轻轻地以双曲线的方式将它抛向天花板。

[wer] [,aɪ ˈtiː][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][ləmp] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .
where it sank into the lamp beside the first .
在哪里 它 沉没 进入 这 灯 旁 这 第一的 .
它沉入了第一个灯旁边的灯里。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɑːk]
It was a few minutes before either of them could do more than rock
它 曾是 一个 很少 分钟 前 任何一个 的 他们 可以 做 更多的 比 岩石
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈhelpləs] [gliː] ;
back and forth in helpless glee ;
后退 和 前进 在 无助 高兴 ;
过了好一会儿，他们俩才终于能做点什么，除了无助地来回摇晃身体，欣喜若狂；

[bʌt; bət] [ðen] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈgriːmənt] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][spɔːrt] [əˈnuː] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
but then by mutual agreement they took up the sport anew , this time in unison .
但 然后 经过 相互的 协议 他们 采取 向上 这 运动 重新 , 这 时间 在 齐声 .
但后来他们达成共识，重新开始这项运动，这一次他们齐心协力。

[ˈmɜːrlɪn] [sɪːzd] [ə; ei][lɑːrdʒ] , [ˈspeʃəli] [baʊnd] [frentʃ] [ˈklæsɪk] [ænd; ənd] [wɜːrɪ] [,aɪ ˈtiː] [ˈʌpwərd] .
Merlin seized a large , specially bound French classic and whirled it upward .
梅林 查获 一个 大的 , 特别 边界 法语 经典的 和 旋转 它 向上 .
梅林抓起一本装帧精美的法国古典名著，挥舞着向上发射。

[əˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækjərəsi] ,
Applauding his own accuracy ,
鼓掌 他的 自己的 准确性 ,
他为自己的准确度鼓掌,

[hiː; hi] [tʊk] [ə; ei] [best] - [ˈselər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; ei] [bʊk] [ɑːn] [ˈbɑːrnəklz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
he took a best - seller in one hand and a book on barnacles in the other ,
他 采取 一个 最好的 - 卖方 在 一 手 和 一个 书 在 藤壶 在 这 其他 ,
他一手拿着畅销书，一手拿着一本关于藤壶的书。

[ænd; ənd] [ˈwertɪd] [ˈbreθləsli] [waɪl] [ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃɑːt] .
and waited breathlessly while she made her shot .
和 等待 气喘吁吁 尽管 她 制成 她 射击 .
他屏住呼吸，等待着她投篮。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wækst] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈɒltəːneɪtəd] , [ænd; ənd] ,
Then the business waxed fast and furious — sometimes they alternated , and ,
然后 这 商业 打蜡 快速地 和 狂怒 — 有时 他们 交替 , 和 ,
[ˈwɑːtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,
然后生意开始飞速发展——有时两者交替进行，而我观察着，

[hi:; hi] [faʊnd] [haʊ] [ˈsʌp(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] ; [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd]
he found how supple she was in every movement ; sometimes one of them made
他 成立 如何 柔软 她 曾是 在 每一个 移动 ; 有时 一 的 他们 制成
[ʃɑ:t] [ˈæftər] [ʃɑ:t] ,
shot after shot ,
射击 后 射击 ;

他发现她动作非常灵活；有时他们其中一人会连续开枪。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bʊk] , [ˈsendɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:f] ,
picking up the nearest book , sending it off ,
挑选 向上 这 最近的 书 , 发送 它 离开 ,
[ˈnɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [bɪˈfɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] .
merely taking time to follow it with a glance before reaching for another .
仅仅 采取 时间 到 跟随 它 和 一个 瞥一眼 前 到达 为了 其他 .
只是在伸手去拿另一个东西之前，花点时间瞥一眼它。

[wɪðɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Within three minutes they had cleared a little place on the table ,
之内 三 分钟 他们 有 已清除 一个 小的 地方 在 这 桌子 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ləmp][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
and the lamp of crimson satin was so bulging with books that it was
和 这 灯 的 赤红 缎 曾是 所以 凸起 和 图书 那 它 曾是
[nɪr] [ˈbreɪkɪŋ] .
near breaking .
靠近 打破 .
不到三分钟，他们就在桌子上腾出了一小块地方。

那盏深红色的缎子灯里塞满了书，几乎要撑破了。

" [ˈsɪli] [geɪm] , [ˈbæskɪt] - [bɔ:l] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] [ˈskɔ:rnfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [left] [hɜ:r; hər][hænd] .
" **Silly game , basket - ball , " she cried scornfully as a book left her hand .**
" 愚蠢的 游戏 , 篮子 - 球 , " 她 哭 轻蔑地 作为 一个 书 左边 她 手 .
"愚蠢的游戏，篮球，"她轻蔑地喊道，同时手中的书也离开了。
[haɪ] - [sku:l] [ˈgɜ:lz] [pleɪ] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈhɪdiəs] [ˈblu:mərz] . "
" **High - school girls play it in hideous bloomers . "**
" 高的 - 学校 女孩们 玩 它 在 可怕 灯笼裤 . "
"高中女生穿着丑陋的灯笼裤玩这个游戏。"

" [ɪdɪˈɑ:tɪk] , " [hi:; hi] [əˈɡri:d] .
" **Idiotic , " he agreed .**
" 愚蠢的 , " 他 同意 .
"真是愚蠢，"他同意道。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
She paused in the act of tossing a book ,
她 暂停 在 这 行为 的 抛掷 一个 书 ,
她扔书的动作突然停了下来。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ɪts] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and replaced it suddenly in its position on the table .
和 替换 它 突然 在 它是 位置 在 这 桌子 .
然后突然把它放回桌子上的原位。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [gɑ:t] [ru:m] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **I think we've got room to sit down now , " she said gravely .**
" 我 思考 我们已经 得到 房间 到 坐 向下 现在 , " 她 说 严重地 .
"我想我们现在有地方坐下来了，"她严肃地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [æn; ən][ˈæmp(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] [tuː] .
They had ; they had cleared an ample space for two .
他们 有 ; 他们 有 已清除 一个 充足 空间 为了 二 .
他们确实腾出了足够两人使用的空间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [ˈmɜːrlɪn] [glɑːnst] [təːrd] [ˈmɪstər] . [ˈmuːnlaɪt] [kwɪlz]
With a faint touch of nervousness Merlin glanced toward Mr . Moonlight Quill's
和 一个 头晕的 触碰 的 紧张 梅林 瞥了一眼 朝向 先生 . 月光 羽毛笔的
[glæs] [paːrˈtɪʃ(ə)n] ,
glass partition ,
玻璃 分割 ,
梅林带着一丝紧张, 瞥了一眼月光羽毛先生的玻璃隔板。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [stiːl] [bent] [ˈɜːrniːstli] [ˈoʊvər][ðər; ðər][wɜːrk] ,
but the three heads were still bent earnestly over their work ,
但 这 三 头部 是 仍然 弯曲 切实 超过 他们的 工作 ,
但是, 这三个人仍然埋头认真地工作着。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wʌt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]
and it was evident that they had not seen what had gone on in the
和 它 曾是 明显 那 他们 有 不是 已见 什么 有 已消失 在 在 这
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .
很明显, 他们并没有看到店里发生的事情。

[soʊ] [wen] [ˈkærəˌlɪn] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈmɜːrlɪn] [ˈkɑːmli]
So when Caroline put her hands on the table and hoisted herself up Merlin calmly
所以 什么时候 卡罗琳 放 她 双手 在 这 桌子 和 吊起 她自己 向上 梅林 平静地
[ɪmɪˈteɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
imitated her ,
模仿 她 ,
所以当卡罗琳把手放在桌子上撑起身子时, 梅林平静地模仿了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and they sat side by side looking very earnestly at each other .
和 他们 卫星 边 经过 边 寻找 非常 切实 在 每个 其他 .
他们并肩坐着, 非常认真地看着对方。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [pəˈθetɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]
“ I had to see you , ” she began , with a rather pathetic expression in her
“ 我 有 到 看 你 , ” 她 开始 , 和 一个 相当 可怜的 表达 在 她
[braʊn] [aɪz] .
brown eyes .
棕色的 眼睛 .
“我不得不见你,”她开口说道, 棕色的眼睛里带着一丝可怜兮兮的神情。

“ [aɪ] [noʊ] . ”
“ I know . ”
“ 我 知道 . ”
“我知道。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
“ It was that last time , ” she continued , her voice trembling a little ,
“ 它 曾是 那 最后的 时间 , ” 她 持续 , 她 嗓音 发抖 一个 小的 ,
“就是最后一次,”她继续说道, 声音有些颤抖。

[ðoo] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈstedi] .
though she tried to keep it steady .
尽管 她 尝试 到 保持 它 稳定的 .
尽管她努力保持镇定。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
“ I was frightened .
“ 我 曾是 害怕 .
“我当时很害怕。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈdresər] .
I don't like you to eat off the dresser .
我 不 喜欢 你 到 吃 离开 这 梳妆台 .
我不喜欢你在梳妆台上吃饭。

[aɪm][soʊ] [əˈfreɪd] [juːl] — [juːl] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ][ˈkɑːlər] [ˈbʌt(ə)n] . “
I'm so afraid you'll — you'll swallow a collar button . ”
我是 所以 害怕的 你会 — 你会 吞 一个 衣领 按钮 . ”
我真怕你会——你会吞下领扣。

“ [aɪ][dɪd] [wʌns] — [ɔːlmoʊst] , “ [hiː; hi] [kənˈfest] [rɪˈlʌktəntli] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] , [juː; jʊ]
“ I did once — almost , “ he confessed reluctantly , “ but it's not so easy , you
“ 我 做过 一次 — 几乎 , “ 他 坦白 勉强 , “ 但 它是 不是 所以 简单的 , “ 你
[noʊ] .
know .
知道 .
“我曾经做到过——几乎成功了,”他不情愿地承认,“但你知道,这并不容易。”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈswɑːləʊ] [ðə; ði] [flæt] [pɑːrt] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt] — [ðæt] [ɪz]
I mean you can swallow the flat part easy enough or else the other part — that is
我 意思是 你 能 吞 这 平坦的 部分 简单的 足够的 或者 别的 这 其他 部分 — 那 是
,
.
,
我的意思是, 你可以很容易地吞下扁平的部分, 或者吞下另一部分——也就是说,

[ˈseprətli] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkɑːlər] [ˈbʌt(ə)n] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃəli]
separately — but for a whole collar button you'd have to have a specially
分别地 — 但 为了 一个 所有的 衣领 按钮 你会 有 到 有 一个 特别
[meɪd] [θroʊt] .
made throat .
制成 喉 .
单独来看——但要缝上一整颗领扣, 你就得专门定制一个领口。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [debəˈneɪ] [əˈproʊpriətneɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmaːks] .
“ He was astonishing himself by the debonnaire appropriateness of his remarks .
“ 他 曾是 惊人 他自己 经过 这 绅士 恰当性 的 他的 评论 .
“他自己也对这番举止得体、谈吐优雅的言论感到惊讶。”

[wɜːrdz] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfriːk] [tuː; tə][biː; bi]
Words seemed for the first time in his life to run at him shrieking to be
字 似乎 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 到 跑步 在 他 尖叫 到 是
[juːst] ,
used ,
用过的 ,
他感觉, 生平第一次, 文字像尖叫着向他奔来, 渴望被使用。

[ˈɡæðərɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ˈkerfəli] [əˈreɪndʒd] [skwaːdz][ænd; ənd] [pləˈtuːnz] ,
gathering themselves into carefully arranged squads and platoons ,
采集 他们自己 进入 小心 安排 球队 和 排 ,
他们集结成精心编排的小队和排,

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈædʒʊtənt] [ʌv; əv] [ˈpærəgræf] .
and being presented to him by punctilious adjutants of paragraphs .
和 存在 呈现 到 他 经过 一丝不苟 副官 的 段落 .
并由一丝不苟的段落副官呈递给他。

“ [ðætʃ] [wʌt] [skerd] [em 'i:] , ” [fi:; fi] [sed] .

“ **That's what scared me** , ” **she said** .

“ 那就是 什么 害怕的 我 , ” 她 说 .

“这就是让我害怕的地方,”她说。

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃəli] [meɪd] [θroʊt] — [ænd; ənd][aɪ] [nu:] , [æt; ət]

“ **I knew you had to have a specially made throat** — **and I knew** , **at**

“ 我 知道 你 有 到 有 一个 特别 制成 喉 — 和 我 知道 , 在

[li:st] [aɪ] [felt] [ʃʊr] ,

least I felt sure ,

至少 我 毛毡 当然 ,

“我知道你必须拥有一个特制的喉咙——而且我知道，至少我感觉很确定，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第14/18页

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [wʌn] .
“ **that you didn't have one** .

“ 那 你 没有 有 一 .

你没有。

“ [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈfræŋkli] .
“ **He nodded frankly** .

“ 他 点头 坦率地说 .

他坦率地点了点头。

“ [aɪ] [ˈhævnt] .
“ **I haven't** .

“ 我 还没有 .

我没有。

[aɪ ˈtiː] [kɔːsts] [ˈmʌni] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] — [mɔːr] [ˈmʌni] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðæn; ðən] [aɪ] [pəˈzes] .
It costs money to have one — more money unfortunately than I possess .

它 成本 钱 到 有 一 — 更多的 钱 很遗憾 比 我 具有 .

拥有它需要花钱——不幸的是，我拥有的钱比我拥有的要多。

“ [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] — [hiː; hi]
“ **He felt no shame in saying this — rather a delight in making the admission — he**
“ 他 毛毡 不 耻辱 在 说 这 — 相当 一个 喜 在 制作 这 入学 — 他
[nuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr] [duː] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] ;
knew that nothing he could say or do would be beyond her comprehension ;

知道 那 没有什么 他 可以 说 或者 做 会 是 超过 她 理解 ;

“他对此毫不感到羞耻——反而很高兴承认这一点——他知道无论他说什么或做什么，她都能理解；

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈekstriˌkeɪtɪŋ]
least of all his poverty , and the practical impossibility of ever extricating

至少 的 全部 他的 贫困 , 和 这 实际的 不可能 的 曾经 脱困

[hɪmˈself] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
himself from it .

他自己 从 它 .

最不重要的是他的贫困，以及他实际上永远无法摆脱贫困的事实。

[ˈkærəlɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] ,
Caroline looked down at her wrist watch ,

卡罗琳 看起来 向下 在 她 手腕 手表 ,

卡罗琳低头看了看她的手表。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [slɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
and with a little cry slid from the table to her feet .

和 和 一个 小的 哭 滑行 从 这 桌子 到 她 脚 .

她轻声哭了一声，从桌子上滑到脚边。

“ [ɪts] [ˈæftər] [faɪv] , “ [fiː; fɪ] [kraɪd] .
“ **It's after five , “ she cried** .

“ 它是 后 五 , “ 她 哭 .

“现在都五点多了,”她哭着说。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] .
“ **I didn't realize** .

“ 我 没有 意识到 .

“我没意识到。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪts] [æt; ət][faɪv] - ['θɜːrti] .

I have to be at the Ritz at five - thirty .
我 有 到 是 在 这 丽兹酒店 在 五 - 三十 .

我必须在五点半之前到达丽思卡尔顿酒店。

[lets] ['hʌːri] [ænd; ənd][get] [ðɪs] [dʌn] .

Let's hurry and get this done .
我们来吧 匆忙 和 得到 这 完毕 .

咱们赶紧把这事儿办完。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bet][ɑːn][aɪ 'tiː] .

I've got a bet on it .
我已经 得到 一个 赌注 在 它 .

我赌一把。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk] .

" With one accord they set to work .
" 和 一 符合 他们 放 到 工作 .

他们齐心协力开始工作。

[ˈkærəlɪn] [brɪ'gæən][ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ˈɪnsektz] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈwɪzɪŋ] ,
Caroline began the matter by seizing a book on insects and sending it whizzing ,
卡罗琳 开始 这 事情 经过 抓住 一个 书 在 昆虫 和 发送 它 呼啸 ,

事情的起因是卡罗琳抓起一本关于昆虫的书，然后把它扔了出去。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [pɑːr'tɪ(ə)n] [ðæt] [haust] [ˈmɪstər] . [ˈmuːnlaɪt] [kwɪl] .
and finally crashing through the glass partition that housed Mr . Moonlight Quill .
和 最后 崩溃 通过 这 玻璃 分割 那 房屋 先生 . 月光 鹅毛笔 .

最后撞破了关押月光羽毛先生的玻璃隔板。

[ðə; ði][prə'praɪətər] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] , [brʌʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [glæs]
The proprietor glanced up with a wild look , brushed a few pieces of glass
这 业主 瞥了一眼 向上 和 一个 荒野 看 , 刷过 一个 很少 件 的 玻璃

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ,

from his desk ,
从 他的 桌子 ,

店主抬起头，神色慌乱，拂去桌上的几块玻璃碎片。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz] .

and went on with his letters .
和 去 在 和 他的 信件 .

他继续写信。

[mɪs] [mə'krækən] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] — ['oʊnli] [mɪs] [ˈmæstərz] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [geɪv]
Miss McCracken gave no sign of having heard — only Miss Masters started and gave
错过 麦克拉肯 给予 不 符号 的 拥有 听到 — 仅有的 错过 大师 开始 和 给予

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fraɪt(ə)nd] [skriːm] [brɪ'fɔːr] [ʃɪ; ʃɪ] [bent] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] [ə'gen] .

a little frightened scream before she bent to her task again .
一个 小的 害怕 尖叫 前 她 弯曲 到 她 任务 再次 .

麦克拉肯小姐没有丝毫听见的迹象——只有马斯特斯小姐吓了一跳，发出了一声小小的惊叫，然后又弯下腰继续工作。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɜːrliŋ][ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ˈmætər] .

But to Merlin and Caroline it didn't matter .
但 到 梅林 和 卡罗琳 它 没有 事情 .

但对梅林和卡罗琳来说，这并不重要。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˈɔːrdʒi][ʌv; əv] ['enərdʒi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrliŋ] [bʊk] [ˈæftər] [bʊk] [ɪn][ɔːl] [də'rek](ə)nɪz] [ʌn'tɪl]
In a perfect orgy of energy they were hurling book after book in all directions until
在 一个 完美的 狂欢 的 活力 他们 是 投掷 书 后 书 在 全部 方向 直到

[ˈsʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][wʌns] ,
sometimes three or four were in the air at once ,
有时 三 或者 四 是 在 这 空气 在 一次 ,

他们像疯了一样，精力充沛地把书一本接一本地扔向四面八方，有时甚至三四本书同时飞在空中。

[ˈsmæʃɪŋ] [əˈɡentʃ] [ˈfelvz] , [ˈkrækiŋ] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
smashing against shelves , cracking the glass of pictures on the walls ,
粉碎 反对 货架 , 裂纹 这 玻璃 的 图片 在 这 墙壁 ,
撞击书架, 震碎墙上画框的玻璃,

[ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [bru:zd] [ænd; ənd][tɔ:rn] [hi:ps] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
falling in bruised and torn heaps upon the floor .
坠落 在 瘀伤 和 撕裂 堆积如山 之上 这 地面 .
遍体鳞伤、伤痕累累地倒在地上。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [noʊ] [ˈkʌstəmərz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,
It was fortunate that no customers happened to come in ,
它 曾是 幸运 那 不 顾客 发生 到 来 在 ,
幸好当时没有顾客进来。

[fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [əˈɡen] — [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [tu:]
for it is certain they would never have come in again — the noise was too
为了 它 是 肯定 他们 会 绝不 有 来 在 再次 — 这 噪音 曾是 也
[trəˈmendəs] ,
tremendous ,
巨大的 ,
因为可以肯定的是, 他们再也进不来了——噪音太大了。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈsmæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteəriŋ] , [mɪkst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]
a noise of smashing and ripping and tearing , mixed now and then with
一个 噪音 的 粉碎 和 撕裂 和 撕裂 , 混合 现在 和 然后 和
[ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,
the tinkling of glass ,
这 叮叮当当 的 玻璃 ,
一阵阵破碎、撕裂和噼啪作响的声音, 不时夹杂着玻璃碰撞的叮当声。

[ðə; ði] [kwɪk] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈθrəʊə] ,
the quick breathing of the two throwers ,
这 快的 呼吸 的 这 二 投掷者 ,
两名投掷者呼吸急促。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈaʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and the intermittent outbursts of laughter to which both of them
和 这 间歇性的 爆发 的 笑声 到 哪个 两个都 的 他们
[ˌpɪrɪˈɑ:dɪkli] [səˈrendərd] .
periodically surrendered .
定期 投降 .
以及两人不时爆发出的笑声。

[æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜ:rti] [ˈkærəlɪn] [tɔ:st] [ə; eɪ][ləst] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][læmp] ,
At five - thirty Caroline tossed a last book at the lamp ,
在 五 - 三十 卡罗琳 抛掷 一个 最后的 书 在 这 灯 ,
五点半的时候, 卡罗琳把最后一本书扔向灯罩。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪmpɪtəs] [tu:; tə][ðə; ði][loʊd][,aɪ ˈti:] [ˈkærid] .
and gave the final impetus to the load it carried .
和 给予 这 最终的 动力 到 这 加载 它 携带 .
并最终推动了它所承载的重量。

[ðə; ði] [ˈwi:kənd] [saɪlks] [tɔ:r] [ænd; ənd] [dra:pt] [ɪts][ˈkɑ:rgoʊ][ɪn][wʌn][væst] [ˈsplætərɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt]
The weakened silk tore and dropped its cargo in one vast splattering of white
这 减弱 丝绸 撕裂 和 掉落 它是 货物 在 一 广阔的 飞溅 的 白色的
[ænd; ənd] [ˈkʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:lˈredi] [ˈlɪtəd] [flɔ:r] .
and color to the already littered floor .
和 颜色 到 这 已经 垃圾 地面 .
脆弱的丝绸撕裂, 将上面的货物散落一地, 白色和彩色的丝线溅到了已经满是碎屑的地板上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrɪn][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Then with a sigh of relief she turned to Merlin and held out her hand .
然后 和 一个 叹 的 宽慰 她 转向 到 梅林 和 握住 出去 她 手 .
然后她如释重负地叹了口气，转向梅林，伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] .
“ Good - by , ” she said simply .
“ 好的 - 经过 , ” 她 说 简单地 .

“再见，”她简单地说。

“ [aɪr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] ?
“ Are you going ?
“ 是 你 去 ?

“你要去吗？

“ [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
“ He knew she was .
“ 他 知道 她 曾是 .

他知道她是。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt]
His question was simply a lingering wile to detain her and extract
他的 问题 曾是 简单地 一个 挥之不去的 诡计 到 扣留 她 和 提炼
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mʊʊmənt] [ðæt] ['dæzɪŋ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪt] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
for another moment that dazzling essence of light he drew from her
为了 其他 片刻 那 耀眼的 本质 的 光 他 画 从 她
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他的问题只不过是一种拖延时间的伎俩，目的是让她久等，以便再次感受到他从她身上汲取的那份耀眼的光芒。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['ɪnɔːrməs] [sætɪs'fækj(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['kɪsɪz]
to continue his enormous satisfaction in her features , which were like kisses
到 继续 他的 巨大的 满意 在 她 特征 , 哪个 是 喜欢 吻
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他继续对她的容貌感到无比满意，她的容貌就像亲吻一样，

[hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪl][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bæk] [ɪn] - .
he thought , like the features of a girl he had known back in 1910 .
他 想法 , 喜欢 这 特征 的 一个 女孩 他 有 已知 后退 在 - .

他心想，这长相和他1910年认识的一个女孩很像。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]
For a minute he pressed the softness of her hand — then she smiled and
为了 一个 分钟 他 按下 这 柔软 的 她 手 — 然后 她 微笑 和
[wɪð'druː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ,
withdrew it and ,
退出 它 和 ,

他按压着她柔软的手足片刻——然后她笑了笑，抽回了手，然后，

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['ʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
before he could spring to open the door ,
前 他 可以 春天 到 打开 这 门 ,

在他来得及跳起来开门之前，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː][hɜːr'self][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði][tɜːrbɪd][ænd; ənd] [ˈɑːminəs]
she had done it herself and was gone out into the turbid and ominous
她 有 完毕 它 她自己 和 曾是 已消失 出去 进入 这 混浊 和 不祥的
[ˈtwɑɪlaɪt] [ðæt] [bruːdɪd] [ˈnæroʊli] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [stri:t] .
twilight that brooded narrowly over Forty - seventh Street .
暮 那 沉思 勉强 超过 四十 - 第七 街道 .

她自己动手做了，然后就消失在笼罩着第四十七街的浑浊而阴沉的暮色中。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [haʊ] [ˈmɜːrlɪn] ,
I would like to tell you how Merlin ,
我 会 喜欢 到 告诉 你 如何 梅林 ,
[ˈhævɪŋ] [siːn] [haʊ] [ˈbjuːti] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
having seen how beauty regards the wisdom of the years ,
拥有 已见 如何 美丽 问候 这 智慧 的 这 年 ,
[ˈhævɪŋ] [siːn] [haʊ] [ˈbjuːti] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
having seen how beauty regards the wisdom of the years ,
拥有 已见 如何 美丽 问候 这 智慧 的 这 年 ,

见识过美是如何看待岁月的智慧之后，

[wɔːkt] [ɪntuː][ðə; ði][ɪt(ə)] [pɑːrtɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmuːnlɑɪt] [kwɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɑːb]
walked into the little partition of Mr . Moonlight Quill and gave up his job
步行 进入 这 小的 分割 的 先生 . 月光 鹅毛笔 和 给予 向上 他的 工作
[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
then and there ;
然后 和 那里 ;

走进月光羽毛先生的小隔间，当即辞去了工作；

[ðens] [ˈɪsjuːɪŋ] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər][ænd; ənd][ˈnoʊblɜː][ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋli]
thence issuing out into the street a much finer and nobler and increasingly
因此 发行 出去 进入 这 街道 一个 很多 更精细 和 更高贵 和 日益
[aɪˈrɑːnɪk][mæn] .
ironic man .
讽刺的是 男人 .

于是，他以一个更加优秀、更高尚、也越来越具讽刺意味的形象出现在街头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs] .
But the truth is much more commonplace .
但 这 真相 是 很多 更多的 平凡 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs] .
But the truth is much more commonplace .
但 这 真相 是 很多 更多的 平凡 .

但真相其实更为常见。

[ˈmɜːrlɪn] [ˈgreɪŋdʒɜː] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] , [ðə; ði] [ˈruːɪnd]
Merlin Grainger stood up and surveyed the wreck of the bookshop , the ruined
梅林 格雷恩杰 站立 向上 和 调查 这 破坏 的 这 书店 , 这 毁坏
[ˈvɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,
[ˈmɜːrlɪn] [ˈgreɪŋdʒɜː] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] , [ðə; ði] [ˈruːɪnd]
Merlin Grainger stood up and surveyed the wreck of the bookshop , the ruined
梅林 格雷恩杰 站立 向上 和 调查 这 破坏 的 这 书店 , 这 毁坏
[ˈvɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

梅林·格兰杰站起身，环顾着书店的残骸和残破的书籍。

[ðə; ði][tɔːrn] [sɪlk] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkrɪmz(ə)n][læmp] ,
the torn silk remnants of the once beautiful crimson lamp ,
这 撕裂 丝绸 残余物 的 这 一次 美丽的 赤红 灯 ,
[ðə; ði][tɔːrn] [sɪlk] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkrɪmz(ə)n][læmp] ,
the torn silk remnants of the once beautiful crimson lamp ,
这 撕裂 丝绸 残余物 的 这 一次 美丽的 赤红 灯 ,
[ðə; ði][tɔːrn] [sɪlk] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkrɪmz(ə)n][læmp] ,
the torn silk remnants of the once beautiful crimson lamp ,
这 撕裂 丝绸 残余物 的 这 一次 美丽的 赤红 灯 ,

那盏曾经美丽的深红色油灯，如今只剩下残破的丝绸碎片。

[ðə; ði] ['krɪstəlɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['brʊʃkən] [glæs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ɪrɪ'des(ə)nt] [dʌst] ['ʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
the crystalline sprinkling of broken glass which lay in iridescent dust over the whole
这 结晶体 洒 的 破碎的 玻璃 哪个 躺 在 彩虹色 灰尘 超过 这 所有的
[ɪn'tɪrɪər] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer] [ə; eɪ] [bru:m] [wʌz; wəz] [kept] [ænd; ənd]
interior — and then he went to a corner where a broom was kept and
内部的 — 和 然后 他 去 到 一个 角落 在哪里 一个 扫帚 曾是 保留 和
[br'gæn] ['kli:nɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ:ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ,
began cleaning up and rearranging and ,
开始 打扫 向上 和 重新排列 和 ,

碎玻璃晶莹剔透地散落在整个室内，如同闪烁的灰尘一般——然后他走到放着扫帚的角落，开始清理和重新整理这些东西，

[æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:p] [tu:; tə][ɪts] ['fɔ:rmər] [kən'dɪl(ə)n] .
as far as he was able , restoring the shop to its former condition .
作为 远的 作为 他 曾是 有能力的 , 恢复 这 店铺 到 它是 以前的 状况 .

他尽其所能，将店铺恢复到以前的样子。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ðʊʃ] [sʌm; səm] [fju:][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ʌn'ɪndʒərd] ,
He found that , though some few of the books were uninjured ,
他 成立 那 , 尽管 一些 很少 的 这 图书 是 未受伤 ,
[fəʊnd] [ðæt] [sʌm; səm] [fju:] [əv] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ʌn'ɪndʒərd] ,
他发现，虽然有少数书籍完好无损，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn]['veriɪŋ; 'vəriɪŋ][ek'stents] .
most of them had suffered in varying extents .
最多 的 他们 有 遭受 在 变化 范围 .
[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['veriɪŋ; 'vəriɪŋ] [ek'stents] .
他们中的大多数人都遭受了不同程度的痛苦。

[ðə; ði] [bæks] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [sʌm; səm] , [ðə; ði] ['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [tɔ:rn][frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
The backs were off some , the pages were torn from others ,
这 背部 是 离开 一些 , 这 页面 是 撕裂 从 其他的 ,
[ðə; ði] [bæks] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [sʌm; səm] , [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
有些书的封底脱落了，有些书的内页被撕掉了。

[sti:l] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['slaɪtli] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɔ:l] ['kerləs] [bʊk]
still others were just slightly cracked in the front , which , as all careless book
仍然 其他的 是 只是 轻微地 裂纹 在 这 正面 , 哪个 , 作为 全部 粗心 书
[rɪ'tɜ:rnər] [noʊ] ,
returners know ,
返回者 知道 ,
[sti:l] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['slaɪtli] [krækt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɔ:l] ['kerləs] [bʊk]
[rɪ'tɜ:rnər] [noʊ] ,
还有一些书的封面只是略有裂纹，所有粗心的还书者都知道这一点。

[meɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌn'seɪləbl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['sekənd] - [hænd] .
makes a book unsalable , and therefore second - hand .
制作 一个 书 滞销 , 和 所以 第二 - 手 .
[meɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌn'seɪləbl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['sekənd] - [hænd] .
这使得一本书无法出售，因此只能成为二手书。

[nevərðə'les] [baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
Nevertheless by six o'clock he had done much to repair the damage .
尽管如此 经过 六 点钟 他 有 完毕 很多 到 维修 这 损害 .
[nevərðə'les] [baɪ] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
然而，到六点钟的时候，他已经做了很多工作来弥补损失。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [bʊks] [tu:; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['pleɪsɪz] , [swept] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
He had returned the books to their original places , swept the floor ,
他 有 返回 这 图书 到 他们的 原来的 地方 , 扫荡 这 地面 ,
[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [bʊks] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pleɪsɪz] , [swept] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
他把书放回了原位，扫了地。

[ænd; ənd] [pʊt] [nu:] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:kəts] [ɔʊvər'hed] .
and put new lights in the sockets overhead .
和 放 新的 灯 在 这 插座 开销 .
[ænd; ənd] [pʊt] [nu:] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:kəts] [ɔʊvər'hed] .
并在头顶的插座上安装新的灯泡。

[ðə; ði] [red] [ˈfeɪd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [brɪ'ɑːnd] [rɪ'demp](ə)n] ,
The red shade itself was ruined beyond redemption ,
这 红色的 阴影 本身 曾是 毁坏 超过 赎回 ,
红色颜料本身已经彻底毁了, 无可挽回。

[ænd; ənd][ˈmɜːrɪn] [θɔːt] [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
and Merlin thought in some trepidation that the money to replace it might
和 梅林 想法 在 一些 忐忑不安 那 这 钱 到 代替 它 可能
[hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] .
have to come out of his salary .
有 到 来 出去 的 他的 薪水 .
梅林有些忐忑地想, 更换这件东西的钱可能要从他的工资里扣除。

[æt; ət][sɪks] , [ˈðerfɔːr] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
At six , therefore , having done the best he could ,
在 六 , 所以 , 拥有 完毕 这 最好的 他 可以 ,
因此, 六岁时, 他已经尽了全力,

[hiː; hi] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .
he crawled over the front window display to pull down the blind .
他 爬行 超过 这 正面 窗户 展示 到 拉 向下 这 瞎的 .
他爬过橱窗, 拉下了百叶帘。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtredɪŋ] ['delɪkətli] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['muːnlʌɪt] [kwɪl] [raɪz] [frʌm; frəm]
As he was treading delicately back , he saw Mr . Moonlight Quill rise from
作为 他 曾是 踩踏 轻柔地 后退 , 他 锯 先生 . 月光 鹅毛笔 上升 从
[hɪz; ɪz] [desk] ,
his desk ,
他的 桌子 ,
他小心翼翼地往回走的时候, 看见月光羽毛先生从办公桌前站了起来。

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [rɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːp] .
put on his overcoat and hat , and emerge into the shop .
放 在 他的 大衣 和 帽子 , 和 出现 进入 这 店铺 .
他穿上大衣, 戴上帽子, 走进商店。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət]['mɜːrɪn][ænd; ənd] [went] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He nodded mysteriously at Merlin and went toward the door .
他 点头 神秘地 在 梅林 和 去 朝向 这 门 .
他神秘地朝梅林点了点头, 然后走向门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
With his hand on the knob he paused , turned around ,
和 他的 手 在 这 旋钮 他 暂停 , 转向 大约 ,
他手放在门把手上, 停顿了一下, 转过身来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kjʊriəsli] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [hiː; hi] [sed] :
and in a voice curiously compounded of ferocity and uncertainty , he said :
和 在 一个 嗓音 奇怪的是 复合 的 恶 和 不确定 , 他 说 :
他用一种既凶狠又不确定的奇怪语气说道:

" [ɪf] [ðæt] [gɜːrɪ] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [ə'gen] , [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪ'heɪv] .
" **If that girl comes in here again , you tell her to behave** .
" 如果 那 女孩 来 在 这里 再次 , 你 告诉 她 到 表现 .
“如果那个女孩再进来, 你就告诉她要守规矩。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌdraʊnɪŋ] [ˈmɜːrɪnɪz] [miːk] " ['jesə] " [ɪn][ɪts] [kriːk] ,
" **With that he opened the door , drowning Merlin's meek** " **Yessir** " **in its creak** ,
" 和 那 他 打开 这 门 , 溺水 梅林的 温顺 " 是的, 先生 " 在 它是 吱嘎声 ,
[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .
“说完, 他打开门, 门吱呀一声盖过了梅林微弱的‘是, 先生’, 然后走了出去。”

[ˈmɜːrlɪn] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Merlin stood there for a moment ,
梅林 站立 那里 为了 一个 片刻 ,

梅林站在那里片刻，

[dɪˈsaɪdɪŋ] [ˈwaɪzli] [nɔːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l]
deciding wisely not to worry about what was for the present only a possible
决定 明智地 不是 到 担心 关于 什么 曾是 为了 这 展示 仅有的 一个 可能的
[fjuˈtʊrəti] ,
futurity ,
未来 ,

明智地决定不去担忧那些目前仅仅是一种可能的未来情况。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] [mɪs] [ˈmæstərz][tuː; tə]
and then he went into the back of the shop and invited Miss Masters to
和 然后 他 去 进入 这 后退 的 这 店铺 和 受邀 错过 大师 到
[hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] - [frentʃ] [ˈrestɹɑːnt] ,
have supper with him at Pulpat's French Restaurant ,
有 晚餐 和 他 在 - 法语 餐厅 ,

然后他走到店后，邀请马斯特斯小姐到普尔帕特法国餐厅和他一起吃晚饭。

[wer] [wʌn][kʊd; kəd] [stiːl] [əbˈteɪn] [red] [waɪn][æt; ət] [ˈdɪnər] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfedərəl]
where one could still obtain red wine at dinner , despite the Great Federal
在哪里 一 可以 仍然 获得 红色的 葡萄酒 在 晚餐 , 尽管 这 伟大的 联邦
[ˈɡʌvənmənt] .
Government .
政府 .

即使在联邦政府如此强大的时期，人们仍然可以在晚餐时喝到红酒。

[mɪs] [ˈmæstərz] [əkˈseptɪd] .
Miss Masters accepted .
错过 大师 公认 .

马斯特斯小姐接受了。

“ [waɪn] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ɔːl] [ˈtɪŋɡli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Wine makes me feel all tingly , ” she said .
“ 葡萄酒 制作 我 感觉 全部 刺痛感 , ” 她 说 .

“葡萄酒让我感觉浑身酥麻,”她说。

[ˈmɜːrlɪn] [læft] [ˈɪnwərdli] [æz; əz][hiː; hi] [kəmˈperd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkærəlɪn] , [ɔːr] [ˈræðər] [æz; əz][hiː; hi]
Merlin laughed inwardly as he compared her to Caroline , or rather as he
梅林 笑了 内心 作为 他 比较的 她 到 卡罗琳 , 或者 相当 作为 他
[ˈdɪdnt] [kəmˈper] [hɜːr; hər] .
didn't compare her .
没有 比较 她 .

梅林内心暗自发笑，因为他把她和卡罗琳做了比较，或者更确切地说，因为他根本没把她和卡罗琳做比较。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəmˈpærɪsn] .
There was no comparison .
那里 曾是 不 比较 .

两者根本无法相提并论。

[iː]
II
三

二

[ˈmɪstər] . [ˈmuːnlɑɪt] [kwɪl] , [mɪˈstɪəriəs] , [ɪgˈzɑːtɪk] , [ænd; ənd][ˌɜːriˈent(ə)] [ɪn] [ˈtemprəmənt] [wʌz; wəz] ,
Mr . Moonlight Quill , mysterious , exotic , and oriental in temperament was ,
先生 . 月光 鹅毛笔 , 神秘 , 异域风情 , 和 东方 在 气质 曾是 ,
[ˌnevərðəˈles] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
nevertheless , a man of decision .
尽管如此 , 一个 男人 的 决定 .

月光羽毛先生，性格神秘、异域风情浓郁，颇具东方韵味，但他却是一位果断的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And it was with decision that he approached the problem of his
和 它 曾是 和 决定 那 他 接近 这 问题 的 他的
[ˈrekt] [ʃɑːp] .
wrecked shop .
损毁 店铺 .

他果断地着手处理被毁店铺的问题。

[ənˈles] [hiː; hi][fʊd; fəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈaʊtleɪ] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər]
Unless he should make an outlay equal to the original cost of his entire
除非 他 应该 制作 一个 支出 平等的 到 这 原来的 成本 的 他的 全部的
[stɑːk] — [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [teɪk] — [aɪ ˈtiː]
stock — a step which for certain private reasons he did not wish to take — it
库存 — 一个 步 哪个 为了 肯定 私人的 原因 他 做过 不是 希望 到 拿 — 它
[wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [kwɪl]
would be impossible for him to continue in business with the Moonlight Quill
会 是 不可能的 为了 他 到 继续 在 商业 和 这 月光 鹅毛笔
[æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
as before .
作为 前 .

除非他拿出相当于全部库存原价的资金——由于某些私人原因，他并不想这样做——否则他不可能像以前那样继续经营“月光羽毛笔”生意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
There was but one thing to do .
那里 曾是 但 一 事物 到 做 .

只剩下一件事可做了。

[hiː; hi] [ˈpraːmptli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [ˈmɪnɪt] [bʊk] -
He promptly turned his establishment from an up - to - the - minute book -
他 及时 转向 他的 建立 从 一个 向上 - 到 - 这 - 分钟 书 -
[stɔːr] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd] [ˈbʊkʃɑːp] .
store into a second - hand bookshop .
店铺 进入 一个 第二 - 手 书店 .

他迅速将自己的店铺从一家新书店转型为一家二手书店。

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [bʊks] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈtwenti] - [faɪv][tuː; tə] [ˈfɪfti] [pər] [sent] ,
The damaged books were marked down from twenty - five to fifty per cent ,
这 损坏的 图书 是 标记 向下 从 二十 - 五 到 五十 每 中心 ,
[brɪt] ,
破损书籍的价格降低了25%到50%。

[ðə; ði] [neɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [huːz] [ˈsɜːrpəntiːn] [ɪmˈbrɔɪdəri] [hæd; həd][wʌns] [ʃoʊn] [soʊ] [ˈɪnsələntli]
the name over the door whose serpentine embroidery had once shone so insolently
这 姓名 超过 这 门 谁 蛇形 刺绣 有 一次 闪耀 所以 傲慢地
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

门楣上的名字，曾经那蜿蜒曲折的刺绣闪耀着耀眼的光芒，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [groʊ] [dɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪndɪ'skraɪbəbli] [veɪɡ] ['kʌlə] [ʌv; əv][oʊld]
was allowed to grow dim and take on the indescribably vague color of old
曾是 允许 到 生长 暗淡 和 拿 在 这 难以形容地 模糊的 颜色 的 老的
[peɪnt] ,
paint ,
画 ,

任其逐渐黯淡，呈现出一种难以形容的、如同旧油漆般的模糊颜色。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər] [serɪ'moʊniəl] ,
and , having a strong penchant for ceremonial ,
和 , 拥有 一个 强的 爱好 为了 仪式 ,
而且，他本人也十分热衷于仪式，

[ðə; ði] [prə'praɪətər] ['i:v(ə)n] [went] [soʊ] [fa:r][æz; əz] [tu:; tə] [baɪ] [tu:] [skʌl] - [kæps][ʌv; əv] ['fɑ:di] [red] [felt] ,
the proprietor even went so far as to buy two skull - caps of shoddy red felt ,
这 业主 甚至 去 所以 远的 作为 到 买 二 颅骨 - 帽子 的 劣质的 红色的 毛毡 ,
店主甚至还买了两个劣质的红色毡帽。

[wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [klɜ:rk] , ['mɜ:rlɪn] ['greɪndʒɜ:] .
one for himself and one for his clerk , Merlin Grainger .
一 为了 他自己 和 一 为了 他的 职员 , 梅林 格雷恩杰 .
一份给他自己，一份给他的职员梅林·格兰杰。

[mɔ:ɹ'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[hi; hi] [let] [hɪz; ɪz] [goʊ'ti:] [groʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [teɪl] - ['feðɜ:z] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
he let his goatee grow until it resembled the tail - feathers of an ancient
他 让 他的 山羊胡 生长 直到 它 类似 这 尾巴 - 羽毛 的 一个 古老的
['spærəʊ] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtʃutɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wʌns] ['dæpər] ['bɪznəs] [su:t][ə; eɪ] ['revərəns] - [ɪn'spaɪərɪŋ]
sparrow and substituted for a once dapper business suit a reverence - inspiring
麻雀 和 替代 为了 一个 一次 衣着考究 商业 套装 一个 尊敬 - 鼓舞人心
[ə'fer] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [æl'pækə] .
affair of shiny alpaca .
事务 的 闪亮的 羊驼 .

他任由山羊胡生长，直到它看起来像一只古老麻雀的尾羽，并将曾经潇洒的商务西装换成了一套令人敬畏的闪亮羊驼毛套装。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['kerə,laɪnz] [kætə'strɑ:fɪk] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn]
within a year after Caroline's catastrophic visit to the bookshop the only thing in
之内 一个 年 后 卡罗琳的 灾难性的 访问 到 这 书店 这 仅有的 事物 在
[aɪ 'ti:] [ðæt] [prɪ'zɜ:rv] ['eni] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['mæstərz] .
it that preserved any semblance of being up to date was Miss Masters .
它 那 保存完好 任何 外表 的 存在 向上 到 日期 曾是 错过 大师 .

在卡罗琳那次灾难性的书店之行一年后，书店里唯一还算跟得上时代的東西就是《马斯特斯小姐》了。

[mɪs] [mə'krækən] [hæd; həd] ['fa:loʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtstɛps] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mu:nlɑɪt] [kwɪl] [ænd; ənd]
Miss McCracken had followed in the footsteps of Mr . Moonlight Quill and
错过 麦克拉肯 有 随后 在 这 脚步声 的 先生 . 月光 鹅毛笔 和
[bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [daʊd] .
become an intolerable dowd .
变得 一个 无法容忍 道德 .
麦克拉肯小姐步了月光羽毛先生的后尘，变成了一个令人无法忍受的笨蛋。

[fɔːr; fər][ˈmɜːrliŋ] [tuː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfiːliŋ] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈlɪstləsnəs] ,
For Merlin too , from a feeling compounded of loyalty and listlessness ,
为了 梅林 也 , 从 一个 感觉 复合 的 忠诚 和 倦怠 ,
对梅林来说,也是如此,他心中交织着忠诚和倦怠之感。

[hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪriər] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈgɑːrdn] .
had let his exterior take on the semblance of a deserted garden .
有 让 他的 外部的 拿 在 这 外表 的 一个 荒凉的 花园 .
他的外表看起来像一座荒芜的花园。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [red] [felt] [skʌl] - [kæp][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈkeɪ] .
He accepted the red felt skull - cap as a symbol of his decay .
他 公认 这 红色的 毛毡 颅骨 - 帽 作为 一个 象征 的 他的 衰变 .
他接受了那顶红色毡帽,将其视为自己衰老的象征。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈpʊʃər] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
Always a young man known as a “ pusher , ” he had been ,
总是 一个 年轻的 男人 已知 作为 一个 “ 推手 , ” 他 有 到过 ,
他从小就被称为“小混混”,

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɡrædʒuˈeɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænjuəl] [ˈtreɪnɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
since the day of his graduation from the manual training department of a
自从 这 天 的 他的 毕业 从 这 手动的 训练 部门 的 一个
[nuː] [jɔːk] [haɪ] [skuːl] ,
New York High School ,
新的 约克 高的 学校 ,

自他从纽约一所高中手工技艺系毕业那天起,
[æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈbrʌʃər] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [her] , [tiːθ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈaɪˌbraʊz] ,
an inveterate brusher of clothes , hair , teeth , and even eyebrows ,
一个 根深蒂固 刷子 的 衣服 , 头发 , 牙齿 , 和 甚至 眉毛 ,
他是个爱刷衣服、头发、牙齿,甚至眉毛的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kliːn] [sɑːks] [toʊ][əˈpɑːn][toʊ][ænd; ənd]
and had learned the value of laying all his clean socks toe upon toe and
和 有 学习 这 价值 的 躺下 全部 他的 干净的 袜子 脚趾 之上 脚趾 和
[hiːl] [əˈpɑːn] [hiːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊroʊ] ,
heel upon heel in a certain drawer of his bureau ,
脚跟 之上 脚跟 在 一个 肯定 抽屉 的 他的 局 ,

他学会了把所有干净的袜子脚尖对脚尖、脚跟对脚跟地放在梳妆台的某个抽屉里,这样才更有价值。
[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sɑːk] [drɔːr] .
which would be known as the sock drawer .
哪个 会 是 已知 作为 这 短袜 抽屉 .
也就是我们常说的袜子抽屉。

[ðɪːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [felt] , [hæd; həd] [wʌŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsplendər] [ʌv; əv]
These things , he felt , had won him his place in the greatest splendor of
这些 事物 , 他 毛毡 , 有 韩元 他 他的 地方 在 这 最 辉煌 的
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [kwɪl] .
the Moonlight Quill .
这 月光 鹅毛笔 .

他觉得,正是这些让他赢得了在月光羽毛笔最辉煌的舞台上的地位。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [stiːl] [ˈmeɪkɪŋ] “ [tʃests] [ˈjuːsf(ə)] [fɔːr; fər]
It was due to them that he was not still making “ chests useful for
它 曾是 到期的 到 他们 那 他 曾是 不是 仍然 制作 “ 箱子 有用 为了
[ˈkiːpɪŋ] [θɪŋz] ,
keeping things ,
保持 事物 ,
正因为有了他们,他才没有继续制作“用来存放物品的箱子”。

" [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [tɔ:t] [wið; wiθ] [ˈbreθləs] [ˌpræktɪˈkæləti][ɪn] [haɪ] [sku:l] ,
" **as he was taught with breathless practicality in High School** ,
" 作为 他 曾是 教授 和 喘不过气 实用性 在 高的 学校 ,

正如他在高中时被教导的那样，那种务实的态度令人窒息。

[ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ðem; ðəm][tu;: tə] [huːˈevər] [hæd; həd][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʃests] — [ˈpɑ:səbli] [ˌʌndəˈteɪkəz]
and selling them to whoever had use of such chests — possibly undertakers
和 销售 他们 到 谁 有 使用 的 这样的 箱子 — 可能 殡仪员
.
.
.

然后将它们卖给任何需要这些箱子的人——可能是殡仪馆老板。

[ˌnevərðəˈles] [wen] [ðə; ði] [prəˈgresɪv] [ˈmu:nlɑɪt] [kwɪl] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˌretərəˈgresɪv] [ˈmu:nlɑɪt]
Nevertheless when the progressive Moonlight Quill became the retrogressive Moonlight
尽管如此 什么时候 这 进步 月光 鹅毛笔 成为 这 退行性 月光
[kwɪl] [hi; hi] [prɪˈfɜ:rd] [tu;: tə][sɪŋk][wið; wiθ][aɪˈti:] ,
Quill he preferred to sink with it ,
鹅毛笔 他 首选 到 下沉 和 它 ,

然而，当进步的月光羽毛笔变成了倒退的月光羽毛笔时，他宁愿与之一同沉沦。

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [tu;: tə] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsu:ts] [ˈgæðər] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði] [ˈwɪspi] [ˈbə:dənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and so took to letting his suits gather undisturbed the wispy burdens of the
和 所以 采取 到 出租 他的 西装 收集 未受干扰 这 飘渺的 负担 的 这
[er] [ænd; ənd][tu;: tə] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sa:ks] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʒɜ:rt] [drɔ:r] ,
air and to throwing his socks indiscriminately into the shirt drawer ,
空气 和 到 投掷 他的 袜子 不加区分地 进入 这 衬衫 抽屉 ,

于是，他开始任由西装外套在空气中飘荡，不受任何干扰，并将袜子随意地扔进衬衫抽屉里。

[ðə; ði] [ˌʌndərwer] [drɔ:r] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:][noʊ] [drɔ:r] [æt; ət][ɔ:l] .
the underwear drawer , and even into no drawer at all .
这 内衣 抽屉 , 和 甚至 进入 不 抽屉 在 全部 .

内衣抽屉，甚至干脆什么抽屉都没有。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈkerləsnəs] [tu;: tə][let] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kli:n]
It was not uncommon in his new carelessness to let many of his clean
它 曾是 不是 罕见 在 他的 新的 疏忽 到 让 许多 的 他的 干净的
[kloʊðz] [goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [bæk] [tu;: tə][ðə; ði] [ˈlɔ:ndri] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈevər] [bɪn] [wɔ:rn] ,
clothes go directly back to the laundry without having ever been worn ,
衣服 去 直接地 后退 到 这 洗衣店 没有 拥有 曾经 到过 磨损 ,

他变得如此粗心大意，经常把很多干净的衣服直接送回洗衣房，甚至都没穿过。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑ:vəriʃt] [ˈbætʃələz] .
a common eccentricity of impoverished bachelors .
一个 常见的 古怪 的 贫困 单身汉 .

这是贫穷单身汉常见的怪癖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmæɡəzɪnz] ,
And this in the face of his favorite magazines ,
和 这 在 这 脸 的 他的 最喜欢的 杂志 ,

而这一切都发生在他最喜欢的杂志面前。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [ˈstægərɪŋ] [wið; wiθ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][baɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɔ:θəz]
which at that time were fairly staggering with articles by successful authors
哪个 在 那 时间 是 相当 令人震惊 和 文章 经过 成功的 作者
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] [pʊr] ,
against the frightful impudence of the condemned poor ,
反对 这 可怕 厚颜无耻 的 这 谴责 贫穷的 ,

当时，许多成功作家发表了大量文章，抨击那些被判死刑的穷人的可怕厚颜无耻，这些文章数量相当惊人。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['werəbl] ['ʒ:ts] [ænd; ənd][naɪs] [kʌts] [ʌv; əv] [mi:t] ,
such as the buying of wearable shirts and nice cuts of meat ,
这样的 作为 这 购买 的 可穿戴设备 衬衫 和 好的 削减 的 肉 ;
例如购买舒适的衬衫和优质的肉类,

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðei] [prɪ'fɜ:rd] [gʊd] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts][ɪn][pɜ:rsən(ə)] ['dʒu:əlri] [tu:; tə]
and the fact that they preferred good investments in personal jewelry to
和 这 事实 那 他们 首选 好的 投资 在 个人的 珠宝 到
[rɪ'spektəbl] [wʌnz][ɪn] [fɔ:r] [pər] [sent] ['seɪvɪŋ] - [bəŋks] .
respectable ones in four per cent saving - banks .
可敬 一个 在 四 每 中心 保存 - 银行 .

他们宁愿把钱投资在个人珠宝上，也不愿把钱存入利率只有 4% 的银行储蓄账户。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [wʌn][fɔ:r; fər] ['meni]
It was indeed a strange state of affairs and a sorry one for many
它 曾是 的确 一个 奇怪的 状态 的 事务 和 一个 对不起 一 为了 许多
['wɜ:rði] [ænd; ənd][gɔ:d] - [fɪərɪŋ] [men] .
worthy and God - fearing men .
值得 和 上帝 - 害怕 男人 .

这确实是一种奇怪的局面，对于许多正直敬畏上帝的人来说，也是一种悲哀的局面。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]'hɪstri; 'hɪstəri[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['ɔ:lmʊst] ['eni] ['ni:grʊʊ] [nɔ: rθ] [ʌv; əv]
For the first time in the history of the Republic almost any negro north of
为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 这 共和国 几乎 任何 黑人 北 的
['dʒɔ:rdʒə] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wʌn] - ['dɑ:lər] [bɪl] .
Georgia could change a one - dollar bill .
乔治亚州 可以 改变 一个 一 - 美元 账单 .

在共和国历史上，这是第一次佐治亚州以北的几乎所有黑人都可以兑换一美元钞票。

[bʌt; bət][æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prʊʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['paʊər]
But as at that time the cent was rapidly approaching the purchasing power
但 作为 在 那 时间 这 中心 曾是 快速 接近 这 购买 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['jʊbu:] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][gɑ:t] [bæk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['æftər]
of the Chinese ubu and was only a thing you got back occasionally after
的 这 中国人 乌布 和 曾是 仅有的 一个 事物 你 得到 后退 偶尔 后
['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:ft] [drɪŋk] ,
paying for a soft drink ,
付费 为了 一个 柔软的 喝 ;

但当时一分钱的购买力正迅速接近中国的一分钱，而且只有在偶尔买饮料后才能找回一分钱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ju:z] ['mɪrli] [ɪn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [kə'rekt] [weɪt] ,
and could use merely in getting your correct weight ,
和 可以 使用 仅仅 在 获得 你的 正确的 重量 ;
并且可以仅仅用于测量你的正确体重,

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [fə'hnɑ:mɪnən] [æz; əz][,aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] [si:mz] .
this was perhaps not so strange a phenomenon as it at first seems .
这 曾是 也许 不是 所以 奇怪的 一个 现象 作为 它 在 第一的 似乎 .
这或许并不像乍看起来那么奇怪。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['kjʊəriəs] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [haʊ'evər] ,
It was too curious a state of things , however ,
它 曾是 也 好奇的 一个 状态 的 事物 , 然而 ;
然而，这种情况实在太奇怪了。

[fɔ:r; fər]['mɜ:rlɪn] ['greɪŋdʒɜ:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [step] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [teɪk] — [ðə; ði] ['hæzədəs] ,
for Merlin Grainger to take the step that he did take — the hazardous ,
为了 梅林 格雷恩杰 到 拿 这 步 那 他 做过 拿 一 这 危险 ;
梅林·格兰杰采取他所采取的那一步——危险的、

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈvɔːləntəri] [step] [ʌv; əv] [prəˈpəʊziŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmæstərz] .
almost involuntary step of proposing to Miss Masters .
几乎 非自愿 步 的 提议 到 错过 大师 .

几乎是下意识地向马斯特斯小姐求婚。

[ˈstreɪndʒər] [stiːl] [ðæt] [ʃiː; ji] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] .
Stranger still that she accepted him .
陌生人 仍然 那 她 公认 他 .

更奇怪的是，她竟然接受了他。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] - [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] \$1 - [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər]
It was at Pulpat's on Saturday night and over a \$1 . 75 bottle of water
它 曾是 在 - 在 周六 夜晚 和 超过 一个 \$1 . 瓶子 的 水

[daɪˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ] [væ; væn] [ˌɔrdiːˈner] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)l] [əˈkɜːrd] .
diluted with vin ordinaire that the proposal occurred .
稀 和 葡萄酒 普通 那 这 提议 发生 .

那是周六晚上，在 Pulpat's 酒吧，一瓶 1.75 美元的兑了普通葡萄酒的水，求婚就此发生。

“ [waɪn] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ɔːl] [ˈtɪŋgli] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] ? ” [ˈtʃætəd] [mɪs] [ˈmæstərz] [ˈgeɪli] .
“ **Wine makes me feel all tingly , doesn't it you ?** ” **chattered Miss Masters gaily** .
“ 葡萄酒 制作 我 感觉 全部 刺痛感 , 不 它 你 ? ” 喋喋不休 错过 大师 兴高采烈地 .
“酒让我感觉浑身酥麻，是不是？”马斯特斯小姐兴高采烈地说。

“ [jes] , ” [ˈænsər] [ˈmɜːrliŋ] [ˈæbsəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpregnənt] [pɔːz] :
“ **Yes ,** ” **answered Merlin absently ; and then , after a long and pregnant pause :**
“ 是的 , ” 回答 梅林 心不在焉地 ; 和 然后 , 后 一个 长的 和 孕 暂停 :
“是的,”梅林心不在焉地回答; 然后, 在一阵漫长而意味深长的沉默之后:

“ [mɪs] [ˈmæstərz] — [ˈɑːli] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː]
“ **Miss Masters — Olive — I want to say something to you if you'll listen to me**
“ 错过 大师 — 橄榄 — 我 想 到 说 某物 到 你 如果 你会 听 到 我
.
:
.

“奥利弗小姐，如果你愿意听我说，我想对你说句话。”

“ [ðə; ði] [tɪŋgliːnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmæstərz] ([huː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]) [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː]
“ **The tingliness of Miss Masters (who knew what was coming) increased until it**
“ 这 刺痛感 的 错过 大师 (WHO 知道 什么 曾是 未来) 增加 直到 它
[siːmd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [ɪlektɹəkjuːtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnɜːrvəs] [riːˈækʃənz] .
seemed that she would shortly be electrocuted by her own nervous reactions .
似乎 那 她 会 不久 是 触电 经过 她 自己的 紧张的 反应 .

“马斯特斯小姐（她知道即将发生什么）的刺痛感越来越强烈，以至于她似乎很快就要被自己的神经反应电死了。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] “ [jes] , [ˈmɜːrliŋ] , ” [keɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ɪnˈtɪriər] [dɪˈstɜːrbəns] .
But her “ Yes , Merlin , ” came without a sign or flicker of interior disturbance .
但 她 “ 是的 , 梅林 , ” 来了 没有 一个 符号 或者 闪烁 的 内部的 干扰 .

但她回答“是的，梅林”时，没有丝毫内心的不安或挣扎。

[ˈmɜːrliŋ] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ] [streɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Merlin swallowed a stray bit of air that he found in his mouth .
梅林 吞咽 一个 流浪 少量 的 空气 那 他 成立 在 他的 嘴 .

梅林咽下了嘴里一小口空气。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfɔːrtʃən] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən]
“ **I have no fortune ,** ” **he said with the manner of making an**
“ 我 有 不 财富 , ” 他 说 和 这 方式 的 制作 一个
[əˈnaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

“我没有财富,”他用宣布消息的语气说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɔ:rtʃən] [æt; ət][ɔ:l] .

“ I have no fortune at all .

“ 我 有 不 财富 在 全部 .

我一无所有。

“ [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [lɒkt] , [br'keɪm] [ˈwɪstf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈdri:mi] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] .

“ Their eyes met , locked , became wistful , and dreamy and beautiful .

“ 他们的 眼睛 遇见 , 已锁定 , 成为 怅惘 , 和 梦幻般的 和 美丽的 .

“他们的目光相遇，交汇在一起，变得怅然若失，梦幻而美丽。”

“ [ˈɑ:lɪv] , “ [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] , “ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . ”

“ Olive , “ he told her , “ I love you . ”

“ 橄榄 , “ 他 讲述 她 , “ 我 爱 你 . ”

“奥利弗,”他对她说,“我爱你。”

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] , [ˈmɜ:rlɪn] , “ [fi:; fi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .

“ I love you too , Merlin , “ she answered simply .

“ 我 爱 你 也 , 梅林 , “ 她 回答 简单地 .

“我也爱你，梅林,”她简单地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˈbɔ:t(ə)l][lʌv; əv] [waɪn] ? ”

“ Shall we have another bottle of wine ? ”

“ 将 我们 有 其他 瓶子 的 葡萄酒 ? ”

“我们再来一瓶酒好吗? ”

“ [jes] , “ [hi:; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

“ Yes , “ he cried , his heart beating at a great rate .

“ 是的 , “ 他 哭 , 他的 心 殴打 在 一个 伟大的 速度 .

“是的,”他喊道,心跳得很快。

“ [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] — ”

“ Do you mean — ”

“ 做 你 意思是 — ”

“你的意思是——”

“ [tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə][ˈæʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] , “ [fi:; fi] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈbreɪvli] .

“ To drink to our engagement , “ she interrupted bravely .

“ 到 喝 到 我们的 订婚 , “ 她 中断 勇敢地 .

“为我们的订婚干杯!”她勇敢地打断道。

“ [meɪ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [ɔ:rt] [wʌn] ! ”

“ May it be a short one ! ”

“ 可能 它 是 一个 短的 一 ! ”

“但愿它很快就结束! ”

“ [noʊ] !

“ No !

“ 不 !

“不!”

“ [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ˈfɜ:slɪ] [daʊn] [ə'pɔ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

“ he almost shouted , bringing his fist fiercely down upon the table .

“ 他 几乎 喊叫 , 带来 他的 拳头 激烈地 向下 之上 这 桌子 .

他几乎是喊了出来，一拳狠狠地砸在桌子上。

“ [meɪ] [aɪ 'ti:][læst] [fə'revər] ! ”

“ May it last forever ! ”

“ 可能 它 最后的 永远 ! ”

“愿它永远持续下去! ”

“ [wʌt] ? ”

“ What ? ”

“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [aɪ] [mi:n] — [oʊ] , [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
“ **I mean — oh , I see what you mean .**
“ 我 意思是 — 哦 , 我 看 什么 你 意思是 :
“我的意思是——哦, 我明白你的意思了。”

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 :
你说得对。

[meɪ] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wʌn] .
May it be a short one .
可能 它 是 一个 短的 — :
希望时间短一些。

“ [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [maɪ] ['erər] .
“ **He laughed and added , “ My error .**
“ 他 笑了 和 额外 , “ 我的 错误 :
他笑着补充道: “我的错。”

“ ['æftər] [ðə; ði] [waɪn] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] ['θɜ:rəli] .
“ **After the wine arrived they discussed the matter thoroughly .**
“ 后 这 葡萄酒 到达的 他们 讨论 这 事情 彻底 :
“酒送来之后, 他们就此事进行了深入的讨论。”

“ [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] [æt; ət] [fɜ:rst] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v]
“ **We'll have to take a small apartment at first , “ he said , “ and I believe**
“ 出色地 有 到 拿 一个 小的 公寓 在 第一的 , “ 他 说 , “ 和 我 相信
,
:
,
“我们一开始只能租个小公寓,”他说, “而且我相信,

[jes] , [baɪ] ['gɔ:li] , [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
yes , by golly , I know there's a small one in the house where I live ,
是的 , 经过 发誓 , 我 知道 有 一个 小的 一 在 这 房子 在哪里 我 居住 ,
是的, 天哪, 我知道我住的房子里就有一只小的。

[ə; eɪ] [bɪg] [ru:m] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] - [kɪtʃɪ'net] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju:z]
a big room and a sort of a dressing - room - kitchenette and the use
一个 大的 房间 和 一个 种类 的 一个 敷料 - 房间 - 小厨房 和 这 使用
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] .
of a bath on the same floor .
的 一个 洗澡 在 这 相同的 地面 :
一个大房间, 一个类似更衣室兼小厨房的地方, 以及同一楼层的浴室。

“ [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; həɹ] [hændz] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ,
“ **She clapped her hands happily , and he thought how pretty she was really ,**
“ 她 鼓掌 她 双手 快乐地 , 和 他 想法 如何 漂亮的 她 曾是 真的 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,
她高兴地拍着手, 他心想她真的很漂亮。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
the upper part of her face — from the bridge of the nose down she was
这 上 部分 的 她 脸 — 从 这 桥 的 这 鼻子 向下 她 曾是
[sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [tru:] .
somewhat out of true .
有些 出去 的 真的 :
她脸部的上半部分——从鼻梁往下——有些歪斜。

[ʃiː, jɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] :
She continued enthusiastically :
她 持续 踊跃 :

她继续热情洋溢地说：

" [ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː, wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈriːəl] [swel] [ə'pɑːrtmənt] ,
" **And as soon as we can afford it we'll take a real swell apartment** ,
" 和 作为 很快 作为 我们 能 买得起 它 出色地 拿 一个 真实的 膨胀 公寓 ,
“一旦我们经济条件允许，我们就会买一套真正好的公寓。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪveɪtər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [gɜːrl] . "
with an elevator and a telephone girl . "
和 一个 电梯 和 一个 电话 女孩 . "

配有电梯和电话接线员。

" [ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ][kɑːr] . "
" **And after that a place in the country — and a car** . "
" 和 后 那 一个 地方 在 这 国家 — 和 一个 车 . "
“之后，我想要乡下的房子和一辆车。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fʌn] .
" **I can't imagine nothing more fun** .
" 我 不能 想象 没有什么 更多的 乐趣 .

“我想不出还有什么比这更有趣的了。”

[kæn; kən][juː, jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗？

" [ˈmɜːrlɪn] [fel] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Merlin fell silent a moment** .
" 梅林 跌倒 沉默的 一个 片刻 .

梅林沉默了一会儿。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr]
He was thinking that he would have to give up his room , the fourth floor
他 曾是 思维 那 他 会 有 到 给 向上 他的 房间 , 这 第四 地面
[rɪr] .
rear .
后部 .

他当时在想，他可能不得不放弃自己的房间，也就是四楼后面的那间。

[jet] [aɪ 'tiː] [ˈmætəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [naʊ] .
Yet it mattered very little now .
然而 它 重要 非常 小的 现在 .

但现在这一切都无关紧要了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] — [ɪn][fækt] ,
During the past year and a half — in fact ,
期间 这 过去的 年 和 一个 一半 — 在 事实 ,

在过去一年半的时间里——事实上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [deɪt] [ʌv; əv] [ˈkerəˌlaɪnz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [kwɪl] — [hiː, hi][hæd; həd]
from the very date of Caroline's visit to the Moonlight Quill — he had
从 这 非常 日期 的 卡罗琳的 访问 到 这 月光 鹅毛笔 — 他 有
[ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] .
never seen her .
绝不 已见 她 .

从卡罗琳到访月光羽毛酒馆的那天起——他从未见过她。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] [ðæt] [ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [laɪts] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [ˈdɑːrknəs]
For a week after that visit her lights had failed to go on — darkness
为了 一个 星期 后 那 访问 她 灯 有 失败的 到 去 在 — 黑暗
[bruːdɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈeəriəwei] ,
brooded out into the areaway ,
沉思 出去 进入 这 远方 ,

那次探访之后的一个星期，她家的灯都打不开了——黑暗笼罩着整个区域。

[siːmd] [tuː; tə][groʊp] [ˈblaɪndli][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektənt] , [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊ] .
seemed to grope blindly in at his expectant , uncurtained window .
似乎 到 摸索 盲目地 在 在 他的 怀孕 , 未遮挡的窗帘 窗户 .
他似乎在茫然地摸索着，望着那扇没有窗帘、充满期待的窗户。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ləst] ,
Then the lights had appeared at last ,
然后 这 灯 有 出现 在 最后的 ,
随后，灯光终于出现了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkærəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɔːləz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈstɑːdʒi] [ˈfæməli] — [ə; eɪ]
and instead of Caroline and her callers they showed a stodgy family — a
和 反而 的 卡罗琳 和 她 来电者 他们 显示 一个 古板 家庭 — 一个
[ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪsli] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [ˈbuzəm] [ˈwʊmən] [huː] [spent]
little man with a bristly mustache and a full - bosomed woman who spent
小的 男人 和 一个 刚毛的 胡子 和 一个 满的 - 丐 女士 WHO 花费
[hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋz] [ˈpætn] [hɜːr; hər][hɪps][ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [brɪk] - - - [ˈbræk] .
her evenings patting her hips and rearranging bric - à - brac .
她 晚上 轻拍 她 臀部 和 重新排列 砖块 - - - 支架 .
画面中没有出现卡罗琳和她的来电者，而是一个古板的家庭——一个留着浓密胡须的小个子男人和一个胸部丰满的女人，她每天晚上都在拍打自己的臀部，整理小摆设。

[ˈæftər] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈmɜːrlɪn][hæd; həd] [ˈkæləsli] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] .
After two days of them Merlin had callously pulled down his shade .
后 二 天 的 他们 梅林 有 冷酷无情 拉 向下 他的 阴影 .
两天后，梅林冷酷地拉下了窗帘。

[noʊ] , [ˈmɜːrlɪn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːlɪv] .
No , Merlin could think of nothing more fun than rising in the world with Olive .
不 , 梅林 可以 思考 的 没有什么 更多的 乐趣 比 上升 在 这 世界 和 橄榄 .
不，梅林觉得没有什么比和奥利芙一起成长更有趣的了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌbɜːrb] , [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈpeɪntɪd] [bluː] ,
There would be a cottage in a suburb , a cottage painted blue ,
那里 会 是 一个 小屋 在 一个 市郊 , 一个 小屋 绘 蓝色的 ,
郊区会有一栋小屋，小屋漆成蓝色。

[dʒʌst][wʌn] [klæs] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [waɪt] [ˈstʌkoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
just one class below the sort of cottages that are of white stucco with a
只是 一 班级 以下 这 种类 的 小屋 那 是 的 白色的 灰泥 和 一个
[ɡriːn] [ruːf] .
green roof .
绿色的 屋顶 .

仅比那种白灰泥外墙、绿屋顶的小屋低一个档次。

[ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈrʌsti] [ˈtraʊwəlz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ɡriːn]
In the grass around the cottage would be rusty trowels and a broken green
在 这 草 大约 这 小屋 会 是 生锈的 泥刀 和 一个 破碎的 绿色的
[bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪbi] - [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈbɑːdi] [ðæt] [sæɡd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
bench and a baby - carriage with a wicker body that sagged to the left .
长椅 和 一个 婴儿 - 运输 和 一个 柳条 身体 那 下垂 到 这 左边 .
小屋周围的草地上散落着生锈的泥铲、破损的绿色长凳和一辆向左侧倾斜的柳条婴儿车。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪt'self] ,
And around the grass and the baby - carriage and the cottage itself ,
和 大约 这 草 和 这 婴儿 - 运输 和 这 小屋 本身 ,
草地上、婴儿车旁、小屋周围,

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜ:rld][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑʊtər] ,
around his whole world there would be the arms of Olive , a little stouter ,
大约 他的 所有的 世界 那里 会 是 这 武器 的 橄榄 , 一个 小的 更粗壮 ,
在他的整个世界里, 都将是奥利弗的臂膀, 她比奥利弗稍微壮实一些。

[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ni:ʊʊ] - [oʊlɪvi:ən] ['pɪriəd] , [wen] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [wɔ:kt] ,
the arms of her neo - Olivian period , when , as she walked ,
这 武器 的 她 新 - 奥利维安 时期 , 什么时候 , 作为 她 步行 ,
她新奥利维亚时期的手臂, 当她行走时,

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wʊd] ['tremb(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [tu:] [mʌt] [feɪs] -
her cheeks would tremble up and down ever so slightly from too much face -
她 脸颊 会 颤抖 向上 和 向下 曾经 所以 轻微地 从 也 很多 脸 -
[mə'sɑ:ʒɪŋ] .
massaging .
按摩 .
过度按摩脸部导致她的脸颊微微颤抖。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [naʊ] , [tu:] [spu:nz] - [lenkθ; lenθ] [ə'weɪ] :
He could hear her voice now , two spoons ' length away :
他 可以 听到 她 嗓音 现在 , 二 勺子 - 长度 离开 :
他现在能听到她的声音了, 就在两勺远的地方:

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , ['mɜ:rlɪn] .
" **I knew you were going to say this to - night , Merlin .**
" 我 知道 你 是 去 到 说 这 到 - 夜晚 , 梅林 .
“我就知道你今晚会说这么, 梅林。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] —
I could see —
我 可以 看 —
我能看到——

" [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [si:] .
" **She could see .**
" 她 可以 看 .
她能看见了。

[ɑ:] — ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] [mʌt] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [si:] .
Ah — suddenly he wondered how much she could see .
啊 — 突然 他 想知道 如何 很多 她 可以 看 .
啊——他突然想知道她能看见多少东西。

[kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [θri:] [men]
Could she see that the girl who had come in with a party of three men
可以 她 看 那 这 女孩 WHO 有 来 在 和 一个 派对 的 三 男人
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kærəlɪn] ?
and sat down at the next table was Caroline ?
和 卫星 向下 在 这 下一个 桌子 曾是 卡罗琳 ?
她能看出和三个男人一起进来, 坐在隔壁桌的女孩是卡罗琳吗?

[ɑ:] , [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] [si:] [ðæt] ?
Ah , could she see that ?
啊 , 可以 她 看 那 ?
啊, 她能看出来吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðæt] [ðə; ði][men] [brɔːt] [wið; wiθ][ðem; ðəm] [ˈlɪkər] [fɑːr] [mɔːr] [ˈpɒt(ə)nt][ðæn; ðən]
Could she see that the men brought with them liquor far more potent than
可以 她 看 那 这 男人 带来 和 他们 酒 远的 更多的 强效 比
- [red] [ɪŋk] [kənˈdenst] [ˈθriːfoʊld] ? . . .
Pulpat's red ink condensed threefold ? . . .
- 红色的 墨水 浓缩版 三重 ? . . .
她难道看不出来，那些人带来的酒比普尔帕特浓缩的三倍红色墨水还要烈得多吗？

[ˈmɜːrlɪn][ˌsteərd] [ˈbreθləsli] , [hæf] - [ˈhɪrɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˈɔːdətɔːri] [ˈiːθər] [ˈɑːlɪvz] [ləʊ] , [sɔːft]
Merlin stared breathlessly , half - hearing through an auditory ether Olive's low , soft
梅林 凝视 气喘吁吁 , 一半 - 听力 通过 一个 听觉 醚 橄榄的 低的 , 柔软的
[ˈmɑːnəbɔːg] ,
monologue ,
独白 ,
梅林屏住呼吸，透过缥缈的听觉薄雾，隐约听到奥利弗低沉柔和的独白。

[æz; əz][laɪk] [ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [ˈhʌni] - [biː] [ʃiː; ʃi] [sʌkt] [ˈswiːtnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmemərəb(ə)]
as like a persistent honey - bee she sucked sweetness from her memorable
作为 喜欢 一个 执着的 蜂蜜 - 蜜蜂 她 真烂 甜味 从 她 难忘
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .
她像一只执着的蜜蜂，从这难忘的一小时里汲取甜蜜。

[ˈmɜːrlɪn][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr]
Merlin was listening to the clinking of ice and the fine laughter of all four
梅林 曾是 聆听 到 这 叮当声 的 冰 和 这 美好的 笑声 的 全部 四
[æt; ət][sʌm; səm] [ˈplezntri] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈkerəˌlaɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel]
at some pleasantry — and that laughter of Caroline's that he knew so well
在 一些 玩笑 — 和 那 笑声 的 卡罗琳的 那 他 知道 所以 出色地
[stɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
stirred him ,
搅拌 他 ,
梅林听着冰块碰撞的叮当声和四人因某件趣事而发出的爽朗笑声——其中卡罗琳那熟悉的笑声让他心潮澎湃。

[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪmˈpɪriəsli] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] , [ˈwɪðər] [ˌaɪ ˈtiː]
lifted him , called his heart imperiously over to her table , whither it
抬起 他 , 称为 他的 心 专横跋扈 超过 到 她 桌子 , 往哪里去 它
[əˈbiːdiəntli] [went] .
obediently went .
顺从地 去 .
把他抱起来，傲慢地把他的心叫到她的桌子旁，他的心顺从地去了那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [kwart] [ˈpleɪnli] ,
He could see her quite plainly ,
他 可以 看 她 相当 显然 ,
他能很清楚地看到她。
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ləst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
and he fancied that in the last year and a half she had changed ,
和 他 幻想 那 在 这 最后的 年 和 一个 一半 她 有 已更改 ,
他觉得在过去一年半的时间里，她有所改变。

[ɪf] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] .
if ever so slightly .
如果 曾经 所以 轻微地 .
即使只是轻微的。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [laɪt] [ɔ:r][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪnər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]
Was it the light or were her cheeks a little thinner and her eyes
曾是 它 这 光 或者 是 她 脸颊 一个 小的 更薄 和 她 眼睛
[les] [freʃ] ,
less fresh ,
较少的 新鲜的 ,

是光线问题，还是她的脸颊真的消瘦了一些，眼神也黯淡了一些？

[ɪf] [mɔ:r] [ˈlɪkwɪd] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ?
if more liquid , than of old ?
如果 更多的 液体 , 比 的 老的 ?

如果液体量比以前更多？

[jet] [ðə; ði] [ˈjæ,douz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈpɜ:rp(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈrʌsɪt] [her] ; [hɜ:r; hər] [maʊθ]
Yet the shadows were still purple in her russet hair ; her mouth
然而 这 阴影 是 仍然 紫色的 在 她 赤褐色 头发 ; 她 嘴
[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [jet] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] ,
hinted yet of kisses ,
暗示 然而 的 吻 ,

然而，她赤褐色的头发上仍然泛着紫色的阴影；她的嘴唇似乎还带着吻的痕迹。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl] [ðæt] [keɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
as did the profile that came sometimes between his eyes and a row of
作为 做过 这 轮廓 那 来了 有时 之间 他的 眼睛 和 一个 排 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

就像有时出现在他双眼和一排书之间的侧影一样，

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈtwailaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] [wer] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][læmp] [prɪ'zaɪdɪd] [noʊ] [mɔ:r] .
when it was twilight in the bookshop where the crimson lamp presided no more .
什么时候 它 曾是 暮 在 这 书店 在哪里 这 赤红 灯 主持 不 更多的 .
当书店里暮色降临，那盏猩红色的灯也熄灭了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
And she had been drinking .
和 她 有 到过 喝 .

而且她还喝了酒。

[ðə; ði] [ˈθri:foʊld] [flʌʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wʌz; wəz] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [waɪn]
The threefold flush in her cheeks was compounded of youth and wine
这 三重 冲洗 在 她 脸颊 曾是 复合 的 青年 和 葡萄酒
[ænd; ənd] [faɪn] [kɑ:z'metɪk] — [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] .
and fine cosmetic — that he could tell .
和 美好的 化妆品 — 那 他 可以 告诉 .

他一眼就能看出，她双颊上的三重红晕是青春、美酒和高级化妆品的混合作用。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡreɪt] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [ænd; ənd][ðə; ði]
She was making great amusement for the young man on her left and the
她 曾是 制作 伟大的 娱乐 为了 这 年轻的 男人 在 她 左边 和 这
[ˈpɔ:rtli] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] ,
portly person on her right ,
肥胖的 人 在 她 正确的 ,

她逗得左边的年轻男子和右边的胖子哈哈大笑。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ,
and even for the old fellow opposite her ,
和 甚至 为了 这 老的 同伴 对面的 她 ,

甚至对她对面的那位老先生来说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈɑːkt] [ænd; ənd][ˈmaɪldli] [rɪˈproʊtʃflɪ]
for the latter from time to time uttered the shocked and mildly reproachful
为了 这 后者 从 时间 到 时间 说出 这 震惊 和 轻微地 责备的
[ˈkækəlz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
cackles of another generation .
咯咯笑 的 其他 一代 .

后者时不时会发出上一代人震惊而略带责备的咯咯笑声。

[ˈmɜːrliŋ] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; ei] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntərˈmɪtəntli] [ˈsɪŋɪŋ] —
Merlin caught the words of a song she was intermittently singing —
梅林 捕捉 这 字 的 一个 歌曲 她 曾是 间歇性地 歌唱 —
梅林听清了她的断断续续哼唱的一首歌的歌词——

“ [dʒʌst][snæp][jʊr; jər] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət] [keɪ] ,
“ **Just snap your fingers at care** ,
” 只是 折断 你的 手指 在 关心 ,
“只需打个响指就能摆脱困境，

[dəʊnt] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [tɪl] [jʊə(r)] [ðer; ðər] —
Don't cross the bridge 'til you're there —
不 叉 这 桥 - 直到 你是 那里 —
不到目的地别过桥——

” [ðə; ði] [ˈpɔːrtli] [ˈpɜːrs(ə)n] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ] [tɪl] [ˈæmbər] .
” **The portly person filled her glass with chill amber** .
” 这 肥胖的 人 已填 她 玻璃 和 寒意 琥珀色 .
“这位体态丰腴的女子往杯子里倒满了冰镇琥珀色葡萄酒。”

[ə; ei] [ˈweɪtər] [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈtrɪps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhelpləs] [glɑːnsɪz] [æt; ət]
A waiter after several trips about the table , and many helpless glances at
一个 服务员 后 一些 旅行 关于 这 桌子 , 和 许多 无助 眼神 在
[ˈkærəlɪn] ,
Caroline ,
卡罗琳 ,

服务员在餐桌旁来回走了几趟，无奈地看了卡罗琳许多眼后，

[huː] [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; ei] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈfjuːt(ə)l] [kwesʃənəˈneɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌkjələns]
who was maintaining a cheerful , futile questionnaire as to the succulence
WHO 曾是 保持 一个 快乐 , 徒劳 问卷 作为 到 这 多肉植物
[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪʃ] [ɔːr] [ðæt] ,
of this dish or that ,
的 这 盘子 或者 那 ,
他兴致勃勃地填写了一份徒劳无功的问卷，询问这道菜或那道菜的美味程度。

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ]
managed to obtain the semblance of an order and hurried away
管理 到 获得 这 外表 的 一个 命令 和 慌忙 离开
好不容易弄到了一份看似合理的命令，便匆匆离开了.....

[ˈɑːlɪv] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɜːrliŋ] —
Olive was speaking to Merlin —
橄榄 曾是 请讲 到 梅林 —
奥利弗正在和梅林说话——

“ [wen] , [ðen] ?
“ **When , then ?**
” 什么时候 , 然后 ?
“那么，什么时候呢？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfeɪntli] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
” **she asked , her voice faintly shaded with disappointment** .
” 她 问 , 她 嗓音 淡淡的 阴影 和 失望 .
“她问道，语气中略带失望。”

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ænsər] [noʊ][tu:; tə][sʌm; səm] ['kwɛstʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
He realized that he had just answered no to some question she had
他 已实现 那 他 有 只是 回答 不 到 一些 问题 她 有
[æskt] [hɪm; ɪm] .
asked him .
问 他 .

他意识到自己刚才对她问的某个问题回答了“不”。

“ [oʊ] , ['sʌmtaɪm] . ”
“ Oh , sometime . ”
“ 哦 , 有时 . ”

“哦，以后有机会吧。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] — [ker] ? ”
“ Don't you — care ? ”
“ 不 你 — 关心 ? ”

你难道不在乎吗？

“ [ə; eɪ] ['ræðər] [pə'θetɪk] ['pɔɪnjənsɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kwɛstʃən] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . ”
“ A rather pathetic poignancy in her question brought his eyes back to her . ”
“ 一个 相当 可怜的 悲怆 在 她 问题 带来 他的 眼睛 后退 到 她 . ”

“她问题中流露出的那种略带悲怆的哀伤，让他的目光再次落在了她身上。”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [dɪr] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['tɛndərnəs] . ”
“ As soon as possible , dear , ” he replied with surprising tenderness . ”
“ 作为 很快 作为 可能的 , 亲爱的 , ” 他 回复 和 奇怪 压痛 . ”

“越快越好，亲爱的，”他语气温柔得令人惊讶。

“ [ɪn] [tu:;] [mʌnθs] — [ɪn][dʒu:n] . ”
“ In two months — in June . ”
“ 在 二 几个月 — 在 六月 . ”

“两个月后——六月份。”

“ [soʊ] [su:n] ? ”
“ So soon ? ”
“ 所以 很快 ? ”

“这么快？ ”

“ [hɜ:r; hər] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [kwʌɪt] [tʊk] [hɜ:r; hər] [breθ] [ə'weɪ] . ”
“ Her delightful excitement quite took her breath away . ”
“ 她 愉快 激动 相当 采取 她 气息 离开 . ”

她欣喜若狂，几乎喘不过气来。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [seɪ] [dʒu:n] . ”
“ Oh , yes , I think we'd better say June . ”
“ 哦 , 是的 , 我 思考 我们会 更好的 说 六月 . ”

“哦，是的，我想我们最好说六月。”

[noʊ][ju:z] ['weɪtɪŋ] .
No use waiting .
不 使用 等待 .

无需等待。

“ [ɑ:lɪv] [bɪ'gæən][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [tu:;] [mʌnθs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:;] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [fɔ:r; fər]
“ Olive began to pretend that two months was really too short a time for
“ 橄榄 开始 到 假装 那 二 几个月 曾是 真的 也 短的 一个 时间 为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪnɪz] .
her to make preparations .
她 到 制作 准备工作 .

“奥利弗开始假装两个月的时间对她来说真的太短了，不足以让她做好准备。”

[ˈwɒznt] [hiː; hi][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ！
Wasn't he a bad boy !
不是 他 一个 坏的 男生 ！

他真是个好孩子！

[ˈwɒznt] [hiː; hi][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ðoʊ] ！
Wasn't he impatient , though !
不是 他 不耐烦 , 尽管 ！

他难道不急躁吗！

[wel] , [ʃiːd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [tuː] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Well , she'd show him he mustn't be too quick with her .
出色地 , 棚 展示 他 他 不得 是 也 快的 和 她 .

她会让他知道，他不能对她太轻率。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri]
Indeed he was so sudden she didn't exactly know whether she ought to marry
的确 他 曾是 所以 突然 她 没有 确切地 知道 无论 她 应该 到 结婚
[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
him at all .
他 在 全部 .

他来得太突然了，她甚至不知道自己是否应该嫁给他。

“ [dʒuːn] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈstɜːrnli] .
“ June , ” he repeated sternly .
“ 六月 , ” 他 重复 严厉地 .

“六月,”他严厉地重复道。

[ˈɑːlɪv] [saɪd] [ænd; ænd] [smaɪld] [ænd; ænd][dræŋk][hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] ,
Olive sighed and smiled and drank her coffee ,
橄榄 叹了口气 和 微笑 和 喝 她 咖啡 ,
Olive 奥莉芙叹了口气，笑了笑，喝了口咖啡。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgər] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [truː] [rɪˈfaɪnd] [ˈfæʃ(ə)n] .
her little finger lifted high above the others in true refined fashion .
她 小的 手指 抬起 高的 多于 这 其他的 在 真的 精制 时尚 .

她优雅地抬起小指，比其他手指高高翘起。

[ə; eɪ] [streɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmɜːrlɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [faɪv] [rɪŋz] [ænd; ænd]
A stray thought came to Merlin that he would like to buy five rings and
一个 流浪 想法 来了 到 梅林 那 他 会 喜欢 到 买 五 戒指 和
[θrəʊ] [æt; ət][aɪˈtiː] .
throw at it .
扔 在 它 .

梅林突然冒出一个念头，他想买五个戒指然后扔出去。

“ [baɪ] [gɔːʃ] ！
“ By gosh !
“ 经过 天哪 ！

“我的天哪！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] .
“ he exclaimed aloud .
“ 他 惊呼 大声 .

“他大声喊道。”

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgəz] .
Soon he would be putting rings on one of her fingers .
很快 他 会 是 推杆 戒指 在 一 的 她 手指 .

不久之后，他就会把戒指戴在她手指上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swʌŋ] [ˈɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
His eyes swung sharply to the right .
他的 眼睛 摇摆 尖锐地 到 这 正确的 .

他的目光猛地转向右侧。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈraɪətəs] [ðæt][ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtər][hæd; həd]
The party of four had become so riotous that the head - waiter had
这 派对 的 四 有 变得 所以 暴乱的 那 这 头 - 服务员 有
[əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd][ˈspəʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] .
approached and spoken to them .
接近 和 说 到 他们 .

这四人闹事闹得不可开交，领班服务员不得不上前与他们交谈。

[ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hed] - [ˈweɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] ,
Caroline was arguing with this head - waiter in a raised voice ,
卡罗琳 曾是 争论 和 这 头 - 服务员 在 一个 提高 嗓音 ,
[ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hed] - [ˈweɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] ,
卡罗琳提高嗓门和领班争论起来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ðæt][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrestrɑːnt]
a voice so clear and young that it seemed as though the whole restaurant
一个 嗓音 所以 清除 和 年轻的 那 它 似乎 作为 尽管 这 所有的 餐厅
[wʊd] [ˈlɪs(ə)n] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrestrɑːnt] [ɪkˈsept] [ˈɑːlɪv] [ˈmæstərz] ,
would listen — the whole restaurant except Olive Masters ,
会 听 — 这 所有的 餐厅 除了 橄榄 大师 ,
[wʊd] [ˈlɪs(ə)n] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrestrɑːnt] [ɪkˈsept] [ˈɑːlɪv] [ˈmæstərz] ,
那声音如此清澈年轻，仿佛整个餐厅的人都会倾听——除了奥利弗·马斯特斯之外。

[self] - [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˈsiːkrət] .
self - absorbed in her new secret .
自己 - 吸收 在 她 新的 秘密 .

她沉浸在自己的新秘密中。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
” How do you do ?
” 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

“ [ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
” Caroline was saying .
” 卡罗琳 曾是 说 .

“卡罗琳说道。”

“ [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [hed] - [ˈweɪtər] [ɪn] [kæpˈtɪvəti] .
” Probably the handsomest head - waiter in captivity .
” 大概 这 最英俊的 头 - 服务员 在 囚禁 .

“可能是被囚禁的最英俊的领班侍应生。”

[tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] ?
Too much noise ?
也 很多 噪音 ?

噪音太大吗？

[ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
Very unfortunate .
非常 不幸 .

非常不幸。

- [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
Something'll have to be done about it .
- 有 到 是 完毕 关于 它 .

必须采取一些措施。

[ˈdʒerəld] “ — [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [ðə; ði][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] — “ [ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtər] [sez] [ðeəz; ðəz]
Gerald “ — she addressed the man on her right — “ the head - waiter says there's
杰拉尔德 “ — 她 已解决 这 男人 在 她 正确的 — “ 这 头 - 服务员 说道 有
[tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
too much noise .
也 很多 噪音 .

“杰拉尔德,”她对右边的男人说,“领班说这里太吵了。”

[əˈpiːlz] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [stɔːpt] .
Appeals to us to have it stopped .
上诉 到 我们 到 有 它 停止 .

呼吁我们制止这种行为。

[ˈhwʌtəl] [aɪ] [seɪ] ? “
What'll I say ? “
什么会 我 说 ? “

我该说什么呢?

“ [ʃ] ! “ [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [ˈdʒerəld] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
“ Sh ! “ remonstrated Gerald , with laughter .
“ 什 ! “ 抗议 杰拉尔德 , 和 笑声 .

“嘘!”杰拉德笑着制止道。

“ [ʃ] ! “ [ænd; ənd][ˈmɜːrlɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][eɪ diː ˈdiː][ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] : “ [ɔːl] [ðə; ði] [ˌbɜːʒwɑːˈziː] [wɪl]
“ Sh ! “ and Merlin heard him add in an undertone : “ All the bourgeoisie will
“ 什 ! “ 和 梅林 听到 他 添加 在 一个 底色 : “ 全部 这 资产阶级 将要

[biː; bi] [əˈraʊzd] .
be aroused .
是 被唤醒 .

“嘘!”梅林听到他低声补充道:“所有资产阶级都会被唤醒。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈflɔːwɔːkə] [lɜːrn] [frentʃ] .
This is where the floorwalkers learn French .
这 是 在哪里 这 楼层巡视员 学习 法语 .

这里是楼层巡视员学习法语的地方。

“ [ˈkærəlɪn] [sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɜːrtnəs] .
“ Caroline sat up straight in sudden alertness .
“ 卡罗琳 卫星 向上 直的 在 突然 警觉 .

卡罗琳突然警觉起来,坐直了身子。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ə; eɪ] [ˈflɔːwɔːkə] ?
“ Where's a floorwalker ?
“ 在哪里? 一个 招待员 ?

“楼层巡视员在哪里? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ʃoʊ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈflɔːwɔːkə] .
“ Show me a floorwalker .
“ 展示 我 一个 招待员 .

“给我找个楼层巡视员。”

“ [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈkærəlɪn] , [bɜːrst][ˈɪntuː]
“ This seemed to amuse the party , for they all , including Caroline , burst into
“ 这 似乎 到 娱乐 这 派对 , 为了 他们 全部 , 包括 卡罗琳 , 爆裂 进入
[rɪˈnuːd] [ˈlæftər] .
renewed laughter .
更新 笑声 .

“这似乎逗乐了在场的所有人,包括卡罗琳在内,他们都再次大笑起来。

[ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] , ['æftər][ə; eɪ][ləst] [kɑ:nʃi'ənʃəs] [bʌt; bət] [dɪ'sperɪŋ] [ˌædmə'niʃ(ə)n] ,
The head - waiter , after a last conscientious but despairing admonition ,
这 头 - 服务员 , 后 一个 最后的 尽责的 但 绝望 警告 ,
领班在最后一次尽职尽责却又绝望地劝诫之后 ,

[bɪ'keɪm] ['gælɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ɪntu:] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
became Gallic with his shoulders and retired into the background .
成为 高卢语 和 他的 肩膀 和 退休 进入 这 背景 .
他耸了耸肩 , 变得高卢化 , 然后退居幕后 .

- , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [hæz; hæz][ðə; ði][ʌn'verɪŋ,ʌn'væriŋ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
Pulpat's , as every one knows , has the unvarying respectability of the table
- , 作为 每一个 一 知道 , 有 这 不变的 体面 的 这 桌子
- .
d'hôte .
- .

众所周知 , Pulpat's 餐厅始终保持着一贯的高档餐厅水准 .

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [geɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [sens] .
It is not a gay place in the conventional sense .
它 是 不是 一个 同性恋 地方 在 这 传统的 感觉 .
这里并非传统意义上的同性恋场所 .

[wʌn] [kʌmz] , [drɪŋks] [ðə; ði] [red] [waɪn] ,
One comes , drinks the red wine ,
一 来 , 饮料 这 红色的 葡萄酒 ,
一个人走过来 , 喝了一口红酒 ,

[tɔ:ks] [pər'hæps][ə; eɪ][ɪt(ə)] [mɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɪt(ə)] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ,
talks perhaps a little more and a little louder than usual under the low ,
会谈 也许 一个 小的 更多的 和 一个 小的 更大声 比 通常 在下面 这 低的 ,
在低沉的嗓门下 , 说话的次数可能比平时多一些 , 声音也稍微大一些 .

['smoʊki] ['si:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [hoʊm] .
smoky ceilings , and then goes home .
烟 天花板 , 和 然后 去 家 .
烟雾缭绕的天花板 , 然后回家了 .

[aɪ 'ti:] [kləʊzɪz] [ʌp] [æt; ət] [naɪn] - ['θɜ:rti] , [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ;
It closes up at nine - thirty , tight as a drum ;
它 关闭 向上 在 九 - 三十 , 紧的 作为 一个 鼓 ;
它晚上九点半就关门了 , 像鼓面一样严实 ;

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪz] [peɪd] [ɔ:f] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] ['ekstrə][ɪ'bə:t(ə)][ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪz]
the policeman is paid off and given an extra bottle of wine for the missis
这 警察 是 有薪酬的 离开 和 给定 一个 额外的 瓶子 的 葡萄酒 为了 这 太太
,
.
,
警察收了贿赂 , 还额外得到了一瓶酒给太太 .

[ðə; ði] [koʊt] - [ru:m] [gɜ:rl][hændz][hɜ:r; hər] [tɪps][tu:; tə][ðə; ði] [kə'lektər] ,
the coat - room girl hands her tips to the collector ,
这 外套 - 房间 女孩 双手 她 尖端 到 这 集电极 ,
衣帽间女孩把小费交给收银员 ,

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:rknəs] [krʌʃɪz] [ðə; ði][ɪt(ə)] [raʊnd] [teɪblz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [laɪf] .
and then darkness crushes the little round tables out of sight and life .
和 然后 黑暗 暗恋 这 小的 圆形的 表格 出去 的 视线 和 生活 .
然后 , 黑暗吞噬了那些小圆桌 , 使它们消失于视线和生命之中 .

[bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] - [ðɪs] [iːvniŋ] — [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][noʊ]
But excitement was prepared for Pulpat's this evening — excitement of no
但 激动 曾是 准备 为了 - 这 晚上 — 激动 的 不
[miːn] [və'raɪəti] .
mean variety .
意思是 种类 .

但今晚普尔帕特餐厅却带来了令人兴奋的局面——而且是非同寻常的那种兴奋。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [ˈrʌsɪt] , [ˈpɜːrp(ə)] - [ˈʃædoʊd] [hər] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] - [tɑːp][ænd; ənd]
A girl with russet , purple - shadowed hair mounted to her table - top and
一个 女孩 和 赤褐色 , 紫色的 - 阴影 头发 安装 到 她 桌子 - 顶部 和
[brɪ'gæən][tuː; tə] [dæns] [ðer'a:n] .
began to dance thereon .
开始 到 舞蹈 其上 .

一个有着赤褐色、带有紫色阴影的头发的女孩爬上桌子，开始在上面跳舞。

“ - [nɑːm][diː] [djuː] !
” **Sacré nom de Dieu !**
” - 诺姆 德 上帝 !

“Sacré nom de Dieu!

[kʌm] [daʊn] [ɔːf][ðer; ðər] !
Come down off there !
来 向下 离开 那里 !

下来!

” [kraɪd][ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtər] .
” **cried the head - waiter** .
” 哭 这 头 - 服务员 .

“领班喊道。”

” [stɔːp] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] !
” **Stop that music !**
” 停止 那 音乐 !

“停止播放音乐! ”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːzɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɔː'l'redi] [ˈpleɪŋ] [soʊ][laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə]
” **But the musicians were already playing so loud that they could pretend not to**
” 但 这 音乐家 是 已经 玩耍 所以 大声 那 他们 可以 假装 不是 到
[hɪr] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] ;
hear his order ;
听到 他的 命令 ;

“但是乐师们演奏的声音已经很大了，他们可以假装没听到他的命令；

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [jʌŋ] , [ðeɪ] [pleɪd] [ˈlaʊdər][ænd; ənd] [ˈgeɪɹ̩] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
having once been young , they played louder and gayer than ever ,
拥有 一次 到过 年轻的 , 他们 玩 更大声 和 更gay 比 曾经 ,

他们曾经年轻过，所以玩得比以往任何时候都更加喧闹、更加快乐。

[ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti] , [hɜːr; hər] [pɪŋk] , [ˈfɪlmi] [dres] [ˌswəːlɪŋ]
and Caroline danced with grace and vivacity , her pink , filmy dress swirling
和 卡罗琳 跳舞 和 优雅 和 活泼 , 她 粉色的 , 电影 裙子 旋转
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

卡罗琳身姿优雅轻盈地翩翩起舞，粉色的薄纱裙在她身边飞舞。

[hɜːr; hər][ˈædʒ(ə)][ɑːrmz] [ˈpleɪŋ] [ɪn] [ˈsʌp(ə)] , [ˈtenjuəs] [ˈdʒestʃərz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈsmoʊki] [er] .
her agile arms playing in supple , tenuous gestures along the smoky air .
她 敏捷 武器 玩耍 在 柔软 , 脆弱的 手势 沿着 这 烟 空气 .

她灵活的双臂在烟雾缭绕的空气中做出柔韧而轻盈的动作。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr][baɪ] [brʊʃk] ['ɪntu:] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,
A group of Frenchmen at a table near by broke into cries of applause ,
一个 团体 的 法国人 在 一个 桌子 靠近 经过 打破 进入 哭泣 的 掌声 ,
附近一张桌子旁的一群法国人爆发出热烈的掌声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌðər] ['pɑ:rtɪz] [dʒɔɪnd] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ]
in which other parties joined — in a moment the room was full of clapping
在 哪个 其他 各方 加入 — 在 一个 片刻 这 房间 曾是 满的 的 鼓掌
[ænd; ænd] ['ʃaʊtɪŋ] ;
and shouting ;
和 喊叫 ;
其他各方也加入进来——片刻之间，房间里充满了掌声和欢呼声；

[hæf][ðə; ði]['daɪnəz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [fi:t] , ['kraʊdɪŋ] [ʌp] ,
half the diners were on their feet , crowding up ,
一半 这 食客 是 在 他们的 脚 , 拥挤 向上 ,
一半的用餐者都站了起来，挤在一起。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ðə; ði] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['vəʊk(ə)l]
and on the outskirts the hastily summoned proprietor was giving indistinct vocal
和 在 这 郊区 这 草草 被召唤 业主 曾是 给予 模糊 声乐
[eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][pʊt][æŋ; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]
evidences of his desire to put an end to this thing as quickly as possible
证据 的 他的 欲望 到 放 一个 结尾 到 这 事物 作为 迅速地 作为 可能的
.
:
.

在郊外，匆忙赶来的店主含糊不清地表达着他想尽快结束这件事的愿望。
“ . . . ['mɜ:rlɪn] ! ” [kraɪd] ['ɑ:lɪv] , [ə'weɪk] , [ə'raʊzd] [æt; ət][ləst] ; “ [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:rl] !
“ . . . **Merlin !** ” **cried Olive , awake , aroused at last ;** “ **she's such a wicked girl !**
“ . . . 梅林 ! ” 哭 橄榄 , 醒 , 被唤醒 在 最后的 ; “ 她是 这样的 一个 邪恶 女孩 !
“ 梅林! ”奥利芙喊道，她终于醒了过来；“她真是个坏女孩! ”

[lets] [get] [aʊt] — [naʊ] !
Let's get out — now !
我们来吧 得到 出去 — 现在 !
我们走吧——现在就走！

“ [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['mɜ:rlɪn][prəu'testɪd] ['fi:blɪ] [ðæt][ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][na:t] [peɪd] .
“ **The fascinated Merlin protested feebly that the check was not paid .**
“ 这 着迷 梅林 抗议 虚弱地 那 这 查看 曾是 不是 有薪酬的 .
着迷的梅林无力地抗议说支票还没有兑现。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **It's all right .**
“ 它是 全部 正确的 .
“没关系。

[leɪ] [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔlɜ:z][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Lay five dollars on the table .
莱 五 美元 在 这 桌子 .
在桌上放五美元。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðæt] [gɜ:rl] .
I despise that girl .
我 鄙视 那 女孩 .
我讨厌那个女孩。

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I can't bear to look at her .
我 不能 熊 到 看 在 她 .
我简直无法忍受看她。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] [nəʊ] , [ˈtægɪŋ] [æt; ət] [ˈmɜːrliːnz] [ɑːrm] .
” She was on her feet now , tagging at Merlin's arm .
” 她 曾是 在 她 脚 现在 , 标签 在 梅林的 手臂 .
她现在已经站了起来，拉着梅林的胳膊。

[ˈhelpləsli] , [ˈlɪstləsli] , [ænd; ɛnd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈdaʊnraɪt] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] ,
Helplessly , listlessly , and then with what amounted to downright unwillingness ,
无助地 , 百无聊赖地 , 和 然后 和 什么 金额 到 彻头彻尾 不情愿 ,
[ˈmɜːrliːn] [roʊz] ,
Merlin rose ,
梅林 玫瑰 ,
梅林无助地、无精打采地，然后几乎是完全不情愿地站了起来。

[ˈfɑːloʊd] [ˈɑːliːv] [ˈdʌmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; həɹ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəs] [ˈklæməɹ] ,
followed Olive dumbly as she picked her way through the delirious clamor ,
随后 橄榄 默默地 作为 她 挑选 她 方式 通过 这 谵妄 叫嚣 ,
奥利弗呆呆地跟在后面，在嘈杂混乱的人群中摸索前行。

[naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪts] [haɪt] [ænd; ɛnd] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ɛnd][ˈmemərəb(ə)]
now approaching its height and threatening to become a wild and memorable
现在 接近 它是 高度 和 威胁 到 变得 一个 荒野 和 难忘
[ˈraɪət] .
riot .
暴动 .
现在正接近高潮，并有可能演变成一场狂野而令人难忘的骚乱。

[səbˈmɪsɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ɛnd] [ˈstʌmblɪd] [ʌp] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Submissively he took his coat and stumbled up half a dozen steps into the
拱手 他 采取 他的 外套 和 踉跄 向上 一半 一个 打 步骤 进入 这
[mɔɪst] [ˈeɪprəl] [er] [aʊtˈsaɪd] ,
moist April air outside ,
潮湿 四月 空气 外部 ,
他顺从地接过外套，跌跌撞撞地爬上六级台阶，来到外面潮湿的四月空气中。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ɛnd][ʌv; əv]
his ears still ringing with the sound of light feet on the table and of
他的 耳朵 仍然 铃声 和 这 声音 的 光 脚 在 这 桌子 和 的
[ˈlæftər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ænd; ɛnd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæfeɪ] .
laughter all about and over the little world of the café .
笑声 全部 关于 和 超过 这 小的 世界 的 这 咖啡店 .
他的耳朵里仍然回荡着轻盈的脚步声在桌子上响起，以及咖啡馆这个小世界里到处传来的笑声。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [tɔːrd] [fɪfθ] [ˈævənuː] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [bʌs] .
In silence they walked along toward Fifth Avenue and a bus .
在 沉默 他们 步行 沿着 朝向 第五 大街 和 一个 公共汽车 .
他们默默地沿着第五大道走向一辆公交车。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][tʊɔld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi]
It was not until next day that she told him about the wedding — how she
它 曾是 不是 直到 下一个 天 那 她 讲述 他 关于 这 婚礼 — 如何 她
[hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [deɪt] [ˈfɔːrwərd] :
had moved the date forward :
有 已搬 这 日期 向前 :
直到第二天她才告诉他婚礼的事——她把婚期提前了：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
it was much better that they should be married on the first of May .
它 曾是 很多 更好的 那 他们 应该 是 已婚 在 这 第一的 的 可能 .
他们选择在五月一日结婚真是太好了。

[ˌɑːrɑːrɪ]

III
三、

三

[ænd; ənd] ['mærid] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['stʌfi] ['mænər] ,
And married they were , in a somewhat stuffy manner ,
和 已婚 他们 是 , 在 一个 有些 闷 方式 ,
他们结婚了, 但方式略显古板。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [wɜr] ['ɑːlɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
under the chandelier of the flat where Olive lived with her mother .
在下面 这 枝形吊灯 的 这 平坦的 在哪里 橄榄 居住地 和 她 母亲 .
在奥利弗和她母亲居住的公寓的吊灯下。

[ˈæftər] ['mæridʒ] [keɪm] [ɪˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .
After marriage came elation , and then , gradually , the growth of weariness .
后 婚姻 来了 欣喜 , 和 然后 , 逐步地 , 这 生长 的 疲劳 .
婚后最初是欣喜若狂, 但随后逐渐产生了厌倦感。

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ˈmɜːrliːn] ,
Responsibility descended upon Merlin ,
责任 下降 之上 梅林 ,
责任落在了梅林身上。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['twenti]
the responsibility of making his thirty dollars a week and her twenty
这 责任 的 制作 他的 三十 美元 一个 星期 和 她 二十
[səˈfaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [rɪˈspektəbli] [fæt][ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][wɪð; wɪθ] ['diːsnt] ['gɑːrmənts][ðə; ði]
suffice to keep them respectably fat and to hide with decent garments the
足够了 到 保持 他们 体面地 胖的 和 到 隐藏 和 体面的 服装 这
[ˈeɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
evidence that they were .
证据 那 他们 是 .

他每周挣三十美元, 她每周挣二十美元, 这足以让他们体面地保持肥胖, 并用体面的衣服掩盖他们曾经是单身的事实。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][ˈæftər] ['sevrəl] [wiːks] [ʌv; əv] [dɪˈzæstrəs] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [hjuːˈmɪliətɪŋ]
It was decided after several weeks of disastrous and well - nigh humiliating
它 曾是 决定 后 一些 周 的 灾难性的 和 出色地 - 夜 羞辱
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][wɪð; wɪθ] ['restərənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði]
experiments with restaurants that they would join the
实验 和 餐厅 那 他们 会 加入 这
[ɡreɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪkəˈtesn] - [fed] ,
great army of the delicatessen - fed ,
伟大的 军队 的 这 熟食 - 美联储 ,

经过数周灾难性的、近乎屈辱的餐厅试验后, 他们决定加入以熟食店食物为主食的庞大队伍。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [əˈɡen] ,
so he took up his old way of life again ,
所以 他 采取 向上 他的 老的 方式 的 生活 再次 ,
于是他又恢复了以前的生活方式。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [stɔːpt] ['evri] [ɪːvniŋ] [æt; ət] - [ˌdelɪkəˈtesn] [ænd; ənd] [bɔːt] [pəˈtetoʊ]
in that he stopped every evening at Braegdort's delicatessen and bought potatoes
在 那 他 停止 每一个 晚上 在 - 熟食 和 买 土豆
[ɪn][ˈsæləd] ,
in salad ,
在 沙拉 ,
他每天晚上都会去布雷格多特熟食店买土豆沙拉,

[hæm][ɪn][ˈslaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n] [stʌft] [təˈmeɪtoʊz] [ɪn] [bə:sts] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] .
ham in slices , and sometimes even stuffed tomatoes in bursts of extravagance .
火腿 在 切片 , 和 有时 甚至 填充 西红柿 在 爆发 的 奢侈 .

切片火腿，有时甚至会出人意料地推出酿番茄。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [trʌdʒ] [ˈhʊmweəd] , [ˈentər][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈhɔ:lweɪ] ,
Then he would trudge homeward , enter the dark hallway ,
然后 他 会 跋涉 回家 , 进入 这 黑暗的 门厅 ,

然后他会拖着沉重的步伐往家走，走进黑暗的走廊，

[ænd; ənd] [klaɪm] [θri:] [ˈrɪkəti] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ˈkʌvəd] [baɪ][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv] [lɔ:ŋ]
and climb three rickety flights of stairs covered by an ancient carpet of long

[əˈblɪtəreɪtɪd] [dɪˈzaɪn] .
obliterated design .
彻底摧毁 设计 .

然后爬上三段摇摇晃晃的楼梯，楼梯上铺着一块古老的地毯，上面的图案早已模糊不清。

[ðə; ði][hɔ:lɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [smel] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ʌv; əv] - ,
The hall had an ancient smell — of the vegetables of 1880 ,
这 大厅 有 一个 古老的 闻 — 的 这 蔬菜 的 - ,

大厅里弥漫着一股古老的味道——那是1880年蔬菜的味道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈpɑ:lɪʃ] [ɪn] [voʊʒ] [wen] “ [ædəm] - [ænd; ənd] [i:v] ” [ˈbraɪən][ræn] [əˈɡenst] [ˈwɪljəm]
of the furniture polish in vogue when “ Adam - and Eve “ Bryan ran against William
的 这 家具 抛光 在 时尚 什么时候 “ 亚当 - 和 前夕 “ 布莱恩 跑 反对 威廉

[məˈkɪnli] ,
McKinley ,
麦金利 ,

当年“亚当和夏娃”布莱恩竞选总统挑战威廉·麦金莱时，流行的是那种家具抛光剂。

[ʌv; əv][pɔ:rti'ەر; pɔ:r'tjەر; pɔ:r'tɪr][æn; ən] [aʊns] [ˈheviərðən'er][wɪð; wɪθ] [dʌst] , [frʌm; frəm][wɔ:rn] - [aʊt] [ʃu:z] ,
of portieres an ounce heavier with dust , from worn - out shoes ,
的 门 一个 盎司 较重 和 灰尘 , 从 磨损 - 出去 鞋 ,

鞋带上沾满了灰尘，比之前穿旧鞋的重量重了一盎司。

[ænd; ənd] [lɪnt][frʌm; frəm] [ˈdresɪz] [tɜ:rnd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈɪntu:] [pætʃ] - [wɜ:rk] [kwɪlts] .
and lint from dresses turned long since into patch - work quilts .
和 皮棉 从 连衣裙 转向 长的 自从 进入 修补 - 工作 被子 .

还有从旧裙子上掉下来的绒毛，这些绒毛早已被做成了拼布被子。

[ðɪs] [smel] [wʊd] [pərˈsu:] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
This smell would pursue him up the stairs ,
这 闻 会 追求 他 向上 这 楼梯 ,

这股气味会一路跟着他上楼。

[ri:(ː)ˈvivɪfaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈpɔɪnjənt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:rə] [ʌv; əv] [kənˈtempəreri]
revivified and made poignant at each landing by the aura of contemporary
复苏 和 制成 令人心酸的 在 每个 降落 经过 这 灵气 的 当代的

[ˈkʊkɪŋ] ,
cooking ,
烹饪 ,

每一处着陆点都因现代烹饪的氛围而焕发活力，令人回味无穷。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi][brɪˈɡæn][ðə; ði][nekst] [flaɪt] ,
then , as he began the next flight ,
然后 , 作为 他 开始 这 下一个 航班 ,

然后，当他开始下一趟航班时，

[dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [ded] [dʒenɜːˈeɪjənz] .
diminishing into the odor of the dead routine of dead generations .
减少 进入 这 气味 的 这 死的 常规 的 死的 几代人 .

渐渐消逝，只剩下死气沉沉的世代的陈旧习气。

[ɪˈventʃuəli] [wʊd] [əˈkɜːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Eventually would occur the door of his room ,
最终 会 发生 这 门 的 他的 房间 ,
最终, 他的房门打开了。

[wɪtʃ] [slɪpt] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdiːsnt] [ˈwɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [snɪf]
which slipped open with indecent willingness and closed with almost a sniff
哪个 滑倒了 打开 和 不雅 意愿 和 关闭 和 几乎 一个 嗅
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] “ [həˈloʊ] , [dɪr] !
upon his “ Hello , dear !
之上 他的 “ 你好 , 亲爱的 !
它带着不雅的意愿滑开了, 几乎带着一声轻嗅地关上了, 他说: “你好, 亲爱的! ”

[gɔːt][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
Got a treat for you to - night .
得到 一个 对待 为了 你 到 - 夜晚 .
今晚给你准备了一份惊喜。

“ [ˈɑːlɪv] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [roʊd] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə] “ [get][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [er] ,
“ **Olive , who always rode home on the bus to “ get a morsel of air ,**
“ 橄榄 , WHO 总是 骑 家 在 这 公共汽车 到 “ 得到 一个 小块 的 空气 ,
“奥利弗总是乘公共汽车回家, 以便“呼吸一口新鲜空气”,

“ [wʊd] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .
“ **would be making the bed and hanging up things .**
“ 会 是 制作 这 床 和 绞刑 向上 事物 .
“就是铺床和挂衣服。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [kɪs] [wɪð; wɪθ]
At his call she would come up to him and give him a quick kiss with
在 他的 称呼 她 会 来 向上 到 他 和 给 他 一个 快的 吻 和
[waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] ,
wide - open eyes ,
宽的 - 打开 眼睛 ,
他一叫她, 她就会走过来, 睁大眼睛迅速地亲他一下。

[waɪl] [hiː; hi][held][hɜːr; hər] [ˈʌpraɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlædər] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz] ,
while he held her upright like a ladder , his hands on her two arms ,
尽管 他 握住 她 直立 喜欢 一个 梯子 , 他的 双手 在 她 二 武器 ,
他像扶梯子一样把她扶正, 双手放在她的双臂上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˌɪkwɪˈlɪbriəm] , [ænd; ənd] [wʊd] , [wʌns][hiː; hi]
as though she were a thing without equilibrium , and would , once he
作为 尽管 她 是 一个 事物 没有 平衡 , 和 会 , 一次 他
[rɪˈlɪŋkwɪft] [hoʊld] ,
relinquished hold ,
放弃 抓住 ,
仿佛她是一个失去平衡的物体, 一旦他放开她, 她就会.....

[fɔːl] [ˈstɪfli] [ˈbækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
fall stiffly backward to the floor .
落下 僵硬地 落后 到 这 地面 .
僵硬地向后倒在地上。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
This is the kiss that comes in with the second year of marriage ,
这 是 这 吻 那 来 在 和 这 第二 年 的 婚姻 ,
这是结婚第二年才会有的吻,

[sək'si:diŋ] [ðə; ði] ['brɑɪdgru:m] [kɪs] ([wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] ['steɪdʒi] [æt; ət] [best] , [seɪ] [ðooz] [hu:] [noʊ]
succeeding the bridegroom kiss (which is rather stagey at best , say those who know
成功 这 新郎 吻 (哪个 是 相当 舞台 在 最好的 , 说 那些 WHO 知道
[ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
about such things ,
关于 这样的 事物 ,

新郎之吻之后（了解这方面的人说，这充其量也只是有点作秀而已），

[ænd; ɐnd][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:piɪd] [frʌm; frəm] ['pæʃənət] [mu:vɪz]) .
and apt to be copied from passionate movies) .
和 易于 到 是 复制 从 热情的 电影) .

并且很容易从充满激情的电影中模仿）。

[ðen] [keɪm] ['sʌpər] , [ænd; ɐnd]['æftər] [ðæt] [ðei] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; ei] [wɔ:k] ,
Then came supper , and after that they went out for a walk ,
然后 来了 晚餐 , 和 后 那 他们 去 出去 为了 一个 走 ,
然后是晚餐时间，之后他们出去散步了。

[ʌp] [tu:] [blɑ:ks] [ænd; ɐnd] [θru:] ['sentrəl] [pɑ:rk] , [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ə; ei] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] ,
up two blocks and through Central Park , or sometimes to a moving picture ,
向上 二 积木 和 通过 中央 公园 , 或者 有时 到 一个 移动 图片 ,
向上走两个街区，穿过中央公园，或者有时去看电影，

[wɪtʃ] [tɔ:t] [ðem; ðəm] ['peɪʃntli] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [fɔ:r; fər] [hu:m] [laɪf]
which taught them patiently that they were the sort of people for whom life
哪个 教授 他们 耐心 那 他们 是 这 种类 的 人们 为了 谁 生活
[wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ,
was ordered ,
曾是 订购 ,

这让他们耐心地明白，他们是那种生活井然有序的人。

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [grænd][ænd; ɐnd] [breɪv] [ænd; ɐnd] ['bju:tɪf(ə)] [wʊd] [su:n] ['hæpən]
and that something very grand and brave and beautiful would soon happen
和 那 某物 非常 盛大 和 勇敢的 和 美丽的 会 很快 发生
[tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər]['dɑ:s(ə)][ænd; ɐnd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['raɪtɪf(ə)] [sju'piəriəz]
to them if they were docile and obedient to their rightful superiors
到 他们 如果 他们 是 温顺 和 听话 到 他们的 正当的 上级

[ænd; ɐnd] [kept] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['plezər] .
and kept away from pleasure .
和 保留 离开 从 乐趣 .

如果他们温顺服从上级，远离享乐，那么很快就会有非常伟大、勇敢和美好的事情发生在他们身上。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dei] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɪz] .
Such was their day for three years .
这样的 曾是 他们的 天 为了 三 年 .

他们的生活就这样持续了三年。

[ðen] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] : ['ɑ:lɪv] [hæd; həd][ə; ei]['beɪbɪ] ,
Then change came into their lives : Olive had a baby ,
然后 改变 来了 进入 他们的 生活 : 橄榄 有 一个 婴儿 ,
后来，他们的生活发生了变化：奥利弗生了个孩子，

[ænd; ɐnd][æz; əz][ə; ei] [rɪ'zʌlt] ['mɜ:rlɪn][hæd; həd][ə; ei] [nu:] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ri:sɔ:rsɪz] .
and as a result Merlin had a new influx of material resources .
和 作为 一个 结果 梅林 有 一个 新的 流入 的 材料 资源 .

因此，梅林获得了大量新的物质资源。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [wi:k] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz] [kən'faɪnmənt] , ['æftər][æn; ən][aʊər] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [rɪ'hɜ:sɪŋ] ,
In the third week of Olive's confinement , after an hour of nervous rehearsing ,
在 这 第三 星期 的 橄榄的 监禁 , 后 一个 小时 的 紧张的 排练 ,
在奥利弗被关押的第三周，经过一个小时紧张的排练后，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ: fis] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mu:nlait] [kwɪl] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs]
he went into the office of Mr . Moonlight Quill and demanded an enormous
他 去 进入 这 办公室 的 先生 : 月光 鹅毛笔 和 要求 一个 巨大的
[ɪn'kri:s] [ɪn] ['sæləri] .
increase in salary .
增加 在 薪水 :

他走进月光羽毛先生的办公室，要求大幅提高薪水。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ten] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [sed] ; " [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [naɪn'ti:n] .
" **I've been here ten years , " he said ; " since I was nineteen .**
" 我已经 到过 这里 十 年 , " 他 说 ; " 自从 我 曾是 十九 :

"我在这里已经十年了,"他说;"从我十九岁起就在这里。"

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə][du:][maɪ] [best] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
I've always tried to do my best in the interests of the business .
我已经 总是 尝试 到 做 我的 最好的 在 这 兴趣 的 这 商业 :

我一直尽我所能为公司谋取利益。

" ['mɪstər] . ['mu:nlait] [kwɪl] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['ʊvər] .
" **Mr . Moonlight Quill said that he would think it over .**
" 先生 : 月光 鹅毛笔 说 那 他 会 思考 它 超过 :

月光羽毛先生说他会考虑一下。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [tu:; tə] ['mɜ:rlɪnz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
Next morning he announced , to Merlin's great delight ,
下一个 早晨 他 宣布 , 到 梅林的 伟大的 喜 ,

第二天早上，他宣布了这一消息，这让梅林非常高兴：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['pra:dʒekt; prə'dʒekt] [lɔ:ŋ] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] —
that he was going to put into effect a project long premeditated —
那 他 曾是 去 到 放 进入 影响 一个 项目 长的 预谋的 —

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['æktɪv] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] ,
he was going to retire from active work in the bookshop ,
他 曾是 去 到 退休 从 积极的 工作 在 这 书店 ,

他打算实施一个酝酿已久的计划——他要从书店的一线工作中退休。

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk] ['vɪzɪts][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['mɜ:rlɪn][æz; əz]['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
confining himself to periodic visits and leaving Merlin as manager with a
限制 他自己 到 周期性 访问 和 离开 梅林 作为 经理 和 一个

['sæləri] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] - [tenθ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
salary of fifty dollars a week and a one - tenth interest in the business .
薪水 的 五十 美元 一个 星期 和 一个 一 - 第十 兴趣 在 这 商业 :

他只定期来访，留下梅林担任经理，每周薪水五十美元，并拥有公司十分之一的股份。

[wen] [ðə; ði][ʊld][mæn] ['fɪnɪʃt] , ['mɜ:rlɪnz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
When the old man finished , Merlin's cheeks were glowing and his eyes full of
什么时候 这 老的 男人 完成的 , 梅林的 脸颊 是 发光 和 他的 眼睛 满的 的

[terz] .
tears .
眼泪 :

当老人说完时，梅林的双颊泛红，眼中噙满了泪水。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][em'plɔɪɜ:z, ɪm'plɔɪɜ:z][hænd][ænd; ənd] [ʊk] [aɪ 'ti:] ['vɪəələntli] , ['seɪɪŋ] ['ʊvər][ænd; ənd]
He seized his employer's hand and shook it violently , saying over and
他 查获 他的 雇主的 手 和 摇晃 它 暴力 , 说 超过 和

['ʊvər] [ə'gen] :
over again :
超过 再次 :

他抓住雇主的手，用力摇晃，一遍又一遍地说：

“ [its] [ˈveri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jɔ] , [sɜːr] .
“ It's very nice of you , sir .
“ 它是 非常 好的 的 你 , 先生 :

“先生，您真是太好了。”

[its] [ˈveri] [waɪt] [ʌv; əv][juː; jɔ] .
It's very white of you .
它是 非常 白色的 的 你 :

你真是太白了。

[its] [ˈveri] , [ˈveri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jɔ] .
It's very , very nice of you .
它是 非常 , 非常 好的 的 你 :

你真是太好了。

“ [soʊ][ˈæftər][ten] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [aʊt] [æt; ət][læst] .
“ So after ten years of faithful work in the store he had won out at last .
“ 所以 后 十 年 的 忠实 工作 在 这 店铺 他 有 韩元 出去 在 最后的 :
“所以，经过十年在店里的兢兢业业的工作，他终于取得了胜利。”

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraːɡres] [tɔːrd] [ðɪs] [hɪl] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [noʊ][bɔːŋɡər][æz; əz][ə; ei] [ˈsʌmtaɪmz]
he saw his own progress toward this hill of elation no longer as a sometimes
他 锯 他的 自己的 进步 朝向 这 爬坡道 的 欣喜 不 更长 作为 一个 有时
[ˈsɔːrɪdɪd][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɡreɪ] [ˈdekeɪd] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪ] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ]
sordid and always gray decade of worry and failing enthusiasm and failing
肮脏的 和 总是 灰色的 十年 的 担心 和 失败 热情 和 失败
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

他不再将自己迈向这座欣喜之巅的历程视为过去十年中时而肮脏、时而灰暗的忧虑、热情消退和梦想破灭的历程。

[ˈɪrz] [wen] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈdʌlər] [ɪn][ðə; ði][ˈɛəriəwei][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ]
years when the moonlight had grown duller in the areaway and the youth
年 什么时候 这 月光 有 生长 更暗淡 在 这 远方 和 这 青年
[hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] [feɪs] ,
had faded out of Olive's face ,
有 褪色 出去 的 橄榄的 脸 ,

多年以后，月光在这片区域变得越来越黯淡，奥利弗脸上的青春也渐渐消逝了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; ei] [ˈɡlɔːriəs] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [klaɪm] [ˈoʊvər][ˈɑːbstək(ə)lɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
but as a glorious and triumphant climb over obstacles which he had
但 作为 一个 辉煌 和 凯 爬 超过 障碍 哪个 他 有
[dɪˈtɜːrmɪndli] [səˈmaʊnt] [baɪ] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [wɪl] - [ˈpaʊər] .
determinedly surmounted by unconquerable will - power .
坚定地 克服 经过 不可征服的 将要 - 力量 :

但这是一次光荣而凯旋的攀登，他凭借着不可战胜的意志力，坚定地克服了重重障碍。

[ðə; ði][ɑːptɪˈmɪstɪk] [self] - [dɪˈluːʒn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz] [siːn] [naʊ] [ɪn]
The optimistic self - delusion that had kept him from misery was seen now in
这 乐观的 自己 - 错觉 那 有 保留 他 从 苦难 曾是 已见 现在 在
[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv] [stɜːrn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
the golden garments of stern resolution .
这 金的 服装 的 船尾 解决 :

曾经让他免于痛苦的乐观自欺，如今已在他坚定的决心所包裹的金色外衣中显露出来。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [steps] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [kwɪl] [ænd; ənd]
Half a dozen times he had taken steps to leave the Moonlight Quill and
一半 一个 打 时代 他 有 已采取 步骤 到 离开 这 月光 鹅毛笔 和
[sɔːr] [ˈʌpwərd] ,
soar upward ,
翱翔 向上 ,

他曾六次试图离开月光羽毛笔，向上飞翔。

[bʌt; bət] [θruː] [ʃɪr] [ˈfeɪntˈhɑːtidnis] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] .
but through sheer faintheartedness he had stayed on .
但 通过 透明 胆怯 他 有 入住 在 .

但他出于十足的胆怯，留了下来。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪgˈzəːtɪd]
Strangely enough he now thought that those were times when he had exerted
奇怪的 足够的 他 现在 想法 那 那些 是 时代 什么时候 他 有 施加
[trəˈmendəs] [pərˈsɪstəns] [ænd; ənd][hæd; həd] “ [dɪˈtɜːrmɪnd] ” [tuː; tə] [faɪt] [aɪˈtiː] [aʊt] [wer] [hiː; hi]
tremendous persistence and had “ determined ” to fight it out where he
巨大的 持久性 和 有 “ 决定 ” 到 斗争 它 出去 在哪里 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

奇怪的是，他现在认为，那些时候他展现出了极大的毅力，并且“决心”要在原地战斗到底。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[let] [juː ˈes][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [bɪˈgrʌdʒ] [ˈmɜːrlɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv]
let us not for this moment begrudge Merlin his new and magnificent view of
让 我们 不是 为了 这 片刻 怨恨 梅林 他的 新的 和 壮丽 看法 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

我们暂且不要嫉妒梅林对自己全新的、无比美好的认知。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] .
He had arrived .
他 有 到达的 .

他到了。

[æt; ət] [ˈθɜːrti] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
At thirty he had reached a post of importance .
在 三十 他 有 达到 一个 邮政 的 重要性 .

三十岁时，他已身居要职。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʌːp] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈferli] [ˈreɪdɪənt] ,
He left the shop that evening fairly radiant ,
他 左边 这 店铺 那 晚上 相当 辐射状 ,

那天晚上他离开商店时容光焕发。

[ɪnˈvestɪd] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [trəˈmendəs] [fiːst] [ðæt] -
invested every penny in his pocket in the most tremendous feast that Braegdort's
投资 每一个 一分钱 在 他的 口袋 在 这 最多 巨大的 盛宴 那 -
[ˌdelɪkəˈtesn] [ˈɔːfərd] ,
delicatessen offered ,
熟食 提供 ,

他把口袋里的每一分钱都花在了布雷格多特熟食店提供的最丰盛的一餐上。

[ænd; ənd] ['stægərd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [ænd; ənd] [fɔ:r] [dʒaɪ'gæntɪk] ['peɪpə] [bægz] .
and staggered homeward with the great news and four gigantic paper bags .
和 交错 回家 和 这 伟大的 消息 和 四 巨大 纸 包 .

然后，他踉踉跄跄地带着这个好消息和四个巨大的纸袋回到了家。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɑ:lɪv] [wʌz; wəz] [tu:] [sɪk] [tu;; tə] [i:t] ,
The fact that Olive was too sick to eat ,
这 事实 那 橄榄 曾是 也 生病的 到 吃 ,
奥利弗病得太重，吃不下东西。

[ðæt] [hi;; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['feɪntli] [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [stʌft]
that he made himself faintly but unmistakably ill by a struggle with four stuffed
那 他 制成 他自己 淡淡的 但 毫无疑问 患病的 经过 一个 斗争 和 四 填充
[tə'meɪtoʊz] ,
tomatoes ,
西红柿 ,

他因为费力地吃四个酿番茄而感到轻微但明显不适。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['ræpɪdli] [ɪn][æn; ən] ['aɪs,les] [aɪs] - [bɑ:ks] :
and that most of the food deteriorated rapidly in an iceless ice - box :
和 那 最多 的 这 食物 恶化 快速 在 一个 无冰 冰 - 盒子 :
而且大部分食物在没有冰块的冰柜里迅速变质:

[ɔ:l][nekst] [deɪ] [dɪd][nɑ:t][mɑ:r][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
all next day did not mar the occasion .
全部 下一个 天 做过 不是 马尔 这 场合 .

第二天的一切并没有影响到这次活动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] ['mɜ:rlɪn] ['greɪndʒɜ:] [lɪvd] ['ʌndər] [ə; eɪ]
For the first time since the week of his marriage Merlin Grainger lived under a
为了 这 第一的 时间 自从 这 星期 的 他的 婚姻 梅林 格雷恩杰 居住地 在下面 一个
[skaɪ][ʌv; əv] [ʌn'klaʊdɪd] [træŋ'kwɪləti] .
sky of unclouded tranquillity .
天空 的 晴朗无云 宁静 .

自结婚那周起，梅林·格兰杰第一次生活在万里无云的宁静天空下。

[ðə; ði]['beɪbi] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] ['ɑ:rθər] , [ænd; ənd][laɪf] [br'keɪm] ['dɪgnɪfaɪd] , [sɪg'nɪfɪkənt] ,
The baby boy was christened Arthur , and life became dignified , significant ,
这 婴儿 男生 曾是 受洗 亚瑟 , 和 生活 成为 凝重 , 重要的 ,
[ænd; ənd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['sentərd] .
and , at length , centered :
和 , 在 长度 , 居中 .

男婴被取名为亚瑟，从此生活变得有尊严、有意义，并最终找到了重心。

['mɜ:rlɪn][ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sekənderɪ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]
Merlin and Olive resigned themselves to a somewhat secondary place in their
梅林 和 橄榄 辞职 他们自己 到 一个 有些 次要 地方 在 他们的
[oʊn] ['kɑ:zmoʊs] ;
own cosmos ;
自己的 宇宙 ;

梅林和奥利弗接受了自己在自己的世界里处于次要地位的现实；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [bɔ:st] [ɪn][pɜ:rsə'hæləti] [ðeɪ] [ri:'geɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][praɪ'mɔ:rdiəl] [praɪd] .
but what they lost in personality they regained in a sort of primordial pride .
但 什么 他们 丢失的 在 性格 他们 恢复 在 一个 种类 的 原始的 自豪 .
但他们失去的个性，却在一种原始的自豪感中得到了补偿。

[ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,
The country house did not come ,
这 国家 房子 做过 不是 来 ,

乡间别墅没来，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][æn; ən] [ˈæz,bəri] [pɑ:rk] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [i:tʃ] [ˈsʌmə] [fɪld] [ðə; ði][gæp] ;
but a month in an Asbury Park boarding - house each summer filled the gap ;
但 一个 月 在 一个 阿斯伯里 公园 登机 - 房子 每个 夏天 已填 这 差距 ;
但每年夏天在阿斯伯里帕克寄宿公寓住一个月就能弥补这一缺憾；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmɜ:rlɪnz] [tu:] [wi:ks] - [ˈhɑ:lədeɪ] [ðɪs] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] [əˈsu:md] [ðə; ði][er][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:əli]
and during Merlin's two weeks ' holiday this excursion assumed the air of a really
和 期间 梅林的 二 周 - 假期 这 短途旅行 假定 这 空气 的 一个 真的
[ˈmeri] [dʒɔ:nt] — [ɪˈspeʃəli] [wen] ,
merry jaunt — especially when ,
欢乐 短途旅行 — 尤其 什么时候 ,
在梅林两周的假期里，这次旅行变成了一次真正欢乐的郊游——尤其是在.....的时候

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] [əˈsli:p] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [ru:m] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈteknɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
with the baby asleep in a wide room opening technically on the sea ,
和 这 婴儿 睡着了 在 一个 宽的 房间 开幕 技术上来说 在 这 海 ,
婴儿睡在一个宽敞的房间里，房间的开口实际上面向大海。

[ˈmɜ:rlɪn] [ˈstroʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:lɪv] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [θrɒŋd] [bɔ:rd] - [wɔ:k] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r]
Merlin strolled with Olive along the thronged board - walk puffing at his cigar
梅林 漫步 和 橄榄 沿着 这 熙熙攘攘 木板 - 走 抽气 在 他的 雪茄
[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] .
and trying to look like twenty thousand a year .
和 尝试 到 看 喜欢 二十 千 一个 年 .
梅林和奥利芙沿着熙熙攘攘的木板路漫步，他一边抽着雪茄，一边努力让自己看起来像个年收入两万美元的人。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əˈlɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] [sləʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ækˈseləreɪtɪŋ] [ʌv; əv]
With some alarm at the slowing up of the days and the accelerating of
和 一些 警报 在 这 减速 向上 的 这 天 和 这 加速 的
[ðə; ði] [ˈjɪɪz] ,
the years ,
这 年 ,
人们不禁对时光流逝的速度变慢、岁月加速感到担忧。

[ˈmɜ:rlɪn] [brˈkeɪm] [ˈθɜ:rtɪ] - [wʌn] , [ˈθɜ:rtɪ] - [tu:] — [ðen] [ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt]
Merlin became thirty - one , thirty - two — then almost with a rush arrived at that
梅林 成为 三十 - 一 , 三十 - 二 — 然后 几乎 和 一个 匆忙 到达的 在 那
[eɪdʒ] [wɪtʃ] ,
age which ,
年龄 哪个 ,
梅林三十一岁，三十二岁——然后几乎是一眨眼的功夫，他就到了那个年纪：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈwɔ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpænɪŋ] ,
with all its washing and panning ,
和 全部它是 洗涤 和 平移 ,
以及所有的洗涤和淘洗，

[kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈmʌstər] [ə; eɪ] [ber] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [stʌf] [ʌv; əv] [ju:θ] : [hi:; hi] [brˈkeɪm]
can only muster a bare handful of the precious stuff of youth : he became
能 仅有的 鼓起 一个 裸 少数 的 这 宝贵的 东西 的 青年 : 他 成为
[ˈθɜ:rtɪ] - [faɪv] .
thirty - five .
三十 - 五 .
他只剩下了一点点青春的珍贵时光：他已经三十五岁了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɑ:n] [fɪfθ] [ˈævənu:] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈkærəlɪn] .
And one day on Fifth Avenue he saw Caroline .
和 一 天 在 第五 大街 他 锯 卡罗琳 .
有一天，他在第五大道上看到了卡罗琳。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndɪ] , [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] ,
It was Sunday , a radiant ,
它 曾是 星期日 , 一个 辐射状 ,

那是星期天，阳光明媚，

[ˈflʌʊərfl] [ˈiːstər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈævənuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpædzənt][ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd]
flowerful Easter morning and the avenue was a pageant of lilies and
繁花似锦 复活节 早晨 和 这 大街 曾是 一个 盛会 的 百合花 和
[ˈkʌtəweɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈeɪprəl] - [ˈkʌlərd] [ˈbɒnɪts] .
cutaways and happy April - colored bonnets .
剖面图 和 快乐的 四月 - 有色 引擎盖 .

复活节的早晨鲜花盛开，大道上到处都是百合花、剪纸和四月里色彩缤纷的帽子，宛如一场盛大的游行。

[ˈtwelv] [əˈklɒk, əu-] : [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈletɪŋ] [aʊt][ðər; ðər][ˈpiːp(ə)l] — [esˈtiː] . [ˈsaɪmənz] ,
Twelve o'clock : the great churches were letting out their people — St . Simon's ,
十二 点钟 : 这 伟大的 教堂 是 出租 出去 他们的 人们 — 英石 . 西蒙的 ,
[esˈtiː] . [ˈhɪldəz] ,
St . Hilda's ,
英石 . 希尔达的 ,

十二点钟：各大教堂开始放行信众——圣西蒙教堂、圣希尔达教堂，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] ,
the Church of the Epistles ,
这 教会 的 这 书信 ,

使徒书信教会

[ˈoʊpənd][ðər; ðər] [dɔːz] [laɪk] [waɪd] [maʊðz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ˈʃʊrli] [rɪˈzemblɪd]
opened their doors like wide mouths until the people pouring forth surely resembled
打开 他们的 门 喜欢 宽的 嘴 直到 这 人们 浇注 前进 一定 类似
[ˈhæpi] [ˈlæftər] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ænd; ənd] [tʃætəd] ,
happy laughter as they met and strolled and chattered ,
快乐的 笑声 作为 他们 遇见 和 漫步 和 喋喋不休 ,

他们敞开大门，如同张开大嘴，人们涌了出来，相遇、漫步、交谈，欢声笑语此起彼伏。

[ɔːr] [els] [weɪvd] [waɪt] [ˈbukeɪz] [æt; ət] [ˈweɪtɪŋ] [ˈʃəʊfəz] .
or else waved white bouquets at waiting chauffeurs .
或者 别的 挥手 白色的 花束 在 等待 司机 .

或者向等候的司机挥舞白色花束。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] [stʊd] [ɪts] [twelv] [ˈvestrɪmən] ,
In front of the Church of the Epistles stood its twelve vestrymen ,
在 正面 的 这 教会 的 这 书信 站立 它是 十二 教区委员 ,

在圣使徒教堂前，站着十二名教堂执事。

[ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][taɪm] - [ˈɑːnərd] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ˈiːstər] [egz] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪs] -
carrying out the time - honored custom of giving away Easter eggs full of face -
携带 出去 这 时间 - 荣幸 风俗 的 给予 离开 复活节 鸡蛋 满的 的 脸 -
[ˈpaʊdər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
powder to the church - going débutantes of the year .
粉末 到 这 教会 - 去 初次登台 的 这 年 .

延续着一项由来已久的传统，将装满粉饼的复活节彩蛋赠送给当年参加教堂礼拜的初次登台少女。

[əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] [dɪˈlaɪtɪdli] [dɑːnst] [ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɪˈrækjələsli] [gruːmd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
Around them delightedly danced the two thousand miraculously groomed children of
大约 他们 欣喜地 跳舞 这 二 千 奇迹般地 修剪过的 孩子们 的
[ðə; ði] [ˈveri] [rɪtʃ] ,
the very rich ,
这 非常 富有的 ,

在他们周围，两千名精心打扮的富家子弟兴高采烈地跳着舞。

[kə'rektli] [kju:t][ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] , [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈmʌðərz]
correctly cute and curled , shining like sparkling little jewels upon their mothers
正确 可爱的 和 卷曲 , 灼灼 喜欢 闪闪发光 小的 珠宝 之上 他们的 母亲们
- [ˈfɪŋgərz] .
' **fingers** .
- 手指 - .

它们可爱又卷曲，像闪闪发光的小宝石一样挂在妈妈的手指上。

[spi:ks] [ðə; ði] [sentrɪ'mentəlist] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?
Speaks the sentimentalist for the children of the poor ?
说话 这 感伤主义者 为了 这 孩子们 的 这 贫穷的 ?

这是在为穷人的孩子说感伤的话吗？

[ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈb:ndəd] , [swi:t] - [smeliŋ] , [kəm'plekʃənd] [ʌv; əv]
Ah , but the children of the rich , laundered , sweet - smelling , complexioned of
啊 , 但 这 孩子们 的 这 富有的 , 洗过的 , 甜的 - 闻起来 , 肤色 的
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

啊，但是这个国家那些富裕人家的孩子，他们皮肤白皙，身上散发着甜美的香气，

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , [ɪn] - [dɔ:r] [ˈvɔɪsɪz] .
and , above all , with soft , in - door voices .
和 , 多于 全部 , 和 柔软的 , 在 - 门 声音 .

最重要的是，要用轻柔的、室内说话的声音。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [faɪv] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] .
Little Arthur was five , child of the middle class .
小的 亚瑟 曾是 五 , 孩子 的 这 中间 班级 .

小亚瑟五岁，是中产阶级家庭的孩子。

[ʌndɪ'stɪŋgwɪft] , [ʌn'nəʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nəʊz] [ðæt] [fə'revər] [ˈmɑ:rd] [wʌt] [ˈɡri:ʃn] [ˈjɜ:rnɪŋ]
Undistinguished , unnoticed , with a nose that forever marred what Grecian yearnings
平庸的 , 未被察觉 , 和 一个 鼻子 那 永远 受损 什么 希腊 渴望
[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ,
his features might have had ,
他的 特征 可能 有 有 ,

他相貌平平，毫不起眼，鼻子永远地破坏了他原本可能拥有的希腊式俊美容颜。

[hi:; hi] [held] [ˈtaɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [wɔ:rm] , [ˈstɪki] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈmɜ:rlɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz]
he held tightly to his mother's warm , sticky hand , and , with Merlin on his
他 握住 紧紧 到 他的 母亲的 温暖的 , 黏 手 , 和 , 和 梅林 在 他的
[ˈʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

他紧紧握住母亲温暖而黏腻的手，梅林则在他另一侧。

[mu:vɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [θrɔ:ŋ] .
moved upon the home - coming throng .
已搬 之上 这 家 - 未来 人群 .

向返乡的人群走去。

[æt; ət] [ˈfɪfti] - [θɜ:rd] [stri:t] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ðə; ði] [kən'dʒestʃən] [wʌz; wəz][æt; ət]
At Fifty - third Street , where there were two churches , the congestion was at
在 五十 - 第三 街道 , 在哪里 那里 是 二 教堂 , 这 拥塞 曾是 在
[ɪts] [ˈθɪkɪst] , [ɪts] [rɪtʃɪst] .
its thickest , its richest .
它是 最厚 , 它是 最富有的 .

在第五十三街，有两座教堂，那里人流最密集，也是最富裕的地方。

[ðer; ðər] ['prɑ:ɡres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'tɑ:rdɪd] [tu;; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ['i:v(ə)n]['lɪt(ə)]
Their progress was of necessity retarded to such an extent that even little
他们的 进步 曾是 的 必要性 弱智 到 这样的 一个 程度 那 甚至 小的
['ɑ:rθər] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp] .
Arthur had not the slightest difficulty in keeping up .
亚瑟 有 不是 这 丝毫 困难 在 保持 向上 .

由于种种原因，他们的行进速度必然会减慢，以至于连小亚瑟都能毫不费力地跟上他们的步伐。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɜ:rlɪn] [pər'si:vɪ] [æn; ən]['oʊpən] [lændə'let] [ʌv; əv] ['di:pəst] ['krɪmz(ə)n] ,
Then it was that Merlin perceived an open landaulet of deepest crimson ,
然后 它 曾是 那 梅林 感知 一个 打开 兰道莱特 的 最深处 赤红 ,
[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['nɪk(ə)l] ['trɪmɪŋz] ,
with handsome nickel trimmings ,
和 英俊的 镍 装饰 ,

这时，梅林看到了一顶深红色敞篷马车，车边饰有漂亮的镍制饰边。

[ɡlaɪd] ['sləʊli] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
glide slowly up to the curb and come to a stop .
滑行 缓慢地 向上 到 这 抑制 和 来 到 一个 停止 .

缓缓滑行至路边并停下。

[ɪn][aɪ 'ti:][sæt] ['kærəlɪn] .
In it sat Caroline .
在 它 卫星 卡罗琳 .

卡罗琳就坐在里面。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [ɡaʊn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] ,
She was dressed in black , a tight - fitting gown trimmed with lavender ,
她 曾是 穿着 在 黑色的 , 一个 紧的 - 配件 袍 修剪过的 和 薰衣草 ,

她身穿黑色紧身长裙，裙边饰有淡紫色滚边。

['flaʊərd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:r'sɑ:ʒ] [ʌv; əv] ['b:kɪdʒ] .
flowered at the waist with a corsage of orchids .
开花的 在 这 腰部 和 一个 胸花 的 兰花 .

腰间佩戴一束兰花胸花。

['mɜ:rlɪn] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɪrfəli] .
Merlin started and then gazed at her fearfully .
梅林 开始 和 然后 凝视 在 她 恐惧地 .

梅林愣了一下，然后恐惧地看着她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntərɪŋ]
For the first time in the eight years since his marriage he was encountering
为了 这 第一的 时间 在 这 八 年 自从 他的 婚姻 他 曾是 遭遇

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [ə'gen] .
the girl again .
这 女孩 再次 .

这是他结婚八年来第一次再次遇到这个女孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ɡɜ:rl][noʊ][b:ŋɡər] .
But a girl no longer .
但 一个 女孩 不 更长 .

但她不再是女孩了。

[hɜ:r; hər] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][slɪm][æz; əz]['evər] — [ɔ:r][pər'hæps][nɑ:t] [kwɑɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bɔɪɪʃ]
Her figure was slim as ever — or perhaps not quite , for a certain boyish
她 数字 曾是 苗条的 作为 曾经 — 或者 也许 不是 相当 , 为了 一个 肯定 男孩子气
['swægər] ,
swagger ,
昂首阔步 ,

她的身材一如既往地苗条——或许并非完全如此，因为她带着某种男孩子气的傲慢。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [ædə'les(ə)ns] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['blu:miŋ] [ʌv; əv]
a sort of insolent adolescence , had gone the way of the first blooming of
一个 种类 的 傲慢的 青春期 , 有 已消失 这 方式 的 这 第一的 盛开的 的
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
her cheeks .
她 脸颊 :

那种桀骜不驯的青春期，就像她脸颊上初绽的红晕一样，早已消逝了。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)] ; ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]
But she was beautiful ; dignity was there now , and the charming lines of
但 她 曾是 美丽的 ; 尊严 曾是 那里 现在 , 和 这 迷人 线条 的
[ə; eɪ] [fɜ:r'tu:ɪtəs] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ;
a fortuitous nine - and - twenty ;
一个 偶然 九 - 和 - 二十 ;

但她很漂亮；她现在很有尊严，而且拥有20岁这个幸运年龄应有的迷人曲线；

[ænd; ənd][ʃi:; ji][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [ə'prɒpriətənəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn]
and she sat in the car with such perfect appropriateness and self - possession
和 她 卫星 在 这 车 和 这样的 完美的 恰当性 和 自己 - 拥有
[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['breθləs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] .
that it made him breathless to watch her .
那 它 制成 他 喘不过气 到 手表 她 :

她坐在车里，举止得体，沉着冷静，让他看着都屏住了呼吸。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [smaɪld] — [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][oʊld] , [braɪt] [æz; əz] [ðæt] ['veri] ['i:stər] [ænd; ənd][ɪts]
Suddenly she smiled — the smile of old , bright as that very Easter and its
突然 她 微笑 — 这 微笑 的 老的 , 明亮的 作为 那 非常 复活节 和 它是
[flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

她突然笑了——那是久违的笑容，像复活节和复活节的鲜花一样灿烂。

['meləʊə] [ðæn; ðən]['evər] — [jet] ['sʌmhəʊ] [wɪð; wɪθ][na:t] [kwaɪt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət]
mellower than ever — yet somehow with not quite the radiance and infinite
更柔和 比 曾经 — 然而 不知何故 和 不是 相当 这 辐射 和 无限
[prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [smaɪl] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] [naɪn] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] .
promise of that first smile back there in the bookshop nine years before .
承诺 的 那 第一的 微笑 后退 那里 在 这 书店 九 年 前 :

比以往任何时候都更加温和——但不知何故，却少了九年前在书店里第一次微笑的那种光彩和无限希望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sti:liər] [smaɪl] , [dɪsɪ'lʊ:ʒnd] [ænd; ənd][sæd] .
It was a steelier smile , disillusioned and sad .
它 曾是 一个 更钢铁 微笑 , 幻灭 和 伤心 :

那笑容变得更加坚毅，带着失望和悲伤。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɔ:ft] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men]
But it was soft enough and smile enough to make a pair of young men
但 它 曾是 柔软的 足够的 和 微笑 足够的 到 制作 一个 一对 的 年轻的 男人
[ɪn] ['kʌtəweɪ] [kooʊts] ['hɜ:ri] ['oʊvər] ,
in cutaway coats hurry over ,
在 剖面图 外套 匆忙 超过 ,

但它的温柔和笑容足以让两个穿着燕尾服的年轻人匆匆走过来。

[tu:; tə] [pʊl] [ðer; ðər] [haɪ] [hæts][ɔ:f][ðer; ðər] ['wetɪd] , [ɪrɪ'des(ə)nt] [her] ; [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ,
to pull their high hats off their wetted , iridescent hair ; to bring them ,
到 拉 他们的 高的 帽子 离开 他们的 湿润 , 彩虹色 头发 ; 到 带来 他们 ,
把他们湿漉漉的、闪着虹彩光泽的头发上的高顶礼帽摘下来；把他们带过来，

['flʌstərd] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lændə'let] ,
flustered and bowing , to the edge of her landaulet ,
慌乱 和 鞠躬 , 到 这 边缘 的 她 兰道莱特 ,

她慌乱地鞠躬，走到她的敞篷马车边缘。

[wɜːr] [hɜːr; həɹ] [ˈlævəndəɹ] [ɡlʌvz] [ˈdʒɛntli] [tʌtʃt] [ðer; ðəɹ] [ɡreɪ] [wʌnz] .
where her lavender gloves gently touched their gray ones .
在哪里 她 薰衣草 手套 轻轻地 感动 他们的 灰色的 一个 ；

她那双淡紫色的手套轻轻地碰到了他们的灰色手套。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [əˈnʌðəɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [mɔːr] ,
And these two were presently joined by another , and then two more ,
和 这些 二 是 目前 加入 经过 其他 , 和 然后 二 更多的 ,

这时，又有两个人加入了他们，然后又有两个人加入了他们。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈræpɪdli] [ˈswelɪŋ] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˌləndəˈlet] .
until there was a rapidly swelling crowd around the landaulet .
直到 那里 曾是 一个 快速 肿胀 人群 大约 这 兰道莱特 ；

直到敞篷车周围迅速聚集了越来越多的人群。

[ˈmɜːrlɪn] [wʊd] [hɪɹ] [ə; ei] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pərˈhæps] [wel] - [ˈfeɪvəd]
Merlin would hear a young man beside him say to his perhaps well - favored
梅林 会 听到 一个 年轻的 男人 旁 他 说 到 他的 也许 出色地 - 受青睐

[kəmˈpænjən] :
companion :
伴侣 :

梅林会听到身旁一个年轻人对他的同伴（或许是他比较器重的同伴）说：

“ [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈiː] [ə; ei] [ˈmoʊmənt] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk]
“ **If you'll just pardon me a moment , there's some one I have to speak**
“ 如果 你会 只是 赦免 我 一个 片刻 , 有 一些 一 我 有 到 说话

[tuː; tə] .
to :
到 :

“请允许我稍等片刻，我有个人要跟你谈谈。”

[wɔːk] [raɪt] [əˈhed] .
Walk right ahead .
走 正确的 前方 ；

直接往前走。

[aɪl] [kæʃtʃ] [ʌp] .
I'll catch up .
患病的 抓住 向上 ；

我会赶上的。

“ [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌləndəˈlet] , [frʌnt] , [bæk] , [ænd; ənd] [saɪd] ,
“ **Within three minutes every inch of the landaulet , front , back , and side** ,
“ 之内 三 分钟 每一个 英寸 的 这 兰道莱特 , 正面 , 后退 , 和 边 ,

“三分钟之内，这辆敞篷车的每一寸，包括车头、车尾和车身侧面，都检查了一遍。”

[wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; ei] [mæn] — [ə; ei] [mæn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ə; ei] [ˈsentəns] [ˈklevəɹ] [ɪˈnʌf]
was occupied by a man — a man trying to construct a sentence clever enough
曾是 占领 经过 一个 男人 — 一个 男人 尝试 到 构造 一个 句子 聪明的 足够的

[tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] [θruː] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
to find its way to Caroline through the stream of conversation .
到 寻找 它是 方式 到 卡罗琳 通过 这 溪流 的 对话 ；

房间里坐着一个男人——一个试图组织一个足够巧妙的句子，以便在谈话中传递给卡罗琳的男人。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fəɹ] [ˈmɜːrlɪn] [ə; ei] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrθəz] [ˈkloʊðɪŋ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði]
Luckily for Merlin a portion of little Arthur's clothing had chosen the
幸运的是 为了 梅林 一个 部分 的 小的 亚瑟的 衣服 有 选定 这

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ə; ei] [kəˈlæps] ,
opportunity to threaten a collapse ,
机会 到 威胁 一个 坍塌 ,

幸好，小亚瑟的一件衣服正好趁机崩塌了，让梅林的计划功亏一篑。

[ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪdli] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
and Olive had hurriedly rushed him over against a building for some
和 橄榄 有 匆匆 匆忙 他 超过 反对 一个 建筑 为了 一些
[ɪkˌstempəˈreɪniəs] [rɪˈpər] [wɜːrk] ,
extemporaneous repair work ,
即席 维修 工作 ,

于是奥利弗匆匆忙忙地把他拉到一栋建筑物旁，以便进行一些临时的维修工作。

[soʊ][ˈmɜːrliŋ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ʌnˈhɪndəd] , [ðə; ði][səˈlɑːn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
so Merlin was able to watch , unhindered , the salon in the street .
所以 梅林 曾是 有能力的 到 手表 , 畅通无阻 , 这 沙龙 在 这 街道 .
因此，梅林得以不受阻碍地观看街上的沙龙。

[ðə; ði] [kraʊd] [sweld] .
The crowd swelled .
这 人群 肿胀 .
人群越来越多。

[ə; eɪ] [roʊ] [fɔːrmd] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [tuː] [mɔːr] [brˈhaɪnd] [ðæt] .
A row formed in back of the first , two more behind that .
一个 排 形成 在 后退 的 这 第一的 , 二 更多的 在后面 那 .
第一排后面排了一排，再后面又排了两排。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [æn; ən] [ˈɔːrkɪd] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [buˈkeɪ] , [sæt] [ˈkærəlɪn] [enθˈrəʊnd] [ɪn]
In the midst , an orchid rising from a black bouquet , sat Caroline enthroned in
在 这 中间 , 一个 兰花 上升 从 一个 黑色的 花束 , 卫星 卡罗琳 登基 在
[hɜːr; hər] [əˈblɪtəreɪtɪd] [kɑːr] ,
her obliterated car ,
她 彻底摧毁 车 ,
画面中央，一朵兰花从黑色花束中探出头来，卡罗琳端坐在她那辆损毁严重的汽车里，宛如女王。

[ˈnɔːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [sæljəˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [truː] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] , [ʌv; əv]
nodding and crying salutations and smiling with such true happiness that , of
点头 和 哭泣 问候 和 微笑 和 这样的 真的 幸福 那 , 的
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,
他们点头致意，热泪盈眶，脸上洋溢着真挚的幸福笑容，突然间，

[ə; eɪ] [nuː] [ˈriːleɪ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈkɒn,sɔːts] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
a new relay of gentlemen had left their wives and consorts and were
一个 新的 中继 的 先生们 有 左边 他们的 妻子们 和 配偶 和 是
[straɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
striding toward her .
大步走 朝向 她 .
新一批绅士离开了他们的妻子和伴侣，大步向她走来。

[ðə; ði] [kraʊd] , [naʊ] [ˈfeɪlæŋks] [diːp] , [brɪˈɡæən] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːɡˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˈkjəriəs] ;
The crowd , now phalanx deep , began to be augmented by the merely curious ;
这 人群 , 现在 方阵 深的 , 开始 到 是 增强 经过 这 仅仅 好奇的 ;
人群现在已经排成一行，密密麻麻，其中还夹杂着一些只是好奇的人；

[men] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] [ˈkærəlɪn] [ˈdʒɔsəld][ˈoʊvər][ænd; ənd]
men of all ages who could not possibly have known Caroline jostled over and
男人 的 全部 年龄 WHO 可以 不是 可能 有 已知 卡罗琳 推搡 超过 和
[meltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [daɪˈæmɪtər] ,
melted into the circle of ever - increasing diameter ,
融化 进入 这 圆圈的 曾经 - 增加 直径 ,
各个年龄段的男人们，他们不可能认识卡罗琳，都挤了过来，融入到这个不断扩大的圆圈中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['lævəndə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [ɪm'prɑ:ɪmptu:] [ɔ:drɪ'tɔ:riəm] .
until the lady in lavender was the centre of a vast impromptu auditorium .
直到 这 女士 在 薰衣草 曾是 这 中心 的 一个 广阔的 即兴 礼堂 .

直到那位身穿淡紫色长袍的女士成为了一个巨大的临时礼堂的中心人物。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɜ:r; wər] ['feɪsɪz] — [kli:n] - ['feɪv] , [bi'hwɪskəd] , [oʊld] , [jʌŋ] , ['eɪdʒləs] ,
All about her were faces — clean - shaven , bewhiskered , old , young , ageless ,
全部 关于 她 是 面孔 — 干净的 - 剃光 , 有胡须的 , 老的 , 年轻的 , 永葆青春 ,
[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and now , here and there , a woman .
和 现在 , 这里 和 那里 , 一个 女士 .

她周围都是面孔——刮得干干净净的、留着胡须的、年老的、年轻的、不老的，偶尔还能看到女人的脸。

[ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['spredɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [kɜ:rb] , [ænd; ənd] ,
The mass was rapidly spreading to the opposite curb , and ,
这 大量的 曾是 快速 传播 到 这 对面的 抑制 , 和 ,

人群迅速蔓延到对面的路沿，而且，

[æz; əz] [es 'ti:] . ['ænθɔ:ni:z] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [let] [aʊt] [ɪts] [bɑ:ks] - ['hoʊldəz] ,
as St . Anthony's around the corner let out its box - holders ,
作为 英石 : 安东尼的 大约 这 角落 让 出去 它是 盒子 - 持有者 ,

就在街角的圣安东尼教堂放开包厢里的观众时，

[aɪ 'ti:] [oʊvə'flood] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [kraʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪərn] ['pɪkɪt] - [fens]
it overflowed to the sidewalk and crushed up against the iron picket - fence
它 溢出 到 这 人行道 和 碎 向上 反对 这 铁 纠察 - 栅栏

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
of a millionaire across the street .
的 一个 百万富翁 穿过 这 街道 .

水漫到了人行道上，挤压在了街对面百万富翁家的铁栅栏上。

[ðə; ði] ['moʊtəz] ['spi:dɪŋ] [ə'bo:n] [ðə; ði] ['ævənu:] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi]
The motors speeding along the avenue were compelled to stop , and in a jiffy
这 电机 超速 沿着 这 大街 是 被迫 到 停止 , 和 在 一个 瞬间

[wɜ:r; wər] [paɪld] [θri:] ,
were piled three ,
是 堆积 三 ,

沿大道疾驰的汽车被迫停了下来，转眼间三辆车就撞了起来。

[faɪv] , [ænd; ənd] [sɪks] [di:p] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ɔ:toʊ] - ['bʌsɪz] , [tɑ:p] - ['hevi]
five , and six deep at the edge of the crowd ; auto - busses , top - heavy
五 , 和 六 深的 在 这 边缘 的 这 人群 ; 汽车 - 公交车 , 顶部 - 重的

['tə:tlz] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,
turtles of traffic ,
海龟 的 交通 ,

人群边缘五六层；汽车、公共汽车，像头重脚轻的乌龟一样挤成一团。

[plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʒæm] ,
plunged into the jam ,
暴跌 进入 这 果酱 ,

一头扎进了果酱里，

[ðer; ðər] ['pæsndʒə] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:fs] [ɪn] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt]
their passengers crowding to the edges of the roofs in wild excitement
他们的 乘客 拥挤 到 这 边缘 的 这 屋顶 在 荒野 激动

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] ,
and peering down into the centre of the mass ,
和 窥视 向下 进入 这 中心 的 这 大量的 ,

乘客们兴奋地挤到车顶边缘，向下凝视着人群中心。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [edʒ] .
which **presently** **could** **hardly** **be** **seen** **from** **the** **mass's** **edge** .

哪个 目前 可以 几乎 是 已见 从 这 群众 边缘 .

从巨石边缘几乎看不到它。

[ðə; ði] [krʌʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tə'rɪfɪk] .
The **crush** **had** **become** **terrific** .

这 压碎 有 变得 了不起 .

这场踩踏事件变得非常严重。

[noʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔ:diəns] [æt; ət][ə; eɪ] [jeɪl] - ['prɪnstən] ['fʊtbɔ:l] [geɪm] , [noʊ][dæmp][mɑ:b][æt; ət]
No **fashionable** **audience** **at** **a** **Yale** - **Princeton** **football** **game** , **no** **damp** **mob** **at**
不 时髦 观众 在 一个 耶鲁大学 - 普林斯顿 足球 游戏 , 不 潮湿 暴民 在
[ə; eɪ] [wɜ:ldz] ['sɪri:z] ,
a **world's** **series** ,
一个 世界的 系列 ,

耶鲁大学对阵普林斯顿大学的橄榄球赛上没有时髦的观众, 世界大赛上也没有熙熙攘攘的人群。

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pænəpli] [ðæt] [tɔ:kt] , [stɛəd] , [læft] ,
could **be** **compared** **with** **the** **panoply** **that** **talked** , **stared** , **laughed** ,

可以 是 比较的 和 这 全套装备 那 谈话 , 凝视 , 笑了 ,

可以比作会说话、会凝视、会笑的人群,

[ænd; ənd] [hɔ:ŋkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['lævəndər] .
and **honked** **about** **the** **lady** **in** **black** **and** **lavender** .

和 鸣笛 关于 这 女士 在 黑色的 和 薰衣草 .

然后, 人们开始鸣笛, 议论那位身穿黑紫色衣服的女士。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stu:'pendəs] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəb(ə)] .
It **was** **stupendous** ; **it** **was** **terrible** .

它 曾是 惊人的 ; 它 曾是 糟糕的 .

它既惊人又可怕。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [blɔ:k] [ə; eɪ] [hæf] - ['fræntɪk] [pə'li:smən] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['pri:sɪŋkt] ;
A **quarter** **mile** **down** **the** **block** **a** **half** - **frantic** **policeman** **called** **his** **precinct** ;

一个 四分之一 英里 向下 这 堵塞 一个 一半 - 疯狂的 警察 称为 他的 辖区 ;

沿着街区往下走四分之一英里, 一名近乎疯狂的警察打电话给他的辖区;

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:rnər][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [sə'vɪliən] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪər] - [ə'lɑ:rm]
on **the** **same** **corner** **a** **frightened** **civilian** **crashed** **in** **the** **glass** **of** **a** **fire** - **alarm**

在 这 相同的 角落 一个 害怕 平民 崩溃了 在 这 玻璃 的 一个 火 - 警报

[ænd; ənd] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [waɪld] ['pi:ən] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['faɪər] - ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
and **sent** **in** **a** **wild** **paean** **for** **all** **the** **fire** - **engines** **of** **the** **city** ;

和 发送 在 一个 荒野 颂歌 为了 全部 这 火 - 发动机 的 这 城市 ;

在同一街角, 一名受惊的平民撞碎了火警警报器的玻璃, 并疯狂地向全市的消防车发出赞歌;

[ʌp][ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [haɪ] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [oʊld] [meɪd]
up **in** **an** **apartment** **high** **in** **one** **of** **the** **tall** **buildings** **a** **hysterical** **old** **maid**

向上 在 一个 公寓 高的 在 一 的 这 高的 建筑物 一个 歇斯底里的 老的 女佣

['telɪfəʊnd] [ɪn][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprɒvɪ'bɪ(ə)n] [ɪn'fɔ:smənt] ['eɪdʒənt] ;
telephoned **in** **turn** **for** **the** **prohibition** **enforcement** **agent** ;

电话 在 转动 为了 这 禁令 执法 代理人 ;

在一栋高楼顶层的一间公寓里, 一位歇斯底里的老处女打电话给禁酒执法人员;

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['depjʊtɪz] [ɑ:n] ['boʊlʃɪvɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɜ:rnəti] [wɔ:rd][ʌv; əv] ['bel.vju] ['hɑ:spɪt(ə)] .
the **special** **deputies** **on** **Bolshevism** , **and** **the** **maternity** **ward** **of** **Bellevue** **Hospital** .

这 特别的 副手们 在 布尔什维克主义 , 和 这 产科 病房 的 贝尔维尤 医院 .

布尔什维克主义特别代表和贝尔维尤医院的产科病房。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kri:st] .
The **noise** **increased** .

这 噪音 增加 .

噪音增大了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] [əˈraɪvd] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌndərɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ˈklæŋɪŋ] [ænd; ənd]
The first fire - engine arrived , filling the Sunday air with smoke , clanging and
这 第一的 火 - 引擎 到达的 , 填充 这 星期日 空气 和 抽烟 , 叮当声 和
[ˈkraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] ,
crying a brazen ,
哭泣 一个 厚颜无耻 ,

第一辆消防车到达现场，浓烟弥漫了周日的空气，叮当作响，发出刺耳的鸣叫声。

[məˈtæɪlɪk] [ˈmesɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] , [rɪˈzaʊndɪŋ] [wɔ:lz] .
metallic message down the high , resounding walls .
金属 信息 向下 这 高的 , 高亢 墙壁 .

金属声沿着高耸的墙壁向下回荡。

[ɪn][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [kəˈlæməti] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
In the notion that some terrible calamity had overtaken the city ,
在 这 概念 那 一些 糟糕的 灾害 有 被超越 这 城市 ,

人们认为这座城市遭遇了某种可怕的灾难，

[tu:] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdi:kənz] [ˈɔ:rdərd] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜ:rvisɪz] [ɪˈmi:diətli] [ænd; ənd][set] [təʊlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbelz]
two excited deacons ordered special services immediately and set tolling the great bells
二 兴奋的 执事 订购 特别的 服务 立即地 和 放 收费 这 伟大的 铃铛
[ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈhɪldəz] [ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈænθɔːni:z] ,
of St . Hilda's and St . Anthony's ,
的 英石 . 希尔达的 和 英石 . 安东尼的 ,

两位激动的执事立即下令举行特别仪式，并敲响了圣希尔达教堂和圣安东尼教堂的大钟。

[ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [gɔ:ŋz] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈsaɪmənz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
presently joined by the jealous gongs of St . Simon's and the Church of the
目前 加入 经过 这 嫉妒的 锣 的 英石 . 西蒙的 和 这 教会 的 这
[ɪˈpɪsəlz] .
Epistles .
书信 .

现在，圣西蒙教堂和使徒教堂的锣声也加入了进来。

[ɪ:v(ə)n][fa:ɹ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [ˈrɪvər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n]
Even far off in the Hudson and the East River the sounds of the commotion
甚至 远的 离开 在 这 哈德逊 和 这 东方 河 这 声音 的 这 骚动
[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ,
were heard ,
是 听到 ,

即使远在哈德逊河和东河上，也能听到骚动的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferɪ] - [ˈboʊts][ænd; ənd] [tʌgz] [ænd; ənd][ˈoʊʃ(ə)n][ˈlaɪnɜ:z][set] [ʌp] [ˈsaɪərɪnz][ænd; ənd]
and the ferry - boats and tugs and ocean liners set up sirens and
和 这 渡船 - 船 和 拖船 和 海洋 衬垫 放 向上 警报器 和
[ˈhwɪslz] [ðæt] [seɪld] [ɪn] [ˈmelənkɔ:li] [ˈkeɪd(ə)ns] ,
whistles that sailed in melancholy cadence ,
哨声 那 航行 在 忧郁 节奏 ,

渡船、拖船和远洋客轮都拉响了警报声和汽笛声，奏出忧郁的旋律。

[naʊ] [ˈverɪd] , [naʊ] [rɪˈɪtəreɪtɪd] ,
now varied , now reiterated ,
现在 多种多样 , 现在 重申 ,

时而变化，时而重申

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [daɪˈæɡən(ə)] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm] [ˈrɪvərsaɪd] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
across the whole diagonal width of the city from Riverside Drive to the
穿过 这 所有的 对角线 宽度 的 这 城市 从 河边 驾驶 到 这
[greɪ] [ˈwɔ:tər] - [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [i:st] [saɪd]
gray water - fronts of the lower East Side
灰色的 水 - 前线 的 这 降低 东方 边

从河滨大道到下东区灰色的滨水区，横跨整个城市的对角线宽度.....

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌləndə'let] [sæt][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [blæk] [ænd; ʌnd] ['lævəndər] ,
In the centre of her landaulet sat the lady in black and lavender ,
在这中心 的 她 兰道莱特 卫星 这 女士 在 黑色的 和 薰衣草 ,
这位身着黑紫相间服装的女士坐在她的敞篷马车中央。

[tʃætɪŋ] [ˈplezntli] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
chatting pleasantly first with one ,
聊天 愉快 第一的 和 一 ,
先和其中一人愉快地聊了起来，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔ:rtənət] [fju:] [ɪn] ['kʌtəweɪ] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei]
then with another of that fortunate few in cutaways who had found their way
然后 和 其他 的 那 幸运 很少 在 剖面图 WHO 有 成立 他们的 方式
[tu:; tə] ['spi:kɪŋ] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [rʌʃ] .
to speaking distance in the first rush .
到 请讲 距离 在 这 第一的 匆忙 .
然后，还有少数幸运儿在第一波浪潮中找到了可以说话的距离，他们通过插播广告进入了镜头。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [fɪ:; jɪ] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ʌnd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
After a while she glanced around her and beside her with a look of
后 一个 尽管 她 瞥了一眼 大约 她 和 旁 她 和 一个 看 的
['grʊvɪŋ] [ə'nɔɪəns] .
growing annoyance .
生长 烦恼 .
过了一会儿，她环顾四周，又看了看身边的人，脸上露出越来越恼怒的神色。

[fɪ:; jɪ] [jɔ:nd] [ænd; ʌnd] [æskt] [ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊdnt] [rʌn] [ɪn] ['sʌmwer]
She yawned and asked the man nearest her if he couldn't run in somewhere
她 打哈欠 和 问 这 男人 最近的 她 如果 他 不能 跑步 在 某处
[ænd; ʌnd][get][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
and get her a glass of water .
和 得到 她 一个 玻璃 的 水 .
她打了个哈欠，问离她最近的男人能不能进去给她拿杯水。

[ðə; ði][mæn][ə'pɔ:lədʒaɪzd][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
The man apologized in some embarrassment .
这 男人 道歉 在 一些 尴尬 .
那人有些尴尬地道了歉。
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [mu:vɪd] [hænd][ɔ:r] [fʊt] .
He could not have moved hand or foot .
他 可以 不是 有 已搬 手 或者 脚 .
他不可能动弹他的手脚。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr]
He could not have scratched his own ear
他 可以 不是 有 刮痕 他的 自己的 耳朵
他不可能挠到自己的耳朵.....

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['saɪərɪnz] [ki:nd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [er] ,
As the first blast of the river sirens keened along the air ,
作为 这 第一的 爆炸 的 这 河 警报器 敏锐 沿着 这 空气 ,
当第一声警笛划破长空时，

['ɑ:lɪv] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][læst] ['seɪftɪ] - [pɪn][ɪn]['lɪt(ə)] ['ɑ:rθəz] ['rɑ:mpərz][ænd; ʌnd] [lʊkt] [ʌp] .
Olive fastened the last safety - pin in little Arthur's rompers and looked up .
橄榄 系紧 这 最后的 安全 - 别针 在 小的 亚瑟的 连体衣 和 看起来 向上 .
奥利弗别好小亚瑟连体衣上的最后一个安全别针，抬起头来。

['mɜ:rlɪn] [sɔ:] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] , ['stɪf(ə)n] ['sləʊli] [laɪk] ['hɑ:rdnɪŋ] ['stʌkʊv] ,
Merlin saw her start , stiffen slowly like hardening stucco ,
梅林 锯 她 开始 , 变硬 缓慢地 喜欢 硬化 灰泥 ,
梅林看到她开始僵硬，像硬化的灰泥一样慢慢地僵住。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpruːv]

and then give a little gasp of surprise and disapproval .
和 然后 给 一个 小的 喘气 的 惊喜 和 不赞成 .

然后发出一声惊讶和不赞同的轻叹。

“ [ðæt] [ˈwʊmən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .

“ That woman , ” she cried suddenly .
“ 那 女士 , ” 她 哭 突然 .

“那个女人！”她突然喊道。

“ [oʊ] !

“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈmɜːrɪn] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [rɪˈproʊt] [ænd; ənd][peɪn] ,

“ She flashed a glance at Merlin that mingled reproach and pain ,
“ 她 闪光灯 一个 瞥一眼 在 梅林 那 混合 责备 和 疼痛 ,

她瞥了梅林一眼，眼神中既有责备又有痛苦。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ˈgæðərd] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrθər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [grɑːspt] [hɜːr; hər]

and without another word gathered up little Arthur with one hand , grasped her
和 没有 其他 单词 聚集 向上 小的 亚瑟 和 一 手 , 抓住 她

[ˈhʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈðər] ,

husband by the other ,
丈夫 经过 这 其他 ,

她一言不发，一手抱起小亚瑟，一手搂住丈夫。

[ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [əˈmeɪzɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] , [ˈbʌmpɪŋ] [ˈkæntər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

and darted amazingly in a winding , bumping canter through the crowd .
和 飞镖 令人惊讶的是 在 一个 绕线 , 碰撞 慢跑 通过 这 人群 .

然后以惊人的速度，在人群中以蜿蜒颠簸的小跑冲了出去。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈpiːp(ə)l] [geɪv] [wei] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;

Somehow people gave way before her ;
不知何故 人们 给予 方式 前 她 ;

不知为何，人们都向她让路；

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɜːr; hər][græsp][ɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] ;

somehow she managed to retain her grasp on her son and husband ;
不知何故 她 管理 到 保持 她 抓牢 在 她 儿子 和 丈夫 ;

她设法保住了与儿子和丈夫的关系；

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈmɜːrdʒ] [tuː] [blɑːks] [ʌp] , [ˈbætərd] [ænd; ənd] [dɪˈfevld] , [ˈɪntuː]

somehow she managed to emerge two blocks up , battered and dishevelled , into
不知何故 她 管理 到 出现 二 积木 向上 , 伤痕累累 和 蓬头垢面 , 进入

[æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] ,

an open space ,
一个 打开 空间 ,

她不知怎么地爬出了两个街区，浑身伤痕累累，蓬头垢面，来到了一处空地上。

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈsləʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [peɪs] , [ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] - [striːt] .

and , without slowing up her pace , darted down a side - street .
和 , 没有 减速 向上 她 步伐 , 飞镖 向下 一个 边 - 街道 .

她没有放慢脚步，径直钻进了一条小巷。

[ðen] [æt; ət][læst] , [wen] [ˈʌprɔːr] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈklæməɪ] ,

Then at last , when uproar had died away into a dim and distant clamor ,
然后 在 最后的, 什么时候 骚动 有 死亡 离开 进入 一个 暗淡 和 遥远 叫嚣 ,

最后，当喧闹声渐渐平息，变成遥远而微弱的嘈杂声时，

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][set] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrθər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
did she come to a walk and set little Arthur upon his feet .
做过 她 来 到 一个 走 和 放 小的 亚瑟 之上 他的 脚 .

她出来散步，把小亚瑟放了起来。

“ [ænd; ənd][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [tuː] ! [ˈhæznt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈgreɪst] [hɜːrˈself] [ɪˈnʌf] ?
“ **And on Sunday , too ! Hasn't she disgraced herself enough ?**
“ 和 在 星期日 , 也 ! 还没有 她 蒙羞的 她自己 足够的 ?
“而且还是星期天！她难道还不够丢脸吗？ ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈkɑːment] .
“ **This was her only comment .**
“ 这 曾是 她 仅有的 评论 .

这是她唯一的评论。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈɑːrθər] ,
She said it to Arthur ,
她 说 它 到 亚瑟 ,

她对亚瑟说了这话。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hər] [riˈmaːks] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]
as she seemed to address her remarks to Arthur throughout the remainder
作为 她 似乎 到 地址 她 评论 到 亚瑟 自始至终 这 余
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

在当天剩余的时间里，她似乎一直在对亚瑟说话。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd][ˌesəˈterɪk] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
For some curious and esoteric reason she had never once looked at her
为了 一些 好奇的 和 深奥的 原因 她 有 绝不 一次 看起来 在 她
[ˈhʌzbənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [rɪˈtriːt] .
husband during the entire retreat .
丈夫 期间 这 全部的 撤退 .

出于某种奇怪而深奥的原因，她在整个静修期间一次也没有看她的丈夫一眼。

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] [ˈθɜːrti] - [faɪv][ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [rɪˈvɔːlv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [maɪnd][æz; əz]
The years between thirty - five and sixty - five revolve before the passive mind as
这 年 之间 三十 - 五 和 六十 - 五 围绕 前 这 被动的 头脑 作为
[wʌn] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] , [kənˈfjuːzɪŋ] [ˈmerɪ] - [ɡoʊ] - [raʊnd] .
one unexplained , confusing merry - go - round .
一 无法解释 , 令人困惑 欢乐 - 去 - 圆形的 .

35岁到65岁这几年，就像一个无法解释、令人困惑的旋转木马，在被动的思维面前不停地旋转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第15/18页

[tru:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['merɪ] - [goʊ] - [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪl] - ['getɪd] [ænd; ənd] [wɪnd] - ['broʊkən] ['hɔ:rsɪz] ,
True , they are a merry - go - round of ill - gaited and wind - broken horses ,
真的 , 他们 是 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 的 患病的 - 步态 和 风 - 破碎的 马匹 ,
[ˈpeɪntɪd] [fɜ:rst][ɪn][pæ'stel] ['kʌlɜ:z] ,
painted first in pastel colors ,
绘 第一的 在 粉彩 颜色 ,

没错, 它们就像一群步履蹒跚、伤痕累累的马, 最初被涂成了柔和的粉彩色。

[ðen] [ɪn] [dʌl] [greɪz] [ænd; ənd] ['braʊnz] , [bʌt; bət] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tə:lərəbli] ['dɪzi] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]
then in dull grays and browns , but perplexing and intolerably dizzy the thing is
然后 在 乏味的 灰色 和 棕色 , 但 令人费解 和 无法容忍地 晕眩的 这 事物 是
,
:
,

然后是暗淡的灰色和棕色, 但令人困惑和难以忍受的眩晕感是:

[æz; əz] ['nevər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['merɪ] - [goʊ] - [raʊndz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɔ:r] [ædə'les(ə)ns] ; [æz; əz] ['nevər] ,
as never were the merry - go - rounds of childhood or adolescence ; as never ,
作为 绝不 是 这 欢乐 - 去 - 回合 的 童年 或者 青春期 ; 作为 绝不 ,
[ʃʊrlɪ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] - [kɔ:rst] ,
surely , were the certain - coursed ,
一定 , 是 这 肯定 - 课程 ,

童年或青春期的旋转木马从未如此; 确定的路线也从未如此,

[daɪ'næmɪk]['roʊlər] - ['koʊstərz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
dynamic roller - coasters of youth .
动态的 滚筒 - 杯垫 的 青年 .

青春的跌宕起伏。

[fɔ:r; fər][moʊst][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ði:z] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrz] [ɑ:r; ər]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grædʒuəl]
For most men and women these thirty years are taken up with a gradual
为了 最多 男人 和 女性 这些 三十 年 是 已采取 向上 和 一个 逐渐地
[wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][laɪf] ,
withdrawal from life ,
退出 从 生活 ,

对大多数男女来说, 这三十年意味着逐渐退出社会生活。

[ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [fɜ:rst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['feltərz] , [ðoʊz] ['mɪriəd] [ə'mju:zmənts]
a retreat first from a front with many shelters , those myriad amusements
一个 撤退 第一的 从 一个 正面 和 许多 避难所 , 那些 无数 娱乐
[ænd; ənd] [kju:ɪ'ɑ:səti] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
and curiosities of youth ,
和 奇闻异事 的 青年 ,

首先是从前线撤退, 那里有很多避难所, 有无数的娱乐和青春的乐趣,

[tu:; tə][ə; eɪ] [laɪn][wɪð; wɪθ] [les] , [wen] [wi:; wi] [pi:l] [daʊn] ['ʌʊər; ɑ:r] [æm'bɪʃənz] [tu:; tə][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] ,
to a line with less , when we peel down our ambitions to one ambition ,
到 一个 线 和 较少的, 什么时候 我们 果皮 向下 我们的 抱负 到 一 志向 ,

当我们把所有抱负简化为一个目标时, 就只剩下一条线了。

['ʌʊər; ɑ:r] [ˌrekri'eɪʃnz] [tu:; tə][wʌn][ri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['ʌʊər; ɑ:r] [frendz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə] [hu:m]
our recreations to one recreation , our friends to a few to whom
我们的 娱乐 到 一 娱乐 , 我们的 朋友们 到 一个 很少 到 谁
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌænəs'thetɪk] ;
we are anaesthetic ;
我们 是 麻药 ;

我们的娱乐活动只剩下一个, 我们的朋友只剩下少数几个, 对他们来说, 我们如同麻醉剂一般;

[ˈendɪŋ] [ʌp][æ̃t; ə̃t][læ̃st][ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] , [ˈdesələ̃t] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ðæt][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] ,
ending up at last in a solitary , desolate strong point that is not strong ,
结束 向上 在 最后的 在 一个 孤 , 荒凉 强的 观点 那 是 不是 强的 ,
最终, 他落入了一个孤零零、荒凉的、其实并不坚固的据点。

[wer] [ðə; ði] [ˈfelz] [naʊ] [ˈwɪs(ə)l] [əˈbɑːmɪnəbli] , [naʊ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][hæf] - [hɜːrd] [æz; əz] , [baɪ][tʒːrnz]
where the shells now whistle abominably , now are but half - heard as , by turns
在哪里 这 贝壳 现在 哨 极其可憎 , 现在 是 但 一半 - 听到 作为 , 经过 转弯
[ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ɛnd][ˈtaɪərd] ,
frightened and tired ,
害怕 和 疲劳的 ,
炮弹现在发出刺耳的呼啸声, 现在却只能隐约听到, 因为它们时而惊恐, 时而疲惫。

[wiː; wi][sɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .
we sit waiting for death .
我们 坐 等待 为了 死亡 .
我们坐着等待死亡。

[æ̃t; ə̃t][ˈfɔːrti] , [ðen] , [ˈmɜːrliŋ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfrə̃nt] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [æ̃t; ə̃t] [ˈθɜːrti] - [faɪv] ; [ə; eɪ]
At forty , then , Merlin was no different from himself at thirty - five ; a
在 四十 , 然后 , 梅林 曾是 不 不同的 从 他自己 在 三十 - 五 ; 一个
[ˈlɑːrdʒər] [pɔːnt] ,
larger paunch ,
更大的 大肚子 ,
所以, 四十岁的梅林和三十五岁时并无二致; 只是肚子更大了些。

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈtwɪŋkliŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv][vɪˈvæsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
a gray twinkling near his ears , a more certain lack of vivacity in his walk .
一个 灰色的 闪烁 靠近 他的 耳朵 , 一个 更多的 肯定 缺少 的 活泼 在 他的 走 .
他耳朵附近闪着灰光, 走路也明显缺乏活力。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] [ˈmɑːrdʒɪn] ,
His forty - five differed from his forty by a like margin ,
他的 四十 - 五 不同 从 他的 四十 经过 一个 喜欢 利润 ,
他的45与他的40相差同样大。

[ənˈles] [wʌn] [ˈmen](ə)n] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdefnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .
unless one mention a slight deafness in his left ear .
除非 一 提到 一个 轻微 耳聋 在 他的 左边 耳朵 .
除非有人提到他左耳轻微耳聋。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ˈfɪfti] - [faɪv] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪˈmens]
But at fifty - five the process had become a chemical change of immense
但 在 五十 - 五 这 过程 有 变得 一个 化学 改变 的 巨大
[rəˈpɪdəti] .
rapidity .
快速 .
但到了五十五岁, 这个过程已经变成了一种速度极快的化学变化。

[ˈjɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ɛnd] [mɔːr] [æ̃n; ən] “ [oʊld][mæn] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [ˈsiːnəl]
Yearly he was more and more an “ old man ” to his family — senile
每年 他 曾是 更多的 和 更多的 一个 “ 老的 男人 ” 到 他的 家庭 — 衰老
[ˈɔːlmoʊst] ,
almost ,
几乎 ,
在家人眼中, 他越来越像个“老人”——几乎到了老糊涂的地步。

[soʊ][fɑːr][æ̃z; ə̃z][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
so far as his wife was concerned .
所以 远的 作为 他的 妻子 曾是 担心的 .
就他妻子而言。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəm'pli:t] ['ʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] .
He was by this time complete owner of the bookshop .
他 曾是 经过 这 时间 完全的 所有者 的 这 书店 .

这时他已经完全拥有了这家书店。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['mu:nlaɪt] [kwɪl] , [ded] [sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][nɑ:t] [sə'vaɪvd] [baɪ]
The mysterious Mr . Moonlight Quill , dead some five years and not survived by
这 神秘 先生 . 月光 鹅毛笔 , 死的 一些 五 年 和 不是 幸存下来 经过
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

神秘的月光羽毛先生，已经去世五年左右，他的妻子也已不在人世。

[hæd; həd] [di:d] [ðə; ði] [hoʊl] [stɑ:k] [ænd; ənd] [stɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stɪl]
had deeded the whole stock and store to him , and there he still
有 契约 这 所有的 库存 和 店铺 到 他 , 和 那里 他 仍然
[spɛnt] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,
spent his days ,
花费 他的 天 ,

他把所有的存货和仓库都转让给了自己，之后他便一直住在那里。

[kən'vɜ:rs(ə)nt] [naʊ] [baɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [fɔ:r; fər] [θri:]
conversant now by name with almost all that man has recorded for three
熟人 现在 经过 姓名 和 几乎 全部 那 男人 有 记录 为了 三
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
thousand years ,
千 年 ,

现在几乎能叫出人类三千年来记录的所有事物的名称了。

[ə; eɪ]['hju:mən] ['kætəbɔ:g] , [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ə'pɑ:n] ['tu:lɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] , [ə'pɑ:n][fəʊliəʊz]
a human catalogue , an authority upon tooling and binding , upon folios
一个 人类 目录 , 一个 权威 之上 工具 和 结合 , 之上 对开本
[ænd; ənd][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] ,
and first editions ,
和 第一的 版本 ,

一位人类目录学家，一位在工具和装订、对开本和初版方面都具有权威的专家，

[æn; ən] ['ækjərət] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔ:θəz] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]
an accurate inventory of a thousand authors whom he could never have
一个 准确的 存货 的 一个 千 作者 谁 他 可以 绝不 有
[ʌndər'stʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ri:d] .
understood and had certainly never read .
理解 和 有 当然 绝不 读 .

一份准确的清单，列出了上千位他不可能理解，也肯定从未读过的作家。

[æt; ət]['sɪkstɪ] - [faɪv] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] ['dɑ:dəd] .
At sixty - five he distinctly doddered .
在 六十 - 五 他 明显地 蹒跚 .

他六十五岁时明显步履蹒跚。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [pɔ:'treɪd] [baɪ][ðə; ði]
He had assumed the melancholy habits of the aged so often portrayed by the
他 有 假定 这 忧郁 习惯 的 这 老年人 所以 经常 描绘 经过 这
['sekənd][oʊld][mæn][ɪn]['stændərd] [vɪk'tɔ:riən] ['kɑ:mədi:z] .
second old man in standard Victorian comedies .
第二 老的 男人 在 标准 维多利亚时代 喜剧 .

他表现出了维多利亚时代标准喜剧中第二位老人经常表现出的那种忧郁的老年人习性。

[hi:; hi] [kən'sʊmd] [væst] ['wɛəhausɪz] [ʌv; əv][taɪm] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][mɪs'leɪd] ['spektəklz] .
He consumed vast warehouses of time searching for mislaid spectacles .
他 消耗 广阔的 仓库 的 时间 搜索 为了 遗失 眼镜 .

他耗费了大量时间寻找丢失的眼镜。

[hiː; hi] “ [nægd] ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nægd] [ɪn] [tɜːrni] .

He “ nagged ” his wife and was nagged in turn .
他 “ 唠叨 ” 他的 妻子 和 曾是 唠叨 在 转动 .

他唠叨妻子，妻子也唠叨他。

[hiː; hi] [tʊʊld] [ðə; ði] [seɪm] [dʒʊʊks] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈteɪbl] ,

He told the same jokes three or four times a year at the family table ,
他 讲述 这 相同的 笑话 三 或者 四 时代 一个 年 在 这 家庭 桌子 ,

他每年都会在餐桌上讲三四次同样的笑话，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [waɪd] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [dəˈrek(ə)nɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [laɪf] .

and gave his son weird , impossible directions as to his conduct in life .
和 给予 他的 儿子 诡异的 , 不可能的 方向 作为 到 他的 执行 在 生活 .

并给儿子提出了一些奇怪且不可能的人生准则。

[ˈmentəli] [ænd; ənd] [məˈtɪriəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɜːrliɪn] [ˈgreɪndʒɜː]

Mentally and materially he was so entirely different from the Merlin Grainger
精神上 和 重大 他 曾是 所以 完全 不同的 从 这 梅林 格雷恩杰

[ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
of twenty - five that it seemed incongruous that he should bear the same name .
的 二十 - 五 那 它 似乎 不协调 那 他 应该 熊 这 相同的 姓名 .

他在精神上和物质上都与二十五岁时的梅林·格兰杰截然不同，以至于他仍然使用同一个名字似乎很不协调。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] , [huːm] ,

He worked still in the bookshop with the assistance of a youth , whom ,
他 工作 仍然 在 这 书店 和 这 协助 的 一个 青年 , 谁 ,

他仍然在书店工作，并得到一位年轻人的帮助，这位年轻人

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈveri] [ˈaɪd(ə)l] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [mɪs]

of course , he considered very idle , indeed , and a new young woman , Miss
的 课程 , 他 经过考虑的 非常 闲置的 , 的确 , 和 一个 新的 年轻的 女士 , 错过

[ˈɡæfni] .

Gaffney .
加夫尼 .

当然，他认为她非常懒惰，而且是一位名叫加夫尼小姐的年轻女子。

[mɪs] [məˈkrækən] , [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ʌnˈvenərəbl] [æz; əz] [hɪmˈself] , [stɪl] [kept] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] .

Miss McCracken , ancient and unvenerable as himself , still kept the accounts .
错过 麦克拉肯 , 古老的 和 不可尊敬的 作为 他自己 , 仍然 保留 这 账户 .

麦克拉肯小姐和他一样年迈体衰，仍然负责记账。

[jʌŋ] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪntuː] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə] [sel] [bəˈndz] ,

Young Arthur was gone into Wall Street to sell bonds ,
年轻的 亚瑟 曾是 已消失 进入 墙 街道 到 卖 债券 ,

年轻的亚瑟去了华尔街卖债券。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [deɪ] .

as all the young men seemed to be doing in that day .
作为 全部 这 年轻的 男人 似乎 到 是 正在做 在 那 天 .

那天，似乎所有年轻人都这么做。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

This , of course , was as it should be .
这 , 的 课程 , 曾是 作为 它 应该 是 .

这当然是理所应当的。

[let] [ʊʊld] [ˈmɜːrliɪn] [get] [wʌt] [ˈmædʒɪk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] — [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ]

Let old Merlin get what magic he could from his books — the place of young
让 老的 梅林 得到 什么 魔法 他 可以 从 他的 图书 — 这 地方 的 年轻的

[kɪŋ] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

King Arthur was in the counting - house .
国王 亚瑟 曾是 在 这 计数 - 房子 .

就让老梅林从他的书中汲取他所能得到的魔法吧——年轻的亚瑟王则待在账房里。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [fɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
One afternoon at four when he had slipped noiselessly up to the front of
一 下午 在 四 什么时候 他 有 滑倒了 无声 向上 到 这 正面 的
[ðə; ði] [stɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɔːft] - [soʊld] [ˈslɪpərz] ,
the store on his soft - soled slippers ,
这 店铺 在 他的 柔软的 - 已售出 拖鞋 ,
一天下午四点, 他穿着软底拖鞋, 悄无声息地走到商店门口。

[led][baɪ][ə; eɪ] [ˈnuːli] [fɔːrmd] [ˈhæbɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [fer] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər]
led by a newly formed habit , of which , to be fair , he was rather
引领 经过 一个 新 形成 习惯 , 的 哪个 , 到 是 公平的 , 他 曾是 相当
[əˈfeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,
受一种新养成的习惯驱使, 平心而论, 他对此感到相当羞愧。
[ʌv; əv] [ˈspaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][klɜːrk] , [hiː; hi] [ʊkt] [ˈkæʒuəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ]
of spying upon the young man clerk , he looked casually out of the front window
的 间谍活动 之上 这 年轻的 男人 职员 , 他 看起来 随意地 出去 的 这 正面 窗户
,
:

他没有偷窥那个年轻店员, 而是漫不经心地向窗外望去。
[ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [ˈaɪsaɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] .
straining his faded eyesight to reach the street .
紧张 他的 褪色 视力 到 抵达 这 街道 .
他努力睁开逐渐黯淡的双眼, 努力看清街道。

[ə; eɪ][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] , [lɑːrdʒ] , [pɔːrˈtentəs] , [ɪmˈpresɪv] , [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] ,
A limousine , large , portentous , impressive , had drawn to the curb ,
一个 豪华轿车 , 大的 , 不祥的 , 感人的 , 有 绘制 到 这 抑制 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʊʊfɜːr] ,
and the chauffeur ,
和 这 司机 ,
一辆豪华轿车, 庞大、气派、令人印象深刻, 停在了路边, 司机.....

[ˌæftər] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]
after dismounting and holding some sort of conversation with persons in the
后 下车 和 保持 一些 种类 的 对话 和 人 在 这
[ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
interior of the car ,
内部的 的 这 车 ,
下车后, 他与车内的人进行了一番交谈。

[tɜːrnd] [əˈbaʊt][ænd; ænd] [ədˈvænst] [ɪn][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [ˈfæ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
turned about and advanced in a bewildered fashion toward the entrance of the
转向 关于 和 先进的 在 一个 困惑 时尚 朝向 这 入口 的 这
[ˈmuːnlaɪt] [kwɪl] .
Moonlight Quill .
月光 鹅毛笔 .
他转身, 茫然地朝月光羽毛酒馆的入口走去。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʌfəld] [ɪn] , [ænd; ænd] , [ˈglænsɪŋ] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn]
He opened the door , shuffled in , and , glancing uncertainly at the old man in
他 打开 这 门 , 洗牌 在 , 和 , 瞥了一眼 不确定性 在 这 老的 男人 在
[ðə; ði] [skʌl] - [kæp] ,
the skull - cap ,
这 颅骨 - 帽 ,
他打开门, 拖着脚步走了进去, 然后犹豫地瞥了一眼戴着小圆帽的老人。

[ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['mɜ:rkɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] [θru:ɪ] [ə; eɪ]
addressed him in a thick , murky voice , as though his words came through a
已解决 他 在 一个 厚的 , 浑浊的 嗓音 , 作为 尽管 他的 字 来了 通过 一个
[fa:g] .
fog .
多雾路段 :

他用低沉浑浊的声音跟他说话, 仿佛他的话是从迷雾中传来的。

“ [du:ɪ][ju:; jʊ] — [du:ɪ][ju:; jʊ] [sel] [ə'dɪʃənz] ?
” **Do you — do you sell additions ?**
“ 做 你 — 做 你 卖 新增内容 ?

“你们——你们出售附加设施吗? ”

“ ['mɜ:rlɪn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” **Merlin nodded** .
“ 梅林 点头 :

梅林点了点头。

“ [ðə; ðɪ] [ə'rɪθmətɪk] [bʊks] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔ:r] .
” **The arithmetic books are in the back of the store** .
“ 这 算术 图书 是 在 这 后退 的 这 店铺 :

“算术书在商店后面。”

“ [ðə; ðɪ] [ʃʊʊ'fɜ:r] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [skrætʃt] [ə; eɪ][kloʊz] - [kra:pt] , [ˈfʌzi] [hed] .
” **The chauffeur took off his cap and scratched a close - cropped , fuzzy head** .
“ 这 司机 采取 离开 他的 帽 和 刮痕 一个 关闭 - 裁剪 , 模糊 头 :

司机摘下帽子, 挠了挠他那短短的、毛茸茸的脑袋。

“ [ʊʊ] , [nɔ:ɪ] . [ðɪs] [aɪ] [wa:nts] [ə; eɪ] - ['stɔ:ri] .
” **Oh , naw . This I want's a detecatif story** .
“ 哦 , 不 : 这 我 想要 一个 - 故事 :

“哦, 不。我想要的是一个侦查的故事。”

“ [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ] [θʌm] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][ˈlɪməzi:n; ɪləmə'zi:n] .
” **He jerked a thumb back toward the limousine** .
“ 他 猛地一抖 一个 拇指 后退 朝向 这 豪华轿车 :

他猛地用拇指指向豪华轿车。

“ [ʃi:; ʃɪ] [si:n] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] .
” **She seen it in the paper** .
“ 她 已见 它 在 这 纸 :

“她是在报纸上看到的。”

[ˈfɜ:ɜ:z] - [ə'dɪʃ(ə)n] .
Firs ' addition .
杉树 - 添加 :

杉树的补充。

“ ['mɜ:rlɪnz] ['ɪntrəst] ['kwɪkənd] .
” **Merlin's interest quickened** .
“ 梅林的 兴趣 加速 :

梅林的兴趣更加浓厚了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ][bɪg] [seɪl] .
Here was possibly a big sale .
这里 曾是 可能 一个 大的 销售 :

这可能是一笔大交易。

“ [ʊʊ] , [ɪ'dɪʃnz] .
” **Oh , editions** .
“ 哦 , 版本 :

“哦, 版本。”

[jes] , [wi:v] ['ædvɜ:taɪzd] [sʌm; səm][fə:sts] , [bʌt; bət] — [dɪ'tektɪv] ['stɔ:riz] , [aɪ] — [dəʊnt] — [br'li:v] —
Yes , we've advertised some firsts , but — detective stories , I — don't — believe —
是的 , 我们已经 广告 一些 第一 , 但 — 侦探 故事 , 我 — 不 — 相信 —
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ? "
What was the title ? "
什么 曾是 这 标题 ? "
是的, 我们宣传过一些“第一”, 但是——侦探小说, 我——不——相信————书名是什么来着?

" [aɪ] [fər'get] .
“ **I forget .**
” 我 忘记 .
我忘了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
About a crime . "
关于 一个 犯罪 . "
关于一起犯罪事件。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kraɪm] .
“ **About a crime .**
” 关于 一个 犯罪 .
“关于一起犯罪事件。”

[aɪ][hæv; həv] — [wel] , [aɪ][hæv; həv] - [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdʒəz] - — [fʊl] [mə'rɑ:koo] , ['lʌndən]
I have — well , I have ! The Crimes of the Borgias ! — full morocco , London
我 有 — 出色地 , 我 有 - 这 犯罪 的 这 博尔吉亚家族 - — 满的 摩洛哥 , 伦敦
- , ['bjʊ:trɪfli] — "
1769 , beautifully — "
- , 非常漂亮 — "
我有——嗯, 我有一本《博尔吉亚家族的罪行》——全摩洛哥皮装帧, 1769年伦敦版, 非常精美——”

" [nɔ:ɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ʊɹ'fɜ:r] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn]['felər][dɪd] [ðɪs] [kraɪm] .
“ **Naw , ” interrupted the chauffeur , “ this was one fella did this crime .**
” 不 , ” 中断 这 司机 , ” 这 曾是 — 伙计 做过 这 犯罪 .
“不,”司机打断道, “这起犯罪是一个人干的。”

[fi; ji] [si:n] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
She seen you had it for sale in the paper .
她 已见 你 有 它 为了 销售 在 这 纸 .
她在报纸上看到你在出售它。

" [hi:; hi] [rɪ'dʒektɪd] ['sevrəl] ['pɑ:səb(ə)]['taɪtəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kɑ:nə'sɜ:r] . "
“ **He rejected several possible titles with the air of connoisseur . "**
” 他 拒绝 一些 可能的 标题 和 这 空气 的 行家 . "
他以一种鉴赏家的姿态否决了几个可能的称号。

- ['sɪlvər] [boʊnz] , -
' Silver Bones , ' -
- 银 骨头 , -
《银骨》

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] .
“ **he announced suddenly out of a slight pause .**
” 他 宣布 突然 出去 的 一个 轻微 暂停 .
他突然停顿了一下, 说道。

" [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɜ:rlɪn] , [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnju:z] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]
“ **What ? ” demanded Merlin , suspecting that the stiffness of his sinews were being**
” 什么 ? ” 要求 梅林 , 怀疑 那 这 刚性 的 他的 肌腱 是 存在
[kɑ:mentəd] [ɑ:n] .
commented on .
评论 在 .

“什么?”梅林问道, 他怀疑有人在评论他僵硬的筋骨。

“ ['sɪlvər] [boʊnz] .
“ Silver Bones .
“ 银 骨头 .

“银骨。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡaɪ] [ðæt] [dʌn] [ðə; ði] [kraɪm] . “
That was the guy that done the crime . ”
那 曾是 这 盖伊 那 完毕 这 犯罪 . ”

就是他犯的罪。

“ ['sɪlvər] [boʊnz] ? ”
“ Silver Bones ? ”
“ 银 骨头 ? ”

“银骨？ ”

“ ['sɪlvər] [boʊnz] .
“ Silver Bones .
“ 银 骨头 .

“银骨。”

[ˈɪndiən] , [ˈmeɪbi] .
Indian , maybe .
印度 , 或许 .

或许是印度人。

“ ['mɜːrlɪn] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['ɡrɪzli] [tʃiːks] .
“ Merlin , stroked his grizzly cheeks .
“ 梅林 , 抚摸 他的 灰熊 脸颊 .

“梅林,”他抚摸着自已灰白的脸颊。

“ [dʒiːz] , [ˈmɪstər] , “ [went] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈpɜːrtʃəsər] ,
“ Gees , Mister , “ went on the prospective purchaser ,
“ 鹅 , 先生 , “ 去 在 这 预期 购买者 ,

“哎呀，先生,”这位潜在买家继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːnə] [seɪv] [ɪm ˈiː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] - - [aʊt] [dʒɛs] - [traɪ][æn; ən] - [θɪŋk] .
“ if you wanna save me an awful bawln ' out jes ' try an ' think .
“ 如果 你 想 节省 我 一个 可怕 - - 出去 杰斯 - 尝试 一个 - 思考 .

“如果你想让我少受点委屈，那就试着想想。”

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɡoʊz] [waɪl] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [dəʊnt] [rʌn] [smuːð] .
The old lady goes wile if everything don't run smooth .
这 老的 女士 去 诡计 如果 一切 不 跑步 光滑的 .

如果事情进展不顺利，老太太就会发疯。

“ [bʌt; bət] ['mɜːrlɪnz] ['mjuːzɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sɪlvər] [boʊnz] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈfjuːt(ə)l][æz; əz]
“ But Merlin's musings on the subject of Silver Bones were as futile as
“ 但 梅林的 沉思 在 这 主题 的 银 骨头 是 作为 徒劳 作为

[hɪz; ɪz][əˈblaɪdʒɪŋ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈjelvz] ,
his obliging search through the shelves ,
他的 乐于助人 搜索 通过 这 货架 ,

“但是梅林对银骨的思考和他尽职尽责地在书架上寻找银骨一样徒劳无功。”

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈdʒektɪd] [ˌtʃæriəˈtɪr] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and five minutes later a very dejected charioteer wound his way back to his
和 五 分钟 之后 一个 非常 垂头丧气 车夫 伤口 他的 方式 后退 到 他的

[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

五分钟后，垂头丧气的车夫回到了他的女主人身边。

[θru:] [ðə; ði] [glæs] ['mɜ:rlɪn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)] ['sɪmbɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʌprɔ:r]
Through the glass Merlin could see the visible symbols of a tremendous uproar
通过 这 玻璃 梅林 可以 看 这 可见的 符号 的 一个 巨大的 骚动
['gouɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] .
going on in the interior of the limousine :
去 在 在 这 内部的 的 这 豪华轿车 :
透过玻璃, 梅林可以看到豪华轿车内部正在发生一场巨大的骚乱, 种种迹象表明车内一片混乱。

[ðə; ði] [[ʊʊ'fɜ:r] [meɪd] [waɪld] , [ə'pi:liŋ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , ['eɪvɪdəntli] [tu:; tə][noʊ]
The chauffeur made wild , appealing gestures of his innocence , evidently to no
这 司机 制成 荒野 , 上诉 手势 的 他的 无辜 , 显然 到 不
[ə'veɪl] ,
avail ,
可用 ,
司机极力做出无辜的姿态, 但显然无济于事。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['draɪvɜ:z] [si:t] [hɪz; ɪz]
for when he turned around and climbed back into the driver's seat his
为了 什么时候 他 转向 大约 和 攀登 后退 进入 这 司机 座位 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪ'dʒektɪd] .
expression was not a little dejected .
表达 曾是 不是 一个 小的 垂头丧气 :
当他转身爬回驾驶座时, 他的表情显得有些沮丧。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]
Then the door of the limousine opened and gave forth a pale and
然后 这 门 的 这 豪华轿车 打开 和 给予 前进 一个 苍白 和
['slendər] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ,
slender young man of about twenty ,
苗条 年轻的 男人 的 关于 二十 ,
这时, 豪华轿车的车门开了, 走出来一个面色苍白、身材瘦削的年轻男子, 大约二十岁左右。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [ə,tenju'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] .
dressed in the attenuation of fashion and carrying a wisp of a cane .
穿着 在 这 衰减 的 时尚 和 携带 一个 烟雾 的 一个 甘蔗 :
穿着时髦的服装, 手里拿着一根细长的手杖。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ɑ:p] , [wɔ:kt] [pæst]['mɜ:rlɪn] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]
He entered the shop , walked past Merlin , and proceeded to take out a
他 进入 这 店铺 , 步行 过去的 梅林 , 和 继续 到 拿 出去 一个
['sɪgəret] [ænd; ənd] [laɪt] [aɪ 'ti:] .
cigarette and light it :
卷烟 和 光 它 :
他走进商店, 从梅林身边走过, 然后掏出一支香烟点燃。

['mɜ:rlɪn] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
Merlin approached him :
梅林 接近 他 :
梅林走近他。

“ ['eniθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? ”
“ **Anything I can do for you , sir ?** ”
“ 任何事物 我 能 做 为了 你 , 先生 ? ”
先生, 我能为您做些什么吗?
“ [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ['ku:lli] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] - [θɪŋz] .
“ **Old boy , said the youth coolly , “ there are seveereal things** :
“ 老的 男生 , “ 说 这 青年 冷静地 , “ 那里 是 - 事物 :
“老兄,”年轻人冷静地说, “事情很严重。”

[juː; jʊ][kæn; kən][fɜːrst][let][em 'iː] [smoʊk] [maɪ] ['sɪɡɪ] [ɪn] [hɪr] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn]
You can first let me smoke my ciggy in here out of sight of that old lady in
你 能 第一的 让 我 抽烟 我的 香烟 在 这里 出去 的 视线 的 那 老的 女士 在
[ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] ,
the limousine ,
这 豪华轿车 ,
你先让我在这里抽根烟，别让坐在豪华轿车里的老太太看见。

[huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['grænmlðər] .
who happens to be my grandmother .
WHO 发生 到 是 我的 祖母 .
她恰好是我的祖母。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [smoʊk] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] [bɪfɔːr] [maɪ][mə'dʒɔːrəti] ['hæpənz]
Her knowledge as to whether I smoke it or not before my majority happens
她 知识 作为 到 无论 我 抽烟 它 或者 不是 前 我的 多数 发生
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɔləz][tuː; tə][em 'iː] .
to be a matter of five thousand dollars to me .
到 是 一个 事情 的 五 千 美元 到 我 .
她知道我在成年之前是否吸烟，这对我来说关乎五千美元。

[ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp][jʊr; jər][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kraɪm] [ʌv; əv]
The second thing is that you should look up your first edition of the ' Crime of
这 第二 事物 是 那 你 应该 看 向上 你的 第一的 版 的 这 - 犯罪 的
[sil'vestə(r)] [boʊ'nɑːrd] - [ðæt] [juː; jʊ] ['ædvətaɪzɪd] [ɪn] [læst] ['sʌŋ,deɪz, 'sʌŋ,diːz] [taɪmz] .
Sylvester Bonnard ' that you advertised in last Sunday's Times .
西尔维斯特 博纳尔 - 那 你 广告 在 最后的 星期天 《时代周刊》 .
第二件事是，你应该查找一下你在上周日《泰晤士报》上刊登广告的《西尔维斯特·博纳尔的犯罪》第一版。

[maɪ] ['grænmlðər] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːf][jʊr; jər][hændz] .
My grandmother there happens to want to take it off your hands .
我的 祖母 那里 发生 到 想 到 拿 它 离开 你的 双手 .
我奶奶正好想接手你的房子。

" - ['stɔːrɪ] !
" **Detecatif story** !
" - 故事 !
“侦查故事！”

[kraɪm] [ʌv; əv] ['sʌmbəːdi] !
Crime of somebody !
犯罪 的 某人 !
某人犯了罪！

['sɪlvər] [boʊnz] !
Silver Bones !
银 骨头 !
银骨！

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
All was explained .
全部 曾是 解释 .
一切都解释清楚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['deprɪkətɔːrɪ] ['tʃʌk(ə)] ,
With a faint deprecatory chuckle ,
和 一个 头晕的 贬义的 轻笑 ,
他轻声自嘲地笑了笑，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [hæd; həd] [laɪf] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
as if to say that he would have enjoyed this had life put him in the
作为 如果 到 说 那 他 会 有 享受 这 有 生活 放 他 在 这
[ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [endʒɔɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,
habit of enjoying anything ,
习惯 的 享受 任何事物 ,

仿佛在说，如果生活让他养成享受任何事物的习惯，他也会享受这一切。

[ˈmɜ:rlɪn] [ˈdɑ:dəd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:p] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] [wɜ:r; wər] [kept] ,
Merlin doddered away to the back of his shop where his treasures were kept ,
梅林 蹒跚 离开 到 这 后退 的 他的 店铺 在哪里 他的 宝藏 是 保留 ,
梅林蹒跚地走到店铺后面，那里存放着他的珍宝。

[tu:; tə] [get] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ɪnˈvestmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˈræðər] [ˈtʃi:pli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl]
to get this latest investment which he had picked up rather cheaply at the sale
到 得到 这 最新的 投资 哪个 他 有 挑选 向上 相当 便宜 在 这 销售
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [kəˈlek(ə)n] .
of a big collection .
的 一个 大的 收藏 .

为了获得这笔最新的投资，他以相当低的价格在一次大型藏品拍卖会上购得了这件藏品。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret]
When he returned with it the young man was drawing on his cigarette
什么时候 他 返回 和 它 这 年轻的 男人 曾是 绘画 在 他的 卷烟
[ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ] [aʊt] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [smʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
and blowing out quantities of smoke with immense satisfaction .
和 吹 出去 数量 的 抽烟 和 巨大 满意 .

当他带着它回来时，年轻人正抽着烟，满意地吐出大量烟雾。

“ [maɪ] [gɑ:d] !
“ **My God** !
” 我的 上帝 !

“我的上帝！

” [hi:; hi] [sed] ,
” **he said** ,
” 他 说 ,

他说：“

“ [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [em ˈi:] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [deɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˌɪdɪˈɑ:tɪk] [ˈerəndz] [ðæt] [ðɪs]
“ **She keeps me so close to her the entire day running idiotic errands that this**
” 她 保持 我 所以 关闭 到 她 这 全部的 天 跑步 愚蠢的 跑腿 那 这
[ˈhæpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [fɜ:rst] [pʌf] [ɪn] [sɪks] [ˈaʊərz] .
happens to be my first puff in six hours .
发生 到 是 我的 第一的 噗 在 六 小时 .

“她整天都让我跟着她跑腿办事，做些愚蠢的事情，结果这竟然是我六个小时以来的第一口烟。”

[wɒts] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] , [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] ,
What's the world coming to , I ask you ,
是什么 这 世界 未来 到 , 我 问 你 ,

我问你，这个世界到底怎么了？

[wen] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] - [ˈtəʊst] [ˈɪrə] [kæn; kən] [ˈdɪkteɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz]
when a feeble old lady in the milk - toast era can dictate to a man as
什么时候 一个 微弱 老的 女士 在 这 牛奶 - 吐司 时代 能 听写 到 一个 男人 作为
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
to his personal vices :
到 他的 个人的 恶习 .

在那个软弱无能的年代，一个老太太竟然可以对一个男人的个人恶习指手画脚。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dikˈteɪtɪd] [tuː; tə] .
I happen to be unwilling to be so dictated to .
我 发生 到 是 不情愿 到 是 所以 口述 到 。

我恰好不愿意被人这样摆布。

[lets] [siː] [ðə; ði] [bʊk] .
Let's see the book .
我们来吧 看 这 书 。

我们来看看这本书。

” [ˈmɜːrlɪn] [pæst] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
” **Merlin passed it to him tenderly and the young man ,**
” 梅林 通过了 它 到 他 温柔地 和 这 年轻的 男人 ；

梅林温柔地把它递给了他，年轻人说道：

[æftər] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləsnəs] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk]
after opening it with a carelessness that gave a momentary jump to the book
后 开幕 它 和 一个 疏忽 那 给予 一个 瞬间 跳 到 这 书
- [ˈdiːlɜːz] [hɑːrt] ,
- **dealer's heart ,**
- 经销商 心 ；

他漫不经心地打开了书，这让书商的心猛地一跳。

[ræn] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
ran through the pages with his thumb .
跑 通过 这 页面 和 他的 拇指 。

他用拇指快速翻阅着书页。

” [noʊ] [ˌɪləˈstreɪfəns] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] .
” **No illustrations , eh ? ” he commented .**
” 不 插图 ； 嗯 ? ” 他 评论 。

“没有插图吗？”他评论道。

” [wel] , [oʊld] [bɔɪ] , [wɒts] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] ?
” **Well , old boy , what's it worth ?**
” 出色地 ， 老的 男生 ， 是什么 它 值得 ？

“老兄，这东西值多少钱？”

[spiːk] [ʌp] !
Speak up !
说话 向上 ！

大声说出来！

[wɪə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [praɪs] , [ðoʊ] [waɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”
We're willing to give you a fair price , though why I don't know . ”
是 愿意的 到 给 你 一个 公平的 价格 ； 尽管 为什么 我 不 知道 。

我们愿意给你一个合理的价格，虽然我也不知道为什么。

” [wʌŋ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz , ˈdɔləz] , ” [sed] [ˈmɜːrlɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
” **One hundred dollars , ” said Merlin with a frown .**
” 一 百 美元 ； ” 说 梅林 和 一个 皱眉 。

“一百美元，”梅林皱着眉头说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈwɪs(ə)l] .
The young man gave a startled whistle .
这 年轻的 男人 给予 一个 惊慌 哨 。

年轻人惊愕地吹了一声口哨。

” [hwjuː] !
” **Whew !**
” 呼！ ！

“呼！

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 :

快点。

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔrnɒɪlt] .
You're not dealing with somebody from the cornbelt .
你是 不是 处理 和 某人 从 这 玉米带 :

你面对的不是来自玉米带地区的人。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪti] - [bred] [mæn][ænd; ənd][maɪ] ['grænmlðər] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
I happen to be a city - bred man and my grandmother happens to be a
我 发生 到 是 一个 城市 - 繁殖 男人 和 我的 祖母 发生 到 是 一个
['sɪti] - [bred] ['wʊmən] ,
city - bred woman ,
城市 - 繁殖 女士 ,

我碰巧是个在城市长大的人，而我的祖母碰巧也是个在城市长大的女人。

[ðʊʊ] [aɪl] [æd'mɪt]['ɪtəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tæks] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɪ][ɪn] [rɪ'per] .
though I'll admit it'd take a special tax appropriation to keep her in repair .
尽管 患病的 承认 它会 拿 一个 特别的 税 拨款 到 保持 她 在 维修 :

不过我承认，要让她保持良好状态，需要专门的税收拨款。

[wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ] ['twenti] - [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæts] ['lɪbəɪl] .
We'll give you twenty - five dollars , and let me tell you that's liberal .
出色地 给 你 二十 - 五 美元 , 和 让 我 告诉 你 那就是 自由主义 :

我们会给你二十五美元，我告诉你，这已经算是慷慨了。

[wi:v] [gɑ:t] [bʊks] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ætrɪk] , [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ætrɪk][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [pleɪ] - [θɪŋz] ,
We've got books in our attic , up in our attic with my old play - things ,
我们已经 得到 图书 在 我们的 阁楼 , 向上 在 我们的 阁楼 和 我的 老的 玩 - 事物 ,

我们阁楼里有书，阁楼里还有我以前的玩具。

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ðæt] [roʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
that were written before the old boy that wrote this was born .
那 是 书面 前 这 老的 男生 那 写道 这 曾是 出生 :

这些文字写于写下这些文字的老先生出生之前。

" ['mɜ:rlɪn] ['stɪfnd] , [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] ['hɔ:rər] .
" **Merlin stiffened , expressing a rigid and meticulous horror** .
" 梅林 僵硬 , 表达 一个 死板的 和 细致 恐怖 :

梅林身体僵硬，脸上露出一种冷峻而细致的恐惧。

" [dɪd][jʊr; jər] ['grænmlðər] [gɪv] [ju:; jʊ] ['twenti] - [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][tu:; tə] [baɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ? "
" **Did your grandmother give you twenty - five dollars to buy this with ?** "
" 做过 你的 祖母 给 你 二十 - 五 美元 到 买 这 和 ? "

“你奶奶给你二十五美元让你买这个的吗？”

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] .
" **She did not** .
" 她 做过 不是 :

她没有。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:] ['fɪftɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ɪks'pekts] [tʃeɪndʒ] .
She gave me fifty , but she expects change .
她 给予 我 五十 , 但 她 预期 改变 :

她给了我五十块，但她希望找零。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [oʊld]['leɪdi] . "
I know that old lady . "
我 知道 那 老的 女士 : "

我认识那位老太太。

“ [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hɜp] , ” [sed] [ˈmɜ:rlɪn][wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] , ” [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt]
“ You tell her , ” said Merlin with dignity , “ that she has missed a very great
“ 你 告诉 她 , ” 说 梅林 和 尊严 , ” 那 她 有 错过 一个 非常 伟大的
[ˈbɑ:rgən] . ”
bargain . ”
便宜货 . ”

“你告诉她,”梅林庄重地说,“她错失了一笔非常划算的交易。”

“ [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈfɔ:rti] , ” [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Give you forty , ” urged the young man .
“ 给 你 四十 , ” 敦促 这 年轻的 男人 .

“给你四十个,”年轻人催促道。

“ [kʌm] [ɑ:n] [naʊ] — [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][dəʊnt][traɪ][tu:; tə][hoʊld][ju: ˈes][ʌp] — —
“ Come on now — be reasonable and don't try to hold us up — —
“ 来 在 现在 — 是 合理的 和 不 尝试 到 抓住 我们 向上 — —

“拜托——讲道理点, 别想耽误我们——”

“ [ˈmɜ:rlɪn][hæd; həd] [wi:ld] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈvɑ:lʒəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]
“ Merlin had wheeled around with the precious volume under his arm and
“ 梅林 有 带轮子的 大约 和 这 宝贵的 体积 在下面 他的 手臂 和
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ɪts] [ˈspeʃ(ə)l] [dɹɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
was about to return it to its special drawer in his office when there was
曾是 关于 到 返回 它 到 它是 特别的 抽屉 在 他的 办公室 什么时候 那里 曾是
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
a sudden interruption .
一个 突然 中断 .

“梅林抱着那本珍贵的书转过身, 正要把它放回办公室的专用抽屉里, 却突然被打断了。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [mæɡˈnɪfɪsns] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [bɜ:rst] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [swʌŋ] [ˈoʊpən] ,
With unheard - of magnificence the front door burst rather than swung open ,
和 闻所未闻 - 的 壮丽 这 正面 门 爆裂 相当 比 摇摆 打开 ,

前门不是缓缓打开, 而是以一种前所未有的壮观方式猛然打开。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ɪnˈtɪriər] [ə; eɪ] [ˈri:ɡl] [æpəˈrɪ(ə)n] [ɪn] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd][fɜ:r] [wɪtʃ]
and admitted in the dark interior a regal apparition in black silk and fur which
和 承认 在 这 黑暗的 内部的 一个 尊贵 幻影 在 黑色的 丝绸 和 毛皮 哪个
[bɔ:r] [ˈræpɪdli] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
bore rapidly down upon him .
钻孔 快速 向下 之上 他 .

他看到黑暗的室内出现了一个身穿黑色丝绸和皮毛的威严身影, 迅速向他走来。

[ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈz:rbən] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv]
The cigarette leaped from the fingers of the urban young man and he gave
这 卷烟 跳跃 从 这 手指 的 这 城市的 年轻的 男人 和 他 给予
[breθ] [tu:; tə][æn; ən][ɪnədˈvɜ:rt(ə)nt] “ [dæm] !
breath to an inadvertent “ Damn !
气息 到 一个 无意的 ” 该死 !

那支香烟从都市青年的指间滑落, 他不小心吐出一口气, 发出了一声“该死!”

” — [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ˈmɜːrliŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst]
but it was upon Merlin that the entrance seemed to have the most
 但 它 曾是 之上 梅林 那 这 入口 似乎 到 有 这 最多
 [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ɪˈfekt] — [soʊ] [strɔːŋ] [æŋ; ən] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst]
remarkable and incongruous effect — so strong an effect that the greatest
 卓越 和 不协调 影响 — 所以 强的 一个 影响 那 这 最
 [ˈtreʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːp] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ɑːn][ðə; ði]
treasure of his shop slipped from his hand and joined the cigarette on the
 宝藏 的 他的 店铺 滑倒了 从 他的 手 和 加入 这 卷烟 在 这
 [flɔːr] .
floor .
 地面 .

——但对梅林来说，入口似乎产生了最显著、最不协调的效果——这种效果如此强烈，以至于他店里最珍贵的宝贝从他手中滑落，和香烟一起掉在了地上。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ˈkærəlɪn] .
Before him stood Caroline .
 前 他 站立 卡罗琳 .

卡罗琳站在他面前。

[fiː; ji][wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈmɑːrkəbli] [prɪˈzɜːrv] , [ʌnˈjuːzuəliʌnˈjuːzəli]
She was an old woman , an old woman remarkably preserved , unusually
 她 曾是 一个 老的 女士 , 一个 老的 女士 非常 保存完好 , 异常地
 [ˈhænsəm] , [ʌnˈjuːzuəliʌnˈjuːzəli] [ɪˈrekt] ,
handsome , unusually erect ,
 英俊的 , 异常地 直立 ,

她是一位老妇人，一位保养得非常好的老妇人，容貌异常俊美，身姿异常挺拔。

[bʌt; bət] [stiːl] [æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
but still an old woman .
 但 仍然 一个 老的 女士 .

但她毕竟是一位老妇人。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] , [ɪˈləbəreɪtli] [drest] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] ;
Her hair was a soft , beautiful white , elaborately dressed and jewelled ;
 她 头发 曾是 一个 柔软的 , 美丽的 白色的 , 精心 穿着 和 珠宝 ;
 [hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
 她 脸 ,

她有一头柔软美丽的白色秀发，精心打理并佩戴着珠宝；她的脸庞，

[ˈfeɪntli] [ruːʒd] - [lɑː] [ɡrænd] [deɪm] ,
faintly rouged à la grande dame ,
 淡淡的 胭脂 - 拉 格兰德 贵妇人 ,

淡淡地涂上贵妇的胭脂，

[ʃoʊd] [webz] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [diːpər]
showed webs of wrinkles at the edges of her eyes and two deeper
 显示 网络 的 皱纹 在 这 边缘 的 她 眼睛 和 二 更深
 [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈstɑːŋjənz] [kəˈnektɪd] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
lines in the form of stanchions connected her nose with the corners of her
 线条 在 这 形式 的 支柱 连接 她 鼻子 和 这 角落 的 她
 [maʊθ] .
mouth .
 嘴 .

她的眼角布满了皱纹，两条较深的皱纹像支柱一样连接着她的鼻子和嘴角。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [ɪl] [ˈneɪtʃəd] , [ænd; ənd] [ˈkwɛrələs] .
Her eyes were dim , ill natured , and querulous .
 她 眼睛 是 暗淡 , 患病的 自然 , 和 抱怨的 .

她眼神黯淡无光，性情暴躁，爱抱怨。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærəlɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] : [ˈkærəˌlaɪnz] [fɪtʃər] [ðəʊ] [ɪn] [dɪˈkeɪ] ;
But it was Caroline without a doubt : Caroline's features though in decay ;
但 它 曾是 卡罗琳 没有 一个 怀疑 : 卡罗琳的 特征 尽管 在 衰变 ;
[ˈkærəˌlaɪnz] [ˈfɪgjər] ,
Caroline's figure ,
卡罗琳的 数字 ,

但毫无疑问，那就是卡罗琳：卡罗琳的容貌虽已衰老；卡罗琳的身材，

[ɪf] [ˈbrɪt(ə)l][ænd; ənd] [stɪf] [ɪn] [ˈmuːvmənt] ; [ˈkærəˌlaɪnz] [ˈmænər] ,
if brittle and stiff in movement ; Caroline's manner ,
如果 脆 和 僵硬的 在 移动 ; 卡罗琳的 方式 ,

如果动作僵硬僵硬；卡罗琳的举止，

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪnsələns] [ænd; ənd][æən; ən][ˈenviəb(ə)l][self]
unmistakably compounded of a delightful insolence and an enviable self
毫无疑问 复合 的 一个 愉快 傲慢 和 一个 令人羡慕 自己
[əˈʃʊərəns] ; [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
assurance ; and , most of all ,
保证 ; 和 , 最多 的 全部 ,

毫无疑问，他兼具令人愉悦的傲慢和令人羡慕的自信；而且，最重要的是，

[ˈkærəˌlaɪnz] [vɔɪs] , [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈʃeɪki] ,
Caroline's voice , broken and shaky ,
卡罗琳的 嗓音 , 破碎的 和 摇晃 ,

卡罗琳的声音断断续续，颤抖不已。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [stiːl] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [meɪk] [ˈʃəʊfəz] [wɑːnt][tuː; tə] [draɪv]
yet with a ring in it that still could and did make chauffeurs want to drive
然而 和 一个 戒指 在 它 那 仍然 可以 和 做过 制作 司机 想 到 驾驶
[ˈlɔːndri] [ˈwæɡənz][ænd; ənd] [kɔːz] [sɪɡəˈrets] [tuː; tə][fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ˈzɪːrbən]
laundry wagons and cause cigarettes to fall from the fingers of urban
洗衣店 马车 和 原因 香烟 到 落下 从 这 手指 的 城市的
[ˈɡrænsən] .
grandsons .
孙子们 .

然而，它仍然带有一种魔力，让司机们想要去开洗衣车，让城市里的孙子们手中的香烟掉落。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [snɪft] .
She stood and sniffed .
她 站立 和 嗅了嗅 .

她站起身，嗅了嗅。

[hɜːr; hər] [aɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Her eyes found the cigarette upon the floor .
她 眼睛 成立 这 卷烟 之上 这 地面 .

她的目光落在了地板上的香烟上。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **What's that ?** ” **she cried .**
“ 是什么 那 ? ” 她 哭 .

“那是什么？”她喊道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][æən; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈlɪtəni] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
The words were not a question — they were an entire litany of suspicion ,
这 字 是 不是 一个 问题 — 他们 是 一个 全部的 连祷 的 怀疑 ,
[ækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
accusation , confirmation , and decision .
指控 , 确认 , 和 决定 .

这些话语并非疑问句，而是一连串的怀疑、指责、确认和决定。

[ʃiː; ʃi] [ˈtæəri:d] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [ˈskersli] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

She tarried over them scarcely an instant .
她 滞留 超过 他们 几乎 一个 立即的 .

她几乎没在他们面前停留片刻。

“ [stænd] [ʌp] !

” Stand up !

” 站立 向上 !

“起来!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænsʌn] , “ [stænd] [ʌp][ænd; ənd] [bloʊ] [ðæt] [ˈnɪkətiːn] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər]

” she said to her grandson , “ stand up and blow that nicotine out of your

” 她 说 到 她 孙子 , “ 站立 向上 和 吹 那 尼古丁 出去 的 你的

[lʌŋz] !

lungs !

肺 !

她对孙子说：“站起来，把肺里的尼古丁吹出来！ ”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] .

” The young man looked at her in trepidation .

” 这 年轻的 男人 看起来 在 她 在 忐忑不安 .

“年轻人战战兢兢地看着她。”

“ [bloʊ] !

” Blow !

” 吹 !

“吹!

“ [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] .

” she commanded .

” 她 命令 .

她命令道。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈfiːbli] [ænd; ənd] [bluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

He pursed his lips feebly and blew into the air .

他 攥紧 他的 嘴唇 虚弱地 和 吹 进入 这 空气 .

他无力地抿了抿嘴唇，对着空气吹了口气。

“ [bloʊ] !

” Blow !

” 吹 !

“吹!

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [mɔːr] [pəˈremptɹəli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .

” she repeated , more peremptorily than before .

” 她 重复 , 更多的 专断地 比 前 .

她重复道，语气比之前更加不容置疑。

[hiː; hi] [bluː] [əˈgen] , [ˈhelpləsli] , [rɪˈdɪkjələsli] .

He blew again , helplessly , ridiculously .

他 吹 再次 , 无助地 , 荒谬地 .

他又一次无助地、滑稽地吹了起来。

“ [duː][juː; jɔ] [ˈriːəlaɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈbrɪskli] , “ [ðæt] [juːv] [ˈfɔːfɪtɪd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz]

” Do you realize , “ she went on briskly , “ that you've forfeited five thousand dollars

” 做 你 意识到 , “ 她 去 在 轻快地 , “ 那 你已经 丧失 五 千 美元

[ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] ?

in five minutes ?

在 五 分钟 ?

“你意识到吗？”她干脆利落地继续说道，“你在五分钟内就损失了五万美元？”

” [ˈmɜːrliŋ] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˌmæn][tuː; tə][fɔːl] [ˈpliːdɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
” **Merlin momentarily expected the young man to fall pleading upon his knees** ,
” 梅林 片刻 预期的 这 年轻的 男人 到 落下 恳求 之上 他的 膝盖 ,
梅林一时以为那年轻人会跪倒在地，苦苦哀求。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] — [ˈiːv(ə)n] [bluː]
but such is the nobility of human nature that he remained standing — even blew
但 这样的 是 这 贵族 的 人类 自然 那 他 剩余 常设 — 甚至 吹
[əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
again into the air ,
再次 进入 这 空气 ,
但人性如此高尚，他依然屹立不倒——甚至再次被吹向空中。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [ˈnɜːrvəsənəs] , [ˈpɑːrtli] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪɡ] [hoʊp][ʌv; əv]
partly from nervousness , partly , no doubt , with some vague hope of
部分 从 紧张 , 部分 , 不 怀疑 , 和 一些 模糊的 希望 的
[riːɪŋɡreɪʃiːeɪtɪŋ] [hɪmˈself] .
reingratiating himself .
重新批准 他自己 :
一部分原因是紧张，一部分原因无疑也是怀着某种重新获得他人好感的模糊希望。

” [ˌjʌŋ] [æs] ! ” [kraɪd] [ˈkæərəlɪn] .
” **Young ass ! ” cried Caroline** .
” 年轻的 屁股 ! ” 哭 卡罗琳 .
“小混蛋！”卡罗琳喊道。

” [wʌns] [mɔːr] , [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
” **Once more , just once more and you leave college and go to work** .
” 一次 更多的 , 只是 一次 更多的 和 你 离开 大学 和 去 到 工作 .
“再一次，就这一次，你就要离开大学去工作了。”

” [ðɪs] [θret] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˌmæn] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk]
” **This threat had such an overwhelming effect upon the young man that he took**
” 这 威胁 有 这样的 一个 压倒 影响 之上 这 年轻的 男人 那 他 采取
[ɑːn][æn; ən][ˈiːv(ə)n][ˈpeɪlər] [ˈpælər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
on an even paler pallor than was natural to him .
在 一个 甚至 肤色较浅 苍白 比 曾是 自然的 到 他 :
“这种威胁对这个年轻人产生了如此巨大的影响，以至于他的脸色比平时还要苍白。”

[bʌt; bət] [ˈkæərəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] .
But Caroline was not through .
但 卡罗琳 曾是 不是 通过 :
但卡罗琳还没说完。

” [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈbrʌðərz] , [jes] , [ænd; ənd][jɔːr; jər]
” **Do you think I don't know what you and your brothers , yes , and your**
” 做 你 思考 我 不 知道 什么 你 和 你的 兄弟 , 是的 , 和 你的
[ˈæsɪnaɪn] [ˈfɑːðər] [tuː] ,
asinine father too ,
愚蠢 父亲 也 ,
“你以为我不知道你和你兄弟们，还有你那愚蠢的父亲，都做了些什么吗？”

[θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
think of me ?
思考 的 我 ?
你会想起我吗？

[wel] , [aɪ][duː] .
Well , I do .
出色地 , 我 做 :
嗯，我确实有。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:rbər] — [ju:; jə] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][bi:; bi][smɑ:rt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
The hands of a barber — you presume to be smart with me ,
这 双手 的 一个 理发师 — 你 怙 到 是 聪明的 和 我 ,
理发师的手——你以为你很聪明吗?

[hu:] [wʌns][hæd; həd] [θri:] [kaʊnts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd] [du:k] ,
who once had three counts and a bona - fide duke ,
WHO 一次 有 三 计数 和 一个 博纳 - 真 公爵 ,
他曾拥有三个伯爵头衔和一个名副其实的公爵头衔,

[nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['peɪpl] ['taɪtəlz] [pər'su:] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [roʊm]
not to mention half a dozen papal titles pursue me from the city of Rome
不是 到 提到 一半 一个 打 教皇 标题 追求 我 从 这 城市 的 罗马
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
to the city of New York .
到 这 城市 的 新的 约克 .
更别提还有六七个教皇头衔从罗马一直追随着我到纽约了。

" [fi:; ji] [pɔ:zd] , [tʊk] [breθ] .
" **She paused , took breath .**
" 她 暂停 , 采取 气息 .
她停顿了一下，深吸了一口气。

" [stænd] [ʌp] !
" **Stand up !**
" 站立 向上 !
“起来!

[blɒʊ] - !
Blow ' !
吹 - !
吹'!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'bi:diəntli] [blu:] .
" **The young man obediently blew .**
" 这 年轻的 男人 顺从地 吹 .
“年轻人听话地吹了起来。”

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [hu:]
Simultaneously the door opened and an excited gentleman of middle age who
同时地 这 门 打开 和 一个 兴奋的 绅士 的 中间 年龄 WHO
[wɔ:r] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜ:r] ,
wore a coat and hat trimmed with fur ,
穿着 一个 外套 和 帽子 修剪过的 和 毛皮 ,
与此同时，门开了，一位兴奋的中年绅士走了进来，他穿着一件镶有毛皮的外套，戴着一顶镶有毛皮的帽子。

[ænd; ənd] [si:md] , [mɔ:roʊvər] ,
and seemed , moreover ,
和 似乎 , 而且 ,
而且似乎，

[tu:; tə][bi:; bi] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][fɜ:r] [hɪm'self] [ɑ:n] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] ,
to be trimmed with the same sort of fur himself on upper lip and chin ,
到 是 修剪过的 和 这 相同的 种类 的 毛皮 他自己 在 上 唇 和 下巴 ,
上唇和下巴上的毛发要用同样的毛发修剪一下。

[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] ['kærəlɪn] .
rushed into the store and up to Caroline .
匆忙 进入 这 店铺 和 向上 到 卡罗琳 .
冲进商店，找到卡罗琳。

“ [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ləst] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ Found you at last , ” he cried .
“ 成立 你 在 最后的 , ” 他 哭 .

“终于找到你了！”他喊道。

“ [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ˈoʊvər] [taʊn] .
“ Been looking for you all over town .
“ 到过 寻找 为了 你 全部 超过 镇 .

“我找遍了全城才找到你。”

[traɪd] [jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] - [fəʊn] [ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈsekrəteri] [təʊld][,em ˈiː][hiː; hi] [θɔːt] [juːd]
Tried your house on the ' phone and your secretary told me he thought you'd
尝试 你的 房子 在 这 - 电话 和 你的 秘书 讲述 我 他 想法 你会
[gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊkʃɑːp] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] —
gone to a bookshop called the Moonlight —
已消失 到 一个 书店 称为 这 月光 —

我试着打电话到你家，你的秘书告诉我，他以为你去了一家叫“月光”的书店——

“ [ˈkærəlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɪrɪtəbli] .
“ Caroline turned to him irritably .
“ 卡罗琳 转向 到 他 易怒地 .

卡罗琳烦躁地转向他。

“ [duː][aɪ] [ɪmˈplɔɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [remɪˈnɪsɪnsɪz] ?
“ Do I employ you for your reminiscences ?
“ 做 我 采用 你 为了 你的 回忆录 ?

“我雇佣你是为了让你有回忆录吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
“ she snapped .
“ 她 啪啪 .

她厉声说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ][ˈtuːtər][ɔːr][maɪ][ˈbrʊkər] ? ”
“ Are you my tutor or my broker ? ”
“ 是 你 我的 导师 或者 我的 经纪人 ? ”

“你是我的导师还是我的经纪人？ ”

“ [jʊr; jər][ˈbrʊkər] , ” [kənˈfest] [ðə; ði][fɜːr] - [trɪmd] [mæn] , [ˈteɪkən] [ˈsʌmwʌt] [əˈbæk] .
“ Your broker , ” confessed the fur - trimmed man , taken somewhat aback .
“ 你的 经纪人 , ” 坦白 这 毛皮 - 修剪过的 男人 , 已采取 有些 背 .

“你的经纪人，”那位身穿毛皮饰边的男士坦白道，显得有些吃惊。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfəʊnəgræf] [stɔːk] .
I came about that phonograph stock .
我 来了 关于 那 留声机 库存 .

我偶然得到了那批留声机股票。

[aɪ][kæn; kən] [sel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd][faɪv] . “
I can sell for a hundred and five . ”
我 能 卖 为了 一个 百 和 五 . ”

我可以卖一百零五美元。

“ [ðen] [duː][,aɪ ˈtiː] . ”
“ Then do it . ”
“ 然后 做 它 . ”

“那就去做。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [ˈbetər] — “
I thought I'd better — “
我 想法 ID 更好的 — “

我想我最好——”

“ [goʊ] [sel] [aɪ ˈti:] .
“ **Go sell it** .
“ 去 卖 它 .

“去卖掉它。”

[aɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈgrænsən] . “
I'm talking to my grandson . “
我是 说 到 我的 孙子 . “

我在和我的孙子说话。

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ] — “
I — “
我 — “

我-”

“ [gʊd] - [baɪ] . “
“ **Good - by** . “
“ 好的 - 经过 . “

“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈmædəm] .
“ **Good - by , Madame** .
“ 好的 - 经过 , 夫人 .

“再见，夫人。”

“ [ðə; ði][fɜ:r] - [trɪmd] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɪn][sʌm; səm][kənˈfju:ʒ(ə)n]
“ **The fur - trimmed man made a slight bow and hurried in some confusion**
“ 这 毛皮 - 修剪过的 男人 制成 一个 轻微 弓 和 慌忙 在 一些 困惑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
from the shop .
从 这 店铺 .

“那位身穿毛皮镶边的男士微微鞠了一躬，有些慌乱地匆匆离开了商店。”

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈkærəlɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈgrænsən] ,
“ **As for you , “ said Caroline , turning to her grandson ,**
“ 作为 为了 你 , “ 说 卡罗琳 , 转弯 到 她 孙子 ,

“至于你,”卡罗琳说着，转向她的孙子。

“ [ju:; jʊ] [steɪ] [dʒʌst] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd][bi:; bi][ˈkwaɪət] .
“ **you stay just where you are and be quiet** .
“ 你 停留 只是 在哪里 你 是 和 是 安静的 .

你待在原地，保持安静。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [ˈmɜːrliɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪər] [lenkθ; lenθ] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌnˈfrendli]
” **She turned to Merlin and included his entire length in a not unfriendly**
” 她 转向 到 梅林 和 包括 他的 全部的 长度 在 一个 不是 不友好
[ˈsɜːrveɪ] .
survey .
民意调查 .

她转向梅林，用一种颇为友好的目光打量着他的全身。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː] .
Then she smiled and he found himself smiling too .
然后 她 微笑 和 他 成立 他自己 微笑 也 .

然后她笑了，他也情不自禁地笑了。

[ɪn] [æn; ən] [ɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [ˈbrʊʊkən] [ɪntuː] [ə; eɪ] [krækt]
In an instant they had both broken into a cracked
在 一个 立即的 他们 有 两个都 破碎的 进入 一个 裂纹

瞬间，他们俩都闯入了一片裂缝之中。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈtʃʌk(ə)] .
but none the less spontaneous chuckle .
但 没有任何 这 较少的 自发的 轻笑 .

但还是忍不住笑出了声。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [stɔːr] .
She seized his arm and hurried him to the other side of the store .
她 查获 他的 手臂 和 慌忙 他 到 这 其他 边 的 这 店铺 .

她抓住他的胳膊，把他拉到商店的另一边。

[ðər; ðər] [ðeɪ] [staːpt] , [feɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [fɪt] [ʌ; əv]
There they stopped , faced each other , and gave vent to another long fit of
那里 他们 停止 , 面对 每个 其他 , 和 给予 发泄 到 其他 长的 合身 的
[ˈsiːnəl] [gliː] .
senile glee .
衰老 高兴 .

他们停了下来，面对面站着，又一次发出了一阵久久的、老态龙钟的喜悦。

” [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌ; əv] [traɪˈʌmfənt] [məˈlɪgnəti] .
” **It’s the only way , she gasped in a sort of triumphant malignity** .
” 它是 这 仅有的 方式 , ” 她 倒吸一口气 在 一个 种类 的 凯 恶毒 .

“这是唯一的办法，”她喘着气，带着一种得意的恶意说道。

” [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [oʊld] [fʊʊks] [laɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi] [ɪz] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]
” **The only thing that keeps old folks like me happy is the sense that they can**
” 这 仅有的 事物 那 保持 老的 各位 喜欢 我 快乐的 是 这 感觉 那 他们 能
[meɪk] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [step] [əˈraʊnd] .
make other people step around .
制作 其他 人们 步 大约 .

“像我这样的老年人唯一感到快乐的事就是，他们可以让别人绕道而行。”

[tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [pʊr] [dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ]
To be old and rich and have poor descendants is almost as much
到 是 老的 和 富有的 和 有 贫穷的 后代 是 几乎 作为 很多
[fʌn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ʌgli] [ˈsɪstər] . ”
fun as to be young and beautiful and have ugly sisters . ”
乐趣 作为 到 是 年轻的 和 美丽的 和 有 丑陋的 姐妹 . ”

“年老富有却后代贫穷，几乎和年轻貌美却姐妹相貌丑陋一样有趣。”

” [oʊ] , [jes] , ” [ˈtʃʌkld] [ˈmɜːrliɪn] .
” **Oh , yes , chuckled Merlin** .
” 哦 , 是的 , ” 轻笑 梅林 .

“哦，是的，”梅林轻笑道。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] .
I envy you .
我 嫉妒 你 .

我羡慕你。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈblɪŋkɪŋ] .
“ **She nodded** , **blinking** .
“ 她 点头 , 眨眼 .

她点了点头，眨了眨眼。

“ [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [wɹ; wəz] [ɪn] [hɪr] , [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **The last time I was in here** , **forty years ago** , “ **she said** ,
“ 这 最后 的 时间 我 曾是 在 这里 , 四十 年 前 , “ 她 说 ,

“我上次来这里是四十年前,”她说。

“ [juː; jʊ] [wɹ; wər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [jɔːr; jər] [hiːlz] . “
“ **you were a young man very anxious to kick up your heels** . “
“ 你 是 一个 年轻 的 男人 非常 焦虑 的 到 踢 向上 你的 高跟鞋 . “

“你年轻时非常渴望尽情玩乐。”

“ [aɪ] [wɹ; wəz] , “ [hiː; hi] [kənˈfɛst] .
“ **I was** , “ **he confessed** .
“ 我 曾是 , “ 他 坦白 .

“我的确是,”他坦白道。

“ [maɪ] [ˈvɪzɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] . “
“ **My visit must have meant a good deal to you** . “
“ 我的 访问 必须 有 意思是 一个 好的 交易 到 你 . “

“我的来访一定对您意义非凡。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **You have all along** , “ **he exclaimed** .
“ 你 有 全部 沿着 , “ 他 惊呼 .

“你一直都是这样,”他惊呼道。

“ [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɹ; wər] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ˈhjuːmən]
“ **I thought — I used to think at first that you were a real person — human**
“ 我 想法 — 我 用过的 到 思考 在 第一 的 那 你 是 一个 真实 的 人 — 人类

, [aɪ] [miːn] .
“ **I mean** .
“ 我 意思是 .

“我以前一直以为——我一开始以为你是一个真正的人——我是说，一个人类。”

“ [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ **She laughed** .
“ 她 笑了 .

她笑了。

“ [ˈmeni] [men] [hæv; həv] [θɔːt] [em ˈiː] [ɪnˈhjuːmən] . “
“ **Many men have thought me inhuman** . “
“ 许多 男人 有 想法 我 不人道 . “

“许多人都认为我没有人性。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɜːrlɪn] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
“ **But now** , “ **continued Merlin excitedly** , “ **I understand** .
“ 但 现在 , “ 持续 梅林 兴奋地 , “ 我 理解 .

“但是现在,”梅林兴奋地继续说道,“我明白了。”

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː 'es][oʊld] ['piːp(ə)l] — ['æftər] ['nʌθɪŋ] [mʌt] ['mætərz] .
Understanding is allowed to us old people — after nothing much matters .
理解 是 允许 到 我们 老的 人们 — 后 没有什么 很多 事情 .

我们这些老年人，终于可以明白一些事情了——毕竟，其他很多事都无关紧要了。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] [naɪt] [wen] [juː; jə] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] - [tɑːp][juː; jə][wɜːr; wər]
I see now that on a certain night when you danced upon a table - top you were
我 看 现在 那 在 一个 肯定 夜晚 什么时候 你 跳舞 之上 一个 桌子 - 顶部 你 是
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][roʊ'mæntɪk] ['jɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] ['wʊmən] .
nothing but my romantic yearning for a beautiful and perverse woman .
没有什么 但 我的 浪漫的 渴望 为了 一个 美丽的 和 变态 女士 .

我现在明白了，在某个夜晚，当你在桌子上跳舞时，你只不过是我为一个美丽而又古怪的女人的浪漫幻想。

" [hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Her old eyes were far away , her voice no more than the echo of a**
" 她 老的 眼睛 是 远的 离开 , 她 嗓音 不 更多的 比 这 回声 的 一个
[fər'ɡɑːtn] [driːm] .
forgotten dream .
被遗忘的 梦 .

“她苍老的眼神空洞，她的声音也如同被遗忘的梦境的回声。”

" [haʊ] [aɪ] [dɑːnst] [ðæt] [naɪt] !
" **How I danced that night !**
" 如何 我 跳舞 那 夜晚 !

“那天晚上我跳舞跳得真棒！ ”

[aɪ] [rɪ'membər] . "
I remember . "
我 记住 : "

我记得。

" [juː; jə][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][em 'iː] .
" **You were making an attempt at me .**
" 你 是 制作 一个 试图 在 我 .

“你当时是在试图伤害我。”

[ˈɑːlɪvz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː][ænd; ənd][juː; jə] [wɔːrnd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd]
Olive's arms were closing about me and you warned me to be free and
橄榄的 武器 是 结束 关于 我 和 你 警告 我 到 是 自由的 和
[kiːp] [maɪ] ['mezər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
keep my measure of youth and irresponsibility .
保持 我的 措施 的 青年 和 不负责任 .

奥利芙的双臂紧紧地搂住了我，你警告我要自由自在，保持青春的活力和无忧无虑。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['gɑːtn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst] ['moʊmənt] .
But it seemed like an effect gotten up at the last moment .
但 它 似乎 喜欢 一个 影响 获得 向上 在 这 最后的 片刻 .

但这效果似乎是临时加进去的。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] . "
It came too late . "
它 来了 也 晚的 : "

来得太晚了。

" [juː; jə][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'skruːtəbli] .
" **You are very old , " she said inscrutably .**
" 你 是 非常 老的 , " 她 说 难以捉摸 .

“你年纪很大了，”她意味深长地说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] . "
" **I did not realize . "**
" 我 做过 不是 意识到 : "

“我没有意识到。”

“ [ɔːlsʊʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .
“ **Also I have not forgotten what you did to me when I was thirty - five .**
“ 还 我 有 不是 被遗忘的 什么 你 做过 到 我 什么时候 我 曾是 三十 - 五 .
“我也没有忘记你三十五岁时对我做的事。”

[juː; jʊ] [ʃʊk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtræfɪk] [taɪ] - [ʌp] .
You shook me with that traffic tie - up .
你 摇晃 我 和 那 交通 领带 - 向上 .
那次交通堵塞真是让我大吃一惊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈefərt] .
It was a magnificent effort .
它 曾是 一个 壮丽 努力 .
这是一项了不起的成就。

[ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ˈpəʊər] [juː; jʊ][ˈreɪdiəɪtɪd] !
The beauty and power you radiated !
这 美丽 和 力量 你 辐射 !
你散发着多么美丽和强大的光芒!

[juː; jʊ] [brˈkeɪm] [pəˈsɒnəˌfaɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [fɪrd] [juː; jʊ] .
You became personified even to my wife , and she feared you .
你 成为 拟人化的 甚至 到 我的 妻子 , 和 她 害怕 你 .
甚至连我的妻子都把你拟人化了, 她很害怕你。

[fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][dɑːrk][ænd; ənd] [fərˈɡet] [ðə; ði]
For weeks I wanted to slip out of the house at dark and forget the
为了 周 我 通缉 到 滑 出去 的 这 房子 在 黑暗的 和 忘记 这
[ˈstɑːfɪnəs] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈkɑːktetɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːrl][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [jʌŋ]
stuffiness of life with music and cocktails and a girl to make me young
鼻塞 的 生活 和 音乐 和 鸡尾酒 和 一个 女孩 到 制作 我 年轻的
.
:
.

好几个星期以来, 我都想在夜幕降临时溜出家门, 用音乐、鸡尾酒和女孩来忘却生活的沉闷, 让自己重新焕发青春活力。

[bʌt; bət] [ðen] — [aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [nuː] [haʊ] . “
But then — I no longer knew how .”
但 然后 — 我 不 更长 知道 如何 . “
但是后来——我就不知道该怎么办了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [oʊld] .
“ **And now you are so very old .**
“ 和 现在 你 是 所以 非常 老的 .
“而你现在已经非常老了。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [ʃiː; ji] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **With a sort of awe she moved back and away from him .**
“ 和 一个 种类 的 敬畏 她 已搬 后退 和 离开 从 他 .
她带着敬畏之情, 向后退去, 远离了他。

“ [jes] , [liːv] [em ˈiː] !
“ **Yes , leave me !**
“ 是的 , 离开 我 !
“是的, 离开我吧! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld][ˈɔ:lsoʊ] ; [ðə; ði]ˈspirit [ˈwɪðərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skin] .

“ **You are old also ; the spirit withers with the skin .**
“ 你 是 老的 还 ； 这 精神 威瑟斯 和 这 皮肤 ；

你也老了，灵魂会随着皮肤衰老。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ˈoʊnli][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [best] [fərˈget] :

Have you come here only to tell me something I had best forget :
有 你 来 这里 仅有的 到 告诉 我 某物 我 有 最好的 忘记 :

你来这里只是为了告诉我一些我最好忘记的事情吗？

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][oʊld][ænd; ənd] [pʊr] [ɪz][pərˈhæps] [mɔ:r] [ˈretʃd] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][oʊld][ænd; ənd]

that to be old and poor is perhaps more wretched than to be old and
那 到 是 老的 和 贫穷的 是 也许 更多的 可怜 比 到 是 老的 和

[rɪtʃ] ;

rich ;

富有的 ;

老而穷或许比老而富更悲惨；

[tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈi:] [ðæt] [maɪ][sʌn] [hɜ:rɪ] [maɪ] [greɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn][maɪ] [feɪs] ? "

to remind me that my son hurls my gray failure in my face ? "
到 提醒 我 那 我的 儿子 投掷 我的 灰色的 失败 在 我的 脸 ? "

提醒我儿子把我的失败经历狠狠地甩到我脸上？

“ [gɪv] [ˌem ˈi:][maɪ] [bʊk] , " [fi:; fɪ] [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈhɑ:rʃli] .

“ **Give me my book , " she commanded harshly .**

“ 给 我 我的 书 , " 她 命令 严厉地 .

“把我的书还给我！”她厉声命令道。

“ [bi:; bi] [kwɪk] , [oʊld][mæn] !

“ **Be quick , old man !**

“ 是 快的 , 老的 男人 !

“快点，老头！”

[ˈmɜ:rlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpeɪʃntli] [əuˈbeɪd] .

“ **Merlin looked at her once more and then patiently obeyed .**

“ 梅林 看起来 在 她 一次 更多的 和 然后 耐心 服从 .

梅林又看了她一眼，然后耐心地照做了。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

He picked up the book and handed it to her ,
他 挑选 向上 这 书 和 递交 它 到 她 ,

他拿起书递给她。

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [fi:; fɪ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] .

shaking his head when she offered him a bill .

摇晃 他的 头 什么时候 她 提供 他 一个 账单 .

她递给他账单时，他摇了摇头。

“ [waɪ] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:rs] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˌem ˈi:] ?

“ **Why go through the farce of paying me ?**

“ 为什么 去 通过 这 闹剧 的 付费 我 ?

“为什么要费这个劲儿付钱给我？”

[wʌns] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈi:] [rek] [ðɪ:z] [ˈveri] [ˈpremɪsɪz] . "

Once you made me wreck these very premises . "

一次 你 制成 我 破坏 这些 非常 前提 . "

你害我亲手毁掉了这些地方。

“ [aɪ][dɪd] , " [fi:; fɪ] [sed] [ɪn]ˈæŋɡər] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd] .

“ **I did , " she said in anger , " and I'm glad .**

“ 我 做过 , " 她 说 在 愤怒 , " 和 我是 高兴的 .

“我做了，”她生气地说，“我很高兴。”

[pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [r'hʌf] [dʌn] [tu:; tə][ru:ɪn][em 'i:] .

Perhaps there had been enough done to ruin me .
也许 那里 有 到过 足够的 完毕 到 废墟 我 .

或许已经发生了很多事，足以毁了我。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] , [hæf] [dis'deɪn] , [hæf] [ɪl] - [kən'si:ld] [ʌn'i:zɪnɪs] ,
" **She gave him a glance , half disdain , half ill - concealed uneasiness ,**
" 她 给予 他 一个 瞥一眼 , 一半 蔑视 , 一半 患病的 - 暗 不安 ,

她瞥了他一眼，眼神中既有轻蔑，也有难以掩饰的不安。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʒɜ:rbən] [grænsʌn] [mu:vɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and with a brisk word to her urban grandson moved toward the door .
和 和 一个 轻快 单词 到 她 城市的 孙子 已搬 朝向 这 门 .

她和住在城里的孙子简短地打了个招呼，然后朝门口走去。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌ:p] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Then she was gone — out of his shop — out of his life .
然后 她 曾是 已消失 — 出去 的 他的 店铺 — 出去 的 他的 生活 .

然后她就消失了——离开了他的店——离开了他的生活。

[ðə; ði] [dɔ:r] [klɪkt] .
The door clicked .
这 门 点击 .

门咔哒一声开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] ['broʊkənli] [bæk] [tə:rd] [ðə; ði] [glæs] [pɑ:r'tɪ(ə)n] [ðæt]
With a sigh he turned and walked brokenly back toward the glass partition that
和 一个 叹 他 转向 和 步行 破碎地 后退 朝向 这 玻璃 分割 那
[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['jeləʊd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪrɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['meləʊd] ,
enclosed the yellowed accounts of many years as well as the mellowed ,
内 这 泛黄 账户 的 许多 年 作为 出色地 作为 这 温和的 ,

他叹了口气，转身步履蹒跚地走回那块玻璃隔板前，隔板内陈列着多年泛黄的账簿以及醇厚的.....

['rɪŋk(ə)ld] [mɪs] [mə'krækən] .
wrinkled Miss McCracken .
皱 错过 麦克拉肯 .

满脸皱纹的麦克拉肯小姐。

['mɜ:rlɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [pɑ:rtɪt] , ['kɑ:bwebd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪti] .
Merlin regarded her parched , cobwebbed face with an odd sort of pity .
梅林 认为 她 干渴 , 蛛网密布 脸 和 一个 奇怪的 种类 的 遗憾 .

梅林看着她干裂、布满蛛网的脸，心中涌起一种莫名的怜悯。

[ʃi:; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][hæd; həd] [les] [frʌm; frəm][laɪf][ðæn; ðən][hi:; hi] .
She , at any rate , had had less from life than he .
她 , 在 任何 速度 , 有 有 较少的 从 生活 比 他 .

无论如何，她的人生经历比他少得多。

[noʊ] [rɪ'beljəs] , [roʊ'mæntɪk]['spɪrɪt] ['pɑ:pɪŋ] [aʊt] [ʌn'bɪd(ə)n] [hæd; həd] , [ɪn][ɪts] ['memərəb(ə)l]['moʊmənts] ,
No rebellious , romantic spirit popping out unbidden had , in its memorable moments ,
不 叛逆的 , 浪漫的 精神 爆米花 出去 未邀请的 有 , 在 它是 难忘 时刻 ,

在其令人难忘的时刻，没有叛逆、浪漫的精神不请自来地迸发出来。

['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][laɪf][ə; eɪ] [zest] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['glɔ:ri] .
given her life a zest and a glory .
给定 她 生活 一个 热情 和 一个 荣耀 .

赋予她生命活力和荣耀。

[ðen] [mɪs] [mə'krækən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ʌnd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
Then Miss McCracken looked up and spoke to him :
然后 错过 麦克拉肯 看起来 向上 和 辐 到 他 :

然后麦克拉肯小姐抬起头，对他说：

“ [stɪl] [ə; eɪ] ['spʌŋki] [oʊld] [pi:s] , ['iznt] [ʃi:; ji] ?
“ **Still a spunky old piece** , **isn't she ?**
“ 仍然 一个 活泼的 老的 片 , 不是 她 ?

“她依然是个精神矍铄的老家伙，不是吗？ ”

“ [ˈmɜ:rlɪn] ['stɑ:rtɪd] .
“ **Merlin started** .
“ 梅林 开始 .

“梅林开口了。”

“ [hu:] ? ”
“ **Who ?** ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [oʊld] [əˈliʃiə] [der] .
“ **Old Alicia Dare** .
“ 老的 艾丽西亚 敢 .

“老艾丽西亚·戴尔。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɒməs] - [ʃi:; ji][ɪz] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [hæz; həz] [bɪn] , [ðɪ:z] ['θɜ:rti] ['jɪrz] . “
Mrs . Thomas Allerdyce she is now , of course ; has been , these thirty years . ”
太太 . 托马斯 - 她 是 现在 , 的 课程 ; 有 到过 , 这些 三十 年 . ”

她现在当然是托马斯·阿勒代斯夫人了；这三十年来她一直都是。”

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

[aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

“ [ˈmɜ:rlɪn][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)] [tʃer] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] .
“ **Merlin sat down suddenly in his swivel chair ; his eyes were wide** .
“ 梅林 卫星 向下 突然 在 他的 旋转 椅子 ; 他的 眼睛 是 宽的 .

梅林突然在转椅上坐了下来，他的眼睛睁得大大的。

“ [waɪ] , ['ʃʊrli] , [ˈmɪstər] . ['greɪŋdʒɜ: , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:v] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ,
“ **Why , surely , Mr . Grainger , you can't tell me that you've forgotten her** ,
“ 为什么 , 一定 , 先生 . 格雷恩杰 , 你 不能 告诉 我 那 你已经 被遗忘的 她 ,

“格雷恩杰先生，您总不能告诉我您已经忘记她了吧？ ”

[wen] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] [noʊ'tɔ:riəs] ['kærəktər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
when for ten years she was the most notorious character in New York .
什么时候 为了 十 年 她 曾是 这 最多 臭名昭著 特点 在 新的 约克 .

在长达十年的时间里，她一直是纽约最臭名昭著的人物。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wʌn] [taɪm] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn][ðə; ði] ['θrɒk,mɔ:rtən] [dɪ'vɔ:rs] [keɪs] [ʃi:; ji]
one time when she was the correspondent in the Throckmorton divorce case she
一 时间 什么时候 她 曾是 这 通讯员 在 这 索克莫顿 离婚 案件 她
[ə'træktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'ten](ə)n] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['træfɪk] [taɪ] - [ʌp] .
attracted so much attention on Fifth Avenue that there was a traffic tie - up .
吸引 所以 很多 注意力 在 第五 大街 那 那里 曾是 一个 交通 领带 - 向上 .

有一次，她作为记者报道索克莫顿离婚案时，在第五大道上引起了太多关注，导致交通堵塞。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ri:d] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] . ”
Didn't you read about it in the papers . ”
 没有 你 读 关于 它 在 这 文件 . ”

你没在报纸上看到吗？

“ [aɪ] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈpepərz] .
“ I never used to read the papers .
 ” 我 绝不 用过的 到 读 这 文件 . ”

我以前从不看报纸。

“ [hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈhwɜːɪŋ] .
“ His ancient brain was whirring .
 ” 他的 古老的 脑 曾是 嗡嗡声 . ”

他古老的脑袋正在飞速运转。

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ˈhɪr] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ðə; ði]
“ Well , you can't have forgotten the time she came in here and ruined the
 ” 出色地 , 你 不能 有 被遗忘的 这 时间 她 来了 在 这里 和 毁坏 这
 [ˈbɪznəs] .
business .
 商业 . ”

“你不可能忘记她上次来这里把生意搞砸了吧。”

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmuːnlaɪt] [kwɪl] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsæləri] , [ænd; ənd]
Let me tell you I came near asking Mr . Moonlight Quill for my salary , and
 让 我 告诉 你 我 来了 靠近 问 先生 . 月光 鹅毛笔 为了 我的 薪水 , 和
 [ˈklɪrɪŋ] [aʊt] . ”
clearing out . ”
 清理 出去 . ”

我跟你说，我差点就问月光羽毛先生要回我的工资，然后走人了。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ? ”
“ Do you mean , that — that you saw her ? ”
 ” 做 你 意思是 , 那 — 那 你 锯 她 ? ”

“你是说，你——你见过她吗？ ”

“ [sɔː] [hɜːr; hər] !
“ Saw her !
 ” 锯 她 ! ”

“我看见她了！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [,aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrækɪt] [ðæt] [went] [ɑːn] .
How could I help it with the racket that went on .
 如何 可以 我 帮助 它 和 这 球拍 那 去 在 . ”

我怎么能阻止那场喧闹呢？

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ˈmɪstər] . [ˈmuːnlaɪt] [kwɪl] [ˈdɪdnt] [laɪk] [,aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈdɪdnt]
Heaven knows Mr . Moonlight Quill didn't like it either but of course he didn't
 天堂 知道 先生 . 月光 鹅毛笔 没有 喜欢 它 任何一个 但 的 课程 他 没有
 [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
say anything .
 说 任何事物 . ”

天知道月光羽毛先生也不喜欢这样，但他当然什么也没说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdæfi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
He was daffy about her
 他 曾是 达菲 关于 她

他对她有点迷糊。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [twɪst] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .
and she could twist him around her little finger .
 和 她 可以 捻 他 大约 她 小的 手指 . ”

她能轻易地把他玩弄于股掌之间。

[ðə; ði] ['sekənd] [hi; hi] [ə'pəʊzd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪmz] [ʃi:d] ['θret(ə)n] [tu; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑ:n]
The second he opposed one of her whims she'd threaten to tell his wife on
这 第二 他 反对 一 的 她 心血来潮 棚 威胁 到 告诉 他的 妻子 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

只要他一时兴起反对她的任何要求，她就会威胁要告诉他妻子。

[sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
Served him right .
服务 他 正确的 :

活该。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ['fɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [əd'ventʃəres] !
The idea of that man falling for a pretty adventures !
这 主意 的 那 男人 坠落 为了 一个 漂亮的 冒险家 !

那个男人居然会爱上一个漂亮又有冒险精神的女冒险家！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [peɪd]
Of course he was never rich enough for her even though the shop paid
的 课程 他 曾是 绝不 富有的 足够的 为了 她 甚至 尽管 这 店铺 有薪酬的
[wel] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . "
well in those days . "
出色地 在 那些 天 : "

当然，尽管当时店里的工资很高，但他始终没能养得起她。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , " ['stæməd] ['mɜ:rlɪn] , " [ðæt] [ɪz] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [sɔ:]
" **But when I saw her ,** " **stammered Merlin ,** " **that is , when I thought saw**
" 但 什么时候 我 锯 她 , " 结结巴巴 梅林 , " 那 是 , 什么时候 我 想法 锯
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

“但是当我看到她的时候，”梅林结结巴巴地说，“也就是说，当我以为看到她的时候，

[ʃi; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] . "
she lived with her mother . "
她 居住地 和 她 母亲 : "

她和母亲住在一起。

" ['mʌðər] , [træʃ] ! " [sed] [mɪs] [mə'krækən] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Mother , trash !** " **said Miss McCracken indignantly** .
" 母亲 , 垃圾 ! " 说 错过 麦克拉肯 愤慨地 :

“妈，垃圾！”麦克拉肯小姐愤愤不平地说。

" [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər][ʃi; ʃi] [kɔ:ld] - ['æntɪ] - ,
" **She had a woman there she called 'Aunty ' ,**
" 她 有 一个 女士 那里 她 称为 - 阿姨 - ,

“她那里有个女人，她叫她‘阿姨’，

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'leɪtɪd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] .
who was no more related to her than I am .
WHO 曾是 不 更多的 有关的 到 她 比 我 是 :

他跟她没有任何血缘关系，就像我跟她没有任何血缘关系一样。

[oʊ] , [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] — [bʌt; bət] ['klevər] .
Oh , she was a bad one — but clever .
哦 , 她 曾是 一个 坏的 — — 但 聪明的 :

哦，她虽然很坏，但很聪明。

[raɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈθrəkˌmɔrtən] [dɪˈvɔːrs] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈmæriɪd] [ˈtɒməs] - , [ænd; ənd] [meɪd]
Right after the Throckmorton divorce case she married Thomas Allerdyce , and made
正确的 后 这 索克莫顿 离婚 案件 她 已婚 托马斯 - , 和 制成
[hɜːr'self] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər][laɪf] . "
herself secure for life . "
她自己 安全的 为了 生活 : "

在与索克莫顿离婚案结束后，她立即嫁给了托马斯·阿勒代斯，从此过上了安稳的生活。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [kraɪd] [ˈmɜːrliːn] .
" **Who was she ? "** **cried Merlin .**
" WHO 曾是 她 ? " 哭 梅林 : .

“她是谁？”梅林喊道。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] [wɪtʃ] ? "
" **For God's sake what was she — a witch ? "**
" 为了 神的 清酒 什么 曾是 她 — 一个 巫婆 ? " "

“看在上帝的份上，她到底是什么人——女巫吗？”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈliːʃiə] [der] , [ðə; ði][ˈdænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Why , she was Alicia Dare , the dancer , of course .**
" 为什么 , 她 曾是 艾丽西亚 敢 , 这 舞蹈家 , 的 课程 : .

“她当然是舞蹈演员艾丽西亚·戴尔啦。”

[ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] .
In those days you couldn't pick up a paper without finding her picture .
在 那些 天 你 不能 挑选 向上 一个 纸 没有 寻找 她 图片 : .

那时候，随便翻开一份报纸，都能看到她的照片。

" [ˈmɜːrliːn][sæt] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [hɪz; ɪz][breɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [fəˈtiːɡd] [ænd; ənd] [ˈstɪld] .
" **Merlin sat very quiet , his brain suddenly fatigued and stilled .**
" 梅林 卫星 非常 安静的 , 他的 脑 突然 疲劳 和 静止 : .

梅林静静地坐着，大脑突然感到疲惫，一片空白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] [ɪnˈdiːd] ,
He was an old man now indeed ,
他 曾是 一个 老的 男人 现在 的确 ,

他现在确实已经是一位老人了。

[soʊ][oʊld] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈhæviŋ] [bɪn]
so old that it was impossible for him to dream of ever having been
所以 老的 那 它 曾是 不可能的 为了 他 到 梦 的 曾经 拥有 到过
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

他年纪太大了，根本不可能想象自己曾经年轻过。

[soʊ][oʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈglæməər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
so old that the glamour was gone out of the world ,
所以 老的 那 这 魅力 曾是 已消失 出去 的 这 世界 ,

老到世间所有的光鲜都已消逝。

[ˈpæsiŋ] [nɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv]
passing not into the faces of children and into the persistent comforts of
通过 不是 进入 这 面孔 的 孩子们 和 进入 这 执着的 舒适 的
[wɔːrmθ] [ænd; ənd][laɪf] ,
warmth and life ,
温暖 和 生活 ,

不是逝去在孩童的脸上，而是逝去在温暖和生活的持久慰藉中。

[bʌt; bət] [ˈpæsiŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈfiːliŋ] .
but passing out of the range of sight and feeling .
但 通过 出去 的 这 范围 的 视线 和 感觉 : .

但已经超出了视线和感觉范围。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər][tuː; tə][smaɪl][əˈɡen][ɔːr][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈrevəri][ˈwen][ˈsprɪŋ][ˈiːvniŋz]
He was never to smile again or to sit in a long reverie when spring evenings
他 曾是 绝不 到 微笑 再次 或者 到 坐 在 一个 长的 遐想 什么时候 春天 晚上
[wɑːftɪd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ˈtʃɪldrən][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈwɪndəʊ][ʌnˈtʌl][ˈɡrædʒuəli][ðeɪ][bɪˈkeɪm][ðə; ði]
wafted the cries of children in at his window until gradually they became the
飘散 这 哭泣 的 孩子们 在 在 他的 窗户 直到 逐步地 他们 成为 这
[ˈfrendz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔɪhʊd][aʊt][ðer; ðər],
friends of his boyhood out there ,
朋友们 的 他的 童年 出去 那里 ,

他再也没有露出过笑容，也没有再像以前那样，在春日的傍晚，当孩子们的哭声飘进他的窗前时，陷入沉思，直到渐渐地，孩子们变成了他童年时代的伙伴。

[ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm][ænd; ənd][pleɪ][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ləst][dɑːrk][keɪm][daʊn].
urging him to come and play before the last dark came down .
敦促 他 到 来 和 玩 前 这 最后的 黑暗的 来了 向下 .
催促他趁着夜幕降临前过来玩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tʊld][naʊ][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈmemərɪz].
He was too old now even for memories .
他 曾是 也 老的 现在 甚至 为了 回忆 .
他年纪太大了，连记忆都失去了。

[ðæt][naɪt][hiː; hi][sæt][æt; ət][ˈsʌpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn],
That night he sat at supper with his wife and son ,
那 夜晚 他 卫星 在 晚餐 和 他的 妻子 和 儿子 ,
当晚，他和妻子、儿子一起吃晚饭。

[huː; hʌd; həd][juːst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər][blaɪnd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz].
who had used him for their blind purposes .
WHO 有 用过的 他 为了 他们的 瞎的 目的 .
他们利用他达到了自己不可告人的目的。

[ˈɑːlɪv][sed]:
Olive said :
橄榄 说 :

奥利弗说：

"[dəʊnt][sɪt][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][ˈdeθs]-[hed].
" **Don't sit there like a death's - head** .
" 不 坐 那里 喜欢 一个 死亡人数 - 头 .
“别像个死人一样坐在那里。”

[seɪ][ˈsʌmθɪŋ]. "
Say something . "
说 某物 . "

说些什么。”

"[let][hɪm; ɪm][sɪt][ˈkwaɪət], "[graʊld][ˈɑːrθər].
" **Let him sit quiet** , " **growled Arthur** .
" 让 他 坐 安静的 , " 咆哮 亚瑟 .
“让他安静地坐着，”亚瑟低声说道。

"[ɪf][juː; jʊ][ɪnˈkɜːrɪdʒ][hɪm; ɪm][ˈhiːl][tel][juː ˈes][ə; eɪ][ˈstɔːri][wiːv][hɜːrd][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][taɪmz][bɪˈfɔːr]
" **If you encourage him he'll tell us a story we've heard a hundred times before**
" 如果 你 鼓励 他 地狱 告诉 我们 一个 故事 我们已经 听到 一个 百 时代 前
.
:
.
“如果你鼓励他，他就会给我们讲一个我们已经听过一百遍的故事。”

” [ˈmɜːrlɪn] [went] [ʌp] - [ˈsterz] [ˈveri] [ˈkwaiətli][æt; ət] [ˈnaɪn] [əˈklɒk, əu-] .

” **Merlin went up - stairs very quietly at nine o'clock .**
” 梅林 去 向上 - 楼梯 非常 悄悄 在 九 点钟 .

“梅林九点钟悄悄地上楼了。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [taɪt] [hiː; hi] [stəd] [baɪ]
When he was in his room and had closed the door tight he stood by
什么时候 他 曾是 在 他的 房间 和 有 关闭 这 门 紧的 他 站立 经过

[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
it for a moment ,
它 为了 一个 片刻 ,

他回到房间，关上门后，在门边站了一会儿。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪmz] [ˈtremblɪŋ] .
his thin limbs trembling .
他的 薄的 四肢 发抖 .

他瘦弱的四肢颤抖着。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
He knew now that he had always been a fool .
他 知道 现在 那 他 有 总是 到过 一个 傻子 .

他现在才知道自己一直是个傻瓜。

” [oʊ] [ˈrʌsɪt] [wɪtʃ] !
” **O Russet Witch !**
” 哦 赤褐色 巫婆 !

“哦，赤褐色女巫！”

” [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
” **But it was too late .**
” 但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈæŋɡəd] [ˈprɑːvɪdəns] [baɪ] [rɪˈzɪstɪŋ] [tuː] [ˈmeni] [tempˈteɪʃənz] .
He had angered Providence by resisting too many temptations .
他 有 愤怒 普罗维登斯 经过 抵抗 也 许多 诱惑 .

他因为抵挡了太多诱惑而触怒了上帝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] , [wer] [hiː; hi] [wəd] [miːt] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] ,
There was nothing left but heaven , where he would meet only those who ,
那里 曾是 没有什么 左边 但 天堂 , 在哪里 他 会 见面 仅有的 那些 WHO ,
那里只剩下天堂，在那里他只会遇到那些人，

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ɜːrθ] .
like him , had wasted earth .
喜欢 他 , 有 浪费 地球 .

和他一样，浪费了土地。

[ʌnˈklæsɪfaɪd] [ˈmɑːstəpiːsɪz]
UNCLASSIFIED MASTERPIECES
未分类 杰作

未分类的杰作

[ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]
THE LEES OF HAPPINESS
这 李子 的 幸福

幸福的李氏

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [oʊld] ['mægəzɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv]
If you should look through the files of old magazines for the first years of
如果你 应该 看 通过 这 文件 的 老的 杂志 为了 这 第一的 年 的
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ,
the present century you would find ,
这 展示 世纪 你 会 寻找 ,

如果你翻阅本世纪初的旧杂志档案，你会发现：

['sændwɪdʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] [fræŋk] ['nɔːrɪs]
sandwiched in between the stories of Richard Harding Davis and Frank Norris
夹心 在 之间 这 故事 的 理查德 哈丁 戴维斯 和 坦率 诺里斯
[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔːŋ] [sɪnz] [ded] ,
and others long since dead ,
和 其他的 长的 自从 死的 ,
在理查德·哈丁·戴维斯、弗兰克·诺里斯以及其他早已去世的人的故事之间，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn] ['dʒefrɪ] ['kɜːrt(ə)n] : [ə; eɪ] ['nɔːv(ə)l] [ɔːr] [tuː] ,
the work of one Jeffrey Curtain : a novel or two ,
这 工作 的 一 杰弗里 窗帘 : 一个 小说 或者 二 ,
杰弗里·柯廷的作品：一两部小说

[ænd; ənd] [pər'hæps] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dʌz(ə)n] [ɔːrt] ['stɔːrɪz] .
and perhaps three or four dozen short stories .
和 也许 三 或者 四 打 短的 故事 .
或许还有三四十篇短篇小说。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] , ['faːləʊ] [ðəm; ðəm] [ə'biːŋ] [ʌn'tɪl] , [seɪ] , - , [wen]
You could , if you were interested , follow them along until , say , 1908 , when
你 可以 , 如果 你 是 感兴趣的 , 跟随 他们 沿着 直到 , 说 , - , 什么时候
[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪəd] .
they suddenly disappeared .
他们 突然 消失 .

如果你有兴趣，你可以一直追踪他们的行踪，直到比如说 1908 年，他们突然消失了。

[wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [riːd] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər]
When you had read them all you would have been quite sure that here were
什么时候 你 有 读 他们 全部 你 会 有 到过 相当 当然 那 这里 是
[nʊʊ] ['mɑːstəpiːsɪz] — [hɪr] [wɜːr; wər] ['pæsəbli] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːrɪz] ,
no masterpieces — here were passably amusing stories ,
不 杰作 — 这里 是 勉强过关 有趣 故事 ,
当你读完所有这些故事后，你就会确信这里没有杰作——这里只有一些勉强算得上有趣的故事。

[ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [naʊ] ,
a bit out of date now ,
一个 少量 出去 的 日期 现在 ,
现在有点过时了，

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['drɪrɪ] [hæf] ['aʊər] [ɪn] [ə; eɪ]
but doubtless the sort that would then have whiled away a dreary half hour in a
但 毫无疑问 这 种类 那 会 然后 有 虽然 离开 一个 凄凉 一半 小时 在 一个
['dent(ə)l] ['ɑːfɪs] .
dental office .
牙科 办公室 .
但毫无疑问，这种类型的节目可以打发在牙科诊所里无聊的半小时。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [ðəm; ðəm] [wɒz; wəz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'telɪdʒəns] , ['tæləntɪd] , [ɡlɪb] , ['prɑːbəbli]
The man who did them was of good intelligence , talented , glib , probably
这 男人 WHO 做过 他们 曾是 的 好的 智力 , 才华横溢 , 油嘴滑舌 , 大概
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .
做这些事的人智力高超，才华横溢，能言善辩，可能还很年轻。

[ɪn][ðə; ði][ˈsæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][juː; jʊ][faʊnd][ðər; ðər][wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][stɜːr]
In the samples of his work you found there would have been nothing to stir
在这样品的他的工作你成立那里会有到过没有什么到搅拌
[juː; jʊ][tuː; tə][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][feɪnt][ˈɪntrəst][ɪn][ðə; ði][wɪmz][ʌv; əv][laɪf]—[noʊ][diːp][ɪnˈtɪriər]
you to more than a faint interest in the whims of life — no deep interior
你到更多的比一个头晕的兴趣在这心血来潮的生活—不深的内部的
[lɑːfs] ,
laughs ,
笑声 ,

在他那些作品样本中，你所看到的只会让你对生活中的种种奇事产生淡淡的兴趣——没有让你开怀大笑的地方。
[noʊ][sens][ʌv; əv][fjuːˈtɪləti][ɔːr][hɪnt][ʌv; əv][ˈtrædzədi] .
no sense of futility or hint of tragedy .
不感觉的无用或者暗示的悲剧 .
没有丝毫徒劳感，也没有一丝悲剧的气息。

[ˈæftər][ˈriːdɪŋ][ðəm; ðəm][juː; jʊ][wʊd][jɔːn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈnʌmbər][bæk][ɪn][ðə; ði][faɪlz] ,
After reading them you would yawn and put the number back in the files ,
后阅读他们你会打哈欠和放这数字后退在这文件 ,
读完之后，你会打个哈欠，然后把号码放回文件里。

[ænd; ənd][pərˈhæps] , [ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][ˈlaɪbrəri][ˈriːdɪŋ] - [ruːm] ,
and perhaps , if you were in some library reading - room ,
和也许 , 如果你是在一些图书馆阅读 - 房间 ,
或许，如果你当时身处某个图书馆的阅览室，

[juː; jʊ][wʊd][dɪˈsaɪd][ðæt][baɪ][wei][ʌv; əv][vəˈraɪəti][juː; jʊ][wʊd][lʊk][æt; ət][ə; eɪ][ˈnuːzpeɪpər][ʌv; əv]
you would decide that by way of variety you would look at a newspaper of
你会决定那经过方式的种类你会看在一个报纸的
[ðə; ði][ˈpɪriəd][ænd; ənd][siː][ˈweðər][ðə; ði][ˈdʒæps][hæd; həd][ˈteɪkən][pɔːrt][ˈɑːrθər] .
the period and see whether the Japs had taken Port Arthur .
这时期和看无论这日本人已有采取港口亚瑟 .
为了换换口味，你会决定翻阅当时的报纸，看看日本人是否占领了旅顺港。

[bʌt; bət][ɪf][baɪ][ˈeni][tʃæns][ðə; ði][ˈnuːzpeɪpər][juː; jʊ][hæd; həd][tʃʊzn][wʌz; wəz][ðə; ði][raɪt][wʌn]
But if by any chance the newspaper you had chosen was the right one
但如果经过任何机会这报纸你有选定曾是这正确的一
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈkræklɪd][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][θiˈætrɪk(ə)] [peɪdʒ] ,
and had crackled open at the theatrical page ,
和有噼啪作响打开在这戏剧页 ,
但万一你碰巧选对了报纸，翻开后正好是戏剧版面，

[jɔːr; jər][aɪz][wʊd][hæv; həv][bɪn][əˈrestɪd][ænd; ənd][held] ,
your eyes would have been arrested and held ,
你的眼睛会有到过被捕和握住 ,
你的眼睛会被牢牢抓住，无法移开。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət][liːst][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][juː; jʊ][wʊd][hæv; həv][fərˈgɑːtn][pɔːrt][ˈɑːrθər][æz; əz]
and for at least a minute you would have forgotten Port Arthur as
和为了在至少一个分钟你会拥有被遗忘的港口亚瑟作为
[ˈkwɪkli][æz; əz][juː; jʊ][fərˈgɑːt][æˈtoʊ][θiˈriː] .
quickly as you forgot Château Thierry .
迅速地作为你忘了城堡蒂埃里 .
至少有一分钟的时间，你会像忘记蒂埃里城堡一样，迅速地忘记亚瑟港。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wʊd] , [baɪ][ðɪs][ˈfɔːrtʃənət][tʃæns] , [biː; bi][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈpɔːrtreɪt][ʌv; əv][æn; ən]
For you would , by this fortunate chance , be looking at the portrait of an
为了你会 , 经过这幸运机会 , 是寻找在这肖像的一个
[ɪkˈskwɪzɪt][ˈwʊmən] .
exquisite woman .
精美的女士 .
你很幸运，有幸欣赏到一位绝世佳人的画像。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌ; əv] " [flɒrədɔrə] " [ænd; ənd][ʌ; əv][seks'tets] , [ʌ; əv] [pɪntɪt] - [ɪn] [weɪsts]
Those were the days of “ Florodora ” and of sextets , of pinched - in waists
那些 是 这 天 的 “ 弗洛罗多拉 ” 和 的 六重奏 , 的 捏 - 在 腰部
[ænd; ənd] [bloʊn] - [aʊt] [sli:vz] ,
and blown - out sleeves ,
和 吹 - 出去 袖子 ,
那是《弗洛罗多拉》和六重奏盛行的年代, 是束腰和宽松袖子的年代。

[ʌ; əv][ˈɔ:lmʊst] [ˈbʌslz] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [bəˈleɪ] [skə:ts] , [bʌt; bət] [hɪr] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] ,
of almost bustles and absolute ballet skirts , but here , without doubt ,
的 几乎 喧闹 和 绝对 芭蕾舞 裙子 , 但 这里 , 没有 怀疑 ,
这里几乎是蓬蓬裙和芭蕾舞裙, 但毫无疑问,

[dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][fi:; fi] [maɪt] [bi:; bi][baɪ][ðə; ði] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd][oʊld] [ˈfæ(ə)n] [ʌ; əv]
disguised as she might be by the unaccustomed stiffness and old fashion of
伪装 作为 她 可能 是 经过 这 不习惯 刚性 和 老的 时尚 的
[hɜ:r; hər] [ˈkɑ:stu:m] ,
her costume ,
她 戏服 ,
尽管她穿着不习惯的僵硬老旧的衣服, 可能掩盖了她的身份,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ʌ; əv] [ˈbʌtərflaɪz] .
was a butterfly of butterflies .
曾是 一个 蝴蝶 的 蝴蝶 .
她是蝴蝶中的蝴蝶。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] — [ðə; ði][sɔ:ft] [waɪn] [ʌ; əv] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðæt]
Here was the gayety of the period — the soft wine of eyes , the songs that
这里 曾是 这 同性恋 的 这 时期 — 这 柔软的 葡萄酒 的 眼睛 , 这 歌曲 那
[ˈflɜ:rid] [ˈhɑ:rts] ,
flurried hearts ,
恍 心 ,
这就是那个时代的欢乐——眼神如美酒般柔和, 歌曲令人心动不已。

[ðə; ði] [tʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbukeɪz] , [ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnəz] .
the toasts and the bouquets , the dances and the dinners .
这 祝酒 和 这 花束 , 这 舞蹈 和 这 晚餐 .
祝酒词和鲜花, 舞会和晚宴。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvi:nəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [kæb] , [ðə; ði] [ˈɡɪbsən] [gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:riəs] [praɪm]
Here was a Venus of the hansom cab , the Gibson girl in her glorious prime
这里 曾是 一个 金星 的 这 汉森 出租车 , 这 吉布森 女孩 在 她 辉煌 主要的
.
:
.
她宛如马车上的维纳斯, 是正值风华正茂的吉布森女郎。

[hɪr] [wʌz; wəz] . . .
Here was : : :
这里 曾是 . . .
这里曾是.....

. . . [hɪr] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ][faɪnd][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [bɪˈni:θ] , [wʌn] [rɒkˈsæn] [ˈmɪl,bæŋk] ,
. . . **here was , you find by looking at the name beneath , one Roxanne Milbank ,**
. . . 这里 曾是 , 你 寻找 经过 寻找 在 这 姓名 下面 , 一 罗克珊 米尔班克 ,
.....从下面的名字可以看出, 这里曾住着一位名叫罗克珊·米尔班克的人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔ:rəs] [gɜ:rl][ænd; ənd] [ˈʌndərstʌdi] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈdeɪzi] [tʃeɪn] , " [bʌt; bət] [hu:] ,
who had been chorus girl and understudy in “ The Daisy Chain , ” but who ,
WHO 有 到过 合唱 女孩 和 替补 在 “ 这 雏菊 链 , ” 但 WHO ,
她曾是《雏菊链》中的合唱队员和替补演员, 但是,

by reason of an excellent performance when the star was indisposed , had
经过 原因 的 一个 出色的 表现 什么时候 这 星星 曾是 不适 , 有
[geɪnd] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pɑːrt] .
gained a leading part .
获得 一个 领导 部分 .

由于在明星缺席的情况下表现出色，他获得了一个主角角色。

You would look again — and wonder .
你 会 看 再次 — 和 想知道 .

你会再次审视——然后心生疑惑。

Why you had never heard of her .
为什么 你 有 绝不 听到 的 她 .

你为什么从未听说过她？

Why did her name not linger in popular songs and vaudeville jokes and cigar
为什么 做过 她 姓名 不是 萦绕 在 受欢迎的 歌曲 和 杂耍剧 笑话 和 雪茄
bands ,
乐队 ,

为什么她的名字没有在流行歌曲、滑稽剧笑话和雪茄标签上流传下来？

and the memory of that gay old uncle of yours along with Lillian Russell
和 这 记忆 的 那 同性恋 老的 叔叔 的 你的 沿着 和 莉莲 罗素
and Stella Mayhew and Anna Held ?
和 斯特拉 梅休 和 安娜 握住 ?

你还记得你那位同性恋老叔叔，还有莉莲·罗素、斯特拉·梅休和安娜·赫尔德吗？

Roxanne Milbank — whither had she gone ?
罗克珊 米尔班克 — 往哪里去 有 她 已消失 ?

罗克珊·米尔班克——她去了哪里？

What dark trap - door had opened suddenly and swallowed her up ?
什么 黑暗的 陷阱 - 门 有 打开 突然 和 吞咽 她 向上 ?

是什么样的黑暗陷阱门突然打开，将她吞噬了？

Her name was certainly not in last Sunday's supplement on the list of
她 姓名 曾是 当然 不是 在 最后的 星期天 补充 在 这 列表 的
actresses married to English noblemen .
女演员 已婚 到 英语 贵族 .

上周日的增刊中，肯定没有刊登嫁给英国贵族的女演员名单，她的名字也不在其中。

No doubt she was dead — poor beautiful young lady — and quite forgotten .
不 怀疑 她 曾是 死的 — 贫穷的 美丽的 年轻的 女士 — 和 相当 被遗忘的 .
毫无疑问，她已经去世了——可怜的美丽年轻女子——而且完全被人遗忘了。

I am hoping too much .
我 是 希望 也 很多 .

我期望太高了。

[aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ˈstʌmb(ə)l][ɑːn] ['dʒefri] - ['stɔːriz] [ænd; ənd] [rɒk'sæn] [mɪlbæŋks] ['pɪktʃər]
I am having you stumble on Jeffrey Curtains's stories and Roxanne Milbank's picture
我是拥有你绊倒在杰弗里 - 故事和罗克珊·米尔班克的图片。
.
:
.

我让你偶然发现杰弗里·柯廷斯的故事和罗克珊·米尔班克的照片。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['aɪtəm][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] ,
It would be incredible that you should find a newspaper item six months later ,
它会 是 极好的 那 你 应该 寻找 一个 报纸 物品 六 几个月 之后 ,
六个月后你竟然在报纸上发现了相关报道，这简直太不可思议了。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]['aɪtəm] [tuː] [ɪntʃɪz] [baɪ] [fɔːr] , [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ,
a single item two inches by four , which informed the public of the marriage ,
一个 单身的 物品 二 英寸 经过 四 , 哪个 知情的 这 民众 的 这 婚姻 ,
一件两英寸乘四英寸的物品，向公众宣布了这桩婚事。

[ˈveri] ['kwaiətli] , [ʌv; əv] [mɪs] [rɒk'sæn] [ˈmɪlbæŋk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [tʊr] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['deɪzi]
very quietly , of Miss Roxanne Milbank , who had been on tour with “ The Daisy
非常 悄悄 , 的 错过 罗克珊·米尔班克 , WHO 有 到过 在 旅游 和 “ 这 雏菊
[tʃeɪn] ,
Chain ,
链 ,

非常平静地，罗克珊·米尔班克小姐，她曾与“雏菊链”乐队一起巡演，

” [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʒefri] ['kɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] ['pɔːpjələr] [ˈɔːθər] .
” to Mr . Jeffrey Curtain , the popular author .
” 到 先生 . 杰弗里 窗帘 , 这 受欢迎的 作者 .
“致著名作家杰弗里·柯廷先生。

“ ['mɪsɪz] . ['kɜːrt(ə)n] , “ [aɪ 'tiː] ['ædɪd] [dɪs'pæʃənətli] , “ [wɪl] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪdʒ] .
“ Mrs . Curtain , “ it added dispassionately , “ will retire from the stage .
” 太太 . 窗帘 , ” 它 额外 冷静地 , ” 将要 退休 从 这 阶段 .
“柯顿夫人,”它冷漠地补充道，“将退出舞台。”

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌv] .
” It was a marriage of love .
” 它 曾是 一个 婚姻 的 爱 .
这是一场因爱而生的婚姻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [spɔɪld] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmin] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
He was sufficiently spoiled to be charming ; she was ingenuous enough to
他 曾是 足够 被宠坏了 到 是 迷人 ; 她 曾是 天真无邪 足够的 到
[biː; bi] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
be irresistible .
是 无法抗拒 .

他被宠坏了，所以很有魅力；她天真无邪，所以令人无法抗拒。

[laɪk] [tuː] ['flʊtɪŋ] [lɔːgz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ə; eɪ] [hed] - [ɑːn] [rʌʃ] , [kɔːt] , [ænd; ənd][sped] [ə'biːŋ]
Like two floating logs they met in a head - on rush , caught , and sped along
喜欢 二 漂浮的 日志 他们 遇见 在 一个 头 - 在 匆忙 , 捕捉 , 和 加速 沿着
[tə'geðər] .
together .
一起 .

它们就像两根漂浮的木头，迎头相撞，紧紧相拥，一起疾驰而去。

[ˈjet] [hæd; həd] [ˈdʒɛfri] [ˈkɜːrt(ə)n] [kept] [æt; ət] [ˈskuɪv.ən.ɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtuːskoː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt]
Yet **had** **Jeffrey** **Curtain** **kept** **at** **scrivening** **for** **twoscore** **years** **he** **could** **not**
然而 有 杰弗里 窗帘 保留 在 抄写 为了 二分 年 他 可以 不是
[hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ][kwɜːrk][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [ˈwɪrdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][kwɜːrk] [ðæt] [keɪm]
have **put** **a** **quirk** **into** **one** **of** **his** **stories** **weirder** **than** **the** **quirk** **that** **came**
有 放 一个 怪癖 进入 一 的 他的 故事 更怪异 比 这 怪癖 那 来了
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
into **his** **own** **life** .
进入 他的 自己的 生活 .

然而，即使杰弗里·柯廷继续写作八十年，他也不可能在他笔下的故事中加入比他自己生活中发生的怪事更离奇的情节。

[hæd; həd] [rɒk'sæn] [ˈmɪl,bæŋk] [pleɪd] [θri:] [ˈdʌz(ə)n][pɑ:rts][ænd; ənd] [fɪld] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhaʊzɪz] [ʃi: ʃɪ]

Had Roxanne Milbank played three dozen parts and filled five thousand houses she
有 罗克珊 米尔班克 玩 三 打 部分 和 已填 五 千 房屋 她

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rɒl] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [dɪ'speɪ]

could never have had a role with more happiness and more despair
可以 绝不 有 有 一个 角色 和 更多的 幸福 和 更多的 绝望

[ðæn; ðən][wɜ:ɹ; wər][ɪn][ðə; ði] [fɜ:t] [prɪ'pɜ:d] [fɔ:ɹ; fər] [rɒk'sæn] [ˈkɜ:rt(ə)n] .

than were in the fate prepared for Roxanne Curtain .
比 是 在 这 命运 准备 为了 罗克珊 窗帘 .

即使罗克珊·米尔班克扮演过三十六个角色，让五千家影院座无虚席，她也永远无法扮演比罗克珊·柯廷的命运更幸福、更绝望的角色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [ɪvd] [ɪn][hoʊ'tel] , ['trævlɪd] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə] , [tuː; tə] [ə'læskə] , [tuː; tə]
For a year they lived in hotels , travelled to California , to Alaska , to
 为了 一个 年 他们 居住地 在 酒店 , 旅行 到 加利福尼亚州 , 到 阿拉斯加州 , 到
 ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
Florida ,
 佛罗里达 ,

他们一年来一直住在酒店里, 去了加利福尼亚、阿拉斯加和佛罗里达。

[tuː; tə] ['meksɪkoʊ] , [lʌvd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] ['dʒentli] ,
to Mexico , loved and quarrelled gently ,
 到 墨西哥 , 喜爱 和 争吵 轻轻地 ,
 去墨西哥, 爱过, 也吵过架, 很温柔。

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [ˈtraɪflɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈbjuːtɪ] — [ðeɪ]
and gloried in the golden triflings of his wit with her beauty — they
 和 光荣的 在 这 金的 琐事 的 他的 有 和 她 美丽 — 他们

[wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [ˈpæʃənət] ;
were young and gravely passionate ;
 是 年轻的 和 严重地 热情的 ;

他们年轻气盛，沉浸在彼此的智慧和美貌之中——他们热情似火，却又无比沉稳。

[ðeɪ] [di'mɑ:ndɪd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['ji:ldɪd] ['evriθɪŋ] [ə'gen] [ɪn] ['ektəsi] [ʌv; əv]
they demanded everything and then yielded everything again in ecstasies of
 他们 要求 一切 和 然后 产生 一切 再次 在 狂喜 的
 [ʌn'selfɪnəs] [ænd; ənd] [praɪd] .
unselfishness and pride .
 无私 和 自豪 .

他们索取一切，然后在无私和骄傲的狂喜中又让步一切。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ðə, ði] [swɪft] [təʊnz] [ɹ, əv][hɪz, ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz, ɪz][ˈfræntɪk] , [ɪf] [ʌnˈfaʊndɪd] [ˈdʒeləsi] .
She loved the swift tones of his voice and his frantic , if unfounded jealousy .
她 喜爱 这 迅速 音调 的 他的 嗓音 和 他的 疯狂的 , 如果 毫无根据 妒忌 .
 她喜欢他语速飞快的语调, 以及他那疯狂的、虽然毫无根据的嫉妒。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['reɪdiəns] , [ðə; ði] [waɪt] ['aɪərɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][wɔːrm] ,
He loved her dark radiance , the white irises of her eyes , the warm ,
 他 喜爱 她 黑暗的 辐射 , 这 白色的 鸢尾花 的 她 眼睛 , 这 温暖的 ,
 他爱她深邃的光芒, 她洁白的瞳孔, 以及她温暖的.....

[ˈlʌstrəs] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] .
lustrous enthusiasm of her smile .
光泽的 热情 的 她 微笑 .

她笑容灿烂热情。

" [dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ?
" Don't you like her ?
" 不 你 喜欢 她 ?

你不喜欢她吗？

" [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'mænd] [ˈræðər] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˈʃaɪli] .
" he would demand rather excitedly and shyly .
" 他 会 要求 相当 兴奋地 和 害羞地 .

他会既兴奋又害羞地问道。

" [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndərf(ə)l] ?
" Isn't she wonderful ?
" 不是 她 精彩的 ?

她是不是很棒？

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] — "
Did you ever see — "
做过 你 曾经 看 — "

你有没有见过——"

" [jes] , " [ðei] [wʊd] [ˈænsər] , [ˈgrɪnɪŋ] .
" Yes , " they would answer , grinning .
" 是的 , " 他们 会 回答 , 咧嘴笑 .

"是的,"他们会笑着回答。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] .
" She's a wonder .
" 她是 一个 想知道 .

她真是个奇迹。

[jʊə(r)] [ˈlʌki] .
You're lucky .
你是 幸运的 .

你真幸运。

" [ðə; ði] [jɪr] [pæst] .
" The year passed .
" 这 年 通过了 .

一年过去了。

[ðei] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][həʊtəl] .
They tired of hotels .
他们 疲劳的 的 酒店 .

他们厌倦了住酒店。

[ðei] [bɔ:t] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈeɪkəs] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈma:ləu] ,
They bought an old house and twenty acres near the town of Marlowe ,
他们 买 一个 老的 房子 和 二十 英亩 靠近 这 镇 的 马洛 ,

他们在马洛镇附近买了一栋老房子和二十英亩土地。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər] [frʌm; frəm] [ʃɪˈkɑ:ɡoʊ] ; [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑ:r] ,
half an hour from Chicago ; bought a little car ,
一半 一个 小时 从 芝加哥 ; 买 一个 小的 车 ,

距离芝加哥半小时车程；买了一辆小汽车，

[ænd; ənd] [mu:vɔd] [aʊt] [ˈraɪətəsli] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌpaɪəˈhɪrɪŋ] [həˌlu:siˈnei(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
and moved out riotously with a pioneering hallucination that would have
和 已搬 出去 骚乱地 和 一个 开创性的 幻觉 那 会 有
[kənˈfaʊndɪd] [bəɪlˈboʊə] .
confounded Balboa .
令人困惑 巴尔博亚 .
然后，他以一种惊世骇俗的幻觉开始了喧闹的生活，这种幻觉会让巴尔博亚都感到困惑。

“ [jɔr; jər] [ru:m] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ！
” **Your room will be here** ！
” 你的 房间 将要 是 这里 ！
“你的房间就在这里！”
“ [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn][tɜ:rn] .
” **they cried in turn** .
” 他们 哭 在 转动 .
他们轮流哭喊。

— [ænd; ənd] [ðen] :
— **And then** :
— 和 然后 :
-进而:
“ [ænd; ənd][maɪ] [ru:m] [hɪr] ！ ”
” **And my room here** ！ ”
” 和 我的 房间 这里 ！ ”
“还有我的房间！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [hɪr] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] . ”
” **And the nursery here when we have children** . ”
” 和 这 苗圃 这里 什么时候 我们 有 孩子们 . ”
“等我们有了孩子，这里还可以用作育婴室。”
“ [ænd; ənd] [wi:l] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [pɔ:rtʃ] — [oʊ] , [nekst] [jɪr] .
” **And we'll build a sleeping porch — oh , next year** :
” 和 出色地 建造 一个 睡眠 门廊 — 哦 , 下一个 年 :
“明年我们还会建一个睡觉的门廊。”

“ [ðeɪ] [mu:vɔd] [aʊt] [ɪn][ˈeɪprəl] .
” **They moved out in April** .
” 他们 已搬 出去 在 四月 .
他们四月份搬走了。
[ɪn][dʒʊˈlaɪ] [ˈdʒɛfri:z] [ˈkloʊsɪst] [frend] ,
In July Jeffrey's closest friend ,
在 七月 杰弗里的 最接近 朋友 ,
7月，杰弗里最亲密的朋友，

[ˈhæri] [ˈkrɒmwel] [keɪm] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] — [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Harry Cromwell came to spend a week — they met him at the end of the
哈里 克伦威尔 来了 到 花费 一个 星期 — 他们 遇见 他 在 这 结尾 的 这
[lɔ:ŋ] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ˈpraʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
long lawn and hurried him proudly to the house .
长的 草地 和 慌忙 他 自豪地 到 这 房子 .
哈里·克伦威尔来此待一周——他们在长长的草坪尽头迎接他，并自豪地把他迎进屋里。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ˈɔ:lsʊʊ] .
Harry was married also .
哈里 曾是 已婚 还 .
哈里也结过婚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [sʌm; səm] [sɪks] [mʌnθs] [brɪfɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stiːl]
His wife had had a baby some six months before and was still
他的 妻子 有 有 一个 婴儿 一些 六 几个月 前 和 曾是 仍然
[rɪ'kuːpə'reɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
recuperating at her mother's in New York .
恢复期 在 她 母亲的 在 新的 约克 .

他的妻子大约六个月前生了孩子，当时还在纽约母亲家休养。

[rɒk'sæn] [hæd; həd] ['gæðəd] [frʌm; frəm] ['dʒefri] [ðæt] ['həriːz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɔːt] [æz; əz] [ə'træktɪv]
Roxanne had gathered from Jeffrey that Harry's wife was not as attractive
罗克珊 有 聚集 从 杰弗里 那 哈利的 妻子 曾是 不是 作为 吸引人的
[æz; əz] ['hæri] — ['dʒefri] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [wʌns] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] — “ ['ʃæləʊ] .
as Harry — Jeffrey had met her once and considered her — “ shallow .
作为 哈里 — 杰弗里 有 遇见 她 一次 和 经过考虑的 她 — “ 浅的 .

罗克珊从杰弗里那里得知，哈里的妻子不如哈里有魅力——杰弗里见过她一次，认为她“肤浅”。

“ [bʌt; bət] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['mæriɪd] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['hæpi] ,
“ But Harry had been married nearly two years and was apparently happy ,
“ 但 哈里 有 到过 已婚 几乎 二 年 和 曾是 显然 快乐的 ,
但哈里结婚已近两年，而且看起来很幸福。

[soʊ] ['dʒefri] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [raɪt] .
so Jeffrey guessed that she was probably all right .
所以 杰弗里 猜对了 那 她 曾是 大概 全部 正确的 .
所以杰弗里猜她可能没事。

“ [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['bɪskɪts] , “ ['tʃætəd] [rɒk'sæn] ['ɡreɪvli] .
“ I'm making biscuits , “ chattered Roxanne gravely .
“ 我是 制作 饼干 , “ 喋喋不休 罗克珊 严重地 .

“我在做饼干,”罗克珊严肃地说。

“ [kæn; kən] [jɔːr; jər] [waɪf] [meɪk] ['bɪskɪts] ?
“ Can your wife make biscuits ?
“ 能 你的 妻子 制作 饼干 ?

你妻子会做饼干吗？

[ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [em 'iː] [haʊ] .
The cook is showing me how .
这 厨师 是 显示 我 如何 .

厨师正在给我示范。

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['bɪskɪts] .
I think every woman should know how to make biscuits .
我 思考 每一个 女士 应该 知道 如何 到 制作 饼干 .
我认为每个女人都应该学会做饼干。

[aɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] ['ʌtərli] [dɪs'ɑːrmɪŋ] .
It sounds so utterly disarming .
它 声音 所以 完全地 解除武装 .

听起来真是太容易让人放下戒心了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [meɪk] ['bɪskɪts] [kæn; kən] ['ʃɒrli] [duː][noʊ] — — “
A woman who can make biscuits can surely do no — — “
一个 女士 WHO 能 制作 饼干 能 一定 做 不 — — “
一个会做饼干的女人肯定不会——”

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv; laɪv] , “ [sed] ['dʒefri] .
“ You'll have to come out here and live , “ said Jeffrey .
“ 你会 有 到 来 出去 这里 和 居住 , “ 说 杰弗里 .

“你得出来在这里生活,”杰弗里说。

“ [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ju: 'es] ; [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['kɪti] . ”
“ **Get a place out in the country like us , for you and Kitty .** ”
“ 得到 一个 地方 出去 在 这 国家 喜欢 我们 , 为了 你 和 猫咪 . ”

“像我们一样，在乡下找个地方住，你和凯蒂就住这儿吧。”

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['kɪti] . ”
“ **You don't know Kitty .** ”
“ 你 不 知道 猫咪 . ”

你不了解凯蒂。

[ʃi:; ʃɪ] [heɪts] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
She hates the country .
她 讨厌 这 国家 .

她憎恨这个国家。

[ʃi:z] [gɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['vɔ:dəvɪl] . ”
She's got to have her theatres and vaudevilles . ”
她是 得到 到 有 她 剧院 和 杂耍剧 . ”

她必须要有剧院和杂耍表演。

“ [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['dʒefri] . ”
“ **Bring her out ,** ” **repeated Jeffrey .** ”
“ 带来 她 出去 , ” 重复 杰弗里 . ”

“把她带出来，”杰弗里重复道。

“ [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɔ:ləni] . ”
“ **We'll have a colony .** ”
“ 出色地 有 一个 殖民地 . ”

“我们将建立一个殖民地。”

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɔ:flɪ] [naɪs] [kraʊd] [hɪr] [ɔ:l'redi] .
There's an awfully nice crowd here already .
有 一个 非常 好的 人群 这里 已经 .

这里已经聚集了一群非常友善的人。

[brɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] !
Bring her out !
带来 她 出去 !

把她带出来！

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɔ:rtɪ] [steps] [naʊ] [ænd; ənd] [rɒk'sæn] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪsk] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] ”
“ **They were at the porch steps now and Roxanne made a brisk gesture toward** ”
“ 他们 是 在 这 门廊 步骤 现在 和 罗克珊 制成 一个 轻快 手势 朝向 ”

[ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['strʌktʃər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [raɪt] .
a dilapidated structure on the right .
一个 破旧的 结构 在 这 正确的 .

“他们现在站在门廊台阶上，罗克珊朝右边一座破旧的建筑物做了个利落的手势。

“ [ðə; ðɪ] [gə'ra:ʒ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ə'haʊnst] . ”
“ **The garage ,** ” **she announced .** ”
“ 这 车库 , ” 她 宣布 . ”

“车库，”她宣布道。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsʊʊ] [bi:; bi] ['dʒefri:z] ['raɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] . ”
“ **It will also be Jeffrey's writing - room within the month .** ”
“ 它 将要 还 是 杰弗里的 写作 - 房间 之内 这 月 . ”

“本月内，这里也将成为杰弗里的写作室。”

['mi:nwaɪl] ['dɪnər] [ɪz] [æt; ət] ['sev(ə)n] .
Meanwhile dinner is at seven .
同时 晚餐 是 在 七 .

晚餐时间是七点。

[ˈmi:nwaɪl] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [mɪks][ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] .
Meanwhile to that I will mix a cocktail .
同时 到 那 我 将要 混合 一个 鸡尾酒 .

与此同时，我将调制一杯鸡尾酒。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [ðei] [ə'sendɪd] [hæf] - [wei] ,
" **The two men ascended to the second floor — that is , they ascended half - way ,**
" 这 二 男人 上升 到 这 第二 地面 — 那 是 , 他们 上升 一半 - 方式 ,
“两人上了二楼——也就是说，他们上了半楼，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ləndɪŋ] ['dʒefri] [draːpt] [hɪz; ɪz] ['gests] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [krɒs]
for at the first landing Jeffrey dropped his guest's suitcase and in a cross
为了 在 这 第一的 降落 杰弗里 掉落 他的 客人的 手提箱 和 在 一个 叉
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kwɪri] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [ɪk'skleɪmd] :
between a query and a cry exclaimed :
之间 一个 询问 和 一个 哭 惊呼 :

杰弗里在第一个楼梯平台上扔掉了客人的行李箱，然后用一种介于疑问和喊叫之间的语气喊道：

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈhæri] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
" **For God's sake , Harry , how do you like her ? "**
" 为了 神的 清酒 , 哈里 , 如何 做 你 喜欢 她 ? "
“看在上帝的份上，哈利，你觉得她怎么样？”

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp] - [sterz] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [gest] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **We will go up - stairs , " answered his guest , " and we will shut the door .**
" 我们 将要 去 向上 - 楼梯 , " 回答 他的 客人 , " 和 我们 将要 关闭 这 门 .
“我们上楼去，”他的客人回答说，“然后我们会把门关上。”

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [rɒk'sæn] [ˌriː'ɪsjuːd]
" **Half an hour later as they were sitting together in the library Roxanne reissued**
" 一半 一个 小时 之后 作为 他们 是 坐着 一起 在 这 图书馆 罗克珊 重新发行
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
from the kitchen ,
从 这 厨房 ,
半小时后，当他们一起坐在图书馆里时，罗克珊从厨房重新拿出了东西。

[ˈberɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] .
bearing before her a pan of biscuits .
轴承 前 她 一个 平底锅 的 饼干 .
她面前摆着一盘饼干。

[ˈdʒefri] [ænd; ənd] [ˈhæri] [rouz] .
Jeffrey and Harry rose .
杰弗里 和 哈里 玫瑰 .

杰弗里和哈里站了起来。

" [ðeə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [daɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [ɪn'tensli] .
" **They're beautiful , dear , " said the husband , intensely .**
" 它们是 美丽的 , 亲爱的 , " 说 这 丈夫 , 强烈地 .
“它们真漂亮，亲爱的，”丈夫深情地说。

" [ɪk'skwɪzɪt] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈhæri] .
" **Exquisite , " murmured Harry .**
" 精美的 , " 低声说道 哈里 .

“精美绝伦，”哈利低声说道。

[rɒk'sæn] [biːmd] .
Roxanne beamed .
罗克珊 光束 .

罗克珊容光焕发。

“ [teɪst] [wʌn] .
” **Taste one** .
” 品尝 一 .

尝一尝。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [ber] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juːd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ber]
I couldn't bear to touch them before you'd seen them all and I can't bear
我 不能 熊 到 触碰 他们 前 你会 已见 他们 全部 和 我 不能 熊
[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [teɪst] [laɪk] . “
to take them back until I find what they taste like . ”
到 拿 他们 后退 直到 我 寻找 什么 他们 品尝 喜欢 . ”

在你全部看过之前，我实在不忍心碰它们；在我尝过它们的味道之前，我也无法忍心把它们带回去。

“ [laɪk] ['mænə] , ['dɑːrlɪŋ] .
” **Like manna , darling** .
” 喜欢 吗哪 , 亲爱的 .

“就像甘露一样，亲爱的。”

“ [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] [tuː] [men] [reɪzd] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] , ['nɪbəld] ['tentətɪvli] .
” **Simultaneously the two men raised the biscuits to their lips , nibbled tentatively** .
” 同时地 这 二 男人 提高 这 饼干 到 他们的 嘴唇 , 轻咬 姑且 .
两人同时将饼干举到嘴边，试探性地咬了一口。

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Simultaneously they tried to change the subject .
同时地 他们 尝试 到 改变 这 主题 .

与此同时，他们试图转移话题。

[bʌt; bət] [rɒk'sæn] [ʌndɪ'siːvd] , [set] [daʊn] [ðə; ði][pæn][ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
But Roxanne undeceived , set down the pan and seized a biscuit .
但 罗克珊 倘 , 放 向下 这 平底锅 和 查获 一个 饼干 .

但罗克珊并没有被蒙蔽，她放下平底锅，抓起一块饼干。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜːr; hər] ['kɑːment] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lə'guːbrɪəs] [faɪ'næləti] :
After a second her comment rang out with lugubrious finality :
后 一个 第二 她 评论 响铃 出去 和 忧郁的 最终性 :

片刻之后，她那句充满悲伤的、不容置疑的话响起：

“ [æbsə'luːtli] [bʌm] ! ”
” **Absolutely bum !** ”
” 绝对地 屁股 ! ”

“真是太糟糕了！ ”

“ ['riːəli] — — ”
” **Really** — — ”
” 真的 — — ”

“真的 - ”

“ [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['nɒtɪs] — —
” **Why , I didn't notice** — —
” 为什么 , 我 没有 注意 — —

“为什么，我没注意到——”

“ [rɒk'sæn] [rɔːrd] .
” **Roxanne roared** .
” 罗克珊 咆哮 .

罗克珊咆哮道。

“ [oʊ] , [aɪm] ['juːsləs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['læfɪŋ] .
” **Oh , I'm useless , “ she cried laughing** .
” 哦 , 我是 无用 , ” 她 哭 笑 .

“哦，我真没用，”她笑着喊道。

“ [tɜ:rn] [em 'i:] [aʊt] , [ˈdʒefri] — [aim][ə; ei][ˈpærəsait] ; [aim][noʊ] [gʊd] — —
“ **Turn me out , Jeffrey — I'm a parasite ; I'm no good — —**
“ 转动 我 出去 , 杰弗里 — 我是 一个 寄生虫 ; 我是 不 好的 — —
“ 把我赶出去吧, 杰弗里——我是个寄生虫; 我一无是处——”

“ [ˈdʒefri] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hær] .
“ **Jeffrey put his arm around her .**
“ 杰弗里 放 他的 手臂 大约 她 .
杰弗里搂住了她。

“ [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪl] [i:t] [jʊr; jər] [ˈbɪskɪts] . “
“ **Darling , I'll eat your biscuits . “**
“ 亲爱的 , 患病的 吃 你的 饼干 . “
“ 亲爱的, 我会吃你的饼干。”

“ [ðeə(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈeniweɪ] , “ [ɪnˈsɪstɪd] [rɒkˈsæn] .
“ **They're beautiful , anyway , “ insisted Roxanne .**
“ 它们是 美丽的 , 反正 , “ 坚持 罗克珊 .
“反正它们都很漂亮,”罗克珊坚持说。

“ [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [ˈdekəreɪtɪv] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈhæri] .
“ **They're — they're decorative , “ suggested Harry .**
“ 它们是 — 它们是 装饰性的 , “ 建议 哈里 .
“它们是——它们是装饰品,”哈利说道。

[ˈdʒefri] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈwaɪldli] .
Jeffrey took him up wildly .
杰弗里 采取 他 向上 疯狂地 .
杰弗里疯狂地把他带走了。

“ [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] .
“ **That's the word .**
“ 那就是 这 单词 .
“就是这个词。”

[ðeə(r)] [ˈdekəreɪtɪv] ; [ðeə(r)] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] .
They're decorative ; they're masterpieces .
它们是 装饰性的 ; 它们是 杰作 .
它们既是装饰品, 又是艺术杰作。

[wi:l] [ju:z][ðem; ðəm] .
We'll use them .
出色地 使用 他们 .
我们会用到它们。

“ [hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd][ə; ei][ˈhændfʊl]
“ **He rushed to the kitchen and returned with a hammer and a handful**
“ 他 匆忙 到 这 厨房 和 返回 和 一个 锤 和 一个 少数
[ʌv; əv][neɪlz] .
of nails .
的 指甲 .

他冲进厨房, 拿了一把锤子和一把钉子回来。
“ [wi:l] [ju:z][ðem; ðəm] , [baɪ] [ˈgɔ:li] , [rɒkˈsæn] !
“ **We'll use them , by golly , Roxanne !**
“ 出色地 使用 他们 , 经过 发誓 , 罗克珊 !

“我们一定会用它们的, 我的天哪, 罗克珊! ”
[wi:l] [meɪk] [ə; ei] [fri:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
We'll make a frieze out of them . “
出色地 制作 一个 饰带 出去 的 他们 . “
我们将用它们制作一个壁饰。

“ [dəʊnt] ！ ” [weɪld] [rɒk'sæn] .
“ **Don't ！** ” **wailed Roxanne** .
“ 不 ！ ” 哀嚎 罗克珊 .

“不要！”罗克珊哭喊道。

“ [aʊər; ɑ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [haʊs] . ”
“ **Our beautiful house** . ”
“ 我们的 美丽的 房子 . ”

“我们美丽的房子。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] .
“ **Never mind** .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [riˈpepər] [ɪn] [ɑ:kˈtoʊbər] .
We're going to have the library repapered in October .
是 去 到 有 这 图书馆 重新提交 在 十月 .

我们将在十月份对图书馆进行重新铺贴。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ？ “
Don't you remember ？ ”
不 你 记住 ？ ”

你不记得了吗？

“ [wel] — —
“ **Well** — —
“ 出色地 — —

“出色地 -

“ [bæŋ] ！
“ **Bang ！**
“ 砰 ！

“砰！

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈbɪskɪt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
The first biscuit was impaled to the wall ,
这 第一的 饼干 曾是 刺穿 到 这 墙 ,

第一块饼干被钉在了墙上。

[wer] [aɪˈtiː] [ˈkwɪvəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] .
where it quivered for a moment like a live thing .
在哪里 它 颤抖 为了 一个 片刻 喜欢 一个 居住 事物 .

它像活物一样颤抖了一会儿。

[bæŋ] ！ . . .
Bang ！ . . .
砰 ！ . . .

砰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第16/18页

[wen] [rɒk'sæn] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [raʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːk,teɪlz] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər][ɪn]
When Roxanne returned , with a second round of cocktails the biscuits were in
什么时候 罗克珊 返回 , 和 一个 第二 圆形的 的 鸡尾酒 这 饼干 是 在
[ə; eɪ] [pɜːrpən'dɪkjələr] [roʊ] ,
a perpendicular row ,
一个 垂直 排 ,

当罗克珊带着第二轮鸡尾酒回来时, 饼干已经摆成了垂直的一排。

[twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [spɪr] - ['hedz] .
twelve of them , like a collection of primitive spear - heads .
十二 的 他们 , 喜欢 一个 收藏 的 原始 矛 - 头部 .

其中十二个, 就像一堆原始的矛头。

" [rɒk'sæn] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒefrɪ] , " [jʊə(r)] [æn; ən]['ɑːrtɪst] !
" Roxanne , " exclaimed Jeffrey , " you're an artist !
" 罗克珊 , " 惊呼 杰弗里 , " 你是 一个 艺术家 !

“罗克珊,”杰弗里惊呼道, “你是一位艺术家! ”

[kʊk] ? — ['nɑːnsens] !
Cook ? — nonsense !
厨师 ? — 废话 !

做饭? ——胡说!

[juː; jʊ][jæl; jəl] ['ɪləstreɪt] [maɪ] [bʊks] !
You shall illustrate my books !
你 将 阐明 我的 图书 !

你将为我的书绘制插图!

" ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði] ['twailaɪt] ['fɔːltəd] ['ɪntuː] [dʌsk] , [ænd; ənd]['leɪtər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrɪ] [dɑːrk]
" During dinner the twilight faltered into dusk , and later it was a starry dark
" 期间 晚餐 这 暮 犹豫不决 进入 黄昏 , 和 之后 它 曾是 一个 繁星 黑暗的
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

“晚餐时分, 暮色渐浓, 随后外面便陷入了繁星点点的黑暗之中。”

[fɪld] [ænd; ənd] ['pɜːmiəteɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪl] ['gɔːrdʒəsənəs] [ʌv; əv] [rɑːk'sænz] [waɪt] [dres] [ænd; ənd]
filled and permeated with the frail gorgeousness of Roxanne's white dress and
已填 和 渗透 和 这 脆弱 美极了 的 罗克珊的 白色的 裙子 和
[hɜːr; hər] ['tremjələs] , [loʊ] [læf] .
her tremulous , low laugh .
她 颤抖的 , 低的 笑 .

罗克珊的白色连衣裙散发着脆弱而美丽的光芒, 她颤抖的低沉笑声充满了整个空间。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrɪl][fɪː; ʃɪ] [ɪz] , [θɜːt] ['hæri] .
— **Such a little girl she is , thought Harry .**
— 这样的 一个 小的 女孩 她 是 , 想法 哈里 .

“她真是个小女孩啊,”哈利心想。

[nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['kɪti] .
Not as old as Kitty .
不是 作为 老的 作为 猫咪 .

没Kitty那么老。

[hi:; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] [tu:] .
He compared the two .
他 比较的 这 二 .

他将两者进行了比较。

[ˈkɪti] — [ˈnɜ:rvəs] [wɪ'dəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsensətɪv] , [ˌtemprə'mentl] [wɪ'dəʊt] [ˌtemprə'mənt] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Kitty — nervous without being sensitive , temperamental without temperament , a woman
猫咪 — 紧张的 没有 存在 敏感的 , 性情古怪 没有 气质 , 一个 女士
[hu:] [si:md] [tu:; tə][flɪt][ænd; ənd][ˈnevər] [laɪt] — [ænd; ənd] [rɒk'sæn] ,
who seemed to flit and never light — and Roxanne ,
WHO 似乎 到 掠过 和 绝不 光 — 和 罗克珊 ,

凯蒂——神经质却不敏感，喜怒无常却不喜怒无常，一个似乎飘忽不定却从不轻松的女人——还有罗克珊，

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [sprɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˌædəˈles(ə)nt]
who was as young as spring night , and summed up in her own adolescent
WHO 曾是 作为 年轻的 作为 春天 夜晚 , 和 总结 向上 在 她 自己的 青少年
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

她像春夜般年轻，她的青春气息在她稚嫩的笑声中得以体现。

— [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔ:r; fəɹ] [ˈdʒefri] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'gen] .
— A good match for Jeffrey , he thought again .
— 一个 好的 匹配 为了 杰弗里 , 他 想法 再次 .

他又想，这很适合杰弗里。

[tu:] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði][sɔ:rt] [hu:l] [steɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faɪnd]
Two very young people , the sort who'll stay very young until they suddenly find
二 非常 年轻的 人们 , 这 种类 谁会 停留 非常 年轻的 直到 他们 突然 寻找
[ðəm'selvz] [oʊld] .
themselves old .
他们自己 老的 .

两个非常年轻的人，那种会一直保持年轻直到突然发现自己老了的人。

[ˈhæri] [θɔ:t] [ði:z] [θɪŋz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nstənt] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [ˈkɪti] .
Harry thought these things between his constant thoughts about Kitty .
哈里 想法 这些 事物 之间 他的 持续的 想法 关于 猫咪 .

哈利在不断想着凯蒂的间隙，也想到了这些事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] [ə'baʊt] [ˈkɪti] .
He was depressed about Kitty .
他 曾是 郁闷 关于 猫咪 .

他因为Kitty的事而感到沮丧。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'kɑ:gou]
It seemed to him that she was well enough to come back to Chicago
它 似乎 到 他 那 她 曾是 出色地 足够的 到 来 后退 到 芝加哥
[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] .
and bring his little son .
和 带来 他的 小的 儿子 .

在他看来，她身体状况足以返回芝加哥，并把他的儿子带回来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveɪɡli] [ʌv; əv] [ˈkɪti] [wen] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
He was thinking vaguely of Kitty when he said good - night to his friend's
他 曾是 思维 依稀 的 猫咪 什么时候 他 说 好的 - 夜晚 到 他的 朋友们
[waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
wife and his friend at the foot of the stairs .
妻子 和 他的 朋友 在 这 脚 的 这 楼梯 .

他在楼梯脚下向朋友的妻子和朋友道晚安时，心里隐隐约约地想着凯蒂。

“ [jʊə(r)] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈriːəl] [haʊs] [gest] , ” [kɔːld] [rɒkˈsæn] [ˈæftər][him; ɪm] .
“ **You’re our first real house guest , ” called Roxanne after him .**
“ 你是 我们的 第一的 真实的 房子 客人 , ” 称为 罗克珊 后 他 .
“你是我们家第一个真正的客人,”罗克珊在他身后喊道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [θrɪld] [ænd; ənd] [praʊd] ?
“ **Aren’t you thrilled and proud ?**
“ 不是 你 激动不已 和 自豪的 ?
“你是不是感到既激动又自豪?

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ster] [ˈkɔːrnər][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdʒefri] ,
“ **When he was out of sight around the stair corner she turned to Jeffrey ,**
“ 什么时候 他 曾是 出去 的 视线 大约 这 楼梯 角落 她 转向 到 杰弗里 ,
“当他消失在楼梯拐角处时, 她转向杰弗里,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbænɪstər] .
who was standing beside her resting his hand on the end of the banister .
WHO 曾是 常设 旁 她 休息 他的 手 在 这 结尾 的 这 栏杆 .
他站在她旁边, 手搭在栏杆的末端。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ?
“ **Are you tired , my dearest ?**
“ 是 你 疲劳的 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的, 你累了吗? ”

“ [ˈdʒefri] [rʌbd] [ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
“ **Jeffrey rubbed the centre of his forehead with his fingers .**
“ 杰弗里 摩擦 这 中心 的 他的 前额 和 他的 手指 .
杰弗里用手指揉了揉额头中央。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **A little .**
“ 一个 小的 .

“一点。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? “
How did you know ? ”
如何 做过 你 知道 ? “

你是怎么知道的?

“ [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˈnoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Oh , how could I help knowing about you ? ”**
“ 哦 , 如何 可以 我 帮助 会心 关于 你 ? ”
“哦, 我怎么可能不认识你呢? ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmuːdɪli] .
“ **It’s a headache , ” he said moodily .**
“ 它是 一个 头痛 , ” 他 说 情绪低落地说 .
“真是头疼,”他闷闷不乐地说。

“ [ˈsplɪtɪŋ] .
“ **Splitting .**
“ 分裂 .

“分裂。”

[aɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ˈæsprɪn] .
I’ll take some aspirin .
患病的 拿 一些 阿司匹林 .

我吃点阿司匹林。

“ [fɪː; fɪ] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [snæpt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
“ **She reached over and snapped out the light ,**
“ 她 达到 超过 和 啪啪 出去 这 光 ,
她伸手关掉了灯。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['ma:ləu] , [ðəʊ] [ə; ei] [kəm'pærətɪvli] [əʊld] ['set(ə)lmənt] , [hæd; həd]['əʊnli] ['ri:s(ə)ntli]
The town of Marlowe , though a comparatively old settlement , had only recently
 这 镇 的 马洛 , 尽管 一个 比较 老的 沉降 , 有 仅有的 最近
 [ə'kwaird] [ə; ei] " [sə'saɪəti] .
acquired a " society .
 获得 一个 " 社会 .

马洛镇虽然是一个相对古老的定居点,但直到最近才成立了“协会”。

" [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsmoʊki] [ˈswelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɑːɡoʊ] ,
 " Five or six years before , alarmed at the smoky swelling of Chicago ,
 " 五 或者 六 年 前 , 惊慌 在 这 烟 肿胀 的 芝加哥 ,
 " 五六年前, 芝加哥烟雾弥漫, 令人震惊,

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] [ˈmæriəd] [ˈkʌpəlz] , “ [ˈbʌŋɡələʊ] [ˈpi:p(ə)l] , ” [hæd; həd] [mu:vd] [aʊt] ; [ðer; ðər]
two or three young married couples , “ bungalow people , “ had moved out ; their
 二 或者 三 年轻的 已婚 情侣 , “ 平房 人们 , “ 有 已搬 出去 ; 他们的
 [frendz] [hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] .
friends had followed .
 朋友们 有 随后 .

两三对年轻夫妇，也就是“平房居民”，搬了出去；他们的朋友也跟着搬了出去。

[dʒə; dʒi] [ˈdʒefri] [ˈkɜ:tənz] [faʊnd] [æn; ən] [ɔ:lredi] [fɔ:rmɪd] “ [set] ” [priːpəd] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] ;
The Jeffrey Curtains found an already formed “ set ” prepared to welcome them ;
 这 杰弗里 窗帘 成立 一个 已经 形成 “ 放 ” 准备 到 欢迎 他们 ;
 [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈklʌb] ,
a country club ,
 一个 国家 俱乐部 ,

杰弗里·柯廷斯发现一个早已准备好迎接他们的“圈子”：一家乡村俱乐部，

['bɔ:lrʊ:m\,bɔ:lrʊm] , [ænd; ənd] [gɔ:lf] [lɪŋks] [jɔ:nd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [brɪdʒ]
ballroom , and golf links yawned for them , and there were bridge
 舞厅 , 和 高尔夫球 链接 打哈欠 为了 他们 , 和 那里 是 桥
 ['pɑ:rtɪz] , [ænd; ənd][ˈpɒkər] ['pɑ:rtɪz] ,
parties , and poker parties ,
 各方 , 和 扑克 各方 ,
 舞厅和高尔夫球场都为他们敞开了大门，还有桥牌聚会和扑克聚会。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [wer] [ðei] [dræŋk] [bɪr] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [wer] [ðei] [dræŋk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]

and	parties	where	they	drank	beer	,	and	parties	where	they	drank	nothing	at	all
和	各方	在哪里	他们	喝	啤酒	,	和	各方	在哪里	他们	喝	没有什么	在	全部

·
·
·

既有他们喝啤酒的聚会，也有他们什么都不喝的聚会。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æɪ; ət] [ə; eɪ] ['pʊʊkər] ['pɑ:rtɪ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] ['həri:z]
It was at a poker party that they found themselves a week after Harry's
它 曾是 在 一个 扑克 派对 那 他们 成立 他们自己 一个 星期 后 哈利的
[drɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

哈里离开一周后，他们在一次扑克牌聚会上再次相遇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [teɪblz] ,
There were two tables ,
 那里 是 二 表格 ,
 有两张桌子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪvz] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]
and a good proportion of the young wives were smoking and shouting
和 一个 好的 部分 的 这 年轻的 妻子们 是 吸烟 和 喊叫
[ðer; ðər][bets] ,
their bets ,
他们的 赌注 ,

相当一部分年轻妻子一边抽烟一边大声叫喊着她们的赌注。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['derɪŋli] ['mæniʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] .
and being very daringly mannish for those days .
和 存在 非常 大胆地 男子气概 为了 那些 天 .

在那个年代，他显得非常大胆，很有男子气概。

[rɒk'sæn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɡeɪm] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [pə,ræmbju'leɪʃn] ;
Roxanne had left the game early and taken to perambulation ;
罗克珊 有 左边 这 游戏 早期的 和 已采取 到 步行 ;

罗克珊提前离开了比赛，被送去散步；

[fiː; ji] ['wɒndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][sʌm; səm] [ɡreɪp] [dʒuːs] — [bɪr] [ɡeɪv]
she wandered into the pantry and found herself some grape juice — beer gave
她 漫步 进入 这 食品储藏室 和 成立 她自己 一些 葡萄 汁 — 啤酒 给予
[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hedeɪk] — [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] ,
her a headache — and then passed from table to table ,
她 一个 头痛 — 和 然后 通过了 从 桌子 到 桌子 ,

她走进食品储藏室，找到了一些葡萄汁——啤酒会让她头疼——然后从一张桌子走到另一张桌子。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði][hændz] , ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
looking over shoulders at the hands , keeping an eye on Jeffrey and being
寻找 超过 肩膀 在 这 双手 , 保持 一个 眼睛 在 杰弗里 和 存在
['plezntli] [ʌnɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['kɑːntent] .
pleasantly unexcited and content .
愉快 不兴奋 和 内容 .

她回头看了看自己的手，留意着杰弗里，感到既平静又满足。

['dʒefri] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [tɪps] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɜːz] ,
Jeffrey , with intense concentration , was raising a pile of chips of all colors ,
杰弗里 , 和 激烈的 专注 , 曾是 提高 一个 桩 的 芯片 的 全部 颜色 ,
杰弗里全神贯注地举起一堆各种颜色的筹码。

[ænd; ənd] [rɒk'sæn] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['diːpənd] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]
and Roxanne knew by the deepened wrinkle between his eyes that he was
和 罗克珊 知道 经过 这 加深 皱纹 之间 他的 眼睛 那 他 曾是
[ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

罗克珊从他眉间加深的皱纹中看出，他对他感兴趣。

[fiː; ji] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] .
She liked to see him interested in small things .
她 喜欢 到 看 他 感兴趣的 在 小的 事物 .

她喜欢看到他对小事感兴趣。

[fiː; ji] [krɔːst] ['oʊvər]['kwaiətli][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
She crossed over quietly and sat down on the arm of his chair .
她 交叉 超过 悄悄 和 卫星 向下 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

她静静地走过来，坐在他椅子的扶手上。

[fiː; ji][sæt][ðer; ðər][faɪv] ['mɪnɪts] ,
She sat there five minutes ,
她 卫星 那里 五 分钟 ,

她坐在那里五分钟，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrɪ] [ɪntərˈmɪtənt] [ˈkɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv]
listening to the sharp intermittent comments of the men and the chatter of
聆听 到 这 锋利的 间歇性的 评论 的 这 男人 和 这 喋喋不休 的
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
the women ,
这 女性 ,

听着男人们尖锐的间歇性评论和女人们的闲聊，

[wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [laɪk] [sɔːft] [smoʊk] — [ænd; ənd] [jet] [ˈskersli] [ˈhɪrɪŋ] [ˈiːðər] .
which rose from the table like soft smoke — and yet scarcely hearing either .
哪个 玫瑰 从 这 桌子 喜欢 柔软的 抽烟 — 和 然而 几乎 听力 任何一个 .
那声音像轻柔的烟雾一样从桌子上升起——然而却几乎听不到任何声音。

[ðen] [kwɔɪt] [ˈɪnəsntli] [ˈiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; həɹ][hænd] ,
Then quite innocently she reached out her hand ,
然后 相当 天真地 她 达到 出去 她 手 ,
然后她天真无邪地伸出了手，

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈdʒefriːz] [ˈʃoʊldər] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd]
intending to place it on Jeffrey's shoulder — as it touched him he started
意图 到 地方 它 在 杰弗里的 肩膀 — 作为 它 感动 他 他 开始
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
of a sudden ,
的 一个 突然 ,
打算把它放在杰弗里的肩膀上——当它碰到他时，他突然惊醒过来。

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [grʌnt] , [ænd; ənd] , [ˈswiːpɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈfjʊriəsli] ,
gave a short grunt , and , sweeping back his arm furiously ,
给予 一个 短的 咕哝 , 和 , 扫荡 后退 他的 手臂 愤怒地 ,
他低吼一声，然后猛地挥动手臂，

[kɔːt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈglænsɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] .
caught her a glancing blow on her elbow .
捕捉 她 一个 瞥了一眼 吹 在 她 弯头 .
她的手肘被擦了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][gæsp] .
There was a general gasp .
那里 曾是 一个 一般的 喘气 .
众人倒吸一口凉气。

[rɒkˈsæn] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈbæləns] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] , [ænd; ənd] [roʊz] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
Roxanne regained her balance , gave a little cry , and rose quickly to her
罗克珊 恢复 她 平衡 , 给予 一个 小的 哭 , 和 玫瑰 迅速地 到 她
[fiːt] .
feet .
脚 .
罗克珊稳住身形，轻呼一声，迅速站了起来。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [laɪf] .
It had been the greatest shock of her life .
它 有 到过 这 最 震惊 的 她 生活 .
这是她一生中最震惊的事。

[ðɪs] , [frʌm; frəm] [ˈdʒefri] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n — [ðɪs] [ɪnˈstɪŋktɪvli]
This , from Jeffrey , the heart of kindness , of consideration — this instinctively
这 , 从 杰弗里 , 这 心 的 仁慈 , 的 考虑 — 这 本能地
[ˈbruːt(ə)] [ˈdʒestʃər] .
brutal gesture .
野蛮 手势 .
这是杰弗里——一个心地善良、体贴的人——做出的本能的残酷举动。

[ðə; ði][gæsp] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
The gasp became a silence .
这 喘气 成为 一个 沉默 .

一声惊呼变成了寂静。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] ['dʒefri] ,
A dozen eyes were turned on Jeffrey .
一个 打 眼睛 是 转向 在 杰弗里 ,

十几双眼睛都集中在杰弗里身上。

[huː] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] ['siːɪŋ] [rɒk'sæn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
who looked up as though seeing Roxanne for the first time .
WHO 看起来 向上 作为 尽管 看到 罗克珊 为了 这 第一的 时间 .

他抬起头，仿佛第一次见到罗克珊一样。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [br'wɪldərmənt] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
An expression of bewilderment settled on his face .
一个 表达 的 困惑 定居 在 他的 脸 .

他脸上露出困惑的表情。

“ [waɪ] — [rɒk'sæn] — — ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːltɪŋli] .
“ Why — Roxanne — — ” he said haltingly .
“ 为什么 — 罗克珊 — — ” 他 说 断断续续地 .

“为什么——罗克珊——”他结结巴巴地说。

[ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪndz] ['entərd] [ə; eɪ] [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['ruːməɹ][ʌv; əv]['skænd(ə)l] .
Into a dozen minds entered a quick suspicion , a rumor of scandal .
进入 一个 打 思想 进入 一个 快的 怀疑 , 一个 谣言 的 丑闻 .

十几个人心中迅速滋生出怀疑，一个丑闻的传言四起。

[kʊd; kəd][,aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [br'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [ə'pærəntli] [soʊ][ɪn] [lʌv] ,
Could it be that behind the scenes with this couple , apparently so in love ,
可以 它 是 那 在后面 这 场景 和 这 夫妻 , 显然 所以 在 爱 ,

难道这对表面上如此恩爱的情侣背后，其实隐藏着什么秘密？

[lɜːkt] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [æn'tɪpəθi] ?
lurked some curious antipathy ?
潜伏 一些 好奇的 反感 ?

似乎潜藏着某种奇怪的反感？

[waɪ] [els] [ðɪs] [striːk] [ʌv; əv]['faɪər] , [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] ?
Why else this streak of fire , across such a cloudless heaven ?
为什么 别的 这 条纹 的 火 , 穿过 这样的 一个 无云 天堂 ?

除此之外，为何会有一道火光划过如此晴朗的天空？

“ ['dʒefri] ! ” — [rɑːk'sænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] — ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [jet] [nuː]
“ Jeffrey ! ” — Roxanne's voice was pleading — startled and horrified , she yet knew
“ 杰弗里 ! ” — 罗克珊的 嗓音 曾是 恳求 — 惊慌 和 惊恐万分 , 她 然而 知道

[ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
that it was a mistake .
那 它 曾是 一个 错误 .

“杰弗里！”——罗克珊的声音带着恳求——她既惊恐又害怕，但她知道这是一个错误。

[nɔːt] [wʌnz] [dɪd][,aɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [rɪ'zent] [,aɪ 'tiː] .
Not once did it occur to her to blame him or to resent it .
不是 一次 做过 它 发生 到 她 到 责备 他 或者 到 怨恨 它 .

她从未想过要责怪他，也从未想过要怨恨他。

[hɜːr; hər][wɜːrd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] — “ [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒefri] , ” [aɪ ˈtiː] [sed] , “ [tel]
Her word was a trembling supplication — “ Tell me , Jeffrey , “ it said , “ tell
她 单词 曾是 一个 发抖 恳求 — “ 告诉 我 , 杰弗里 , “ 它 说 , “ 告诉
[rɒkˈsæn] , [jʊr; jər] [oʊn] [rɒkˈsæn] . “
Roxanne , your own Roxanne . “
罗克珊 , 你的 自己的 罗克珊 . “

她的话语带着颤抖的恳求——“告诉我，杰弗里，”她说，“告诉罗克珊，你自己的罗克珊。”

“ [waɪ] , [rɒkˈsæn] — “ [brɪˈgæn] [ˈdʒefri] [əˈgen] .
“ Why , Roxanne — “ began Jeffrey again .
“ 为什么 , 罗克珊 — “ 开始 杰弗里 再次 .

“为什么，罗克珊——”杰弗里又开口了。

[ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [peɪn] .
The bewildered look changed to pain .
这 困惑 看 已更改 到 疼痛 .

困惑的神情转为痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪrli] [æz; əz] ['stɑːrtld] [æz; əz][fɪː; fɪ] .
He was clearly as startled as she .
他 曾是 清楚地 作为 惊慌 作为 她 .

他显然和她一样感到惊讶。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [ðæt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; “ [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem ˈiː] .
“ I didn't intend that , “ he went on ; “ you startled me .
“ 我 没有 打算 那 , “ 他 去 在 ; “ 你 惊慌 我 .

“我不是故意的，”他接着说，“你吓了我一跳。”

[juː; jʊ] — [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [əˈtækɪŋ] [ˌem ˈiː] .
You — I felt as if some one were attacking me .
你 — 我 毛毡 作为 如果 一些 — 是 攻击 我 .

你——我感觉好像有人在攻击我。

[aɪ] — [haʊ] — [waɪ] , [haʊ] [ˌɪdɪˈɑːtɪk] ! “
I — how — why , how idiotic ! “
我 — 如何 — 为什么 , 如何 愚蠢的 ! “

我——怎么——为什么，我真是太蠢了！

“ [ˈdʒefri] !
“ Jeffrey !
“ 杰弗里 !

“杰弗里！ ”

“ [əˈgen] [ðə; ði][wɜːrd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprer] ,
“ Again the word was a prayer ,
“ 再次 这 单词 曾是 一个 祷告 ,

“那句话又是一句祷告，

[ˈɪnsens] [ˈɔːfərd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [gɑːd] [θruː] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈdɑːrknəs] .
incense offered up to a high God through this new and unfathomable darkness .
香 提供 向上 到 一个 高的 上帝 通过 这 新的 和 深不可测 黑暗 .

在这片深不可测的黑暗中，向至高无上的神灵献上香火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [ˈfɔːltərɪŋ] , [əˈpɔːlədʒaɪzɪŋ] ,
They were both on their feet , they were saying good - by , faltering , apologizing ,
他们 是 两个都 在 他们的 脚 , 他们 是 说 好的 - 经过 , 摇摇欲坠 , 道歉 ,
[ɪkˈspleɪnɪŋ] .
explaining .
解释 .

他们俩都站了起来，一边道别，一边踉跄，一边道歉，一边解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [aɪ 'tiː] [ɔːf] ['iːzəli] .

There was no attempt to pass it off easily .

那里 曾是 不 试图 到 经过 它 离开 容易地 .

他们没有试图轻易掩盖此事。

[ðæt] [wei] [lei] ['sækrələɪdʒ] .

That way lay sacrilege .

那 方式 躺 亵渎神灵 .

那样做就是亵渎神灵。

[ˈdʒefri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [wel] , [ðeɪ] [sed] .

Jeffrey had not been feeling well , they said .

杰弗里 有 不是 到过 感觉 出色地 , 他们 说 .

他们说, 杰弗里身体不舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] ['nɜːrvəs] .

He had become nervous .

他 有 变得 紧张的 .

他变得紧张起来。

[bæk] [ʌv; əv][bəʊθ][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪk'spleɪnd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [bloʊ] — [ðə; ði]

Back of both their minds was the unexplained horror of that blow — the

后退 的 两个都 他们的 思想 曾是 这 无法解释 恐怖 的 那 吹 — 这

[ˈmaːrv(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz]

marvel that there had been for an instant something between them — his

奇迹 那 那里 有 到过 为了 一个 立即的 某物 之间 他们 — 他的

[ˈæŋɡər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][bəʊθ][ə; eɪ] ['sɑːrou]

anger and her fear — and now to both a sorrow ,

愤怒 和 她 害怕 — 和 现在 到 两个都 一个 悲哀 ,

他们两人心中都萦绕着那一击带来的难以言喻的恐惧——他们惊叹于那一瞬间彼此之间竟存在着某种东西——他的愤怒和她的恐惧——而现在, 令他们两人都感到悲伤的是,

[ˈmoʊməntəri] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [brɪdʒd] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [ðer; ðər]

momentary , no doubt , but to be bridged at once , at once , while there

瞬间 , 不 怀疑 , 但 到 是 桥接 在 一次 , 在 一次 , 尽管 那里

[wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .

was yet time .

曾是 然而 时间 .

无疑是暂时的, 但必须立即、立刻地, 趁着还有时间, 去弥合。

[wʌz; wəz] [ðæt] [swɪft] [ˈwɔːtər] ['læʃɪŋ] [ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] — [ðə; ði] [fɪrs] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Was that swift water lashing under their feet — the fierce glint of some

曾是 那 迅速 水 鞭打 在下面 他们的 脚 — 这 凶猛的 闪烁 的 一些

[ʌn'tʃɑːrtɪd] ['kæzəm] ?

uncharted chasm ?

未知的 深渊 ?

他们脚下拍打的, 是湍急的水流, 还是某个未知深渊闪烁的凶光?

[aʊt] [ɪn][ðer; ðər][kɑːr] [ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [muːn] [hiː; hi] [tɔːkt] ['broʊkənli]

Out in their car under the harvest moon he talked brokenly .

出去 在 他们的 车 在下面 这 收成 月亮 他 谈话 破碎地 .

在满月的照耀下, 他们坐在车里, 他断断续续地说着话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] .

It was just — incomprehensible to him , he said .

它 曾是 只是 — 难以理解 到 他 , 他 说 .

他说, 这简直让他无法理解。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊkər] [geɪm] — [əb'zɔːrbd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] [ɑːn]
He had been thinking of the poker game — absorbed — and the touch on
他 有 到过 思维 的 这 扑克 游戏 — 吸收 — 和 这 触碰 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ətæk] .
his shoulder had seemed like an attack .
他的 肩膀 有 似乎 喜欢 一个 攻击 .
他当时正全神贯注地想着扑克牌局，肩膀上被人碰了一下，他觉得像是受到了攻击。

[æn; ən] [ətæk] !
An attack !
一个 攻击 !
攻击!

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðæt] [wɜːrd] , [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] .
He clung to that word , flung it up as a shield .
他 紧紧抓住 到 那 单词 , 扔 它 向上 作为 一个 盾 .
他紧紧抓住这个词不放，把它当作盾牌一样高高举起。

[hiː; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] [wʌt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
He had hated what touched him .
他 有 憎恨 什么 感动 他 .
他憎恨一切触碰他的东西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [ðæt] — [ˈnɜːrvəsənəs] .
With the impact of his hand it had gone , that — nervousness .
和 这 影响 的 他的 手 它 有 已消失 , 那 — 紧张 .
随着他手的击打，那种紧张感消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .
That was all he knew .
那 曾是 全部 他 知道 .
他只知道这些。

[bəʊθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [lʌv] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd]
Both their eyes filled with tears and they whispered love there under the broad
两个都 他们的 眼睛 已填 和 眼泪 和 他们 低声说道 爱 那里 在下面 这 广阔
[naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sə'riːn] [striːts] [ʌv; əv] ['maːləu] [sped][baɪ] .
night as the serene streets of Marlowe sped by .
夜晚 作为 这 安详 街道 的 马洛 加速 经过 .
两人眼中都噙满了泪水，在夜色笼罩下，马洛宁静的街道飞驰而过，他们低声诉说着爱情。

['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [kɑːm] .
Later , when they went to bed , they were quite calm .
之后 , 什么时候 他们 去 到 床 , 他们 是 相当 冷静的 .
后来，他们上床睡觉时，情绪非常平静。

['dʒefri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːf] [ɔːl] [wɜːrk] — [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [tuː; tə][lɑːl] , [ænd; ənd] [sliːp] ,
Jeffrey was to take a week off all work — was simply to loll , and sleep ,
杰弗里 曾是 到 拿 一个 星期 离开全部 工作 — 曾是 简单地 到 哈哈 , 和 睡觉 ,
杰弗里要休息一周，不用工作——就只是闲逛和睡觉。

[ænd; ənd][gəʊ][ɑːn] [lɔːŋ] [wɔːks] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˈnɜːrvəsənəs] [left][hɪm; ɪm] .
and go on long walks until this nervousness left him .
和 去 在 长的 散步 直到 这 紧张 左边 他 .
然后让他进行长时间的散步，直到这种紧张感消失。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['seɪftɪ] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn] [rɒk'sæn] .
When they had decided this safety settled down upon Roxanne .
什么时候 他们 有 决定 这 安全 定居 向下 之上 罗克珊 .
当他们决定这样做时，这种安全感便安顿在了罗克珊身上。

[ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ˌʌndərˈhɛd] [bɪˈkeɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈfrendli] ; [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [leɪ] [siːmd]
The pillows underhead became soft and friendly ; the bed on which they lay seemed
这 枕头 标题 成为 柔软的 和 友好的 ; 这 床 在 哪个 他们 躺 似乎
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ;

头下的枕头变得柔软舒适；他们躺着的床似乎也宽阔了许多。

[ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈstɜːrdi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [ˈstriːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and white , and sturdy beneath the radiance that streamed in at the window .
和 白色的 , 和 结实的 下面 这 辐射 那 流媒体 在 在 这 窗户 .

在从窗户射进来的阳光下，它显得洁白而坚固。

[faɪv] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kuːl] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] ,
Five days later , in the first cool of late afternoon ,
五 天 之后 , 在 这 第一的凉爽的 的 晚的 下午 ,

五天后，傍晚的第一股凉意袭来，

[ˈdʒefri] [pɪkt] [ʌp][æn; ən][oʊk] [tʃer] [ænd; ənd][sent][aɪˈtiː] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt]
Jeffrey picked up an oak chair and sent it crashing through his own front
杰弗里 挑选 向上 一个 橡木 椅子 和 发送 它 崩溃 通过 他的 自己的 正面
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

杰弗里拿起一把橡木椅，把它砸碎了自家前窗。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [tuː; tə]
Then he lay down on the couch like a child , weeping piteously and begging to
然后 他 躺 向下 在 这 长椅 喜欢 一个 孩子 , 哭泣 可怜地 和 乞讨 到
[daɪ] .
die .
死 .

然后他像个孩子一样躺在沙发上，可怜兮兮地哭泣，求饶着要死。

[ə; eɪ] [blʌd] [klaːt][ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [breɪn] .
A blood clot the size of a marble had broken his brain .
一个 血 凝块 这 尺寸 的 一个 大理石 有 破碎的 他的 脑 .

一块弹珠大小的血块破坏了他的大脑。

[aɪˈaɪaɪ]
III
三、

三

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ˈnaɪtmər] [ðæt] [sets] [ɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [wʌn][hæz; həz] [mɪst]
There is a sort of waking nightmare that sets in sometimes when one has missed
那里 是 一个 种类 的 醒来 恶梦 那 套 在 有时 什么时候 一 有 错过

[ə; eɪ] [sliːp] [ɔːr] [tuː] ,
a sleep or two ,
一个 睡觉 或者 二 ,

有时候，如果一两夜没睡好，就会出现一种类似清醒梦魇的状态。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [sʌn] ,
a feeling that comes with extreme fatigue and a new sun ,
一个 感觉 那 来 和 极端 疲劳 和 一个 新的 太阳 ,

一种伴随极度疲劳和新日到来的感觉，

[ðæt] [ðə; ði][ˈkwɔːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [əˈraʊnd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
that the quality of the life around has changed .
那 这 质量 的 这 生活 大约 有 已更改 .

周围的生活质量发生了变化。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɒli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌn][ɪz] [ðen] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɪz]
It is a fully articulate conviction that somehow the existence one is then leading is
它是一个完全能言善辩定罪那不知何故这存在一 是 然后 领导 是
[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʃuːt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][laɪf][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃə] [ɔːr]
a branch shoot of life and is related to life only as a moving picture or
一个 分支 射击 的 生活 和 是 有关的 到 生活 仅有的 作为 一个 移动 图片 或者
[ə; eɪ] [ˈmɪrər] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
a mirror — that the people ,
一个 镜子 — 那 这 人们 ,

这是一种完全清晰的信念，即一个人当时所过的生活在某种程度上是生命的一个分支，与生命的关系仅仅如同动态的画面或镜子——人们，

[ænd; ənd] [striːts] , [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][praːˈdʒɛkʃənz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪm][ænd; ənd]
and streets , and houses are only projections from a very dim and
和 街道 , 和 房屋 是 仅有的 预测 从 一个 非常 暗淡 和
[keɪˈɑːtɪk] [pæst] .
chaotic past .
混乱 过去的 .

街道和房屋只是来自一段非常模糊混乱的过去的投影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [rɒkˈsæn] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv]
It was in such a state that Roxanne found herself during the first months of
它 曾是 在 这样的 一个 状态 那 罗克珊 成立 她自己 期间 这 第一的 几个月 的
[ˈdʒɛfriːz] [ɪlnəs] .
Jeffrey's illness .
杰弗里的 疾病 .

在杰弗里生病的最初几个月里，罗克珊就处于这种状态。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪɡˈzɔːstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] .
She slept only when she was utterly exhausted ; she awoke under a cloud .
她 睡着了 仅有的 什么时候 她 曾是 完全地 筋疲力尽的 ; 她 醒来 在下面 一个 云 .
她只有在筋疲力尽的时候才会入睡；醒来时，她感到阴云密布。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈsoʊbər] - [vɔɪst] [kənsəlˈteɪʃənz] , [ðə; ði] [feɪnt] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] ,
The long , sober - voiced consultations , the faint aura of medicine in the halls ,
这 长的 , 清醒 - 配音 咨询 , 这 头晕的 灵气 的 药品 在 这 大厅 ,
冗长而严肃的会诊，走廊里弥漫着淡淡的医学气息，

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtɪp,təʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈekəʊd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfʊtsteps] ,
the sudden tiptoeing in a house that had echoed to many cheerful footsteps ,
这 突然 踮着脚尖 在 一个 房子 那 有 回声 到 许多 快乐 脚步声 ,
[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv] [ɔːl] ,
and , most of all ,
和 , 最多 的 全部 ,
在一间曾回荡着许多欢快脚步声的房子里，突然传来踮起脚尖的声音，而最重要的是，

[ˈdʒɛfriːz] [waɪt] [feɪs] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] — [ðɪːz] [θɪŋz]
Jeffrey's white face amid the pillows of the bed they had shared — these things
杰弗里的 白色的 脸 之中 这 枕头 的 这 床 他们 有 共享 — 这些 事物
[səbˈduːd] [hɜːr; həɪr][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɪr] [ɪnˈdeləbli] [ˈoʊldər] .
subdued her and made her indelibly older .
低沉的 她 和 制成 她 不可磨灭地 老 .

杰弗里苍白的脸庞躺在他们曾共睡的床上的枕头堆里——这些景象让她心烦意乱，也让她无可挽回地老去。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [held] [aʊt] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
The doctors held out hope , but that was all .
这 医生 握住 出去 希望 , 但 那 曾是 全部 .
医生们还抱有一线希望，但也仅此而已。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .

A long rest , they said , and quiet .
一个 长的 休息 , 他们 说 , 和 安静的 .

他们说,要好好休息,保持安静。

[soʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [keɪm] [tuː; tə] [rɒkˈsæn] .

So responsibility came to Roxanne .
所以 责任 来了 到 罗克珊 .

于是,责任就落到了罗克珊身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [peɪd] [ðə; ði] [bɪlz] , [pɔːd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bæŋk] - [bʊk] , [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ]

It was she who paid the bills , pored over his bank - book , corresponded with
它 曾是 她 WHO 有薪酬的 这 账单 , 倾倒 超过 他的 银行 - 书 , 对应 和

[hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃərz] .

his publishers .
他的 出版商 .

是她支付账单, 仔细查看他的银行账簿, 与他的出版商通信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkɑːnstəntli] .

She was in the kitchen constantly .
她 曾是 在 这 厨房 不断地 .

她总是待在厨房里。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [haʊ [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst]

She learned from the nurse how to prepare his meals and after the first
她 学习 从 这 护士 如何 到 准备 他的 餐 和 后 这 第一的

[mʌnθ] [tʊk] [kəmˈpliːt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

month took complete charge of the sick - room .
月 采取 完全的 收费 的 这 生病的 - 房间 .

她从护士那里学会了如何准备他的饭菜, 并在第一个月后全面负责了病房的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði] [nɜːrs] [goʊ][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] .

She had had to let the nurse go for reasons of economy .
她 有 有 到 让 这 护士 去 为了 原因 的 经济 .

出于经济原因, 她不得不解雇了那位护士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkʌlərd] [ˈgɜːlz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

One of the two colored girls left at the same time .
一 的 这 二 有色 女孩们 左边 在 这 相同的 时间 .

两个有色女孩中有一个同时离开了。

[rɒkˈsæn] [wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ʃɔːrt]

Roxanne was realizing that they had been living from short story to short
罗克珊 曾是 意识到 那 他们 有 到过 活的 从 短的 故事 到 短的

[ˈstɔːri] .

story .
故事 .

罗克珊意识到, 他们一直以来都生活在一个又一个短篇故事之中。

[ðə; ði][moʊst] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈhæəri] [ˈkrɒmwel] .

The most frequent visitor was Harry Cromwell .
这 最多 频繁 游客 曾是 哈里 克伦威尔 .

来访次数最多的是哈里·克伦威尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] ,

He had been shocked and depressed by the news ,
他 有 到过 震惊 和 郁闷 经过 这 消息 ,

他听到这个消息后感到震惊和沮丧。

[ænd; ənd] [ðʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [taɪm]
and though his wife was now living with him in Chicago he found time
和 尽管 他的 妻子 曾是 现在 活的 和 他 在 芝加哥 他 成立 时间
[tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
to come out several times a month .
到 来 出去 一些 时代 一个 月 .

虽然他的妻子现在和他一起住在芝加哥，但他仍然抽出时间每月来这里几次。

[rɒk'sæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ['welkəm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]
Roxanne found his sympathy welcome — there was some quality of suffering in
罗克珊 成立 他的 同情 欢迎 — 那里 曾是 一些 质量 的 痛苦 在
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

罗克珊很感激他的同情——这个人身上确实存在一些痛苦的成分。

[sʌm; səm] [ɪn'herənt] ['pɪtɪfəlnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .
some inherent pitifulness that made her comfortable when he was near .
一些 固有 可怜 那 制成 她 舒服的 什么时候 他 曾是 靠近 .

她身上有一种与生俱来的可怜气质，让他在她身边时让她感到自在。

[rɑ:k'sænz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['di:pənd] .
Roxanne's nature had suddenly deepened .
罗克珊的 自然 有 突然 加深 .

罗克珊的性格突然变得深沉起来。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dʒefri] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪldrən] [ɔ:lsəʊ] ,
She felt sometimes that with Jeffrey she was losing her children also ,
她 毛毡 有时 那 和 杰弗里 她 曾是 输 她 孩子们 还 ,

她有时觉得，和杰弗里在一起的时候，她也失去了自己的孩子。

[ðəʊz] [tʃɪldrən] [ðæt] [naʊ] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] ['ni:ɪdɪd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] .
those children that now most of all she needed and should have had .
那些 孩子们 那 现在 最多 的 全部 她 需要 和 应该 有 有 .

那些她现在最需要、也本该拥有的孩子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] ['dʒɛfri:z] [kə'læps] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['naɪtmər] [hæd; həd] ['feɪdɪd]
It was six months after Jeffrey's collapse and when the nightmare had faded
它 曾是 六 几个月 后 杰弗里的 坍塌 和 什么时候 这 恶梦 有 褪色
,
.
,

杰弗里昏倒六个月后，噩梦渐渐消散。

['li:vɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , ['greɪz] [ænd; ənd]['koʊldz] ,
leaving not the old world but a new one , grayer and colder ,
离开 不是 这 老的 世界 但 一个 新的 一 , 灰白 和 更冷 ,

离开的不是旧世界，而是一个更加灰暗、更加寒冷的新世界。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [si:] ['həri:z] [waɪf] .
that she went to see Harry's wife .
那 她 去 到 看 哈利的 妻子 .

她去看望了哈利的妻子。

['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə]['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [treɪn] [taɪm] ,
Finding herself in Chicago with an extra hour before train time ,
寻找 她自己 在 芝加哥 和 一个 额外的 小时 前 火车 时间 ,

她发现自己比火车发车时间多出了一个小时到达芝加哥。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][kɔ:l] .
she decided out of courtesy to call .
她 决定 出去 的 礼貌 到 称呼 .

出于礼貌，她决定打电话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æən; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt][ðə; ði]
As she stepped inside the door she had an immediate impression that the
作为 她 步 里面 这 门 她 有 一个 即时 印象 那 这
[ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk][sʌm; səm] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][ɪ'ɔːlmoʊst]
apartment was very like some place she had seen before — and almost
公寓 曾是 非常 喜欢 一些 地方 她 有 已见 前 — 和 几乎
[ɪn'stəntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ][raʊnd] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] ['beɪkəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd]
instantly she remembered a round - the - corner bakery of her childhood ,
即刻 她 记得 一个 圆形的 - 这 - 角落 面包店 的 她 童年 ,
她一踏进门, 就立刻觉得这间公寓很像她以前见过的某个地方——几乎就在那一刻, 她想起了小时候街角的一家面包店。

[ə; eɪ] ['beɪkəri] [fʊl] [ʌv; əv][ˈrouz; ˈraʊz][ænd; ənd][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈfrɔːstɪd] [keɪks] — [ə; eɪ] [ˈstʌfi] [pɪŋk] ,
a bakery full of rows and rows of pink frosted cakes — a stuffy pink ,
一个 面包店 满的 的 行 和 行 的 粉色的 磨砂 蛋糕 — 一个 闷 粉色的 ,
一家面包店里摆满了一排排粉红色糖霜蛋糕——一种令人窒息的粉红色,

[pɪŋk][æz; əz][ə; eɪ] [fuːd] , [pɪŋk] [traɪˈʌmfənt] , [ˈvʌlgər] , [ænd; ənd] [ˈoʊdiəs] .
pink as a food , pink triumphant , vulgar , and odious .
粉色的 作为 一个 食物 , 粉色的 凯 , 庸俗 , 和 令人厌恶的 .

粉红色作为一种食物, 粉红色代表胜利, 庸俗, 令人厌恶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
And this apartment was like that .
和 这 公寓 曾是 喜欢 那 .
这套公寓就是这样的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪŋk] .
It was pink .
它 曾是 粉色的 .
它是粉色的。

[aɪ ˈtiː] [smeld] [pɪŋk] !
It smelled pink !
它 闻起来 粉色的 !
它闻起来是粉红色的!

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrɒmwel] , [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈræpər] [ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [blæk] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Cromwell , attired in a wrapper of pink and black , opened the door .
太太 : 克伦威尔 , 穿着 在 一个 包装纸 的 粉色的 和 黑色的 , 打开 这 门 .
克伦威尔夫人身穿粉色和黑色相间的罩衫, 打开了门。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈjeləʊ] , [ˈhaɪ(ə)nd] , [rɒk'sæn] [ɪˈmædʒɪnd] ,
Her hair was yellow , heightened , Roxanne imagined ,
她 头发 曾是 黄色的 , 增强 , 罗克珊 想象 ,
罗克珊想象着, 她的头发是亮黄色的。

[baɪ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][pəˈrɔːksaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪnsɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈevri] [wiːk] .
by a dash of peroxide in the rinsing water every week .
经过 一个 短跑 的 过氧化物 在 这 漂洗 水 每一个 星期 .
每周在冲洗水中加入少量过氧化氢。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪn] [ˈwæksn] [bluː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [tuː] [ˈkɑːnʃəsli]
Her eyes were a thin waxen blue — she was pretty and too consciously
她 眼睛 是 一个 薄的 蜡质 蓝色的 — 她 曾是 漂亮的 和 也 有意识地
[ˈɡreɪsf(ə)l] .
graceful .
优美 .
她有一双细长的蜡蓝色眼睛——她很漂亮, 但举止过于刻意优雅。

[hɜːr; hər][ˌkɔːrdʒɪˈæləti][wʌz; wəz][ˈstraɪd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] ,
Her cordiality was strident and intimate ,
她 亲切 曾是 刺耳的 和 亲密的 ;
她的热情既热情又亲切。

[hɑːˈstɪləti] [ˈmeltɪd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɑːspɪˈtæləti][ðæt][aɪˈtiː] [siːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈmɪrli] [ɪn]
hostility melted so quickly to hospitality that it seemed they were both merely in
敌意 融化 所以 迅速地 到 热情好客 那 它 似乎 他们 是 两个都 仅仅 在
[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] — [ˈnevər] [ˈtʌtʃɪŋ] [nɔːr] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [kɔːr] [ʌv; əv][ˈiːɡətɪzəm]
the face and voice — never touching nor touched by the deep core of egotism
这 脸 和 嗓音 — 绝不 接触 也不 感动 经过 这 深的 核 的 自负
[bɪˈniːθ] .
beneath .
下面 .

敌意很快就消融为热情，以至于他们似乎只是表面上和声音上的交流——既没有触及也没有被其下深层的自我中心所触动。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɒkˈsæn] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈsekəndəri] ;
But to Roxanne these things were secondary ;
但 到 罗克珊 这些 事物 是 次要 ;
但对罗克珊来说，这些都是次要的；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd][held] [ɪn] [ʌnˈkæni] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈræpər] .
her eyes were caught and held in uncanny fascination by the wrapper .
她 眼睛 是 捕捉 和 握住 在 不可思议 魅力 经过 这 包装纸 .
她的目光被包装纸吸引住了，并被深深地迷住了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvaɪli] [ʌnˈkliːn] .
It was vilely unclean .
它 曾是 卑鄙地 不洁 .
它极其肮脏。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈloʊɪst] [hem] [ʌp] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃiəli] [ˈdɜːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [dʌst]
From its lowest hem up four inches it was sheerly dirty with the blue dust
从 它是 最低 她们 向上 四 英寸 它 曾是 纯粹 肮脏的 和 这 蓝色的 灰尘
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ;
of the floor ;
的 这 地面 ;
从下摆最底部向上四英寸的地方，沾满了地板上的蓝色灰尘；

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɪntʃɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [greɪ] — [ðen] [aɪˈtiː] [ˈʃeɪdɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ɪts][ˈnæt(ə)rəl]
for the next three inches it was gray — then it shaded off into its natural
为了 这 下一个 三 英寸 它 曾是 灰色的 — 然后 它 阴影 离开 进入 它是 自然的
[ˈkʌlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [pɪŋk] .
color , which was — pink .
颜色 , 哪个 曾是 — 粉色的 .
接下来的三英寸是灰色的，然后逐渐过渡到它的自然颜色——粉红色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdɜːrti][æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːvz] , [tuː] ,
It was dirty at the sleeves , too ,
它 曾是 肮脏的 在 这 袖子 , 也 ,
袖子也很脏。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːlər] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈwʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː]
and at the collar — and when the woman turned to lead the way into
和 在 这 衣领 — 和 什么时候 这 女士 转向 到 带领 这 方式 进入
[ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
the parlor ,
这 客厅 ,
领口处——当那女人转身带路走进客厅时，

[ˈrɒkˈsæn] [wʌz; wəz] [ʃʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz][ˈdɜːrti] .

Roxanne was sure that her neck was dirty .
罗克珊 曾是 当然 那 她 脖子 曾是 肮脏的 .

罗克珊确信自己的脖子很脏。

[ə; eɪ][wʌn] - [ˈsaɪdɪd][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][bɪˈɡæn] .

A one - sided rattle of conversation began .
一个 一 - 侧面 嘎嘎作响 的 对话 开始 .

一阵单方面的喋喋不休开始了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrɒmwel] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsplɪsɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪks] [ænd; ənd][dɪsˈlaɪks] , [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər]

Mrs . Cromwell became explicit about her likes and dislikes , her head , her
太太 . 克伦威尔 成为 显式 关于 她 点赞 和 不喜欢 , 她 头 , 她

[ˈstʌmək] ,

stomach ,
胃 ,

克伦威尔夫人毫不掩饰自己的喜好、厌恶、头脑和胃。

[hɜːr; hər] [tiːθ] , [hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] — [əˈvɔɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnsələnt] [məˈtɪkjələsnəs]

her teeth , her apartment — avoiding with a sort of insolent meticulousness
她 牙齿 , 她 公寓 — 避免 和 一个 种类 的 傲慢的 一丝不苟

[ˈeni] [ɪnˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɒkˈsæn] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

any inclusion of Roxanne with life ,
任何 包容性 的 罗克珊 和 生活 ,

她的牙齿，她的公寓——以一种傲慢而一丝不苟的方式，刻意回避将罗克珊与生活联系起来的任何事物。

[æz; əz] [ɪf] [priˈzʊmɪŋ] [ðæt] [rɒkˈsæn] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] [bloʊ] , [wɪft] [laɪf][tuː; tə][biː; bi]

as if presuming that Roxanne , having been dealt a blow , wished life to be
作为 如果 假设 那 罗克珊 , 拥有 到过 已处理 一个 吹 , 希望 生活 到 是

[ˈkɛrfəli] [ˈskɜːrtɪd] .

carefully skirted .
小心 裙摆 .

仿佛认定罗克珊遭受打击后，希望小心翼翼地度过余生。

[rɒkˈsæn] [smaɪld] .

Roxanne smiled .
罗克珊 微笑 .

罗克珊笑了。

[ðæt] [kɪˈmoʊnoʊ] !

That kimono !
那 和服 !

那件和服！

[ðæt] [nek] !

That neck !
那 脖子 !

那脖子！

[ˈæftər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈtɒdlɪd] [ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði][ˈpɑːrlər] — [ə; eɪ][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [klæd][ɪn][ˈdɜːrti]

After five minutes a little boy toddled into the parlor — a dirty little boy clad in dirty
后 五 分钟 一个 小的 男生 蹒跚学步 进入 这 客厅 — 一个 肮脏的 小的 男生 覆膜 在 肮脏的

[pɪŋk][ˈrɑːmpərz] .

pink rompers .
粉色的 连体衣 .

五分钟后，一个小男孩蹒跚地走进客厅——一个浑身脏兮兮的小男孩，穿着脏兮兮的粉红色连体衣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['smʌdʒɪ] — [rɒk'sæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː.ɪ][hɜːr; həɪr][læp][ænd; ənd]
His face was smudgy — Roxanne wanted to take him into her lap and
他的 脸 曾是 模糊的 — 罗克珊 通缉 到 拿 他 进入 她 膝 和
[waɪp] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;
wipe his nose ;
擦拭 他的 鼻子 ;

他的脸上沾满了污渍——罗克珊想把他抱到腿上，帮他擦擦鼻子；

[ʌðər] [pɑːrts][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
other parts in the vicinity of his head needed attention ,
其他 部分 在 这 附近 的 他的 头 需要 注意力 ,

他头部附近的其它部位也需要治疗。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [kɪkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][toʊz] .
his tiny shoes were kicked out at the toes .
他的 微小的 鞋 是 踢 出去 在 这 脚趾 .

他那双小鞋子的鞋尖都翘出来了。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] !
Unspeakable !
无法形容 !

无法形容！

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [rɒk'sæn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈreɪdiəntli] .
“ What a darling little boy ! ” exclaimed Roxanne , smiling radiantly .
“ 什么 一个 亲爱的 小的 男生 ! ” 惊呼 罗克珊 , 微笑 光芒四射 .

“多么可爱的小男孩啊！”罗克珊笑着惊叹道。

“ [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][,em 'iː] .
“ Come here to me .
“ 来 这里 到 我 .

“到我这里来。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɒmwel] [lʊkt] ['kəʊldli][æt; ət][hɜːr; həɪr] [sʌn] .
“ Mrs . Cromwell looked coldly at her son .
“ 太太 . 克伦威尔 看起来 冷冷地 在 她 儿子 .

克伦威尔夫人冷冷地看了她的儿子一眼。

“ [hiː; hi] [wɪl] [get][ˈdɜːrtɪ] .
“ He will get dirty .
“ 他 将要 得到 肮脏的 .

他会弄得浑身脏兮兮的。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] !
Look at that face !
看 在 那 脸 !

看看那张脸！

“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; həɪr] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
“ She held her head on one side and regarded it critically .
“ 她 握住 她 头 在 一 边 和 认为 它 关键 .

她歪着头，审视地看着自己。

“ [ɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [rɒk'sæn] .
“ Isn't he a darling ? ” repeated Roxanne .
“ 不是 他 一个 亲爱的 ? ” 重复 罗克珊 .

“他真是个人儿啊！”罗克珊重复道。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈrɑːmpərz] , ” [fraʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɒmwel] .
“ Look at his rompers , ” frowned Mrs . Cromwell .
“ 看 在 他的 连体衣 , ” 皱眉 太太 . 克伦威尔 .

“看看他的连体裤，”克伦威尔夫人皱着眉头说。

“ [hi:; hi] [ni:dz] [ə; ei] [tʃeɪndʒ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ?
“ He needs a change , don't you , George ?
“ 他 需求 一个 改变 , 不 你 , 乔治 ?
“ 他需要改变, 你说是不是, 乔治? ”

“ [dʒɔ:rdʒ] [stɛəd][æ; ət][hɜ:r; hɜr] ['kʊəriəsli] .
“ George stared at her curiously .
“ 乔治 凝视 在 她 奇怪的是 .
“ 乔治好奇地盯着她看。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][wɜ:rd][ˈrɑ:mpərz] [ə; ei][ˈgɑ:rmənt] [ɛk'streɪni:əsli] [smiəd] , [æz; əz]
To his mind the word rompers connotated a garment extraneously smeared , as
到 他的 头脑 这 单词 连体衣 含蓄的 一个 服装 无关地 涂抹 , 作为
[ðɪs] [wʌn] .
this one .
这 一 .
“ 在他看来, “连体裤”这个词指的是一件沾满了污渍的衣服, 就像这件一样。

“ [aɪ][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [rɪ'spektəbl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
“ I tried to make him look respectable this morning ,
“ 我 尝试 到 制作 他 看 可敬 这 早晨 ,
“ 今天早上我努力让他看起来体面些。”

“ [kəm'pleɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɒmwel] [æz; əz][wʌn] [hu:z] [ˈpeɪ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔ:rlɪ] [traɪd] ,
“ complained Mrs . Cromwell as one whose patience had been sorely tried ,
“ 抱怨 太太 . 克伦威尔 作为 一 谁 耐心 有 到过 非常 尝试 ,
“ 克伦威尔夫人抱怨道, 她的耐心显然已经受到了极大的考验。”

“ [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈrɑ:mpərz] — [soʊ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]
“ and I found he didn't have any more rompers — so rather than have
“ 和 我 成立 他 没有 有 任何 更多的 连体衣 — 所以 相当 比 有
[hɪm; ɪm][gəʊ] [raʊnd] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [ðəʊz] — [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] — “
him go round without any I put him back in those — and his face — “
他 去 圆形的 没有 任何 我 放 他 后退 在 那些 — 和 他的 脸 — “
“我发现他没有其他连体衣了——所以与其让他光着身子到处走, 我不如让他重新穿上那些——然后他的脸——”

“ [haʊ] [ˈmeni] [perz] [hæz; həz][hi:; hi] ?
“ How many pairs has he ?
“ 如何 许多 对 有 他 ?
“ 他有多少双鞋?

“ [rɑ:k'sænz] [vɔɪs] [wəz; wəz] [ˈplezntli] ['kʊəriəs] .
“ Roxanne's voice was pleasantly curious .
“ 罗克珊的 嗓音 曾是 愉快 好奇的 .
“ 罗克珊的声音带着令人愉悦的好奇。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈfeðər] [fænz][hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“ How many feather fans have you ?
“ 如何 许多 羽毛 粉丝 有 你 ?
“ 你有多少把羽毛扇?

“ [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] .
“ she might have asked .
“ 她 可能 有 问 .
“ 她可能会这样问。

“ [oʊ] , — “ [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɒmwel] [kən'sɪdərd] , [ˈrɪŋklɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [ˈprɪti] [braʊ] .
“ Oh , — “ Mrs . Cromwell considered , wrinkling her pretty brow .
“ 哦 , — “ 太太 . 克伦威尔 经过考虑的 , 皱纹 她 漂亮的 眉头 .
“ 哦, ——”克伦威尔夫人沉思着, 皱起了她漂亮的眉毛。

“ [faɪv] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Five** , **I think** .
“ 五 , 我 思考 .

“我想是五个。”

[ˈplenti] , [aɪ] [noʊ] . “
Plenty , **I know** . “
很多 , 我 知道 . “

我知道很多。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [sents] [ə; eɪ] [pər] .
“ **You can get them for fifty cents a pair** .
“ 你 能 得到 他们 为了 五十 分 一个 一对 .

“一双只要五毛钱。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑːmwɪlz] [aɪz] [[ʊd] [sərˈpraɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] .
“ **Mrs Cromwell's eyes showed surprise — and the faintest superiority** .
“ 太太 . 克伦威尔的 眼睛 显示 惊喜 — 和 这 最微弱 优势 .

克伦威尔夫人眼中流露出惊讶，以及一丝不易察觉的优越感。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˈrɑːmpərz] !
The price of rompers !
这 价格 的 连体衣 !

连体衣的价格！

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːəli] ?
“ **Can you really** ?
“ 能 你 真的 ?

“真的可以吗？”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] .
I had no idea .
我 有 不 主意 .

我完全不知道。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplenti] ,
He ought to have plenty ,
他 应该 到 有 很多 ,

他应该有很多。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːl] [wiːk] [tuː; tə][send][ðə; ði] [ˈlɔːndri] [aʊt] .
but I haven't had a minute all week to send the laundry out .
但 我 还没有 有 一个 分钟 全部 星期 到 发送 这 洗衣店 出去 .

但我这周连一分钟都没抽出来把衣服送去洗。

“ [ðen] , [disˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ɪˈreləvənt] — “ [aɪ][məst; məst] [[ʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz]
“ **Then , dismissing the subject as irrelevant — “ I must show you some things**
“ 然后 , 解雇 这 主题 作为 无关紧要 — “ 我 必须 展示 你 一些 事物
—
—
—

然后，他以话题无关紧要为由，打断了讨论——“我必须给你看一些东西——”

“ [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [rɒkˈsæn] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][pæst][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈbæθruːm] [dɔːr] [huːz]
“ **They rose and Roxanne followed her past an open bathroom door whose**
“ 他们 玫瑰 和 罗克珊 随后 她 过去的 一个 打开 浴室 门 谁
[ˈɡɑːrmənt] - [ˈlɪtəd] [flɔːr] [[ʊd] [ɪnˈdiːd] [ðæt][ðə; ði] [ˈlɔːndri] [ˈhædnt] [bɪn] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər]
garment - littered floor showed indeed that the laundry hadn't been sent out for
服装 - 垃圾 地面 显示 的确 那 这 洗衣店 之前没有 到过 发送 出去 为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

她们起身，罗克珊跟着她经过一扇敞开的浴室门，浴室地板上散落着衣服，显然已经很久没有送去洗衣服了。

[ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)nʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪŋknəs] .
into another room that was , so to speak , the quintessence of pinkness .
进入 其他 房间 那 曾是 , 所以 到 说话 , 这 精华 的 粉红色 .
走进另一个房间, 那房间简直就是粉红色的极致体现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑ:mwɪlz] [ru:m] .
This was Mrs . Cromwell's room .
这 曾是 太太 . 克伦威尔的 房间 .
这是克伦威尔夫人的房间。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈklaːzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [brɪˈfɔːr] [rɑːkˈsænz] [aɪz] [æn; ən]
Here the hostess opened a closet door and displayed before Roxanne's eyes an
这里 这 女主人 打开 一个 壁橱 门 和 显示 前 罗克珊的 眼睛 一个
[əˈmeɪzɪŋ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˌlɑːndʒəˈreɪ] .
amazing collection of lingerie .
惊人的 收藏 的 内衣 .
女主人打开衣橱门, 在罗克珊眼前展示了一系列令人惊叹的内衣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈfɪlmi] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][sɪlk] , [ɔːl] [kliːn] , [ʌnˈrʌfld] ,
There were dozens of filmy marvels of lace and silk , all clean , unruffled ,
那里 是 几十个 的 电影 奇迹 的 蕾丝 和 丝绸 , 全部 干净的 , 镇定自若 ,
[ˈsiːmɪŋli] [nɑːt] [jet] [tʌtʃt] .
seemingly not yet touched .
似乎 不是 然而 感动 .
数十件轻盈飘逸的蕾丝和丝绸制品, 全都干净整洁, 一尘不染, 仿佛从未被触碰过。

[ɑːn] [ˈhæŋɡəz] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [θriː] [nuː] [ˈiːvniŋ] [ˈdresɪz] .
On hangers beside them were three new evening dresses .
在 衣架 旁 他们 是 三 新的 晚上 连衣裙 .
她们身旁的衣架上挂着三件崭新的晚礼服。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɒmwel] ,
“ **I have some beautiful things ,** ” **said Mrs . Cromwell ,**
“ 我 有 一些 美丽的 事物 , ” 说 太太 . 克伦威尔 ,
克伦威尔夫人说: “我有一些漂亮的东西。”

“ [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
“ **but not much of a chance to wear them .**
“ 但 不是 很多 的 一个 机会 到 穿 他们 .
“但几乎没有机会穿它们。”

[ˈhæri] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
Harry doesn't care about going out .
哈里 不 关心 关于 去 出去 .
哈利对外出并不感兴趣。

“ [spaɪt] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ **Spite crept into her voice .**
“ 尽管如此悄悄地爬 进入 她 嗓音 .
“她的声音里透着一丝怨恨。”

“ [ˈhiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːntent][tuː; tə][let][em ˈiː] [pleɪ] [ˈnɜːrsmeɪd] [ænd; ənd] [ˈhaʊskiːpər] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]
“ **He's perfectly content to let me play nursemaid and housekeeper all day and**
“ 他是 完美 内容 到 让 我 玩 保姆 和 管家 全部 天 和
[ˈlʌvɪŋ] [waɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
loving wife in the evening .
爱 妻子 在 这 晚上 .
“他非常乐意让我白天扮演保姆和管家, 晚上扮演贤惠的妻子。”

“ [rɒkˈsæn] [smaɪld] [əˈɡen] .
“ **Roxanne smiled again .**
“ 罗克珊 微笑 再次 .
罗克珊又笑了。

“ [jʊ:v] [gɑ:t][sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kloʊðz] [hɪr] . ”
“ **You've got some beautiful clothes here** . ”
“ 你已经 得到 一些 美丽的 衣服 这里 . ”
“ 你这儿有些衣服真漂亮。”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
“ **Yes , I have** .
“ 是的 , 我 有 . ”

“ 是的, 我有。”

[let] [em 'i:] [fɒʊ] [ju:; jʊ] — — “
Let me show you — — “
让 我 展示 你 — — ”

“ 让我来给你展示一下——”

“ ['bjʊ:tɪf(ə)l] , “ [rɪ'pi:tɪd] [rɒk'sæn] , [ɪntə'rʌptɪŋ] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [ɪf] [aɪm][gəʊɪŋ]
“ **Beautiful , “ repeated Roxanne , interrupting , “ but I'll have to run if I'm going**
“ 美丽的 , “ 重复 罗克珊 , 打断 , “ 但 患病的 有 到 跑步 如果 我是 去
[tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] .
to catch my train .
到 抓住 我的 火车 . ”

“真漂亮,”罗克珊打断她, 重复道, “但我得跑着才能赶上火车。”

“ [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .
“ **She felt that her hands were trembling** .
“ 她 毛毡 那 她 双手 是 发抖 . ”

“ 她感觉自己的双手在颤抖。”

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] — [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] .
She wanted to put them on this woman and shake her — shake her .
她 通缉 到 放 他们 在 这 女士 和 摇 她 — 摇 她 . ”

“ 她想把它们戴在这个女人身上, 然后摇晃她——摇晃她。”

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [lɒkt] [ʌp] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd][set][tu:; tə] ['skrʌbɪŋ] [flɔ:rz] .
She wanted her locked up somewhere and set to scrubbing floors .
她 通缉 她 已锁定 向上 某处 和 放 到 擦洗 楼层 . ”

“ 她想把她关起来, 让她去擦地板。”

“ ['bjʊ:tɪf(ə)l] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] . ”
“ **Beautiful , “ she repeated , “ and I just came in for a moment** . ”
“ 美丽的 , “ 她 重复 , “ 和 我 只是 来了 在 为了 一个 片刻 . ”

“真漂亮,”她重复道, “我只是进来一会儿。”

“ [wel] , [aɪm] ['sɔ:ri] ['hæri] ['ɪznt] [hɪr] .
“ **Well , I'm sorry Harry isn't here** .
“ 出色地 , 我是 对不起 哈里 不是 这里 . ”

“很遗憾, 哈利没能来。”

“ [ðeɪ] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **They moved toward the door** .
“ 他们 已搬 朝向 这 门 . ”

“ 他们朝门口走去。”

“ — [ænd; ənd] , [ɒʊ] ,
“ — **and , oh ,**
“ — 和 , 哦 , ”

“——哦,

” [sed] [rɒk'sæn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] — [jet] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
” **said Roxanne with an effort — yet her voice was still gentle and her**
” 说 罗克珊 和 一个 努力 — 然而 她 嗓音 曾是 仍然 温和的 和 她
[lɪps][wɜ:r; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] - [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ðoʊz] [ˈrɑ:mpərz] .
lips were smiling — “ I think it's Argile's where you can get those rompers .
嘴唇 是 微笑 — “ 我 思考 它是 - 在哪里 你 能 得到 那些 连体衣 .
罗克珊努力地说——但她的声音依然温柔，嘴角带着微笑——“我想在阿吉尔那里可以买到那些连体衣。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʌn ˈti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈtɪkɪt]
” **It was not until she had reached the station and bought her ticket**
” 它 曾是 不是 直到 她 有 达到 这 车站 和 买 她 票
[tu:; tə] [ˈma:ləʊ] [ðæt] [rɒk'sæn] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðæt]
to Marlowe that Roxanne realized it was the first five minutes in six months that
到 马洛 那 罗克珊 已实现 它 曾是 这 第一的 五 分钟 在 六 几个月 那
[hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:f] [ˈdʒefri] .
her mind had been off Jeffrey .
她 头脑 有 到过 离开 杰弗里 .
“直到她到达车站并买了去马洛的车票后，罗克珊才意识到，这是六个月来她第一次五分钟没有想起杰弗里。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] [ˈhæəri] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈma:ləʊ] , [əˈraɪvd] [ʌnɪkˈspektɪdli] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əʊ-] ,
A week later Harry appeared at Marlowe , arrived unexpectedly at five o'clock ,
一个 星期 之后 哈里 出现 在 马洛 , 到达的 不料 在 五 点钟 ,
一周后，哈利出现在马洛学院，出乎意料地在五点钟到达。

[ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔ:stʃən] .
and coming up the walk sank into a porch chair in a state of exhaustion .
和 未来 向上 这 走 沉没 进入 一个 门廊 椅子 在 一个 状态 的 疲惫 .
沿着小路走上来，筋疲力尽地瘫倒在门廊的椅子上。

[rɒk'sæn] [hɜ:rˈself][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] .
Roxanne herself had had a busy day and was worn out .
罗克珊 她自己 有 有 一个 忙碌的 天 和 曾是 磨损 出去 .
罗克珊本人也忙碌了一天，筋疲力尽。

[ðə; ði] [ˈdɔ:ktəz] [wɜ:r; wər] [ˈklʌmɪŋ] [æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜ:rti] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [nɜ:rv] [ˈspeʃəlɪst]
The doctors were coming at five - thirty , bringing a celebrated nerve specialist
这 医生 是 未来 在 五 - 三十 , 带来 一个 著名 神经 专家
[frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
from New York .
从 新的 约克 .

医生们五点半就到，其中一位是来自纽约的著名神经科专家。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rəli] [dɪˈprest] , [bʌt; bət] [ˈheri:z] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪt]
She was excited and thoroughly depressed , but Harry's eyes made her sit
她 曾是 兴奋的 和 彻底 郁闷 , 但 哈利的 眼睛 制成 她 坐
[daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
down beside him .
向下 旁 他 .

她既兴奋又沮丧，但哈利的眼神让她在他身边坐了下来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ **What's the matter ?** ”
“ 是什么 这 事情 ？ ”

“怎么了？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , [rɒk'sæn] , ” [hi; hi] [dɪ'naɪd] .
“ **Nothing , Roxanne ,** ” **he denied .**
“ 没有什么 , 罗克珊 , ” 他 否认 .

“没什么，罗克珊，”他否认道。

“ [aɪ] [keɪm] [tu; tə] [si:] [haʊ] [dʒef][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
“ **I came to see how Jeff was doing .**
“ 我 来了 到 看 如何 杰夫 曾是 正在做 .

“我来看看杰夫的情况。”

[dəʊnt][ju; jʊ] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [em 'i:] . “
Don't you bother about me .”
“ 不 你 打扰 关于 我 . ”

别管我。

“ ['hæri] , ” [ɪn'sɪstɪd] [rɒk'sæn] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] . ”
“ **Harry ,** ” **insisted Roxanne ,** “ **there's something the matter .**”
“ 哈里 , ” 坚持 罗克珊 , ” 有 某物 这 事情 . ”

“哈里，”罗克珊坚持说，“出点事了。”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **Nothing ,** ” **he repeated .**
“ 没有什么 , ” 他 重复 .

“没什么，”他重复道。

“ ['haʊz] [dʒef] ?
“ **How's Jeff ?**
“ 怎么样 杰夫 ？

杰夫怎么样了？

“ [æŋ'zaɪəti] ['da:kənd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
“ **Anxiety darkened her face .**
“ 焦虑 变暗 她 脸 .

焦虑的情绪让她的脸色变得阴沉。

“ ['hi:z] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wɜ:rs] , ['hæri] .
“ **He's a little worse , Harry .**
“ 他是 一个 小的 更糟 , 哈里 .

“他的情况稍微恶化了一些，哈里。”

['da:ktər] ['dʒu:ɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ɑ:n][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
Doctor Jewett has come on from New York .
“ 医生 朱厄特 有 来 在 从 新的 约克 .

朱厄特医生从纽约赶来。

[ðeɪ] [θɔ:t] [hi; hi][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .
They thought he could tell me something definite .
“ 他们 想法 他 可以 告诉 我 某物 定 .

他们认为他能告诉我一些确切的消息。

['hi:z] ['gəʊɪŋ][tu; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['weðər] [ðɪs] [pə'ræləsis][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ]
He's going to try and find whether this paralysis has anything to do with
“ 他是 去 到 尝试 和 寻找 无论 这 麻痹 有 任何事物 到 做 和

[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [blʌd] [kla:t] .
the original blood clot .
“ 这 原来的 血 凝块 .

他打算查明这次瘫痪是否与最初的血栓有关。

" [ˈhæri] [roʊz] .
" **Harry rose** .
" 哈里 玫瑰 .

哈利站了起来。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈsa:ri] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒɜ:rkɪli] .
" **Oh , I'm sorry , " he said jerkily** .
" 哦 , 我是 对不起 , " 他 说 生硬地 .

“哦，对不起，”他生硬地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][kɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n] .
" **I didn't know you expected a consultation** .
" 我 没有 知道 你 预期的 一个 咨询 .

“我不知道你希望进行咨询。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] .
I wouldn't have come .
我 不会 有 来 .

我本来不会来的。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd][dʒʌst] [rɑ:k] [ɑ:n][jʊr; jər] [pɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] — "
I thought I'd just rock on your porch for an hour — "
我 想法 ID 只是 岩石 在 你的 门廊 为了 一个 小时 — "

我本来想在你家门廊的摇椅上坐一个小时——”

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [kəˈmɑ:ndɪd] .
" **Sit down , " she commanded** .
" 坐 向下 , " 她 命令 .

“坐下，”她命令道。

[ˈhæri] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Harry hesitated :
哈里 犹豫了一下 .

哈利犹豫了一下。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈhæri] , [dɪr] [bɔɪ] .
" **Sit down , Harry , dear boy** .
" 坐 向下 , 哈里 , 亲爱的 男生 .

“坐下，哈利，亲爱的孩子。”

" [hɜ:r; hər] [ˈkaɪndnəs] [ˈflʌdɪd] [aʊt] [naʊ] — [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] .
" **Her kindness flooded out now — enveloped him** .
" 她 仁慈 被淹 出去 现在 — 被包裹 他 .

“她的善良此刻如潮水般涌出，将他包围了。”

" [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
" **I know there's something the matter** .
" 我 知道 有 某物 这 事情 .

我知道出了点问题。

[jʊə(r)] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
You're white as a sheet .
你是 白色的 作为 一个 床单 .

你脸色苍白得像张纸。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ku:l] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .
I'm going to get you a cool bottle of beer .
我是 去 到 得到 你 一个 凉爽的 瓶子 的 啤酒 .

我去给你买瓶冰镇啤酒。

“ [ɔːl] [æʔ; əʔ] [wʌns] [hiː; hi] [kə'ləpst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
“ All at once he collapsed into his chair and covered his face with his
“ 全部 在 一次 他 倒塌 进入 他的 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他突然瘫倒在椅子上，双手捂住了脸。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , “ [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ I can't make her happy , “ he said slowly .
“ 我 不能 制作 她 快乐的 , “ 他 说 缓慢地 .

“我无法让她开心,”他缓缓说道。

“ [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] .
“ I've tried and I've tried .
“ 我已经 尝试 和 我已经 尝试 .

“我试过了，我真的试过了。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['brekfəst] — [aɪ'd] [bɪn] ['getɪŋ] [maɪ] ['brekfəst]
This morning we had some words about breakfast — I'd been getting my breakfast
这 早晨 我们 有 一些 字 关于 早餐 — ID 到过 获得 我的 早餐
[daʊn] [taʊn] — [ænd; ənd] — [wel] ,
down town — and — well ,
向下 镇 — 和 — 出色地 ,

今天早上我们聊了聊早餐——我之前一直在市中心吃早餐——然后——嗯，

[dʒʌst] ['æftər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːfɪs] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
just after I went to the office she left the house ,
只是 后 我 去 到 这 办公室 她 左边 这 房子 ,

我刚到办公室，她就离开了家。

[went] [iːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [leɪs]
went East to her mother's with George and a suitcase full of lace
去 东方 到 她 母亲的 和 乔治 和 一个 手提箱 满的 的 蕾丝
[ʌndərweɪ] . “
underwear : “
内衣 : “

她和乔治一起去了东部她母亲家，还带了一箱子蕾丝内衣。

“ ['hæri] ! “
“ Harry ! “
“ 哈里 ! “

“哈利！”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] —
“ And I don't know —
“ 和 我 不 知道 —

“我不知道——”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] , [ə; eɪ] [kɑːr] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [draɪv] .
“ There was a crunch on the gravel , a car turning into the drive .
“ 那里 曾是 一个 嘎吱声 在 这 碎石 , 一个 车 转弯 进入 这 驾驶 .

“碎石路上传来嘎吱声，一辆车拐进了车道。”

[rɒk'sæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kraɪ] .
Roxanne uttered a little cry .
罗克珊 说出 一个 小的 哭 .

罗克珊轻轻地哭了一声。

“ [ɪts] ['dɑːktər] ['dʒuːɪt] . “
“ It's Doctor Jewett . “
“ 它是 医生 朱厄特 . “

“是朱厄特医生。”

“ [oʊ] , [aɪ] — ”
“ **Oh** , **I'll** — ”
“ 哦 , 患病的 — ”

“哦，我——”

“ [ju:l] [weɪt] , [wəʊnt][ju:; jə] ?
“ **You'll wait** , **won't you** ?
“ 你会 等待 , 惯于 你 ?

你会等的，对吧？

“ [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [æbˈstræktɪdli] .
“ **she interrupted abstractedly** .
“ 她 中断 抽象地 .

她心不在焉地打断道。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprɔ:bləm][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He saw that his problem had already died on the troubled surface of her
他 锯 那 他的 问题 有 已经 死亡 在 这 麻烦 表面 的 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他发现，他的问题早已在她忧虑的内心深处消散了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [veɪɡ] ,
There was an embarrassing minute of vague ,
那里 曾是 一个 尴尬的 分钟 的 模糊的 ,

有一分钟令人尴尬的含糊不清的对话，

[ɪˈlaɪdɪd] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhæri] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm]
elided introductions and then Harry followed the party inside and watched them
省略 介绍 和 然后 哈里 随后 这 派对 里面 和 观看 他们
[dɪsəˈpɪr] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
disappear up the stairs .
消失 向上 这 楼梯 .

哈利省略了自我介绍，然后跟着一行人进了屋，看着他们消失在楼梯上。

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bɪɡ][ˈsoʊfə] .
He went into the library and sat down on the big sofa .
他 去 进入 这 图书馆 和 卫星 向下 在 这 大的 沙发 .

他走进图书馆，在大沙发上坐了下来。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][sʌn] [kri:p] [ʌp][ðə; ði] [ˈpætərnd] [ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪnts]
For an hour he watched the sun creep up the patterned folds of the chintz
为了 一个 小时 他 观看 这 太阳 潜行者 向上 这 图案 折叠 的 这 印花棉布
[ˈkɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .

他花了整整一个小时，看着太阳缓缓爬上印花布窗帘的褶皱。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈkwaɪət][ə; eɪ] [træpt] [wɑ:sp] [ˈbʌzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪn]
In the deep quiet a trapped wasp buzzing on the inside of the window pane
在 这 深的 安静的 一个 被困 黄蜂 嗡嗡声 在 这 里面的 的 这 窗户 窗格
[əˈsu:md] [ðə; ði] [prəˈpɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklæməɪ] .
assumed the proportions of a clamor .
假定 这 比例 的 一个 叫嚣 .

在寂静无声中，一只被困在窗玻璃内侧嗡嗡作响的黄蜂，听起来就像一阵喧闹。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [əˈnʌðər] [ˈbʌzɪŋ] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ʌp] - [sterz] ,
From time to time another buzzing drifted down from up - stairs ,
从 时间 到 时间 其他 嗡嗡声 漂移 向下 从 向上 - 楼梯 ,

不时地，楼上会传来另一种嗡嗡声。

[rɪˈzembliŋ] [ˈsevrəl] [mɔːr] [ˈlɑːrdʒər][ˈwɒspz] [kɔːt] [ɑːn][ˈlɑːrdʒər] [ˈwɪndəʊ] - [ˈpeɪnz] .
resembling several more larger wasps caught on larger window - panes .
类似 一些 更多的 更大的 黄蜂 捕捉 在 更大的 窗户 - 窗格 :

看起来像是几只被困在较大窗玻璃上的体型更大的黄蜂。

[hiː; hi] [hɜːrd] [loʊ] [ˈfɒtʃɔːl] , [ðə; ðɪ] [kɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] , [ðə; ðɪ] [ˈklæməɪ][ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈwɔːtər] .
He heard low footfalls , the clink of bottles , the clamor of pouring water .
他 听到 低的 脚步声 , 这 碰杯 的 瓶子 , 这 叫嚣 的 浇注 水 :

他听到低沉的脚步声、瓶子碰撞的叮当声和倾倒水的嘈杂声。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] [rɒkˈsæn] [dʌn] [ðæt] [laɪf] [ʊd; ʃəd] [diːl] [ðiːz] [ˈkræʃɪŋ] [ˈblɒʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
What had he and Roxanne done that life should deal these crashing blows to them ?
什么 有 他 和 罗克珊 完毕 那 生活 应该 交易 这些 崩溃 打击 到 他们 ?

他和罗克珊究竟做错了什么，以至于生活会对他们如此沉重地打击？

[ʌp] - [sterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪŋkwɛst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;
Up - stairs there was taking place a living inquest on the soul of his friend ;
向上 - 楼梯 那里 曾是 采取 地方 一个 活的 死因调查 在 这 灵魂 的 他的 朋友 ;

楼上正在对他的朋友的灵魂进行一场生前调查；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ruːm] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wəːsp] ,
he was sitting here in a quiet room listening to the plaint of a wasp ,
他 曾是 坐着 这里 在 一个 安静的 房间 聆听 到 这 感叹 的 一个 黄蜂 ,

他独自坐在安静的房间里，聆听着黄蜂的哀鸣。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [strikt] [ænt]
just as when he was a boy he had been compelled by a strict aunt
只是 作为 什么时候 他 曾是 一个 男生 他 有 到过 被迫 经过 一个 严格的 阿姨
[tuː; tə][sɪt] [ˈaʊər] - [lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈtəʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌmɪsbɪˈheɪvjər] .
to sit hour - long on a chair and atone for some misbehavior .
到 坐 小时 - 长的 在 一个 椅子 和 赎罪 为了 一些 不当行为 :

就像他小时候被一位严厉的姑妈罚坐在椅子上一个小时，以赎他的一些不当行为一样。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm] [hɪr] ?
But who had put him here ?
但 WHO 有 放 他 这里 ?

但是谁把他放在这里的？

[wʌt] [fəˈrɒʃəs] [ænt] [hæd; həd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈtəʊn] [fɔːr; fər] —
What ferocious aunt had leaned out of the sky to make him atone for —
什么 凶猛 阿姨 有 倾斜 出去 的 这 天空 到 制作 他 赎罪 为了 —
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

究竟是哪位凶狠的姑妈从天而降，要他为——什么——赎罪？

[əˈbaʊt] [ˈkɪti] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhoʊpləsənəs] .
About Kitty he felt a great hopelessness .
关于 猫咪 他 毛毡 一个 伟大的 绝望 :

他对凯蒂感到无比绝望。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈspensɪv] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪrɪˈmiːdiəb(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] .
She was too expensive — that was the irremediable difficulty .
她 曾是 也 昂贵的 — 那 曾是 这 无法补救 困难 :

她身价太高——这是无法弥补的难题。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; həɪr] .
Suddenly he hated her .
突然 他 憎恨 她 :

他突然恨透了她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θrʊʊ] [hɜːr; hə] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪk] [æt; ət][hɜːr; hə] — [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hə][ʃiː; ʃi]
He wanted to throw her down and kick at her — to tell her she
他 通缉 到 扔 她 向下 和 踢 在 她 — 到 告诉 她 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːtʃ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dɜːrti] .
was a cheat and a leech — that she was dirty .
曾是 一个 欺骗 和 一个 水蛭 — 那 她 曾是 肮脏的 .
他想把她摔倒在地，狠狠地踢她——告诉她她是个骗子、是个寄生虫——说她很肮脏。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
Moreover , she must give him his boy .
而且 , 她 必须 给 他 他的 男生 .
此外，她必须把孩子还给他。

[hiː; hi][rʊʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
He rose and began pacing up and down the room .
他 玫瑰 和 开始 踱步 向上 和 向下 这 房间 .
他站起身，开始在房间里来回踱步。

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'gɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌp] - [sterz] [ɪn]
Simultaneously he heard some one begin walking along the hallway up - stairs in
同时地 他 听到 一些 一 开始 步行 沿着 这 门厅 向上 - 楼梯 在
[ɪg'zækt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
exact time with him .
精确的 时间 和 他 .
与此同时，他听到有人和他同时沿着楼上的走廊走来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði]
He found himself wondering if they would walk in time until the person reached the
他 成立 他自己 好奇 如果 他们 会 走 在 时间 直到 这 人 达到 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
end of the hall .
结尾 的 这 大厅 .
他不禁开始担心，他们能否及时走到那个人走到走廊尽头。

['kɪti] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hə] ['mʌðər] .
Kitty had gone to her mother .
猫咪 有 已消失 到 她 母亲 .
凯蒂去找她妈妈了。

[gɔːd][help][hɜːr; hə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] !
God help her , what a mother to go to !
上帝 帮助 她 , 什么 一个 母亲 到 去 到 !
上帝保佑她，她母亲真是个糟糕的母亲！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] : [ðə; ði] [ə'bjʊːzd] [waɪf] [kə'læpsɪŋ] [ə'paːn][ðə; ði] ['mʌðɜːz]
He tried to imagine the meeting : the abused wife collapsing upon the mother's
他 尝试 到 想象 这 会议 : 这 受虐 妻子 崩溃 之上 这 母亲的
[breɪst] .
breast .
胸部 .
他试图想象那一幕：受虐待的妻子瘫倒在母亲的怀里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] .
He could not .
他 可以 不是 .
他做不到。

[ðæt] ['kɪti] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [diːp] [griːf] [wʌz; wəz] [ʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
That Kitty was capable of any deep grief was unbelievable .
那 猫咪 曾是 有能力的 的 任何 深的 悲伤 曾是 难以置信 .
难以置信的是，凯蒂竟然会感到如此深切的悲伤。

[hi:; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:; hə][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnə'prəʊtʃəbl]
He had gradually grown to think of her as something unapproachable
他 有 逐步地 生长 到 思考 的 她 作为 某物 难以接近
[ænd; ənd] ['kæləs] .
and callous .
和 冷酷 .

他渐渐觉得她难以接近，冷酷无情。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] .
She would get a divorce , of course , and eventually she would marry again .
她 会 得到 一个 离婚 , 的 课程 , 和 最终 她 会 结婚 再次 .
她当然会离婚，最终还会再婚。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] .
He began to consider this .
他 开始 到 考虑 这 .

他开始考虑这件事。

[hu:m] [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['mæri] ?
Whom would she marry ?
谁 会 她 结婚 ?

她会嫁给谁？

[hi:; hi] [læft] ['bɪtərli] , [stɔ:pt] ;
He laughed bitterly , stopped ;
他 笑了 苦涩地 , 停止 ;

他苦笑了一下，停了下来；

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['kɪtɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [sʌm; səm][mæn] [hu:z] [feɪs] [hi:; hi]
a picture flashed before him — of Kitty's arms around some man whose face he
一个 图片 闪光灯 前 他 — 的 小猫的 武器 大约 一些 男人 谁 脸 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,
could not see ,
可以 不是 看 ,

一幅画面在他眼前闪过——凯蒂搂着一个他看不清脸的男人。

[ʌv; əv] ['kɪtɪz] [lɪps] [prest] [kloʊz][tu:; tə] ['ʌðər] [lɪps][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['pæʃ(ə)n] .
of Kitty's lips pressed close to other lips in what was surely passion .
的 小猫的 嘴唇 按下 关闭 到 其他 嘴唇 在 什么 曾是 一定 热情 .

Kitty的嘴唇紧紧贴着其他人的嘴唇，那无疑是充满激情的。

“ [gɑ:d] !
” **God !**
” 上帝 !

“上帝！

” [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
” **he cried aloud** .
” 他 哭 大声 .

他大声喊道。

“ [gɑ:d] !
” **God !**
” 上帝 !

“上帝！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

" [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
" **Then the pictures came thick and fast .**
" 然后 这 图片 来了 厚的 和 快速地 .

“然后，照片如潮水般涌来。”

[ðə; ði] ['kɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['feɪdɪd] ; [ðə; ði] [soɪld] [kɪ'moʊnoʊ] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ;
The Kitty of this morning faded ; the soiled kimono rolled up and disappeared ;
这 猫咪 的 这 早晨 褪色 ; 这 脏的 和服 滚动 向上 和 消失 ;

今早的小猫咪消失了；脏兮兮的和服卷了起来，不见了；

[ðə; ði] [paʊts] , [ænd; ənd]['reɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [terz] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [wɑ:t] [ə'weɪ] .
the pouts , and rages , and tears all were washed away .
这 撅嘴 , 和 愤怒 , 和 眼泪 全部 是 洗过 离开 .

所有的撅嘴、愤怒和眼泪都消失了。

[ə'gen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɪti] ['kɑ:r] — ['kɪti] ['kɑ:r][wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [her][ænd; ənd] [greɪt] ['beɪbi] [aɪz] .
Again she was Kitty Carr — Kitty Carr with yellow hair and great baby eyes .
再次 她 曾是 猫咪 卡尔 — 猫咪 卡尔 和 黄色的 头发 和 伟大的 婴儿 眼睛 .

她又是凯蒂·卡尔——有着金色头发和一双水汪汪的大眼睛的凯蒂·卡尔。

[ɑ:] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Ah , she had loved him , she had loved him .
啊 , 她 有 喜爱 他 , 她 有 喜爱 他 .

啊，她曾经爱过他，她曾经爱过他。

[æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
After a while he perceived that something was amiss with him ,
后 一个 尽管 他 感知 那 某物 曾是 错误 和 他 ,

过了一会儿，他意识到自己有些不对劲。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['kɪti] [ɔ:r][dʒef] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
something that had nothing to do with Kitty or Jeff , something of a
某物 那 有 没有什么 到 做 和 猫咪 或者 杰夫 , 某物 的 一个

[dɪfrənt] [ʒɑ:nrə] .
different genre .
不同的 类型 .

与 Kitty 或 Jeff 无关，属于另一种类型。

[ə'meɪzɪŋli] [aɪ 'ti:] [bɜ:rst][ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] .
Amazingly it burst on him at last ; he was hungry .
令人惊讶的是 它 爆裂 在 他 在 最后的 ; 他 曾是 饥饿的 .

出乎意料的是，它最终还是爆发了；他饿了。

[ˈsɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] !
Simple enough !
简单的 足够的 !

很简单！

[hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['kʌlərd] [kʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He would go into the kitchen in a moment and ask the colored cook for a
他 会 去 进入 这 厨房 在 一个 片刻 和 问 这 有色 厨师 为了 一个

[ˈsænwɪtʃ] .
sandwich .
三明治 .

他一会儿就会走进厨房，让黑人厨师给他做个三明治。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

After that he must go back to the city .
后 那 他 必须 去 后退 到 这 城市 .

之后他必须返回城里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [dʒɜːrk] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈfɪŋgəɪŋ] [aɪ ˈtiː]

He paused at the wall , jerked at something round , and , fingering it
他 暂停 在 这 墙 , 猛地一抖 在 某物 圆形的 , 和 , 指法 它

[ˈæbsəntli] ,

absently ,

心不在焉地 ,

他在墙边停了下来，猛地拽了一下什么圆形的东西，然后漫不经心地用手指摩挲着它，

[pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hiː; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈberbi] [teɪsts] [ə; eɪ] [braɪt] [tɔɪ] .

put it to his mouth and tasted it as a baby tastes a bright toy .
放 它 到 他的 嘴 和 尝过 它 作为 一个 婴儿 口味 一个 明亮的 玩具 .

他把它放到嘴里，像婴儿品尝色彩鲜艳的玩具一样品尝了一下。

[hiː; ɪz] [tiːθ] [kloʊzd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ɑː] !

His teeth closed on it — Ah !
他的 牙齿 关闭 在 它 — 啊 !

他的牙齿咬住了它——啊！

[ʃiːd] [left] [ðæt] [dæm] [kɪˈmoʊnoʊ] , [ðæt] [ˈdɜːrti] [pɪŋk] [kɪˈmoʊnoʊ] .

She'd left that damn kimono , that dirty pink kimono .
棚 左边 那 该死 和服 , 那 肮脏的 粉色的 和服 .

她把那件该死的和服落下了，那件脏兮兮的粉色和服。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdiːs(ə)nsi] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

She might have had the decency to take it with her , he thought .
她 可能 有 有 这 体面 到 拿 它 和 她 , 他 想法 .

他心想，她或许还有点良心，应该把它带走。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪk] [əˈlaɪəns] .

It would hang in the house like the corpse of their sick alliance .
它 会 悬挂 在 这 房子 喜欢 这 尸体 的 他们的 生病的 联盟 .

它会像他们病态联盟的尸体一样挂在房子里。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [θroʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

He would try to throw it away ,
他 会 尝试 到 扔 它 离开 ,

他会试图把它扔掉，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [muːv] [aɪ ˈtiː] .

but he would never be able to bring himself to move it .
但 他 会 绝不 是 有能力的 到 带来 他自己 到 移动 它 .

但他永远也无法狠下心来搬动它。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈkɪti] , [sɔːft] [ænd; ənd][ˈplaɪəb(ə)l] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ɪmˈpɜːrviəs] .

It would be like Kitty , soft and pliable , withal impervious .
它 会 是 喜欢 猫咪 , 柔软的 和 柔韧的 , 此外 不透水的 .

它就像小猫咪一样，柔软而顺从，却又坚不可摧。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [muːv] [ˈkɪti] ; [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [riːtʃ] [ˈkɪti] .

You couldn't move Kitty ; you couldn't reach Kitty .
你 不能 移动 猫咪 ; 你 不能 抵达 猫咪 .

你无法移动小猫咪；你够不到小猫咪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [riːtʃ] .

There was nothing there to reach .
那里 曾是 没有什么 那里 到 抵达 .

那里什么也没有。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['pɜ:rfɪktli] — [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [aɪ'ti:][ɔ:l] [ə'bi:ŋ] .
He understood that perfectly — he had understood it all along .
他 理解 那 完美 — 他 有 理解 它 全部 沿着 .
他完全明白这一点——他一直都知道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [pʊld] [aɪ'ti:]
He reached to the wall for another biscuit and with an effort pulled it
他 达到 到 这 墙 为了 其他 饼干 和 和 一个 努力 拉 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
他伸手去够墙上的另一块饼干，费了好大劲才把它取下来。

[neɪl][ænd; ənd][ɔ:l] .
 nail and all .
指甲 和 全部 .
连指甲都算在内。

[hi:; hi] ['keɪfəli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][neɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] ,
He carefully removed the nail from the centre ,
他 小心 已移除 这 指甲 从 这 中心 ,
他小心翼翼地从中取出了钉子。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈaɪdlɪ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [ðə; ði][neɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪskɪt] .
wondering idly if he had eaten the nail with the first biscuit .
好奇 闲散地如果 他 有 吃 这 指甲 和 这 第一的 饼干 .
他漫不经心地想，他是不是把钉子和第一块饼干一起吃掉了。

[prɪ'pɑ:stərəs] !
Preposterous !
荒谬 !
荒谬!

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membər] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][neɪl] .
He would have remembered — it was a huge nail .
他 会 有 记得 — 它 曾是 一个 巨大的 指甲 .
他肯定会记得——那是一颗巨大的钉子。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
He felt his stomach .
他 毛毡 他的 胃 .
他摸了摸自己的肚子。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['hʌŋɡri] .
He must be very hungry .
他 必须 是 非常 饥饿的 .
他一定很饿。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] — [rɪ'membər] — ['jestərdeɪ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] .
He considered — remembered — yesterday he had had no dinner .
他 经过考虑的 — 记得 — 昨天 他 有 有 不 晚餐 .
他回想起昨天自己没吃晚饭。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:lz] [deɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ['i:tɪŋ] [ˈtʃɔ:klət]
It was the girl's day out and Kitty had lain in her room eating chocolate
它 曾是 这 女孩们 天 出去 和 猫咪 有 莱恩 在 她 房间 吃 巧克力
[dra:ps] .
drops .
滴 .
那天是女孩们的外出日，凯蒂却躺在房间里吃巧克力豆。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː ʃi] [felt] “ [ˈsmʌðəri] ” [ænd; ənd] [ˈkʊdn̩t] [ber] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] .
She had said she felt “ smothery ” and couldn't bear having him near her .
她 有 说 她 毛毡 “ 令人窒息的 ” 和 不能 熊 拥有 他 靠近 她 .

她说她觉得他“让她感到窒息”，无法忍受他待在她身边。

[hiː ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,
He had given George a bath and put him to bed ,
他 有 给定 乔治 一个 洗澡 和 放 他 到 床 ,
他给乔治洗了个澡，然后把他扶到床上躺下。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][rest][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔːr] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz]
and then lain down on the couch intending to rest a minute before getting his
和 然后 莱恩 向下 在 这 长椅 意图 到 休息 一个 分钟 前 获得 他的
own dinner .
自己的 晚餐 .

然后他躺在沙发上，打算休息一会儿再去吃晚饭。

[ðer; ðər][hiː ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] ,
There he had fallen asleep and awakened about eleven ,
那里 他 有 倒下 睡着了 和 觉醒 关于 十一 ,
他在那里睡着了，大约十一点醒来。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɔːks] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][pəˈteɪtəʊ]
to find that there was nothing in the ice - box except a spoonful of potato
到 寻找 那 那里 曾是 没有什么 在 这 冰 - 盒子 除了 一个 一勺 的 土豆
salad .
沙拉 .

结果发现冰箱里除了一勺土豆沙拉之外什么也没有。

[ðɪs] [hiː ʃi][hæd; həd] [ˈiːtn̩] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtʃɔːklət] [drɑːps] [ðæt] [hiː ʃi] [faʊnd] [ɑːn]
This he had eaten , together with some chocolate drops that he found on
这 他 有 吃 , 一起 和 一些 巧克力 滴 那 他 成立 在
Kitty's bureau .
小猫的 局 .

他把这些都吃了，还吃了些在凯蒂的梳妆台上找到的巧克力豆。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː ʃi][hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] [ˈhɜːrɪdli] [daʊn] [taʊn] [brɪfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
This morning he had breakfasted hurriedly down town before going to the office .
这 早晨 他 有 早餐 匆匆 向下 镇 前 去 到 这 办公室 .
今天早上他匆匆在市中心吃了早餐，然后就去上班了。

[bʌt; bət][æt; ət] [nuːn] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈkɪti] ,
But at noon , beginning to worry about Kitty ,
但 在 中午 , 开始 到 担心 关于 猫咪 ,
但到了中午，开始担心起凯蒂来，

[hiː ʃi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [ˈlʌntʃ] .
he had decided to go home and take her out to lunch .
他 有 决定 到 去 家 和 拿 她 出去 到 午餐 .
他决定回家带她出去吃午饭。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈnoʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
After that there had been the note on his pillow .
后 那 那里 有 到过 这 笔记 在 他的 枕头 .
之后，他的枕头上就出现了那张纸条。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][lɑ:ndʒə'reɪ][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][wʌz; wəz][gɔ:n] — [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][left] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
The pile of lingerie in the closet was gone — and she had left instructions
这 桩 的 内衣 在 这 壁橱 曾是 已消失 — 和 她 有 左边 指示
[fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] .
for sending her trunk .
为了 发送 她 树干 .
衣橱里的那堆内衣不见了——而且她还留下了把她的行李箱寄过来的指示。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hʌŋɡri] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
He had never been so hungry , he thought .
他 有 绝不 到过 所以 饥饿的 , 他 想法 .
他心想, 自己从来没有这么饿过。

[æt; ət][faɪv][ə'klɒk, əu-] , [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [nɜ:rs] ['tɪp,təʊd] [daʊn] - [sterz] ,
At five o'clock , when the visiting nurse tiptoed down - stairs ,
在 五 点钟 , 什么时候 这 访问 护士 踮着脚尖 向下 - 楼梯 ,
五点钟的时候, 当巡诊护士蹑手蹑脚地走下楼时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
he was sitting on the sofa staring at the carpet .
他 曾是 坐着 在 这 沙发 凝视 在 这 地毯 .
他坐在沙发上, 盯着地毯看。

" ['mɪstər] . ['krɒmwel] ? "
" **Mr . Cromwell ?** "
" 先生 . 克伦威尔 ? "
“克伦威尔先生? ”

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "
“是的? ”

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rt(ə)n][wəʊnt][bi:; bi]['erb(ə)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] .
" **Oh , Mrs . Curtain won't be able to see you at dinner .**
" 哦 , 太太 . 窗帘 惯于 是 有能力的 到 看 你 在 晚餐 .
“哦, 柯廷太太晚宴上就见不到你了。”

[ʃi:z] [nɑ:t] [wel] .
She's not well .
她是 不是 出色地 .
她身体不舒服。

[ʃi:; ji][təʊld][,em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [fɪks] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz]
She told me to tell you that the cook will fix you something and that there's
她 讲述 我 到 告诉 你 那 这 厨师 将要 使固定 你 某物 和 那 有
[ə; eɪ] [sper] ['bedru:m; 'bedrʊm] . "
a spare bedroom . "
一个 空闲的 卧室 . "
她让我转告你, 厨师会给你做点吃的, 而且还有一间空着的卧室。

" [ʃi:z] [sɪk] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **She's sick , you say ?** "
" 她是 生病的 , 你 说 ? "
“你说她生病了? ”

" [ʃi:z] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
" **She's lying down in her room .**
" 她是 说谎 向下 在 她 房间 .
她正躺在房间里。

[ðə; ði][kɑ:ns(ə)l'teɪ](ə)n][ɪz][dʒʌst][f'ooʊvər] . "
 The consultation is just over . "
 这 咨询 是 只是 超过 . "

咨询工作刚刚结束。

" [dɪd] [ðeɪ] — [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] ? "
 " Did they — did they decide anything ? "
 " 做过 他们 — 做过 他们 决定 任何事物 ? "

“他们.....他们做出什么决定了么？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ['sɔ:ftli] .
 " Yes , " said the nurse softly .
 " 是的 , " 说 这 护士 轻轻 .

“是的,”护士轻声说道。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈdʒu:ɪt] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] .
 " Doctor Jewett says there's no hope .
 " 医生 朱厄特 说道 有 不 希望 .

“朱厄特医生说没有希望了。”

[ˈmɪstər] . [ˈkɜ:rt(ə)n] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ɪnˈdefɪnətli] , [bʌt; bət] [ˈhi:l] [ˈnevər] [si:] [əˈgen] [ɔ:r] [mu:v] [əˈgen] [ɔ:r] [θɪŋk]
 Mr . Curtain may live indefinitely , but he'll never see again or move again or think
 先生 . 窗帘 可能 居住 无限期 , 但 地狱 绝不 看 再次 或者 移动 再次 或者 思考
 .
 .
 .

柯廷先生或许可以无限期地活着，但他将永远无法再次看见、移动或思考。

[ˈhi:l] [dʒʌst] [bri:ð] . "
 He'll just breathe . "
 地狱 只是 呼吸 . "

他会继续呼吸。

" [dʒʌst] [bri:ð] ? "
 " Just breathe ? "
 " 只是 呼吸 ? "

“深呼吸？”

" [jes] .
 " Yes .
 " 是的 .

“是的。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [wer] [ʃi:; ʃɪ]
 " For the first time the nurse noted that beside the writing - desk where she
 " 为了 这 第一的 时间 这 护士 著名的 那 旁 这 写作 - 桌子 在哪里 她
 [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkʃʊriəs] [raʊnd] [ˈɑ:bdʒekts][ʃi:; ʃɪ]
 remembered that she had seen a line of a dozen curious round objects she
 记得 那 她 有 已见 一个 线 的 一个 打 好奇的 圆形的 对象 她
 [hæd; həd] [ˈveɪɡli] [ɪˈmædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][ɪgˈzɑ:tɪk][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌdekəˈreɪʃn] ,
 had vaguely imagined to be some exotic form of decoration ,
 有 依稀 想象 到 是 一些 异域风情 形式 的 装饰 ,
 "护士第一次注意到，在她记得曾看到过一排十几个奇特圆形物体的写字台旁边，她隐约觉得那是一种异国情调的装饰
品。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli][wʌn] .
 there was now only one .
 那里 曾是 现在 仅有的 一 .

现在只剩下一个了。

[wer] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [neɪl] - [ˈhoʊlɪz] .
Where the others had been , there was now a series of little nail - holes .
在哪里 这 其他的 有 到过 , 那里 曾是 现在 一个 系列 的 小的 指甲 - 孔 .

其他钉孔原本所在的地方，现在变成了一排小钉孔。

[ˈhæəri] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [glæns] [ˈdeɪzɪdli] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Harry followed her glance dazedly and then rose to his feet .
哈里 随后 她 瞥一眼 茫然地 和 然后 玫瑰 到 他的 脚 .

哈利茫然地顺着她的目光望去，然后站了起来。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ] [steɪ] .
“ **I don't believe I'll stay .**
” 我 不 相信 患病的 停留 .

“我不认为我会留下来。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] .
I believe there's a train .
我 相信 有 一个 火车 .

我相信那里有火车。

” [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” **She nodded .**
” 她 点头 .

她点了点头。

[ˈhæəri] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
Harry picked up his hat .
哈里 挑选 向上 他的 帽子 .

哈利捡起了帽子。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈplezntli] .
“ **Good - by , ” she said pleasantly .**
” 好的 - 经过 , ” 她 说 愉快 .

“再见,”她愉快地说。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] , [ˈeɪvɪdəntli]
“ **Good - by , ” he answered , as though talking to himself and , evidently**
” 好的 - 经过 , ” 他 回答 , 作为 尽管 说 到 他自己 和 , 显然
[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈvɔːləntəri] [nəˈsesəti] ,
moved by some involuntary necessity ,
已搬 经过 一些 非自愿 必要性 ,

“再见,”他回答道，仿佛在自言自语，显然是受到某种不由自主的需要所驱使。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [plʌk] [ðə; ðɪ][læst][ˈɑːbdʒekt]
he paused on his way to the door and she saw him pluck the last object
他 暂停 在 他的 方式 到 这 门 和 她 锯 他 采摘 这 最后的 目的
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][drɔːp][aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
from the wall and drop it into his pocket .
从 这 墙 和 降低 它 进入 他的 口袋 .

他走到门口时停了下来，她看到他从墙上取下最后一个东西，放进了自己的口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [skriːn] [dɔːr] [ænd; ənd] , [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [steps] , [pæst] [aʊt]
Then he opened the screen door and , descending the porch steps , passed out
然后 他 打开 这 屏幕 门 和 , 下降 这 门廊 步骤 , 通过了 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
of her sight .
的 她 视线 .

然后他打开纱门，走下门廊台阶，消失在她的视线中。

[viː]
V
V

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][kʊt̪][ʌv; əv] [kli:n] [waɪt] [peɪnt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒefri] [ˈkɜ:rt(ə)n] [haʊs] [meɪd] [ə; eɪ]
After a while the coat of clean white paint on the Jeffrey Curtain house made a
后 一个 尽管 这 外套 的 干净的 白色的 画 在 这 杰弗里 窗帘 房子 制成 一个
[ˈdefɪnət] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈdʒʊˈlaɪz][ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ɪts] [gʊd] [feɪθ] [baɪ]
definite compromise with the suns of many Julys and showed its good faith by
定 妥协 和 这 太阳 的 许多 七月 和 显示 它是 好的 信仰 经过
[ˈtɜ:rnɪŋ] [greɪ] .
turning gray .
转弯 灰色的 .

过了一段时间，杰弗里·柯廷家的白色油漆层在七月的烈日下彻底褪色，变成了灰色，以此表达它的诚意。

[aɪ ˈti:] [skeɪld] — [hju:dʒ] [ˈpi:ˌlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈbrɪt(ə)] [oʊld] [peɪnt] [li:nd] [ˈoʊvər] [ˈbækwərd] [laɪk] [eɪdʒd]
It scaled — huge peelings of very brittle old paint leaned over backward like aged
它 缩放 — 巨大的 果皮 的 非常 脆 老的 画 倾斜 超过 落后 喜欢 老年人
[men] [ˈpræktɪsɪŋ] [groʊˈtesk] [dʒɪmˈnæstɪks][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmoʊldɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]
men practising grotesque gymnastics and finally dropped to a moldy death in the
男人 练习 怪诞 体操 和 最后 掉落 到 一个 发霉的 死亡 在 这
[ˈoʊvərˈgroʊn] [græs] [brˈni:θ] .
overgrown grass beneath .
长得太茂盛了 草 下面 .

它向上剥落——巨大的、非常脆弱的旧油漆剥落下来，像老头子们在做怪诞的体操一样向后倾斜，最终掉落在下面长满霉菌的草丛中，腐烂而死。

[ðə; ði] [peɪnt][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ˌpɪləs] [brˈkeɪm] [ˈstri:kɪ] ; [ðə; ði] [waɪt] [bɔ:l][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [ɔ:f][ðə; ði]
The paint on the front pillars became streaky ; the white ball was knocked off the
这 画 在 这 正面 柱子 成为 条纹状的 ; 这 白色的 球 曾是 敲门 离开 这
[left] - [hænd] [dɔ:r] - [poʊst] ;
left - hand door - post ;
左边 - 手 门 - 邮政 ;

前立柱上的油漆出现了条纹；左侧门柱上的白色球被碰掉了；

[ðə; ði] [ɡri:n] [blaɪndz] [ˈda:kənd] , [ðen] [bɔ:st] [ɔ:l] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
the green blinds darkened , then lost all pretense of color .
这 绿色的 百叶窗 变暗 , 然后 丢失的全部 虚伪 的 颜色 .

绿色的百叶窗颜色变深，然后完全失去了色彩。

[aɪ ˈti:][brˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtendər] - [ˈmaɪndɪd] — [sʌm; səm]
It began to be a house that was avoided by the tender - minded — some
它 开始 到 是 一个 房子 那 曾是 避免 经过 这 投标 - 有思想 — 一些
[tʃɜ:rtʃ] [bɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:t] [daɪˈæɡənəli] [ˈɑ:pəzɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑ:rd] ,
church bought a lot diagonally opposite for a graveyard ,
教会 买 一个 很多 对角线 对面的 为了 一个 墓地 ,

渐渐地，这座房子成了心思细腻的人避之不及的地方——因为有座教堂在斜对面买了一块地，用作墓地。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:rt(ə)n] [steɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ]
and this , combined with “ the place where Mrs . Curtain stays with that living
和 这 , 合并 和 “ 这 地方 在哪里 太太 . 窗帘 停留 和 那 活的
[kɔ:rpz] ,
corpse ,
尸体 ,

再加上“柯廷太太与那具活死人同住的地方”，

“ [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈɔ:rə] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
“ **was enough to throw a ghostly aura over that quarter of the road .**
“ 曾是 足够的 到 扔 一个 幽灵般的 灵气 超过 那 四分之一 的 这 路 .

足以给那段路蒙上一层鬼魅般的氛围。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
Not that she was left alone .
不是 那 她 曾是 左边 独自的 .

当然，她并非孤身一人。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [met][hɜːr; hər] [daʊn] [taʊn] ,
Men and women came to see her , met her down town ,
男人 和 女性 来了 到 看 她 , 遇见 她 向下 镇 ,
男男女女都来看她, 在市中心与她见面,

[wer] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] ,
where she went to do her marketing ,
在哪里 她 去 到 做 她 营销 ,
她去哪里做市场推广,

[brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər][kɑːrz] — [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tɔːk]
brought her home in their cars — and came in for a moment to talk
带来 她 家 在 他们的 汽车 — 和 来了 在 为了 一个 片刻 到 讲话
[ænd; ənd][tuː; tə] [rest] ,
and to rest ,
和 到 休息 ,
他们开车把她送回家——然后进来和她聊了一会儿, 休息了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] ['glæməɹ] [ðæt] [stiɪ] [pleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .
in the glamour that still played in her smile .
在 这 魅力 那 仍然 玩 在 她 微笑 .
她笑容中依然闪耀着迷人的光彩。

[bʌt; bət] [men] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][noʊ][bɜːŋgər] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsɪz]
But men who did not know her no longer followed her with admiring glances
但 男人 WHO 做过 不是 知道 她 不 更长 随后 她 和 钦佩 眼神
[ɪn][ðə; ði] [striːt] ;
in the street ;
在 这 街道 ;
但是, 那些不认识她的男人不再在街上用欣赏的目光尾随她了;

[ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [veɪl][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [dɪ'strɔɪŋ] [ɪts] ['vɪvɪdnəs] ,
a diaphanous veil had come down over her beauty , destroying its vividness ,
一个 透明的 面纱 有 来 向下 超过 她 美丽 , 摧毁 它是 生动性 ,
一层薄纱笼罩了她的美貌, 抹去了它原本的鲜艳夺目。

[jet] ['brɪŋɪŋ] ['niːðər] ['rɪŋklz] [nɔːr][fæt] .
yet bringing neither wrinkles nor fat .
然而 带来 两者都不 皱纹 也不 胖的 .
既不会产生皱纹, 也不会增加脂肪。

[ʃiː; ji] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stɔːrɪz] [wɜːr; wər][təʊld][ʌv; əv]
She acquired a character in the village — a group of little stories were told of
她 获得 一个 特点 在 这 村庄 — 一个 团体 的 小的 故事 是 讲述 的
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

她在村里有了一个名声——人们讲述了许多关于她的小故事:
[haʊ] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['oʊvər][wʌn] ['wɪntər] [soʊ] [ðæt] [noʊ]['wægənz][nɔːr]
how when the country was frozen over one winter so that no wagons nor
如何 什么时候 这 国家 曾是 冷冻 超过 一 冬天 所以 那 不 马车 也不
[ˈɔːtəməbɪlz] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] ,
automobiles could travel ,
汽车 可以 旅行 ,
当年冬天, 整个国家都被冰雪覆盖, 马车和汽车都无法通行。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [skeɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [kwɪk] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['grʊsər]
she taught herself to skate so that she could make quick time to the grocer
她 教授 她自己 到 滑冰 所以 那 她 可以 制作 快的 时间 到 这 杂货商
[ænd; ənd] ['drʌɡɪst] ,
and druggist ,
和 药剂师 ,

她自学滑冰，以便能快速赶到杂货店和药店。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːv] ['dʒefrɪ] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
and not leave Jeffrey alone for long .
和 不是 离开 杰弗里 独自的 为了 长的 .

不要让杰弗里独自待太久。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['evrɪ] [naɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz][pə'ræləsis][ʃiː; ʃɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bed] [brɪ'saɪd]
It was said that every night since his paralysis she slept in a small bed beside
它 曾是 说 那 每一个 夜晚 自从 他的 麻痹 她 睡着了 在 一个 小的 床 旁
[hɪz; ɪz][bed] ,
his bed ,
他的 床 ,

据说自从他瘫痪以来，她每晚都睡在他床边的小床上。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
holding his hand .
保持 他的 手 .

握着他的手。

[ˈdʒefrɪ] ['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz]['spʊʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redɪ] [ded] .
Jeffrey Curtain was spoken of as though he were already dead .
杰弗里 窗帘 曾是 说 的 作为 尽管 他 是 已经 死的 .

人们谈论杰弗里·柯廷时，仿佛他已经去世了一样。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪrɪz] [drɔːpt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][daɪd][ɔːr] [muːvd] [ə'weɪ] —
As the years dropped by those who had known him died or moved away —
作为 这 年 掉落 经过 那些 WHO 有 已知 他 死亡 或者 已搬 离开 —
[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [kraʊd] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] ['kɑːk,teɪlɪz]
there were but half a dozen of the old crowd who had drunk cocktails
那里 是 但 一半 一个 打 的 这 老的 人群 WHO 有 醉 鸡尾酒
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

随着岁月流逝，那些认识他的人要么去世，要么搬走——曾经一起喝过鸡尾酒的老朋友只剩下寥寥几个了。

[kɔːld] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [waɪvz] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] ,
called each other's wives by their first names ,
称为 每个 其他的 妻子们 经过 他们的 第一的 姓名 ,

他们直呼对方妻子的名字，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [dʒef][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɪ'tɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['tæləntɪd] ['feləʊ] [ðæt]
and thought that Jeff was about the wittiest and most talented fellow that
和 想法 那 杰夫 曾是 关于 这 最机智的 和 最多 才华横溢 同伴 那
['maɪləʊ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .
Marlowe had ever known .
马洛 有 曾经 已知 .

并认为杰夫是马洛认识的最机智、最有才华的人。

[naʊ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] ,
Now , to the casual visitor ,
现在 , 到 这 随意的 游客 ,

现在，对于普通访客而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrt(ə)n][ɪkˈskjuːzd][hɜːrˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd]
he was merely the reason that Mrs . Curtain excused herself sometimes and
他 曾是 仅仅 这 原因 那 太太 : 窗帘 已原谅 她自己 有时 和
[ˈhɜːrɪd] [ˌʌpˈsterz] ;
hurried upstairs ;
慌忙 楼上 ;

他只不过是柯廷太太有时借故离开、匆匆上楼的原因而已；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [kraɪ] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈpɑːrlər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [er]
he was a groan or a sharp cry borne to the silent parlor on the heavy air
他 曾是 一个 呻吟 或者 一个 锋利的 哭 出生 到 这 沉默的 客厅 在 这 重的 空气
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
of a Sunday afternoon .
的 一个 星期日 下午 .

那是一声呻吟或一声尖锐的叫喊，在星期天下午沉闷的空气中传到了寂静的客厅里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stoʊn] [blaɪnd] , [dʌm] [ænd; ənd] [ˈtʊtəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
He could not move ; he was stone blind , dumb and totally unconscious .
他 可以 不是 移动 ; 他 曾是 石头 瞎的 , 哑的 和 完全 无意识 .

他动弹不得；他双目失明，口齿不清，而且完全失去意识。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
All day he lay in his bed ,
全部 天 他 躺在 他的 床 ,
[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] - [tʃer] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði]
except for a shift to his wheel - chair every morning while she straightened the
除了 为了 一个 转移 到 他的 车轮 - 椅子 每一个 早晨 尽管 她 拉直 这
[ruːm] .
room .
房间 .

除了每天早上她收拾房间时，他需要换到轮椅上之外。

[hɪz; ɪz][pəˈræləsis][wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
His paralysis was creeping slowly toward his heart .
他的 麻痹 曾是 爬行 缓慢地 朝向 他的 心 .

他的瘫痪症状正慢慢地向心脏蔓延。

[æt; ət][fɜːrst] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] — [rɒkˈsæn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈænsər]
At first — for the first year — Roxanne had received the faintest answering
在 第一的 — 为了 这 第一的 年 — 罗克珊 有 已收到 这 最微弱 回答
[ˈpreʃər] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ji] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ðen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
pressure sometimes when she held his hand — then it had gone ,
压力 有时 什么时候 她 握住 他的 手 — 然后 它 有 已消失 ,
最初——在第一年里——罗克珊有时握着他的手时会感受到极其微弱的回应——然后这种感觉就消失了。

[ˈsiːst] [wʌn] [iːˈvniŋ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [θruː] [tuː] [naɪts] [rɒkˈsæn] [leɪ]
ceased one evening and never come back , and through two nights Roxanne lay
停止 — 晚上 和 绝不 来 后退 , 和 通过 二 夜晚 罗克珊 躺
[waɪd] - [aɪd] ,
wide - eyed ,
宽的 - 眼睛 ,

一天晚上，它突然消失了，再也没有回来。罗克珊整整两个晚上都睁大眼睛躺在床上。

[ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [wʌt] [ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
staring into the dark and wondering what had gone , what fraction of his
凝视 进入 这 黑暗的 和 好奇 什么 有 已消失 , 什么 分数 的 他的
[soʊl] [hæd; həd][ˈteɪkən] [flaɪt] ,
soul had taken flight ,
灵魂 有 已采取 航班 ,

他凝视着黑暗，想知道究竟发生了什么，他的灵魂究竟有多少部分飞走了。

[wʌt] [læst] [greɪn] [ʌv; əv] [kɑ:mprɪ'hen](ə)n] [ðoʊz] ['fætəd] ['broʊkən] [nə:vs] [stɪl] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]
what last grain of comprehension those shattered broken nerves still carried to the
什么 最后的 粮食 的 理解 那些 破碎 破碎的 神经 仍然 携带 到 这
[breɪn] .
brain .
脑 .

破碎的神经中，最后一丝理解力仍然传递到大脑。

[ˈæftər] [ðæt] [hoʊp] [daɪd] .
After that hope died .
后 那 希望 死亡 .

希望就此破灭。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'si:sɪŋ] [ker] [ðə; ði][læst] [spɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n]
Had it not been for her unceasing care the last spark would have gone
有 它 不是 到过 为了 她 不断 关心 这 最后的 火花 会 有 已消失
[b:ŋ] [brɪ'fɔ:r] .
long before .
长的 前 .

若非她悉心照料，最后一丝火花恐怕早已熄灭。

[ˈevri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm; ɪm] ,
Every morning she shaved and bathed him ,
每一个 早晨 她 剃光 和 洗澡 他 ,

每天早上她都给他刮胡子、洗澡。

[ʃɪftɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][frʌm; frəm][bed][tu:; tə] [tʃer] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][bed] .
shifted him with her own hands from bed to chair and back to bed .
转移 他 和 她 自己的 双手 从 床 到 椅子 和 后退 到 床 .

她亲手把他从床上移到椅子上，然后再移回床上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ['kɑ:nstəntli] , ['berɪŋ] ['medɪs(ə)n] , ['streɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
She was in his room constantly , bearing medicine , straightening a pillow ,
她 曾是 在 他的 房间 不断地 , 轴承 药品 , 拉直 一个 枕头 ,

她经常待在他的房间里，拿着药，整理枕头。

[tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:lmoʊst][æz; əz][wʌn] [tɔ:ks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɪrli] ['hju:mən][dɔ:g] ,
talking to him almost as one talks to a nearly human dog ,
说 到 他 几乎 作为 一 会谈 到 一个 几乎 人类 狗 ,

和他说话就像和一只接近人类的狗说话一样。

[wɪ'ðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [ɔ:r] [əˌpri:'ʃi'eɪ](ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm][pər'sweɪz(ə)n][ʌv; əv]['hæbɪt]
without hope of response or appreciation , but with the dim persuasion of habit
没有 希望 的 回复 或者 欣赏 , 但 和 这 暗淡 劝说 的 习惯
,
,
,

不指望得到回应或赞赏，只是凭借着习惯的微弱影响，

[ə; eɪ] [prer] [wen] [feɪθ] [hæz; həz] [gɔ:n] .
a prayer when faith has gone .
一个 祷告 什么时候 信仰 有 已消失 .

当信仰消逝时，如何祈祷。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] , [wʌn] ['selɪbreɪtɪd] [nɜ:rv] ['speʃəlɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Not a few people , one celebrated nerve specialist among them ,
不是 一个 很少 人们 , 一 著名 神经 专家 之中 他们 ,

不少人，其中还包括一位著名的神经科专家，

[geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pleɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fju:t(ə)] [tu:; tə]['eksərsaɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ,
gave her a plain impression that it was futile to exercise so much care ,
给予 她 一个 清楚的 印象 那 它 曾是 徒劳 到 锻炼 所以 很多 关心 ,

这让她清楚地意识到，如此谨慎是徒劳的。

[ðæt] [ɪf] ['dʒefri] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tu; tə][daɪ] ,
that if Jeffrey had been conscious he would have wished to die ,
那 如果 杰弗里 有 到过 有意识的 他 会 有 希望 到 死 ,
如果杰弗里当时意识清醒, 他会希望死去。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɜ:r; wər] ['hʌvər] [ɪn][sʌm; səm]['waɪdər][er][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'gri:] [tu; tə][noʊ] [sʌt]
that if his spirit were hovering in some wider air it would agree to no such
那 如果 他的 精神 是 悬停 在 一些 更广泛 空气 它 会 同意 到 不 这样的
[ˈsækrɪfaɪs][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
sacrifice from her ,
牺牲 从 她 ,
如果他的灵魂飘荡在更广阔的天空, 它绝不会同意她做出这样的牺牲。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [fret]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ɪts]['bɑ:di][tu; tə] [gɪv] [,aɪ 'ti:] [fʊl] [rɪ'li:s] .
it would fret only for the prison of its body to give it full release .
它 会 烦恼 仅有的 为了 这 监狱 的 它是 身体 到 给 它 满的 发布 .
它只盼望被困于肉体牢笼的它能彻底解脱。

“ [bʌt; bət][ju; jʊ] [si:] , ” [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli] ,
“ **But you see** , ” **she replied , shaking her head gently** ,
“ 但 你 看 , ” 她 回复 , 摇晃 她 头 轻轻地 ,
“但是你看,”她轻轻摇了摇头, 回答道,

“ [wen] [aɪ] ['mærid] ['dʒefri] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ʌn'tɪl] [aɪ] ['si:st] [tu; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”
“ **when I married Jeffrey it was — until I ceased to love him** . ”
“ 什么时候 我 已婚 杰弗里 它 曾是 — 直到 我 停止 到 爱 他 . ”
“我嫁给杰弗里的时候——直到我不再爱他为止。”

“ [bʌt; bət] , ” [wʌz; wəz][prəu'testɪd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , “ [ju; jʊ][kɑ:nt] [lʌv] [ðæt] . ”
“ **But** , ” **was protested , in effect** , “ **you can't love that** . ”
“ 但 , ” 曾是 抗议 , 在 影响 , “ 你 不能 爱 那 . ”
“但是,”有人抗议道, “你不能爱上那样的人。”

“ [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌns][wʌz; wəz] .
“ **I can love what it once was** .
“ 我 能 爱 什么 它 一次 曾是 .
“我可以怀念它曾经的样子。”

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu; tə][du:] ?
What else is there for me to do ?
什么 别的 是 那里 为了 我 到 做 ?
我还能做什么呢?

“ [ðə; ði] ['speʃəlist] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rt(ə)n]
“ **The specialist shrugged his shoulders and went away to say that Mrs . Curtain**
“ 这 专家 耸了耸肩 他的 肩膀 和 去 离开 到 说 那 太太 . 窗帘
[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['wʊmən] [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] — [bʌt; bət]
was a remarkable woman and just about as sweet as an angel — but
曾是 一个 卓越 女士 和 只是 关于 作为 甜的 作为 一个 天使 — 但
,
.
,

“那位专家耸了耸肩, 走开了, 说柯廷夫人是一位了不起的女性, 简直像天使一样和蔼可亲——但是,
[hi; hi] ['ædɪd] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['pɪti] .
he added , it was a terrible pity .
他 额外 , 它 曾是 一个 糟糕的 遗憾 .
他补充说, 这真是太可惜了。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][mæn] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [dʒʌst][ˈkreɪzi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
“ There must be some man , or a dozen , just crazy to take care of
“ 那里 必须 是 一些 男人 , 或者 一个 打 , 只是 疯狂的 到 拿 关心 的
[hɜːr; həər]
her : : : :
她

“肯定有几个男人，或者十几个，疯了才会照顾她.....”

“ [ˈkæʒuəli] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] .
“ Casually — there were .
“ 随意地 — 那里 是 .

“随意地——确实有。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn][bɪˈgæn][ɪn][hoʊp] — [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈrevərəns] .
Here and there some one began in hope — and ended in reverence .
这里 和 那里 一些 — 开始 在 希望 — 和 结束 在 尊敬 .

有些人起初怀着希望，最终却心生敬畏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪkˈsept] , [ˈstreɪndʒli] [ˈɪnʌf] , [fɔːr; fər][laɪf] ,
There was no love in the woman except , strangely enough , for life ,
那里 曾是 不 爱 在 这 女士 除了 , 奇怪的 足够的 , 为了 生活 ,

这个女人心中没有一丝爱，唯独对生命有着一种奇怪的热爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
for the people in the world ,
为了 这 人们 在 这 世界 ,

对于全世界的人们来说，

[frʌm; frəm][ðə; ði][træmp][tuː; tə] [huːm] [fɪː; fɪ] [geɪv] [fuːd] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊtʃər]
from the tramp to whom she gave food she could ill afford to the butcher
从 这 流浪汉 到 谁 她 给予 食物 她 可以 患病的 买得起 到 这 屠夫

[huː] [soʊld][hɜːr; həər][ə; eɪ] [tʃiːp] [kʌt] [ʌv; əv] [steɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmiːti] [bɔːrd] .
who sold her a cheap cut of steak across the meaty board .
WHO 卖 她 一个 便宜的 切 的 牛排 穿过 这 肉质的 木板 .

从她施舍食物的流浪汉，到卖给她廉价牛排的屠夫，她都经历过。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [feɪz] [wʌz; wəz] [siːld] [ʌp] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðæt] [ɪkˈspreʃənləs] [ˈmʌmi] [huː] [leɪ]
The other phase was sealed up somewhere in that expressionless mummy who lay
这 其他 阶段 曾是 密封 向上 某处 在 那 面无表情 木乃伊 WHO 躺

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈevər] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [məˈkænikli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌmpəs]
with his face turned ever toward the light as mechanically as a compass
和 他的 脸 转向 曾经 朝向 这 光 作为 机械地 作为 一个 罗盘

[ˈniːd(ə)l][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈdʌmli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [weɪv] [tuː; tə] [wɔːʃ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
needle and waited dumbly for the last wave to wash over his heart .
针 和 等待 默默地 为了 这 最后的 海浪 到 洗 超过 他的 心 .

另一个阶段被封存在那个面无表情的木乃伊体内，他面无表情地躺着，脸始终像指南针的指针一样机械地朝向光线，默默地等待着最后一波浪潮席卷他的心脏。

[ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [hiː; hi][daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] [naɪt] ,
After eleven years he died in the middle of a May night ,
后 十一 年 他 死亡 在 这 中间 的 一个 可能 夜晚 ,

十一年后，他在五月的一个夜晚去世了。

[wen] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈrɪŋgə] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz]
when the scent of the syringa hung upon the window - sill and a breeze
什么时候 这 香味 的 这 丁香 悬挂 之上 这 窗户 - 窗台 和 一个 微风

[wɑːftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraːgz][ænd; ənd][siˈkeɪdəz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
wafted in the shrillings of the frogs and cicadas outside .
飘散 在 这 尖叫声 的 这 青蛙 和 蝉 外部 .

窗台上飘来紫丁香的香气，微风吹拂，窗外传来蛙鸣蝉鸣。

[rɒk'sæn] [ə'wʊk] [æt; ət] [tu:] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'lʊn] [ɪn][ðə; ði]
Roxanne awoke at two , and realized with a start she was alone in the
罗克珊 醒来 在 二 , 和 已实现 和 一个 开始 她 曾是 独自的 在 这
[haʊs] [æt; ət][ləst] .
house at last .
房子 在 最后的 .

罗克珊凌晨两点醒来，猛然意识到自己终于独自一人待在家里了。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['weðər] - ['bi:tn] [pɔ:rtʃ] [θru:] ['meni] [æftər'nu:nz] ,
After that she sat on her weather - beaten porch through many afternoons ,
后 那 她 卫星 在 她 天气 - 被打败 门廊 通过 许多 下午 ,
此后，她常常在饱经风霜的门廊上坐上一下午。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðæt] ['ʌndʒuleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]
gazing down across the fields that undulated in a slow descent to the white and
凝视 向下 穿过 这 字段 那 起伏的 在 一个 慢的 下降 到 这 白色的 和
[ɡri:n] [taʊn] .
green town .
绿色的 镇 .

俯瞰着绵延起伏的田野，田野缓缓向下延伸至白绿相间的城镇。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][laɪf] .
She was wondering what she would do with her life .
她 曾是 好奇 什么 她 会 做 和 她 生活 .

她开始思考自己的人生该何去何从。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [sɪks] — ['hænsəm] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [fri:] .
She was thirty - six — handsome , strong , and free .
她 曾是 三十 - 六 — 英俊的 , 强的 , 和 自由的 .

她三十六岁——容貌姣好，身体强壮，自由自在。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['i:tn] [ʌp] ['dʒɛfri:z] [ɪn'ʃʊrəns] ;
The years had eaten up Jeffrey's insurance ;
这 年 有 吃 向上 杰弗里的 保险 ;

岁月耗尽了杰弗里的保险金；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪkəs][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
she had reluctantly parted with the acres to right and left of her ,
她 有 勉强 分手了 和 这 英亩 到 正确的 和 左边 的 她 ,
她很不情愿地卖掉了左右两侧的土地。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
and had even placed a small mortgage on the house .
和 有 甚至 放置 一个 小的 抵押 在 这 房子 .

甚至还为这栋房子申请了一笔小额抵押贷款。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['restləsnəs] .
With her husband's death had come a great physical restlessness .
和 她 丈夫的 死亡 有 来 一个 伟大的 身体的 躁动不安 .

丈夫去世后，她感到极度不安。

[ʃi:; ʃi] [mɪst] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ker] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [mɪst] [hɜ:r; hər] [rʌʃ] [tu:; tə]
She missed having to care for him in the morning , she missed her rush to
她 错过 拥有 到 关心 为了 他 在 这 早晨 , 她 错过 她 匆忙 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

她怀念早上照顾他的日子，怀念匆匆赶往镇上的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] ['neɪbərlɪ] ['mi:tɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊtʃəz]
and the brief and therefore accentuated neighborly meetings in the butcher's
和 这 简短的 和 所以 强调 邻里 会议 在 这 肉铺
[ænd; ənd] ['groʊsəz] ;
and grocer's ;
和 杂货店 ;
以及在肉铺和杂货店里短暂而又因此而更加引人注目的邻里聚会；

[ʃiː; jɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [tuː] , [ðə; ði][prepə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['delɪkət] ['lɪkwɪd] [fuːd] [fɔ:r; fər]
she missed the cooking for two , the preparation of delicate liquid food for
她 错过 这 烹饪 为了 二 , 这 准备 的 精美的 液体 食物 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她怀念为两人烹饪，为他准备精致的流质食物的日子。

[wʌn] [deɪ] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒɪ] , [ʃiː; jɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [speɪdɪd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑ:rdn] ,
One day , consumed with energy , she went out and spaded up the whole garden ,
一 天 , 消耗 和 活力 , 她 去 出去 和 铲子 向上 这 所有的 花园 ,
有一天，她精力充沛，出去把整个花园都铲平了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
a thing that had not been done for years .
一个 事物 那 有 不是 到过 完毕 为了 年 .
这是一件多年来从未做过的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; jɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv]
And she was alone at night in the room that had seen the glory of
和 她 曾是 独自的 在 夜晚 在 这 房间 那 有 已见 这 荣耀 的
[hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][peɪn] .
her marriage and then the pain .
她 婚姻 和 然后 这 疼痛 .
夜里，她独自一人待在房间里，这间房间曾见证了她的辉煌，也见证了它的痛苦。

[tuː; tə] [mi:t] [dʒef] [ə'gen] [ʃiː; jɪ] [went] [bæk] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [jɪr] ,
To meet Jeff again she went back in spirit to that wonderful year ,
到 见面 杰夫 再次 她 去 后退 在 精神 到 那 精彩的 年 ,
为了再次见到杰夫，她的精神回到了那美好的一年。

[ðæt] [ɪn'tens] , ['pæʃənət] [əb'sɔ:rpj(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [lʊkt] ['fɔ:rwəd]
that intense , passionate absorption and companionship , rather than looked forward
那 激烈的 , 热情的 吸收 和 友谊 , 相当 比 看起来 向前
[tuː; tə][ə; eɪ] [,prɒblə'mætɪkl] ['mi:tɪŋ] [hɪr'æftər] ;
to a problematical meeting hereafter ;
到 一个 有问题的 会议 此后 ;
那种强烈的、充满激情的投入和陪伴，而不是期待着未来可能出现的问题；

[ʃiː; jɪ] [ə'wʊk] ['ɔ:f(ə)n][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] — [ɪn'ænɪmət] [jet]
she awoke often to lie and wish for that presence beside her — inanimate yet
她 醒来 经常 到 说谎 和 希望 为了 那 在场 旁 她 — 无生命 然而
['bri:ðɪŋ] — [stɪl] [dʒef] .
breathing — still Jeff .
呼吸 — 仍然 杰夫 .
她经常醒来，躺在那里，渴望身边有那个人——虽然没有生命，却还在呼吸——依然是杰夫。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [sɪks] [mʌnθs] [ˌæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] ,
One afternoon six months after his death she was sitting on the porch ,
一 下午 六 几个月 后 他的 死亡 她 曾是 坐着 在 这 门廊 ,
他去世六个月后的一个下午，她坐在门廊上。

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['plʌmpnəs]
in a black dress which took away the faintest suggestion of plumpness
在一个 黑色的 裙子 哪个 采取 离开 这 最微弱 建议 的 丰满
[frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] ['fɪgjər] .
from her figure .
从 她 数字 .

她身穿黑色连衣裙，丝毫没有显露出身材上的丰腴之处。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪndiən] ['sʌməɹ] — [ˈɡoʊldən] [braʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:ɹ; həɹ] ; [ə; eɪ] [hʌʃ] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði]
It was Indian summer — golden brown all about her ; a hush broken by the
它 曾是 印度 夏天 — 金的 棕色的 全部 关于 她 ; 一个 嘘 破碎的 经过 这
[ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] ;
sighing of leaves ;
叹息 的 树叶 ;
[ˈɪndiən] [sʌməɹ] [ˈɡoʊldən] [braʊn] [ˈɪndiən] [sʌməɹ]
那是印度的夏天——周围一片金黄；树叶沙沙作响，打破了宁静；

[ˈwestwəɹd] [ə; eɪ] [fɔ:ɹ] [ə'klɒk, əu-] [sʌn] ['drɪpɪŋ] [stri:ks] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['oʊvər][ə; eɪ]
westward a four o'clock sun dripping streaks of red and yellow over a
向西 一个 四 点钟 太阳 滴落 连胜 的 红色的 和 黄色的 超过 一个
[ˈfleɪmɪŋ] [skaɪ] .
flaming sky .
炽盛 天空 .

西边，四点钟方向的太阳将红色和黄色的光芒洒在火红的天空上。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:ɹdz][hæd; həd] [gɔ:n] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['spærəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪt'self][ə; eɪ][nest]
Most of the birds had gone — only a sparrow that had built itself a nest
最多 的 这 鸟类 有 已消失 — 仅有的 一个 麻雀 那 有 建造 本身 一个 巢
[ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:ɹnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪləɹ] [kept] [ʌp][æn; ən] [ɪntər'mɪtənt] [tʃi:pɪŋ] ['verɪd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)]
on the cornice of a pillar kept up an intermittent cheeping varied by occasional
在 这 檐口 的 一个 支柱 保留 向上 一个 间歇性的 窃窃私语 多种多样 经过 偶然
[ˈflʌtərɪŋ] ['sæli] [oʊvər'hed] .
fluttering sallies overhead .
飘动 萨利斯 开销 .

大部分鸟儿都飞走了——只有一只麻雀在柱子的檐口上筑了巢，不时发出断断续续的唧唧声，偶尔还会飞到头顶扑腾几下。

[rɒk'sæn] [mu:vd] [hɜ:ɹ; həɹ] [tʃer] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ][maɪnd]
Roxanne moved her chair to where she could watch him and her mind
罗克珊 已搬 她 椅子 到 在哪里 她 可以 手表 他 和 她 头脑
[ˈaɪdlɪd] ['draʊzɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
idled drowsily on the bosom of the afternoon .
闲置 昏昏欲睡地 在 这 怀 的 这 下午 .

罗克珊挪了挪椅子，来到可以看着他的地方，思绪昏昏欲睡地飘荡在午后的阳光下。

[ˈhæəri] [ˈkrɒmwel] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [tu:; tə] ['dɪnər] .
Harry Cromwell was coming out from Chicago to dinner .
哈里 克伦威尔 曾是 未来 出去 从 芝加哥 到 晚餐 .
[ˈhæəri] [krɒmwel] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [tu:; tə] ['dɪnər]
哈里·克伦威尔要从芝加哥来吃晚饭。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɔ:ɹs] ['oʊvər] [eɪt] ['jɪɹz] [bɪ'fɔ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] .
Since his divorce over eight years before he had been a frequent visitor .
自从 他的 离婚 超过 八 年 前 他 有 到过 一个 频繁 游客 .
[sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɔ:ɹs] [eɪt] ['jɪɹz] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪz; ɪz]
自从八年前离婚后，他就经常来这里看望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [wʌt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [trə'dɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] :
They had kept up what amounted to a tradition between them :
他们 有 保留 向上 什么 金额 到 一个 传统 之间 他们 :
[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [wʌt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [trə'dɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
他们之间一直保持着一种近乎传统的习惯：

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒef] ;
when he arrived they would go to look at Jeff ;
什么时候 他 到达的 他们 会 去 到 看 在 杰夫 ;
他到达后，他们会去看杰夫；

[ˈhæri] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] [æsk] :
Harry would sit down on the edge of the bed and in a hearty voice ask :
哈里 会 坐 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 在 一个 爽朗 嗓音 问 :
哈利会坐在床边，用洪亮的声音问道：

“ [wel] , [dʒef] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ **Well , Jeff , old man , how do you feel to - day ?**
“ 出色地 , 杰夫 , 老的 男人 , 如何 做 你 感觉 到 - 天 ?
“杰夫，老伙计，你今天感觉怎么样？”

“ [rɒk'sæn] , [ˈstændɪŋ] [br'saɪd] , [wʊd] [lʊk] [ɪn'tentli] [æt; ət][dʒef] ,
“ **Roxanne , standing beside , would look intently at Jeff ,**
“ 罗克珊 , 常设 旁 , 会 看 专注地 在 杰夫 ,
站在一旁的罗克珊会专注地看着杰夫，

[ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʃædʊwi] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrmər] [frend] [hæd; həd] [pæst] [ə'krɔːs]
dreaming that some shadowy recognition of this former friend had passed across
做梦 那 一些 阴暗的 认出 的 这 以前的 朋友 有 通过了 穿过
[ðæt] [ˈbrookən][maɪnd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ,
that broken mind — but the head ,
那 破碎的 头脑 — 但 这 头 ,
梦见自己破碎的脑海中闪过一丝对这位昔日朋友的模糊认知——但头脑却一片空白。

[peɪl] , [ˈkɑːvən] ,
pale , carven ,
苍白 , 卡文 ,
苍白，雕刻的，

[wʊd] [ˈoʊnli] [muːv] [ˈsləʊli] [ɪn][ɪts] [soʊl] [ˈdʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [br'haɪnd]
would only move slowly in its sole gesture toward the light as if something behind
会 仅有的 移动 缓慢地 在 它是 唯一 手势 朝向 这 光 作为 如果 某物 在后面
[ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [laɪt] [lɔːŋ] [sɪns] [ɡɔːn] [aʊt] .
the blind eyes were groping for another light long since gone out .
这 瞎的 眼睛 是 摸索 为了 其他 光 长的 自从 已消失 出去 .
它只会缓慢地朝着光源移动，仿佛盲目的眼睛背后有什么东西在摸索着早已熄灭的另一盏灯。

[ðɪːz] [ˈvɪzɪts] [stretʃt] [ˈoʊvər] [eɪt] [ˈjɪrz] — [æt; ət] [ˈiːstər] , [ˈkrɪsməs] , [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] , [ænd; ənd]
These visits stretched over eight years — at Easter , Christmas , Thanksgiving , and
这些 访问 拉伸 超过 八 年 — 在 复活节 , 圣诞节 , 感恩 , 和
[ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈhæri] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
on many a Sunday Harry had arrived ,
在 许多 一个 星期日 哈里 有 到达的 ,
这些探访持续了八年之久——复活节、圣诞节、感恩节，以及许多个星期天，哈里都会前来探望。

[peɪd] [hɪz; ɪz][kɔːl][ɑːn][dʒef] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [rɒk'sæn] [ɑːn]
paid his call on Jeff , and then talked for a long while with Roxanne on
有薪酬的 他的 称呼 在 杰夫 , 和 然后 谈话 为了 一个 长的 尽管 和 罗克珊 在
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the porch .
这 门廊 .
他去拜访了杰夫，然后和罗克珊在门廊上聊了很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He was devoted to her .
他 曾是 奉献 到 她 .
他非常爱她。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第17/18页

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] , [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈdiːpən] , [ðɪs] [rɪˈleɪʃn] .
He made no pretense of hiding , no attempt to deepen , this relation .
他 制成 不 虚伪 的 隐藏 , 不 试图 到 深化 , 这 关系 .

他没有丝毫掩饰, 也没有试图加深这段关系。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [æz; əz] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn]
She was his best friend as the mass of flesh on the bed there had been
她 曾是 他的 最好的 朋友 作为 这 大量的 的 肉 在 这 床 那里 有 到过
[hɪz; ɪz] [best] [frend] .
his best friend .
他的 最好的 朋友 .

她曾是他最好的朋友, 就像床上那团肉体曾是他最好的朋友一样。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [piːs] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [rest] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pæst] .
She was peace , she was rest ; she was the past .
她 曾是 和平 , 她 曾是 休息 ; 她 曾是 这 过去的 .

她是和平, 她是安宁; 她是过去。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrædʒədi] [ʃiː; ʃɪ] [əˈloʊn] [nuː] .
Of his own tragedy she alone knew .
的 他的 自己的 悲剧 她 独自的 知道 .

只有她知道他自己的悲剧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] ,
He had been at the funeral ,
他 有 到过 在 这 葬礼 ,

他参加了葬礼。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hæd; həd] [ˈɪftɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
but since then the company for which he worked had shifted him to
但 自从 然后 这 公司 为了 哪个 他 工作 有 转移 他 到
[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv]
the East and only a business trip had brought him to the vicinity of
这 东方 和 仅有的 一个 商业 旅行 有 带来 他 到 这 附近 的
[ʃɪˈkɑːgoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

但此后他所在的公司将他调到了东部, 只有一次出差才让他来到芝加哥附近。

[rɒkˈsæn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [ˈæftər] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]
Roxanne had written him to come when he could — after a night in the
罗克珊 有 书面 他 到 来 什么时候 他 可以 — 后 一个 夜晚 在 这
[ˈsɪti] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] [aʊt] .
city he had caught a train out .
城市 他 有 捕捉 一个 火车 出去 .

罗克珊写信让他有空就过来——在城里待了一夜后, 他乘火车离开了。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [muːv] [tuː] [ˈrɑːkɜːz] [təˈgeðər] .
They shook hands and he helped her move two rockers together .
他们 摇晃 双手 和 他 帮助 她 移动 二 摇滚乐手 一起 .

他们握手, 他还帮她把两把摇椅搬到一起。

“ [ˈhaʊz] [dʒɔːrdʒ] ? ”
“ **How's George ?** ”
“ 怎么样 乔治 ? ”

乔治怎么样了?

“ [ˈhiːz] [faɪn] , [rɒkˈsæn] . [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [skuːl] . ”
“ **He's fine , Roxanne . Seems to like school .** ”
“ 他是 美好的 , 罗克珊 . 似乎 到 喜欢 学校 . ”

“他很好，罗克珊。他好像挺喜欢上学的。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Of course it was the only thing to do , to send him .** ”
“ 的 课程 它 曾是 这 仅有的 事物 到 做 , 到 发送 他 . ”

“当然，把他送走是唯一的办法。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — ”
“ **Of course —** ”
“ 的 课程 — ”

“当然。”

“ [juː; jʊ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ˈhɔːrəbli] , [ˈhæri] ? ”
“ **You miss him horribly , Harry ?** ”
“ 你 错过 他 糟糕透了 , 哈里 ? ”

“哈利，你是不是很想念他？”

“ [jes] — [aɪ] [duː] [mɪs] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Yes — I do miss him .** ”
“ 是的 — 我 做 错过 他 . ”

“是的——我的确很想念他。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [bɔɪ] —
He's a funny boy —
他是 一个 有趣的 男生 —

他是个很有趣的男孩——

“ [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɑːt] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] . ”
“ **He talked a lot about George .** ”
“ 他 谈话 一个 很多 关于 乔治 . ”

他谈了很多关于乔治的事。

[rɒkˈsæn] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
Roxanne was interested .
罗克珊 曾是 感兴趣的 .

罗克珊很感兴趣。

[ˈhæri] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nekst] [verˈkeɪ] (ə)n] .
Harry must bring him out on his next vacation .
哈里 必须 带来 他 出去 在 他的 下一个 假期 .

哈利下次度假一定要带他出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈdɜːrti] [ˈrɑːmpərz] .
She had only seen him once in her life — a child in dirty rompers .
她 有 仅有的 已见 他 一次 在 她 生活 — 一个 孩子 在 肮脏的 连体衣 .

她一生中只见过他一次——当时他还是个穿着脏兮兮连体衣的孩子。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [ˈdɪnər] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr] [tʃɒps]
She left him with the newspaper while she prepared dinner — she had four chops
她 左边 他 和 这 报纸 尽管 她 准备 晚餐 — 她 有 四 排骨

[tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [leɪt] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈgɑːrdn] .
to - night and some late vegetables from her own garden .
到 - 夜晚 和 一些 晚的 蔬菜 从 她 自己的 花园 .

她把报纸留给他，自己去准备晚餐——她今晚要吃四块猪排和一些自家花园里种的晚熟蔬菜。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
She put it all on and then called him ,
她 放 它 全部 在 和 然后 称为 他 ,

她穿戴整齐后给他打了电话。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [tɔːk] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] .
and sitting down together they continued their talk about George .
和 坐着 向下 一起 他们 持续 他们的 讲话 关于 乔治 .

他们坐下来继续谈论乔治。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] — " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" **If I had a child — " she would say .**
" 如果 我 有 一个 孩子 — " 她 会 说 .

“如果我有孩子——”她会说。

[ˈæftərwərd] , [ˈhæri] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wʌt] [ˈslendər] [ədˈvaɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt]
Afterward , Harry having given her what slender advice he could about

[ˌɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] , [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
investments , they walked through the garden ,

之后, 哈里就投资方面给了她一些有限的建议, 然后他们一起穿过花园。

[ˈpɔːzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈment] [bentʃ] [ɔːr]
pausing here and there to recognize what had once been a cement bench or
暂停 这里 和 那里 到 认出 什么 有 一次 到过 一个 水泥 长椅 或者

[wer] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːrt] [hæd; həd][leɪn]
where the tennis court had lain
在哪里 这 网球 法庭 有 莱恩

不时停下来, 辨认一下曾经是水泥长椅的地方, 或是曾经是网球场的地方.....

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] —
" **Do you remember —**
" 做 你 记住 —

“你是否记得-

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [remɪˈnɪsɪsɪz] :
" **Then they were off on a flood of reminiscences :**
" 然后 他们 是 离开 在 一个 洪水 的 回忆录 :

然后, 他们便陷入了回忆的洪流中:

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði][snæp] - [ʃɑːts] [ænd; ənd][dʒef][hæd; həd] [bɪn] [ˈfəʊtəˌɡræft]
the day they had taken all the snap - shots and Jeff had been photographed
这 天 他们 有 已采取 全部 这 折断 - 镜头 和 杰夫 有 到过 拍摄

[əˈstraɪd] [ðə; ði][kæf] ;
astride the calf ;
跨骑 这 小牛 ;

那天他们拍完了所有照片, 杰夫骑在小牛背上的照片也被拍了下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sketʃ] [ˈhæri] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][dʒef][ænd; ənd] [rɒkˈsæn] , [ˈlaɪɪŋ] [sprɔːld] [ɪn]
and the sketch Harry had made of Jeff and Roxanne , lying sprawled in
和 这 草图 哈里 有 制成 的 杰夫 和 罗克珊 , 说谎 蔓延 在

[ðə; ði] [ɡræs] ,
the grass ,
这 草 ,

还有哈里画的杰夫和罗克珊的素描, 他们四仰八叉地躺在草地上。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [ɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] .
their heads almost touching .
他们的 头部 几乎 接触 .

他们的头几乎碰在一起了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['lætɪs] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][bɑːrɪn] - ['stuːdiəʊ][wið; wiθ]
There was to have been a covered lattice connecting the barn - studio with
那里 曾是 到 有 到过 一个 涵盖 格子 连接 这 谷仓 - 工作室 和
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

原本计划用带顶棚的格子架连接谷仓工作室和房屋。

[soʊ] [ðæt] [dʒef][kʊd; kəd][get][ðer; ðær][ɑːn][wet] [deɪz] — [ðə; ði] ['lætɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] ,
so that Jeff could get there on wet days — the lattice had been started ,
所以 那 杰夫 可以 得到 那里 在 湿的 天 — 这 格子 有 到过 开始 ,
这样, 即使在下雨天, 杰夫也能到达那里——格子架已经开始搭建了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['brʊʊkən][traɪ'æŋgjələɹ] [piːs] [ðæt] [stɪl] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]
but nothing remained except a broken triangular piece that still adhered to the
但 没有什么 剩余 除了 一个 破碎的 三角形 片 那 仍然 粘着 到 这
[haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['bætərd] ['tʃɪkɪn] [kuːp] .
house and resembled a battered chicken coop .
房子 和 类似 一个 伤痕累累 鸡 合作社 .

但除了一块破碎的三角形碎片仍然粘在房子上, 像一个破败的鸡舍一样, 什么也没留下。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] ! ”
“ **And those mint juleps !** ”
“ 和 那些 薄荷 朱利普酒 ! ”

“还有那些薄荷朱利酒! ”

“ [ænd; ənd] ['dʒef] [noʊt] - [bʊk] ! ”
“ **And Jeff's note - book !** ”
“ 和 杰夫的 笔记 - 书 ! ”

“还有杰夫的笔记本! ”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membəɹ] [haʊ] [wiːd] [læf] , ['hæri] ,
Do you remember how we'd laugh , Harry ,
做 你 记住 如何 我们会 笑 , 哈里 ,

哈利, 你还记得我们以前是怎么笑的吗?

[wen] [wiːd] [get][,aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] .
when we'd get it out of his pocket and read aloud a page of material .
什么时候 我们会 得到 它 出去 的 他的 口袋 和 读 大声 一个 页 的 材料 .

当我们从他口袋里拿出那本书, 然后大声朗读其中的一页内容时。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fræntɪk][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get] ? “
And how frantic he used to get ? ”
和 如何 疯狂的 他 用过的 到 得到 ? ”

他以前有多么焦躁不安啊!

“ [waɪld] ! ”
“ **Wild !** ”
“ 荒野 ! ”

“荒野!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
He was such a kid about his writing .
他 曾是 这样的 一个 孩子 关于 他的 写作 .

他对写作的态度就像个孩子。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hæri] [sed] : ”
“ **They were both silent a moment , and then Harry said :** ”
“ 他们 是 两个都 沉默的 一个 片刻 , 和 然后 哈里 说 :

两人沉默了一会儿, 然后哈利说道:

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt] [hɪr] , [tuː] .

“ **We were to have a place out here , too .**
“ 我们 是 到 有 一个 地方 出去 这里 , 也 .

“我们原本也打算在这里有个地方。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得?

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˈtwenti] [ˈeɪkəs] .

We were to buy the adjoining twenty acres .
我们 是 到 买 这 相邻的 二十 英亩 .

我们原本要买下隔壁的二十英亩土地。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] !

And the parties we were going to have !
和 这 各方 我们 是 去 到 有 !

我们原本要举办的派对!

“ [əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈbroʊkən] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈkwɛstʃən] [frʌm; frəm] [rɒkˈsæn]

“ **Again there was a pause , broken this time by a low question from Roxanne**
“ 再次 那里 曾是 一个 暂停 , 破碎的 这 时间 经过 一个 低的 问题 从 罗克珊

.
.
.

“又是一阵沉默，这次是罗克珊低声问道。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈhæri] ? ”

“ **Do you ever hear of her , Harry ?** ”
“ 做 你 曾经 听到 的 她 , 哈里 ? ”

“你有没有听说过她的消息，哈利？”

“ [waɪ] — [jes] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈplæsiðli] .

“ **Why — yes ,** ” **he admitted placidly .**
“ 为什么 — 是的 , ” 他 承认 平静地 .

“为什么——是的,”他平静地承认道。

“ [ʃiːz] [ɪn] [siˈætl] .

“ **She's in Seattle .**
“ 她是 在 西雅图 .

“她在西雅图。”

[ʃiːz] [ˈmærid] [əˈɡen] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈhɔrtən] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlʌmbər] [kɪŋ] .

She's married again to a man named Horton , a sort of lumber king .
她是 已婚 再次 到 一个 男人 命名 霍顿 , 一个 种类 的 木材 国王 .

她再婚了，嫁给了一个名叫霍顿的男人，他算是木材大亨。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] . ”

He's a great deal older than she is , I believe . “
他是 一个 伟大的 交易 老 比 她 是 , 我 相信 . ”

我相信他比她年纪大得多。

“ [ænd; ʌnd] [ʃiːz] [bɪˈheɪvɪŋ] ? ”

“ **And she's behaving ?** ”
“ 和 她是 行为 ? ”

“她表现得还不错？”

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] .

“ **Yes — that is , I've heard so .**
“ 是的 — 那 是 , 我已经 听到 所以 .

“是的——也就是说，我听说过。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
She has everything , you see .
她 有 一切 , 你 看 .

你看，她什么都有。

[ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ɪkˈsept] [dres] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] . " "
Nothing much to do except dress up for this fellow at dinner - time . " "
没有什么 很多 到 做 除了 裙子 向上 为了 这 同伴 在 晚餐 - 时间 . " "

除了晚餐时盛装打扮给这位先生吃之外，也没什么别的可做的了。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" Without effort he changed the subject .
" 没有 努力 他 已更改 这 主题 .

他毫不费力地转移了话题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ? " "
" Are you going to keep the house ? " "
" 是 你 去 到 保持 这 房子 ? " "

“你打算保留这栋房子吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] .
" I think so , " she said , nodding .
" 我 思考 所以 , " 她 说 , 点头 .

“我想是的，”她点点头说道。

" [aɪv] [ˈlɪvd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈhæri] , [ˈɪtəd] [siːm] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .
" I've lived here so long , Harry , it'd seem terrible to move .
" 我已经 居住地 这里 所以 长的 , 哈里 , 它会 似乎 糟糕的 到 移动 .

“哈里，我在这里住了这么久，搬家对我来说太糟糕了。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [treɪnd] [ˈnɜːrsɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈðætɪd] [miːn] [ˈliːvɪŋ] .
I thought of trained nursing , but of course that'd mean leaving .
我 想法 的 受过训练 护理 , 但 的 课程 那样的话 意思是 离开 .

我考虑过从事护理工作，但那当然意味着要离开家。

[aɪv] [əˈbaʊt] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ˈleɪdi] . " "
I've about decided to be a boarding - house lady . " "
我已经 关于 决定 到 是 一个 登机 - 房子 女士 . " "

我差不多决定去当寄宿公寓老板娘了。

" [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] ? " "
" Live in one ? " "
" 居住 在 一 ? " "

“住在里面吗？ ”

" [noʊ] . [kiːp] [wʌn] .
" No . Keep one .
" 不 . 保持 一 .

不，留一个。

[ɪz][ðər; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈnɔːməli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ˈleɪdi] ?
Is there such an anomaly as a boarding - house lady ?
是 那里 这样的 一个 异常 作为 一个 登机 - 房子 女士 ?

世上真有寄宿公寓女招待这种奇特的人物吗？

[ˈeniweɪ] [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈni:ɡres] [ænd; ənd] [ki:p] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ænd; ənd]
Anyway I'd have a negress and keep about eight people in the summer and
反正 ID 有 一个 黑人女性 和 保持 关于 八 人们 在 这 夏天 和
[tu:] [ɔ:r] [θri:] ,
two or three ,
二 或者 三 ,

总之，我会雇一个黑人女子，夏天的时候养八个人，夏天的时候养两三个人。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɡet][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
if I can get them , in the winter .
如果 我 能 得到 他们 , 在 这 冬天 .

如果我能弄到的话，冬天的时候。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ri:ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][,ɪnˈsaɪd] .
Of course I'll have to have the house repainted and gone over inside .
的 课程 患病的 有 到 有 这 房子 重新粉刷 和 已消失 超过 里面 .

当然，我得把房子重新粉刷一遍，还要对内部进行全面检修。

" [ˈhæri] [kənˈsɪdəd] .
" Harry considered .
" 哈里 经过考虑的 .

哈利沉思片刻。

" [rɒkˈsæn] , [waɪ] — [ˈnæt(ə)rəli][ju:; jʊ] [nʊʊ] [best] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [si:m]
" Roxanne , why — naturally you know best what you can do , but it does seem
" 罗克珊 , 为什么 — 自然 你 知道 最好的 什么 你 能 做 , 但 它 做 似乎

[ə; eɪ] [[ɑ:k] , [rɒkˈsæn] .
a shock , Roxanne .
一个 震惊 , 罗克珊 .

“罗克珊，为什么——当然，你最清楚自己能做什么，但这确实令人震惊，罗克珊。”

[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] . "
You came here as a bride . "
你 来了 这里 作为 一个 新娘 . "

你是以新娘的身份来到这里。

" [pərˈhæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæts] [waɪ] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] -
" Perhaps , " she said , " that's why I don't mind remaining here as a boarding -
" 也许 , " 她 说 , " 那就是 为什么 我 不 头脑 其余的 这里 作为 一个 登机 -
[haʊs] [ˈleɪdi] . "
house lady . "
房子 女士 . "

“也许，”她说，“这就是我不介意留在这里做寄宿公寓女主人的原因。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [bəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] . "
" I remember a certain batch of biscuits . "
" 我 记住 一个 肯定 批 的 饼干 . "

“我记得有一批饼干。”

" [oʊ] , [ðoʊz] [ˈbɪskɪts] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Oh , those biscuits , " she cried .
" 哦 , 那些 饼干 , " 她 哭 .

“哦，那些饼干！”她喊道。

" [sti:l] , [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv]
" Still , from all I heard about the way you devoured them , they couldn't have
" 仍然 , 从 全部 我 听到 关于 这 方式 你 吞噬 他们 , 他们 不能 有
[bɪn] [soʊ][bæd] .
been so bad .
到过 所以 坏的 .

“不过，听我描述你狼吞虎咽地吃掉它们的样子，它们应该没那么糟糕。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [deɪ] ,
“ **I was so low that day** ,
” 我 曾是 所以 低的 那 天 ;

那天我情绪非常低落。

[jet] ['sʌmhəʊ] [aɪ] [læft] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['bɪskɪts] . “
yet somehow I laughed when the nurse told me about those biscuits . ”
然而 不知何故 我 笑了 什么时候 这 护士 讲述 我 关于 那些 饼干 ; “

然而，当护士跟我讲起那些饼干时，我却忍不住笑了。

“ [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [twelv] [neɪl] - [hoʊlz] [ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɔːl] [wer] [dʒef] [droʊv]
“ **I noticed that the twelve nail - holes are still in the library wall where Jeff drove**
” 我 注意到 那 这 十二 指甲 - 孔 是 仍然 在 这 图书馆 墙 在哪里 杰夫 驾驶
[ðem; ðəm] . “
them . ”
他们 ; “

“我注意到图书馆墙上仍然留有杰夫钉钉子的十二个钉孔。”

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 ;

“是的。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [dɑːrk] [naʊ] , [ə; eɪ] ['krɪspnəs] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
“ **It was getting very dark now , a crispness settled in the air** ;
” 它 曾是 获得 非常 黑暗的 现在 , 一个 脆度 定居 在 这 空气 ;

天色渐暗，空气中弥漫着一丝凉意；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [læst] [spreɪ] [ʌv; əv] [liːvz] .
a little gust of wind sent down a last spray of leaves .
一个 小的 阵风 的 风 发送 向下 一个 最后的 喷 的 树叶 ;

一阵微风吹落了最后几片树叶。

[rɒk'sæn] ['fɪvəd] ['slaɪtli] .
Roxanne shivered slightly .
罗克珊 瑟瑟发抖 轻微地 ;

罗克珊微微颤抖了一下。

“ [wiːd] ['betər] [goʊ][ɪn] .
“ **We'd better go in** .
” 我们会 更好的 去 在 ;

我们最好进去。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ **He looked at his watch** .
” 他 看起来 在 他的 手表 ;

他看了看手表。

“ [ɪts] [leɪt] .
“ **It's late** .
” 它是 晚的 ;

“现在已经晚了。

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] .
I've got to be leaving .
我已经 得到 到 是 离开 ;

我得走了。

[aɪ][goʊ] [iːst] [tə'mɔːroʊ] . “
I go East tomorrow . ”
我 去 东方 明天 ; “

我明天去东部。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ] ?
“ Must you ?
“ 必须 你 ？

你非得这样吗？

“ [ðeɪ] [ˈlɪŋɡə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [stuːp] ,
“ They lingered for a moment just below the stoop ,
“ 他们 徘徊不去 为了 一个 片刻 只是 以下 这 哈腰 ,
他们在门廊下方停留了一会儿，

[ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] [floʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wer] [ðə; ði]
watching a moon that seemed full of snow float out of the distance where the
观看 一个 月亮 那 似乎 满的 的 雪 漂浮 出去 的 这 距离 在哪里 这
[leɪk] [leɪ] .
lake lay .
湖 躺 .

望着一轮仿佛被雪覆盖的月亮从远处湖泊所在的位置缓缓升起。

[ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈɪndiən] [ˈsʌməɹ] .
Summer was gone and now Indian summer .
夏天 曾是 已消失 和 现在 印度 夏天 .
夏天过去了，现在是秋老虎时期。

[ðə; ði] [ɡræs] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪst] [ænd; ənd][noʊ] [duː] .
The grass was cold and there was no mist and no dew .
这 草 曾是 寒冷的 和 那里 曾是 不 薄雾 和 不 露 .
草地冰冷，没有雾，也没有露水。

[ˈæftər][hiː; hi] [left] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][ɡæs][ænd; ənd] [klaʊz] [ðə; ði] [ˈʌtər] ,
After he left she would go in and light the gas and close the shutters ,
后 他 左边 她 会 去 在 和 光 这 气体 和 关闭 这 百叶窗 ,
他走后，她会进去点燃煤气，然后关上百叶窗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and he would go down the path and on to the village .
和 他 会 去 向下 这 小路 和 在 到 这 村庄 .
然后他会沿着小路走到村子里。

[tuː; tə] [ðɪːz] [tuː] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ˈliːvɪŋ] [naːt] [ˈbɪtərnəs] , [bʌt; bət] [ˈpɪti]
To these two life had come quickly and gone , leaving not bitterness , but pity
到 这些 二 生活 有 来 迅速地 和 已消失 , 离开 不是 苦味 , 但 遗憾
;
;
;
;

对于这两个人来说，生命来得快去得也快，留下的不是痛苦，而是怜悯；

[naːt][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][peɪn] .
not disillusion , but only pain .
不是 幻灭 , 但 仅有的 疼痛 .

不是幻灭，只有痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪˈnʌf] [ˈmuːnlaɪt] [wen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
There was already enough moonlight when they shook hands for each to see the
那里 曾是 已经 足够的 月光 什么时候 他们 摇晃 双手 为了 每个 到 看 这
[ˈɡæðərd] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [aɪz] .
gathered kindness in the other's eyes .
聚集 仁慈 在 这 其他的 眼睛 .

当他们握手时，月光已经足够明亮，足以让彼此看到对方眼中流露出的善意。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈɪki]
ICKY
恶心的

ICKY

[ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['kweɪntnəs] [ɪn] [wʌn] [ækt]
THE QUINTESSENCE OF QUAINTESS IN ONE ACT
这 精华 的 古雅 在 一 行为

一幕剧中的奇特精髓

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [west] - [ɑ:n][ə; eɪ] ['despərətli]
The Scene is the Exterior of a Cottage in West Issacshire on a desperately
这 场景 是 这 外部的 的 一个 小屋 在 西方 - 在 一个 绝望地

[ɑ:r'keɪdiən] [æftər'nu:n] [ɪn] [ˈɔ:gəst] .
Arcadian afternoon in August .
阿卡迪亚 下午 在 八月 .

场景是八月一个令人绝望的田园午后，西艾萨克郡一间小屋的外景。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] , ['kweɪntli] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ,lɪzə'bi:θn] ['pez(ə)nt] ,
Mr . Icky , quaintly dressed in the costume of an Elizabethan peasant ,
先生 . 恶心的 , 古雅地 穿着 在 这 戏服 的 一个 伊丽莎白时代 农民 ,

伊基先生身着伊丽莎白时代农民的奇特服装，

[ɪz] ['pɒtərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:dərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɒts][ænd; ənd][di: ʊs 'di:] .
is pottering and doddering among the pots and dods .
是 闲逛 和 老态龙钟 之中 这 锅 和 道兹 .

正在锅碗瓢盆间闲逛和蹒跚。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][ʊʊld][mæn] , [wel] [pæst][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [noʊ][ɪɔ:ŋgər] [jʌŋ] .
He is an old man , well past the prime of life , no longer young .
他 是 一个 老的 男人 , 出色地过去的 这 主要的 的 生活 , 不 更长 年轻的 .

他年纪大了，早已过了壮年，不再年轻了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɜ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['æbsənt]
From the fact that there is a burr in his speech and that he has absent
从 这 事实 那 那里 是 一个 刺果 在 他的 演讲 和 那 他 有 缺席的

- ['maɪndɪdli] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kʊʊt] - [aʊt] ,
- **mindedly put on his coat wrongside out ,**
- 用心地 放 在 他的 外套 - 出去 ,

从他说话带口音，以及他心不在焉地把外套穿反了来看，

[wɪ; wi] [sər'maɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['i:ðər] [ə'bʌv] [ɔ:r] [bɪ'lʊʊ] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [su:pər,fɪʃi'æləti] [ʌv; əv][laɪf] .
we surmise that he is either above or below the ordinary superficialities of life .
我们 推测 那 他 是 任何一个 多于 或者 以下 这 普通的 肤浅 的 生活 .

我们推测他要么超脱于普通生活的肤浅层面，要么低于普通生活的肤浅层面。

[nɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [laɪz] ['pi:tər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Near him on the grass lies Peter , a little boy .
靠近 他 在 这 草 谎言 彼得 , 一个 小的 男生 .

在他旁边的草地上躺着彼得，一个小男孩。

['pi:tər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Peter , of course ,
彼得 , 的 课程 ,

当然是彼得了。

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:m] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] .
has his chin on his palm like the pictures of the young Sir Walter Raleigh .
有 他的 下巴 在 他的 棕榈 喜欢 这 图片 的 这 年轻的 先生 沃尔特 罗利 .

他像年轻的沃尔特·雷利爵士照片里那样，手托着下巴。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [set][ʌv; əv] [fɪtʃər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈsɪriəs] , [ˈsɑːmbər] , [ˈiːv(ə)n] [fjuˈhɪriəl] ,
He has a complete set of features , including serious , sombre , even funereal ,
他 有 一个 完全的 放 的 特征 , 包括 严肃的 , 阴沉 , 甚至 葬礼 ,
他具备所有面部特征, 包括严肃、阴郁, 甚至丧葬般的神情。

[greɪ] [aɪz] — [ænd; ənd] [ˈreɪdiəts] [ðæt] [əˈlʊrɪŋ] [er][ʌv; əv][ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [fuːd] .
gray eyes — and radiates that alluring air of never having eaten food .
灰色的 眼睛 — 和 辐射 那 诱人 空气 的 绝不 拥有 吃 食物 .
灰色的眼睛——散发着一种仿佛从未吃过东西的迷人气息。

[ðɪs] [er][kæn; kən][best][biː; bi][ˈreɪdiəɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːf] [ˈdɪnər] .
This air can best be radiated during the afterglow of a beef dinner .
这 空气 能 最好的 是 辐射 期间 这 余辉 的 一个 牛肉 晚餐 .
这种气息在享用完牛肉大餐后的余韵中最为明显。

[hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈɪki] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
He is looking at Mr . Icky , fascinated .
他 是 寻找 在 先生 . 恶心的 , 着迷 .
他正饶有兴致地看着伊基先生。

[ˈsaɪləns]
Silence
沉默
一片寂静.....

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
The song of birds .
这 歌曲 的 鸟类 .
鸟儿的歌声。

[ˈpiːtər] : [ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [aɪ][sɪt][æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][rɪˈgɑːrd][ðə; ði][stɑːrɪz] .
Peter : Often at night I sit at my window and regard the stars .
彼得 : 经常 在 夜晚 我 坐 在 我的 窗户 和 看待 这 明星 .
彼得：我经常在晚上坐在窗边看星星。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [maɪ][stɑːrɪz]
Sometimes I think they're my stars
有时 我 思考 它们是 我的 明星
有时我觉得他们是我的明星.....

([ˈɡreɪvli]) [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][stɑːr][sʌm; səm] [deɪ]
(Gravely) I think I shall be a star some day
(格雷夫利) 我 思考 我 将 是 一个 星星 一些 天
(语气沉重) 我想我总有一天会成为明星.....

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([ˈwɪmzɪkli])
Mr . Icky : (Whimsically)
先生 . 恶心的 : (异想天开地)
伊基先生：(异想天开地)

[jes] , [jes] . . . [jes]
Yes , yes . . . yes
是的 , 是的 . . . 是的
是的, 是的.....是的.....

[ˈpiːtər] : [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] : [ˈviːnəs] , [mɑːrɪz] , [ˈneptjuːn,ˈneptuːn] , [ˈɡlɔːrɪə] [ˈswɑːnsən] .
Peter : I know them all : Venus , Mars , Neptune , Gloria Swanson .
彼得 : 我 知道 他们 全部 : 金星 , 火星 , 海王星 , 格洛丽亚 斯旺森 .
彼得：我全都认识: 金星、火星、海王星、格洛丽亚·斯旺森。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [noʊ] [stɑːk] [ɪn] [əˈstrɔːnəmi]
Mr . Icky : I don't take no stock in astronomy
先生 . 恶心的 : 我 不 拿 不 库存 在 天文学
伊基先生：我对天文学一窍不通.....

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - , ['lædi] .
I've been thinking o ' Lunnon , laddie .
我已经 到过 思维 o - 伦农 , 小伙子 .

我一直在想念伦农, 小伙子。

[ænd; ənd] ['kɔ:ɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][maɪ] ['dɔ:tər] , [hu:] [hæz; həz] [gɒ:n] [fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
And calling to mind my daughter , who has gone for to be a
和 呼叫 到 头脑 我的 女儿 , who 有 已消失 为了 到 是 一个
[ˈtaɪpraɪtər]
typewriter
打字机

这让我想起了我的女儿, 她现在成了一台打字机.....

([hi:; hi] [saɪz] .)
(He sighs .)
(他 叹息 .)

(他叹了口气。)

[ˈpi:tər] : [aɪ] [laɪkt] - , ['mɪstər] . ['ɪki] ; [jɪ:; jɪ][wʌz; wəz][soʊ] [plʌmp] , [soʊ] [raʊnd] , [soʊ] ['bʌksəm] .
Peter : I liked Ulsa , Mr . Icky ; she was so plump , so round , so buxom .
彼得 : 我 喜欢 - , 先生 . 恶心的 ; 她 曾是 所以 丰满 , 所以 圆形的 , 所以 丰满 .

彼得: 我喜欢乌尔莎, 伊基先生; 她身材丰满, 圆润, 性感。

[ˈmɪstər] . ['ɪki] : [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ]['peɪpər][jɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [pædɪd] [wɪð; wɪθ] , ['lædi] .
Mr . Icky : Not worth the paper she was padded with , laddie .
先生 . 恶心的 : 不是 值得 这 纸 她 曾是 带衬垫 和 , 小伙子 .

伊基先生: 小伙子, 她连垫在她身上的那张纸都不值。

([hi:; hi] ['stʌmblz] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][pɒts][ænd; ənd][di: oʊ 'di:] .)
(He stumbles over a pile of pots and dods .)
(他 踉跄 超过 一个 桩 的 锅 和 道兹 .)

(他被一堆锅碗瓢盆绊倒了。)

[ˈpi:tər] : [haʊ] [ɪz][jɔr; jər] ['æzmə] , ['mɪstər] . ['ɪki] ?
Peter : How is your asthma , Mr . Icky ?
彼得 : 如何 是 你的 哮喘 , 先生 . 恶心的 ?

彼得: 伊基先生, 您的哮喘怎么样了?

[ˈmɪstər] . ['ɪki] : [wɜ:rs] , [θæŋk] [gɑ:d] ! . . . (['glu:mɪli] .)
Mr . Icky : Worse , thank God ! . . . (Gloomily .)
先生 . 恶心的 : 更糟 , 感谢 上帝 ! . . . (阴郁地 .)

伊基先生: 谢天谢地, 更糟了! (沮丧地)

[aɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [oʊld] . . .
I'm a hundred years old . . .
我是 一个 百 年 老的 . . .

我已经一百岁了.....

[aɪm] ['getɪŋ] ['brɪt(ə)l] .
I'm getting brittle .
我是 获得 脆 .

我变得脆弱不堪。

[ˈpi:tər] : [aɪ] [sə'pəʊz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [teɪm] [sɪns] [ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp] ['petɪ] ['ɑ:rs(ə)n] .
Peter : I suppose life has been pretty tame since you gave up petty arson .
彼得 : 我 认为 生活 有 到过 漂亮的 驯服 自从 你 给予 向上 小气 纵火 .

彼得: 我想自从你放弃了小偷小摸的纵火行为后, 你的生活应该相当平静了吧。

[ˈmɪstər] . ['ɪki] : [jes] . . . [jes]
Mr . Icky : Yes . . . yes
先生 . 恶心的 : 是的 . . . 是的

伊基先生: 是的.....是的.....

[juː; jʊ] [si:] , [ˈpi:tər] , [ˈlædi] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfifti] [aɪ] [rɪˈfɔːrmd] [wʌns] — [ɪn] [ˈprɪzn] .
You see , Peter , laddie , when I was fifty I reformed once — in prison .
你 看 , 彼得 , 小伙子 , 什么时候 我 曾是 五十 我 改革后的 一次 — 在 监狱 .
你知道吗, 彼得, 小伙子, 我五十岁的时候曾经改过自新——在监狱里。

[ˈpi:tər] : [juː; jʊ] [went] [rɔːŋ] [əˈgen] ?
Peter : You went wrong again ?
彼得 : 你 去 错误的 再次 ?

彼得: 你又搞砸了?

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Mr . Icky : Worse than that .
先生 . 恶心的 : 更糟 比 那 .

伊基先生: 比那更糟。

[ðə; ði] [wi:k] [brɪˈfɔːr] [maɪ][tɜːrm][ɪkˈspaiərd] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [trænsˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][glændz]
The week before my term expired they insisted on transferring to me the glands
这 星期 前 我的 学期 已到期 他们 坚持 在 转移 到 我 这 腺体
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈprɪz(ə)nər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] .
of a healthy young prisoner they were executing .
的 一个 健康 年轻的 囚犯 他们 是 执行 .
在我刑期结束前一周, 他们坚持要将一名即将被处决的健康年轻囚犯的腺体移植给我。

[ˈpi:tər] : [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈrenəveɪtɪd] [juː; jʊ] ?
Peter : And it renovated you ?
彼得 : 和 它 翻新 你 ?

彼得: 它让你焕然一新?

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [ˈrenəveɪtɪd] [em ˈiː] !
Mr . Icky : Renovated me !
先生 . 恶心的 : 翻新 我 !

伊基先生: 翻新了我!

[aɪ ˈtiː][pʊt][ðə; ði][oʊld] [nɪk] [bæk] [ˈɪntuː][em ˈiː] !
It put the Old Nick back into me !
它 放 这 老的 缺口 后退 进入 我 !

它让我重新找回了以前的尼克!

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [səˈbɜːrbən] [ˈbɜːrglər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kleptəˈmeɪniæk] .
This young criminal was evidently a suburban burglar and a kleptomaniac .
这 年轻的 刑事 曾是 显然 一个 郊区 窃贼 和 一个 盗窃癖 .
这个年轻的罪犯显然是一名郊区窃贼, 而且有盗窃癖。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpleɪf(ə)] [ˈɑːrs(ə)n][ɪn] [kəmˈpærɪsn] !
What was a little playful arson in comparison !
什么 曾是 一个 小的 顽皮的 纵火 在 比较 !

相比之下, 这简直就是一场小小的玩笑纵火!

[ˈpi:tər] : ([ɔːd]) [haʊ] [ˈgæstli] !
Peter : (Awed) How ghastly !
彼得 : (敬畏) 如何 阴森 !

彼得: (惊愕) 太可怕了!

[ˈsaɪəns] [ɪz][ðə; ði] [bʌŋk] .
Science is the bunk .
科学 是 这 假寐 .

科学都是胡扯。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([ˈsaɪɪŋ]) [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] [səbˈduːd] [naʊ] .
Mr . Icky : (Sighing) I got him pretty well subdued now .
先生 . 恶心的 : (叹息) 我 得到 他 漂亮的 出色地 低沉的 现在 .
伊基先生: (叹了口气) 我现在已经把他制服了。

- [ˈtɪzənt] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə][ˈtaɪər][aʊt] [tu:] [sets][oʊ] - [glændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] .
- **'Tisn't every one who has to tire out two sets o** - **'glands in his lifetime** .
- 不是 每一个 一 WHO 有 到 胎 出去 二 套 o - 腺体 在 他的 寿命 .

不是每个人一生中都要让两组腺体疲惫不堪。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [əˈnʌðər] [set][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪts][ɪn][æən; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [əˈsaɪləm] .
I wouldn't take another set for all the animal spirits in an orphan asylum .
我 不会 拿 其他 放 为了 全部 这 动物 烈酒 在 一个 孤儿 庇护所 .

就算把孤儿院里所有的动物精灵都换成我，我也不会再要一套了。

[ˈpi:tər] : ([kənˈsɪdərɪŋ]) [aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [ju:d] [ˈɑ:bdzekt][tu:; tə][ə; eɪ][naɪs] [ˈkwaiət][oʊld] [ˈklɜ:rdʒimənz]
Peter : (Considering) I shouldn't think you'd object to a nice quiet old clergyman's
彼得 : (考虑) 我 不应该 思考 你会 目的 到 一个 好的 安静的 老的 神职人员的
[set] .
set .
放 .

彼得：（心想）我想你不会反对一位和蔼安静的老牧师的住所吧。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [ˈklɜ:dʒi:mɪn, ˈklɜ:dʒi:,men] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][glændz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊlz] .
Mr . Icky : **Clergymen haven't got glands — they have souls** .
先生 . 恶心的 : 神职人员 还没有 得到 腺体 — 他们 有 灵魂 .

伊基先生：神职人员没有腺体——他们有灵魂。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] ,
(There is a low ,
(那里 是 一个 低的 ,

（存在低，

[ˈsɑ:nərəs] [hɔ:ŋkɪŋ] [ɔ:f] [steɪdʒ][tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][hæz; həz] [stɑ:pt] [ɪn]
sonorous honking off stage to indicate that a large motor - car has stopped in
响亮的 鸣笛 离开 阶段 到 表明 那 一个 大的 发动机 - 车 有 停止 在
[ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnəti] .
the immediate vicinity .
这 即时 附近 .

舞台外传来响亮的喇叭声，表示附近有一辆大型汽车停了下来。

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [məən] [ˈhænsəmli] [əˈtaɪəd][ɪn][ə; eɪ] [drəs] - [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər]
Then a young man handsomely attired in a dress - suit and a patent - leather
然后 一个 年轻的 男人 英俊地 穿着 在 一个 裙子 - 套装 和 一个 专利 - 皮革
[sɪlk][hæt] [kʌmz] [ˈɑ:ntə][ðə; ði][steɪdʒ] .
silk hat comes onto the stage .
丝绸 帽子 来 到 这 阶段 .

随后，一位身着笔挺西装、头戴漆皮丝绸礼帽的年轻男子走上舞台。

[hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈmʌndeɪn] .
He is very mundane .
他 是 非常 平凡的 .

他很平庸。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ˌspɪrɪtʃuːələti][ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [ɪz] [əbˈzɜːrvəbl] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz]

His contrast to the spirituality of the other two is observable as far back as

他的 对比 到 这 灵性 的 这 其他 二 是 可观察的 作为 远的 后退 作为

[ðə; ði][fɜːrst] [rɒv] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] .

the first row of the balcony .

这 第一的 排 的 这 阳台 .

即使在阳台的第一排，也能看出他与其他两人在精神层面上的差异。

[ðɪs] [ɪz] [ˈrɒdni] [dɪˈvaɪn] .)

This is Rodney Divine .)

这 是 罗德尼 神圣的 .)

这是罗德尼·迪瓦恩。)

[di'vaɪn] : [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] - ['ɪki] .
Divine : I am looking for Ulsa Icky .
神圣的 : 我 是 寻找 为了 - 恶心的 .

Divine：我在找Ulsa Icky。

(['mɪstər] . ['ɪki] ['raɪzɪz][ænd; ənd][stændz] ['tremjələsli] [bɪ'twiːn] [tuː] [diː oʊ 'diː] .)
(**Mr . Icky rises and stands tremulously between two dods .**)
(先生 : 恶心的 上升 和 站立 颤抖地 之间 二 道兹 .)
(伊基先生站起身，颤抖着站在两个小点之间。)

['mɪstər] . ['ɪki] : [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ɪn] .
Mr . Icky : My daughter is in Lunnon .
先生 : 恶心的 : 我的 女儿 是 在 伦农 .

伊基先生：我女儿在伦农。

[di'vaɪn] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] ['lʌndən] .
Divine : She has left London .
神圣的 : 她 有 左边 伦敦 .

迪瓦恩：她已经离开伦敦了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
She is coming here .
她 是 未来 这里 .

她要来这里了。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːləʊd] [hɜːr; hər] .
I have followed her .
我 有 随后 她 .

我一直关注着她。

([hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrəl] ['sætʃəl] [ðæt] [hæŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
(**He reaches into the little mother - of - pearl satchel that hangs at his side**)
(他 到达 进入 这 小的 母亲 - 的 - 珍珠 书包 那 悬挂 在 他的 边
[fɔːr; fər] [sɪgə'rets] .
for cigarettes .
为了 香烟 .

(他伸手从挂在身侧的小珍珠贝母皮袋里掏出香烟。

[hiː; hi] [sɪ'lektz] [wʌn][ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ['tʌtʃɪz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgəret] .
He selects one and scratching a match touches it to the cigarette .
他 选择 一 和 抓挠 一个 匹配 触摸 它 到 这 卷烟 .

他选了一根烟，刮了刮火柴，然后点燃了烟头。

[ðə; ði] ['sɪgəret] ['ɪnstəntli] [laɪts] .)
The cigarette instantly lights .)
这 卷烟 即刻 灯 .)

香烟瞬间点燃。)

[di'vaɪn] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] .
Divine : I shall wait .
神圣的 : 我 将 等待 .

神圣：我将等待。

([hiː; hi] [weɪts] .
(**He waits .**)
(他 等待 .

他等待着。

['sevrəl] ['aʊərz] [pæs] .
Several hours pass .
一些 小时 经过 .

几个小时过去了。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] ['kækəl] [ɔ:r] [hɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][di: ʊs 'di:][æz; əz] [ðeɪ]
There is no sound except an occasional cackle or hiss from the dods as they
那里 是 不 声音 除了 一个 偶然 咯咯笑 或者 嘶 从 这 道兹 作为 他们
[ˈkwa:rəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
quarrel among themselves .
争吵 之中 他们自己 .
除了偶尔传来小家伙们互相争吵的咯咯声或嘶嘶声外，没有其他声音。

[ˈsevrəl] [ˈsɔŋz] [kæn; kən][bi; bi] [ɪntrə'du:st] [hɪr] [ɔ:r][sʌm; səm][kɑ:rd] [trɪks] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [ɔ:r][ə; eɪ]
Several songs can be introduced here or some card tricks by Divine or a
一些 歌曲 能 是 介绍 这里 或者 一些 卡片 技巧 经过 神圣的 或者 一个
[ˈtʌmblɪŋ] [ækt] ,
tumbling act ,
翻滚 行为 ,
这里可以介绍几首歌曲，或者迪瓦恩表演一些纸牌魔术，或者来个翻滚表演。

[æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .)
as desired .)
作为 想要的 .)
(如需要。)

[dɪ'vaɪn] : [ɪts] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [hɪr] .
Divine : It's very quiet here .
神圣的 : 它是 非常 安静的 这里 .
迪瓦恩：这里很安静。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [jes] , [ˈveri] [ˈkwaɪət]
Mr . Icky : Yes , very quiet
先生 . 恶心的 : 是的 , 非常 安静的
伊基先生：是的，非常安静.....

([ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈlaʊdli] [drest] [gɜ:rl] [əˈpɪrɜ] ; [ʃi: ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈwɜ:rldli] .
(**Suddenly a loudly dressed girl appears ; she is very worldly** .
(突然 一个 高声 穿着 女孩 出现 ; 她 是 非常 世俗 .
(突然出现一个穿着艳丽的女孩；她很世故。

[aɪ ˈti:][ɪz] - [ˈɪki] .
It is Ulsa Icky .
它 是 - 恶心的 .
是 Ulsa Icky。

[ɑ:n][hɜ:r; hær][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪpləs] ['feɪsɪz][pɪ'kju:lɪər][tu:; tə] [ˈɜ:rlɪ] [ɪ'tæliən] [ˈpeɪntɪŋ] .)
On her is one of those shapeless faces peculiar to early Italian painting .)
在 她 是 一 的 那些 无形 面孔 奇特 到 早期的 意大利语 绘画 .)
她脸上是那种早期意大利绘画特有的、轮廓模糊的面孔。)

- : ([ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] , [ˈwɜ:rldli] [vɔɪs]) - !
Ulsa : (In a coarse , worldly voice) Feyther !
- : (在 一个 粗 , 世俗 嗓音) - !
乌尔萨：（用粗俗、世故的声音）费瑟！

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] !
Here I am !
这里 我 是 !
我在这里！

- [dɪd] [wʌt] ?
Ulsa did what ?
- 做过 什么 ?
Ulsa做了什么？

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([ˈtremjələsli]) - , [ˈlɪt(ə)l] - .
Mr . Icky : (Tremulously) Ulsa , little Ulsa .
先生 . 恶心的 : (颤抖地) - , 小的 - .

伊基先生：（颤抖着）乌尔萨，小乌尔萨。

([ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] [i:tʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈtɔːsəʊz] .)
(They embrace each other's torsos .)
(他们 拥抱 每个 其他的 躯干 .)

（他们拥抱在一起。）

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([ˈhoʊpfəli]) [ju:v] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈplʌʊɪŋ] .
Mr . Icky : (Hopefully) You've come back to help with the ploughing .
先生 . 恶心的 : (希望) 你已经 来 后退 到 帮助 和 这 耕作 .

伊基先生：（希望）你回来帮忙耕地了。

- : ([ˈsʌlənlɪ]) [noʊ] , - ; - [sʌtʃ] [ə; eɪ] - .
Ulsa : (Sullenly) No , feyther ; ploughing's such a beyther .
- : (闷闷不乐地) 不 , - ; - 这样的 一个 - .

乌尔萨：（闷闷不乐地）不，费瑟；耕地真是件麻烦事。

[aɪˈd] - [nɑːt] .
I'd reyther not .
ID - 不是 .

我宁愿不。

([ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈæksənt] [ɪz] [brɔːd] , [ðə; ði] [ˈkɑːntənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spi:tʃ] [ɪz] [swi:t] [ænd; ənd] [kliːn])
(Though her accent is broad , the content of her speech is sweet and clean
(尽管 她 口音 是 广阔 , 这 内容 的 她 演讲 是 甜的 和 干净的
.)
.)
.)

（虽然她的口音很重，但说话的内容却甜美纯净。）

[diˈvaɪn] : ([kənˈsɪliet]) [siː] [hɪr] , - .
Divine : (Conciliatingly) See here , Ulsa .
神圣的 : (和解地) 看 这里 , - .

迪瓦恩：（和解地）你看，乌尔萨。

[lets] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Let's come to an understanding .
我们来吧 来 到 一个 理解 .

我们来达成共识。

([hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,)
(He advances toward her with the graceful ,
(他 进展 朝向 她 和 这 优美 ,

他优雅地向她走去，

[ˈiːv(ə)n] [straɪd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪdɪŋ] [tiːm] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] .)
even stride that made him captain of the striding team at Cambridge .)
甚至 步幅 那 制成 他 队长 的 这 大步走 团队 在 剑桥 .)

他步伐稳健，这使他成为了剑桥大学田径队的队长。）

- : [juː; jʊ] [stɪl] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒæk] ?
Ulsa : You still say it would be Jack ?
- : 你 仍然 说 它 会 是 杰克 ?

乌尔萨：你还是说会是杰克吗？

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [wʌt] [dʌz] [fɪː; fi] [miːn] ?
Mr . Icky : What does she mean ?
先生 . 恶心的 : 什么 做 她 意思是 ?

伊基先生：她是什么意思？

[di'vain] : (['kaɪndli]) [maɪ] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][dʒæk] .
Divine : (**Kindly**) **My dear** , **of course** , **it would be Jack** .
神圣的 : (亲切地) 我的 亲爱的 , 的 课程 , 它 会 是 杰克 .
迪瓦恩 : (和蔼地) 亲爱的, 当然是杰克。

[aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][fræŋk] .
It couldn't be Frank .
它 不能 是 坦率 .
不可能是弗兰克。

[ˈmɪstər] . ['ɪki] : [fræŋk] [hu:] ?
Mr . Icky : Frank who ?
先生 . 恶心的 : 坦率 WHO ?
伊基先生： 弗兰克是谁？

- : [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][fræŋk] !
Ulsa : It would be Frank !
- : 它 会 是 坦率 !
乌尔萨： 那肯定是弗兰克！

([sʌm; səm] [jə'skeɪ] [dʒoʊk][kæn; kən][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] [hɪr] .)
(Some risqué joke can be introduced here .)
(一些 有伤风化 开玩笑 能 是 介绍 这里 .)
(此处可以插入一些荤段子。)

[ˈmɪstər] . ['ɪki] : (['wɪmzɪkli])
Mr . Icky : (Whimsically)
先生 . 恶心的 : (异想天开地)
伊基先生：(异想天开地)

[noʊ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] . . . [noʊ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] . . .
No good fighting . . . no good fighting . . .
不 好的 斗争 . . . 不 好的 斗争 . . .
没有好战的.....没有好战的.....

[di'vain] :
Divine :
神圣的 :
神圣的：

(['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [stroʊk] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['mu:vmənt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
(Reaching out to stroke her arm with the powerful movement that made him
(到达 出去 到 中风 她 手臂 和 这 强大的 移动 那 制成 他
[stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:ɪ] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd]) [ju:d] ['betər] ['mæri] [em 'i:] .
stroke of the crew at Oxford) You'd better marry me .
中风 的 这 全体人员 在 牛津) 你会 更好的 结婚 我 .
(他伸出手，用在牛津大学时抚摸赛艇队员时那种有力的动作抚摸她的手臂) 你最好嫁给我。

- : (['sko:rnfəli])
Ulsa : (Scornfully)
- : (轻蔑地)
乌尔萨：(轻蔑地)

[waɪ] , [ðeɪ] ['wɒdnt] [let][em 'i:] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['entrəns] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [haʊs] .
Why , they wouldn't let me in through the servants ' entrance of your house .
为什么 , 他们 不会 让 我 在 通过 这 仆人 - 入口 的 你的 房子 .
为什么？ 他们不让我从你家的佣人通道进去。

[di'vain] : (['æŋgrəli]) [ðeɪ] ['wɒdnt] !
Divine : (Angrily) They wouldn't !
神圣的 : (愤怒地) 他们 不会 !
迪瓦恩：(生气地) 他们不会的！

[ˈnevər] [fɪr] — [juː; jʊ][æɪ; jəl] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] - [ˈentrəns] .
Never fear — you shall come in through the mistress' entrance .
绝不 害怕 — 你 将 来 在 通过 这 情妇 - 入口 .

别担心——你将从女主人的入口进入。

- : [sɜːr] !
Ulsa : Sir !
- : 先生 !

乌尔萨：先生！

[dɪˈvaɪn] : ([ɪn][kənˈfjuːz(ə)n])
Divine : (In confusion)
神圣的 : (在 困惑)

神圣：（困惑地）

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
You know what I mean ?
你 知道 什么 我 意思是 ?

你知道我的意思？

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhwɪmzi]) [juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] - ? . . .
Mr . Icky : (Aching with whimsey) You want to marry my little Ulsa ? . . .
先生 . 恶心的 : (疼痛 和 奇思妙想) 你 想 到 结婚 我的 小的 - ? . . .

伊基先生：（带着几分戏谑）你想娶我的小乌尔莎吗？

[dɪˈvaɪn] : [aɪ][duː] .
Divine : I do .
神圣的 : 我 做 .

神圣：我愿意。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [jʊr; jər][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [kliːn] .
Mr . Icky : Your record is clean .
先生 . 恶心的 : 你的 记录 是 干净的 .

伊基先生：你的记录清白。

[dɪˈvaɪn] : [ˈeksələnt] .
Divine : Excellent .
神圣的 : 出色的 .

神圣：极好。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [kəːnstɪˈtuːʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
I have the best constitution in the world —
我 有 这 最好的 宪法 在 这 世界 —

我的体质是世界上最好的——

- : [ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrst][baɪ] - [lɔːz] .
Ulsa : And the worst by - laws .
- : 和 这 最差 经过 - 法律 .

Ulsa：还有最糟糕的规章制度。

[dɪˈvaɪn] : [æt; ət] [ˈiːtɪn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [æt; ət] [pɑːp] ; [æt; ət] [ˈrʌŋbi] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [nɪr]
Divine : At Eton I was a member at Pop ; at Rugby I belonged to Near
神圣的 : 在 伊顿公学 我 曾是 一个 成员 在 流行音乐 ; 在 橄榄球 我 属于 到 靠近
- [bɪr] .
- beer .
- 啤酒 .

神圣：在伊顿公学时，我是流行音乐社团的成员；在拉格比公学时，我是近啤酒社团的成员。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [sʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [fɔːrs] —
As a younger son I was destined for the police force —
作为 一个 年轻 儿子 我 曾是 注定 为了 这 警察 力量 —
作为家中最小的儿子，我注定要成为一名警察——

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [skɪp] [ðæt]
Mr . Icky : Skip that
先生 . 恶心的 : 跳过 那
伊基先生：跳过那一步吧.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈmʌni] ?
Have you money ?
有 你 钱 ?
你有钱吗？

[dɪˈvaɪn] : [wɑːdz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Divine : Wads of it .
神圣的 : 垫片 的 它 .
神圣的：一大堆。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt] - [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] [ɪn] [ˈsekʃnz] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ɪn] [tuː] [ˈroʊlz] [ˈrɔɪsɪz]
I should expect Ulsa to go down town in sections every morning — in two Rolls Royces
我 应该 预计 - 到 去 向下 镇 在 部分 每一个 早晨 — 在 二 卷 罗伊斯
.
:
.
我应该预料到乌尔萨每天早上会分批乘坐两辆劳斯莱斯前往市中心。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [ˈkɪdi] - [kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈvɜːrtɪd] [tæŋk] .
I have also a kiddy - car and a converted tank .
我 有 还 一个 小孩子 - 车 和 一个 转换 坦克 .
我还有一辆儿童车和一辆改装过的坦克。

[aɪ][hæv; həv] [siːts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] —
I have seats at the opera —
我 有 座位 在 这 歌剧 —
我买了歌剧院的座位——

- : ([ˈsʌlənlɪ]) [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
Ulsa : (Sullenly) I can't sleep except in a box .
- : (闷闷不乐地) 我 不能 睡觉 除了 在 一个 盒子 .
乌尔莎：（闷闷不乐地）我除了睡在箱子里，什么也睡不着。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kæʃɪəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [klʌb] .
And I've heard that you were cashiered from your club .
和 我已经 听到 那 你 是 收银员 从 你的 俱乐部 .
我听说你被俱乐部开除了。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [ə; eɪ] [kæʃɪr] ?
Mr . Icky : A cashier ?
先生 . 恶心的 : 一个 出纳员 ?
伊基先生：收银员？

[dɪˈvaɪn] : ([ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
Divine : (Hanging his head)
神圣的 : (绞刑 他的 头)
迪瓦恩：（低着头）

[aɪ][wʌz; wəz] [kæʃɪəd] .
I was cashiered .
我 曾是 收银员 .
我被收银员赶走了。

- : [wʌt] [fɔːr; fər] ?
Ulsa : What for ?
- : 什么 为了 ?

乌尔萨：为什么？

[dɪˈvaɪn] : ([ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli]) [aɪ][hɪd][ðə; ði][ˈpoʊloʊ] [bɔːlz] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .
Divine : (Almost inaudibly) I hid the polo balls one day for a joke .
神圣的 : (几乎 听不见) 我 隐藏 这 马球 球 一 天 为了 一个 开玩笑 :

迪瓦恩：（几乎听不见）有一天，我为了开玩笑把马球藏了起来。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [ɪz][jʊr; jər][maɪnd][ɪn] [ɡʊd] [ˈjeɪp] ?
Mr . Icky : Is your mind in good shape ?
先生 : 恶心的 : 是 你的 头脑 在 好的 形状 ?

伊基先生：你的头脑还清醒吗？

[dɪˈvaɪn] : ([ˈɡluːmɪli]) [fer] .
Divine : (Gloomily) Fair .
神圣的 : (阴郁地) 公平的 :

神圣：（忧郁地）美丽。

[ˈæftər][ɔːl] [wʌt] [ɪz] [ˈbrɪliəns] ?
After all what is brilliance ?
后 全部 什么 是 辉煌 ?

毕竟，什么是卓越？

[ˈmɪrli] [ðə; ði][tækt][tuː; tə] [soʊ] [wen] [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [riːp] [wen] [ˈevri] [wʌn][ɪz] .
Merely the tact to sow when no one is looking and reap when every one is .
仅仅 这 策略 到 母猪 什么时候 不 一 是 寻找 和 收割 什么时候 每一个 一 是 :

只不过是一种趁人不注意播种，在众目睽睽之下收获的策略罢了。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [biː; bi] [ˈkerf(ə)l]
Mr . Icky : Be careful
先生 : 恶心的 : 是 小心

伊基先生：小心点。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ˈmæri] [maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][æn; ən][ˈepɪgræm]
I will not marry my daughter to an epigram
我 将要 不是 结婚 我的 女儿 到 一个 警句

我不会把女儿嫁给一句警句.....

[dɪˈvaɪn] : ([mɔːr] [ˈɡluːmɪli])
Divine : (More gloomily)
神圣的 : (更多的 阴郁地)

神圣：（语气更加阴郁）

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪm][ə; eɪ] [mɪr] [ˈplætɪtuːd] .
I assure you I'm a mere platitude .
我 保证 你 我是 一个 仅仅 老生常谈 :

我向你保证，我说的不过是句陈词滥调。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈneɪt] [aɪˈdiːə] .
I often descend to the level of an innate idea .
我 经常 下降 到 这 等级 的 一个 先天 主意 :

我常常会深入到一种内在观念的层面。

- : ([ˈdʌlli])
Ulsa : (Dully)
- : (沉闷地)

乌尔萨：（沉闷地）

[nʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈmætərz] .
None of what you're saying matters .
没有任何 的 什么 你是 说 事情 :

你说的那些都无关紧要。

[aɪ][kɑːnt] [ˈmæəri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒæk] .
I can't marry a man who thinks it would be Jack .
我 不能 结婚 一个 男人 WHO 思考 它 会 是 杰克 :
我不能嫁给一个认为我会是杰克的男人。

[waɪ] [fræŋk] [wʊd] —
Why Frank would —
为什么 坦率 会 —
弗兰克为什么会——

[diˈvaɪn] : ([ɪntəˈrʌptɪŋ]) [ˈnɑːnsens] !
Divine : (Interrupting) Nonsense !
神圣的 : (打断) 废话 !
迪瓦恩：（打断）胡说！

- : ([ɪmˈfætɪkli]) [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !
Ulsa : (Emphatically) You're a fool !
- : (强调地) 你是 一个 傻子 !
乌尔萨：（强调地）你真是个傻瓜！

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [tʌt] - [tʌt] ! . . .
Mr . Icky : Tut - tut ! . . .
先生 . 恶心的 : 图坦卡蒙 - 教程 ! . . .
伊基先生：啧啧！

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] . . .
One should not judge . . .
— 应该 不是 法官 . . .
不应该妄下判断.....

[ˈtʃærəti] , [maɪ][gɜːrl] .
Charity , my girl :
慈善 , 我的 女孩 :
Charity，我的女孩。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈnɪroʊ] [sed] ? — “ [wɪð; wɪθ] [ˈmæɪlɪs] [tɔːrd] [nʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃærəti] [tɔːrd] [ɔːl]
What was it Nero said ? — “ With malice toward none , with charity toward all
什么 曾是 它 尼禄 说 ? — “ 和 恶意 朝向 没有任何 , 和 慈善机构 朝向 全部
——
——
——
尼禄说过什么来着？ ——“不怀恶意，善待所有人——”

” [ˈpiːtər] : [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈnɪroʊ] .
” Peter : That wasn't Nero .
” 彼得 : 那 不是 尼禄 :
彼得：那不是尼禄。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [ˈdrɪŋkwɔːtə] .
That was John Drinkwater .
那 曾是 约翰 德林克沃特 :
那是约翰·德林克沃特。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [kʌm] !
Mr . Icky : Come !
先生 . 恶心的 : 来 !
伊基先生：来吧！

[huː] [ɪz] [ðɪs] [fræŋk] ?
Who is this Frank ?
WHO 是 这 坦率 ?
弗兰克是谁？

[hu:] [iz] [ðɪs] [dʒæk] ?
Who is this Jack ?
WHO 是 这 杰克 ?

杰克是谁？

[di'vaɪn] : ([mə'roʊsli]) ['^ɑ:t] .
Divine : (Morosely) Gotch .
神圣的 : (忧郁地) 戈奇 .

神圣：（沮丧地）搞定了。

- : ['dɛmpsi] .
Ulsa : Dempsey .
- : 邓普西 .

乌尔萨：邓普西。

[di'vaɪn] :
Divine :
神圣的 :

神圣的：

[wi:: wi][wɜ:r; wər]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dedli] ['enəmi] [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m]
We were arguing that if they were deadly enemies and locked in a room
我们 是 争论 那 如果 他们 是 致命 敌人 和 已锁定 在 一个 房间
[tə'geðər] [wɪtʃ] [wʌn] [wəd] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] .
together which one would come out alive .
一起 哪个 一 会 来 出去 活 .

我们当时在争论，如果他们是死敌，被锁在一个房间里，谁会活着出来。

[naʊ] [aɪ] [kleɪmd] [ðæt] [dʒæk] ['dɛmpsi] [wəd] [teɪk] [wʌn] —
Now I claimed that Jack Dempsey would take one —
现在 我 声称 那 杰克 邓普西 会 拿 一 —

现在我声称杰克·邓普西会接受一个——

- : (['æŋgrəli]) [rɑ:t] !
Ulsa : (Angrily) Rot !
- : (愤怒地) 腐烂 !

乌尔萨：（愤怒地）去死吧！

[hi:: hi] ['wɒdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] —
He wouldn't have a —
他 不会 有 一个 —

他不会有——

[di'vaɪn] : (['kwɪkli]) [ju:; jʊ] [wɪn] .
Divine : (Quickly) You win .
神圣的 : (迅速地) 你 赢 .

迪瓦恩：（迅速地）你赢了。

- : [ðen] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
Ulsa : Then I love you again .
- : 然后 我 爱 你 再次 .

乌尔莎：那我再次爱你。

['mɪstər] . ['ɪki] : [soʊ][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [maɪ]['lɪt(ə)] ['dɔ:tər] . . .
Mr . Icky : So I'm going to lose my little daughter . . .
先生 . 恶心的 : 所以 我是 去 到 失去 我的 小的 女儿 . . .

伊基先生：所以我要失去我的小儿女了.....

- : [ju:v] [stɪl] [gɑ:t][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [lʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
Ulsa : You've still got a houseful of children .
- : 你已经 仍然 得到 一个 满屋 的 孩子们 .

乌尔萨：你家里还有一大堆孩子呢。

([tʃɑ:rlz] , - ['brʌðə] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
(**Charles** , **Ulsa's brother** , **coming out of the cottage** .
(查尔斯 , - 兄弟 , 未来 出去 的 这 小屋 .

(查尔斯，乌尔莎的哥哥，从小屋里走出来。)

[hi:; hi][ɪz] [drest] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] ;
He is dressed as if to go to sea ;
他 是 穿着 作为 如果 到 去 到 海 ;

他穿着像是要出海的衣服；

[ə; eɪ][kɔɪl] [ʌv; əv][roʊp] [ɪz] [slʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃouldə] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkə] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]
a coil of rope is slung about his shoulder and an anchor is hanging from

一个 线圈 的 绳索 是 吊着 关于 他的 肩膀 和 一个 锚 是 绞刑 从
[hɪz; ɪz] [nek] .)
his neck .)
他的 脖子 .)

他肩上挎着一卷绳索，脖子上挂着一个锚。

[tʃɑ:rlz] : ([nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm])
Charles : (Not seeing them)
查尔斯 : (不是 看到 他们)

查尔斯：(没看见他们)

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] !
I'm going to sea !
我是 去 到 海 !

我要出海了！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] !
I'm going to sea !
我是 去 到 海 !

我要出海了！

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [traɪ'ʌmfənt] .)
(**His voice is triumphant** .)
(他的 嗓音 是 凯 .)

(他的声音充满胜利的喜悦。)

[ˈmɪstə] . ['ɪki] : (['sædli]) [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:d] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
Mr . Icky : (Sadly) You went to seed long ago .
先生 . 恶心的 : (令人遗憾的是) 你 去 到 种子 长的 前 .

伊基先生：(悲伤地) 你早就衰败了。

[tʃɑ:rlz] : [aɪv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] " ['kɑ:nræd] .
Charles : I've been reading " Conrad .
查尔斯 : 我已经 到过 阅读 " 康拉德 .

查尔斯：我一直在读康拉德。

" ['pi:tə] : (['dri:mɪli]) " ['kɑ:nræd] , " [ɑ:] ! " [tu:] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][məst] , " [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .
" **Peter : (Dreamily) " Conrad , " ah ! " Two Years Before the Mast , " by Henry James** .
" 彼得 : (梦幻般地) " 康拉德 , " 啊 ! " 二 年 前 这 桅杆 , " 经过 亨利 詹姆斯 .

彼得：(梦呓般地) “康拉德,”啊！“亨利·詹姆斯的《两年在桅杆前》。”

[tʃɑ:rlz] : [wʌt] ?
Charles : What ?
查尔斯 : 什么 ?

查尔斯：什么？

[ˈpi:tə] : ['wɔ:ltə] - ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['rɒbɪnsn] ['kru:səʊ] .
Peter : Walter Pater's version of " Robinson Crusoe .
彼得 : 沃尔特 - 版本 的 " 罗宾逊 克鲁索 .

彼得：沃尔特·佩特的《鲁滨逊漂流记》。

" [tʃɑ:rlz] : ([tu:; tə][hɪz; ɪz] -) [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ra:t][wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
" **Charles : (To his feyther) I can't stay here and rot with you .**
" 查尔斯 : (到 他的 -) 我 不能 停留 这里 和 腐烂 和 你 .

查尔斯：（对他的精灵说）我不能留在这里和你一起腐烂。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] .
I want to live my life .
我 想 到 居住 我的 生活 .

我想好好生活。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hʌnt] ['i:lz] .
I want to hunt eels .
我 想 到 打猎 鳗鱼 .

我想猎捕鳗鱼。

[ˈmɪstər] . ['ɪki] : [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] . . . [wen] [ju:; jə] [kʌm] [bæk]
Mr . Icky : I will be here . . . when you come back . : : .
先生 . 恶心的 : 我 将要 是 这里 . . . 什么时候 你 来 后退

伊基先生：我会在这里.....等你回来.....

[tʃɑ:rlz] : ([kən'temptʃuəsli]) [waɪ] , [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][ɑ:r; ər] ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɒps] [ɔ:l'redi]
Charles : (Contemptuously) Why , the worms are licking their chops already
查尔斯 : (轻蔑地) 为什么 , 这 蠕虫 是 舔舐 他们的 排骨 已经
[wen] [ðeɪ] [hɪr] [jɔr; jər] [neɪm] .
when they hear your name .
什么时候 他们 听到 你的 姓名 .

查尔斯：（轻蔑地）哼，虫子们一听到你的名字就已经垂涎三尺了。

([aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [hæv; həv][nɑ:t]['spʊʊkən][fɔ:r; fər]
(**It will be noticed that some of the characters have not spoken for**
(它 将要 是 注意到 那 一些 的 这 人物 有 不是 说 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

（大家会注意到，有些角色已经有一段时间没有说话了。）

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [tek'ni:k] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['sæksəfəʊn]
It will improve the technique if they can be rendering a spirited saxophone
它 将要 提升 这 技术 如果 他们 能 是 渲染 一个 精神抖擞 萨克斯管
['nʌmbər] .)
number .)
数字 .)

如果他们能演奏一首充满活力的萨克斯风曲，那将有助于提高他们的演奏技巧。）

[ˈmɪstər] . ['ɪki] : (['mɔ:rnfəli]) [ðɪ:z] [veɪlz] , [ðɪ:z] [hɪlz] , [ðɪ:z] [mə'kɔ:rmɪk] ['hɑ:rɪstər] — [ðeɪ]
Mr . Icky : (Mournfully) These vales , these hills , these McCormick harvesters — they
先生 . 恶心的 : (悲伤地) 这些 山谷 , 这些 丘陵 , 这些 麦考密克 收割机 — 他们
[mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] .
mean nothing to my children .
意思是 没有什么 到 我的 孩子们 .

伊基先生：（悲伤地）这些山谷，这些山丘，这些麦考密克收割机——对我的孩子们来说毫无意义。

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[tʃɑ:rlz] : ([mɔ:r] ['dʒentli])
Charles : (More gently)
查尔斯 : (更多的 轻轻地)

查尔斯：（语气缓和了一些）

[ðen] [ju:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][ˈkaɪndli] , - .
Then you'll think of me kindly , feyther .
然后 你会 思考 的 我 亲切地 , - .

这样你就会对我心存善意了，小仙女。

[tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ɪz][tu:; tə] [fər'gɪv] .
To understand is to forgive .
到 理解 是 到 原谅 .

理解即是宽恕。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : [noʊ] . . . [noʊ] [wi:; wi] [ˈnevər] [fər'gɪv] [ðoʊz] [wi:; wi][kæn; kən] [ʌndər'stænd]
Mr . Icky : No no We never forgive those we can understand
先生 . 恶心的 : 不 不 我们 绝不 原谅 那些 我们 能 理解

伊基先生：不.....不.....我们永远不会原谅那些我们能够理解的人.....

[wi:; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [fər'gɪv] [ðoʊz] [hu:] [wu:nd] [ju: 'es][fɔ:r; fər][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l]
We can only forgive those who wound us for no reason at all
我们 能 仅有的 原谅 那些 WHO 伤口 我们 为了 不 原因 在 全部

我们只能原谅那些无缘无故伤害我们的人.....

[tʃɑ:rlz] : ([ɪmˈpeɪntli]) [aɪm][soʊ] [ˈbi:stli] [sɪk] [ʌv; əv][jər; jər][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [laɪn] .
Charles : (Impatiently) I'm so beastly sick of your human nature line .
查尔斯 : (不耐烦地) 我是 所以 兽 生病的 的 你的 人类 自然 线 .

查尔斯：（不耐烦地）我真是受够了你那套关于人性的说法。

[ænd; ænd] , [ˈeniweɪ] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [əˈraʊnd] [hɪr] .
And , anyway , I hate the hours around here .
和 , 反正 , 我 恨 这 小时 大约 这里 .

而且，我讨厌这里的作息时间。

([ˈsevrəl] [ˈdʌz(ə)n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈtɪldrən] [trɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [trɪp][ˈoʊvər][ðə; ði]
(Several dozen more of Mr . Icky's children trip out of the house , trip over the
(一些 打 更多的 的 先生 . - 孩子们 旅行 出去 的 这 房子 , 旅行 超过 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

（伊基先生的几十个孩子又从房子里跌跌撞撞地跑出来，绊倒在草地上，

[ænd; ænd][trɪp][ˈoʊvər][ðə; ði][pɒts][ænd; ænd][ˌdi: ʊʊˈdi:] .
and trip over the pots and dods .
和 旅行 超过 这 锅 和 道兹 .

被锅碗瓢盆绊倒。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈmʌtərɪŋ] “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , ” [ænd; ænd] “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] . ”)
They are muttering “ We are going away , “ and “ We are leaving you . ”)
他们 是 喃喃自语 “ 我们 是 去 离开 , “ 和 “ 我们 是 离开 你 . ”)

他们低声说着“我们要走了”和“我们要离开你们了”。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbreɪkɪŋ])
Mr . Icky : (His heart breaking)
先生 . 恶心的 : (他的 心 打破)

伊基先生：（心碎地）

[ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈdezətɪŋ] [em 'i:] .
They're all deserting me .
它们是 全部 逃兵 我 .

他们都抛弃了我。

[aɪv] [bɪn] [tu:] [kaɪnd] .
I've been too kind .
我已经 到过 也 种类 .

我太仁慈了。

[ˈspɜː] [ðə; ði][ˈrɑːd][ænd; ənd] [ˈspɔɪl] [ðə; ði] [ˈfʌn] .

Spare the rod and spoil the fun .
空闲的 这 杆 和 剧透 这 乐趣 .

舍弃鱼竿，反而会破坏乐趣。

[ˈoʊ] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈglændz][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzmɑːrk] .

Oh , for the glands of a Bismarck .
哦 , 为了 这 腺体 的 一个 俾斯麦 .

哦，真希望俾斯麦号有腺体。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɔːŋkɪŋ] [ˌɑʊtˈsaɪd] — [ˈprɑːbəbli] [dɪˈvaɪnz] [[oʊˈfɜːr] [ˈgroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz]

(There is a honking outside — probably Divine's chauffeur growing impatient for his
(那里 是 一个 鸣笛 外部 — 大概 神圣的 司机 生长 不耐烦 为了 他的

master .)
掌握 .)

(外面传来喇叭声——可能是迪瓦恩的司机等主人等得不耐烦了。)

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([ɪn] [ˈmɪzəri])

Mr . Icky : (In misery)
先生 . 恶心的 : (在 苦难)

伊基先生：(痛苦地)

[ðeɪ] [duː][ˈnɑːt] [lʌv] [ðə; ði][ˈsɔɪl] !

They do not love the soil !
他们 做 不是 爱 这 土壤 !

它们不爱这片土地！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪθləs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pəˈteɪtʊ] [trəˈdɪʃ(ə)n] !

They have been faithless to the Great Potato Tradition !
他们 有 到过 不忠 到 这 伟大的 土豆 传统 !

他们背叛了伟大的土豆传统！

([hiː; hi] [ˈpɪks] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ˈʌv; əv][ˈsɔɪl] [ˈpæʃənətli] [ænd; ənd] [rʌbz] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .

(He picks up a handful of soil passionately and rubs it on his bald head .
(他 精选 向上 一个 少数 的 土壤 热情地 和 摩擦 它 在 他的 秃 头 .

(他热情地抓起一把泥土，抹在自己的光头上。)

[her] [ˈsprəʊts] . .)

Hair sprouts .)
头发 芽苗菜 . .)

毛发萌发。)

[oʊ] , [ˈwəːdzwə(:)θ] , [ˈwəːdzwə(:)θ] , [həʊ] [truː] [juː; jʊ] [ˈspoʊk] !

Oh , Wordsworth , Wordsworth , how true you spoke !
哦 , 华兹华斯 , 华兹华斯 , 如何 真的 你 辐 !

哦，华兹华斯，华兹华斯，你说得多么正确啊！

“ [noʊ][ˈmoʊʃ(ə)n][hæz; həz][fɪː; jɪ] [naʊ] , [noʊ] [ˈfɔːrs] ;

“ No motion has she now , no force ;
“ 不 运动 有 她 现在 , 不 力量 ;

“她现在没有动静，没有力量；

[fɪː; jɪ] [dʌz] [ˈnɑːt] [hɪr] [ɔːr] [fiːl] ;

She does not hear or feel ;
她 做 不是 听到 或者 感觉 ;

她听不见，感觉不到；

[ˈroʊld] [ˈraʊnd] [ɑːn] [ˈɜːθs] [daɪˈɜːrn(ə)l] [ˈkɔːrs]

Roll'd round on earth's diurnal course
滚动 圆形的 在 地球的 日间 课程

在地球的昼夜循环中滚动

[ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] ['oʊldzmoʊbi:l] .

In some one's Oldsmobile .
在 一些 一个人的 奥兹莫比尔 .

在某人的奥兹莫比尔车里。

" ([ðeɪ] [ɔ:l] [groʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " [laɪf] " [ænd; ənd] " [dʒæz] " [mu:v] ['sloʊli] [tə:rd] [ðə; ði] [wɪŋz]
" (They all groan and shouting " Life " and " Jazz " move slowly toward the wings
" (他们 全部 呻吟 和 喊叫 " 生活 " 和 " 爵士乐 " 移动 缓慢地 朝向 这 翅膀
.)
.)
.)

(他们一边呻吟一边喊着“生命”和“爵士”，缓缓走向舞台侧翼。)

[tʃɑ:rlz] : [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔɪl] , [jes] !
Charles : Back to the soil , yes !
查尔斯 : 后退 到 这 土壤 , 是的 !

查尔斯：回归土地，没错！

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔɪl] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] !
I've been trying to turn my back to the soil for ten years !
我已经 到过 尝试 到 转动 我的 后退 到 这 土壤 为了 十 年 !

十年来，我一直试图摆脱土地！

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] : [ðə; ði] ['fɑ:rməz] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Another Child : The farmers may be the backbone of the country ,
其他 孩子 : 这 农民 可能 是 这 骨干 的 这 国家 ,

另一个孩子：农民可能是国家的脊梁，

[bʌt; bət] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bækboʊn] ?
but who wants to be a backbone ?
但 WHO 想要 到 是 一个 骨干 ?

但谁愿意当脊梁骨呢？

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] :
Another Child :
其他 孩子 :

另一个孩子：

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [hu:] [hoʊz][ðə; ði] ['letɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [i:t] [ðə; ði]['sæləd] !
I care not who hoes the lettuce of my country if I can eat the salad !
我 关心 不是 WHO 锄头 这 莴苣 的 我的 国家 如果 我 能 吃 这 沙拉 !

我不在乎谁在我国家锄生菜，只要我能吃到沙拉就行！

[ɔ:l] : [laɪf] !
All : Life !
全部 : 生活 !

所有人：生命！

['saɪkɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] !
Psychic Research !
精神 研究 !

心灵研究！

[dʒæz] !
Jazz !
爵士乐 !

爵士乐！

['mɪstər] . ['ɪki] : (['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self])
Mr . Icky : (Struggling with himself)
先生 . 恶心的 : (挣扎 和 他自己)

伊基先生：（内心挣扎）

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kweɪnt] .
I must be quaint .
我 必须 是 古雅 。

我一定很古怪。

[ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] .
That's all there is .
那就是 全部 那里 是 。

仅此而已。

[ɪts] [nɑ:t][laɪf] [ðæt] [kaʊnts] , [ɪts] [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'ti:]
It's not life that counts , it's the quaintness you bring to it
它是 不是 生活 那 计数 , 它是 这 古雅 你 带来 到 它

重要的不是生活本身，而是你赋予生活的独特韵味.....

[ɔ:l] : [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌrɪvi'ərə] .
All : We're going to slide down the Riviera .
全部 : 是 去 到 滑动 向下 这 里维埃拉 。

全体：我们要滑下里维埃拉。

[wi:v] [gɑ:t] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] .
We've got tickets for Piccadilly Circus .
我们已经 得到 门票 为了 皮卡迪利 马戏团 。

我们有去皮卡迪利广场的票。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活！

[dʒæz] !
Jazz !
爵士乐 !

爵士乐！

['mɪstər] . ['ɪki] : [weɪt] .
Mr . Icky : Wait .
先生 . 恶心的 : 等待 .

伊基先生：等等。

[let] [em 'i:] [ri:d] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)] .
Let me read to you from the Bible .
让 我 读 到 你 从 这 圣经 。

让我来读一段圣经。

[let] [em 'i:][ˈoʊpən][aɪ 'ti:][æt; ət]['rændəm] .
Let me open it at random .
让 我 打开 它 在 随机的 。

我随机打开一个。

[wʌŋ] ['ɔ:lweɪz] [faɪndz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [berz] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
One always finds something that bears on the situation .
一 总是 发现 某物 那 熊 在 这 情况 。

总能找到一些与情况相关的事情。

([hiː; hi][faɪndz][ə; eɪ]['baɪb(ə)] ['laɪɪŋ] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][diː oʊ 'diː][ænd; ænd] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət]['rændəm]
(He finds a Bible lying in one of the dods and opening it at random
(他 发现 一个 圣经 说谎 在 一 的 这 道兹 和 开幕 它 在 随机的
[brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [ri:d] . .)
begins to read .)
开始 到 读 . .)

(他在一堆纸片里找到一本圣经，随意翻开一本开始阅读。)

“ [ˈeɪhæb] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˈænim] , - [ænd; ənd][ˈoʊlən][ænd; ənd][ˈɡaɪloʊ] , [ɪˈlev(ə)n] [ˈsɪtiz]
“ **Ahab and Istemo and Anim , Goson and Olon and Gilo , eleven cities**
“ 亚哈 和 - 和 动画 , - 和 奥隆 和 吉洛 , 十一 城市
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɪlɪdʒəz] .
and their villages .
和 他们的 村庄 .
“亚哈、伊斯提摩、阿尼姆、戈松、奥隆、吉洛，共十一座城及其村庄。

[ˈærəb] , [ænd; ənd][ˈruːmə] , [ænd; ənd] - —
Arab , and Ruma , and Esau —
阿拉伯 , 和 鲁玛 , 和 - —
阿拉伯人、鲁玛人和以扫——

“ [tʃɑːrlz] : ([ˈkruːəli]) [baɪ] [ten] [mɔːr] [rɪŋz] [ænd; ənd][traɪ] [əˈɡen] .
“ **Charles : (Cruelly) Buy ten more rings and try again .**
“ 查尔斯 : (残酷地) 买 十 更多的 戒指 和 尝试 再次 .
查尔斯：（残忍地）再买十枚戒指，再试一次。

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([ˈtraɪɪŋ] [əˈɡen])
Mr . Icky : (Trying again)
先生 . 恶心的 : (尝试 再次)
伊基先生：（再次尝试）

“ [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɑːrt] [ðəʊ] [maɪ] [lʌv] , [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɑːrt] [ðəʊ] !
“ **How beautiful art thou my love , how beautiful art thou !**
“ 如何 美丽的 艺术 你 我的 爱 , 如何 美丽的 艺术 你 !
“我的爱人，你多么美丽，你多么美丽！ ”

[ðai] [aɪz] [ɑːr; ər] [dʌvz] [aɪz] , [brˈsaɪdz] [wʌt] [ɪz][hɪd] [wɪˈðɪn] .
Thy eyes are dove's eyes , besides what is hid within .
你的 眼睛 是 鸽子的 眼睛 , 除了 什么 是 隐藏 之内 .
你的双眼如同鸽子的眼睛，更何况你眼中还隐藏着其他奇妙的事物。

[ðai] [her] [ɪz][æz; əz] [ˈflɑːks] [lʌv; əv] [ɡoʊts] [wɪt] [kʌm] [lʌp][frʌm; frəm] [maʊnt] - — [eɪtʃˈlem] ! [ˈræðər]
Thy hair is as flocks of goats which come up from Mount Galaad — Hm ! Rather
你的 头发 是 作为 羊群 的 山羊 哪个 来 向上 从 山 - — 嗯 ! 相当
[ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈpæsɪdʒ]
a coarse passage
一个 粗 通道
你的头发如同从加拉德山上下来的羊群——嗯！这描述真够粗糙的.....

“ ([hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈruːdli] , [ˈʃaʊtɪŋ] “ [dʒæz] !
“ (**His children laugh at him rudely , shouting “ Jazz !**
“ (他的 孩子们 笑 在 他 粗鲁地 , 喊叫 “ 爵士乐 !
（他的孩子们粗鲁地嘲笑他，喊着“爵士乐！

“ [ænd; ənd] “ [ɔːl] [laɪf][ɪz][praɪˈmerəli] [səˈdʒestɪv] ! “)
“ **and “ All life is primarily suggestive ! “)**
“ 和 “ 全部 生活 是 主要 暗示性的 ! “)
“以及“所有生命本质上都是暗示性的！ ”

[ˈmɪstər] . [ˈɪki] : ([dɪˈspɑːndəntli]) [aɪˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] .
Mr . Icky : (Despondently) It won't work to - day .
先生 . 恶心的 : (沮丧地) 它 惯于 工作 到 - 天 .
伊基先生：（沮丧地）今天行不通了。

([ˈhoʊpfəli]) [ˈmeɪbi] [ɪts] [dæmp] .
(**Hopefully) Maybe it's damp .**
(希望) 或许 它是 潮湿 .
(但愿如此) 也许有点潮湿。

([hiː; hi] [fi:lz] [aɪ 'ti:])
(**He feels it**)
(他 感觉 它)

(他感觉到了)

[jes] , [its] [dæmp]
Yes , it's damp
是的 , 它是 潮湿

是的，有点潮湿.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði][di: ʊs 'di:]
There was water in the dod
那里 曾是 水 在 这 国防部

船舱里有水.....

[aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] .
It won't work .
它 惯于 工作 .

这行不通。

[ɔ:l] : [its] [dæmp] !
All : It's damp !
全部 : 它是 潮湿 !

众人：好潮湿！

[aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] !
It won't work !
它 惯于 工作 !

这行不通！

[dʒæz] !
Jazz !
爵士乐 !

爵士乐！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] : [kʌm] , [wi; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][sɪks] - ['θɜ:rti] .
One of the Children : Come , we must catch the six - thirty :
一 的 这 孩子们 : 来 , 我们 必须 抓住 这 六 - 三十 .

其中一个孩子：快点，我们得赶上六点半的火车。

(['eni] ['ʌðər] [kju:] [meɪ] [bi; bi] [ɪn'sə:tɪd] [hɪr] .)
(**Any other cue may be inserted here** .)
(任何 其他 提示 可能 是 插入 这里 .)

(此处可插入其他提示。)

[ˈmɪstər] . ['ɪki] : [gʊd] - [baɪ]
Mr . Icky : Good - by
先生 . 恶心的 : 好的 - 经过

伊基先生：再见.....

([ðeɪ] [ɔ:l][goʊ][aʊt] .
(**They all go out** .
(他们 全部 去 出去 .

他们都出去了。

[ˈmɪstər] . ['ɪki] [ɪz][left] [ə'loʊn] .
Mr . Icky is left alone .
先生 . 恶心的 是 左边 独自的 .

伊基先生独自一人留了下来。

[hiː; hi] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [steps] , [laɪz] [daʊn] , [ænd; ənd][kləʊzɪz][hɪz; ɪz]
He sighs and walking over to the cottage steps , lies down , and closes his
他 叹息 和 步行 超过 到 这 小屋 步骤 , 谎言 向下 , 和 关闭 他的
[aɪz] .)
eyes .)
眼睛 :)

他叹了口气，走到小屋台阶前，躺了下来，闭上了眼睛。)

[ˈtwɑɪlaɪt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪt] [laɪt] [æz; əz] [ˈnevər]
Twilight has come down and the stage is flooded with such light as never
暮 有 来 向下 和 这 阶段 是 被淹 和 这样的 光 作为 绝不
[wʌz; wəz][ɑːn][lənd][ɔːr] [siː] .
was on land or sea .
曾是 在 土地 或者 海 : .

暮色降临，舞台上光芒万丈，陆地和海洋上从未有过如此景象。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [ˈhɜːrdərz] [waɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈpleɪɪŋ] [æn; ən][ˈɑːriə]
There is no sound except a sheep - herder's wife in the distance playing an aria
那里 是 不 声音 除了 一个 羊 - 牧羊人的 妻子 在 这 距离 玩耍 一个 咏叹调
[frʌm; frəm] [ˈbeɪtoʊvənz] [tenθ] [ˈsɪmfəni] ,
from Beethoven's Tenth Symphony ,
从 贝多芬的 第十 交响乐 ,

除了远处牧羊人妻子弹奏贝多芬第十交响曲中的一首咏叹调外，周围一片寂静。

[ɑːn][ə; eɪ] [maʊθ] - [ˈɔːrgən] .
on a mouth - organ .
在 一个 嘴 - 器官 : .

用口琴演奏。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [mʌθs] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌnˈtɪl]
The great white and gray moths swoop down and light on the old man until
这 伟大的 白色的 和 灰色的 蛾子 俯冲 向下 和 光 在 这 老的 男人 直到
[hiː; hi][ɪz] [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðem; ðəm] .
he is completely covered by them .
他 是 完全地 涵盖 经过 他们 : .

大白蛾和大灰蛾俯冲下来，落在老人身上，直到他完全被它们覆盖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][stɜːr] .
But he does not stir .
但 他 做 不是 搅拌 : .

但他一动不动。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ðə; ði] [ləps] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]
The curtain goes up and down several times to denote the lapse of several
这 窗帘 去 向上 和 向下 一些 时代 到 表示 这 失效 的 一些
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 : .

幕布升降数次，表示时间已过去几分钟。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːmədi] [ɪˈfekt] [kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɪki] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
A good comedy effect can be obtained by having Mr . Icky cling to the
一个 好的 喜剧 影响 能 是 获得 经过 拥有 先生 : 恶心的 黏着 到 这
[ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd][goʊ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
curtain and go up and down with it .
窗帘 和 去 向上 和 向下 和 它 : .

让伊基先生抓住窗帘，随着窗帘上下晃动，就能产生很好的喜剧效果。

[ˈfaɪəˌflaɪz] [ɔːr] [ˈfɛərɪz] [ɑːn][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɪz][kæn; kən][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Fireflies or fairies on wires can also be introduced at this point .
萤火虫 或者 仙女 在 电线 能 还 是 介绍 在 这 观点 : .

此时也可以引入萤火虫或电线上的小仙女。

[ðən] ['pi:tər] [ə'pɪrɪz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst][ɪmbəs(ə)l] ['swi:tnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then Peter appears , a look of almost imbecile sweetness on his face .
然后 彼得 出现 , 一个 看 的 几乎 白痴 甜味 在 他的 脸 .
然后彼得出现了, 脸上带着近乎傻乎乎的甜美表情。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['klʌtʃɪz] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][aɪ 'ti:]
In his hand he clutches something and from time to time glances at it
在 他的 手 他 离合器 某物 和 从 时间 到 时间 眼神 在 它
[ɪn][ə; eɪ][træns'pɔ:rt][ʌv; əv] ['ektəsi:] .
in a transport of ecstasy .
在 一个 运输 的 狂喜 .
他手里紧紧攥着什么东西, 不时地带着欣喜若狂的神情瞥一眼。

[æftər][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [hi:; hi] [leɪz] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz]['bɑ:di][ænd; ənd] [ðən]
After a struggle with himself he lays it on the old man's body and then
后 一个 斗争 和 他自己 他 躺下 它 在 这 老的 男人的 身体 和 然后
[ˈkwaɪətli] [wɪð'drɔ:z] .
quietly withdraws .
悄悄 撤回 .
经过一番内心挣扎, 他把东西放在老人身上, 然后悄悄地退了出去。

[ðə; ðɪ] [mʌθs] ['tʃætər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðən] ['skɜ:ri] [ə'weɪ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .
The moths chatter among themselves and then scurry away in sudden fright .
这 蛾子 喋喋不休 之中 他们自己 和 然后 疾走 离开 在 突然 惊吓 .
飞蛾们互相叽叽喳喳地叫着, 然后突然受到惊吓, 四散逃窜。

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] ['di:pənz] [ðer; ðər] [sti:l] ['spɑ:klz] [ðer; ðər] , [smɔ:l] , [waɪt] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
And as night deepens there still sparkles there , small , white and round ,
和 作为 夜晚 加深 那里 仍然 闪光 那里 , 小的 , 白色的 和 圆形的 ,
夜色渐深, 那里依然闪烁着点点星光, 小巧、洁白、圆润。

['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'fju:m] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [west] - [bri:z] , ['pi:tɜ:z] [ɡɪft][ʌv; əv] [lʌv] —
breathing a subtle perfume to the West Issacshire breeze , Peter's gift of love —
呼吸 一个 微妙的 香水 到 这 西方 - 微风 , 彼得的 礼物 的 爱 —
[ə; eɪ] [mʌ:θ] - [bɔ:l] .
a moth - ball .
一个 蛾 - 球 .
彼得送给西艾萨克郡的微风中弥漫着淡淡的香气, 那是他爱的礼物——一枚樟脑丸。

([ðə; ðɪ] [pleɪ] [kæn; kən][end][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔ:r][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] [ɪn'defɪnətli] .)
(The play can end at this point or can go on indefinitely .)
(这 玩 能 结尾 在 这 观点 或者 能 去 在 无限期 .)
(剧本可以就此结束, 也可以无限期地继续下去。)

[dʒə'mi:nə] , [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɡɜ:rl]
JEMINA , THE MOUNTAIN GIRL
杰米娜 , 这 山 女孩
杰米娜, 山地女孩

[ðɪs] [dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] “ ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
This don't pretend to be “ Literature :
这 不 假装 到 是 “ 文学 :
这不是“文学作品”。

“ [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:r; fər] [red] - ['blʌdɪd] [fʊks] [hu:] [wɑ:nt][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ]
” **This is just a tale for red - blooded folks who want a story and not just a**
” 这 是 只是 一个 故事 为了 红色的 - 血腥 各位 WHO 想 一个 故事 和 不是 只是 一个
[lɑ:t][ʌv; əv] “ [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ” [stʌf] [ɔ:r] “ [ə'næləsɪs] .
lot of “ psychological ” stuff or “ analysis .
很多 的 “ 心理 “ 东西 或者 “ 分析 .
“这只是一个献给热血沸腾的人们的故事, 他们想要的是一个完整的故事, 而不是大量的‘心理’内容或‘分析’。

” [bɔɪ] , [ju:l] [lʌv] [aɪ 'ti:] !
“ **Boy , you'll love it !**
” 男生 , 你会 爱 它 !

“孩子，你一定会喜欢的！ ”

[ri:d] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [muviːz] , [pleɪ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['fəʊnəgræf] ,
Read it here , see it in the movies , play it on the phonograph ,
读 它 这里 , 看 它 在 这 电影 , 玩 它 在 这 留声机 ,
在这里阅读，在电影中观看，在留声机上播放，

[rʌn] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] .
run it through the sewing - machine .
跑步 它 通过 这 缝纫 - 机器 .
用缝纫机缝一下。

[ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ]
A Wild Thing
一个 荒野 事物

一个荒野的东西

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .
It was night in the mountains of Kentucky .
它 曾是 夜晚 在 这 山脉 的 肯塔基州 .
肯塔基州的山区已是夜晚。

肯塔基州的山区已是夜晚。

[waɪld] [hɪlz] [roʊz][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdɪz] .
Wild hills rose on all sides .
荒野 丘陵 玫瑰 在 全部 侧面 .

四周是连绵起伏的荒野山丘。

[swɪft] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] [flʊd] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
Swift mountain streams flowed rapidly up and down the mountains .
迅速 山 溪流 流动 快速 向上 和 向下 这 山脉 .
湍急的山涧溪流在山间奔腾而下。

[dʒə'mi:nə] ['tæntɾəm] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stri:m] , ['bru:ɪŋ] ['wɪski] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [stɪl] .
Jemina Tantrum was down at the stream , brewing whiskey at the family still .
杰米娜 发脾气 曾是 向下 在 这 溪流 , 酿造 威士忌酒 在 这 家庭 仍然 .
杰米娜·坦特鲁姆当时正在溪边，用家里的酿酒设备酿造威士忌。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [gɜ:rl] .
She was a typical mountain girl .
她 曾是 一个 典型的 山 女孩 .

她是个典型的山里姑娘。

[hɜ:r; hær] [fi:t] [wɜ:r; wær] [ber] .
Her feet were bare .
她 脚 是 裸 .

她赤着脚。

[hɜ:r; hær][hændz] , [lɑ:rdʒ][ænd; ɐnd] ['paʊəf(ə)l] , [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hær] [ni:z] .
Her hands , large and powerful , hung down below her knees .
她 双手 , 大的 和 强大的 , 悬挂 向下 以下 她 膝盖 .
她那双大而有力的手垂到膝盖以下。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [[ʊd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɜ:rk] .
Her face showed the ravages of work .
她 脸 显示 这 蹂躏 的 工作 .
她的脸上显露出辛勤工作的痕迹。

[ɔ:l'dʊʊ] [bʌt; bət] [sɪks'ti:n] ,
Although but sixteen ,
虽然 但 十六 ,

虽然只有十六岁，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒd] [ˈpæpi] [ænd; ənd]
she had for over a dozen years been supporting her aged pappy and
她 有 为了 超过 一个 打 年 到过 支持 她 老年人 老爹 和
[ˈmæpi] [baɪ] [ˈbruːɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwɪski] .
mappy by brewing mountain whiskey .
mappy 经过 酿造 山 威士忌酒 .

十多年来，她一直靠酿造山地威士忌来养活年迈的爷爷奶奶。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː, ʃi] [wʊd] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd] ,
From time to time she would pause in her task , and ,
从 时间 到 时间 她 会 暂停 在 她 任务 , 和 ,
[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

filling a dipper full of the pure , invigorating liquid ,
填充 一个 杓 满的 的 这 纯的 , 令人精神振奋 液体 ,
[wʊd] [dreɪn][,aɪ ˈtiː][ɔːf] — [ðen] [pərˈsuː] [hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] .
would drain it off — then pursue her work with renewed vigor .
会 流走 它 离开 — 然后 追求 她 工作 和 更新 活力 .
[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

将一勺纯净、提神的液体倒满，

[wʊd] [dreɪn][,aɪ ˈtiː][ɔːf] — [ðen] [pərˈsuː] [hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] .
would drain it off — then pursue her work with renewed vigor .
会 流走 它 离开 — 然后 追求 她 工作 和 更新 活力 .
[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

把精力耗尽——然后重新焕发活力地投入工作。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [raɪ] [ɪn][ðə; ði] [væt] , [θreʃ] [,aɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ,
She would place the rye in the vat , thresh it out with her feet and ,
她 会 地方 这 黑麦 在 这 增值税 , 脱粒 它 出去 和 她 脚 和 ,
[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

她会把黑麦放进大桶里，用脚把它脱粒，然后

[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [ˈprɑːdʌkt] [wʊd] [biː, bi] [tɜːrnd] [aʊt] .
in twenty minutes , the completed product would be turned out .
在 二十 分钟 , 这 完全的 产品 会 是 转向 出去 .
[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

二十分钟后，成品就会出来。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] .
A sudden cry made her pause in the act of draining a dipper and look up .
一个 突然 哭 制成 她 暂停 在 这 行为 的 排水 一个 杓 和 看 向上 .
[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

一声突如其来的叫喊让她停下了舀水的动作，抬起头来。

“ [həˈloʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ **Hello , ” said a voice .**
“ 你好 , ” 说 一个 嗓音 .

“你好,”一个声音说道。

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [buːts] [rɪtːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [huː] [hæd; həd]
It came from a man clad in hunting boots reaching to his neck , who had
它 来了 从 一个 男人 覆膜 在 打猎 靴子 到达 到 他的 脖子 , who 有
[ˈmɜːrdʒd] .
emerged .
出现 .

声音来自一个穿着及颈猎靴的男人，他从地上走了出来。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtæntɹəmz] - [ˈkæbɪn] ? ”
“ **Can you tell me the way to the Tantrums ' cabin ? ”**
“ 能 你 告诉 我 这 方式 到 这 发脾气 - 舱 ? ”
[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

“请问去‘暴躁小子’的小屋怎么走？ ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetlmənts] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] ? ”
“ **Are you uns from the settlements down thar ?**
“ 是 你 联合国 从 这 定居点 向下 那里 ? ”
[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

“你们是那边定居点的人吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [ˈluːɪvɪl] [leɪ] .
” **She pointed her hand down to the bottom of the hill , where Louisville lay .**
” 她 尖 她 手 向下 到 这 底部 的 这 爬坡道 , 在哪里 路易斯维尔 躺 .
她指着山脚下，路易斯维尔就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][wʌns] , [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [hɜːr; hər] [ɡreɪt] -
She had never been there ; but once , before she was born , her great -
她 有 绝不 到过 那里 ; 但 一次 , 前 她 曾是 出生 , 她 伟大的 -
[ˈɡrænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,
她从未去过那里；但在她出生之前，她的曾祖父曾去过那里。

[oʊld] [ɡɔːr] [ˈtæntɾəm] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsetlmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː]
old Gore Tantrum , had gone into the settlements in the company of two
老的 血块 发脾气 , 有 已消失 进入 这 定居点 在 这 公司 的 二
[ˈmɑːʃəlz] ,
marshals ,
元帅 ,
老戈尔·坦特鲁姆在两名警长的陪同下进入了居民区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
and had never come back .
和 有 绝不 来 后退 .
他再也没有回来过。

[soʊ][ðə; ði] [ˈtæntɾəmz] , [frʌm; frəm][dʒenəˈreɪ](ə)n[tuː; tə][dʒenəˈreɪ](ə)n , [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [dred]
So the Tantrums , from generation to generation , had learned to dread
所以 这 发脾气 , 从 一代 到 一代 , 有 学习 到 恐惧
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
civilization .
文明 .
因此，一代又一代的暴躁人学会了惧怕文明。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] .
The man was amused .
这 男人 曾是 觉得好笑 .
那人觉得很有趣。
[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈtɪŋklɪŋ] [læf] , [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪləˈdelfiːən] .
He laughed a light tinkling laugh , the laugh of a Philadelphian .
他 笑了 一个 光 叮叮当当 笑 , 这 笑 的 一个 费城人 .
他发出了一声轻快的、叮当作响的笑声，那是费城人的笑声。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [θɪrɪld] [hɜːr; hər] .
Something in the ring of it thrilled her .
某物 在 这 戒指 的 它 激动不已 她 .
戒指上的某种东西让她感到兴奋。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɔːf] [əˈnʌðər] [ˈdɪpər] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
She drank off another dipper of whiskey .
她 喝 离开 其他 杓 的 威士忌酒 .
她又喝了一口威士忌。
” [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈtæntɾəm] , [ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈkaɪndnəs] .
” **Where is Mr . Tantrum , little girl ?** ” **he asked , not without kindness .**
” 在哪里 是 先生 . 发脾气 , 小的 女孩 ? ” 他 问 , 不是 没有 仁慈 .

”小姑娘，那个爱发脾气的先生在哪里呢？”他问道，语气中带着一丝和善意。
[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər][bɪɡ] [toʊ] [tɔːrɪd] [ðə; ði] [wʊdz] .
She raised her foot and pointed her big toe toward the woods .
她 提高 她 脚 和 尖 她 大的 脚趾 朝向 这 树林 .
她抬起脚，大脚趾指向树林。

“ [tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪbɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)] [paɪnz] .
“ Thar in the cabing behind those thar piners .
“ 塔尔 在 这 布线 在后面 那些 那里 松树 :
“在那些松树后面的小屋里。”

[oʊld] [ˈtæntɾəm] [er] [maɪ][oʊld][mæn] .
Old Tantrum air my old man .
老的 发脾气 空气 我的 老的 男人 :
老顽固的脾气，我老爸。

“ [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['setlmənts] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] .
“ The man from the settlements thanked her and strode off .
“ 这 男人 从 这 定居点 谢谢 她 和 大步走 离开 :
“来自定居点的男子向她道谢后，大步走开了。”

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd][pɜ:rsə'hæləti] .
He was fairly vibrant with youth and personality .
他 曾是 相当 充满活力 和 青年 和 性格 :
他充满活力，个性鲜明。

[æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] [ə'bɔ:ŋ] [hi;; hi] ['hwɪslɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['hændsprɪŋ] [ænd; ənd]
As he walked along he whistled and sang and turned handsprings and
作为 他 步行 沿着 他 吹口哨 和 唱 和 转向 手翻 和
['flæpdʒæk] ,
flapjacks ,
煎饼 ,
他边走边吹口哨、唱歌，还表演了翻跟头和侧手翻。

[ˈbri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [ku:l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
breathing in the fresh , cool air of the mountains .
呼吸 在 这 新鲜的 , 凉爽的空气 的 这 山脉 :
呼吸着山间清新凉爽的空气。

[ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sti:l] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] .
The air around the still was like wine .
这 空气 大约 这 仍然 曾是 喜欢 葡萄酒 :
蒸馏器周围的空气就像酒一样。

[dʒə'mi:nə] [ˈtæntɾəm] [wɔ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'trænst] .
Jemina Tantrum watched him entranced .
杰米娜 发脾气 观看 他 着迷 :
杰米娜·坦特鲁姆看得入了迷。

[noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['evər] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] .
No one like him had ever come into her life before .
不 一 喜欢 他 有 曾经 来 进入 她 生活 前 :
她以前从未遇到过像他这样的人。

[ʃi;; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɜ:r; həɹ][toʊz] .
She sat down on the grass and counted her toes .
她 卫星 向下 在 这 草 和 计数 她 脚趾 :
她坐在草地上，数着自己的脚趾。

[ʃi;; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɪ'lev(ə)n] .
She counted eleven .
她 计数 十一 :
她数了数，一共十一。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ə'rɪθmətɪk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sku:l] .
She had learned arithmetic in the mountain school .
她 有 学习 算术 在 这 山 学校 :
她在山里学校学过算术。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [fju:d]
A Mountain Feud
一个 山 世仇

山中世仇

[ten] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['leɪdɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['setlmənts] [hæd; həd] ['ɒpənd][ə; eɪ] [sku:l] [ɑ:n][ðə; ði]
Ten years before a lady from the settlements had opened a school on the
十 年 前 一个 女士 从 这 定居点 有 打开 一个 学校 在 这
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

十年前，一位来自村落的女士在山上开办了一所学校。

[dʒə'mi:nə][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ɪn] ['wɪski] ,
Jemina had no money , but she had paid her way in whiskey ,
杰米娜 有 不 钱 , 但 她 有 有薪酬的 她 方式 在 威士忌酒 ,
杰米娜身无分文，但她用威士忌支付了路费。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [tuː; tə] [sku:l] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [mɪs] - [desk]
bringing a pailful to school every morning and leaving it on Miss Lafarge's desk
带来 一个 一桶 到 学校 每一个 早晨 和 离开 它 在 错过 - 桌子
.
:
.

每天早上带一桶到学校，放在拉法格小姐的桌子上。

[mɪs] [lɑ:'fɑ:rdʒ][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] ['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] ['ti:tʃɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
Miss Lafarge had died of delirium tremens after a year's teaching , and so
错过 拉法基 有 死亡 的 谵妄 震颤 后 一个 年 教学 , 和 所以
- [edʒu'keɪ](ə)n][hæd; həd] [stɔ:pt] .
Jemina's education had stopped .
- 教育 有 停止 .

拉法格小姐教书一年后因震颤性谵妄去世，杰米娜的学业也因此中断了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stɪl] [stri:m] , [stɪl] [ə'nʌðər] [stɪl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
Across the still stream , still another still was standing .
穿过 这 仍然 溪流 , 仍然 其他 仍然 曾是 常设 .

静谧的溪流对面，还矗立着另一座蒸馏器。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒʊldrəmz] .
It was that of the Doldrums .
它 曾是 那 的 这 低迷期 .

那是赤道无风期。

[ðə; ði] ['dɒʊldrəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæntɾəmz] ['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kɔ:lz] .
The Doldrums and the Tantrums never exchanged calls .
这 低迷期 和 这 发脾气 绝不 交换 呼叫 .

Doldrums乐队和Tantrums乐队从未互相通话。

[ðeɪ] [heɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They hated each other .
他们 憎恨 每个 其他 .

他们彼此憎恨。

['fɪftɪ] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [oʊld]['dʒɛm] ['dɒldrəm] [ænd; ənd][oʊld]['dʒɛm] ['tæntɾəm] [hæd; həd] ['kwa:rəld] [ɪn][ðə; ði]
Fifty years before old Jem Doldrum and old Jem Tantrum had quarrelled in the
五十 年 前 老的 杰姆 低迷 和 老的 杰姆 发脾气 有 争吵 在 这
['tæntɾəm] ['kæbɪn][ʊʊvər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['slæp,dʒæk] .
Tantrum cabin over a game of slapjack .
发脾气 舱 超过 一个 游戏 的 拍打杰克 .

五十年前，老杰姆·多尔德鲁姆和老杰姆·坦特鲁姆在坦特鲁姆小屋里因为玩拍手游戏而争吵起来。

[ˈdʒɛm] [ˈdɒldrəm] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [ɪn][ˈdʒɛm] [ˈtæntərəmz] [feɪs] , [ænd; ənd][oʊld]
Jem Doldrum had thrown the king of hearts in Jem Tantrum's face , and old
杰姆 低迷 有 抛掷 这 国王 的 心 在 杰姆 发脾气 脸 , 和 老的
[ˈtæntərəm] ,
Tantrum ,
发脾气 ,

杰姆·多尔德鲁姆把红桃K扔到了杰姆·坦特鲁姆的脸上，而老坦特鲁姆，

[ɪnˈreɪdʒd] , [hæd; həd] [feld] [ðə; ði][oʊld] [ˈdɒldrəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪn][ʌv; əv][ˈdaɪəmənts] .
enraged , had felled the old Doldrum with the nine of diamonds .
愤怒 , 有 倒下 这 老的 低迷 和 这 九 的 钻石 .

怒不可遏，用方块九击倒了老沉闷的沉闷。

[ˈʌðər] [ˈdoʊldrəmz][ænd; ənd] [ˈtæntərəmz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [su:n]
Other Doldrums and Tantrums had joined in and the little cabin was soon
其他 低迷期 和 发脾气 有 加入 在 和 这 小的 舱 曾是 很快
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [kɑ:rdz] .
filled with flying cards .
已填 和 飞行 牌 .

其他的“低落情绪”和“暴躁情绪”也加入了进来，小木屋很快就被飞舞的卡片填满了。

- [ˈdɒldrəm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈdoʊldrəmz] , [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈraɪðɪŋ]
Harstrum Doldrum , one of the younger Doldrums , lay stretched on the floor writhing
- 低迷 , 一 的 这 年轻 低迷期 , 躺 拉伸 在 这 地面 扭动
[ɪn][ˈægəni] ,
in agony ,
在 痛苦 ,

哈斯特伦·多尔德鲁姆是多尔德鲁姆家族中较年轻的成员之一，他四肢摊开躺在地板上，痛苦地扭动着身体。

[ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [kræmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
the ace of hearts crammed down his throat .
这 高手 的 心 拥挤 向下 他的 喉 .

那张红桃A硬塞进了他的喉咙。

[ˈdʒɛm] [ˈtæntərəm] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ræn] [θru:] [su:t][ˈæftər][su:t] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt]
Jem Tantrum , standing in the doorway , ran through suit after suit , his face alight
杰姆 发脾气 , 常设 在 这 门口 , 跑 通过 套装 后 套装 , 他的 脸 点燃
[wɪð; wɪθ] [ˈfi:ndɪʃ] [ˈheɪtrɪd] .
with fiendish hatred .
和 邪恶的 仇恨 .

杰姆·坦特鲁姆站在门口，一件件地跑过，脸上满是邪恶的仇恨。

[oʊld] [ˈmæpi] [ˈtæntərəm] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈwetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈdoʊldrəmz][wɪð; wɪθ][hɑ:t] [ˈwɪski] .
Old Mappy Tantrum stood on the table wetting down the Doldrums with hot whiskey .
老的 mappy 发脾气 站立 在 这 桌子 润湿 向下 这 低迷期 和 热的 威士忌酒 .

老马皮·坦特鲁姆站在桌子上，用热威士忌浇灭了多尔姆斯的怒火。

[oʊld] [hek] [ˈdɒldrəm] , [ˈhævɪŋ] [ˈfaɪnəli] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [trʌmps] , [wʌz; wəz] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Old Heck Doldrum , having finally run out of trumps , was backed out of the
老的 赫克 低迷 , 拥有 最后 跑步 出去 的 特朗普 , 曾是 支持的 出去 的 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

老赫克·多尔德鲁姆终于用光了王牌，被赶出了小屋。

[ˈstraɪkɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][təˈbækooʊ] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
striking left and right with his tobacco pouch , and gathering around him
引人注目 左边 和 正确的 和 他的 烟草 小袋 , 和 采集 大约 他
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] .
the rest of his clan .
这 休息 的 他的 氏族 .

他挥舞着烟草袋左右扫射，并将他的族人聚集在他周围。

[ðen] [ðei] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] [stiəz] [ænd; ənd] ['gæləpt] ['fjʊriəsli] [hoʊm] .
Then they mounted their steers and galloped furiously home .
然后 他们 安装 他们的 牛 和 疾驰 愤怒地 家 .

然后他们骑上牛，飞奔回家。

[ðæt] [naɪt] [oʊld][mæn] ['dɒldrəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ˈvaʊɪŋ] ['vendʒəns] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
That night old man Doldrum and his sons , vowing vengeance , had returned ,
那 夜晚 老的 男人 低迷 和 他的 儿子们 , 发誓 复仇 , 有 返回 ,
当晚，老多尔德鲁姆和他的儿子们带着复仇的誓言回来了。

[pʊt][ə; ei] ['tɪktɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['tæntɾəm] ['wɪndəʊ] , [stʌk] [ə; ei][pɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrbel] , [ænd; ənd] ['biːtn]
put a ticktock on the Tantrum window , stuck a pin in the doorbell , and beaten
放 一个 滴答滴答 在 这 发脾气 窗户 , 卡住 一个 别针 在 这 门铃 , 和 被打败
[ə; ei] [rɪ'tri:t] .
a retreat .
一个 撤退 .

在发脾气的窗户上放了个滴答作响的钟，在门铃上插了个大头针，然后撤退了。

[ə; ei] [wi:k] ['leɪtər][ðə; ði] ['tæntɾəmz] [hæd; həd] [pʊt][ˌsiː ʊʊ 'diː] ['lɪvər] [ɔɪl][ɪn][ðə; ði]['dɒʊldrəmz] - [stiɪl] ,
A week later the Tantrums had put Cod Liver Oil in the Doldrums ' still ,
一个 星期 之后 这 发脾气 有 放 鳕鱼 肝 油 在 这 低迷期 - 仍然 ,
一周后，坦特鲁姆一家把鳕鱼肝油放进了多尔德鲁姆的蒸馏器里。

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [ðə; ði] [fjuːd] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , [fɜːrst][wʌn]['fæməli]
and so , from year to year , the feud had continued , first one family
和 所以 , 从 年 到 年 , 这 世仇 有 持续 , 第一的 一 家庭
['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [waɪpt] [aʊt] ,
being entirely wiped out ,
存在 完全 擦拭 出去 ,
于是，世仇年复一年地延续下去，先是一个家族彻底覆灭。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
then the other .
然后 这 其他 .

然后是另一个。

[ðə; ði] [bɜːrθ][ʌv; əv] [lʌv]
The Birth of Love
这 出生 的 爱

爱的诞生

['evri] [deɪ] ['lɪt(ə)][dʒə'miːnə] [wɜːrkt] [ðə; ði] [stiɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
Every day little Jemina worked the still on her side of the stream ,
每一个 天 小的 杰米娜 工作 这 仍然 在 她 边 的 这 溪流 ,
小杰米娜每天都在她家这边的溪流边捣鼓蒸馏器。

[ænd; ənd]['bɒskoʊ] ['dɒldrəm] [wɜːrkt] [ðə; ði] [stiɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
and Boscoe Doldrum worked the still on his side .
和 博斯科 低迷 工作 这 仍然 在 他的 边 .

博斯科·多尔德鲁姆则在他那边操作蒸馏器。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːtə'mætik] [ɪn'herɪtɪd] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] ['fjuːdɪst] [wʊd] [θroʊ] ['wɪski] [æt; ət]
Sometimes , with automatic inherited hatred , the feudists would throw whiskey at
有时 , 和 自动的 遗传 仇恨 , 这 世仇 会 扔 威士忌酒 在
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
有时，由于与生俱来的仇恨，仇敌会互相泼威士忌。

[ænd; ənd][dʒə'miːnə] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [smelɪŋ] [laɪk][ə; ei] [frentʃ] ['teɪbl] - .
and Jemina would come home smelling like a French table d'hôte .
和 杰米娜 会 来 家 闻起来 喜欢 一个 法语 桌子 - .

杰米娜回家时身上会散发出法式餐桌盛宴的香气。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒə'mi:nə][wʌz; wəz] [tu:] ['θɔ:tf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] .
But now Jemina was too thoughtful to look across the stream .
但 现在 杰米娜 曾是 也 周到 到 看 穿过 这 溪流 .

但此时杰米娜心事重重，没有去看小溪对岸。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði][streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] ['ɑ:dli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] !
How wonderful the stranger had been and how oddly he was dressed !
如何 精彩的 这 陌生人 有 到过 和 如何 奇怪 他 曾是 穿着 !

这位陌生人真是太好了，他的穿着又多么奇特啊！

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['sɪvəlaɪzd]
In her innocent way she had never believed that there were any civilized
在 她 清白的 方式 她 有 绝不 相信 那 那里 是 任何 文明
[ˈsetlmənts] [æt; ət][ɔ:l] ,
settlements at all ,
定居点 在 全部 ,

她天真无邪，从未相信过世上存在任何文明聚落。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [bi'li:f] [ɪn][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she had put the belief in them down to the credulity of the
和 她 有 放 这 信仰 在 他们 向下 到 这 轻信 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ['pi:p(ə)] .
mountain people .
山 人们 .

她认为人们相信这些是山民的轻信造成的。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] ,
She turned to go up to the cabin , and ,
她 转向 到 去 向上 到 这 舱 , 和 ,

她转身朝小屋走去，然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈsʌmθɪŋ] [strʌk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [nek] .
as she turned something struck her in the neck .
作为 她 转向 某物 击 她 在 这 脖子 .

她转身时，脖子上被什么东西击中了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spʌndʒ] ,
It was a sponge ,
它 曾是 一个 海绵 ,

它像海绵一样，

[θroʊn] [baɪ] ['bɒskoʊ] ['dɒldrəm] — [ə; eɪ] [spʌndʒ] [soʊkt] [ɪn] ['wɪski] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði]
thrown by Boscoe Doldrum — a sponge soaked in whiskey from his still on the
抛掷 经过 博斯科 低迷 — 一个 海绵 浸泡过 在 威士忌酒 从 他的 仍然 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
other side of the stream .
其他 边 的 这 溪流 .

博斯科·多尔德鲁姆扔了一块浸透了溪流对岸他酿酒器里威士忌的海绵。

“ [haɪ] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , ['bɒskoʊ] ['dɒldrəm] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] .
“ **Hi , thar , Boscoe Doldrum , she shouted in her deep bass voice .**
“ 你好 , 那里 , 博斯科 低迷 , ” 她 喊叫 在 她 深的 低音 嗓音 .

“嗨，你好，博斯科·多尔德鲁姆，”她用低沉的男低音喊道。

“ [joʊ] ! [dʒə'mi:nə] ['tæntɾəm] .
“ **Yo ! Jemina Tantrum .**
“ 哟 ! 杰米娜 发脾气 .

“哟！杰米娜·坦特鲁姆。

[ga:] [dɪŋ] [joʊ] - !
Gosh ding yo ' !
天哪 叮 哟 - !

哎呀！

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

[ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
She continued her way to the cabin .
她 持续 她 方式 到 这 舱 .

她继续向小木屋走去。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
The stranger was talking to her father .
这 陌生人 曾是 说 到 她 父亲 .

陌生人正在和她父亲说话。

[ɡoʊld][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tæntɾəm] [lənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['edgər] ['edɪsən]
Gold had been discovered on the Tantrum land , and the stranger , Edgar Edison
金子 有 到过 发现 在 这 发脾气 土地 , 和 这 陌生人 , 埃德加 爱迪生
,
,
,

在坦特鲁姆的土地上发现了黄金，而陌生人埃德加·爱迪生

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][lənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
was trying to buy the land for a song .
曾是 尝试 到 买 这 土地 为了 一个 歌曲 .

当时他想以极低的价格买下这块地。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] .
He was considering what song to offer .
他 曾是 考虑 什么 歌曲 到 提供 .

他正在考虑要献唱哪首歌。

[ʃi:; ji][sæt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
She sat upon her hands and watched him .
她 卫星 之上 她 双手 和 观看 他 .

她双手撑地，静静地看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
He was wonderful .
他 曾是 精彩的 .

他很棒。

[wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] .
When he talked his lips moved .
什么时候 他 谈话 他的 嘴唇 已搬 .

他说话时嘴唇会动。

[ʃi:; ji][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
She sat upon the stove and watched him .
她 卫星 之上 这 火炉 和 观看 他 .

她坐在炉子上看着他。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜ:rdlɪ] [skri:m] .
Suddenly there came a blood - curdling scream .
突然 那里 来了 一个 血 - 凝固 尖叫 .

突然传来一声令人毛骨悚然的尖叫。

[ðə; ði] ['tæntɾəmz] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
The Tantrums rushed to the windows .
这 发脾气 匆忙 到 这 视窗 .

坦特鲁姆斯冲到窗边。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔʊldrəmz] .
It was the Doldrums .
它 曾是 这 低迷期 .

那是经济低迷期。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɪtft] [ðer; ðər] [stiəz] [tu:; tə] [tri:z] [ænd; ənd] [kən'si:lɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]
They had hitched their steers to trees and concealed themselves behind the bushes and flowers ,
他们 有 搭便车 他们的 牛 到 树木 和 暗 他们自己 在后面 这
灌木丛 和 花朵 ,

他们把牛拴在树上，然后躲在灌木丛和花丛后面。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and soon a perfect rattle of stones and bricks beat against the windows ,
和 很快 一个 完美的 嘎嘎作响 的 石头 和 砖块 打 反对 这 视窗 ,
[ˈbendɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪnwərd] .
bending them inward .
弯曲 他们 向内 .

很快，石头和砖块撞击窗户发出清脆的嘎嘎声，将窗户向内弯曲。

“ [ˈfɑ:ðər] ！ [ˈfɑ:ðər] ！ ” [ˈfri:kt] [dʒəˈmi:nə] .
“ **Father ! father !** ” **shrieked Jemina** .
“ 父亲 ！ 父亲 ！ ” 尖叫 杰米娜 .

“爸爸！爸爸！”杰米娜尖叫道。

[hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈslɪŋʃɑ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslɪŋʃɑ:t] [ræk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd]
Her father took down his slingshot from his slingshot rack on the wall and
她 父亲 采取 向下 他的 弹弓 从 他的 弹弓 架子 在 这 墙 和
[ræn][hɪz; ɪz][hænd] [ˈlʌvɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [bənd] .
ran his hand lovingly over the elastic band .
跑 他的 手 深情地 超过 这 松紧带 乐队 .

她的父亲从墙上的弹弓架上取下弹弓，爱怜地抚摸着弹弓的橡皮筋。

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlu:phoʊl] .
He stepped to a loophole .
他 步 到 一个 漏洞 .

他钻了法律的空子。

[oʊld] [ˈmæpi] [ˈtæntɾəm] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkoʊl,hoʊl] .
Old Mappy Tantrum stepped to the coalhole .
老的 mappy 发脾气 步 到 这 煤洞 .

老马皮·坦特鲁姆走到煤坑边。

[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈbæt(ə)]
A Mountain Battle
一个 山 战斗

山地之战

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [æt; ət][ləst] .
The stranger was aroused at last .
这 陌生人 曾是 被唤醒 在 最后的 .

陌生人终于被唤起了性欲。

[ˈfjʊriəs] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['dɔʊldrəmz] ,
Furious to get at the Doldrums ,
狂怒 到 得到 在 这 低迷期 ,

怒火中烧，想要摆脱低迷状态

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
he tried to escape from the house by crawling up the chimney .
他 尝试 到 逃脱 从 这 房子 经过 爬行 向上 这 烟囱 .

他试图爬上烟囱逃出房子。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ,
Then he thought there might be a door under the bed ,
然后 他 想法 那里 可能 是 一个 门 在下面 这 床 ,
然后他想到床底下可能有一扇门。

[bʌt; bət][dʒəˈmiːnə][təʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .
but Jemina told him there was not .
但 杰米娜 讲述 他 那里 曾是 不是 .
但杰米娜告诉他并没有。

[hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər] [dɔːz] [ˈʌndər] [ðə; ði][bedz][ænd; ənd][ˈsəʊfəz] ,
He hunted for doors under the beds and sofas ,
他 猎杀 为了 门 在下面 这 床 和 沙发 ,
他四处寻找床底和沙发底下的门,

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][dʒəˈmiːnə] [pʊld] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɔːz]
but each time Jemina pulled him out and told him there were no doors
但 每个 时间 杰米娜 拉 他 出去 和 讲述 他 那里 是 不 门
[ðer; ðər] .
there :
那里 :
但每次杰米娜都把他拉出来，告诉他那里没有门。

[ˈfʊriəs] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [hiː; hi] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈhɒləd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɒʊldrəmz] .
Furious with anger , he beat upon the door and hollered at the Doldrums .
狂怒 和 愤怒 , 他 打 之上 这 门 和 大声喊叫 在 这 低迷期 .
他怒不可遏，猛击房门，对着多尔德拉姆斯大声咆哮。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kept] [ʌp][ðer; ðər][ˈfjuːsələːd;ˈfjuːsəleɪd][ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]
They did not answer him , but kept up their fusillade of bricks and
他们 做过 不是 回答 他 , 但 保留 向上 他们的 齐射 的 砖块 和
[stoʊnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
stones against the window .
石头 反对 这 窗户 :
他们没有回答他，而是继续用砖头和石头猛烈地砸向窗户。

[oʊld] [ˈpæpi] [ˈtæntɾəm] [nuː] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪˈfekt] [æn; ən]
Old Pappy Tantrum knew that just as soon as they were able to effect an
老的 爸爸 发脾气 知道 那 只是 作为 很快 作为 他们 是 有能力的 到 影响 一个
[ˈæpərtʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːr] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər] .
aperture they would pour in and the fight would be over .
光圈 他们 会 倒在 和 这 斗争 会 是 超过 :
老顽固帕皮·坦特鲁姆知道，只要他们能打开一个缺口，就会蜂拥而入，战斗就会结束。

[ðen] [oʊld] [hek] [ˈdɒldrəm] , [ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [eksˈpektəreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
Then old Heck Doldrum , foaming at the mouth and expectorating on the ground
然后 老的 赫克 低迷 , 起泡 在 这 嘴 和 吐痰 在 这 地面
,
:
,
然后是老赫克·多尔德鲁姆，他口吐白沫，吐在地上。

[left][ænd; ənd] [raɪt] , [led][ðə; ði] [əˈtæk] .
left and right , led the attack .
左边 和 正确的 , 引领 这 攻击 :
左右两翼带头进攻。

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ˈslɪŋɡɑːt] [ʌv; əv] [ˈpæpi] [ˈtæntɾəm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] .
The terrific slingshots of Pappy Tantrum had not been without their effect .
这 了不起 弹弓 的 爸爸 发脾气 有 不是 到过 没有 他们的 影响 :
老爹暴脾气的那些威力巨大的弹弓并非毫无作用。

[ə; eɪ][ˈmæstər] [[ɑ:t] [hæd; həd] [dɪsˈeɪblɪd] [wʌn] [ˈdɒldrəm] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈdɒldrəm] , [[ɑ:t] [ˈɔ:lmʊst]
A master shot had disabled one Doldrum , and another Doldrum , shot almost
一个 掌握 射击 有 已禁用 一 低迷 , 和 其他 低迷 , 射击 几乎
[ɪnˈses(ə)ntli] [θru:] [ðə; ði][ˈæbdəməŋ] ,
incessantly through the abdomen ,
不已 通过 这 腹部 ,
一记重击击倒了一名多尔德鲁姆, 另一名多尔德鲁姆则腹部几乎被连续射击。

[fʊ:t] [ˈfi:blɪ] [ɑ:n] .
fought feebly on .
战斗 虚弱地 在 .

顽强抵抗。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
Nearer and nearer they approached the house .
更近 和 更近 他们 接近 这 房子 .

他们越来越靠近房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

爵士时代的故事(Tales of the Jazz Age)

第18/18页

“ [wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] , ” [ˈʌʊtɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][dʒəˈmiːnə] .
“ We must fly , ” shouted the stranger to Jemina .

“ 我们 必须 飞 , ” 喊叫 这 陌生人 到 杰米娜 .

“我们必须飞走！”陌生人对杰米娜喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈsækrɪfaɪs][maɪˈself][ænd; ɐnd] [ber] [juː; jʊ] [əˈweɪ] . ”
“ I will sacrifice myself and bear you away . ”

“ 我 将要 牺牲 我 和 熊 你 离开 . ”

“我愿牺牲自己，带你离开。”

“ [noʊ] , ” [ˈʌʊtɪd] [ˈpæpi] [ˈtæntɹəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈgraɪmd] .
“ No , ” shouted Pappy Tantrum , his face begrimed .

“ 不 , ” 喊叫 爸爸 发脾气 , 他的 脸 肮脏的 .

“不！”老顽固大喊道，脸上满是污垢。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ɐnd][fɪt][ɑːn] .
“ You stay here and fit on .

“ 你 停留 这里 和 合身 在 .

你留在这里，继续适应。

[aɪ] [wɪl] [bɑːr][dʒəˈmiːnə] [əˈweɪ] .
I will bar Jemina away .

我 将要 酒吧 杰米娜 离开 .

我会把杰米娜拒之门外。

[aɪ] [wɪl] [bɑːr] [ˈmæpi] [əˈweɪ] .
I will bar Mappy away .

我 将要 酒吧 mappy 离开 .

我会把Mappy拒之门外。

[aɪ] [wɪl] [bɑːr][maɪˈself] [əˈweɪ] .
I will bar myself away .

我 将要 酒吧 我 离开 .

我会把自己锁起来。

“ [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetlmənts] , [peɪl] [ænd; ɐnd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [tɜːrnd] [tuː; tə]
“ The man from the settlements , pale and trembling with anger , turned to

“ 这 男人 从 这 定居点 , 苍白 和 发抖 和 愤怒 , 转向 到

[hæm] [ˈtæntɹəm] ,
Ham Tantrum ,

火腿 发脾气 ,

“那个来自定居点的男人，脸色苍白，气得浑身发抖，转向了哈姆·坦特鲁姆，

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈθroʊɪŋ] [ˈluːphoʊl] [ˈæftər] [ˈluːphoʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈdoʊldrəmz] .
who stood at the door throwing loophole after loophole at the advancing Doldrums .

WHO 站立 在 这 门 投掷 漏洞 后 漏洞 在 这 前进 低迷期 .

站在门口的人不断地向步步逼近的低迷状态抛出各种漏洞。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] ?
“ Will you cover the retreat ?

“ 将要 你 覆盖 这 撤退 ?

你会报道这次静修活动吗？

“ [bʌt; bət][hæm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ˈtæntɹəmz] [tuː; tə] [ber] [əˈweɪ] ,
“ But Ham said that he too had Tantrums to bear away ,

“ 但 火腿 说 那 他 也 有 发脾气 到 熊 离开 ,

但哈姆说，他也有发脾气的时候要忍耐。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [li:v] [hɪm'self] [hɪr] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,
but that he would leave himself here to help the stranger cover the retreat ,
但 那 他 会 离开 他自己 这里 到 帮助 这 陌生人 覆盖 这 撤退 ,
但他会留下自己帮助陌生人掩护撤退。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
if he could think of a way of doing it .
如果 他 可以 思考 的 一个 方式 的 正在做 它 .
如果他能想到办法的话。

[suːn] [smoʊk] [brɪ'gæən] [tuː; tə] ['fɪltər] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .
Soon smoke began to filter through the floor and ceiling .
很快 抽烟 开始 到 筛选 通过 这 地面 和 天花板 .
很快，烟雾开始从地板和天花板渗出。

[ʃem] ['dɒldrəm] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [oʊld] ['dʒeɪfɛθ] ['tæntɾəmz]
Shem Doldrum had come up and touched a match to old Japhet Tantrum's
闪 低迷 有 来 向上 和 感动 一个 匹配 到 老的 雅弗 发脾气
[breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] ,
breath as he leaned from a loophole ,
气息 作为 他 倾斜 从 一个 漏洞 ,
谢姆·多尔德鲁姆走过来，从窗户缝隙里探出身子，用火柴点燃了老贾菲特·坦特鲁姆的呼吸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ælkə'hɔːlɪk] [fleɪmz] [ʃɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
and the alcoholic flames shot up on all sides .
和 这 酗酒者 火焰 射击 向上 在 全部 侧面 .
酒精火焰从四面八方窜起。

[ðə; ði] ['wɪski] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθtʌb] [kɔːt] ['faɪər] .
The whiskey in the bathtub caught fire .
这 威士忌酒 在 这 浴缸 捕捉 火 .
浴缸里的威士忌着火了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] .
The walls began to fall in .
这 墙壁 开始 到 落下 在 .
墙壁开始坍塌。

[dʒə'miːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['setlmənts] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .
Jemina and the man from the settlements looked at each other .
杰米娜 和 这 男人 从 这 定居点 看起来 在 每个 其他 .
杰米娜和那个来自定居点的男人对视了一眼。

“ [dʒə'miːnə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **Jemina** , ” **he whispered** .
” 杰米娜 , ” 他 低声说道 .
“杰米娜,”他低声说道。

“ ['streɪndʒər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **Stranger** , ” **she answered** .
” 陌生人 , ” 她 回答 .
“陌生人,”她回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We will die together** , ” **he said** .
” 我们 将要 死 一起 , ” 他 说 .
“我们会一起死去,”他说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɪvd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['mærid] [juː; jʊ] .
“ **If we had lived I would have taken you to the city and married you** .
” 如果 我们 有 居住地 我 会 有 已采取 你 到 这 城市 和 已婚 你 .
“如果我们还活着，我会带你去城里，娶你为妻。”

[wɪð; wɪθ][jɔː; jəː][əˈbɪlətɪ][tuː; tə][hoʊld] ['lɪkə] , [jɔː; jəː][ˈsoʊ(ə)l] [sək'ses] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fɔːrd] .
With your ability to hold liquor , your social success would have been assured .
和 你的 能力 到 抓住 酒 , 你的 社会的 成功 会 有 到过 保证 .
以你的酒量, 你的社交成功本应有尽有。

" [ʃiː; ʃɪ] [kə'rest] [hɪm; ɪm][ˈaɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kaʊntɪŋ] [hɜːr; həːr][ˈtoʊz] [ˈsɔːftli][tuː; tə][hɜːr'self] .
" She caressed him idly for a moment , counting her toes softly to herself .
" 她 被爱抚 他 闲散地 为了 一个 片刻 , 计数 她 脚趾 轻轻 到 她自己 .
她漫不经心地抚摸了他一会儿, 同时轻轻地数着自己的脚趾。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [gruː] ['θɪkə] .
The smoke grew thicker .
这 抽烟 生长 较厚 .
烟雾越来越浓。

[hɜːr; həːr] [left] [leg][wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪə] .
Her left leg was on fire .
她 左边 腿 曾是 在 火 .
她的左腿着火了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈælkəhɔːl][læmp] .
She was a human alcohol lamp .
她 曾是 一个 人类 酒精 灯 .
她简直就是一盏人形酒精灯。

[ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [kɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɔːl] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [blɒtɪd]
Their lips met in one long kiss and then a wall fell on them and blotted
他们的 嘴唇 遇见 在 一 长的 吻 和 然后 一个 墙 跌倒 在 他们 和 印迹
[ðem; ðəm][aʊt] .
them out .
他们 出去 .
他们的嘴唇紧紧相贴, 深情拥吻, 然后一堵墙倒塌下来, 将他们完全遮蔽。

" [æz; əz] [wʌn] .
" As One .
" 作为 一 .
“合而为一。”

" [wen] [ðə; ðɪ][ˈdoʊldrəmz] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ded]
" When the Doldrums burst through the ring of flame , they found them dead
" 什么时候 这 低迷期 爆裂 通过 这 戒指 的 火焰 , 他们 成立 他们 死的
[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
where they had fallen ,
在哪里 他们 有 倒下 ,
“当赤道无风带冲破火环时, 他们发现他们倒在了原地, 已经死去。”

[ðer; ðər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
their arms about each other .
他们的 武器 关于 每个 其他 .
他们彼此搂着对方。

[oʊld][ˈdʒem] [ˈdɒldrəm] [wʌz; wəz] [muːvd] .
Old Jem Doldrum was moved .
老的 杰姆 低迷 曾是 已搬 .
老杰姆·多尔德鲁姆被搬走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .
He took off his hat .
他 采取 离开 他的 帽子 .
他摘下了帽子。

[hi:; hi] [fɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wiθ] ['wɪski] [ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
He filled it with whiskey and drank it off .
他 已填 它 和 威士忌酒 和 喝 它 离开 .

他往瓶子里倒满了威士忌，然后一饮而尽。

" [ðeɪ] [er] [ded] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ðeɪ] ['hæŋkəd] ['æftər] [i:t] [ʌðər] .
" **They air dead , " he said slowly , " they hankered after each other .**
" 他们 空气 死的 , " 他 说 缓慢地 , " 他们 渴望 后 每个 其他 .

“他们死气沉沉，”他缓缓说道，“他们彼此渴望。”

[ðə; ði] [fɪt] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] .
The fit is over now .
这 合身 是 超过 现在 .

这场闹剧结束了。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][pa:rt][ðem; ðəm] .
We must not part them .
我们 必须 不是 部分 他们 .

我们绝不能让他们分开。

" [soʊ] [ðeɪ] [θru:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['splæʃɪz] [ðeɪ] [meɪd]
" **So they threw them together into the stream and the two splashes they made**
" 所以 他们 扔 他们 一起 进入 这 溪流 和 这 二 水花 他们 制成

[wɜ:r; wər][æz; əz][wʌn] .
were as one .
是 作为 一 .

于是他们把两个水滴一起扔进溪流里，两个水滴溅起的水花合在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

